

VOCABULAIRE TECHNIQUE  
DE L'ÉDITEUR  
*EN SEPT LANGUES*



VOCABULAIRE TECHNIQUE  
DE L'ÉDITEUR  
*EN SEPT LANGUES*

FRANÇAIS  
DEUTSCH  
ENGLISH  
ESPAÑOL  
HOLLANDSCH  
ITALIANO  
MAGYAR

BERNE  
CONGRÈS INTERNATIONAL DES ÉDITEURS  
MCMXIII

*Achévé d'imprimer par la Ballantyne Press, Londres, 1913*

## PRÉFACE

**L**E premier exemplaire de l'édition française du *Vocabulaire technique de l'Éditeur*, préparé conformément aux désirs exprimés par le Comité exécutif chargé de l'exécution des vœux du Congrès international des Éditeurs, fut présenté à la septième session du Congrès tenue à Amsterdam, au nom du président du Cercle de la Librairie et du Syndicat des Éditeurs de France.

Antérieurement, et par les soins de M. Gauthier-Villars, les bonnes feuilles de cette première édition française avaient été soumises, à la suite de la session de Madrid, aux observations des différentes Associations nationales, ainsi que l'avertissement qui la précède et qui indique sur quelles bases a été élaboré ce Vocabulaire. Pour cette raison, ces quelques pages ont été reproduites dans l'édition polyglotte, et ceux qui ont eu occasion de se servir de l'édition française ont pu constater par son usage l'importance de la dette contractée par tous nos confrères vis-à-vis du Cercle de la Librairie de Paris et de ses collaborateurs.

Pour établir l'Édition définitive du Vocabulaire international en plusieurs langues, qui serait l'édition définitive, il fut convenu que chaque Association se chargerait de la traduction des " mots-souches " du Vocabulaire technique français, qui donnait des définitions uniformes.

Après divers essais et l'étude contradictoire des différents systèmes proposés successivement par MM. Brockhaus, Hetzel, Ruiz, Vallardi et Melly, il fut reconnu que le mode le plus pratique de présentation des traductions dans les diverses langues serait de les imprimer d'abord en colonnes parallèles, en regard du travail de base, et de les répéter ensuite dans des indices comprenant tous les mots employés dans chaque langue.

M. W. Heinemann fut, au mois de Septembre 1912, chargé de diriger la fabrication du livre sur un plan d'abord préparé par M. P. Vallardi, puis élaboré et complété par lui et qui semblait offrir le meilleur moyen d'éviter les chances d'erreur, dans l'impression d'un dictionnaire technique composé en sept langues, et avec le désir de pouvoir présenter le livre complet à la huitième session du Congrès, celle de Budapest en 1913. Mais à cette époque, pour plusieurs des langues, la traduction était loin d'être terminée, et il était nécessaire de recourir aux meilleurs moyens mis à la disposition du Comité pour achever le travail de la composition typographique dans le délai convenu, composition qui n'a pu être commencée qu'au mois de décembre dernier, et qu'il fallait naturellement soumettre en épreuves aux différentes Associations qui avaient bien voulu se charger de la traduction des " mots-souches ". Aussi, comme il pouvait se faire que la traduction ne fût pas comprise de la même manière par chacune des Associations, M. de Grey, de la maison Heinemann, fut chargé de la tâche ardue d'uniformiser les méthodes de préparation, parfois un peu dissemblables, tant à cause des différences provenant du génie

de chaque langue que de la technique usitée dans chaque pays, — d'où il résultait que les explications données aux “mots-souches”, suffisantes pour certaines langues, n'avaient pas d'équivalents rigoureusement exacts dans d'autres, et les difficultés que présentait la tâche qu'il avait bien voulu assumer ont été encore augmentées par le peu de temps mis à sa disposition pour terminer ce travail difficile entre tous.

Ainsi qu'il avait été convenu, l'ensemble des définitions du travail de base forme dans le présent dictionnaire une réimpression de l'édition publiée par le Cercle de la Librairie, néanmoins MM. Delalain et Hetzel y ont apporté quelques modifications par l'adjonction de mots supplémentaires, résultant des échanges de vues au cours du travail, et M. Delalain a mis à jour son précédent travail sur la propriété littéraire en ce qui concerne les résolutions du Congrès de Berlin en 1908 et la revision des droits d'auteur dans les différents pays en conformité avec la Convention de Berne.

Certains articles du texte du Vocabulaire français qui ne rentraient plus dans le cadre du Vocabulaire polyglotte, tel qu'il est actuellement conçu, ont été conservés dans des appendices à la fin du volume, et l'on a cru utile de le compléter par quelques tableaux pratiques de comparaison, notamment ceux des formats de papier, des corps de caractères et des signes de correction usités dans chaque pays, dont les termes spéciaux se trouvent ainsi placés dans un ordre synoptique qui facilite leur emploi.

On a adopté pour toutes les langues les abréviations établies par le Cercle de la Librairie pour le Vocabulaire français.

L'impression a été faite à la Ballantyne Press, de Londres, et les remerciements du Congrès sont dus aux soins méticuleux du directeur, M. C. Home Mc Call.

## AVERTISSEMENT\*

LE Comité exécutif du Congrès international des Éditeurs, ayant décidé l'établissement d'un *Vocabulaire international technique de l'Éditeur*, avait fait préparer un travail par le Bureau permanent. Dans ce travail, on avait cherché d'emblée à établir le parallélisme entre les mots techniques des différentes langues, à les traduire les uns par les autres. Alors est apparue la difficulté d'arriver ainsi à un bon résultat : on s'est aperçu, en effet, que des mots, considérés comme équivalents, n'avaient pas identiquement le même sens d'une langue à l'autre, de sorte que ce défaut de coïncidence enlevait toute sécurité dans l'emploi du *Vocabulaire*.

Pour remédier à cet inconvénient, il aurait fallu, pour chaque mot, *joindre une définition complète dans chaque langue* ; mais, outre que c'eût été là un travail considérable à entreprendre dans chaque pays, *on n'aurait pas fait disparaître le défaut de coïncidence entre les mots des différentes langues*.

M. Albert Brockhaus, dans la séance du Comité du 23 mai 1907, émit alors l'avis qu'il y avait lieu d'adopter *une seule langue* pour servir de base au travail, et de dresser dans cette langue un vocabulaire avec définitions ; il ajouta que la langue française était celle qui paraissait indiquée. M. J. Hetzel compléta cette proposition en spécifiant que les sens différents de chaque mot devraient être numérotés de manière à faciliter l'utilisation ultérieure du vocabulaire de base.

Après délibération, le Comité décida de demander au Cercle de la Librairie de Paris s'il consentirait à rédiger ce *Dictionnaire français, avec définitions, des termes en usage dans le commerce de la librairie et de l'édition*.

Le Cercle de la Librairie de Paris a accepté cette très honorable mission et, dans les réunions d'une Commission nommée à cet effet, furent échangées des vues sur les moyens de donner satisfaction au vœu exprimé par le Bureau permanent.

Le doyen des anciens présidents du Cercle, M. Paul Delalain, a bien voulu se charger de diriger la rédaction de l'œuvre entreprise ; il a eu pour collaborateurs : M. Albert Gauthier-Villars, président en exercice ; M. Jules Hetzel, ancien président ; MM. Max Leclerc, Henri Le Soudier, Auguste Picard, membres de la Commission ; M. Jean Lobel, directeur du Bureau de la propriété littéraire au Cercle de la Librairie ; M. L.-P. Clerc, ingénieur-conseil pour la photographie et les procédés photomécaniques.

Rien n'a été négligé pour recueillir, auprès des personnes connues pour leur compétence en chaque matière, les renseignements qui devaient assurer l'exactitude du texte de ce *Vocabulaire*.

\* Le présent AVERTISSEMENT précède le *Vocabulaire technique de l'Éditeur*, élaboré et publié par le Cercle de la Librairie de Paris, en 1910 ; il a paru nécessaire de le reproduire ici pour donner l'historique de la première partie du travail du Comité exécutif et la clef du travail de base en langue française qui a servi à établir le travail définitif en sept langues.

Une première épreuve d'essai ayant été présentée à la Session de Madrid en 1908, cette communication motiva, de la part de divers délégués du Bureau permanent, des indications dont il a été tenu compte ici. Aujourd'hui l'ouvrage est présenté complet à la Session d'Amsterdam.

Quelques mots sur les idées qui ont guidé la rédaction du *Vocabulaire*.

Le point le plus délicat était d'établir la nomenclature, de choisir les mots à définir. Après discussion, on a décidé de s'en tenir aux termes qui ont trait directement à l'exercice de la profession d'éditeur et d'éliminer ceux qui, ayant un caractère tout à fait général, se rapportent aux actes de la vie ordinaire de tout commerçant.

Un grand nombre de définitions sont tirées de la dernière édition, qui fait autorité, du Dictionnaire publié par l'Académie française : l'Académie a donné au Cercle de la Librairie l'autorisation d'y faire tous emprunts utiles ; un signe particulier indique la source. D'autres dictionnaires français, entre autres celui de Littré et le petit Larive et Fleury, ont été également consultés, surtout pour des expressions que l'usage et les progrès de la science ont introduites récemment dans le langage professionnel.

La Bibliothèque technique du Cercle de la Librairie offrait de nombreux ouvrages qui ont contribué à préciser et à compléter les définitions et les exemples.

Une place très particulière — la place d'honneur qu'elles méritaient dans un Vocabulaire technique de l'éditeur — a été réservée aux questions de propriété littéraire. Il faut ajouter que c'est au texte de la Convention de Berne, tel qu'il a été signé en 1886 et modifié par l'acte additionnel et la déclaration interprétative de 1896, que le *Vocabulaire* a dû se référer, dans les circonstances actuelles. Sans doute la conférence tenue à Berlin en octobre-novembre 1908 a introduit d'importantes modifications ; mais le terme fixé pour la ratification de la Convention de Berlin n'est point encore échu. Il n'était donc pas possible de considérer ce nouveau texte comme définitivement acquis.

Malgré toute l'attention donnée à sa rédaction, malgré le soin scrupuleux avec lequel les définitions ont été recherchées dans les ouvrages techniques ou sollicitées des personnes les plus autorisées, ce *Vocabulaire* ne saurait prétendre avoir échappé à toute imperfection. Ce n'est pas, d'ailleurs, une édition *ne varietur* qui est présentée au Congrès d'Amsterdam ; pour le texte définitif, on aura à s'inspirer des diverses observations que la lecture du présent *Vocabulaire* suggérera à nos confrères de chaque pays, et à tenir compte des décisions que vont prendre les États adhérents à la Convention de Berne quant à son texte révisé.

Paris, 6 juin 1910.

# ABRÉVIATIONS

<i>abr.</i>	ABRÉVIATION.	GÉOGR.	GÉOGRAPHIE.	PHYS.	PHYSIQUE.
<i>adj.</i>	ADJECTIF.	GRAMM.	GRAMMAIRE.	<i>Plur., PLUR. et pl.</i>	PLURIEL.
<i>adj. 2 g.</i>	ADJECTIF DES DEUX GENRES.	GRAV.	GRAVURE.	PROCÉD.	PROCÉDURE.
<i>adj. num.</i>	ADJECTIF NUMÉRAL.	IMPR.	IMPRIMERIE.	REL.	RELIURE.
<i>adv.</i>	ADVERBE.	JURISPR.	JURISPRUDENCE.	<i>s.</i>	SUBSTANTIF.
ARCHIT.	ARCHITECTURE.	LIBR.	LIBRAIRIE.	<i>s. 2 g.</i>	SUBSTANTIF DES DEUX GENRES.
<i>Art.</i>	ARTICLE.	LITHOGR.	LITHOGRAPHIE.	<i>s. m.</i>	SUBSTANTIF MASCULIN.
AU PLUR.	AU PLURIEL.	LOC. ADV.	LOCUTION ADVERBIALE.	<i>s. m. plur.</i>	SUBSTANTIF MASCULIN PLURIEL.
BROCH.	BROCHURE.	<i>m.</i>	MASCULIN.	<i>s. f.</i>	SUBSTANTIF FÉMININ.
<i>C.-à-d.</i>	C'EST-À-DIRE.	MUS.	MUSIQUE.	<i>s. f. plur.</i>	SUBSTANTIF FÉMININ PLURIEL.
COMM.	COMMERCE.	<i>n.</i>	NEUTRE.	<i>s. 2 g.</i>	SUBSTANTIF DES DEUX GENRES.
ÉCON. POL.	ÉCONOMIE POLITIQUE.	PAPET.	PAPETERIE.	SCULPT.	SCULPTURE.
ÉCRIT.	ÉCRITURE.	<i>part. pass.</i>	PARTICIPE PASSÉ.	SENS FIG.	SENS FIGURÉ.
EX.	EXEMPLE.	PEINT.	PEINTURE.	SING.	SINGULIER.
<i>f.</i>	FÉMININ.	PHOTOG.	PHOTOGRAPHIE.	<i>v. a.</i>	VERBE ACTIF.
FIG.	FIGURÉ.	PHOTOGRAV.	PHOTOGRAVURE.	<i>v. n.</i>	VERBE NEUTRE.
				<i>v. réfl.</i>	VERBE RÉFLÉCHI.

(A) désigne une définition tirée du *Dictionnaire de l'Académie française*.

(D) — le journal *le Droit d'auteur*.

(R) — un renvoi au *Recueil des Lois françaises et étrangères sur la propriété littéraire et artistique* par MM. Ch. LYON-CAEN et P. DELALAIN, publié en 1889, ainsi qu'à son *Supplément* de 1896.



	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1	<b>ABANDON</b> <i>s. m.</i> Renonciation à un droit. Ex. : — de la propriété littéraire au domaine public, renonciation d'un auteur, par une déclaration expresse, à ses droits de propriété littéraire en faveur du domaine public. [Colombie, loi du 26 octobre 1886, art. 14; Equateur, loi du 3 août 1887, art. 41; (R) II, 68 et 95.]	Abtretung <sup>f</sup> ; ex. Verzicht <sup>m</sup>	relinquish- ment, surrender	abandono, <sup>m</sup> renuncia <sup>f</sup>	afstand <sup>m</sup>	rinunzia <sup>f</sup>	lemondás jogról	1
3	<b>A B C</b> ( <i>abécé</i> ), <i>s. m.</i> (A) Petit livre contenant l'alphabet et la combinaison des lettres, pour enseigner à lire aux enfants.	A B C, <sup>n</sup> Fibel, <sup>f</sup> Alphabet <sup>n</sup>	A B C, A B C book	A B C, <sup>m</sup> alfabeto, <sup>m</sup> abecedario <sup>m</sup>	Abc <sup>n</sup>	A B C <sup>m</sup>	ábécé	3
5	<b>ABÉCÉDAIRE</b> ou <b>ABÉCÉDÉ</b> <i>s. m.</i> Petit livre pour apprendre à lire aux enfants.	A B C-Buch, <sup>n</sup> Fibel <sup>f</sup>	A B C book, first reader	A B C, <sup>m</sup> alfabeto, <sup>m</sup> abecedario <sup>m</sup>	Abcboekje <sup>n</sup>	abecedario, <sup>m</sup> sillabario <sup>m</sup>	ábécés- könyv	5
7	<b>ABONNÉ, ÉE</b> <i>s.</i> 1. Celui, celle qui paye d'avance un prix déterminé, pour son inscription sur la liste des personnes auxquelles doivent être adressés régulièrement les numéros d'un journal, les livraisons d'une publication périodique. 2. Celui, celle qui acquiert le droit d'emprunter, pendant un temps convenu, des livres dans un cabinet de lecture, des morceaux de musique dans un magasin d'éditions musicales.	1. Abonnent, <sup>m</sup> Bezieher <sup>m</sup> ; 2. Bezieher, <sup>m</sup> Entleiher, <sup>m</sup> Abonnent <sup>m</sup>	1. subscriber; 2. subscriber	1. subscrip- tor <sup>m</sup> ; 2. abona- do, a	1. geabon- neerde <sup>m</sup> ; 2. lid <sup>m</sup>	1. abbonato, a 2. abbonato, a	előfizető	7
9	<b>ABONNEMENT</b> <i>s. m.</i> Convention ou marché qui consiste à payer d'avance un prix déterminé pour recevoir régulièrement un journal ou un recueil périodique, ou pour avoir droit au prêt de livres ou de morceaux de musique que l'on prend en location.	Bezug, <sup>m</sup> Abonnement <sup>n</sup>	subscription	subscrip- ción, <sup>f</sup> abono <sup>m</sup>	abonne- ment <sup>n</sup>	abbona- mento, <sup>m</sup> associazione <sup>f</sup>	előfizetés	9
11	<b>1. ABONNER</b> <i>v. a.</i> Inscrire ou faire inscrire le nom d'une personne sur la liste de celles auxquelles une publication périodique doit être adressée régulièrement pendant une certaine période de temps.	abonnieren	enrol in a list of subscribers	subscribir, abonar, inscribir en la lista de subscrip- tores	abonneeren	abbonare, associare	előfizetőül bejegyezni	11
13	<b>2. ABONNER</b> ( <i>s'</i> ) <i>v. refl.</i> Se faire inscrire, en payant le montant de l'abonnement, pour l'envoi d'une publication périodique ou pour le prêt de livres ou de morceaux de musique.	abonnieren, sich, beziehen	subscribe to, become a subscriber to, take in (periodical)	subscribirse, abonarse, inscribirse	zich abonneeren	abbonarsi, associarsi	előfizetni	13
15	<b>ABRÉGÉ</b> <i>s. m.</i> Texte réduit, qui résume les parties les plus importantes d'un ouvrage. [L'abrégé d'un ouvrage d'autrui ne peut être fait qu'avec l'autorisation de l'auteur.]	Kompen- dium, <sup>n</sup> Auszug <sup>m</sup> (gekürzter Inhalt)	summary, abridgment	építome, <sup>m</sup> compendio, <sup>m</sup> reducción <sup>f</sup>	samenvat- ting, <sup>f</sup> ver- korte inhoud, <sup>m</sup> uittreksel <sup>n</sup>	sunto, <sup>m</sup> com- pendio <sup>m</sup>	rövidített szöveg	15
17	<b>ABRÉGER</b> <i>v. a.</i> Rendre un ouvrage, un discours plus court et plus succinct. Ex. : <i>Édition abrégée</i> , édition qui ne reproduit que des fragments de l'ouvrage complet, ou qui résume d'une manière succincte le texte original d'un ouvrage.	abkürzen	abridge : ex. abridged edition	reducir, compendiar, abreviar, extractar : ex. edición reducida	afkorten : ex. verkorte uitgave <sup>f</sup>	riassumere, compendiare	rövidíteni : ex. rövi- dített kiadás	17
19	<b>ABRÉVIATEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Auteur qui abrège l'ouvrage d'un autre.	Abkürzer, <sup>m</sup> Bearbeiter <sup>m</sup>	one who abridges	autor que compendia la obra de otro	verkorter <sup>m</sup>	abbreviatore, <sup>m</sup> compendia- tore <sup>m</sup>	rövidítő	19
21	<b>ABRÉVIATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Retranchement de lettres dans un mot pour écrire plus vite ou en moins d'espace. 2. Réduction d'un mot à quelques lettres	1. Abkürzung <sup>f</sup> (eines Wortes, eines Zeichens); 2. Abkürzung <sup>f</sup>	1. abbrevia- tion; 2. abbrevia- tion	1. abrevia- tura <sup>f</sup> ; 2. reduc- ción <sup>f</sup> de una	verkorting, <sup>f</sup> afkorting <sup>f</sup>	1. abbrevia- zione <sup>f</sup> ; 2. abbrevia- zione, <sup>f</sup> sigla <sup>f</sup>	rövidítés	21

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
21	ou simplement à sa première syllabe et même à sa première lettre, pour le désigner en abrégé dans un annuaire, un dictionnaire, un compte rendu, etc.			palabra á una letra ó á varias letras iniciales				21
23	<b>ABUS</b> <i>s. m.</i> Usage d'une chose en violation du droit d'autrui. [ <i>L'abus du nom d'un auteur, de la signature d'un artiste, donne lieu à des poursuites, de même qu'un emprunt partiel fait sans autorisation à une œuvre dans une proportion exagérée. En France, des peines sont édictées par la loi du 9 février 1895 sur les fraudes en matière artistique.</i> ]	Missbrauch <sup>m</sup>	abuse, violation, infringement of rights of another	abuso, <sup>m</sup> uso <sup>m</sup> indebido	misbruik <sup>m</sup>	abuso <sup>m</sup>	visszaélés	23
25	<b>ACADÉMIE</b> <i>s. f.</i> Société de littérateurs, de savants ou d'artistes. [ <i>Dans certaines législations, les Académies ne jouissent, pour les ouvrages qu'elles publient elles-mêmes et à leurs frais, que d'une protection restreinte à une période de temps fixée à dater de la publication. — En France, c'est le Dictionnaire de l'Académie qui fait loi en matière d'orthographe; en Espagne, c'est la Grammaire de l'Académie qui fixe les règles du langage, etc.</i> ]	Akademie <sup>f</sup>	academy, society of learned, literary or artistic persons	academia <sup>f</sup>	academie, <sup>f</sup> hoogeschool <sup>f</sup>	accademia <sup>f</sup>	akadémia, tudós társaság	25
27	<b>ACCESSION</b> <i>s. f.</i> Action de consentir à participer à un contrat, déjà conclu entre d'autres personnes ou États. [ <i>Les pays qui n'ont pas pris part à la Convention internationale de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques sont admis à y faire accession sur leur demande. Cette accession devra être notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres gouvernements intéressés. (Convention de Berne, art. 25 du texte révisé à Berlin en 1908.)</i> ]	Zustimmung, <sup>f</sup> Beitritt <sup>m</sup>	adherence, adhesion to an existing contract	acesión, <sup>f</sup> adhesión, <sup>f</sup> conformidad <sup>f</sup>	toetreding <sup>f</sup>	accessione <sup>f</sup>	csatlakozás egy szerződéshez	27
29	<b>ACCOLADE</b> <i>s. f.</i> Trait allongé, formant angle au milieu, dont les deux parties, supérieure et inférieure, présentent un renflement qui se termine par une pointe effilée. [ <i>Ce signe indique que toutes les lignes contenues entre ses extrémités ont un point de communauté déterminé par le texte en dehors de l'angle central.</i> ]	Klammer <sup>m</sup>	bracket, brace	llave, <sup>f</sup> corchete <sup>m</sup>	accolade, <sup>f</sup> strikje <sup>n</sup>	grappa <sup>f</sup>	kapcsolójel, zárójel	29
31	<b>ACCROISSEMENT</b> <i>s. m.</i> Augmentation d'un droit, d'une part. [ <i>Lorsqu'une œuvre a été composée par plusieurs auteurs à la fois, sans que la contribution d'aucun d'eux constitue une partie distincte, et que l'un des collaborateurs vient à mourir sans laisser d'héritiers ou sans avoir cédé son droit à des tiers, il y a accroissement de sa part de droit au profit des autres collaborateurs survivants, sous réserve, toutefois, des droits des créanciers.</i> ]	Zuwachs <sup>m</sup> (eines Rechtes)	accretion, augmentation of the rights of survivors consequent on the death (intestate) of one of the parties to a collaboration (literary or other)	aumento, <sup>m</sup> acrecentamiento, <sup>m</sup> acrecimiento <sup>m</sup>	aanwas, <sup>m</sup> toeneming <sup>f</sup>	accrescimento <sup>m</sup>	jogbővülés, jogát ruházás	31
33	<b>ACHAT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Emplette, acquisition faite à prix d'argent. Ex.: <i>Prix d'—</i> , prix auquel on a payé un objet acheté. 2. (A) La chose achetée.	1. Ankauf, <sup>m</sup> Kauf <sup>m</sup> Erwerb <sup>m</sup> ; 2. Kauf, <sup>m</sup> Erwerb <sup>m</sup>	1. purchase: ex. purchase price; 2. purchase	1. compra, <sup>f</sup> adquisición <sup>f</sup> ; ex. precio <sup>m</sup> de adquisición; 2. el objeto comprado	aankoop <sup>m</sup> : ex. inkoopsprys <sup>m</sup>	1. acquisto <sup>m</sup> ; 2. acquisto <sup>m</sup>	1. vétél: ex. vételár; 2. megvett dolog	33
35	<b>ACHEVÉ, ÉE</b> <i>adj.</i> Accompli, terminé. Ex.: <i>Achévé d'imprimer</i> , mention que l'on met à la fin d'un volume,	Fertig, ausgedruckt; ex. Schluss-	finished: ex. date on which printing was	concluido, a terminado, a	voltooid: ex. afgedrukt	finito, a	befejezett, befejezve	35

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
35	en la faisant suivre de la date et du nom de l'imprimeur, pour affirmer l'époque exacte de la publication.	schrift <sup>f</sup> (Colophon), Druckvermerk, <sup>m</sup> Impressum <sup>n</sup>	finished [sometimes placed at the end of a printed work]					35
37	<b>ACIÉRAGE</b> <i>s. m.</i> Dépôt électrolytique, sur planches métalliques destinées à l'impression, et particulièrement sur planches de cuivre utilisées pour l'impression en taille-douce, d'une couche mince de fer, qui, dans ces conditions, peut présenter une dureté comparable à celle de l'acier et protège ainsi de l'usure la planche proprement dite, à condition d'être renouvelé en temps utile.	Verstählung <sup>f</sup>	acierage, steel facing, steeling	acerado, <sup>m</sup> acción <sup>f</sup> y efecto <sup>m</sup> de acerar	verstaling, <sup>f</sup> verharding <sup>f</sup> tot staal	acciaiatura <sup>f</sup>	acélrétegge való bevonás	37
39	<b>ACIÉRER</b> <i>v. a.</i> Procéder à l'aciérage. ( <i>Voir ci-dessus.</i> )	verstählen	steel-face, steel	acerar, dar á un metal la dureza del acero	verstalen	acciaiare	acélré- teggel bevonni	39
41	<b>ACOMPTE</b> <i>s. m.</i> Payement partiel que l'on fait ou que l'on reçoit sur une somme due. ( <i>Voir TEMPERAMENT.</i> )	Rate, <sup>f</sup> Anzahlung, <sup>f</sup> Abschlag <sup>m</sup>	sum on account, instalment	pago <sup>m</sup> parcial de una deuda	betaling <sup>f</sup> op afrekening <sup>f</sup>	acconto <sup>m</sup>	részfizetés, törlesztés	41
43	<b>ACQUÉREUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui achète une chose, acquiert un droit. [ <i>L'acquéreur d'une œuvre n'a pas le droit de la publier sous une forme modifiée, sans le consentement de l'auteur. (Voir ALIÉNATION.)</i> ]	Käufer, <sup>m</sup> Erwerber <sup>m</sup>	one who acquires or purchases, purchaser	adquirente, <sup>m</sup> comprador <sup>m</sup>	verwerver, <sup>m</sup> kooper <sup>m</sup>	acquirente, <sup>m</sup> compratore <sup>m</sup>	vevő	43
45	<b>ACQUISITION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action d'acquérir. 2. (A) La chose acquise.	Ankauf <sup>m</sup> ; 1. Erwerbung <sup>f</sup> ; 2. Erwerbun <sup>f</sup>	1. acquisition 2. acquisition	1. adquisi- ción, <sup>f</sup> com- pra <sup>f</sup> ; 2. la cosa adquirida	verwerving, <sup>f</sup> aankoop <sup>m</sup>	1. acquisto <sup>m</sup> ; 2. acquisto <sup>m</sup>	1. üzlet- szerzés, szerzés; 2. megszer- zett dolog	45
47	<b>ACQUIT</b> <i>s. m.</i> 1. Formule, avec signature, constatant que l'on a reçu le paiement d'une somme, que l'on a donné décharge d'une obligation. 2. Douanes: reçu constatant le paiement des droits d'entrée sur certaines marchandises aux frontières d'un État. Ex.: — à <i>caution</i> , autorisation que les employés de l'administration des Douanes délivrent sur papier timbré, afin que telle marchandise, qui n'a point payé les droits imposés, puisse circuler librement à travers un pays, sous la garantie que cette marchandise parviendra exactement à la destination indiquée et sera passible des droits si elle ne sort pas du pays qu'elle ne devait que traverser.	1. Quittung, <sup>f</sup> Quittungs- formular <sup>n</sup> ; 2. Passiers- schein, Zollquittung, Zollschein	1. receipt; 2. (customs) receipt: ex. transire, permit	1. recibí, <sup>m</sup> recibo, <sup>m</sup> descargo <sup>m</sup> ; 2. carta <sup>f</sup> de pago <sup>f</sup>	kwijtbrief, <sup>m</sup> quitan <sup>f</sup> : ex. passeer- briefje <sup>n</sup> (voor dóór- gevoerde goederen)	quietanza, <sup>f</sup> soldo <sup>m</sup>	nyugta	47
49	<b>1. ACQUITTER</b> <i>v. a.</i> 1. Payer. 2. Apposer au bas d'une facture, d'un compte, d'une obligation, la formule qui constate le paiement du montant de cette facture, le solde de ce compte, la libération des clauses de cette obligation.	1. bezahlen; 2. quittieren	1. pay; 2. give a receipt, receipt	1. pagar, saldar; 2. poner el recibí	1. betalen; 2. voor voldaan tekenen	1. soldáre (un conto); 2. quietanzare	1. fizetni; 2. nyugtá- zni, feloldani kötelezett- ség alól	49
51	<b>2. ACQUITTER</b> (s') <i>v. refl.</i> Payer une dette, se libérer d'une obligation.	ausgleichen (sein Conto), begleichen	pay a debt, discharge an obligation	solventar, satisfacer una deuda	een schuld <sup>f</sup> afdoen	sdebitarsi	tartozást kifizetni	51
53	<b>ACTE</b> <i>s. m.</i> 1. JURISPR.: (A) <i>Se dit de tout se qui se fait entre particuliers (constaté par écrit) avec ou sans le ministère d'un officier de justice, soit en jugement, soit hors du jugement.</i> Ex.: — <i>sous seing privé</i> , écrit fait entre particuliers et signé par les parties sans l'intervention d'un officier ministériel. 2. Di-	1. Abkommen <sup>n</sup> (schriftliches), Vertrag <sup>m</sup> ; 2. Aufzug <sup>m</sup> (eines Thea- terstücks); Handlung <sup>f</sup>	1. deed, act, document, indenture: ex. by private deed; 2. act: ex. a play in three acts	1. acta, <sup>f</sup> escritura <sup>f</sup> ; 2. acto <sup>m</sup>	1. schrifte- lijke over- eenkomst <sup>f</sup> : ex. onder- handsche akte <sup>f</sup> ; 2. bedrijf <sup>n</sup>	1. atto <sup>m</sup> ; 2. atto <sup>m</sup>	1. ügyirat; 2. felvonás	53

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
53	vision d'une pièce de théâtre. Ex. : <i>Pièce en trois actes</i> , divisée en trois parties, dont l'action se passe en un même lieu ou en des lieux différents.							53
55	<b>ACTES</b> <i>s. m. plur.</i> <i>Actes officiels</i> , toute décision émanant d'un Gouvernement et portée, par la publicité, à la connaissance de tous. [ <i>Les actes officiels de l'autorité publique ne donnent pas lieu au droit d'auteur.</i> ]	Akten, <sup>f pl</sup> Bekanntmachungen <sup>f pl</sup>	acts, enactments of the Government	disposiciones <sup>f pl</sup> oficiales	regeringsbesluiten <sup>n</sup>	atti <sup>m</sup>	okmányok	55
57	<b>ACTIONNER</b> <i>v. a.</i> JURISPR. : Agir contre quelqu'un en justice, intenter une action contre lui pour inexécution de convention, violation de droits, refus de paiement, etc.	klagen, vorgehen	bring an action against, sue	jurispr. proceder, demandar contra alguien	in rechten vervolgen	agire, convenire in giudizio	beperejni, pert indítani	57
59	<b>ACTUALITÉ</b> <i>s. f.</i> Événement qui se passe au moment même où l'on est. Ex. : <i>Brochure d'—</i> , brochure relative à une question actuellement agitée.	Aktualität <sup>f</sup>	event, question or topic of the moment : ex. a pamphlet on a question or event of the day, of the moment	actualidad <sup>f</sup> : ex. folleto <sup>m</sup> de —	vraagstuk <sup>n</sup> van den dag <sup>m</sup> : ex. vlugschrift <sup>n</sup> over een vraagstuk van den dag	attualità <sup>f</sup>	időszzerűség	59
61	<b>ADAPTATION</b> <i>s. f.</i> <i>Désigne le fait d'emprunter l'idée ou l'œuvre d'un autre pour la reproduire sous une autre forme ou l'appliquer à un milieu différent. [L'adaptation consiste à donner une forme dramatique à un récit, ou inversement la forme d'un récit à une œuvre scénique ; c'est la transformation d'un drame en prose en un livret d'opéra, ou d'une pièce de théâtre en un roman. Le consentement de l'auteur de l'œuvre primitive est nécessaire pour qu'une adaptation soit licite. — Une adaptation est protégée comme un ouvrage original, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 2, § 2, (D) 1908, p. 142.) (Voir APPROPRIATION, I.)]</i>	Anpassung <sup>f</sup>	adaptation	adaptacion, <sup>f</sup> acomodamiento, <sup>m</sup> arreglo <sup>m</sup>	aanpassing, <sup>f</sup> bewerking <sup>f</sup>	riduzione <sup>f</sup>	átalakítás, alkalmazás	61
63	<b>ADAPTER</b> <i>v. a.</i> Transformer d'une certaine manière l'idée principale ou l'œuvre d'un autre, en lui donnant une forme nouvelle, en l'accompagnant d'additions ou de changements. Ex. : — <i>un roman au théâtre</i> , prendre les faits principaux qui constituent le fond d'un roman, les arranger et les enchaîner dans le dialogue, de manière à produire une pièce de théâtre conforme aux règles de la scène.	anpassen, anwenden	adapt : ex. adapt a novel for the stage, dramatise a novel	adaptar, acomodar, arreglar : ex. acomodar una novela al teatro	aanpassen, bewerken : ex. een verhaal <sup>n</sup> voor het tooneel <sup>n</sup> bewerken	adattare	átalakítani, alkalmazni	63
65	<b>ADDENDA</b> Mot latin qui signifie <i>les choses qui doivent être ajoutées</i> . Se dit de ce qui est ou devrait être ajouté à un ouvrage. [ <i>Ce mot est placé comme titre au commencement ou à la fin d'un ouvrage, en tête des omissions constatées et signalées après le tirage des bonnes feuilles.</i> ]	Addenda, <sup>n</sup> Ergänzungen <sup>f</sup>	addenda, things to be added	para añadir	bijvoegsels, <sup>n</sup> aanvullingen <sup>f</sup>	addenda	csatolmányok, függelékek	65
67	<b>ADDITION</b> <i>s. f.</i> 1. Tout ce qui est ajouté au texte primitif, soit sur la copie, soit sur les épreuves d'impression. 2. IMPR. : (A) <i>Se dit aussi des dates, des citations, des petites notes placées en marge d'un texte, hors de la justification. (Voir MANCHETTES.)</i>	1. Hinzufügung, <sup>f</sup> Beifügung <sup>f</sup> ; 2. Beifügung, <sup>f</sup> Marginalien, <sup>f</sup> Randbemerkung <sup>f</sup>	1. addition ; 2. impr. marginal note, side-note	1. agregación <sup>f</sup> ; 2. impr. nota <sup>f</sup> marginal	1. bijvoeging <sup>f</sup> ; 2. kanttekening <sup>f</sup>	1. aggiunta <sup>f</sup> ; 2. aggiunta <sup>f</sup>	1. toldás ; 2. széljegyzet	67
69	<b>ADJONCTION</b> <i>s. f.</i> Action de joindre, d'ajouter une chose à	Ergänzung, <sup>f</sup> Hinzufügung <sup>f</sup>	junction, joining of	aditamento, <sup>m</sup>	toevoeging <sup>f</sup>	aggiunta <sup>f</sup>	csatolás	69

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
69	une autre. [ <i>N'est pas considérée comme contrefaçon la publication, faite à part, d'adjonctions à une œuvre d'autrui ; il est encore permis de publier des adjonctions qui renferment uniquement la partie du texte qu'il est nécessaire de publier à cet effet</i> (Nicaragua, art. 755 et 805, 5° ; (D) 1904, pp. 113 et 114 ; Costa-Rica, art. 10, (D) 1896, p. 103) ; <i>en tout autre cas, les adjonctions ne deviennent licites qu'avec le consentement de l'auteur.</i> ]		one thing to another	agregación <sup>f</sup>				69
71	<b>ADJUDICATAIRE</b> <i>s. m.</i> Celui qui est reconnu et déclaré acquéreur et propriétaire d'une chose proposée au plus offrant, soit dans une vente publique, soit sous la sanction de l'autorité, soit encore dans un concours ouvert par des particuliers.	Käufer <sup>m</sup> (der den Zuschlag erhält)	purchaser at auction, highest bidder, successful tenderer for a contract	adjudicatario <sup>m</sup>	hoogste bieder <sup>m</sup> , wien de koop <sup>m</sup> gegund wordt	aggiudicatario <sup>m</sup>	árverési vevő	71
73	<b>ADJUDICATION</b> <i>s. f.</i> Attribution au plus offrant de la chose mise aux enchères. Ex. : <i>Par voie d'—</i> , en appelant toutes les personnes compétentes à offrir, par soumissions cachetées, les conditions de rabais auxquelles elles se chargeraient d'une entreprise, d'une fourniture, de l'exécution d'un travail.	Auktion, <sup>f</sup> Submission, <sup>f</sup> Versteigerung <sup>f</sup>	adjudication : ex. by tender	adjudicación <sup>f</sup>	toewijzing <sup>f</sup> aan den hoogsten bieder <sup>m</sup> : ex. bij aanbesteding <sup>f</sup>	aggiudicazione, <sup>f</sup> asta <sup>f</sup> (vendita)	odaitelés árverésen	73
75	<b>ADJUGER</b> <i>v. a.</i> Prononcer l'acquisition de la propriété d'une chose ou le droit à l'exécution d'un contrat déterminé par un cahier des charges, en faveur de la personne qui a offert les meilleures conditions de prix.	zuschlagen	adjudicate	adjudicar, atribuir	toewijzen	aggiudicare	odaitélni árverésen	75
77	<b>ADMETTRE</b> <i>v. a.</i> Reconnaître pour véritable. Ex. : — <i>un compte</i> , accept et approuver un compte reconnu exact.	anerkennen, conform erklären	admit, accept : ex. accept a charge, pass an account	admitir, reconocer como bueno	erkennen : ex. een rekening <sup>f</sup> goedkeuren	ammettere	helyesnek elismerni	77
79	<b>ADMINISTRATION</b> <i>s. f.</i> Corps d'administrateurs d'un certain ordre. [ <i>Les publications faites par les administrations publiques peuvent donner lieu au droit d'auteur, au profit de ces administrations, mais, le plus généralement, pendant une durée déterminée à partir de leur date.</i> ]	Behörde, <sup>f</sup> Verwaltung <sup>f</sup>	administration, board of administrators	administración <sup>f</sup>	bestuur <sup>n</sup>	amministrazione <sup>f</sup>	igazgatás	79
81	<b>ADRESSE</b> <i>s. f.</i> Indication, désignation du nom de la personne à laquelle une correspondance ou une expédition doit être transmise, et du lieu où elle réside et doit recevoir la lettre ou l'envoi.	Wohnung, <sup>f</sup> Adresse <sup>f</sup>	address	señas, <sup>f</sup> / dirección <sup>f</sup>	adres <sup>n</sup>	indirizzo <sup>m</sup>	cím, címzés	81
83	<b>ADRESSER</b> <i>v. a.</i> Envoyer une correspondance, un paquet à quelque personne en quelque lieu.	adressieren, richten an, zusenden	address	remitir, enviar, mandar, dirigir algo á tales señas	adresseeren	indirizzare, spedire (oggetti)	intézni, küldeni, címezni	83
85	<b>AD VALOREM</b> Expression latine signifiant <i>d'après la valeur</i> . [ <i>S'applique, pour la perception des droits de douane, aux marchandises qui, n'étant pas taxées d'après leur poids ou leur quantité, sont imposées suivant la fixation ou l'appréciation de leur valeur.</i> ]	ad valorem, je nach dem Wert	ad valorem (according to value)	según el valor	naar de waarde <sup>f</sup>	ad valorem	érték szerint	85
87	<b>AFFICHAGE</b> <i>s. m.</i> Action d'afficher.	Anschlagen <sup>n</sup>	bill-sticking, bill-posting, placarding	fijación <sup>f</sup> de bando, <sup>m</sup> cartel <sup>m</sup> ó cualquier otro anuncio	openlijke aanplakking, <sup>f</sup> bekendmaking <sup>f</sup>	affissione <sup>f</sup>	felragasztás, kiragasztás	87

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
89	<b>AFFICHE</b> <i>s. f.</i> Texte écrit ou imprimé, le plus souvent en gros caractères, sur une feuille de papier ou de métal, que l'on colle ou appose sur un mur, dans un cadre, à la portée ou aux regards du public. [Il s'en fait de toutes les dimensions, en noir ou en couleurs. En France, le papier blanc est réservé aux affiches émanant de l'autorité, et l'emploi de papier tricolore (aux trois couleurs nationales) est également interdit pour les affiches particulières; en outre les affiches sont soumises à un droit de timbre proportionné à leur dimension.] EXEMPLES: (a) — à la main, écrit ou imprimé de petit format, qui se distribue de la main à la main. (b) — illustrée, qui représente un dessin tiré en noir ou en couleurs.	Anschlag, <sup>m</sup> Plakat <sup>n</sup>	bill, poster : ex. (a) hand- bill; (b) illus- trated bill, picture poster	cartel, <sup>m</sup> bando, <sup>m</sup> edicto, <sup>m</sup> texto <sup>m</sup> de cualquier anuncio	aanplak- biljet <sup>n</sup> : ex. (a) strooibiljet; (b) geill- aanplak- biljet	cartellone, <sup>m</sup> manifesto <sup>m</sup>	falragasz, plakát	89
91	<b>AFFICHER</b> <i>v. a.</i> Coller, apposer des affiches.	ankleben, anschlagen	stick bills, posters, etc.	fijar ó pegar un cartel, un bando, un edicto, ó cualquier anuncio	aanplakken, ophangen	affiggere	kiragasztani	91
93	<b>AFFRANCHIR</b> <i>v. a.</i> Apposer ou faire apposer, sur une lettre ou sur un paquet, les signes extérieurs ( <i>généralement des timbres-poste</i> ) qui constatent le paiement des frais dus pour le transport à destination.	frankieren, freimachen	frank, prepay (postage), stamp	franquear	frankeeren	francare	bérmentesi- teni	93
95	<b>AFFRANCHISSEMENT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) L'action d'affranchir une lettre, un paquet. 2. Montant des frais de port.	1. Porto <sup>n</sup> ; 2. Frankatur <sup>f</sup>	1. franking, stamping, prepayment (of postage); 2. postage	acción <sup>f</sup> y efecto <sup>m</sup> de franquear, importe <sup>m</sup> del franqueo	1. frankeer- ring <sup>f</sup> ; 2. frankeer- kosten <sup>f</sup>	1. affranca- tura; 2. affranca- tura	1. bérmen- tesítés; 2. bérmen- tesítési díj	95
97	<b>AGENCE</b> <i>s. f.</i> (A) Emploi, charge, bureau d'agent; administration ( <i>ou succursale</i> ) dirigée par un ou plusieurs agents. EXEMPLES: (a) — de placement, bureau où s'inscrivent les demandes des employés qui se trouvent sans place et des patrons qui ont besoin d'employés, et où les uns et les autres sont mis en rapports pour s'entendre sur les conditions. (b) — de livres, office ou bureau organisé dans une ville pour fournir des exemplaires de livres, journaux et périodiques en gros, ou tous renseignements sur les diverses publications d'une région.	Filiale, <sup>f</sup> Agentur <sup>f</sup>	agency: ex. (a) registry office, employment agency; (b) wholesale distributing agency	agencia <sup>f</sup>	agentuur, <sup>f</sup> vertegen- woordiging <sup>f</sup> ; ex. (a) ver- huurkan- toor <sup>m</sup> ; (b) boeken- agentuur <sup>f</sup>	agenzia <sup>f</sup>	ügynökség; ex. állás- közvetítő iroda	97
99	<b>AGENT</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui fait les affaires d'autrui, qui est chargé d'une fonction, d'une mission, soit par un Gouvernement ou une administration ( <i>dans un pays ou une localité</i> ), soit par un ou plusieurs commerçants ou particuliers ( <i>dans une succursale</i> ).	Agent, <sup>m</sup> Vertreter <sup>m</sup>	agent, representative	agente <sup>m</sup>	agent, <sup>m</sup> vertegen- woordiger <sup>m</sup>	agente <sup>m</sup>	ügynök	99
101	<b>AGRANDIR</b> <i>v. a.</i> Augmenter, en proportions déterminées, les dimensions d'un dessin, d'une photographie, etc. [Les procédés les plus employés pour agrandir sont la reproduction photographique à l'échelle désirée, le tracé au pantographe et l'agrandissement au caoutchouc.]	vergrössern	enlarge	ampliar	vergrootten	ingrandire	nagyítani rajzot	101
103	<b>AGRANDISSEMENT</b> <i>s. m.</i> 1. PHOTOGR.: L'agrandissement photographique s'effectue soit en photographiant directement à échelle amplifiée le docu-	1. fotogr. Vergrösser- ung <sup>f</sup> ; 2. dessin, enlargement	1. fotogr. enlargement; 2. dessin, enlargement;	1. amplia- ción <sup>f</sup> ; 2. amplia- ción <sup>f</sup> ;	vergrooting <sup>f</sup>	1. ingrandi- mento <sup>f</sup> ; 2. ingrandi- mento <sup>f</sup> ;	nagyítás	103

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
103	ment original, soit en exécutant un négatif à échelle quelconque et projetant sur papier sensible l'image de ce négatif, au moyen d'une lanterne d'agrandissement. 2. <b>DESSIN</b> : L'agrandissement par dessin s'effectue le plus souvent au moyen du pantographe. [Certains types de pantographes permettent notamment la gravure sur pierre.] 3. <b>LITHOGR.</b> : Une feuille rectangulaire de caoutchouc, très souple et très homogène, est tendue sur un châssis par des jeux de vis qui permettent d'allonger la feuille soit dans un sens seulement, soit dans les deux sens, en mêmes proportions ou en proportions différentes, en lui conservant toutefois constamment une forme rectangulaire; un report étant levé sur cette feuille peut, après modification de ses proportions par le jeu des tendeurs, être transporté sur pierre aux dimensions désirées.	Vergrößerung <sup>f</sup> (durch den Pantograph); 3. <i>litbogr.</i> Vergrößerung (durch den Gummi-pantograph	3. <i>litbogr.</i> enlargement (india-rubber process [obs.])	3. alarga-miento <sup>m</sup>		3. ingrandimento <sup>f</sup>		103
105	<b>AIGLE</b> <i>s. m.</i> Nom donné à un format de papier de 1 <sup>m</sup> ,00 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,66 <sup>c</sup> ou 0 <sup>m</sup> ,94 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,70 <sup>c</sup> ( <i>petit aigle</i> ) ou de 1 <sup>m</sup> ,06 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,75 <sup>c</sup> ( <i>grand aigle</i> ). (Voir <b>APP. F.</b> )							105
107	<b>AIR</b> <i>s. m.</i> 1. <b>IMPR.</b> : Donner de l'—, jeter du blanc dans une composition typographique trop serrée, en dégageant les caractères au moyen d'espaces, les lignes au moyen d'interlignes plus ou moins fortes, les alinéas ou paragraphes au moyen de cadrats ou de filets de séparation. 2. Ensemble des sons qui composent une mélodie, un chant.	1. Sperrung <sup>f</sup> (mehr Durchschuss <sup>m</sup> im Satz); 2. Töne <sup>m,pl</sup> einer Melodie	1. <i>impr.</i> space, lead, lead out, white out; 2. air	1. espaciador una composición tipográfica; 2. sonido <sup>m</sup> musical	1. uitdrijven, meer wit in den tekst <sup>m</sup> brengen; 2. melodie <sup>f</sup> (van een lied <sup>n</sup> )	1. spaziaggiare; 2. aria <sup>f</sup>	1. szedést ritkítani; 2. dallam	107
109	<b>AIS</b> <i>s. m.</i> Plateau en bois de hêtre, de chêne ou de sapin, que les imprimeurs emploient à maintenir les rames de papier dépliées et quelquefois encore mouillées pour l'impression, ou dont se servent les brocheurs, les cartonneurs et les relieurs pour serrer les volumes pendant leur travail et transporter en bonnes conditions ceux qu'ils ont à livrer en nombre.	Pressbrett <sup>m</sup>	<i>impr.</i> board, wetting-board; <i>rel.</i> press-board	tablero <sup>m</sup>	nat- of persplank <sup>f</sup>	asse <sup>f</sup>	présaljazat	109
111	<b>AJOUTÉ</b> <i>s. m.</i> Addition à un manuscrit, à une épreuve imprimée, aux termes d'un contrat.	Anhang, <sup>m</sup> Zusatz <sup>m</sup>	addition (to MS., proof, contract)	adición, <sup>f</sup> agregación <sup>f</sup>	bijvoeging <sup>f</sup>	aggiunta <sup>f</sup>	csatolmány	111
113	<b>ALBERTYPIE</b> <i>s. f.</i> Ce mot, employé comme marque de fabrique par ALBERT de Munich pour ses phototypies, a été quelquefois utilisé en Allemagne comme synonyme de phototypie.	Alberttypie, <sup>f</sup> Alberto-chromie <sup>f</sup>	Albertype (trade-mark of Albert of Munich for his phototypes; occasionally used in general sense of phototype in Germany)	fortotipia <sup>f</sup> (de Albert, de Munich)	lichtdruk <sup>m</sup>	albertipia <sup>f</sup>	fénynyomat	113
115	<b>ALBUM</b> <i>s. m.</i> 1. Livre broché, cartonné ou relié, dont les feuillets peuvent être couverts d'images pour amuser les enfants, de portraits ou de vues photographiques, de timbres-poste ou de cartes postales, de divers morceaux de musique, etc. 2. <i>Format</i> —, dimension de certaines épreuves photographiques [généralement de 0 <sup>m</sup> ,16.5 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,11 <sup>c</sup> ].	1. Album, <sup>n</sup> Sammelbuch <sup>n</sup> ; 2. Querformat <sup>m</sup>	1. album; 2. half-plate, cabinet size	1. album <sup>m</sup> ; 2. tamaño <sup>m</sup> de album	1. album <sup>n</sup> ; 2. album-formaat <sup>n</sup>	album <sup>m</sup>	album	115

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
117	<b>ALDINE</b> (Lettre) <i>s. f.</i> Lettre italique ( <i>voir ce mot</i> ).	Aldina <sup>f</sup> (Schrift- namen)	Aldine, italic letter (first used by Aldus Manutius)	aldina <sup>f</sup> (cierto tipo de letra itálica)	magere vette letter <sup>f</sup>	aldina, <sup>f</sup> corsiva <sup>f</sup>	dült betű	117
119	<b>ALFA</b> <i>s. m.</i> Plante de la famille des graminées, qui croît en abondance en Espagne, en Algérie et en Tunisie, et dont les fibres sont employées à la fabrication de certains papiers.	Alfa <sup>m</sup>	esparto	alfa <sup>m</sup> (planta)	algiersche grassoort <sup>f</sup> als grond- stof voor papier <sup>n</sup>	alfa <sup>f</sup>	alfa-fű	119
121	<b>ALIÉNABLE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui peut être aliéné.	veräusserlich	alienable	enajenable	overdraag- baar, ver- vreemdbaar	alienabile	eladható, elide- genithető	121
123	<b>ALIÉNATION</b> <i>s. f.</i> Transfert à un autre de la propriété d'un bien, de l'exercice d'un droit. [ <i>Actuelle- ment en France, l'aliénation d'une œuvre d'art n'entraîne pas, à moins de convention contraire, l'aliénation du droit de reproduc- tion.</i> (Loi du 9 avril 1910.) <i>Voir CES- SION.</i> ]	Cession, <sup>f</sup> Veräusserung <sup>f</sup>	alienation, transfer of right or title	enajena- ción <sup>f</sup>	overdracht, <sup>f</sup> vervreem- ding <sup>f</sup>	alienazione, <sup>f</sup> cessione <sup>e</sup>	eladás, áruba bocsátás, átengedés	123
125	<b>ALIÉNER</b> <i>v. a.</i> Transférer à un autre la propriété d'un bien meuble ou immeuble, d'un manuscrit.	übertragen, veräussern	transfer, alienate	enajenar, vender, ceder	overdragen, vervreem- den	alienare, cedere	eladni, átengedni	125
127	<b>ALIGNEMENT</b> <i>s. m.</i> Niveau des caractères d'imprimerie sur une même ligne droite, verticale ou horizon- tale.	Schriftlinie <sup>f</sup>	alignment (of type)	alineación, <sup>f</sup> meter en línea <sup>f</sup>	rechtlijnige plaatsing <sup>f</sup>	allineamento <sup>m</sup>	betűvonal	127
129	<b>ALIGNER</b> <i>v. a.</i> Rectifier la position des caractères d'im- primerie en les replaçant sur une ligne régulière et droite, dans un sens vertical ou horizontal.	in Linie stellen	align, range type	alinear, poner en línea	in de lijn <sup>f</sup> plaatsen	allineare	vonalba állítani	129
131	<b>ALINÉA</b> <i>s. m.</i> 1. Ligne en retrait sur les précédentes dans un texte écrit ou imprimé, et, en ce dernier cas, rentrée d'un cadratin ( <i>voir ce mot</i> ). Ex. : <i>En</i> —, en retrait. 2. Série de lignes, comprise entre deux lignes rentrées d'un cadratin. Ex. : <i>Multiplier les alinéas</i> , éviter une composition trop compacte en renvoyant souvent à la ligne.	1. Alinea, <sup>n</sup> eingerückte Zeile, <sup>f</sup> Ausgang <sup>m</sup> ; 2. Ausgang, <sup>m</sup> eingerückte Zeilen <sup>f pl</sup>	1. paragraph, break, indented line at beginning of paragraph ; ex. indented ; 2. paragraph : ex. break up solid copy into paragraphs ( <i>abbr. pars.</i> )	1. aparte, <sup>m</sup> línea sangrada ; 2. serie de líneas entre dos sangradas	1. insprin- gende regel <sup>m</sup> ; ex. insprin- gende ; 2. ex. nieuwe regels tekenen	1. alinea, <sup>m</sup> daccapo ; 2. alinea, <sup>m</sup> daccapo	bekezdés	131
133	<b>ALLIAGE</b> <i>s. m.</i> (A) Combinaison d'un métal avec un ou plusieurs autres métaux. [ <i>La matière avec laquelle sont fondus les caractères d'imprimerie est un alliage de plomb, d'antimoine et d'étain.</i> ]	Legierung <sup>f</sup> (von Metallen)	alloy, alloyage, mixture	aleación <sup>f</sup>	metaal- mengsel, <sup>n</sup> legeering <sup>f</sup>	allegazione, <sup>f</sup> fusione <sup>f</sup>	öntvény	133
135	<b>ALLOCATION</b> <i>s. f.</i> 1. Action d'accorder une somme à quel- qu'un pour quelque service, de consacrer une somme à une dépense déterminée. Ex. : — à un auteur, rémunération remise à l'auteur d'un travail. 2. Cette somme elle- même.	1. Geldbe- willigung <sup>f</sup> ; ex. Honorar <sup>n</sup> (die bewilligte Summe), Re- muneration <sup>f</sup> ; 2. Remunera- tion <sup>f</sup>	1. allocation, apportion- ment of a sum ; 2. the sum allocated	1. convenir una canti- dad en pago de . . . ; 2. remune- ración <sup>f</sup>	1. bewil- liging <sup>f</sup> ; ex. toeken- ning <sup>f</sup> aan een schrijver ; 2. het bewilligde bedrag <sup>n</sup>	1. rimunera- zione, <sup>f</sup> stanziamen- to <sup>m</sup> ; 2. rimunera- zione <sup>f</sup>	1. alku, megál- podás ; 2. megál- lapított összeg	135
137	<b>ALLOUER</b> <i>v. a.</i> Accorder à quelqu'un une somme pour un service isolé, un traitement déterminé pour une durée de services, des honoraires ou droits d'auteur pour l'exécution d'une œuvre intellectuelle.	bewilligen, genehmigen, auswerfen	allocate, apportion a sum of money to a person	señalar, aprobar un gasto	bewilligen, toestaan	assegnare (un compenso)	illetményt megál- lapítani	137

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
139	<b>ALMANACH</b> <i>s. m.</i> 1. Calendrier contenant tous les jours de l'année avec les noms des saints, les fêtes, les lunaisons, etc. 2. Recueil de renseignements pratiques, pouvant être utilement consulté chaque jour de l'année pour le cours de la vie active ( <i>Almanach Liégeois, Almanach Hachette, Almanach Vermot</i> , etc.). 3. Livret où, à la suite du calendrier, sont indiqués les noms de personnes se rattachant à certaines fonctions ou professions et les renseignements utiles à connaître dans l'exercice de ces fonctions ou professions. [ <i>En ce cas on se sert plus généralement de nos jours du mot Annuaire.</i> ]	Almanach <sup>m</sup> ; 1. Kalender <sup>m</sup> ; Jahrbuch <sup>n</sup> ; 2. Nachschlagebuch <sup>n</sup> ; 3. Adressbuch <sup>n</sup>	1. almanac, calendar ; 2. almanac ; 3. year book	1. almanaque <sup>m</sup> , calendario <sup>m</sup> ; 2. guía práctica diaria ; 3. agenda diaria	almanak, <sup>m</sup> jaarboekje <sup>n</sup>	1. almanacco <sup>m</sup> ; 2. almanacco <sup>m</sup> ; 3. almanacco <sup>m</sup>	almanach, évkönyv	139
141	<b>ALPHABET</b> <i>s. m.</i> 1. Ensemble des lettres d'une langue. 2. Petit livre destiné à apprendre à lire aux enfants.	1. Abc-Buch <sup>n</sup> ; Alphabet <sup>n</sup> ; 2. Fibel <sup>f</sup>	1. alphabet ; 2. alphabet	1. alfabeto <sup>m</sup> ; 2. abecedario <sup>m</sup>	alfabet <sup>n</sup>	1. alfabeto <sup>m</sup> ; 2. alfabeto <sup>m</sup>	1. ábécé ; 2. ábécés-könyv	141
143	<b>ALPHABÉTIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui suit l'ordre des lettres de l'alphabet. Ex. : <i>Table</i> —, liste des matières ou des noms mentionnés dans un ouvrage, établie suivant l'ordre des lettres de l'alphabet.	alphabetisch	alphabetical : ex. alphabetical table	alfabético, a	alphabetisch : ex. alfabetische lijst <sup>f</sup>	alfabetico : ex. indice alfabetico <sup>m</sup>	betürendbeszedett, betürendes	143
145	<b>ALTÉRATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Changement dans l'état d'une chose, — <i>mais plutôt</i> changement de bien en mal. EXEMPLES : (a) — <i>d'un manuscrit</i> , modifications faites à des expressions ou à des idées sur un manuscrit, à l'insu de l'auteur. (b) — <i>d'un texte</i> , changements et suppressions de mots ou de phrases opérés dans un texte. [ <i>En matière de propriété littéraire, est considérée comme circonstance aggravante de la fraude, toute altération notable du texte (Lois de l'Équateur et du Venezuela, (R) II, 99 et 177).</i> ] 2. — <i>du papier par l'humidité</i> , taches d'un brun jaunâtre que l'humidité fait paraître sur le papier.	1. Veränderung <sup>f</sup> (am Manuskript) ; 2. Veränderung <sup>f</sup> (des Papiers durch Feuchtigkeit)	1. alteration, deterioration ; 2. foxing, damp-marks on paper	1. alteración <sup>f</sup> , modificación <sup>f</sup> ; 2. mancha <sup>f</sup> del papel	1. wijziging <sup>f</sup> : ex. (a) handschriftvervalsching <sup>f</sup> ; (b) tekstvervalsching <sup>f</sup> ; 2. bederf <sup>n</sup> van het papier door vocht <sup>f</sup> , vuur <sup>n</sup> in het papier	1. alterazione <sup>e</sup> ; 2. alterazione	változás, változtatás	145
147	<b>ALTÉRER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Changer l'état d'une chose — <i>plutôt</i> de bien en mal.	verändern	change, alter, deteriorate	alterar, echar á perder	wijzigen	alterare	megváltoztatni	147
149	<b>AMALGAMER</b> <i>v. a.</i> Mélanger, rapprocher des choses qui ne sont pas ordinairement unies. Ex. : — <i>un tirage</i> , grouper, dans une même forme, pour un seul tirage, plusieurs compositions appartenant à des œuvres différentes ou destinées à des clients divers.	verquicken, verbinden, mischen	amalgamate : ex. print up together various jobs or oddments	amalgamar	vermengen : ex. het in één vorm <sup>m</sup> inslaan van verschillende drukwerken	amalgamare	keverni, összekeverni	149
151	<b>AMATEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui a beaucoup d'attachement, de goût pour une chose. EXEMPLES : (a) — <i>de beaux livres</i> , celui qui recherche et collectionne les livres pour leur bonne impression, leur belle illustration, la qualité de leur papier, la beauté et la riche ornementation de leur reliure ou seulement pour leur rareté. (b) <i>Reliure</i> —, <i>expression qui désigne un genre de demi-reliure soigné, convenant à une bibliothèque sérieuse [avec coins en peau et la tranche supérieure seule rognée et dorée]. (Voir ÉDITION, G, 7.)</i>	Liebhaver <sup>m</sup> (Amateur)	amateur, collector, connoisseur : ex. (a) a lover of beautiful books, collector, etc. ; (b) library binding (generally half-bound)	aficionado <sup>m</sup>	liefhebber <sup>m</sup> , kunstvriend <sup>m</sup> : ex. (a) liefhebber van fraaie boeken, bibliomaan <sup>m</sup> ; (b) liefhebbersband <sup>m</sup>	amatore <sup>m</sup>	műkedvelő : ex. díszkötés	151
153	<b>AMENDE</b> <i>s. f.</i> Peine pécuniaire, infligée pour contravention ou délit. [ <i>L'amende est une des peines qui frappent le délit de contrefaçon. En France, une amende est prononcée contre l'imprimeur pour omission du dépôt légal.</i> ]	Strafe <sup>f</sup> (Geldstrafe), Busse <sup>f</sup>	fine	multa <sup>f</sup> (pena pecuniaria)	geldboete <sup>f</sup>	ammenda <sup>f</sup> , multa <sup>f</sup> , penale <sup>f</sup>	pénzbüntetés	153

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
155	<b>AMPLIFICATION</b> <i>s. f.</i> Développement oral ou écrit d'un sujet qu'on traite et sur lequel on s'étend avec détails; additions à un texte dont la première rédaction paraît insuffisante.	Ausarbeitung, <sup>f</sup> Erweiterung <sup>f</sup>	amplification, development, expansion	ampliación, <sup>f</sup> amplifica- ción, <sup>f</sup> exagera- ción <sup>f</sup>	uitweiding, <sup>f</sup> breedere uiteen- zetting <sup>f</sup>	amplifica- zione <sup>f</sup>	bővítés, kiegészítés	155
157	<b>AMPLIFIER</b> <i>v. a.</i> Donner plus de développements à un sujet traité soit oralement, soit par écrit; faire des additions à un texte trop bref ou écourté.	vermehrten, erweitern, verbreiten sich (über etwas), ausarbeiten	amplify, develop, expand	ampliar, aumentar	uitweiden	amplificare	bővíteni, kiegészíteni	157
159	<b>ANALYSE</b> <i>s. f.</i> 1. Examen raisonné et successif des diverses parties qui composent un tout, afin de parvenir à les séparer et à les isoler et à apprécier de quoi ce tout est composé. Ex.: — <i>du papier</i> , examen minutieux, par des expériences scientifiques, des matières qui sont entrées dans la fabrication d'un papier. 2. Compte rendu détaillé d'un ouvrage littéraire, d'une œuvre dramatique.	1. Analyse, <sup>f</sup> Prüfung <sup>f</sup> ; 2. Besprech- ung <sup>f</sup>	1. analysis; 2. analysis of a book, literary work, etc., analytical study	1. análisis <sup>f</sup> ; 2. juicio <sup>m</sup> crítico	1. ont- leding <sup>f</sup> ; ex. schei- kundig on- derzoek <sup>m</sup> van het papier; 2. uiteén- zetting <sup>f</sup>	1. analisi <sup>f</sup> ; 2. esame <sup>m</sup>	vizsgálat, elemzés	159
161	<b>ANALYSER</b> <i>v. a.</i> 1. Séparer les divers éléments d'une matière afin de reconnaître ce qui entre dans sa composition. 2. Détailler et résumer les parties principales d'une œuvre littéraire, les scènes et les péripéties d'une œuvre dramatique; signaler les différentes mélodies d'une œuvre musicale.	1. analysieren, prüfen; 2. besprechen	1. analyse; 2. analyse	analizar	1. ontleden; 2. uiteen- zetten	1. analizzare; 2. analizzare	vizsgálni, elemezni	161
163	<b>ANALYTIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Qui procède par voie d'analyse ( <i>en décomposant un tout en ses diverses parties</i> ); qui tient de l'analyse; qui contient une analyse. Ex.: <i>Table</i> —, table détaillant, par ordre alphabétique, les différentes matières dont il est parlé dans un livre, avec renvoi aux pages où elles sont traitées.	analytisch: ex. — Tabelle	analytical	analítico, a	oplossend, verklarend: ex. ver- klarende in- houdsop- gave <sup>f</sup>	analítico, a	vizsgáló, elemező	163
165	<b>ANASTATIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Mot servant à désigner le procédé de décalque, d'impression, au moyen duquel on reproduit, par un transport chimique, des textes ou dessins imprimés. [On l'emploie pour tirer des exemplaires d'un livre ancien, rare et que l'on veut éviter de recomposer typographiquement. Après certaines opérations chimiques, le texte est soumis à une forte pression sur une plaque de zinc; celle-ci prend l'empreinte du texte ou dessin, que l'on encre au rouleau lithographique, et on tire à la manière ordinaire.]	anastatisch (Druckver- fahren)	anastatic (process [obs.])	anastático, a (procedi- miento para calcar)	anastatisch (door chemi- schen opdruk <sup>m</sup> repro- duceerend)	anastatica (stampa)	anasztátikus	165
167	<b>ANCIEN, ENNE</b> <i>adj.</i> Qui existe depuis longtemps, ou qui a existé il y a longtemps. EXEMPLES: (a) <i>Livres anciens, gravures anciennes</i> , livres qui ont été publiés, gravures qui ont été tirées à une époque déjà éloignée. (b) <i>Auteurs anciens</i> (par opposition à auteurs modernes), auteurs dont les œuvres remontent à plusieurs siècles (particulièrement les auteurs grecs et latins). (c) <i>Ancienne librairie</i> , librairie dont la fondation remonte à une époque déjà éloignée. (d) <i>Librairie ancienne</i> , maison de librairie qui s'occupe principalement de la recherche et de la vente des livres anciens.	antik, alt	ancient, antique, old, classical: ex. (a) an- tique books, prints, etc.; (b) ancient, classical authors; (c) old-estab- lished book- selling business; (d) a book- selling busi- ness concerned chiefly with antique books	antiguo, a	oud: ex. (a) oude boeken, <sup>n</sup> oude prenten <sup>f</sup> ; (b) oude schrijvers; (c) oude boek- handel <sup>m</sup> ; (d) oude boeken- handel, tweede- handsch- boek- handel	antico, a, antiquaria (libreria)	régi, öreg	167

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
169	<b>ANÉANTIR</b> <i>v. a.</i> Détruire une chose entièrement, la réduire à néant, faire qu'il n'en reste plus aucun vestige. <b>EXEMPLES:</b> (a) — <i>une édition (contrefaite ou prohibée)</i> , en faire disparaître jusqu'au dernier exemplaire. (b) — <i>une composition</i> , séparer et distribuer les caractères mobiles d'une composition, de manière qu'elle ne puisse plus être utilisée.	vernichten	destroy, annihilate, suppress: ex. (a) suppress, destroy an edition; (b) distribute, break up type	aniquilar, anular	vernietigen: ex. (a) een oplage <sup>f</sup> vernietigen; (b) een zetsel dooréénwerpen, in pastei doen vallen	distuggere, mandare a macero	megsemmisíteni, elpusztítani	169
171	<b>ANGLAIS, AISE</b> <i>adj.</i> Qui est d'Angleterre, qui vient d'Angleterre. <b>EXEMPLES:</b> (a) <i>Caractère anglais</i> , caractère maigre employé dans les impressions anglaises. (b) <i>Reliure à l'anglaise</i> , emboitage en toile pleine. (c) <i>Écriture anglaise</i> ou simplement <i>Anglaise</i> , écriture cursive.	englisch (—e Schrift)	English: ex. (a) light-faced type; (b) cloth binding; (c) running-hand	inglés, a	engelsch: ex. (a) engelsche letter <sup>f</sup> ; (b) engelsche band <sup>m</sup> ; (c) cursiefschrift <sup>n</sup>	inglese	angol: ex. (a) dült irás; (b) egész vá-szonkötés	171
173	<b>ANNEXE</b> <i>s. f.</i> Ce qui est joint à une partie principale. Ex.: <i>Pièces annexes</i> , pièces ajoutées à la suite d'un écrit, d'un livre, pour fournir quelques justifications ou compléments.	Teil, <sup>m</sup> Anhang, <sup>m</sup> Beilage <sup>f</sup>	supplement, appendix, (of a letter) enclosure	anexo, a, junto, a, agregado, a: ex. partes agregadas	aanhangsel <sup>n</sup> : ex. bijlagen <sup>f</sup>	allegato, <sup>m</sup> annesso, <sup>m</sup> inserto <sup>m</sup>	függelék, toldalék	173
175	<b>ANNONAY</b> <i>Papier</i> —, papier marbré noir et blanc, tacheté de gouttes rouges, bleues ou vertes, selon la couleur du dos du volume relié, sur les plats duquel il est appliqué. [ <i>Doit son nom à une ville du département de l'Ardeche en France, grand centre de fabrication du papier.</i> ]	marmorirtes Papier <sup>n</sup>	marbled paper (originally and largely made at Annonay, France)	papel imitando mármol	bontgemarmerd papier <sup>n</sup> (naar de stad)	carta francese (marmorizzata)	márvány-papír	175
177	<b>ANNONCE</b> <i>s. f.</i> Avis par lequel on fait connaître au public, verbalement ou par le moyen de l'écriture et de l'impression [ <i>prospectus, affiche ou insertion dans un journal, dans un recueil périodique</i> ], l'existence, le prix et les qualités d'une marchandise, d'un ouvrage littéraire, d'une reproduction d'œuvre artistique. ( <i>Voir PETIT, 4; 2. POLICE, 2.</i> )	Inserat, <sup>n</sup> Anzeige, <sup>f</sup> Ankündigung <sup>f</sup>	announcement, advertisement	anuncio, <sup>m</sup> aviso <sup>m</sup>	aankondiging, <sup>f</sup> advertentie <sup>f</sup>	annunzio, <sup>m</sup> inserzione <sup>f</sup>	hirdetés	177
179	<b>ANNONCER</b> <i>v. a.</i> Faire connaître au public quelque chose qui peut l'intéresser, au moyen d'une déclaration verbale, d'un prospectus manuscrit, copié à la machine à écrire ou imprimé, d'une affiche, d'une insertion dans les pages d'un recueil périodique ou les colonnes d'un journal.	anzeigen, ankündigen	announce, advertise	anunciar	aankondigen, adverteeren	annunziare	hirdetni	179
181	<b>ANNOTATEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui ajoute à un texte des notes et remarques critiques ou explicatives, pour en commenter ou interpréter les passages douteux ou obscurs.	Commentator <sup>m</sup>	annotator	comentari-rista, <sup>m</sup> anotador <sup>m</sup>	maker van verklarende aantee-ningen <sup>f</sup> op een werk <sup>n</sup>	annotatore, <sup>m</sup> chiosatore <sup>m</sup>	magyarázó	181
183	<b>ANNOTATION</b> <i>s. f.</i> Addition de notes et remarques à un texte pour en expliquer ou interpréter certaines passages.	Erläuterung, <sup>f</sup> Anmerkung <sup>f</sup>	annotation	conjunto <sup>m</sup> de notas y citas, anotación <sup>f</sup>	verklarende aantee-kening	annotazione, <sup>f</sup> chiosa, <sup>f</sup> nota <sup>f</sup>	magyarázás, magyarázat, jegyzet	183
185	<b>ANNOTER</b> <i>v. a.</i> Ajouter à un texte des notes et remarques explicatives.	commentieren, anmerken	annotate	anotar, comentar, explicar	verklarende aantee-ningen op een werk maken	annotare chiosare, postillare	magyarázatokkal ellátni, jegyzetekkel ellátni	185
187	<b>ANNUAIRE</b> <i>s. m.</i> Sorte d'ouvrage, dont la publication se renouvelle en principe chaque année et qui contient un résumé des événements de l'année écoulée, avec des renseignements relatifs à une branche spéciale du commerce et de l'industrie, au personnel des	Jahrbuch <sup>n</sup>	year book, annual	anuario <sup>m</sup>	jaarboek <sup>n</sup> : ex. jaarboek van den boekhandel	annuario <sup>m</sup>	évkönyv	187

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
187	grandes administrations, à l'indication d'adresses que ceux auxquels il est destiné ont intérêt à connaître. Ex. : — de la <i>Librairie</i> , publication, ordinairement annuelle, donnant les noms et les adresses de tous ceux qui exercent une des professions ressortissant à la fabrication du livre, avec les principaux règlements auxquels ces diverses professions peuvent être soumises.							187
189	<b>ANNUEL, ELLE</b> <i>adj.</i> 1. (A) Qui dure un an. Ex. : <i>Abonnement</i> —, abonnement à un journal ou recueil périodique pris pour la durée d'une année. 2. Qui a lieu tous les ans. Ex. : <i>Édition annuelle</i> , édition qui se renouvelle tous les ans.	1. jährlich; 2. jährlich	1. annual, yearly; 2. annual	1. anual; 2. anual	1. eenjarig; ex. jaar-abonnement <sup>n</sup> ; 2. jaarlijksch: ex. jaarlijksche uitgave <sup>f</sup>	annuale, annuo	1. évi: ex. évi előfizetés; 2. évenkénti	189
191	<b>ANONYMAT</b> <i>s. m.</i> Qualité de ce qui est anonyme.	Anonymes <sup>n</sup> (etwas), Namenloses <sup>n</sup>	anonymity	anónimo <sup>m</sup>	naamloosheid <sup>f</sup>	anonimo <sup>m</sup>	névtclenség	191
193	<b>ANONYME</b> <i>adj.</i> 2 g. (A) Qui est sans nom. EXEMPLES : (a) <i>Lettre</i> —, lettre qui n'est accompagnée d'aucune signature, d'aucun nom en révélant l'auteur. (b) <i>Auteur</i> —, auteur qui publie une œuvre sans révéler son nom. (c) <i>Œuvre</i> —, œuvre publiée sans indication de nom d'auteur. [Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme (ou pseudonyme). (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 15, § 2, (D) 1908, p. 143.) — Aux termes de l'art. 7, § 3, de la Convention de Berne, d'après le texte révisé à Berlin en 1908 ((D) 1908, p. 143), la durée de la protection, pour les œuvres anonymes, est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. — En France, l'éditeur est considéré comme substitué à l'auteur pour la jouissance des droits de propriété sur une œuvre anonyme pendant la durée fixée par la loi; dans d'autres pays, la législation fixe la première publication comme point de départ d'une durée déterminée pour la jouissance des droits de propriété sur une œuvre anonyme, l'éditeur indiqué sur l'ouvrage étant considéré, faute de preuve contraire, comme autorisé à veiller aussi aux intérêts de l'auteur; mais si, avant l'expiration du délai de durée légale, l'auteur se fait connaître dans les conditions et suivant les formalités prévues, il reprend les droits que la législation accorde à sa personne.]	namenlos, anonym	anonymous: ex. (a) anonymous letter; (b) anonymous author; (c) anonymous work	anónimo, a	naamloos: ex. (a) ongeteekende brief <sup>m</sup> ; (b) ongenoemde schrijver; (c) boek <sup>n</sup> zonder naam <sup>m</sup> des schrijvers	anonimo, a	névtelen, név nélküli: ex. (a) névtelen levél; (b) névtelen szerző; (c) szerző megnevezése nélkül megjelent mű	193
195	<b>ANOPISTHOGAPHE</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui ne porte trace d'écriture ou d'impression que d'un seul côté du feuillet ou de la feuille de papier. [Telles sont les estampes; tels étaient les anciens ouvrages xylographiques. (Voir <b>OPISTHOGAPHE</b> .)]	anopisthographisch bedruckt, einseitig bedruckt	printed or written on one side only	impreso, a por un solo lado	aan de achterzijde niet be- schreven of bedrukt	anopisto- grafo, a	egy oldalú nyomás	195
197	<b>ANTÉPÉNULTIÈME</b> <i>adj.</i> 2 g. (A) Qui précède immédiatement le pénultième ou avant-dernier. EXEMPLES : (a) <i>Syllabe</i> —, celle qui précède l'avant-dernière syllabe d'un mot; (b) <i>ligne</i> —, celle qui précède l'avant-dernière ligne d'une page [la troisième avant la fin de la page].	ex. (a) dritt- letzte (Silbe); (b) dritt- letzte (Zeile)	antepen- ultimate	antepe- núltimo, a	vóórvoor- laatste: ex. (a) vóór- voorlaatste lettergreep <sup>f</sup> ; (b) vóór- voorlaatste regel <sup>m</sup>	antipen- ultimo, a	utolsó előtti előtti	197

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
199	<b>ANTÉRIORITÉ</b> <i>s. f.</i> Manifestation d'un acte, d'un fait, qui précède un autre acte, un autre fait de même nature. Ex.: <i>Droit d'—</i> , droit qui résulte pour une personne du fait constaté d'avoir accompli un acte ( <i>publié un livre, fait représenter une œuvre dramatique ou exécuter une œuvre musicale, même usé d'un titre, etc.</i> ) avant l'acte analogue dont voudrait se prévaloir une autre personne. [ <i>La preuve d'antériorité a son importance pour le maintien ou la modification d'un titre d'ouvrage.</i> ]	Vorrecht, <sup>n</sup> Präzedenzfall <sup>m</sup>	anteriority, priority : ex. right of priority	anterioridad <sup>f</sup>	voorrang, <sup>m</sup> ten opzichte van den tijd, prioriteit <sup>f</sup> : ex. recht <sup>n</sup> van voor- gang	anteriorità <sup>f</sup> : ex. priorità <sup>f</sup> d'un diritto	elsőbbiség	199
201	<b>ANTHOLOGIE</b> <i>s. f.</i> Recueil composé d'extraits de prose ou de poésie, choisis parmi les meilleurs dans les œuvres d'auteurs divers. [ <i>Une anthologie, comprenant des œuvres d'auteurs dont les droits sont encore protégés, ne peut être publiée sans risques que si l'on a demandé et obtenu le consentement de ces auteurs. (Voir CHRESTOMATHIE.)</i> ]	Blumenlese, <sup>f</sup> Sammlung, <sup>f</sup> Anthologie <sup>f</sup>	anthology	antología, <sup>f</sup> colección <sup>f</sup> de trozos escogidos	bloemlezing <sup>f</sup>	antologia <sup>f</sup>	költői művek gyűjteménye, antológia	201
203	<b>ANTICIPATION</b> <i>s. f.</i> (A) Action par laquelle on devance une date. Ex. : <i>Paiement par —</i> , versement d'une somme due avant l'époque convenue.	Vorauszahlung, <sup>f</sup> Vorschuss <sup>m</sup>	anticipation : ex. advance payment, advance, prepayment	anticipación <sup>f</sup>	vervroeging <sup>f</sup> : ex. vooruitbetaling <sup>f</sup>	anticipazione <sup>f</sup> : ex. pagamento <sup>m</sup> anticipato	előbbre helyezés	203
205	<b>ANTIQUAIRE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Celui qui est savant dans la connaissance des monuments antiques, comme statues, médailles, etc. 2. <i>Se dit aussi</i> d'un libraire, qui connaît, recherche et vend les livres anciens.	1. Kunstkenner, <sup>m</sup> Antiquar <sup>m</sup> ; 2. Antiquar <sup>m</sup>	1. antiquary ; 2. antiquarian bookseller	1. anti- cuario <sup>m</sup> (dedicado al estudio de antigüedades) ; 2. anti- cuario <sup>m</sup> (dedicado á la venta de libros antiguos)	1. oudheid- kenner <sup>m</sup> ; 2. kenner <sup>m</sup> van, hande- laar in oude boeken	1. archeo- logo <sup>m</sup> ; 2. anti- cuario <sup>m</sup>	1. régész ; 2. ódondász	205
207	<b>APOSTILLE</b> <i>s. f.</i> Addition manuscrite faite à la marge d'un écrit ou au bas d'une lettre, à la fin d'un mémoire ou d'une pétition, le plus souvent dans le but de recommander un écrit ou une personne à l'attention bienveillante de quelqu'un.	Nachschrift, <sup>f</sup> Anmerkung, <sup>f</sup> Randglosse <sup>f</sup>	apostil, re- commenda- tory note, marginal note, foot-note, postscript	apostilla, <sup>f</sup> adición <sup>f</sup> manus- crita	schriftelijke aanteeke- ning <sup>f</sup> op een brief <sup>m</sup> of kant- teekening <sup>f</sup> op de marges van een boek <sup>n</sup>	postilla <sup>f</sup>	utóirat	207
209	<b>APPEL</b> <i>s. m.</i> 1. Signe de renvoi, usité dans l'écriture ou dans l'impression. 2. IMPR. : — <i>de note</i> , petit chiffre supérieur [ <i>ou lettre supérieure ou encore tout autre signe</i> ] placé, dans la composition typographique, à la suite d'un mot qui fait l'objet d'une note renvoyée au bas de la page avec chiffre ou signe correspondant.	1. Hinweis <sup>m</sup> ; 2. Hinweis <sup>m</sup>	1. reference mark ; 2. impr. superior figure, refe- rences for foot- notes (asterisk, dagger, double dagger, etc.)	1. llamada <sup>f</sup> (signo) ; 2. cita <sup>f</sup>	1. verwij- zingsteeken <sup>f</sup> ; 2. ver- wijzing naar een noot <sup>f</sup> ; nootcijfer <sup>n</sup>	richiamo <sup>m</sup>	hivatkozás, vissza- utalás	209
211	<b>APPENDICE</b> <i>s. m.</i> (A) Supplément qui se joint à la fin d'un ouvrage — avec lequel les documents ou pièces qui le constituent ont quelque rapport.	Anhang <sup>m</sup>	appendix	apéndice <sup>m</sup>	aanhangsel <sup>n</sup>	appendice <sup>f</sup>	függelék	211
213	<b>APPLICATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action par laquelle on applique une chose sur une autre. 2. SENS FIG. : (A) Action d'employer une chose dans les cas où elle convient ; — d'en utiliser les effets et conséquences. EXEMPLES : (a) — <i>d'un procédé</i> , emploi convenable d'un pro-	1. Aufdrücken, <sup>n</sup> Auftragen <sup>n</sup> (einer Sache auf die andere ; 2. Anwendung <sup>f</sup> (eines Ver- fahrens)	1. application ; 2. application, use	1. aplica- ción <sup>f</sup> ; 2. utiliza- ción <sup>f</sup>	1. oplegging <sup>f</sup> ; 2. toepas- sing <sup>f</sup> : ex. (a) toepas- sing eener bewerking ; (b) toepas-	1. applica- zione <sup>f</sup> ; 2. applica- zione <sup>f</sup>	alkalmazás	213

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
213	cédé pour atteindre un résultat cherché. (b) <i>Applications de la photographie</i> , parti que l'on tire de la photographie (par exemple, pour la gravure en relief de dessins). (c) <i>Applications du papier</i> , emplois divers que l'on peut faire des différentes sortes de papier.				singen der photographie <sup>f</sup>			213
215	<b>APPLIQUE</b> <i>s. f.</i> REL. : Ce qui est appliqué, fixé sur le plat ou le dos d'une reliure pour la décorer.	Einsatz <sup>m</sup>	rel. (paper) paste-on label or panel, (leather) inlay	adorno, <sup>m</sup> decorado <sup>m</sup>	oplegsel <sup>n</sup>	applicato, <sup>m</sup> fissato <sup>m</sup>	kötési táblára alkalmazott diszités	215
217	<b>APPRENTI, IE</b> <i>s.</i> Celui, celle qui veut apprendre un métier, et qui, dans ce but, s'engage, moyennant conditions fixées par un contrat, au service d'un patron pour plusieurs années.	Lehrling <sup>m</sup>	apprentice	aprendiz, iza	leerling (e)	appren-dista <sup>m f</sup>	tanuló, tanonc	217
219	<b>APPRENTISSAGE</b> <i>s. m.</i> (A) L'état, l'emploi, l'occupation d'un apprenti. Ex. : <i>Contrat d'—</i> , contrat fixant les conditions des rapports entre le patron et l'apprenti.	Lehrzeit, <sup>f</sup> Lehre <sup>f</sup> : ex. Lehr-vertrag <sup>m</sup>	apprenticeship : ex. articles of apprenticeship	aprendi-zaje <sup>m</sup>	leerling-schap <sup>n</sup> : ex. leerling-overeen-komst <sup>f</sup>	tirocinio <sup>m</sup>	tanulói idő, tanoncság	219
221	<b>APPRET</b> <i>s. m.</i> — <i>du papier</i> , opération complémentaire à laquelle est soumise la feuille de papier, au moment de la fabrication, pour lui donner une surface unie plus favorable à l'impression.	Glanz <sup>m</sup> (des Papierses), Zurichtung <sup>f</sup> (des Papierses)	mill-finishing	apresto <sup>m</sup>	glanzen van het papier <sup>n</sup>	calandratura, <sup>f</sup> cilindratura	ex. papirkikészítés, a papír fénye	221
223	<b>APPROBATION</b> <i>s. f.</i> Visa qu'apposent sur le manuscrit d'un ouvrage, en vue d'en autoriser l'impression des représentants de l'autorité publique ( <i>visa universitaire</i> ), ou de l'autorité ecclésiastique ( <i>visa, permission du supérieur ecclésiastique</i> ).	Genehmigung <sup>f</sup> (—s Ver-merk <sup>m</sup> )	approval, authorisation, seal of approval (on MS.)	aprobación <sup>f</sup>	goedkeuring, <sup>f</sup> ver-gunning <sup>f</sup> tot drukken	approvazione, <sup>f</sup> visto (approvazione), <sup>m</sup> licenza <sup>f</sup>	engedélyezés, engedély	223
225	<b>APPROPRIATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action d'approprier, de rendre propre à une destination. [Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites, auxquelles s'applique la Convention de Berne, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que : adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 12, (D) 1908, p. 143). — Les appropriations d'une œuvre littéraire ou artistique sont protégées comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale. (Ibid., art. 2, § 2.)] 2. Action de s'approprier, de chercher à faire d'une chose sa propriété.	1. Anpassung <sup>f</sup> ; 2. Aneignung <sup>f</sup>	1. appropriation ; 2. appropriation	1. apropiación <sup>f</sup> ; 2. apropiación, <sup>f</sup> adquisición <sup>f</sup> (lícita)	aanpassing, <sup>f</sup> toeëigening, <sup>f</sup> aanmatiging <sup>f</sup> ontduiking <sup>f</sup>	1. adattamento <sup>m</sup> ; 2. appropriazione <sup>f</sup>	1. rendeltetésnek megfelelővé tevés ; 2. birtokba vétel, megszerzés	225
227	<b>1. APPROPRIER</b> <i>v. a.</i> Proportionner, adapter, rendre propre à une destination. EXEMPLES : (a) — <i>les gravures au texte</i> , illustrer un texte de dessins convenablement choisis et répartis ; (b) — <i>la reliure au livre</i> , adopter un genre de reliure sévère, orné ou fantaisiste, en harmonie avec la nature de l'ouvrage auquel elle est appliquée.	anpassen : ex. (a) die Bilder dem Text ; (b) den Einband dem Buche	adapt, suit, fit : ex. (a) arrange the illustrations to fit the text ; (b) make the binding suit the book	apropiar, adquirir	aanpassen, eigenen : ex. (a) de af-beeldingen <sup>f</sup> bij den inhoud <sup>m</sup> pas-send maken ; (b) het boek <sup>n</sup> van een pas-senden band <sup>m</sup> voorzien	adattare	célnak megfelelővé tenni, alkalmazni	227

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
229	<b>2. APPROPRIER</b> (s') <i>v. refl.</i> Usurper la propriété de quelque chose. EXEMPLES: (a) — <i>l'œuvre, la pensée d'autrui</i> , s'en faire le contrefacteur ou le plagiaire; (b) — <i>un texte, des dessins</i> , reproduire imprudemment le texte, les dessins qui sont la propriété d'autrui.	sich unbefugt etwas aneignen	appropriate	apropiarse, hacerse dueño de una cosa	zich toe- eigenen : ex. (a) zich het werk, den geestes- arbeid <sup>m</sup> van een ander toeëigenen, plagiaat plegen ; (b) een tekst, <sup>m</sup> tee- keningen <sup>f</sup> wederrechte- lijk over- nemen	appropriarsi	eltulajdoní- tani	229
231	<b>APPROUVER</b> <i>v. a.</i> 1. Donner son approbation par acquiescement verbal ou écrit. 2. <i>Lu et approuvé</i> , mention que les parties contractantes apposent, au-dessus de leur signature, sur un contrat dont elles acceptent les clauses et la rédaction. 3. (A) Autoriser par un témoignage authentique. Ex. : <i>Livre approuvé pour les écoles</i> , livre que l'autorité compétente autorise à mettre entre les mains des élèves.	1. zulassen, guthessen, billigen ; 3. genehmi- gen	1. approve ; 2. words used in French (meaning "read and approved") when signing a document, and placed above the signatory's signature ; 3. authorise, approve	1. aprobar ; 2. visto y aprobado ; 3. autorizar	1. goed- keuren, instemming <sup>f</sup> betuigen ; 2. erkenning <sup>f</sup> van akkoord bevinding <sup>f</sup> in notari- eële akten ; 3. goed- keuren van overheids- wege : ex. voor school- gebruik door autoriteiten goed- gekeurd	1. approvare ; 2. approvare ; 3. approvare	1. engedé- lyezni, elfogadni ; 2. látam és elfogodom	231
233	<b>A-PROPOS</b> <i>s. m.</i> Ouvrage en prose ou le plus souvent en vers, composé particulièrement à l'occasion d'une fête, d'un anniversaire, d'une circonstance spéciale.	Gelegenheits- schrift <sup>f</sup>	composition for a special occasion	obrita lite- raria de actualidad	gelegen- heidstuk, <sup>n</sup> gelegen- heidsvers <sup>n</sup>	d'occasione	alkalmi mű, alkalmi költemény	233
235	<b>AQUATINTE</b> <i>s. f.</i> [ou <i>Aqua-tinta</i> , expression italienne]. Genre de gravure à l'eau-forte ou bien exécutée au moyen d'un outil spécial appelé <i>berceau</i> , imitant les dessins au lavis.	Aquatinta <sup>f</sup>	aquatint	aguatinta <sup>f</sup>	toepassing <sup>f</sup> van water- kleur <sup>f</sup> in de graveer- kunst <sup>f</sup>	acquatinta <sup>f</sup>	akvatinta- metszet	235
237	<b>ARBITRAGE</b> <i>s. m.</i> (A) Jugement d'un différend par arbitres.	Gutachten, <sup>n</sup> Schiedsspruch <sup>m</sup>	arbitration	arbitraje, <sup>m</sup> laudo, <sup>m</sup> fallo <sup>m</sup>	scheids- rechterlijke uitspraak <sup>f</sup>	arbitraggio <sup>m</sup> (arbitrato)	választott bírói döntés	237
239	<b>ARBITRE</b> <i>s. m.</i> Celui qui est choisi ou accepté par chacune des parties en contestation, ou désigné par une autorité judiciaire ou consulaire, pour terminer un différend et rédiger soit une sentence à laquelle devront se soumettre les parties, soit un rapport qui sera transmis au tribunal compétent. ( <i>Voir</i> <b>EXPERT</b> .)	Schieds- richter <sup>m</sup>	arbitrator	árbitro <sup>m</sup>	scheids- rechter <sup>m</sup>	arbitro <sup>m</sup>	választott bíró, döntő bíró	239
241	<b>ARCHITECTURE</b> <i>s. f.</i> L'art de construire, de dresser des plans pour la construction des divers édifices. [L'art. 1 <sup>er</sup> du texte de la Convention de Berne, révisé à Berlin en 1908, comprend les œuvres d'architecture parmi les ouvrages protégés sous l'expression «œuvres littéraires et artistiques.»]	Architektur, <sup>f</sup> Baukunst <sup>f</sup>	architecture	arquitect- tura <sup>f</sup>	bouwkunst <sup>f</sup>	architettura <sup>f</sup>	építészet	241
243	<b>ARCHIVES</b> <i>s. f. plur.</i> (A) Anciens titres, chartes et autres papiers importants. EXEMPLES: (a) — <i>nationales</i> , collection de tous les documents intéressant l'histoire et la vie d'une nation. (b) — <i>départementales, communales</i> , réunion des	Archiv, <sup>n</sup> Sammlung <sup>f</sup> alter Urkunden	archives	archivos <sup>m</sup>	archie <sup>m</sup> : ex. (a) staatsar- chief ; (b) provinciaal- gemeente- archief	archivi <sup>m</sup>	irattár, okiratok	243

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
243	documents, relatifs à l'administration d'un département, d'une commune. [ <i>Les manuscrits des archives du Ministère des Affaires étrangères et ceux des Bibliothèques nationales, départementales et communales, ou des autres établissements publics de l'État, ne peuvent être imprimés et publiés sans autorisation.</i> (France, décret du 20 février 1809, (R) I, 24.)]							243
245	<b>ARGUMENT</b> <i>s. m.</i> Exposé en abrégé du sujet d'un ouvrage ou de l'objet de chacune de ses divisions. Ex. : <i>Édition avec arguments</i> , édition, dans laquelle on a mis, en tête de chaque division et subdivision, des résumés expliquant ce qu'elle contient.	Schlussfolgerung, <sup>f</sup> Inhaltsandeutung, <sup>f</sup> Beweis <sup>m</sup>	argument, synopsis : ex. edition with synopses of contents at beginning of chapters	argumento <sup>m</sup>	hoofdinhoud <sup>m</sup> : ex. uitgave <sup>f</sup> met korte overzichten <sup>n pl</sup>	argomento <sup>m</sup>	tartalmi kivonat, következtetés	245
247	<b>ARRANGEMENT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Action d'arranger. 2. (A) État de ce qui est arrangé. 3. (A) Disposition et ordre que l'on observe dans un discours, en mettant chaque pensée, chaque terme à la place qui lui convient. 4. Disposition habile d'un texte imprimé, de gravures à intercaler dans une composition, de caractères choisis pour une annonce, etc. 5. Mus. : combinaison particulière de motifs tirés d'une œuvre musicale. [ <i>Personne ne peut, sans le consentement de l'auteur, modifier d'une façon quelconque, les œuvres musicales, en y introduisant des accompagnements, en faisant des transcriptions, des arrangements, ou en changeant le texte, etc.</i> (Voir <b>APPROPRIATION</b> .) — <i>Les arrangements de musique sont protégés comme des ouvrages originaux sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale</i> (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 2, § 2, (D) 1908, p. 143).]	1. Gruppierung, <sup>f</sup> Aufbau, <sup>m</sup> Anordnung <sup>f</sup> ; 2. Anordnung <sup>f</sup> ; 3. Anordnung <sup>f</sup> ; 4. Satz-anordnung <sup>f</sup> ; 5. Bearbeitung <sup>f</sup> (eines Musikstückes)	1. arrangement ; 2. arrangement ; 3. order, arrangement ; 4. arrangement ; 5. mus. arrangement	1. arreglo <sup>m</sup> (acción <sup>f</sup> y efecto <sup>m</sup> de arreglar) ; 2. arreglo, <sup>m</sup> compos-tura, <sup>f</sup> orden, <sup>m</sup> coordinación <sup>f</sup> ; 3. distribución metódica ; 4. ajuste, <sup>m</sup> disposición <sup>f</sup> hábil ; 5. arreglo, reducción <sup>f</sup> de una pieza musical	rangschikking <sup>f</sup> , ordening, <sup>f</sup> juiste ver-deeling <sup>f</sup> ; muzikale bewerking <sup>f</sup> of aan-passing <sup>f</sup>	1. adattamento, <sup>m</sup> riduzione <sup>f</sup> ; 2. adattamento <sup>m</sup> ; 3. ordina-mento <sup>m</sup> ; 4. adattamento <sup>m</sup> ; 5. adattamento <sup>m</sup>	rendezés, elrendezés	247
249	<b>ARRANGER</b> <i>v. a.</i> (A) Mettre dans l'ordre convenable, dans un certain ordre ; disposer régulièrement. Ex. : — <i>un texte, des gravures, des annonces</i> , trouver d'habiles et heureuses combinaisons pour présenter un texte imprimé, intercaler des gravures aux endroits convenables, faire valoir des annonces par le choix et la disposition des caractères.	anordnen (Text, Bilder, Inserate)	arrange	arreglar, convenir, colocar bien las cosas	rangschikken : ex. een tekst <sup>m</sup> juist ver-deelen, af-beeldingen, <sup>f</sup> advertentiën <sup>f</sup> juist plaatsen	disporre	rendezni, elrendezni	249
251	<b>ARRÊTÉ</b> de compte <i>s. m.</i> Établissement et clôture d'un compte à une époque déterminée ou après une dernière livraison de fournitures.	Rechnungsabschluss <sup>m</sup>	settlement of account	finiquito de cuenta, término de cuenta	afsluiting <sup>f</sup> van rekening <sup>f</sup>	chiusura <sup>f</sup> di conti	számlale-zárás	251
253	<b>ARRIÉRÉ</b> <i>s. m.</i> Portion d'un compte dont le paiement a été retardé et qui reste en souffrance.	Rückstand, <sup>m</sup> rückständige Zahlung <sup>f</sup>	arrears of account	retrasado, retardado, último plazo	achterstal-lige schuld <sup>f</sup>	arretrato <sup>m</sup>	hátralék, számla-hátralék	253
255	<b>ART</b> <i>s. m.</i> 1. Méthode pour faire un ouvrage, pour exécuter ou opérer quelque chose selon certaines règles. EXEMPLES : (a) <i>Gravure d'—</i> , qui se distingue par ses qualités artistiques. (b) <i>Œuvre d'—</i> , œuvre de peinture, sculpture, dessin, gravure, etc. (c) <i>Reliure d'—</i> , qui, par le fini du travail, la qualité de la peau et la nature des ornements, porte un cachet vraiment artistique. 2. <i>Art différent</i> , reproduction d'une œuvre par un art autre	1. Kunst <sup>f</sup> ; 2. andere Kunst <sup>f</sup> ; 3. schöne Künste, <sup>f pl</sup> 4. bildende Kunst <sup>f</sup> ; 5. dekorative Kunst <sup>f</sup> ; 6. graphische Kunst <sup>f</sup> ;	1. art : ex. (a) art engraving ; (b) work of art ; (c) artistic binding ; 2. different art (legal term) ; 3. fine arts ;	1. arte, <sup>m f</sup> método, <sup>m</sup> cualidad <sup>f</sup> de belleza <sup>f</sup> ; 2. arte <sup>f</sup> ; 3. bellas artes ; 4. artes figurativas ; 5. artes	1. kunst <sup>f</sup> : ex. (a) kunstets <sup>f</sup> ; (b) kunst-werk <sup>f</sup> ; (c) artis-tieke band <sup>m</sup> ; 2. ex. het weergeven van een kunst-	1. arte <sup>f</sup> ; 2. arte <sup>f</sup> ; 3. arte <sup>f</sup> ; 4. arte <sup>f</sup> ; 5. arte <sup>f</sup> ; 6. arte <sup>f</sup> ; 7. arte <sup>f</sup> ; 8. arte <sup>f</sup>	1. művészet ; 3. szépmű-vészet 6. nyomó-művészet ; 8. iparmű-vészet	255

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar		
255	<p>que celui dans lequel elle a été primitive-ment exécutée (<i>reproduction d'une œuvre de peinture par une œuvre de sculpture, et inversement.</i>) [<i>Quiconque aura reproduit licitement une œuvre artistique par un art différent de celui employé dans la production de l'original sera considéré comme auteur et jouira de la protection (Loi japonaise, 3 mars 1899, art. 22, (D) 1899, p. 142.)</i>] (<i>Voir PEINTURE, 1.</i>) 3. <i>Beaux-Arts</i> ou simplement <i>Les Arts</i>, ensemble des arts qui ont pour but de reproduire la beauté de la nature et d'éveiller dans l'esprit des sensations artistiques: peinture, sculpture, gravure, architecture, musique, danse. 4. <i>Les Arts figuratifs</i>, les arts qui recourent au dessin pour représenter un objet. (<i>Voir FIGURATIF.</i>) 5. <i>Les Arts décoratifs</i>, les arts qui contribuent à l'ornementation, à la décoration des habitations (<i>intérieur et extérieur</i>), et de tous objets quelconques. 6. <i>Les Arts graphiques</i>, les arts qui représentent des lignes ou des figures, en général les arts du dessin et de l'écriture. 7. <i>Les Arts plastiques</i>, les arts qui s'occupent de reproduire la forme, tels que la sculpture, la statuaire et même la peinture, <i>mais plus particulièrement</i> la partie de la sculpture qui consiste à modeler toute sorte de figures en terre, en plâtre, en cire, etc., et reproduit un dessin en bas-relief ou en ronde bosse. 8. <i>Art industriel</i> ou <i>appliqué</i>, application d'une œuvre artistique à la fabrication d'objets industriels. [<i>En France, la loi du 11 mars 1902, art. 2 ((D) 1902, p. 37), protège l'art industriel.</i>]</p>	<p>7. plastische Künste<sup>f pl</sup>; 8. gewerbliche Künste, <sup>f pl</sup> angewandte Künste, <sup>f pl</sup> Kunstgewerbe<sup>n</sup></p>	<p>4. representative arts; 5. decorative arts; 6. graphic arts; 7. plastic arts; 8. industrial or applied arts</p>	<p>decorativas; 6. artes gráficas; 7. artes plásticas; 8. artes industriales, aplicadas</p>	<p>werk in een nieuwen kunstvorm<sup>m</sup>; 3. ex. schoone kunsten; 4. ex. de uit-, afbeeldende kunsten; 5. ex. de versieringskunsten; 6. ex. de schrijf-, teeken-en drukkunst; 7. ex. de kunst, de voorwerpen lichamenlijk weer te geven, in het bijzonder de boetseerkunst, beeldende kunst; 8. ex. nijverheidskunst</p>				255
257	<p><b>ARTICLE</b> <i>s. m.</i> 1. COMM.: <i>Se dit de</i> chacun des objets de différent genre qu'un marchand détient dans son magasin. 2. LIBR.: — <i>de fonds</i>, livre que l'éditeur-proprétaire a le droit exclusif de publier, et qui est compris parmi les livres constituant son fonds personnel [<i>par opposition aux livres pris en dépôt ou provenant d'autres maisons d'édition dont il peut en même temps faire le commerce.</i>] 3. Morceau de rédaction, de plus ou moins d'étendue, publié dans un journal ou un recueil périodique. Ex.: — <i>de fond</i>, rédaction soignée et approfondie sur un sujet politique, moral ou commercial de haute importance, et dans lequel se manifeste la ligne de conduite du journal.</p>	<p>1. Gegenstände, <sup>m pl</sup> Artikel, <sup>m</sup> Waren<sup>f pl</sup>; 2. Verlagsartikel<sup>m</sup>; 3. Zeitungsartikel<sup>m</sup>: ex. Leitartikel<sup>m</sup></p>	<p>1. article; 2. copyright book of which the publisher is sole proprietor; 3. article: ex. leading article</p>	<p>1. artículo, <sup>m</sup> efecto, <sup>m</sup> mercadería<sup>f</sup>; 2. libro<sup>m</sup> de la propiedad de un librero-editor; 3. trabajo literario, breve, para periódico</p>	<p>1. artikel<sup>n</sup> (koopwaar)<sup>f</sup>; 2. fondsartikel, fondsgoed<sup>n</sup>; 3. tijdschrift-, courantenartikel: ex. hoofdartikel in een dagblad<sup>n</sup></p>	<p>1. articolo<sup>m</sup> (oggetto<sup>m</sup> di commercio); 2. articolo<sup>m</sup> (di fondo librario); 3. articolo<sup>m</sup> (di giornale, rivista)</p>	<p>1. árucikk; 2. egy kiadó kiadványai; 3. hírlapi cikk: ex. vezércikk</p>		257
259	<p><b>ARTISTE</b> <i>s. 2 g.</i> Celui, celle qui travaille dans un art où doivent concourir l'esprit et la main; qui cultive les beaux-arts. [<i>Un artiste a le droit exclusif de faire ou d'autoriser à faire des reproductions de son œuvre d'art originale ou de parties de celle-ci, en vue de leur publication ou vente.</i>] (<i>Voir ÉPREUVE, 3.</i>)</p>	<p>Künstler, <sup>m</sup> —in<sup>f</sup></p>	<p>artist</p>	<p>artista<sup>m f</sup> (metódico aficionado á la belleza externa)</p>	<p>kunstenaar (-ares)</p>	<p>artista</p>	<p>művész</p>	259	
261	<p><b>ARTISTIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Qui concerne les arts; qui appartient aux arts, aux artistes; qui est fait avec art — qui s'inspire de l'art.</p>	<p>künstlerisch</p>	<p>artistic</p>	<p>artístico, a, metódico, a, de belleza aparente</p>	<p>artistiek, tot de kunst<sup>f</sup> behoorend, naar de eischen der kunst uitgevoerd</p>	<p>artistico, a</p>	<p>művészi, művészies</p>	261	
263	<p><b>ASPECT</b> <i>s. m.</i> 1. Vue d'une chose. Ex.: <i>Enseignement par l'—</i>, enseignement donné par des cartes murales ou des tableaux de certaines</p>	<p>1. Ansicht<sup>f</sup>: ex. Anschauungsunterricht<sup>m</sup>;</p>	<p>1. aspect, appearance: ex. object-lesson;</p>	<p>1. aspecto, <sup>m</sup> apariencia<sup>f</sup>: ex. enseñanza in-</p>	<p>uitzicht<sup>n</sup>; 1. aanschouwing<sup>f</sup>: ex. aan-</p>	<p>1. aspetto<sup>m</sup> (nel senso visivo, esteriore delle</p>	<p>külső, látvány: ex. szemléltető oktatás</p>		263

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
263	dimensions, suspendus au mur, qui attirent et éveillent l'attention des élèves, en dehors même des leçons explicatives qui leur sont données. 2. Forme extérieure donnée à un livre, à une publication [ <i>pouvant, par son originalité, constituer une propriété digne d'être respectée et protégée contre une imitation frauduleuse</i> ].	2. Aussehen, <sup>n</sup> Ausstattung <sup>f</sup>	2. "get-up," appearance of a book, etc.	tuitiva ; 2. forma <sup>f</sup> original	schouwelijk onderwijs <sup>n</sup> ; 2. uiterlijke vorm, <sup>m</sup> uiterlijk <sup>n</sup>	cose : ex. in- segnamento <sup>m</sup> oggettivo ; 2. veste <sup>f</sup> esteriore (nel senso dell' edizione)		263
265	<b>ASSEMBLAGE</b> <i>s. m.</i> IMPR. et LIBR. : (A) L'action de réunir les feuilles d'un volume selon l'ordre de leurs signatures [ <i>pour en former des cahiers comprenant un ou plusieurs exemplaires, qui seront livrés à la brochure ou à la reliure ou conservés en ballots</i> ]. Ex. : <i>Bulletin d'—</i> , décompte exact, fourni par le chef d'un atelier de brochure ou de reliure, du nombre d'exemplaires complets que l'assemblage a produits, avec une liste des défauts.	Zusammen- tragung <sup>f</sup> (der Druckbogen)	collating, gathering of sheets : ex. imperfection note (giving the number of perfect and imperfect copies)	alzado <sup>m</sup>	vergaring <sup>f</sup> (der bladen in volgorde) ; ex. lijst <sup>f</sup> van complete en incomplete exemplaren <sup>n</sup>	distesa <sup>f</sup> (di fogli di stampa da riunirsi), riunione, <sup>f</sup> messa insieme (di fogli di stampa)	összehordás	265
267	<b>ASSEMBLER</b> <i>v. a.</i> IMPR. et LIBR. : (A) Réunir les diverses feuilles d'un volume, selon l'ordre de leurs signatures [ <i>en cahiers d'un ou plusieurs exemplaires</i> ].	zusammen- tragen	collate, gather	colocar ordenada- mente en cuadernos, en entregas, etc.	vergaren	riunire, metter insieme (fogli in fascicolo <sup>m</sup> )	összehor- dani	267
269	<b>ASSEMBLEUR, EUSE</b> <i>s.</i> (A) Ouvrier, ouvrière qui fait les assemblages [ <i>dans un atelier d'imprimerie, de brochure ou de reliure</i> ].	Zusammen- träger, <sup>m</sup> -in <sup>f</sup>	collater, gatherer	ordenador, -ora, de los pliegos de un libro, etc.	vergaarder, vergaarster	addetto, a, alla distesa	összehordó	269
271	<b>ASSORTIMENT</b> <i>s. m.</i> 1. Assemblage de certaines choses ayant entre elles quelque rapport. 2. IMPR. : Supplément de sortes de caractères servant à compléter une fonte, dans laquelle certaines lettres se trouvent en quantité insuffisante, étant donnée la nature de l'ouvrage ou la langue du texte à composer. 3. COMM. : (A) Collection de marchandises de même genre [ <i>dans des conditions différentes de prix, qualité, dimensions, etc.</i> ] EXEMPLES : (a) <i>Librairie d'—</i> , magasin de librairie où l'on s'occupe de la vente de toutes sortes de livres, provenant des diverses maisons d'édition. (b) <i>Maison d'— en gros</i> , maison qui, par suite d'une entente avec les éditeurs, concentre dans ses magasins des exemplaires en nombre de divers ouvrages, dont elle peut approvisionner, à des conditions égales, les libraires détaillants.	1. Auswahl <sup>f</sup> ; 3. Auswahl, <sup>f</sup> Sortiment, <sup>n</sup> Warenlager <sup>n</sup> : ex. (a) Bücher- lager <sup>n</sup> ; (b) Grosso- Sortiment, <sup>n</sup> Barsortiment <sup>n</sup>	1. assortment ; 2. impr. sorts ; 3. comm. assortment, miscellaneous stock, books not published by the vendor : ex. (a) general bookseller ; (b) wholesale bookseller	1. surtido <sup>m</sup> ; 2. suertes, <sup>f</sup> <sup>pl</sup> conjunto <sup>m</sup> de tipos de imprensa ; 3. surtido <sup>m</sup> de libros	1. uitge- zochte ver- zameling <sup>f</sup> ; 2. defecten, overgescho- ten of te kortgeko- men letters van een lettersoort ; 3. sortee- ring <sup>f</sup> : ex. (a) assortiments- boekhandel, <sup>m</sup> debietzaak <sup>f</sup> ; (b) assorti- mentshandel in 't groot	1. assorti- mento <sup>m</sup> ; 2. rappezzo <sup>m</sup> ; 3. assorti- mento <sup>m</sup>	össze- gyűjtés, gyűjte- mény : ex. könyv- kereskedés, szortiment	271
273	<b>1. ASSORTIR</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Mettre ensemble deux ou plusieurs choses qui se conviennent. Ex. : — <i>les caractères</i> , faire un choix heureux et harmonieux des divers caractères d'imprimerie qui peuvent convenir au genre d'un livre. 2. (A) Fournir de toutes les choses nécessaires, convenables. Ex. : — <i>un magasin de librairie</i> , fournir à ce magasin tous les volumes dont il peut trouver le placement dans sa clientèle.	1. zusammen- stellen (zwei Sachen) ; 2. zusammen- setzen (ein Lager)	1. assort, match, suit ; 2. stock, supply	1. surtir ; 2. proveer	1. bijeen- zoeken van overeen- komende zaken : ex. groepeeren van ver- schillende letter- soorten voor een bepaald drukkerij ; 2. ex. (vol- ledig van de vereischte waren) voorzien ; een boek- handel voorzien	1. assortire, scegliere ; 2. assortire, fornire	összevá- latni, osztá- lyozni	273

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
275	<b>2. ASSORTIR</b> (s') <i>v. réfl.</i> Faire des commandes pour garnir son magasin de livres qui, dans leur variété, donnent satisfaction aux besoins et aux désirs de la clientèle.	versehen, sich (mit Waren, Büchern)	stock	surtirse, proveerse	zich (van de vereischte waren) voorzien, inslaan	assortirsi, fornirsi (di articoli librari fare acquisti)	felszerelni magát	275
277	<b>ASTÉRISQUE</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Signe en forme de petite étoile, qui sert à indiquer un renvoi, ou que l'on emploie pour quelque autre désignation convenue [par exemple pour la signature des cartons de remplacement dans un volume].	Sternchen <sup>n</sup>	<i>impr.</i> asterisk	asterisco, <sup>m</sup> estrellita, <sup>f</sup> llamada, <sup>f</sup> cita <sup>f</sup>	sterretje <sup>n</sup>	asterisco <sup>m</sup>	csillag-jel	277
279	<b>ATELIER</b> <i>s. m.</i> 1. Lieu où travaillent des artistes, des ouvriers. 2. <i>Par extension</i> : (A) La réunion de ceux qui travaillent dans un même atelier. Ex. : <i>Chef d'—</i> , celui qui est chargé de répartir le travail entre les divers ouvriers et d'en surveiller l'exécution.	1. Atelier, <sup>n</sup> Arbeitsstätte, <sup>f</sup> Werkstatt <sup>f</sup> ; 2. Atelier, <sup>n</sup> Werkstatt <sup>f</sup> (diejenigen die im Atelier beschäftigt sind)	1. studio (of artists), workshop ; 2. staff of workmen : ex. overseer, foreman	1. taller, <sup>m</sup> obrador <sup>m</sup>	1. werk- plaats <sup>f</sup> ; 2. werk- personeel <sup>n</sup> : ex. opzich- ter van het personeel der werk- plaats, mees- terknecht	1. laboratorio, <sup>m</sup> stabilimento, <sup>m</sup> studio, <sup>m</sup> officina <sup>f</sup> ; 2. maes- tranza <sup>f</sup>	műterem, műhely	279
281	<b>ATLANTIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui a les dimensions d'un atlas. Ex. : <i>Format —</i> , format où la feuille entière ne forme qu'un seul feuillet [comme dans les grands atlas].	atlantisch (Landkarten- format <sup>n</sup> )	atlas size, atlas shape	con las di- mensiones de un atlas, tamaño <sup>m</sup> de doble hoja <sup>f</sup>	in atlas- formaat <sup>n</sup> : ex. atlas- formaat, in plano	formato <sup>m</sup> di carta <sup>f</sup> francese	atlasz-alaku	281
283	<b>ATLAS</b> <i>s. m.</i> 1. Recueil de cartes géographiques, de planches gravées ou dessinées, le plus souvent tirées sur grand format. EXEMPLES : (a) — <i>portatif</i> , recueil de cartes géographiques ou de planches gravées, ramenées à un format de dimensions faciles à manier. (b) — <i>de poche</i> , recueil de cartes géographiques ou de planches gravées, d'un format assez réduit pour permettre de l'introduire dans la poche d'un vêtement. 2. <i>Format —</i> , format de dimensions supérieures aux plus grands volumes qu'on place habituellement sur les rayons d'une bibliothèque, c'est-à-dire aux in-folio [ce qui oblige à placer les volumes de ce format sur une tablette à plat et non debout].	1. Sammlung <sup>f</sup> von Land- karten, <sup>f</sup> Atlas <sup>m</sup> ; 2. Foliant <sup>m</sup>	1. atlas : ex. (a) hand atlas ; (b) pocket atlas ; 2. large size (bigger than ordinary book sizes)	1. atlas, <sup>m</sup> colección <sup>f</sup> de mapas, <sup>f</sup> cua- derno <sup>m</sup> de mapas ó de estampas <sup>f</sup> facil de manejar, cuaderno — para bolsillo <sup>m</sup> : ex. (a) atlas portatil ; (b) atlas de bolsillo <sup>m</sup> ; 2. tamaño <sup>m</sup> in-folio	atlas, <sup>m</sup> landkaarten- boek <sup>n</sup> : ex. (a) zakatlas ; (b) atlas- formaat	1. atlante <sup>m</sup> ; 2. atlante <sup>m</sup> (formato)	térkép- gyűjtemény, atlasz : ex. (a) kézi- atlasz ; (b) zseb- atlasz	283
285	<b>ATTACHE</b> <i>s. f.</i> (A) Ce qui sert à attacher. Ex. : — <i>Gem</i> , petit fil de fer galvanisé, contourné et disposé de manière à saisir et serrer solidement une épaisseur de quelques feuillets.	Klammer <sup>f</sup> : ex. Klemme <sup>f</sup> (aus Metall)	fastener, fastening : ex. paper- fastener, clip	garfios, <sup>m</sup> atadura <sup>f</sup> : ex. hilo <sup>m</sup> de hierro gal- vanizado para coser pliegos <sup>m pl</sup>	hecht- middel, <sup>n</sup> nietje <sup>n</sup>	fermaglio <sup>m</sup> (per tenere uniti più fogli)	kapocs, csat	285
287	<b>ATTRIBUTIF, TIVE</b> , <i>adj.</i> JURISPR. : Qui attribue une qualité, détermine une règle à suivre. Ex. : <i>En France le dépôt légal n'est pas — de propriété, mais seulement déclaratif</i> , la propriété d'une œuvre ne dépend pas de l'accomplissement de la formalité du dépôt qui ne sert qu'à la constater, et l'omission du dépôt ne fait pas perdre cette propriété, mais ne peut qu'en retarder la preuve devant les tribunaux.	beilegend, beimessend	constituent : ex. the de- livery of duty copies is not a con- stituent part of title to copyright, but only a declaration of its existence	atributivo, a	(voorrecht- ten) toe- kennend : ex. in Frankrijk wordt door de wette- lijke de- poneering van een kunstwerk het eigen- domsrecht niet toe- gekend, doch slechts uit- gesproken	attributivo, a	határozó	287

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
289	<b>AUDITION</b> <i>s. f.</i> Exécution de morceaux de musique par le chant ou par des instruments, que l'on fait entendre dans une réunion privée ou publique. [ <i>En France, les Sociétés orphéoniques (sociétés chorales, fanfares, harmonies) sont autorisées à exécuter les morceaux du répertoire de la Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique, dans toutes leurs auditions publiques et gratuites, c'est-à-dire ne donnant lieu à aucune recette directe ou indirecte, moyennant une redevance annuelle, à titre de droits d'auteur, d'un franc par société (Circ. du 21 mai 1894).</i> ]	Aufführung <sup>m</sup>	<i>mus. recital</i>	audición <sup>f</sup>	uitvoering <sup>f</sup> van muziek <sup>f</sup> of zang <sup>m</sup>	audizione, <sup>f</sup> concerto <sup>m</sup>	zenei előadás	289
291	<b>AUGMENTER</b> <i>v. a.</i> Rendre plus grand, plus développé. EXEMPLES: (a) — le prix d'un ouvrage, élever un prix précédemment annoncé. (b) Édition augmentée, édition nouvelle dans laquelle ont été faites de notables additions, et par conséquent, plus développée que les précédentes.	vergrößern, aufschlagen, ausdehnen, erhöhen	augment, enlarge, increase: ex. (a) raise the price of a book; (b) enlarged edition	augmentar, ampliar, elevar	vermeer- deren: ex. (a) den prijs <sup>m</sup> van een werk <sup>n</sup> verhoogen; (b) vermeer- derde uitgave <sup>f</sup>	umentare	bővíteni: ex. (a) árat emelni; (b) bővített kiadás	291
293	<b>AUTEUR</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Celui qui est la première cause de quelque chose. Ex.: — de la commande, celui qui commande à un artiste l'exécution d'un portrait, d'une statue ou d'un buste. 2. Créateur, (A) inventeur; se dit particulièrement de celui qui a fait une œuvre littéraire [même une traduction], scientifique ou artistique. [ <i>Lorsqu'une œuvre éditée porte, sur la feuille de titre, dans la dédicace, dans la préface ou à la dernière page, le nom d'un auteur, il y a présomption que celui-ci en est réellement l'auteur.</i> (Voir ANONYME; CORRECTION; DROIT, 2 et 6; EXEMPLAIRE.) 3. SENS FIG.: Celui qui a écrit quelque ouvrage, ou qui écrit habituellement des ouvrages. 4. <i>Quelquefois, par extension, l'œuvre même d'un auteur.</i> Ex.: Lire, citer un —, lire, citer un passage d'une œuvre de tel auteur.	1. Autor, <sup>m</sup> Schöpfer, <sup>m</sup> Urheber <sup>m</sup> ; 2. Autor, <sup>m</sup> Schöpfer, <sup>m</sup> Urheber, <sup>m</sup> Verfasser <sup>m</sup> ; 3. Autor, <sup>m</sup> Schrift- steller, <sup>m</sup> -in <sup>f</sup> ; 4. Autor <sup>m</sup> (einen — zitieren, lesen)	1. author, originator: ex. patron, giver of a commission; 2. author, creator, inventor; 3. author; 4. the works of an author: ex. read, quote an author	1. autor <sup>m</sup> ; 2. inven- tor <sup>m</sup> ; 3. escritor <sup>m</sup> ; 4. autor (en vez de la obra de un autor)	1. dader: ex. gever van de opdracht <sup>f</sup> ; 2. geestelijk schepper (in 't bijzon- der schrij- ver); 3. letter- kundige; 4. het werk van een schrijver: ex. een schrijver lezen, aanhalen	1. autore <sup>m</sup> ; 2. autore <sup>m</sup> ; 3. autore <sup>m</sup> ; 4. autore <sup>m</sup>	szerző	293
295	<b>AUTHENTICITÉ</b> <i>s. f.</i> (A) Qualité de ce qui est authentique. EXEMPLES: (a) — d'un texte, preuve absolue que ce texte n'est pas altéré et ne peut être discuté. (b) — d'un dessin, d'un autographe, certitude acquise du nom de leur véritable auteur.	Glaubwürdig- keit, <sup>f</sup> Echtheit <sup>f</sup>	authenticity	autentici- dad <sup>f</sup>	echtheid, <sup>f</sup> geloofwaar- digheid <sup>f</sup> : ex. (a) echt- heid van een tekst <sup>m</sup> ; (b) echtheid van een tee- kening, <sup>f</sup> een hand- teekening <sup>f</sup>	autenticità <sup>f</sup>	hitelesség	295
297	<b>AUTHENTIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> 1. Acte —, acte qui a été enregistré conformément aux prescriptions légales. 2. Date —, date que l'on ne peut contester parce qu'elle est précisée dans une pièce d'archives ou dans un lieu public. (Voir AUTHENTICITÉ.)	amtlich, authentisch, richtig	1. authentic; 2. authentic	auténtico, a	echt, geloof- waardig; 1. ex. akte <sup>f</sup> in een vorm, <sup>m</sup> volgens de wet <sup>f</sup> voor- geschreven; 2. ex. ge- boekstaafde datum <sup>m</sup>	autentico, a	hiteles	297
299	<b>AUTOBIOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> (A) Biographie d'une personne écrite par cette personne même.	Selbst- biographie <sup>f</sup>	autobiography	autobio- grafia <sup>f</sup>	eigen- levens- beschrijving <sup>f</sup>	auto- biografia <sup>f</sup>	önéletrajz	299

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
301	<b>AUTOCHROME</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui reproduit directement les couleurs. Ex. : <i>Plaque</i> —, plaque constituée par un écran trichrome ( <i>grains de fécule bleu-violet, verts et rouges juxtaposés</i> ), recouvert d'une couche sensible. [ <i>En photographiant sur cette plaque présentée de telle sorte que la lumière traverse l'écran avant de parvenir à la couche sensible, et en procédant à une série de manipulations appropriées, on obtient une photographie du modèle, dont les couleurs sont d'une assez grande exactitude.</i> ]	autochrom : ex. Autochromplatte <sup>f</sup>	autochrome : ex. autochrome plate	autocromo, a (reproductor de colores)	de kleuren <sup>f</sup> rechtstreeks weergevend : ex. autochrome plaat <sup>f</sup> (voor kleuren-fotografie <sup>f</sup> )	autocromo, a	természet utáni színnyomat	301
303	<b>AUTOCHROMIE</b> <i>s. f.</i> Art de reproduire directement les couleurs. [ <i>Bien que s'appliquant plus particulièrement à l'emploi des plaques autocromes, ce mot tend à devenir d'usage pour désigner en général toutes photographies en couleur obtenues directement sur plaques à écrans polychromes.</i> ]	Autochromie, <sup>f</sup> Farbenphotographie <sup>f</sup>	direct colour photography	autocromía <sup>f</sup>	kleuren-fotografie <sup>f</sup> door middel van autochrom-platen	autocromía <sup>f</sup>	természet utáni színnyomás	303
305	<b>AUTOCOPISTE</b> <i>s. m.</i> Appareil destiné à la reproduction et au tirage, à l'encre grasse, à un nombre restreint d'exemplaires, de l'écriture, de dessins, et, éventuellement, de photographies.	Vervielfältigungsapparat <sup>m</sup>	duplicating machine (cyclostyle, stencil-papers, etc.)	autocopista <sup>m</sup>	zelf-copieerder <sup>m</sup>	poligrafo <sup>m</sup>	másolóké-szülék, kézi-sokszorosító	305
307	<b>AUTOÉDITEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui s'édite lui-même, qui est son propre éditeur.	Selbstverleger <sup>m</sup>	one who publishes his own works	autoeditor <sup>m</sup>	eigen uitgever	autoeditore <sup>m</sup>	szerző-kiadó	307
309	<b>1. AUTOGRAPHE</b> <i>adj.</i> 2 g. (A) Qui est écrit de la main même de l'auteur. Ex. : <i>Signature</i> —, tracée par la main [ <i>et non point imprimée ou reproduite par la machine à écrire.</i> ]	autographisch, eigenhändig : ex. Autograph, <sup>n</sup> eigene Handschrift, <sup>f</sup> eigenhändige Niederschrift, <sup>f</sup> Urschrift <sup>f</sup>	autograph : ex. autograph signature	autégrafo, a : ex. firma <sup>f</sup> de puño <sup>m</sup> y letra <sup>f</sup> de su autor	eigenhandig geschreven : ex. eigenhandig geschreven handteekening <sup>f</sup>	autografo, a	sajátkezű írásu	309
311	<b>2. AUTOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> Pièce ou lettre écrite et signée de la main de son auteur.	Autograph, <sup>n</sup> Urschrift <sup>f</sup>	autograph	autégrafo <sup>m</sup>	een door des schrijvers eigen hand <sup>f</sup> geschreven werk <sup>n</sup>	autografo <sup>m</sup>	sajátkezű írás	311
313	<b>AUTOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Procédé au moyen duquel on transporte sur une pierre lithographique, sur une plaque de zinc ou toute autre matière convenable, les écritures ou les dessins tracés à la main sur un papier spécial et avec une encre particulière, pour pouvoir en tirer un nombre plus ou moins grand d'exemplaires.	Autographie, <sup>f</sup> Steinabdruck, <sup>m</sup> Metallographie <sup>f</sup>	autography, facsimile by lithography	autografía <sup>f</sup>	de kunst, <sup>f</sup> handschrift <sup>n</sup> direct op een drukplaat <sup>f</sup> over te brengen	autografía <sup>f</sup>	könyomat, autográfia	313
315	<b>AUTOGRAPHIER</b> <i>v. a.</i> 1. Écrire de sa propre main. Ex. : <i>Manuscrit autographié</i> , copie reproduisant l'écriture à la main [ <i>par opposition à une copie faite à la machine à écrire.</i> ] 2. Écrire à la main, sur papier spécial avec une encre autographique, la pièce qu'on veut reproduire à plusieurs exemplaires par transport sur pierre ou sur zinc.	1. autographieren ; 2. autographieren	1. autograph, write with one's own hand ; 2. facsimile by lithography	1. autografiar : ex. copia <sup>f</sup> de un manuscrito ; 2. reproducir á mano un original	1. eigenhandig schrijven : ex. eigenhandig handschrift ; 2. handschrift direct op een drukplaat overbrengen	autografare	1. sajátkezűleg írni ; 2. kéziratot sokszorosítani	315
317	<b>AUTOGRAPHIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui a rapport à l'autographie. ( <i>Voir PAPIER, NATURE ET QUALITÉ, 19.</i> )	autographisch (autographisches Papier <sup>m</sup> )	autographic	autográfico, a	tot de autographie <sup>f</sup> behoorend	autografico, a	sajátkezű írásu, autográfikus	317

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
319	<b>AUTORISATION</b> <i>s. f.</i> (A) Action par laquelle on autorise, on accorde la faculté, la permission de faire quelque chose. <b>EXEMPLES:</b> (a) — <i>de traduire</i> , consentement donné par l'auteur de laisser une personne traduire son œuvre en une autre langue. [Celle autorisation peut être accordée gracieusement ou sous condition de payer une certaine somme; elle témoigne de la confiance de l'auteur dans les capacités du traducteur, qui respectera les sentiments de l'auteur et le sens exact des expressions dont il s'est servi.] (b) — <i>de publier</i> , consentement donné par l'auteur ou le propriétaire, suivant des conditions convenues, de publier ou reproduire une œuvre littéraire ou artistique, d'éditer des morceaux choisis de ses œuvres. (c) — <i>de représenter</i> , consentement donné par l'auteur ou les auteurs de représenter sur une scène une œuvre dramatique ou dramatico-musicale. (d) — <i>d'exécuter</i> , consentement donné par un compositeur de musique d'exécuter une œuvre musicale dont il est l'auteur.	Bevoll-mächtigung, <sup>f</sup> Erlaubnis, <sup>f</sup> Genehmigung, <sup>f</sup> Bewilligung <sup>f</sup>	authorisation, permission : ex. (a) authorisation to translate ; (b) authorisation to publish ; (c) authorisation to perform ; (d) authorisation to play, to execute	autoriza-ción, <sup>f</sup> consentimiento <sup>m</sup>	machtiging, <sup>f</sup> toestemming <sup>f</sup> : ex. (a) toestemming tot vertaling <sup>f</sup> ; (b) toestemming tot uitgave <sup>f</sup> ; (c) toestemming tot opvoering <sup>f</sup> ; (d) toestemming tot uitvoering <sup>f</sup>	autorizza-zione, <sup>f</sup> permesso, <sup>m</sup> consenso <sup>m</sup>	jogosítás, feljogosítás, felhatalmazás	319
321	<b>AUTORISER</b> <i>v. a.</i> (A) Accorder le pouvoir, la faculté, la permission de faire quelque chose. <b>EXEMPLES:</b> (a) <i>Publication, représentation, exécution autorisée</i> , faite avec le consentement de l'auteur. (Voir <b>TRADUCTION</b> .) (b) <i>Livre autorisé</i> , livre classique que l'administration universitaire, par une approbation tacite ou expresse, a permis d'introduire comme livre d'enseignement dans les établissements d'instruction.	bewilligen, ermächtigen, genehmigen	authorise, permit : ex. (a) authorised publication, etc. ; (b) book authorised by the university (corresponding to a book placed by educational authorities on requisition list in England)	autorizar, consentir, permitir	toestemmen, erkennen, uitgave, <sup>f</sup> voorstelling, <sup>f</sup> uitvoering <sup>f</sup> met toestemming <sup>f</sup> van den maker	autorizzare, permettere	feljogositani, felhatalmazni	321
323	<b>AUTORITÉ</b> <i>s. f.</i> 1. Pouvoir que l'on a de commander à quelqu'un. 2. Opinion, sentiment d'un auteur ou d'un personnage important que l'on rapporte pour confirmer et appuyer ce qu'on avance. 3. <i>L'autorité</i> ou AU PLUR. <i>les autorités</i> , le Gouvernement, les administrations publiques.	1. Befugnis <sup>f</sup> ; 2. anerkannte Person <sup>f</sup> ; 3. Obrigkeit, <sup>f</sup> Behörde <sup>f</sup>	1. authority ; 2. authority ; 3. the authorities	1. autoridad <sup>f</sup> ; 2. autoridad <sup>f</sup> (opinión <sup>f</sup> de un autor) ; 3. autoridad <sup>f</sup>	1. gezag <sup>m</sup> ; 2. gezaghebbende meening <sup>f</sup> ; 3. de overheid <sup>f</sup>	1. autoritá <sup>f</sup> ; 2. autoritá <sup>f</sup> ; 3. autoritá <sup>f</sup>	felsőbbség, tekintély	323
325	<b>AUTOTYPIE</b> <i>s. f.</i> Ce mot désigne en allemand, et quelquefois aussi en anglais, le procédé connu en France sous le nom de similligravure (voir ce mot).	Netzätzung, <sup>f</sup> Autotypie <sup>f</sup>	autotype process	similigrabado <sup>m</sup> (reproducción <sup>f</sup> de originales por el fotograbado)	autotypie <sup>f</sup>	autotipia <sup>f</sup>	autotipia, autotipiai eljárás	325
327	<b>AVANTAGE</b> <i>s. m.</i> Condition de faveur faite à quelqu'un ; concession d'un rabais plus important sur des marchandises ou d'un plus long crédit dans des rapports commerciaux.	Vorzug, <sup>m</sup> Vorteil <sup>m</sup>	advantage, favourable terms	rebaja, <sup>f</sup> favor, <sup>m</sup> concesión <sup>f</sup>	voorrecht <sup>m</sup>	vantaggio <sup>m</sup>	előny, kedvező feltétel	327
329	<b>AVANT FAIRE DROIT</b> JURISPR. : Jugement qui, avant de statuer au fond, ordonne une enquête ou une expertise.	vorläufiges Erkenntnis <sup>m</sup>	<i>jurispr.</i> injunction, interim order	juicio <sup>m</sup> de investigación	alvorens het oordeel <sup>m</sup> uit te spreken	istruttoria <sup>f</sup>	előzetes végzés	329
331	<b>AVANT LA LETTRE</b> <i>Expression qui s'applique aux épreuves d'une gravure que l'on tire avant que les indications du sujet et du nom du graveur ne soient inscrites et gravées sur la planche.</i>	Probedruck, <sup>m</sup> vor der Schrift	before letters	prueba no autorizada	vóór den tekst, <sup>m</sup> af-druk <sup>m</sup> van een kunstplaat <sup>f</sup> vóór het onderschrift <sup>m</sup> er op is aangebracht	avanti-lettera	előre készült réznyomat, próbanyomat	331

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
333	<b>AVANT-PROPOS</b> <i>s. m.</i> Sorte de préface, discours ou avertissement, que l'on met en tête d'un livre pour faire connaître ce qu'il contient et indiquer quel a été le dessein de l'auteur en le composant.	Vorwort, <sup>n</sup> Vorrede <sup>f</sup>	preface, foreword	prólogo, <sup>m</sup> prefacio, <sup>m</sup> introducción <sup>f</sup>	voorbericht <sup>n</sup>	prefazione <sup>f</sup>	előszó	333
335	<b>AVERTISSEMENT</b> <i>s. m.</i> 1. Avis qu'on donne à quelqu'un de quelque chose, afin qu'il se tienne sur ses gardes. 2. Titre donné à une courte préface, placée en tête du livre, et destinée à avertir le lecteur de certaines informations.	1. Ankündigung, <sup>f</sup> Anzeige <sup>f</sup> ; 2. Einleitung, <sup>f</sup> Einführung <sup>f</sup>	1. warning ; 2. short pre- fatory note	1. aviso <sup>m</sup> ; 2. adver- tencia <sup>f</sup>	1. waar- schuwing <sup>f</sup> ; 2. voor- woord <sup>n</sup>	1. avverti- mento <sup>m</sup> ; 2. avverti- mento <sup>m</sup>	1. figyel- meztetés ; 2. előszó, tájékoz- tatás	335
337	<b>AVIS</b> <i>s. m.</i> (A) Avertissement. Ex. : — au lecteur, petite préface ou note, placée générale- ment en tête d'un livre, pour prévenir le lecteur du but de ce livre, des conditions dans lesquelles il a été rédigé.	Hinweis, <sup>m</sup> Vorbemerkung <sup>f</sup>	short pre- fatory note	aviso, <sup>m</sup> adver- tencia <sup>f</sup> ; ex. dirigida al lector	bericht <sup>n</sup> : ex. bericht aan den lezer	avviso <sup>m</sup>	értesítés, előszó	337
339	<b>AVOCAT</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui fait profession de défendre des causes en justice ( <i>devant les différents degrés de juridiction</i> ). [ <i>Les avocats, auteurs d'écrits ou défenses présentés devant les tribu- naux, peuvent les publier en collection avec la permission du tribunal et le consentement de la partie intéressée. (Loi espagnole du 10 janvier 1879, (R) 1, 212.) (Voir PLAID- DOYER.)</i>	Fürsprecher, <sup>m</sup> Rechtsanwalt <sup>m</sup>	barrister-at- law, advocate	abogado <sup>m</sup>	advocaat, <sup>m</sup> pleit- bezorger <sup>m</sup>	avvocato <sup>m</sup>	ügyvéd	339
341	<b>AYANT CAUSE</b> <i>s. m.</i> (A) Celui auquel les droits d'une personne ont été transmis à titre particulier, par legs, donation, vente, etc.	Rechtsnach- folger <sup>m</sup>	assign	causa- habiente <sup>m</sup>	rechtver- krijgende <sup>m f</sup>	avente causa <sup>f</sup>	jogutód	341
343	<b>AYANT DROIT</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui a droit ou qui est intéressé à quelque chose.	Berechtigter, <sup>m</sup> Beteiligter <sup>m</sup>	person entitled, interested party	derecho- habiente <sup>m</sup>	rechtheb- bende, <sup>m f</sup> gerech- tigde <sup>m f</sup>	avente diritto <sup>m</sup>	jogosított, jogrészes	343
345	<b>AZURAGE</b> <i>s. m.</i> Opération destinée à rehausser la blancheur du papier en corrigeant la couleur naturelle de la pâte. ( <i>Voir AZURÉ.</i> )	Aufhellung <sup>f</sup> (der Papier- masse)	blueing	azulado <sup>m</sup> (operación)	het blau- wen (van het papier)	azzurratura <sup>f</sup>	papir- fehérítés	345
347	<b>AZURÉ, ÉE,</b> <i>adj.</i> 1. Qui est de couleur de l'azur. Ex. : <i>Papier azuré</i> , papier blanc auquel l'addition d'une petite quantité d'outremer ou de cobalt dans la pâte a donné une légère teinte bleuâtre. 2. Couvert de raies paral- lèles et rapprochées. Ex. : IMPR. : <i>Filet azuré</i> , large filet formé du groupement de plusieurs traits maigres, juxtaposés et parallèles, qui est employé soit comme fond pour faire res- sortir des chiffres, soit comme matière de cadre autour des pages.	1. bläulich (—es Papier) ; 2. ex. Assuré- linie <sup>f</sup> (für Wechsel Quittungen, etc.)	1. azure : ex. azure paper ; 2. covered by close parallel lines : ex. broad rule made up of close parallel lines	1. azulado, a ; 2. conjunto <sup>m</sup> de líneas paralelas muy próxi- mas	1. azuur- blauw <sup>n</sup> : ex. geblauwd papier <sup>n</sup> ; 2. gecruit papier	1. azzurrato, a 2. azzurrato, a	kékesfehér, azurszínü	347

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
349	<b>BALANCIER</b> <i>s. m.</i> REL.: Instrument qui, par le mouvement d'une vis, sert à frapper en relief sur du papier ou du carton les lettres ou dessins d'un coin gravé, qui n'est pas encré.	Prägepresse <sup>f</sup>	die-stamp	volante <sup>m</sup>	blinddruk-machine <sup>f</sup>	bilanciere <sup>m</sup>	dombornyomógép	349
351	<b>BALLE</b> <i>s. f.</i> Gros paquet de livres ou de journaux, lié de cordes et enveloppé de grosse toile ou de fortes maculatures, pour être transporté d'un lieu à un autre. Ex.: <i>Marchandises de —</i> , celles que peut vendre le marchand forain, le colporteur [appelé <i>porte-balle</i> , parce qu'il porte toute sa cargaison dans une balle sur son dos].	Ballen <sup>m</sup>	bale: ex. goods of small value ( <i>lit.</i> such as are carried by a pedlar or hawker in his bale)	fardo, <sup>m</sup> paquete <sup>m</sup>	baal <sup>f</sup> , pak <sup>n</sup> : ex. mars-kramers-waren <sup>f</sup>	balla <sup>f</sup>	göngy, bála	351
353	<b>BALLET</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Danse figurée, exécutée par plusieurs personnes sur un théâtre. [ <i>Des divertissements de danses, constituant les œuvres ou actions chorégraphiques, peuvent faire l'objet principal d'une pièce de théâtre ou sont introduits dans certains actes d'œuvres théâtrales.</i> ] 2. (A) Pièce de théâtre où l'action n'est représentée que par les gestes et les attitudes des danseurs. [ <i>Ce genre de pièce s'appelle habituellement ballet-pantomime.</i> ] 3. Scenario de —, suite des scènes dans lesquelles se développe l'action chorégraphique. (Voir <b>CHORÉGRAPHIQUE</b> .)	1. Figurentanz, <sup>m</sup> Tanzstück, <sup>n</sup> Ballet <sup>n</sup> ; 2. Tanzstück, <sup>n</sup> Ballet <sup>n</sup> ; 3. Ballet, <sup>n</sup> Tanzfolge <sup>f</sup>	1. ballet; 2. ballet, pantomimic dance; 3. scenario of a ballet	1. baile <sup>m</sup> representativo; 2. pantomima <sup>f</sup> ; 3. acción <sup>f</sup> coreográfica	1. ballet, <sup>n</sup> figuurdans <sup>m</sup> ; 2. ballet-pantomime <sup>f</sup> ; 3. leid-draad <sup>m</sup> bij een ballet	1. ballo <sup>m</sup> ; 2. ballo <sup>m</sup> ; 3. ballo <sup>m</sup>	ballet-tánc, ballet-darab	353
355	<b>BALLOT</b> <i>s. m.</i> Groupement de volumes ou papiers en un paquet ficelé ou cordé. EXEMPLES: (a) — de livres, contenant un certain nombre de livres [disposés avec soin sur plusieurs rangs et suivant leur format, afin d'éviter toute détérioration en route.] (b) — de livres en feuilles, groupement d'un nombre plus ou moins grand d'exemplaires assemblés d'un même ouvrage, retenus ensemble par une grosse corde [pour les conserver en magasin, en attendant l'envoi à la brochure, au cartonnage ou à la reliure].	Ballen <sup>m</sup>	bale, parcel: ex. (a) parcel of books; (b) parcel of sheets of a book	fardo, <sup>m</sup> bulto, <sup>m</sup> paquete <sup>m</sup> ; ex. — de libros	pak <sup>n</sup> : ex. (a) pak boeken; (b) pak vergaarde boeken	balla, <sup>f</sup> massa <sup>f</sup>	köteg: ex. kruda-bála	355
357	<b>BANCABLE</b> <i>adj. 2 g.</i> Se dit d'un effet de commerce qui se trouve dans les conditions voulues pour être escompté par la Banque de France ou même d'autres banques.	bankfähig	negotiable	bancable, descomtable en un banco	disconteerbaar	bancabile	bankszerü	357
359	<b>BANDE</b> <i>s. f.</i> (A) Sorte de lien plat et large [en papier] pour envelopper ou serrer quelque chose [un volume, une liasse de documents, etc.] Ex.: <i>Mettre sous — un livre, un journal</i> , l'envelopper d'une seule bande de papier, formant chemise, ou l'entourer de deux bandes de papier entrecroisées [pour l'expédier par voie postale ou le faire distribuer à domicile].	Streifen, <sup>m</sup> Kreuzband <sup>n</sup>	wrapper, newspaper wrapper: ex. put a book or paper in a wrapper [Note: <i>Sous bande = "Book post"</i> ]	faja, <sup>f</sup> envoltura <sup>f</sup> : ex. poner á un libro una faja para remitirlo por correo	band, <sup>m</sup> strook <sup>f</sup> : ex. een adresband om een boek, <sup>n</sup> een courant <sup>f</sup> doen	fascia <sup>f</sup> : ex. sotto fascia	kötés: ex. kereszt-kötésben	359
361	<b>BANQUE</b> <i>s. f.</i> IMPR.: Paye des salaires qui se fait aux ouvriers des ateliers d'imprimerie [soit chaque semaine, soit chaque quinzaine].	Lohnzahlung <sup>f</sup>	weekly or fortnightly wages in a printing works	pago <sup>m</sup> de jornales	uitbetaling <sup>f</sup> der drukkersloonen <sup>n</sup>	paga <sup>f</sup>	bérfizetés	361
363	<b>BARBES</b> <i>s. f. plur.</i> 1. GRAV.: Très petits copeaux de métal qui restent attachés au cuivre le long du sillon tracé par le burin ou la pointe et qui retiennent l'encre au moment du tirage. [On peut les ôter avec un grattoir]. 2. BROCH., REL.: Inégalités qui se remarquent sur les bords d'une feuille de papier, princi-	1. Metallspäne <sup>m pl</sup> ; 2. Grat <sup>m</sup> am Papierrande <sup>m</sup>	1. grav. burr; 2. broch. deckle edge of paper	1. filamentos <sup>m</sup> ; 2. barbas <sup>f</sup>	1. ongelijkheden <sup>f</sup> in de graveergroef <sup>f</sup> ; 2. ruigheid <sup>f</sup> van papier <sup>n</sup>	1. sbaveggio <sup>m</sup> ; 2. barbe <sup>f pl</sup>	1. fémforgács; 2. egyenetlenség a papír szélén	363

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
363	palement dans le papier fabriqué à la forme. [On les fait disparaître après la plume quand il s'agit d'un volume broché (voir <b>EBARBER</b> ); au moment de la rognure, quand il s'agit d'un volume relié; dans ce dernier cas, on peut les conserver, au moins sur certaines tranches (voir <b>TÉMOIN</b> ).]							363
365	<b>BARBOULLER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Salir, souiller, tacher. 2. SENS FIG. : — du papier, écrire sans apporter le moindre soin à la rédaction comme à la formation des lettres.	1. beschmutzen, klecksen, verschmieren, schmieren; 2. schmieren, vollschmieren (Papier)	1. dirty, soil, blot; 2. <i>fig.</i> scrawl	1. emborronar; 2. garrapatear	1. bezoe-delen; 2. papier volkladden	1. scarabocchiare; 2. scarabocchiare	bemocolni, bepíszítani	365
367	<b>BARBOUILLEUR</b> <i>s. m.</i> SENS FIG. : Mauvais écrivain qui noircit d'encre le papier sans s'inquiéter que son œuvre soit étudiée et offre quelque valeur.	Tintenkleckser <sup>m</sup>	<i>fig.</i> scribbler, worthless writer	escritorzuelo <sup>m</sup>	kladschrijver	scarabocchione <sup>m</sup>	zugiró, firkász	367
369	<b>BARÈME</b> <i>s. m.</i> Livre ou tableau contenant des calculs tout faits.	Rechenbuch <sup>n</sup>	ready-reckoner	libro <sup>m</sup> de cuentas ajustadas	rekenknecht <sup>m</sup>	abaco <sup>m</sup> , libro <sup>m</sup> dei conti <sup>m</sup> / <sup>pl</sup> fatti	kalkulációs-könyv	369
371	<b>BARRER</b> <i>v. a.</i> Tirer un ou plusieurs traits de plume sur certaines parties ou expressions d'un écrit, pour indiquer qu'elles doivent être annulées ou modifiées.	durchstreichen	cross out, use the blue pencil, to "blue pencil"	tachar lo escrito	doorhalen	cassare (cancellare scrittì)	kihuzni, törölni	371
373	<b>1. BAS, BASSE</b> , <i>adj.</i> (A) Qui a peu de hauteur; qui est au-dessous d'un certain degré d'élévation pris pour terme de comparaison. Ex. : <i>Bas prix</i> , prix médiocre, modique, au-dessous de la valeur réelle de l'objet	niedrig, tief; ex. billig, mässig	low	inferior; ex. : bajo precio	laag; ex. lage prijs <sup>m</sup>	basso, a	alacsony; ex. mérsékelt ár	373
375	<b>2. BAS</b> <i>s. m.</i> 1. (A) La partie inférieure de certaines choses. 2. IMPR. : — de casse : (i) la partie inférieure de la casse d'imprimerie [qui renferme les caractères de l'alphabet minuscule]; (ii) se dit des diverses lettres de l'alphabet minuscule.	1. Untere <sup>n</sup> , Unterteil <sup>n</sup> ; 2. Unterkasten <sup>m</sup>	1. lower part; 2. (i) lower case ( <i>abbr.</i> l.c., proof correcting); (ii) small letters	1. bajo, a, inferior; 2. caja baja	1. ondergedeelte; 2. (i) onderkast <sup>f</sup> ; (ii) de kleine nietkapitale letters <sup>f</sup> (uit de onderkast)	1. basso <sup>m</sup> ; 2. basso <sup>m</sup>	alj ex. alsó szedőszekrény	375
377	<b>BASANE</b> <i>s. f.</i> Peau de mouton, tannée et préparée, qui est employée, teinte en diverses couleurs ( <i>basane verte, basane racine ou racinée, etc.</i> ), dans la reliure de certains livres ou registres.	Schaffeder <sup>n</sup>	sheepskin, roan	badana <sup>f</sup>	bazaan <sup>n</sup> (leder)	bazzana <sup>f</sup>	juhbőr	377
379	<b>BATARD, ARDE</b> , <i>adj.</i> Qui n'est pas régulier. Ex. : <i>Format</i> —, format qui sort des dimensions régulières de l'un des formats usuels. [Ces modifications apportées à la régularité d'un format usuel peuvent être exigées par la nature de l'ouvrage publié ou dépendre de la volonté de l'éditeur; dans ce cas, il est rare que l'éditeur puisse trouver tout fabriqué le papier qui lui sera nécessaire; il devra donc en faire une commande spéciale.]	bastard, ungewöhnlich; ex. ungewöhnliches Format (Bastard—)	bastard, irregular; ex. bastard size	irregular, bastardo, a; ex. tamaño excesivo, gran tamaño	bastaaard <sup>m</sup> ; ex. buitenmodel-formaat <sup>n</sup>	bastardo, a	rendellenes	379
381	<b>BATARDE</b> <i>s. f.</i> Sorte d'écriture penchée, avec lettres à jambages pleins et à liaisons arrondies, qui tient le milieu entre la ronde et la coulée.	Bastardschrift <sup>f</sup>	slanting writing between round-hand and running-hand	bastarda <sup>f</sup> , letra bastardilla	bastaaard-schrift <sup>n</sup> , middelschrift <sup>n</sup> , oude schrijfflettersoort <sup>f</sup>	bastarda <sup>f</sup>	gömbölyű betűfaj, bástárdírás	381

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
383	<b>BÂTON</b> <i>s. m.</i> SENS FIG. : <i>Capitale bâton, se dit</i> d'une sorte de lettre capitale à traits droits, sans déliés ni aucune addition d'ornement, en forme de simple bâton, employée dans la typographie, dans la gravure de la lettre des cartes géographiques, dans les inscriptions.	Steinschrift, <sup>f</sup> Groteskschrift <sup>f</sup>	block letter	titular sin adorno	kapitale onge- figureerde letter, <sup>f</sup> een soort kapitale broodletter	bastone <sup>m</sup>	pálca, nyél, groteszk- betű-faj	383
385	<b>BÉQUET</b> <i>s. m.</i> Petit morceau de papier écrit qu'on ajoute à une épreuve ou à une copie; — petit morceau de papier que l'on colle à certains endroits du cylindre d'une presse mécanique pour régler la mise en train.	Anlage, <sup>f</sup> angeklebter Zettel <sup>m</sup>	paste-on note added to proof or copy, overlay	volante, <sup>m</sup> alza <sup>f</sup>	papier- strookje, <sup>n</sup> dragertje, <sup>n</sup> onderlegger <sup>m</sup> (alleen bij fransche per- sen noodig)	tacco <sup>m</sup>	ragasz- tócédula	385
387	<b>BIBLIOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui est versé dans la connaissance des livres, des éditions; — qui sait faire une exacte et complète description d'un livre; — qui compose des recueils bibliographiques.	Bibliograph, <sup>m</sup> Bücherkenner <sup>m</sup>	bibliographer	biblió- grafo <sup>m</sup>	boeken- kenner, <sup>m</sup> boek- beschrijver <sup>m</sup>	bibliografo <sup>m</sup>	könyvész	387
389	<b>BIBLIOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> 1. Science du bibliographe; — connaissance approfondie de tout ce qui concerne l'existence, la confection, la description des livres. [Une description bibliographique doit reproduire le titre exact avec le nom de l'auteur, suivi de l'indication du lieu de publication, des nom et adresse de l'éditeur, du nom de l'imprimeur, du lieu de l'impression, de la date de publication, du format, enfin du nombre de pages des pièces liminaires et du corps principal de l'ouvrage.] 2. Recueil de titres d'ouvrages imprimés servant de référence. Ex. : <i>Bibliographie de la France</i> , titre du journal publié par le Cercle de la Librairie de Paris, avec le concours de l'Administration, qui reproduit la liste des ouvrages dont le dépôt légal est effectué en France.	1. Bücher- kunde, <sup>f</sup> Biblio- graphie <sup>f</sup> ; 2. Biblio- graphie, <sup>f</sup> Bücherver- zeichnis	1. biblio- graphy; 2. biblio- graphy, bibliographical periodical: ex. <i>Biblio- graphie de la France</i> , pub- lished by the <i>Cercle de la Librairie</i>	1. biblio- grafia <sup>f</sup> (ciencia, <sup>f</sup> estudio crítico de libros); 2. biblio- grafia (conjunto <sup>m</sup> der Fransch boeken publicados)	1. boeken- kennis, <sup>f</sup> boek- besch- rijving <sup>f</sup> ; 2. boeken- lijst <sup>f</sup> : ex. (perio- dieke) lijst de notas acerca de libros publicados)	1. biblio- grafia <sup>f</sup> ; 2. biblio- grafia <sup>f</sup> : ex. "Bollet- tino delle Pubblicazioni italiane," "Catalogo generale della Libreria italiana," "Catalogo mensile della Libreria italiana," "Giornale della Libreria" (organo ufficiale della Associazione Tipografico Libreria Italiana, Milano)	könyvészet	389
391	<b>BIBLIOGRAPHIQUE</b> , <i>adj. 2 g.</i> (A) Qui appartient, qui a rapport à la Bibliographie. EXEMPLES: (a) <i>Revue</i> —, dans laquelle il est régulièrement rendu compte des livres nouveaux, des faits intéressants relatifs aux diverses éditions. (b) <i>Fiche</i> —, qui contient la description précise de tous les détails utiles à connaître sur un livre. (c) <i>Société</i> —, formée en vue de recueillir et publier des renseignements sur les livres et les éditions et de rechercher les moyens de les communiquer plus facilement et plus utilement au public.	biblio- graphisch (—e Gesellschaft)	bibliographi- cal: ex. (a) biblio- graphical review; (b) biblio- graphical note of a book; (c) biblio- graphical society	biblio- gráfico, a	boek- beschrij- vend: ex. (a) overzicht <sup>m</sup> der nieuwe uitgaven; (b) kaart <sup>f</sup> om een boek- titel <sup>m</sup> op te schrijven; (c) genoot- schap <sup>m</sup> tot bevordering <sup>f</sup> der boeken- kennis	bibliografico, a	könyvészeti, könyvre vonatkozó	391
393	<b>BIBLIOMANE</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui a la manie des livres, qui recherche avec une sorte de passion [mais souvent sans discernement] les livres précieux et rares.	Büchernarr <sup>m</sup>	bibliomaniac, one who has an extrava- gant interest in books	bibliómano <sup>m</sup>	boekengek <sup>m</sup>	bibliomane <sup>m</sup>	könyvbarát, szen- vedélyes könyv- gyűjtő	393
395	<b>BIBLIOMANIE</b> <i>s. f.</i> Passion irréfléchie pour les livres.	Bücherwut <sup>f</sup>	bibliomania	bibliomania <sup>f</sup>	boeken- hartstocht <sup>m</sup>	bibliomania <sup>f</sup>	könyv- gyűjtési szenvedély, könyv- gyűjtési mánia	395

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
397	<b>BIBLIOPEGE</b> <i>s. m.</i> Mot archaïque, tombé en désuétude, qui, formé de deux mots grecs, signifiait <i>relieur</i> .	Buchbinder <sup>m</sup>	archaic word meaning bookbinder	encuadernador <sup>m</sup>	boekbinder <sup>m</sup>	legatore <sup>m</sup> di libri <sup>m pl</sup>	könyvkötő	397
399	<b>BIBLIOPHILE</b> <i>s. m.</i> Celui qui aime sérieusement et sait estimer les livres rares et précieux. [ <i>Il recherche particulièrement, pour en former collection, les éditions de valeur, correctes, bien imprimées, tirées sur bon papier ou sur papier de luxe, recouvertes de reliures riches ou avec armoiries.</i> ]	Bibliophile, <sup>m</sup> Bücherfreund, <sup>m</sup> Bücherliebhaber <sup>m</sup>	bibliophile, booklover	bibliófilo <sup>m</sup>	boekenliefhebber <sup>m</sup>	bibliofilo <sup>m</sup>	könyvbarát	399
401	<b>BIBLIOPHILIE</b> <i>s. f.</i> Goût vif et éclairé pour les livres.	Bibliophilie, <sup>f</sup> Bücherliebhaberei <sup>f</sup>	love and taste for books	bibliofilia <sup>f</sup>	boekenliefhebberij <sup>f</sup>	bibliofilia <sup>f</sup>	könyvszeretet	401
403	<b>BIBLIPOLE</b> <i>s. m.</i> Mot archaïque, tombé en désuétude, qui était la traduction littérale d'un mot grec signifiant <i>libraire</i> .	Buchhändler <sup>m</sup>	bibliopole (obsolete word in French meaning bookseller)	librero <sup>m</sup>	boekverkooper <sup>m</sup>	bibliopola <sup>m</sup>	könyvkereskedő	403
405	<b>BIBLIOTHÉCAIRE</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui est préposé à la garde, au soin d'une bibliothèque; — et chargé d'organiser et maintenir le classement des publications, nombreuses et variées, qu'elle renferme.	Bibliothekär, <sup>m</sup> Büchereiverwalter <sup>m</sup>	librarian	bibliotecario <sup>m</sup>	bibliothecaris <sup>m</sup>	bibliotecario <sup>m</sup>	könyvtáros	405
407	<b>BIBLIOTHÈQUE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Assemblage méthodique d'une certaine quantité de livres; — groupement d'ouvrages relatifs à une matière déterminée ou à toutes sortes de matières. 2. Titre d'une collection de volumes, de format et de prix uniformes, constituant une petite bibliothèque d'ouvrages répondant à un même ordre d'idées [ <i>par exemple la Bibliothèque bleue (de Troyes), la Bibliothèque rose, la Bibliothèque Charpentier, la Bibliothèque des merveilles, etc.</i> ] 3. Meuble où les livres sont rangés sur des rayons, suivant leur genre et leur format. 4. Bâtiment, spécialement affecté à la réunion et à la conservation de grandes collections de livres, manuscrits, estampes, journaux, etc., qui sont communiqués aux lecteurs et aux travailleurs sous certaines conditions. Ex. : — <i>Nationale à Paris</i> , le plus grand établissement de France en ce genre, où est recueilli, en dehors d'autres collections très importantes, un exemplaire de toute publication enregistrée par le dépôt légal.	1. Bücherei, <sup>f</sup> Büchersammlung <sup>f</sup> ; 2. Bibliothek <sup>f</sup> (Jugend —); 3. Bücherschrank, <sup>m</sup> Bücherregal <sup>m</sup> ; 4. Bibliothek <sup>f</sup> (Gebäude)	1. library; 2. library; 3. bookshelf, bookcase; 4. library	1. biblioteca <sup>f</sup> ; 2. biblioteca <sup>f</sup> ; 3. biblioteca <sup>f</sup> ; 4. biblioteca <sup>f</sup>	1. boekverzameling, <sup>f</sup> boekerijs <sup>f</sup> ; 2. boekenreeks <sup>f</sup> ; 3. boekenstandaard, <sup>m</sup> boekenkast <sup>f</sup> ; 4. bibliotheekgebouw <sup>n</sup> : ex. Nationale Bibliotheek te Parijs	1. biblioteca <sup>f</sup> ; 2. biblioteca <sup>f</sup> ; 3. biblioteca <sup>f</sup> ; 4. biblioteca <sup>f</sup>	1. könyvtár; 2. könyvgyűjtemény	407
409	<b>BIBLORHAPTE</b> <i>s. m.</i> Reliure mobile pour le classement de la correspondance et des factures.	Briefordner, <sup>m</sup> Registrator <sup>m</sup>	envelope-file (for bills, letters, etc.)	encuadernación <sup>f</sup> movible para manuscritos, cartas, etc.	boekenmap <sup>f</sup>	registratore <sup>m</sup>	levélrendező	409
411	<b>BIFFER</b> <i>v. a.</i> (A) Effacer ce qui est écrit en sorte qu'on ne le puisse lire et qu'il soit annulé.	streichen	cross out, erase	tachar, borrar	onleesbaar doorhalen	cancellare	kitörölni, kihuzni	411
413	<b>BILBOQUET</b> <i>s. m.</i> IMPR. : <i>Sert à désigner un imprimé de peu d'importance, non destiné au public et non susceptible de propriété littéraire. [Les bilboquets sont exemptés du dépôt légal en France.]</i>	Accidenz <sup>f</sup>	impr. jobbing work (such as invitation cards, etc.)	remiéndom	bijwerk, <sup>n</sup> onbelangrijk drukwerk <sup>n</sup>	bottello <sup>m</sup>	fűzet, akcidenziák	413
415	<b>BILLET</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Petit écrit que l'on adresse à quelqu'un; petite lettre missive dans laquelle on peut se dispenser des formules de com-	1. Briefchen <sup>n</sup> ; 2. Anzeige <sup>f</sup> (Geburts —);	1. note; 2. printed note, card (memorial	1. billete <sup>m</sup> ; 2. misiva, <sup>f</sup> esquila, <sup>f</sup> cédula <sup>f</sup> ;	1. briefje <sup>n</sup> ; 2. kennisgeving <sup>f</sup> ; 3. betalings-	1. biglietto <sup>m</sup> ; 2. biglietto <sup>m</sup> ; 3. cambiale <sup>m</sup> ; 4. biglietto <sup>m</sup>	1. cédula; 2. nyomtatott értesítés;	415

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
415	pliments usitées dans les lettres. 2. Papier imprimé, par lequel on informe quelques personnes d'un certain fait [ <i>réunion, naissance, mariage, décès</i> ]. 3. (A) Écrit par lequel on s'oblige de payer une certaine somme. Ex. : — à <i>ordre</i> , reconnaissance d'une somme payable à une date indiquée, à l'ordre de la personne au profit de laquelle le billet est souscrit, ou à l'ordre de toute autre personne à qui elle l'aura transmis par endos. 4. Carte, petit écrit ou imprimé donnant entrée à quelque spectacle, en quelque lieu, dans une réunion, ou donnant le droit de participer au tirage d'une loterie.	3. Schul-schein <sup>m</sup> ; Wechsel <sup>m</sup> ; 4. Eintrittskarte, <sup>f</sup> Fahrschein <sup>m</sup>	cards, etc.) ; 3. bill : ex. bill ; 4. ticket, card of admission	3. carta <sup>f</sup> de pago, pagaré, <sup>m</sup> documento <sup>m</sup> de giro y de cambio ; 4. tarjeta, <sup>f</sup> cédula <sup>f</sup>	aanwijzing <sup>f</sup> : ex. order-briefje <sup>n</sup> ; 4. bewijs <sup>n</sup> van toegang, <sup>m</sup> van deelneming <sup>f</sup>		3. kötelezvény ; 4. jegy	415
417	<b>BIMENSUEL, ELLE</b> <i>adj.</i> Qui se produit, qui paraît deux fois par mois.	vierzehntägig	fortnightly	bimensual	tweemaandelijksch	bimensile	félhavi, kétheti	417
419	<b>BIOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> 1. Genre d'ouvrage qui a pour objet de tracer des vies particulières. 2. Science qui s'applique à rechercher les faits se rapportant à des vies particulières.	1. Lebenslauf, <sup>m</sup> Biographie <sup>f</sup> ; 2. Personen-kunde <sup>f</sup>	1. biography ; 2. biography	1. biografía <sup>f</sup> ; 2. biografía <sup>f</sup>	1. levens-beschrijving <sup>f</sup> ; 2. geschiedenis-vorsching <sup>f</sup> van bepaalde personen	biografia <sup>f</sup>	életrajz	419
421	<b>BIOGRAPHIQUE</b> <i>adj.</i> 2 <i>g.</i> Qui appartient, qui a rapport à la biographie. Ex. : <i>Dictionnaire</i> — qui fournit des renseignements sur la vie des personnes.	biographisch	biographical : ex. biographical dictionary	biográfico, a	levens-beschrijvend : ex. woordenboek <sup>n</sup> der levens van bepaalde personen	biografico, a	életrajzi	421
423	<b>BISONNE</b> <i>s. m.</i> Toile grise pour reliures simples.	graue Leinwand <sup>f</sup>	grey cloth (used for inexpensive binding)	estopilla <sup>f</sup>	grijs linnen <sup>n</sup>	tela bigia (per legature)	szürke könyv-kötővászon	423
425	<b>1. BLANC</b> <i>s. m.</i> 1. IMPR. : Tout intervalle, dans la composition typographique, plus grand que celui des espaces ou des interlignes ordinaires ; — distance que l'on ménage entre les pages en imposant. 2. Espace réservé dans une pièce d'écriture, dans un texte imprimé, pour être rempli plus tard. 3. <i>Les blancs désignent</i> dans la composition typographique les intervalles que l'on met entre les lignes d'un titre en sus de l'interligne ordinaire ; dans l'imposition, les fonds et les têtes s'appellent les <i>petits blancs</i> , et les marges extérieures les <i>grands blancs</i> . 4. <i>DESSIN</i> : <i>Les blancs</i> , parties claires d'un dessin [par opposition aux noirs ou parties sombres.] 5. <i>FONDERIE</i> : <i>Les blancs</i> , nom donné aux espaces, demi-cadrats, cadrats et cadrats [qui, moins hauts que les caractères, ne sont pas touchés par l'encre et ne doivent laisser aucune trace sur le papier blanc.]	1. Raum, <sup>m</sup> Steg <sup>m</sup> (Kopfsteg, Kapitalsteg), Ausschluss, <sup>m</sup> Durchschuss <sup>m</sup> ; 2. freie Stelle, <sup>f</sup> Vacat <sup>n</sup> ; 3. Durchschuss, <sup>m</sup> Zwischenschlag, <sup>m</sup> Quadraten, Blindmaterial <sup>n</sup> ; 4. Lichter <sup>n</sup> ; 5. Füllmaterial <sup>m</sup>	1. impr. white, blank space, margin ; 2. space, blank ; 3. whites, margins ; 4. dessin, lights ; 5. fonderie, spaces	1. blanco, <sup>m</sup> intervallo <sup>m</sup> ; 2. espacio <sup>m</sup> ; reservado en una escritura ; 3. blancos <sup>m pl.</sup> ; 4. parte clara de un dibujo <sup>m</sup> ; 5. blancos	1. wit, <sup>n</sup> onbedrukte ruimte <sup>f</sup> ; 2. open-gelaten ruimte ; 3. letterwit en spaties <sup>f</sup>	1. bianco <sup>m</sup> ; 2. bianco <sup>m</sup> ; 3. bianco <sup>m</sup> ; 4. bianco <sup>m</sup> ; 5. bianco <sup>m</sup> , spazi <sup>m pl.</sup>	1. üresség, spácium ; 3. ex. (a) köthely, belső margó ; (b) külső margó	425
427	<b>2. BLANC, BLANCHE</b> <i>adj.</i> 1. <i>LIBR.</i> : <i>Exemplaire en blanc</i> , exemplaire en feuilles [par opposition à l' <i>exemplaire broché ou relié</i> ]. 2. <i>IMPR.</i> : (a) <i>Laisser en blanc</i> , remplacer par des cadrats, dans une composition typographique, les mots de la copie qu'on ne peut pas lire. (b) <i>Tirer en blanc</i> , ne tirer que le premier côté de la feuille de papier. [Le premier côté d'une feuille que l'on tire à la presse s'appelle papier blanc, par opposition au second côté qu'on	1. ex. rohes Exemplar <sup>n</sup> ; 2. weglassen, einseitig bedrucken ; 3. einfache Schnellpresse <sup>f</sup> ; 4. unbedruckte seite <sup>f</sup>	1. libr. copy in sheets ; 2. impr. (a) leave blank ; (b) print on one side only of the paper ; 3. single-cylinder machine, machine	1. blanco, a ; 2. sin imprimir, cuadratinas, <sup>m</sup> mediocuadratinas, <sup>m</sup> cuadrados, <sup>m</sup> lingotes, <sup>m</sup> etc. 3. máquina <sup>f</sup>	wit : 1. ex. exemplaar <sup>n</sup> in losse vellen ; 2. ex. (a) openlaten ; (b) aan één zijde bedrukken, schoon-drukken ;	1. bianco, a 2. bianco, a 3. bianco, a 4. bianco, a	1. ex. füzetlen példány, krudapeldány ; 2. ex. üresen hagyni, a lapnak csak egy oldalára nyomni ; 3. ex. egy oldalt	427

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
427	<i>nomme</i> retraction.] 3. <i>Machine en blanc</i> , presse dont le mécanisme ne permet de tirer à la fois qu'un seul côté de la feuille, le second côté restant blanc. 4. <i>Page blanche</i> , page d'un livre, sur laquelle il n'y a aucun caractère imprimé.		which only prints one side ; 4. blank page, white page	de blanco ; 4. página blanca ó en blanco	3. ex. machine <sup>f</sup> die slechts één zijde bedrukt, schoondrukt; 4. ex. onbedrukte bladzijde <sup>f</sup>		nyomó gép 4. ex. üres lap	427
429	<b>BLANCHIR</b> <i>v. a.</i> IMPR. : (A) Espacer les lignes ou les mots [dans une composition typographique], de manière à leur faire couvrir le plus de place possible ; — jeter plus de blanc, ménager un plus grand intervalle entre deux lignes, entre deux paragraphes ou deux alinéas, dans les titres et dans les garnitures.	sperrn, durchschiessen (mehr)	<i>impr.</i> space out, lead out, white out	espaciar (dejar muchos blancos en un impreso)	uitdrijven, meer wit aanbrengen	spazieggiare	ritkitani a sorokat	429
431	<b>BLOQUER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : 1. (A) Mettre à dessein, dans une composition typographique, une lettre renversée ou retournée à la place de celle qui devrait y être, mais qui manque dans la casse. 2. Réserver, dans une page composée, au moyen de lingots et de cadrats, la place que devra occuper le bois ou le cliché d'une vignette.	1. blockieren, ausfüllen ; 2. ausfüllen, blankschlagen	<i>impr.</i> 1. turn a letter (when short of sorts) ; 2. build up a page, filling the space for a block temporarily with furniture	1. letra vuelta ; 2. ocupar con cuadrados el espacio de un clisé	1. blok-keeren ; 2. ruimte <sup>f</sup> openhouden voor cliché, met holwit <sup>n</sup> opvullen	1. mettere rovesci ; 2. lasciare una finestra nella composizione	blokálni	431
433	<b>BOBINE</b> <i>s. f.</i> — <i>de papier</i> , cylindre autour duquel est enroulé le papier sans fin destiné au tirage sur presses rotatives.	Rolle <sup>f</sup> (Papier)	reel of paper	bobina <sup>f</sup>	papierklos, <sup>m</sup> rollenkoker <sup>m</sup>	rocchetto, <sup>m</sup> anima <sup>f</sup> del rotolo	papírgöngy	433
435	<b>BOIS</b> <i>s. m.</i> 1. <i>Pâte de —</i> , pâte faite avec le bois, mécaniquement ou chimiquement, pour la fabrication du papier. [Les essences préférables pour la pâte de bois, destinée à la fabrication du papier, sont : le sapin, le pin, le peuplier, le tremble, le bouleau et le charme, qui produisent la cellulose la plus pure, tout en n'occasionnant qu'un minimum de frais de fabrication.] (Voir <b>PAPIER, MODE DE FABRICATION</b> , 5.) 2. IMPR. : Monter un cliché sur —, fixer l'épaisseur du cliché sur un morceau de bois aplani et taillé d'équerre, de façon à le mettre de hauteur et au niveau de la forme à tirer, dans laquelle il doit être intercalé. 3. Toute gravure taillée dans le bois.	1. Holzschliff, <sup>m</sup> Holz, <sup>n</sup> Holzstoff <sup>m</sup> ; 2. Aufklotzen, Holzfuss <sup>m</sup> ; 3. Holz-schnitt, <sup>m</sup> Holzstock <sup>m</sup>	1. wood-pulp ; 2. <i>impr.</i> mount a block on wood ; 3. wood-block	1. madera, <sup>f</sup> pasta <sup>f</sup> de madera ; 2. taco ó piso de un clisé <sup>m</sup> ; 3. grabado en madera	hout <sup>n</sup> : 1. houtpap <sup>f</sup> ; 2. een plaat <sup>f</sup> op hout stellen ; 3. hout-snede <sup>f</sup>	1. legno <sup>m</sup> ; 2. legno <sup>m</sup> ; 3. legno <sup>m</sup>	1. ex. fapép ; 2. klisé <sup>t</sup> felszegezni ; 3. fametszet	435
437	<b>BOÎTE</b> , <i>s. f.</i> — <i>à musique</i> , coffre en bois dans lequel est disposé un mécanisme qui, mis en mouvement, fait entendre un air de musique (voir <b>INSTRUMENT</b> , 3.)	Holzbehälter, <sup>m</sup> Spieldose, <sup>f</sup> Kasten <sup>m</sup> (eines Musikwerkes)	musical-box	caja <sup>f</sup> de música <sup>f</sup>	muziekdoos <sup>f</sup>	scatola <sup>f</sup>	verkliszek-rény	437
439	<b>1. BON</b> <i>s. m.</i> (A) Ordre, autorisation par écrit, adressé à un fournisseur, à un caissier, à un correspondant, à un employé, de fournir ou de payer, pour le compte de celui qui l'a signé. EXEMPLES : (a) — <i>de livraison</i> , autorisation par écrit de livrer une marchandise pour le compte d'une personne désignée. (b) — <i>de paiement</i> , autorisation donnée par écrit de toucher à une caisse la somme énoncée. (c) — <i>de commission</i> , note, avec en-tête d'une maison de commerce, qui détaille les articles à demander chez un fournisseur.	Gutschein <sup>m</sup>	order, voucher, draft : ex. (a) delivery order ; (b) draft, order (on a bank, etc.) ; (c) order on a shop	autoriza-ción <sup>f</sup>	bon, <sup>m</sup> aanwijzing <sup>f</sup> : ex. (a) aan-wijzing, bon voor aflevering <sup>f</sup> ; (b) aan-wijzing, bon voor beta-ling <sup>f</sup> ; (c) bestel-briefje <sup>n</sup>	bono <sup>m</sup>	utalvány, bon : ex. (a) szá-lítást utalvány ; (b) pénz-utalvány	439

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
441	<b>2. BON, BONNE</b> <i>adj.</i> Le mot <i>bon</i> , écrit sur une épreuve d'imprimerie, à côté ou au-dessus d'un mot ou d'une phrase qui avaient été rayés, signifie que ce mot ou cette phrase doivent être maintenus ou rétablis et qu'il n'y a lieu sur ce point à aucune correction.	bleibt, gut (stehen lassen)	stet (written on a proof to signify that an erasure is to be disregarded)	bueno, a, vale	goed, blijft (bijverkeer delijk aangebrachte doorhalingen)	vive	nem tör-lendő, marad!	441
443	<b>BON A TIRER</b> <i>s. m.</i> Formule que l'auteur ou l'éditeur écrit sur une épreuve d'imprimerie pour indiquer que cette épreuve est en état d'être mise sous presse et que l'on peut procéder au tirage, toutes corrections et revisions étant faites. [Cette formule est généralement accompagnée de l'indication du nombre d'exemplaires qui doit être tiré, et aussi, au moins sur la première feuille d'un ouvrage, de la désignation de la sorte de papier à employer. Régulièrement, le bon à tirer doit être répété sur chaque feuille de l'ouvrage.]	druckfertig, gut zum Druck, imprimatur	press (written on a proof to indicate that it is passed for press)	tírese	goed om af te drukken, afdrukken	visto si stampi	nyomható	443
445	<b>BORD</b> <i>s. m.</i> Limite d'une surface. Ex.: — <i>de page</i> , extrémité de chacun des côtés de la surface d'une page. [Les bords de page d'une composition typographique mobile doivent être soigneusement serrés dans la forme au moyen de réglettes et de coins ou d'un serrage mécanique, de manière à empêcher le glissement et la perte des caractères, qui peuvent plus aisément se détacher sur les bords; ils doivent être attentivement revisés au moment de la mise sous presse et surveillés pendant tout le tirage.]	Rand <sup>m</sup> (einer Fläche): ex. Papier-rand <sup>m</sup>	edge: ex. side of page (of type)	borde, <sup>m</sup> margen <sup>f</sup>	rand, <sup>m</sup> kant <sup>m</sup>	bordo <sup>m</sup>	a széle valaminek, margó	445
447	<b>BORDEREAU</b> <i>s. m.</i> Liste énumérant les pièces et articles contenus dans un dossier, dans un envoi. Ex.: — <i>de paye</i> , détail, présenté par l'ouvrier, du salaire qui lui revient pour ses heures d'occupation à l'atelier ou son travail aux pièces.	Rechnung <sup>f</sup> : ex. Lohnnachweis, <sup>m</sup> Lohnzettel, <sup>m</sup> Lohnbuch <sup>n</sup>	docket, memorandum of articles contained in a file or bundle of documents: ex. wages docket	factura <sup>f</sup>	schriftelijke opsomming <sup>f</sup> : ex. betalingslijst <sup>f</sup>	distinta, <sup>f</sup> elenco, <sup>m</sup> specifica, <sup>f</sup> polizza <sup>f</sup>	jegyzék	447
449	<b>BORDURES</b> <i>s. f. plur.</i> Bandes de dessins, en miniature ou en gravure, disposées, dans un manuscrit ou dans un livre imprimé ou sur une reliure, soit le long de quelque bord de page, soit tout autour de la page en forme d'encadrement.	Verzierungen, <sup>f/pl</sup> Einrahmungen, <sup>f/pl</sup> Rand, <sup>m</sup> Einfassung <sup>f</sup>	ornamental borders (in a book)	cenefa, <sup>f</sup> franja, <sup>f</sup> greca <sup>f</sup>	randver-siering <sup>f</sup>	cornice, <sup>f</sup> fregio, <sup>m</sup> marginale	keretrajzok	449
451	<b>BOSSE</b> <i>s. f.</i> Saillie arrondie, relief. Ex.: SCULPT. <i>Figure en ronde</i> —, moulée en relief.	Relief <sup>n</sup> : ex. getriebene Arbeit <sup>f</sup>	boss, relief: ex. sculp. figure in relief	relieve <sup>m</sup>	bult <sup>m</sup> : ex. geheel verheven (reliëf) beeldwerk <sup>n</sup>	rilievo <sup>m</sup>	dombormű	451
453	<b>BOUILLON</b> <i>s. m.</i> Lot d'exemplaires non vendus d'un livre ou d'un journal.	Krebs <sup>m</sup> (Remittenden <sup>f/pl</sup> )	unsold copies, remainders	invendidos, <sup>m</sup> ejemplar non vendido	restanten <sup>n</sup> van boeken of couranten	resa, <sup>f</sup> invenduto <sup>m</sup>	maradék-könyvek	453
455	<b>BOUQUIN</b> <i>s. m.</i> Livre vieux et détérioré, qui a perdu sa valeur ou dont on fait peu de cas.	Schmök <sup>m</sup> , altes Buch <sup>n</sup>	ragged old book	libraco <sup>m</sup>	oud, onaan-zienlijk boek, <sup>n</sup> meestal van weinig waarde <sup>f</sup>	libro <sup>m</sup> d'occasione (a basso prezzo), libro usato	ócska könyv	455
457	<b>BOUQUINER</b> <i>v. a.</i> (A) Chercher de vieux livres, et, en général, des livres d'occasion [dans les boutiques de libraires détaillants ou dans les boîtes d'étalage des bouquinistes]; — aimer lire ou feuilleter les catalogues ou listes d'ouvrages d'occasion.	schmökern, alte Bücher suchen	to hunt for, collect old and second-hand books	buscar, rebuscar ó consultar libros viejos	naar (of in) oude boeken snuffelen	cercar libri vecchi	régi könyveket böngészni	457

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
459	<b>BOUQUINERIE</b> <i>s. f.</i> (A) Amas de bouquins, de livres peu estimés; — magasin de vieux livres.	Antiquariat <sup>n</sup>	mass of old books, shopful of old books	baratillo <sup>m</sup> de libros <sup>m</sup>	verzameling <sup>f</sup> van oude, onaanzienlijke boeken, winkel <sup>m</sup> van oude boeken	commercio <sup>m</sup> di vecchi libri, bottega <sup>f</sup> di vecchi libri	régi könyvek raktára	459
461	<b>BOUQUINEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui aime à bouquiner, qui fouille les amas de vieux livres avec l'espoir d'en découvrir quelqu'un qui l'intéresse.	Bücherwurm <sup>m</sup>	hunter among old books	bibliómano <sup>m</sup>	boeken-snuffelaar <sup>m</sup>	cercatore <sup>m</sup> di vecchi libri	könyvböngésző	461
463	<b>BOUQUINISTE</b> <i>s. m.</i> Celui qui fait métier de recueillir et d'exposer en étalage [à Paris, principalement sur les parapets des quais] les publications de toute sorte, vieilles ou dédaignées par leur ancien propriétaire.	Antiquar <sup>m</sup>	dealer in old and second-hand books	librero <sup>m</sup> de viejo	opkooper <sup>m</sup> van oude boeken	compratore <sup>m</sup> , venditore <sup>m</sup> di vecchi libri	ódonász, antikvárius	463
465	<b>BOURDON</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Omission, que fait le typographe en composant, d'un mot, d'un membre de phrase ou d'une phrase de la copie.	Leiche <sup>f</sup>	impr. compositor's omission, an out	olvidado <sup>m</sup>	woorduitlating <sup>f</sup> , ziusuitlating <sup>f</sup> , door den zetter	pesce <sup>m</sup> , omissione <sup>f</sup>	kihagyás szedésnél	465
467	<b>BRADEL</b> (Reliure à la) Genre de reliure désigné par le nom de son inventeur. [Il consiste en un cartonnage léger, qui n'est rattaché au corps de l'ouvrage que par une mousseline collée et non par un point de ficelle; il est caractérisé par une rainure longitudinale qui sépare le dos des plats; c'est un véritable emboîtage.]	Bradel (Einband à la)	Bradel binding (so called from its inventor)	encuadernación <sup>f</sup> á la bradel	bradel, bradel-(half-linnen) band, <sup>m</sup> aldus genoemd naar den uitvinder <sup>m</sup>	Bradel (legatura <sup>f</sup> alla)	bradel-kötés, könnyű kartonkötés	467
469	<b>BREVET</b> <i>s. m.</i> 1. Titre ou diplôme délivré, au nom du Gouvernement, soit pour l'exercice d'une profession [autrefois, en France, brevet d'imprimeur, brevet de libraire, etc.], soit pour la jouissance d'un monopole temporaire [brevet d'invention], soit pour la constatation officielle de connaissances acquises [brevet de capacité]. 2. — d'apprentissage, document par lequel un patron reconnaît que l'apprenti a achevé le temps prescrit par le contrat pour son instruction professionnelle et qui autorise celui-ci à s'engager comme ouvrier.	1. Diplom, <sup>n</sup> Befugnis, <sup>f</sup> Patent <sup>n</sup> ; 2. Lehrvertrag, <sup>m</sup> Lehrbrief <sup>m</sup>	1. licence, certificate, patent-licence; 2. articles of apprenticeship, indentures	patente, <sup>f</sup> privilegio, <sup>m</sup> certificado <sup>m</sup>	1. aanstelling, <sup>f</sup> vergunning, <sup>f</sup> verklaring <sup>f</sup> ; 2. leercontract <sup>n</sup>	1. brevetto <sup>m</sup> ; 2. certificato <sup>m</sup>	1. okmány, iparengedély, képesítés; 2. tanonc-szerződés	469
471	<b>BROCHAGE</b> <i>s. m.</i> (A) Action de brocher un livre, des livres. Ex. : — au fil de fer, dans lequel de petits fils de fer galvanisé sont substitués à l'emploi de la ficelle ou du fil ordinaire pour lier et tenir les cahiers. [C'est un procédé usité, surtout en Allemagne, pour les brochures, mais qui devrait être réservé aux simples piqûres.]	Heften, <sup>n</sup> Broschur, <sup>f</sup> Broschieren <sup>n</sup>	sewing, stitching : ex. wire-stitching	encuadernación <sup>f</sup> en rústica	innaaiing, <sup>f</sup> brocheering : ex. het innaaien met ijzerdraad, <sup>n</sup> nieten	legatura <sup>f</sup> in brossura <sup>f</sup>	fűzés : ex. drótfűzés	471
473	<b>BROCHER</b> <i>v. a.</i> Assembler et plier les feuilles d'un volume, en prenant soin que les pages se suivent régulièrement; puis les coudre ensemble avec de la ficelle ou du fil; enfin les recouvrir d'un papier de couleur ou d'une couverture imprimée ou illustrée.	heften, broschieren	bind in paper covers, fold, collate, and stitch a volume and draw on paper covers	encuadernar en rústica	innaaien, brocheeren	legare in brossura <sup>f</sup>	fűzni	473
475	<b>BROCHEUR, EUSE</b> <i>s. m.</i> 1. Ouvrier, ouvrière qui broche des volumes. 2. Chef d'un atelier de brochure.	1. Broschierer, <sup>m</sup> -in <sup>f</sup> ; 2. Faktor <sup>m</sup> einer Buchbinde-werkstatt	1. workman, girl employed in stitching and binding; 2. foreman of the stitching-room	1. encuadernador, -ora; 2. encargado <sup>m</sup> de un taller de costura de libros	innaaier <sup>m</sup> (-ster), <sup>f</sup> brocheerder (-ster)	1. legatore <sup>m</sup> in brossura <sup>f</sup> ; 2. legatore <sup>m</sup> in brossura <sup>f</sup>	1. fűző munkás; 2. fűző műhely vezetője	475

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
477	<b>BROCHEUSE</b> <i>s. f.</i> Machine à brocher.	Heftmaschine, <sup>f</sup> Drahtheft- maschine <sup>f</sup>	stitching machine	máquina <sup>f</sup> de encuadernar	naai- machine <sup>f</sup>	macchina <sup>f</sup> da cucire fogli	fűzőgép	477
479	<b>BROCHURE</b> <i>s. f.</i> 1. Action de brocher un volume, des volumes. 2. Résultat de ce travail. 3. Ouvrage imprimé de peu d'étendue.	1. Broschieren, <sup>m</sup> Heften <sup>m</sup> ; 2. Broschur <sup>f</sup> (geheftetes Buch <sup>m</sup> ); 3. Broschüre <sup>f</sup> (Heftchen <sup>m</sup> )	1. stitching of books; 2. the stitched book; 3. pamphlet, brochure	1. encuader- nación <sup>f</sup> en rústica; 2. encuader- nación en rústica; 3. folleto <sup>m</sup>	1. innaaiing. bro- cheering <sup>f</sup> ; 2. ingenaaid boek <sup>m</sup> ; 3. vlug- schrift <sup>m</sup>	1. legatura in brossura; 2. legatura in brossura; 3. opuscolo <sup>m</sup>	1. fűzés; 2. fűzött könyv, fűzet; 3. brosurá	479
481	<b>BROUILLON</b> <i>s. m.</i> Ce qu'on écrit de premier jet sur une feuille de papier;— esquisse d'un projet de lettre d'affaires.	Concept, <sup>m</sup> Entwurf <sup>m</sup>	rough draft	borrador <sup>m</sup>	klad, ruw ontwerp <sup>m</sup>	abbozzo, <sup>m</sup> minuta <sup>f</sup>	első fogal- mazvány	481
483	<b>BRUNIR</b> <i>v. a.</i> REL.: Action de polir les tranches d'un volume relié avec une agate taillée en dent de loup.	polieren, mit Glanz versehen	<i>rel.</i> burnish the edges of a book	bruñir, ennegrecer	bruineeren, gladmaken	brunire	fényesíteni metszést	483
485	<b>BRUNISSOIR</b> <i>s. m.</i> 1. GRAV.: Outil d'acier qui sert à écraser sur la planche de métal des traits trop mordus ou à faire disparaître de faux traits. 2. REL.: Outil qui sert à polir les tranches d'un livre.	1. Polier- eisen, <sup>m</sup> Polierstahl <sup>m</sup> ; 2. Polierstein <sup>m</sup>	1. <i>grav.</i> burnisher; 2. <i>rel.</i> burnisher	1. bruñi- dor <sup>m</sup> ; 2. uten- silio <sup>m</sup> para bruñir el corte de los libros	1. bruineer- staal <sup>m</sup> ; 2. bruineer- tand <sup>m</sup>	1. brunitrice; 2. brunitrice	1. egyenetlő szerszám; 2. metszés- fényesítő	485
487	<b>BRUT, BRUTE</b> <i>adj.</i> 1. (A) Qui est dans l'état grossier où la nature l'a produit. 2. <i>Se dit</i> des ouvrages de l'esprit qui ne sont qu'ébauchés, auxquels on n'a pas encore mis la dernière main.	1. unbearbei- tet (—es Metall), roh, unvollständig, unfertig; 2. unvoll- ständig, unfertig	1. rough, raw; 2. unpolished, in the rough	1. toscó, a, en estado primitivo; 2. incor- recto, a	1. ruw; 2. onafge- werkt	1. greggio, a 2. greggio, a	1. nyers, durva, meg- munkálat- lan; 2. simitat- lan kézirat, első fogal- mazvány	487
489	<b>BULLE</b> ou Papier bulle <i>s. m.</i> Papier fait d'une pâte non blanchie, qui sert à envelopper des objets, à faire des chemises de dossiers, etc. [ <i>La teinte bulle est quelquefois appliquée à des sortes plus soignées de papier d'impression, parce qu'elle est considérée comme fatiguant moins la vue à la lecture.</i> ]	Concept- papier <sup>n</sup>	whity-brown paper	papel oscuro	pakpapier <sup>n</sup>	carta <sup>f</sup> da imballaggio	csomagoló papír, karton	489
491	<b>BULLETIN</b> <i>s. m.</i> 1. Petit billet, écrit ou imprimé, servant à constater certaines choses. Ex.: — <i>de commande</i> , feuillet détaché sur lequel un client inscrit sa commande. [ <i>Souvent l'édi- teur envoie à sa clientèle des bulletins de commande tout préparés, sur lesquels sont imprimés les titres des ouvrages récemment parus ou d'une mise en vente prochaine, et que le client n'a qu'à lui renvoyer après les avoir remplis, en marquant le nombre d'exem- plaires qu'il désire suivant les besoins de son commerce. Des bulletins de ce genre peuvent être encartés dans les journaux professionnels.</i> ] (Voir <b>POUR COMPTE</b> .) 2. Titre donné à des recueils périodiques, consacrés à la publication de documents spéciaux ou de comptes rendus des séances d'une com- pagnie savante.	1. Notizzettel, <sup>m</sup> Zettel <sup>m</sup> ; ex. Bestell- zettel <sup>m</sup> ; 2. Bericht <sup>m</sup>	1. form, notice, paper, coupon: ex. order form; 2. report of the transac- tions of a learned society	1. billete <sup>m</sup> ; ex. esquila <sup>f</sup> de pedido de librería; 2. boletín, <sup>m</sup> revista <sup>f</sup>	1. kort bericht <sup>n</sup> ; ex. bestel- briefje <sup>n</sup> ; 2. verzame- ling <sup>f</sup> van besluiten of verslagen	1. bollettino <sup>m</sup> ; 2. bollettino <sup>m</sup>	1. jelentés, értesítés; ex. megren- delőjegy	491
493	<b>BUREAU</b> <i>s. m.</i> 1. Meuble avec table pour écrire et des tiroirs pour ranger les papiers. 2. Pièce où sont placés les meubles-tables, sur lesquels travaillent le chef de maison et les principaux employés. 3. — <i>d'une assemblée</i> , ensemble des "officiers" d'une association ( <i>président, vice-présidents,</i>	1. Schreib- tisch <sup>m</sup> ; 2. Contor <sup>n</sup> ; 3. Vorstand, <sup>m</sup> Komitee <sup>m</sup> ; 4. Stellen- nachweis, <sup>m</sup> Stellen-	1. bureau, writing-desk; 2. office; 3. board, council, committee, executive; 4. employment	1. mesa, <sup>f</sup> escritorio, <sup>m</sup> mueble <sup>m</sup> ; para escribir, mesa para escribir; 2. oficina <sup>f</sup> ; 3. mesa, <sup>f</sup>	1. schrijf- tafel <sup>f</sup> ; 2. kantoorn <sup>n</sup> ; 3. ex. de voor een bepaald doel aange- wezen	1. scrivania <sup>f</sup> ; 2. scrittorio <sup>m</sup> ; 3. consiglio <sup>m</sup> ; 4. agenzia <sup>f</sup> ; 5. ufficio <sup>m</sup> ; 6. ufficio <sup>m</sup> ; 7. ufficio <sup>m</sup>	1. íróasztal; 2. iroda; 3. vezetőség; 4. állás- közvetítő iroda, elhelyező- iroda	493

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar		
493	<i>secrétaire, trésorier, membres du Conseil</i> . 4. — de placement, établissement qui s'occupe d'indiquer et de procurer des places à des personnes sans emploi en les mettant en rapports avec ceux qui peuvent disposer de places vacantes ou à créer. 5. — de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, office international institué à Berne, en vue de faire reconnaître les droits des auteurs et des artistes dans tous les pays et de centraliser les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques ( <i>Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 21 à 23, (D) 1908, p. 144</i> ). 6. — permanent du Congrès des éditeurs, assemblée de présidents des Congrès et de délégués des éditeurs, se réunissant à Berne à certaines époques et chargée de veiller à l'exécution des décisions et vœux émis dans les précédents Congrès et de préparer les questions à soumettre aux délibérations de la prochaine session. 7. — de la propriété littéraire, office institué à Paris, au Cercle de la Librairie, pour servir d'intermédiaire entre les éditeurs et les légations ou administrations étrangères dans l'accomplissement des formalités à remplir pour la protection des droits.	vermittlungsbureau <sup>n</sup> ; 5. Geschäftsstelle <sup>f</sup> der Int. Union zum Schutze der Werke der Literatur und Kunst; 6. Permanentes Bureau des Int. Verlegerkongresses <sup>n</sup> ; 7. Geschäftsstelle zum Schutze des geistigen Eigentums <sup>n</sup>	agency; 5. Bureau of the International Union for the protection of literary and artistic works; 6. Bureau Permanent of the Publishers' Congress; 7. office at the Cercle de la Librairie, Paris, where publishers can obtain information regarding foreign formalities in copyright matters, etc.	presidencia <sup>f</sup> ; 4. agencia <sup>f</sup> de colocaciones <sup>f</sup> ; 5. oficina <sup>f</sup> internacional; 6. oficina permanente del Congreso internacional de editores; 7. oficina de la propiedad intelectual	afgevaardigden uit eene vergadering, <sup>f</sup> bestuur <sup>n</sup> ; 4. ex. plaatsingsbureau, <sup>n</sup> verhuurkantoor <sup>n</sup> ; 5. bureau van de Internationale Vereeniging ter bescherming van de werken van letterkunde en kunst; 6. ex. permanente commissie <sup>f</sup> ; Blijvend bureau der Uitgeverscongressen <sup>n</sup> ; 7. ex. bureau voor den letterkundigen eigendom				493
495	<b>BUREAU DE DOUANE</b> <i>s. m.</i> Établissement où sont visités, à la frontière, les colis venant de l'étranger.	Zollamt <sup>n</sup>	Customs-house	aduana <sup>f</sup>	douane-kantoor <sup>n</sup>	ufficio doganale	vámhivatal	495	
497	<b>BURIN</b> <i>s. m.</i> GRAV. : Instrument d'acier dont le graveur se sert pour creuser les tailles sur les métaux ou sur le bois.	Grabstichel, <sup>m</sup> Spitzstichel, <sup>m</sup> Flachstichel, <sup>m</sup> Stichel <sup>m</sup>	grav. burin, graver, etcher's needle	buril <sup>m</sup>	etsnaald, <sup>f</sup> graveerstift <sup>f</sup>	bulino <sup>m</sup>	karcoló-tű	497	
499	<b>BUSTE</b> <i>s. m.</i> Œuvre de sculpture qui représente la tête, le cou et la poitrine d'une personne, sans les bras. [ <i>En France, conformément à la loi du 9 avril 1910, le droit de reproduction d'un buste appartient à l'artiste; mais il ne peut l'exercer qu'avec l'autorisation de la personne représentée.</i> ]	Brustbild, <sup>n</sup> Büste <sup>f</sup>	bust	busto <sup>m</sup>	borstbeeld <sup>n</sup>	busto <sup>m</sup>	mellszobor	499	
501	<b>BUVARD</b> <i>s. m.</i> Papier —, papier sans colle, fabriqué avec des cotonnades, destiné à boire et à sécher l'encre ordinaire.	Löschpapier, <sup>n</sup> Löschblatt, <sup>n</sup> Fliesspapier <sup>n</sup>	blotting-paper	papel <sup>m</sup> secante cuaderno <sup>m</sup>	vloei-papier <sup>n</sup>	cartasuga <sup>f</sup>	itató-papir	501	

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
503	<b>CABINET</b> <i>s. m.</i> 1. Pièce d'appartement destinée au travail intellectuel; — pièce de magasin où se tient celui qui dirige un commerce ou une industrie. 2. — <i>de lecture</i> , lieu, magasin renfermant un grand nombre de livres et publications [que, moyennant une légère rétribution, on laisse lire sur place, ou que l'on donne en location avec faculté de les emporter à domicile]. 3. — <i>des estampes</i> , partie de la Bibliothèque nationale où les estampes sont réunies, classées et communiquées au public.	1. Arbeitszimmer <sup>n</sup> ; 2. Lesezimmer <sup>n</sup> ; 3. Kupferstich-Kabinett <sup>n</sup>	1. office, study, private room of a man of business; 2. reading-room, circulating library; 3. print-room (in a museum, etc.)	1. gabinete <sup>m</sup> ; 2. salón <sup>m</sup> de lectura; 3. sala <sup>f</sup> de estampas	1. studeervertrek <sup>n</sup> , kantoor <sup>n</sup> ; 2. ex. lees-kabinet <sup>n</sup> , leeszaal <sup>f</sup> ; 3. ex. prentenkabinet	1. gabinetto <sup>m</sup> ; 2. gabinetto <sup>m</sup>	1. külön szoba; 2. olvasóterem; 3. metszetgyűjtemény	503
505	<b>CACHE</b> <i>s. f.</i> Feuille de carton ou de papier découpé, qui sert soit à préserver de l'encre ou de la couleur les parties d'une feuille de papier qu'on veut éviter de noircir ou de colorier, soit à garantir de la lumière les parties à réserver lors du tirage d'une épreuve photographique.	Deckblatt <sup>n</sup> , Schablone <sup>f</sup>	<i>impr.</i> frisket, mask; <i>photogr.</i> mask	ocultador <sup>m</sup> , hoja <sup>f</sup> de papel ó de carton	dekvel <sup>n</sup> , frisket <sup>n</sup>	maschera <sup>f</sup>	védőlap	505
507	<b>CACHET</b> <i>s. m.</i> 1. Petit sceau qu'on applique soit sur de la cire fondue, soit sur le papier ou quelque autre matière, pour fermer une lettre, pour signaler <sup>n</sup> par une marque distinctive une pièce administrative, un bon de commande, etc. 2. SENS FIG.: (A) Caractère particulier qui distingue les ouvrages d'un auteur, les œuvres d'un artiste.	1. Stempel <sup>m</sup> , Siegel <sup>n</sup> ; 2. Gepräge <sup>n</sup> , Eigenartigkeit <sup>f</sup>	1. seal, stamp; 2. individual style, character in writing	1. sello <sup>m</sup> ; 2. carácter <sup>m</sup> , estilo <sup>m</sup>	1. zegel <sup>n</sup> ; 2. persoonlijk kenmerk <sup>n</sup>	1. sigillo <sup>m</sup> ; 2. caratteristica <sup>f</sup>	1. pecsét, záróbélyeg; 2. egyéni jelleg	507
509	<b>CADRAT</b> <i>s. m.</i> IMPR.: Petit morceau de plomb, de largeur variable, plus bas que les caractères d'imprimerie [que le compositeur typographe emploie pour remplir les lignes dans une fin d'alinéa ou dans les blancs de quelque importance qui doivent être laissés entre les mots ou les phrases].	Quadraten <sup>m/pl</sup>	<i>impr.</i> quadrat ( <i>abbr.</i> quad)	cuadrado <sup>m</sup>	kwadraat <sup>n</sup>	quadrato <sup>m</sup>	négyzet	509
511	<b>CADRATIN</b> <i>s. m.</i> IMPR.: 1. Petit cadrat rectangulaire et de même force que le caractère employé [qui se place en tête de la première ligne d'un alinéa ou paragraphe, ou, dans la composition dite en sommaire, au commencement des diverses lignes autres que la première; c'est ce qu'on appelle: rentrer d'un cadratin]. 2. Demi —, la moitié d'un cadratin.	1. Geviert <sup>n</sup> ; 2. Halbgeviert <sup>n</sup>	<i>impr.</i> 1. em quadrat; 2. en quadrat	1. cuadratín <sup>m</sup> ; 2. media línea, medio cuadratín	1. vierkant <sup>n</sup> ; 2. pasje <sup>n</sup>	1. quadratino <sup>m</sup> ; 2. spazio mezzano	1. kis négyzet; 2. fél-négyzet	511
513	<b>CADRE</b> <i>s. m.</i> 1. Bordure en bois ou autre matière, au centre de laquelle on place la toile d'un tableau, l'épreuve d'une estampe, etc. 2. Série de filets typographiques, unis ou ornés, dont on entoure une page de composition ou un titre. 3. (A) SENS FIG.: Le plan et l'agencement des parties d'un ouvrage.	1. Rahmen <sup>m</sup> ; 2. Einfassung <sup>f</sup> (aus Linien); 3. Zusammenstellung <sup>f</sup> (eines Buches)	1. picture frame, frame; 2. border; 3. framework (of book, literary composition)	1. marco <sup>m</sup> ; 2. viñeta <sup>f</sup> ó rayas formando cuadro; 3. plan <sup>m</sup> de una obra	1. lijst <sup>f</sup> ; 2. rand <sup>m</sup> ; 3. de opzet <sup>m</sup> (van een werk)	1. cornice <sup>f</sup> ; 2. filetto <sup>m</sup> ; 3. trama <sup>f</sup> di un' opera letteraria	1. keret; 2. vonalas keretdíszítés; 3. egy mű tervezete	513
515	<b>CAFÉ-CONCERT</b> <i>s. m.</i> Établissement ouvert au public, où, en même temps que l'on sert du café et autres consommations, on fait entendre des morceaux de musique et de chant, des chansons et des chansonnettes, où l'on joue des saynètes. [Les représentations scéniques et les exécutions musicales donnent lieu à la perception d'un droit au profit des auteurs dont les œuvres ont été représentées ou exécutées. (Voir <b>CONCERT, MUSIC-HALL, RECETTE</b> , 2.)]	Concertlokal <sup>n</sup> , Tingeltangel <sup>m</sup>	a café in which entertainments are given, music-hall	café-teatro <sup>m</sup>	café-concert <sup>n</sup>	caffè concerto <sup>m</sup>	zenés kávéház	515

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
517	<b>CAHIER</b> <i>s. m.</i> 1. Assemblage de plusieurs feuilles ou fractions de feuilles de papier ou de parchemin, pliées et emboîtées l'une dans l'autre, pour être cousues ensemble. Ex. : — <i>d'écriture</i> , réunion de plusieurs feuillets, sur lesquels sont marqués graduellement les divers exercices pour apprendre à écrire. 2. IMPR. : La série des feuillets qui doivent se suivre régulièrement et dont le nombre correspond à chacune des coupures exigées pour la pliure d'une feuille d'impression, suivant l'imposition typographique adoptée. [La feuille d'un in-12 se plie habituellement en deux cahiers, l'un de 4 feuillets, l'autre de 8 feuillets.]	1. Bogen, <sup>m</sup> Heft <sup>n</sup> ; ex. Schreibheft <sup>n</sup> ; 2. Lage, <sup>f</sup> Heft <sup>n</sup>	1. sheets of paper laid one within the other to be sewed together : ex. a copy-book, exercise book ; 2. <i>impr.</i> signatures	1. cuaderno <sup>m</sup> ; 2. pliegos <sup>m</sup>	1. schrijfboek, <sup>n</sup> schrijfboek met schrijfvoorbeelden ; 2. katern <sup>n</sup>	1. fascicolo <sup>m</sup> ; 2. quaderno <sup>m</sup> ; 3. foglio <sup>m</sup> ; 4. segnatura <sup>f</sup>	1. füzet : ex. irka ; 2. oldalbeosztás. iv	517
519	<b>CALANDRE</b> <i>s. f.</i> Machine dont les mouvements sont combinés pour presser et glacer le papier, en en faisant passer les feuilles sous des cylindres polis qui les rendent plus unies et plus brillantes.	Satinierwerk, <sup>n</sup> Kalandern <sup>m</sup>	calender	calandria <sup>f</sup> (máquina)	kalander, <sup>m</sup> satineerpers <sup>f</sup>	calandra, <sup>f</sup> cilindra <sup>m</sup>	simitó-sajtó	519
521	<b>CALANDRER</b> <i>v. a.</i> Faire passer les feuilles de papier entre les cylindres d'une calandre.	satinieren, kalandrieren	calender	calandrar	satineeren, kalanderen	calandrare, cilindrare	papirt simitani	521
523	<b>CALENDRIER</b> <i>s. m.</i> (A) Livre ou tableau qui contient l'ordre et la suite de tous les jours de l'année. Ex. : — <i>illustré</i> , orné de sujets dessinés, gravés ou coloriés.	Kalender <sup>m</sup> ; ex. illustrierter Kalender	calendar, almanac : ex. illustrated calendar	calendario, <sup>m</sup> almanaque <sup>m</sup>	scheurkalender, <sup>m</sup> dagwijzerskalender <sup>m</sup> : ex. geillustreerde kalender	calendario <sup>m</sup>	naptár : ex. képes naptár	523
525	<b>CALIBRAGE</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Façon de compter, d'après un type convenu, le nombre de lettres entrant dans chaque ligne d'une composition typographique, en vue d'établir le tarif des prix de composition pour les caractères des différents corps.	Tausendpreis <sup>m</sup> (der Buchstaben einer Schrift)	<i>impr.</i> casting off copy	calibración <sup>f</sup>	berekening <sup>f</sup> van zetwerk, <sup>n</sup> per regel <sup>m</sup> of bladzijde en naar de letters <sup>f</sup> van verschillende grootte, <sup>f</sup> ter prijsbe- paling <sup>f</sup> voor het zetten	calibratura, <sup>f</sup> determinazione della lettera- tipo	betű- számolás	525
527	<b>CALLIGRAPHE</b> <i>s. m.</i> Qui sait tracer avec la main une belle écriture.	Schönschreiber <sup>m</sup>	calligrapher	calígrafo <sup>m</sup>	schoon- schrijver <sup>m</sup>	calligrafo <sup>m</sup>	szépiró	527
529	<b>CALLIGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Art de tracer une belle écriture.	Schönschreibekunst <sup>f</sup>	calligraphy	caligrafía <sup>f</sup>	schoon- schrijfkunst <sup>f</sup>	calligrafia <sup>f</sup>	szépirás	529
531	<b>CALQUE</b> <i>s. m.</i> (A) Trait léger d'un dessin qui a été calqué. Ex. : Prendre un —, placer au-dessus d'un dessin, que l'on veut copier, une feuille d'un papier transparent, à travers laquelle on peut suivre les contours de ce dessin, que l'on retrace légèrement sur la face extérieure de la feuille.	Pause <sup>f</sup> (auf Pauspapier)	tracing : ex. take or make a tracing	calco <sup>m</sup> (imitación <sup>f</sup> servil)	nagetrokken teekening, <sup>f</sup> overtrekken	calco <sup>m</sup>	rajzmásolat : ex. lemá- solni, lepauzálni	531
533	<b>CALQUER</b> <i>v. a.</i> (A) Prendre le trait d'un dessin, en suivant exactement ses contours, avec une pointe, une plume ou un crayon — pour les retracer sur la surface d'une feuille d'un papier transparent.	pausen, durchpausen	trace	calcar (copiar servilmente)	overtrekken	calcare	lemásolni, lepauzálni	533
535	<b>CAMAÏEU</b> <i>s. m.</i> 1. Pierre fine à deux couches superposées, de teintes différentes. 2. Impression, peinture en —, se dit d'une impression ou	1. zwei- schichtiger Stein, <sup>m</sup> Kamayen <sup>m</sup> ;	1. cameo ; 2. camaieu, drawing or print in two	1. camafeo <sup>m</sup> ; 2. cierta pintura monócroma	1. camee <sup>f</sup> uit twee verschil- lende ge-	1. cammeo <sup>m</sup> ; 2. chiaro- scuro <sup>m</sup>	1. kétrétegű finom kő ; 2. ex. egyszínű	535

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
535	d'une peinture monochrome, sur un fond de même couleur, mais d'une nuance plus foncée.	2. Kamayen, <sup>m</sup> Tuschmanier <sup>f</sup>	shades of the same colour as in a cameo		kleurde lagen; 2. druk <sup>m</sup> op donkeren ondergrond, <sup>m</sup> monochromedruk <sup>m</sup>		nyomás, egyszínű kép ugyanolyan alapszinnel	535
537	<b>CANARD</b> <i>s. m.</i> SENS FIG. : Désigne familièrement soit une feuille périodique de minime importance et sans aucun caractère sérieux, soit une nouvelle de pure invention. Ex. : <i>C'est encore un — auquel il faut couper les ailes</i> , c'est une fausse nouvelle qu'il faut empêcher de voler, de se répandre.	Ente <sup>f</sup> (Zeitung —), Zeitschrift <sup>f</sup> ohne Bedeutung <sup>f</sup>	trumpery publication, false report, hoax	mentira, <sup>f</sup> noticia falsa	vliegend blaadje, <sup>n</sup> verzinsel <sup>n</sup> : ex. weer een verzinsel, <sup>n</sup> waaraan den kop moet worden ingedrukt	carota <sup>f</sup>	jelentéktelen lap, hirlapi kacska	537
539	<b>CANEVAS</b> <i>s. m.</i> 1. Espèce de toile où sont ménagés des trous réguliers et sur laquelle on exécute des ouvrages de tapisserie ou de broderie. 2. SENS FIG. (A) Ébauche de quelque ouvrage de l'esprit ; — plan d'un ouvrage littéraire. 3. Mus. : Paroles qu'on applique d'abord à un air, sans avoir égard au sens, dans le seul but de représenter la mesure et le nombre de syllabes qu'exige la mélodie, et que l'on remplace ensuite par d'autres paroles, ayant un sens voulu et disposées d'après le modèle [ <i>qui a servi de canevas</i> ].	1. Stickerei-Leinwand, <sup>f</sup> Canevas <sup>m</sup> (Stoff); 2. Entwurf, <sup>m</sup> flüchtige Skizze <sup>f</sup> ; 3. Entwurf zu einem Liedertext <sup>m</sup> (Wortmass)	1. canvas; 2. plan, canvas; 3. rough draft of the words of a song made to indicate the metre for the purpose of composing the music to it	1. cañamazo <sup>m</sup> ; 2. proyecto <sup>m</sup> ; 3. palabras <sup>f</sup> sin valor	1. stramielinnen <sup>n</sup> of -papier, kanvas <sup>n</sup> ; 2. voorloopig ontwerp <sup>n</sup> ; 3. voorloopige (zinlooze) zangtekst <sup>m</sup> ter voorloopige aanduiding <sup>f</sup> van den rhythmus <sup>m</sup> en de maat <sup>f</sup> der op muziek te zetten woorden	1. canovaccio <sup>m</sup> ; 2. canovaccio <sup>m</sup> ; 3. canovaccio <sup>m</sup>	1. kanavászvászon; 2. első tervezete egy munkának; 3. szövegtervezet egy dalhoz	539
541	<b>CAOUTCHOUC</b> <i>s. m.</i> Substance végétale solide, élastique, à laquelle une certaine préparation donne la propriété de s'étendre ou de se rétrécir. (Voir <b>AGRANDISSEMENT</b> , 3; <b>RÉDUCTION</b> , 3.)	Kautschuck, <sup>m</sup> Gummi <sup>m</sup>	india-rubber	caucho <sup>m</sup>	gomelastiek <sup>n</sup>	caucciú, <sup>m</sup> guttaperca <sup>f</sup>	ruggyanta	541
543	<b>CAPITALES</b> <i>s. f. plur. ou</i> Lettres capitales Nom par lequel on désigne les lettres majuscules, parce qu'elles se mettent en tête des alinéas ou de certaines catégories de mots ( <i>du mot latin caput, qui signifie tête</i> ). [Il y a deux séries de capitales : les grandes capitales et les petites capitales.] (Voir <b>INITIALE</b> .)	Kapitalchen, <sup>n</sup> Grosse Buchstaben, <sup>m</sup> Versalbuchstaben, <sup>m</sup> Versalien <sup>f pl</sup>	capital letters (large capitals, small capitals)	titulares <sup>f</sup>	hoofletters, <sup>f pl</sup> kapitale letters	maiuscole <sup>f pl</sup>	homlokbetűk, cikkbetűk	543
545	<b>CARACTÈRE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Empreinte, marque; figure tracée sur une surface quelconque, avec une plume, un burin, un ciseau ou de quelque autre manière, et à laquelle on attribue une certaine signification; <i>se dit plus particulièrement</i> des lettres, correspondant à l'alphabet, et autres signes dont on se sert dans l'écriture ou l'impression. 2. <i>Caractères d'imprimerie</i> , types mobiles que les imprimeurs en lettres ou typographes emploient pour la composition des livres et pages à imprimer. EXEMPLES : (a) — romain, celui dont les traits sont droits, qui, pour les majuscules et les minuscules, rappelle les formes des lettres en usage dans l'écriture italienne à l'époque de l'invention de l'imprimerie, et qui pour la première fois a été employé dans des livres	Kolone <sup>m</sup> (— Kegel <sup>m</sup> ) 1. Schrift, <sup>f</sup> eingeprägte; 2. Schrift, <sup>f</sup> gegossene : ex. (a) Schrift, Antiqua <sup>f</sup> ; (b) Schrift, Cursiv <sup>f</sup> ; (c) Schrift, gotische Schrift, Fraktur <sup>f</sup> ; (d) griechische Schrift; (e) chinesische, hebräische,	1. character, sign, mark, letters of the alphabet; 2. type, movable type; ex. (a) roman; (b) italic; (c) Gothic, black-letter; (d) Greek; (e) Arabic, Chinese, Hebrew, etc.	1. caracteres, <sup>m</sup> figuras <sup>f</sup> ; 2. letras, <sup>f</sup> tipos <sup>m</sup>	1. kenteeken, <sup>n</sup> schrijfteeken, <sup>n</sup> letters <sup>f pl</sup> van het alphabet <sup>n</sup> ; 2. drukletters : ex. romein (staande) letter, italic, cursief letter, gothische letters, grieksche letters,	1. carattere <sup>m</sup> ; 2. caratteri, <sup>n</sup> tipi <sup>m</sup>	1. betű; 2. nyomdai betűk, ólombetűk : ex. antikva betűk, dült betűk, gót betűk, görög betűk, arab betűk, kínai betűk, héber betűk	545

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
545	imprimés aux environs de Rome et à Rome même. (b) — italique [désigné d'abord sous le nom de lettres vénitiennes, parce qu'il fut créé par Alde l'Ancien, imprimeur à Venise en Italie, et qui reçut définitivement une dénomination plus générale, tirée de la région dans laquelle il avait été dessiné], caractère dont les lettres majuscules ou minuscules sont penchées et se rapprochent, surtout dans le bas de casse, de l'écriture cursive. (c) Caractères gothiques, ceux qui reproduisent les formes rigides et anguleuses de l'écriture gothique. [Ils étaient principalement employés en Allemagne; aussi les appelle-t-on également caractères allemands; ils sont encore en usage dans l'Allemagne contemporaine, qui admet aussi maintenant, pour l'impression, des caractères romains.] (d) Caractères grecs, ceux qui reproduisent les formes de l'alphabet grec ancien. (e) Caractères arabes, chinois, hébreux, série de signes employés dans l'écriture des langues arabe, chinoise, hébraïque. [Un grand nombre d'autres langues, parlées dans les divers pays du monde, ont leurs caractères particuliers.] (Voir FANTAISIE, GRAS 1, LETTRE, 2.) (Pour les corps des caractères, voir APP. E.)	arabische Schrift				arabische, chineesche, hebreuw-sche letters		545
547	<b>CARICATURE</b> s. f. 1. (A) Image satirique dans laquelle l'artiste dessinateur représente d'une manière grotesque, bouffonne, les personnes ou les événements qu'il veut tourner en dérision. 2. Style ironique qui fait ressortir les travers, physiques et moraux, d'une personne.	1. Karikatur <sup>f</sup> ; 2. Satire <sup>f</sup>	1. caricature; 2. burlesque	1. caricatura <sup>f</sup> (imagen ridícula); 2. caricatura (estilo irónico)	1. spot-prent <sup>f</sup> ; 2. spot-schrift <sup>m</sup>	1. caricatura <sup>f</sup> ; 2. caricatura <sup>f</sup>	1. torzkép; 2. irónikus erkölcsrajz, irónikus jellemtrajz	547
549	<b>CARRÉ</b> s. m. 1. Format de papier, de 0 <sup>m</sup> ,45 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,56 <sup>c</sup> [qui pendant longtemps fut le format le plus usuel en imprimerie]. 2. Double —, feuille de papier de 0 <sup>m</sup> ,56 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,90 <sup>c</sup> . (Voir APP. F.)							549
551	<b>CARTE</b> s. f. 1. Assemblage de plusieurs feuilles de papier, superposées et collées ensemble, pour présenter ainsi plus de force et de résistance, tout en conservant une certaine souplesse. 2. Petit carton fin, coupé régulièrement et couvert de figures diverses, points ou personnages, et destiné à certains jeux. [L'assemblage de ces petits cartons par séries de 32 ou de 52 constitue les jeux de cartes.] 3. Espèce de billet, sur carton fin, qui porte, en écriture, impression ou gravure, le nom et l'adresse d'une personne. Ex.: — d'adresse, celle sur laquelle est mentionnée l'adresse d'un éditeur, avec indication sommaire du genre de livres qu'il édite et vend. 4. GÉOGR.: Carte géographique, feuille sur laquelle est représentée quelque partie de la surface du globe. EXEMPLES: (a) — marine, qui représente les côtes, indique les mouillages, les sondages, la situation des écueils, et tous autres renseignements utiles à la navigation. (b) — topographique, qui donne la représentation exacte et détaillée d'un lieu, d'un canton particulier. (c) — routière, sur laquelle sont particulièrement notées les routes qui établissent une communication entre les diverses localités. (d) — astronomique, qui marque la situation des diverses constellations les unes par rapport aux autres. [Les cartes géographiques et	1. Karton <sup>m</sup> ; 2. Spielkarte <sup>f</sup> ; 3. Visitenkarte <sup>f</sup> ; 4. Landkarte <sup>f</sup> ; ex. (a) Seekarte <sup>f</sup> ; (b) topographische Karte <sup>f</sup> ; (c) Verkehrskarte <sup>f</sup> ; (d) Himmelskarte <sup>f</sup>	1. card; 2. playing card; 3. visiting card, business card; 4. map: ex. (a) chart; (b) topographical map; (c) road map, (d) astronomical chart	1. cartulina <sup>f</sup> ; 2. carta, <sup>f</sup> naipes <sup>m</sup> ; 3. tarjeta <sup>f</sup> ; 4. mapa <sup>f</sup>	1. fijn bordpapier, <sup>n</sup> kaartpapier; 2. speelkaart <sup>f</sup> ; 3. naamkaart; ex. adreskaart; 4. landkaart: ex. zeekaart, topografische, bijzondere landkaart, wegenkaart, sterrenkaart	1. carton-cino <sup>m</sup> ; 2. carta <sup>f</sup> da giuoco <sup>f</sup> ; 3. biglietto <sup>m</sup> da visita; 4. carta geografica <sup>f</sup>	1. karton; 2. kártya; 3. névjegy: ex. cégkártya; 4. térkép: ex. tengerészeti térkép, helyszínráji térkép, közlekedési térkép, csillagászati térkép	551

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
551	<i>marines sont protégées par les lois sur la propriété littéraire et artistique ; leur reproduction dans des conditions illicites constitue une contrefaçon.]</i>							551
553	<b>CARTOGAPHE</b> <i>s. m.</i> Celui qui dresse des cartes géographiques.	Kartograph, <sup>m</sup> Karten- zeichner <sup>m</sup>	cartographer	cartógrafo <sup>m</sup> (autor <sup>m</sup> de mapas)	kaartenteekenaar <sup>m</sup>	cartografo <sup>m</sup>	térképrajzoló	553
555	<b>CARTOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Art de dresser des cartes géographiques.	Kartographie <sup>f</sup>	cartography	cartografía <sup>f</sup> (colección <sup>f</sup> de cartas geográficas ó mapas)	het kaarten teekenen, kaart- teeken- kunst <sup>f</sup>	cartografia <sup>f</sup>	térképészet	555
557	<b>CARTON</b> <i>s. m.</i> 1. Feuille analogue à une feuille de papier, mais plus épaisse, plus dure, et fabriquée avec une pâte formée de matières très diverses, souvent même grossières. <b>EXEMPLES</b> : (a) — d'emballage, destiné à l'emballage des livres et variant de force ou de qualité suivant la grosseur des paquets ou les ménagements exigés par la nature des livres. (b) — fin, fait de plusieurs feuilles minces de papier, collées les unes sur les autres. (Voir <b>CARTE</b> . 1). 2. Boîte ou portefeuille, de formes et dimensions variées, fabriqué avec des feuilles de carton, et servant à renfermer des papiers, des plaquettes, des brochures, des livres en feuilles, des estampes. <b>EXEMPLES</b> : (a) Exemple en —, exemplaire d'une publication de luxe, renfermé en feuilles dans une enveloppe de carton en forme de portefeuille. (b) — à dessins, grand portefeuille en carton, dans lequel les dessins sont serrés et rangés. 3. <b>BROCH.</b> : Groupe de feuillets détachés d'une feuille entière au moment de la pliure, suivant le format d'imposition, pour être intercalé dans un des cahiers de la feuille pliée. 4. <b>IMPR.</b> : Feuille isolé ou groupe de deux ou plusieurs feuillets, recomposé et imprimé pour être substitué dans un livre à des feuillets dont les pages ont été reconnues défectueuses, ou y être intercalé par suite d'une omission constatée. [Le carton par feuille isolé se monte sur onglet (voir ce mot) dans un volume relié ou broché ; le carton comprenant plusieurs feuillets se rattache à celui des cahiers de la feuille dans laquelle il doit être intercalé.] 5. Carton perforé, élément interchangeable de l'aérophone, du pianola, de l'orchestron ou des grandes orgues mécaniques, servant à la reproduction des airs de musique.	1. Karton, <sup>m</sup> Pappe, <sup>f</sup> starkes Papier, <sup>n</sup> Papp-Karton : ex. (a) Pack- papier <sup>n</sup> ; (b) geklebter Karton, <sup>m</sup> Schrenzpappe <sup>f</sup> ; 2. Futteral, <sup>n</sup> Mappe, <sup>f</sup> Muster- kästchen <sup>n</sup> : ex. (a) Exem- plar <sup>n</sup> im Futteral <sup>n</sup> ; (b) Zeichen- mappe, <sup>f</sup> Karton, <sup>m</sup> Auswechsel- blatt <sup>n</sup> ; 4. Ersatzblatt, <sup>n</sup> Tektur <sup>f</sup> ; 5. Karton- Scheibe <sup>f</sup> (perforierte, für Musikwerke)	1. cardboard, millboard, card : ex. (a) card for packing, strawboard ; (b) thin cardboard, pasteboard ; 2. cardboard box : ex. (a) copy of a fine book in box ; (b) portfolio for drawings, etc. 3. rel. cut- out, off-cut, inset ; 4. impr. cancel ; 5. perforated music-roll	1. cartón <sup>m</sup> ; 2. carpeta, <sup>f</sup> caja hecha de cartón <sup>f</sup> ; 3. macula- tura <sup>f</sup> ; 4. cuar- tilla <sup>f</sup> ; 5. cartón perforado ó plantilla <sup>f</sup>	1. karton <sup>n</sup> : ex. pak- papier, <sup>n</sup> bordpapier ; 2. kartonnen foedraal <sup>n</sup> : ex. boek in schutband, <sup>m</sup> in foedraal, cartonnen teekenporte- feuille <sup>f</sup> ; 3. insteek- blad <sup>n</sup> ; 4. verbeter- blad <sup>n</sup> ; 5. geper- forceerd muziekblad <sup>n</sup> voor pia- nola's enz.	1. cartone <sup>m</sup> ; 2. cartella <sup>f</sup> ; 3. quartino <sup>m</sup> ; 4. foglietto <sup>m</sup> ; 5. cartone traforato	1. karton : ex. csoma- goló papír, finom karton ; 2. mappa : ex. tokba helyezett példány, rajzmappa ; 3. ivmeny nyiség krudaállá- potban ; 4. kivá- góláp ; 5. lyukas- tott karton- hanglemez	557
559	<b>CARTONNAGE</b> <i>s. m.</i> 1. Série d'opérations qui consistent à plier et coudre ensemble les diverses feuilles d'un livre, puis, après en avoir rogné et jaspé les tranches, à recouvrir d'une part les plats du volume de morceaux de carton assujettis après la ficelle de la couture et sur lesquels on colle une couverture imprimée ou du papier de couleur, d'autre part le dos du volume d'une toile ordinaire, de percaline ou de parchemin. [Ce qui distingue le cartonnage de la reliure, c'est principalement la nature de la matière employée pour le dos du volume ; la reliure n'emploie que la peau.] 2. Le résultat de cette série d'opérations.	1. Kartoni- er <sup>n</sup> ; 2. Pappband <sup>m</sup>	1. binding, casing in paper boards (with cloth backs) ; 2. the article when finished	1. encar- tonado <sup>m</sup> ; 2. carto- naje, <sup>m</sup> cartonería <sup>f</sup>	binden in kartonnen band <sup>m</sup>	1. bodoniana <sup>f</sup> (legatura) ; 2. bodoniana <sup>f</sup> (legatura)	1. papír- bakötés, kartonálás ; 2. karton- kötés	559
561	<b>CARTONNER</b> <i>v. a.</i> Pratiquer sur l'ensemble des feuilles d'un livre les diverses opérations du cartonnage.	kartonieren	bind, case in paper boards	encartonar	inbinden in karton	rilegare alla bodoniana	papír- bakötni	561

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
563	<b>CARTONNEUR</b> <i>s. m.</i> 1. Celui qui cartonne des livres. 2. Celui qui dirige un atelier de cartonnage.	1. Kartonnier <sup>m</sup> (Buchbinder <sup>m</sup> ); 2. Kartonnier (Buchbinder)	1. workman occupied in binding, casing in paper boards; 2. the director of works where this is done	1. encuader-nador <sup>m</sup> ; 2. encargado de un taller de encuader-nador	1. inbinder <sup>m</sup> van karton-neerwerk <sup>n</sup> ; 2. eigenaar <sup>m</sup> van een karton-neer-inrichting <sup>f</sup>	1. lavoratore in cartonaggi <sup>m</sup> ; 2. fabbricante di cartonaggi <sup>m</sup>	1. papir-bakötő munkás; 2. kartonáló műhely vezetője	563
565	<b>CARTONNIER</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Celui qui fabrique et vend du carton. 2. (A) Celui qui travaille en carton, qui fabrique des objets de carton. 3. Meuble renfermant, les uns au-dessus des autres, plusieurs cartons, en forme de tiroirs, où des papiers peuvent être rangés et classés.	Pappen-händler <sup>m</sup> ; 1. Pappen-macher, <sup>m</sup> Karton-macher <sup>m</sup> ; 2. Karton-macher <sup>m</sup> ; 3. Akten-schrank <sup>f</sup>	1. cardboard maker, merchant; 2. maker of articles in cardboard; 3. file-case (for cardboard drawer-files)	1. carto-nero <sup>m</sup> ; 2. cajero <sup>m</sup> ; 3. taquilla, <sup>f</sup> estante <sup>m</sup>	1. karton-fabrikant <sup>m</sup> ; 2. karton-werker <sup>m</sup> ; 3. karton-nenkast <sup>f</sup>	1. fabbricatore di cartoni <sup>m</sup> ; 2. lavorante in cartonaggi <sup>m</sup>	1. karton-gyáros, papirlemez-gyáros; 2. karton-iparos, papir-lemeziparos; 3. karton-szekrény rekeszekkel	565
567	<b>CARTOUCHE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Sorte d'ornement de sculpture ou de peinture, représentant un carton roulé et tortillé par les bords. 2. Petit dessin entourant le titre d'une carte géographique. 3. Petite carte ou plan partiel rejeté dans un des angles d'une carte de géographie dont il forme le complément ou dont il développe un point particulier d'une façon plus détaillée.	1. Zierrahmen, <sup>m</sup> Cartouche <sup>f</sup> ; 2. Ziertitel <sup>m</sup> ; 3. Neben-karte <sup>f</sup>	1. cartouche; 2. scroll; 3. inset-map	1. adorno <sup>m</sup> de escultura; 2. dibujo <sup>m</sup> del título de un mapa; 3. dibujo al pie de un mapa	1. randver-siering <sup>f</sup> loofwerk <sup>n</sup> ; 2. teekening <sup>f</sup> rondom den titel <sup>m</sup> op een landkaart <sup>f</sup> ; 3. bijkaart (onderdeel <sup>n</sup> van een landkaart)	cartoccio <sup>m</sup>	1. keretdisz (széleim behajlított lap-alaku); 2. keret-alaku rajz; 3. mellék-térkép	567
569	<b>CASSE</b> <i>s. f.</i> IMPR. : Sorte de caisse ou boîte plate et découverte, comprenant un casier divisé en nombreux compartiments ou cassetins entre lesquels sont répartis les divers caractères et signes nécessaires à la composition typographique, et où vient les prendre la main du compositeur qui lève la lettre. La casse se divise en deux parties : (a) haut de —, la partie supérieure de la casse, qui contient les alphabets majuscules (grandes et petites capitales) et différents signes ; (b) bas de —, la partie inférieure de la casse, qui se trouve le plus à portée de la main de l'ouvrier et contient, dans un ordre de classement approprié à l'emploi plus ou moins fréquent de chaque caractère, les diverses lettres minuscules [auxquelles l'usage a donné le nom de lettres bas de casse].	Setzkasten, <sup>m</sup> Schrift-kasten <sup>m</sup> ; (a) oberer Teil des Schriftkastens; (b) unterer Teil des Schriftkastens	<i>impr.</i> case, type case : (a) upper case; (b) lower case	caja <sup>f</sup> (alta, baja)	letterkast <sup>f</sup> : ex. (a) bo-venkast; (b) onder-kast	cassa <sup>f</sup>	szedősze-krény	569
571	<b>CASSEAU</b> <i>s. m.</i> IMPR. : 1. Espèce de casse à compartiments plus larges et plus profonds où se mettent les réserves d'une fonte. 2. Moitié de casse, affectée à la distribution des caractères de fantaisie ou des signes spéciaux.	1. Reserve-kasten <sup>m</sup> ; 2. Akzidenz-schriften-kasten <sup>m</sup>	<i>impr.</i> 1. fount case, barge case; 2. half-case, double case	1. caja dividida en cajetines; 2. mitad <sup>f</sup> de caja para letras especiales	1. letter-kast <sup>f</sup> voor de defekten; 2. smout-kast	1. cassa da rappezzo <sup>f</sup> ; 2. cassetina <sup>f</sup> per fantasia <sup>f</sup>	1. betü-készlet-szekrény, tartalék-szekrény; 2. külön-leges betük szekrénye	571
573	<b>CASSETIN</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Chacun des petits compartiments de la casse. (Voir CASSE.)	Kastenfach <sup>n</sup>	<i>impr.</i> box (of a type case)	cajetín <sup>m</sup>	vakje <sup>n</sup> der letterkast <sup>f</sup>	cassetina <sup>m</sup>	rekesz szedő-szekrényél	573
575	<b>CATALOGUE</b> <i>s. m.</i> 1. Liste, par ordre alphabétique ou méthodique, des livres composant une bibliothèque ou un fonds de librairie. [Un catalogue, bien établi et donnant avec exactitude toutes les indications utiles pour faire connaître un livre, est un des meilleurs modes de publicité pour la vente des éditions.] 2. — par noms	1. Katalog, <sup>m</sup> Verzeichnis <sup>n</sup> ; 2. Verzeichnis, <sup>n</sup> Namens-vezeichnis <sup>n</sup> ; 3. Verzeichnis, <sup>n</sup> analytisches Verzeichnis, <sup>n</sup>	1. catalogue; 2. catalogue by authors' names; 3. subject catalogue, classified catalogue	1. catálogo <sup>m</sup> (o lista alfabética de libros); 2. catálogo por nombre de autores; 3. catálogo	1. boeken-lijst, <sup>f</sup> naam-lijst, <sup>f</sup> catalogus <sup>m</sup> ; 2. catalogus volgens de schrijvers; 3. catalogus	1. catalogo <sup>m</sup> ; 2. catalogo <sup>m</sup> ; 3. catalogo <sup>m</sup>	1. könyv-jegyzék; 2. betü-rendes könyv-jegyzék; 3. szakszerű könyv-	575

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
575	<i>d'auteurs</i> , celui où les différents livres sont classés suivant l'ordre alphabétique des noms d'auteurs. 3. — <i>analytique</i> ou <i>méthodique</i> , celui qui, en suivant l'ordre alphabétique pour la désignation des matières littéraires et scientifiques, indique, pour chacune d'elles, la liste des ouvrages qui s'y rapportent ou des auteurs qui en ont traité.	methodisches Verzeichniss <sup>n</sup>		analítico o metódico por materias	volgens de onderwerpen		jegyzék, szakok szerinti könyvjegyzék	575
577	<b>CATALOGUER</b> <i>v. a.</i> Inscrire le titre des livres sur un catalogue suivant un certain ordre; — dresser la liste des livres d'une bibliothèque, d'un fonds de librairie.	katalogisieren, ordnen	catalogue	catalogar	catalogiseeren, een naamlijst <sup>f</sup> vervaardigen	catalogare	jegyzékbe venni, jegyzéket összeállítani	577
579	<b>CAUTION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Celui qui répond pour un autre, qui s'engage à satisfaire à l'obligation contractée par un autre, dans le cas où celui-ci n'y satisferait pas. 2. JURISPR. : — <i>judicium solvi</i> , répondant que doit fournir un étranger, lorsqu'il veut tenter une action contre un Français devant un tribunal de France, pour garantie du paiement des frais et dommages-intérêts qui resteraient à sa charge.	1. Bürgschaft, <sup>f</sup> Sicherheit, <sup>f</sup> Kautiön <sup>f</sup> ; 2. Rechtsversicherungsgelüb <sup>r</sup>	1. surety, guarantor; 2. <i>jurispr.</i> surety who must appear for a foreigner who brings an action against a native in a French court	1. caución, <sup>f</sup> garantía <sup>f</sup> ; 2. seguridad <sup>f</sup> que se da de cumplir lo pactado	1. borg <sup>m</sup> ; 2. borgstelling, <sup>f</sup> te storten door een vreemdeling, in Frankrijk procesvoerende	1. cauzione <sup>f</sup> , garanzia <sup>f</sup> ; 2. cauzione <sup>f</sup> ; garanzia <sup>f</sup>	1. biztosíték; 2. ex. idegenek perköltésgbiztosítéka	579
581	<b>CAUTIONNEMENT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Contrat par lequel la caution s'oblige. 2. (A) L'acte même qui constate l'existence de ce contrat. 3. (A) Le gage ou la somme que les lois obligent certaines personnes à déposer, comme garantie de la responsabilité à laquelle elles sont soumises. 4. Somme de garantie fixée par le cahier des charges, à verser pour avoir le droit de prendre part à une adjudication de fournitures de livres, d'impressions.	1. Bürgschaftsvertrag <sup>m</sup> ; 2. Bürgschaftschein <sup>m</sup> ; 3. Hinterlegung, <sup>f</sup> Sicherheit <sup>f</sup> ; 4. Sicherheitsleistung <sup>f</sup> (bei einer Versteigerung), Garantiesumme <sup>f</sup>	1. contract involving a guarantee; 2. the deed of contract; 3. security; 4. deposit	1. contrato obligatorio; 2. pacto, <sup>m</sup> convenio <sup>m</sup> ; 3. fianza <sup>f</sup> ; 4. suma <sup>f</sup> de garantía	1. overeenkomst <sup>f</sup> van borgstelling <sup>f</sup> ; 2. bewijs <sup>m</sup> van borgstelling; 3. het bedrag <sup>n</sup> der borgstelling, borgtocht <sup>m</sup> ; 4. waarborgsom <sup>f</sup>	1. cauzione <sup>f</sup> ; 2. cauzione <sup>f</sup> ; 3. cauzione <sup>f</sup> ; 4. cauzione <sup>f</sup>	1. biztosítéki szerződés; 2. biztosítéki szerződési okmány; 3. biztosíték összege; 4. árverési biztosíték	581
583	<b>CAUTIONNER</b> <i>v. a.</i> (A) Se rendre caution pour quelqu'un.	bürgen, gutsagen	go bail for, guarantee	fiar, garantir	zich borg stellen	garantire	kezeskedni, kezeséget vállalni	583
585	<b>CAVALIER</b> <i>s. m.</i> Format de papier de 0 <sup>m</sup> ,46 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,60 <sup>c</sup> [qui tire son nom de son ancienne marque filigranée représentant un cavalier]. (Voir <b>APP. F.</b> )							585
587	<b>CÉDANT, ANTE</b> <i>s.</i> La personne qui cède à une autre, pour en jouir pleinement et exclusivement, un droit de propriété, un droit d'auteur. [C'est le terme opposé à Cessionnaire (voir ce mot).]	Zedent, <sup>m</sup> Abtretender <sup>m</sup>	grantor, assignor	cesionista	overlater, <sup>m</sup> afstanddoener <sup>m</sup>	cedente	jogátengedő, jogátruházó	587
589	<b>CÉDER</b> <i>v. a.</i> Donner en propriété. (Voir <b>CESSIONNAIRE.</b> )	abtreten, zedieren	cede, assign, grant	ceder, vender	in eigendom <sup>n</sup> afstaan	cedere	átengedni, átruházni	589
591	<b>CENSEUR</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Critique qui juge les ouvrages de l'esprit. 2. (A) Personne qu'un gouvernement [dans certains pays] prépose à l'examen des livres, des journaux, des pièces de théâtre, etc., avant d'en permettre la publication, la représentation [ou l'introduction par la douane].	1. Kritiker, <sup>m</sup> Rezensent <sup>m</sup> ; 2. Zensor <sup>m</sup>	1. critic; 2. censor	1. censor <sup>m</sup> ; 2. crítico <sup>m</sup>	1. beoordeelbaar, <sup>m</sup> recensent <sup>m</sup> ; 2. officieel keurder <sup>m</sup> censor <sup>m</sup> van boeken, couranten enz.	1. censore <sup>m</sup> ; 2. censore <sup>m</sup>	1. bíráló; 2. hivatalos felülvizsgáló, censor	591

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
593	<b>CENSURE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Correction, répréhension. 2. (A) Examen qu'un gouvernement [dans certains pays] fait faire des livres, des journaux, des pièces de théâtre, etc., avant d'en permettre la publication, la représentation [ou l'introduction par la douane]. [Il est entendu que les dispositions de la Convention de Berne ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au gouvernement de chacun des pays de l'Union de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production, à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit (Convention de Berne, art. 17, texte révisé à Berlin en 1908). La même formule fait l'objet d'un article dans les diverses conventions internationales particulières, relatives à la propriété littéraire et artistique.]	1. Zensur <sup>f</sup> ; 2. Zensuramt <sup>m</sup>	1. censure ; 2. censorship	1. censura, <sup>f</sup> corrección <sup>f</sup> ; 2. examen crítico	1. berisping <sup>f</sup> ; 2. officieele keuring <sup>f</sup> censuur <sup>f</sup> van boeken, couranten enz.	1. censura <sup>f</sup> ; 2. censura <sup>f</sup>	1. javítás, kifogásolás ; 2. censura, sajtóter- mékek előzetes hivatalos felül- vizsgálata	593
595	<b>CENSURER</b> <i>v. a.</i> (A) Blâmer, critiquer, reprendre. Ex. : — un livre, déclarer que ce livre renferme des inexactitudes ou des erreurs.	besprechen, zensieren ; ex. : zensieren (ein Buch —)	censure, blame ; ex. : censure, criticise a book	censurar, criticar, examinar	gispén, wraken, afkeuren, een boek voor ver- werpelijk verklaren, in den ban <sup>m</sup> doen	censurare	birálni, kifogásolni ; ex. egy könyv hibáit meg- állapítani	595
597	<b>CERTIFICAT</b> <i>s. m.</i> Écrit authentique ou officiel, attestant la réalité d'un fait. EXEMPLES: (a) — de dépôt, récépissé administratif constatant qu'une publication a été déposée [en France, au Ministère de l'Intérieur, loi du 29 juillet 1881, art. 3-4] conformément aux prescriptions de la loi. [La production du certificat de dépôt est nécessaire pour engager une instance en revendication de droits de propriété littéraire et artistique. (Voir TRIBUNAL.)] (b) — d'enregistrement, récépissé délivré par les administrations compétentes des pays où l'enregistrement d'une œuvre est prescrit en certains cas [voir, par exemple, la législation de l'Espagne ((R) I, 218 et 233), et celle de la Suède ((D) 1904, pp. 101-102).] (c) — d'origine, pièce administrative, visée par les consuls et destinée à constater le pays d'origine d'une marchandise à destination d'un autre pays. (d) — de capacité, pièce officielle constatant que celui à qui elle est délivrée a subi d'une manière satisfaisante les diverses épreuves dont se compose un examen déterminé. (e) — d'études primaires, pièce délivrée par l'administration universitaire, constatant qu'un enfant a subi avec succès certaines épreuves destinées à prouver une instruction suffisante. (f) — d'apprentissage, pièce délivrée par un patron à son apprenti, et témoignant que celui-ci, ayant accompli le temps convenu d'apprentissage, possède des connaissances qui le rendent apte à exercer une profession.	Bescheinigung, <sup>f</sup> Zeugnis <sup>m</sup> ; ex. (a) Bescheinigung, <sup>f</sup> dass die Pflichtexem- plare abge- geben worden sind ; (b) Eintra- gungs-Bescheinigung <sup>f</sup> ; (c) Fähigkeit- zeugnis <sup>m</sup> ; (d) Abgang- zeugnis <sup>m</sup> der Volksschule ; (e) Lehr- zeugnis <sup>m</sup>	certificate, receipt ; ex. (a) certi- ficate of depositing a book according to copyright regulations ; (b) certificate of registration ; (c) certificate of country of origin ; (d) certificate of ability, licence ; (e) certificate from a primary school ; (f) apprentice's certificate showing he has worked out his time	certificado, <sup>f</sup> certifica- ción, <sup>f</sup> guía <sup>f</sup>	getuig- schrift, <sup>n</sup> certificaat <sup>m</sup> ; ex. (a) bewijs van officieele aangifte <sup>f</sup> van een boek ; (b) bewijs van officieele inschrijving <sup>f</sup> van een boek ; (c) bewijs van her- komst <sup>f</sup> (van koopwaren) ; (d) bewijs van vol- doende be- kwaamheid <sup>f</sup> ; (e) bewijs van loffelijk ontslag <sup>n</sup> ; (f) bewijs van vol- brachten leertijd <sup>m</sup>	certificato <sup>m</sup>	bizo- nyitvány ; ex. (a) áruk származási bizo- nyitványa ; (b) képesi- tési bizo- nyitvány ; (c) elemi iskolai bizo- nyitvány ; (d) tanonc- bizo- nyitvány	597
599	<b>CERTIFIER</b> <i>v. a.</i> Témoigner qu'une chose est vraie, en garantir la réalité. Ex. : — une caution, répondre de la solvabilité d'une caution, s'engager à se substituer à elle au besoin.	bescheinigen, bestätigen	certify, guarantee ; ex. guarantee validity of bail	acreditar, garantir, certificar	schriftelijk bevestigen ; ex. voor een waarborg <sup>m</sup> instaan, achterborg <sup>m</sup>	certificare	bizo- nyitani	599

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
601	<b>CESSION</b> <i>s. f.</i> Action de céder, de transporter à une autre personne, suivant des conditions convenues, un bien, un droit, une marchandise, une œuvre intellectuelle, dont on est le propriétaire ou l'auteur. [ <i>En matière de propriété littéraire et artistique, un enregistrement spécial de toute cession à un tiers est déclaré obligatoire par les législations de Colombie, Équateur, Espagne, États-Unis, Grande-Bretagne, Japon et Siam, facultatif par la législation de la Suisse. (Voir ALIÉNATION, CESSIONNAIRE, TRANSFERT.)</i> ]	Uebertragung, <sup>f</sup> Abtretung <sup>f</sup>	cession, assignment, transfer	cesión, <sup>f</sup> venta <sup>f</sup>	afstand <sup>m</sup> van een zaak <sup>f</sup> of een recht <sup>n</sup>	cessione <sup>f</sup>	átruházás, átengedés	601
603	<b>CESSIONNAIRE</b> <i>s. 2 g.</i> Celui ou celle qui bénéficie de la cession de la propriété d'une œuvre intellectuelle et se trouve ainsi substitué au précédent propriétaire pour la jouissance des droits y afférents. [ <i>L'auteur et l'artiste peuvent céder, totalement ou en partie, avec ou sans restrictions, le droit de publier ou de reproduire leur œuvre. La cession du droit de reproduire l'œuvre d'une manière déterminée n'implique pas le droit pour l'acquéreur de la publier d'une autre manière, ni le droit d'entreprendre ou d'autoriser des traductions ou des adaptations, à moins de conventions contraires. La cession peut être restreinte à un territoire fixé. — Le cessionnaire acquiert tous les droits de l'auteur conformément aux conditions du contrat qui a été accepté. Il n'a le droit d'apporter aucune adjonction, suppression ou autre modification quelconque à l'œuvre elle-même, à son titre ou à l'indication de l'auteur; sont toutefois permises, les modifications pour lesquelles l'ayant droit ne pourrait de bonne foi refuser son consentement. — Un enregistrement spécial de toute cession d'une œuvre intellectuelle est déclaré obligatoire par les législations de la Colombie (art. 32, (R) II, 73), de l'Équateur (art. 48, (R) II, 96), de l'Espagne (Règlement, art. 9, (R) I, 231), des États-Unis (art. 42-46, (D) 1909, p. 68), de la Grande-Bretagne (art. 13, (R) I, 277), du Japon (art. 15, (D) 1899, p. 142), du Siam (art. 10-14, (D) 1903, p. 39), facultatif par la législation de la Suisse (Règlement, art. 17, (R) I, 556.)</i> ]	Uebernehmer <sup>m</sup>	assign, assignee	cesionario, <sup>m</sup> adquirente, <sup>m</sup> comprador <sup>m</sup>	overnemer <sup>m</sup> van een zaak <sup>f</sup> of een recht <sup>n</sup>	cessionario, <sup>m</sup> concessio- nario <sup>m</sup>	enged- ményes	603
605	<b>CHAGRIN</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Espèce de cuir grenu, fait ordinairement de peau de chèvre domestique ou des Indes [ <i>employé pour la reliure des livres; on se sert aussi de la peau de mouton chagrinée.</i> ] 2. Reliure demi-chagrin, reliure où le dos seul du livre est en peau de chagrin, les plats étant recouverts de papier de couleur ou de papier chagriné. 3. Reliure en — plein, celle où les plats, aussi bien que le dos, sont recouverts de peau de chagrin.	1. Chagrin <sup>m</sup> ; 2. Halbleder- Einband <sup>m</sup> ; 3. Ganzleder- Einband <sup>m</sup>	1. shagreen; 2. half shagreen; 3. full shagreen	1. chagrén, <sup>m</sup> piel granu- jienta; 2. encua- dernación <sup>f</sup> en que el lomo del libro es de chagrén; 3. encua- dernación completa de piel	1. sagrijn- leder <sup>n</sup> ; 2. half- leeren band <sup>m</sup> ; 3. geheel leeren band	1. zigrino <sup>m</sup> ; 2. zigrino <sup>m</sup> ; 3. zigrino <sup>m</sup>	kecskebőr (barkás): ex. fél- börkötés	605
607	<b>CHAGRINER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Préparer, travailler une peau de manière à la rendre grenue, à la convertir en chagrin. 2. Papier chagriné, papier fabriqué de telle sorte qu'il présente sur une de ses faces des grains qui lui donnent l'aspect du chagrin.	1. narben (Leder); 2. genarbtcs Papier <sup>n</sup>	1. shagreen; 2. granulated paper	1. dar á una piel ó á ún papel aspecto de chagrén; 2. papel que parece chagrén	1. een huid <sup>n</sup> tot sagrijn- leder bewerken, korrelen; 2. gesagri- neerd (op sagrijnleder gelijkend) papier	1. zigrinare; 2. zigrinata (pelle o carta)	1. bőrnék szemcsés kikészítése; 2. szemcsés felületű papír	607

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
609	<b>CHALCOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> Graveur sur métal. [ <i>Dans les premiers temps de l'imprimerie, l'imprimeur fut appelé chalcographe, parce qu'il gravait lui-même les poinçons des caractères dont il se servait.</i> ]	Kupferstecher <sup>m</sup>	engraver on metal, chalcographer	calcógrafa <sup>m</sup>	plaat-snijder, <sup>m</sup> metaalgraveerder <sup>m</sup>	calcografo <sup>m</sup>	rézmetező	609
611	<b>CHALCOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) L'art de graver sur l'airain ou autres métaux [ <i>et particulièrement sur acier</i> ]. 2. Lieu, établissement destiné à l'exercice de cet art. [ <i>La chalcographie du Louvre fait reproduire par la taille-douce et vend au public les chefs-d'œuvre des Musées.</i> ]	1. Chalkographie, <sup>f</sup> Kupferstich <sup>m</sup> ; 2. Kupferstecherei <sup>f</sup>	1. chalcography, art of engraving on metal; 2. place where the art is practised	1. calco-grafía <sup>f</sup> (arte é industria); 2. calco-grafía (establecimiento)	1. plaatsnij-kunst, <sup>f</sup> staalgraveerkunst; 2. graveerwerkplaats <sup>f</sup>	1. calcografia <sup>f</sup> ; 2. calcografia <sup>f</sup>	1. réz-metszés, fémmetszés; 2. rézmetező műhely	611
613	<b>CHAMPLEVER</b> <i>v. a.</i> GRAV.: Enlever sur le bois à graver les parties qui doivent donner les blancs.	freilegen, ausstechen	grav. cut away (wood-engraving)	vaciar	wegsteken (van open partijen in een hout-snede)	incidere	kiemelni fametszésnél a fehér részeknek megfelelő részeket	613
615	<b>CHANGEMENT</b> <i>s. m.</i> Action de changer, modification, transformation. Ex.: — de rédaction, modification des termes d'un texte.	Wechsel, <sup>m</sup> Veränderung <sup>f</sup>	change, alteration, modification	cambio <sup>m</sup>	verandering, <sup>f</sup> tekst-wijziging <sup>f</sup>	cambiamento <sup>m</sup>	változtatás, módosítás: ex. kifejezések helyesbitése	615
617	<b>CHANSON</b> <i>s. f.</i> Pièce de vers, d'une prosodie souvent libre, faite pour être chantée sur un air de musique, original ou emprunté à une chanson connue. [ <i>Le texte des chansons donne lieu au droit d'auteur, ainsi que la composition musicale originale faite sur les paroles d'une chanson. (Voir COLLABORATEUR.)</i> ]	Lied <sup>n</sup>	song	canción <sup>f</sup>	liedje <sup>n</sup>	canzone <sup>f</sup>	dal	617
619	<b>CHAPITRE</b> <i>s. m.</i> (A) Une des parties qui servent à diviser certains livres. Ex.: Tête de —, début d'un chapitre, avec titre placé au centre de la justification ou mieux au haut d'une page.	Teil, <sup>m</sup> Abschnitt, <sup>m</sup> Kapitel <sup>n</sup>	chapter: ex. chapter heading	capítulo <sup>m</sup>	hoofdstuk <sup>n</sup> : ex. hoofd, <sup>n</sup> begin <sup>n</sup> van een hoofdstuk <sup>n</sup>	capitolo <sup>m</sup>	fejezet: ex. fejezet-cím	619
621	<b>CHARGE</b> <i>s. f.</i> 1. Fardeau, addition de poids. Ex.: PAPET.: Matière (le plus souvent kaolin, plâtre) que l'on ajoute à la pâte ordinaire du papier pour lui donner du poids et boucher les vides, mais qui altère la qualité de la fabrication. 2. Exagération fantaisiste en dessin, en peinture, en littérature; caricature, dessin humoristique.	1. Zusatz <sup>m</sup> ; 2. Ueber-treibung <sup>f</sup>	1. load, additional weight: ex. papet. loading (generally clay); 2. caricature, burlesque	1. fardo, <sup>m</sup> materia <sup>f</sup> para añadir á la pasta de papel; 2. exageración <sup>f</sup>	1. last, <sup>m</sup> vracht <sup>f</sup> ; 2. over-dreven kunst-uiting, <sup>f</sup> karikatuur <sup>f</sup>	1. carica <sup>f</sup> ; 2. caricatura <sup>f</sup>	1. tehér, suly: ex. a papirpéphez kevert suly- zaporító anyag; 2. torzrajz	621
623	<b>CHARGER</b> <i>v. a.</i> 1. — une lettre, ajouter au port ordinaire d'une lettre qui contient de l'argent une taxe supplémentaire pour la faire inscrire sur un registre spécial de l'Administration des Postes et en garantir ainsi plus sûrement la remise au destinataire qui devra en donner décharge. 2. — une couleur, obtenir, dans un tirage, une teinte plus foncée, soit en forçant l'encre de couleur, soit en retouchant la mise en train.	1. einschreiben (einen Brief); 2. stärker auftragen (eine Farbe)	1. register (a letter); 2. strengthen the colour in printing, increase the inking	1. aumentar el franqueo de una carta, certificar; 2. aumentar el color de una tinta	1. een brief <sup>m</sup> aangetee-kend ver-zenden; 2. vetter drukken, meer inkt <sup>m</sup> geven	1. racco-mandare (una lettera); 2. caricare (una tinta)	1. ajánlva feladni egy levelet; 2. egy színt sötétebbé tenni	623
625	<b>CHASSER</b> <i>v. n.</i> IMPR.: Se dit d'une composition qui se trouve dépasser les limites prévues et dont une partie doit être repoussée sur une page suivante.	austreiben (den Satz)	impr. drive out	separar, dividir	overlezen, een gedeelte <sup>f</sup> van den tekst <sup>m</sup> op een volgende bladzijde overbrengen	riportare	kihajtania sorokat	625

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
627	<b>CHEF</b> <i>s. m.</i> 1. — <i>de maison</i> , celui qui dirige les affaires dans une maison de commerce, dans un établissement industriel. 2. — <i>d'atelier</i> , celui qui, dans un atelier, distribue le travail aux ouvriers suivant les ordres qu'il a reçus, et en surveille l'exécution.	1. Vorsteher, <sup>m</sup> Prinzipal, <sup>m</sup> Chef <sup>m</sup> ; 2. Faktor, <sup>m</sup> Werkmeister <sup>m</sup>	1. head of a house, firm; 2. foreman, overseer	1. jefe <sup>m</sup> ; 2. encargado, <sup>m</sup> regente <sup>m</sup>	1. hoofd <sup>m</sup> van een hand- delshuis <sup>n</sup> ; 2. leider <sup>m</sup> van een werkplaats, <sup>f</sup> meester- knecht, <sup>m</sup> chef <sup>m</sup>	1. capo, <sup>m</sup> direttore, <sup>m</sup> d' ufficio; d' officina; 2. capo mastro, <sup>m</sup> direttore, <sup>m</sup> tecnico proto <sup>m</sup>	1. főnök; 2. műve- zető	627
629	<b>CHEF-D'ŒUVRE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Ouvrage difficile que faisaient autrefois les ouvriers pour prouver leur capacité dans le métier où ils voulaient se faire recevoir maîtres. 2. (A) Ouvrage parfait ou très beau, en quelque genre que ce puisse être.	1. Meister- werk <sup>n</sup> ; 2. Meister- werk, <sup>n</sup> Kunstwerk <sup>n</sup>	1. difficult piece of work done by work- men in former days to prove their fitness for admission to a guild; 2. master- piece	1. obra <sup>f</sup> difícil; 2. obra maestra	1. proef- stuk <sup>n</sup> van een leer- ling <sup>m</sup> ; 2. meester- stuk <sup>n</sup>	1. capo- lavoro <sup>m</sup> ; 2. capolavoro <sup>m</sup>	1. mestermű; 2. remekmű	629
631	<b>CHEMISE</b> <i>s. f.</i> 1. PAPET. : <i>Se dit</i> d'une enveloppe de papier ou de toile, le plus souvent rognée sur trois côtés, dans laquelle on recueille et on classe les différents documents relatifs à une affaire ou à une correspondance particulière, pour en constituer le dossier. 2. Désigne également l'enveloppe mobile de papier, pliée et rognée au format du livre, qui sert à garantir la couverture, le cartonnage ou la reliure, et sur laquelle est souvent imprimé le titre abrégé de l'ouvrage.	1. Mappe, <sup>f</sup> Hülle, <sup>f</sup> Umschlag <sup>m</sup> ; 2. Schutzum- schlag <sup>m</sup>	1. papet. paper file, envelope file; 2. paper wrapper, jacket	1. carpeta, <sup>f</sup> envoltura, <sup>f</sup> legajo <sup>m</sup>	1. papieren of leeren omslag <sup>m</sup>	1. incartamento, <sup>m</sup> camicia <sup>f</sup>	1. irattáska	631
633	<b>CHÈQUE</b> <i>s. m.</i> Bon de paiement, à vue et au porteur, sur un établissement de crédit, dans lequel celui qui émet le chèque a un compte de dépôt, ou sur un banquier muni d'un dépôt préalable d'espèces ou provision.	Scheck <sup>m</sup>	cheque	cheque <sup>m</sup>	1. kasaan- wijzing <sup>f</sup>	1. chèque <sup>m</sup>	1. csekk, látra szóló pénzu- talvány	633
635	<b>CHIFFON</b> <i>s. m.</i> 1. Papier de —, papier dont la pâte est faite avec de vieux chiffons [ <i>de chanvre, de lin ou de coton</i> ; voir <b>DRILLES</b> ]. 2. Un — <i>de papier</i> , un morceau de papier froissé, sali ou déchiré, hors d'usage, comme un vieux chiffon. SENS FIG. : <i>Se dit aussi familièrement</i> d'un écrit dont le contenu n'a aucune importance.	1. Hadern <sup>m</sup> <sup>pl</sup> ; 2. Lumpen, <sup>m</sup> Wisch <sup>m</sup> (von Papier)	1. rag paper; 2. scrap of paper; fig. worthless piece of writing	1. trapo <sup>m</sup> ; 2. pape- lucho <sup>m</sup>	1. vod <sup>n</sup> ; 1. lompen- papier <sup>n</sup> ; 2. papier- snipper, <sup>m</sup> vod, <sup>n</sup> onbe- duidend geschrift <sup>n</sup>	1. stracci <sup>m</sup> ; 2. straccio <sup>m</sup>	1. rongy- papír; 2. egy haszna- vehetetlen darab papír	635
637	<b>CHIFFRE</b> <i>s. m.</i> 1. Signe dont on se sert pour marquer et transcrire les nombres. EXEMPLES : (a) <i>Chiffres arabes</i> , série de dix signes, d'une forme inspirée primitivement par l'écriture arabe, employés pour exprimer les premiers nombres et servant à la combinaison de tous les autres nombres. [Ce genre de chiffre est communément employé pour numéroter les pages d'un livre.] (b) <i>Chiffres romains</i> , emprunt à l'alphabet du caractère romain de quelques grandes ou petites capitales, dont une combinaison conventionnelle permet d'indiquer des nombres. [Les chiffres romains sont habituellement réservés au numérotage des pages d'une introduction ou des autres parties liminaires d'un livre, à la désignation des principaux paragraphes d'un texte, etc.] 2. Total. Ex. : — <i>de tirage</i> , nombre total auquel doit être fait le tirage d'une publication, d'un imprimé. [Le chiffre du tirage doit être précisé sur le bon à tirer.] 3. Arrangement de deux ou plusieurs lettres ini-	1. Ziffer, <sup>f</sup> Zahl <sup>m</sup> ; ex. (a) arabische Zahlen; (b) römische Zahlen; 2. Auflagen- höhe <sup>f</sup> ; 3. Mono- gramm <sup>n</sup> ; 4. Geschäfts- marke, <sup>f</sup> Signet <sup>n</sup>	1. number, numeral; ex. (a) arabic numerals, arabic figures; (b) roman numerals, roman figures; 2. total; ex. printing number; 3. mono- gram; 4. sign or cipher used by publisher on title page, publisher's colophon	1. cifra, <sup>f</sup> signo, <sup>m</sup> guarismo <sup>m</sup> ; 2. cantidad, <sup>f</sup> número de ejemplares, cifra de iniciales enlazadas, marca <sup>f</sup> ; 3. enlace <sup>m</sup> ; 4. florón <sup>m</sup>	1. cijfer <sup>n</sup> ; ex. (a) ara- bische cijfers; (b) romein- sche cijfers; 2. aantal <sup>n</sup> ; ex. aantal van de oplage <sup>f</sup> ; 3. naam- cijfer; 4. boek- vignet <sup>n</sup> van een schrijver <sup>m</sup> of uitgever <sup>m</sup>	1. cifra <sup>m</sup> ; 2. cifra <sup>m</sup> ; 3. mono- gramma <sup>m</sup> ; 4. impresa, <sup>f</sup> marca <sup>f</sup>	1. számjegy; ex. (a) arab számjegyek; (b) római számjegyek; 2. pél- dányszám; 3. mono- gramm; 4. cégjegy, vignetta	637

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
637	tiales d'un nom et de prénoms, entrelacées l'une dans l'autre. 4. Fleuron ou marque d'un éditeur ou auteur, placé sur le titre et la couverture d'un livre.							637
639	<b>CHINE</b> s. f. <i>Papier de —, papier fabriqué en Chine avec les pellicules de l'écorce de bambou ou de mûrier, réduites en pâte, et la paille de riz. [Ce papier, en raison de ses qualités spéciales, est surtout employé pour le tirage d'exemplaires de luxe de gravures.]</i>	Chinapapier <sup>n</sup>	rice paper	papel <sup>m</sup> de China	Chineesch papier <sup>n</sup>	China <sup>f</sup>	kinai papír	639
641	<b>CHORÉGRAPHIQUE</b> adj. 2 g. Qui a rapport à la danse. EXEMPLES : (a) <i>Œuvres chorégraphiques</i> , œuvres destinées à être représentées en public et dans lesquelles intervient la danse, le plus souvent sous forme de ballet (voir ce mot). [Les œuvres chorégraphiques, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement, sont comprises parmi les œuvres qui ont droit à la protection (voir Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 2, (D) 1908, p. 142). (b) <i>Action chorégraphique</i> , intervention de la danse dans une représentation théâtrale, soit à titre de divertissement introduit dans une pièce, soit comme fond même de la pièce représenté. [La législation italienne protège nommément les actions chorégraphiques; elle prescrit qu'il soit fait une déclaration de celles sur lesquelles on veut se réserver un droit exclusif de représentation. (R) I, pp. 381, 390, 391.]	choreographisch	choreographic : ex. (a) theatrical pieces in which dancing (generally in the form of a ballet) is introduced ; (b) introduction of dancing into a piece either as interlude or as a foundation	coreográfico, a	tot de danskunst <sup>f</sup> behoorend : ex. (a) dansvoorstelling <sup>f</sup> ballet <sup>n</sup> ; (b) danshandeling <sup>f</sup> pantomime <sup>f</sup>	coreografico, a	tánc : ex. (a) táncművek ; (b) táncjelenet	641
643	<b>CHRESTOMATHIE</b> s. f. Choix de morceaux littéraires, en prose ou en vers, approprié à l'étude d'une langue ou à la connaissance d'une littérature. [Certaines législations considèrent comme licite la publication de chrestomathies composées de fragments d'ouvrages d'auteurs divers ou d'articles de peu d'étendue, surtout quand il s'agit d'ouvrages destinés à l'enseignement; mais de telles compilations sont toujours susceptibles de soulever des contestations devant les tribunaux, dont l'appréciation peut varier sur l'étendue licite, sur l'importance de l'emprunt par rapport à l'ensemble d'une œuvre; il est donc préférable de se munir, pour de semblables ouvrages, de l'autorisation des auteurs auxquels des morceaux doivent être empruntés.]	Sammlung <sup>f</sup> von Aussprüchen, Chrestomathie <sup>f</sup>	chrestomathy, literary selections	crestomatía <sup>f</sup>	bloemlezing <sup>f</sup>	antologia <sup>f</sup> , crestomazia <sup>f</sup>	irodalmi szemelvények	643
645	<b>CHROMISTE</b> s. m. LITHOG. : Ouvrier qui établit les diverses planches ou pierres nécessaires à un tirage en plusieurs couleurs.	Farbenverteiler, <sup>m</sup> Chromolithograph <sup>m</sup>	lithog. stone hand who prepares the colour stones	cromista <sup>m</sup>	bereider <sup>m</sup> der gekleurde steenen <sup>m</sup>	cromista <sup>m</sup>	szinnyomó	645
647	<b>CHROMO</b> Abréviation usuelle des mots <i>chromolithographie</i> , <i>chromotypographie</i> . (Voir <b>PAPIER</b> , <b>NATURE ET QUALITÉ</b> , 29.)	Chromo <sup>f</sup>	chromo (abbr. for chromolithography)	cromo <sup>m</sup>	illustratie <sup>f</sup> in kleuren-druk <sup>m</sup>	cromo <sup>m</sup>	szók rövidítése	647
649	<b>CHROMOLITHOGRAPHIE</b> s. f. 1. Impression lithographique en couleurs superposées. 2. Toute épreuve produite par ce mode d'impression.	lithographischer Farbendruck, <sup>m</sup> Chromolithographie, <sup>f</sup> farbiger Steindruck <sup>m</sup>	1. chromolithography ; 2. chromolithograph	1. cromolitografía <sup>f</sup> ; 2. cromolitografía <sup>f</sup> , prueba <sup>f</sup> de	1. kleurensteen-drukunst <sup>f</sup> ; 2. chromolithographie <sup>f</sup>	1. cromolitografía <sup>f</sup> ; 2. cromolitografía <sup>f</sup>	1. színes könyomás ; 2. színes könyomat	649

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
651	<b>CHROMOLITHOGRAPHIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui a rapport à la chromolithographie. Ex. : <i>Tirage</i> —, exécuté sur pierres en plusieurs couleurs, en faisant passer la feuille sous presse sur autant de pierres que cela est nécessaire pour obtenir l'ensemble désiré, et en veillant avec soin à l'exactitude du repérage.	chromolithographisch : ex. mehrfarbiger Steindruck, <sup>m</sup> Farbensteindruck <sup>m</sup>	chromolithographic	cromolito-gráfico, a	tot de kleurensteen-drukkunst <sup>f</sup> behoorend : ex. het afdrukken in meerdere kleuren <sup>f</sup> op steen	cromolito-grafico, a	színes könyomatu : ex. színes könyomás	651
653	<b>CHROMOTYPOGRAPHIE</b> ou <b>CHROMOTYPIE</b> <i>s. f.</i> Impression typographique en couleurs, au moyen de clichés exécutés en chromotypographie.	Chromotypographie, <sup>f</sup> Farbenbuchdruck <sup>m</sup>	chromotypography, chromotype, typographic colour printing	cromotipografía, <sup>f</sup> cromotipia <sup>f</sup>	kleurenboekdruk <sup>m</sup>	cromotipia <sup>f</sup>	színes könyvnyomtatás	653
655	<b>CHROMOTYPOGRAPHIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui a rapport à la chromotypographie. Ex. : <i>Tirage</i> —, exécuté avec des encres de couleur sur formes typographiques ou sur clichés en relief, en faisant passer la feuille sous presse sur autant de formes ou clichés que cela est nécessaire pour obtenir l'ensemble désiré.	chromotypographisch : ex. farbig gedruckt	chromotypographic	cromotipográfico, a	tot den kleurenboekdruk behoorend, ex. het afdrukken in meerdere kleuren op de boekdrukkers	cromotipografico, a	színes nyomásu : ex. színes lenyomat	655
657	<b>CHROMOTYPOGRAVURE</b> <i>s. f.</i> Art de graver les clichés destinés à l'impression typographique en plusieurs couleurs. [ <i>Bien que désignant tous procédés de gravure de clichés destinés à l'impression typographique en plusieurs couleurs, ce mot s'applique presque exclusivement aux procédés d'interprétation, dans lesquels la photogravure est utilisée pour l'obtention de la planche du noir, les planches des diverses autres couleurs étant exécutées par le chromiste sur faux décalque photographique, soit après dépôt uniforme d'un grain de résine sur les planches, soit après report localisé de teintes (lignes ou points); cette dernière façon de procéder n'est d'ailleurs guère employée que pour travaux moins soignés, tels que suppléments en couleurs de journaux quotidiens.</i> ]	Farbenätzung <sup>f</sup>	chromotypogravure, the art of engraving typographic blocks for colour printing	cromotipograbado <sup>m</sup>	meerkleurenrendruk <sup>m</sup>	cromotipografía <sup>f</sup>	többszínű nyomáshoz szükséges klisék készítése	657
659	<b>CHRYSOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> Écrivain en lettres d'or ( <i>sur les anciens manuscrits</i> ).	Chrysograph, <sup>m</sup> Schreiber, <sup>m</sup> der mit Goldtinte schreibt	illuminator in gold of manuscripts	crisógrafo <sup>m</sup>	goudschrijver, <sup>m</sup> goudschilder <sup>m</sup> (in oude handschriften)	crisografo <sup>m</sup>	aranybetűket író	659
661	<b>CICÉRO</b> <i>s. m.</i> Épaisseur de douze points typographiques, qui sert d'unité dans le calcul des blancs à répartir. ( <i>Voir APP. E.</i> )	Cicero <sup>f</sup> (Kegelstärke)	pica, 12-point	cícero <sup>m</sup> (cuadrín del cuerpo 12 en imprenta)	cicero, 12-punts-letter <sup>f</sup> eenheidsmaat <sup>f</sup> in de typografie <sup>f</sup>	cicero <sup>m</sup>	cicéró (betűnagyság)	661
663	<b>CINÉMATOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> Appareil au moyen duquel on fait rapidement passer devant les yeux des spectateurs des scènes animées qu'une succession de photographies instantanées a fixées sur une longue bande ou <i>film</i> qui se déroule dans des conditions convenables de lumière. ( <i>Voir le mot suivant.</i> )	Kinematograph <sup>m</sup>	cinematograph	cinematógrafo <sup>m</sup>	toestel <sup>n</sup> tot het vertoonen van bewegende lichtbeelden, <sup>n</sup> kinematograaf <sup>f</sup>	cinematografo <sup>m</sup>	mozgóvetítő-gép	663
664	<b>CINÉMATOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Art de faire passer sous les regards des spectateurs, au moyen de projections sur écrans, les scènes mouvementées photographiées sur les films cinématographiques. [ <i>Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction et la représentation publique</i> ]	Kinematographie <sup>f</sup>	cinematography	cinematografía	kinematografie <sup>f</sup>	cinematografia <sup>f</sup>		664

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
664	<i>de leurs œuvres par la cinématographie. Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques, lorsque, par les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés, l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère personnel et original. Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, la reproduction par la cinématographie d'une œuvre littéraire, scientifique ou artistique est protégée comme une œuvre originale. Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 14, §§ 1-4, (D) 1908, p. 143.)</i>							664
665	<b>CIRCULAIRE</b> <i>s. f.</i> Lettre, reproduite à plusieurs exemplaires par l'écriture, la machine à écrire, l'autographie ou l'impression, et adressée à différentes personnes pour les informer d'un fait commercial qui peut les intéresser, d'une cessation de commerce, d'un changement de raison sociale, de la mise en vente d'un ouvrage, etc.	Zirkular, <sup>n</sup> Rundschreiben <sup>n</sup>	circular, circular letter	circular <sup>f</sup>	rondschrijven, <sup>n</sup> circulaire <sup>f</sup>	circolare <sup>f</sup>	körlevél	665
667	<b>CIRCULANT, ANTE</b> , <i>adj.</i> Qui circule, qui passe de main en main. Ex.: <i>Bibliothèque circulante</i> , bibliothèque dont les livres sont mis, sous certaines conditions de paiement et de garantie, à la disposition de personnes habitant dans des localités éloignées, qui doivent les restituer dans un délai convenu.	umlaufend : ex. Leihbibliothek, <sup>f</sup> Lesezirkel <sup>m</sup>	circulating : ex. circulating library	circulante, ambulante	rondgaande, circuleerende : ex. leesbibliotheek, <sup>f</sup> leesclub <sup>f</sup>	circolante	forgó, keringő : ex. vándorkönyvtár	667
669	<b>CIRCULATION</b> <i>s. f.</i> Mouvement par lequel des écrits, des livres, des nouvelles se répandent dans le public. EXEMPLES : (a) <i>Mettre un livre en —</i> , le publier en prenant les mesures nécessaires pour qu'il arrive aisément et rapidement entre toutes les mains. (b) <i>Arrêter la — d'un écrit dangereux</i> , appliquer les moyens légaux qui mettront le public dans l'impossibilité de se le procurer.	Verbreitung <sup>f</sup> (eines Buches), Vertrieb <sup>m</sup> : ex. (a) ein Buchlancieren ; (b) den Vertrieb hemmen	circulation : ex. (a) put a book in circulation ; (b) stop circulation of a dangerous publication (by legal means)	circulación <sup>f</sup>	rondgang, <sup>m</sup> omloop, <sup>m</sup> circulatie <sup>f</sup> : ex. (a) een boek <sup>n</sup> in omloop <sup>m</sup> brengen ; (b) een gevaarlijk geschrift <sup>n</sup> in den omloop stuiten, de circulatie <sup>f</sup> verhinderen	circolazione <sup>f</sup>	keringés, terjedés, forgalom : ex. (a) forgalomba bocsátani egy könyvet ; (b) könyvet elkobozni	669
671	<b>CISELER</b> <i>v. a.</i> 1. Sculpter sur le métal, sur la peau, avec un ciseau ou un outil spécial. 2. <i>Reliure ciselée</i> , reliure en cuir sur laquelle ont été exécutées de fines ciselures. 3. <i>Tranche ciselée</i> , la tranche dorée des livres, une fois rognée, sur laquelle sont appliqués des ornements gaufrés.	1. meisseln (in Metall), ciselieren ; 2. punzen (in Leder) ; 3. mustern (den Schnitt des Buches)	1. chase, emboss, tool : 2. tooled binding ; 3. tooled edges (of a book)	1. cincelar, esculpir ; 2. encuadernación cincelada ; 3. tooled edges (of a book)	1. drijven, uitbeitelen ; 2. ex. gedreven boekband <sup>m</sup> ; 3. boek-snee <sup>f</sup> met ingewerkte figuren	1. cesellare ; 2. cesellare ; 3. cesellare	1. vézni ; 2. bőrmetszésű kötés ; 3. arany-metszés applikációkkal	671
673	<b>CITATION</b> <i>s. f.</i> Reproduction textuelle d'un passage ou extrait d'un livre, d'un fragment d'œuvre musicale. Ex.: <i>Droit de —</i> , conditions et proportions dans lesquelles des extraits d'un ouvrage peuvent être cités et reproduits d'une manière licite. [La plupart des législations sur la propriété littéraire indiquent les limites dans lesquelles les citations sont réputées licites. Ainsi est considérée	Citat <sup>n</sup>	quotation : ex. right of quotation	cita, <sup>f</sup> reproducción <sup>f</sup>	tekst-aanhaling, <sup>f</sup> aanvoering, <sup>f</sup> recht <sup>n</sup> van aanhaling <sup>f</sup>	citazione <sup>f</sup>	idézet : ex. idézési jog	673

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
673	<i>comme licite la citation de passages ou de petites parties d'un écrit, d'une conférence ou d'un discours, après leur publication, dans un travail littéraire indépendant (loi allemande du 19 juin 1901, art. 19, 1<sup>o</sup>, (D) 1901, p. 86). Ainsi encore le droit de l'auteur n'exclut pas le droit pour les tiers de faire des citations, lorsqu'elles ont lieu dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement. (Loi luxembourgeoise du 10 mai 1898, art. 13, (D) 1898, p. 66.) Il y a, pour l'interprétation exacte des divers textes relatifs à la citation, une mesure délicate à observer ; mais, en tout cas, il faut toujours indiquer avec clarté et précision la véritable source de la citation.]</i>							673
675	<b>CITER</b> <i>v. a.</i> Reproduire textuellement un passage ou extrait d'un livre, un fragment d'une œuvre musicale. [Toute citation doit être accompagnée de l'indication de la source.] Exemples : (a) <i>Ouvrage déjà cité</i> , ouvrage dont on a déjà précédemment signalé le titre, et auquel on prie le lecteur de se reporter. (b) <i>Auteur cité</i> , auteur dont on a eu l'occasion de mentionner le nom ; ou auteur auquel appartient l'ouvrage dont on reproduit un passage.	citieren	quote, cite : ex. (a) op. cit. ; (b) author quoted above	citar	een tekst <sup>m</sup> aanhalen, aanvoeren : ex. (a) vroeger aangehaalde werk <sup>n</sup> ; (b) vermelde, aangehaalde schrijver	citare	idézni : ex. (a) előbb idézett munka ; (b) előbb idézett szerző	675
677	<b>CLASSE</b> <i>s. f.</i> Leçon donnée par un maître à un certain groupe d'élèves. Ex. : <i>Livre de —</i> , livre composé pour aider à l'enseignement du maître et permettre à l'élève de mieux fixer la leçon dans son esprit.	Klasse <sup>f</sup> (Schul—)	class, lesson given to a class : ex. class-book	clase, <sup>f</sup> aula, <sup>f</sup> cátedra <sup>f</sup>	gezamenlijke les, <sup>f</sup> klasse, <sup>f</sup> schoolboek <sup>n</sup>	classe <sup>f</sup>	osztály : ex. tankönyv	677
679	<b>CLASSEUR</b> <i>s. m.</i> Portefeuille à compartiments, destiné au classement des papiers, des effets de commerce.	Ordner <sup>m</sup> (Brief—)	file, portfolio	clasificador, <sup>m</sup> distribuidor <sup>m</sup>	brievensordenaar <sup>m</sup>	classificatore <sup>m</sup>	levélrendező	679
681	<b>CLASSIFICATION</b> <i>s. f.</i> 1. Ordre dans lequel on classe des êtres ou des choses suivant leur nature et leurs qualités. 2. <i>En ce qui concerne une bibliothèque : Système de —</i> , combinaison ingénieuse adoptée pour répartir les livres d'une bibliothèque et les matières qui y sont traitées dans des catégories, plus ou moins multipliées et prolongées en des sous-divisions, qui permettent de trouver, aussi facilement que possible, les renseignements demandés au bibliothécaire. (Voir <b>MOTS-SOUCHES</b> .)	1. Anordnung, <sup>f</sup> Reihenfolge, <sup>f</sup> Ordnung <sup>f</sup> ; 2. Ordnung <sup>f</sup>	1. classification ; 2. system of classification	1. clasificación <sup>f</sup> ; 2. clasificación <sup>f</sup>	1. rangschikking <sup>f</sup> ; 2. in-deelings-systeem <sup>n</sup> (tot het ordenen van een bibliotheek <sup>f</sup> )	1. classificazione <sup>f</sup> ; 2. classificazione <sup>f</sup>	1. osztályozás ; 2. osztályozási rendszer	681
683	<b>CLASSIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> 1. Qui est à l'usage des classes. Ex. : <i>Livres classiques</i> , destinés aux diverses matières d'enseignement dans les classes d'instruction primaire ou secondaire. 2. Qui a rapport à l'antiquité grecque ou latine. Ex. : <i>Les études classiques</i> , celles qui ont pour objet principal la connaissance de la langue latine et de la langue grecque. 3. Qui est conforme aux règles de composition littéraire. Ex. : <i>Les auteurs classiques</i> , ceux qui, dans leurs écrits, se sont attachés à observer les règles de composition littéraire, et dont les œuvres ont mérité d'être inscrites aux programmes de l'enseignement secondaire classique. 4. <i>Par extension, se dit des auteurs, des ouvrages qui font autorité en quelque matière.</i> Ex. : <i>C'est une œuvre —</i> , qui, par ses qualités, mérite d'être prise comme modèle.	1. für die Schule bearbeitet, Schulbücher <sup>n</sup> ; 2. antik, klassisch ; 3. klassisch : ex. klassische Autoren <sup>m</sup> ; 4. Klassiker <sup>m</sup> : ex. klassisches Werk <sup>n</sup>	1. ex. class-book ; 2. classical, classic : ex. classical studies ; 3. classical : ex. classical authors ; 4. classic : ex. it is a classic work	1. clásico, a ; 2. de la antigüedad griega ó latina ; 3. conforme á las reglas literarias ; 4. que goza de autoridad	1. tot een schoolklasse <sup>f</sup> behoorend, schoolsch, klassikaal : ex. schoolboeken ; 2. klassiek, tot de klassieke oudheid <sup>f</sup> behoorend : ex. studie der oude talen ; 3. uitstekend : ex. de klassieke schrijvers ; 4. voorbeeldig : ex. het is een modelwerk <sup>n</sup>	1. scolastico, a ; 2. classico, a ; 3. classico, a ; 4. classico, a	1. iskolai : ex. iskolakönyvek ; 2. görög vagy római irodalmi ; 3. remekírók ; 4. remekmű	683

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
685	<b>CLICHAGE</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Procédé qui consiste à prendre l'empreinte d'une page composée en caractères mobiles, en appliquant sur cette page un papier-carton, sur lequel on frappe, pour former un flan, reproduisant les caractères en creux ; après avoir coulé dans ce flan du métal en fusion, on obtient une planche solidifiée de caractères en relief, qui permet l'impression d'un grand nombre d'exemplaires. (Voir <b>GALVANO.</b> )	Stereotypie <sup>f</sup>	<i>impr.</i> plating, stereotyping, electrotyping	reproducción en estereotipia <sup>f</sup>	het slaan, maken van een matrijs <sup>f</sup>	stereotipia <sup>f</sup>	anyalemez vagy lemez-készítés, tömöntés	685
687	<b>CLICHÉ</b> <i>s. m.</i> 1. Relief en métal, obtenu par les procédés de clichage, sur lequel s'exécute le tirage à grand nombre d'une composition typographique, d'un dessin ou bois gravé. 2. <i>Cliché-matière, plomb</i> ou <i>stéréo</i> (par abréviation de stéréotypique), obtenu en coulant dans le flan préparé de l'alliage à caractères d'imprimerie, qui, après solidification, est aplani et dressé à l'envers. (Voir aussi <b>STÉRÉO-NICKEL.</b> ) 3. <i>Cliché-galvano</i> (par abréviation de galvanoplastique), obtenu par dépôt galvanoplastique de cuivre dans un moule ou empreinte exécuté soit en plomb, soit, plus généralement, en gutta-percha ou en cire, et dont la surface a été rendue conductrice par saupoudrage de plombagine. [La coquille de cuivre mince ainsi obtenue est étamée à l'envers, puis consolidée en y coulant de l'alliage à caractères ; l'envers est ensuite raboté et monté sur bois.] 4. <i>Cliché-zinc, cliché-cuivre</i> : clichés typographiques obtenus par photogravure sur zinc ou sur cuivre. 5. <i>Cliché photographique</i> , image photographique sur support transparent (verre, celluloid) ou translucide (papier), permettant d'obtenir par contact un nombre illimité de copies photographiques sur plaques ou papiers sensibles, exposés à la lumière au travers dudit cliché. [On emploie quelquefois le mot phototype comme synonyme de cliché photographique. — Le cliché photographique peut être négatif ou positif (voir ces mots) ; mais on désigne plus généralement sous ce nom le cliché négatif.]	1. Klischee, <sup>n</sup> Druckplatte <sup>f</sup> ; 2. Bleiplatte <sup>f</sup> ; 3. Kupferniederschlag <sup>n</sup> ; 4. Kupferplatte, <sup>f</sup> Zinkplatte <sup>f</sup> ; 5. photographische Platte, <sup>f</sup> Negativ <sup>n</sup>	1. plate, stereotype plate, electrotype plate ; 2. stereotype plate ; 3. electrotype plate ; 4. zinc block, zinco, copperplate, copper block ; 5. photographic plate	1. clisé, <sup>m</sup> molde <sup>m</sup> en relieve <sup>m</sup> ; 2. estereotipia <sup>f</sup> ; 3. clisé galvanoplastico ; 4. fotograbado <sup>m</sup> ; 5. clisé fotográfico	1. cliché <sup>f</sup> ; 2. stéréo-(tiep) cliché ; 3. galvano <sup>f</sup> ; 4. koper-cliché, zinkcliché ; 5. negatieve lichtafdruk <sup>m</sup>	1. cliché <sup>m</sup> ; 2. cliché <sup>m</sup> ; 3. cliché <sup>m</sup> ; 4. cliché <sup>m</sup> ; 5. cliché <sup>m</sup>	1. klisé, duc, tömöntvény ; 2. klisé-anyag, ólom vagy betü-fém ; 3. galvanó ; 4. cink-klisé, réz-klisé ; 5. klisé, fényképezési levonat	687
689	<b>CLICHER</b> <i>v. a.</i> Établir à l'aide d'un métal fusible des planches solides qui reproduisent en relief l'empreinte d'une composition typographique, d'un dessin, d'un bois gravé, et puissent être utilisées pour le tirage de multiples exemplaires.	klischieren, abklatschen	plate, stereotype, electrotype	estereotipar	een cliché <sup>f</sup> maken	stereotipare	tömönteni, lemezelni, klisé készíteni	689
691	<b>CLICHERIE</b> <i>s. f.</i> 1. Atelier où se font les opérations du clichage. 2. <i>Matériel de —</i> , ensemble des instruments et outils nécessaires aux diverses opérations du clichage.	1. Klischeeanstalt, <sup>f</sup> Stereotypie <sup>f</sup> ; 2. Stereotypie-Einrichtung <sup>f</sup>	1. foundry ; 2. plate-making plant, stereo- or electro-typing plant	1. taller de clisés ó estereotipias ; 2. material <sup>m</sup> de estereotipia	1. stereotiep-inrichting <sup>f</sup> ; 2. stereotiepgereedschappen <sup>n</sup>	1. stereotipia <sup>f</sup> ; 2. arnesi <sup>m</sup> per stereotipia	1. klisé-készítő-műhely, tömöntőde ; 2. klisirozó felszerelés	691
693	<b>CLICHEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui veille ou qui procède aux opérations du clichage.	Galvanoplastiker, <sup>m</sup> Stereotypeur <sup>m</sup>	stereotyper, electrotyper	industrial <sup>m</sup> que fabrica clisés	stereotypeur <sup>m</sup>	stereotipo <sup>m</sup>	klisé-készítő, cinkográfikus	693
695	<b>CLOCHE</b> <i>s. f.</i> Format de papier de 0 <sup>m</sup> ,29° × 0 <sup>m</sup> ,39°, qui est surtout employé pour écrire. [Son nom vient d'un filigrane représentant une cloche.] (Voir <b>APP. F.</b> )							695

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
697	<b>COAUTEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui concourt, avec un autre auteur ou plusieurs autres auteurs, à l'exécution d'une œuvre intellectuelle. ( <i>Voir COLLABORATEUR.</i> )	Mitarbeiter <sup>m</sup>	joint author, collaborator	coautor <sup>m</sup>	medeschrijver <sup>m</sup> , medewerker <sup>m</sup>	co-autore <sup>m</sup>	társzerző, munkatárs	697
699	<b>CODE</b> <i>s. m.</i> 1. Recueil de lois, décrets et arrêtés, se rapportant à tous les détails de la vie sociale d'un peuple ou à une matière particulière. [ <i>Les particuliers peuvent publier, avec des notes et commentaires, les codes et les collections législatives, chaque auteur étant propriétaire de son propre commentaire.</i> ] 2. Par extension, ensemble des règlements qui s'appliquent à l'exercice d'une profession. Ex. : — de la librairie, groupement de tous les règlements applicables, dans un pays et à une certaine époque, à l'exercice de la profession de libraire.	1. Gesetzbuch <sup>n</sup> ; 2. Verkehrsordnung <sup>f</sup> ; ex. buchhändlerische Verkehrsordnung	1. code ; 2. code of rules, regulations, laws : ex. code of rules, etc., governing the publication, production, sale of books	1. código <sup>m</sup> ; 2. reglamentos aplicables a una industria	1. wetboek <sup>n</sup> ; 2. volledige verzamelin van vakvoorschriften <sup>n</sup> : ex. de voorschriften voor den boekhandel <sup>m</sup>	1. codice <sup>m</sup> ; 2. codice <sup>m</sup>	1. törvénykönyv, kódex ; 2. szabályzat	699
701	<b>COIN</b> <i>s. m.</i> 1. Pièce d'acier gravée en creux pour frapper les monnaies, les médailles. 2. SENS FIG. : <i>Œuvre frappée au — du génie</i> , qui porte l'empreinte du génie, où se révèle la plus haute intelligence. 3. Angle extrême formé par la rencontre de deux surfaces qui se coupent. Ex. : <i>Reliure avec coins</i> , reliure où chacun des plats est en papier, sauf dans leurs coins extérieurs, qui sont recouverts, sur une certaine étendue, de la matière (maroquin, veau, chagrin, parchemin) employée pour le dos du volume. 4. IMPR. : Morceau de bois, aminci à l'une de ses extrémités, que l'on enfonce à coups de maillet le long des barres de châssis pour serrer les garnitures des formes typographiques.	1. Stempel <sup>m</sup> , Münze <sup>f</sup> , Prägestempel <sup>m</sup> ; 2. Stempel <sup>m</sup> (hoher Geistesstärke) ; 3. Ecke <sup>f</sup> , Winkel <sup>m</sup> : ex. Eckbeschläge <sup>f</sup> ; 4. Schliesskeil <sup>m</sup> , Keil <sup>m</sup>	1. stamp, die (of a coin) ; 2. fig. bearing the stamp of genius ; 3. corner : ex. binding with leather corners (as in half-bound book) ; 4. impr. quoin	1. cuña <sup>f</sup> ; 2. cuño <sup>m</sup> ó estilo <sup>m</sup> de un autor ; 3. cantonera <sup>f</sup> ; 4. cuña <sup>f</sup>	1. muntstempel <sup>m</sup> ; 2. een kunstwerk <sup>n</sup> , dat den stempel <sup>m</sup> van het genie <sup>n</sup> draagt ; 3. hoeksie-raad <sup>m</sup> (op den rug <sup>m</sup> van een boek) : ex. halfleder of halfinnen boekband met hoeken van dezelfde stof <sup>f</sup> ; 4. kooi <sup>f</sup>	1. conio <sup>m</sup> ; 2. conio <sup>m</sup> ; 3. angoli <sup>m</sup> ; 4. cuneo <sup>m</sup>	1. éremnyomásra szolgáló fémnegatív ; 2. remekmű ; 3. sarok bekötési táblán : ex. bőr vagy egyéb sarkokkal ellátott kötés ; 4. formazáró ék	701
703	<b>COLLABORATEUR, TRICE</b> <i>s.</i> (A) Celui, celle qui travaille de concert avec une autre personne ; qui l'aide dans ses fonctions, dans l'exercice de son emploi ; — celui, celle qui concourt, avec une ou plusieurs personnes, à la production d'une œuvre intellectuelle. [ <i>A moins de stipulations contraires, le droit d'auteur sur une œuvre faite par plusieurs auteurs appartient en commun à tous les collaborateurs. Chacun d'eux devra donner l'autorisation nécessaire pour la publication, l'impression, la représentation ou l'exécution publique. (Voir ACCROISSEMENT.)</i> ]	Mitarbeiter <sup>m</sup>	collaborator	colaborador, colaboradora	medewerker <sup>m</sup> , werkster <sup>f</sup>	collaboratore <sup>m</sup> , collaboratrice <sup>f</sup>	munkatárs, munkatársnő	703
705	<b>COLLABORATION</b> <i>s. f.</i> 1. Participation au travail d'un autre ; travail fait de concert avec un autre. 2. <i>Se dit plus particulièrement de travaux littéraires, scientifiques ou artistiques, faits en commun.</i> [ <i>Telle est la collaboration de l'auteur d'un roman avec un auteur dramatique qui tire des épisodes de ce roman une pièce à mettre sur la scène ; la collaboration d'un sculpteur qui compose et exécute un monument artistique et d'un architecte qui conçoit le plan et surveille l'exécution du piédestal sur lequel l'œuvre de sculpture doit reposer, etc.</i> ]	1. Zusammenwirken <sup>n</sup> , Mitarbeit <sup>f</sup> , Mitwirkung <sup>f</sup> ; 2. Mitwirkung <sup>f</sup>	1. collabora-tion ; 2. collabora-tion, joint composition, collective work	1. colaboración <sup>f</sup> ; 2. colaboración <sup>f</sup>	1. medewerking <sup>f</sup> , samenwerking <sup>f</sup> ; 2. medebe-arbeiding <sup>f</sup> (vooral op letterkundig gebied <sup>n</sup> )	1. collabora-zione <sup>f</sup> ; 2. collabora-zione <sup>f</sup>	együttműködés, együttes munka	705
707	<b>COLLABORER</b> <i>v. a.</i> Travailler avec une ou plusieurs personnes à une œuvre littéraire, scientifique ou artistique.	mitarbeiten, mitwirken	collaborate	colaborar	samenwerken	collaborare	együttműködni	707

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
709	<b>COLLAGE</b> <i>s. m.</i> PAPET. : Opération qui consiste à mélanger une substance collante ( <i>résine</i> ) à la pâte à papier. [ <i>Cette opération remplit les pores de la feuille et oblige toutes les petites fibres en saillie à la surface de se coller entre elles et d'adhérer fortement au corps du papier, de sorte que celui-ci prend à l'intérieur une texture très compacte, reçoit à l'extérieur une surface lisse et perd sa propriété absorbante. Le collage se pratique également sur du papier déjà formé, en plongeant la feuille dans un bain de gélatine.</i> ]	Leimung <sup>f</sup> (des Papiers)	<i>papet. sizing</i>	colar encolar	het lijmen (van het papier)	incollamento <sup>m</sup>	enyvezés, gyantázás (papir- gyártásnál)	709
711	<b>COLLATION</b> <i>s. f.</i> 1. Action par laquelle on confère la copie d'un écrit avec l'original pour vérifier si elle est exacte, ou deux écrits semblables pour contrôler s'il n'y a rien de plus ou de moins dans l'un que dans l'autre. 2. Compte et vérification du nombre et de la nature des cahiers composant un volume.	1. Kollationieren, <sup>n</sup> Nachprüfung <sup>f</sup> (eines Manuskriptes); 2. Kollationieren, <sup>n</sup> Vollständigkeitsprüfung <sup>f</sup>	1. collation, comparison; 2. collation, collating	1. comprobación, <sup>f</sup> colación <sup>f</sup> ; 2. cuenta, <sup>f</sup> verificación <sup>f</sup>	1. vergelijking <sup>f</sup> (van het afschrift <sup>n</sup> met het oorspronkelijke); 2. het nagaan of de bladen van een boek voltallig zijn	1. collazionatura <sup>f</sup> ; 2. riscontro <sup>m</sup>	1. összeolvasás, összehasonlítás; 2. oldal- számok egyeztetése	711
713	<b>COLLATIONNEMENT</b> <i>s. m.</i> Action de collationner. (Voir <b>COLLATIONNER</b> , 2.)	Kollationieren, <sup>n</sup> Vergleichung <sup>f</sup>	collating	confrontación <sup>f</sup>	het collationneeren	collazionare	összehasonlítás, egyeztetés	713
715	<b>COLLATIONNER</b> <i>v. a.</i> 1. Conférer, comparer un écrit avec l'original, une épreuve typographique avec la copie, pour vérifier si la reproduction est exacte et complète; ou conférer deux écrits semblables afin de reconnaître les différences qui peuvent exister entre leurs deux textes. 2. BROCH. et REL. : Vérifier, après l'assemblage et la pliure des diverses feuilles composant un volume, si ces feuilles sont placées dans l'ordre régulier des signatures, et si elles s'y trouvent toutes sans qu'il y ait de transpositions, afin de réparer, avant de procéder à la couture, toutes les défectuosités qui seraient constatées.	1. kollationieren, vergleichen, nachprüfen; 2. vergleichen, nachprüfen	1. collate, compare; 2. <i>rel.</i> collate	1. comparar, comprobar, confrontar; 2. examinar el plegado y la colocación de los pliegos de un libro	1. (het afschrift <sup>n</sup> met het oorspronkelijke) vergelijken, collationneeren; 2. de voltalligheid <sup>f</sup> en goede rangschikking <sup>f</sup> van een boek nagaan, tot een vergelijk komen (gemeenz.)	1. collazionare; 2. riscontrare	1. összehasonlítani, összeolvasni, egyeztetni; 2. oldalakat összeegyeztetni, oldalakat felülvizsgálni	715
717	<b>COLLE</b> <i>s. f.</i> 1. <i>Colle de pâte</i> , faite avec de la farine délayée dans de l'eau et épaissie par la cuisson. 2. <i>Colle forte</i> , fabriquée en faisant bouillir dans une chaudière les rognures de peaux, et en général des débris de matières animales. 3. PAPET. : <i>Papier sans</i> —, papier dont la fabrication naturelle n'est pas modifiée par un collage et qui, conservant mieux sa mollesse et sa souplesse, est plus apte à prendre l'encre d'imprimerie dans certains modes d'impression [ <i>surtout en taille-douce</i> ].	1. Leim, <sup>m</sup> Kleister, <sup>m</sup> Klebstoff <sup>m</sup> ; 3. ungeleimtes Papier <sup>n</sup>	1. paste; 2. glue, size; 3. unsized paper	1. engrudo <sup>m</sup> ; 2. cola <sup>f</sup> ; 3. papel <sup>m</sup> sin cola	1. stijfsel <sup>f</sup> ; 2. boekbinderslijm <sup>f</sup> ; 3. ongelijmd papier <sup>n</sup>	1. pasta <sup>f</sup> ; 2. colla <sup>f</sup> ; 3. colla <sup>f</sup>	1. csiriz, pép; 2. enyv; 3. enyvezetlen papír	717
719	<b>COLLECTIF, TIVE</b> , <i>adj.</i> Qui est fait par plusieurs personnes. Ex. : <i>Œuvre collective</i> , œuvre à la rédaction ou à l'exécution de laquelle plusieurs personnes ont participé. (Voir <b>COLLABORATEUR</b> .)	collectiv; ex. Sammelwerk <sup>n</sup>	collective; ex. a collective work ( <i>i. e.</i> by several authors)	colectivo, a	gemeenschappelijk; ex. gemeenschappelijk werk <sup>n</sup>	collettivo, a	együttes; ex. együttes munka	719
721	<b>COLLECTION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Réunion de plusieurs objets qui ont ensemble quelque rapport. 2. — <i>de livres</i> , groupement, fait par un éditeur ou par une personne, de livres de toute nature traitant d'une seule et même matière ou de matières diverses. 3. — <i>des œuvres d'un même auteur</i> , réunion en un seul corps de	1. Sammlung <sup>f</sup> ; 2. Auswahl <sup>f</sup> (von Büchern), Sammlung <sup>f</sup> (von Büchern); 3. Sammlung <sup>f</sup> (von Werken eines Ver-	1. collection; 2. collection of books; 3. collected works of an author; 4. collection	1. colección <sup>f</sup> ; 2. conjunto <sup>m</sup> de libros; 3. colección de la obras de	1. verzameling <sup>f</sup> ; 2. verzameling van boeken; 3. verzamelde werken van	1. collezione <sup>f</sup> , raccolta <sup>f</sup> ; 2. collezione, raccolta; 3. collezione, raccolta; 4. collezione, raccolta	1. gyűjtemény; 2. könyvgyűjtemény, könyvsorozat; 3. egy író összes	721

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
721	publication de toutes les œuvres d'un même auteur, soit inédites, soit déjà publiées isolément. [Un auteur conserve le droit de publier dans cette collection complète de ses œuvres les articles qu'il a remis à une encyclopédie, à un dictionnaire, à une publication périodique ou à tout autre ouvrage composé avec la collaboration de plusieurs personnes.] 4. Recueil d'ouvrages, de morceaux littéraires, de compositions musicales. [Quand il s'agit d'une collection ayant pour but de grouper en une publication particulière des morceaux littéraires ou des compositions musicales de divers auteurs, il convient de se reporter aux règles applicables, dans le pays de ces auteurs, aux citations, extraits ou morceaux choisis, tout en considérant qu'il est toujours préférable de solliciter l'autorisation des divers auteurs aux œuvres desquels les emprunts doivent être faits. — Pour les discours prononcés dans les assemblées politiques ou devant les tribunaux, dont la reproduction isolée est licite, le droit de les réunir en collection n'appartient qu'à leur auteur.]	fassers); 4. Auswahl <sup>f</sup> (von Lescstücken)		un autor; 4. selección <sup>f</sup> de obras ó de trozos literarios	een schrijver; 4. bundel <sup>m</sup> van geschrif- ten enz		műveinek együttes kiadása; 4. könyv- sorozat, zene- műsorozat	721
723	<b>COLLER</b> v. a. 1. Enduire de colle; faire adhérer une matière à une autre par une couche de colle. 2. Papier collé, traité de telle façon qu'il ne boive pas l'encre ordinaire, soit en plongeant la feuille dans un bain de gélatine, soit en imprégnant la pâte de résine avec addition de sulfate d'alumine. [Les perfectionnements apportés aux machines typographiques permettent aujourd'hui, sans inconvénient, l'emploi de papiers collés dans les impressions typographiques.]	1. mit Leim <sup>m</sup> bestreichen, anleimen; 2. geleimtes Papier <sup>n</sup>	1. glue, paste, stick, gum, size; 2. sized paper	1. encolar, pegar, ajustar; 2. papel encolado	1. lijmen; 2. gelijmd papier <sup>n</sup>	1. incollare; 2. incollare	1. ragasz- tani, ragasztó- anyaggal bekenni; 2. enyvezett papír	723
725	<b>COLLOGRAPHIE</b> s. f. Abréviation, d'ailleurs peu fréquente, de photocollographie, synonyme de phototypie. [On a quelquefois aussi employé dans le même sens le mot Collotypie.]	Collographic, <sup>f</sup> Leimdruck <sup>m</sup>	phototype, collo type	colotipia <sup>f</sup>	lijmdruk <sup>m</sup>	collografia <sup>f</sup>	enyv- nyomat	725
727	<b>COLOMBIER</b> s. m. Format de papier, de dimensions variables. [Le papier blanc de ce format mesure généralement 0 <sup>m</sup> ,63 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,90 <sup>c</sup> ; le papier de couleur, destiné aux affiches, ne porte que 0 <sup>m</sup> ,61 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,82 <sup>c</sup> . Le nom de ce papier vient de son ancienne marque filigranée représentant deux colombes.] (Voir APP. F.)							727
729	<b>COLONNE</b> s. f. 1. — d'un livre, assemblage de lignes imprimées, qui n'occupe qu'une partie de la largeur d'une page, le plus souvent dans toute la hauteur, et dont la disposition a la forme d'une colonne. (Voir COMPOSITION, 2.) 2. Section ménagée, dans toute la hauteur d'une page imprimée, au moyen de filets typographiques ou lithographiques, pour disposer et établir les différentes écritures d'un compte.	1. Spalte, <sup>f</sup> Kolonne <sup>f</sup> ; 2. Spalte, <sup>f</sup> Kolonne <sup>f</sup>	1. column; 2. column	1. columna <sup>f</sup> ; 2. sección <sup>f</sup> de una página, en toda la longitud de ésta	1. kolom <sup>f</sup> van een boek <sup>n</sup>	1. colonna <sup>f</sup> ; 2. colonna <sup>f</sup>	1. szedés- hasáb; 2. számla- rovat, szám- laoszló	729
731	<b>COLOPHON</b> s. m. Nom sous lequel on désigne la note finale des incunables [volumes imprimés du début de l'imprimerie à l'an 1500], qui révélait le nom de l'imprimeur, le lieu d'impression, la date d'achèvement.	Druckver- merk <sup>m</sup> (bei Frühdrucken), Kolophon <sup>m</sup>	colophon, device at the end of early printed books (beginning of sixteenth century) showing name of printer, date and place of publication	colofón <sup>m</sup>	colophon of impressum, <sup>n</sup> opgaaf <sup>m</sup> van drukker, schrijver en jaartal op de laatste bladzijde van oude boeken (in- cunabelen)	colophon	középkori könyvek végén a nyomdász és a nyom- tatási hely névét és a nyomtatás évet tartal- mazó jegyzet	731

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
733	<b>COLORIAGE</b> <i>s. m.</i> Application de couleurs. [ <i>Le coloriage se fait au pinceau ou au patron (voir ce dernier mot).</i> ]	Kolorierung, <sup>f</sup> Austuschung <sup>f</sup>	colouring	coloración, <sup>f</sup> iluminación <sup>f</sup>	kleuring <sup>f</sup>	colorazione, <sup>f</sup> coloritura <sup>f</sup>	szinezés	733
735	<b>COLORIER</b> <i>v. a.</i> (A) Appliquer les couleurs convenables sur une estampe, sur un dessin — <i>sur une carte géographique, etc.</i>	kolorieren, austuschen	colour	colorar, colorir	kleuren	colorire	szinezni	735
737	<b>COLORIS</b> <i>s. m.</i> 1. (A) L'effet qui résulte du mélange et de l'emploi des couleurs. 2. SENS FIG. : Qualité d'un style brillant.	1. Farben- gebung <sup>f</sup> ; 2. Kolorit <sup>m</sup>	1. colour, colouring ; 2. <i>fig.</i> rich- ness and brilliance of style	1. colorido <sup>m</sup> ; 2. estilo <sup>m</sup> brillante	1. kleur- schakeering, <sup>f</sup> kleur- menging <sup>f</sup> ; 2. bloem- rijke stijl <sup>m</sup>	1. colorito <sup>m</sup> ; 2. colorito <sup>m</sup>	1. szín- hatás, szinezés ; 2. szines stilus	737
739	<b>COLORISTE</b> <i>s. 2 g.</i> Celui, celle qui applique des couleurs sur une estampe, une carte géographique, etc., avec un pinceau fin, ou bien avec une brosse passée au-dessus des vides d'un patron découpé.	Kolorist <sup>m</sup>	colourist, colourer	colorista <sup>m</sup>	kleurder <sup>m</sup>	colorista <sup>m</sup>	szinező	739
741	<b>COLPORTAGE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) L'action de colporter. 2. La profession de colporteur. [ <i>Dans les deux sens, il s'applique plus particulièrement au transport et à la distribution des petits imprimés, des estampes ou images.</i> ]	1. Hausieren <sup>n</sup> ; 2. Hausier- handel, <sup>m</sup> Kolportage, <sup>f</sup> Reisebuch- handel <sup>m</sup>	1. colportage, hawking ; 2. colportage, hawking	distribu- ción <sup>f</sup> ó venta <sup>f</sup> de papeles impresos	1. het rond- venten ; 2. het beroep <sup>n</sup> van den colporteur <sup>m</sup>	1. colportage <sup>m</sup> ; 2. colportage <sup>m</sup>	házalás, kolportázs	741
743	<b>COLPORTER</b> <i>v. a.</i> (A) Faire le métier de colporteur.	kolportieren, hausieren	hawk	distribuir ó vender papeles impresos	rondventen, colporteeren	colportare	házaló könyv- kereskedel- met üzni	743
745	<b>COLPORTEUR</b> <i>s. m.</i> Petit marchand ambulante qui porte des livres et autres marchandises dans une balle sur son dos ou les traîne dans une modeste charrette, pour en provoquer l'achat en se présentant au hasard chez les personnes auxquelles il espère les vendre.	Hausierer <sup>m</sup>	colporteur, chapman, hawker	buhonero, <sup>m</sup> vendedor ó distribuidor de papeles impresos	colporteur, <sup>m</sup> rondventer, <sup>m</sup> in 't bijzon- der van boeken enz.	colporteur, <sup>m</sup> venditore <sup>m</sup> ambulante di libri <sup>m</sup>	könyv- házaló, képházaló	745
747	<b>COMBINER</b> <i>v. a.</i> (A) Assembler plusieurs choses en les disposant deux à deux, et, <i>par extension</i> , les arranger, les disposer entre elles dans un certain ordre. Ex. : — <i>une disposition d'annonce, de texte, étudier la manière la plus favorable de grouper les éléments d'une annonce, de bien présenter la composition typographique d'un texte.</i>	zusammen- stellen, vereinigen	combine, arrange : ex. arrange an advertisement, lay out type	combinar	(paarsgewijs) vereenigen, rangschik- ken : ex. een adver- tentie, <sup>f</sup> een tekst <sup>m</sup> even- redig verdeelen	combinare	összeállítani, kombinálni : ex. egy hirdetést megszö- vegezni	747
749	<b>COMÉDIE</b> <i>s. f.</i> 1. Pièce de théâtre faite pour égayer, en donnant une peinture des mœurs du temps [ <i>suivant la devise : Castigat ridendo mores, la comédie critique les mœurs contemporaines en provoquant le rire.</i> ] 2. Théâtre où l'on joue des comédies.	1. Lustspiel, <sup>n</sup> Schauspiel <sup>n</sup> ; 2. Schauspiel- haus <sup>n</sup>	1. comedy ; 2. theatre where comedy is played	1. comedia <sup>f</sup> ; 2. teatro <sup>m</sup> de comedias	1. blijspel <sup>n</sup> ; 2. schouw- burg <sup>m</sup>	1. commedia <sup>f</sup> ; 2. teatro <sup>m</sup> di prosa	1. vígjáték ; 2. vigszín- ház	
751	<b>COMÈTE</b> <i>s. f.</i> REL. : Sorte de ruban de couleur étroit qui a beaucoup d'apprêt et que le relieur place près des deux extrémités du dos d'un volume, au commencement des tranches supérieure et inférieure. [ <i>La comète, que l'on trouve toute préparée dans le commerce, remplace, pour les reliures ordinaires, la tranche-file (voir ce mot) faite à la main et réservée aux reliures soignées.</i> ]	Bändchen, <sup>n</sup> Kapitalband <sup>m</sup>	rel. book- cloth head- band	cabezada <sup>f</sup>	besteeek- band, <sup>n</sup> kapitaal- band <sup>n</sup>	capitello <sup>m</sup>	fejszalag, kapitális	751

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
753	<b>COMMANDE</b> <i>s. f.</i> Ordre donné à un négociant ou marchand de livrer des marchandises en un lieu et à une date fixés (voir <b>BULLETTIN</b> ); — à un artiste d'exécuter une œuvre d'art pour une destination prévue. Ex. : <i>Ouvrage de —</i> , (A) tout ouvrage que l'on fait exprès pour une personne qui en a donné l'ordre. [ <i>Lorsqu'une œuvre d'art est exécutée sur commande, l'acquéreur doit, aux termes de la loi française du 9 avril 1910, pour s'en garantir l'entière propriété, exiger de l'artiste l'abandon de tous droits y attachés, notamment du droit de reproduction par quelque procédé que ce soit. — Un auteur chargé, moyennant une rémunération convenue à forfait, de la préparation d'une œuvre littéraire, n'acquiert sur elle aucun droit de propriété; en pareil cas la propriété de l'œuvre appartient à celui qui la commande, et celui qui l'exécute a seulement droit à la rémunération promise et consentie.</i> ]	Bestellung, <sup>f</sup> Auftrag <sup>m</sup>	order, commission : ex. work done on commission, a commission	pedido <sup>m</sup>	bestelling, <sup>f</sup> opdracht <sup>f</sup> : ex. opgedragen werk <sup>n</sup>	commissione, <sup>f</sup> ordinazione <sup>f</sup>	megrendelés	753
755	<b>COMMANDER</b> <i>v. a.</i> Donner ordre à un négociant de livrer des marchandises, à un artiste d'exécuter une œuvre.	bestellen	order, commission	pedir	bestellen, opdragen	commettere, ordinare	megrendelni	755
757	<b>COMMENTAIRE</b> <i>s. m.</i> Suite d'observations et de remarques sur un livre, sur un texte, pour en faciliter la lecture, en expliquer les passages obscurs. [ <i>L'auteur des commentaires n'a de droits que sur les commentaires mêmes qui forment son œuvre personnelle; il ne peut en principe les publier que séparément; pour y joindre le texte, il doit obtenir le consentement de l'auteur de l'ouvrage. Cependant la loi de Costa-Rica (26 juin 1896) reconnaît (art. 10, (D) 1896, p. 103) qu'il est permis de publier des commentaires pourvu qu'ils renferment uniquement la partie du texte qu'il est nécessaire de publier à cet effet.</i> ]	Erklärung, <sup>f</sup> Kommentar <sup>m</sup>	commentary	comentar <sup>m</sup>	reeks <sup>f</sup> uit- leggende op- merkingen <sup>f</sup> bij een geschrift, <sup>n</sup> uitlegging <sup>f</sup>	commentario <sup>m</sup>	magyarázat, jegyzet, kommentár	757
759	<b>COMMENTATEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui fait un commentaire, des commentaires.	Erklärer, <sup>m</sup> Ausleger <sup>m</sup>	commentator	comentari- sta <sup>m</sup>	uitlegger, <sup>m</sup> schrijver van verklaringen <sup>f</sup>	chiosatore, <sup>m</sup> commentatore <sup>m</sup>	magyarázó	759
761	<b>COMMENTER</b> <i>v. a.</i> Ajouter à un livre, à un texte, des observations et des remarques destinées à en faciliter l'intelligence au lecteur.	erklären, auslegen	commentate, annotate, expound	comentar	uitleggen	commentare	magyarázni, jegyzetekkel ellátni	761
763	<b>COMMIS</b> <i>s. m.</i> 1. — <i>libraire</i> , employé dans une maison de librairie. 2. <i>Premier</i> —, celui qui occupe le premier emploi dans une maison d'édition, qui est appelé à diriger les affaires en l'absence du chef de maison. 3. — <i>voyageur</i> , celui qui voyage de côté et d'autre pour visiter les clients et recueillir des commandes en leur faisant connaître la nature et le prix des livres portés sur le catalogue d'une maison d'édition. 4. — <i>coureur</i> , employé spécialement chargé de faire les courses extérieures pour les achats en commission.	1. Gehilfe, <sup>m</sup> Buchhand- lungshelfe <sup>m</sup> ; 2. Bureau- chef, <sup>m</sup> Geschäfts- leiter <sup>m</sup> ; 3. Reisender <sup>m</sup> ; 4. Ausläufer <sup>m</sup>	1. bookseller's assistant ; 2. head clerk, chief clerk ; 3. traveller ; 4. collector	1. em- pleado, <sup>m</sup> empleado librero <sup>m</sup> ; 2. primer empleado ; 3. via- jante <sup>m</sup> ; 4. empleado encargado de las compras de libros, corredor <sup>m</sup>	1. boekver- koopers- bediende <sup>m</sup> ; 2. eerste bediende ; 3. handels- reiziger <sup>m</sup> ; 4. loop- jongen <sup>m</sup>	1. commesso, <sup>m</sup> impiegato <sup>m</sup> ; 2. commesso ; 3. commesso, viaggiatore <sup>m</sup> ; 4. piazzista <sup>m</sup>	1. könyv- kereskedő- segéd ; 2. üzlet- vezető ; 3. utazó ; 4. bevá- sárló	763
765	<b>COMMISSAIRE DE POLICE</b> <i>s. m.</i> Fonctionnaire à la fois administratif et judiciaire, chargé de faire observer les règlements et les lois dans une ville ou un arrondissement. [ <i>Il peut être requis pour la saisie des contrefaçons.</i> ]	Polizei- beamter, <sup>m</sup> Kommissär <sup>m</sup>	superintendent of police, chief constable	comisario <sup>m</sup> de policía	commissaris <sup>m</sup> van politie <sup>f</sup>	commissario <sup>m</sup> di pubblica sicurezza, delegato <sup>m</sup> di	rendőr- biztos	765

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
767	<b>COMMISSAIRE PRISEUR</b> <i>s. m.</i> Officier ministériel qui fait la prisee des effets mobiliers dont la vente a lieu en public, aux enchères, avec adjudication au plus offrant et dernier enchérisseur. [Il préside à la vente publique des bibliothèques importantes et des collections de livres rares et précieux.]	Versteigerer, <sup>m</sup> Auktionator, <sup>m</sup> Aukionskommissar, <sup>m</sup> Taxator <sup>m</sup> (vereidigter)	government appraiser, valuer (who presides at big sales at auction, etc.)	tasador <sup>m</sup>	openbare schatter <sup>m</sup>	stimatore, <sup>m</sup> perito giudiziario	árverési biztos	767
769	<b>COMMISSION</b> <i>s. f.</i> 1. Charge, qu'une personne confie à quelqu'un, de faire quelque chose, d'opérer des achats pour son compte, etc. 2. (A) La profession de celui qui fait habituellement des actes de commerce pour le compte d'autrui. 3. Rémunération accordée à la personne qui s'est entremise pour la conclusion d'une affaire. EXEMPLES: (a) Taux de —, prélèvement d'une rémunération régulière convenue sur toute affaire traitée et conclue par un correspondant. (b) Frais de —, somme à recevoir pour démarches et déboursés entraînés par l'accomplissement de quelque acte au profit d'une autre personne. 4. Réunion de personnes désignées ou élus pour remplir des fonctions spéciales ou pour s'occuper d'un travail préparatoire, de l'examen d'une question à étudier.	1. Vertretung <sup>f</sup> ; 2. Vermittlungsgeschäft, <sup>n</sup> Kommissionsgeschäft <sup>n</sup> ; 3. Kommission, <sup>f</sup> Vergütung, <sup>f</sup> Provision <sup>f</sup> ; 4. Ausschuss <sup>m</sup> (von Personen)	1. commission; 2. occupation of commission-agent; 3. commission; 4. commission	1. comisión <sup>f</sup> (encargo <sup>m</sup> que recibe una persona); 2. comisión, <sup>f</sup> representación <sup>f</sup> ; 3. comisión <sup>f</sup> (remuneración <sup>f</sup> ); 4. comisión <sup>f</sup> (reunión <sup>f</sup> de varias personas)	1. opgedragen last, <sup>m</sup> opdracht <sup>f</sup> ; 2. make-laarschap <sup>n</sup> ; 3. make-laarsloon <sup>n</sup> : ex. (a) bezorgingsloon, <sup>n</sup> provisie <sup>f</sup> ; 4. (onderzoekings <sup>f</sup> ) commissie <sup>f</sup>	1. commissione <sup>f</sup> ; 2. commissione <sup>f</sup> ; 3. provvigione <sup>f</sup> ; 4. commissione <sup>f</sup>	1. megbízás, bizomány; 2. bizománýosság; 3. bizománýi díj; ex. (a) bizománýi díj; (b) bizománýosi költségek; 4. ügyvezető bizottság	769
771	<b>COMMISSIONNAIRE</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui est chargé d'une commission pour quelque particulier, et spécialement celui qui fait quelque acte de commerce pour le compte d'autrui. Ex.: — en librairie, libraire qui achète et expédie des livres pour le compte de ses commettants.	Kommissionär, <sup>m</sup> Vermittler <sup>m</sup>	commission-agent, buyer on commission	comisionista <sup>f</sup>	lasthebber, <sup>m</sup> persoon, <sup>m</sup> die handelt voor rekening <sup>f</sup> van een andere; commissieboek-handelaar <sup>m</sup>	commissionario <sup>m</sup>	bizományos, megbízott: ex. könyvkereskedelmi bizományos	771
773	<b>COMMISSIONNER</b> <i>v. a.</i> Donner mission d'acheter ou de vendre.	Auftrag erteilen	commission a person to buy or sell	comisionar, autorizar, delegar	in commissie <sup>f</sup> geven	commettere, ordinare	megbizni valakit	773
775	<b>COMMUNE</b> <i>s. f.</i> Division territoriale et agglomération de population administrée par un maire assisté d'un conseil municipal. [En France, comme personne juridique ou civile, la commune a, sur les œuvres littéraires ou scientifiques publiées à ses frais et pour son compte, un droit exclusif de reproduction. Peuvent être reproduites licitement les œuvres d'art appartenant à une commune, qui sont exposées en des lieux publics, sauf application de la loi française du 9 avril 1910.]	Gemeinde <sup>f</sup>	commune	municipio <sup>m</sup>	gemeente <sup>f</sup>	comune <sup>m</sup>	község, város	775
777	<b>COMMUNIQUÉ</b> <i>s. m.</i> Avis adressé à un journal par une administration publique pour démentir un fait inexact ou rectifier une interprétation erronée.	Bekanntmachung, <sup>f</sup> Mitteilung <sup>f</sup>	official communication (to a newspaper), communiqué	comunicado, <sup>m</sup> remitido <sup>m</sup> (escrito)	officieele inlichting <sup>f</sup> aan een courant <sup>f</sup>	comunicato <sup>m</sup>	hirlapi tudósítás, cáfolat	777
779	<b>COMPACT, E,</b> <i>adj.</i> Qui est serré, pressé. Ex.: Composition compacte, où on ne laisse que peu d'espace entre les mots et aucun intervalle entre les lignes.	eng (—er Satz), kompress	compact: ex. solid composition	compacto, a	gedrongen, kompres zetsel <sup>m</sup> (zonder interliniën <sup>f</sup> )	compatto, a	tömött, sűrű: ex. sűrű szedés	779
781	<b>COMPENSATION</b> <i>s. f.</i> Action de compenser, de rendre égale la valeur de deux choses. [Dans un procès en contrefaçon, l'ayant droit peut, suivant certaines législations, demander que les exemplaires contrefaits et les appareils ayant servi à la contrefaçon, au lieu d'être détruits, lui soient cédés en tout ou en partie contre une	Ersatz, <sup>m</sup> Vergütung <sup>f</sup>	compensation	compensación <sup>f</sup>	(schade) vergoeding <sup>f</sup>	compensazione <sup>f</sup>	kiegyenlítés	781

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
781	<i>compensation équitable équivalant, au maximum, au montant des frais de fabrication. (Voir loi allemande du 19 janvier 1901, art. 43; (D) 1901, p. 88.)]</i>							781
783	<b>COMPÉTENCE</b> <i>s. f.</i> 1. Droit qu'a un tribunal, un juge, d'examiner telle cause, de se prononcer sur telle affaire, dans la limite de ses attributions et l'étendue de la circonscription territoriale sur laquelle il exerce sa juridiction. 2. Somme de connaissances acquises en quelque matière; autorité reconnue pour apprécier et juger certains faits, certains ouvrages, certaines questions.	1. Zuständigkeit (eines Gerichts); 2. Sachverständigkeit <sup>f</sup>	1. jurisdiction, competence; 2. competence, proficiency	1. competencia <sup>f</sup> ; 2. aptitud, <sup>f</sup> idoneidad <sup>f</sup>	1. rechtsbevoegdheid <sup>f</sup> ; 2. deskundige bevoegdheid <sup>f</sup>	1. competenza <sup>f</sup> ; 2. competenza <sup>f</sup>	1. bírói illetékesség; 2. hivatottság	783
785	<b>COMPÉTENT, ENTE</b> <i>adj.</i> 1. <i>Se dit</i> d'un tribunal, d'un juge, qui a le droit de connaître de telle ou telle affaire, de prononcer sur telle ou telle contestation, dans la limite des attributions que la loi lui confère. 2. <i>Par extension se dit</i> d'une personne capable de donner un avis sur une question, de bien juger de la valeur d'une œuvre intellectuelle.	1. zuständig, kompetent; 2. kompetent, sachverständig	1. competent; 2. competent	1. competente; 2. capacitado, a	1. bevoegd tot een rechtsoordeel <sup>n</sup> ; 2. bevoegd tot een deskundig oordeel	1. competente; 2. competente	1. illetékes bíró; 2. hivatott	785
787	<b>COMPILATEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui compile.	Kompilator <sup>m</sup>	compiler	compilador <sup>m</sup>	verzamelaar <sup>m</sup> van gedeelten <sup>n</sup> of uittreksels <sup>n</sup> van geschriften <sup>n</sup>	compilatore <sup>m</sup>	egy könyv összeállítója	787
789	<b>COMPILATION</b> <i>s. f.</i> 1. Recueil, réunion de plusieurs extraits d'ouvrages de différents auteurs, accompagnés de commentaires. [Celui qui a compilé licitement plusieurs extraits appartenant à divers auteurs est considéré comme auteur de la compilation, et a le droit d'auteur sur l'ensemble de l'œuvre ainsi composée, ce droit appartenant, en ce qui concerne les parties distinctes de la compilation, aux auteurs respectifs.] 2. Groupement d'ouvrages relatifs à une même matière, mais rédigés par des écrivains divers.	1. Zusammenstellung, <sup>f</sup> Kompilation <sup>f</sup> ; 2. Zusammenstellung, <sup>f</sup> Sammelwerk <sup>n</sup>	1. compilation; 2. compilation	1. compilación, <sup>f</sup> arreglo <sup>m</sup> ; 2. colección <sup>f</sup> de libros, <sup>m pl</sup> biblioteca <sup>f</sup>	1. verzameling <sup>f</sup> van gedeelten uit verschillende geschriften; 2. verzamelwerk <sup>n</sup> over één onderwerp <sup>n</sup>	1. compilazione <sup>f</sup> ; 2. compilazione <sup>f</sup>	1. több szerző műveiből való szemelvényes gyűjtemény; 2. gyűjteménye több szerzőnek egy tárgyra vonatkozó munkáinak	789
791	<b>COMPILER</b> <i>v. a.</i> Composer un ouvrage avec des extraits de plusieurs auteurs.	kompilieren	compile	compilar, arreglar	gedeelten van geschriften tot een geheel verzamelen, samenflamen	compilare	összeollózni egy könyvet, összeállítani egy könyvet más írók műveiből	791
793	<b>COMPLÉMENTAIRE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Qui sert à compléter. Ex.: Couleurs — l'une de l'autre, se dit de deux couleurs qui, par leur mélange, donnent du blanc. (Voir COMPOSÉ.)	Ergänzung <sup>f</sup> (—s-Farben)	complementary; ex. complementary colours	complementario, a	aanvullend: ex. aanvullende kleuren (samen wit vormend)	complementare	kiegészítő: ex. egymást kiegészítő színek	793
795	<b>COMPLÉTER</b> <i>v. a.</i> (A) Rendre complet. EXEMPLES: (a) — un volume, ajouter les feuillets, feuilles, planches hors texte, etc., qui font défaut dans ce volume; (b) — un ouvrage, y faire les additions nécessaires pour parfait achèvement; (c) — une collection, trouver le tome qui manquait à un ouvrage en plusieurs volumes, le numéro qui faisait défaut parmi les livraisons d'un recueil périodique, l'ouvrage qui ne figurait pas encore dans un groupement de publications relatives à une matière spéciale.	ergänzen	complete, perfect	completar	aanvullen: ex. (a) het ontbrekende in een boekdeel <sup>n</sup> aanvullen; (b) een werk <sup>n</sup> voltooiën; (c) een verzameling <sup>f</sup> volledig maken	completare	kiegészíteni, teljessé tenni: ex. (a) egy kötetet összes tartozékaival ellátni; (b) kiegészíteni egy munkát; (c) kiegészíteni, teljessé tenni egy sorozatot	795

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
797	<b>COMPOSÉ, ÉE</b> <i>part. pass.</i> <i>Couleurs composées</i> , celles qui sont produites par le mélange de deux ou trois couleurs primaires. ( <i>Voir COULEUR.</i> )	zusammen- gesetzt, Ergänzungs- farben <sup>f pi</sup>	compound, binary, composite colours	compuesto, a	samen- gestelde kleuren <sup>f</sup>	composto, a	2 vagy 3 alapszin keveréséből keletkezett színek	797
799	<b>COMPOSER</b> <i>v. a.</i> 1. Faire ou produire quelque ouvrage d'esprit, quelque œuvre artistique ou musicale. 2. IMPR. : Assembler des caractères dans un composeur pour former des mots, des lignes et des pages.	1. komponieren, verfassen; 2. setzen	1. compose; 2. <i>impr.</i> com- pose, set type	1. com- poner; 2. <i>impr.</i> com- poner (formar líneas en un componedor)	1. opstellen, dichten, compo- neeren; 2. zetten	1. comporre; 2. comporre	1. szerezni egy könyvet, szerezni egy zene- művet (v.ö. : szerző); 2. szedni	799
801	<b>COMPOSITEUR</b> <i>s. m. (au féminin COM- POSITRICE)</i> 1. Auteur, particulièrement d'œuvres musicales. Ex. : — <i>de musique</i> , celui qui a les connaissances ou les dispositions naturelles nécessaires pour composer des œuvres musicales. 2. IMPR. : Ouvrier qui lève la lettre dans la casse d'imprimerie, qui assemble et range les caractères dans un composeur, pour former des mots, des lignes et des pages. [ <i>C'est le compositeur typographe.</i> ]	1. Verfasser <sup>m</sup> (eines Musik- stückes), Komponist <sup>m</sup> ; 2. Typo- graph <sup>m</sup> , Setzer <sup>m</sup>	1. composer, author: ex. musical composer; 2. <i>impr.</i> com- positor	1. autor, <sup>m</sup> compositor <sup>m</sup> ; 2. cajista <sup>m</sup> (de im- prenta)	1. schrij- ver <sup>m</sup> van een muziek- werk, <sup>n</sup> auteur <sup>m</sup> ; ex. com- ponist <sup>m</sup> ; 2. letter- zetter <sup>m</sup>	1. composi- tore <sup>m</sup> ; 2. composi- tore <sup>m</sup>	1. szerző: ex. zene- szerző; 2. szedő	801
803	<b>COMPOSITION</b> <i>s. f.</i> 1. Conception et production d'un ouvrage littéraire, d'une œuvre artistique ou musicale. [ <i>On distingue les compositions littéraires, écrits traitant de sujets qui se rattachent aux belles-lettres; les compositions scientifiques, écrits se rapportant à quelque partie de la science; les compositions dramatiques, qui comprennent la tragédie, la comédie, le vaudeville, le drame, la saynète, et généralement toute œuvre destinée à être représentée sur une scène; les compositions dramatico-musicales, qui comprennent l'opéra, l'opéra-comique, l'opérette; les compositions artistiques, qui se traduisent par les œuvres du dessin, de la peinture, de la sculpture, de la gravure, de l'architecture, et de la photographie; les compositions musicales, qui comprennent toute œuvre mélodique susceptible d'être reproduite et mise en valeur par la voix humaine ou par des instruments de musique.</i> ] 2. IMPR. : (A) Arrangement des caractères d'imprimerie pour en former des mots, des lignes et des pages. EXEMPLES : (a) — à longues lignes, texte occupant toute la largeur de la justification. (b) — sur deux colonnes, partage de la justification en deux parties pour l'établissement de deux colonnes dans la page, séparées par un filet ou un blanc. [ <i>Suivant les cas, la composition peut être faite sur trois colonnes et même davantage.</i> ]	1. Schrift- stück <sup>n</sup> ; 2. Satz <sup>m</sup> : ex. (a) ein- spaltiger Satz <sup>m</sup> ; (b) zwei- spaltiger Satz <sup>m</sup>	1. composi- tion; 2. <i>impr.</i> com- position : ex. (a) com- position to full measure; (b) composi- tion in double column or half measure	1. composi- ción <sup>f</sup> ; 2. <i>impr.</i> com- posición (agrupa- miento <sup>m</sup> de letras y de líneas)	1. geestes- gewrocht <sup>n</sup> ; 2. zetsel, <sup>n</sup> gezet werk <sup>n</sup> : ex. (a) op- volle breedte <sup>f</sup> gezetten tekst <sup>m</sup> ; (b) in twee kolommen <sup>f</sup> gezet werk	1. composi- zione <sup>f</sup> ; 2. composi- zione <sup>f</sup>	kiegyen- lítés, kárpótlás; 1. összeál- lítás, tervezés, kidolgozás, irodalmi mű, zenemű, művészi munka; 2. szedés : ex. (a) egy hasábos szedés; (b) kétha- sábos szedés	803
805	<b>COMPOSTEUR</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Instrument, primitivement en bois, aujourd'hui en métal, dans lequel le compositeur typographe, après avoir, par le déplacement d'une partie mobile qui se fixe au moyen d'une vis ou d'un levier, réglé la justification adoptée, range les lettres qu'il lève successivement dans la casse, pour former des lignes de la largeur déterminée.	Winkelhaken <sup>m</sup>	<i>impr.</i> compos- ing stick	com- ponedor <sup>m</sup>	zethaak <sup>m</sup>	compositorio <sup>m</sup>	szedővas, sorzó	805
807	<b>COMPROMETTRE</b> <i>v. n.</i> Consentir réciproquement, par un acte, à s'en rapporter au jugement d'un ou plusieurs arbitres pour décider d'une contestation.	blossstellen	compromise, accept arbitration	comprome- terse, obligarse	scheids- rechterlijke beslissing <sup>f</sup> inroepen	deferire un giudizio ad arbitri mediante compromesso	választott bírószágban megállá- podni	807

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
809	<b>COMPROMIS</b> <i>s. m.</i> Acte par lequel deux ou plusieurs personnes s'engagent à accepter, pour terminer une contestation, la sentence que prononceront un ou plusieurs arbitres.	Vergleich <sup>m</sup>	compromise, agreement to accept arbitration	compromiso, <sup>m</sup> obligación <sup>f</sup>	schikking <sup>f</sup> op scheidrechtelijke uitspraak <sup>f</sup>	compromesso <sup>m</sup>	kiegyezés kompromisszum	809
811	<b>COMPTANT</b> <i>s. m.</i> Règlement immédiat d'un achat. Ex. : <i>Vente, au —</i> , vente de livres faite contre versement immédiat de leur valeur en espèces.	Barzahlung <sup>f</sup> ; ex. Barverkauf <sup>m</sup>	cash payment, ready-money : ex. cash sale	al contado ex. venta <sup>f</sup> al —	baar geld, <sup>n</sup> onmiddellijke betaling <sup>f</sup> ; ex. verkoop <sup>m</sup> à contant, tegen gereed geld <sup>n</sup>	contante <sup>m</sup>	készpénzfizetés : ex. készpénzvétel	811
813	<b>COMPTE</b> <i>s. m.</i> 1. Détail des livres vendus à un client, avec indication des prix et totalisation de la somme due. EXEMPLES : (a) <i>Achat à compte ferme</i> , achat qui oblige définitivement l'acheteur au paiement du prix qu'il représente. (b) <i>Vente, fourniture à compte ferme</i> , vente qui donne immédiatement lieu à l'établissement d'une facture dont le montant, porté au débit du compte du client, est acquis au vendeur ou au fournisseur. 2. <i>Opération de — à demi</i> , faite par un auteur et un éditeur qui partagent par moitié et les frais et les bénéfices. 3. <i>Pour compte d'auteur</i> , consentement d'un libraire à s'occuper de la vente, et au besoin de la fabrication d'un ouvrage publié aux frais et risques d'un auteur, auquel il rendra compte des résultats, en retenant la commission convenue. 4. <i>Compte de vente</i> , établissement et envoi à l'auteur des résultats de la vente de ses œuvres pendant une période de temps déterminée suivant convention. 5. <i>Laisser une marchandise pour —</i> , refuser de recevoir et de payer une marchandise avariée ou non conforme à la demande, en faire reporter la valeur au compte du marchand par l'annulation ou la contre-partie du débit. 6. <i>Un pour compte</i> . (Voir <b>POUR COMPTE</b> .) 7. <i>Ouvrir un compte</i> , consentir à fournir à crédit des livres, dont la valeur et l'importance seront portées au compte du client, jusqu'à concurrence d'une somme convenue et sous condition que ces livres seront payés ou réglés sur arrêté de compte établi à une époque déterminée. 8. <i>Fermer un compte</i> , arrêter les totaux d'un compte ouvert et en réclamer le solde, en déclarant que les livraisons futures ne seront faites qu'au comptant. 9. — <i>courant</i> , état de situation des opérations d'argent effectuées entre deux personnes, qui payent et encaissent l'une pour l'autre, avec addition des intérêts que ces opérations entraînent suivant leur date. 10. SENS FIG. : <i>Compte rendu</i> , développement écrit sur un sujet littéraire, sur une question scientifique, etc. EXEMPLES : (a) <i>Les comptes rendus d'une académie</i> , publication reproduisant l'exposé des discussions qui ont eu lieu en séance et le texte des mémoires dont il a été donné lecture ou communication. [Les académies, les sociétés savantes ont un droit de propriété sur leurs comptes rendus, quand elles les publient à leurs frais ; chaque auteur des divers travaux qu'ils contiennent ne peut reproduire ses communications que dans une collection de ses propres œuvres.] (b) <i>Compte rendu d'un livre</i> , développement écrit sur l'analyse d'un livre, sur l'appréciation de quelque œuvre intel-	1. Auszug, <sup>m</sup> Rechnung <sup>f</sup> ; ex. (a) Einkauf <sup>m</sup> in feste Rechnung <sup>f</sup> ; (b) Verkauf <sup>m</sup> in feste Rechnung <sup>f</sup> ; 2. geteilte Rechnung, <sup>f</sup> Conto <sup>n</sup> a meta ; 3. auf Rechnung des Verfassers <sup>f</sup> ; 4. Absatzkonten <sup>n</sup> ; 5. in Rechnung stellen, zur Verfügung <sup>f</sup> stellen ; 6. Beischluss <sup>m</sup> ; 7. ein Conto eröffnen, Conto <sup>n</sup> ; 8. ein Conto abschliessen ; 9. Conto, <sup>n</sup> Conto-corrent <sup>n</sup> ; 10. Bericht <sup>m</sup>	1. account : ex. (a) firm order ; (b) cash sale, transaction ; 2. transaction on basis of half profits (and cost) ; 3. publication at author's risk ; 4. statement of sales ; 5. refuse goods on account of their bad condition, etc. ; 7. open an account ; 8. close an account ; 9. current account, contra account ; 10. report : ex. (a) report of a meeting, discussion, debate of a society ; (b) appreciation, analysis, review, report on a book	1. cuenta <sup>f</sup> ; 2. cuenta á medias ; 3. por cuenta del autor ; 4. liquidación <sup>f</sup> ; 5. dejar por cuenta ; 6. en administración ; 7. obrir una cuenta ; 8. cerrar una cuenta ; 9. cuenta corriente ; 10. acta, <sup>f</sup> juicio crítico de un libro	1. rekening, <sup>f</sup> betaling <sup>f</sup> ; ex. (a) koop <sup>m</sup> voor rekening <sup>f</sup> ; (b) verkoop, <sup>m</sup> levering <sup>f</sup> voor rekening ; 2. uitgave <sup>f</sup> voor gemeenschappelijke rekening (van uitgever <sup>m</sup> en schrijver <sup>m</sup> ) ; 3. voor rekening <sup>f</sup> van den schrijver ; 4. opgave <sup>f</sup> van de verkochte exemplaren <sup>n</sup> ; 5. een koopwaar <sup>f</sup> voor rekening (van den afzender) laten ; 7. een rekening, een krediet <sup>n</sup> openen ; 8. een krediet afsluiten, rekening sluiten ; 9. rekening-courant <sup>f</sup> ; 10. verslag <sup>n</sup> : ex. (a) de verslagen eener academie <sup>f</sup> ; (b) overzicht <sup>n</sup> van een boek <sup>n</sup>	1. conto <sup>m</sup> ; 2. conto <sup>m</sup> ; 3. conto <sup>m</sup> ; 4. conto <sup>m</sup> ; 5. conto <sup>m</sup> ; 6. conto <sup>m</sup> ; 7. conto <sup>m</sup> ; 8. conto <sup>m</sup> ; 9. conto <sup>m</sup> ; 10. recensione, <sup>f</sup> rendiconto, <sup>m</sup> resoconto <sup>m</sup>	1. számla, jegyzék : ex. (a) szoros számlára való vétel ; (b) szoros számlára való eladás, szoros számlára való szállítás ; 2. feles számlára lebonyolított üzlet ; 3. bizományi kezelésre, szerző számlájára ; 4. bizományi elszámolás ; 5. rendelkezésre bocsátani árut ; 7. számlát nyitni ; 8. számlát zárni ; 9. folyószámla ; 10. beszámoló, jelentés : ex. (a) akadémiai értesítő ; (b) könyvismertetés, recenzio	813

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
813	lectuelle. [ <i>Les comptes rendus succincts ne peuvent pas être considérés comme une atteinte au droit exclusif de l'auteur.</i> ]							813
815	<b>CONCÉDER</b> <i>v. a.</i> — un droit de publication à un éditeur, lui donner, par acte en fixant les conditions, le droit de publier une œuvre.	bewilligen, zugestehen	concede, grant : ex. concede, assign rights of publication	conceder, ceder	het recht <sup>m</sup> van uitgave <sup>f</sup> aan een uitgever afstaan	concedere	kiadási jogot átruházni a kiadóra	815
817	<b>CONCERT</b> <i>s. m.</i> Lieu de réunion où sont exécutés des morceaux de musique ; — série des morceaux compris au programme dont se compose l'audition musicale. [ <i>Aucun droit n'est perçu sur les auditions musicales dans les concerts privés : mais tout concert public est soumis à la perception d'un droit prélevé sur la recette au profit des divers auteurs dont les œuvres figurent sur le programme ; des concessions sur le taux de perception sont accordées en faveur des concerts donnés dans un but de bienfaisance, et aussi des sociétés orphéoniques (sociétés chorales, fanfares, harmonies), auxquelles peuvent être consentis des abonnements à des conditions minimales pour leurs auditions entièrement gratuites.</i> ] (Voir <b>CAFÉ-CONCERT</b> .)	Konzert <sup>m</sup>	concert	concierto <sup>m</sup>	muziek-uitvoering <sup>f</sup>	concerto <sup>m</sup>	hangversenyterem, hangverseny	817
819	<b>CONCESSION</b> <i>s. f.</i> Action d'accorder un avantage, un privilège. Ex. : — du droit de publication à un éditeur, fixation des conditions qui donneront à un éditeur le droit exclusif de publier une œuvre.	Bewilligung, <sup>f</sup> Konzession <sup>f</sup>	concession, assignment, making over of rights	concesión, <sup>f</sup> cesión <sup>f</sup>	vergunning <sup>f</sup> : ex. afstand <sup>m</sup> van het recht <sup>m</sup> tot uitgave <sup>f</sup> aan een uitgever	concessione <sup>f</sup>	engedély, átengedés, átruházás : ex. kiadói jog átengedése a kiadónak	819
821	<b>CONCESSIONNAIRE</b> <i>s. 2 g.</i> Celui, celle qui a obtenu un avantage, un privilège, la jouissance d'un droit. Exemples : (a) — du droit de publier, celui auquel un auteur a transféré par contrat le droit de publier son œuvre. (b) — de fournitures, celui qui, en vertu d'un marché passé de gré à gré ou d'une adjudication prononcée en sa faveur, est chargé de livrer, pour une destination prévue et pendant une durée déterminée, des fournitures de librairie, de papeterie, etc.	Inhaber, <sup>m</sup> Konzessionari <sup>m</sup>	assignee, one who obtains a concession : ex. (a) the assignee of the right to publish ; (b) one who obtains a contract, a contractor	concesionario, a	rechtverkrijgende, <sup>m,f</sup> concessionario <sup>m</sup> : ex. (a) persoon, die het recht tot uitgave verkrijgt ; (b) aange-wezen inschrijver <sup>m</sup> voor leveringen <sup>f</sup>	concessionario <sup>m</sup>	engedélyes, jogélvező : ex. (a) a kiadói jog tulajdonosa ; (b) szállítással megbízott	821
823	<b>CONCILIATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action de concilier, rapprochement de personnes qui étaient divisées par suite de conflit d'idées ou d'intérêts. [ <i>Ce rapprochement, en matière litigieuse, est l'œuvre de l'arbitrage.</i> ] 2. (A) Action de faire concorder des textes ou des lois qui paraissent en opposition. Ex. : La — de deux passages d'un auteur, l'explication des contradictions apparentes de sens entre deux passages écrits par le même auteur.	1. Vermittlung, <sup>f</sup> Verständigung <sup>f</sup> ; 2. Ausgleichung, <sup>f</sup> Vereinbarung <sup>f</sup>	1. conciliation, reconciliation of persons ; 2. reconciliation of apparent contradictions, of discrepancies in a book	1. conciliación <sup>f</sup> ; 2. conciliación <sup>f</sup>	1. bemiddeling <sup>f</sup> ; 2. verzoening <sup>f</sup> : ex. het tot overeenstemming <sup>f</sup> brengen van twee plaatsen <sup>f</sup> uit een schrijver	1. conciliazione <sup>f</sup> ; 2. conciliazione <sup>f</sup>	1. megegyezés, kiegyezés ; 2. egyeztetés : ex. kimagyarázása két látszólag ellentmondó résznek	823
825	<b>CONCILIER</b> <i>v. a.</i> 1. Mettre d'accord des personnes divisées d'opinion on d'intérêts. 2. — des textes, trouver une interprétation qui explique d'une manière satisfaisante le sens de deux textes différents ayant trait au même objet.	1. in Einklang <sup>m</sup> bringen, versöhnen ; 2. in Uebereinstimmung <sup>f</sup> bringen	1. reconcile, conciliate persons ; 2. reconcile texts	1. conciliar ; 2. acción <sup>f</sup> y efecto <sup>m</sup> de concordar dos textos	1. bijeenbrengen ; 2. teksten tot overeenstemming brengen	1. conciliare ; 2. conciliare	1. megegyezést létrehozni ; 2. összehoztatni szövegeket	825
827	<b>CONCLURE</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Achever, arrêter définitivement. Exemples : (a) — une affaire, témoigner par une convention verbale ou écrite qu'on s'est	1. beenden : ex. (a) ein Geschäft <sup>n</sup> abschliessen ;	1. conclude : ex. (a) a piece of business ;	1. acabar, terminar ; 2. cerrar, concluir	1. afsluiten : ex. (a) een handelszaak <sup>f</sup>	1. concludere ; 2. concludere	1. lezárni, befejezni : ex. (a) lezárni,	827

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
827	entendu sur les conditions à fixer pour une affaire à propos de laquelle des pourparlers avaient été engagés. (b) — <i>un traité</i> , déterminer et préciser les diverses clauses d'un traité avec un auteur et apposer sa signature sur l'acte qui les résume. 2. Terminer, par un résumé précis, une conversation, un discours, un récit.	(b) einen Vertrag abschliessen ; 2. beenden	(b) an agreement ; 2. conclude		afsluiten ; (b) een overeenkomst <sup>f</sup> afsluiten ; 2. besluiten, beëindigen		befejezni egy ügyet ; (b) egyezményt véglegesíteni, egyezményt aláírni ; 2. egy előadás vagy vita eredményeit összefoglalni	827
829	<b>CONCLUSION</b> <i>s. f.</i> 1. Arrangement définitif ; acceptation formelle par les deux parties des conditions débattues à propos d'une affaire ou d'un traité d'édition avec un auteur. 2. Dénoûement, fin. EXEMPLES : (a) <i>La</i> — <i>d'une histoire</i> , dernières réflexions sur un récit historique ; (b) <i>la</i> — <i>d'un discours</i> , résumé final précisant l'objet du discours.	1. Endergebnis <sup>n</sup> ; 2. Ausgang, Schluss <sup>m</sup>	1. conclusion ; 2. conclusion	1. arreglo definitivo, conclusión <sup>f</sup> ; 2. conclusion	1. besluit <sup>n</sup> ; 2. slot <sup>n</sup> : ex. (a) het slot eener geschiedenis <sup>f</sup> ; (b) heteinde <sup>m</sup> eener toespraak <sup>f</sup>	1. conclusione <sup>f</sup> ; 2. conclusione <sup>f</sup>	1. megegyezés, megálapodás ; 2. megoldás, vége : ex. (a) egy történet tanulságai ; (b) egy előadás összefoglalása	829
831	<b>CONCURRENCE</b> <i>s. f.</i> Rivalité qui s'établit entre marchands ou industriels, faisant commerce ou fabrication de produits similaires, pour obtenir la préférence dans les achats du public. Ex. : — <i>déloyale</i> , moyens malhonnêtes de détourner à son profit la clientèle d'un confrère ; acte répréhensible de publier une édition similaire en imitant une partie du texte ou des illustrations.	Konkurrenz <sup>f</sup> ; ex. unlauterer Wettbewerb <sup>m</sup>	competition : ex. unfair competition	competencia, <sup>f</sup> concurso <sup>m</sup>	mededinging, <sup>f</sup> wedijver <sup>m</sup> : ex. oneerlijke mededinging	concorrenza <sup>f</sup>	versengés, verseny : ex. tisztességtelen verseny	831
833	<b>CONDITION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Ensemble des qualités d'un objet par rapport à sa destination. EXEMPLES : (a) <i>Un livre en bonne</i> —, qui se présente avec les qualités que l'on est en droit d'exiger ; (b) <i>un exemplaire dans de bonnes conditions</i> , en bon état, bien conservé et complet ; — <i>ou</i> acquis à un prix avantageux. 2. Clause, charge, obligation qu'on impose ou qu'on accepte. EXEMPLES : (a) <i>Acheter à</i> —, faire, en achetant, la réserve que la marchandise pourra être rendue et remboursée. (b) <i>Livres à condition</i> , remis par un libraire ou éditeur à un client, avec faculté de les rendre dans un délai fixé pour en faire créditer son compte. (c) <i>Faire ses conditions</i> , stipuler d'abord et formellement les clauses que l'on prétend imposer. (d) <i>Demander les conditions d'une maison d'édition</i> , demander à un éditeur de préciser comment s'établissent les rapports entre lui et ses clients, au point de vue du tarif des prix, de la remise, du terme accordé, du mode de paiement, etc.	1. Beschaffenheit, <sup>f</sup> Verfassung <sup>f</sup> ; 2. Bedingung <sup>f</sup> : ex. (a) à condition kaufen ; (b) Kommissionsgut <sup>n</sup> ; (c) seine Bedingungen stellen	1. condition ; 2. condition : ex. (a) purchase on approval ; (b) books on sale or return (trade), books on approval (private customer) ; (c) make one's conditions ; (d) ask a publisher his terms	1. condición, <sup>f</sup> requisito <sup>m</sup> ; 2. obligación <sup>f</sup>	1. vereischte toestand <sup>m</sup> : ex. (a) een boek in goeden toestand ; (b) een in goeden staat <sup>m</sup> verkeerend exemplaar <sup>n</sup> ; 2. voorwaarde <sup>f</sup> : ex. (a) kooopen onder beding (van te mogen teruggeven) ; (b) in commissie <sup>f</sup> gezonden boeken (met recht tot terugzend- ing <sup>f</sup> bij niet-verkoop) ; (c) zijn voorwaarden stellen ; (d) een uitgeverszaak <sup>f</sup> naar hare voorwaarden vragen	1. condizione <sup>f</sup> ; 2. condizione <sup>f</sup>	1. állapot : ex. (a) jó állapotban lévő könyv ; (b) kifogástalan állapotban lévő könyvpéldány ; 2. feltétel : ex. (a) visszadási joggal vásárolni ; (b) bizományba szállított könyvek ; (c) feltételeket kikötni ; (d) egy kiadó szállítási feltételei iránt kérdést intézni	833
835	<b>CONDUCTEUR</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Chef ouvrier chargé de surveiller la marche d'une machine typographique ou	Maschinenmeister <sup>m</sup>	impr. machin- minder	maquinista <sup>m</sup>	drukker <sup>m</sup>	capo <sup>m</sup> macchina (impressore <sup>m</sup> )	gépmester	835

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
835	lithographique, de préparer la mise en train, de veiller à l'entretien des encriers, de suivre avec attention la teinte régulière de l'impression, de remédier aux accidents qui, au cours du tirage, pourraient compromettre une bonne exécution du travail.							835
837	<b>CONFÉRENCE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) La comparaison que l'on fait de deux choses pour voir en quoi elles s'accordent et en quoi elles diffèrent. Ex. : — des textes, examen minutieux et comparatif de deux copies différentes d'un même texte. 2. Discours ou leçon que fait, dans une réunion publique ou privée, une personne compétente sur un sujet littéraire, historique, scientifique, philosophique, artistique, etc. [Les conférences ne peuvent être reproduites intégralement sans l'autorisation de celui qui les a faites.] 3. Conférence internationale, réunion de représentants de divers pays pour discuter et fixer par les termes d'une convention les règles à suivre sur telle ou telle question dans les rapports internationaux. [Des conférences internationales ont été tenues à Berne (1884-1886), à Paris (1896), à Berlin (1908), pour entente entre les pays signataires sur le respect dû aux droits des auteurs et des artistes.]	1. Vergleichung, <sup>f</sup> Gegenüberstellung <sup>f</sup> ; 2. Vortrag <sup>m</sup> ; 3. Internationale Konferenz <sup>f</sup>	1. comparison; 2. lecture; 3. conference	1. cotejo, <sup>m</sup> confrontación <sup>f</sup> ; 2. conferencia <sup>f</sup> ; 3. conferencia <sup>f</sup>	1. vergelijking <sup>f</sup> , tekstvergelijking; 2. (openbare) lezing <sup>f</sup> ; 3. wereldbijeekomst <sup>f</sup>	1. comparazione, <sup>f</sup> confronto <sup>m</sup> ; 2. conferenza <sup>f</sup> ; 3. conferenza <sup>f</sup>	1. összehasonlítás, egyeztetés; ex. szövegek összeolvasása, szövegek egyeztetése; 2. ismeretet terjesztő felolvasás; 3. nemzetközi tanácskozás	837
839	<b>CONFÉRER</b> 1. <i>v. a.</i> Comparer deux choses pour voir en quoi elles s'accordent ou diffèrent. 2. <i>v. n.</i> S'entretenir avec quelqu'un sur un sujet, discuter une question avec une ou plusieurs personnes, afin d'arriver à une entente et à l'adhésion commune à un contrat déterminé.	1. vergleichen; 2. verhandeln, beraten	1. compare, collate; 2. confer, discuss with	1. cotejar, comparar; 2. conferenciar	1. vergelijken; 2. een bespreking houden, beraadslagen	1. confrontare; 2. conferire	1. összehasonlítani, egyeztetni; 2. tanácskozni, megbeszélést folytatni, tárgyalni	839
841	<b>CONFISCATION</b> <i>s. f.</i> Action, droit de confisquer. [La confiscation est une des peines appliquées aux cas de contrefaçon dans chaque loi relative à la protection des droits des auteurs et des artistes.]	Konfiskation, <sup>f</sup> Beschlagnahme <sup>f</sup>	confiscation	confiscación <sup>f</sup>	de daad <sup>f</sup> of het recht <sup>m</sup> van verbeurdverklaren	confisca <sup>f</sup>	elkobzás, lefoglalás	841
843	<b>CONFISQUER</b> <i>v. a.</i> S'emparer, par autorité de justice, au nom du fisc ou des particuliers, de biens détenus indûment par quelqu'un, contrairement aux lois et aux droits du véritable propriétaire. Ex. : — les contrefaçons, enlever, après saisie, au détenteur illégal les œuvres déclarées contrefaites, pour les détruire ou les attribuer à qui de droit.	beschlagnahmen, konfiszieren	confiscate	confiscar	beslag leggen op, verbeurd verklaren : ex. beslag leggen op de namaak <sup>f</sup>	confiscare	elkobozni, lefoglalni : ex. jogtalanul sokszorosított műveket lefoglalni	843
845	<b>CONJOINT</b> <i>s. m.</i> Chacun des époux par rapport à l'autre. [D'après la législation française (loi du 14 juillet 1866, art. 1 <sup>er</sup> ), pendant la période de 50 ans où subsistent les droits de l'auteur après sa mort, le conjoint survivant, quel que soit le régime matrimonial et indépendamment des droits qui peuvent résulter en faveur de ce conjoint du régime de la communauté, a la simple jouissance des droits dont l'auteur prédécédé n'a pas disposé par acte entre vifs ou par testament; toutefois, si l'auteur laisse des héritiers à réserve, cette jouissance est réduite au profit de ces héritiers suivant les dispositions du Code civil. Cette jouissance n'a pas lieu lorsqu'il existe, au moment du décès, une séparation de corps prononcée contre ce conjoint; elle cesse au cas où le conjoint contracte un nouveau mariage.]	Ehegatte <sup>m</sup>	the conjoined, each person of a married couple	cónyuge <sup>m</sup>	overlevende, echtgenoot, <sup>m f</sup> die de rechten van den overledene erft	coniuge <sup>m</sup>	házastárs	845

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
847	<b>CONNAISSEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui se connaît à quelque chose ; — qui juge avec compétence les productions artistiques.	Sachkenner, <sup>m</sup> Kenner <sup>m</sup>	connoisseur	perito <sup>m</sup>	kenner, <sup>m</sup> expert <sup>m</sup>	conoscitore, <sup>m</sup> amatore <sup>m</sup>	szakértő, műértő	847
849	<b>CONSCIENCE</b> <i>s. f.</i> IMPR. : <i>Travail en —</i> , travail pour l'exécution duquel on se fie à la conscience de l'ouvrier, et qui est rémunéré par un salaire calculé sur le prix de l'heure ou de la journée, d'après le temps passé, quelle que soit la quantité de travail fournie [par opposition au travail aux pièces, pour lequel l'ouvrier est payé d'après un tarif basé sur la quantité de travail effectivement produite].	gewisses Geld <sup>m</sup> ; ex. in gewissem Gelde arbeiten	<i>impr.</i> time-work (as opposed to piece-work)	conciencia <sup>f</sup>	vertrouwenswerk, <sup>n</sup> enge stukwerk, <sup>n</sup> uurloon of weekloon	coscienza, <sup>f</sup> lavoro <sup>m</sup> a ore	bizonyos pénzben végzett munka	849
851	<b>CONSENTEMENT</b> <i>s. m.</i> Acquiescement. EXEMPLES : (a) — <i>exprès</i> , qui est manifesté formellement, de vive voix ou par écrit. (b) — <i>tacite</i> , qui n'est pas exprimé d'une manière formelle, mais résulte de certains faits, de certaines actions, même du silence observé. [Toute reproduction d'une œuvre intellectuelle, faite sans le consentement de l'auteur ou de son ayant droit, est une contrefaçon, sous réserve des cas particuliers précisés dans chaque législation.]	Einwilligung, <sup>f</sup> Zugeständnis <sup>n</sup>	consent, acquiescence : ex. (a) formal consent ; (b) tacit consent	consentimiento <sup>m</sup>	instemming <sup>f</sup> ; ex. (a) uitdrukkelijk goedvinden ; (b) stilzwijgend goedvinden	consenso <sup>m</sup>	beleegyezés : ex. (a) kifejezett beleegyezés ; (b) hálátólagos beleegyezés	851
853	<b>CONSERVATION</b> <i>s. f.</i> 1. Action de préserver de la destruction. 2. IMPR. : Composition typographique qui n'est point distribuée, gravure ou report sur pierre qui n'est point effacé, afin de se réserver la faculté de les utiliser pour un nouveau tirage du même ouvrage.	1. Beschützung, <sup>f</sup> Bewahrung <sup>f</sup> ; 2. Stehenlassen <sup>n</sup> (des Satzes)	1. preservation ; 2. <i>impr.</i> standing type, reproduction that is not wiped off the stone, transfer that is preserved	1. conservación <sup>f</sup> (acción <sup>f</sup> de preservar) ; 2. conservación (acción <sup>f</sup> y efecto <sup>m</sup> de guardar ó reservar)	1. instandhouding <sup>f</sup> ; 2. bewaren, smouten van zetsel <sup>m</sup> enz.	1. conservazione <sup>f</sup> ; 2. composizione tipografica tenuta in piedi	1. jókarban tartás ; 2. álló szedés, álló kő	853
855	<b>CONSERVE</b> <i>s. f.</i> IMPR. : <i>Mettre en —</i> , mettre de côté une composition dont on espère pouvoir se servir de nouveau.	stehen lassen (den Satz)	<i>impr.</i> keep type standing	conserva <sup>f</sup>	een vorm, <sup>m</sup> zetsel, <sup>n</sup> smouten, bewaren	tenere ferma, in piedi, una composizione tipografica	ex. szedést állva hagyni	855
857	<b>CONSIGNER</b> <i>v. a.</i> Rapporter, citer dans un écrit quelque fait, quelque opinion.	erwähnen	report, record a fact, etc.	consignar	vermelden	citare, riferire	idézni	857
859	<b>CONSTRUCTEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui construit. Ex. : — <i>de machines typographiques, lithographiques, etc.</i> , celui qui construit les presses mécaniques, variées dans leur forme, leurs dimensions, leur vitesse, destinées aux tirages en typographie, en lithographie, etc.	Erbauer <sup>m</sup>	constructor	constructor <sup>m</sup>	vervaardiger, <sup>m</sup> maker <sup>m</sup> : ex. vervaardiger van drukpersen enz.	costruttore <sup>m</sup>	gépszerkesztő	859
861	<b>CONSULAIRE</b> <i>adj.</i> 2 g. 1. Qui se rapporte aux consuls [titre sous lequel on désignait autrefois les juges commerciaux]. EXEMPLES : (a) <i>Juges consulaires</i> , juges qui siègent dans les tribunaux de commerce ; (b) <i>jurisdiction</i> —, droit qu'a un tribunal de commerce de connaître d'une contestation, parce qu'elle est relative à un acte commercial et que les parties résident dans la circonscription de son ressort. 2. Qui dépend d'un consul [fonctionnaire entretenu par un État dans une ville étrangère pour y protéger son commerce et ses nationaux et veiller à l'accomplissement de certaines formalités]. Ex. : <i>Facture</i> —, facture qui doit être soumise au visa du consul d'un pays étranger dont les lois exigent, pour le passage des livres en douane, la présentation d'une facture certifiée exacte.	1. konsularisch : ex. (a) Konsular-Richter <sup>m</sup> ; (b) Konsulargerichtsbarkheit <sup>f</sup> ; 2. konsularisch : ex. Konsular-Factur <sup>f</sup>	1. consular : ex. (a) judges in French commercial courts ; (b) consular jurisdiction ; 2. consular : ex. consular invoice	1. consular : ex. jueces de comercio ; 2. consular (que depende de un cónsul)	tot een consul, <sup>m</sup> handelsrechter, <sup>m</sup> behoordend : ex. (a) rechters in een kamer <sup>f</sup> van koophandel <sup>m</sup> ; (b) consulaire rechtsmacht <sup>f</sup> ; 2. tot een consul (gevolmachtigd agent voor niet-diplomatieke zaken) behoordend ;	consolare	1. konzuli, kereskedelmi : ex. (a) kereskedelmi szakértők ; (b) bírások kereskedelmi ügyekben ; 2. ex. konzul által látta-mozott számla	861

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
861					ex. warenlijst, door den consul voor gezien te tekenen			861
863	<b>CONTE</b> <i>s. m.</i> Récit court et rapide d'un fait plaisant, vrai ou faux. Ex.: <i>Livre de contes</i> , livre dans lequel sont réunies quelques histoires merveilleuses.	Erzählung, <sup>f</sup> Märchen <sup>n</sup>	story, tale : ex. story-book	cuento <sup>m</sup>	vertelsel, <sup>n</sup> vertelling <sup>f</sup> : ex. sprookjesboek <sup>n</sup>	racconto <sup>m</sup>	mese : ex. mesés-könyv	863
865	<b>CONTENIR</b> <i>v. a.</i> (A) Comprendre dans certain espace, dans certaine étendue. Ex.: <i>Ce volume contient quatre cents pages</i> , est composé de quatre cents pages.	enthalten	contain	contener, comprender en cierto espacio	bevatten : ex. dit boek bevat 400 bladzijden	contenere	tartalmazni, magában foglalni : ex. ez a kötet 400 oldalt tartalmaz, 400 oldal terjedelmű	865
867	<b>CONTENU</b> <i>s. m.</i> (A) Ce que contient un écrit, un discours. Ex.: <i>Le — d'une lettre</i> , les détails et explications donnés dans une lettre.	Inhalt <sup>m</sup>	contents	contenido <sup>m</sup>	inhoud <sup>m</sup> : ex. de in- houd <sup>m</sup> van een brief <sup>m</sup>	contenuto <sup>m</sup>	tartalom : ex. egy levél tartalma	867
869	<b>CONTRAT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Convention, pacte, traité entre deux ou plusieurs personnes, rédigé par écrit [avec ou sans le concours d'un officier ministériel]. EXEMPLES : (a) — de vente, de louage, de société, ensemble des clauses conventionnelles arrêtées pour la vente de marchandises, pour les conditions de louage de services ou de location d'immeubles, pour la constitution et le fonctionnement d'une société. (b) — sous seing privé, clauses convenues et signées, sans l'intervention d'un officier ministériel, sous la seule garantie des signatures des parties contractantes. (c) — notarié, rédigé par un notaire et passé devant ce notaire et son collègue. 2. — d'édition, acte énumérant et précisant les clauses qui doivent régir les rapports entre l'auteur ou l'artiste d'une part, et l'éditeur d'autre part, pour la publication ou la reproduction d'une œuvre intellectuelle. [Un auteur ou artiste peut céder son œuvre en toute propriété à un éditeur pour un prix à forfait une fois payé, ou moyennant une redevance fixée pour chaque exemplaire tiré ou vendu ; il peut également consentir à un seul mode prévu de publication : édition avec ou sans illustrations, édition de format déterminé, etc. — La plupart des États ont introduit dans leur loi relative à la propriété littéraire et artistique quelques dispositions éparses se rapportant au contrat d'édition ; d'autres ont rédigé particulièrement un ensemble de règles applicables au contrat d'édition ; tels sont : l'Allemagne (loi du 19 juin 1901, (D) 1901, p. 97) ; la Hongrie (Code de Commerce de 1875, tit. VIII, art. 515 533, (R) 1, 163) ; la Suisse (Code fédéral des Obligations de 1882, (R) I, 558).] En France, un Mémento (voir ce mot) des règles en usage dans les contrats d'édition, rédigé sous les auspices du Cercle de la Librairie de Paris et de la Société des Gens de Lettres, donne d'utiles conseils sur les rapports entre auteur et éditeur.]	1. Vertrag, <sup>m</sup> Kontrakt <sup>m</sup> : ex. (a) Kaufvertrag, <sup>m</sup> Gesellschafts- kontrakt, <sup>m</sup> Leihvertrag <sup>m</sup> ; 2. Verlags- vertrag <sup>m</sup>	1. contract, agreement, deed : ex. (a) con- tract of sale, deed of sale, lease, etc. ; (b) private contract ; (c) contract made, drawn by a lawyer ; 2. agreement between author and publisher, publisher's contract	1. contrato, <sup>m</sup> convenio <sup>m</sup> : 2. contrato de edición	1. schriftelijke over- eenkomst <sup>f</sup> : ex. (a) over- eenkomst van ver- koop, van huur, van verbin- tenis ; (b) onder- handsche overeen- komst ; (c) notariële overeen- komst ; 2. uitgevers- contract <sup>n</sup>	1. contratto <sup>m</sup> ; 2. contratto <sup>m</sup>	1. szerződés, egyezmény : ex. (a) el- adási szer- ződés, bérleti szerződés, társasági szerződés ; (b) magán- szerződés ; (c) közjegyző előtt kötött szerződés ; 2. kiadói szerződés	869
871	<b>CONTRE-ÉPREUVE</b> <i>s. f.</i> 1. GRAV. : (A) Estampe ou dessin qu'on tire (au moyen d'une presse en taille-douce) sur une estampe fraîchement imprimée ou sur un dessin au crayon, et qui reproduit	1. Gegenab- zug <sup>m</sup> ; 2. Gegen- probe <sup>f</sup>	1. grav. counterproof ; 2. second proof	1. contra- prueba <sup>f</sup> ; 2. segunda prueba	1. overdruk <sup>m</sup> van een prent <sup>f</sup> of teekening <sup>f</sup> ; 2. tweede	1. contro- prova <sup>f</sup> ; 2. contro- prova <sup>f</sup>	1. ellen- próba ; 2. második levonat, revízió	871

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
871	les mêmes traits, mais à rebours, le côté droit paraissant à gauche. 2. Seconde épreuve ou expérience dans le but de vérifier le résultat ou l'exactitude de la première.				drukproef, <sup>f</sup> revisie <sup>f</sup>			871
873	<b>CONTREFAÇON</b> <i>s. f.</i> Reproduction frauduleuse d'une œuvre intellectuelle ou industrielle au préjudice de l'auteur ou de l'inventeur. [Toute œuvre littéraire ou artistique traduite ou reproduite, toute œuvre dramatique représentée, toute œuvre musicale exécutée, sans le consentement de l'auteur ou de son ayant cause, est une contrefaçon. La loi de chaque État relative à la propriété littéraire et artistique détermine ce qui peut être considéré comme ne constituant pas une contrefaçon. La constatation du délit de contrefaçon peut donner lieu à la confiscation des exemplaires produits, à la destruction du matériel qui a servi à les produire, à la condamnation du contrefacteur à une amende, à une indemnité ou à des dommages-intérêts en faveur de l'auteur ou de son ayant cause, pour réparation du préjudice qui lui a été causé, et, dans quelques cas, à un emprisonnement.]	Nachbildung, <sup>f</sup> Nachdruck, <sup>m</sup> Nachahmung <sup>f</sup>	pirated edition, literary piracy, counterfeit	falsificación <sup>f</sup>	namaak, <sup>f</sup> nadruk <sup>m</sup>	contraffazione <sup>f</sup>	jogtalan sokszoro- sítás	873
875	<b>CONTREFACTEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui est coupable de contrefaçon.	Nachdrucker <sup>m</sup> Nachahmer <sup>m</sup>	literary pirate, counterfeiter	falsificador <sup>m</sup>	namaker, <sup>m</sup> nadrukker <sup>m</sup>	contraffattore <sup>m</sup>	aki valamit jogtalanul sokszorosít	875
877	<b>CONTREFAIRE</b> <i>v. a.</i> Imiter, copier une chose. Ex. : <i>Édition contrefaite</i> , édition publiée par une personne qui n'a pas le droit de la faire et d'en tirer profit.	nachdrucken, imitieren	pirate, imitate, counterfeit	falsificar	namaken, nadrukken : ex. nadruk <sup>m</sup>	contraffare	lemásolni, utánozni egy munkát : ex. jogtalanul sokszorosítani egy munkát	877
879	<b>CONTRE-PARTIE</b> <i>s. f.</i> 1. Mus. : (A) Une partie de musique opposée à une autre. 2. (A) Opinion, sentiment, système contraire. Ex. : <i>Faire la — d'un ouvrage</i> , (A) traiter le même sujet dans des vues opposées.	1. Gegenstück <sup>n</sup> ; 2. Gegenstimme, <sup>f</sup> Gegenstück <sup>n</sup>	1. <i>mus.</i> counterpart ; 2. opposite opinion : ex. take the opposite view of a subject (in writing a book, etc.)	1. contra- parte, <sup>f</sup> contra- punto, <sup>m</sup> parte libre <sup>f</sup> ; 2. opinión contraria	1. tegen- stem <sup>f</sup> (in de muziek <sup>f</sup> ) ; 2. tegen- deel <sup>m</sup> : ex. hetzelfde onderwerp <sup>n</sup> in tegen- overgestel- den zin behandelen, het tegen- deel van een boek schrijven	1. contra- parte <sup>f</sup> ; 2. contro- partita <sup>f</sup>	1. ellen- szólam, második hang, kontrahang ; 2. ellen- vélemény, ellentétel : ex. ellenkező szempontból tárgyalni egy mű anyagát	879
881	<b>CONTRIBUTION</b> <i>s. f.</i> 1. Renseignements partiels que l'on apporte à l'étude d'une question. 2. Article isolé qu'on livre à une revue, à un recueil périodique, à un journal.	Beisteuer, <sup>f</sup> Beitrag, <sup>m</sup> Mitarbeit <sup>f</sup>	1. contribu- tion to knowledge of some subject ; 2. contribu- tion to a journal, etc.	contribu- ción <sup>f</sup>	bijdrage <sup>f</sup>	contributo <sup>m</sup>	adalékok, részletek	881
883	<b>CONVENTION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Accord, pacte que deux ou plusieurs personnes font ensemble. EXEMPLES : (a) — <i>verbale</i> , convention faite de vive voix [par extension, résumé, par écrit ou lettre, d'un simple échange de paroles] ; (b) — <i>écrite</i> , convention rédigée dans un acte écrit. 2. — <i>internationale</i> , acte conclu entre une ou plusieurs nations pour garantir, sur leur territoire, certains droits et intérêts de leurs nationaux respectifs. [Avant la formation de l'Union de Berne, les droits des auteurs et	1. Bedingung, <sup>f</sup> Abkommen <sup>n</sup> (mündliches, schriftliches), Klausel <sup>f</sup> ; 2. Abkom- men <sup>n</sup> (inter- nationales) ; 3. Bedingung, Klausel ; 4. mangels anderer	1. convention, agreement : ex. (a) verbal agreement ; (b) written agreement ; 2. inter- national convention ; 3. clause, condition : ex. make	1. estipula- ción, <sup>f</sup> pacto <sup>m</sup> ; 2. convenio <sup>m</sup> inter- nacional ; 3. cláusula <sup>f</sup> ; 4. excepto en caso de estipula- ción contraria	1. overeen- komst <sup>f</sup> : ex. (a) monde- linge over- eenkomst ; (b) schrifte- lijke over- eenkomst ; 2. wereld- overeen- komst ; 3. afspraak <sup>f</sup>	1. conven- zione <sup>f</sup> ; 2. conven- zione inter- nazionale ; 3. conven- zione ; 4. salvo con- venzione contraria	1. megál- lapodás, egyezmény : ex. (a) szó- beli megál- lapodás ; (b) írásos megál- lapodás ; 2. nem- zetközi megál-	883

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
883	<p><i>des artistes étaient garantis en pays étranger par la conclusion de conventions particulières entre États, relatives à la protection de la propriété littéraire et artistique. Ces conventions sont encore utiles entre nations dont une au moins n'a pas accédé à l'Union de Berne, et même entre nations ayant adhéré à l'Union de Berne, qui acceptent entre elles, en faveur des auteurs ou de leurs ayants cause, des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union ou d'autres stipulations non contraires à l'Union. La France, en dehors de son adhésion à la Convention de Berne, a conclu des conventions internationales, encore en vigueur, avec : l'Allemagne (8 avril 1907), (D) 1907, p. 93, l'Autriche-Hongrie (11 décembre 1869), (R) II, 269, la Bolivie (30 juin 1890), (R) Suppl., 137, le Costa-Rica (28 août 1896), (D) 1897, p. 110, l'Équateur (9 mai 1893 et 1<sup>er</sup> juillet 1905), (D) 1899, p. 129, et 1907, p. 149, l'Espagne (16 juin 1880), (R) II, 293, le Guatemala (21 août 1895), (D) 1897, p. 135, l'Italie (8 juillet 1884), (R) II, 303, le Monténégro (11-24 janvier 1902), (D) 1903, p. 87, les Pays-Bas (29 mars et 27 avril 1860), (R) II, 331 et 335, le Portugal (11 juillet 1866), (R) II, 339, le Salvador (2 juin 1880), (R) II, 353.]</i></p> <p>3. Clause, condition, disposition. Ex. : <i>Faire des conventions</i>, rédiger des clauses déterminant les rapports entre deux ou plusieurs personnes dans une affaire à laquelle elles sont intéressées. 4. <i>Sauf convention contraire</i>, à moins que les clauses prévues dans un acte ou les droits conférés par une loi ne se trouvent modifiés par une disposition secrète ou non connue ou par une convention spéciale.</p>	<p>Vereinbarung</p>	<p>conditions, clauses in an agreement ; 4. unless there be any prior contract, clause (unknown) to the contrary</p>		<p>voorwaarde<sup>f</sup> : ex. een afspraak treffen ; 4. behoudens tegenbepalingen<sup>f</sup></p>		<p>lapodás : ex. szerződést megkövetelni ; 4. ellenkező megállapodás fenntartásával</p>	883
885	<p><b>COPIE</b> <i>s. f.</i></p> <p>1. Écrit fait d'après un autre écrit. Ex. : (a) — à la main, reproduction d'un texte par l'écriture manuelle. (b) — à la machine à écrire, obtenue en se servant de la machine à écrire. 2. (A) Imitation exacte de quelque ouvrage de peinture, de sculpture ou de gravure, quand elle n'est pas de la même main que l'original. 3. <i>Se dit encore, dans les arts du dessin et en littérature</i>, de tout ouvrage, dont l'idée, le plan, le geste sont empruntés à un autre. 4. IMPR. : Feuille écrite ou imprimée d'après laquelle le typographe compose. Ex. : <i>Manquer de</i> —, n'avoir pas assez de texte à composer pour terminer une page ou une feuille d'impression. 5. Exemple.</p>	<p>1. Abschrift,<sup>f</sup> Kopie<sup>f</sup> ; ex. (a) Handschriftliche Kopie ; (b) Schreibmaschine Kopie ; 2. Nachbildung<sup>f</sup> ; 3. Nachahmung ; 4. Manuskript,<sup>m</sup> Vorlage<sup>f</sup> ; 5. Exemplar<sup>n</sup></p>	<p>1. copy : ex. (a) manuscript copy ; (b) typewritten copy ; 2. copy ; 3. copy, plagiarism ; 4. impr. copy : ex. be out of, "wait" copy ; 5. copy</p>	<p>1. copia<sup>f</sup> ; 2. copia (imitación exacta) ; 3. copia (obra tomada de otro autor) ; 4. copia (original ó manuscrito) ; 5. ejemplar<sup>m</sup></p>	<p>1. afschrift<sup>n</sup> ; ex. (a) geschreven afschrift ; (b) afschrift in machineschrift ; 2. nabootsing<sup>f</sup> (in de beeldende kunst), copie<sup>f</sup> ; 3. navolging<sup>f</sup> (in de letterkunde), copie<sup>f</sup> ; 4. geschreven of gedrukte tekst,<sup>m</sup> kopij<sup>f</sup> : ex. niet voldoende voorraad<sup>m</sup> kopij hebben ; 5. exemplaar<sup>n</sup></p>	<p>1. copia<sup>f</sup> ; 2. copia<sup>f</sup> ; 3. copia<sup>f</sup> ; 4. originale<sup>m</sup> ; 5. copia,<sup>f</sup> esemplare<sup>m</sup></p>	<p>1. másolat : ex. (a) kézi másolat ; (b) írógépmásolat ; 2. utánczat, másolat ; 3. eszmetutánczás, más eszmének felhasználása ; 4. nyomdai kézirat : ex. hiányzik kézirat egy oldal kiszédeséhez ; 5. példány</p>	885
887	<p><b>COPIE DE LETTRES</b> <i>s. m.</i></p> <p>Cahier ou registre sur lequel sont copiées toutes les lettres d'affaires. [Il se compose de papier léger, que l'on met, après l'avoir mouillé, en contact avec la lettre à copier, écrite à l'encre sympathique, et sur lequel on exerce une pression.]</p>	<p>Kopierbuch<sup>n</sup></p>	<p>copy letter-book, letter-book</p>	<p>copia<sup>f</sup> de cartas<sup>m f</sup></p>	<p>brieven-copieboek<sup>n</sup></p>	<p>copialettere<sup>m</sup></p>	<p>másoló-könyv</p>	887

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
889	<b>COPROPRIÉTAIRE</b> <i>s. 2 g.</i> Celui ou celle qui possède un droit de propriété indivis avec une ou plusieurs autres personnes. (Voir <b>COLLABORATEUR</b> .)	Mitbesitzer, <sup>m</sup> Mitinhaber <sup>m</sup>	coproprietor, joint owner, part owner	copropie- tario <sup>m f</sup>	mede- eigenaar <sup>m</sup>	compro- prietario	tulajdonos- társ	889
891	<b>COPROPRIÉTÉ</b> <i>s. f.</i> (A) Propriété commune entre plusieurs personnes.	gemein- schaftlicher Besitz, <sup>m</sup> Miteigen- tum <sup>n</sup>	joint property, joint ownership	copropiedad <sup>f</sup>	gezamenlijke eigendom <sup>n</sup>	compro- prietá <sup>f</sup>	együttes tulajdon	891
893	<b>COPYRIGHT</b> <i>s. m.</i> Mot anglais qui désigne en Angleterre et dans ses possessions et colonies, ainsi qu'aux États-Unis de l'Amérique du Nord, le droit de l'auteur ou de l'artiste sur son œuvre. (Voir <b>MENTION</b> , 2.)	Eigentums- recht, <sup>n</sup> Urheberrecht <sup>n</sup>	copyright	derecho <sup>m</sup> de autor <sup>m</sup>	auteurs- recht <sup>n</sup>	diritto d'autore <sup>m</sup>	szerzői jog	893
895	<b>COUILLE</b> <i>s. f.</i> 1. IMPR. : Faute résultant, dans la composition typographique, d'une lettre retournée, transposée ou mise à la place d'une autre. 2. PAPET. : Format d'un papier, légèrement plus petit que le format carré, de 0 <sup>m</sup> ,44 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,56 <sup>c</sup> , qui sert à l'impression des têtes de lettres, factures, etc. (Voir <b>APP. F.</b> ) 3. — de cuivre, pellicule de cuivre, déposée par l'action du courant électrique sur le moule ou empreinte d'une forme typographique ou d'une gravure. (Voir <b>GALVANO</b> .)	1. Zwiebel- fisch, <sup>m</sup> Druckfehler, <sup>m</sup> Schale <sup>f</sup> ; 3. Kupfer- niederschlag, <sup>n</sup> Hülse <sup>f</sup>	1. impr. literal mistake ; 3. shell	1. errata <sup>f</sup> ; 3. película <sup>f</sup> de cobre	1. drukfout <sup>f</sup> ; 3. koper- laagje <sup>n</sup>	1. refuso <sup>m</sup> ; 3. pellicola <sup>f</sup> galvanica	1. sajtóhiba, hibás betű a szedésben ; 3. rézréteg a galvánón	895
897	<b>CORPS</b> <i>s. m.</i> 1. L'ensemble ou la principale partie de certaines choses. EXEMPLES : (a) <i>Le</i> — d'un livre, la partie principale du livre, sans la préface, les annotations et les tables, etc. (b) <i>Le</i> — d'une lettre [épistolaire], le développement même de la lettre sans la formule des compliments, la date, la signature et autres mentions accessoires. (c) <i>Le</i> — de la lettre [de l'alphabet], (A) le principal trait dont une lettre est formée. 2. BROCH. : <i>Mettre par</i> —, grouper, pour en former un exemplaire complet, les divers cahiers d'assemblage comprenant la totalité des feuilles d'un fort volume. 3. IMPR. : <i>Force de corps</i> , distance totale occupée par la tige de la lettre dans le sens vertical de l'œil. (Voir <b>CEIL</b> .) Ex. : <i>Caractère corps huit</i> , caractère fondu sur huit points. 4. SENS FIG. : (A) <i>Se dit de la société, de l'union de plusieurs personnes qui vivent sous mêmes lois, mêmes coutumes, mêmes règles [qui font corps, sont comme les membres d'un même corps].</i> (Voir <b>ACADEMIE</b> .) 5. — de la librairie, ensemble de tous ceux qui, dans un même pays ou seulement dans une même ville, exercent la profession de libraire. [Le corps de la librairie comprenait, sous l'ancien régime, tous ceux qui avaient été admis à la maîtrise et faisaient partie de la Communauté des libraires et imprimeurs ; il comprend de nos jours tous ceux qui peuvent être reçus, sur leur demande, membres du Syndicat professionnel de la librairie.]	1. Haupt- bestandteil, <sup>m</sup> Hauptinhalt, <sup>m</sup> Ganzes <sup>n</sup> ; 2. zusamen- tragen ; 3. Schrift- kegel, <sup>m</sup> Kegelstarke, <sup>f</sup> Fleisch <sup>n</sup> ; 4. Vereinig- ung, <sup>f</sup> Körperschaft <sup>f</sup>	1. body : ex. (a) body of a book ; (b) body of a letter (episto- lary) ; (c) main stroke of a letter (of the alphabet) ; 2. gather signatures to form complete book ; 3. impr. size of type body : ex. 8-point body ; 4. body, society ; 5. booksellers' association	1. cuerpo <sup>m</sup> ; 2. totalidad <sup>f</sup> de las partes de un libro ; 3. tamaño <sup>m</sup> de los caracteres de imprenta ; 4. corpora- ción <sup>f</sup> ; 5. gremio <sup>m</sup>	1. romp, <sup>m</sup> hoofdzaak <sup>f</sup> : ex. (a) het lichaam <sup>n</sup> van een boek <sup>n</sup> ; (b) de hoofd- inhoude <sup>m</sup> van een brief <sup>m</sup> ; (c) de letter- soort <sup>f</sup> ; 2. (de vellen) vergaren ; 3. corpus, <sup>n</sup> van de letter <sup>f</sup> : ex. letter van acht punten ; 4. vereeni- ging, <sup>f</sup> ver- zameling <sup>f</sup> personen tot één lichaam <sup>n</sup> behoorende ; 5. de geza- menlijke boek- handelaars	1. corpo <sup>m</sup> ; 2. corpo <sup>m</sup> ; 3. corpo <sup>m</sup> ; 4. corpora- zione <sup>f</sup> ; 5. classe <sup>f</sup>	1. test, törzs : ex. (a) egy könyv szövege ; (b) egy levél szövege ; (c) egy betűtest jellemző formája ; 2. egy vastag kötet iveit összeál- litani ; 3. betű- magasság : ex. 8 pontos betű ; 4. testület ; 5. könyv- kereskedők testülete	897
899	<b>CORRECTEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui corrige, qui reprend. Ex. : IMPR. : — d'imprimerie, celui qui, possédant les connaissances nécessaires, est capable de relever, sur une épreuve d'imprimerie, les fautes typographiques ou grammaticales que renferme un texte composé.	Korrektor <sup>m</sup>	corrector : ex. printer's reader, corrector of the press	corrector <sup>m</sup>	corrector <sup>m</sup> : ex. huis- corrector, corrector aan de druk- kerij ver- bonden	correttore, <sup>m</sup> revisore <sup>m</sup>	javitó : ex. javítók, korrektor	899

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
901	<b>CORRECTION</b> <i>s. f.</i> Action de corriger, d'améliorer. EXEMPLES : IMPR. : (a) — <i>typographique</i> , lecture d'une épreuve typographique dans le but de relever et signaler les fautes commises dans la composition ; — <i>ou bien</i> (b) travail matériel du compositeur qui répare sur la forme typographique les fautes qu'il a commises ou exécute les modifications indiquées sur l'épreuve. [Une série de signes conventionnels, expliqués dans des manuels spéciaux, a été adoptée dans les ateliers d'imprimerie pour faciliter l'indication des corrections et en assurer une exacte exécution. (Voir APP. G, TIERCE.)] (c) Corrections d'auteur, modifications de texte indiquées par l'auteur sur l'épreuve qui lui est soumise, dont, conformément à certaines conventions, l'exécution typographique peut être mise à son compte.	Verbessern, <sup>n</sup> Korrektur <sup>f</sup> : ex. (a) Hauskorrektur <sup>f</sup> ; (c) Autorkorrektur <sup>f</sup>	correction : <i>impr. ex.</i> (a) reading ; (b) correcting ; (c) author's corrections	corrección <sup>f</sup>	verbetering <sup>f</sup> : ex. (a) verbetering der zetfouten ; (c) verbeteringen, door den schrijver aangebracht	correzione, <sup>f</sup> revisione <sup>f</sup>	javitás, helyesbítés : ex. (a) korrekúra olvasás, a szedés javítása ; (c) szerzői változtatások	901
903	<b>CORRESPONDANCE</b> <i>s. f.</i> Échange de lettres missives entre deux personnes.	Briefwechsel <sup>m</sup>	correspondence	correspondencia <sup>f</sup>	briefwisseling <sup>f</sup>	corrispondenza <sup>f</sup>	levelezés, levélváltás	903
905	<b>CORRIGER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : — les fautes d'un ouvrage, indiquer sur l'épreuve les modifications et rectifications à faire à un ouvrage composé, pour que le texte soit correct ; — <i>ou</i> exécuter matériellement sur la forme ces modifications et rectifications.	lesen (eine Fahne), korrigieren	<i>impr. read,</i> correct	corregir	de fouten van een werk verbeteren	correggere	kijavítani a hibákat a levonaton, kijavítani a szedést	905
907	<b>CORRIGEUR</b> <i>s. m.</i> Nom donné, dans un atelier d'imprimerie, à l'ouvrier qui exécute matériellement, sur les placards ou sur les formes de mise en pages, les corrections signalées par le correcteur, l'auteur ou l'éditeur.	Korrektor <sup>m</sup> (Setzer)	corrector, compositor engaged in correcting	encargado de efectuar en una imprenta las correcciones del corrector, del autor ó del editor	zetter, die de in de proef <sup>f</sup> aangegeven correcties uitvoert	corretore, <sup>m</sup> revisore <sup>m</sup>	javitnok, revizor	907
909	<b>CÔTÉ DE FEUILLE</b> <i>s. m.</i> Chacune des faces de la feuille de papier. EXEMPLES : (a) <i>Côté de première</i> , celui qui contient la première page d'une feuille d'impression avec la signature. (b) <i>Côté de deux</i> , côté où se trouve la seconde page de feuille ou verso de la première page.	Blattseite <sup>f</sup> : ex. (a) Schön-druck-Seite ; (b) Wieder-druck-Seite	side of sheet of paper : ex. (a) outer forme ; (b) inner forme	lado <sup>m</sup> de hoja, de papel	bladzijde <sup>f</sup> : ex. (a) eerste bladzijde van een vel <sup>n</sup> ; (b) tweede bladzijde van een vel	facciata <sup>f</sup> (di un foglio)	az iv egyik vagy másik oldala : ex. (a) külső nyomat (schön-druck) ; (b) belső nyomat (wieder-druck)	909
911	<b>COUCHÉ</b> <i>part. pass. du verbe COUCHER</i> <i>Papier couché</i> , sorte de papier employé surtout pour les ouvrages à gravures, formé d'un papier ordinaire servant de support, sur lequel on étend un mélange à base de kaolin ou de sulfate de baryte. [Cette couche très lisse fait mieux ressortir, au tirage, la netteté du caractère et la finesse des traits d'une simili au relief peu accusé. — La couche peut être étendue sur une seule face ou sur les deux faces du support ; dans le premier cas, le papier est dit couché un côté.]	Kunstdruckpapier, <sup>n</sup> gestrichenes Papier <sup>n</sup>	art paper, glazed paper, coated paper	couché (papel), estucado (papel) (papel preparado con sulfato de barita)	met een laag <sup>f</sup> bedekt : ex. papier, <sup>n</sup> met een anorganische laag <sup>f</sup> bedekt (voor gravures enz.)	patinata (carta)	műnyomó papír, krétapapír	911
913	<b>COULÉE</b> (Écriture) <i>s. f.</i> Sorte d'écriture penchée dont toutes les lettres sont unies par des liaisons.	fließende Schrift <sup>f</sup> (Schreib —)	running hand	ligada (escritura)	loepend cursief schrift, <sup>n</sup> schrijfletter <sup>f</sup>	corsiva (scrittura)	foljó dült irás	913

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
915	<b>COULEUR</b> <i>s. f.</i> 1. Impression que font sur l'œil les rayons de lumière réfléchis sur la surface des corps. [On appelle couleurs primaires les sept couleurs du spectre solaire : violet, indigo, bleu, vert, jaune, orangé, rouge. (Voir <b>COMPLÉMENTAIRE, COMPOSÉ</b> .)] Ex. : <i>Impression en trois couleurs</i> , faite au moyen de clichés, obtenus en photographiant les rayons rouges, les rayons bleus et les rayons jaunes, et dont la superposition reproduit l'aquarelle originale par trois tirages successifs à nuances convenables. 2. Matière colorante. Ex. : <i>Impression en couleurs</i> , faite avec des encres de couleur.	1. Farbe <sup>f</sup> : ex. Dreifar- bendruck <sup>m</sup> ; 2. Farbe, <sup>f</sup> Farbstoff <sup>m</sup> : ex. Farben- druck <sup>m</sup>	1. colour ; 2. colour, colouring- matter : ex. printing in colour, colour printing	1. color <sup>m</sup> ; 2. color <sup>m</sup> (materia colorante)	1. kleur <sup>f</sup> : ex. drie- kleuren- druk <sup>m</sup> ; 2. kleurstof <sup>f</sup> : ex. kleuren- druk <sup>m</sup>	1. colore <sup>m</sup> ; 2. colore <sup>m</sup>	1. szín : ex. három- szinnyomás ; 2. festék : ex. szín es nyomás	915
917	<b>COUPER</b> <i>v. a.</i> Diviser, séparer à l'aide d'un objet tran- chant. Ex. : <i>Livre coupé</i> , livre dans lequel le couteau à papier a séparé les feuillets sur les bords extérieurs. [Les livres brochés une fois coupés ne peuvent plus être considérés, malgré leur apparence, comme étant à l'état de neuf, et ne sont jamais repris ainsi par le libraire ou l'éditeur.]	schneiden, beschneiden	cut : ex. book of which the leaves have been cut, opened	cortar	snijden : ex. open- gesneden boek <sup>n</sup>	tagliare	levágni : ex. körül- vágott könyv	917
919	<b>COURANT, ANTE</b> <i>adj.</i> EXEMPLES : (a) <i>Écriture courante</i> , tracée avec rapidité. (Voir <b>CURSIVE</b> .) (b) <i>Méthode d'écriture courante</i> , suite d'exercices gradués pour enseigner ce genre d'écriture.	kurrent : ex. Kurrent- schrift <sup>f</sup>	cursive	cursivo, a	loopend : ex. (a) loop- pend schrift, <sup>n</sup> loop- pende hand <sup>f</sup> ; (b) opklim- mende reeks <sup>f</sup> van schoon- schrifttoe- feningen <sup>f</sup>	corrente (scrittura)	ex. gyors folyóirás	919
921	<b>COUREUR</b> <i>s. m.</i> Nom donné, dans une maison de librairie ou d'édition, à l'employé qui est chargé de faire les courses pour l'achat de livres dans les autres maisons.	Laufbursche, <sup>m</sup> Ausläufer <sup>m</sup>	bookseller's collector	corredor <sup>m</sup>	looper, <sup>m</sup> loop- knecht <sup>m</sup>	fattorino, <sup>m</sup> piazzista <sup>m</sup>	küldönc, könyv- behozó, bevásárló	921
923	<b>COURONNE</b> <i>s. f.</i> Format de papier de 0 <sup>m</sup> ,36 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,46 <sup>c</sup> , qui doit son nom à son ancienne marque fili- granée [une couronne]. (Voir <b>APP. F.</b> )							923
925	<b>COURRIER</b> <i>s. m.</i> 1. Tout mode de transport des lettres et correspondances. Ex. : <i>Par retour du</i> —, par le plus prochain départ des dépêches à destination de l'endroit où réside le corres- pondant, qui demande une réponse urgente. 2. Ensemble des correspondances de tout genre qu'une personne reçoit par une même distribution, ou expédie par un même dé- part. Ex. : <i>Signer son</i> —, apposer la sig- nature commerciale au bas des lettres d'af- faires expédiées chaque jour.	1. Post <sup>f</sup> : ex. mit wen- dender Post ; 2. Postaus- gänge, <sup>m pl</sup> Postein- gänge <sup>m pl</sup> : ex. die Post unterschreiben	1. post, mail : ex. by return of post ; 2. post, mail, correspon- dence, letters : ex. sign the mail, post, letters, correspon- dence	1. correo <sup>m</sup> ; 2. correo <sup>m</sup>	1. postერი <sup>f</sup> : ex. met kee- rende post ; 2. post- zending <sup>f</sup> : ex. de (weggaande) post teekenen	1. corriere <sup>m</sup> ; 2. corriere <sup>m</sup>	1. levél- szállítás : ex. posta- fordultával ; 2. pósta, levelezés : ex. levele- zést aláírni	925
927	<b>COURS</b> <i>s. m.</i> Leçon isolée ou suite de leçons sur un sujet littéraire, scientifique, artistique ou musi- cal. (Voir <b>LEÇON</b> .) EXEMPLES : (a) — <i>oral</i> , leçon faite de vive voix, par improvisation ou sur de simples notes pour aider la mé- moire. (Voir <b>CONFÉRENCE</b> , 2.) (b) — <i>écrit</i> , leçon faite en lisant une copie pré- parée, dont la récitation vient peu modifier le texte primitif.	Kursus <sup>m</sup>	single lesson or course of lessons : ex. (a) oral lesson ; (b) written lesson	curso <sup>m</sup>	leergang <sup>m</sup> : ex. (a) voor de vuist <sup>f</sup> uitgesproken voordracht <sup>f</sup> ; (b) schrifte- lijk voor- bereide voordracht	corso <sup>m</sup> lezione <sup>f</sup>	tudományo előadás, tanfolyam : ex. (a) előá- dás élő- szóval ; (b) felol- vasás	927

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
929	<b>COURTIER</b> <i>s. m.</i> — <i>en librairie</i> , celui qui s'occupe, moyennant une commission qui lui est accordée, du placement de livres de tout genre, d'ouvrages en plusieurs volumes et d'un prix élevé, d'éditions en cours de publication par livraisons ou fascicules.	Hausierer, <sup>m</sup> Buchhandlungsreisende <sup>m</sup>	book canvasser	agente, <sup>m</sup> comisionista <sup>m</sup>	makelaar in boeken	viaggiatore <sup>m</sup> (librario), associatore <sup>m</sup>	könyv-ügynök, kolportőr	929
931	<b>COUTEAU</b> <i>s. m.</i> 1. — <i>à papier</i> , objet en forme de couteau, fait de matières très diverses, qui sert à couper soit toute feuille de papier soit les feuilles pliées d'un livre broché ou d'un livre relié qui n'a pas été rogné. 2. — <i>à rogner</i> , lame d'acier aiguisée, agencée pour rogner le papier ou les feuilles pliées d'un volume. (Voir <b>MASSIQUOT</b> .)	1. Messer, <sup>n</sup> Falzbein <sup>n</sup> ; 2. Schneidemaschine <sup>f</sup>	1. paper-knife, paper-cutter; 2. guillotine, plough	corta-papel <sup>m</sup> plegadera, <sup>f</sup> lengueta <sup>f</sup>	1. vouw- been <sup>n</sup> ; 2. snij- machine <sup>f</sup>	tagliacarte, <sup>m</sup> coltella <sup>f</sup>	1. papir- vágókés; 2. vágókés gépeken	931
933	<b>COUVERTURE</b> <i>s. f.</i> Papier, peau ou autre matière servant à couvrir une brochure, un livre. <b>EXEMPLES</b> : (a) — <i>imprimée</i> , celle où le titre du livre est reproduit par un mode d'impression. (b) — <i>illustrée</i> , celle sur laquelle sont reproduits des dessins en noir ou en couleur. (c) — <i>originale</i> , celle qui se distingue par une particularité soit dans la rédaction, la forme et la disposition du titre, soit dans la composition et la combinaison des dessins qui l'illustrent, soit dans la qualité de la matière sur laquelle titre ou dessins sont reproduits.	Einband, <sup>m</sup> Umschlag <sup>m</sup> ; ex. (a) ge- druckter Umschlag; (b) illustrierter Umschlag; (c) origineller Umschlag (Einband)	cover: ex. (a) printed cover; (b) illustrated picture cover; (c) original cover	cubierta <sup>f</sup>	omslag <sup>m</sup> : ex. (a) ge- drukte omslag; (b) geillus- treerde omslag; (c) eigen- aardige omslag	coperta, <sup>f</sup> copertina <sup>f</sup>	könyv- boríték: ex. (a) nyom- mott boríték; (b) képes boríték; (c) eredeti rajz után készült boríték	933
935	<b>COUVREURE</b> <i>s. f.</i> <b>REL.</b> : Action d'appliquer la peau ou la toile sur le dos du volume à relier.	Aufziehen <sup>n</sup>	rel. sticking in	cubrir	bekleeding <sup>f</sup> van den boekrug <sup>m</sup>	copertura <sup>f</sup>	a bekötendő könyv hátának bőrrel vagy vászonnal borítása	935
	<b>CRAYON</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Tout dessin fait au crayon, et particulièrement portrait fait de cette manière. 2. <b>SENS FIG.</b> : La première idée, rapidement tracée, d'une œuvre intellectuelle, qui sera développée plus tard.	1. Bleistift- zeichnung <sup>f</sup> ; 2. flüchtiger Entwurf <sup>m</sup>	1. chalk, pencil drawing; 2. fig. first sketch, skeleton	1. lápiz <sup>m</sup> ; 2. original en borrador <sup>m</sup>	1. potlood- teekening <sup>f</sup> ; 2. ruw ontwerp <sup>n</sup>	1. disegno <sup>m</sup> a matita <sup>f</sup> ; 2. abbozzo <sup>m</sup>	1. ceruza- rajz; 2. vázlat egy mun- kának	937
939	<b>CRÉANCIER, ÈRE</b> <i>s.</i> Celui, celle qui a le droit de réclamer à une autre personne, soit le paiement d'une somme d'argent, soit quelque chose qui se peut estimer à prix d'argent. [Tant que l'auteur n'a pas manifesté, en offrant ou en faisant offrir en vente un exemplaire de son œuvre, qu'il la considère comme terminée et destinée à la publicité, ses créanciers ne peuvent, par aucune espèce d'action judiciaire intentée séparément ou en commun, acquérir le droit de vente.]	Gläubiger <sup>m</sup>	creditor	acrededor, acreedora	schuld- eischer, <sup>m</sup> schuld- eischeres <sup>f</sup>	creditore, creditrice	hitelező	939
941	<b>CRÉDIT</b> <i>s. m.</i> Confiance que les renseignements, obtenus sur sa situation pécuniaire et son honorabilité, inspirent en la solvabilité d'une personne. <b>EXEMPLES</b> : (a) <i>Acheter à</i> —, prendre immédiatement livraison d'un achat qui ne sera payé qu'à une époque ultérieure convenue. (b) <i>Vendre à</i> —, laisser l'acheteur jouir immédiatement de l'objet acheté, en acceptant qu'il n'en paie la valeur qu'à une époque ou à des époques plus ou moins éloignées. (c) <i>Ouvrir un</i> — à quelqu'un, accorder sa confiance à quelqu'un, en l'autorisant à prendre des marchandises dans un magasin, jusqu'à concurrence d'une valeur consentie et moyennant des conditions convenues de mode de paiement.	1. Credit <sup>m</sup> : ex. (a) auf Ziel kaufen; (b) auf Ziel verkaufen; (c) jemandem ein Konto eröffnen	credit: ex. (a) buy on credit; (b) sell on credit; (c) open a credit account with	crédito <sup>m</sup>	krediet, <sup>n</sup> handelsver- trouwen <sup>n</sup> : ex. (a) op krediet kopen; (b) op krediet ver- kopen; (c) iemand een krediet openen	credito <sup>m</sup>	hitel: ex. (a) hi- telre venni; (b) hitelre eladni; (c) hitelt nyújtani, számlát nyitni	941

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
943	<b>CRÉDITER</b> <i>v. a.</i> 1. Écrire sur les livres de commerce, en la portant à la colonne du crédit de son compte, toute opération qui est à l'avantage d'un client, soit pour constater un paiement qu'il a fait, soit pour mentionner une somme représentant un droit qui lui est reconnu. 2. <i>Crédité, ée, part. passé</i> , celui, celle au crédit de qui on a porté le solde d'une facture, une différence pour rectification de prix, etc.	1. gutschreiben, creditiere;n ; 2. Creditor <sup>m</sup>	1. credit ; 2. person credited	1. apuntar, acreditar ; 2. apuntar, acreditar	1. kredi- teeren, te goed schrijven ; 2. gekredi- teerde	1. accreditare ; 2. accredi- tato, a	1. javára írni ; 2. akinek javára irtak valamit	943
945	<b>1. CRITIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> 1. Qui a rapport au travail du critique. (Voir 3.) 2. Qui tend à un blâme ou à un reproche. Ex. : <i>Observation</i> —, observa- tion qui accuse et contredit une opinion, qui blâme la manière dont une œuvre est exé- cutée.	1. Kritisch ; 2. tadelnd ; ex. tadelnde Beurteilung <sup>f</sup>	1. critical ; 2. critical	1. crítico, a ; 2. crítica, <sup>f</sup> censura <sup>f</sup> ó crítica apasionada defavorable	1. beoorde- lend ; 2. afkeu- rend ; ex. af- keurend oordeel <sup>n</sup>	1. critico, a ; 2. critico, a	1. bírálói, kritikai ; 2. kifogásoló ; ex. ellen- mondó meg- jegyzés, kifogásoló megjegyzés	945
947	<b>2. CRITIQUE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) L'art, le talent de juger les ou- vrages d'esprit, les productions littéraires, les œuvres d'art, les œuvres musicales. [L'usage permet la reproduction, dans des livres et journaux, de passages d'un ouvrage quelconque dans un but de critique ; il y a touefois une mesure à garder dans l'étendue des citations que l'on croit devoir faire.] 2. (A) Discussion des faits obscurs, des dates incertaines, de la pureté des textes, de l'authenticité des manuscrits. Ex. : <i>La</i> — <i>historique</i> , examen approfondi de tous les faits qui peuvent contribuer à établir la vérité historique.	1. Bespre- chung, <sup>f</sup> Kritik <sup>f</sup> ; 2. Kritik <sup>f</sup>	1. criticism ; 2. criticism (in the sense of examina- tion of texts, comparison, etc.) : ex. historical criticism	1. arte <sup>m</sup> de criticar ; 2. discusión <sup>f</sup> de hechos, de datos ó de obras in- telectuales	1. kunst- beoordee- ling <sup>f</sup> ; 2. onder- zoek <sup>n</sup> naar de echtheid <sup>f</sup> van een boek, <sup>n</sup> schifting, <sup>f</sup> tekstcritiek <sup>f</sup> ; ex. geschied- kundige critiek <sup>f</sup>	1. critica <sup>f</sup> ; 2. critica <sup>f</sup>	1. bírálás ; 2. meg- bíralás, megvitatás ; ex. törté- nelmi bíralat, történelmi valóság felderítése	947
949	<b>3. CRITIQUE</b> <i>s. m.</i> Celui qui juge, avec compétence, les œuvres littéraires, artistiques, musicales.	Kritiker <sup>m</sup>	critic	crítico <sup>m</sup>	kunstbe- oordeelaar, <sup>m</sup> criticus <sup>m</sup>	critico <sup>m</sup>	bíraló, műbíraló	
951	<b>CROCHET</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Signe qui est formé d'un trait droit portant à chacune de ses extrémités un retour ou crochet, et que l'on place, en sens opposé [ . . . ], de chaque côté d'un mot ou d'une phrase pour l'enfermer et indiquer ainsi une suspension du texte courant inter- rompu par une digression.	impr. Fähn- chen <sup>n</sup>	impr. bracket	corchete <sup>m</sup>	teksthaak <sup>m</sup>	parentesi, <sup>f</sup> quadra <sup>f</sup>	szögletes zárójel	
953	<b>CROQUIS</b> <i>s. m.</i> Ébauche sommaire d'un dessin. [Les cro- quis sont protégés par les lois relatives à la propriété littéraire et artistique.]	Entwurf <sup>m</sup>	rough sketch, rough	esbozo, <sup>m</sup> esquema <sup>m</sup>	schets <sup>f</sup>	schizzo <sup>m</sup>	első vázlat egy rajznak	953
955	<b>CUIR</b> <i>s. m.</i> (A) La peau épaisse de certains animaux [préparée et apprêtée suivant des procédés particuliers, et employée pour la reliure des livres.] (Voir <b>BASANE, CHAGRIN, MARO- QUIN, MOUTON, VEAU.</b> )	Fell, <sup>n</sup> Leder <sup>n</sup>	leather	cuero <sup>m</sup>	leder <sup>n</sup>	cuoio <sup>m</sup>	nyers bőr	955
957	<b>CUIVRE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Métal, rougeâtre quand il est pur [dont on fait des planches planées, utilisées pour la gravure en taille-douce.] 2. La planche gravée. Ex. : <i>Acheter les cuivres</i> <i>d'un ouvrage</i> , acheter les planches de cuivre sur lesquelles ont été gravées les illustrations d'un ouvrage. 3. Cliché de tout genre, re- couvert par la galvanoplastie d'une couche de cuivre qui lui donne plus de résistance et de durée pour le tirage.	1. Kupfer <sup>n</sup> ; 2. Messing- platte <sup>f</sup> ; 3. Galvano <sup>n</sup>	1. copper ; 2. the engraved copperplate : ex. buy the engraved plates, blocks of the illus- trations of a book ; 3. copper electrotype block, plate, etc.	1. cobre <sup>m</sup> ; 2. plancha grabada ; 3. clisé recu- bierto de una lámina de cobre	1. koper <sup>n</sup> ; 2. koper- gravure <sup>f</sup> : ex. de gra- vures van een werk aankopen ; 3. galvano- plastisch verkoperd cliché, koper- galvano <sup>f</sup>	1. rame <sup>m</sup> ; 2. rame <sup>m</sup> ; 3. rame <sup>m</sup>	1. réz, vörösréz ; 2. véset, metszett rézlemez ; ex. egy munka rézlemezeit megvenni ; 3. galvanó	957

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
959	<b>CUL-DE-LAMPE</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Petit ornement, terminé ordinairement en pointe, qui sert à remplir le blanc de la page où finit un livre, quelque division ou chapitre de ce livre.	Schlusszierat, <sup>m</sup> Schlussstück <sup>n</sup>	<i>impr.</i> tail-piece	final <sup>m</sup> (adorno de forma triangular para final de capítulo)	filet, <sup>n</sup> sluit-ornament <sup>n</sup>	fregio <sup>m</sup> di fondo <sup>m</sup>	záródísz, vignetta	959
961	<b>CURSIF, IVE</b> <i>adj.</i> Tracé avec rapidité. EXEMPLES : (a) <i>Caractères cursifs</i> , caractères penchés, larges, qui imitent l'écriture courante. (b) <i>Écriture cursive</i> , écriture où les lettres, inclinées avec des traits fort déliés, semblent courir les unes après les autres.	kursiv : ex. Kursiv-schrift <sup>f</sup>	cursive	cursivo, a	loopend : ex. (a) schrijff-letters ; (b) loopend schrift <sup>n</sup>	corsivo, a	rohanó : ex. (a) dült irás ; (b) dült betűk	961
963	<b>CYLINDRE</b> <i>s. m.</i> Corps rond, allongé, et d'un diamètre égal dans toute sa longueur. [Le cylindre est une pièce importante de diverses machines servant à la fabrication du livre.] Ex. : — noté, cylindre de bois muni de pointes métalliques, qui, mis en mouvement, reproduit un air de musique dans un orgue de barbarie ou une boîte à musique. (Voir aussi : <b>PHONOGRAPHE</b> .)	Zylinder, <sup>m</sup> Walze <sup>f</sup>	cylinder : ex. cylinder of a barrel-organ or musical-box (covered with small metal points)	cilindro <sup>m</sup>	rol, <sup>f</sup> cylinder <sup>m</sup> : ex. muziek-rol <sup>f</sup>	cilindro <sup>m</sup>	henger : ex. hang-henger, kintornán	963

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
965	<b>DACTYLOGRAPHE</b> <i>s. z g.</i> Qui fait des copies en frappant rapidement de ses doigts les diverses touches du clavier d'une machine à écrire.	Dactylograph <sup>m</sup>	typist	dactiló-grafo, <sup>m</sup> mecanó-grafo <sup>m</sup>	machine-schrijver <sup>m</sup>	dattilografo, a	gépíró	965
967	<b>DACTYLOGRAPHIE</b> , <i>s. f.</i> L'art d'employer la machine à écrire.	Dactylo-graphie <sup>f</sup>	art of type-writing	dactilo-grafia, <sup>f</sup> mecano-grafia <sup>f</sup>	machine-schrijfkunst <sup>f</sup>	dattilo-grafia <sup>f</sup>	gépírás	967
969	<b>DALLE</b> <i>s. f.</i> Glace épaisse servant de support à la préparation qui constitue la planche d'impression photocollographique ou phototypique; — <i>par extension</i> , désigne fréquemment la planche d'impression ainsi constituée.	Glasplatte <sup>f</sup>	glass plate used in collo-type, etc., also used of a collotype plate	losa, <sup>f</sup> baldosa, <sup>f</sup> pedra <sup>f</sup>	glasplaat, <sup>f</sup> als onder-laag <sup>f</sup> dienend bij den licht-druk <sup>m</sup>	lastra <sup>f</sup> di cristallo per fototipia <sup>f</sup>	üveglemez	969
971	<b>DATER</b> <i>v. a.</i> (A) Mettre la date [à une lettre, à un acte].	datieren	date	fechar, datar, poner la fecha	dagteekenen, dateeren	datare	keltezni	971
973	<b>DÉBALLEUR</b> <i>s. m.</i> Marchand ambulante ou de passage qui transporte ses marchandises, y compris des livres et brochures, dans des balles ou ballots dont il les retire pour les exposer en vente en diverses localités.	Hausierer <sup>m</sup>	chapman, colporteur, hawker, pedlar	buhonero, <sup>m</sup> vendedor ambulante <sup>m</sup>	rondreizend koopman, <sup>m</sup> die ter plaatse zijn waren <sup>f</sup> uitstalt	ambulante <sup>m</sup> (libraio)	vándor-kereskedő	973
975	<b>DÉBIT</b> <i>s. m.</i> (A) Vente continue, répétée; <i>se dit surtout en parlant</i> de marchandises qu'on vend au détail. EXEMPLES: (a) <i>Publication de grand</i> —, qui se vend à un grand nombre d'exemplaires et s'écoule rapidement. (b) — <i>de contrefaçons</i> , vente d'œuvres contrefaites. [Le débit d'ouvrages contrefaits est un délit. Sous le nom de débit, on comprend non seulement le fait même de la vente, mais aussi la mise en vente; la fraude ne serait presque jamais atteinte, s'il devait être prouvé qu'il y a eu vente (R) I, 28, n. 1.)]	Absatz, <sup>m</sup> Verkauf, <sup>m</sup> Vertrieb <sup>m</sup> ; ex. (a) Schlager <sup>m</sup> ; (b) Verkauf <sup>m</sup> von Nach-drucken <sup>m 21</sup>	quick, rapid sale (especially in retail trade): ex. (a) book with a ready market, quick sale; (b) sale of pirated editions	venta <sup>f</sup>	gedurige verkoop, <sup>m</sup> afzet, <sup>m</sup> omzet <sup>m</sup> ; ex. (a) uit-gave <sup>f</sup> met grooten omzet; (b) omzet van na-drukken	spaccio, <sup>m</sup> vendita <sup>f</sup>	árusítás: ex. (a) ke-lendő kiadvány; (b) jogtalanul sok-szorositott művek árusítása	975
977	<b>DÉBITANT, ANTE</b> <i>s.</i> (A) Celui, celle qui débite quelque marchandise; — qui vend au détail. [Tout débitant d'édition contrefaite est passible d'une peine.]	Händler, Verkäufer <sup>m</sup>	retailer, retail dealer	vendedor <sup>m</sup> al menudeo	verkoop <sup>m</sup> (-ster <sup>f</sup> ) in 't klein	spacciatore, <sup>m</sup> venditore <sup>m</sup>	eladó, árusító	977
979	<b>DÉBLOQUER</b> <i>v. a.</i> IMPR. (A) Oter d'une composition typographique les lettres bloquées [renversées ou retournées] pour les remplacer par celles qui conviennent [et qui avaient manqué momentanément dans la casse ou dans la fonte disponible].	Fliegenköpfe beseitigen, deblokkieren	impr. insert correct letters for those temporarily turned (for want of sorts)	reemplazar las letras de imprenta vueltas	deblokkeeren, de op den kop <sup>m</sup> gezette letters <sup>f</sup> door de goede vervangen	corregere (rimettendo in giusto senso i tipi rovesciati — composizione tipografica)	blokirózást kiemelni és a helyes betűket be-illeszteni	979
981	<b>DÉBROCHAGE</b> <i>s. m.</i> Action de débroucher.	Abreißen <sup>n</sup> der Umschläge	stripping of a book and un-stitching	acción <sup>f</sup> de desencua-dernar un libro	het afscheu-ren van den omslag van een inge-naaid boek	slegatura <sup>f</sup>	fűzött könyv szét-bontása	981
983	<b>DÉBROCHER</b> <i>v. a.</i> Défaire la brochure d'un livre en en détachant les divers cahiers.	den Umschlag eines Buches entfernen	strip, unstitch a book	desencua-dernar	de katerns <sup>n</sup> van een ingenaaid boek los-maken	slegare	kiakasztani egy könyvet boríték-jából	983
985	<b>DÉBUT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) <i>Se dit figurément pour</i> commencement. Ex.: <i>Le</i> — <i>d'un livre</i> , les premières phrases, les premières pages d'un livre. 2. (A) Manière dont on commence une entreprise; premiers actes que l'on fait dans une profession, dans un commerce.	1. Anfang <sup>m</sup> : ex. Anfang eines Buches; 2. Debüt, <sup>n</sup> erstes Auftreten <sup>n</sup> : ex. (a) Erst-	1. beginning, opening: ex. beginning of a book; 2. opening, beginning of a career,	1. co-mienzo, <sup>m</sup> principio <sup>m</sup> ; 2. manera <sup>f</sup> de empezar un trabajo: ex. primera	1. begin <sup>n</sup> : ex. de aan-hef <sup>m</sup> van een boek; 2. eerste optreden <sup>n</sup> : ex. (a) eerste	1. principio, <sup>m</sup> esordio <sup>m</sup> ; 2. inizio <sup>m</sup>	1. meg-kezdés: ex. egy könyv-kezdete; 2. kezdet: ex. (a) első	985

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
985	EXEMPLES : (a) <i>Œuvre de —</i> , la première œuvre publiée par un auteur, où se remarque généralement de l'hésitation et de l'inexpérience. (b) <i>Les débuts d'un acteur</i> , la première fois qu'un acteur joue sur une scène publique, figure dans une troupe théâtrale, aborde un rôle dans lequel il n'avait pas encore paru.	lingswerk, <sup>n</sup> Debüt <sup>n</sup> eines Verfassers; (b) Debüt <sup>n</sup> eines Schauspielers	début : ex. (a) a first book ; (b) an actor's début, first appearance	obra de un autor	werk (van een schrijver) ; (b) eerste optreden van een tooneelspeler		munkája egy szerzőnek ; (b) első fellépte egy színésznek	985
987	<b>DÉCALQUAGE, DÉCALQUE</b> s. m. Action de décalquer.	Umdruck <sup>m</sup>	calking, transferring of a drawing, etc., from a tracing	acción <sup>f</sup> de calcar	overdruk <sup>m</sup>	decalco <sup>m</sup>	lemásolás, lepauzálás	987
989	<b>DÉCALQUER</b> v. a. (A) Reporter le calque [ <i>d'une carte géographique ou d'un dessin</i> ] sur du papier, sur une toile, sur une planche de cuivre — sur une pierre, etc.	umdrukken	calk, transfer a drawing, etc., from a tracing	calcar	overdrukken (door middel van gepre- pareerd papier), calqueeren	decalcare	lemásolni, lepauzálni	989
991	<b>DÉCARTONNER</b> v. a. Défaire et enlever le cartonnage d'un livre ; — casser, déchirer le carton qui recouvre un livre.	abreißen (eine Buchdecke)	strip a book	desencar- tonar	de kar- tonnen band <sup>m</sup> van een boek <sup>n</sup> verwijderen	scartonare	egy könyv tábláját levenni	991
993	<b>DÉCHARGE</b> s. f. IMPR. : Feuille de papier sacrifiée, que l'on fait passer sur la forme typographique au début d'un tirage pour enlever l'excès d'encre, ou dont on se sert, sur une presse mécanique en retrait, pour éviter le maculage que produirait le contact de l'encre du premier côté imprimé.	Zwischenleg- papier <sup>n</sup>	impr. waste sheet of paper, set-off sheet	descarga <sup>f</sup>	smetvel, <sup>n</sup> ook : mis- druk <sup>m</sup> om vette rollen wat af te nemen	scarico <sup>m</sup> (foglio di)	átlövésre használt papír	993
995	<b>DÉCHARGER</b> v. a. 1. IMPR. : Faire passer sur une presse typographique des feuilles de papier sacrifiées, soit pour enlever un excès d'encre, soit pour éviter un maculage dû au contact d'un premier côté imprimé. 2. — <i>une couleur</i> , atténuer, égaliser la teinte d'une couleur pendant un tirage, en modifiant l'encrier ou la mise en train.	1. Zwischen- legpapiere einlegen ; 2. die Farbe abziehen, weniger Farbe geben	1. impr. pass waste sheets through machine to reduce colour or prevent set-off ; 2. ease or equalise colour while printing	1. descar- gar de tinta ; 2. desen- tintar	1. misdruk- vellen door- draaien om overzetten te voor- komen, of de rollen minder vet te maken ; 2. op kleur brengen	1. scaricare ; 2. indebolire (un colore)	1. előkészítő ívet átlóni ; 2. festéket papírral lehuzni	995
997	<b>DÉCHÉANCE</b> s. f. JURISPR. : (A) Perte de droit. [ <i>En matière de propriété littéraire et artistique, certaines lois prévoient des cas de déchéance. Ainsi, d'après la législation belge, l'enregistrement exigé des œuvres posthumes et des publications faites par l'État ou les Administrations publiques pour fixer la date de publication, doit, sous peine de déchéance, être requis dans les six mois à partir de la publication, représentation ou exécution. (Arrêté du 27 mars 1886, art. 2, (R) I, 183.) La loi espagnole du 10 janvier 1879, art. 38 et seq., édicte des règles spéciales de déchéance ((R) I, 219) ; elles sont répétées dans les lois de la Colombie ((R) II, 70), et du Venezuela ((R) II, 174). La loi des États-Unis du 4 mars 1909 prévoit de son côté certains cas de déchéance (art. 13 et 17 ; (D) 1909, pp. 63 et 64). La loi du 26 juin 1896, dans la République de Costa-Rica, déclare (art. 63 ; (D), 1896, p. 105) que : les œuvres scientifiques, littéraires et artistiques qui n'auront pas été inscrites au registre dans le délai établi par la loi tomberont dans le domaine public ; mais à l'expiration de dix ans à compter depuis le jour où ledit délai aura pris fin, l'auteur, le propriétaire ou leurs héritiers et légataires pourront</i>	Verlust <sup>m</sup> eines Rechtes	forfeiture, lapse of rights	caducidad <sup>f</sup>	verlies <sup>n</sup> van een recht, <sup>n</sup> verval <sup>n</sup> : ex. op straffe <sup>f</sup> van vervallen- verklaring <sup>f</sup>	cessazione, <sup>f</sup> decadenza, <sup>f</sup> scadenza <sup>f</sup>	jogvesztés : ex. valamely jog elvesz- tésének terhe mellett	997

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
997	<i>en recouvrer la propriété en les faisant dûment enregistrer ; à cet effet ils jouiront d'un délai d'un an, passé lequel, et à défaut d'accomplissement des formalités prescrites pour l'enregistrement, l'œuvre tombera définitivement dans le domaine public.] Ex. : A peine de —, sous la menace, en cas d'inexécution des conventions arrêtées ou d'omission des formalités exigées, de perdre un avantage concédé ou un droit reconnu.</i>							997
999	<b>DÉCHET</b> <i>s. m.</i> (A) Diminution, perte qu'une chose éprouve dans sa substance, dans sa valeur ou dans quelqu'une de ses qualités. Ex. : — <i>du papier</i> , feuilles de papier gâtées ou mises hors d'emploi pendant l'impression. [ <i>Il est d'usage de reconnaître, dans le compte du papier fourni à l'imprimeur pour un tirage, un déchet de trois pour cent ; cette proportion doit être augmentée dans les tirages en plusieurs couleurs ou qui exigent des repérages.</i> ]	Wertverminderung, <sup>f</sup> Ausschuss <sup>m</sup> (bei Papier), Abfall <sup>m</sup> (vom Papier) : ex. Ausschussbogen <sup>m</sup>	deterioration, waste : ex. waste, spoilage, soilage	pérdida, <sup>f</sup> merma <sup>f</sup>	waarvermindering, <sup>f</sup> schade <sup>f</sup> : ex. misdruk, <sup>m</sup> inschiet <sup>n</sup>	scarto <sup>m</sup>	kevesedés, veszteség : ex. elrontott ívek	999
1001	<b>DÉCHIRER</b> <i>v. a.</i> Fendre en tirant, mettre en morceaux sans couper. EXEMPLES : (a) <i>Livre déchiré</i> , livre qui a perdu des feuillets entiers ou des fragments de feuillets. (b) <i>Reliure déchirée</i> , reliure dont quelque partie a été détériorée et enlevée.	zerreißen	tear	descuartizar, desgarrar	verscheuren : ex. (a) verscheurd boek <sup>n</sup> ; (b) gescheurde band <sup>m</sup>	stracciare	széttépní : ex. (a) szét- szakgatott könyv, széttépett könyv ; (b) szétszak- gatott kötés	1001
1003	<b>DÉCIMAL, ALE</b> <i>adj.</i> Qui procède par dix. Ex. : <i>Classification décimale</i> , combinaison basée sur les chiffres 0 à 9, appliquée à une classification des livres, en vue de faciliter les recherches de bibliographie. [ <i>Inventée aux États-Unis d'Amérique par Dewey.</i> ]	dezimal	decimal : ex. Dewey's decimal classification of books	decimal	tientallig, tiendeelig : ex. rang- schikking <sup>f</sup> volgens het tientallig stelsel <sup>n</sup> (een methode <sup>f</sup> van katalogi- seering)	decimale	tizes szám- rendszerű : ex. a köny- vek tizes számrend- szerű osztá- lyozása	1003
1005	<b>DÉCLARATION</b> <i>s. f.</i> Action de déclarer. EXEMPLES : (a) — <i>de publication</i> , formalité, exigée encore, pour certains cas, dans les lois de plusieurs pays, par laquelle l'existence d'une œuvre littéraire ou artistique doit être déclarée, pour enregistrement, à une administration d'État, en vue de la protection des droits de propriété sur cette œuvre. [ <i>Pour garantir la protection de leurs droits, les auteurs et éditeurs français ont à remplir la formalité d'une déclaration de publication auprès de l'ambassade d'Autriche-Hongrie et de la légation de Portugal, à Paris.</i> ] (b) <i>Certificat de —</i> , pièce délivrée par une administration d'État pour reconnaître la déclaration, qui a été faite, de l'existence d'une publication. (c) <i>Bureau des déclarations</i> , établi pour remplir, auprès des ambassades ou légations des pays qui l'exigent encore ( <i>Autriche-Hongrie et Portugal</i> ) la formalité de la déclaration nécessaire pour sauvegarder les droits de propriété littéraire des auteurs et éditeurs français. [ <i>Il est actuellement rattaché au Bureau de la propriété littéraire, qui a été institué au Cercle de la Librairie de Paris.</i> ]	Erklärung, <sup>f</sup> Anzeige <sup>f</sup>	declaration : ex. (a) de- claration, formal notice of publication ; (b) certificate of publication (governmental) ; (c) office through which the declaration is made	declaración <sup>f</sup>	verklaring <sup>f</sup> : ex. (a) ver- klaring van uitgave <sup>f</sup> ; (b) schriftelij- k bewijs <sup>n</sup> van ver- klaring van uitgave ; (c) bureau <sup>n</sup> der ver- klaringen van uitgave	dichiarazione <sup>f</sup>	bevallás, kijelentés : ex. (a) egy könyv meg- jelenésének bejelentése ; (b) egy könyv meg- jelenéséről szóló hivata- los bizo- nyítvány ; (c) könyvek bejelenté- sére szol- gáló iroda	1005
1007	<b>DÉCOLOER</b> <i>v. a.</i> 1. Oter, effacer une couleur. 2. SENS FIG. : Atténuer les qualités brillantes d'un style. Ex. : — <i>un ouvrage</i> , retirer à un ouvrage	1. eine Farbe beseitigen (überdrucken), entfärben ;	1. efface, blot out a colour ; 2. rob a	1. descolorar ; 2. quitar á una obra el mérito de	1. ont- kleuren ; 2. de leven- digheid <sup>f</sup>	1. scolorire ; 2. scolorire	1. szinte- leníteni, elhalvá- nyítani ;	1007

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1007	le charme et la vivacité d'une première rédaction.	2. die Ausdrucksweise <sup>f</sup> durch Umarbeitung <sup>f</sup> verschlechtern	book of its brilliance by modifications	su primera redacción	aan een stijl <sup>m</sup> ontnemen : ex. de levendigheid van den oorspronkelijken vorm <sup>m</sup> aan een boek ontnemen		2. irályt egyszerűsíteni : ex. egy könyvet egyszerűbben megírni	1007
1009	<b>DÉCOMPLÉTER</b> <i>v. a.</i> Reprendre une chose incomplète en en retranchant une partie. EXEMPLES : (a) — <i>un livre</i> , enlever un ou plusieurs feuillets ou fragments de feuillets dans un livre. (b) — <i>una collection</i> , enlever ou perdre un livre faisant partie d'une collection, l'un des tomes d'un ouvrage en plusieurs volumes, l'une des livraisons ou l'un des fascicules d'une publication périodique ou d'une revue.	unvollzählig machen : ex. (a) ein Buch unvollständig machen ; (b) eine Sammlung unvollzählig machen	render a thing incomplete	descabalar	onvolledig maken, schenden : ex. (a) een boek schenden ; (b) een verzamelwerk onvolledig maken	scompletare	hiányossá tenni : ex. (a) hiányossá tenni egy könyvet ; (b) hiányossá tenni egy gyűjteményt	1009
1011	<b>DÉCOUPAGE</b> <i>s. m.</i> 1. IMPR. : Procédé appliqué au tirage des gravures et vignettes, qui consiste à découper et à coller à l'endroit convenable des morceaux de papier, plus ou moins épais, correspondant aux parties de gravures qui doivent venir plus ou moins à l'impression ; — à mettre des papiers plus épais sur les noirs que sur les gris, qui, eux-mêmes, doivent être moins chargés que les traits fins. 2. Le résultat de cette opération même.	1. Ausschnitt-zurichtung <sup>f</sup> ; 2. Ausschnitt-zurichtung <sup>f</sup>	1. impr. cutting of overlays ; 2. overlay	1. recorte para hacer resaltar un grabado ; 2. resultado <sup>n</sup> de fijar recortes en el tambor de la máquina de imprimir	1. het toestellen van een drukvorm <sup>m</sup> ; 2. de toegestelde drukvorm	1. taccheggiare ; 2. taccheggio <sup>m</sup>	egyenetés papírdarabokkal	1011
1013	<b>DÉCOUPER</b> <i>v. a.</i> 1. Faire des découpures dans du carton, du papier, de telle sorte que ce qui en reste reproduise, dans les contours de la partie coupée, un objet ou une forme déterminés. (Voir <b>PATRON.</b> ) 2. Papier découpé, papier plié et rogné dans des dimensions déterminées, ou papier sur lequel ont été reproduits par d'adroites découpures les traits d'un dessin, soit à jour dans l'intérieur de la feuille, soit sur les contours mêmes de la feuille.	1. ausschneiden (Figuren aus Karton, Papier) ; 2. beschnittenes Papier <sup>n</sup>	1. cut out ; 2. paper cut down, paper cut out in a pattern	1. destacar, marcar ; 2. papel recortado	1. uitknippen ; 2. knippatronen-papier <sup>n</sup>	1. ritagliare ; 2. ritagliare	1. alakot kivágni ; 2. papírból kivágott rajz, alak	1013
1015	<b>DÉCOUPURE</b> <i>s. f.</i> 1. Action de découper le papier. 2. Résultat de cette action. 3. Entaille faite, en guise d'ornement, dans du papier ou autre matière. 4. Action d'enlever dans un journal, avec un canif ou des ciseaux, une partie de colonne contenant un article que l'on veut conserver ou communiquer à une autre personne.	1. Ausschneiden <sup>n</sup> ; 2. Ausschneiden, Ausschnitt <sup>m</sup> ; 4. Zeitungsausschnitt <sup>m</sup>	1. cutting down ; 2. cutting down ; 3. ornamental cut-out ; 4. cutting out of a newspaper	1. recorte <sup>m</sup> ; 2. resultado <sup>m</sup> de hacer recortes ; 3. entalladura <sup>f</sup> ; 4. acción <sup>f</sup> de recortar un trozo de periódico	1. het uitknippen van het papier ; 2. het uitgeknipte papier ; 3. uitgeslagen ornament in papier of andere stof ; 4. kranten-uitknipsel <sup>n</sup>	1. ritaglio <sup>m</sup> ; 2. ritaglio <sup>m</sup> ; 3. ritaglio <sup>m</sup> ; 4. ritaglio <sup>m</sup>	1. kivágás ; 2. kivágott papír ; 3. kivágott papír-disz ; 4. kivágni	1015
1017	<b>DÉDICACE</b> <i>s. j.</i> 1. Hommage qu'on fait d'un livre à quelqu'un par une inscription manuscrite en tête de l'ouvrage. 2. Épître ou avertissement, placé en tête d'un ouvrage, où l'auteur explique les raisons qui l'ont engagé à dédier cet ouvrage à telle personne.	1. Widmung <sup>f</sup> ; 2. Zueignungstitel <sup>m</sup>	1. dedication, inscription ; 2. dedication	1. dedicatória <sup>f</sup> ; 2. advertencia <sup>f</sup>	1. (eigenhandige) opdracht <sup>f</sup> ; 2. (inleidende gedrukte) opdracht	1. dedica <sup>f</sup> ; 2. dedica <sup>f</sup>	1. ajánlás, dedikáció	1017
1019	<b>DÉDICATOIRE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Qui contient la dédicace d'un livre. Ex. : <i>Épître</i> —, lettre dont un auteur fait précéder son livre et qu'il adresse à la personne à laquelle il le dédie.	Zueignungs-schrift <sup>f</sup>	dedicatory : ex. dedicatory letter	explicación <sup>f</sup> de una dedicatoria	tot een opdracht behoorend : ex. opdracht <sup>f</sup>	dedicatorio, a	ajánló : ex. ajánló sorok	1019

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1021	<b>DÉDIER</b> <i>v. a.</i> Faire hommage d'un ouvrage à quelqu'un par une mention ou une épître dédicatoire placée en tête du volume.	zueignen, widmen	dedicate, inscribe	dedicar	opdragen	dedicare	egy könyvet ajánló sorokkal ellátni, dedikálni	1021
1023	<b>DÉFECTUEUX, EUSE</b> <i>adj.</i> (A) Qui manque des qualités, des conditions requises. EXEMPLES : (a) <i>Ouvrage défectueux</i> , ouvrage qui présente dans sa rédaction des erreurs ou des lacunes regrettables ; (b) <i>livre défectueux</i> , livre qui est mal tiré, incorrectement composé ; qui offre des irrégularités dans la plure et l'ordre des cahiers ; dont le papier est de mauvaise qualité ; dans lequel il manque des feuillets, même des feuilles, etc.	unvollständig, mangelhaft	defective, imperfect	defectuoso, a	gebrekkig : ex. (a) gebrekkig werk <sup>m</sup> ; (b) slecht verzorgd boek, beschadigd boek	difettoso, a	hiányos : ex. (a) hiányosan megirt munka ; (b) tökéletlenül elkészített könyv, hiányos könyv	1023
1025	<b>DÉFECTUOSITÉ</b> <i>s. f.</i> (A) Vice, imperfection, défaut [ <i>dans la fabrication</i> ].	Mangelhaftigkeit <sup>f</sup>	defect, imperfection	defecto <sup>m</sup>	gebrek <sup>n</sup>	difetto <sup>m</sup>	tökéletlenség, hiányosság	1025
1027	<b>DÉFENDRE</b> <i>v. a.</i> (A) Prohiber, interdire quelque chose. Ex. : — <i>l'entrée des livres contrefaits ou contraires aux lois, à la Constitution et à la morale</i> , interdire le passage à la frontière de tout livre reconnu tel. [ <i>Tous les Gouvernements, qui ont promulgué une loi relative à la protection des droits des auteurs et des artistes, et, en particulier, ceux qui ont accédé à l'Union internationale de Berne (voir UNION) défendent l'entrée de toute œuvre contrefaite sur leur territoire. Plusieurs Gouvernements organisent, en outre, à leurs frontières, un service de police, chargé de veiller à ce que les livres, venant de l'étranger, qui sont jugés contraires aux lois et à la Constitution du pays, ainsi qu'à la morale, ne puissent pénétrer sur leur territoire.</i> ]	verbieten	forbid, prohibit	prohibir	verbieden : ex. den invoer <sup>m</sup> van nadrukken <sup>m</sup> verbieden	proibire, vietare	védelmezni, tiltani	1027
1029	<b>DÉFET</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Feuille superflue et dépareillée d'un ouvrage imprimé. 2. PLUR. : <i>Les défets</i> , ensemble des feuilles restées sur la table d'assemblage, lorsqu'il devient impossible de continuer à former des exemplaires complets. [ <i>Ces défets pourront servir, soit à remplacer, sur réclamation des acheteurs, des feuilles détériorées dans des exemplaires vendus, soit à remédier à des manques ou irrégularités constatés par le brocheur ou le relieur en collationnant les exemplaires qui lui ont été remis.</i> ]	1. Defektbogen, <sup>m</sup> Ueberschuss <sup>m</sup> ; 2. Rest, <sup>m</sup> Ueberschuss <sup>m</sup>	1. waste, surplus sheets of a book ; 2. oddments	1. perdido <sup>m</sup> ; 2. sobrantes de rueda	1. overtollig blad <sup>n</sup> van een boek <sup>n</sup> ; 2. overschot <sup>n</sup> van een boek	1. scompletazionif ; 2. scompletazionif	1. fölös iv ; 2. hozzálékívek	1029
1031	<b>DÉLAI</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Retardement, remise ; temps accordé pour faire une chose, ou à l'expiration duquel on sera tenu de faire une chose. 2. — <i>congé</i> , durée de temps, consacrée par l'usage local, que doit observer un chef de maison lorsqu'il prévient un employé qu'il le congédie, ou inversement. 3. — <i>de protection</i> , durée du temps fixé par la loi pour la jouissance de droit des auteurs et des artistes. (Voir <b>DURÉE</b> .) [ <i>Afin de déterminer avec plus de précision le point de départ du délai à courir, certaines lois admettent (voir Convention de Berne, art. 5, § 3, (R) II, 223) comme date de départ pour les délais de protection le 31 décembre de l'année dans laquelle l'auteur est décédé ou l'œuvre a été publiée. — Lorsqu'il s'agit d'œuvres publiées par livraisons, le délai se compte généralement par série de livraisons ayant paru dans la même année. Pour les œuvres composées de</i>	1. Aufschub, <sup>m</sup> Frist <sup>f</sup> ; 2. Kündigungsfrist <sup>f</sup> ; 3. Schutzfrist <sup>f</sup>	1. delay, term ; 2. notice, term of notice (to an employé or an employer) ; 3. term of copyright, duration of of copyright	1. demora <sup>f</sup> ; 2. plazo <sup>m</sup> ; 3. tiempo <sup>m</sup> de pro- tección	1. uitstel <sup>n</sup> ; 2. termijn <sup>m</sup> van opzeg- ging <sup>f</sup> ; 3. tijdvak <sup>n</sup> van letter- kundige bescherming <sup>f</sup>	1. proroga <sup>f</sup> (di un termine di tempo fissato), spazio <sup>m</sup> di tempo ; 2. proroga, spazio di tempo ; 3. proroga, spazio di tempo	1. halasztás, haladék, határidő ; 2. felmondási idő ; 3. védelmi idő	1031

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1031	<i>plusieurs volumes publiés par intervalles, ainsi que pour les bulletins ou cahiers publiés par des sociétés littéraires ou savantes ou par des particuliers, chaque volume, bulletin ou cahier, est, en ce qui concerne l'application du délai, considéré comme ouvrage séparé.</i>							1031
1033	<b>DELEATUR</b> <i>s. m.</i> Mot latin qui signifie que ce soit détruit, effacé. IMPR. : (A) Signe par lequel on indique, dans la correction des épreuves, les lettres, les mots ou les lignes à retrancher. (Voir APP. G.)	Entfernungszeichen <sup>m</sup> (δ), deleatur	dele, Latin word meaning delete (usually contracted to δ)	quitese	latijnsch woord dat beteeKent „moet vernietigd worden,” weglatings-teeken <sup>n</sup>	deleatur <sup>m</sup>	elhagyandó, törölnendő, törölőjel	1033
1035	<b>DÉLIÉ</b> <i>s. m.</i> ÉCRIT. : Partie fine des traits d'une lettre [par opposition aux pleins de la lettre].	Haarstrich <sup>m</sup>	thin stroke, upstroke in writing	delgado <sup>m</sup> (perfil <sup>m</sup> de una letra)	ophaal <sup>m</sup> van een letter <sup>f</sup>	finezza <sup>f</sup> (calligrafica <sup>f</sup> )	hajszálvonalak	1035
1037	<b>DÉLIT</b> <i>s. m.</i> JURISPR. : (A) Violation, plus ou moins grave, de la loi ; — acte illicite, puni d'une peine correctionnelle. EXEMPLES : (a) — de contrefaçon, violation de la loi relative au respect de la propriété littéraire. (Voir CONTREFACON.) (b) — de presse, inobservation des prescriptions légales qui visent les excès commis par la voie de la presse.	Rechtsverletzung, <sup>f</sup> Vergehen, <sup>n</sup> Verbrechen <sup>n</sup> : ex. (a) Nachdruckvergehen <sup>n</sup> ; (b) Pressvergehen <sup>n</sup>	jurispr. offence, misdemeanor, breach of law : ex. (a) infringement of copyright ; (b) violation of laws governing the Press	delito <sup>m</sup> (violación <sup>f</sup> de una ley)	wetschen-nis <sup>f</sup> : ex. (a) misdrijf <sup>m</sup> van na-drukken ; (b) Persmisdrijf <sup>m</sup>	delitto, <sup>m</sup> reato <sup>m</sup>	jogsértés, bűn : ex. (a) szerzői jogbitorlás ; (b) sajtóvétség	1037
1039	<b>DEMANDE</b> <i>s. .</i> (A) Action de demander. EXEMPLES : (a) — de références, prière de fournir les noms et adresses des personnes (banquiers, notaires, commerçants), pouvant renseigner sur le crédit à accorder au commerçant qui sollicite l'ouverture d'un compte. (b) — de livres, liste de livres qu'on adresse à un éditeur ou à un libraire, en le priant de les procurer. (c) — à condition, sollicitation, par un libraire détaillant, d'un envoi de publications qu'il n'est pas certain d'avance de pouvoir placer, sous condition que ces publications ne seront payées qu'après vente ou seront retournées au fournisseur dans un délai fixé ; — (d) ou encore prière adressée par quelqu'un de recevoir en communication un livre pour l'examiner, sous la condition qu'il le rendra, après un court délai, contre remboursement du prix qu'on lui aurait fait verser en garantie.	Bestellung, <sup>f</sup> Verlangen <sup>n</sup> : ex. (a) Verlangen <sup>n</sup> von Referenzen ; (b) Bücher bestellen ; (c) zur Ansicht verlangen	1. request, order : ex. (a) request for references ; (b) order for books to a bookseller or publisher ; (c) request for books on sale or return (trade) ; (d) request for book on approval (private customer)	pedido <sup>m</sup>	vraag <sup>f</sup> : ex. (a) verzoek <sup>n</sup> om inlichtingen <sup>f</sup> ; (b) bestelkaart <sup>f</sup> voor boekwerken ; (c) aanvraag <sup>f</sup> om commissiegoed <sup>n</sup> ; (d) verzoek <sup>n</sup> om een boek op zicht	domanda, <sup>f</sup> richiesta <sup>f</sup>	1. kérés, kérelem : ex. (a) tudakozódás valaki hitelviszonyai felől ; (b) könyvrendelés ; (c) megtekintésre való könyvmegrendelés	1039
1041	<b>DEMI-RELIURE</b> <i>s. f.</i> Reiure où le dos seul du volume est en peau (veau, chagrin, mouton) ou en toile et les plats en papier (simple, de couleur ou chagriné).	Halbfranzband <sup>m</sup>	half-binding	media-pasta <sup>f</sup>	halfeeren (halfinnen) band <sup>m</sup>	mezza pelle (legatura), mezza tela	félbőrötés, félvászongötés	1041
1043	<b>DEMI-TEINTE</b> <i>s. f.</i> 1. Degré d'éclat d'une couleur exposée entre la lumière et l'ombre. 2. GRAV. : Intermédiaire des clairs et des ombres. 3. PHOTOGRAV. : Désigne quelquefois, par opposition aux dessins au trait, les documents à modelés continus, tels que photographies, lavis, etc. ; — par extension, photogravure en demi-teintes désigne quelquefois la similigravure.	1. Halbton <sup>m</sup> ; 2. grav. Halbton <sup>m</sup> ; 3. photograv. Halbton <sup>m</sup>	1. half-tone ; 2. grav. half-tone ; 3. photograv. picture such as a photograph or wash drawing (as opposed to line work), half-tone reproduction	1. media-tinta <sup>f</sup> ; 2. grabado <sup>m</sup> entre claro y obscuro ; 3. similigrabado <sup>m</sup>	1. halftint <sup>f</sup> ; 2. tus-schentint	1. mezzatinta <sup>f</sup> ; 2. mezzatinta <sup>f</sup> ; 3. mezzatinta <sup>f</sup>	1. félvilágosság ; 2. féllárnyék met-szeteknél	1043
1045	<b>DÉNONCIATION</b> <i>s. f.</i> Acte par lequel on déclare sa volonté de ne pas continuer ou renouveler son adhésion à un contrat, lorsque la durée pour laquelle il avait été signé sera arrivée à expiration. [Il est d'usage de prévoir dans un contrat un	Verzichtserklärung, <sup>f</sup> Kündigung <sup>f</sup>	notice of termination of partnership, contract, etc., notice of withdrawal	denuncia <sup>f</sup>	verklaring <sup>f</sup> van niet-vernieuwing <sup>f</sup> eener overeenkomst <sup>f</sup>	denunzia, <sup>f</sup> disdetta <sup>f</sup>	szerződést felmondás	1045

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1045	délai avant lequel doit être notifiée la dénonciation. Dans les conventions internationales relatives à la propriété littéraire et artistique, une clause prévoit les cas de dénonciation et les effets que celle-ci peut produire. En ce qui concerne la Convention de Berne, conclue en 1886, elle demeure en vigueur entre les pays contractants pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite. Cette dénonciation, adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse, ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union (Convention de Berne, art. 20, modifié par l'Acte additionnel du 4 mai 1896; (D) 1900, p. 48.)]							1045
1047	<b>DENTELLES</b> <i>s. f. plur.</i> REL. : Ornaments fins et délicats, comme de la dentelle, que le relieur pousse en or, au moyen d'une roulette, sur les plats du volume ou aux bordures intérieures.	rel. Spitzenkante <sup>f</sup>	rel. ornamental gold tooling	orlas, <sup>f</sup> viñetas <sup>f</sup>	kantwerk <sup>m</sup>	fregi <sup>m</sup>	csipkés aranydiszítés	1047
1049	<b>DÉPAREILLER</b> <i>v. a.</i> 1. Exemple dépareillé, exemplaire d'un ouvrage en plusieurs volumes, dont l'un des volumes est perdu ou a été remplacé par un volume d'une édition différente, d'une reliure non conforme. 2. — une collection, rendre incomplète une collection, utile et intéressante dans son ensemble, par suite de la perte ou de la vente séparée d'un ou de plusieurs volumes qui la composaient.	unvollständig machen, unvollständiges Werk	1. odd volume, odd copy; 2. to make a collection incomplete, deplete	descabalar	schenden : 1. geschonden boekwerk <sup>m</sup> ; 2. een boek, verzameling <sup>f</sup> schenden	scompagnare	1. több-féle kiadásból összeállított egyenlőtlen példány; 2. hiányossá tenni egy könyvsorozatot	1049
1051	<b>DÉPART</b> <i>s. m.</i> (Voir <b>TITRE</b> , 3.)							1051
1053	<b>DÉPENS</b> <i>s. m. plur.</i> Frais qu'occasionne la poursuite d'un procès. Ex. : <i>Condamnation aux</i> —, condamnation de la partie qui perd le procès à payer tous les frais qu'a entraînés la contestation qu'elle avait soulevée à tort.	Kosten <sup>f</sup> (einer Klage)	costs : ex. a judgment with costs	costas <sup>f</sup>	gerechtskosten <sup>f</sup> : ex. veroordeeling <sup>f</sup> in de kosten	spese <sup>f</sup>	perköltség : ex. perköltségekben marasztalás	1053
1055	<b>DÉPLIER</b> <i>v. a.</i> (A) Étendre, défaire, ouvrir une chose qui était pliée. Ex. : — <i>une feuille de papier</i> , développer les plis d'une feuille de papier pour l'étendre à plat.	auseinanderfalten	unfold, spread out	extender, desplegar	ontvouwen : ex. een vel papier plat (open) vouwen	spiegare (una cosa piegata)	szétbontani, kinyitni	1055
1057	<b>DÉPOSER</b> <i>v. a.</i> 1. Placer, mettre, laisser une chose en quelque endroit, pour un certain temps. Ex. : — <i>des remises</i> , remettre les envois destinés à un client chez la personne ou le commissionnaire qu'il a désigné lui-même dans la même ville. 2. Mettre en dépôt, donner en garde, confier. Ex. : — <i>son livre chez un libraire</i> , confier à un libraire, moyennant une commission convenue, la vente d'un livre que l'on a fait imprimer à ses frais. 3. IMPR. et LIBR. : Remettre à une administration de l'État des exemplaires d'une œuvre littéraire ou musicale, d'une estampe, ou, en certains cas, des documents relatifs à une œuvre artistique, pour assurer la constatation des droits de propriété sur lesdites œuvres.	1. hinlegen : ex. Beischlüsse abgeben; 2. anvertrauen : ex. ein Buch in Kommissionsverlag übergeben; 3. impr. et libr. hinterlegen	1. deposit : ex. deposit a consignment; 2. deposit : ex. leave a book with a bookseller for sale on commission; 3. impr. et libr. deposit copies	1. dejar; 2. depositar, entregar; 3. depositar	1. nederleggen : ex. de bestelling <sup>f</sup> neerleggen; 2. opleggen, in bewaring <sup>f</sup> geven : ex. den verkoop <sup>m</sup> van zijn boek <sup>m</sup> aan een boekhandelaar overlaten; 3. (in een officieele bibliotheek) deponeren, ter verkrijging van het eigendomsrecht <sup>m</sup>	1. depositare; 2. depositare; 3. depositare	1. elhelyezni, letétbe helyezni : ex. küldeményeket bizományhoz küldeni; 2. letétbe helyezni, rábízni, őrizetre átadni : ex. bizományi kezelésre átadni egy könyvet; 3. a kiadói jog biztosítására szolgáló példányokat vagy okmányokat a hatóságnak átad	1057

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1059	<b>DÉPOSITAIRE</b> <i>s. 2 g.</i> 1. Celui ou celle à qui un dépôt est confié. 2. Celui que l'on charge, sous certaines conditions, de la vente de marchandises. EXEMPLES: (a) <i>Libraire</i> —, libraire qui tient en dépôt un certain nombre d'exemplaires d'une publication faite aux frais, soit d'un éditeur, soit d'un auteur, et se charge de la vente moyennant des conditions convenues. (b) — <i>de journaux</i> , libraire, papetier ou simple commerçant, qui reçoit habituellement un certain nombre d'exemplaires des divers journaux pour les vendre au numéro.	1. Aufbewahrer, <sup>m</sup> Verwahrer <sup>m</sup> ; 2. Sortimentsbuchhändler <sup>m</sup> ; ex. (a) Kommissionsverleger <sup>m</sup> ; (b) Zeitungshändler <sup>m</sup>	1. depositary; 2. one with whom goods are left for sale on commission: ex. (a) bookseller who takes books on sale or return; (b) newsagent, shopman who takes newspapers	1. depositario, <sup>m</sup> comisionado <sup>m</sup>	1. bewaarder <sup>m</sup> ; 2. depothouder <sup>m</sup> ; ex. (a) depotboekhandelaar <sup>m</sup> ; (b) dagbladverkoopverkoop <sup>f</sup>	depositario, a	1. kezelő; 2. helyi képviselője egy cégnek: ex. (a) bizományos árut kezelő könyvkereskedés; (b) hírlapiroda	1059
1061	<b>DÉPÔT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Action de déposer, de placer une chose en quelque endroit, ou de remettre, de confier une chose à quelqu'un. 2. (A) Ce qu'on a déposé, confié, donné en garde à quelqu'un, pour être rendu ou employé à la volonté ou suivant l'intention de celui qui l'a donné. EXEMPLES: (a) — <i>de livres</i> , lieu ou succursale où un éditeur fait débiter et vendre les livres qu'il publie. (b) <i>Livres en</i> —, livres confiés pour la vente par un éditeur à un libraire détaillant, lequel ne sera débiteur en espèces que des exemplaires qu'il aura effectivement vendus à l'époque du règlement de compte. (c) <i>Ouvrage en</i> —, ouvrage dont l'impression a été faite aux frais d'un auteur, qui en confie un certain nombre d'exemplaires à un libraire ou à un éditeur, chargé des rapports avec le public et tenu de rendre compte, à des époques régulières, des ventes effectuées conformément aux conditions convenues. 3. <i>Dépôt légal</i> , remise, suivant les prescriptions de la loi, à une administration d'État d'exemplaires d'une œuvre littéraire ou musicale, d'une estampe, ou, en certains cas, de documents relatifs à une œuvre artistique, pour donner naissance au droit d'auteur ou en protéger l'exercice. [En France (Loi du 29 juillet 1881, art. 3), le dépôt légal doit être fait: pour Paris, au Ministère de l'Intérieur; pour les chefs-lieux de départements, à la préfecture; pour les chefs-lieux d'arrondissements, à la sous-préfecture; et pour les autres villes à la mairie. Les auteurs et éditeurs français ont, en outre, pour protéger leurs droits de propriété à l'étranger, à remplir les formalités de dépôt prévues à Cuba, aux États-Unis et au Mexique, et à déposer trois exemplaires à la légation de la République de Guatemala à Paris (Convention du 21 août 1895, art. 2; (D) 1897, p. 135 et 1899, p. 62). (Voir encore <b>DECLARATION.</b> )]	1. Depot <sup>n</sup> ; 2. Depot, <sup>n</sup> Lager <sup>n</sup> ; ex. (a) Bücherlager, Auslieferungslager; (b) Kommissionsgut <sup>n</sup> ; (c) Werk, das in Kommissionsverlag übergeben worden ist; 3. Hinterlegung <sup>f</sup> (der Pflicht-exemplare), Pflicht-exemplar <sup>n</sup>	1. action of depositing; 2. the goods deposited, depot, the place where goods are deposited: ex. (a) bookshop, showroom established by a publisher for the sale of his books; (b) books on sale or return; (c) book published or sold on commission; 3. the depositing of duty copies according to the law of copyright	1. entrega <sup>f</sup> ; 2. depósito <sup>m</sup> ; 3. depósito legal	1. bewaargeving <sup>f</sup> ; 2. het in bewaring gegeven goed <sup>n</sup> : ex. (a) boeken-depot <sup>n</sup> ; (b) (door den schrijver aan den boekhandelaar) in verkoop gegeven werk <sup>n</sup> ; (c) ten verkoop geleverde boeken; 3. wettelijke oplegging <sup>f</sup> van een oorspronkelijk werk	1. deposito <sup>m</sup> ; 2. deposito <sup>m</sup> ; 3. deposito <sup>m</sup>	1. letétbe helyezés, őrizetre adás, letétbenemenyezés; 2. a letétbe helyezett tárgy, letét: ex. (a) kiadói raktár; (b) bizományos könyvek raktára; (c) egy szerző által bizományos átadott munka; 3. ex. a kiadói jog biztosítására szolgáló hatósági bejelentés példányok vagy okmányok kíséretében	1061
1063	<b>DÉSABONNEMENT</b> <i>s. m.</i> Déclaration de cessation d'abonnement; — refus de renouveler un abonnement qui prend fin.	Abonnementsverzicht, <sup>m</sup> Abbestellung <sup>f</sup>	withdrawal of a subscription, notice that a subscription will not be renewed	desabono <sup>m</sup>	het opzeggen van een abonnement <sup>n</sup>	disdetta <sup>f</sup> d'abbonamento	lerendelése egy lapnak, az előfizetés meg nem újítása	1063
1065	<b>DÉSABONNER</b> (se) <i>v. réfl.</i> Ne plus continuer à s'abonner à une publication périodique.	abbestellen	discontinue, withdraw subscription, cease to subscribe	desabonarse, darse de baja	een abonnement <sup>n</sup> opzeggen	disabbonarsi	lerendelni egy lapot, meg nem újítani az előfizetést	1065

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1067	<b>DÉSACIÉRER</b> <i>v. a.</i> Enlever la couche mince d'acier que le procédé d'aciérage ( <i>voir ce mot</i> ) avait fixée sur une planche de cuivre ou d'autre métal.	entstählen (eine Platte)	remove the steel face from a copper- plate that has been steeled	desacerar (levantar la placa de acero de una plancha ó lámina)	ontstalen, een koper- plaat <sup>f</sup> van de bedek- kende staal- laag <sup>f</sup> ontdoen	togliere lo strato d'acciaio ad una lastra	az acél- réteget levenni	1067
1069	<b>DÉSASSORTIMENT</b> <i>s. m.</i> Absence, dans un magasin de librairie, de publications qu'on devrait y trouver.	Unvoll- ständigkeit <sup>f</sup>	being out of stock	falta <sup>f</sup> de surtido <sup>f</sup>	onvolledig geworden winkel- voorraad <sup>m</sup>	disassorti- mento <sup>m</sup>	keresett könyvek hiánya	1069
1071	<b>DÉSASSORTIR</b> <i>v. a.</i> 1. Séparer, déplacer quelque une des choses qui avaient été mises ensemble parce qu'elles avaient entre elles un certain rapport, qu'elles étaient du même genre. 2. Contribuer à la diminution d'un assortiment de marchandises ( <i>livres et publications</i> ). Ex. : <i>Être désassorti</i> , manquer, par suite de ventes effectuées ou d'un retard dans la réception des commandes transmises, des livres ou publications que demandent les clients.	1. trennen (mehrere Sachen); 2. unvoll- ständig machen (ein Bücherlager)	1. separate things of a sort; 2. make an assortment of books in- complete: ex. be out of stock	1. separar, retirar; 2. faltar surtido	1. saambe- hoorende dingen van- eenscheiden; 2. een boeken- voorraad <sup>m</sup> onvolledig maken: ex. onvolledig voorzien zijn	1. disassortire; 2. disassortire	1. szét- választani egybetartozó dolgokat; 2. készletet csökkenteni	1071
1073	<b>DÉSAVEU</b> <i>s. m.</i> Déclaration affirmant qu'on n'est point l'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique.	Verleugnung <sup>f</sup>	denial, disavowal, disclaimer	denegación <sup>f</sup>	loochening <sup>f</sup> (van 't auteurschap)	negazione, <sup>f</sup> sconfessione <sup>f</sup>	szerezősé- gének cáfólása	1073
1075	<b>DÉSAVOUER</b> <i>v. a.</i> Ne pas vouloir reconnaître une chose pour sienne. Ex. : — <i>une œuvre littéraire ou artistique</i> , déclarer formellement qu'on n'en est point l'auteur.	nicht anerkennen, in Abrede stellen, verleugnen	deny, disown, disclaim, disavow	denegar	verloochenen: ex. het auteur- schap <sup>n</sup> van een letter- kundig of kunstwerk <sup>n</sup> loochenen	negare, sconfessare	magácnak el nem ismerni, cáfolni: ex. kije- lenten, hogy valaki nem szerzője egy munkának, saját szerzőségét tagadni	1075
1077	<b>DÉSHÉRENCE</b> <i>s. f.</i> Absence d'héritiers au degré successible. Ex. : <i>Propriété en —</i> , propriété qui, faute d'héritiers, ne peut être attribuée à personne et tombe dans le domaine de l'État. [ <i>En cas de déshérence, la propriété intellectuelle revient au domaine de l'État, c'est-à-dire tombe dans le domaine public, le fisc ne pouvant être considéré comme personne morale substituée au titulaire ou au cessionnaire privé. En France, aux termes de la loi du 14 juillet 1866, art. 1<sup>er</sup>, § 6, lorsque la succession est dévolue à l'État, le droit exclusif s'éteint sans préjudice des droits des créanciers et de l'exécution des traités de cession qui ont pu être consentis par l'auteur ou ses représentants ((R) I, 46)].</i>	Heimfalls- recht, <sup>n</sup> Erben- losigkeit <sup>f</sup>	escheat	desherencia <sup>f</sup>	ontstente- nis <sup>f</sup> van wettige erfgenamen	mancanza <sup>f</sup> di eredi legittimi	örökösök hiánya: ex. örökösök hiányában az állam tulajdonába került tulajdon	
1079	<b>DÉSINTERLIGNER</b> <i>v. a.</i> Enlever les interlignes.	Durchschuss entfernen	unlead	desinter- linear	interlinies <sup>f</sup> uittrekken	sterlineare	ritkán szedett sorokat sűríteni	1079
1081	<b>DESSIN</b> <i>s. m.</i> (A) Représentation d'une ou plusieurs figures, d'un paysage, d'un morceau d'architecture, d'un objet quelconque, faite au crayon, à la plume, au pinceau ou par tout autre moyen. EXEMPLES: (a) <i>Les arts du —</i> : la peinture, la sculpture, l'architecture, la gravure. (b) — <i>d'imitation</i> , celui par lequel on reproduit des êtres ou des paysages d'après nature. (c) — <i>graphique</i> ou <i>linéaire</i> , qui représente les objets par	Zeichnen, <sup>n</sup> Zeichnung <sup>f</sup> : ex. (a) Zei- chenkunst <sup>f</sup> ; (b) Zeichnung <sup>f</sup> nach der Natur, (c) Linear- Zeichnung; (d) Strich- zeichnung <sup>f</sup> ;	drawing, design: ex. (a) arts of design; (b) imitative design; (c) line draw- ing, design; (d) line draw- ing, outline drawing;	dibujo <sup>m</sup>	teekening, <sup>f</sup> afbeelding <sup>f</sup> : ex. (a) de tee- kenkunst (waarvan het teekenen den grond- slag <sup>m</sup> uitmaakt); (b) natuur- lijke afbeel-	disegno <sup>m</sup>	rajz: ex. (a) festészet, szobrászat, építőművé- szet, met- szés- művészet; (b) termé- szet utáni rajzolás, festés;	1081

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1081	des lignes et suivant des procédés géométriques. (d) — <i>au trait</i> , celui qui n'a aucune ombre. (e) — <i>géométral</i> , donnant la position, la dimension et la forme exacte des différentes parties d'un objet, d'un ouvrage d'architecture, abstraction faite des illusions de la perspective. (f) — <i>artistique</i> , qui révèle l'imagination et l'habileté d'un artiste. (g) — <i>scientifique</i> , qui reproduit le schéma, les détails ou l'ensemble d'un appareil, d'une démonstration scientifique. [Dans les lois sur la propriété intellectuelle, la protection s'étend sur les dessins mathématiques, géographiques, topographiques, d'histoire naturelle, techniques et autres.]	(e) geometrischen Zeichnen <sup>m</sup> ; (f) künstlerische Zeichnung <sup>f</sup> ; (g) wissenschaftliche Zeichnung <sup>f</sup>	(e) geometrical drawing; (f) artistic design, drawing; (g) scientific drawing		ding; (c) nabootsing; (d) gestijleerde tekening, rechthoekige tekening; (e) getrokken (lijn) tekening <sup>f</sup> ; (f) meetkundig, juiste tekening; (g) afbeeldingen van voorwerpen van wetenschappelijk of technischen aard <sup>m</sup>		(c) vonalas rajz, mértani rajz; (d) vonalrajz; (e) mértani rajz; (f) művészi rajz; (g) tudományos célokot szolgáló rajz	1081
1083	<b>DESSINATEUR, TRICE</b> s. Artiste qui exerce l'art du dessin, qui fait des modèles pour l'illustration des livres ou la décoration des reliures. [Le droit exclusif de vendre et de faire vendre leurs œuvres et d'en céder la propriété en tout ou en partie appartient aux dessinateurs d'ornement, quels que soient le mérite et la destination de l'œuvre. (Loi française du 11 mars 1902; (D) 1902, p. 37.)]	Zeichner <sup>m</sup> Zeichnerin <sup>f</sup>	draughtsman or draughtswoman	dibujante <sup>m f</sup>	teekenaar <sup>m</sup> (—nare <sup>f</sup> )	disegnatore, disegnatrice	rajzoló-művész, illusztrátor	1083
085	<b>DESSINER</b> v. a. (A) Imiter, représenter quelque objet avec le crayon, avec la plume, ou de quelque autre manière.	zeichnen	draw, design	dibujar	teekenen	disegnare	rajzolni	1085
	<b>DESTRUCTION</b> s. f. Action de détruire, d'anéantir. Ex.: — des exemplaires contrefaits, du matériel ayant servi à la contrefaçon, anéantissement, par divers moyens, des exemplaires contrefaits en violation du droit de l'auteur ou de son éditeur — du matériel (moules, planches, clichés, pierres, etc.) encore existant, qui a servi à leur fabrication. [C'est une des peines dont les législations frappent le délit de contrefaçon. — La destruction doit être prononcée, même dans le cas où il n'y a eu ni intention coupable ni négligence chez les auteurs de la fabrication ou mise en circulation d'exemplaires contrefaits; il en est de même quand l'acte de la fabrication n'a pas été consommé (Loi allemande du 19 juin 1901, art. 42, § 3, (D) 1901, p. 82). (Voir <b>COMPENSATION</b> .)]	Vernichtung <sup>f</sup> Zerstörung <sup>f</sup> : ex. Nachahmungen zerstören	destruction, destroying: ex. destruction of pirate editions and plant by which they have been manufactured	destrucción <sup>f</sup>	vernietiging <sup>f</sup> : ex. vernietiging <sup>f</sup> van den nadruk <sup>m</sup> van het nadruk-materiaal <sup>n</sup>	distruzione <sup>f</sup>	elpusztítás, megsemmisítés: ex. megsemmisítése jogtalan utánnyomatoknak és azok előállításához szükséges tartozékoknak	1087
1089	<b>DÉTACHER</b> v. a. 1. Séparer, désunir. Ex.: — un feuillet d'un livre, enlever à dessein, séparer par accident un feuillet d'un livre. 2. Oter les taches. Ex.: — un livre, une estampe, enlever, par d'habiles et soigneux procédés, les taches que l'humidité ou d'autres circonstances ont faites sur les feuillets d'un livre, sur les marges ou le fond d'une estampe. (Voir <b>LAVER</b> .)	1. zertrennen: ex. Blätter aus einem Buche loslösen; 2. reinigen: ex. ein Buch, Bild reinigen	1. detach, separate; 2. remove spots or stains, clean	1. separar; 2. quitar las manchas	1. losmaken: ex. een blad uit een boek lichten; 2. vlekken uitmaken: ex. een boek, een plaat <sup>f</sup> reinigen	1. staccare; 2. smacchiare, restaurare	1. elkülöníteni, levágni: ex. egy ívet eltávolítani; 2. foltokat tisztítani: ex. foltoktól megtisztítani egy könyvet, metszetet	1089
1091	<b>DÉTAIL</b> s. m. 1. Vente de livres au —, vente par unité ou par petit nombre. 2. Prix de —, prix	1. Kleinhandel <sup>m</sup> Einzelver-	1. sale by retail; 2. retail price;	1. menudeo <sup>m</sup> de uno en	kleinhandel <sup>m</sup> ; 1. boekver-	1. dettaglio <sup>m</sup> ; 2. dettaglio <sup>m</sup> ; 3. dettaglio <sup>m</sup> ;	1. könyvkereskedés; 2. bolti ár;	1091

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1091	plus élevé pour la vente par unité ou par petit nombre [ <i>par opposition</i> au prix de gros, plus réduit pour une vente immédiate de quantités importantes]. 3. <i>Se dit également, surtout dans les Beaux-Arts et en Littérature</i> , des diverses parties qui concourent à la composition, à la formation d'un ensemble, d'un tout. 4. Énumération de toutes les parties d'un tout. Ex. : <i>Le — d'un compte</i> , l'indication de chacun des articles isolés qui doivent figurer sur le relevé du compte d'une personne.	kauf <sup>m</sup> ; 2. Einzelpreis, <sup>m</sup> Detailpreis <sup>m</sup> ; 3. Einzelheiten, <sup>f</sup> Detail <sup>m</sup> ; 4. Einzelpositionen <sup>f</sup> : ex. Einzelpositionen eines Auszuges	3. detail ; 4. details : ex. details of an account, items of an account	uno ; 2. por unidades <sup>f</sup> ; 3. detalle <sup>m</sup> ; 4. relación minuciosa	koop in 't klein ; 2. verkoop- prij <sup>m</sup> van een boek per exemplaar ; 3. onder- deel <sup>n</sup> ; 4. stuks- gewijze opsomming <sup>f</sup> : ex. uit- voerige opgave <sup>f</sup> der onderdeelen <sup>n</sup> van een rekening, <sup>f</sup> gedetail- leerde opgave	4. dettaglio <sup>m</sup> (di conto)	3. részlet (képnél stb.) ; 4. részlete- zés : ex. számla- részletezés	1091
1093	<b>DÉTAILLANT, ANTE</b> s. Qui vend au détail. Ex. : <i>Libraire —</i> , libraire qui vend, par unité ou en petit nombre, des livres de tout genre, provenant des différentes maisons d'édition.	Klein- händler <sup>m</sup> : ex. Sorti- menter <sup>m</sup>	retail trades- man, retailer : ex. retail bookseller	detallante, <sup>m</sup> librero <sup>m</sup> al pormenor	in 't klein verkoepend : ex. boek- handelaar <sup>m</sup> in 't klein	dettagliante, <sup>m</sup> venditore <sup>n</sup> al minuto	kiskereskedő ; ex. könyv- kereskedő, szortimenter	1093
1095	<b>DÉTENTEUR, TRICE</b> s. JURISPR. : Celui, celle qui détient, qui tient actuellement entre ses mains une chose, un bien. Ex. : — <i>d'une propriété littéraire</i> ou <i>artistique</i> , celui qui, par droit direct ou par cession, est reconnu jouir actuellement des droits sur une œuvre intellectuelle.	Besitzer <sup>m</sup> (des Verlags- rechts)	owner, detainer, holder	detentador, detentadora	feitelijke bezitter <sup>m</sup> : ex. de houder van het eigen- domsrecht, <sup>n</sup> van een kunst- of letterkundig werk <sup>n</sup>	detentore, detentrica	tulajdonos, birtokos : ex. szerzői jog tulaj- donosa	1095
1097	<b>DÉTRUIRE</b> v. a. Anéantir, faire disparaître. Ex. : — <i>une édition, des clichés</i> , anéantir, soit volontairement, soit en vertu d'une décision judiciaire, la totalité ou les exemplaires restants d'une édition ; briser ou remettre en fusion des clichés qui ne doivent plus servir. (Voir <b>DESTRUCTION</b> .)	zerstören, vernichten, beseitigen	destroy	destruir	vernietigen : ex. een uit- gave, <sup>f</sup> clichés <sup>f</sup> opruimen, vernietigen	distruiggere	elpusztítani, megsemmisíteni : ex. meg- semmisíteni egy kiadást, megsemmisíteni egy könyv kliséit	
1099	<b>DÉVELOPPEMENT</b> s. m. — <i>d'un sujet littéraire</i> , exposé approfondi des divers points de vue sous lesquels un sujet pouvait être étudié et présenté.	Behandlung <sup>f</sup> (eines Stoffes)	development of a theme	desarrollo <sup>m</sup>	ontwikke- ling, <sup>f</sup> uit- werken van een letter- kundig onderwerp <sup>n</sup>	sviluppo <sup>m</sup>	egy irodalmi tárgy fejtegetése	10.
1101	<b>DEVIS</b> s. m. Description ou état détaillé des diverses parties d'un travail à exécuter, avec indication des frais présumés d'exécution. Ex. : — <i>d'édition</i> , détail et évaluation des frais prévus de composition, de corrections probables, de papier, de tirage, de façonnage et brochure ou reliure, d'illustrations, de droits ou redevance d'auteur, etc., et, plus généralement, de tout ce qui doit concourir à la confection d'un livre.	Voranschlag, <sup>m</sup> Kosten- anschlag <sup>m</sup>	estimate, specification : ex. estimate of cost of manufac- ture, etc., of a book	presupuesto <sup>m</sup>	bestek, <sup>n</sup> raming <sup>f</sup> : raming der uitgevers- kosten	preventivo <sup>m</sup>	költségvetés, költségelő- irányzat : ex. egy könyv kiadásának költségelő- irányzata	1101
1103	<b>DEVISE</b> s. f. 1. (A) Figure accompagnée de mots, exprimant, d'une manière allégorique et brève, quelque pensée, quelque sentiment. 2. (A) <i>Par extension</i> , un ou plusieurs mots formant une espèce de sentence, qui indique les goûts, les qualités, la profession, la résolution, etc., de quelqu'un, soit qu'il les ait adoptés, soit qu'on les lui applique. [ <i>Les libraires et</i>	1. Denk- spruch, <sup>m</sup> Devise, <sup>f</sup> Wappen- spruch <sup>m</sup> ; 2. Sinn- spruch, <sup>m</sup> Satz, <sup>f</sup> Wahlspruch <sup>m</sup>	1. device, emblem, mark ; 2. motto	1. divisa, <sup>f</sup> alegoria <sup>f</sup> ; 2. lema, <sup>m</sup> emblema <sup>m</sup>	1. zinne- beeld <sup>n</sup> ; 2. zins- preuk <sup>f</sup>	1. divisa, <sup>f</sup> impresa, <sup>f</sup> stemma <sup>f</sup> ; 2. divisa, <sup>f</sup> impresa, <sup>f</sup> motto <sup>m</sup>	1. jelvény ; 2. jelzés	1103

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1103	<i>imprimeurs ajoutaient autrefois une devise à leur marque ; c'est un usage qui ne se retrouve plus que rarement de nos jours.</i> ]							1103
1105	<b>DIAGRAMME</b> <i>s. m.</i> Dessin, aussi simple que possible, destiné à relever et constater les fluctuations et les mouvements d'une chose que l'on étudie.	Diagramm <sup>n</sup>	diagram	diagrama <sup>m</sup>	schetsmatig overzicht <sup>n</sup>	diagramma <sup>m</sup>	rajz, vázlat	1105
1107	<b>DIALECTE</b> <i>s. m.</i> Façon de parler en usage dans une localité ou une circonscription et qui n'est qu'une légère modification de la langue nationale d'un pays.	Dialekt <sup>m</sup>	dialect	dialecto <sup>m</sup>	tongval <sup>m</sup>	dialetto <sup>m</sup>	tájszólás	1107
1109	<b>DICTIONNAIRE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Vocabulaire, recueil de tous les mots d'une langue, rangés dans un certain ordre [le plus souvent alphabétique] et expliqués dans la même langue ou traduits dans une autre. 2. Plus simplement, recueil des mots techniques, accompagnés d'explications, qui se rapportent au langage usuel d'un art, d'une science, d'une profession. Ex. : — <i>d'histoire et de géographie</i> , contenant des notices et articles sur chacun des personnages qui ont joué un rôle historique, sur les lieux et pays où se sont passés les événements qui méritent d'être mentionnés.	1. Wörterbuch <sup>n</sup> ; 2. Wörterbuch : ex. geographisches Wörterbuch, <sup>n</sup> geschichtliches Wörterbuch <sup>n</sup>	1. dictionary ; 2. technical dictionary : ex. historical dictionary, etc.	1. diccionario <sup>m</sup> ; 2. vocabulario técnico	1. woordenboek <sup>n</sup> ; 2. vakwoordenboek : ex. geschiedkundig en geografisch woordenboek <sup>n</sup>	1. dizionario <sup>m</sup> ; 2. dizionario <sup>m</sup>	1. szótár ; 2. szak-szótár magyarazatokkal : ex. történelmi és földrajzi kézi lexikon	1109
1111	<b>DIMENSION</b> <i>s. f.</i> Étendue des corps en longueur, en largeur et en hauteur ou profondeur. Ex. : — <i>du format</i> , largeur et hauteur du volume, tel qu'il se présente, broché ou relié. [La dimension du format s'indique, soit par le nom spécial résultant du mode d'imposition et de pliure de chaque feuille (format in-octavo), soit par le nombre de centimètres en largeur et en hauteur (13 <sup>c</sup> × 18 <sup>c</sup> ).]	Größenverhältnis, <sup>n</sup> Ausdehnung <sup>f</sup> : ex. Format <sup>n</sup>	dimension, size	dimensión <sup>f</sup>	afmeting <sup>f</sup> : ex. grootte <sup>f</sup> van het formaat <sup>n</sup>	dimensione <sup>f</sup>	kiterjedés : ex. a könyv alakja, a könyv méretei	1111
3	<b>DIRECT, E</b> <i>adj.</i> Qui se fait sans intermédiaire. EXEMPLES : (a) <i>Correspondance directe</i> , celle qui s'échange entre les parties intéressées elles-mêmes. (b) <i>Envoi direct</i> , envoi adressé par un négociant à son client, sans intermédiaire et par les voies les plus rapides [en librairie, sans passer par un commissionnaire.]	direkt	direct	directo, a	rechtstreeksch : ex. (a) rechtstreeksche briefwisseling <sup>f</sup> ; (b) rechtstreeksche toezending <sup>f</sup>	diretto, a	közvetlen : ex. (a) közvetlen levelezés, közvetlen levélváltás ; (b) közvetlen küldés (bizományos közbenjötté nélkül)	1113
1115	<b>DISCOURS</b> <i>s. m.</i> Paroles prononcées devant un auditoire sur un sujet littéraire, litigieux, politique. [Les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des tribunaux ou dans les réunions politiques, peuvent être librement publiés dans des recueils périodiques ; mais à l'auteur seul appartient le droit d'en faire des tirages à part et de les réunir en collection.]	Rede, <sup>f</sup> Vortrag <sup>m</sup>	speech, discourse	discurso <sup>m</sup>	redevoering <sup>f</sup>	discorso <sup>m</sup>	beszéd, előadás	1115
1117	<b>DISPENDIEUX, EUSE</b> <i>adj.</i> (A) Qui exige beaucoup de dépense. Ex. : <i>Une publication, une entreprise dispendieuse</i> , qui entraîne de grands frais, qui réclame une mise de fonds considérable.	kostspielig	expensive, costly	dispendioso, a	kostbaar : ex. een kostbare uitgave, <sup>f</sup> onderneming <sup>f</sup>	dispendioso, a costoso, a	költséges : ex. egy költséges kiadvány, egy költséges vállalkozás	1117
1119	<b>DISPOSER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Arranger, mettre dans un certain ordre. Ex. : — <i>un texte, une annonce, des gravures</i> , calculer la meilleure manière de présenter un texte imprimé, de faire ressortir	1. verfügen, entwerfen, anordnen ; 2. ziehen (auf jemanden)	1. arrange, co-ordinate ; 2. draw on a client	1. disponer ; 2. fijar la fecha de hacer una letra	1. rangschikken : ex. een tekst, <sup>m</sup> een advertentie, <sup>f</sup>	1. disporre ; 2. disporre	elrendezni : ex. szöveget elrendezni, hirdetés szedését	1119

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1119	les termes d'une annonce par un emploi judicieux des caractères, d'intercaler les gravures à l'endroit le plus convenable soit hors texte, soit dans la justification. 2. <i>v. n.</i> Fixer soi-même la date où l'on tire une traite sur un client. Ex. : — sur un client, créer, pour solde de compte, une traite sur un client que l'on avise de la date où elle lui sera présentée.				platen door plaatsing <sup>f</sup> goed doen uitkomen ; 2. ex. een wissel <sup>m</sup> op iemand afgeven, bij een klant <sup>m</sup> over de betaling <sup>f</sup> beschikken		elrendezni, képanyagot elrendezni ; 2. váltót intézni : ex. váltót intézni üzletfélre	1119
1121	<b>DISPOSITION</b> <i>s. f.</i> 1. Arrangement, mise en ordre ou en place, d'après certains calculs et raisonnements. Ex. : <i>Veiller à la — des caractères</i> , choisir, pour une composition typographique, des caractères qui s'harmonisent entre eux et conviennent à la place qu'ils doivent occuper. ( <i>Voir DISPOSER, 1.</i> ) 2. (A) Arrangement des parties dont un discours est composé ; — plan d'un ouvrage. 3. Avis de la date à laquelle on réclame à un client, par traite, le paiement d'une facture, le solde d'un compte. 4. AU PLUR. : Préparatifs, mesures. Ex. : <i>Prendre ses dispositions pour paraître à une époque fixe</i> , organiser et régler les diverses opérations qui concourent à la préparation d'une édition, de telle sorte que les exemplaires complets soient prêts, pour la mise en vente et le lancement, à la date que l'on s'est fixée.	1. Anordnung, <sup>f</sup> Einrichtung <sup>f</sup> ; 2. Disposition, <sup>f</sup> Entwurf, <sup>m</sup> Plan <sup>m</sup> ; 3. Anzeige <sup>f</sup> (des Verfalltermi- nins) ; 4. Vorbereitungen, <sup>f/pl</sup> Vorkehrungen, <sup>f/pl</sup>	1. arrange- ment : ex. super- intend the arrangement of the type ; 2. plan, ar- rangement of a work, etc. ; 3. advice of the date on which you intend to draw on a client ; 4. arrange- ments	1. dis- posición <sup>f</sup> ; 2. arreglo <sup>m</sup> de las partes de un dis- curso <sup>m</sup> ; 3. aviso, <sup>m</sup> orden <sup>f</sup> de pago <sup>m</sup> ; 4. prepara- tivo, <sup>m</sup> resolu- ciones <sup>f</sup>	1. rang- schikking <sup>f</sup> : ex. acht- slaan op de goede keuze <sup>f</sup> en verdeeling der letters ; 2. opzet <sup>m</sup> van een redevoering, <sup>f</sup> een werk <sup>n</sup> ; 3. afgifte <sup>f</sup> van een wissel <sup>m</sup> op iemand ; 4. voor- bereiding <sup>f</sup> : ex. een uit- gave <sup>f</sup> tegen een bepaald tijdstip <sup>n</sup> voorbereiden	1. disposi- zione <sup>f</sup> ; 2. disposi- zione <sup>f</sup> ; 3. avviso <sup>m</sup> di tratta ; 4. disposi- zione <sup>f</sup>	1. elren- dezés : ex. meg- felelő betű- fajokat kiválasztani ; 2. egy beszéd részeinek öss- szállítására. egy munká tervezete ; 3. váltó- lejárati értesítés ; 4. rend- szabály, intézkedés : ex. intéz- kedéseket tenni, hogy egy könyv kellő időre jelenjék meg	1121
1123	<b>DISTRIBUER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : Répartir entre leurs cassetins respectifs les divers caractères qui avaient servi à faire une composition typographique, devenue inutile. Ex. : <i>Forme à —</i> , forme typographique qui a passé sous presse et dont les caractères peuvent être replacés dans la casse du compositeur, parce qu'il n'y aura pas lieu à un nouveau tirage ou qu'il a été pris une empreinte ou un cliché de la composition.	ablegen (den ausgedruckten Satz)	<i>impr.</i> distribute type : ex. forme for distribution	distribuir	afgedrukt zetsel <sup>n</sup> weg- maken, dis- tribueeren : ex. afge- drukte vorm <sup>m</sup> die gedis- trubeerd kan worden	scomporre	szedést szétosztani : ex. szét- osztatható szedés	
1125	<b>DISTRIBUTION</b> <i>s. f.</i> 1. IMPR. : Répartition entre leurs cassetins respectifs des caractères d'une composition typographique qui a servi ou ne doit pas être utilisée. 2. IMPR. : Paquets de composition mis à la disposition du compositeur pour en répartir les caractères dans sa casse en vue d'un nouveau travail.	1. Ablegen <sup>n</sup> ; 2. Ablegesatz <sup>m</sup>	<i>impr.</i> 1. distri- bution ; 2. type given out for dis- tribution to a compositor	1. distribu- ción <sup>f</sup> ; 2. reparti- ción <sup>f</sup>	1. het dis- tribueeren ; 2. distri- butie <sup>f</sup>	scomposi- zione <sup>f</sup>	1. szedés szétosztása ; 2. szét- osztandó szedés- csomagok	1125
1127	<b>DIVISION</b> <i>s. f.</i> 1. Réduction d'une chose en fragments ; partage en diverses fractions ; répartition d'un livre en plusieurs parties. 2. <i>Désigne aussi</i> les fractions ou parties elles-mêmes. Ex. : Les <i>divisions</i> de tel ouvrage sont trop multipliées ou mal proportionnées. 3. IMPR. : Petit filet, de la largeur d'un demi-cadratin, employé entre les mots composés ou placé au bout des lignes pour indiquer la séparation des syllabes d'un mot que la justification oblige à couper. [ <i>Dans une bonne composition typographique, le bord de page ne doit pas présenter plus de trois lignes de suite avec une division.</i> ]	1. Teilung <sup>f</sup> ; 2. Abteilung, <sup>f</sup> Teil <sup>m</sup> ; 3. Binde- strich, <sup>m</sup> Divis <sup>n</sup>	1. division ; 2. division ; 3. <i>impr.</i> hyphen	1. división <sup>f</sup> ; 2. fracción <sup>f</sup> ; 3. guión <sup>m</sup>	1. ver- deeling <sup>f</sup> ; 2. afdeeling <sup>f</sup> ; 3. divisie <sup>f</sup>	1. divisione <sup>f</sup> ; 2. divisione <sup>f</sup> ; 3. divisione <sup>f</sup>	1. szét- osztás, részekre bontás ; 2. rész, tördék ; 3. elválasztó- jel szedésben	1127

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1129	<b>DIX-HUIT</b> (in-). ( <i>Voir IN-DIX-HUIT.</i> )							
1131	<b>DOCUMENT</b> s. m. 1. (A) Titre, preuve par écrit, renseignement. 2. Toute pièce fournissant un renseignement. 3. <i>Documents officiels</i> , tous actes émanant d'une autorité gouvernementale. [ <i>Est licite la publication dans les journaux, brochures, livres ou feuilles volantes, des documents publics, émanant du Gouvernement, pourvu qu'ils aient été publiés officiellement et que la reproduction en soit entièrement conforme au texte officiel.</i> ]	1. Dokument, <sup>n</sup> Urkunde <sup>f</sup> ; 2. Dokument <sup>n</sup> ; 3. Urkunde <sup>f</sup>	1. document, title, title-deed; 2. document; 3. official documents	1. documento <sup>m</sup> ; 2. prueba <sup>f</sup> , reseña <sup>f</sup> ; 3. documentos oficiales, escritos procedentes de las autoridades	1. bewijsstuk <sup>n</sup> ; 2. schriftelijke in- of toelichting <sup>f</sup> ; 3. officieele bescheiden	1. documento <sup>m</sup> ; 2. documento <sup>m</sup> ; 3. documento <sup>m</sup>	1. okirat, írott bizonyíték; 2. okmány; 3. hivatalos okmányok	1131
1133	<b>DOMAINE</b> s. m. 1. (A) Possession, propriété d'une chose réputée bien. 2. — <i>public</i> , ce qui appartient à tout le monde, ce qui n'appartient à personne en particulier; <i>se dit particulièrement</i> de toutes les œuvres intellectuelles, sur lesquelles les lois relatives à la propriété littéraire et artistique ne reconnaissent plus de droits personnels à l'expiration d'un délai légal, et que chacun se trouve dès lors avoir faculté de reproduire à ses risques ou profits. [ <i>Une œuvre tombe dans le domaine public, à l'expiration du délai légal pendant lequel la propriété intellectuelle est protégée dans chaque pays, ou lorsque, après la mort de l'auteur, il ne se trouve personne à qui ses droits puissent être légitimement attribués. — Aux termes de l'art. 18, § 2, de la Convention de Berne (texte révisé à Berlin en 1908, (D) 1908, p. 143), si une œuvre par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau. (Voir ABANDON, DÉSHÉRENCE.)</i> ] 3. — <i>public payant</i> , régime particulier, qui consiste à reconnaître le droit de reproduire une œuvre intellectuelle à toute personne qui verse, au profit de l'auteur et pendant la période légale, une redevance déterminée. [ <i>Ce régime est actuellement appliqué par la loi italienne. En Italie, le domaine public commence après une première période de quarante ans, écoulée depuis la publication de l'œuvre, mais sous la réserve que, pendant une seconde période de quarante ans, tous ceux qui useront de la faculté de reproduire une œuvre devront acquitter à l'ayant droit une redevance de cinq pour cent sur le prix fort ((R) I, 185); cette seconde période est celle du domaine public payant.</i> ]	1. Eigentum, <sup>n</sup> Gebiet, <sup>n</sup> Feld, <sup>n</sup> Bereich, <sup>m</sup> Besitz <sup>m</sup> ; 2. Gemeingut <sup>n</sup> ; 3. Periode während der die Wiedergabe eines Werkes gegen Bezahlung von 5 % des Ladenpreises für jedes Exemplar gestattet ist	1. domain; 2. public property; 3. the law by which a work becomes public property provided the reproducer (publisher or other) pays a given royalty to the author	1. dominio, <sup>m</sup> propiedad, <sup>f</sup> posesión <sup>f</sup> ; 2. dominio público; 3. propiedad de cualquiera mediante pago de cierta cantidad	1. grondgebied <sup>n</sup> ; 2. algemeen bezit <sup>n</sup> (opheffing <sup>f</sup> van 't auteursrecht <sup>n</sup> ); 3. algemeen bezit tegen betaling (opheffing van 't auteursrecht tegen een vasten prijs)	1. dominio <sup>m</sup> ; 2. dominio <sup>m</sup> ; 3. dominio <sup>m</sup>	1. birtok, tulajdon; 2. közös tulajdon, szabad tulajdon; 3. fizetéshez kötött, de mindenki által gyakorolható szerzői jog	1133
1135	<b>DOMMAGES-INTÉRÊTS</b> s. m. plur. JURISPR. : Indemnité qui est due à quelqu'un pour le dommage, le préjudice pécuniaire qui lui a été causé, et dont l'importance est soumise à l'appréciation des tribunaux. [ <i>Le délit de contrefaçon peut entraîner la condamnation à des dommages-intérêts envers l'auteur ou l'artiste auquel un préjudice a été causé ou envers son ayant droit.</i> ]	Schadenersatz <sup>m</sup>	<i>jurispr.</i> damages, indemnity	daños <sup>m</sup> y perjuicios <sup>m</sup>	schadeloosstelling <sup>f</sup>	danni e interessi <sup>m</sup>	kártérítés	1135
1137	<b>DORER</b> v. a. 1. Appliquer de l'or en poudre ou des feuilles d'or sur un objet. Ex. : — <i>un livre sur tranches</i> , appliquer, après les avoir polies, sur les tranches d'un livre relié, ou seulement sur la tranche supérieure, une couche d'or, qui donne plus d'élégance à la reliure et préserve mieux l'intérieur des feuillets contre la détérioration résultant	1. vergolden : ex. den Schnitt des Buches vergolden; 2. blind drucken, blind prägen	1. gild : ex. gild the edges of a book; 2. stamp in blind	1. dorar : ex. dorar los cantos de un libro	1. vergulden : ex. een boek op snede <sup>f</sup> vergulden; 2. een blinddruk <sup>m</sup> aanbrenge	1. dorare; 2. dorare	1. aranyozni : ex. arany-metszéssel ellátni egy könyvet; 2. vaknyomást alkalmazni	1137

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1137	surtout d'un dépôt de poussière. 2. — à froid, expression usitée chez les relieurs, pour désigner une opération de reliure qui consiste à pousser des filets sur les plats au moyen de fers préalablement chauffés, mais sans application d'or.							1137
1139	<b>DOREUR, EUSE</b> s. (A) Celui, celle dont le métier est de dorer. EXEMPLES : (a) — de livre, celui qui applique une couche d'or sur une ou plusieurs tranches d'un volume à relier, ou qui, avec un composteur, des fers spéciaux, une palette ou une roulette, imprime en or les titres, pièces, filets et dessins variés qui doivent orner le dos ou les plats d'une reliure. (b) — sur cuir, ouvrier qui dore les plats et le dos des volumes reliés en peau. (c) — sur tranches, ouvrier qui s'occupe spécialement de la dorure des tranches de volumes à relier.	Vergolder <sup>m</sup> (Hand —, Press —)	gilder	dorador, doradora	vergulder, <sup>m</sup> verguldster <sup>f</sup> : ex. (a) boek- vergulder ; (b) vergulder op leer ; (c) vergulder op snee	doratore, doratrice	aranyozó : ex. (a) arany- metsző, könyvkötő- aranyozó ; (b) bőrköté- tész könyvek hátának aranyozója ; (c) arany- metsző	1139
1141	<b>DORURE</b> s. f. 1. Poudre d'or ou feuille d'or très mince appliquée sur la superficie de quelque objet. Ex. : — sur tranches, application d'une couche d'or sur les tranches d'un volume à relier. 2. L'action de dorer. 3. — à froid (voir <b>DORER</b> , 2.)	1. Ver- goldung <sup>f</sup> : ex. Gold- schnitt <sup>m</sup> ; 2. Vergolden <sup>m</sup> ; 3. Blind- prägen <sup>n</sup>	1. gilding ; 2. gilding ; 3. blind	1. pan <sup>m</sup> de oro <sup>m</sup> ; 2. dorado, <sup>m</sup> doradura <sup>f</sup> ; 3. doradura en frio	1. ver- guldsel <sup>n</sup> : ex. ver- guldsel <sup>n</sup> op snee <sup>f</sup> ; 2. ver- gulding <sup>f</sup> ; 3. blind- druk <sup>m</sup>	1. doratura <sup>f</sup> ; 2. doratura <sup>f</sup> ; 3. doratura <sup>f</sup>	1. aranyozás ex. arany- metszés ; 2. aranyo- zás ; 3. vak- nyomás	
1143	<b>DOS</b> s. m. 1. IMPR. : Épaisseur extérieure d'un volume, formée, du côté où le volume est cousu, par l'assemblage des diverses feuilles pliées et par leurs ficelles. 2. BROCH. et REL. : Partie d'un livre opposée à la tranche principale, et sur laquelle apparaît le titre résumé, tiré sur la couverture imprimée ou appliqué par le relieur au moyen d'une pièce collée en peau ou à l'aide d'un composteur. 3. — brisé, se dit d'une reliure faite de telle sorte que le livre relié qu'on ouvre ne se referme pas de lui-même. [Dans ce cas, la peau n'est pas collée directement sur le dos, mais sur une carte ou faux-dos, avec ou sans nerfs, qui est placée entre le dos et la peau recouvrant le livre.]	1. Buch- Rücken <sup>m</sup> ; 2. Buch- Rücken, <sup>m</sup> Rücken <sup>m</sup> ; 3. gebrochener Rücken, <sup>m</sup> geplatztter Rücken <sup>m</sup>	1. impr. thick- ness, bulk ; 2. rel. back ; 3. bastard leather backing (operation called leather binding cloth style)	1. lomo <sup>m</sup> del libro ; 2. dorso, <sup>m</sup> reverso <sup>m</sup> ; 3. lomo separado	1. rug <sup>m</sup> ; 2. rugzijde <sup>f</sup> van een boek ; 3. losse rug	1. dorso <sup>m</sup> ; 2. dorso <sup>m</sup> ; 3. dorso <sup>m</sup>	1. hátbőség ; 2. hát ; 3. ugró hát kötésnél	1143
1145	<b>DOSSIER</b> s. m. 1. (A) Assemblage, liasse de pièces relatives à une même affaire, à un même objet [réunies sous une chemise dont la couverture désigne l'objet des pièces ainsi recueillies et groupées.] 2. L'enveloppe même sous laquelle les pièces sont rassemblées.	1. Akten- stück <sup>n</sup> ; 2. Akten- deckel <sup>m</sup>	1. bundle of papers all concerning one matter, file ; 2. the port- folio, file in which they are kept	1. lagajo <sup>m</sup> ; 2. carpeta <sup>f</sup>	1. alle tot een zaak <sup>f</sup> behoorende stukken ; 2. de om- slag, <sup>m</sup> waarin de stukken verzameld zijn	1. incarta- mento, <sup>m</sup> cartella <sup>f</sup> ; 2. camicia, <sup>f</sup> cartella <sup>f</sup>	1. okirat- csomag ; 2. táska, irattartó	1145
1147	<b>DOUANE</b> s. f. (A) Administration d'État, chargée de contrôler aux frontières d'un pays l'entrée ou la sortie des marchandises susceptibles de payer un droit, et d'empêcher les importations ou exportations d'articles prohibés. Ex. : Tarif de —, nomenclature des matières diverses qui donnent lieu à la perception d'un droit de douane, avec indication des bases du prix à percevoir sur chacune. [Sauf quelques exceptions, les livres sont exempts de droits de douane ; mais les imprimés de tout genre (autres que les livres), en noir ou en couleur, non illustrés ou avec illustrations, les papiers, les gravures, etc.,	Zoll <sup>m</sup> ; ex. Zolltarif <sup>m</sup>	Customs, Customs- house : ex. Customs list of dutiable articles	aduana <sup>f</sup>	de tol- beambten : ex. tol- tarief <sup>m</sup>	dogana <sup>f</sup>	vám : ex. vámtarifa	1147

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1147	<i>restent soumis à la perception d'un droit de douane, d'après le tarif français, nos 461-464, 467, 469, 470, 491.]</i>							1147
1149	<b>DOUBLE</b> <i>s. m.</i> Chose semblable à une autre, identiquement pareille. EXEMPLES : (a) <i>Le — d'un acte, d'un écrit</i> , seconde copie, pointée et reconnue exacte, du texte d'un acte, d'un écrit. (Voir <b>DUPLICATA.</b> ) (b) <i>Avoir en —</i> , posséder deux fois un même objet, un même livre. (c) <i>Bibliothèque qui a des doubles</i> , qui possède deux exemplaires identiques d'un même ouvrage, dont l'un peut faire l'objet d'un échange. (d) <i>Plier en —</i> , rabattre une feuille de papier sur elle-même, de manière à obtenir deux morceaux ou feuillets semblables, retenus ensemble par le pli.	Duplikat <sup>n</sup> : ex. (a) Duplikat, <sup>n</sup> Originalkopie <sup>f</sup> eines Schriftstückes ; (b) Dublette <sup>f</sup> ; (d) einmal falzen	double, duplicate : ex. (a) duplicate of an Act, etc. ; (b) have in duplicate ; (c) a library which possesses duplicates ; (d) fold in two	doble, <sup>m</sup> duplicado <sup>m</sup>	dubbel afschrift, <sup>n</sup> dublicaat <sup>n</sup> : ex. (a) afschrift van een bewijsstuk, <sup>n</sup> een geschrift ; (b) dubbel bezitten ; (c) bibliotheek <sup>f</sup> met dubbele exemplaren ; (d) dubbelvouwen	doppio <sup>m</sup> (duplicato)	másodlat, másodpéldány : ex. (a) egy okirat, egy irat másodlata ; (c) másodpéldányokkal rendelkező könyvtár ; (d) kétrétre hajtogatni	1149
1151	<b>DOUBLON</b> <i>s. m.</i> Répétition fautive, dans une composition typographique, d'un mot, d'une phrase, d'une ligne, etc.	Hochzeit <sup>f</sup>	<i>impr.</i> double, erroneous repetition of a word, phrase, etc.	duplicado <sup>m</sup>	dubbelatie <sup>f</sup> (verbastering <sup>f</sup> van doublage)	duplicato <sup>m</sup>	téves ismétlődés szedésben	1151
1153	<b>DOUZE</b> <i>s. m.</i> Caractère d'imprimerie fondu sur douze points. [C'est l'unité qui sert actuellement de base au système typographique.] (Voir <b>CICÉRO.</b> )	Cicero <sup>f</sup> (—schrift <sup>f</sup> )	12-point, pica	doce <sup>m</sup>	letter <sup>f</sup> van 12 punten, eenheidsmaat <sup>f</sup> in de typografie <sup>f</sup>	dodici (corpo di carattere tipografico <sup>m</sup> )	12 pontos betű	1153
1155	<b>DOUZE</b> (in-). (Voir <b>IN-DOUZE.</b> )							1155
1157	<b>DRAMATICO-MUSICALE</b> (Œuvre) Œuvre qui comprend, d'une part, des paroles et des dialogues, se rattachant à un drame, à une action [généralement en vers], et, d'autre part, des airs, des motifs musicaux adaptés aux paroles et appropriés aux situations. [Les œuvres dramatico-musicales ne peuvent être représentées et exécutées en public sans l'autorisation de l'auteur ou des auteurs ou de leurs ayants cause.]	dramatisch-musikalisch (—es Werk)	musical drama, musical comedy	obra <sup>f</sup> dramático-musical	muzikaal tooneelwerk <sup>n</sup>	dramatico-musicale (opera)	zenedráma	1157
1159	<b>DRAMATIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. (A) <i>Se dit des ouvrages faits pour le théâtre et qui représentent une action tragique ou comique.</i> EXEMPLES : (a) <i>Poème —</i> , pièce de théâtre écrite en vers. (b) <i>Composition —</i> , récit, le plus souvent arrangé pour la scène, d'une histoire réelle ou fictive, qui tient du drame. [Les œuvres dramatiques ne peuvent être représentées en public sans l'autorisation de l'auteur ou des ses ayants cause. — Les stipulations de la Convention de Berne s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, que ces œuvres soient publiées ou non. Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pour la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages. Pour jouir de cette protection, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation publique. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 11, §§ 1-3, (D) 1908, p. 143.)]	dramatisch	dramatic	dramático, a	het tooneel <sup>n</sup> betreffend : ex. (a) tooneelspel <sup>n</sup> in verzen ; (b) letterkundig voortbrengsel <sup>n</sup> voor het tooneel <sup>n</sup>	drammatico, a	drámai : ex (a) drámai költemény ; (b) drámai elbeszélés	1159
1161	<b>DRAMATISATION</b> <i>s. f.</i> Utilisation et transformation, pour une pièce de théâtre ou le livret d'une œuvre dramatico-musicale, du sujet d'un roman,	Dramatisierung <sup>f</sup>	dramatisation, adaptation for the stage	dramatización <sup>f</sup>	bewerking <sup>f</sup> voor het tooneel <sup>n</sup>	riduzione <sup>f</sup> a dramma <sup>m</sup>	színművé alakítás, színre alkalmazás	1161

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1161	d'une nouvelle. [ <i>La dramatisation est généralement comprise dans le droit d'auteur ; cependant la législation anglaise permet de représenter sur la scène un roman dramatisé sans le consentement de l'auteur, mais semble interdire la publication d'une telle dramatisation comme livre</i> ((R), I, 279, n. 1).]							1161
1163	<b>DRAMATURGE</b> <i>s. m.</i> (A) Auteur de drames, de pièces qui tiennent à la fois de la comédie et de la tragédie.	Dramaturg <sup>m</sup>	dramatist	dramaturgo <sup>m</sup>	tooneel-schrijver <sup>m</sup>	dramma-turgo <sup>m</sup>	dráma-író, színmű-író	1163
1165	<b>DRAME</b> <i>s. m.</i> (A) Pièce de théâtre représentant une action soit comique, soit tragique. Ex. : — <i>lyrique</i> , pièce de théâtre [ <i>écrite en vers pour les parties accompagnées de chant et les récitatifs, en prose pour les parties simplement parlées</i> ] mise entièrement en musique ou mêlée de chant ( <i>opéra, opéra-comique</i> ).	Drama <sup>n</sup>	drama, play	drama <sup>m</sup>	tooneel-stuk <sup>n</sup> : ex. tooneel-werk <sup>n</sup> in proza <sup>n</sup> en poezie <sup>f</sup>	drama <sup>m</sup>	színmű, dráma : ex. opera, dalmű	1165
1167	<b>DRILLES</b> <i>s. f. plur.</i> Vieux chiffons de toile employés dans la fabrication de certaines sortes de papier.	Hadern, <sup>m pl</sup> Lappen, <sup>m pl</sup> Lumpen <sup>m pl</sup>	rag (used in paper-making)	trapos <sup>m</sup>	papier-lompen <sup>f</sup>	stracci <sup>m</sup> (per la carta)	vászaronrongyok papírgyártáshoz.	1167
1169	<b>DROIT</b> <i>s. m.</i> 1. Ce qui est juste ; ce qui appartient à quelqu'un en toute justice. 2. — <i>d'auteur</i> , (a) faculté qu'a l'auteur de jouir et de disposer exclusivement de son œuvre ; — (b) rémunération ou redevance payable à l'auteur pour cession de la propriété ou concession de l'exploitation de son œuvre. 3. — <i>de publication, de reproduction, de traduction</i> , faculté exclusive de publier, reproduire, traduire une œuvre, acquise par un éditeur ou un cessionnaire moyennant des conditions convenues. 4. — <i>d'édition</i> , droit acquis, par convention avec l'auteur et suivant les termes du contrat, de publier son œuvre, pour une seule édition ou plusieurs éditions, en un format déterminé ou en tous formats, avec ou sans illustrations, etc. 5. — <i>de représentation, d'exécution</i> , faculté exclusive d'autoriser ou de défendre la représentation ou l'exécution d'une œuvre dramatique ou musicale. 6. <b>AU PLUR.</b> : (a) <i>Droits d'auteur</i> , redevances payées à l'auteur en matière de reproduction, représentation ou exécution. (b) <i>Droits des auteurs et des artistes</i> , jouissance exclusive, reconnue au profit des auteurs et des artistes ou de leurs cessionnaires, de tous les avantages que leurs œuvres sont susceptibles de produire. [ <i>Les auteurs, ressortissant à l'un des pays de l'Union de Berne, jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, des droits que les lois respectives (voir APP. B.) accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention. La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité ; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits, se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 3, §§ 1 et 2, (D) 1908, p. 143.)</i> ]	1. Recht <sup>n</sup> ; 2. (a) Urheberrecht <sup>n</sup> ; (b) Honorar <sup>n</sup> ; 3. Verlagsrecht, <sup>n</sup> Vervielfältigungsrecht, <sup>n</sup> Uebersetzungsrecht <sup>m</sup> ; 4. Verlagsrecht <sup>n</sup> ; 5. Aufführungsrecht <sup>n</sup> ; 6. (a) Vergütung, <sup>f</sup> Honorar, <sup>n</sup> (b) Urheberrecht <sup>n</sup>	1. right ; 2. (a) copy-right ; (b) royalty ; 3. right of publication, reproduction, translation, etc. ; 4. right of publication, licence to publish ; 5. right of performance, performance right ; 6. (a) royalty ; (b) author's rights, copyright	1. derecho <sup>m</sup> ; 2. (a) derecho de autor ; (b) remuneración <sup>f</sup> o indemnización <sup>f</sup> abonable al autor ; 3. derecho de publicación, de reproducción, de traducción ; 4. derecho de edición ; 5. derecho de representación, de ejecución ; 6. (a) derechos de autor ; (b) derechos de los autores y artistas	1. recht <sup>n</sup> ; 2. (a) schrijverseigendomsrecht ; (b) vergoeding <sup>f</sup> aan den schrijver voor den afstand <sup>m</sup> van zijn recht ; 3. recht van uitgeven, van nadrukken, vertaalrecht ; 4. recht van uitgave ; 5. recht van opvoering, <sup>f</sup> van uitvoering <sup>f</sup> ; 6. (a) schrijversrecht (op een aandeel in de winst) ; (b) rechten, den schrijvers en kunstenaars op hun werken toegekend	1. diritto <sup>m</sup> ; 2. diritto <sup>m</sup> ; 3. diritto <sup>m</sup> ; 4. diritto <sup>m</sup> ; 6. (a) diritti ; (b) diritti	1. jog ; 2. szerzői jog ; 3. kiadási jog, sokszorosítási jog, fordítási jog ; 4. kiadóijog ; 5. előadási jog ; 6. (a) szerzői tiszteletdíj ; (b) szerzők és művészek kizárólagos szerzői jogai	1169

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1171	<b>DROIT D'AUTEUR</b> (Le) Organe officiel du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, paraissant à Berne. [ <i>Paraissant depuis janvier 1888, ce journal publie les textes des lois et actes officiels concernant la propriété littéraire et artistique dans chaque pays, les vœux des divers congrès (de propriété littéraire et artistique, de l'Association littéraire et artistique internationale, des Éditeurs), des études approfondies sur les dispositions législatives à compléter ou à réformer, des comptes rendus des décisions de la jurisprudence, etc.</i> ]	„le Droit d'Auteur” <sup>m</sup>	the official organ of the International Convention for the Protection of Copyright, published at Berne	“le Droit d'Auteur”	het auteursrecht <sup>n</sup> (officieel orgaan <sup>n</sup> der Berner Vereeniging <sup>f</sup> )	diritti d'autore („I Diritti d'Autore,” organo ufficiale della Società Italiana degli Autori)	szertői jog (a berni nemzetközi unió hivatalos lapjának címe)	1171
1173	<b>DUPLICATA</b> s. m. (A) Double d'une dépêche, d'un brevet [ <i>d'un diplôme ou d'un certificat</i> ], d'une quittance, d'un acte quelconque. [ <i>C'est un mot latin qui signifie doublé.</i> ]	Duplikat, <sup>n</sup> Abschrift, <sup>f</sup> Kopie <sup>f</sup>	duplicate	duplicado <sup>m</sup>	afschrift <sup>n</sup>	duplicato <sup>m</sup>	másodlat	1173
1175	<b>DURABILITÉ</b> s. f. Qualité de ce qui est durable. [ <i>C'est une qualité requise dans le papier, afin d'assurer une longue durée aux écrits ou imprimés.</i> ]	Dauerhaftigkeit <sup>f</sup>	durability, lasting quality	durabilidad <sup>f</sup>	duurzaamheid <sup>f</sup>	durabilità <sup>f</sup>	tartósság	1175
1177	<b>DURABLE</b> adj. 2 g. Qui peut durer longtemps.	dauerhaft, haltbar	durable, lasting	durable	duurzaam	durabile	tartós	1177
1179	<b>DURÉE</b> s. f. (A) L'espace de temps pendant lequel une chose dure. Ex. : — <i>du droit d'auteur</i> , période de temps pendant laquelle la législation d'un pays reconnaît aux auteurs et aux artistes ou à leurs héritiers et ayants cause, le droit exclusif de publier leurs écrits, de faire reproduire, représenter ou exécuter leurs œuvres. [ <i>La durée de la protection reconnue par la Convention de Berne comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort. Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les pays de l'Union, en raison de la faculté, laissée aux États adhérents par la Conférence de Berlin en 1908, de faire leurs réserves sur tel ou tel point (art. 27), la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée, et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 7, §§ 1 et 2, (D) 1908, pp. 142-143.)</i> ] (Voir APP. A.)	Dauer <sup>f</sup>	duration, term : ex. duration, term of copyright	duración <sup>f</sup>	duur <sup>m</sup> : ex. duur der geldigheid <sup>f</sup> van het auteursrecht <sup>n</sup>	durata <sup>f</sup>	időtartam : ex. a szerzői jog védel- mének tartama	1179

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1181	<b>EAU-FORTE</b> <i>s. f.</i> 1. Acide azotique du commerce, étendu de son volume d'eau. [ <i>Cet acide attaque le cuivre et est employé dans la gravure à l'eau-forte.</i> ] Ex. : <i>Graver à l'—</i> , produire des traits en creux sur une planche de cuivre, avec le secours de l'eau-forte, dont la morsure creuse, sur le métal, les traits dessinés et ménagés avec une pointe dans la couche de vernis versé préalablement sur la planche. [ <i>La taille résultant du séjour de l'eau-forte sur la planche peut être ensuite augmentée et retouchée à l'aide du burin.</i> ] 2. L'estampe même tirée, soit sur une planche ébauchée à l'eau-forte et terminée au burin, soit sur une planche uniquement gravée à l'eau-forte. Ex. : <i>Eau-forte pure</i> , épreuve du premier état d'une planche gravée à l'eau-forte.	Aetzwasser <sup>n</sup> ; ex. radieren ; 2. Tiefätzung, <sup>f</sup> Radierung, <sup>f</sup> Stich <sup>m</sup>	1. aqua fortis, nitric acid ; ex. etch ; 2. an etching, print from an etched plate : ex. first state of an etched plate	1. agua- fuerte <sup>f</sup> ; 2. agua- fuerte, estampa hecha al aguafuerte	1. sterk water, <sup>n</sup> ruw verdund salpeter- zuur <sup>n</sup> ; ex. etsen ; 2. geëetste plaat <sup>f</sup> ; ex. eerste afdruk <sup>m</sup> van een koperplaat <sup>f</sup>	1. acqua forte <sup>f</sup> ; 2. acqua forte <sup>f</sup>	1. választó- viz : ex. rezet maratni ; 2. rézmet- szet (ma- rató-eljá- rással készítve) : ex. rézmet- szet első levonata	1181
1183	<b>ÉBARBAGE</b> <i>s. m.</i> Action d'ébarber.	Entfernung <sup>f</sup> des Metall- grates, <sup>m</sup> Beschneiden <sup>n</sup>	dressing, trimming, edging off	desbarba- dura <sup>f</sup>	het wegne- men der oneffen kanten	raffilatura <sup>f</sup>	kimetszés, lemetszés	1183
1185	<b>ÉBARBER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Oter les parties excédantes et superflues de certaines choses. 2. BROCH. : Enlever, à l'aide de cisailles, les inégalités du papier qui dépassent les bords extérieurs d'un volume plié et broché. 3. IMPR. : Abattre avec un instrument tranchant le talus d'une lettre qui marque au tirage. 4. FONDERIE : Oter les bavures du plomb pendant la fabrication des caractères d'imprimerie. 5. GRAV. EN TAILLE-DOUCE : Enlever, à l'aide d'un grattoir, les bavures qui restent au bord de la taille faite dans le métal par le burin.	1. entfernen (das Ueber- schüssige bei verschiedenen Sachen) ; 2. beschneiden (das Papier bei vorgearbei- teten Büchern) ; 3. beschneiden (den Grat des Metalls bei gegossenen Zeilen, Typen) ; 4. beschneiden (den Grat des Metalls bei gegossenen Zeilen, Typen) ; 5. beschneiden (den Grat des Metalls bei gestochenen Platten)	1. trim ; 2. broch. trim ; 3. impr. trim the beard of a letter which marks in printing ; 4. fonderie, dress type ; 5. grav. edge off, remove burrs (with a scraper on an incised copper plate)	1. desbarbar, desbarbillar ; 2. recortar ; 3. igualar ; 4. desbastar ; 5. quitar las rebabas	1. het over- tollige wegnemen ; 2. het papier snoeien ; 3. overtollig vleesch <sup>n</sup> van de letter <sup>f</sup> wegsteken, afschaven ; 4. den baard <sup>m</sup> der druk- letters ver- wijderen ; 5. cliché- rand <sup>m</sup> afschuinen	1. raffilare ; 2. raffilare ; 3. raffilare ; 4. raffilare ; 5. rinettare	1. kimet- szeni, lemetszeni ; 2. körül- vágni egy könyvet ; 3. leverni egy kiálló betűt ; 4. egyenet- lenségeket eltávolítani (betűöntés- nél) ; 5. rézfor- gácsokat eltávolítani (rézmet- szetről)	1185
1187	<b>ÉBARBURE</b> <i>s. f.</i> Ce qu'on enlève en ébarbant.	Rand <sup>m</sup> Grat <sup>m</sup>	burr, paring, shaving, trimming	rebaba <sup>f</sup>	het over- tollige, het afsnijdsel, afvijtsel	raffilatura <sup>f</sup>	eltávolított anyag	1187
1189	<b>ÉBAUCHE</b> <i>s. f.</i> Œuvre d'art ou de littérature qui n'est que commencée, mais dont les parties principales sont indiquées.	Plan <sup>m</sup> (eines Werkes), Entwurf, <sup>m</sup> Skizze <sup>f</sup>	rough draft, sketch, outline, design	esbozo, <sup>m</sup> bosquejo <sup>m</sup>	schets <sup>f</sup>	abbozzo <sup>m</sup>	vázlat, kezdet	1189
1191	<b>ÉBAUCHER</b> <i>v. a.</i> 1. Donner une première façon sommaire. 2. SENS FIG. : Faire le plan d'une œuvre littéraire.	1. anlegen, entwerfen, beginnen ; 2. anlegen, entwerfen	1. rough out, sketch out, make rough draft ; 2. map out a literary work	1. esbozar, bosquejar ; 2. esbozar, bosquejar	1. schetsen ; 2. ontwer- pen	1. abbozzare ; 2. abbozzare	1. vázolni ; 2. tervet készíteni (egy munka megírásánál)	1191
1193	<b>ÉCHANTILLON</b> <i>s. m.</i> 1. Spécimen d'une marchandise, exemplaire d'une œuvre, destiné à être montré pour faire connaître la marchandise, l'œuvre à la clientèle, ou à être remis gratuitement dans un but de publicité. 2. Fragment détaché d'un ouvrage, propre à faire juger du reste. 3. Type d'une marchandise offerte	1. Probe, <sup>f</sup> Muster <sup>n</sup> ; 2. Probe <sup>f</sup> ; 3. Probe, <sup>f</sup> Muster, <sup>n</sup> Gegenmuster, <sup>n</sup> Ausfallmuster <sup>n</sup> (des Papierses <sup>n</sup> )	1. sample, specimen ; 2. sample, specimen ; 3. sample	1. muestra <sup>f</sup> ; 2. frag- mento <sup>m</sup> de una obra ; 3. tipo <sup>m</sup>	1. proef- exemplaar <sup>n</sup> ; 2. staaltje, <sup>n</sup> monster <sup>n</sup> ; 3. model ter vergelijking, <sup>f</sup> maatstaaf <sup>m</sup>	1. campione <sup>m</sup> ; 2. saggio <sup>m</sup> (d'un' opera) ; 3. campione <sup>m</sup>	1. minta ; 2. töredék, szemelvény ; 3. áruminta	1193

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1193	ou promise, qui sert à vérifier si le travail exécuté et l'objet livré sont bien conformes aux engagements pris.							1193
1195	<b>ÉCHÉANCE</b> <i>s. f.</i> Époque ou terme où doit être effectué le paiement d'une chose due, d'un billet à ordre souscrit, d'une lettre de change ou traite acceptée. Ex. : <i>Carnet d'échéances</i> , livre où un négociant inscrit le montant et la date d'échéance des effets qu'il a souscrits ou qui sont tirés sur sa caisse.	Verfalltermin, <sup>m</sup> Ziel, <sup>n</sup> Ablauf <sup>m</sup> : ex. Terminbuch, <sup>n</sup> Terminkalender <sup>m</sup>	falling due, expiration, maturity, date at which an obligation must be discharged : ex. bill-book	vencimiento <sup>m</sup> : ex. libro <sup>m</sup> de vencimientos	vervaltijd <sup>m</sup> : ex. dagboek <sup>n</sup> van vervaltijden, vervalboek <sup>n</sup>	scadenza <sup>f</sup> : ex. scadenzario <sup>m</sup>	esedékesség, lejárát : ex. lejáratok könyve	1195
1197	<b>ÉCHÉANCIER</b> <i>s. m.</i> ( <i>Voir ci-dessus Carnet d'échéances.</i> )							1197
1199	<b>ÉCHELLE</b> <i>s. f.</i> Ligne subdivisée conventionnellement en parties qui représentent certaines mesures, pour permettre de calculer, par comparaison, les distances réelles sur un plan réduit, sur une carte de petite dimension.	Tabelle, <sup>f</sup> Massstab <sup>m</sup>	scale (measure for calculating the distances on a map or plan)	escala <sup>f</sup>	maatstaf, <sup>m</sup> schaal <sup>f</sup> waarnaar een landkaart <sup>f</sup> ontworpen wordt	scala <sup>f</sup>	lépték, méret	1199
	<b>ÉCHOPPE</b> <i>s. f.</i> Sorte de burin à face plate ou arrondie dont servent les graveurs.	Boltstichel, <sup>m</sup> Flachstichel <sup>m</sup>	round or flat graver, scorp	cincel <sup>m</sup>	graveerstift <sup>f</sup>	ciappoletta <sup>f</sup> (bulino <sup>m</sup> )	rézkarcoló tü	1201
	<b>HOPPER</b> <i>v. a.</i> Travailler avec l'échoppe ; <i>plus spécialement</i> GRAV. SUR BOIS : enlever les fonds.	wegstechen	work with a round or flat graver, scorp ; <i>in wood-engraving</i> , cut away	cincelar	met de graveerstift <sup>f</sup> werken in 't bijzonder op hout	bulinare colla ciappola	karcolni	1203
	<b>ÉCOLE</b> <i>s. f.</i> (A) Lieu, établissement où l'on enseigne : ou plusieurs sciences, un ou plusieurs arts. ( <i>Voir</i> ENSEIGNEMENT.) 2. Groupe de littérateurs, de savants, d'artistes obéissant à une manière identique de sentir, de travailler et de voir. EXEMPLES : (a) <i>L'École romantique</i> , ensemble des écrivains qui, dans leurs œuvres, poursuivent un idéal, sans s'astreindre à la rigueur des règles que prescrit l'école classique ; (b) <i>L'École expérimentale</i> , qui dans les recherches scientifiques ne veut s'appuyer que sur des expériences ; (c) <i>L'École naturaliste</i> , qui, en peinture, s'attache à la représentation exacte de la nature, sans prétendre la modifier en mieux.	1. Schule <sup>f</sup> ; 2. Schule <sup>f</sup> : ex. (a) die romantische Schule ; (b) die experimentelle Schule ; (c) die naturalistische Schule	1. school, educational establishment ; 2. group, school of scientists, men of letters, artists, etc.	1. escuela <sup>f</sup> ; 2. grupo <sup>m</sup> de literatos ó de artistas	1. leerschool <sup>f</sup> ; 2. schrijvers-, kunstenaar-school : ex. (a) de romantische school ; (b) de proefondervindelijke school ; (c) de naturalistische school	1. scuola <sup>f</sup> ; 2. scuola <sup>f</sup>	1. iskola ; 2. irói iskola, költői iskola, művészi iskola : ex. (a) regényesek iskolája ; (b) kísérletezők iskolája ; (c) természetű festői iskola	1205
	<b>ÉCORNER</b> <i>v. a.</i> Briser par accident un des angles d'un livre relié ou cartonné.	die Ecken <sup>f</sup> eines Buchdeckels beschädigen	break the corner of a bound book	desesquinar	den hoek <sup>m</sup> van een boek <sup>n</sup> beschadigen	smussare	letörni egy könyv sarkait	1207
	<b>ÉCOULEMENT</b> <i>s. m.</i> Vente rapide et continue d'une marchandise, d'une édition. [ <i>Quelquefois l'écoulement est trop lent.</i> ]	Absatz <sup>m</sup> (schneller — eines Werkes)	rapid sale of a book, a run on a book, steady sale	venta <sup>f</sup> (continua)	spoedige en groote aftrek <sup>m</sup> van een koopwaar, <sup>f</sup> een goed debiet <sup>n</sup>	smercio, <sup>m</sup> vendita <sup>f</sup>	kelendőség	1209
	<b>ÉCOULER</b> ( <i>s'</i> ) <i>v. réff.</i> Se vendre régulièrement. Ex. : <i>L'édition s'écoule</i> , est d'une vente prompte et régulière.	abgehen : ex. das Buch geht	have steady sale	venderse regularmente	een geregelde aftrek <sup>m</sup> vinden : ex. de uitgave heeft een goeden afzet <sup>m</sup> een ruim en gemakkelijk debiet <sup>n</sup>	smerciarsi, vendersi	elkelni, fogyni : ex. a kiadás gyorsan elkel	1211

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1213	<b>ÉCRASÉ, E</b> , <i>part. passé du verbe ÉCRASER</i> . Aplati et nivelé par une forte compression. Ex. : <i>Maroquin grain écrasé</i> , peau de chèvre dont les rugosités ont disparu à la suite de diverses opérations, ayant pour but de donner de l'uni et du brillant aux plats d'une reliure.	gepresst	crushed : ex. crushed morocco	comprimido, a, aplastado, a, nivelado, a	geplet : ex. glansleder <sup>n</sup>	schacciato, a	össze-nyomott, összesajtolt, összelapított : ex. ékrazé-bőr	1213
1215	<b>ÉCRIT</b> <i>s. m.</i> 1. Papier, parchemin, toute matière sur laquelle une chose est consignée et reproduite au moyen de lettres d'écriture. Ex. : <i>Demander une réponse par —</i> , ne pas se contenter d'une réponse verbale, réclamer que la réponse soit écrite et transmise sur une feuille de papier. 2. Acte constatant et confirmant, par le moyen de l'écriture, l'exposé d'un droit, les clauses d'une convention. 3. Ouvrage littéraire ou scientifique.	1. Schriftstück <sup>n</sup> : ex. eine schriftliche Antwort erbitten ; 2. Aktenstück <sup>n</sup> ; 3. Schriftstück <sup>n</sup> , Werk <sup>n</sup>	1. any paper on which there is writing, written paper, document, etc. : ex. ask for a reply in writing ; 2. written document, agreement ; 3. literary or scientific work	1. escrito <sup>m</sup> ; 2. documento <sup>m</sup> ; 3. obra literaria <sup>f</sup>	1. schrifttuur <sup>f</sup> , het geschrevene : ex. een schriftelijk antwoord verlangen ; 2. schriftelijke bevestiging <sup>f</sup> ; 3. geschrift <sup>n</sup>	1. scritto <sup>m</sup> ; 2. scritto <sup>m</sup> ; 3. scritto <sup>m</sup>	1. irat, irás : ex. irásos választ kérti ; 2. okirat, okmány ; 3. munka, mű, könyv	1215
1217	<b>ÉCRITURE</b> <i>s. f.</i> 1. Ensemble de signes ou caractères conventionnels, destinés à représenter les paroles, les mots qui composent une ou plusieurs phrases. 2. Reproduction de ces signes ou caractères par la main de l'homme. ( <i>Voir CAHIER, I ; MÉTHODE.</i> ) 3. — à la machine, reproduction de ces signes ou caractères par le mécanisme de la machine à écrire.	1. Schrift <sup>f</sup> ; 2. Handschrift <sup>f</sup> ; 3. Schreibmaschinenschrift <sup>f</sup>	1. writing ; 2. hand-writing ; 3. typewriting	1. escritura <sup>f</sup> (conjunto de signos) ; 2. escritura <sup>f</sup> (reproducción de esos signos á mano) ; 3. escritura <sup>f</sup> á máquina	1. het letterschrift <sup>n</sup> ; 2. het geschreven schrift <sup>n</sup> ; 3. het machineschrift	1. scrittura ; 2. scrittura ; 3. scrittura a macchina	1. irás ; 2. kézirat ; 3. gépirás	1217
1219	<b>ÉCRIVAIN</b> <i>s. m.</i> 1. Celui dont la profession, l'occupation habituelle est de faire des écritures ou d'enseigner à écrire. 2. Celui qui compose un livre, qui communique, par l'écriture et le style, le travail de sa pensée et les efforts de son intelligence.	1. Schreib-lehrer <sup>m</sup> , Schreiber <sup>m</sup> ; 2. Schriftsteller <sup>m</sup>	1. writer, a teacher of writing ; 2. writer, author	1. escribiente <sup>m</sup> , mecanógrafo <sup>m</sup> ; 2. escritor <sup>m</sup>	1. schoonschrijver <sup>m</sup> , kantoor-schrijver <sup>m</sup> ; 2. letterkundige <sup>m</sup>	1. scrivano <sup>m</sup> ; 2. scrittore <sup>m</sup>	1. író ; 2. szerző	1219
1221	<b>ÉCU</b> <i>s. m.</i> Nom sous lequel on désigne un certain format de papier, de 0 <sup>m</sup> ,52 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,40 <sup>c</sup> [dont les feuilles à l'origine portaient comme filigrane un écu simple de chevalier]. — Double écu, feuille de papier de 0 <sup>m</sup> ,52 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,80 <sup>c</sup> . ( <i>Voir APP. F.</i> )							1221
1223	<b>1. ÉDITER</b> <i>v. a.</i> 1. Mettre au jour ou en lumière, livrer au public, en la publiant et en multipliant les exemplaires par les divers procédés de reproduction, une œuvre personnelle ou une œuvre d'autrui. [ <i>Se dit de toute œuvre littéraire, artistique, musicale : livre, estampe, lithographie, œuvre d'art sous toute forme, composition musicale, photographie, etc.</i> ( <i>Voir ŒUVRE, 17.</i> )] 2. <i>Édité, ée, part. passé</i> , reproduit à plusieurs exemplaires et mis à la disposition du public.	1. verlegen, herausgeben ; 2. in den Handel gebracht, herausgegeben	1. publish ; 2. published	1. editar, publicar una obra literaria ó artistica ; 2. editado, a, publicado, a, reproducido, a	1. uitgeven, in het licht <sup>n</sup> geven ; 2. uitgegeven	1. pubblicare ; 2. pubblicare	1. kiadni ; 2. kiadott	
1225	<b>2. ÉDITER</b> ( <i>s'</i> ) <i>v. refl.</i> 1. Publier soi-même et à son propre compte l'œuvre dont on est l'auteur. 2. SENS PASSIF : Être publié, mis au jour. Ex. : <i>Ce livre s'édite chez tel libraire</i> , est édité et mis en vente chez tel libraire.	1. selbstverlegen, selbstherausgeben ; 2. herausgegeben werden	1. publish for oneself ; 2. be published	1. editarse (publicar una obra propia) ; 2. publicarse	1. zijn werken zelf uitgeven ; 2. uitgegeven worden : ex. dit boek wordt bij dien en dien boekhandelaar uitgegeven	1. pubblicarsi ; 2. pubblicarsi	1. saját könyvét kiadni ; 2. kiadódni, kiadatni	

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1227	<p><b>ÉDITEUR</b> <i>s. m.</i>                      1. Celui qui met au jour, livre au public, publie une œuvre, personnelle ou d'autrui, en la faisant imprimer et reproduire à un nombre plus ou moins considérable d'exemplaires, et donne tous ses soins à cette publication. [L'éditeur d'une œuvre anonyme, pseudonyme ou posthume (voir ces mots) jout, à son égard, des droits accordés aux auteurs à l'égard de leurs œuvres. — L'éditeur qui fait illicitement de nouveaux tirages ou qui fait un tirage supérieur à celui qu'il a le droit de faire, commet une contrefaçon et doit réparation du préjudice causé à l'auteur. (Voir <b>CONTRAT</b>.)] 2. <i>Libraire-éditeur</i>, celui qui est à la fois libraire et éditeur. 3. <i>Imprimeur-éditeur</i>, celui qui est en même temps à la tête d'une imprimerie et d'une maison d'édition. 4. — <i>de musique</i>, celui qui, en vertu des droits qui lui sont acquis, reproduit par des procédés d'impression et met en vente les compositions musicales pour le chant ou pour les divers instruments de musique. 5. — <i>d'estampes</i>, celui qui multiplie, en vertu de droits qu'il a acquis, les épreuves de planches gravées, de clichés photographiques. 6. — <i>géographe</i>, qui litte les diverses cartes de géographie. — <i>d'imagerie religieuse</i>, qui publie des ages de piété, tirées en taille-douce, en omolithographie, etc. 8. — <i>d'annuaires</i>, qui publie des annuaires généraux spéciaux à telle profession. 9. — <i>d'art</i>, édite des reproductions d'œuvres artistiques. 10. — <i>de publications illustrées</i>, édite des publications où l'illustration a grande part, des ouvrages en livraisons, des gravures accompagnent le texte. <i>pour d'autres qualifications spéciales de zions d'édition, voir LIBRAIRIE, 2.</i> — <i>responsable</i>, celui sous la responsabilité duquel paraît une publication [et qui si mis en cause pour toute contestation ou réclamation qui peut en résulter].</p>	<p>1. Verleger<sup>m</sup> ;                      2. Verleger und Buchhändler<sup>m</sup> ;                      3. Drucker und Verleger<sup>m</sup> ;                      4. Musikverleger<sup>m</sup> ;                      5. Kunstverleger<sup>m</sup> ;                      6. Karthographischer Verleger<sup>m</sup> ;                      7. religiöser Verleger<sup>m</sup> ;                      8. Kalender-Verleger<sup>m</sup> ;                      9. Kunstverleger<sup>m</sup> ;                      10. Verleger von illustrierten Werken ;                      11. verantwortlicher Verleger<sup>m</sup></p>	<p>1. publisher ;                      2. publisher and bookseller ;                      3. printer and publisher ;                      4. music-publisher ;                      5. fine art publisher, publisher of prints ;                      6. geographical publisher, publisher of maps ;                      7. publisher of religious pictures, etc. ;                      8. publisher of year books, annuals, etc. ;                      9. fine art publisher, publisher of reproductions of works of art ;                      10. publisher of illustrated works ;                      11. responsible publisher, person responsible at law for the contents of a book</p>	<p>1. editor<sup>m</sup> ;                      2. librero-editor ;                      3. impresor-editor ;                      4. editor de música ;                      5. editor de estampas ;                      6. editor geógrafo ;                      7. editor de estamperia religiosa ;                      8. editor de anuarios ;                      9. editor de arte ;                      10. editor de publicaciones ilustradas ;                      11. editor responsable</p>	<p>1. uitgever<sup>m</sup> ;                      2. boekhandelaar-uitgever ;                      3. drukker-uitgever ;                      4. muziek-uitgever ;                      5. prent-uitgever ;                      6. landkaart-uitgever ;                      7. uitgever van godsdiensstichtelijke prenten ;                      8. uitgever van jaarboeken ;                      9. kunst-uitgever ;                      10. uitgever van geïllustreerde werken ;                      11. verantwoordelijk uitgever</p>	<p>1. editore<sup>m</sup> ;                      2. libraio-editore ;                      3. tipografo-editore ;                      4. editore di musica ;                      5. editore di stampe ;                      6. editore di opere geografiche ;                      7. editore di immagini religiose ;                      8. editore d'annuari ;                      9. editore d'arte ;                      10. editore di pubblicazioni illustrate ;                      11. editore responsabile</p>	<p>1. kiadó ;                      2. kiadó-könyvkereskedő ;                      3. nyomdászkiadó ;                      4. zene-műkiadó ;                      5. metszetkiadó ;                      6. térképkiadó ;                      7. szentképkiadó ;                      8. évkönyvkiadó ;                      10. képes munkák közrebo-csátásával foglalkozó kiadó ;                      11. felelős kiadó</p>	1227
	<p><b>ÉDITION</b> <i>s. f.</i>                      1. Mise au jour, publication d'une œuvre littéraire ou scientifique, artistique, musicale, multipliée à un nombre plus ou moins grand d'exemplaires au moyen de l'un des divers procédés d'impression ou de reproduction. 2. <i>Maison d'—</i>. (Voir <b>MAISON</b>, 3.) 3. <i>Contrat d'—</i>. (Voir <b>CONTRAT</b>, 2.) 4. <i>Droit d'—</i>, droit que les conventions particulières reconnaissent à une personne, ayant cause de l'auteur ou de l'artiste, de publier ou faire publier une œuvre littéraire, artistique ou musicale. 5. Ensemble des exemplaires produits par un seul tirage ou par plusieurs tirages successifs. — <i>Dans ce sens, le mot édition est susceptible d'un grand nombre d'acceptions que distinguent entre elles des dénominations, destinées tant à faciliter la classification commerciale des différentes publications qu'à bien préciser les intentions des parties intervenantes dans un contrat d'édition. Elles peuvent se classer ainsi :</i></p>	<p>1. Herausgabe<sup>f</sup> (Erscheinung<sup>f</sup>) ;                      2. Verlags-haus<sup>n</sup> ;                      3. Verlags-vertrag<sup>m</sup> ;                      4. Verlags-recht<sup>n</sup> ;                      5. Auflage</p>	<p>1. publication ;                      4. rights of publication, publication rights ;                      5. edition</p>	<p>1. edición,<sup>f</sup> publicación<sup>f</sup> ;                      2. casa<sup>f</sup> editorial ;                      3. contrato<sup>m</sup> de edición ;                      4. derecho<sup>m</sup> de edición ;                      5. conjunto<sup>m</sup> de ejemplares impresos en una tirada ó en varias tiradas</p>	<p>1. uitgave,<sup>f</sup> oplaag<sup>f</sup> ;                      2. uitgevershuis<sup>n</sup> ;                      3. uitgeverscontract<sup>n</sup> ;                      4. uitgeversrecht<sup>n</sup></p>	<p>1. edizione<sup>f</sup> ;                      2. edizione, casa editrice ;                      3. contratto d'edizione ;                      4. edizione ;                      5. edizione</p>	<p>1. kiadás, kiadvány ;                      4. kiadói jog ;                      5. kiadás</p>	1229
	<p><b>A. ÉDITION EN TANT QUE SYNONYME DE TIRAGE.</b> — 1. — <i>princeps</i>. (Voir <b>PRINCEPS</b>.) 2. — <i>originale</i>. (Voir <b>1. ORIGINAL</b>.) 3. <i>Première, deuxième, troisième, etc.</i>, succession, dans l'ordre numérique, des différentes séries d'impression d'un même ouvrage. [En ce qui concerne le nombre d'exemplaires que peut repré-</p>	<p><b>A.</b> 1. erste Auflage<sup>f</sup> ;                      2. Original-Ausgabe<sup>f</sup> ;                      3. erste, zweite, dritte Auflage ;                      4. neue</p>	<p><b>A.</b> <i>As synonym of number printed, an impression :</i>                      3. first, second, third editions [only used if some</p>	<p><b>A.</b> 1. edición<sup>f</sup> príncipe ;                      2. edición original ;                      3. primera, segunda, tercera</p>	<p><b>A.</b> <i>Men onderscheidt :</i>                      1. eerste uitgave ;                      2. oorspronkelijke</p>	<p><b>A.</b> 1. edizione príncipe ;                      2. edizione originale ;                      3. edizione prima, seconda, terza ecc. ;</p>	<p><b>A.</b> <i>A nyomat különfélésege szerint :</i>                      3. első, második, harmadik kiadás ;                      4. új</p>	1229 A

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1229	<p>senter chaque édition, l'usage tend à s'établir d'adopter en France, surtout pour les volumes à 3 fr. 50, le chiffre de mille exemplaires pour désigner une édition ; mais ce n'est point là une règle absolue, et le chiffre de chaque édition sera déterminé soit par la volonté de l'éditeur selon les prévisions de la vente, soit par les clauses conventionnelles qui l'auront fixé.] 4. Nouvelle —, réimpression d'un ouvrage dont l'édition antérieure est épuisée. [Il y a ici lieu de distinguer tirage et édition ; le mot édition, dans son vrai sens, indique qu'il ne s'agit pas d'une réimpression pure et simple, mais d'une réimpression comportant un certain nombre de modifications, suppressions ou additions ; le mot tirage devrait être réservé à une réimpression absolument identique à l'impression antérieure, sans autres changements que des corrections matérielles.] 5. — tirée à . . . exemplaires, au chiffre précisé dans le contrat d'édition, suivant entente entre l'auteur et l'éditeur, ou au chiffre indiqué sur le bon à tirer par celui qui avait qualité pour le déterminer, ou encore à un chiffre très restreint qu'il importe de signaler aux bibliophiles. 6. — désignée par le millésime, par la date, l'année où elle a paru. [Cette désignation a son intérêt pour les éditions qui se renouvellent chaque année ou du moins fréquemment, et qui peuvent contenir des allusions aux faits les plus récents, exigeant des modifications dans leur texte, par exemple pour les publications scientifiques qui doivent se tenir au courant des derniers progrès de la science.]</p>	<p>Auflage<sup>f</sup> ; 5. Auflage von . . . Exemplaren ; 6. Auflage von (Jahreszahl)</p>	<p>modification is effected ; if simply reprinted, <i>impression</i> ; in France <i>édition</i> frequently means a <i>thousand copies</i> ; 4. new edition or impression (see above) ; 5. an edition of . . . copies, an edition limited to . . . copies ; 6. edition distinguished by the date of publication</p>	<p>edición ; 4. nueva edición ; 5. edición tirada, limitada á . . . ejemplares ; 6. edición designada por la fecha de su aparición</p>	<p>uitgave<sup>f</sup> ; 3. 1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>de</sup> druk<sup>m</sup> ; 4. nieuwe druk ; 5. oplage,<sup>f</sup> gedrukt in stuks ; 6. uitgave met vermelding<sup>f</sup> van jaartal<sup>n</sup></p>	<p>4. edizione nuova ; 5. edizione stampata a . . . copie ; 6. edizione 1911 ecc.</p>	<p>kiadás ; 5. . . . példányban nyomott kiadás ; 6. évszám-mal jelölt kiadás</p>	1229 A
1229	<p><b>B. DÉSIGNATION D'APRÈS LES DIMENSIONS ET LA COUPE DU PAPIER.</b> — 1. On peut appliquer à une édition, pour la désigner, le nom sous lequel est usuellement connu le papier dont les dimensions ont été adoptées. (Voir <b>APP. F.</b> pour consulter les dénominations de chaque sorte de papier.) 2. — oblongue, à laquelle la coupe du papier donne la forme oblongue. (Voir <b>OBLONG.</b>) 3. — atlas, édition de format atlas. (Voir <b>ATLANTIQUE, ATLAS.</b>) 4. On peut encore désigner l'édition par les dimensions du volume broché ou relié, en donnant la hauteur et la largeur en centimètres : édition de 25<sup>c</sup> sur 16<sup>c</sup>, présentant une hauteur de 25<sup>c</sup> et une largeur de 16<sup>c</sup>.</p>	<p><b>B. Nach dem Format des Papiers :</b> 1. Ausgabe<sup>f</sup> (bezeichnet nach dem Format) ; 2. längliche Ausgabe ; 3. Ausgabe im Atlanten-Format ; 4. Ausgabe<sup>f</sup> (nach Centimetern)</p>	<p><b>B. Distinguished by size of paper :</b> 2. oblong ; 3. atlas-size, atlas-shape ; 4. distinguished by its dimensions in inches, etc.</p>	<p><b>B. 1. edición designada por la clase ó el tamaño del papel usado en ella ;</b> 2. edición oblonga ; 3. edición in-folio ; 4. edición designada por las dimensiones del volumen expresados en centímetros (p. ej. de 0,25 × 0,16)</p>	<p><b>B. Naar het formaat<sup>m</sup> :</b> 2. langwerpig formaat ; 3. uitgave<sup>f</sup> in atlas-formaat ; 4. naar het boekformaat in centimètres</p>	<p><b>B. 1. edizione<sup>f</sup> in folio, ottavo, quarto, ecc. ;</b> 2. edizione oblunga ; 3. edizione formato atlante ; 4. edizione 0,25 × 0,16 ecc.</p>	<p><b>B. Terj delem és papír-al-szerint :</b> 1. a papi alakról is lehet egy kiadást elnevezni ; 2. haránt alakú kiadás ; 3. atlasz-kiadás ; 4. 0,25 × 0,16 alakú kiadás</p>	
1229	<p><b>C. DÉSIGNATION D'APRÈS LE MODE D'IMPOSITION ET DE PLIURE.</b> — 1. Édition in-plano, in-folio, in-4<sup>o</sup>, etc. [Pour la nomenclature des différents formats qui peuvent être adoptés et servir à dénommer une édition, voir <b>APP. D.</b>] 2. On peut rattacher à cette série l'édition à l'italienne (voir <b>ITALIEN</b>) et l'édition en accordéon, qui dépend plutôt du mode de pliure, par le rabattement des divers plis de la feuille sur elle-même en un seul cahier.</p>	<p><b>C. Nach der Bogen-einteilung :</b> 1. Folio-, Quart-, Oktav-Ausgabe<sup>f</sup> ; 2. Ausgabe auf italienische Art</p>	<p><b>C. Distinguished by imposition and fold of the paper :</b> 1. broadside, in folio, in quarto, in octavo, etc. ; 2. terms used for folding maps, folders, post cards, etc., i.e. which are folded into a cover con-certain-wise</p>	<p><b>C. 1. edición<sup>f</sup> in-plano, in-folio, en quarto, etc. ;</b> 2. edición á la italiana</p>	<p><b>C. Naar de wijze van inslaan :</b> 1. plano, folio, quarto, octavo enz. ; 2. naar de manier van vouwen</p>	<p><b>C. 1. edizione<sup>f</sup> in folio, in ottavo ecc. ;</b> 2. edizione all' italiana ecc.</p>	<p><b>C. A bajtogatás szerint :</b> 1. (v. <b>APP. D.</b>) ; 2. (v. <b>ITALIEN</b>)</p>	

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1229	<p><b>D. DÉSIGNATION PAR GENRE.</b> — 1. <i>Édition d'art</i>, publication illustrée reproduisant des œuvres d'art, dessins et gravures, qui se rapportent à l'art en général ou seulement à l'œuvre d'un artiste en particulier, ou publication d'une œuvre littéraire, accompagnée d'illustrations appropriées au texte. 2. — <i>de luxe</i>. (Voir <b>LUXE</b>, 1.) 3. — <i>musicale</i>, reproduction, par un procédé d'impression, d'une œuvre musicale composée pour chant, instrument ou orchestre. 4. — <i>ibéarale</i>, publication d'une pièce de théâtre. 5. — <i>illustrée</i>, publication accompagnée de dessins, gravures, illustrations variées, intercalés dans le texte ou imprimés hors texte. 6. — <i>non illustrée</i>, sans aucune gravure, sans ornement d'aucune sorte. 7. — <i>ornée</i>, où le texte est, en certains endroits, accompagné de quelques vignettes (<i>frontispices, en-tête, lettres ou encadrements ornés, culs-de-lampe</i>). 8. — <i>populaire</i>, mise par son bon marché à la portée de toutes les classes de la société. 9. — <i>en grand papier</i>. (Voir <b>EXEMPLAIRE</b>.) 10. — <i>sur papier fort</i>, tirée sur papier de bonne épaisseur, soit pour garantir la solidité et la durée des exemplaires, soit pour donner au volume une meilleure tournure qui attire l'acheteur. 11. Une édition se désigne encore par la nature et la qualité du papier employé : <i>Chine, Japon, Hollande, Whatman, Indien, Vélín</i>, etc. (Voir <b>1. PAPIER, PURE ET QUALITÉ</b>, 10 à 18.) [Dans l'ordre d'idées, la fantaisie peut varier beaucoup le choix de la nature du papier qui sert à désigner une édition ; il y a des éditions sur papier de toutes couleurs, sur papier bulle, sur papier à chandelles (<i>macature</i>), de même qu'on en tire sur parchemin, sur soie, etc.] 12. — <i>désignée par son prix</i> : à 95 centimes, à 65 centimes, etc.</p>	<p><b>D. Nach der Gattung :</b> 1. Kunstausgabe<sup>f</sup> ; 2. Luxusausgabe<sup>f</sup> ; 3. Musikausgabe<sup>f</sup> ; 4. Theaterausgabe<sup>f</sup> ; 5. illustrierte Ausgabe<sup>f</sup> ; 6. Ausgabe<sup>f</sup> ohne Illustrationen ; 7. Ausgabe<sup>f</sup> mit Buchschmuck<sup>m</sup> ; 8. Volksausgabe<sup>f</sup> ; 9. Ausgabe auf grösserem Papier, mit grösserem Rand ; 10. Ausgabe<sup>f</sup> auf dickem Papier ; 11. Ausgabe<sup>f</sup> auf Japan-, Büttenpapier,<sup>n</sup> etc. ; 12. Ausgabe<sup>f</sup> zu 95 pf., etc.</p>	<p><b>D. Distinguished by style of production :</b> 1. art publication ; 3. edition of a musical work ; 4. printed edition of a play ; 5. illustrated edition ; 6. unillustrated, without illustrations ; 7. ornamented edition, an edition with ornamental head- and tail-pieces, vignettes, etc. ; 8. popular edition ; 10. on stout paper ; 11. distinguished by the kind of paper on which it is printed, e.g. rice-paper, Japanese vellum, Dutch hand-made, Whatman, India paper, hand-made wove ; 12. distinguished by price, e.g. 95 centime edition, sevenpenny edition, etc.</p>	<p><b>D. i. edición<sup>f</sup> de arte ;</b> 2. edición de lujo ; 3. edición musical ; 4. edición teatral ; 5. edición ilustrada ; 6. edición no ilustrada ; 7. edición de lujo ; 8. edición popular ; 9. edición en papel ; 10. edición en papel de hilo ; 11. edición en papel china, japon, holanda, etc. ; 12. edición de tal precio</p>	<p><b>D. Naar den aard<sup>m</sup> :</b> 1. kunstuitgave<sup>f</sup> ; 2. prachuitgave ; 3. muziekuitgave ; 4. tooneeluitgave ; 5. geïllustreerde uitgave ; 6. niet geïllustreerde uitgave ; 7. met kopstukken, initialen enz. versierde uitgave ; 8. volksuitgave, goedkoope uitgave ; 9. uitgave op groot papier<sup>m</sup> ; 10. uitgave op zwaar papier ; 11. uitgave op Chineesch enz. papier ; 12. uitgave naar den prijs<sup>m</sup> : vijftigcentseditie<sup>f</sup> guldenseditie enz.</p>	<p><b>D. i. edizione<sup>f</sup> d'arte ;</b> 2. edizione di lusso ; 3. edizione musicale ; 4. edizione teatrale ; 5. edizione illustrata ; 6. edizione non illustrata ; 7. edizione ornata o figurata ; 8. edizione popolare ; 9. edizione di gran formato ; 10. edizione su carta di lusso ; 11. edizione su carta speciale, China ecc. ; 12. edizione da L.I ecc.</p>	<p><b>D. A művészet<sup>i</sup> szerint :</b> 1. művészeti kiadvány ; 2. díszkiadás ; 3. zenemű ; 4. színmű ; 5. képes kiadás ; 6. képek nélküli kiadás ; 7. szövegdiszes kiadás ; 8. népszerű kiadás ; 10. jobb papírra nyomott kiadás ; 11. a felhasználált papírszerint is el lehet nevezni egy kiadást ; 12. ár szerint megjelölt kiadás</p>	1229 D
	<p><b>E. DÉSIGNATION PAR L'ASPECT EXTERIEUR.</b> — 1. <i>Édition brochée</i>, dont les exemplaires portent une simple couverture en papier, soit uni, soit imprimé en noir ou en couleur, soit orné d'une illustration en noir ou en couleur. 2. — <i>cartonnée</i>, dont les exemplaires sont revêtus d'un cartonnage. (Voir <b>CARTONNAGE</b>.) 3. — <i>reliée</i>, dont les exemplaires sont revêtus d'une reliure. (Voir <b>RELIURE</b>.) 4. — <i>en grand format, en petit format</i>, dont les exemplaires se présentent dans des dimensions plus ou moins grandes, selon la superficie du papier employé. [Vu la multiplicité des dimensions obtenues aujourd'hui pour les feuilles de papier fabriquées à la machine, il est difficile de réduire à un petit nombre de formats la limite des dimensions des volumes ; voici une cote d'essai en ne tenant compte que de la hauteur : tout volume ayant une hauteur inférieure à 15 centimètres serait dit <i>in-18</i> ou <i>in-16</i> ; entre 15° et 20°, <i>in-12</i> ; entre 20° et 25°, <i>in-8</i> ; entre 25° et 35°, <i>in-4</i> ; entre 35° et 45°, <i>in-folio</i> ; au-dessus, ce serait le</p>	<p><b>E. Nach der Ausstattung :</b> 1. broschierte Ausgabe<sup>f</sup> ; 2. kartonnierte Ausgabe<sup>f</sup> ; 3. gebundene Ausgabe<sup>f</sup> ; 4. Ausgabe<sup>f</sup> in kleinem, grossem Format, Ausgabe<sup>f</sup> in Landkartenformat ; 5. Ausgabe<sup>f</sup> in Taschenformat ; 6. Handausgabe</p>	<p><b>E. Distinguished by external appearance :</b> 1. in paper covers, paper-covered edition ; 2. in boards ; 3. cloth or leather bound ; 4. large or small paper. [Roughly speaking, the French reckon that, taking the height as unit of measurement, any book less than 15 cm. (= 6 inches) is an 18mo or</p>	<p><b>E. i. edición en rustica ;</b> 2. edición encartonada ; 3. edición encuadernada ; 4. edición de lujo, edición en pequeño ; 5. edición de bolsillo ; 6. edición portatél</p>	<p><b>E. Naar den vorm :</b> 1. ingenaaiide uitgave<sup>f</sup> ; 2. gekartonneerde uitgave ; 3. gebonden uitgave ; 4. uitgave in groot, in klein formaat<sup>m</sup> ; 5. uitgave in zakformaat ; 6. uitgave in handig formaat</p>	<p><b>E. i. edizione<sup>f</sup> in brochure ;</b> 2. edizione rilegata in cartone (bodoniana) ; 3. edizione rilegata ; 4. edizione in gran formato ; 5. edizione tascabile ; 6. edizione portabile</p>	<p><b>E. A külalak<sup>i</sup> szerint :</b> 1. fűzött kiadás ; 2. kartonált kiadás ; 3. kötött kiadás ; 4. nagy alaku kiadás, kis alaku kiadás ; 5. zsebkiadás ; 6. kézi kiadás</p>	1229 E

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar
1229	<i>format atlas.</i> ] 5. — <i>de poche</i> , de dimensions assez restreintes pour entrer dans la poche d'un vêtement. 6. — <i>portative</i> , que son épaisseur, son poids permettent de manier facilement et de porter sans grand effort. (Voir <b>MINUSCULE</b> .)		16mo; between 15 cm. and 20 cm. (= 8 inches) is 12mo; between 20 cm. and 25 cm. (= 10 inches) 8vo; between 25 cm. and 35 cm. (= 13 $\frac{3}{4}$ inches) 4to; between 35 cm. and 45 cm. (= 17 $\frac{3}{4}$ inches) folio; anything above that atlas-size.] 5. pocket; 6. handy, pocket edition				
1229	<b>F. DÉSIGNATION D'APRÈS LES PARTICULARITÉS DE L'IMPRESSION.</b> — 1. — <i>typographique</i> , exécutée en typographie. 2. — <i>lithographique</i> , exécutée en lithographie. 3. — <i>en gros caractères</i> , pour laquelle on a choisi des caractères de plus grandes force et dimension, en raison de la classe de lecteurs à laquelle elle s'adresse et qui ont une vue affaiblie ou sont obligés de lire de loin. 4. — <i>en petits caractères</i> , pour laquelle on emploie des caractères de moindre dimension, soit pour diminuer l'étendue de l'ouvrage, soit en vue de produire une édition minuscule. 5. — <i>sur caractères mobiles</i> , tirée sur les caractères mobiles qui ont servi à la composition. [On peut ici varier les qualificatifs d'une édition, en la désignant sous le nom du caractère spécial employé pour la composition: par exemple, édition elzévirienne, où l'on a reproduit le genre des caractères elzéviriens. (Voir <b>ELZÉVIRIEN</b> .)] 6. — <i>compacte</i> , présentant un caractère étroit, une composition serrée ( <i>sans interligne et sans blanc</i> ). 7. — <i>sur clichés</i> , tirée sur des clichés. (Voir <b>CLICHÉ</b> .) 8. — <i>pour les aveugles</i> , en caractères ou signes repoussés en relief sur carton, à l'usage des aveugles. ( <i>Méthode Braille</i> .)	<b>F. Nach der Herstellung:</b> 1. Buchdruckausgabe <sup>f</sup> ; 2. lithographische Ausgabe <sup>f</sup> ; 3. Ausgabe <sup>f</sup> mit grosser Schrift; 4. Ausgabe <sup>f</sup> mit kleiner Schrift; 5. Ausgabe, die von der Schrift gedruckt wird; 6. Ausgabe <sup>f</sup> in kompressen Satz; 7. Ausgabe, die von den Platten gedruckt wird; 8. Ausgabe <sup>f</sup> für Blinde, mit Blindendruck <sup>m</sup>	<b>F. Distinguished by character of the printing:</b> 1. typographic; 2. lithographic; 3. large type, large print, clear type; 4. small type (used as in a miniature or pocket edition); 5. printed from type; 6. set in solid type, closely set; 7. from plates, stereotyped; 8. for the blind (Braille type for the blind)	<b>F. 1. edición tipográfica;</b> 2. edición litográfica; 3. edición en gruesos caracteres; 4. edición en pequeños caracteres; 5. edición en tipos cursivos, redondos, itálicos, elzevirianos, etc.; 6. edición compacta; 7. edición en estereotipia; 8. edición para ciegos	<b>F. Naar den druk:</b> 1. uitgave <sup>f</sup> in boekdruk <sup>m</sup> ; 2. uitgave in steendruk; 3. grootgedrukte uitgave; 4. kleingedrukte uitgave; 5. van de letter gedrukt; 6. compres gedrukte uitgave; 7. van stiep, clichés, gedrukte uitgave; 8. uitgave in blindenschrift	<b>F. 1. edizione tipografica;</b> 2. edizione litografica; 3. edizione in grossi caratteri; 4. edizione in piccoli caratteri; 5. edizione in caratteri mobili; 6. edizione compatta; 7. edizione su clichés; 8. edizione per i ciechi	<b>F. A nyomás különfélésege szerint:</b> 1. könyvnyomdai kiadás; 2. litograf kiadás; 3. nagybetűs kiadás; 4. prób kiadás; 5. szedett betűkről nyomott kiadás; 6. tömött szedésű kiadás; 7. klisékről nyomott kiadás; 8. vakok számára készült kiadás
1229	<b>G. DÉSIGNATION A UN POINT DE VUE BIBLIOGRAPHIQUE.</b> — 1. <i>Édition revue, corrigée et augmentée</i> , formule qui se met sur le titre d'un ouvrage, lors d'une réimpression, pour avertir le public que les fautes d'une édition antérieure ont été relevées et corrigées et que la nouvelle édition contient des additions pouvant intéresser même les acheteurs d'une précédente. 2. — <i>critique</i> , qui cherche, par l'examen et la comparaison des éditions antérieures et des manuscrits existants, à restituer intégralement le texte original, en expliquant les raisons qui ont fait adopter telle ou telle lecture, interprétation ou variante plutôt que telle autre. 3. — <i>diplomatique</i> , qui reproduit scrupuleusement le texte primitif d'un ouvrage. 4. — <i>abrégée</i> . (Voir <b>ABRÉGER</b> .) 5. — <i>annotée</i> , où des notes, le plus souvent placées au bas de chaque page, quelquefois renvoyées à la fin du volume, viennent expliquer des passages obscurs ou douteux. [Ces notes sont rédigées généralement dans la langue du	<b>G. Vom bibliographischen Standpunkte:</b> 1. verbesserte Ausgabe, <sup>f</sup> vermehrte Ausgabe, <sup>f</sup> durchgesehene Ausgabe <sup>f</sup> ; 2. kritische Ausgabe <sup>f</sup> ; 3. diplomatische Ausgabe <sup>f</sup> ; 4. abgekürzte Ausgabe <sup>f</sup> ; 5. Ausgabe <sup>f</sup> mit Anmerkungen; 8. Liebhaberausgabe <sup>m</sup> ;	<b>G. Distinguished by bibliographical description:</b> 1. revised and enlarged; 2. critical; 3. an exact reproduction of an original edition; 4. abridged; 5. annotated; 6. authorised; 7. published by the author at his own risk; 8. <i>édition de luxe</i> , an edition for amateurs; 9. booklover's, bibliophile's	<b>G. 1. edición revisada,</b> corregida, aumentada; 2. edición crítica; 3. edición diplomática; 4. edición reducida; 6. edición aprobada, autorizada; 7. edición de autor; 8. edición de aficionado; 9. edición de bibliófilo; 10. edición completa;	<b>G. 1. edición revisada,</b> corregida, aumentada; 2. edición crítica; 3. edición diplomática; 4. edición reducida; 6. edición aprobada, autorizada; 7. edición de autor; 8. edición de aficionado; 9. edición de bibliófilo; 10. edición completa;	<b>G. 1. edizione riveduta e corretta;</b> 2. edizione critica; 3. edizione diplomatica; 4. edizione compendiosa; 5. edizione commentata; 6. edizione approvata, autorizzata; 7. edizione per conto dell'autore; 8. edizione d'amatore; 9. edizione da bibliófilo; 10. edizione completa; 11. edizione	<b>G. A könyvészetii különbségei szerint:</b> 1. átnézett, javított és bővített kiadás; 2. bírálói megjegyzésekkel ellátott kiadás; 3. oklevéltani kiadás; 4. jegyzetes kiadás; 6. engedélyezett kiadás;

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1229	<p><i>pays auquel l'édition est destinée.</i>] 6. — <i>approuvée, autorisée</i>, qui a mérité l'approbation de l'autorité universitaire ou ecclésiastique, ayant le droit d'exercer une surveillance sur les livres à introduire dans les établissements d'instruction publique ou à recommander à la lecture des fidèles. 7. — <i>d'auteur</i>, faite par les soins et aux frais de l'auteur lui-même. 8. — <i>d'amateur</i>, tirée à petit nombre, conçue dans des conditions spéciales et présentant dans l'exécution un caractère distingué et sérieux de manière à répondre au goût des véritables amateurs. 9. — <i>de bibliophile</i>, particulièrement soignée, dont les exemplaires sont, pour la plus grande partie, destinés et réservés aux bibliophiles, soit membres de sociétés particulières, soit amateurs. 10. — <i>complète</i>, qui reproduit, sans la moindre lacune, la totalité d'un ouvrage ou des ouvrages d'un même auteur, y compris toute pièce liminaire ou d'appendice qui a pu être introduite dans une des diverses éditions précédemment publiées. 11. — <i>définitive</i>, revue une dernière fois par l'auteur, pour arrêter un texte, qui exprime formellement sa véritable pensée et ne soit désormais sujet à aucune modification. (<i>Voir NE VARIETUR.</i>) 12. — <i>expurgée</i>, dans le texte de laquelle ont été faites des suppressions ou des modifications en vue d'en retrancher tout ce qui semblait y être contraire à la morale ou à la doctrine religieuse. 13. — <i>exégétique</i>, qui cherche à expliquer et interpréter un texte, soit grammaticalement, soit historiquement. 14. — <i>incunable</i>. (<i>Voir INCUNABLE.</i>) 15. — <i>non mise dans le commerce</i>, réservée aux amis, à la famille, dont aucun exemplaire n'est mis en vente. 16. — <i>avec permission</i>, soumise au visa, qui a été apposé, d'une autorité universitaire, ecclésiastique, ou de toute autre autorité compétente. 17. — <i>avec privilège</i>, publiée en France, antérieurement à 1789, grâce aux lettres de privilège octroyées par le roi, dont le texte entier devait être inséré au commencement ou à la fin du livre. 18. — <i>privée</i>, qui est la propriété commerciale d'un éditeur; <i>ou bien</i> qui est réservée, à cause de la nature délicate des matières qui y sont traitées, à une catégorie spéciale de lecteurs (<i>c'est entre autres le cas de certaines éditions médicales</i>). 19. — <i>libre</i>, qui peut librement circuler, quelles que soient les expressions et les idées qu'elle renferme, sans tomber sous le coup d'une disposition légale; <i>ou bien</i> que chacun a le droit de publier parce que l'ouvrage qu'elle reproduit est tombé dans le domaine public. 20. — <i>ad instar</i>, rigoureusement conforme à un texte approuvé et consacré (<i>c'est le cas de certaines éditions liturgiques</i>), sans le moindre changement ou perfectionnement. 21. — <i>ad usum Delphini</i>, se dit d'éditions d'auteurs latins, de format in-4°, publiées à la fin du XVII<sup>e</sup> et au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, pour l'instruction du dauphin de France. 22. — <i>variorum</i>, se dit d'éditions de textes latins publiées dans le format in-8° au XVII<sup>e</sup> siècle, et accompagnées des commentaires de divers auteurs (<i>variorum auctorum</i>). 23. — <i>vaticane</i>, publiée par l'imprimerie du Vatican sous l'autorité du Saint-Siège. — [<i>Bien d'autres dénominations peuvent convenir à la désignation des éditions de toute nature qu'a fait naître l'imprimerie.</i></p>	<p>9. Ausgabe<sup>f</sup> für Bücherfreunde; 10. vollständige Ausgabe<sup>f</sup>; Gesamt-Auflage<sup>m</sup>; 11. endgültige Ausgabe<sup>f</sup>; 13. exegetische Ausgabe<sup>f</sup>; 14. Wiegen-druck<sup>m</sup>; 15. Ausgabe, die sich nicht im Handel befindet; 16. autorisierte Ausgabe; 17. privilegierte Ausgabe; 18. Privat-ausgabe,<sup>f</sup> Privatdruck<sup>m</sup>; 19. freie Ausgabe<sup>f</sup>; 20. Ausgabe,<sup>f</sup> ad instar (unveränderte—); 21. Ausgabe<sup>f</sup> ad usum Delphini; 22. Ausgabe<sup>f</sup> variorum; 23. vaticanische Ausgabe<sup>f</sup></p>	<p>edition; 10. complete edition; 11. definitive or final edition, finally and definitely revised; 12. expurgated, Bowdlerised edition; 13. exegetical edition; 15. privately printed edition, printed for private circulation only; 16. officially authorised, visé-ed edition (by a university, etc.); 17. edition published in France before 1789 by virtue of royal letters of privilege which had to be inserted in full either at the beginning or end of the book; 18. edition that is the personal property of the publisher or only issued to a certain class of readers, restricted edition (this is occasionally the case with medical works); 19. edition free of all restrictions or which is out of copyright; 20. edition in which absolute conformity with an approved text is maintained (e.g. Bibles, Prayer Books, etc.); 21. Delphin classics, prepared for the use of the Dauphin (1674-1730);</p>	<p>11. edición definitiva; 12. edición expurgada; 13. edición exegetica; 14. edición incunable; 15. edición no puesta en venta; 16. edición con permiso; 17. edición con privilegio; 18. edición privada; 19. edición libre; 20. edición <i>ad instar</i> (conforme al texto autorizado); 21. edición <i>ad usum Delphini</i> (para uso del príncipe heredero del antiguo reino de Francia); 22. edición <i>variorum</i> (de varios autores); 23. edición vaticana (de la imprenta del Vaticano)</p>	<p>gekeurde uitgave; 7. voor rekening van den schrijver uitgegeven; 8. liefhebbers-uitgave; 9. uitgave voor boeken-vrienden; 10. volledige uitgave; 11. laatste door den schrijver vastgestelde uitgave; 12. uitgave, waaruit de aanstootgevende plaatsen zijn weggenomen; 13. verklarende uitgave; 14. wiegedruk<sup>m</sup>; 15. niet in den handel<sup>m</sup> gebrachte uitgave; 16. uitgave met toestemming<sup>f</sup> (van de kerk enz.); 17. met privilege<sup>n</sup> uitgegeven; 18. voor eigen (bijzondere) rekening gedrukte uitgave; 19. vrije uitgave, uitgave zonder auteursrecht; 20. onveranderd volgens goed-gekeurde uitgave uitgegeven; 21. voor het onderwijs veranderde uitgave (oorspronkelijk ten behoeve van den Franschen kroonprins); 22. uitgaven van klassieke schrijvers</p>	<p>definitiva; 12. edizione espurgata; 13. edizione esegetica; 14. edizione incunabolo; 15. edizione fuori commercio; 16. edizione con autorizzazione ecclesiastica; 17. edizione privilegiata; 18. edizione riservata; 19. edizione libera; 20. edizione conforme l'originale; 21. edizione ad usum Delphini; 22. edizione variorum; 23. edizione vaticana</p>	<p>7. szerzői kiadás; 8. könyvkedvelői kiadás; 9. könyvkedvelői kiadás; 10. teljes kiadás; 11. végleges kiadás; 12. erkölcsellenesség-ektől megtisztított kiadás; 13. magyarázatos kiadás; 15. forgalomba nem bocsátott kiadás; 16. engedélyezett kiadás; 17. Franciaországban 1789. előtt királyi engedéllyel közrebo-csátott kiadás; 18. magánkiadvány, zárt olvasókörré számított kiadás; 19. szabadon kiadható kiadvány; 20. betűről-betűre megegyező kiadás; 21. a XVII. és XVIII. században a francia trónörökös használatára szánt 4° alaku latin remekíró-kiadások; 22. XVII. századbeli 8° alaku, különböző írók magyarázataival ellátott latin szöveg-kiadások; 23. vatikáni kiadás, a vatikáni nyomda által a</p>	1229 G

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1229	Elles peuvent encore être désignées par le nom de la Congrégation à laquelle appartenait leurs auteurs : éditions des Pères Jésuites, des Bollandistes (du nom du jésuite belge, Jean Bolland, qui commença la publication des Actes ou Vies des Saints), des Bénédictins, etc. ; ou encore par le nom du reviseur ou publicateur (édition d'Érasme), du traducteur (édition Defauconpret, pour les œuvres de Walter Scott), de l'éditeur (édition Hachette, etc.), de l'imprimeur (édition Didot) ; ou enfin par une enseigne (édition à la Salamandre, à Lyon, XVI <sup>e</sup> siècle, à la Salamandre enflammée, à l'Espérance, à Venise, XVI <sup>e</sup> siècle), etc.]		22. variorum edition ; 23. edition published at the Vatican Press by authority of the Pope		met aan-teekeningen van verschil-lende geleerden ; 23. vati-caansche (pauzelijke) uitgave		szenszék megbizásból kiadott kiadás	1229 G
1229	<b>H. DÉSIGNATION PAR UN EMPLOI OU USAGE PARTICULIER.</b> — 1. — localisée ou régionale, autorisée par le propriétaire ou l'éditeur de l'œuvre à la condition de n'être vendue que dans une région déterminée par convention, toute vente constatée en dehors des limites prévues donnant lieu à une pénalisation. 2. — classique, (a) publication du texte d'un auteur ancien, latin ou grec, (b) ou bien d'une œuvre moderne, même contemporaine, qui, par les mérites de son style et le fond du sujet qu'elle traite, répond au besoin général d'instruction ou est rédigée en vue de l'enseignement d'une des matières portées aux programmes des classes dans les établissements d'instruction publics ou privés. 3. — scolaire, publiée en vue de l'enseignement, plus particulièrement de celui donné dans les écoles primaires. 4. — en souscription, édition d'une étendue et d'une importance considérables, qui n'est entreprise que lorsqu'on s'est assuré un certain nombre de souscripteurs, auxquels le prospectus qui leur est soumis garantit certains avantages de prix et l'exactitude du chiffre de tirage annoncé. 5. — liturgique, qui reproduit, en tout ou en partie, les prières correspondant aux diverses cérémonies du culte catholique. 6. — polyglotte, donnant un même texte en plusieurs langues [langues mortes ou langues vivantes]. 7. — à l'usage de . . . [Cette formule apparaît sur le titre d'assez nombreuses éditions, pour préciser les catégories de lecteurs auxquelles elles s'adressent plus spécialement ; c'est ainsi qu'il y a des éditions à l'usage ou à la portée de l'enfance ou de la jeunesse, à l'usage des différents cours de l'enseignement primaire (cours élémentaire, moyen et supérieur), à l'usage des élèves des lycées et collèges, à l'usage des étudiants des universités, à l'usage des candidats à tel examen (devant aboutir à la délivrance d'un diplôme universitaire ou constater l'aptitude à des fonctions administratives), etc. etc.]	<b>H. Nach dem Zweck, der Bestimmung :</b> 1. Bezirksausgabe, <sup>f</sup> lokale Ausgabe <sup>f</sup> ; 2. klassische Ausgabe <sup>f</sup> ; 3. Schulausgabe <sup>f</sup> ; 4. Subskriptionsausgabe <sup>f</sup> ; 5. kirchliche Ausgabe <sup>f</sup> ; 6. vielsprachige Ausgabe <sup>f</sup> ; 7. Ausgabe <sup>f</sup> für . . .	<b>H. Distinguished by special use :</b> 1. localised edition ; 2. (a) classical, classic ; (b) classic ; 3. school edition ; 4. subscribers' edition, subscribed edition ; 5. liturgical edition ; 6. polyglot edition ; 7. for use in . . . (a phrase found at the beginning of school, children's and other books, e.g. "for use in lower forms," etc.)	<b>H. I. edición</b> localizada, regional ; 2. edición clásica ; 3. edición escolar ; 4. edición en sub-cripción ; 5. edición litúrgica ; 6. edición poliglota ; 7. edición para uso de . . .	<b>H. Naar het bijzondere gebruik :</b> 1. uitgave <sup>f</sup> voor een bepaalde landstreek <sup>f</sup> ; 2. uitgave van een klassiek werk <sup>n</sup> ; 3. school-uitgave ; 4. in-teekenwerk <sup>n</sup> ; 5. gebeden boek, <sup>n</sup> boeken gebruike bij den kerkelijken dienst ; 6. meer-talige uitgave ; 7. uitgave ten behoeve van . . . , ten gebrui bij . . .	<b>H. I. edizione</b> locale, regionale ; 2. edizione classica ; 3. edizione scolastica ; 4. edizione per sottoscrizione ; 5. edizione liturgica ; 6. edizione poliglotta ; 7. edizione ad uso di . . .	<b>H. A</b> használat különfélése szerint : 1. bizonyos területre engedélyezett kiadás ; 2. iskolai kiadás ; 3. iskolai kiadás ; 4. előfizetési kiadás ; 5. ima-könyv ; 6. több-nyelvű kiadás ; 7. . . . használatára, . . . részére, . . . számára	1229 H
1229	<b>I. DÉSIGNATION PAR CLASSIFICATION PROPRE AU CATALOGUE D'UN ÉDITEUR.</b> — Édition de la collection, ou de la bibliothèque ou de la série . . . [Les catalogues des maisons d'édition contiennent souvent des collections d'ouvrages se rapportant à une même matière, des groupements de volumes poursuivant un même but d'éducation, de lecture instructive ou amusante ; des séries de publications variées rattachées ensemble par l'uniformité de format et de prix. De telles éditions sont alors désignées, par le commerce et par le public, sous la dénomination que l'éditeur a adoptée pour les annoncer dans	<b>I. Nach der Einteilung im Kataloge des Verlegers :</b> Ausgabe <sup>f</sup> aus der Sammlung (Bibliothek) von . . .	<b>I. Distinguished by headings used for convenience in publishers' catalogues :</b> "Bohn's Classics," "The Mauve Library," "Everyman's Library," "The Loeb	<b>I. edición<sup>f</sup></b> de la colección, biblioteca, serie . . .	<b>I. Naar den uitgever :</b> uitgave uit de reeks <sup>f</sup> van . . .	<b>I. edizione<sup>f</sup></b> per la collezione, della biblioteca, della serie . . . ecc.	<b>I. A kiadói könyvjegyzék osztályozása szerint :</b> . . . könyvsorozatbeli kiadás, . . . könyvtárbeli kiadás, . . . könyvsorozatbeli kiadás	

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1229	<i>son catalogue</i> : édition de la collection des auteurs français ou latins ou grecs ; édition de la Bibliothèque bleue, de la Bibliothèque rose ; édition de la Bibliothèque Charpentier, de la Bibliothèque à dix centimes ou à vingt-cinq centimes, etc.]		Classical Library," "Sevenpenny Library," etc.					1229 I
1229	<b>J. DÉSIGNATION PAR NATURE D'OPÉRATION COMMERCIALE.</b> — 1. <i>Édition en compte à demi</i> , celle dont les frais de publication et les bénéfices ou les pertes sont partagés par moitié entre chacune des deux parties contractantes (éditeur et éditeur, ou éditeur et auteur). 2. — <i>en participation</i> ou <i>partagée</i> , celle dont les frais de publication sont supportés et les exemplaires et les résultats partagés entre deux ou plusieurs associés, dans la proportion prévue par l'acte intervenu. 3. — <i>pour compte d'auteur</i> , celle dont les frais sont supportés par l'auteur, qui la fait exécuter sous sa direction, et dont les exemplaires sont vendus par une maison de librairie ou d'édition à des conditions convenues. 4. — <i>en commission</i> , celle qu'un éditeur fait imprimer à ses frais et risques, mais dont il confie la vente à un libraire chargé, moyennant une commission convenue, de la répandre et de la faire connaître au public. 5. — <i>en dépôt</i> . (Voir <b>DÉPOT</b> , 2.)	<b>J. Nach der Art der kaufmännischen Operation</b> : 1. Ausgabe auf Teilung der Kosten, des Gewinns, Ausgabe auf Kosten der Verfasser ; 2. Ausgabe auf Kosten des Verfassers ; 3. Ausgabe in Kommission ; 4. Ausgabe in Kommission ; 5. Kommissionsverlag <sup>m</sup>	<b>J. Distinguished by commercial arrangements</b> : 1. published at half profits (and cost) ; 2. published in partnership, trade book ; 3. at the author's expense or risk ; 4. published on commission	<b>J. i. edición</b> por cuenta y á mitad ; 2. edición en participación ó en beneficio de . . . ; 3. edición por cuenta del autor ; 4. edición en comisión ; 5. edición en depósito	<b>J. Uit handels-oogpunt</b> : 1. uitgave voor gezamenlijke rekening <sup>f</sup> ; 2. uitgave met aandeel <sup>n</sup> in de kosten ; 3. uitgave voor rekening van den schrijver ; 4. uitgave in commissie	<b>J. i. edizione</b> a mezzo coll' autore ; 2. edizione in partecipazione coll' autore ; 3. edizione per conto d'autore ; 4. edizione affidata a un libraio per la vendita ; 5. edizione in deposito	<b>J. i. feles számlára kiadott kiadás ; 2. közös számlára vagy részesedésre kiadott kiadás ; 3. szerző számlájára kiadott kiadás ; 4. bizonyos kezeléssre adott kiadás</b>	1229 J
1229	<b>K. ÉDITION ANONYME, POSTHUME, PSEUDONYME, SIMULTANÉE.</b> (Voir ces mots.)							1229 K
1229	<b>L. ÉDITION SONORE.</b> (a) Reproduction d'un air de musique avec paroles, d'un morceau littéraire de pure récitation, par un instrument de musique mécanique, un gramophone, un phonographe. (b) <i>Édition cinématographique</i> , reproduction d'une scène composée ou d'une œuvre dramatique par le moyen du cinématographe.	<b>L. (a)</b> phonographische Ausgabe ; (b) kinemathographische Ausgabe <sup>f</sup>	<b>L. (a)</b> music, or recitation of a literary composition reproduced by a mechanical instrument, such as a phonograph, gramophone, etc. ; (b) reproduced by cinematography	<b>L. (a)</b> edición <sup>f</sup> de música y letra ; (b) cinematográfica, etc.	<b>L. (a)</b> uitgave <sup>f</sup> van orchestriogrammofoonplaten ; (b) uitgave door levende beelden	<b>L. (a)</b> edizione musicale, meccanica ; (b) cinematografica	<b>L. (a)</b> mechanikai hangszerek, fonográfok, grammo-fonok számára készült kiadás ; (b) mozgófénykép-felvétel	1229 L
1231	<b>ÉDITORIAL</b> <i>adj. m. pris aussi substantive-ment</i> <i>Se dit</i> d'un article important, placé en vedette, qui affirme la ligne politique d'un journal ou est conforme à l'opinion que celui-ci soutient, et dont la rédaction est ordinairement due au directeur ou au rédacteur en chef. [Du mot anglais editor qui signifie rédacteur en chef.]	Leitartikel <sup>m</sup>	editorial article, leading article, leader	editorial, <sup>m</sup> artículo <sup>m</sup> de fondo	hoofd-artikel <sup>m</sup>	direttoriale (del direttore), editoriale (articolo di fondo)	(mint főnév) vezércikk	1231
	<b>EFFACER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : Rayer par des traits, sur une épreuve d'imprimerie, les lettres, mots, phrases ou lignes que l'on veut supprimer ou remplacer dans un texte composé.	tilgen, durchstreichen	impr. strike out, delete	borrar, suprimir	doorhalen, schrappen	cancellare	kihúzni, kitörölni	1233
	<b>ÉLECTRIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> <i>Reliure</i> —, couverture en fort carton, dont le dos est muni d'un ressort qui se détend sous l'action de la main pour laisser placer des feuillets ou feuilles à classer et qui se referme, avec la rapidité d'un courant électrique, pour les serrer et retenir.	federnd (—er Rücken einer Broschüre, einer Mappe)	spring binding (cases used for keeping papers together)	eléctrico, a	veerende, zelfsluitende boekband	elettrica	rugós kötés	1235

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1237	<b>ÉLECTROTYPE</b> <i>s. m.</i> Feuille mince de cuivre, formée par le dépôt du métal, sous l'action d'un courant électrique, et reproduisant une gravure en relief ou une composition typographique.	Niederschlag <sup>m</sup> (Kupfer—)	electrotype (abbr. electro)	electro- tipica <sup>f</sup>	electriche overdruk <sup>m</sup>	galvano- plastico <sup>m</sup>	galvanó	1237
1239	<b>ÉLECTROTYPEUR</b> <i>s. m.</i> Celui, qui fait les clichés produits par des courants électriques passant dans une dissolution chimique.	Galvano- plastiker <sup>m</sup>	electrotyper	fabricante <sup>m</sup> de electro- tipias	de toe- passer <sup>m</sup> der electro- typie <sup>f</sup>	galvanista <sup>m</sup> (operaio)	galvanó- készítő	1239
1241	<b>ÉLECTROTYPE</b> <i>s. f.</i> Art de reproduire des gravures, des compositions typographiques ou autres objets en relief par le dépôt d'une mince couche de cuivre sur une empreinte en gutta-percha au moyen d'un courant électrique.	Galvano- plastik <sup>f</sup>	electrotyping	electrotipia <sup>f</sup>	menigvul- diging <sup>f</sup> van prenten <sup>f</sup> of druk <sup>m</sup> langs electriche weg <sup>m</sup>	galvano- plastica <sup>f</sup>	galvanó- készítés	1241
1243	<b>ÉLÉMENTAIRE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui concerne, contient, expose ou enseigne les éléments ou premiers principes d'une science, d'un art. EXEMPLES : (a) <i>Géométrie</i> —, simple exposé des principes fondamentaux de la géométrie ; (b) <i>livre</i> —, dans lequel sont expliquées les premières notions d'une matière à étudier ; (c) <i>classe</i> —, où le professeur n'enseigne que les premières connaissances, destinées à servir de base à une instruction plus complète, au fur et à mesure du développement de l'âge et de l'intelligence des élèves.	elementar : ex. (a) Ele- mentar- Geometrie <sup>f</sup> ; (b) Elementar- Buch <sup>n</sup> ; (c) Elementar- Klasse <sup>f</sup>	elementary : ex. (a) ele- mentary geometry ; (b) elemen- tary text- book ; (c) elementary class	elemental	de eerste beginselen betreffend : ex. (a) lagere meetkunde <sup>f</sup> ; (b) leerboek <sup>n</sup> voor eerst- beginnen- den ; (c) de lagere schoolklasse <sup>f</sup>	elementare	elemi : ex. (a) elemi mérta, a mérta elemei ; (b) valaminek az elemeit tartalmazó könyv ; (c) elemi osztály	1243
1245	<b>ÉLÉMENTS</b> (les) <i>s. plur.</i> Les premières notions, qui sont la base d'un enseignement, d'une science, d'un art. [ <i>Ce mot est souvent employé en tête du titre d'ouvrages ayant pour but de donner sur un sujet des notions succinctes, mais précises.</i> ]	Anfangs- gründe <sup>m pl</sup>	elements	elementos <sup>m</sup>	de grond- beginselen <sup>n</sup>	elementi <sup>m</sup>	elemek	1245
1247	<b>ÉLEVÉ, ÉE</b> <i>adj.</i> 1. Haut, supérieur. 2. SENS FIG. : EXEMPLES : (a) <i>Un esprit</i> —, personne d'une intelligence supérieure. (b) <i>Idees, considérations d'un ordre très</i> —, qui ont un caractère très sérieux et sont d'une haute portée intellectuelle. (c) <i>Style</i> —, qui exprime, en termes choisis et appropriés, de hautes pensées.	1. hoch, überlegen, hervorragend ; 2. überlegen, hervorragend	1. elevated, superior ; 2. refined, elevated	1. elevado, a, superior, distinguido, a ; 2. elevado, a	1. hoog ; 2. verheven : ex. (a) een uitstekende geest <sup>m</sup> ; (b) denk- beelden, <sup>n</sup> beschou- wingen <sup>f</sup> van zeer ver- heven aard <sup>m</sup> ; (c) hoog- dravende stijl <sup>m</sup>	1. elevato, a ; 2. elevato, a	1. magas, felső ; 2. ex. (ci) nagy- műveltségű ember ; (b) maga s szinvonalu és nagy fontosságú eszmék és gondolatok ; (c) magas írály	1247
1249	<b>ÉLEVER</b> <i>v. a.</i> (A) 1. Hausser, mettre plus haut, faire monter plus haut. Ex. : — <i>le prix d'un livre</i> , augmenter le prix d'un livre [ <i>parce qu'une erreur de compte a fait d'abord indiquer un prix trop bas ou parce que le nombre restant disponible des exemplaires d'une édition, qui ne sera point ou ne pourra pas être réimprimée, devient très restreint, alors que les demandes continuent encore à être fréquentes.</i> ]	erhöhen, steigern	1. elevate, raise : ex. raise the price of a book	elear, aumentar	verhoogen : ex. den prijs <sup>m</sup> van een boek opslaan	aumentare, elevare	emelni, növelni : ex. fel- emelni egy könyv árát	
1251	<b>ELZÉVIR</b> ou <b>ELZÉVIER</b> <i>s. m.</i> 1. Nom rendu célèbre par plusieurs membres de la famille des Elzévir, libraires et imprimeurs hollandais, qui, aux XVI <sup>e</sup> et XVII <sup>e</sup> siècles, se distinguèrent, à Leyde et à Amsterdam, par les soins donnés à l'impression et par l'emploi de caractères auxquels leur nom est resté attaché. 2. <i>Un Elzévir</i> , un livre sorti d'une des officines dirigées par les Elzévir ou édité dans une de leurs librairies.	1. Elzevir <sup>f</sup> ; 2. Elzevir- band <sup>m</sup>	1. Elzevir ; 2. Elzevir edition	1. Elzevir ó Elzevir <sup>m</sup> ; 2. Elzevir ó Elzevir <sup>m</sup>	1. beroemd historisch boekdruk- kersgeslacht <sup>n</sup> in Neder- land ; 2. een boek, door één der Elzeviers gedrukt of uitgegeven	1. Elzevir <sup>m</sup> ; 2. Elzevir <sup>m</sup>	1. Elzevir (család-név) ; 2. az Elzevir- család valamelyik tagjának nyomdájából kikerült könyv (Elzevir- kiadás)	

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1253	<b>ELZÉVIRIEN, IENNE</b> <i>adj.</i> Qui se rattache aux Elzévir, qui provient des Elzévir. <b>EXEMPLES:</b> (a) <i>Caractères elzéviriens</i> , caractères qui distinguaient les éditions dues aux Elzévir. (b) <i>Édition elzévirienne</i> , sortie des presses des Elzévir.	Elzevir : ex. (a) Elzevir-Schrift <sup>f</sup> ; (b) Elzevir-Ausgabe <sup>f</sup>	Elzevir ( <i>adj.</i> )	elzeviriano, a	een boek, door uitvoering, formaat of druk tot die der Elzeviers behoorende : ex. (a) Elzevier-letters <sup>f</sup> ; (b) Elzevier-uitgave <sup>f</sup>	elzeviriano, a	Elzevir : ex. (a) Elzevir-betűk ; (b) Elzevir-kiadás	1253
1255	<b>ÉMARGER</b> <i>v. a.</i> Rogner les bords, les marges. Ex. : — <i>une estampe</i> , régulariser les marges d'une estampe, afin qu'elles aient toutes la largeur convenable. [ <i>Cette opération est surtout utile pour l'intercalation d'estampes dans un livre relié.</i> ]	beschneiden	cut the margin of, cut down	marginar, cortar la margen	de randen afsnijden : ex. een prent <sup>f</sup> gelijk afsnijden	raffilare, ridurre i margini	körülvágni : ex. egy rézmetszetet körülvágni	1255
1257	<b>EMBALLAGE</b> <i>s. m.</i> <i>Papier d'—</i> , papier fait d'une pâte inférieure, dans laquelle entrent des matières très diverses et même grossières, et destiné, suivant sa qualité et son épaisseur, à l'emballage des objets et produits de toute nature. ( <i>Voir MACULATURE, 2.</i> )	Verpackung <sup>f</sup>	packing paper	embalaje <sup>m</sup>	inpakking <sup>f</sup> : ex. pakpapier <sup>m</sup>	imballaggio <sup>m</sup>	csomagoló papír, burkoló-papír	1257
1259	<b>EMBLÈME</b> <i>s. m.</i> Espèce de signe symbolique, qui est ordinairement accompagné de quelques mots de devise en forme de sentence. [ <i>Après l'invention de l'imprimerie, les libraires et imprimeurs choisirent des emblèmes qu'ils introduisirent dans les marques qui distinguaient leurs éditions.</i> ]	Emblem, <sup>n</sup> symbolisches Zeichen	emblem, device (generally with motto)	emblema <sup>m</sup>	zinnebeeld <sup>n</sup>	emblema <sup>m</sup>	jelkép, jelvény	1259
1261	<b>EMBOÛTAGE</b> <i>s. m.</i> <b>REL.</b> : Mode de reliure consistant à réunir les cahiers d'un livre à la couverture par une simple bande de gaze collée sur la garde.	Deckel, <sup>m</sup> Einband-decke <sup>f</sup>	<i>rel.</i> French binding	acción <sup>f</sup> de meter en tapas	boekband <sup>m</sup>		egyszerű beakasztás könyvtáblába ragasztással	1261
1263	<b>EMBOÛTER</b> <i>v. a.</i> Faire une reliure par procédé d'emboûtage.	einbinden	<i>sew</i> French ( <i>i.e.</i> in the French style)	meter en tapas	inbinden		beragasztással kötni egy könyvet	1263
1265	<b>EMPÂTEMENT</b> <i>s. m.</i> 1. <b>PEINT.</b> : Emploi de couleurs en couches épaisses. 2. <b>IMPR.</b> : Excès d'encre sur les formes ou les planches.	1. <i>peint.</i> Schicht <sup>f</sup> ; 2. <i>impr.</i> Schicht <sup>f</sup>	1. <i>peint.</i> impasto, impasting ; 2. <i>impr.</i> over-inking	1. empaste <sup>m</sup> ; 2. exceso <sup>m</sup> de tinta <sup>f</sup>	1. het klodderig schilderen ; 2. het brengen van te veel inkt <sup>m</sup> op de drukletters, vet drukken	1. impasto <sup>m</sup> ; 2. impasto <sup>m</sup>	1. sűrű festékek használata ; 2. túlsok festékezés	1265
1267	<b>EMPILER</b> <i>v. a.</i> Disposer certains objets en pile les uns pardessus les autres. Ex. : — <i>des livres, des paquets, des rames de papier</i> , placer ces divers objets les uns au-dessus des autres en veillant à ce qu'ils se maintiennent solidement.	schichten, verschränken	pile up, stack	apilar	opstapelen : ex. boeken op stapels <sup>m</sup> zetten	accatastare, ammucchiare	felhalmozni	1267
1269	<b>EMPREINDRE</b> <i>v. a.</i> Reproduire, sur une surface, soit en creux, soit en relief, des caractères, une figure, un dessin, des traits.	matern, abschlagen	impress, imprint, stamp	imprimir, estampar	materen, een mater <sup>f</sup> maken	stampare, imprimere	sokszorosítani, nyomtatni	1269
1271	<b>EMPREINTE</b> <i>s. f.</i> 1. Trace d'une figure, de caractères, etc., obtenue par un procédé de pression ou de frappe. [ <i>L'empreinte peut être en creux ou en relief. L'empreinte en creux s'obtient par la gravure et aussi par l'enfoncement de poinçons dans une plaque de métal. L'empreinte</i>	1. Abdruck, <sup>m</sup> Gepräge, <sup>n</sup> Matrize <sup>f</sup> ; 2. Matrize, <sup>f</sup> Mater <sup>f</sup>	1. impression ; 2. clichage, mould	1. impresión <sup>f</sup> 2. clisado <sup>m</sup> (acción <sup>f</sup> y efecto <sup>m</sup> de clisar)	1. afdruk, <sup>m</sup> reliëfdruk ; 2. matrijs, <sup>f</sup> mater <sup>f</sup>	1. impronta <sup>f</sup> ; 2. matrice <sup>f</sup>	1. nyomat, lenyomat, levonat ; 2. tömöntő-anyalemez	1271

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1271	<i>en relief résulte de l'introduction d'une matière molle ou en fusion dans des objets creux (matrices dans la fonderie de caractères, flans dans la clicherie, etc.)</i> 2. CLICHAGE: Flan sur lequel ont été moulés les caractères d'une forme de composition typographique et où sera versée la matière en fusion qui donnera le cliché en relief. [La confection de simples empreintes, sans exécution immédiate du cliché même, a son intérêt pour les publications dont une réimpression peut être légitimement espérée, mais seulement après un certain intervalle de temps. Les empreintes peuvent être conservées intactes pendant assez longtemps, à condition d'être mises à l'abri de l'humidité.]							1271
1273	<b>EMPRISONNEMENT</b> <i>s. m.</i> Peine subie en prison. [Dans l'application des peines qu'entraîne le délit de contrefaçon, il peut arriver qu'il y ait lieu à la conversion d'une amende non recouvrable en un emprisonnement. (Loi allemande du 19 juin 1901, art. 38 et 39, in fine, (D) 1901, p. 88; loi des États-Unis du 9 mars 1909, (D) 1909, p. 61, art. 28.) Voir également la loi espagnole, (R) I, p. 228, n.]	Gefängnisstrafe, <sup>f</sup> Verhaftung <sup>f</sup>	imprisonment	prisión <sup>f</sup>	gevangenisstraf <sup>f</sup>	incarceramento, <sup>m</sup> imprigionamento <sup>m</sup>	fogság, elzárás	1273
1275	<b>EMPRUNT</b> <i>s. m.</i> SENS FIG.: Reproduction, citation d'une partie d'une œuvre intellectuelle d'autrui. [Les emprunts, faits aux œuvres littéraires, ne sont licites qu'à la condition d'indiquer clairement la source. Pour être assuré qu'un emprunt est licite et reste dans les limites permises, il convient de consulter la loi même de chaque pays auquel ressortit l'auteur de l'œuvre dont on veut emprunter un fragment, ou la convention particulière qui a pu être conclue entre les pays auxquels appartiennent l'auteur et celui qui veut faire l'emprunt. (Voir Convention de Berne, art. 10 du texte révisé à Berlin en 1908.)] (Voir <b>ENSEIGNEMENT</b> , 2.)	Entlehnung, <sup>m</sup> Anleihe, <sup>f</sup> Plagiat <sup>n</sup>	excerpt, quotation	copia, <sup>f</sup> plagio <sup>m</sup>	ontleening <sup>f</sup>	riproduzione <sup>f</sup>	alkalmazás. idézés, valamely munka egyes részeinek más műben való közlése	1275
1277	<b>EMPRUNTER</b> <i>v. a.</i> SENS FIG.: (A) Se servir, user, tirer parti de ce qui est à un autre ou de ce qu'un autre fournit. EXEMPLES: (a) — une pensée à un auteur; citer, s'approprier la pensée d'un auteur; (b) — un motif, une mesure d'une œuvre musicale, introduire dans une composition musicale un motif, une mesure tirée d'une œuvre musicale antérieure, faite par un autre; (c) — un geste, une disposition à une œuvre artistique, reproduire dans l'exécution d'une œuvre de sculpture, dans la composition d'un tableau, le geste ou la disposition d'une œuvre précédemment exécutée par un autre artiste.	entlehen, kopieren, plagieren	borrow	copiar, plagiar, imitar	ontleenen: ex. (a) een gedachte <sup>f</sup> aan een schrijver <sup>m</sup> ontleenen; (b) een motief <sup>n</sup> aan een muziek- werk <sup>n</sup> ontleenen; (c) een houding, <sup>f</sup> een rang- schikking <sup>f</sup> aan een kunstwerk ontleenen	ricavare, riprodurre, trarre	idegen rész- letet saját művében felhasználni: ex. (a) más eszmét felhasználni, idézni; (b) más zenemű dallamát, szólamát átvenni; (c) valamely más művészi munka alak- ját saját művéhez felhasználni	1277
1279	<b>ENCADREMENT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Action d'encadrer. 2. Ce qui sert à la confection du cadre (voir ce mot). Ex.: IMPR.: — en filets, disposition de filets typographiques, simples ou ornés, autour d'une page de composition ou d'un titre.	1. Umrahnung <sup>f</sup> ; 2. Einfassung <sup>f</sup>	1. framing; 2. framing; ex. impr. rules or typographical border round a page	1. acción <sup>f</sup> y efecto <sup>m</sup> de encerrar en un cuadro	1. om- lijning <sup>f</sup> ; 2. de figu- ren, <sup>n</sup> tot de omlijsting <sup>f</sup> dienend: ex. om- lijsting met figuurlijnen	1. incorniciamento <sup>m</sup> ; 2. cornice <sup>f</sup>	1. bekere- tezés; 2. keret: ex. vonalas keretdisz	1279

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1281	<b>ENCADRER</b> <i>v. a.</i> 1. Placer et consolider dans un cadre une affiche, une estampe, un tableau. 2. Disposer des filets typographiques, simples ou ornés, autour d'un texte ou d'un titre.	1. einrahmen ; 2. einfassen (durch Linien)	1. frame ; 2. frame with rules or borders	1. encerrar en un cuadro ; 2. recuadrar, hacer un cuadro con filetes	1 omlijsten ; 2. met figuurlijnen omgeven	1. incorniciare ; 2. incorniciare, inquadrare	1. bekere- tezni ; 2. keret- díszítéssel ellátni	1281
1283	<b>ENCART</b> <i>s. m.</i> Fraction de quatre ou huit pages qui, lors de la pliure d'une feuille pour la brochure ou la reliure, doit être coupée, dans certains formats d'imposition, et intercalée dans le cahier principal de la feuille.	Einsteck- bogen <sup>m</sup>	inset	encarte <sup>m</sup> (hoja para intercalar en un pliego)	insteek <sup>f</sup>	quartino <sup>m</sup>	az össze- hajtott fólvbe dugott melléklet	1283
1285	<b>ENCARTAGE</b> <i>s. m.</i> Feuillet isolé d'annonce ou prospectus de peu d'épaisseur, intercalé entre les feuillets d'un volume broché ou entre les pages d'un journal ou recueil périodique.	Beilage, <sup>f</sup> Einlage <sup>f</sup>	inset, inset advertise- ment	encarte <sup>m</sup>	inlegblad, <sup>n</sup> inlage <sup>f</sup>	intercalare	ujság- melléklet, könyvbe dugott hirdetés- melléklet	1285
1287	<b>ENCARTER</b> <i>v. a.</i> 1. IMPR. : Disposer, pendant l'imposition des formes, les pages foliotées de telle façon que, en pliant les feuilles imprimées, le brocheur soit obligé de ne faire qu'un seul cahier, en intercalant au centre, s'il y a lieu, un encart coupé. 2. BROCH. et REL. : Disposer régulièrement les encarts dans chaque cahier, en procédant à la pliure de feuilles tirées suivant certaines impositions. 3. PUBLICITÉ : Intercaler des feuillets isolés ou des prospectus peu épais, soit entre les feuillets d'un volume broché, soit entre les pages d'un journal ou recueil périodique.	1. einlegen ; 2. ineinander- falzen, einschalten ; 3. einschalten, beilegen (Prospekte)	1. impr. impose for folding ; 2. broch. inset ; 3. publicité, insert insets	1. encartar, intercalar ; 2. disponer regular- mente las hojas que se han de incluirl en pliegos ó entregas ; 3. encartar, incluirl ó intercalar una hoja en prospectos ó circulares	1. insteken ; 2. insteken (van 4° of 8°) ; 3. inlagen <sup>f</sup> in een boek enz. doen	1. impaginare ; 2. incartare ; 3. intercalare	1. csonka- ívet belóni ; 2. mellék- letet az ívbe helyezni ; 3. mellék- leteket ujságba vagy könyvbe helyezni	1287
1289	<b>ENCHÈRE</b> <i>s. f.</i> (A) Offre [dans une vente publique à la criée] d'un prix supérieur à la mise à prix ou au prix qu'un autre a déjà offert. Ex. : <i>Vente de livres aux enchères</i> , vente publique de livres, qui sont adjugés à la personne qui en offre le prix le plus élevé, en concurrence avec d'autres personnes.	Versteigerung, <sup>f</sup> Auktion <sup>f</sup>	bid : ex. sale of books by auction	puja <sup>f</sup>	opbod <sup>n</sup> : ex. boek- verkoopings <sup>f</sup> bij opbod	asta, <sup>f</sup> incanto <sup>m</sup>	árverési ajánlat : ex. könyvek- nek nyil- vános árverésen való eladása	1289
1291	<b>ENCHÉRIR</b> <i>v. n.</i> Mettre une enchère en vue de se faire adjudger un livre offert en vente publique.	überbieten	bid for	pujar <sup>m</sup>	opbieden	dire all' asta	ajánlani, többet igérni (árverésen)	1291
1293	<b>ENCHÉRISSEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui fait, qui met une enchère.	Steigerer <sup>m</sup>	bidder	postor <sup>m</sup>	opbieder <sup>m</sup>		árverező, többet igérő	1293
1295	<b>ENCOLLAGE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Action d'encoller. 2. Apprêt avec lequel on encolle.	1. Anleimung <sup>f</sup> ; 2. Klebstoff <sup>m</sup>	1. glueing, sizing ; 2. glue, size	1. encola- dura, <sup>f</sup> im- primación <sup>f</sup> ; 2. material <sup>m</sup> para encolar	1. het opplakken ; 2. de plak- stof <sup>f</sup>	1. incollatura <sup>f</sup> ; 2. colla, <sup>f</sup> mordente <sup>m</sup>	1. enyvezés, ragasztó anyaggal való bekérés ; 2. ragasztó- anyag, enyv	1295
1297	<b>ENCOLLER</b> <i>v. a.</i> (A) Étendre, appliquer sur quelque chose un apprêt fait de colle, de gomme ou de quelque autre matière gluante. EXEMPLES : (a) — un tableau, une carte, enduire de colle le revers d'un tableau imprimé, d'une grande carte tirée sur une ou plusieurs feuilles, et l'appliquer sur une toile, afin de pouvoir les déplier sur toute leur étendue ou les suspendre à un	ankleben, aufziehen, anleimen, leimen : ex. (a) eine Karte aufziehen ; (b) das Papier leimen ;	glue, size, gum : ex. (a) mount a picture or map ; (b) size paper ; (c) rel. glue the back of a book	imprimir, encolar, engomar	opplak- ken : ex. (a) een tabel, <sup>f</sup> een kaart <sup>f</sup> opplakken ; (b) het papier <sup>n</sup> lijmen ;	incollare	enyvezni, ragasztó- anyaggal bekenni : ex. (a) egy képet, egy térképet vászonra felragá-	1297

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1297	mur. (b) — <i>le papier</i> , soumettre la feuille de papier, au moment de la fabrication, à un encollage spécial qui lui donne plus de consistance et la rend apte à recevoir de l'écriture sans boire l'encre. (c) REL. : — <i>le dos d'un livre</i> , enduire le dos de ce livre d'une couche de colle forte pour faire adhérer les cahiers assemblés et cousu à la matière qui sert à le couvrir.	(c) den Rücken eines Buches leimen			(c) den rug <sup>m</sup> van een boek <sup>n</sup> lijmen		száni ; (b) papirost enyvezni ; (c) füzött könyv ivatek hátát beenyvezni	128
1299	<b>ENCRAGE</b> s. m. Action de charger d'encre les rouleaux d'une presse. [ <i>L'encrage doit être surveillé avec soin pendant toute la durée du tirage pour assurer l'uniformité de la teinte d'impression.</i> ]	Färbung <sup>f</sup>	inking	entintaje <sup>m</sup>	het brengen van den drukinkt <sup>m</sup> op de drukletters, <sup>f</sup> het inkt geven, verdeelen	inchiostratura <sup>f</sup>	festékezés	1299
1301	<b>ENCRE</b> s. f. 1. Liquide, le plus souvent noir ou rouge, quelquefois bleu ou vert, dans lequel on trempe la plume pour écrire. 2. Pâte plus ou moins délayée, préparée avec du noir de fumée ou des teintures diverses de couleurs, pour les impressions en typographie, lithographie ou taille-douce.	1. Tinte <sup>f</sup> ; 2. Druckfarbe <sup>f</sup>	1. ink ; 2. ink	1. tinta <sup>f</sup> ; 2. pasta <sup>f</sup> para la impresión <sup>f</sup>	1. schrijf-inkt <sup>m</sup> ; 2. drukinkt	1. inchiostro <sup>m</sup> ; 2. inchiostro <sup>m</sup> tipografico	1. tinta ; 2. nyomda-festék, könyomdai festék	1301
1303	<b>ENCRER</b> v. a. (A) Charger, enduire d'encre [ <i>les formes typographiques, les pierres dessinées ou gravées, les planches en taille-douce, dans une proportion qui fasse suffisamment ressortir l'impression, mais ne compromette pas et n'empâte point la netteté des caractères, des dessins ou des traits.</i> ]	einfärben	ink	entintar	drukinkt <sup>m</sup> op de drukletters brengen, inkt geven	inchiostrare	festékezni	1303
1305	<b>ENCYCLOPÉDIE</b> s. f. 1. (A) Ensemble, enchaînement de toutes les sciences. 2. (A) Vaste recueil où il est traité de toutes les sciences et de tous les arts, soit par ordre alphabétique, soit méthodiquement. [ <i>Le droit de reproduction à l'égard d'une Encyclopédie est la propriété de celui qui l'a conçue, rédigée et publiée. (Voir loi anglaise du 1<sup>er</sup> juillet 1842, art. 18-19, (R) I, 283-286.)</i> ] 3. SENS FIG. : Une — vivante, une personne qui possède dans sa mémoire des connaissances universelles.	1. Encyclopädie <sup>f</sup> ; 2. Encyclopädie <sup>f</sup> ; 3. Encyclopädie <sup>f</sup>	1. encyclopædia ; 2. encyclopædia ; 3. fig. a walking encyclopædia	1. enciclopedia <sup>f</sup> ; 2. que comprende todas las ciencias ; 3. persona que posee múltiples conocimientos	1. kort samenhangend begrip <sup>n</sup> der wetenschappen <sup>f</sup> ; 2. woordenboek <sup>n</sup> bevattende de grondbeginselen <sup>n</sup> der menschelijke kennis <sup>f</sup> ; 3. een levend woordenboek	1. enciclopedia <sup>f</sup> ; 2. enciclopedia <sup>f</sup> ; 3. enciclopedia <sup>f</sup>	1. ismertettár ; 2. enciklopédia, lexikon ; 3. élő ismertettár, mindentudó	1305
1307	<b>ENCYCLOPÉDIQUE</b> adj. 2 g. Qui concerne et embrasse toutes les sciences. EXEMPLES : (a) <i>Dictionnaire</i> —, qui a pour but de publier des articles sur toutes les parties relatives à chaque branche des connaissances humaines. (b) <i>Entreprise</i> —, conception et mise à exécution d'une publication d'ensemble qui comprend une collection d'ouvrages sur toutes les connaissances.	encyclopädisch	encyclopædic	enciclopédico, a	encyclopédisch : ex. (a) woordenboek <sup>n</sup> van kunsten <sup>f</sup> en wetenschappen <sup>f</sup> ; (b) het ondernemen van een uitgave <sup>f</sup> van algemeene kennis <sup>f</sup>	enciclopédico, a	enciklopédikus : ex. (a) lexikon ; (b) enciklopédikus műkiadása	1307
1309	<b>ENDOS, ENDOSSEMENT</b> s. m. Mention que l'on écrit au dos d'un acte ; se dit surtout de la mention de payer à l'ordre d'une autre personne ( <i>tiers porteur</i> ) inscrite au dos d'un billet à ordre, d'une lettre de change, d'une traite ou mandat.	Giro <sup>n</sup>	endorsement	endoso <sup>m</sup>	wisseloverdracht <sup>f</sup>	girata <sup>f</sup>	hátirat okmányokon, forgatmány váltókon	1309

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1311	<b>ENDOSSER</b> <i>v. a.</i> REL. : Rabattre les cahiers cousus du volume, après les avoir enduits d'une couche de colle forte, de façon à les maintenir et à produire une saillie qui permette d'y placer le carton avant de procéder à la couverture ( <i>voir ce mot</i> ).	rundmachen (Buchrücken)	<i>rel.</i> back	endosar	den rug <sup>m</sup> van een boek <sup>n</sup> ronden	girare (una cambiale), fare il dorso a un libro (legatoria)	hátat be- akasztásra előkészíteni	1311
1313	<b>ENDOSSURE</b> <i>s. f.</i> REL. : Préparation et application du dos d'un livre relié.	Buchrücken <sup>m</sup> (vorge- arbeiteter)	<i>rel.</i> backing	enlomado <sup>m</sup>	het rond van den rug <sup>m</sup> van een boek <sup>n</sup>	fare il dorso a un libro	könyv hátának előkészítése beakasztásra	1313
1315	<b>ENGOMMAGE</b> <i>s. m.</i> Action d'engommer.	Gummierung <sup>f</sup>	gumming	engomado, <sup>m</sup> engoma- dura <sup>f</sup>	gommen, bestrijking <sup>f</sup> met gom <sup>f</sup>	ingommatura <sup>f</sup>	gumirozás	1315
1317	<b>ENGOMMER</b> <i>v. a.</i> Enduire le revers d'une feuille de papier d'une couche de gomme liquide, qu'on laisse sécher, puis que l'on mouille au moment de procéder au collage de l'une de ses parties détachées.	gummieren	gum	engomar	met gom <sup>f</sup> bestrijken	ingommare	gumirozni	1317
1319	<b>ENLUMINER</b> <i>v. a.</i> 1. Appliquer avec un pinceau des couleurs sur un dessin, sur une carte de géographie. 2. A la fois dessiner et colorier quelque sujet sur une feuille de papier ou de parchemin.	1. ausmalen, illumi- nieren (mit Farben); 2. illuminieren	1. colour; 2. illuminate	1. iluminar; 2. colorir, colorear	1. kleuren afzetten; 2. met een gekleurde teekening <sup>f</sup> versieren, verluchten	1. alluminare, miniare; 2. alluminare, miniare	1. színeket felrakni, színezni; 2. papírra vagy per- gamenre festeni	1319
1321	<b>ENLUMINEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui fait le métier d'enluminer.	Illuminator, <sup>m</sup> Ausmaler <sup>m</sup>	illuminator	iluminador <sup>m</sup>	kleurder, <sup>m</sup> versierder <sup>m</sup>	alluminatore, <sup>m</sup> miniature <sup>m</sup>	színező miniatűr- festő, könyvdisz- festő	1321
1323	<b>ENLUMINURE</b> <i>s. f.</i> 1. Art d'enluminer, d'exécuter et peindre un dessin sur papier ou parchemin. [ <i>Cette expression s'applique particulièrement à la décoration des anciens manuscrits sur parchemin; cependant, à l'époque de l'invention de l'imprimerie, pendant une période de transition et peut-être dans le but de ne pas anéantir brusquement le travail des enlumineurs, les premières éditions imprimées continuèrent à recevoir, après le tirage, quelques enluminures, consistant en initiales, plus ou moins ornées, au début des principales divisions de l'ouvrage, et en majuscules et rubriques simplement tracées au pinceau en tête de chapitres ou au commencement de phrases.</i> ] 2. Le travail résultant de l'exécution du dessin et de l'application des couleurs.	Illuminierung <sup>f</sup>	1. art of illumination; 2. illumina- tion	1. ilumina- ción <sup>f</sup> ; 2. resultado <sup>m</sup> de colorir	1. de ver- luchtungs- kunst <sup>f</sup> ; 2. verluch- ting <sup>f</sup> , miniatuur- teekening <sup>f</sup>	1. allumina- tura, <sup>f</sup> miniatura <sup>f</sup> ; 2. allumina- tura, <sup>f</sup> miniatura <sup>f</sup>	1. színezés, miniatűr- festés; 2. miniatűr, színes könyvdisz	1323
1325	<b>ENREGISTREMENT</b> <i>s. m.</i> 1. Transcription officielle d'actes et de contrats sur des registres publics pour en assurer la validité. [ <i>En matière de propriété littéraire et artistique, des formalités d'enregistrement sont encore exigées dans certains cas par la plupart des législations. (Voir DÉCLARATION, CESSIONNAIRE, DÉPÔT.)</i> ] 2. Droits d'—, somme à verser pour la formalité de l'enregistrement d'un acte. 3. Bureau d'—, bureau général ou particulier, désigné dans diverses localités d'un État, pour enregistrer soit les actes de toute nature pour lesquels la loi exige cette formalité, soit les œuvres intellectuelles soumises au dépôt légal, soit les déclarations de cession de droits de propriété intellectuelle. 4. — du dépôt légal, inscription sur un registre officiel des livres, estampes, éditions musicales ou autres documents, dont le dépôt est	1. Eintragung <sup>f</sup> ; 2. Eintragungs- gebühr <sup>f</sup> ; 3. Eintra- gungsstelle <sup>f</sup> ; 4. Hinter- legungsein- tragung der Pflicht- exemplare; 5. Eintragung <sup>f</sup> (an Gerichts- stelle)	1. registration; 2. fees for registration; 3. registration office, bureau; 4. registration of duty copies; 5. registration of the trans- ference of rights in literary property, etc.	1. registro, <sup>m</sup> empadrona- miento <sup>m</sup> ; 2. registro, derechos <sup>m</sup> ó gastos <sup>m</sup> de registro; 3. registro, <sup>f</sup> oficina de registro <sup>f</sup> ; 4. registro del depósito legal; 5. inscrip- ción <sup>f</sup> y depósito legal	1. in- schrijving <sup>f</sup> ; 2. inschrij- vingskosten <sup>f</sup> ; 3. ambte- lijke plaats <sup>f</sup> voor inschrijving; 4. inschrij- ving der kunstwerken enz., die wettelijk daartoe in de termen vallen; 5. officieele overdracht <sup>f</sup> van auteurs- enz. rechten	1. registra- zione <sup>f</sup> ; 2. registro <sup>m</sup> ; 3. registro <sup>m</sup> ; 4. registra- zione <sup>f</sup> ; 5. registra- zione <sup>f</sup>	1. hivatalos bejegyzés, belajst- romozás; 2. bejegy- zési díj; 3. a bejegy- zést végző hivatal; 4. a törvény által előírt lajstromba való bejegyzés	1325

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1325	prescrit par la loi dans certains pays. 5. — de cession ou transfert de droits de propriété intellectuelle, inscription, sur un registre officiel, de tout acte de cession d'un droit de propriété littéraire ou artistique. [Cet enregistrement est déclaré obligatoire par les législations de Colombie (art. 32, (R) II, 73), Equateur (art. 48, (R) II, 96), Espagne (Règlement, art. 9, (R) I, 231), États-Unis (loi du 4 mars 1909, art. 44, (D), 1909, p. 68), Grande-Bretagne (art. 13, (R) I, 277), Japon (art. 15, (D) 1899, p. 142), Siam (art. 10-14, (D) 1903, p. 39) et facultatif par la législation suisse (Règlement, art. 17, (R) I, 556.)]							1325
1327	<b>ENREGISTRER</b> <i>v. a.</i> Inscrire officiellement un acte sur un registre public. Ex. : — les dépôts, mentionner sur un registre officiel le titre des œuvres intellectuelles déposées conformément aux prescriptions de la loi, et en délivrer un récépissé.	eintragen	register	registrar, inscribir, empadronar	inschrijven : ex. een kunstwerk <sup>n</sup> volgens de wet <sup>f</sup> inschrijven	registrare	bejegyezni, belajstro- mozni : ex. atörvény által előirt lajstromba bejegyezni	1327
1329	<b>ENRICHISSEMENT</b> <i>s. m.</i> Augmentation de la fortune de quelqu'un par un gain ou une plus-value licite, à la suite d'une opération financière, commerciale ou industrielle. [Tout enrichissement résultant des faits ou actes contraires aux lois et à l'honnêteté encourt une pénalité. Dans l'énumération des pénalités applicables aux contrefacteurs d'œuvres littéraires, la législation de la Suisse reconnaît que, si celui qui a opéré la contrefaçon est exempt de toute faute, il ne sera tenu d'indemniser l'auteur ou ses ayants cause que dans les limites de son enrichissement ((R) I, 548.)]	Bereicherung <sup>f</sup>	enrichment	enriqueci- miento <sup>m</sup>	verrijking <sup>f</sup>	arricchi- mento, <sup>m</sup> arricchire	gazdagodás	1329
1331	<b>ENSEIGNE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Marque, indice servant à faire reconnaître quelque chose. 2. Tableau avec emblème, figure ou toute autre indication, qu'un négociant place sur la façade de son magasin, au-dessus de la porte d'entrée, pour faire connaître le genre de sa profession, la nature des produits dont il fait le commerce, et mieux fixer l'adresse de sa maison dans le souvenir de la clientèle. [Anciennement il arrivait que l'enseigne, sorte de marque de fabrique, servît seule à désigner une série de publications faites dans la maison ou imprimées dans l'atelier au-dessus desquels elle était suspendue.]	1. Bezeichnung <sup>f</sup> ; 2. Firmenschild, <sup>n</sup> Aushängeschild <sup>n</sup>	1. sign, mark ; 2. sign, sign- board, fascia	1. marca <sup>m</sup> ; 2. muestra <sup>f</sup> ó letrero <sup>m</sup> sobre las puertas	1. ken- teeken <sup>n</sup> ; 2. uithang- bord <sup>n</sup>	1. marca <sup>f</sup> ; 2. insegna, <sup>f</sup> ditta <sup>f</sup>	1. jel, jelzés ; 2. cégér	1331
1333	<b>ENSEIGNEMENT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Action ou art d'enseigner. 2. Nature, étendue des matières enseignées. [Un grand nombre des lois relatives à la propriété littéraire, ainsi que des conventions internationales, reconnaissent la reproduction licite de citations, emprunts et extraits dans des publications destinées à l'enseignement. Sur ce point la Convention de Berne (art. 10 du texte révisé à Berlin en 1908), réserve l'effet de la législation de chaque pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux. L'éditeur devra consulter le texte de la loi du pays auquel ressortissent les auteurs dont il veut citer des extraits, pour se rendre compte des limites dans lesquelles il est permis de faire des emprunts sans avoir à recourir à une autorisation.] EXEMPLES : (a) — <i>primaire</i> , enseignement donné dans les écoles primaires, qui ne consiste qu'en connaissances élémentaires, qui est limité aux premières notions de gram-	1. Unterrichten, <sup>n</sup> Unterrichtswesen <sup>n</sup> ; 2. Unterrichts- wesen, <sup>n</sup> Unterricht <sup>m</sup>	1. instruction, teaching ; 2. instruction, teaching : ex. (a) primary education ; (b) secondary ; (c) higher ; (d) classical	1. ense- ñanza <sup>f</sup> ; 2. natu- raleza <sup>f</sup> y extensión <sup>f</sup> de la en- señanza	1. het onderwijs <sup>n</sup> ; 2. het on- derwezene ; ex. (a) lager onderwijs ; (b) middel- baar onderwijs ; (c) hooger onderwijs ; (d) klassiek onderwijs	1. insegna- mento <sup>m</sup> ; 2. insegna- mento, <sup>m</sup> istruzione <sup>f</sup>	1. tanítás, oktatás ; 2. oktatás- ügy, tanügy : ex. (a) elemi oktatás ; (b) közép- iskolai oktatás ; (c) felső oktatás, egyetemi oktatás ; (d) klasszikus oktatás	1333

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1333	maire, d'histoire, de géographie, d'arithmétique. (b) — <i>secondaire</i> , enseignement du second degré, donné dans les lycées et collèges, plus relevé et comprenant une étude plus développée de la langue et de la littérature nationales, des langues et littératures anciennes et étrangères, de l'histoire, de la géographie, des sciences mathématiques, physiques et naturelles, etc. (c) — <i>supérieur</i> , enseignement destiné à compléter l'instruction et donné dans les diverses Facultés des Universités, qui aborde les questions les plus élevées de littérature et de science. (d) — <i>classique</i> , enseignement basé particulièrement sur l'étude du latin et du grec.							1333
1335	<b>EN-TÊTE</b> <i>s. m.</i> Mot ou brève indication que l'on place au commencement d'une lettre, au début d'un livre, au haut d'une page.	Ueberschrift, <sup>f</sup> Kopfleiste, <sup>f</sup> Anrede, <sup>f</sup> Briefkopf <sup>m</sup>	heading, (of a page) headline	membrete <sup>m</sup>	opschrift, <sup>n</sup> kopstuk <sup>n</sup>	intestazione <sup>f</sup>	vezérszó, mottó	1335
1337	<b>ENTREFILET</b> <i>s. m.</i> Court article de journal, séparé des articles qui le précédent et le suivent par deux filets [ <i>l'un au-dessus, l'autre au-dessous</i> ].	Zwischen- artikel <sup>m</sup> (bei Zeitungen)	short article, paragraph	suelto <sup>m</sup> (pequeño artículo de periódico)	entrefilet, <sup>n</sup> kort kranten- artikel <sup>n</sup> (tusschen twee lijntjes)	trafiletto <sup>m</sup>	rövid ujságcikk	1337
1339	<b>ENTRE-LIGNE</b> <i>s. m.</i> 1. Espace entre deux lignes d'écriture ou d'impression. ( <i>Voir INTERLIGNE.</i> ) 2. Ce qu'on écrit dans cet espace. 3. Mus.: Intervalle entre les lignes de la portée de musique.	1. Durch- schuss <sup>m</sup> ; 2. Zwischen- zeile <sup>f</sup> ; 3. Zwischen- raum <sup>m</sup> (beim Notensystem)	1. space between two written or printed lines ; 2. interlinear note, inter- lineation ; 3. mus. space	1. entre- lineas, entre- ren- glones <sup>m pl</sup> ; 2. entre- rrenglona- dura <sup>f</sup> ; 3. intervalo <sup>m</sup>	1. inter- linie <sup>f</sup> ; 2. het tus- schen twee regels <sup>m</sup> geschrevene ; 3. de ruimte <sup>f</sup> tusschen de lijnen <sup>f</sup> van de noten- balken <sup>m</sup>	1. inter- linea <sup>f</sup> ; 2. inter- linea <sup>f</sup> ; 3. spazio <sup>m</sup> (notazione musicale)	1. sorköz ; 2. köz- beiktatott sor ; 3. vonalköz (hang- jegyeknél)	1339
1341	<b>ENVELOPPE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Ce qui sert à envelopper. 2. PAPIER.: Feuille de papier pliée de manière à former une sorte de sachet rectangulaire, où l'on introduit une lettre, un document, etc., et que l'on peut fermer par un cachet, par une attache ou au moyen d'un gommage.	1. Hülle <sup>f</sup> ; 2. Briefum- schlag <sup>m</sup>	1. envelope ; 2. envelope	1. envoltu- tura <sup>f</sup> ; 2. sobre <sup>m</sup> (sobres- crito)	1. omslag, <sup>m n</sup> omhulsel <sup>n</sup> ; 2. brief- omslag <sup>m</sup>	busta <sup>f</sup>	1. burkolat ; 2. boríték	1341
1343	<b>ENVELOPPER</b> <i>v. a.</i> Mettre autour d'un objet une étoffe, un papier, un carton, quelque autre matière souple, qui le couvre, l'environne de tous côtés.	einpacken, einschlagen	wrap up, envelop	envolver	omhullen	involgere, incartare	beburkolni	1343
1345	<b>ENVOI</b> <i>s. m.</i> 1. Action d'envoyer, d'expédier des livres. EXEMPLES: (a) — <i>d'office</i> , expédition de livres, de fournitures, qui n'ont pas fait l'objet d'une commande de la part de celui auquel on les adresse. [ <i>Ce mode d'envoi, en usage dans le commerce de la librairie pour mieux faire connaître et propager les publications, donne lieu à un compte spécial, ouvert au nom du client destinataire, et qui n'est réglé, à certaines époques, qu'après constatation ou retour des exemplaires non vendus.</i> ] (b) — <i>en communication, à l'examen ou à condition</i> , envoi fait, sur la demande du client, sous la condition que les exemplaires expédiés ne seront portés en compte ferme que dans le cas où il ne les retournerait pas dans un certain délai. 2. La chose même qui est envoyée. 3. Formule d'hommage ou de don écrite sur la couverture, le titre ou le feuillet de garde d'un ouvrage gracieusement offert par l'auteur ou l'éditeur.	1. Versand, <sup>m</sup> Versendung <sup>f</sup> ; ex. unverlangte Sendung ; 2. Sendung <sup>f</sup> ; 3. Widmung, <sup>f</sup> Dedication <sup>f</sup>	1. sending ; ex. (a) sending out books on sale or return without request from the bookseller ; (b) consign- ment of goods on approval (private customer) or on sale or return (trade) ; 2. consign- ment ; 3. polite formula used in sending out a presentation copy of a book	1. envío, <sup>m</sup> remesa <sup>f</sup> ; 2. envío ; 3. dedica- toria <sup>f</sup>	1. ver- zending <sup>f</sup> ; ex. (a) zen- ding in commissie ; (b) opzicht- zending, zending ter inzage ; 2. het gezondene, <sup>n</sup> bezending <sup>f</sup> ; 3. opdracht <sup>f</sup> door den schrijver <sup>m</sup> of uitgever <sup>m</sup>	1. invio, <sup>m</sup> spedizione <sup>f</sup> ; 2. invio, <sup>m</sup> spedizione <sup>f</sup> ; 3. dedica <sup>f</sup>	1. elküldés ; ex. (a) meg- rendelés nélküli küldés (pl. ujdonságok- nál) ; (b) meg- tekintésre vagy bizo- mányba való küldés ; 2. külde- mény ; 3. ajánlás, dedikáció	1345

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1346	<b>ÉPAISSEUR</b> <i>s. f.</i> (Voir <b>MILLIÈME</b> .)							1346
1347	<b>ÉPAIR</b> <i>s. m.</i> PAPET. : Aspect que prend une feuille de papier, vue par transparence [ <i>nuageux, fondu, etc.</i> ] Ex. : Examiner l'—, placer une feuille de papier entre le rayon visuel et le grand jour, pour juger de la qualité ou des défauts de sa fabrication.	Aussehen <sup>n</sup> (des Papiers), Durchsicht <sup>f</sup>	<i>paper</i> . the look through	trasluz, <sup>m</sup> trans- parencia <sup>f</sup> : ex. ver al trasluz	ex. onder- zoek <sup>f</sup> naar de qualiteit <sup>f</sup> van papier <sup>n</sup>	trasparenza <sup>f</sup> (della carta)	papír- átlátszóság : ex. a papírt átlátszósága alapján vizsgálni	1347
1349	<b>ÉPIGRAPHE</b> <i>s. f.</i> Courte sentence, courte citation qu'on met en tête d'un livre [ <i>sur le titre</i> ], d'un chapitre, etc., pour en indiquer l'objet ou l'esprit.	Motto <sup>n</sup>	epigraph, quotation on a title page or at head of chapter, chapter heading	epígrafe <sup>m</sup>	boven- schrift, <sup>n</sup> motto <sup>n</sup>	epigrafe <sup>f</sup>	mottó	1349
1351	<b>ÉPISTOLAIRE</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui a rapport à la manière d'écrire une lettre. Ex. : <i>Style</i> —, style plus naturel et plus aisé, empreint de familiarité.	brieflich : ex. Briefstil <sup>m</sup>	epistolary	epistolar	tot een brief <sup>m</sup> behoorend	epistolare	levélbeli : ex. egyszerű írály	1351
1353	<b>ÉPREUVE</b> <i>s. f.</i> 1. IMPR. : Feuille d'essai, tirée sur une composition typographique, pour être soumise au correcteur, à l'auteur, à l'éditeur, afin qu'ils y indiquent les fautes commises par le compositeur ou les corrections et changements à exécuter. EXEMPLES : (a) — en placard, tirée d'un seul côté sur un placard (voir ce mot), antérieurement à la mise en pages. [ <i>L'établissement de placards peut éviter de grands frais de remaniements dans la composition, lorsque le texte de l'ouvrage semble susceptible de modifications de quelque importance.</i> ] (b) — de révision ou de lecture en seconde, seconde épreuve, destinée à la révision des corrections et changements indiqués sur la première. (c) — reconnue conforme, sur laquelle l'auteur ou l'éditeur reconnaît que les dernières modifications demandées ont été exactement exécutées et que la composition de l'ouvrage, telle qu'elle se présente actuellement, est conforme à ses intentions et au texte qui répond à sa pensée. (d) — en bon à tirer, dernière épreuve soumise à l'auteur ou à l'éditeur, pour être revêtue de leur signature sous la mention bon à tirer, autorisant l'imprimeur à procéder au tirage, et accompagnée de l'indication du nombre d'exemplaires à tirer et de la nature et qualité du papier à employer. (e) — à la brosse, épreuve d'une composition typographique en paquets, obtenue par la simple pression d'une feuille de papier exercée au moyen d'une brosse sur les caractères encrés. (Voir <b>FROTTON, MORASSE</b> .) 2. GRAV. : Exemplaire d'état ou d'essai tiré sur une planche gravée pour juger du travail et vérifier s'il n'existe aucune déféctuosité. 3. Par extension, (A) toute estampe tirée après que le travail de gravure est entièrement terminée. EXEMPLES : (a) — avant la lettre, exemplaire tiré avant que les légendes explicatives du sujet ne soient gravées sur la planche. [ <i>Ce qui permet d'obtenir un premier état du dessin gravé, plus net et plus intact.</i> ] (b) — d'artiste, exemplaire tiré dans des conditions et avec des soins particuliers, et, par conséquent, en meilleur état que les exemplaires du tirage courant. 4. PHOTOGR. : — négative, épreuve photographique, (A) dans laquelle les teintes sont renversées, c'est-à-dire où les ombres de l'objet sont représentées par des clairs et	1. Andruck, <sup>m</sup> Probedruck, <sup>m</sup> Korrektur- abzug, <sup>m</sup> Haus- korrektur, <sup>f</sup> Prime <sup>f</sup> : ex. (a) Fahnen- korrektur ; (b) Revision <sup>f</sup> ; (c) Korrektur, die das Imprimatur trägt ; (d) Korrektur, die das Imprimatur trägt ; (e) Bürsten- abzug <sup>m</sup> ; 2. Probe- druck ; 3. ex. (a) Druck vor der Schrift ; (b) Künstler- abdruck <sup>m</sup> ; 4. Negativ <sup>n</sup> (photo- graphisches) ; 5. Kopie <sup>f</sup> (photo- graphische)	1. impr. proof ; ex. (a) galley proof, slip proof ; (b) revised proof, revise ; (c) final proof ; (d) press proof (the words bon à tirer in French indicate "press" in English) ; (e) brush proof ; 2. grav. proof ; 3. proof : ex. (a) proof before letters ; (b) artist's proof ; 4. fotogr. negative proof ; 5. fotogr. proof	1. prueba <sup>f</sup> ; 2. ejemplar <sup>m</sup> de ensayo <sup>m</sup> ; 3. estampa <sup>f</sup> de prueba <sup>f</sup> ; 4. negativa fotográfica ; 5. prueba positiva	1. druk- proef <sup>f</sup> : ex. (a) proef, aan één zijde bedrukt, zonder pagineering of kolom- vorming ; (b) revise <sup>f</sup> ; (c) pers- revisie ; (d) afdruk- proef ; (e) proef getrokken door kloppen met een borstel <sup>m</sup> ; 2. eerste proefblad <sup>n</sup> van een prent <sup>f</sup> ; 3. ex. (a) proef voor het opbrengen der letters ; (b) kunst- afdruk <sup>m</sup> ; 4. photo- graphisch negatief ; 5. negatieve lichtafdruk op gevoelig papier	1. bozza <sup>f</sup> di stampa <sup>f</sup> ; 2. prova <sup>f</sup> ; 3. prova <sup>f</sup> ; 4. prova <sup>f</sup>	1. levonat : ex. (a) kefe- levonat ; (b) második levonat, revízió ; (c) helyes- nek talált levonat ; (d) im- primálás végéttő beküldtt levonat ; (e) kefe- levonat ; 2. próba- nyomat (metszetről) ; 3. közvet- lenül a metszés után készült levonat : ex. (a) a metszet szövegének rávésése előtti levonat, írás előtti levonat ; (b) mester- levonat (a művész sajátkezü jegyével) ; 4. negatív nyomat ; 5. fényképé- szeti másolat	1353

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1353	<p>réciiproquement. [L'épreuve faite d'après celle-ci et dans laquelle les teintes sont de nouveau renversées, c'est-à-dire ramenées à leur ordre naturel, s'appelle épreuve positive.]</p> <p>5. PHOTOGR. : Image tirée sur papier d'après le cliché photographique.</p>							1353
1355	<p><b>ÉPUISER</b> <i>v. a.</i></p> <p>(A) Consommer, absorber, employer certaines choses de manière à n'en plus laisser du tout. Ex. : — <i>une édition</i>, vendre jusqu'au dernier exemplaire de cette édition. [Une édition est dite épuisée lorsque tous les exemplaires, que le tirage a produits, ont été placés et qu'il n'en reste plus chez l'éditeur aucun qui soit disponible pour la vente au commerce].</p>	<p>verbrauchen, erschöpfen : ex. eine Auflage auskaufen</p>	<p>exhaust</p>	<p>agotar, extinguir</p>	<p>uitputten : ex. een oplaa<sup>f</sup> uitverkoopen</p>	<p>esaurire</p>	<p>elfogyasztani elhasználni : ex. utolsó példányig eladni egy kiadást</p>	1355
1357	<p><b>ERRATUM</b> (un), <b>ERRATA</b> (des) <i>s. m.</i></p> <p>Mots latins, l'un au singulier, l'autre au pluriel, signifiant <i>une erreur, des erreurs</i>. IMPR. : Signalement, par une note ou un ajout, d'une faute isolée ou de plusieurs fautes, ayant échappé, pendant l'impression d'un ouvrage, à la lecture des épreuves et à la correction. [L'erratum ou les errata se placent ordinairement à la fin du volume, et quelquefois au verso du titre, qui est toujours tiré en dernier.]</p>	<p>Errata,<sup>n</sup> Druckfehlerverzeichnis<sup>n</sup></p>	<p>erratum, errata ; <i>impr.</i> errata slip, erratum</p>	<p>fé<sup>f</sup> de erratas<sup>f</sup></p>	<p>latijnsch woord<sup>n</sup> be- teekenende „dwaling<sup>f</sup> (-en),” druk- fout<sup>f</sup> (-en)</p>	<p>erratum,<sup>m</sup> errata<sup>f</sup></p>	<p>hiba, hibák, hibajegyzék</p>	1357
1359	<p><b>ESPACE</b> <i>s. f.</i></p> <p>IMPR. : Petite pièce de métal, plus basse que les lettres pour ne point marquer sur le papier au tirage, et qui sert, dans la composition typographique, à séparer les mots les uns des autres ou à jeter du blanc entre les lettres d'un mot. [On se sert d'espaces fines, moyennes ou fortes.]</p>	<p>Haarspatien,<sup>f</sup> Spatium,<sup>n</sup> Spatien,<sup>n</sup> Ausschluss<sup>m</sup></p>	<p><i>impr.</i> space (hair, thin, middle, thick)</p>	<p>espacio<sup>m</sup></p>	<p>tussen- ruimte,<sup>f</sup> spatie<sup>f</sup></p>	<p>spazio<sup>m</sup></p>	<p>kizárás, ritkító fémköz, spácium</p>	1359
1361	<p><b>ESPACEMENT</b> <i>s. m.</i></p> <p>IMPR. : Intervalle qu'on laisse, au moyen d'espaces plus ou moins fines, de cadrats, d'interlignes ou de lingots, entre les lettres, les mots, les phrases ou les lignes.</p>	<p>Sperrung<sup>f</sup></p>	<p><i>impr.</i> spacing</p>	<p>espaciado<sup>m</sup></p>	<p>de ver- deeling<sup>f</sup> der tussen- ruimten,<sup>f</sup> spatiëering<sup>f</sup></p>	<p>spazio<sup>m</sup></p>	<p>köz, szóköz, vonalköz</p>	1361
1363	<p><b>ESPACER</b> <i>v. a.</i></p> <p>IMPR. : 1. Séparer les mots les uns des autres dans une ligne, au moyen d'espaces (<i>fines, moyennes ou fortes</i>) réparties convenablement sur la largeur de la justification. 2. Jeter des espaces fines entre chaque lettre d'un même mot pour le faire mieux ressortir. 3. Agrandir la distance régulière entre deux lignes, entre deux paragraphes, etc.</p>	<p>1. spatienieren, durch- schiessen, sperren ; 2. sperren ; 3. sperren</p>	<p><i>impr.</i> 1. space ; 2. space ; 3. space, lead, white out</p>	<p>1. espaciar ; 2. separar las letras de una palabra por medio de espacios finos ; 3. inter- linear</p>	<p>1. regels opvullen ; 2. wijder zetten, spatiëren ; 3. den af- stand<sup>m</sup> tussen twee regels<sup>m</sup> vergrooten, inter- lineieren</p>	<p>1. spazieggare ; 2. spazieggare ; 3. spazieggare</p>	<p>1. szókat egymástól távolítani ; 2. ritkítani a betűket ; 3. tágitani a vonal- közöket</p>	1363
1365	<p><b>ESQUISSE</b> <i>s. f.</i></p> <p>1. Tracé préliminaire et sommaire d'un dessin, d'un projet de composition pour un tableau, pour une œuvre de sculpture. 2. SENS FIG. : — <i>d'un drame</i>, description rapide et succincte des principaux événements qui doivent constituer les scènes d'un drame.</p>	<p>1. Entwurf,<sup>m</sup> Skizze<sup>f</sup> ; 2. Entwurf,<sup>m</sup> Skizze<sup>f</sup></p>	<p>1. sketch, rough cast ; 2. scenario (of a play, etc.)</p>	<p>1. esbozo,<sup>m</sup> bosquejo,<sup>m</sup> diseño<sup>m</sup> ; 2. descrip- ción<sup>f</sup></p>	<p>1. schets<sup>f</sup> voor een beeldend kunstwerk<sup>n</sup> ; 2. ontwerp<sup>n</sup> van een letterkundig werk</p>	<p>1. traccia,<sup>f</sup> schizzo<sup>m</sup> ; 2. traccia<sup>f</sup></p>	<p>1. vázlat ; 2. egy dráma vázлата</p>	1365
1367	<p><b>ESQUISSEUR</b> <i>v. a.</i></p> <p>1. (A) Faire une esquisse. 2. Décrire sommairement.</p>	<p>1. entwerfen, skizzieren ; 2. skizzieren</p>	<p>1. sketch ; 2. sketch, outline</p>	<p>1. delinear, trazar ; 2. describir sumaria- mente</p>	<p>1. schetsen ; 2. ontwerpen</p>	<p>1. schizzare ; 2. abbozzare</p>	<p>1. vázolni ; 2. röviden elmondani</p>	1367

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1369	<b>ESSAI</b> <i>s. m.</i> 1. Opération que l'on fait pour s'assurer si une chose est en bonne condition. ( <i>Voir LABORATOIRE.</i> ) 2. Titre donné à certaines œuvres littéraires, par un auteur, soit par modestie, soit par conscience de n'avoir pu suffisamment approfondir le sujet.	1. Probe, <sup>f</sup> Versuch <sup>m</sup> ; 2. Essay <sup>n</sup> (literarisches)	1. essay, test, experiment ; 2. essay	1. ensayo, <sup>m</sup> experi- mento <sup>m</sup> ; 2. ensayo (trabajo literario poco profundo)	1. proof- neming <sup>f</sup> ; 2. letter- kundige proeve <sup>f</sup>	1. assaggio <sup>m</sup> ; 2. saggio <sup>m</sup>	1. kísérlet ; 2. rövid tanulmány	1369
1371	<b>ESTAMPE</b> <i>s. f.</i> Nom général donné à toutes les épreuves de gravures sur métal, sur bois ou sur pierre, pourvu qu'elles soient œuvre d'artiste. [ <i>Les estampes sont protégées par toutes les lois relatives à la propriété littéraire et artistique.</i> ]	Stahlstich, <sup>m</sup> Kunstblatt, <sup>n</sup> Kupferstich <sup>m</sup>	print	estampa <sup>f</sup>	prent <sup>f</sup>	stampa <sup>f</sup>	metszet	1371
1373	<b>ESTAMPER</b> <i>v. a.</i> Marquer ( <i>le métal, le cuir, etc.</i> ) de l'empreinte en relief ou en creux d'une matrice dont il subit la pression. ( <i>Voir MATRICE, 2.</i> )	prägen	stamp (leather, metal, etc.)	estampar	stempelen (van metaal, <sup>n</sup> leer <sup>n</sup> enz.)	imprimere	préselni (mintát bele- nyomni bőrbe, stb.)	1373
1375	<b>ESTAMPILLE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Marque servant à faire connaître la provenance d'une marchandise, la manufacture d'où elle sort — le pays et le lieu de production. 2. (A) Marque apposée à certains endroits d'un livre pour indiquer la bibliothèque à laquelle il appartient ; — dans certains cas, pour autoriser la circulation, le colportage d'une publication. [ <i>L'apposition d'une estampille peut être demandée en Suisse afin de faciliter la constatation des droits sur une œuvre (art. 10, (R) I, 555). Des estampilles sont prescrites dans les mesures transitoires, nécessitées par des modifications importantes apportées au régime de la propriété littéraire, et doivent être apposées sur les œuvres publiées licitement antérieurement aux dispositions nouvelles.</i> ]	1. Stampiglie, <sup>f</sup> Fabrikmarke, <sup>f</sup> Schutzmarke <sup>f</sup> ; 2. Stempel <sup>m</sup> (einer Biblio- thek)	1. stamp, mark, trade- mark, mark of identification ; 2. library mark	1. estam- pilla <sup>f</sup> ; 2. marca puesta en algunos lugares de un libro	1. stempel, <sup>m</sup> gestempeld merk <sup>n</sup> ; 2. boek- stempel	1. marca <sup>f</sup> ; 2. marca <sup>f</sup>	1. gyári jegy, származási jelzés ; 2. könyvtári bélyegző	1375
1377	<b>ESTAMPILLER</b> <i>v. a.</i> (A) Marquer avec une estampille.	stempeln	stamp, mark	sellar ó firmar con estampilla	stempelen	bollare	lebélyegezni, származási jelzéssel ellátni	1377
1379	<b>ÉTAIN</b> <i>s. m.</i> Métal d'un blanc grisâtre, mou et très malléable. [ <i>C'est sur des planches d'étain, de 3 millimètres d'épaisseur, que se grave la musique. Les paroles sont gravées au burin ou à la frappe, les portées à l'aide d'un instrument dit couteau ; et les notes sont frappées au poinçon au moyen d'un petit maillet ; les liaisons, les accolades se font avec l'échoppe.</i> ]	Zinn <sup>n</sup>	tin	estaño <sup>m</sup>	tin <sup>n</sup>	stagno <sup>m</sup>	ón	1379
1381	<b>ÉTALAGE</b> <i>s. m.</i> 1. Exposition, dans un lieu découvert et public, de marchandises offertes en vente. Ex. : — <i>de livres</i> , mise à la portée du public de livres exposés soit devant une librairie, soit dans une foire ou un marché, etc. 2. Les marchandises elles-mêmes ainsi exposées.	1. Auslage <sup>f</sup> (von Büchern) ; 2. Auslage <sup>f</sup>	1. display of goods ; 2. goods displayed	1. exhibi- ción <sup>f</sup> ; 2. escapa- rate <sup>m</sup>	1. uitstal- ling <sup>f</sup> ; ex. boek- uitstalling ; 2. het uit- gestalde <sup>n</sup>	1. distesa <sup>f</sup> (di merci), mostra <sup>f</sup>	1. kirakat : ex. könyv- kirakat ; 2. a kira- katba helyezett árúk	1381
1383	<b>ÉTALAGISTE</b> <i>s. m.</i> (A) Marchand qui expose ses marchandises [ <i>les livres qu'il présente au public</i> ] en vente dans les rues, sur les places, dans les marchés [ <i>en général dans tout lieu public</i> ].	Standkrämer <sup>m</sup>	stallholder or shopkeeper who displays his goods	librero <sup>m</sup> ambulante	boeken- kramer, <sup>m</sup> houder <sup>m</sup> van een boeken- stalletje <sup>n</sup>	merciaiuolo, <sup>m</sup> libraio ambulante <sup>m</sup>	vásári kereskedő	1383
1385	<b>ÉTALER</b> <i>v. a.</i> Exposer des livres en vente sur une voie publique.	auslegen, ausstellen	display, expose for sale	instalar (un baratillo de) libros	uitstellen	esporre	kirakatba helyezni	1385

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1386	<b>ÉTAT</b> <i>s. m.</i> 1. SENS FIG. : (A) Disposition dans laquelle se trouve une chose. 2. GRAV. : Constata-tion par une série d'épreuves d'essai, du degré d'avancement et de la perfection de la planche gravée. [Quelquefois, par exten-sion, on désigne sous le nom d'états deux ou plusieurs épreuves d'une même planche insérées dans un volume et différant entre elles par la qualité du papier, la nature ou couleur de l'encre ou toute autre circonstance.]	1. Lage, <sup>f</sup> Zustand <sup>m</sup> ; 2. grav. Probeab- drücke <sup>m pl</sup>	1. state; 2. grav. state			1. stato <sup>m</sup>		1386
1387	<b>ÉTIQUETTE</b> <i>s. f.</i> 1. Petit écriteau, petit imprimé que l'on place ou l'on colle sur un objet, pour indiquer la nature de cet objet ou la maison qui le vend. [Les étiquettes peuvent être imprimées en noir ou en couleur, et tirées en typographie, en lithographie ou en taille-douce.] 2. Re-production abrégée, dans un petit encadrement, du titre d'un ouvrage, que l'on colle sur le dos d'un volume simplement cartonné.	1. Etiketke, <sup>f</sup> Zettelchen <sup>n</sup> ; 2. Aufkleb- zettel, <sup>m</sup> Etiketke <sup>f</sup>	1. ticket, label; 2. label (on back of book)	1. rótulo <sup>m</sup> ; 2. repro- ducción abreviada del título de un libro	1. aansch- briefje <sup>n</sup> ; 2. kort inhouds- briefje, etiket <sup>n</sup>	1. etichetta <sup>f</sup> ; 2. etichetta <sup>f</sup>	1. címke, címezésre való cédula; 2. a kar- tonált könyvek gerincére ragasztott címké	1387
1389	<b>ÉTOFFES</b> <i>s. f.</i> IMPR. : Écart entre le prix de revient d'une impression et le prix marqué sur la facture remise par l'imprimeur à l'éditeur.	Aufschlag, <sup>m</sup> Nutzen <sup>m</sup>	impr. gross profit	diferencia entre el valor y el precio de una im- presión	winstmarge <sup>f</sup>	lucro <sup>m</sup> (del tipografo), margine <sup>f</sup> di lucro (del tipografo)	az előál- lítási költség és a kiadónak felszámított ár közötti eltérés	1389
1391	<b>ÉTRANGER</b> <i>s. m.</i> Qui est d'une autre nation. [Les lois d'un pays ne sont en principe applicables qu'aux nationaux, mais les effets peuvent en être étendus aux étrangers sous certaines condi-tions. En ce qui concerne la propriété litté-raire et artistique, la Convention de Berne (dont le texte a été révisé à Berlin en 1908) groupe un nombre important d'États, chez lesquels se trouvent sauvegardés réci-proquement les droits des auteurs et artistes, ressortissant à chacun des pays contractants. Des conventions particulières, de nation à nation, viennent compléter cette protection ou l'assurer dans quelques pays qui n'ont pas encore accédé à l'Union de Berne. (Voir CONVENTION, 2.) Dans l'Amérique latine, la Convention de Montévidéo (1889) offre, pour les pays qui y ont adhéré, une nouvelle garantie du respect des droits des auteurs et artistes étrangers. Enfin, sans participer aux conventions d'Union, certains pays (Mexique, États-Unis) se réservent la faculté d'admettre le principe de la réciprocité (voir ce mot) en faveur des étrangers. — D'autre part, la plupart des législations ne font, pour les effets légaux de celles de leurs dispositions qui con-cernent la propriété littéraire et artistique, aucune distinction entre leurs nationaux et les étrangers ayant droit de résidence sur le terri-toire du pays.]	Ausländer, <sup>m</sup> Fremde <sup>m</sup>	foreigner	extranjero <sup>m</sup>	vreemde, <sup>m</sup> buiten- lander <sup>m</sup>	straniero <sup>m</sup>	külföldi, idegen	1391
1393	<b>ÉTUI</b> <i>s. m.</i> REL. : Sorte de boîte en carton, affectant différentes formes et destinée à préserver de toute détérioration les reliures précieuses.	Futteral, <sup>n</sup> Etui, <sup>n</sup> Schutzhülle, <sup>f</sup> Mappe <sup>f</sup>	rel. box, cardboard box	estuche <sup>m</sup>	papieren omhulling, <sup>f</sup> foedraal <sup>n</sup>	astuccio <sup>m</sup>	tok	1393
1395	<b>ÉVALUATION</b> <i>s. f.</i> Appréciation, estimation de la valeur d'une chose.	Schätzung, <sup>f</sup> Anschlag <sup>m</sup>	valuation	evaluación <sup>f</sup>	waarde- schatting <sup>f</sup>	stima, <sup>f</sup> valutazione <sup>f</sup>	érték- becslés	1395

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1397	<b>ÉVALUER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Apprécier, fixer le prix de quelque chose, en estimer la valeur. 2. Conjecturer la quantité, la durée d'une chose. <b>EXEMPLES :</b> (a) Évaluer le montant probable des frais et débours ; — (b) le nombre de feuilles imprimées que formeront les feuillets d'un manuscrit ; — (c) le temps qui sera nécessaire pour achever une impression donnée, etc.	1. veranschlagen, bewerten, schätzen, berechnen ; 2. schätzen, berechnen	1. value, estimate ; 2. estimate	1. valuar, evaluar ; 2. calcular la duración de una cosa	1. waarde schatten ; 2. ramen, schatten : ex. het bedrag <sup>n</sup> schatten	1. stimare, valutare ; 2. stimare, valutare	1. megbecsülni valaminek az értékét, árat megállapítani ; 2. valaminek mennyiségét vagy tartóságát megbecsülni	1397
1399	<b>EXAMEN</b> <i>s. m.</i> Observation, étude approfondie d'une chose. <b>EXEMPLES :</b> (a) — d'un manuscrit, lecture et appréciation, par un éditeur ou son représentant, d'un manuscrit proposé pour l'édition. (b) <i>Livre à l'</i> —, livre envoyé ou remis par un éditeur, soit d'office, soit sur demande, pour permettre à une personne de mieux le connaître et apprécier en vue d'un achat ou de l'adoption dans un établissement d'instruction.	Durchsicht, <sup>f</sup> Prüfung <sup>f</sup> ; ex. (a) Durchsicht eines Manuscriptes ; (b) Probe-exemplar, <sup>n</sup> Prüfungs-exemplar	examination : ex. (a) examination of MS. ; (b) specimen copy, copy on approval	examen <sup>m</sup>	onderzoek <sup>n</sup> : ex. (a) nauwkeurige inzage <sup>f</sup> van een handschrift <sup>n</sup> ; (b) boek <sup>n</sup> ter inzage <sup>f</sup> en bespreking <sup>f</sup>	esame <sup>m</sup>	vizsgálat, tanulmányozás : ex. (a) egy kézirat megbeszélése vagy értékelése ; (b) áttekintés céljából küldött könyv	1399
1401	<b>EXCLUSIF, IVE</b> <i>adj.</i> Qui exclut, qui écarte rigoureusement. <b>EXEMPLES :</b> (a) <i>Droit exclusif</i> , droit ne pouvant être exercé que par celui qui en est le détenteur, à l'exclusion de tout autre. (b) <i>Vente exclusive</i> , vente réservée uniquement et exclusivement à un correspondant particulier avec lequel un éditeur traite, soit pour l'écoulement d'une édition déterminée, soit pour l'ensemble de ses publications à fournir dans une région donnée.	ausschliessend, ausschliesslich, exclusiv : ex. (a) ausschliessliches Recht <sup>n</sup> ; (b) Alleinvertrieb <sup>m</sup>	exclusive	exclusivo, a	uitsluitend : ex. (a) uitsluitend recht <sup>n</sup> ; (b) alleenverkoop <sup>m</sup>	esclusivo, a	kizárólagos : ex. (a) kizárólagos jog ; (b) eladás egyedársági kikötéssel	1401
1403	<b>EXÉCUTANT, ANTE</b> <i>s.</i> Musicien qui exécute sa partie dans un concert ; personne qui chante un air ou joue un morceau de musique.	Ausführender <sup>m</sup>	performer	ejecutante	uitvoerende, <sup>m f</sup> uitvoerder <sup>m</sup> uitvoerster <sup>f</sup>	esecutore, <sup>m</sup> esecutrice <sup>f</sup>	előadó zenész, előadó énekes	1403
1405	<b>EXÉCUTER</b> <i>v. a.</i> 1. Accomplir. Ex. : — un travail, accomplir la tâche qui a été demandée en compensation d'un prix convenu. 2. Mus. : Faire entendre, dans un lieu d'assemblée publique ou de réunion privée, un morceau de musique vocale ou instrumentale, soit chanté par un seul artiste ou en chœur, soit joué par un soliste ou par un orchestre. 3. Représenter devant le public une scène lyrique accompagnée d'une partition musicale.	1. ausführen (eine Arbeit) ; 2. vortragen (ein Musikstück) ; 3. aufführen	1. execute ; 2. perform, execute ; 3. perform	1. ejecutar ; 2. tocar una pieza de música ; 3. representar ante el público	1. volbrengen : ex. een werk <sup>n</sup> volbrengen ; 2. ten gehooore brengen ; 3. uitvoeren, voordragen	1. eseguire ; 2. eseguire ; 3. eseguire	1. végrehajtani : ex. egy munkát végrehajtani, egy feladatot elvégezni ; 2. előadni zeneművet ; 3. előadni dalművet (zene-kísérettel)	1405
1407	<b>EXÉCUTION</b> <i>s. f.</i> 1. Action d'accomplir, d'achever [un travail, etc.] 2. <i>Droit d'</i> —, droit exclusif qu'a l'auteur de toute œuvre musicale de la faire exécuter ou d'en autoriser l'exécution. [Il y a violation de ce droit lorsque l'œuvre musicale est exécutée sans le consentement de l'auteur. — Les stipulations de la Convention de Berne s'appliquent à l'exécution publique des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non. Pour jouir de la protection, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire l'exécution publique. (Texte révisé à Berlin en 1908, art. 11, §§ 1 et 3, (D) 1908, p. 143). — L'exécution d'une œuvre musicale ne constitue pas une publication. (Ibid., art. 4, § 4, (D) 1908, p. 142.)]	1. Ausführung <sup>f</sup> ; 2. Aufführungsrecht <sup>n</sup> ; 3. Honorar <sup>n</sup>	1. execution ; 2. right of performance ; 3. performance rights, author's fee	1. ejecución <sup>f</sup> ; 2. derecho <sup>m</sup> del autor de permitir ó no la ejecución de una obra musical ; 3. emolumentos <sup>m pl</sup> que el autor percibe	1. voltooiing <sup>f</sup> ; 2. het recht <sup>n</sup> van opvoering <sup>f</sup> ; 3. winst-aandeel <sup>n</sup> voor den auteur bij elke opvoering enz.	1. esecuzione <sup>f</sup> ; 2. esecuzione <sup>f</sup> ; 3. esecuzione <sup>f</sup>	1. elvégzés, végrehajtás ; 2. előadási jog ; 3. előadott zenedarabokért fizetett díj	1407

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1407	3. Droit d'—, désigne également la redevance à payer, sauf convention contraire avec l'auteur ou la société qui le représente, par tout directeur de spectacle ou de salle de concerts, pour les morceaux de chant et de musique instrumentale exécutés sur les scènes lyriques, dans les concerts, autres que de bienfaisance, dans les cafés-concerts et music-halls.							1407
1409	<b>EXEMPLAIRE</b> <i>s. m.</i> Chacune des unités d'un tirage typographique, lithographique ou en taille-douce. EXEMPLES : (a) Exemplaires d'auteur, nombre d'exemplaires réservés et délivrés gratuitement à l'auteur sur l'ensemble du tirage. [Ce nombre doit être fixé par convention.] (b) — gratuits, distribués gratuitement et ne donnant lieu ni à une recette pour l'éditeur, ni à une redevance pour l'auteur. (c) — de passe, tirés en plus du chiffre de tirage, selon un usage professionnel ou une convention particulière et suivant une proportion déterminée par cent. (Voir PASSE.) (d) Exemplaire d'office, unité envoyée sans ordre exprès de commande, pour faciliter la propagation et l'écoulement plus rapide de l'édition. (Voir ENVOI.) (e) Exemplaires de presse, réservés à la rédaction de chaque journal ou revue importante pour un compte rendu de l'ouvrage dans ces feuilles périodiques. (f) Exemplaires contrefaits, qui sont reconnus ne pas appartenir au tirage fait par ordre du légitime propriétaire de l'ouvrage et sont les produits illicites d'une contrefaçon. (Voir CONTREFAÇON.) (g) Exemplaire en grand papier, tiré après remaniement de l'imposition, sur un papier plus grand et plus beau que celui qui est employé pour le tirage ordinaire : par extension, se dit de tout exemplaire tiré sur papier de Chine, Japon, etc., sans réimpression. (h) Exemplaires rares, qui restent, par suite de circonstances diverses, en très petit nombre chez l'éditeur ou dans les bibliothèques publiques ou privées. (i) Exemplaire défraîchi, auquel la circulation, l'exposition dans une vitrine ou sur une table ont enlevé la qualité de livre à l'état de neuf. (j) Exemplaire coupé, où le couteau à papier a séparé les divers feuillets en coupant les plis ; ce qui trahit l'usage qui a été déjà fait du volume. (k) — à l'état de neuf, tel qu'il est sorti des mains du brocheur ou relieur et est délivré dans le magasin même de l'éditeur. (l) — en bon état, sans tache ni défaut. (m) — de seconde main, qui a déjà passé entre les mains d'un premier détenteur, ou qui contient un ouvrage dont la rédaction se ressent de l'inspiration d'un ouvrage antérieur du même genre. (n) — d'occasion. (Voir OCCASION.)	Exemplar <sup>n</sup> : ex. (a) Autoren-exemplare ; (b) Frei-exemplare ; (c) Zuschuss-exemplare ; (d) unverlangt gesandtes Exemplar ; (e) Rezensionsexemplar ; (f) unberechtigt gedrucktes Exemplar ; (g) Exemplar auf grösserem Papier ; (h) seltenes Exemplar ; (i) nicht mehr ganz neues Exemplar, Remittenden-exemplar ; (j) beschnittenes Exemplar ; (k) neues Exemplar ; (l) tadelloses Exemplar ; (m) Exemplar aus zweiter Hand ; (n) anti-quarisches Exemplar	copy : ex. (a) author's copy ; (b) gratis copy ; (c) over copy ; (d) copy sent gratis for publicity ; (e) Press copy ; (f) pirate copy ; (g) large paper copy ; (b) scarce copy ; (i) soiled copy ; (j) cut copy ; (k) new copy, unsoiled ; (l) in good condition ; (m) second-hand copy	ejemplar <sup>m</sup>	exemplaar, <sup>n</sup> afdruk <sup>m</sup> : ex. (a) schrijvers-exemplaren ; (b) present-exemplaren ; (c) overtallig gedrukte exemplaren, inschiet <sup>m</sup> ; (d) zicht-exemplaar ; (e) pers-exemplaar ; (f) valscheelijk nagedrukte exemplaren ; (g) op groot papier gedrukt exemplaar ; (b) zeldzame exemplaren ; (i) boek, dat niet meer frisch is ; (j) open-gesneden exemplaar ; (k) splinternieuw exemplaar ; (l) in goeden staat verkeerd exemplaar ; (m) tweedehands exemplaar ; (n) gelegheids-exemplaar	cópia <sup>f</sup> (di un libro), esemplare <sup>m</sup>	példány : ex. (a) szerzői tisztelet-példányok ; (b) ingyen-példányok ; (c) hozzálék-példányok ; (d) megtekintésre küldött példányok ; (e) hirlapi tisztelet-példányok ; (f) jogtalanul sokszorosított példányok ; (g) nagyobb alakú vagy finomabb papírra nyomott példány ; (b) ritka példányok ; (i) fakult példány, kirakati példány ; (j) körülvágott példány ; (k) új állapotban lévő példány ; (l) jó állapotban lévő példány ; (m) antikvár-példány	1409
1411	<b>EX-LIBRIS</b> <i>s. m.</i> Expression latine signifiant faisant partie des livres. Étiquette ou inscription placée sur les livres d'une bibliothèque privée, dans le but d'en désigner le propriétaire actuel. [Ces étiquettes peuvent être simples ou représenter des dessins plus ou moins soignés et compliqués qui reproduisent souvent des armoiries ou des emblèmes avec devises.]	Bücher- zeichen, <sup>n</sup> Bücher- marke <sup>f</sup> , Bucheigner- zeichen, <sup>m</sup> Ex-libris <sup>n</sup>	book-plate, ex-libris	ex-libris <sup>m</sup> (marca <sup>f</sup> de propiedad)	eig. beteeke- nend „uit de boeken,” boekmerk, <sup>n</sup> eigen- domsmerk	ex-libris <sup>m</sup>	könyvjel	1411
1413	<b>EXPÉDIER</b> <i>v. a.</i> (A) Envoyer, faire partir quelque chose pour une certaine destination.	versenden	consign, dispatch, forward	expedir, remitir	verzenden	spedire	elküldeni	1413

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1415	<b>EXPÉDITEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui fait un envoi de marchandises ; — qui remet des colis et ballots de livres à une entreprise de transport.	Spediteur, <sup>m</sup> Absender <sup>m</sup>	forwarding agent	remitente, <sup>m</sup> expedidor <sup>m</sup>	verzender <sup>m</sup>	speditore, <sup>m</sup> mittente <sup>m</sup>	küldő, feladó	1415
1417	<b>EXPÉDITION</b> <i>s. f.</i> 1. Action d'expédier des marchandises, un colis. 2. Groupement des livres à expédier.	1. Abfertigung, <sup>f</sup> Versand <sup>m</sup> ; 2. Auf- lieferung, <sup>f</sup> Expedition <sup>f</sup>	1. dispatch ; 2. consign- ment	1. expedi- ción <sup>f</sup> ; 2. conjunto <sup>m</sup> de libros que expedir	1. ver- zending <sup>f</sup> ; 2. het verzondene, <sup>n</sup> bestelling <sup>f</sup>	1. invio, <sup>m</sup> spedizione <sup>e</sup> ; 2. invio, <sup>m</sup> spedizione <sup>e</sup>	1. elküldés ; 2. elküldés céljából való ösz- szeállítás	1417
1419	<b>EXPERT</b> <i>s. m.</i> Celui qui est particulièrement versé en quel- que art s'apprenant par expérience ; qui a acquis les notions spéciales à telle profession ou à telle matière et se trouve apte à faire les évaluations et inventaires, et à juger les litiges et contestations. (Voir <b>JURÉ.</b> ) EX- EMPLES : (a) — en librairie ou libraire- expert, libraire ayant acquis une profonde connaissance des livres anciens ou modernes et chargé par des particuliers ou des magis- trats de faire des évaluations et vérifications de prix. (b) AU PLUR. : Experts, personnes expérimentées et compétentes, désignées par autorité de justice, et chargées, suivant la nature de leurs connaissances spéciales, de donner leur avis dans certaines contesta- tions ou dans des cas douteux. [L'interven- tion des experts est prévue dans plusieurs lois relatives à la propriété littéraire et artistique, et les tribunaux sont invités à recourir à leur compétence. L'Allemagne a formulé des pre- scriptions concernant l'organisation et les fonctions des collèges d'experts en matière d'œuvres des arts figuratifs et de photographie (10 mai 1907, (D) 1907, p. 105).]	Sachver- ständiger <sup>m</sup>	expert	perito, <sup>m</sup> experto, <sup>m</sup> entendido <sup>m</sup>	deskun- dige <sup>m</sup> ; ex. (a) boeken- deskundige ; (b) door de rechtbank <sup>f</sup> aangewezen deskundige <sup>n</sup>	perito <sup>m</sup>	szakértő : ex. (a) könyv- keres- kedelmi- szakértő ; (b) bírósági szakértők	1419
1421	<b>EXPERTISE</b> <i>s. f.</i> (A) Visite et opérations des experts ; mis- sion, confiée à des experts par un jugement ou par le consentement des parties en con- testation, d'examiner un compte ou une comptabilité, d'établir une évaluation pour réparation d'un préjudice causé, de pré- parer et éclairer la décision des juges, etc. Ex. : — de livres, examen et évaluation de livres par des libraires reconnus compétents, sur désignation de particuliers ou de magis- trats.	Untersuchung <sup>f</sup> durch Sach- verständige	expert appraisal, expert valuation	peritaje, <sup>m</sup> relación <sup>f</sup> ó informe <sup>m</sup> de peritos	deskundig onderzoek, <sup>n</sup> schatting <sup>f</sup> : waarde- schatting <sup>f</sup> van boeken	perizia <sup>f</sup>	szakértői eljárás, szakértői megbízás, szakértői nyilatkozat ; ex. könyvek szakértői felülvizs- gálata	1421
1423	<b>EXPIRATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Échéance d'un terme dont on est con- venu de part et d'autre. EXEMPLES : (a) — d'un abonnement, époque où doit cesser régu- lièrement la distribution des numéros d'un journal ou d'une revue. (b) <i>Traité arrivé</i> à —, parvenu à l'époque où il doit prendre fin et cesser d'avoir effet. 2. Fin d'un cer- tain temps marqué. EXEMPLES : (a) — de l'année, du trimestre, fin de l'année, du trimestre. (b) — du droit de propriété littéraire, fin de la période, reconnue et prévue par la loi d'un pays, pour la durée des droits des auteurs et des artistes. (Voir <b>DURÉE.</b> )	1. Ablauf <sup>m</sup> : ex. (a) Ablauf eines Abonnements ; 2. Ablauf, <sup>m</sup> Ende <sup>n</sup> : ex. (a) Ende des Jahres ; (b) Ablauf des Urheber- rechtes	1. expiration ; 2. expiration	1. expira- ción <sup>f</sup> ; 2. fin <sup>m</sup> (de un plazo, de un periodo, de un derecho)	1. beëin- diging, <sup>f</sup> afloop <sup>m</sup> : ex. (a) afloop van een abonne- ment <sup>n</sup> ; (b) afgeloo- pen over- eenkomst <sup>f</sup> ; 2. ver- strijking <sup>f</sup> van tijd <sup>m</sup> : ex. (a) ver- strijking van het jaar, <sup>n</sup> van een kwar- taal <sup>n</sup> ; (b) ver- strijking van het auteurs- recht <sup>n</sup>	1. scadenza <sup>f</sup> ; 2. scadenza, <sup>f</sup> termine <sup>m</sup>	1. lejárta valaminek ; ex. (a) egy előfizetés lejárta ; (b) egy megállá- podás lejárta ; 2. egy bizonyos idő eltelte : ex. (a) az év eltelte, egy negyedév eltelte ; (b) a szerzői tulajdonjog lejárta	1423

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1425	<b>EXPLICATION</b> <i>s. f.</i> 1. Paroles, expressions qui font comprendre une chose, définissent un mot ou interprètent un texte. 2. Démonstration, éclaircissement donné sur un sujet vague ou obscur. 3. Traduction orale, avec commentaires, d'un texte en langue morte ou étrangère.	1. Deutung, <sup>f</sup> Erklärung <sup>f</sup> ; 2. Erklärung <sup>f</sup> ; 3. Uebersetzung <sup>f</sup>	1. explanation; 2. explanation; 3. construing	1. explicación <sup>f</sup> ; 2. explicación <sup>f</sup> ; 3. explicación <sup>f</sup>	verklaring, <sup>f</sup> uitlegging <sup>f</sup>	1. spiegazione, <sup>m</sup> schiarimento <sup>m</sup> ; 2. dimostrazione <sup>f</sup> ; 3. interpretazione <sup>f</sup>	1. magyarázat; 2. felvilágosítás; 3. egy holt nyelvű szöveg magyarázatos szóbeli fordítása	1425
1427	<b>EXPLICIT</b> Mot latin qui signifie <i>se termine</i> . Mot par lequel les copistes du moyen âge indiquaient la fin d'un manuscrit. [ <i>Ce mot sert encore à désigner la dernière ligne qui termine le texte ou un chapitre dans un ouvrage imprimé.</i> ]	Schluss-schrift <sup>f</sup>	explicit (latin word meaning "it finishes"), used by copyists in the Middle Ages to mark the end of a manuscript	fin <sup>m</sup>	latijnsch woord beteekenend „voleind,” „beëindigd,” slot <sup>n</sup> (van een boek)	explicit <sup>m</sup>	egy kézirat vége, utolsó sor	1427
1429	<b>EXPLICITE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui est formellement exprimé, nettement expliqué. EXEMPLES: (a) <i>Clause</i> —, dont les termes précis ne peuvent donner lieu à aucune contestation. (b) <i>Texte</i> —, qui est tellement clair et exact qu'il ne peut soulever aucune critique ou objection.	ausdrücklich, klar	explicit	explicito, a	duidelijk: ex. (a) on-dubbelzinnige overeenkomst <sup>f</sup> ; (b) duidelijke tekst <sup>m</sup>	esplicito, a	határozottan, kifejezetten: ex. (a) világosan, határozottan kifejezett kikötés; (b) szabatosan és világosan megszerkesztett szöveg	1429
1431	<b>EXPLIQUER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Éclaircir un sens obscur, rendre un discours intelligible. 2. Traduire et commenter un texte en langue morte ou étrangère, soit de vive voix, soit au moyen de notes dans un livre.	1. aufklären, erklären, verständlich machen; 2. übersetzen	1. explain; 2. construe	1. explicar; 2. traducir y comentar un texto	1. verklaren; 2. mondeling of schriftelijk toelichten	1. spiegare, chiarire; 2. interpretare	1. megmagyarázni, érthetővé tenni; 2. holt nyelvet magyarázva fordítani	1431
1432	<b>EXPOSANT</b> <i>s. m.</i> 1. МATH.: Petit chiffre placé à droite et un peu au-dessus d'un nombre et qui exprime la puissance. 2. CHIM.: Petit chiffre supérieur ou inférieur placé à droite de la lettre majuscule dans la notation et qui indique le nombre des parties de chaque élément du corps composé.	1. Exponent <sup>m</sup> ; 2. Exponent <sup>m</sup>	1. math. exponent, index; <i>impr.</i> superior figure; 2. superior or inferior figure	exponente <sup>m</sup>	1. superieur cijfer <sup>n</sup> ; 2. superieur en inferior cijfers	esponente <sup>m</sup>	1. kitevő; 2. térfogatmennyiség-jelző	1432
1433	<b>EXPROPRIATION</b> <i>s. f.</i> Action d'exproprier, de déposséder. Ex.: — pour cause d'utilité publique, droit accordé à l'État de déposséder un propriétaire moyennant une juste et préalable indemnité, quand il s'agit de l'intérêt public. [ <i>La législation italienne (art. 20, (R) I, 389) autorise l'État, les provinces et les communes à acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique, les droits d'un auteur, à l'exception toutefois du droit de publier une œuvre pendant la vie de l'auteur, moyennant une indemnité à fixer à l'amiable ou à faire prononcer par le tribunal sur conclusions de trois experts. En Portugal (art. 587, (R) I, 470) est permise l'expropriation d'une œuvre déjà publiée, dont l'édition est épuisée et que l'auteur ou ses héritiers ne veulent pas réimprimer, quand la susdite œuvre n'est pas encore tombée dans le domaine public. Le</i>	Zwangsverkauf, <sup>m</sup> Expropriation, <sup>f</sup> Enteignung <sup>f</sup>	expropriation	expropiación <sup>f</sup>	onteigening <sup>f</sup> ; ex. onteigening ten algemeenen nutte	espropriazione <sup>f</sup>	kisajátítás: ex: közérdekből való kisajátítás	1433

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1433	<i>même principe est admis dans la législation anglaise ((R) I, 272); par la Bolivie (loi du 29 octobre 1909, art. 18); enfin, dans le Nicaragua (Code civil de 1904, art. 860, (D) 1904, p. 118); lorsque la reproduction d'une œuvre est jugée opportune et que le propriétaire ne l'entreprend pas, le Gouvernement peut l'ordonner en la faisant exécuter pour le compte de l'État ou à la suite d'une adjudication publique, sauf indemnité préalable et observation des autres conditions prescrites dans le cas d'expropriation pour cause d'utilité publique.]</i>							1433
1435	<b>EXTRAIT</b> s. m. 1. (A) Ce qu'on tire de quelque livre, de quelque registre, de quelque acte, etc. <b>EXEMPLES</b> : (a) <i>Extraits de prose</i> , choix des meilleurs morceaux écrits en prose. (b) <i>Extraits de poésie</i> , choix des meilleurs morceaux écrits en vers ou de petits poèmes entiers. (c) <i>Extraits d'un auteur</i> , reproduction de passages tirés des œuvres d'un auteur et réunis en un volume. [En ce qui concerne la faculté de faire licitement des extraits d'œuvres littéraires pour des publications destinées à l'enseignement ou pour des chrestomaties, la Convention de Berne (texte révisé à Berlin en 1908, art. 10, (D) 1908, p. 143) réserve l'effet de la législation de chaque pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux. Il convient donc de consulter la loi du pays auquel appartient l'ouvrage dont on veut tirer quelque extrait, en même temps que celle du pays dans lequel doit se faire la publication projetée, et la convention internationale particulière qui a pu intervenir, pour se rendre compte des limites dans lesquelles les extraits peuvent être faits licitement et juger de l'intérêt qu'il y aurait à se munir d'une autorisation pour écarter toute contestation; ce qui, en tout cas, sera plus prudent.] 2. Fragment d'un livre, article de revue que l'on réimpose séparément et dont on fait un tirage à part.	1. Auszug <sup>m</sup> ; 2. Separat- Abdruck <sup>m</sup>	1. extract; 2. extract	1. extracto <sup>m</sup> ; 2. frag- mento <sup>m</sup>	1. uittrek- sel <sup>n</sup> : ex. (a) bloem- lezing <sup>f</sup> in proza <sup>n</sup> ; (b) bloem- lezing in dicht; (c) bloem- lezing uit een schrijver; 2. afzonder- lijke afdruk <sup>m</sup> (van een bijzonder gedeelte <sup>n</sup> uit een geschrift <sup>n</sup> )	estratto <sup>m</sup>	1. kivonat könyvekből, okmányokból; ex. (a) válo- gatott próza- i művek gyűjte- ménye; (b) válo- gatott költői művek gyűjte- ménye; (c) egy szerző válogatott műveinek vagy eszméinek gyűjte- ménye; 2. kivonat, töredék	1435

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1437	<b>FABRICATION</b> <i>s. f.</i> (A) L'art de fabriquer, l'action de fabriquer ou le résultat de cette action. Ex. : — <i>du livre</i> , emploi des divers procédés, mécaniques ou manuels, qui concourent à la production du livre.	Herstellung <sup>f</sup>	manufacture	fabricación <sup>f</sup>	vervaardiging, <sup>f</sup> vervaardigd voorwerp <sup>n</sup> : ex. vervaardiging van een boek <sup>n</sup>	fabbricazione <sup>f</sup>	készítés, gyártás, gyártmány, készítmény : ex. könyvkészítés	1437
1439	<b>FABRIQUER</b> <i>v. a.</i> (A) Faire certains ouvrages suivant les procédés d'un art mécanique. Ex. : — <i>un livre</i> , accomplir les diverses opérations qui doivent aboutir à la confection d'un livre.	herstellen	manufacture	fabricar	vervaardigen : ex. een boek <sup>n</sup> vervaardigen	fabbricare	készíteni, gyártani : ex. könyvet készíteni	1439
1441	<b>FAÇONNAGE</b> <i>s. m.</i> Action de façonner, de donner à un objet fabriqué la forme définitive qu'il doit présenter ; <i>particulièrement</i> , action de couper, plier et rogner des feuilles isolées de papier portant quelque impression [ <i>têtes de lettres, prospectus, modèles imprimés et généralement tous travaux de ville</i> ].	Herstellung, <sup>f</sup> Anfertigung <sup>f</sup>	finishing, finishing off	arte de dar á una obra la forma ó hechura definitiva	fatsoc-neering, <sup>f</sup> modeleering <sup>f</sup>	formare	kikészítés	1441
1443	<b>FAC-SIMILÉ</b> <i>s. m.</i> Copie, imitation exacte, imprimée, gravée ou photographiée, d'une pièce d'écriture, d'une signature, d'un dessin, d'une ancienne impression ou estampe.	Facsimile, <sup>n</sup> naturgetreue Nachbildung	facsimile	facsimile <sup>m</sup> (reproducción exacta)	nauwkeurige namaak, <sup>f</sup> handschriftafdruk <sup>n</sup>	fac-simile <sup>m</sup>	hasonmás	1443
1445	<b>FACTICE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Qui est fait ou imité par art [ <i>se dit par opposition à naturel</i> ]. EXEMPLES : (a) <i>Recueil</i> —, recueil composé de pièces variées qui n'ont aucun lien naturel entre elles ; album comprenant, sous une même couverture, diverses estampes ou planches isolées. (b) <i>Édition</i> —, édition comprenant, dans un même volume, divers morceaux de littérature, qui ne sont pas d'un même genre et qu'un caprice ou le hasard a seul réunis.	künstlich : ex. künstlich zusammengestelltes Sammelwerk	factitious, artificial : ex. (a) miscellaneous collection or selection ; (b) miscellany	facticio, a (no natural)	kunstmatig : ex. (a) onsystematische, onstelselmatige verzameling <sup>f</sup> ; (b) onsamhangende verzameling <sup>f</sup>	artificiale	mesterségesen készített, utánzott, másolt : ex. (a) összefüggésben nem lévő adatok gyűjteménye ; (b) összefüggés nélküli cikkeket tartalmazó kötet	1445
1447	<b>FACTUM</b> <i>s. m.</i> Écrit que l'on publie, et dans lequel on développe les arguments à faire valoir, soit pour attaquer quelqu'un, soit pour se défendre soi-même. [ <i>Se prend en général en mauvaise part.</i> ]	Streitschrift <sup>f</sup>	pamphlet (generally controversial in nature)	relato, <sup>m</sup> memoria <sup>f</sup>	verweerschrift <sup>n</sup>		vitairat	1447
1449	<b>FACTURE</b> <i>s. f.</i> 1. État, mémoire qui indique en détail la quantité, la nature et le prix des livres qu'un éditeur vend ou expédie à un client, à un correspondant, à un commissionnaire, etc. 2. Manière de faire ; <i>se dit en ce sens</i> de la manière dont un morceau de musique ou une pièce de vers sont composés. EXEMPLES : (a) <i>Morceau d'une</i> — <i>large et savante</i> , qui se développe avec une belle ampleur et selon toutes les ressources de l'art musical ; (b) <i>vers d'une</i> — <i>heureuse</i> , composés suivant les règles de la versification, avec emploi d'expressions heureuses.	1. Rechnung <sup>f</sup> ; 2. Aufbau <sup>m</sup> (eines Musikstückes)	1. invoice ; 2. <i>mus.</i> treatment	1. factura <sup>f</sup> ; 2. manera <sup>f</sup> de hacer	factuur <sup>f</sup> ; 1. warenrekening <sup>f</sup> ; 2. samenstelling <sup>f</sup> : ex. (a) breed opgezet, meesterlijk bewerkt muziekstuk <sup>n</sup> ; (b) gedichten <sup>n</sup> in goedgekozen vorm <sup>m</sup> en uitdrukking <sup>f</sup>	1. fattura <sup>f</sup> ; 2. fattura <sup>f</sup>	1. számla ; 2. kidolgozás kivitel : ex. (a) szélesen lendülő, nagy tudással megírt zenedarab ; (b) jól sikerült vers	1449

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1451	<b>FACTURER</b> <i>v. a.</i> Établir, écrire une facture.	in Rechnung <sup>f</sup> stellen, berechnen	invoice	facturar	berekening maken, een waren- rekening <sup>f</sup> schrijven, boeken	fatturare	számlázni	1451
1453	<b>FAIBLE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui manque de force, de solidité, de résistance. <b>EXEMPLES</b> : (a) <i>Papier un peu</i> —, papier dont l'épaisseur et la résistance sont insuffisantes. (b) <i>Prix faible</i> , prix inférieur au prix marqué sur un catalogue [ <i>par opposition au prix fort (voir PRIX).</i> ]	schwach : ex. (a) schwaches Papier ; (b) niedriger Preis	feeble, weak : ex. (a) soft paper, paper without substance ; (b) discount price	débil, inferior	zwak : ex. (a) dun, teer papier <sup>n</sup> ; (b) ver- laagde prijs <sup>m</sup>	debole (carta debole), netto (prezzo netto)	gyenge, erőtlen : ex. (a) vékony papír ; (b) tiszta ár, nettó ár	1453
1455	<b>FAIT</b> <i>s. m.</i> 1. Chose faite, action. 2. <i>Faits divers</i> , récits faits dans un journal des menus événements qui se sont produits. [ <i>La reproduction des faits divers dans un journal ne saurait être, en aucun cas, une contrefaçon. Voir Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 9, § 3.</i> ]	1. Tat, <sup>f</sup> Vorkommnis, <sup>n</sup> Handlung <sup>f</sup> ; 2. Lokales, <sup>n</sup> Vermischtes <sup>n</sup>	1. fact ; 2. news items	1. hecho <sup>m</sup> ; 2. sucesos <sup>m</sup>	1. feit <sup>n</sup> ; 2. gemengde berichten <sup>n</sup>	1. fatto <sup>m</sup> ; 2. fatto <sup>m</sup> diverso	1. tény, tett ; 2. napi hírek, vegyes hírek	1455
1457	<b>FALSIFIER</b> <i>v. a.</i> (A) Altérer, changer, dénaturer quelque chose, avec dessein de tromper. <b>Ex.</b> : — <i>un texte, un manuscrit</i> , reproduire inexactement le texte remis, le manuscrit original, en y apportant, avec intention, des changements qui le dénaturent.	fälschen : ex. ein Manu- skript fälschen	falsify	falsificar	vervalschen : ex. een tekst, <sup>m</sup> een handschrift <sup>n</sup> vervalschen	falsificare	meghami- síteni : ex. egy szöveget, egy kéziratot meghami- sitáni	1457
1459	<b>FANTAISIE</b> <i>s. f.</i> 1. <b>IMPR.</b> : <i>Caractères de</i> —, caractères qui sortent du genre habituellement adopté, et dont le dessin et la forme procèdent de l'imagination et non du respect des règles usuelles. [ <i>Ils peuvent convenir pour certains travaux de nature particulière.</i> ] 2. <i>Papiers de</i> —, fabriqués pour des destinations diverses ( <i>voir PAPIER, NATURE ET QUALITÉ, 21</i> ). [ <i>Cette dénomination comprend d'innombrables variétés de papiers colorés, unis, marbrés, cailloutés, teints en mosaïque, dorés, argentés, maroquinés, imitant l'écaille vernie, etc. (A. PICARD, Bilan d'un siècle, t. V, p. 109).</i> ]	1. Zierschrift <sup>f</sup> ; 2. Buntpapier <sup>m</sup>	1. <i>impr. fancy</i> type ; 2. fancy papers	1. fantasia <sup>f</sup> ; 2. papeles <sup>m,pl</sup> de fantasia <sup>f</sup>	ex. (a) fantasie- letters <sup>f,pl</sup> ; (b) fantasie- papier <sup>n</sup>	1. fantasia <sup>f</sup> ; 2. fantasia <sup>f</sup>		1459
1461	<b>FASCICULE</b> <i>s. m.</i> Portion détachée d'un ouvrage, comprenant une partie de tome ou de volume, ou groupant sous une couverture plusieurs livraisons d'une publication en cours. [ <i>Le mode de mise en vente par fascicules est surtout pratiqué pour des ouvrages considérables dont l'impression doit être longue et risquerait de devenir onéreuse, si les fonds ne rentraient point ainsi partiellement à certaines dates pour en permettre plus sûrement la continuation. Dans le cas où un ouvrage, qui se publie ainsi en plusieurs fascicules, se trouve être de la catégorie des œuvres pour lesquelles la première publication est le point de départ légal de la durée de jouissance du droit d'auteur, le délai de protection se compte par séries de fascicules parus au cours de la même année.</i> ]	Lieferung, <sup>n</sup> Heft <sup>n</sup>	part	cuaderno, <sup>m</sup> entrega, <sup>f</sup> fasciculo <sup>m</sup>	deeltje, <sup>n</sup> bundel, <sup>m</sup> aflevering <sup>f</sup>	fascicolo <sup>m</sup>	fűzet, köteg, kötetrész	1461
1463	<b>FAUSSE MARGE, FAUSSE PAGE.</b> ( <i>Voir FAUX, 3 et 4.</i> )							1463
1465	<b>FAUTE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Manquement contre les règles de quelque art, — imperfection de quelque ouvrage. <b>Ex.</b> : — <i>de style</i> , imperfection de	1. Mangel <sup>m</sup> : ex. Stilfehler <sup>m</sup> ; 2. Druck- fehler <sup>m</sup>	1. mistake, fault, error ; 2. <i>impr.</i> printer's	1. falta, <sup>f</sup> defecto <sup>m</sup> ; 2. errata, <sup>f</sup> error <sup>m</sup>	1. fout <sup>f</sup> : ex. stel- fout <sup>f</sup> ; 2. drukfout	1. errore <sup>m</sup> ; 2. refuso, <sup>m</sup> difetto <sup>m</sup> di tiratura	1. hiba, tökélet- lenség : ex. iránybeli	1465

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1465	langage dans la rédaction d'une œuvre littéraire. 2. IMPR. : — <i>de composition, d'impression</i> , erreur commise par le compositeur typographe levant la lettre; — défectuosité dans le tirage.		error, compositor's error, misprint, defect in printing				tökéletlenség; 2. sajtóhiba, nyomási hiba	1465
1467	<b>FAUX, FAUSSE</b> <i>adj.</i> 1. (A) Qui n'est pas véritable, qui est trompeur, contraire à la vérité, à la réalité. EXEMPLES : (a) <i>Genre</i> —, genre qui s'écarte du naturel, du vrai, en littérature, ou dans les Beaux-Arts. (b) <i>Pensée</i> —, pensée qui manque de justesse. (c) <i>Raisonnement</i> —, raisonnement qui manque de rectitude. 2. IMPR. : — <i>titre</i> , titre abrégé (simple énoncé du sujet avec la tomaisou, s'il y a lieu) imprimé sur le recto du feuillet qui précède celui où se trouve le vrai titre complet de l'ouvrage; ou placé dans l'intérieur d'un livre pour mieux en distinguer les divisions importantes. 3. IMPR. : — <i>marge</i> , inégalité de marge après la pliure régulière d'une feuille d'impression, résultant d'une mauvaise disposition des blancs dans la garniture typographique ou d'un excédent de papier dépassant les dimensions de la forme. 4. — <i>page</i> , page paire ou verso du feuillet, par opposition à belle page, page impaire ou recto du feuillet. Ex. : <i>Tomber en fausse page</i> , se dit d'un titre de chapitre qui se trouve commencer sur un verso. 5. GRAV. : — <i>épreuve</i> , épreuve incomplète ou incorrecte d'une estampe.	1. falsch, unwahr; 2. Schmutztitel <sup>m</sup> ; 3. schlechtes Register; 4. Rückseite <sup>f</sup> ; 5. schlechter Abzug	1. false; 2. <i>impr. right-hand page preceding title page</i> —bastard title, also called half-title; <i>leaf in body of book bearing title</i> —half-title; 3. <i>impr. unequal margins</i> , faulty margin; 4. left-hand page : ex. begin on a left-hand page; 5. <i>grav. faulty proof</i>	1. falso, a; 2. título <sup>m</sup> en la anteportada; 3. falsa margen; 4. página par; 5. prueba incompleta	1. valsch, onecht; ex. (a) verkeerde kunst-richting <sup>f</sup> ; (b) verkeerde gedachte <sup>f</sup> ; (c) onjuiste redeneering <sup>f</sup> ; 2. voorhandsche (Fransche) titel <sup>m</sup> ; 3. slechte witverdeling; 4. even bladzijde : ex. op een even bladzijde terecht komen (b.v. van den titel van een hoofdstuk); 5. slechte afdruk <sup>m</sup>	1. falso, a; 2. occhietto <sup>m</sup> ; 3. margina-tura sbagliata; 4. pagina di bianca; 5. falsa prova	1. hamis : ex. (a) hamis alak, valótlan alak; (b) hamis, téves gondolat; (c) hamis, téves okoskodás; 2. szenny-cim; 3. egyenetlen margó (rossz kilövés következtében); 4. páros oldal, a lap hátsó oldala : ex. hátsó oldalra kerülni; 5. tökéletlen levonata egy met-szetnek	1467
1469	<b>FENDILLÉ, ÉE</b> <i>part. passé</i> Qui présente de petites fentes, des gerçures. Ex. : <i>Gravure sur bois fendillée</i> , dont le bois, après des lavages, suivis d'un retour trop brusque à la chaleur et à la sécheresse, s'est fendu en quelque endroit et sur une certaine longueur.	rissig, gesprungen	split, that has started (of wood only)	grietado, a	met kleine barsten : ex. gebarsten houtsnede <sup>f</sup>	screpolato, a	repedezett, hasadozott : ex. repedezett famatszét	1469
1471	<b>FER.</b> (Voir <b>FERS.</b> )							1471
1473	<b>FERME</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui n'est pas mou; qui est solide, fixé. Ex. : <i>Vente à compte ferme</i> , opération commerciale qui donne immédiatement lieu à l'établissement d'une facture dont le montant, porté au débit du compte du client, est acquis au vendeur. [Par opposition à vente à condition.]	fest	firm	firme : ex. venta en firme	vast, stevig : ex. verkoop <sup>m</sup> voor rekening <sup>f</sup>	fisso, a	erős, szilárd : ex. eladás szoros számlára	1473
1475	<b>FERMER</b> le compte. (Voir <b>FERMETURE.</b> )		close an account	cerrar, terminar	de rekening sluiten	chiudere (un conto)		1475
1477	<b>FERMETURE</b> <i>s. f.</i> (A) Action de fermer, de clore. Ex. : — <i>de compte</i> , établissement et règlement définitif d'un compte que l'on avait ouvert à une personne, avec refus de continuer à porter sur un nouveau compte les opérations faites désormais avec elle, qui ne seront plus qu'à compte ferme.	Abschluss <sup>m</sup> : ex. Rechnungsabschluss <sup>m</sup>	closure, closing, shutting : ex. closing of an account	cierre <sup>m</sup> (acción <sup>f</sup> de cerrar una cuenta)	afsluiting <sup>f</sup> : ex. afsluiting van de rekening <sup>f</sup>	chiusura <sup>f</sup>	zárás, lezárás : ex. számlazárás	1477
1479	<b>FERMOIR</b> <i>s. m.</i> (A) Petite attache, agrafe d'argent ou d'autre métal, qui sert à tenir un livre fermé. [Suivant la dimension du volume, on place un seul fermoir ou deux fermoirs du côté de la tranche en gouttière.]	Schliesse, <sup>f</sup> Klausur <sup>f</sup>	clasp	broche, <sup>m</sup> corchete <sup>m</sup>	sluithaak, <sup>m</sup> slot <sup>n</sup> van een boek, klamp <sup>m</sup>	fermaglio <sup>m</sup>	könyvcsat	1479

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1481	<b>FERS</b> <i>s. m. plur.</i> Instruments gravés en métal, le plus souvent en cuivre, qui servent à appliquer divers dessins et ornements sur la couverture des livres reliés. [On leur donne différents noms, selon les places où on les applique : fers à dos, fers à écussons ou à armes (sur le plat), etc.] EXEMPLES : (a) <i>Petits fers</i> , ornements appliqués, d'un dessin très fin. (b) <i>Fers spéciaux</i> , dessins gravés spécialement pour la reliure des livres de prix ou d'étrennes et qui, le plus souvent, reproduisent quelque sujet faisant allusion à la matière traitée dans l'ouvrage. (c) <i>Fers à gaufrer</i> , fers fabriqués pour opérer le gaufrage (voir ce mot).	Stempel, <sup>m</sup> Prägeplatte <sup>f</sup>	binder's tools, binding blocks	hierros <sup>m</sup> <sup>pl</sup> (instru- mentos <sup>m</sup> <sup>pl</sup> ó herra- mientos <sup>f</sup> <sup>pl</sup> de encuader- nador)	boek- drukkers- stempel <sup>m</sup> : ex. (a) <i>fijne</i> boek- stempels ; (b) <i>speciale</i> boek- stempels ; (c) <i>water- merkijzers</i>	ferri <sup>m</sup>	kötési lemez : ex. (a) <i>finom</i> tábladisz ; (b) <i>az illető</i> könyv számára készült lemez	1481
1483	<b>FEUILLE</b> <i>s. f.</i> 1. <i>Se dit</i> d'un morceau de papier d'une certaine grandeur, fabriqué ou taillé carrément. EXEMPLES : (a) — <i>simple</i> , ne présentant qu'un seul feuillet. (b) — <i>double</i> , pourvue de ses deux feuillets. (c) — <i>de papier à lettre</i> , feuille de petit format, destinée à la correspondance. 2. <i>S'applique surtout</i> à tout papier d'impression, de quelque dimension qu'il soit. [Chaque feuille d'impression se plie en plus ou moins de feuillets, suivant la largeur de la justification et la hauteur de page adoptées pour le volume dont elle fait partie.] EXEMPLES : (a) — <i>d'épreuve</i> , feuille à soumettre à la lecture du correcteur et de l'auteur, afin qu'ils relèvent et signalent les corrections opportunes. (b) <i>Bonne</i> —, prélevée sur le tirage définitif. (c) — <i>de titre</i> , celle qui contient le titre de l'ouvrage. (d) <i>Livre en feuilles</i> , livre dont les diverses feuilles, assemblées et réunies en un ou plusieurs cahiers, n'ont point encore passé par les mains du brocheur ou du relieur. (e) — <i>volante</i> , feuille imprimée ou écrite, de n'importe quel format, qui est seule et détachée. 3. Journal, paraissant tous les jours ou à des époques régulières, qui était tiré primitivement sur une seule feuille, mais qui, en certains cas, comprend aujourd'hui plusieurs feuilles. EXEMPLES : (a) — <i>périodique</i> , journal paraissant à des dates fixes. (b) — <i>publique</i> , journal mis par son prix modique à la portée de tout le monde, donnant des nouvelles de tous pays, traitant des questions de toute nature.	1. Blatt, <sup>n</sup> Bogen <sup>m</sup> ; 2. Bogen <sup>m</sup> : ex. (a) Korrektur- Bogen ; (b) <i>Aus- hängebogen<sup>m</sup></i> ; (c) <i>Titelbogen</i> ; (d) <i>rohes</i> Exemplar ; (e) <i>Flugblatt,<sup>n</sup></i> fliegendes Blatt ; 3. Blatt <sup>n</sup> , Zeitung <sup>f</sup>	1. sheet ; 2. sheet ; ex. (a) <i>proof</i> sheet ; (b) <i>sheet</i> from the machine, sheet taken out of bulk ; (c) <i>preliminary</i> pages, title sheet, sheet containing the title page ; (d) <i>book in</i> sheets ; (e) <i>leaflet</i> , loose sheet ; 3. <i>news- sheet</i>	1. pliego, <sup>m</sup> hoja <sup>f</sup> ; 2. <i>capilla,<sup>f</sup></i> pliego de impresión ; 3. <i>hoja</i> <i>periódica</i> , <i>periódico<sup>m</sup></i>	blad, <sup>n</sup> vel <sup>n</sup> : ex. (a) <i>enkel- blad</i> ; (b) <i>dubbel- blad</i> ; (c) <i>post- papier</i> ; 2. <i>bedrukt</i> <i>blad</i> , vel van 4, 8 of 16 <i>blad- zijden</i> : ex. (a) <i>proefblad</i> ; (b) <i>schoon</i> <i>blad</i> ; (c) <i>titelblad</i> ; (d) <i>boek in</i> <i>losse vellen</i> ; (e) <i>dagblad</i> , <i>courant</i> ; 3. ex. (a) <i>tijsdchrift</i> ; (b) <i>volks- blad</i>	1. <i>foglio<sup>m</sup></i> ; 2. <i>foglio<sup>m</sup></i> ; 3. <i>foglio<sup>m</sup></i>	1. lap, iv : ex. (a) <i>egy- szerű lap</i> ; (b) <i>kettős</i> <i>lap</i> ; (c) <i>levél- papír</i> ; 2. iv : ex. (a) <i>korrek- tura-iv</i> ; (b) <i>szemle- iv</i> ; (c) <i>cimlap</i> , <i>cimív</i> ; (d) <i>kruda- állapotban</i> <i>lévő</i> <i>könyvek</i> ; (e) <i>kivá- góláp</i> ; 3. <i>ujság</i> , <i>hirlap</i> : ex. (a) <i>idő- szaki</i> <i>folyóirat</i> ; (b) <i>közér- dekű lap</i>	1483
1485	<b>FEUILLET</b> <i>s. m.</i> (A) Chaque partie d'une feuille de papier qui a été pliée ou coupée en deux, en quatre, en huit, etc. — suivant le format adopté pour l'impression. [Le feuillet comprend deux pages, la page du recto et la page du verso.] Ex. : — <i>de garde</i> , feuillet de papier blanc, placé en tête et en queue d'un volume broché ou relié, pour préserver les pages de début et de fin.	Blatt <sup>n</sup> : ex. <i>Vorsatz- papier<sup>n</sup></i>	leaf : ex. <i>end- paper</i>	hoja <sup>f</sup> de dos páginas	blad <sup>n</sup> van een boek (twee bladzijden groot) : ex. <i>schut- blad</i>	foglietto <sup>m</sup>	lap : ex. <i>védőlap</i> (üres lap elől, vagy hátral)	1485
1487	<b>FEUILLETER</b> <i>v. a.</i> (A) Tourner les feuillets d'un livre, d'un manuscrit qu'on parcourt ; — <i>par extension</i> , parcourir.	blättern, durchblättern	turn over the pages of a book, etc., run through, glance over	hojear	door- bladeren, doorloopen	sfogliare	lapozni	1487
1489	<b>FEUILLETON</b> <i>s. m.</i> 1. Partie inférieure d'un feuillet de journal. 2. Roman ou bien article de littérature ou de critique, imprimé dans un journal au bas de l'un des feuillets, le plus souvent au bas de la première page. (Voir ROMAN, 3.)	1. Feuilleton <sup>n</sup> ; 2. <i>Zeitung- Roman<sup>m</sup></i>	1. lower half of the page of a newspaper ; 2. short story or literary article in a newspaper	1. <i>cua- derno,<sup>m</sup></i> <i>folletin<sup>m</sup></i> ; 2. <i>cua- derno,<sup>m</sup></i> <i>folletin<sup>m</sup></i>	letterkundig mengel- werk <sup>n</sup> in een <i>courant<sup>f</sup></i>	1. <i>appendice<sup>m</sup></i> (di un <i>giornale</i> ) ; 2. <i>appendice</i> (romanzo d')	1. <i>alsó része</i> <i>egy újság- lapnak</i> ; 2. <i>tárca</i>	1489

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1491	<b>FICHE</b> <i>s. f.</i> Petite feuille de carton mince, sur laquelle on écrit le titre et la description sommaire des livres et publications que contient une bibliothèque, soit en vue d'en dresser le catalogue, soit afin de les retrouver aisément et à tout instant sur les rayons.	Zettel, <sup>m</sup> Anhängezettel, <sup>m</sup> Notizzettel <sup>m</sup>	card for indexing or cataloguing, index-card, slip of paper	tarjeta, <sup>f</sup> ficha <sup>f</sup> (pequeña hoja de cartón)	klein stukje papier <sup>n</sup> of carton, <sup>n</sup> fiche <sup>n</sup>	scheda <sup>f</sup>	cédula	1491
1493	<b>FIGURE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) La forme extérieure d'un corps, d'un être. 2. (A) La représentation de certains objets, — de certains personnages. EXEMPLES : (a) — <i>de géométrie</i> , représentation d'une ligne, d'une surface, d'un solide géométrique, etc. (b) <i>Livres à figures</i> , dans lesquels sont intercalés des dessins en rapport avec le sujet du texte et destinés à le compléter ou à l'expliquer : ou livre qui comprend des dessins dans une proportion plus considérable que le texte, simplement explicatif.	1. Figur <sup>f</sup> (äussere Form eines Gegenstandes); 2. Darstellung <sup>f</sup> , Figur <sup>f</sup> : ex. geometrische Figur <sup>f</sup>	1. figure; 2. illustration, figure: ex. (a) geometrical figure; (b) book containing illustrations or figures, picture book, book of plates	1. figura <sup>f</sup> ; 2. representación gráfica	1. gedaante <sup>f</sup> ; 2. figuur, <sup>f</sup> afbeelding <sup>f</sup> : ex. (a) meetkundige figuren; (b) door teekeningen opgehelderd boek, <sup>n</sup> platenboek	1. figura <sup>f</sup> ; 2. figura <sup>f</sup>	1. alak; 2. külső megjelenés: ex. (a) mér-tani ábra; (b) képekkel ellátott könyv, illusztrált könyv	1493
1495	<b>FILET</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Trait simple ou orné, fondu suivant différentes formes et dimensions, employé à divers usages dans la composition typographique. EXEMPLES : (a) <i>Mettre un — au-dessous d'un titre</i> , placer un filet proportionné au milieu d'une des lignes de blanc qui séparent un titre du début ou de la reprise du texte. (b) — <i>maigre</i> , formé d'un trait simple et peu épais. (c) — <i>gras</i> , formé d'un trait assez épais. (d) — <i>double</i> , apposition, à côté l'un de l'autre, de deux filets parallèles, soit de même épaisseur, soit d'épaisseur différente ( <i>un gras et un maigre</i> ). (e) — <i>orné</i> , agrémenté d'ornements légers ou composé d'un dessin ornemental. (f) — <i>anglais</i> , filet au milieu duquel est dessiné un petit ornement.	Linie <sup>f</sup> : ex. feine, fette, doppelfeine, doppelfette Linie, Zier-Linie, englische Linie <sup>f</sup>	<i>impr.</i> rule, brass rule (plain or ornamental): ex. (a) put a rule under a title; (b) thin rule; (c) thick rule; (d) double rule; (e) ornamental rule; (f) French rule	filete <sup>m</sup> (raya muy fina)	ex. (a) een filet plaatsen onder een titel; (b) dunne lijn, filet; (c) dikke lijn, filet; (d) dubbele lijn, filet; (e) versierde lijn, filet; (f) engelsche filet	filetto <sup>m</sup>	1. vonal: ex. (a) cim a á vonalat alkalmazni; (b) vékony vonal; (c) vastag vonal; (d) kettős (párhuzamos) vonal; (e) diszes vonal; (f) közepén diszitéssel ellátott vonal	1495
1497	<b>FILIGRANE</b> <i>s. m.</i> Enchevêtrement de filets de cuivre, formant des lettres ou des dessins, que l'on fixe sur la forme ou la toile métallique, où vient se feutrer la pâte à papier, et dont la marque apparaît dans l'épaisseur de la feuille, plus transparente aux endroits où ces filets étaient placés.	Wasserzeichen <sup>n</sup>	watermark	filigrana <sup>m</sup> (figura <sup>f</sup> transparente del papel)	watermerk <sup>n</sup>	filigrana <sup>f</sup>	vizjel- lemez	1497
1499	<b>FILM</b> <i>s. m.</i> ( <i>Mot emprunté au vocabulaire anglais.</i> ) Bande cinématographique, sur laquelle des scènes suivies sont représentées à l'aide d'une succession de photographies.	Film <sup>m</sup>	film	banda cinematográfica	photo-graphisch lint, <sup>n</sup> film <sup>f</sup>	pellicola, <sup>f</sup> film <sup>m</sup>	film- tekercs	1499
1501	<b>FIN</b> <i>s. f.</i> Extrémité, bout d'une chose. Ex. : — <i>d'un livre</i> , dernière ligne de ce livre, après laquelle il est bon, et, dans certains cas, obligatoire de mentionner le nom de l'imprimeur, avec la date à laquelle l'impression a été achevée.	Schluss, <sup>m</sup> Ende <sup>m</sup>	end : ex. end of a book, the end, finis	fin <sup>f</sup>	einde <sup>n</sup> : ex. einde van het boek	fine <sup>f</sup>	vége vala- minek : ex. egy könyv utolsó sora, egy könyv vége	1501
1503	<b>FINISSURE</b> <i>s. f.</i> REL. : Action de mettre les plats et les gardes à un volume que l'on relie. [ <i>C'est la dernière opération de la reliure.</i> ]	Fertigmachen <sup>n</sup> (des Buches)	<i>rel.</i> casing in	encuaderación <sup>f</sup> de planos	de laatste bewerking bij het boekbinden (aanplakken der schutbladen)	finitura, <sup>f</sup> rifinitura <sup>f</sup>	kötés befejezése	1503

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1505	<b>FIORITURES</b> <i>s. f. plur.</i> 1. Mus. : Notes ajoutées dans un morceau de musique, à titre d'ornement, par un compositeur ou par un exécutant. 2. Expressions ou phrases, inutiles pour l'intelligence d'un texte ou sans rapport immédiat avec le sujet traité, qui, sous prétexte de l'agrémenter, sont ajoutées à un style régulier et suffisant.	1. mus. Koloraturen, <sup>f</sup> Verzierungen <sup>f pl</sup> ; 2. Zutaten <sup>f pl</sup>	1. mus. grace-notes, flourish ; 2. literary flourish, excrement	1. floreos <sup>m pl</sup> en la música ; 2. expresiones <sup>f pl</sup> inútiles	1. muziek-versiering <sup>f</sup> ; 2. stijl-versiering, stijloverlading <sup>f</sup>	1. fioriture <sup>f</sup> ; 2. fioriture <sup>f</sup>	1. zenei ékesítések, koloratura ; 2. irány-cicomázás	1505
1507	<b>FISC</b> <i>s. f.</i> Administration chargée de la gestion des finances de l'État. [ <i>Le droit d'auteur devient la propriété de tous, si c'est le fisc qui en est héritier ; par conséquent, lorsque l'héritage, en vertu de la loi, passe au fisc, le droit appartenant à l'auteur ou à son ayant cause décédé s'éteint avec la mort de ce dernier. (Voir DÉSHÉRENCE.)</i> ]	Fiscus <sup>m</sup>	exchequer	fisco <sup>m</sup>	schatkist <sup>f</sup>	fisco <sup>m</sup>	államkincstár	1507
1509	<b>FIXE</b> <i>adj. 2 g.</i> Immobile, qui ne change pas. Ex. : <i>Prix fixe</i> , prix qui reste le même pour tout acheteur et sur lequel le vendeur ne fait aucun rabais.	feststehend : ex. fester Preis	fixed, set : ex. set price, fixed price	fijo, a	vast : ex. vaste prijs <sup>m</sup>	fisso, a	megállapított, állandó, megszabott : ex. szabott ár	1509
1511	<b>FIXER</b> <i>v. a.</i> Déterminer. EXEMPLES : (a) — <i>le prix d'un livre</i> , décider le prix auquel sera vendu un livre, d'après les frais de fabrication et le bénéfice à réserver. (b) — <i>le taux d'une commission, un escompte, etc.</i> , préciser la rémunération due à un intermédiaire, consentir une diminution de prix pour payment comptant ou autre cause.	feststellen, festsetzen : ex. (a) den Preis eines Buches festsetzen ; (b) den Rabatt festsetzen	fix, determine	fijar	vaststellen : ex. (a) den prijs van een boek bepalen ; (b) korting <sup>f</sup> op een bestelling, een korting <sup>f</sup> bepalen	fissare	megállapítani, állandóvá tenni megszabni : ex. (a) egy könyv árát megszabni ; (b) közvetítési díjat megállapítani, pénztári engedményt megszabni	1511
1513	<b>FLAN</b> <i>s. m.</i> Carton, fait avec des feuilles de papier superposées, de la colle de pâte et du blanc d'Espagne, qui sert à prendre les empreintes des caractères sur les formes typographiques pour former un moule dans lequel sera coulée la matière en fusion des clichés.	Mater <sup>f</sup> Matrizentafel, <sup>f</sup> Paste <sup>f</sup>	flong	cartón <sup>m</sup> para molde <sup>m</sup>	matrijs <sup>f</sup>	matrice <sup>f</sup> per stereotipia	papír-lemez (anyalemezéléshez)	1513
1515	<b>FLEURON</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Espèce de représentation de fleur, servant d'ornement. 2. IMPR. : Ornement, gravé ou fondu, que l'on met quelquefois à la fin des divisions d'un ouvrage ou sur le titre, et qui, primitivement, s'inspirait de la forme des fleurs. [ <i>Le fleuron placé sur le titre des livres a pris, à certaines époques, une véritable importance et était composé de dessins allégoriques, en rapport avec la matière de l'ouvrage ou rappelant l'enseigne du libraire.</i> ] 3. Rosette ou autre petit ornement qu'un outil fait d'un seul coup sur la peau d'une reliure.	1. Zierat, <sup>m</sup> Vignette, <sup>f</sup> Zierstück <sup>m</sup> ; 2. impr. Vignette, <sup>f</sup> Zierstück <sup>m</sup> ; 3. Zierstück, <sup>m</sup> Stempel <sup>m</sup>	1. floral ornament, conventional flower design ; 2. impr. floral ornament used as tail-piece or to decorate a title page ; 3. rel. small floral ornament	1. florón <sup>m</sup> ; 2. viñeta, <sup>f</sup> adorno <sup>m</sup> ; 3. roseta <sup>f</sup> ú otro adorno para encuadernaciones	boek-versiering <sup>f</sup> ; 1. bloem-ornament <sup>n</sup> ; 2. bloemenvignet <sup>n</sup> ; 3. bloemstempel <sup>m</sup>	1. rosone, <sup>m</sup> fregio, <sup>m</sup> vignetta <sup>f</sup> ; 2. testata <sup>f</sup> ; 3. fregio <sup>m</sup>	1. virágdisz ; 2. záróvignetta ; 3. kötési díszítés	1515
1517	<b>FLEURONNÉ, ÉE</b> <i>adj.</i> Enjolivé de fleurs, de fleurons, de petits ornements. Ex. : <i>Lettres fleuronnées</i> , lettres accompagnées d'ornements, inspirés par quelque partie de la fleur, dont plusieurs libraires composaient le faisceau de leurs initiales en guise de marque.	verziert : ex. Zierschriften <sup>f pl</sup>	ornamented with flower-work	florido, a, floreado, a	met bloemen versierde letters, <sup>f pl</sup> initial, <sup>n</sup> merk <sup>n</sup> eener firma <sup>f</sup>	fregiato, a, ornato, a	virágdiszes, diszes : ex. díszített betűk	1517

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1519	<b>FOLIO</b> <i>s. m.</i> 1. Feuillet d'un registre, d'un manuscrit, d'un livre. EXEMPLES: (a) <i>In-folio</i> , feuille de papier pliée en deux feuillets. (b) <i>Folio recto</i> , première page du feuillet, qui se présente directement en face. (c) <i>Folio verso</i> , seconde page ou revers du feuillet. 2. Numéro en chiffres arabes ou romains mis en tête des pages pour en indiquer l'ordre et le nombre.	Blatt <sup>n</sup> : ex. (a) Folio, <sup>n</sup> Folioformat <sup>n</sup> ; (b) Vorderseite, <sup>f</sup> Rückseite; 2. Folio, Kolumnenziffer <sup>f</sup>	1. folio : ex. (a) in folio ; (b) first page ; (c) second page (of a leaf) ; 2. folio, folio number	1. folio <sup>m</sup> (hoja <sup>f</sup> de papel), primera página, folio vuelto ó segunda página de un papel ; 2. folio (número <sup>m</sup> de cada página)	1. blad <sup>n</sup> : ex. (a) in tweeën gevouwen blad ; (b) oneven bladzijde <sup>f</sup> ; (c) even bladzijde ; 2. nummer eener bladzijde	1. folio <sup>m</sup> ; 2. numerazione <sup>f</sup>	1. lap : ex. (a) ivrétü ; (b) első oldal ; (c) hátlap, második lap ; 2. oldal-szám	1519
1521	<b>FOLIOTAGE</b> <i>s. m.</i> Action de folioter, de marquer les folios.	Folierung, <sup>f</sup> Seitenzählung <sup>f</sup>	action of numbering the folios	foliación <sup>f</sup>	nummering <sup>f</sup> der blad-zijden, pagineering <sup>f</sup>	numerare	lapszámozás	1521
1523	<b>FOLIOTATION</b> <i>s. f.</i> Néologisme ayant pour but de constater l'existence et le numérotage des folios ou pages dans un volume.	Paginierung, <sup>f</sup> Seitenzählung <sup>f</sup>	pagination	comprobación <sup>f</sup> de la foliación <sup>f</sup>	pagineering	verifica <sup>f</sup> (della numerazione di un libro)	lap-számozás	1523
1525	<b>FOLIOTER</b> <i>v. a.</i> Numéroter les pages d'un livre, d'un registre.	foliiren	number the folios, folio	foliar	bladzijden <sup>f</sup> / <sup>pl</sup> nummeren, pagineeren	numerare	lapszámozni	1525
1527	<b>FOND</b> <i>s. m.</i> Désigne la partie la plus profonde d'un objet, la partie qui se trouve au-dessous d'une autre partie ou à l'arrière-plan. Ex. : — <i>de couleur</i> , impression, faite le plus souvent en une seule couleur d'une teinte légère, à laquelle est superposé un texte imprimé en noir.	Hintergrund, <sup>m</sup> Grund, <sup>m</sup> Tiefe, <sup>f</sup> Untergrund, <sup>m</sup> farbiger Grund <sup>m</sup>	bottom, ground : ex. a flat tint over which text is printed	fondo <sup>m</sup>	ondergrond <sup>m</sup> : ex. gekleurde ondergrond	fondo <sup>m</sup>	alap : ex. szines alapnyomás	1527
1529	<b>FONDATEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui a fondé quelque établissement. EXEMPLES: (a) — <i>d'une librairie</i> , celui qui a créé une nouvelle maison de librairie, que son intelligente activité a su développer et rendre prospère ; (b) — <i>d'un journal, d'une revue</i> , celui qui a conçu et exécuté l'idée de créer un journal ou de faire paraître une revue, et dont les efforts ont abouti à réunir tous les éléments susceptibles d'en assurer le succès.	Begründer, <sup>m</sup> Gründer <sup>m</sup>	founder	fundador <sup>m</sup>	stichter, <sup>m</sup> oprichter <sup>m</sup> : ex. (a) oprichter van een boekhandel <sup>m</sup> ; (b) oprichter van een dagblad, <sup>n</sup> tijdschrift <sup>m</sup>	fondatore <sup>m</sup>	alapító : ex. (a) egy könyvkereskedés alapítója ; (b) egy ujság, egy folyóirat alapítója	1529
1531	<b>FONDER</b> <i>v. a.</i> (A) Établir le premier quelque chose, créer, instituer. Ex. : — <i>une maison de commerce, un établissement industriel</i> , ouvrir, créer, organiser une maison où se fera un certain commerce ( <i>librairie</i> ), un établissement où s'exercera une certaine industrie ( <i>imprimerie</i> ) et où se fabriqueront certains produits ( <i>atelier de reliure</i> ).	gründen, begründen	found	fundar	stichten, oprichten : ex. een handelshuis <sup>n</sup> oprichten, een industriele onderneming <sup>f</sup> op touw zetten	fondare	alapítani, létesíteni : ex. egy kereskedelmi céget, egy iparvállalatot megalapítani	1531
1533	<b>FONDERIE</b> <i>s. f.</i> (A) Lieu où l'on fabrique certains objets avec du métal fondu. Ex. : — <i>de caractères</i> , établissement où l'on fabrique les caractères d'imprimerie et toutes les pièces en métal nécessaires à la composition typographique.	Giesserei <sup>f</sup> (Schrift—)	foundry : ex. type-foundry	funderia, <sup>f</sup> fundación, <sup>f</sup> lugar <sup>m</sup>	smelterij, <sup>f</sup> metaalgieterij <sup>f</sup> : ex. lettergieterij	fonderia <sup>f</sup>	öntőde : ex. betüöntőde	1533
1535	<b>FONDEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Ouvrier en l'art de fondre les métaux. Ex. : — <i>en caractères</i> , celui qui dirige une fonderie de caractères d'imprimerie : — qui manie le moule ou conduit et surveille les mouvements de la machine à fondre les caractères.	Giesser <sup>m</sup> Schrift—)	caster, founder : ex. type-founder	fundidor <sup>m</sup>	smelter, <sup>m</sup> gieter <sup>m</sup> : ex. lettergieter <sup>m</sup>	fonditore <sup>m</sup>	öntőmunkás : ex. betüöntőművezető, betüöntőgép-mester	1535

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1537	<b>FONDRE</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Liquéfier ou rendre fluide, par le moyen du feu, de la chaleur, une substance plus ou moins solide, — particulièrement un métal. 2. Jeter dans un moule, par un moyen manuel ou mécanique, le métal liquide [pour fabriquer des caractères d'imprimerie], la matière liquéfiée [pour fabriquer les rouleaux servant à encre les formes d'impression].	1. schmelzen ; 2. giessen	1. melt ; 2. cast, found	1. fundir ; 2. verter en un molde el metal liquido	1. smelten ; 2. gieten (in het bijzonder metaal)	1. fondere ; 2. fondere	1. olvasztani (fémét) ; 2. önteni (fémét)	1537
1539	<b>FONDS</b> <i>s. m.</i> Tout ce qui constitue la valeur d'une maison de commerce ( <i>marchandises, agencement, clientèle</i> , etc.). EXEMPLES : (a) <i>Fonds de libraire</i> , total des livres et autres articles ayant quelque valeur dans un magasin de librairie. (b) <i>Fonds d'éditeur</i> , ensemble des ouvrages qu'un éditeur a acquis le droit exclusif de publier et qui sont portés sur son catalogue. (c) <i>Ouvrages de fonds</i> , ceux qui font partie du fonds d'un éditeur, qu'il a seul le droit de publier.	Geschäft, <sup>n</sup> Grundstock <sup>m</sup> : ex. (a) Buchhandlung <sup>f</sup> ; (b) Verlag <sup>m</sup> ; (c) Verlagswerke <sup>n,pl</sup>	capital, assets, stock-in-trade, stock	fondo, <sup>m</sup> suma <sup>f</sup> de libros, de capital <sup>m</sup> etc.	fonds, <sup>n</sup> fonds-artikelen <sup>n</sup> : ex. (a) boekhandelaarsfonds, <sup>n</sup> boekwinkelvoorraad <sup>m</sup> ; (b) uitgeverfsfonds ; (c) fondswerken artikelen <sup>n</sup> (behoorende tot het uitgeverfsfonds)	fondi <sup>m</sup> (commercio librario)	vagyon, tőke : ex. (a) egy könyvkereskedő raktára ; (b) egy kiadó kiadványainak összesége ; (c) egy kiadó kiadványai	1539
1541	<b>FONTE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action de fondre, de liquéfier, de résoudre en liquide [par exemple un métal]. Ex. : <i>Mettre à la —</i> , jeter ou faire jeter au creuset, pour les fondre, des caractères d'imprimerie devenus hors d'usage. 2. Art de mouler certains objets avec un métal fondu. 3. IMPR. : (A) Ensemble de toutes les lettres et de tous les signes composant un caractère complet, de telle ou telle grosseur. EXEMPLES : (a) <i>Une — d'italique</i> , ensemble de caractères permettant de faire une composition en italique. (b) <i>Une — toute neuve</i> , caractères n'ayant encore jamais servi. (c) <i>Vieille —</i> , caractères usés, bons à être jetés au creuset comme matière.	Giessen <sup>n</sup> : ex. in die Masse werfen (alte Lettern) ; 2. Einschmelzen <sup>n</sup> ; 3. Satz <sup>m</sup> : ex. (a) ein Satz Cursiv ; (b) eine neue Schrift <sup>f</sup> ; (c) Zeug <sup>n</sup>	1. melting : ex. melt down type ; 2. the art of casting or founding ; 3. impr. fount, font of type	1. fundición <sup>f</sup> (acción de fundir) ; 2. vaciado de metales <sup>m</sup>	1. smelting <sup>f</sup> : ex. smelten van helle-specie <sup>f</sup> ; 2. letter-specie vermengen ; 3. een complete polis <sup>f</sup> : ex. (a) een gietse <sup>n</sup> cursief letter <sup>f</sup> ; (b) een nieuwe partij letter ; (c) helleletter, afgekeurde letter	1. fondita <sup>f</sup> ; 3. fondita <sup>f</sup>	1. öntés : ex. beolvasttani ; 2. olvasztás ; 3. teljes betűsorozat egy betűfajból : ex. (a) dült betűsorozat ; (b) új betűfajtasorozat ; (c) kopott betűk	1541
1543	<b>FORMALITÉ</b> <i>s. f.</i> Acte que l'on doit accomplir suivant des prescriptions légales ou administratives. Ex. : <i>La — du dépôt légal</i> , obligation établie par la loi de déposer [au Ministère de l'Intérieur en France] un nombre fixé d'exemplaires d'une œuvre littéraire ou musicale, d'une estampe, afin de retirer un certificat qui devra être produit devant les tribunaux avant l'ouverture d'une action. (Voir DÉPOT, 3.) [D'après la Convention de Berne (art. 4, § 2, du texte révisé à Berlin en 1908), la jouissance des droits de propriété littéraire et artistique est subordonnée à l'accomplissement des conditions et formalités prescrites par la législation du pays d'origine de l'œuvre.]	Förmlichkeit, <sup>f</sup> Formalität <sup>f</sup>	formality	formalidad, <sup>f</sup> depósito <sup>m</sup> legal, legalidad <sup>f</sup>	rechtsvorm, <sup>m</sup> formaliteit <sup>f</sup> : ex. de voorschriften der wettelijke aangifte (van nieuwe boeken), nakomen	formalität <sup>f</sup>	formaság : ex. a szerzői jog védelmére szolgáló formai kellékek	1543
1545	<b>FORMAT</b> <i>s. m.</i> (A) La dimension d'un volume en hauteur et en largeur. [Il y a lieu de distinguer le format d'impression et le format d'aspect du volume. Le format d'impression, qui dépend de l'imposition adoptée, se désigne toujours d'après le nombre de pages que contient chaque forme ou côté de feuille de la composition ; le format d'aspect du volume se désigne encore habituellement de la même façon, mais est plus	Grösse, <sup>f</sup> Format <sup>n</sup>	shape, size, format	tamaño, <sup>m</sup> formato, <sup>m</sup> forma <sup>f</sup>	formaat, <sup>n</sup> afmeting, <sup>f</sup> grootte <sup>f</sup>	formato, <sup>m</sup> sesto <sup>m</sup>	nagyság, alak	1545

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1545	<i>exactement désigné par l'indication en centimètres de la hauteur et de la largeur de la couverture du volume broché ou du plat du volume relié.</i> (Pour les formats usuels d'après l'imposition typographique, voir APP. D.)							1545
1547	<b>FORME</b> s. f. 1. Apparence extérieure sous laquelle un corps, un objet, se montre à nos yeux. Ex. : <i>Innovation de —</i> , modification imaginée, qui présente un objet, une publication, sous un aspect extérieur tout à fait nouveau. [Une telle innovation peut être revendiquée comme une propriété.] 2. SENS FIG. : (A) S'applique aux tours de style, aux diverses façons d'exprimer la pensée. EXEMPLES : (a) — <i>prosaïque</i> , langage de la prose, langage ordinaire ou commun ; (b) — <i>poétique</i> , style où se révèle un élan poétique. 3. IMPR. : Châssis de fer où sont placées et serrées les pages de caractères de dimension correspondant au format adopté pour l'ouvrage. [Chaque forme représente la moitié d'une feuille.] EXEMPLES : (a) Une — de quatre pages, châssis contenant quatre pages (format in-4). (b) Imposer une —, disposer régulièrement, dans un châssis en fer, les pages de composition, correspondant au format adopté, de telle sorte que, dans la feuille pliée après le tirage, les folios se suivent exactement. (c) Serrer une —, mettre, entre les pages composées et la barre des châssis, des lingots de fonte et des coins en bois qui, serrés à l'aide d'une vis ou enfoncés à coups de marteau, empêchent les caractères de sortir de la forme quand on la manie. 4. PAPET. : Châssis en bois, garni d'un fond en toile métallique, avec lequel on puise dans la cuve la quantité de pâte à papier nécessaire pour former la feuille, et dont la plus grande dimension est limitée à la plus large étendue des bras de l'homme. [Ce procédé de fabrication de papier à la forme, encore pratiqué de nos jours pour certaines sortes de papier qui exigent une fabrication plus minutieuse, a été généralement remplacé par les machines, qui produisent une fabrication plus rapide et donnent des feuilles de plus larges dimensions.] 5. Terme de calligraphie du moyen âge. Ex. : <i>Lettre de —</i> , lettre de la belle écriture, des beaux manuscrits, par opposition à <i>lettre cursive</i> .	1. Gestalt, <sup>f</sup> Form, <sup>f</sup> Aeussere <sup>n</sup> ; 2. Form <sup>f</sup> ; 3. Form, <sup>f</sup> Druckform ; 4. Form, <sup>f</sup> Papiersieb <sup>m</sup> ; 5. Schön-schrift <sup>f</sup>	1. form ; 2. fig. form ; 3. impr. forme, form ; ex. (a) forme of four pages ; (b) impose a forme ; (c) lock up a forme ; 4. papet. mould, form, tray ; 5. fine hand-writing	1. forma, <sup>f</sup> molde <sup>m</sup> ; 2. estilo <sup>m</sup> (en literatura) ; 3. rama <sup>f</sup> (en imprenta) ; 4. marco, <sup>m</sup> bastidor <sup>m</sup> ; 5. letra <sup>f</sup> de adorno	1. gedaante, <sup>f</sup> uiterlijk <sup>n</sup> ; ex. vernieuwd uiterlijk ; 2. uitdruk-kingswijze, <sup>f</sup> stijl <sup>m</sup> ; ex. (a) ongebonden stijl, proza <sup>n</sup> ; (b) dicht vorm, <sup>m</sup> poëzie <sup>f</sup> ; 3. ijzeren raam <sup>n</sup> ; ex. (a) een vorm <sup>m</sup> van vier bladzijden ; (b) een vorm inslaan ; (c) een vorm opkooien ; 4. papier-schepper <sup>m</sup> ; 5. schoon schrift <sup>n</sup>	1. forma <sup>f</sup> ; 2. forma <sup>f</sup> ; 3. forma <sup>f</sup> ; 4. forma <sup>f</sup> ; 5. forma <sup>f</sup>	1. alak, forma, külső ; ex. új küla-lakban való megjelenés ; 2. előadás módja ; ex. (a) próza írás ; (b) költői alak ; 3. forma (nyomdá-szatban) ; ex. (a) 4 lapos forma ; (b) külön egy formát ; (c) formát zárni ; 4. papir- merítő- keret ; 5. középkori szépirási kifejezés ; ex. szépen írott kézirat	1547
1549	<b>FORMULE</b> s. f. Modèle qui contient les termes formels et exprès dans lesquels un acte authentique doit être conçu et rédigé. EXEMPLES : (a) — <i>diplomatique, de chancellerie</i> , termes de rigueur dans la rédaction des actes diplomatiques ou de chancellerie. (b) <i>Recueil de formules mathématiques</i> , recueil où sont réunies les indications en chiffres et signes conventionnels relatives à diverses opérations mathématiques. (c) <i>Formule algébrique</i> , série de lettres et de signes servant à développer un calcul algébrique. (d) <i>Formule pharmaceutique</i> , indication formelle de la nature et du dosage des matières composant un médicament.	Formel, <sup>f</sup> Rezept <sup>n</sup>	formula	fórmula, <sup>f</sup> módolo, <sup>m</sup> módulo, <sup>m</sup> regla, <sup>f</sup> receta <sup>f</sup>	vaste uit-drukking <sup>f</sup> formule <sup>f</sup> ; ex (a) diplo-matische term, <sup>m</sup> kanselarij term ; (b) ver-zameling <sup>f</sup> van wis-kundige formules <sup>f</sup> ; (c) artsenij-bereid-kundige samen-stellings-formule van een genees-middel <sup>n</sup>	formula <sup>f</sup>	formula képlet, alak ; ex. (a) diplomáciai kifejezés- mód ; (b) szá-m-tani képletek gyűjte-ménye ; (c) algebrai képlet ; (d) recept, vény	1549

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1551	<b>FORT, FORTE</b> <i>adj.</i> 1. Grand, robuste, solide. Ex. : <i>Papier</i> —, papier d'une bonne consistance, épais et résistant. 2. <i>Prix</i> —, prix marqué sur un catalogue pour la vente au public [ <i>par opposition au prix faible ou net, résultant d'une diminution consentie à certains clients.</i> ]	1. gross, derb, solid, stark, fest ; 2. Ordinärpreis <sup>m</sup> ; Ladenpreis <sup>m</sup>	1. strong ; 2. full price, net price ( <i>i.e.</i> of a net book)	1. fuerte : 2. precio fuerte, sólido, fijo, neto	1. groot : ex. zwaar papier <sup>m</sup> ; 2. winkel-prijs, <sup>m</sup> particuliere prijs, tegenover netto prijs, handelsprijs	1. forte ; 2. lordo, a (prezzo)	1. erős, tartós : ex. erős papír, tartós papír ; 2. bolti ár, eladási ár	1551
1553	<b>FOUETTER</b> <i>v. a.</i> REL. : Serrer, avec la ficelle connue sous le nom de <i>fouet</i> , le volume une fois couvert, que l'on presse entre deux ais, afin de bien marquer les nerfs.	einspannen, einschnüren	<i>rel.</i> tie up	estreichar, apretar, ajustar	knepen met de boekenpers <sup>f</sup>			1553
1555	<b>FOULAGE</b> <i>s. m.</i> Pression exercée sur la feuille de papier à imprimer par la platine de la presse à bras ou par les cylindres de la presse mécanique. Ex. : <i>Excès de</i> — (vulgairement <i>trop de foulage</i> ), pression exercée trop fortement, qui, faisant pénétrer l'œil du caractère dans la pâte du papier, produit des boursouffures sur la feuille d'impression et risque même de la crever en plusieurs endroits. [ <i>Les traces de foulage disparaissent au sainage (voir ce mot).</i> ]	Hinein-drücken, <sup>n</sup> Schattierung <sup>f</sup>	impression : ex. too heavy impression, over-impression	presión <sup>f</sup>	druk, <sup>m</sup> cylinder-druk : ex. te zware druk	pressione <sup>f</sup> (tipografica)	keret-nyomás, vaknyomás : ex. tulerős vaknyomás	1555
1557	<b>FOURNISSEUR, EUSE</b> <i>s.</i> Celui, celle qui fournit habituellement des marchandises à un client. [ <i>Les principaux fournisseurs de l'éditeur sont : l'imprimeur, le fabricant ou marchand de papier, le brocheur, le relieur, le clicheur, le photogaveur.</i> ]	Lieferant <sup>m</sup>	purveyor, supplier	proveedor, proveedora	leverancier <sup>m</sup>	fornitore, fornitrice	szállító	1557
1559	<b>FRAGMENT</b> <i>s. m.</i> 1. Morceau d'une chose qui est sectionnée, brisée. 2. SENS FIG. : Ce qui est resté d'un livre, d'un poème perdu. 3. (A) Morceau d'un livre, d'un ouvrage, qui n'est point encore terminé ou qui n'a pu l'être. 4. Morceau extrait d'un ouvrage paru, pour en faire connaître le genre et apprécier le mérite. ( <i>Voir CITATION, EXTRAIT.</i> )	1. Auszug, <sup>m</sup> Bruchstück, <sup>n</sup> Fragment <sup>n</sup> ; 2. Fragment, <sup>n</sup> Ueberbleibsel <sup>n</sup> ; 3. Fragment, <sup>n</sup> unfertiges Manuskript <sup>n</sup> ; 4. Fragment <sup>n</sup>	1. fragment ; 2. fragment ; 3. fragment ; 4. fragment	1. frag-mento <sup>m</sup> ; 2. retazo <sup>m</sup> ; 3. porción <sup>m</sup> ; 4. trozo <sup>m</sup>	1. scherf, <sup>f</sup> brokstuk <sup>n</sup> ; 2. brokstuk, overblijfsel <sup>n</sup> (van een gedicht <sup>n</sup> tooneel-stuk <sup>n</sup> ) ; 3. onvol-tooid geschrift <sup>n</sup> ; 4. wille-keurig gekozen gedeelte <sup>n</sup> als proefstuk <sup>n</sup> van een werk <sup>n</sup>	1. fram-mento <sup>m</sup> ; 2. fram-mento <sup>m</sup> ; 3. fram-mento <sup>m</sup> ; 4. fram-mento, <sup>m</sup> brano <sup>m</sup>	1. töredék ; 2. könyv-töredék, vers-töredék ; 3. befe-jezetlen irodalmi mű ; 4. szemel-vény	1559
1561	<b>FRAIS</b> <i>s. m. plur.</i> (A) Dépense, dépens. EXEMPLES : (a) — de fabrication, total des dépenses qu'a exigées la fabrication d'un objet ( <i>le tirage d'une édition</i> ). (b) — de premier établissement, montant de toutes les dépenses faites pour établir la première édition d'un livre. (c) — d'impression, total des prix de composition, de correction, de tirage, de dessins et gravure, de papier, payés pour l'impression d'un livre. (d) <i>A</i> — communs, partage entre deux ou plusieurs personnes, et selon la proportion convenue, des dépenses nécessitées par la réalisation d'une affaire, la publication d'une œuvre importante. (e) <i>Aux</i> — de l'auteur, en laissant les frais de publication, de corrections, à la charge de l'auteur.	Spesen, <sup>f pl</sup> Kosten <sup>f pl</sup>	expense, cost : ex. (a) cost of manufacture, manufacturing expenses ; (b) first cost of manu-facture ; (c) printing expenses, cost of printing ; (d) at joint cost ; (e) at the author's expense	gastos, <sup>m</sup> coste, <sup>m</sup> dispendios, <sup>m</sup> importe <sup>m</sup> ; ex. á ex-pensas del autor	kosten, <sup>f</sup> uitgaven <sup>f</sup> : ex. (a) kosten van aanmaak, <sup>f</sup> opzet fabrieks-prijs <sup>m</sup> ; (b) kosten voor eerste verschijnen van een boek ; (c) druk-kosten ; (d) op gemeen-schappelijke kosten ; (e) op kosten van den schrijver	spese <sup>f</sup> (di fabbrica-zione, di primo im-pianto ecc.)	költség : ex. (a) előállítási költség ; (b) az első kiadás költségei ; (c) nyomdai költség ; (d) közös költségre ; (e) a szerző költségére	1561

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1563	<b>FRANC</b> <i>s. m.</i> (A) Unité monétaire du système métrique en France, laquelle se divise en dix parties appelées <i>décimes</i> ou en cent parties appelées <i>centimes</i> .	Frank <sup>m</sup>	franc	franco <sup>m</sup> (moneda), peseta <sup>f</sup> oro	frank <sup>f</sup> (Fransche munt <sup>f</sup> )	franco <sup>m</sup> (moneta corrispondente alla lira italiana)	frank	1563
1565	<b>FRANCHISE</b> <i>s. f.</i> (A) Exemption, immunité. Ex. : — de droits, exemption des droits à percevoir, par exemple des droits de douane. [Les productions intellectuelles sont exemptes de droits de douane, sauf quelques exceptions dans certains pays ; elles ne restent alors soumises à une visite à la frontière qu'en vue du contrôle des contrefaçons ou des publications que chaque Gouvernement se réserve la faculté d'interdire sur son territoire. — Les livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies et photographies, cartes géographiques ou marines, musique, planches gravées sur acier, cuivre ou bois, et pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures ou écritures, destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins, sont réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine (Convention entre la France et l'Autriche-Hongrie, art. 12 ; (R) II, 274 ; convention entre la France et le Portugal, art. 14 ; (R) II, 345).]	ex. Freiheit <sup>f</sup> (Zoll—)	immunity, exemption, franchise : ex. exemption from duty (duty free)	franquicia <sup>f</sup>	vrijdom, <sup>m</sup> vrijstelling <sup>f</sup> : ex. vrijdom van inkomende rechten	franchigia <sup>f</sup>	mentesség, költség- mentesség, bérmen- tesség : ex. vám- mentesség	1565
1567	<b>FRANCO</b> (Terme de commerce emprunté à la langue italienne) : (A) Sans frais. [La mention franco indique que les frais de port d'une correspondance ou d'un colis ont été réglés au bureau de départ et que cette correspondance ou ce colis doivent être remis au destinataire, sans perception d'aucuns frais.]	frei, franko, Fracht bezahlt	free, gratis, prepaid, carriage paid	franco, libre de porte	franco, met betaling <sup>f</sup> der ver- zendings- kosten door den afzender	franco	költség- mentes, bérmentes	1567
1569	<b>FRAPPE</b> <i>s. f.</i> FONDERIE : Assortiment complet de matrices nécessaires à la fonte d'un caractère d'imprimerie. Ex. : Une — de romain, ensemble des matrices devant servir à fournir une fonte de romain.	fonderie, Prägen, <sup>n</sup> Gepräge, <sup>n</sup> Matrizen <sup>f-pl</sup>	fonderie, set of matrices	acuñación <sup>f</sup> (surtido <sup>m</sup> de matrices para fundir letras de imprenta)	compleet matrijzen- stel <sup>n</sup> voor een polis <sup>n</sup> : ex. een matrijzen- stel voor romein letter	serie <sup>f</sup> (di matrici)	betüöntődei anyalemez- sorozat : ex. római betűk anyalemez- sorozata	1569
1571	<b>FRAUDE</b> <i>s. f.</i> Toute manœuvre employée pour tromper. (Voir <b>ABUS</b> .) [En France, la loi du 9 février 1895 ((R) Supplément, 6) édicte les peines applicables, en cas de fraude en matière artistique, à ceux qui ont apposé ou fait apparaître frauduleusement un nom usurpé sur une œuvre de peinture, de sculpture, de dessin, de gravure ou de musique, ainsi qu'à ceux qui, sur les mêmes œuvres, ont frauduleusement, et dans le but de tromper l'acheteur sur la personnalité de l'auteur, imité sa signature ou un signe adopté par lui. Les mêmes peines sont applicables à tout marchand ou commissionnaire qui aura sciemment recélé, mis en vente ou en circulation les objets revêtus de ces noms, signatures ou signes.]	Betrug, <sup>m</sup> Unter- schlagung, <sup>f</sup> Täuschung <sup>f</sup>	fraud	fraude, <sup>m</sup> engaño <sup>m</sup>	bedrog <sup>n</sup>	frode <sup>f</sup>	csalás, visszaélés	1571
1573	<b>FRISER</b> <i>v. n.</i> (A) Se dit des caractères qui doublent, qui papillotent, c'est-à-dire qui paraissent doublement imprimés sur la feuille par suite d'un défaut de la presse ou pour quelque autre cause.	doublieren, schmitzen	mackle, slur, shake	remosquear	dubbel drukken, smetten van een vorm friseren	sbavare	kettőződni, eltolódni a nyomás- nál	1573

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1575	<b>FRONTISPICE</b> <i>s. m.</i> 1. Titre principal et complètement développé d'un ouvrage, avec le nom et l'adresse de l'éditeur et le millésime de la publication. 2. (A) Gravure que l'on place en regard du titre d'un livre et dont le sujet est analogue au but et à l'esprit de l'ouvrage.	1. Haupttitel <sup>m</sup> ; 2. Titelbild <sup>n</sup>	1. title page ; 2. frontispiece	1. frontis, <sup>m</sup> titulo de un libro <sup>m</sup> ; 2. frontispicio <sup>m</sup>	1. titelblad <sup>n</sup> ; 2. titel- plaat <sup>f</sup>	1. frontispizio <sup>m</sup> ; 2. frontispizio <sup>m</sup>	1. címlap ; 2. címkép	1575
1577	<b>FROTTON</b> <i>s. m.</i> Objet solide, sans exclure une certaine souplesse, avec lequel on frotte une feuille de papier placée sur une forme typographique ou une planche gravée, enduite d'encre, pour en obtenir l'impression. [ <i>C'était le moyen primitif qu'employaient les xylographes, avant l'invention de l'imprimerie, pour tirer sur un seul côté de la feuille les épreuves de leurs planches gravées sur bois. — L'atelier d'imprimerie pratique de nos jours l'usage de l'épreuve à la brosse (voir ÉPREUVE, 1).</i> ]	Reiber, <sup>m</sup> Streichballen <sup>m</sup>	a rubber	tamborilete <sup>m</sup> (para pruebas de imprenta)	borstel, <sup>m</sup> om proeven te slaan	rullo <sup>m</sup> a mano	dörzsölő kendő levonatok készítéséhez	1577
1579	<b>FUMÉ</b> <i>s. m.</i> Épreuve d'un bois gravé tirée légèrement et par frottis, au moyen du noir de fumée, sur papier de Chine ; — <i>par extension</i> , épreuve d'un bois tiré avec soin à la presse à bras, ou épreuve de similigravure, photogravure, etc., fournie par le graveur.	Probedruck, <sup>m</sup> Russabdruck <sup>m</sup>	smoke proof, <i>by ext.</i> block- maker's proof, engraver's proof	prueba <sup>f</sup> de grabado, de fotogra- bado, etc.	rook, <sup>m</sup> damp, <sup>m</sup> zwartsel <sup>n</sup>	prova di stampa <sup>f</sup> (xilografia)	fűstkép, famet- szetekről nyert pró- banyomat	1579
1581	<b>FUMÉE</b> <i>s. f.</i> (A) Vapeur plus ou moins épaisse qui sort des choses brûlées ou extrêmement échauffées par le feu. Ex. : <i>Noir de —</i> , suie très noire et légère que donne la poix de résine en brûlant et que l'on recueille en vue de l'employer dans les arts et dans la fabrication de l'encre noire pour impressions.	Rauch, <sup>m</sup> Dampf, <sup>m</sup> Dunst <sup>m</sup>	smoke : ex. lamp-black	humo <sup>m</sup>	roet <sup>n</sup> : ex. roetzwart <sup>n</sup>	fumo <sup>m</sup>	füst : ex. korom- festék	1581
1583	<b>FUSAIN</b> <i>s. m.</i> 1. Arbrisseau dont le bois, réduit en charbon, sert à tracer des esquisses légères. 2. Dessin fait avec le charbon provenant du bois de fusain.	1. Holzkohle <sup>f</sup> ; 2. Kohle- zeichnung <sup>f</sup>	1. charcoal, charcoal stick ; 2. charcoal drawing	1. carbón, <sup>m</sup> 2. dibujo <sup>m</sup> al carbón	1. teeën- kool <sup>f</sup> ; 2. houtkool- teekening <sup>f</sup>	1. carbonella <sup>f</sup> ; 2. disegno <sup>m</sup> al carbone	1. faszén ; 2. szénrajz	1583

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1585	<b>GALÉE</b> <i>s. f.</i> Planche rectangulaire, en bois ou en métal, garnie de deux ou trois rebords en équerre et dans laquelle l'ouvrier typographe transporte du composeur les lignes qu'il a composées.	Setzschiff, <sup>n</sup> Schiff, <sup>n</sup> Satzbrett	<i>imp.</i> galley	galera, <sup>f</sup> galerin <sup>m</sup>	galei (plank of zinken plaat met opstaande kanten, om het zetsel op te plaatsen)	vantaggio <sup>m</sup>	szedőhajó	1585
1587	<b>GALVANO</b> <i>s. m.</i> Nom donné à tout empreinte de caractères ou de gravures recouverte d'une couche de cuivre par les procédés de la galvanoplastie, pour offrir au tirage plus de netteté et de durée. [La coquille (voir ce mot) galvanoplastique s'obtient par l'action de la pile électrique, en immergeant dans une dissolution de sulfate de cuivre un moule en gutta-percha ou en cire, préalablement plombagine, de la gravure ou du texte à reproduire; on coule ensuite dans cette coquille du plomb pour obtenir l'épaisseur voulue du cliché.]	Kupfernieder-schlag, <sup>n</sup> Galvano <sup>n</sup>	electrotype ( <i>abbr.</i> electro)	galvano <sup>m</sup>	galvano, <sup>f</sup> langs galvanischen weg ver- kregen kopercliché <sup>f</sup>	galvano <sup>m</sup>	galvanó	1587
1589	<b>GALVANOPLASTIE</b> <i>s. f.</i> Procédé qui consiste à précipiter, par l'action d'un courant électrique, un métal sur le moule d'une empreinte dont on veut obtenir une reproduction en relief.	Galvano-plastik <sup>f</sup>	electrotyping	galvano-plastia <sup>f</sup>	galvano-plastiek, <sup>f</sup> het ver- vaardigen van koperclichés <sup>f pl</sup> langs galvanischen weg <sup>m</sup>	galvano-plastica <sup>f</sup>	galvanó-készítés	1589
1591	<b>GARANTIR</b> <i>v. a.</i> (A) Affirmer, certifier. Ex.: — que tel passage est de tel auteur, affirmer et prouver que ce passage est bien tiré d'un ouvrage de l'auteur que l'on désigne.	garantieren, versichern	guarantee	afirmar, garantizar	waarborgen: ex. er voor instaan, dat een zekere aanhaling van een bepaalden schrijver is	garantire, affermare	bizonyítani, jótállani valamiről: ex. állítani és bebizonyítani, hogy valamilyen idézett rész a megnevezett szerzőtől való	1591
1593	<b>GARDE</b> <i>s. f.</i> 1. <b>LIBR.</b> : Feuillet blanc ou de couleur, placé par le brocheur ou le relieur au commencement et à la fin du volume, dans le but de protéger la première et la dernière page. 2. <b>REL.</b> : AU PLUR.: Gardes; se dit des premier et dernier feuillets de papier fort placés par le relieur en face des cartons à l'intérieur de la reliure et quelquefois munis de moire ou de soie.	1. Respekt-blatt, <sup>n</sup> Schutzblatt, <sup>n</sup> Vorsatz <sup>m</sup> (Papier); 2. Vorsatz <sup>m</sup> (Papier)	1. single end-paper used in a paper-bound book; 2. <i>rel.</i> end-papers, ends	1. guarda <sup>f</sup> ; 2. guardas <sup>f pl</sup>	1. schut-blad <sup>n</sup> ; 2. de vóór en achter in het boek geplakte schutbladen	1. guardia <sup>f</sup> ; 2. guardia <sup>f</sup>	1. előzők; 2. előzések (előlső és hátsó)	1593
1595	<b>GARNITURE</b> <i>s. f.</i> <b>IMPR.</b> : Ensemble des réglottes de bois et des lingots de plomb qui servent à séparer les pages d'une forme typographique et à remplir l'espace des blancs nécessaires aux marges.	<i>impr.</i> Formatstege, <sup>m</sup> Format <sup>n</sup>	<i>impr.</i> furniture	lingotes <sup>m pl</sup> y regletas <sup>f pl</sup>	formaatwit, <sup>n</sup> het wit, scheidende de blad-zijden van een typographisch zetsel <sup>n</sup>	marginatura <sup>f</sup>	formaúr-pótló	1595
1597	<b>ÂTÉR</b> <i>v. a.</i> 1. Endommager, salir, tacher. Ex.: — du papier, mettre hors d'usage des feuilles de papier par suite de taches ou de déchirures pendant les manipulations qu'exigent les diverses opérations de l'impression. 2. <b>SENS FIG.</b> : — du papier, écrire beaucoup et mal, ou écrire des choses inutiles.	1. beschmutzen, beschädigen, verderben, beflecken; 2. beflecken, schmieren	1. spoil, soil; 2. <i>fig.</i> scribble, spoil paper ( <i>i.e.</i> write too much or uselessly)	1. inutilizar, manchar; 2. borronear	1. bederven: ex. papier-bederven; 2. ex. papier verknoeien (door onnodig geschrijf <sup>n</sup> )	1. guastare, sciupare; 2. guastare	1. bepiszkítani, megromgálni: ex. bepiszkítani íveket; 2. sokat és rosszul megírni	1597

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1599	<b>GAUFRAGE</b> ou <b>GAUFRURE</b> <i>s. f.</i> Impression (à sec, en relief ou en creux) de figures ou dessins sur du papier, sur le dos ou les plats d'une reliure.	Prägung, <sup>f</sup> Gaufrierung <sup>f</sup>	gauffering, goffering, embossing, figuring	estampación, <sup>f</sup> estampado <sup>m</sup>	het blind- drukken van figuren in papier, <sup>n</sup> of boekband <sup>n</sup>	impressione <sup>f</sup> a secco o in rilievo (lega- toria)	vaknyomás	1599
1601	<b>GAUFREUR</b> <i>v. a.</i> Imprimer (à sec, en relief ou en creux), au moyen de fers faits exprès, des figures ou dessins sur du papier ou sur une reliure.	gaufrieren, prägen (hoch—, oder tief—)	gauffer, goffer, emboss, figure	estampar	blind- drukken, relief- drukken	imprimere a secco o in rilievo	vaknyomást készíteni	1601
1603	<b>GAZETIER</b> <i>s. m.</i> Celui qui compose un article pour une gazette; qui publie une gazette; journaliste.	Journalist, <sup>m</sup> Artikel- schreiber, Zeitungs- verleger <sup>m</sup>	gazetteer ( <i>obs.</i> ), journalist	periodista, <sup>m</sup> gacettillero <sup>m</sup>	dagblad- schrijver <sup>m</sup>	giornalista, <sup>m</sup> pubblicista, <sup>m</sup> gazzettiere <sup>m</sup> (dispreg.)	hirlapíró, hirlapkiadó	1603
1605	<b>GAZETTE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Journal, écrit périodique contenant les nouvelles politiques, littéraires ou autres. [En France la première gazette parut en 1631; le privilège pour imprimer les gazettes avait été accordé à Tb. Renaudot, le 27 décembre 1627.] 2. (A) Se dit au figuré et familièrement d'une personne qui rapporte volontiers tout ce qu'elle entend dire.	1. Zeitung, <sup>f</sup> Tageblatt <sup>n</sup> ; 2. Klatsche, <sup>f</sup> Wiederer- zähler <sup>m</sup>	1. gazette; 2. fam. gossip	1. gaceta, <sup>f</sup> periódico, <sup>m</sup> diario <sup>m</sup> ; 2. persona aficionada á dar noticias	dagblad, <sup>n</sup> nieuwsblad <sup>n</sup>	1. gazetta, <sup>f</sup> giornale <sup>n</sup> ; 2. gazzettino <sup>m</sup>	1. hirlap; 2. hírközlő	1605
1607	<b>GÉRANT</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui gère, qui administre pour le compte d'autrui. Ex. : (a) — responsable d'un journal, celui qui signe chaque numéro du journal et devient responsable, vis-à-vis de la justice, de toute infraction aux lois existantes. (b) — d'une maison de librairie, celui auquel le chef d'une maison de librairie a confié le soin de diriger les affaires et la marche de sa maison.	Geschäfts- führer <sup>m</sup>	manager	gerente <sup>m</sup>	beheerder <sup>m</sup> ; ex. (a) ver- antwoorde- lijk beheer- der <sup>m</sup> van een nieuws- blad <sup>n</sup> ; (b) beheer- der van een boekhande- laarshuis <sup>n</sup>	gerente <sup>m</sup>	ügyvezető, üzletvezető, igazgató; ex. (a) felelős szerkesztő; (b) egy könyv- kereskedés üzletveze- tője	1607
1609	<b>GILLOT</b> (Papier-). (Voir PROCÉDÉ, 3.)							1609
1611	<b>GILLOTAGE</b> Procédé d'obtention de clichés typographiques sur zinc par morsure chimique, imaginé vers 1850 par Firmin Gillot qui l'avait dénommé <i>paniconographie</i> . [Le dessin ayant été exécuté sur zinc à l'encre lithographique ou reporté sur ce métal d'après autographie ou d'après composition lithographique, le métal est attaqué dans ses parties nues par immersion dans un bain d'acide nitrique; au fur et à mesure de la morsure, l'action du mordant s'exerçant non pas seulement en profondeur, mais aussi latéralement, les traits s'aminciraient rapidement et bientôt seraient entièrement rongés; le gillotage consiste à protéger par coulée ménagée d'une encre grasse très fusible les parois du remblai que constitue chaque trait en saillie, alternant ainsi les morsures partielles, les encrages et la fusion de l'encre. Lors de l'introduction des procédés photomécaniques, les mêmes modes opératoires ont été appliqués à la morsure des clichés dont la réserve est constituée photographiquement, et le terme gillotage est devenu synonyme de photogravure de trait.]	Photozinko- gravure, <sup>f</sup> Gillotage <sup>f</sup>	Leitch's process (intro- duced into England in 1871 and carried on in Bear Alley, London)	procedi- miento de Gillot para obtener clisés	het ver- vaardigen van clichés <sup>f</sup> <sup>pl</sup> op zink <sup>n</sup> door schei- kundige inwerking, <sup>f</sup> lichtafdruk <sup>m</sup> in lijnen <sup>f</sup> <sup>pl</sup> (integen- stelling <sup>f</sup> met de photo- gravure <sup>f</sup> in half- tinten <sup>f</sup> <sup>pl</sup> )	incisione <sup>f</sup> Gillot	cinkográfia, dombor- maratás	1611
1613	<b>GLACAGE</b> <i>s. m.</i> Action de glacer le papier.	Streichen <sup>n</sup>	<i>papet.</i> glazing	acción <sup>f</sup> de satinar el papel	het sati- neeren (van het papier)	calandrare, cilindrare	papir- simitás	1613
1615	<b>GLACER</b> <i>v. a.</i> PAPET. : Donner un apprêt, un lustre au papier. [Pour glacer le papier, on fait passer la feuille entre des plaques de zinc poli ou des cylindres d'acier. (Voir CALANDRE.) Cette opération a l'avantage de donner à la feuille	<i>papet.</i> streichen, glätten	<i>papet.</i> glaze, calender: ex. glazed paper, super- calendered paper	satinar	satineeren: ex. ge- satineerd papier <sup>n</sup>	calandrare, cilindrare	papirt simitani: ex. simított papír	1615

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1615	<i>une surface unie et brillante et aussi de la rendre moins susceptible de variations dans ses dimensions ; ce qui fait éviter les défauts de repérage lorsqu'elle doit être soumise à plusieurs tirages.] Ex. : Papier glacé, papier que l'on a soumis à une pression entre des plaques de zinc poli ou des cylindres d'acier, pour lui donner une surface unie et brillante.</i>							1615
1617	<b>GLOSE</b> <i>s. f.</i> 1. Explication de mots obscurs d'une langue par d'autres expressions de la même langue plus claires et plus intelligibles. 2. Commentaire, notes servant à l'éclaircissement d'un texte.	1. Auslegung, <sup>f</sup> Glosse <sup>f</sup> ; 2. Glosse, <sup>f</sup> Erklärung, <sup>f</sup> Bemerkungen <sup>f</sup>	1. gloss ; 2. glossary, commentary	1. glosa <sup>f</sup> ; 2. comen- tario <sup>m</sup>	1. woord- verklaring <sup>f</sup> ; 2. tekst- uitleg <sup>m</sup>	1. glossa, <sup>f</sup> chiosa, <sup>f</sup> commento <sup>m</sup> ; 2. glossa, <sup>f</sup> chiosa, <sup>f</sup> commento <sup>m</sup>	1. magyará- zat ; 2. magyará- zó-jegyzet	1617
1619	<b>GOMMER</b> <i>v. a.</i> (A) Enduire de gomme. <i>Papier gommé</i> , papier dont une des faces a été recouverte d'une couche de gomme, pour permettre de le coller sur quelque objet.	gummieren	gum	engomar	met gom <sup>f</sup> bestrijken : ex. gelijmd papier <sup>n</sup>	ingommare	gummiyal bevonni : ex. gummi- rozott papir	1619
1621	<b>GOTHIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> <i>Caractères goibiques, caractères dont (A) l'alphabet a été formé au IV<sup>e</sup> siècle par l'évêque Ulphilas et employé par lui à la transcription de la langue gothique. [Les Allemands conservent encore aujourd'hui, à l'un des alphabets dont ils se servent pour l'impression, les traits anguleux des lettres goibiques, qui ont été très usitées, sous diverses formes, dans les premiers temps de l'imprimerie.]</i>	gothisch (—c Schrift)	Gothic, black-letter	gótico, a	gothisch : ex. gothische letters <sup>f</sup>	gotico, a	gót betük	1621
1623	<b>GOUTTIÈRE</b> <i>s. f.</i> REL. : La coupe creusée, en forme de gouttière, que le relieur donne à la tranche principale du livre, opposée au dos arrondi. [Elle est ainsi nommée par rapport à sa concavité qui doit être égale à la convexité du dos.]	rel. Rinne <sup>f</sup>	rel. the curve of the fore- edge (in a round-backed book)	media caña <sup>f</sup>	holle snede <sup>f</sup> van een boek	taglio, <sup>m</sup> centina <sup>f</sup> del taglio	homoru metszés	1623
1625	<b>GRAINER.</b> (Voir GRENER.)							1625
1627	<b>GRAMOPHONE</b> ou <b>GRAPHOPHONE</b> <i>s. m.</i> Appareil enregistrant et répétant la parole au moyen de disques gravés par un stylet, comme le fait le phonographe ordinaire (voir ce mot), mais perfectionné au triple point de vue du mode d'enregistrement, de la netteté de la reproduction et du renforcement de la voix. [Sont illicites et constitutives du délit de contrefaçon la reproduction et la mise en vente, sans l'autorisation de l'auteur, de paroles chantées ou non chantées au moyen de cylindres ou de disques impressionnés (Arrêt de la Cour d'appel de Paris, 1 <sup>er</sup> février 1905). En conséquence les disques de gramophones, reproduisant des paroles sans musique ou de la musique avec paroles, qui viennent de pays étrangers, ne peuvent entrer en France que par les bureaux de douane ouverts à l'importation des articles de librairie pour être soumis à la surveillance exercée à l'égard de l'introduction des contrefaçons ; mais les disques donnant exclusivement de la musique sont admis en France sans aucune justification. (Circulaire du Ministre de l'Intérieur, 8 mars 1906.)]	Grammo- phon, <sup>n</sup> Graphophon <sup>n</sup>	gramophone, graphophone	gramófono, <sup>m</sup> grafófono <sup>m</sup>	grammo- phoon, <sup>f</sup> spreektoe- stel <sup>n</sup>	grammofono, <sup>m</sup> grafofono <sup>m</sup>	beszélőgép	1627
1629	<b>GRAND, GRANDE</b> <i>adj.</i> 1. (A) Qui a beaucoup de hauteur, de profondeur, de longueur, de largeur, de volume ou de capacité. LOCUTIONS : (a) <i>Exemplaire en papier.</i> (Voir <b>EXEMPLAIRE.</b> ) (b) <i>Grandes marges</i> , marges auxquelles on a	1. gross, breit, lang ; loc. grosses Format, Haupttitel <sup>m</sup> ; 2. gross, hoch-	1. great, large, tall ; loc. (b) large or wide margins ; (c) large size ;	1. gran, grande ; 2. expresión enfática	groot : loc. (a) ex- emplaar <sup>n</sup> op groot papier ; (b) zeer	1. grande ; 2. grande	1. nagy : loc. (b) széles margók ; (c) nagy alak ; (d) főcím ;	1629

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar		
1629	donné plus de largeur que n'en comportait l'imposition régulière. (c) <i>Grand format</i> , qui dépasse les dimensions des formats les plus usuels. (d) <i>Grand titre</i> , titre principal et détaillé d'un livre, habituellement placé au second feuillet, après le faux titre. 2. SENS FIG. : (a) (A) <i>De grands mots</i> , des expressions exagérées, emphatiques; (b) <i>un — esprit</i> , un esprit qui surpasse les autres par son intelligence et son talent; (c) <i>un — poète</i> , <i>un — artiste</i> , un poète, un artiste dont les œuvres sont supérieures.	trabend : ex. hochtra- bende Worte, grosser Dichter, Künstler	(d) full title ; 2. ex. (a) fine words ; (b) a fine intellect ; (c) a great poet, artist, etc.			breede witte rand <sup>m</sup> ; (d) hoofd- titel <sup>m</sup> ; 2. ex. (a) grootspraak <sup>f</sup> ; overdreven taal <sup>f</sup> ; (b) een groote geest <sup>m</sup> ; (c) een groot dichter <sup>m</sup>		2. ex. (a) nagy szavak, tulzó kifejezések ; (b) nagy szellem ; (c) nagy költő, nagy művész	1629
1631	<b>GRAPHIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. 1. (A) <i>Se dit</i> des descriptions, des opérations qui, au lieu d'être simplement énoncées par le discours, sont données par une figure [par des tracés]. 2. <i>Dessin</i> —, représentation des figures au trait. 3. <i>Les Arts graphiques</i> . (Voir <b>ART</b> , 6.) 4. (A) Qui a rapport à la manière de représenter le langage par des signes.	1. graphisch ; 2. Strich- zeichnung <sup>f</sup> ; 3. die graphi- schen Künste <sup>f</sup>	1. graphic ; 2. line drawing ; 3. graphic arts ; 4. graphic	1. gráfico, a (descripción <sup>f</sup> por figuras) ; 2. dibujo <sup>m</sup> ; 3. arte <sup>f</sup> de representación gráfica ; 4. representa- ción del lenguaje por medio de signos	1. beschrij- vend ; 2. teekening <sup>f</sup> in omtrek	1. grafico, a ; 2. grafico, a ; 3. grafico, a ; 4. grafico, a	1. grafikus, írott, rajzolt ; 2. vonalas rajz ; 4. írásra vonatkozó	1631	
1633	<b>GRAPHOPHONE</b> <i>s. m.</i> (Voir <b>GRAMOPHONE</b> .)							1633	
1635	<b>GRAS, GRASSE</b> <i>adj.</i> IMPR. : 1. <i>Caractères gras</i> , caractères dont les traits sont plus accusés et plus épais que dans le caractère courant. [Ils ont pour but de faire mieux ressortir les mots et les phrases sur lesquels l'attention du lecteur doit être attirée dans un texte imprimé.] 2. <i>Filets gras</i> , filets dont les traits sont plus gros et qui, à l'impression, laissent une trace d'encre plus large. 3. <i>Encres grasses</i> , encres plus épaisses, servant à l'impression, mais préparées particulièrement pour les diverses opérations des dessins et impressions lithographiques.	1. fett, fette Schrift <sup>f</sup> ; 2. fette Linie <sup>f</sup> ; 3. fette Farbe <sup>f</sup>	1. impr. bold- faced, heavy-faced type ; 2. heavy rule ; 3. thick, greasy ink (used chiefly for lithography)	1. abul- tado, a, grueso, a ; 2. rasgos <sup>m</sup> fuertes ; 3. tintas <sup>f</sup> espesas	dik ; 1. vet- gedrukte letters ; 2. groote filets ; 3. onver- dunde inkt <sup>m</sup>	1. grasso, a ; 2. grasso, a ; 3. grasso, a	1. kövér betűk, vastag betűk ; 2. vastag vonalak ; 3. sűrű festékek, zsiros festékek	1635	
1637	<b>GRATUIT, UITE</b> <i>adj.</i> Qui n'est pas payé ; qui est remis à quel- qu'un sans lui réclamer de paiement. Ex : <i>Exemplaires gratuits</i> , exemplaires distribués gratuitement ; exemplaires ajoutés, dans cer- taines conditions, au nombre d'exemplaires demandés par un client, sans être portés en compte ni facturés. (Voir <b>TREIZIÈME</b> .)	kostenlos, gratis (Frei- exemplar)	free, gratis	gratuito, a	kosteloos : ex. premie- exem- plaren <sup>m</sup>	gratuito, a	ingyen- díjtalan : ex. ingyen- példányok	1637	
1639	<b>GRAVER</b> <i>v. a.</i> Tracer quelque trait, figure ou lettre avec un burin, une pointe ou un ciseau, sur du bois, du métal ( <i>cuivre, acier, étain</i> ), sur une pierre, sur du marbre ; <i>se dit plus particu- lièrement</i> de l'action de reproduire en creux sur une planche de cuivre ou d'acier un tableau, un dessin pour en obtenir de nom- breux exemplaires par un procédé d'impres- sion. EXEMPLES : (a) <i>Planche gravée</i> , planche sur laquelle un dessin a été reproduit par l'un des modes de gravure. (b) <i>Titre gravé</i> , titre d'un ouvrage imprimé, dont l'ensemble, lettres et ornements, a été reproduit sur une planche de métal ou une pierre lithogra- phique, en remplacement d'une composition du texte en caractères typographiques.	gravieren, tiefätzen	engrave	grabar	graveeren, steken : ex. (a) ge- graveerde prent <sup>f</sup> ; (b) gegra- veerd titel- blad <sup>m</sup>	incidere	vésni, metszeni : ex. (a) metszet ; (b) met- szetről készült címlap	1639	
1641	<b>GRAVEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui dont la profession est de graver. Ex. : — <i>en caractères d'imprimerie</i> , celui qui grave sur acier les poinçons à l'aide desquels seront faites les matrices en cuivre où sera coulée la matière des caractères.	Graveur <sup>m</sup> : ex. Stempel- schneider <sup>m</sup>	engraver : ex. punch- cutter	grabador <sup>m</sup>	graveerder <sup>m</sup> : ex. gra- veerder van druk- letter- modellen <sup>m</sup>	incisore <sup>m</sup>	vésnök, metsző : ex. betű- vésnök	1641	

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1643	<b>GRAVURE</b> <i>s. f.</i> I. (A) L'art ou la manière de graver. Ex- EMPLES : (a) — en <i>taille-douce</i> , celle qui se fait en creux sur une plaque de métal à l'aide d'un burin. (b) — à l' <i>eau-forte</i> . (Voir <b>EAU- FORTE</b> .) (c) — à la manière noire (désignée aussi sous le nom de <i>mezzo-tinto</i> ), gravure en creux qui consiste à faire d'abord sur la planche un grain, d'un velouté égal et bien moelleux, au moyen d'un outil spécial nommé <i>berceau</i> , puis à graver, en usant le grain, avec un instrument nommé <i>racloir</i> , de façon qu'il ne reste pur ou entier que dans les touches les plus fortes. [Il faut pour ce genre de gravure des sujets où il y ait beaucoup de bruns et d'effets de nuit.] (d) — sur bois, celle qui se fait en relief sur bois debout, pour les vi- gnettes devant illustrer des livres. [La gra- vure sur bois, qui avait atteint une grande finesse d'exécution, est d'un emploi moins fréquent depuis l'invention des multiples procédés dérivés de la photographie.] (e) — de la musique, celle qui se fait en creux en frappant avec des poinçons les notes et les paroles des morceaux de musique sur des planches d'étain. (f) — en trois couleurs. (Voir <b>TRICROMIE</b> .) 2. Exemple tiré sur toute planche gravée. (Voir <b>HÉLIOGRA- VURE, PHOTOGRAVURE, PHOTOTIPO- GRAVURE, SIMILIGRAVURE</b> .)	1. Radier- kunst <sup>f</sup> ; ex. (a) Kupfer- stich <sup>m</sup> ; (b) Radierung <sup>f</sup> ; (c) Mezzo- tintostich <sup>m</sup> ; (d) Holz- schnitt <sup>m</sup> ; (e) Noten- stich <sup>m</sup> ; 2. Stich, Gravur, <sup>f</sup> Bild <sup>n</sup>	1. engraving : ex. (a) copper- plate engraving ; (c) mezzotint engraving ; (d) wood- engraving ; (e) engraving of music ; (f) in three colours, tricolour ; 2. engraving	1. grabado <sup>m</sup> ; 2. grabado <sup>m</sup>	1. graveer- kunst. <sup>f</sup> in lijnen ; ex. (a) staalgraveer- kunst, punteer- manier ; (b) koper- graveer- kunst ; (c) ets, <sup>f</sup> door sterk water <sup>n</sup> ; schraap- manier, zwarte kunst (waar het wit in het zwart wordt uit- gewerkt) ; (d) houtgra- veerkunst ; (e) het vastleggen van muziek <sup>f</sup> op tinnen platen <sup>f</sup> ; 2. gegra- veerde afbeelding <sup>f</sup>	incisione <sup>f</sup>	1. metsző- művészet, véső- művészet : (a) rézmet- szés ; (c) hántó eljárással készült rézmet-szet ; szet, (d) famet- fametszés ; (e) hang- jegymet- szés ; 2. metszet	1643
1645	<b>GRÉBICHE</b> <i>s. m.</i> Sorte de portefeuille ou reliure volante, avec des fils tendus le long du dos à l'intérieur, entre lesquels on passe des cahiers à volonté.	Mappe, <sup>f</sup> Schnellhefter <sup>m</sup>	portfolio or loose cover made to attach to a paper, book or pamphlet for protection	especie de cartera <sup>f</sup>	portefeuille <sup>f</sup>	registratore <sup>m</sup> :	fűzet-tartó- tábla, csiptető tábla	1645
1647	<b>GREC, GRECQUE</b> <i>adj.</i> Qui appartient à la Grèce, qui vient de la Grèce. EXEMPLES : (a) <i>Caractères grecs</i> , lettres de l'alphabet grec ancien. (b) <i>Bordure grecque</i> , ou simplement <i>grecque</i> , bordure composée d'une suite d'ornements, à filets relevés à angles droits, qu'on remarquait sur les monuments antiques de la Grèce.	griechisch (—e Schrift, Einfassung)	Greek	griego, a	grieksch : ex. (a) griekische letters <sup>f</sup> ; (b) griekische rand <sup>m</sup> (bij wijze van blad- versiering <sup>f</sup> )	greco, a	görög : ex. (a) görög betűk ; (b) görög keretdisz	1647
1649	<b>GRECQUER</b> <i>v. n.</i> REL. : Faire avec une scie des entailles sur le dos d'un volume à relier, afin d'y loger le nerf qui doit servir à soutenir la couture et qu'on ne veut pas laisser paraître sur le dos. [Ces entailles doivent être d'une profondeur égale au diamètre de la ficelle de couture.]	rel. ein- schneiden, einsägen (den Buchrücken)	rel. saw-bind	serrar los lomos de los libros	inzagen (het brengen van inkervingen <sup>f</sup> in den boekrug <sup>m</sup> voor de touwen <sup>n</sup> )	segare i libri sul dorso onde poter far passare negli insterstizi lo spago <sup>o</sup>	bevágásokat tenni a kötet gerincén	1649
1651	<b>GRENER</b> <i>v. a.</i> 1. Couvrir de petits grains. 2. <i>Pierre grenée</i> , pierre lithographique poncée et pré- parée pour recevoir des écritures ou des dessins.	1. körnen ; 2. gekörnter stein <sup>m</sup>	1. grain, stipple, blend ; 2. grained stone	granear	1. korrelen ; 2. gekorrelde of ruwe steen, <sup>m</sup> voor de a hoog- druk <sup>m</sup> vereischt	granire	1. szem- cséssé tenni ; 2. szemcsés kőnyomdai kő	1651
1653	<b>GRIFFONNAGE</b> <i>s. m.</i> (A) Écriture si mal formée qu'il est presque impossible de la lire.	Gekritzelt, <sup>n</sup> Geschmier <sup>n</sup>	scrawl, scribble	garabatos <sup>m</sup>	krabbel- schrift <sup>n</sup>	scarabocchio <sup>m</sup>	firká, olvas- hatatlan írás	1653
1655	<b>GRIFFONNER</b> <i>v. a.</i> Écrire mal, tracer des caractères très difficiles à lire ; dessiner grossièrement.	eine Zeichnung hinwerfen, schmieren, schlecht schreiben	scrawl, scribble	garrapatear	krabbelen, vluchtig schetsen	scarabocchiar	firkálni, olvashatat- lanul írni	1655

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1657	<b>GRIFFONNEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui griffonne; <i>se dit surtout, par dénigrement</i> , d'un auteur qui écrit beaucoup et vite ou d'un auteur sans talent.	Pluscher, <sup>m</sup> Kritzler, <sup>m</sup> Schmierer <sup>m</sup>	scrawler, scribbler	garra- pateador <sup>m</sup>	krabbelaar, <sup>m</sup> slordig schrijver <sup>m</sup>	scara- bocchiatore <sup>m</sup>	firkálás, tehetség- telen író	1657
1659	<b>1. GROS, GROSSE</b> <i>adj.</i> IMPR. : 1. <i>Grosses lettres, gros caractères</i> , lettres, caractères de plus grandes dimensions que les caractères ordinaires et courants. 2. <i>Gros œil, se dit</i> des caractères d'imprimerie dans lesquels l'œil ou le relief de la lettre a plus de largeur que n'en présente ordinairement un caractère fondu sur le même corps.	<i>impr.</i> 1. grosse, fette Schrift <sup>f</sup> ; 2. grosses Schriftbild <sup>n</sup>	<i>impr.</i> 1. large type; 2. large-faced (of type)	1. abul- tado, a; 2. ojo <sup>m</sup> grande	groot, dik; 1. groote letters <sup>f</sup> ; 2. groote, breede letter in verhouding <sup>f</sup> tot het corps <sup>n</sup>	1. grosso, a; 2. grosso, a	1. nagyobb fajta betűk; 2. nagyobb szemű betű	1659
1661	<b>2. GROS</b> (en) Par grande quantité. EXEMPLES: (a) <i>Vente en gros</i> , vente de livres en nombre ou par certaine quantité; (b) <i>papiers en gros</i> , commerce de papiers par rame ou par un certain nombre de rames.	Grosshandel, <sup>m</sup> im Ganzen, Partiebezug <sup>m</sup>	wholesale	al por mayor	in 't groot: ex. (a) ver- koop <sup>m</sup> in 't groot; (b) papier- verkoop in 't groot	ingrosso (all)	magyarban: ex. (a) nagy- bani eladás; (b) nagybani papírke- reskedelem	1661
1663	<b>GROUPAGE</b> <i>s. m.</i> Faculté qu'ont plusieurs expéditeurs de réunir leurs colis et de les présenter en bloc aux entreprises de transport.	Sammel- ladung <sup>f</sup>	collecting and forwarding of a number of parcels, etc., in one con- signment by railway (as is done by forwarding agents)	agrupa- miento <sup>m</sup>	groeps- gewijze vereeniging, <sup>f</sup> der te verzenden bestellingen <sup>f</sup>	raggruppa- mento <sup>m</sup> (di pacchi per l'invio)	gyűjtő- forgalom	1663
1665	<b>GROUPER</b> <i>v. a.</i> (A) Réunir, assembler. Ex. : — <i>des envois de librairie</i> , réunir en un seul ballot plusieurs envois provenant de divers éditeurs.	sammeln, vereinigen	collect together	agrupar	groeps- gewijs vereenigen: ex. boek- handelaars- zendingen bijeen- pakken	raggruppare (pacchi per l'invio)	össze- gyűjteni, csopor- tosítani: ex. könyv- küldeménye- ket együvé csomagolni	1665
1667	<b>GUILLEMET</b> <i>s. m.</i> Sorte de double crochet, très petit et de forme arrondie ou anguleuse [« . . »], qu'on emploie au commencement et, en le retournant, à la fin d'une citation, et que souvent même on répète au début de chaque ligne tout au long de la citation.	Gänse- füßchen, <sup>n</sup> Anführungs- striche, <sup>m pl</sup> Anführungs- zeichen <sup>n</sup>	quotation marks, inverted commas	comillas <sup>f</sup>	aanhalings- te ken <sup>n</sup>	virgolette <sup>f</sup>	idézőjel	1667
1669	<b>GUILLEMETER</b> <i>v. a.</i> Distinguer par des guillemets, dans un texte, un passage qui reproduit une citation.	in Anführungs- striche setzen	put between quotation marks	entrecomar, poner entre comillas	aanhalen, van aan- halings- teekens <sup>n pl</sup> voorzien	virgolettare (una citazione ecc.)	idézőjelbe foglalni	1669
1671	<b>GUTTA-PERCHA</b> <i>s. f.</i> (A) Substance gommeuse fournie par un grand arbre qui croît en abondance à Sumatra et dans les autres îles de la Sonde. [Elle sert, dans les opérations de clicherie, à faire des moules de gravures ou de caractères, que l'on plonge, après les avoir recouverts de plombagine, dans un bain de sulfate de cuivre pour former, sous l'influence d'un courant électrique, une coquille de cuivre où est ensuite coulée la matière fusible qui donnera de l'épaisseur au cliché.]	Gutta-Percha <sup>f</sup>	gutta-percha	guta- percha <sup>f</sup>	gutta- percha, <sup>f</sup> gummi <sup>f</sup>	guttaperca <sup>f</sup>	guttaperka	1671

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1673	<b>HABILLAGE</b> <i>s. m.</i> IMPR. 1. — <i>du cylindre</i> , morceau de calicot et blanchets dont on enveloppe le cylindre d'une presse mécanique pour régulariser la pression et éviter le foulage. 2. — <i>d'une gravure</i> , disposition de la composition typographique suivant les contours d'une gravure intercalée dans le texte.	1. Aufzug <sup>m</sup> (des Cylinders) 2. Satzumrahmung <sup>f</sup> (eines Clichées)	<i>impr.</i> 1. packing on the cylinder of a machine; 2. type run round a block	1. vestido <sup>m</sup> ; 2. vestido, forro <sup>m</sup>	1. inwikkeling <sup>f</sup> : ex. doek <sup>m</sup> van engelsch leer, fijn laken of vilt, op den cylinder <sup>m</sup> gespannen, ten einde een gelijkmatigen druk te krijgen ; 2. het geheel of gedeeltelijk omgeven van een cliché door tekst	1. rivestitura <sup>f</sup> del cilindro <sup>m</sup> tipografico	1. a nyomó hengerek begöngyölése ; 2. a szedésnek egy kép körül való elhelyezése	1673
1675	<b>HACHURE</b> <i>s. f.</i> Terme de dessin et de gravure : <i>se dit</i> des traits par lesquels on forme les demi-teintes et les ombres.	Schraffierung <sup>f</sup>	hatching	rasgos, <sup>m</sup> líneas <sup>f</sup> cruzadas, líneas y puntos <sup>m</sup>	arceering, <sup>f</sup> schaduwing <sup>f</sup>	tratteggio <sup>m</sup>	árnyékolás	1675
1677	<b>HALEINE</b> <i>s. f.</i> SENS FIG. : 1. <i>Cet auteur a l'— courte</i> , il n'a ni facilité ni abondance ; son intelligence se fatigue vite. 2. <i>Ouvrage de longue —</i> , qui exige beaucoup de temps, pour l'exécution duquel il est besoin d'un souffle large et vigoureux.	Ausdauer <sup>f</sup> ; 2. langwieriges Werk <sup>n</sup>	1. an author without facility or fluency, who easily exhausts what he has to say ; 2. long-winded	1. aliento <sup>m</sup> ; 2. obra <sup>f</sup> de gran empeño, de larga duración	1. adem <sup>m</sup> : ex. deze schrijver <sup>m</sup> is spoedig uitgeput ; 2. een langdradig werk <sup>n</sup> van langen adem	1. lena <sup>f</sup> ; 2. opera <sup>f</sup> di lunga lena	1. nehézkes irányu tehetségtelen szerző ; 2. terjedelmes munka, hosszú lélekzetű mű	1677
1679	<b>HARMONIE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Concours et accord de divers sons. Ex. : <i>Traité d'—</i> , ouvrage dans lequel sont exposées les règles relatives à l'accord des sons musicaux. 2. (A) Un ensemble d'instruments à vent. 3. <i>En parlant du langage, du style</i> , (A) concours de sons, de mots qui flattent l'oreille. Ex. : — <i>imitative</i> , artifice de style qui consiste à rappeler et décrire les objets par l'assemblage et le son des mots. 4. (A) Un accord parfait et une entière correspondance de plusieurs parties qui forment un tout ou qui concourent à une même fin. Ex. : — <i>des diverses parties d'un livre</i> , juste et harmonieuse répartition des dimensions relatives aux diverses parties qui constituent un livre.	1. Harmonie, <sup>f</sup> Harmonie-Lehre <sup>f</sup> ; 2. Harmonie ; 3. Harmonie ; 4. Harmonie, Uebereinstimmung <sup>f</sup>	1. harmony ; 2. combination of wind instruments ; 3. harmony ; 4. harmony	1. armonia <sup>f</sup> ; 2. conjunto <sup>m</sup> de sonidos acordes ; 3. concurso <sup>m</sup> de sonidos que agradan ; 4. unidad <sup>f</sup> en la variedad <sup>f</sup> de las partes de un todo	1. samenklank <sup>m</sup> (in de muzick <sup>f</sup> ) ; ex. leerboek <sup>n</sup> 2. orchest van blaasinstrumenten <sup>n</sup> ; 3. welluidende taal <sup>f</sup> : ex. klanknabootsende beschrijving <sup>f</sup> ; 4. goed : ex. goed geëvenredigde samenhang <sup>m</sup> der gedeelten van een boek <sup>n</sup>	1. armonia <sup>f</sup> ; 2. armonia <sup>f</sup> ; 3. armonia <sup>f</sup> ; 4. armonia <sup>f</sup>	1. összhang : ex. összhangzattan ; 2. fúvóhangszerek összessége ; 3. iránybeli összhang, jóhangzás : ex. hangutánzó leírás ; 4. egybehangzás, arányosság : ex. egy könyv egyes részeinek arányos beosztása	1679
1681	<b>HAUSSE</b> <i>s. f.</i> IMPR. : Épaisseur de papier placée sous les bois et les clichés des gravures pour établir une égalité de hauteur avec les caractères au milieu desquels ils sont encastés et régulariser le niveau de la surface sur laquelle la pression doit s'exercer.	<i>impr.</i> Unterlegung, <sup>f</sup> Ausgleichung <sup>f</sup>	<i>impr.</i> underlay	alza <sup>f</sup>	het op- hoogen van clichés, <sup>f</sup> <sup>pl</sup> onderlegsel <sup>n</sup> , papierblad, <sup>n</sup> waardoor een cliché ter juiste hoogte <sup>f</sup> wordt gesteld	tacco <sup>m</sup>	alátét-papír vastagsága (klisék előkészítésénél)	1681

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1683	<b>1. HAUT, HAUTE</b> <i>adj.</i> SENS FIG. : <i>Haut style</i> , style élevé, quelquefois ironiquement, style ampoulé, guindé.	hoch	lofty (of style), fine	elevado, a	hoog : ex. verheven, hoog- dravende stijl <sup>m</sup>	alto, a	magas irály	1683
1685	<b>2. HAUT</b> <i>s. m.</i> IMPR. : <i>Le haut de casse</i> , la partie supérieure de la casse d'imprimerie, dans laquelle sont rangés les majuscules et quelques lettres et signes d'un emploi peu fréquent.	die obere Kastenhälfte, Oberkasten <sup>m</sup>	<i>impr.</i> upper case	caja alta (de versales)	de boven- kast <sup>f</sup>	alto <sup>m</sup>	felső szekrény (a nagy betűkkel)	1685
1687	<b>HEBDOMADAIRE</b> <i>adj.</i> 2 g. (A) Qui se renouvelle chaque semaine. Ex. : <i>Publication</i> —, paraissant une fois par semaine.	wöchentlich, achttagig	weekly	semanal	wekelijksch : ex. weke- lijksche uitgave <sup>f</sup>	ebdoma- dario, a	heti : ex. heti foly- tatásokban megjelenő kiadvány	1687
1689	<b>HÉLIOGLYPTIE</b> <i>s. f.</i> Expression désuète, quelquefois utilisée comme synonyme de <i>photoglyptie</i> .	Helioglypte <sup>f</sup>	Woodbury- type	foto- grabado <sup>m</sup>	helioglyptie	glittotipia, <sup>f</sup> fotoglittotografia <sup>f</sup>		1689
1691	<b>HÉLIOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Expression désuète, quelquefois utilisée comme synonyme de <i>photographie</i> et plus particulièrement de <i>photographie appliquée</i> aux impressions.	Heliographie <sup>f</sup>	obsolete expression synonymous with photography	fotografia, <sup>f</sup> heliografía <sup>f</sup>	heliografie	eliografia <sup>f</sup>		1691
1693	<b>HÉLIOGRAPHIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. Que se rapporte à l'héliographie, ou est obtenu par un procédé d'héliographie. Ex. : <i>Papier</i> —, variété de papier photographique, utilisé dans les reproductions de dessins sur calques et donnant alors, par traitement approprié, une image à traits noirs sur fond blanc ou à traits blancs sur fond bleu.	helio- graphisch : ex. helio- graphisches Papier <sup>n</sup>	heliographic	helio- gráfico, a, foto- gráfico, a	tot de helio- graphie <sup>f</sup> behoorend : ex. helio- graphisch, licht- gevoelig papier <sup>n</sup>	eliografico, a	fénykép- szeti : ex. fény- képészeti másoló papír	1693
1695	<b>HÉLIOGRAVEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui pratique l'héliogravure.	Heliographeur <sup>m</sup>	an engraver of heliogravures, an engraver of photogravures	foto- grabador <sup>m</sup>	persoon, <sup>m</sup> die de helio- grafie toepast	eliografo <sup>m</sup> (operatore)	rézmetező	1695
1697	<b>HÉLIOGRAVURE</b> <i>s. f.</i> Bien que désignant étymologiquement tous procédés de gravure faisant intervenir la lumière et semblant aussi devoir être synonyme de <i>photogravure</i> , ce mot désigne exclusivement les procédés conduisant à l'obtention de planches gravées en taille-douce, dont les noirs sont en creux ( <i>procédés quelquefois désignés pour plus de précision sous le nom de photoglyptogravure</i> ), tandis que le mot <i>photogravure</i> est réservé, tout au moins dans les pays de langue française, aux procédés conduisant à l'obtention de planches en relief pour impression typographique ( <i>souvent désignées aussi sous le nom de phototypogravure ; inversement le mot photogravure désigne en anglais ou en allemand ce que nous appelons en France l'héliogravure.</i> ) — [L'héliogravure est le plus généralement exécutée sur cuivre, quelquefois sur acier ; deux procédés distincts sont utilisés : dans quelques ateliers français, la planche métallique est couverte de gélatine bichromatée exposée à la lumière sous un positif, lavée, puis soumise à la morsure dans une solution de perchlorure de fer ; lorsque l'on procède ainsi, l'opération est généralement répétée plusieurs fois au moyen de positifs de caractères différents et destinés à fournir respectivement l'image des ombres, des demi-teintes et des lumières ; l'opération ainsi conduite permet	Heliogravure <sup>f</sup>	photogravure, heliogravure	foto- grabado, <sup>m</sup> helio- grabado <sup>m</sup>	koperlicht- druk <sup>m</sup>	eliografia, <sup>f</sup> fotoincisione <sup>f</sup>	rézmetzés (nyomat)	1697

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1697	<i>de corriger assez aisément les défauts de modelé de l'original et d'obtenir un creux très prononcé. Dans les autres établissements français et dans la presque totalité des ateliers étrangers, la réserve est constituée par application sur le métal d'une photographie sur papier dit « au charbon » ; ce mode opératoire est évidemment le seul aisément applicable à la gravure des cylindres utilisés depuis quelques années à l'impression de l'héliogravure sur presses rotatives. Les retouches par un artiste graveur ou aquafortiste jouent généralement un rôle considérable dans l'aspect final des images fournies par une planche d'héliogravure.]</i>							1697
1699	<b>HÉLIOTYPIC</b> s. f. Expression désuète, quelquefois utilisée comme synonyme de <i>phototypie</i> (voir ce mot).	Heliotypie <sup>f</sup>	heliotypy	heliotipia <sup>m</sup> (procedimiento fotográfico)	heliotypie	eliotipia <sup>f</sup>		1699
1701	<b>HÉRITIER, ÈRE</b> s. (A) Celui, celle que la loi appelle à recueillir une succession, qui hérite ou qui doit hériter de quelqu'un. [Après la mort de l'auteur ou de l'artiste, les droits de propriété intellectuelle passent à ses héritiers, conformément à la loi, pour la durée du délai prévu par la législation particulière du pays (voir <b>DURÉE</b> ), sous réserve soit des dispositions testamentaires laissées par l'auteur ou l'artiste, soit de la cession pleine et entière ou partielle qu'il aurait lui-même consentie. (Voir <b>DÉSHÉRENCE</b> .)]	Erbe <sup>m</sup>	heir	heredero, a	erfgenaam, <sup>m</sup> erfgename <sup>f</sup>	erede	örökös, jogutód	1701
1703	<b>HEURES</b> s. f. plur. 1. En langage liturgique, (A) se dit des diverses parties du bréviaire dont l'Église catholique a coutume de réciter les prières selon les diverses heures du jour, comme matines, laudes, vêpres, etc. 2. Livre d'heures ou simplement <i>Heures</i> , (A) livre où ces prières sont imprimées.	1. Horen <sup>f pl</sup> ; 2. Gebetbuch <sup>m</sup>	1. hours ; 2. primer, prayer-book, book of hours	1. horas <sup>f</sup> ; 2. libro <sup>m</sup> de horas	1. getijden <sup>f</sup> ; 2. getijdenboek, <sup>n</sup> gebedenboek <sup>n</sup>	1. ufizio <sup>m</sup> (ore <sup>f</sup> canoniche) ; 2. libro <sup>m</sup> di orazioni	1. imák ; 2. imakönyv	1703
1705	<b>HISTOIRE</b> s. f. 1. (A) Récit d'actions, d'événements, de choses dignes de mémoire. 2. Au PLUR. : On désignait sous le nom d'histoires, au début de l'imprimerie, les illustrations et gravures, ajoutées au texte ou publiées hors texte, qui avaient pour but de représenter des faits historiques. [Ce nom leur venait des impressions tabellaires ou xylographiques, qui avaient précédé l'imprimerie, et dans lesquelles, à cette époque, le dessin interprétait mieux l'histoire qu'on voulait faire connaître que les quelques mots gravés pour en indiquer le sujet.]	1. Geschichte <sup>f</sup> ; 2. Historienbilder <sup>n</sup>	1. history, story ; 2. (in the plural) used to denote, in the early days of printing, illustrations of an historical nature	1. historia <sup>f</sup> ; 2. grabados representativos de hechos históricos	1. geschiedenis <sup>f</sup> ; 2. prenten <sup>f</sup> uit het begin <sup>n</sup> der boekdrukkunst <sup>f</sup>	1. storia <sup>f</sup> ; 2. storie <sup>f pl</sup>	történet, történeti képek (régikönyveknél)	1705
1707	<b>HISTORIÉ, ÉE</b> part. pass. du v. a. <b>HISTORIER</b> 1. Qui est accompagné d'histoires, expliqué par des dessins historiques. EXEMPLES : (a) <i>Manuscrit</i> —, ornée de miniatures. (b) <i>Livre</i> —, livre à images, composé de xylographies ou dont le texte imprimé est accompagné de gravures. 2. Par extension, qui est agrémenté de dessins. Ex. : <i>Lettre historiée</i> , garnie ou entourée d'ornements divers.	1. illustriert : ex. illustriertes Manuskript <sup>n</sup> ; 2. illustriert : ex. Zierschrift <sup>f</sup>	1. illustrated, ornamented (see above) ; 2. ornamented by drawings	1. acompañado de dibujos de carácter histórico ; 2. ilustrado con figuras	1. opgesierd, verlucht : ex. (a) met miniaturen <sup>n</sup> versierd handschrift <sup>n</sup> ; (b) boek met houtsmaden <sup>f</sup> verlucht ; 2. met teekeningen voorzien : ex. sierletter <sup>f</sup> gefigureerde letter	1. istoriato, a ; 2. istoriato, a	1. történeti képekkel ellátott : ex. (a) képes kézirat ; (b) fametszetekkel ellátott könyv ; 2. rajzzal díszített	1707

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1709	<b>HISTORIEN</b> <i>s. m.</i> Celui qui écrit l'histoire, qui a écrit une histoire, des histoires. Ex.: <i>Recueil des historiens</i> [des Croisades], qui comprend les divers ouvrages relatifs à des récits [sur les Croisades].	Geschichtschreiber <sup>m</sup> , Historiker <sup>m</sup>	historian	historiador <sup>m</sup>	geschiedschrijver <sup>m</sup> : ex. werken uitgegeven door een vereeniging van schrijvers <sup>m,pl</sup>	storico <sup>m</sup>	történetíró : ex. a (keresztes háborukra vonatkozó) történeti munkák gyűjteménye	1709
1711	<b>HOLLANDE</b> <i>s. f.</i> 1. Pays d'Europe, entre la Belgique, l'Allemagne et la Mer du nord. 2. <i>Papier de</i> —, papier fabriqué en Hollande avec une pâte résistante, et présentant sur sa surface des vergeures. [ <i>Il est employé pour des éditions de luxe et pour le tirage d'exemplaires que l'on veut plus sûrement préserver de détérioration.</i> ]	1. Holland <sup>n</sup> ; 2. holländisches Papier <sup>n</sup>	1. Holland ; 2. <i>papet</i> . Dutch hand-made paper	1. Holanda ; 2. papel <sup>m</sup> de holanda	1. Nederland, Holland ; 2. hollandsch (geschept) papier <sup>n</sup>	1. Olanda <sup>f</sup> ; 2. carta <sup>m</sup> di olanda <sup>f</sup>	1. Németalföld, Hollandia ; 2. hollandi (merített papír)	1711
1713	<b>HOMMAGE</b> <i>s. m.</i> (A) Don respectueux, offrande. Ex. : — <i>d'auteur, d'éditeur</i> , exemplaire d'une publication donné à une personne par un auteur, par un éditeur, soit par reconnaissance ou déférence, soit pour faire connaître la publication dans un but de propagande. [ <i>Vu le développement qu'a pris de nos jours la publicité, il est prudent de prévoir, dans un traité entre auteur et éditeur, le nombre des exemplaires qui pourront être distribués en hommage sans donner lieu au paiement à l'auteur de la redevance convenue par exemplaire.</i> ]	Huldigung, <sup>f</sup> Ehrung <sup>f</sup>	presentation : ex. presentation copy	homenaje <sup>m</sup>	hulde <sup>f</sup> : ex. present-exemplaar, <sup>n</sup> door den schrijver <sup>m</sup> of uitgever <sup>m</sup> aangeboden	omaggio <sup>m</sup>	hódolat, felajánlás : ex. szerzői tisztelet-példány, kiadói tisztelet-példány	1713
1715	<b>HOMME</b> <i>s. m.</i> 1. — <i>de lettres</i> , celui qui compose d'habitude des œuvres littéraires. 2. — <i>d'esprit</i> , celui qui, dans la conversation ou dans ses écrits, donne les preuves d'une vive intelligence. 3. — <i>de talent</i> , qui déploie de brillantes qualités dans ses œuvres littéraires, artistiques ou musicales. 4. — <i>de savoir</i> , qui a acquis des connaissances variées ou qui se montre particulièrement compétent sur un sujet. 5. — <i>de génie</i> , dont les œuvres sont marquées au sceau du génie.	1. Schriftsteller <sup>m</sup> ; 2. Mann <sup>m</sup> von Geist ; 3. Mann von Talent ; 4. Mann von Wissen ; 5. Mann von Genie	1. a man of letters ; 2. a man of wit and intelligence ; 3. a man of talent ; 4. a knowledgeable man, an accomplished man ; 5. a man of genius	1. hombre <sup>m</sup> literato ; 2. intelectual ; 3. hombre de talento ; 4. hombre sabio ; 5. hombre de inspiración	1. letterkundige <sup>m</sup> ; 2. geestig man <sup>m</sup> ; 3. talentvol man ; 4. kennisrijk veelzijdig ontwikkeld man ; 5. geniaal man	1. scrittore, <sup>m</sup> setterato <sup>m</sup> ; 2. bello spirito <sup>m</sup> ; 3. uomo d'ingegno <sup>m</sup> ; 4. dotto <sup>m</sup> ; 5. genio <sup>m</sup>	1. irodalmi ember, író ; 2. szellemes ember ; 3. tehetséges író, költő, zeneszerző ; 4. hozzáértő ; 5. lángész	1715
1717	<b>HONORAIRES</b> <i>s. m. plur.</i> Rétribution accordée aux personnes exerçant des professions libérales. Ex. : — <i>d'un auteur</i> , sommes que l'on convient de remettre à un auteur, pour cession soit de la propriété d'un ouvrage, soit du droit d'en publier des éditions moyennant une redevance par exemplaire vendu ou tiré.	Entschädigung, <sup>f</sup> Honorar <sup>n</sup>	salary, (of an author) royalty	honorarios, <sup>m</sup> emolumentos, <sup>m</sup> retribución <sup>f</sup>	betaling <sup>f</sup> (in de vrije beroepen) honorarium <sup>n</sup> : ex. schrijvershonorarium	onorario, <sup>m</sup> stipendio <sup>m</sup>	tiszteletdíj : ex. szerzői tiszteletdíj	1717

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1719	<b>ICONOGAPHE</b> <i>s. m.</i> Savant qui s'occupe d'iconographie.	Bilderbe- schreiber, <sup>m</sup> Eilderkenner <sup>m</sup>	iconographer	iconógrafo <sup>m</sup>	beschrijver <sup>m</sup> of kenner <sup>m</sup> van (oude) prenten, <sup>f</sup> portretten <sup>n</sup>	iconografo <sup>m</sup>	képekkel foglalkozó (műtör- ténész)	1719
1721	<b>ICONOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> (A) Description des images, des tableaux. [Se dit particulièrement de la connaissance des monuments antiques tels que les bustes, les peintures, etc.]	Bilderbe- schreibung, <sup>f</sup> Bilderkunde <sup>f</sup>	iconography	iconografía <sup>f</sup>	portret beschrijving <sup>f</sup> of kennis <sup>f</sup> van (oude) afbeel- dingen, <sup>f pl</sup> portretten, prenten <sup>f</sup>	iconografía <sup>f</sup>	klasszikus műtárgyak leírása	1721
1723	<b>ICONOGRAPHIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Qui appartient à l'iconographie.	zur Bilderbe- schreibung gehörig	iconographic	iconográ- fico, a	tot de icono- graphie <sup>f</sup> behoorend, prentkunde <sup>f</sup>	iconografico, a	klasszikus műtárgyakat ismertető	1723
1725	<b>ICONOLOGIE</b> <i>s. f.</i> (A) Interprétation, explication des images, des monuments antiques.	Bilder- erklärung <sup>f</sup>	iconology	iconología <sup>f</sup>	lennis <sup>f</sup> van antieke af- beeldingen <sup>f pl</sup>	iconologia <sup>f</sup>	képek, műtárgyak ismertetése	1725
1727	<b>ICONOPHILE</b> <i>s. m.</i> Amateur d'images, d'estampes.	Bilderfreund <sup>m</sup>	amateur of sculpture, statuary, prints, etc.	iconófilo <sup>m</sup>	liefhebber, <sup>m</sup> verzamelaar <sup>m</sup> van (oude) prenten	iconofilo <sup>m</sup>	képgyűjtő	1727
1729	<b>IDENTIFIER</b> <i>v. a.</i> Reconnaître à certains signes qu'une chose est identique à une autre et peut être attribuée à une même personne. Ex. : — <i>les caractères d'un incunable</i> , affirmer, après examen et comparaison, que les caractères d'un in- cunable qui ne porte aucune indication de lieu, de date et d'imprimeur sont identiques à ceux d'un autre incunable, pourvu des indications typographiques.	identifizieren	identify : ex. identify the type of an early printed book	identificar	als echt erkennen, vereen- zelvigen : ex. de gelijk- heid der letters van wiege- drukken onderling nagaan en aanwijzen	identificare	azonosítani, hasonlóságot felismerni	1729
1731	<b>IDÉOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> (A) Représentation d'une idée par des signes qui en figurent l'objet.	Ideographie <sup>f</sup>	ideography	ideografía <sup>f</sup>	uitdrukking <sup>f</sup> van gedach- ten <sup>f</sup> door beelden <sup>n pl</sup>	ideografía <sup>f</sup>	eszméknek jelek által való kifejezése	1731
1733	<b>IDÉOGRAPHIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Qui a rapport à l'idéographie. Ex. : <i>Signe</i> —, signe qui représente une idée, un objet en lui-même, abstraction faite du mot qui le représente dans les différentes langues. [Les chiffres sont des signes idéo- graphiques.]	ideographisch	ideographic	ideo- gráfico, a	tot de ideographie <sup>f</sup> behoorend : ex. teeken, <sup>n</sup> dat (in alle talen) het- zelfde denkbeeld <sup>n</sup> vertolkt (code cijfers)	ideografico, a	eszméknek jelek által való kife- jezésére vonatkozó	1733
1735	<b>IDIOME</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Langue propre à une nation. 2. (A) <i>Par extension</i> , le langage particulier d'une province [dans un pays].	1. Sprache, <sup>f</sup> Mundart, <sup>f</sup> Idiom <sup>n</sup> ; 2. Mundart, <sup>f</sup> Idiom, <sup>n</sup> Dialekt <sup>m</sup>	1. language, idiom ; 2. dialect	1. idioma, <sup>m</sup> lengua <sup>f</sup> ; 2. dialecto <sup>m</sup>	1. landstaal <sup>f</sup> ; 2. taaleigen (dialect) <sup>n</sup>	1. idioma <sup>m</sup> ; 2. idioma <sup>m</sup>	1. nyelv ; 2. tájszólás	1735
1737	<b>IDIOTISME</b> <i>s. m.</i> Façon de parler propre à une langue, qui ne rencontre pas d'expression identique dans d'autres idiomes, et ne peut se traduire que par des expressions correspondantes ou équi- valentes. [Les idiotismes de la langue fran- çaise s'appellent gallicismes.] Ex. : <i>Recueil d'— (anglais, allemands, etc.)</i> , liste des expressions qui constituent une façon de parler propre aux langues ( <i>anglaise, alle- mande, etc.</i> ).	Spracheigen- heit <sup>f</sup>	gram. idiom	idiotismo <sup>m</sup> (galicismo, angli- canismo, germanismo)	taaleigen- aardigheid, <sup>f</sup> eigenaardige spreekwijze <sup>f</sup> ; ex. ver- zameling <sup>f</sup> der taal- uitdrukkin- gen <sup>f</sup>	idiotismo <sup>m</sup> (term. gram- maticale)	nyelvi sajátságok : ex. nyelvi sajátságok gyűjte- ménye	1737

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1739	<b>ILLÉGAL, ALE</b> <i>adj.</i> Qui est contre la loi.	gesetzwidrig, ungesetzlich	illegal	ilegal	onwettig	illegale	törvény- telen, törvény- ellenes	1739
1741	<b>ILLÉGALITÉ</b> <i>s. f.</i> (A) Caractère, vice de ce qui est illégal. [Celui qui, connaissant l'illégalité d'une édition, la met en vente ou l'introduit pour la vente dans un pays où les droits de propriété intellectuelle sont reconnus, est passible des peines et dommages-intérêts applicables aux contrefacteurs.]	Ungesetzlich- keit, <sup>f</sup> Gesetzwidrig- keit <sup>f</sup>	illegality	ilegalidad <sup>f</sup>	onwettig- heid <sup>f</sup>	illegalità <sup>f</sup>	törvény- telenség, törvény- ellenesség	1741
1743	<b>ILlicITE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui n'est pas permis ; qui est défendu par la morale ou la loi. Ex. : <i>Publication</i> —, faite sans le consentement de l'auteur et en violation de ses droits ; ou contraire à la Constitution, aux lois et à la morale. [La reproduction, non autorisée par l'ayant droit, d'une œuvre littéraire, artistique ou musicale, est illicite, quel que soit le procédé employé, que l'œuvre soit reproduite à un seul ou à plusieurs exemplaires.]	gesetzlich, verboten, unerlaubt	illicit	ilícito, a	onrecht- matig, ongoor- loofd : ex. uitgave <sup>f</sup> zonder toe- stemming <sup>f</sup> van den schrijver	illicito, a	meg nem engedett, tiltott : ex. bitorolt, jogtalan kiadvány	1743
1745	<b>ILLUSTRATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) <i>Se dit d'une série de figures et de dessins intercalés dans le texte d'un livre ou d'un journal. [Les illustrations sont comprises dans la nomenclature des œuvres protégées par les lois de propriété littéraire et artistique. Donc, en principe, elles ne peuvent être reproduites qu'avec le consentement de l'auteur ou de l'ayant droit.]</i> 2. AU PLUR. : (A) Explications, éclaircissements, commentaires ajoutés à un ouvrage.	1. Abbildung, <sup>f</sup> Illustration <sup>f</sup> ; 2. Kom- mentar, <sup>m</sup> Erläuterung, <sup>f</sup> Erklärung <sup>f</sup>	1. illustration ; 2. illustrations	1. ilustra- ción <sup>f</sup> (figuras y dibujos) ; 2. explica- ción, <sup>f</sup> comen- tario <sup>m</sup>	1. illus- tratie <sup>f</sup> ; 2. toe- lichtingen <sup>f</sup> aanmer- kingen <sup>f pl</sup>	1. illustra- zione <sup>f</sup> ; 2. illustra- zioni <sup>f pl</sup>	1. képek, ábrák ; 2. magya- rázó jegyzetek	1745
1747	<b>ILLUSTRER</b> <i>v. a.</i> (A) Orner de dessins et de gravures un livre, un journal [ou toute autre publication]. Ex- EMPLES : (a) <i>Livre illustré</i> , livre où des gra- vures et vignettes sont intercalées dans le texte ou imprimées hors texte. (b) <i>Publica- tion illustrée</i> , où le texte est accompagné de dessins se rapportant au sujet.	illustrieren	illustrate	ilustrar	1. illus- treeren : ex. (a) ge- illustreerd boek <sup>n</sup> ; (b) geillus- treerde uitgave <sup>f</sup>	illustrare (graficamente)	képekk.l diszítani : ex. (a) képekkel ellátott könyv ; (b) képes kiadvány	1747
1749	<b>IMAGE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Représentation de quelque chose en dessin, en gravure, en peinture, en sculp- ture. 2. (A) Estampe représentant quelque sujet gravé, tiré en noir ou en couleur. Ex- EMPLES : (a) <i>Images d'Épinal</i> , feuilles im- primées et coloriées, fabriquées particulière- ment à Épinal (en France), contenant plusieurs dessins avec légendes, composés en vue de l'instruction ou de l'amusement des enfants. (b) <i>Images de sainteté</i> , représentation de sujets religieux. (c) <i>Livre d'images</i> , où les images occupent la plus grande place et ne sont accompagnées que d'un texte explicatif très court. 3. STYLE : (A) Métaphore par laquelle on rend une idée plus vive et plus sensible, en prêtant à l'objet dont on parle des formes, des apparences, des qualités empruntées à d'autres objets.	1. Bild, <sup>n</sup> Abbildung <sup>f</sup> ; 2. Bild ; 3. Bild, Metapher <sup>f</sup>	1. image, picture, statue ; 2. print, plate ; ex. (c) picture- book ; 3. imagery	1. imagen <sup>f</sup> ; 2. estampa <sup>f</sup> ; 3. imagen <sup>f</sup>	1. af- beelding <sup>f</sup> ; 2. prent <sup>f</sup> : ex. (a) gekleurde goedkoop kinder- prenten ; (b) heilige prentjes ; (c) prenten- boek <sup>n</sup> ; 3. beeld- spraak <sup>f</sup>	1. immagine <sup>f</sup> ; 2. immagine <sup>f</sup> ; 3. immagine <sup>f</sup> (figura <sup>f</sup> reto- rica)	1. ábra, ábrázolat ; 2. kép, metszet : ex. (a) Épinalban készült képek ; (b) szent- képek ; (c) képes- könyv ; 3. képes kifejezés	1749
1751	<b>IMAGER, ÈRE</b> <i>s.</i> (A) Celui, celle qui vend des images, des estampes.	Bilderhändler <sup>m</sup>	an image- seller, print- seller, etc.	estampero, a, fabricante de imágenes	handelaar <sup>m</sup> in prenten <sup>f pl</sup>	venditore <sup>m</sup> d'immagini <sup>f pl</sup>	képkeres- kedő, metszet- kereskedő	1751
1753	<b>IMAGÉ, ÉE</b> <i>adj.</i> Qui rappelle quelque image. Ex. : <i>Lan- gage</i> —, langage plein d'images, de com- paraisons.	bildlich : ex. bilderreiche Sprache <sup>f</sup>	figurative : ex. full of imagery	embellecido con imágenes	beeldrijk : ex. beeld- rijke taal <sup>f</sup>	immaginoso, a (senso figurato)	képes : ex. képes beszéd	1753

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1755	<b>IMAGERIE</b> <i>s. f.</i> (A) Fabrication, commerce d'images. Ex.: <i>L'imagerie d'Épinal</i> , la série des feuilles d'images, fabriquées en France, à Épinal.	Bilderfabrik, <sup>f</sup> Bilderhandel <sup>m</sup>	image-making, image trade (v. <b>IMAGE</b> )	estampería, <sup>f</sup> fabricación <sup>f</sup> de imágenes	vervaardiging, handel <sup>m</sup> in beelden, <sup>n pl</sup> prenten <sup>f pl</sup>	stamperia <sup>f</sup> di immagini <sup>f pl</sup>	képgyártás, képkeres- kedés	1755
1757	<b>IMAGINATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Faculté d'imaginer, de se représenter quelque chose dans l'esprit. 2. (A) LITTÉRATURE et BEAUX-ARTS: Faculté d'inventer, de concevoir, jointe au talent de rendre vivement ses conceptions. Ex.: <i>Œuvre d'—</i> , œuvre où l'auteur ne se borne pas à exposer des faits réels, mais où il imagine et crée une série de circonstances dont le récit a pour but d'offrir au lecteur quelque instruction sous une forme plaisante ou simplement une agréable distraction.	1. Ein- bildung <sup>f</sup> ; 2. Ein- bildungskraft <sup>f</sup>	1. imagina- tion; 2. imagina- tion	1. imagina- ción <sup>f</sup> ; 2. fantasía, <sup>f</sup> ingenio <sup>m</sup>	1. ver- beelding <sup>f</sup> ; 2. ver- beeldings- kracht, <sup>f</sup> dichterlijk scheppend vermogen <sup>n</sup> ; ex. dichter- lijk fantastisch verhaal <sup>n</sup>	immagina- zione <sup>f</sup>	1. képzelet, képzelő erő; 2. fantázia: ex. képzelt tárgyu mű	1757
1759	<b>IMITATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action d'imiter, de quelque manière que ce soit. 2. (A) Le résultat de cette action. Ex.: <i>Dessin d'—</i> , dessin qui imite, qui reproduit la nature. 3. LITTÉRATURE et BEAUX-ARTS: <i>Se dit particulièrement</i> des ouvrages où l'on s'est proposé d'en imiter d'autres. Ex.: <i>Cet ouvrage est une — de l'anglais, de l'espagnol</i> , est composé sur le modèle d'un ouvrage écrit primitivement en anglais, en espagnol. (Voir <b>ADAPTATION, CONTREFAÇON</b> .)	1. Nach- ahmen <sup>n</sup> ; 2. ex. Nach- ahmung <sup>f</sup> ; 3. ex. Nach- ahmung <sup>f</sup>	1. imitation; 2. imitation; 3. imitation	1. imita- ción <sup>f</sup> (facultad); 2. imita- ción <sup>f</sup> (resultado); 3. imita- ción <sup>f</sup> (obra sujeta á un modelo)	1. het nabootsen; 2. de na- bootsing <sup>f</sup> : ex. tee- kening <sup>f</sup> naar de natuur <sup>f</sup> ; 3. navol- ging <sup>f</sup> : ex. dit werk is uit het engelsch nagevolgd	1. imita- zione <sup>f</sup> ; 2. imita- zione <sup>f</sup> ; 3. imita- zione <sup>f</sup>	1. utánzás; 2. utánzat: ex. rajz- utánzat; 3. más munka nyomán készült mű	1759
1761	<b>IMITER</b> <i>v. a.</i> 1. Faire ou s'efforcer de faire exactement la même chose que fait une personne; contrefaire, copier. 2. (A) BEAUX-ARTS: Faire l'image, la ressemblance d'une chose. 3. LITTÉRATURE: S'efforcer de reproduire, dans les œuvres que l'on compose, le style, le genre, la manière d'un autre écrivain; écrire un ouvrage dont l'idée principale, le plan ont été suggérés par une œuvre antérieure.	1. nachahmen, nachbilden; 2. nach- machen; 3. nachahmen	1. imitate; 2. imitate; 3. imitate	1. imitar; 2. imitar (hacer la imagen ó semejanza de una cosa); 3. imitar (tratar de reproducir el estilo ó el género de otro autor)	nabootsen, navolgen	1. imitare; 2. imitare; 3. imitare	1. utánozni; 2. utánzatot készíteni; 3. utánozni egy munkát	1761
1763	<b>IMPORTATEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui fait le commerce d'importation, qui introduit dans un pays des livres de provenance étrangère.	Importeur <sup>m</sup>	importer	importador <sup>m</sup>	invoerder <sup>m</sup>	importatore <sup>m</sup>	árukat külföldről behozó	1763
1765	<b>IMPORTATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action d'importer. Ex.: <i>Commerce d'—</i> , commerce consistant à introduire et répandre dans un pays des marchandises de provenance étrangère. 2. — <i>d'œuvres contrefaites</i> , tentative d'introduire dans un pays, où les droits de propriété intellectuelle sont protégés légalement, des œuvres publiées à l'étranger contrairement aux droits de leurs propriétaires. [Les États adhérents à l'Union de Berne (voir <b>APP. C</b> ) et les États en dehors de l'Union (voir loi des États-Unis du 4 mars 1909 ((D), 1909, p. 61, art. 31-32), qui protègent néanmoins la propriété intellectuelle, prennent les mesures nécessaires pour arrêter à la frontière, lors de la visite prescrite dans leurs bureaux de douane, les contrefaçons ou certaines publications de provenance étrangère, dont l'entrée est prohibée. En particulier, les autorités douanières anglaises, qui ont été dûment averties, par le titulaire du droit d'auteur, de l'existence de	1. Ein- führung, <sup>f</sup> Import <sup>m</sup> ; 2. Einführung von Nach- drucken; 3. Einführung	1. importa- tion; 2. importa- tion of pirated or contraband books; 3. importation of ideas	1. importa- ción <sup>f</sup> ; 2. importa- ción <sup>f</sup> (intro- ducción de obras falsi- ficadas en otro país); 3. importa- ción <sup>f</sup> (penetra- ción de las ideas ó expresiones de un país distinto)	1. het invoeren: ex. in- voer- handel <sup>m</sup> ; 2. invoer <sup>m</sup> van nagedrukte boeken; 3. het invoeren van nieuwe denk- beelden <sup>n pl</sup> woorden	1. importa- zione <sup>f</sup> ; 2. importa- zione <sup>f</sup>	1. behozat- al, bevitel: ex. behozat- tali keres- kedelem; 2. jogta- lanul sok- szorosított művek behozatala; 3. külföldi eszmék behozatala, idegen szavak behozatala	1765

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1765	<i>ses droits dans un pays ayant une convention avec la Grande-Bretagne, sont tenues de surveiller l'importation en Angleterre des reproductions illicites signalées</i> ((D), 1904, p. 77)]. 3. SENS FIG. : — des idées, des mots, pénétration dans un pays des idées admises dans un autre, des mots employés dans une langue étrangère.							1765
1767	<b>IMPORTER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Apporter, introduire dans un pays des produits étrangers, une industrie créée à l'étranger, etc. [ <i>Celui qui importe une œuvre contrefaite est assimilé au contrefacteur.</i> ] (Voir <b>IMPORTATION</b> , 2.) 2. SENS FIG. : Introduire dans une langue des mots étrangers, dans un pays les idées admises à l'étranger.	1. importieren, einführen ; 2. einführen	1. import ; 2. import	1. importar (obras, libros) ; 2. importar (palabras, ideas)	invooeren ; 2. in gebruik <sup>n</sup> brengen	1. importare ; 2. importare	1. behozni külföldről ; 2. eszméket behozni, idegen szavakat a nyelvbe bevinni	1767
1769	<b>IMPOSER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : Ranger sur un marbre et disposer convenablement, pour les serrer ensuite dans un châssis, les diverses pages qui doivent constituer une forme typographique, de telle sorte que ces pages se trouvent dans l'ordre voulu sur la feuille imprimée et pliée.	<i>impr.</i> ausschiessen	<i>impr.</i> impose	imponer	vorm <sup>m</sup> inslaan	comporre la forma	kilőni (egy ivet)	1769
1771	<b>IMPOSITION</b> <i>s. f.</i> IMPR. : (A) Action ou manière d'imposer les pages d'une forme typographique [ <i>suivant le format adopté pour l'ouvrage.</i> ]	<i>impr.</i> Ausschiessen <sup>n</sup>	<i>impr.</i> imposition	imposición <sup>f</sup>	het inslaan van den vorm <sup>m</sup>	composi- zione <sup>f</sup> della forma	kilővés	1771
1773	<b>IMPRESSION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action par laquelle une chose appliquée sur une autre y laisse une empreinte. 2. Résultat de cette action. 3. (A) Action ou manière de tirer des empreintes d'une surface où il y a des creux ou des reliefs, propres à se charger d'une couleur, qui, par compression, se reporte sur une autre surface. EXEMPLES: (a) — <i>typographique</i> , obtenue sur formes composées de caractères mobiles ou de clichés en relief. (b) — <i>lithographique</i> , obtenue sur des pierres préparées et recouvertes d'un dessin, d'une gravure ou de reports. (c) — <i>en taille-douce</i> , obtenue sur des planches métalliques gravées en creux. [ <i>L'impression en taille-douce se fait sur papier sans colle, en noir ou en couleurs ; dans ce dernier cas, deux procédés sont en usage ; le premier consiste à graver spécialement diverses planches correspondant à chacune des couleurs à tirer, et à les imprimer successivement sur un papier soumis au préalable à plusieurs glacages, en surveillant le repérage ; le second n'emploie qu'une planche gravée, mais introduit, au moyen d'une sorte de tampon, appelé poupée, les différentes couleurs dans les tailles où elles doivent être appliquées.</i> ] (d) — <i>en trois couleurs</i> , obtenue par le tirage successif de trois clichés (rayons rouges, bleus et jaunes), et chargés d'encre de nuance correspondante. (Voir <b>TRICROMIE</b> .) 4. <i>Frais d'</i> —, total des sommes dépensées pour la fabrication d'un livre. 5. <i>Fautes d'</i> —, fautes relevées dans la composition d'un livre imprimé ; défauts signalés dans le tirage. 6. PEINT. : (A) La couleur qui se met sur la toile ou sur un panneau, soit à l'huile, soit à la détrempe, et qui sert de première couche de couleur sur l'objet à peindre.	1. Druck ; 2. Druck <sup>m</sup> ; 3. Druck <sup>m</sup> ; 4. Druckkosten <sup>f</sup> ; 5. Druckfehler <sup>m</sup> ; 6. <i>peint.</i> Grund <sup>m</sup>	1. impression ; 2. impression ; 3. impression, printing ; 4. cost of printing, printing expenses ; 5. printer's errors, misprints, defects in printing ; 6. <i>peint.</i> priming	1. impres- sion <sup>f</sup> (acción) ; 2. impres- sion <sup>f</sup> (efecto) ; 3. impres- sion (pro- cedimiento) ; 4. gastos <sup>m</sup> de impresión ; 5. faltas <sup>f</sup> de impresión ; 6. impri- mación <sup>f</sup>	1. het drukken ; 2. indruk <sup>m</sup> ; 3. boek- druk <sup>m</sup> ; ex. (a) letterdruk ; (b) steen- druk ; (c) koper- druk ; (d) drie- kleuren- druk ; 4. druk- kosten <sup>m</sup> ; 5. druk- fouten <sup>f</sup> ; 6. grond- kleur <sup>f</sup>	1. impres- sione <sup>f</sup> ; 2. stampa <sup>f</sup> stampato <sup>m</sup> ; 3. impres- sione <sup>f</sup> (senso tipografico) ; 4. stampa <sup>f</sup> ; 5. stampa <sup>f</sup> ; 6. fondo <sup>m</sup>	1. nyom- tatás, nyomás ; 2. nyomat ; 3. levonás, levonat ; ex. (a) könyv- nyomtatás (b) kő- nyomás ; (c) metszet- nyomás ; (d) három- szinnyomás ; 4. nyomdai költségek ; 5. sajtó- hibák, nyomda- hibák ; 6. alapszin	1773

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1775	<b>IMPRIMABLE</b> <i>adj.</i> 2 g. 1. Qui peut être imprimé. 2. Qui mérite d'être imprimé.	1. druckfertig, druckfähig; 2. wert gedruckt zu werden	1. printable, fit to print; 2. worth printing	1. imprimible (que puede imprimirse); 2. imprimible (que merece imprimirse)	1. voor afdrukken geschikt; 2. het drukken waardig	1. pubblicabile; 2. pubblicabile	1. nyomható; 2. kinyomatásra érdemes	1775
1777	<b>IMPRIMATUR</b> Mot latin signifiant : <i>que cela soit imprimé.</i> Formule d'autorisation d'imprimer un ouvrage, délivrée par une autorité universitaire ou ecclésiastique.	Imprimatur, <sup>f</sup> druckfertig	imprimatur	imprimatur (que se imprima)	latijnsch woord betee- kenend „dit worde gedrukt,” verlot tot afdrukken van een proef <sup>f</sup>	imprimatur	kinyomatható, kinyomatási engedély	1777
1779	<b>IMPRIMÉ</b> <i>s. m.</i> 1. Feuille volante ou petite brochure imprimée. Ex. : <i>Distribuer des imprimés</i> , distribuer, par la poste ou sur la voie publique, des circulaires, prospectus, tous autres imprimés de peu d'importance. 2. (A) Tout livre imprimé, par opposition à manuscrit. EXEMPLES : (a) <i>Le département des imprimés à la Bibliothèque nationale</i> , section de la Bibliothèque nationale, dans laquelle sont réunis et classés tous les ouvrages imprimés. (b) <i>Catalogue des imprimés</i> , qui ne décrit et ne contient que des ouvrages imprimés.	1. Druckschrift <sup>f</sup> ; ex. Drucksachen <sup>f</sup> ; vertellen ; 2. Gedrucktes <sup>n</sup>	1. printed leaflet or sheet ; 2. printed book : ex. (a) department of printed books ; (b) catalogue of printed books	1. impreso <sup>m</sup> (cualquier papel ó libro impreso) ; 2. impreso <sup>m</sup> (no manuscrito)	1. drukwerk <sup>n</sup> : ex. drukwerken verspreiden ; 2. gedrukt boek (in tegenstelling <sup>f</sup> met een handschrift <sup>n</sup> ) : ex. (a) de afdeeling <sup>f</sup> der gedrukte werken in de Nationale Bibliotheek <sup>f</sup> ; (b) lijst <sup>f</sup> der gedrukte werken	1. stampato <sup>m</sup> ; 2. stampato <sup>m</sup>	1. nyomtatvány : ex. nyomtatványokat szétküldeni ; 2. kinyomott könyv	1779
1781	<b>IMPRIMER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Faire ou laisser une empreinte sur quelque chose, y marquer des traits, une figure. 2. (A) Tirer une empreinte à l'encre noire ou de couleur, au moyen de l'application et de la pression d'une surface sur une autre. EXEMPLES : (a) — <i>typographiquement</i> , enduire d'encre des caractères typographiques et les recouvrir d'une feuille de papier sur laquelle on exerce une pression par la platine d'une presse à bras ou le cylindre d'une presse mécanique. (b) — <i>lithographiquement</i> , encrer une pierre lithographique, sur laquelle on dispose une feuille de papier qui, soumise à une pression convenable, reproduit les écritures ou les dessins tracés ou reportés sur cette pierre. (c) — <i>en taille-douce</i> , faire pénétrer de l'encre dans les tailles d'une planche métallique gravée dont on essuie nettement la surface et soumettre à une pression convenable la feuille de papier que l'on place au-dessus, afin qu'elle s'imprègne de l'encre des tailles. (Voir <b>IMPRESSION</b> , 3.) 3. <i>Faire imprimer</i> , (A) publier par la voie de l'impression. 4. (A) <b>PEINT.</b> : Donner à une toile ou à un panneau [ <i>par une première couche</i> ] la préparation nécessaire pour y peindre un tableau.	1. aufdrücken, bedrucken, drucken ; 2. drucken, bedrucken (durch Buchdruck, Lito-graphie, Kupferdruck) ; 3. drucken lassen ; 4. <i>peint.</i> grundieren	1. print, imprint ; 2. print ; 3. have printed, cause to be printed ; 4. <i>peint.</i> prime	1. imprimir ; 2. publicar por medio de la imprenta ; 3. hacer imprimir ; 4. imprimir un lienzo	1. een afdruk <sup>m</sup> maken ; 2. drukken (van boeken enz.) : ex. (a) gezette tekst-drukken, boek-drukken ; (b) op steen geteekende figuren afdrukken, steen-drukken ; (c) in koper <sup>n</sup> afdrukken ; 3. laten afdrukken ; 4. de grondkleur <sup>f</sup> aanbrenge	1. stampare ; 2. stampare ; 3. stampare ; 4. stampare	1. nyomot hagyni ; 2. nyomni : ex. (a) könyvnyomdai uton nyomni ; (b) könyomdai uton nyomni ; (c) réznyomdai uton előállítani ; 3. kinyomatni ; 4. alapszint felrakni	1781
1783	<b>IMPRIMERIE</b> <i>s. f.</i> 1. L'art d'imprimer les livres au moyen de caractères mobiles. 2. Ensemble du matériel ( <i>caractères, presses et tous autres ustens-</i>	1. Buchdruckerkunst <sup>f</sup> ; 2. Buchdruckerei-	1. printing ; 2. printing plant ; 3. printing	1. imprenta <sup>f</sup> (arte) ; 2. imprenta <sup>f</sup> (materialde) ;	1. boek-drukkunst <sup>f</sup> ; 2. boek-drukkers-	1. stampa <sup>f</sup> ; 2. stamperia, <sup>f</sup> tipografia <sup>f</sup> ; 3. stamperia,	1. nyomdászati ; 2. nyomdai felszerelés ;	1783

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1783	<i>siles</i> ) qui sert à l'impression des ouvrages. 3. Etablissement où se trouve réuni tout le matériel nécessaire à l'un des modes usuels d'impression. EXEMPLES: (a) — <i>typographique</i> , celle où l'on imprime des livres composés en caractères mobiles ou des formes de clichés en relief. (b) — <i>libographique</i> , celle où les tirages se font sur des pierres préparées et recouvertes de gravures, de dessins au crayon lithographique ou de reports. (c) — <i>en taille-douce</i> , celle où se fait le tirage des planches métalliques gravées. 4. — <i>librairie</i> , indique l'exercice simultané des deux professions d'imprimeur et de libraire.	einrichtung <sup>f</sup> ; 3. Buchdruckerei <sup>f</sup> ; ex. (a) Buchdruckerei <sup>f</sup> ; (b) Stein-druckerei <sup>f</sup> ; (c) Kupfer-druckerei <sup>f</sup> ; 4. Druckerei und Verlag <sup>f</sup>	press ; 4. printing and publishing house	3. imprenta <sup>f</sup> (establecimiento) ; 4. imprenta-libreria <sup>f</sup>	materieel ; 3. boek-drukkerij <sup>f</sup> ; ex. (a) zetterij <sup>f</sup> ; (b) steen-drukkerij <sup>f</sup> ; (c) plaat-drukkerij ; 4. boek-drukkerij, -uitgeverij	tipografia <sup>f</sup> ; 4. stamperia, tipografia	3. nyomda : ex. (a) könyvnyomda ; (b) kőnyomda ; (c) réznyomda ; 4. könyvnyomda és könyvkereskedés	1783
1785	<b>IMPRIMEUR</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Celui qui fait imprimer des livres par des ouvriers qu'il paie et qu'il dirige. [ <i>En France, c'est l'imprimeur que la loi, actuellement en vigueur, désigne pour effectuer le dépôt légal. (Voir DÉPOT, 3.)</i> ] 2. <i>Imprimeur-libraire</i> , celui qui possède et dirige à la fois un atelier où il imprime des livres et un magasin où il en vend. 3. Ouvrier qui travaille à une presse à bras ou à une presse mécanique et fait les tirages en typographie, en lithographie ou en taille-douce. [ <i>De nos jours, l'ouvrier imprimeur qui dirige le travail d'une presse mécanique est appelé conducteur (voir ce mot), et le mot imprimeur, par extension, désigne, d'une façon générale, les ouvriers employés dans une imprimerie, quelle que soit leur spécialité.</i> ]	1. Druckerei-besitzer <sup>m</sup> ; 2. Drucker und Verleger <sup>m</sup> ; 3. Maschinenmeister <sup>m</sup>	1. printer, master-printer ; 2. printer, publisher and bookseller ; 3. printer [formerly used for machine-minder]	1. impresor <sup>m</sup> ; 2. impresor-librero <sup>m</sup> ; 3. impresor-mecánico, obrero-impresor <sup>m</sup>	1. boek-drukker <sup>m</sup> (patroon <sup>m</sup> ) ; 2. boek-drukker-uitgever <sup>m</sup> ; 3. boek-drukker (werkman)	1. stampatore <sup>m</sup> ; 2. tipografo <sup>m</sup> ; 3. stampatore, impressore <sup>m</sup>	1. nyomdász, nyomdatulajdonos ; 2. könyvkereskedő-könyvnyomdász ; 3. nyomdai gépmester, nyomdai munkás	1785
1787	<b>IMPRIMURE</b> <i>s. f.</i> Feuille de papier rendue imperméable en dessus et en dessous par quelques couches de peinture à l'huile, et où l'on découpe à jour toutes les places qui doivent être couvertes d'une des cinq couleurs dont se peignent les personnages des cartes à jouer françaises. [ <i>On y passe une brosse légèrement enduite de la couleur voulue, et cette couleur se dépose dans les jours de l'imprimure, tandis que les places qui doivent recevoir une autre couleur se trouvent préservées de l'atteinte de la brosse puisqu'elles sont cachées.</i> ]	Schablone <sup>f</sup>	paper stencil primed with oil paint used in making French playing-cards	imprimación <sup>f</sup>	kleurmal <sup>m</sup>	imprimitura <sup>f</sup>	játékkártya színezésére szolgáló minta (sablón)	1787
1789	<b>IN-CENT-VINGT-HUIT</b> (in-128) <i>s. m.</i> Très petit format, dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient 128 pages [ce qui représente par feuille 128 feuillets ou 256 pages].	128°	in 128mo	en ciento-veinte-y-ocho-avo	formaat <sup>n</sup> van 128 blad-zijden per vel	in 128° (in cento-ventottesimo)	százhuszonnyolcadrétű	1789
1791	<b>INCIPIT</b> <i>s. m.</i> Mot latin signifiant : <i>cela commence. Se dit des premiers mots d'un ouvrage littéraire. Ex. : Donner l'—, citer les premiers mots d'un texte, d'une page, dans un livre imprimé ou dans un manuscrit.</i>	Anfangsworte <sup>n, f</sup>	Latin word used to denote the beginning of a literary work ( <i>lit. it begins</i> ) : ex. quote the opening words	dió principio	latijnsch woord beteekende „hier begint,” „aanvang <sup>m</sup> van een boek : ex. de eerste woorden van een boek aanhalen	incipit <sup>m</sup>	ezzel kezdődik : ex. kezdőszókat idézni	1791
1793	<b>INCOMPÉTENCE</b> <i>s. f.</i> 1. JURISPR. : Défaut de compétence d'un tribunal, résultant soit de la nature du litige soulevé, soit des dispositions légales qui ont déterminé le ressort des tribunaux	1. Inkompetenz, Unfähigkeit <sup>f</sup> ; Unbefugtheit <sup>f</sup> ;	1. <i>jurispr.</i> incompetence ; 2. incompetence	1. incompetencia <sup>f</sup> (falta <sup>f</sup> de competencia de un	1. onbevoegdheid <sup>f</sup> tot rechterlijk oordeel <sup>l</sup> ; 2. onbe-	1. incompetenza <sup>f</sup> ; 2. incompetenza <sup>f</sup>	1. bírói illetéktelenség ; 2. hozzáértés hiánya	1793

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1793	où les personnes doivent être jugées. 2. (A) Manque de connaissances suffisantes pour juger de quelque chose, pour en parler.	2. Inkompetenz, <sup>f</sup> Unfähigkeit <sup>f</sup>		tribunal); 2. incompetencia <sup>f</sup> (falta de conocimiento)	voegdheid tot beoordeeling wegens gebrek <sup>n</sup> aan kennis <sup>f</sup>			1793
1795	<b>INCOMPÉTENT, ENTE</b> <i>adj.</i> 1. (A) Qui n'est pas compétent [ <i>en parlant d'un tribunal, d'un juge</i> ]. 2. Qui manque des connaissances nécessaires pour juger d'une question, parler sur un sujet.	1. inkompetent, unbefugt, unfähig; 2. ungeeignet	1. incompetent; 2. incompetent	1. incompetente (que no tiene autoridad); 2. incompetente (que carece de conocimientos)	1. onbevoegd tot rechterlijk oordeel <sup>n</sup> ; 2. onbevoegd tot beoordeeling wegens gebrekkige kennis <sup>f</sup>	incompetente	1. illeték-telen (bíróság); 2. hozzá nem értő	1795
1797	<b>INCOMPLET, ÈTE</b> <i>adj.</i> (A) Qui n'est pas complet. Ex.: <i>Exemplaire</i> —, auquel il manque, selon les cas, un ou plusieurs feuillets ou cahiers, un ou plusieurs tomes, une ou plusieurs livraisons, une ou plusieurs planches.	unvollständig	incomplete	incompleto, a	onvolledig : ex. onvolledig exemplaar <sup>n</sup>	scompleto, a	hiányos, csonka : ex. hiányos példány	1797
1799	<b>INCUNABLE</b> <i>s. m.</i> Livre imprimé entre la date de l'invention de l'imprimerie et l'année 1500 inclusivement (au XV <sup>e</sup> siècle).	Wiegendruck, <sup>m</sup> Inkunabel <sup>f</sup>	early printed book (printed before the end of A.D. 1500), incunabulum	incunable <sup>m</sup>	wiegedruk <sup>m</sup> (voor 1500 gedrukt), incunabel <sup>f</sup>	incunabolo <sup>m</sup>	ősnymtatvány, bölcsőnyomtatvány (1500. évig bezárólag)	1799
1801	<b>INDEMNITÉ</b> <i>s. f.</i> Somme que l'on paie à quelqu'un pour réparer un dommage dont il a souffert. [ <i>Quiconque, intentionnellement ou par négligence, reproduit une œuvre ou la répand professionnellement, ou en communique le contenu essentiel au public, en violation du droit exclusif de l'auteur, est tenu de payer une indemnité à l'ayant droit. (Loi allemande du 19 juin 1901, art. 36, (D), 1901, p. 87). (Voir ENRICHISSEMENT.)</i> ]	Schadenersatz, <sup>n</sup> Entschädigung <sup>f</sup>	indemnity, damages	indemnización <sup>f</sup>	schadevergoeding <sup>f</sup>	indennità <sup>f</sup>	kártérítés	1801
1803	<b>INDEX</b> <i>s. m.</i> 1. Table ou nomenclature indiquant ce que contient un livre, soit dans son ensemble, soit par rapport à certains détails. ( <i>Index alphabétique des noms d'auteurs, des matières, etc.</i> ) Ex.: — <i>géographique</i> , liste des noms géographiques, relevée par ordre alphabétique. 2. Table ou catalogue énumérant les livres condamnés par le Saint-Siège. EXEMPLES: (a) <i>Congrégation de l'index</i> , commission ecclésiastique, siégeant à Rome près du Saint-Siège et chargée de l'examen des livres soupçonnés de renfermer des idées contraires à la doctrine catholique. (b) <i>Livre mis à l'index</i> , livre dont le titre est inscrit sur la liste de ceux que l'Église condamne. 3. SENS FIG.: <i>Mettre une chose à l'—</i> , en défendre l'usage. [ <i>Se dit plus particulièrement de la défense que fait une autorité quelconque de publier, d'exposer en vente un livre, une gravure, etc.</i> ]	1. Inhaltsverzeichnis, <sup>n</sup> Register <sup>n</sup> ; 2. päpstliche Bücherzensur, <sup>f</sup> Index <sup>m</sup> ; 3. verboten	1. index; 2. Index Expurgatorius of the Pope; 3. fig. prohibit [place on the index]	1. índice <sup>m</sup> ; 2. índice <sup>m</sup> ; (tabla de libros condenados por la iglesia católica romana); 3. poner en el indice	1. bladwijzer <sup>m</sup> : ex. aardrijkskundig register <sup>n</sup> ; 2. lijst <sup>f</sup> der door de Katholieke kerk <sup>f</sup> verboden boeken : ex. (a) congregatie <sup>f</sup> van den index <sup>m</sup> ; (b) een op den index geplaatst boek ; 3. iets verbieden (vooral op letterkundig gebied <sup>n</sup> )	1. índice <sup>m</sup> ; 2. indice <sup>m</sup> ; 3. mettere all' indice, <sup>m</sup> proibire	1. tárgymutató, névmutató : ex. földrajzi névmutató ; 2. a Szent-Szék által eltiltott könyvek jegyzéke ; 3. egy könyv kiadását meggátolni	1803
1805	<b>INDICATEUR</b> <i>s. m.</i> Recueil ou livret faisant connaître l'horaire sur les lignes de chemin de fer et sur les parcours des autres entreprises de transport public.	Fahrplan <sup>m</sup>	railway timetable (also of tramways, boats, and other public conveyances), railway guide	indicador <sup>m</sup>	reiswijzer, <sup>m</sup> spoorboekje <sup>n</sup>	orario <sup>m</sup> delle ferrovie	menetrend	1805

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1806	<b>INDICE</b> <i>s. m.</i> ALGÈBRE : Nombre ou lettre employé pour représenter diverses quantités d'une même lettre. [ <i>Ce nombre ou cette lettre se marque, en typographie, par un petit chiffre inférieur ou une petite lettre inférieure, placée à la droite de la lettre.</i> ]	Quotient <sup>n</sup>	<i>algèbre</i> : exponent, index ; <i>impr.</i> inferior figure or letter				mutató	1806
1807	<b>IN-DIX-HUIT</b> (in-18), <i>s. m.</i> 1. Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient dix-huit pages [ <i>feuille à 18 feuillets ou 36 pages.</i> ] 2. Un —, un livre du format in-dix-huit.	1. Oktodez, <sup>n</sup> 18° ; 2. Okto- dezband <sup>m</sup>	1. in 18mo ; 2. a volume in 18mo	1. en diez- y-ocho-avo <sup>m</sup> (pliego con diez y ocho páginas por cada lado) ; 2. en diez- y-ocho-avo <sup>m</sup> (libro de páginas de 18°	formaat <sup>n</sup> van 36 blad- zijden per vel, octodesimo- formaat, 18°	1. in 18° ; 2. in diciot- tesimo <sup>m</sup>	1. tizen- nyolcad- rétü ; 2. tizen- nyolcadrétü könyv	1807
1809	<b>IN-DOUZE</b> (in-12) <i>s. m.</i> 1. Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient douze pages [ <i>feuille à 12 feuillets ou 24 pages.</i> ] 2. Un —, un livre du format in-douze.	1. Duodez, <sup>n</sup> 12° ; 2. Duodez- band <sup>m</sup>	1. in 12mo ; 2. a duo- decimo volume	1. en dozavo <sup>m</sup> (pliego de doce páginas por cada lado) ; 2. en dozavo <sup>m</sup> (libro)	formaat <sup>n</sup> van 24 blad- zijden per vel, duodecimo- formaat, 12°	1. in 12° ; 2. in do- dicesimo <sup>m</sup>	1. tizen- kettedrétü ; 2. tizen- kettedrétü könyv	1809
1811	<b>INDUSTRIE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Profession mécanique ou mercantile, art, métier que l'on exerce pour vivre [ <i>et qui a pour principal objet la fabrication d'articles divers</i> ]. EXEMPLES : (a) <i>Industries du livre</i> , les diverses professions qui concourent à la fabrication du livre. (b) <i>Industrie du papier</i> , art de fabriquer les différentes sortes de papier. (c) <i>Industrie de la reliure</i> , ateliers où se pratique l'art de relier les livres. 2. Ensemble des arts mécaniques et des manufactures.	1. Industrie, <sup>f</sup> Gewerbe <sup>n</sup> ; 2. Gewerbe, <sup>n</sup> Industrie <sup>f</sup>	1. industry ; 2. industry	1. industria <sup>f</sup> ; 2. industria <sup>f</sup> (conjunto <sup>m</sup> de artes mecánicas)	1. bedrijf, <sup>n</sup> vak <sup>n</sup> : ex. (a) de graphische vakken ; (b) de papier fabricatie <sup>f</sup> ; (c) het boekbinders- vak <sup>n</sup> ; 2. de nijverheid <sup>f</sup>	1. industria <sup>f</sup> ; 2. industria	1. ipar, mesterség ; ex. (a) könyv-elő- állítás ipar ; (b) papir- ipar ; (c) könyv- kötészet ; 2. ipar	1811
1813	<b>INDUSTRIEL, ELLE</b> <i>adj.</i> Qui a rapport à l'industrie ; qui se fabrique en grand dans un atelier ou une manufacture. Ex. : <i>Reliure industrielle</i> , reliure uniforme, d'après un modèle adopté pour une édition en vue de la vente au public, et exécutée la plupart du temps à la machine et non à la main. [ <i>Par opposition à reliure d'amateur. (Voir RELIURE.)</i> ]	industriell : ex. Massenein- band <sup>m</sup>	industrial, commercial	industrial	tot de nijverheid <sup>f</sup> behoorend : ex. machi- naal ver- vaardigde band <sup>m</sup> voor den ver- koop <sup>m</sup> in het groot	industriale	ipari, gyári : ex. tömeges kötés, gyári kötés	1813
1815	<b>INÉDIT, DITE</b> <i>adj.</i> Qui n'a pas été édité ; qui n'est pas encore rendu public ou imprimé. Ex. : <i>Œuvres inédites</i> , qui, par circonstance ou bien par la volonté de l'auteur, n'étaient point connues, ne sont pas encore publiées. [ <i>Les œuvres inédites sont insaisissables.</i> ] ( <i>Voir INSAISSABILITÉ.</i> )	ungedruckt	unpublished	inédito, a	onuit- gegeven, ongedruckt : ex. onuit- gegeven werken	inedito, a	kiadatlan : ex. kiadat- lan művek	1815
1817	<b>IN EXTENSO</b> Réunion de deux mots latins qui signifient dans toute son étendue. Se dit d'un morceau littéraire, d'un article de journal cité intégralement dans toute sa longueur.	im Ganzen, in extenso, ausführlich	in extenso (Latin phrase meaning "at full length")	en toda su extensión	latijnsche uitdrukking betee- kenende „ in de volle uitgestrekt- heid," volledig	in extenso	teljes egészében	1817
1819	<b>IN-FOLIO</b> <i>s. m.</i> Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression ne contient que deux pages [ <i>feuille à 2 feuillets ou 4 pages.</i> ]	Folio <sup>n</sup>	in folio	in-folio <sup>m</sup> (pliego de dos páginas por cada lado)	folio- formaat <sup>n</sup>	in folio <sup>m</sup>	ívrétü	1819

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1821	<b>INFORMATION</b> <i>s. f.</i> Renseignement recueilli adroitement et discrètement sur une personne, sur un acte, sur les circonstances d'un fait. Ex. : <i>Journal d'informations</i> , journal qui n'est pas exclusivement littéraire et politique, mais qui cherche surtout à se ménager de nombreux abonnés et lecteurs en ne reculant devant aucune dépense pour publier, avec rapidité, les informations de toute nature susceptibles d'intéresser le public. [ <i>La jurisprudence française accorde une certaine protection aux informations de presse.</i> ]	Erkundigung, <sup>f</sup> Auskunft <sup>f</sup>	information : ex. a journal devoted particularly to the retailing of news	información <sup>f</sup>	(vertrouwelijke) inlichting <sup>f</sup> : ex. nieuwsblad <sup>m</sup> (in tegenstelling <sup>f</sup> met politiek blad)	informazione <sup>f</sup>	tudakozódás, tudósítás : ex. a közönséget érdeklő szenciókkal szolgáló lap	1821
1823	<b>INITIALE</b> <i>s. f.</i> 1. Lettre qui commence un nom propre. [ <i>Elle sert souvent à désigner ce nom par abréviation et s'écrit habituellement en majuscule.</i> ] 2. Lettre qui, dans un manuscrit ou un volume imprimé, figure au début d'un livre, d'un chapitre, d'un alinéa, d'une phrase, et qui, dans certains cas, offre des dimensions plus grandes que les majuscules régulières ou en diffère par quelque dessin ou ornement. 3. FONDERIE : Toute lettre majuscule, simple ou ornée, de quelque dessin ou forme qu'elle soit, qui n'appartient pas à l'alphabet majuscule du corps régulièrement employé dans une composition.	1. Initiale, <sup>f</sup> Anfangsbuchstabe <sup>m</sup> ; 2. Initiale <sup>f</sup> ; 3. Initiale, <sup>f</sup> Versalien <sup>m, f</sup> ;	1. initial ; 2. initial letter ; 3. <i>fond.</i> initial letter	1. inicial <sup>f</sup> (primera letra de una palabra) ; 2. inicial <sup>f</sup> (letra de fantasia con que se comienza, á veces, un capitulo) ; 3. inicial <sup>f</sup> (letra de adorno)	1. beginletter <sup>f</sup> van een eigenaam <sup>m</sup> ; 2. beginletter (van een hoofdstuk, <sup>n</sup> alinea <sup>f</sup> enz.) ; 3. initialen, <sup>f</sup> hoofdletter	1. iniziale <sup>f</sup> ; 2. iniziale <sup>f</sup> ; 3. iniziale <sup>f</sup>	1. tulajdonvet kezdő (nagy) betű ; 2. díszes kezdő betű ; 3. nagybetű	1823
1825	<b>INNOVATION</b> <i>s. f.</i> Introduction de quelque nouveauté dans les usages, dans la pratique d'un commerce ou d'une industrie, dans la forme d'un ouvrage ou d'un produit. Ex. : — dans la reliure, dans l'imprimerie, dans la librairie, dans l'édition, modification résultant de l'application d'une idée nouvelle ou des conséquences d'une étude personnelle dans l'exécution d'une reliure, dans les procédés d'impression, dans la pratique du commerce des livres, dans le mode de concevoir, préparer et lancer une édition. ( <i>Voir ASPECT.</i> )	Neuerung <sup>f</sup>	innovation	innovación <sup>f</sup>	nieuwigheid <sup>f</sup> nieuwe wijziging <sup>f</sup> : ex. nieuwe verbetering <sup>f</sup> in de boekbinderij	innovazione <sup>f</sup>	ujítás : ex. ujítás a könyvkötészetben, ujítás a könyvnyomdászatban, ujítás a könyvkereskedelemben, ujítás egy könyv kiadásánál	1825
1827	<b>IN-OCTAVO</b> (in-8) <i>s. m.</i> 1. Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient 8 pages [ <i>feuille à 8 feuillets ou 16 pages</i> ]. 2. Un —, un livre du format in-octavo.	1. 8°, Oktav <sup>m</sup> ; 2. Oktavband <sup>m</sup>	1. in 8vo ; 2. an octavo volume	1. en octavo (pliego de 8 páginas en cada lado) ; 2. en octavo <sup>m</sup> (libro)	formaat <sup>m</sup> van 16 bladzijden per vel, <sup>n</sup> octavoformaat ongevouwen	1. in 8° ; 2. in ottavo <sup>m</sup>	1. nyolcadrétű ; 2. nyolcadrétű könyv	1827
1829	<b>IN-PLANO</b> <i>s. m.</i> Format de la feuille de papier étendue à plat [ <i>un seul feuillet ou 2 pages</i> ].	plano	broadside	in-plano (una sola página en cada lado de un pliego)	formaat <sup>m</sup> van 1 blad <sup>n</sup> per vel, <sup>n</sup> planoformaat, ongevouwen	in plano <sup>m</sup>	ív-alaku (összehajtatlan)	1829
1831	<b>IN-QUARANTE-HUIT</b> (in-48) <i>s. m.</i> Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient 48 pages [ <i>feuille à 48 feuillets ou 96 pages</i> ].	48°	in 48mo	en cuarentay-ocho-avo (pliego de 48 páginas por lado)	blad <sup>n</sup> van 96 pagina's, <sup>f</sup> 48°	in 48°	negyvennyolcadrétű	1831
1833	<b>IN-QUARTO</b> (in-4) <i>s. m.</i> 1. Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient quatre pages [ <i>feuille à 4 feuillets ou 8 pages</i> ]. 2. Un —, un livre du format in-quarto.	1. 4° ; 2. Quartband <sup>m</sup>	1. in 4to ; 2. a quarto volume	1. in-cuarto (pliego de 4 páginas por cada lado) ; 2. in-cuarto <sup>m, f</sup> (libro)	formaat <sup>m</sup> van 4 bladen per vel, quartoformaat	1. in 4° ; 2. in quarto <sup>m</sup>	1. negyed-rétű ; 2. negyed-rétű könyv	1833

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1835	<b>IN-QUATRE-VINGT-SEIZE</b> (in-96) <i>s. m.</i> Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient 96 pages [ <i>feuille à 96 feuillets ou 192 pages</i> ].	96°	in 96mo	en noventa-y-seiz-avo (pliego de 96 páginas en cada lado)	formaat <sup>n</sup> van 192 blad-zijden per vel	in 96°	96-odréttü	1835
1837	<b>INSAISSABILITÉ</b> <i>s. f.</i> JURISPR. : Caractère de ce qui ne peut être saisi. [ <i>Une œuvre littéraire ne peut être saisie tant qu'elle est inédite. — Sont toujours insaisissables les œuvres littéraires et musicales, tant qu'elles sont inédites et, du vivant de l'auteur, les autres œuvres d'art, tant qu'elles ne sont pas prêtes pour la vente ou la publication (Loi luxembourgeoise du 10 mai 1898, art. 9, (D) 1898, p. 66). — L'exemplaire original d'une œuvre qui n'a pas été publiée, représentée ou exécutée, ainsi que le droit d'auteur sur cette œuvre, ne sont pas saisissables par les créanciers, à moins que l'auteur ou son ayant cause n'y ait consenti (Loi japonaise du 2 mars 1899, art. 17, (D) 1899, p. 142.)</i> ]	Unpfändbarkeit <sup>f</sup>	<i>jurisp.</i> immunity from seizure, distraint	imposibilidad <sup>f</sup> de embargar una cosa <sup>f</sup>	onaantastbaarheid, <sup>f</sup> onvatbaarheid <sup>f</sup> voor aantasten (in rechte)	insequestrabilità <sup>f</sup>	lefoglal-hatatlanság	1837
1839	<b>INSCRIPTION</b> <i>s. f.</i> (A) Caractères gravés ou fixés sur le cuivre, sur le marbre, sur la pierre, etc., soit pour conserver la mémoire d'une personne ou d'un événement, soit pour indiquer la destination d'un édifice — soit pour perpétuer le souvenir d'un fait, préciser une date.	Aufschrift, <sup>f</sup> Inscription <sup>f</sup>	inscription	inscripción <sup>f</sup>	opschrift <sup>n</sup>	iscrizione <sup>f</sup>	véssett felirat	1839
1841	<b>INSCRIRE</b> (s') JURISPR. : — en faux, soutenir en justice qu'une pièce que produit la partie adverse est fautive et sans valeur.	<i>jurispr.</i> Fälschungs-klage <sup>f</sup> einstellen	<i>jurispr.</i> plead the falsity of, dispute the genuineness of	inscribir, anotar en un registro	een akte <sup>f</sup> voor valsch verklaren	accusare di falso	hamisnak állítani	1841
1843	<b>IN-SEIZE</b> (in-16) <i>s. m.</i> 1. Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression contient 16 pages [ <i>feuille à 16 feuillets ou 32 pages</i> ]. 2. Un —, un livre du format in-seize.	1. 16°; 2. Sedezband <sup>m</sup>	1. in 16mo; 2. a volume in 16mo	1. en diez-y-seiz-avo (pliego de 16 páginas por lado); 2. en diez-y-seiz-avo <sup>m</sup> (libro)	boek <sup>n</sup> in 16° formaat (32 blad-zijden per vel, boek in sedecimo)	1. in 16°; 2. in sedicesimo <sup>m</sup>	1. tizen-hatodréttü; 2. tizen-hatodréttü könyv	1843
1845	<b>INSÉRER</b> <i>v. a.</i> Introduire. Ex. : — une annonce, la composer et l'introduire à la place demandée ou convenable dans un journal, sur une couverture de livre.	annoncieren, inserieren, einrücken	insert	insertar	inlaschen : ex. een advertentie <sup>f</sup> opnemen (in een courant <sup>f</sup> enz.)	inserire	beiktatni, hirdetni, közölni : ex. hirdetést elhelyezni	1845
1847	<b>INSERTION</b> <i>s. f.</i> 1. Action d'insérer. Ex. : — d'une annonce, placement d'une annonce dans une partie désignée d'un journal ou sur la couverture d'une livraison ou d'un livre. 2. Résultat de cette action.	1. Insertion <sup>f</sup> ; 2. Inserat <sup>n</sup>	1. insertion : ex. insertion of an advertisement or announcement; 2. insertion	1. inserción <sup>f</sup> (acción); 2. inserción <sup>f</sup> (efecto)	inlassching, <sup>f</sup> opname <sup>f</sup> : ex. opname van een advertentie	1. inserzione <sup>f</sup> ; 2. inserzione <sup>f</sup>	1. beiktatás : ex. egy hirdetés elhelyezése; 2. hirdetés	1847
1849	<b>IN-SOIXANTE-DOUZE</b> (in-72) <i>s. m.</i> Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression a 72 pages [ <i>feuille à 72 feuillets ou 144 pages</i> ].	72°	in 72mo	en setenta-y-dos-avo	boek <sup>n</sup> in 72° formaat (144 blad-zijden per vel)	in 72°	hetven-kettédrettü	1849
1851	<b>IN-SOIXANTE-QUATRE</b> (in-64) <i>s. m.</i> Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression a 64 pages [ <i>feuille à 64 feuillets ou 128 pages</i> ].	64°	in 64mo	en sesenta-y-cuatro-avo	boek <sup>n</sup> in 64° formaat (128 blad-zijden per vel)	in 64°	hatvanegyedrettü	1851

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1853	<b>INSTITUT</b> <i>s. m.</i> Titre sous lequel on désigne le groupement de plusieurs corps savants ou quelquefois une société savante isolée. Ex. : <i>L'Institut de France</i> , groupement des cinq Académies qui réunissent dans leurs différentes classes l'élite des érudits et des savants français : Académie française, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Académie des Sciences, Académie des Beaux-Arts, Académie des Sciences morales et politiques.	Institut <sup>n</sup>	institute : ex. the Institute of France	instituto <sup>m</sup>	Instituut <sup>n</sup> van Frank- rijk, geleerd genoot- schap <sup>n</sup> : ex. de verzameling <sup>f</sup> der vijf groote geleerde Genoot- schappen in Frankrijk	istituto <sup>m</sup>	intézet, tudós- társaság : ex. az 5 francia Akadémia tagjainak összesége	1853
1855	<b>INSTRUMENT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Nom générique de la plupart des outils, machines ou appareils, qui servent, dans un art ou dans une science, à exécuter quelque chose, à faire quelque opération — ou quelque travail. 2. (A) <i>Se dit particulièrement des instruments de musique [qui se divisent en (i) instruments à cordes et (ii) instruments à vent, actionnés par la main ou par le souffle de l'exécutant.]</i> 3. <i>Instruments de musique mécaniques, appareils construits de façon à reproduire des airs de musique par une mécanique ingénieuse, à lire et interpréter mécaniquement une partition musicale. [Ils se répartissent en trois classes : (i) Instruments à cylindres munis de pointes (orgues de barbarie, boîtes à musique), (ii) instruments à papiers ou cartons perforés (aérophones, aristons, pianola, orchestrions, etc.), (iii) instruments à rouleaux, cylindres ou disques impressionnés par le stylet (phonographe, gramophone). [Aux termes de l'art. 13, §§ 1-3, de la Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, « les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser : 1° l'adaptation de ces œuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement ; 2° l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces instruments. » Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays, en ce qui le concerne ; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. La disposition de l'alinéa premier n'a pas d'effet rétroactif, et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union, aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention.] (Voir GRAMOPHONE.)</i>	1. Instrument <sup>n</sup> , Werkzeug <sup>n</sup> ; 2. Instrument <sup>n</sup> (Blas—, Streich—, Schlag—) ; 3. mechanische Musikinstru- mente <sup>n pl</sup>	1. instrument ; 2. musical instruments : (i) string instruments ; (ii) wind instruments ; 3. instruments for the mechanical reproduction of music : (i) barrel- organs, musical- boxes ; (ii) piano- players, orchestrions, etc. ; (iii) phono- graphs, gramophones, etc.	1. instru- mento <sup>m</sup> (utensilio) ; 2. instru- mento de música ; 3. instru- mento de música mecánica	1. werktuig <sup>n</sup> ; 2. muziek- instrument <sup>n</sup> ; speeltuig <sup>n</sup> ; 3. mecha- nische muziek- instru- menten (draaiorgels, orchestrions, grammo- phonen enz.)	1. instru- mento <sup>m</sup> ; arnese <sup>m</sup> ; 2. instru- mento <sup>m</sup> ; 3. instru- mento <sup>m</sup>	1. eszköz, szerszám ; 2. hangszer ; 3. mechani- kai hang- szerek	1855
1857	<b>INSTRUMENTAL, ALE</b> <i>adj.</i> Qui s'exécute sur les instruments [ <i>en parlant de la musique</i> ].	instrumental	instrumental	instrumental	met muziek- instru- menten <sup>n</sup> uitgevoerd	istrumentale	hangszeren előadott	1857
1859	<b>INSTRUMENTATION</b> <i>s. f.</i> 1. L'art de tirer un bon effet des instruments de musique. 2. Manière dont la partie instrumentale d'un morceau de musique est disposée ; répartition des parties entre les divers instruments de l'orchestre. [ <i>N'est pas permis, sauf consentement de l'auteur, le choix d'un morceau écrit pour piano en vue d'en faire un morceau pour</i>	1. Instru- mentation <sup>f</sup> ; 2. Instru- mentation <sup>f</sup> , Partitur <sup>f</sup>	1. instru- mentation ; 2. orchestra- tion	1. instru- mentación <sup>f</sup> (arte) ; 2. instru- mentación <sup>f</sup> (manera y reparto)	1. juiste gebruik- making <sup>f</sup> van het geheel der verschillende instru- menten, instru-	1. instru- mentazione <sup>f</sup> ; 2. instru- mentazione <sup>f</sup>	1. hangolás ; 2. hang- szerelés	1859

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1859	<i>orchestre par une instrumentation personnelle.]</i>				menteeering <sup>f</sup> bij orchest muziek- uitvoering <sup>f</sup> ; 2. regeling <sup>f</sup> der instru- mentale uitdrukking <sup>f</sup>			1859
1861	<b>INTELLECTUEL, ELLE</b> <i>adj.</i> Qui se rattache à l'intelligence, qui dépend de l'intelligence. Ex.: <i>La propriété intellectuelle</i> , la propriété des œuvres de l'intelligence, dans ses manifestations littéraires, scientifiques, artistiques et musicales. ( <i>Voir PROPRIÉTÉ</i> , 2.)	geistig, intellektuell	intellectual	intelectual	ver- standelijk, geestelijk : ex. de geestelijke eigendom <sup>m</sup>	intellettuale	szellemi : ex. szellemi ulajdon	1861
1863	<b>INTERCALAIRE</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui est ajouté à quelque chose, inséré entre deux parties d'une chose. EXEMPLES : (a) <i>Feuille</i> —, feuille supplémentaire intercalée entre deux autres feuilles. (b) <i>Feuillelet</i> —, feuillelet isolé ajouté dans un volume entre deux autres feuillelets, au moyen d'un onglet ou d'un collage, pour réparer une omission ou fournir une indication complémentaire.	eingeschaltet : ex. Einschalt- blatt <sup>n</sup>	intercalated, interpolated	inter- calado, a	ingelascht : ex. (a) in- legblad <sup>n</sup> ; (b) inlegvel <sup>n</sup>	intercalare	beillesz- tett, betoldott : ex. (a) be- toldott iv ; (b) kivá- góláp	1863
1865	<b>INTERCALATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action d'intercaler. 2. (A) Résultat de cette action. 3. Addition d'un mot dans une phrase écrite ou imprimée, d'une ligne dans un acte écrit ou une page composée. 4. IMPR. : Tout caractère différent du caractère couramment employé, tout signe spécial, introduit dans une composition typographique, qui doit être cherché par le typographe en dehors de sa casse. [ <i>Les intercalations donnent lieu à une surcharge dans le prix de la composition.</i> ]	1. Einfügen <sup>n</sup> ; Hinzufügung, <sup>f</sup> Ergänzung, <sup>f</sup> Beifügung <sup>f</sup> ; 2. Einfügung, <sup>f</sup> Hinzufügung, <sup>f</sup> Ergänzung, <sup>f</sup> Beifügung <sup>f</sup> ; 3. Hinzufü- gung, <sup>f</sup> Ergänzung, <sup>f</sup> Beifügung <sup>f</sup> ; 4. Mischung, <sup>f</sup> Einschaltung, <sup>f</sup> Einschalten, <sup>n</sup> gemischter Satz <sup>m</sup>	1. intercala- tion ; 2. intercala- tion ; 3. intercala- tion, interpolation ; 4. <i>impr.</i> special sorts	1. inter- calación <sup>f</sup> (acción) ; 2. inter- calación <sup>f</sup> (efecto) ; 3. inter- calación <sup>f</sup> (agrega- ción <sup>f</sup> ) ; 4. inter- calación <sup>f</sup> (letra del tipo dife- rente del usual)	1. inlas- ching <sup>f</sup> ; 2. het in- gelaschte ; 3. bij- voeging, <sup>f</sup> inlasch <sup>m</sup> ; 4. letter- teken, <sup>n</sup> dat niet in de gewone zetkast <sup>f</sup> ligt	1. inter- calazione <sup>f</sup> ; 2. inter- calazione <sup>f</sup> ; 3. inter- calazione <sup>f</sup> ; 4. inter- calazione <sup>f</sup>	1. beillesz- tés ; 2. beillesz- tett szöveg ; 3. betoldás ; 4. eltérő betű	1865
1867	<b>INTERCALER</b> <i>v. a.</i> 1. Ajouter après coup, insérer, introduire dans un texte. 2. IMPR. : Placer, en imposant, un carton ou tout autre fragment de feuille, de manière qu'en pliant la feuille dont il fait partie, il s'en trouve entièrement détaché.	1. anschiessen, unter- bringen ; 2. einschalten	1. inter- calate, interpolate ; 2. <i>impr.</i> impose for an off-cut (so that it can be separated from the other pages when folded and cut)	1. inter- calar ; 2. agregar una hoja en un pliego	1. inlasschen ; 2. insteken	1. inter- calare ; 2. inter- calare	1. beillesz- teni, betoldani ; 2. külön lapot egy könyvbe helyezni	1867
1869	<b>INTERCHANGEABLE</b> <i>adj.</i> 2 g. <i>Se dit</i> des choses qui peuvent être mises à la place les unes des autres dans un appareil ou une machine sans en compromettre le fonctionnement. Ex.: <i>Pièces interchangeables</i> , pièces qui peuvent être changées et remplacées. [ <i>Cette expression s'applique aux cartons perforés des instruments de musique mécaniques, aux rouleaux et cylindres des phonographes et des gramophones.</i> ]	auswechselbar	interchange- able	inter- cambiable	onderling verwissel- baar : ex. verwissel- bare muziek- rollen <sup>f</sup>	ricambiabile (pezzi di ri- cambio)	kicserélhető : ex. kicse- rélhető hangle- mezek, hanghen- gerek, stb.	1869
1871	<b>INTERDIT, ITE</b> <i>adj.</i> Dont l'usage et la vente sont défendus ; dont l'entrée dans un pays est prohibée. [ <i>Aux termes de l'art. 17 de la Convention de Berne (texte révisé à Berlin en 1908), les dispositions de cette Convention ne peuvent porter préjudice,</i>	verboten, untersagt	forbidden, prohibited	prohibido, a	verboden	proibito, a	tilos	1871

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1871	<i>en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union d'interdire, par des mesures de législation et de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tous ouvrages ou productions à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit. Le Code civil du Nicaragua (art. 861) déclare qu'il n'existe pas de propriété sur les œuvres interdites par la loi ou retirées de la circulation en vertu d'une décision judiciaire ((D) 1904, p. 118.)]</i>							1871
1873	<b>INTERFOLIER</b> <i>v. a.</i> Insérer, en brochant ou reliant un volume, un feuillet de papier blanc entre chacun des feuillets imprimés ou écrits de ce volume, pour permettre l'inscription, en regard du texte, de notes complémentaires ou rectificatives.	durch-schiessen	interleave	interfoliar	met wit papier <sup>n</sup> door-schieten	interfogliare	üres papir-lapokkal átlóni egy könyvet	1873
1875	<b>INTÉRIMAIRE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui n'existe que par intérim, qui n'est appliqué que provisoirement. Ex.: <i>Protection — des œuvres intellectuelles</i> , reconnaissance provisoire d'un droit de propriété intellectuelle, pendant un délai accordé pour l'accomplissement définitif des formalités exigées par la loi. [Loi des États-Unis, 4 mars 1909, art. 21, en ce qui concerne les livres publiés à l'étranger en langue anglaise ((D) 1909, p. 64).]	einstweilig, interimistisch	ad interim : ex. ad interim copyright (U.S.A.)	interino, a	tijdelijk, voorloopig : ex. tijdelijke bescherming <sup>f</sup> van de geestesvoortbrengselen <sup>n</sup>	interino, temporaneo	ideiglenes, időközi : ex. ideiglenes jogvédelem a szellemi tulajdonnak	1875
1877	<b>INTERLIGNAGE</b> <i>s. m.</i> Action d'interligner.	Durch-schiessen <sup>n</sup> (der Satzes)	leading out	acción <sup>f</sup> y efecto <sup>m</sup> de interlinear	het inter-ligneeren	interlineatura <sup>f</sup>	sorköz-hagyás, sorritkítás	1877
1879	<b>INTERLIGNE</b> <i>1. s. m. (A)</i> L'espace qui est entre deux lignes écrites ou imprimées. <i>2. s. f. IMPR.</i> Petite lame de métal, plus ou moins épaisse, que l'on place entre chaque ligne d'un texte composé typographiquement, pour maintenir les caractères et ménager entre les lignes une distance voulue.	1. Zwischenraum <sup>m</sup> ; 2. Durchschuss <sup>m</sup> , Reglette <sup>f</sup>	1. space between two lines ; 2. <i>impr.</i> lead	1. entre-rrenglones <sup>m</sup> ; 2. inter-linea, <sup>m</sup> regleta <sup>f</sup>	interlinie <sup>f</sup>	1. interlinea <sup>f</sup> ; 2. interlinea <sup>f</sup>	1. sorköz ; 2. sor-tágító, tértző	1879
1881	<b>INTERLIGNER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : Séparer chaque ligne d'une composition typographique par une interligne plus ou moins épaisse [d'un point, d'un point et demi, de deux points, de trois points, etc.] Ex. : <i>Texte interligné</i> , dans lequel chaque ligne est séparée par une interligne [par opposition à texte plein ou compact, dans lequel les lignes du caractère se suivent sans aucun intervalle].	durch-schiessen, sperren : ex. splendor Satz	<i>impr.</i> lead out : ex. leaded matter	interlinear	interliniën <sup>f</sup> in het zetsel steken, interlinieeren : ex. tekst <sup>m</sup> met interliniën (in tegenstelling van compres gedrukten tekst)	interlineare	sorközt hagyni, sorokat ritkítani : ex. ritkított szöveg	1881
1883	<b>INTERLINÉAIRE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui est placé entre deux lignes. Ex. : <i>Livre avec traduction —</i> , livre dans lequel se succèdent alternativement une ligne du texte original et une ligne de sa traduction dans une autre langue, avec disposition espacée des mots au besoin, pour faire correspondre les mots de la traduction avec ceux du texte qu'ils traduisent.	zwischenzeitig	interlinear	inter-lineado, a, entre-rrenglonado, a	tusschen de regels <sup>m</sup> geplaatst : ex. boek <sup>n</sup> met tusschen de regels geplaatste vertaling <sup>f</sup>	interlineare	sorközötti : ex. sorközötti fordítással ellátott könyv	1883
1885	<b>INTERMÉDIAIRE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui est situé au milieu. Ex. : <i>La librairie —</i> , la librairie qui met les publications des éditeurs en contact avec la masse des acheteurs. (Voir <b>LIBRAIRE</b> détaillant.)	vermittelnd, Vermittler <sup>m</sup> : ex. Sortiment-buchhandlung <sup>f</sup>	intermediate : ex. retail bookselling	inter-mediario, a	tusschen-komend, bemiddelend : ex. de tusschen-boekhandel <sup>l<sup>m</sup></sup>	inter-mediario, a	közbenő, közvetítő : ex. könyv-kereskedelem	1885

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1887	<b>INTERNATIONAL, LE</b> <i>adj.</i> Qui se passe de nation à nation. Ex. : <i>Convention internationale</i> , convention qui se conclut entre deux ou plusieurs nations.	international	international	internacional	al wat het wereldverkeer aangaat : ex. overeenkomst <sup>f</sup> tusschen verschillende volken	internazionale	nemzetközi : ex. nemzetközi egyezmény	1887
1889	<b>INTERPRÉTATION</b> <i>s. f.</i> 1. Explication méthodique d'un texte. 2. SENS FIG. — <i>littéraire, artistique</i> , style, manière d'un écrivain, d'un compositeur de musique, d'un peintre, etc., pour traduire son sentiment de la vie, de la nature, du beau ; <i>et aussi</i> façon dont un acteur, un exécutant, un graveur, etc., sait exprimer le vrai sentiment de l'auteur. 3. — <i>d'un morceau de musique vocale ou instrumentale</i> , habileté avec laquelle un artiste, par la parfaite exécution de son jeu ou de son chant, fait valoir les œuvres musicales dont il sait traduire les nuances et les intentions.	1. Erklärung <sup>f</sup> ; 2. literarische, künstlerische Interpretation <sup>f</sup> ; 3. Interpretation <sup>f</sup> eines Musikstückes <sup>m</sup>	1. interpretation ; 2. interpretation ; 3. interpretation	1. interpretación <sup>f</sup> (explicación <sup>f</sup> de un texto) ; 2. interpretación <sup>f</sup> (estilo <sup>m</sup> de un escritor, de un músico, etc.) ; 3. interpretación <sup>f</sup> (habilidad <sup>f</sup> para la perfecta ejecución de una obra dramática ó musical	1. uitlegging <sup>f</sup> ; 2. letterkundige, artistieke vertolking <sup>f</sup> van een kunstgevoelen ; 3. artistieke voordracht <sup>f</sup> van een lied <sup>n</sup> of muziekstuk <sup>n</sup>	1. interpretazione <sup>f</sup> ; 2. interpretazione <sup>f</sup> ; 3. interpretazione <sup>f</sup>	1. magyarázatot ; 2. irodalmi, művészeti előadási mód, kifejezési mód ; 3. zenei előadás	1889
1891	<b>INTERPRÈTE</b> <i>s. 2 g.</i> 1. (A) Traducteur ; celui qui ( <i>verbalement</i> ) rend les mots, les phrases d'une langue par les mots équivalents, par les phrases d'une autre langue. 2. Celui qui fait connaître, qui éclaircit le sens des expressions dans le texte d'un auteur. 3. (A) Celui qui a charge de déclarer, de faire connaître les intentions, les volontés d'un autre. 4. (A) Celui qui explique ce que présage quelque chose. 5. Celui qui, dans une lecture publique, dans un jeu de scène, sait se pénétrer des sentiments mêmes de l'auteur ; celui qui, dans un portrait, dans une œuvre de peinture ou de sculpture, arrive à reproduire exactement les traits d'une personne, la réalité des scènes de l'histoire ou de la nature.	1. Interpret <sup>m</sup> , Uebersetzer <sup>m</sup> , Dolmetscher <sup>m</sup> ; 2. Kommentator <sup>m</sup> ; 3. Vermittler <sup>m</sup> ; 4. Deuter <sup>m</sup> ; 5. Darsteller <sup>m</sup>	1. interpreter ; 2. interpreter, expositor ; 3. interpreter ; 4. interpreter, augur ; 5. interpreter	1. intérprete <sup>m</sup> ; 2. intérprete <sup>m</sup> ; 3. intérprete <sup>m</sup> ; 4. intérprete <sup>m</sup> ; 5. intérprete <sup>m</sup>	1. vertaler <sup>m</sup> , tolk <sup>m</sup> ; 2. uitlegger <sup>m</sup> van een tekst <sup>m</sup> ; 3. afgevaardigde <sup>m</sup> ; 4. vertklaarder <sup>m</sup> ; 5. vertolker <sup>m</sup>	1. interprete <sup>m</sup> ; 2. interprete <sup>m</sup> ; 3. interprete <sup>m</sup> ; 4. interprete <sup>m</sup> ; 5. interprete <sup>m</sup>	1. fordító, tolmács ; 2. magyarázó ; 3. szószóló ; 4. magyarázó, megfejtő ; 5. szerzőt híven tolmácsoló művész	1891
1893	<b>INTERPRÊTER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Traduire verbalement d'une langue en une autre. 2. (A) Expliquer ce qu'il y a d'obscur, d'ambigu dans un écrit, dans un texte, dans un acte, dans une loi. 3. (A) Expliquer, deviner une chose par induction ; tirer d'une chose quelque induction, quelque présage. 4. Faire valoir et apprécier, par son talent de lecteur, d'acteur ou d'artiste, les mérites d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale, la reproduction fidèle d'une scène de la nature.	1. übersetzen ; 2. erklären, kommentieren ; 3. deuten, raten ; 4. vortragen, zur Geltung bringen	1. interpret ; 2. interpret ; 3. interpret ; 4. interpret	1. interpretar ; 2. interpretar ; 3. interpretar ; 4. interpretar	1. letterlijk vertalen ; 2. uitleggen ; 3. voorstellen ; 4. een kunstwerk <sup>n</sup> vertolken	1. interpretare ; 2. interpretare ; 3. interpretare ; 4. interpretare	1. fordítani, tolmácsolni ; 2. magyarázni ; 3. megfejteni valamit ; 4. érvényre juttatni szerző céljait	1893
1895	<b>INTERVERSION</b> <i>s. f.</i> (A) Renversement, dérangement de l'ordre. Ex. : IMPR. — <i>des mots, des pages, des phrases, des gravures</i> , placement irrégulier ou défectueux des mots dans une composition, des pages dans une imposition, des phrases dans un texte, des gravures dans l'ordre des illustrations d'un livre.	Umstellung <sup>f</sup> , Umkehrung <sup>f</sup>	inversion, transposition	interversión <sup>f</sup> , desorden <sup>m f</sup>	wanordelijke schikking <sup>f</sup> , omkeering <sup>f</sup> : ex. verkeerde plaatsing <sup>f</sup> van woorden, bladzijden	inversione <sup>f</sup>	össze-zavarás, elkeverés : ex. szavak össze-zavarása ; oldalak össze-zavarása, mondatok össze-zavarása ; képek össze-zavarása	1895

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1897	<b>INTERVERTIR</b> <i>v. a.</i> (A) Déranger, renverser l'ordre. Ex. : — <i>l'ordre des mots, des lettres, des phrases, etc.</i> , remplacer les uns par les autres des mots, des lettres, des phrases, etc., qui ne se trouvent plus dans l'ordre naturel.	umstellen, umkehren	invert, transpose	invertir, trastrócar	verkeerd plaatsen : ex. de woorden, <sup>n</sup> letters <sup>f</sup> in verkeerde volgorde <sup>f</sup> plaatsen	invertire	összeza- varni, össze- keverni : ex. a szók egymás- utánját összeza- varni, a betüket összeza- varni, a monda- tokat összeza- varni	1897
1899	<b>INTITULÉ</b> <i>s. m.</i> Titre d'une publication. Ex. : — <i>d'un journal</i> , rédaction, plus ou moins développée, du titre d'un journal pour indiquer son genre et sa ligne politique.	Titel <sup>m</sup> (Zeitungstitel, Titelkopf <sup>m</sup> )	title : ex. the full title of a newspaper indicating its general policy	intitulado <sup>m</sup>	getiteld, opschrift <sup>n</sup> : ex. hoofd <sup>n</sup> van een dagblad <sup>n</sup>	titolo <sup>m</sup>	cim : ex. ujságcim	1899
1901	<b>INTITULER</b> <i>v. a.</i> Donner un titre à un livre, à une œuvre dramatique, à un journal, à toute autre publication.	betiteln, mit einer Aufschrift versehen	intitule	intitular	betitelen	intitolare	cimet adni	1901
1903	<b>INTRADUISIBLE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Qu'on ne peut traduire.	unübersetz- bar	untrans- latable	intra- ducible	onver- taalbaar	intra- ducibile	lefordít- hatatlan	1903
1905	<b>INTRADUIT, ITE</b> <i>adj.</i> Qui n'a pas encore été traduit.	unübersetzt	untranslated	intra- ducido, a	onvertaald	non tradotto, a	lefordítatlan	1905
1907	<b>IN-TRENTE-DEUX</b> (in-32) <i>s. m.</i> Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression a 32 pages [feuille à 32 feuillets ou 64 pages].	32°	in 32mo	en treinta- y-dos-avo <sup>m</sup>	boek <sup>n</sup> in 32° formaat <sup>n</sup> (64 blad- zijden per vel)	in trentadue- simo <sup>m</sup>	32-edrétü	1907
1909	<b>IN-TRENTE-SIX</b> (in-36) <i>s. m.</i> Format dans lequel chaque côté de la feuille d'impression a 36 pages [feuille à 36 feuillets ou 72 pages].	36°	in 36mo	en treinta- y-seis-avo <sup>m</sup>	boek <sup>n</sup> in 36° formaat (72 blad- zijden per vel)	in trenta- sciesimo <sup>m</sup>	36-odréti	1909
1911	<b>INTRODUCTION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action d'introduire. Ex. : — <i>d'œuvres contrefaites</i> , tentative faite d'introduire dans un pays, où la propriété des auteurs et des artistes est protégée, des œuvres contrefaites, qui sont sujettes à des poursuites entraînant une condamnation. (Voir <b>IMPORTATION</b> , 2.) 2. (A) SENS FIG. : Ce qui sert comme d'entrée, d'acheminement, de préparation à une science, à une étude. Ex. : — <i>à l'étude de la géographie</i> , notions préliminaires dont la connaissance permettra de tirer meilleur parti de l'étude de la géographie. 3. Sorte de discours préliminaire ou avertissement plus long que d'ordinaire, que l'on met en tête d'un ouvrage.	1. Ein- führung <sup>f</sup> ; 2. Ein- führung, <sup>f</sup> Einleitung <sup>f</sup> ; 3. Einleitung <sup>f</sup>	1. introduc- tion ; 2. introduc- tion ; 3. introduc- tion	1. intro- ducción <sup>f</sup> (prepara- ción <sup>f</sup> para un estudio) ; 2. intro- ducción <sup>f</sup> (preliminar, prólogo) ; 3. intro- ducción <sup>f</sup> (exordio)	1. in- voering <sup>f</sup> : ex. invoer <sup>m</sup> van nage- drukte boeken ; 2. inleiding <sup>f</sup> : ex. inleiding tot de kennis <sup>f</sup> der aardrijks- kunde <sup>f</sup> ; 3. voorrede, <sup>f</sup> inleidend woord <sup>n</sup>	1. intro- duzione <sup>f</sup> ; 2. intro- duzione <sup>f</sup> ; 3. intro- duzione <sup>f</sup>	1. bevezetés, behozatal : ex. jogtalan, sokszoro- sítások behozatala ; 2. bevezető : ex. beve- zető a földrajzi tudo- mányba ; 3. bevezetés	1911
1913	<b>INVENDU, UE</b> <i>adj.</i> (A) Qui n'a pas été vendu. EXEMPLES : (a) <i>Les invendus</i> , les livres, les journaux dont la vente n'a pu être faite par le libraire et qui sont repris en compte par l'éditeur ; — les exemplaires restants d'une édition. (b) <i>Invendus à nouveau</i> , livres, publications invendus, reportés en compte pour une nouvelle période et laissés par l'éditeur à la disposition du libraire jusqu'à une date ultérieure où se fera le retour ou le réglemant.	unverkauft, nicht abgesetzt : ex. (a) Remit- tenden, <sup>f pl</sup> Krebse <sup>m pl</sup> ; (b) Dis- ponenden <sup>f pl</sup>	unsold : ex. (a) returns ; (b) unsold copies at a bookseller's carried over by the publisher to the next account	no vendido, a	onverkocht : ex. (a) de onverkochte exem- plaren <sup>n</sup> ; (b) opnieuw in com- missie gegeven, onverkochte exemplaren, opnieuw rekening, overgebracht	invenduto, a	eladatlan, el nem adott : ex. (a) eladatlan példányok ; (b) dis- ponenda- példányok	1913

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1915	<b>INVENTAIRE</b> <i>s. m.</i> État ou catalogue, dans lequel sont énumérés et décrits, article par article, au besoin avec leur évaluation, les biens de diverse nature qui constituent la fortune d'une personne, les exemplaires et les publications dont se compose le fonds d'un éditeur, les richesses d'art que renferme un musée, les livres imprimés et les manuscrits que possède une bibliothèque.	Katalog, <sup>m</sup> Bestände- verzeichnis, <sup>n</sup> Inventar, <sup>n</sup> Inventur <sup>f</sup>	inventory	inventario <sup>m</sup>	boedel- beschrij- ving, <sup>f</sup> inventaris <sup>f</sup>	inventario <sup>m</sup>	leltár	1915
1917	<b>INVENTORIER</b> <i>v. a.</i> Dresser l'inventaire de certaines choses, des biens d'une personne, des publications d'un éditeur, des livres d'une bibliothèque, des richesses d'un musée; — comprendre sur la liste d'un inventaire.	aufstellen, inventari- sieren	make an inventory; enter in the inventory	inventariar	(een boedel <sup>m</sup> ) beschrijven	inventariare	leltározni, leltárt készíteni, leltárba foglalni	1917
1919	<b>INVERSION</b> <i>s. f.</i> Transposition, changement de l'ordre naturel des mots dans le langage usuel.	Umstellung <sup>f</sup>	inversion, transposition	inversión <sup>f</sup>	omzetting <sup>f</sup> van woorden	inversione <sup>f</sup>	felcserélés, szórend megvál- toztatása	1919
1921	<b>IN-VINGT-QUATRE (in-24)</b> <i>s. m.</i> Format dans lequel chaque côté de la feuille contient 24 pages [ <i>feuille à 24 feuillets ou 48 pages</i> ].	24°	in 24mo	en veinte-y- cuatro-avo <sup>m</sup>	boek <sup>n</sup> in 24° formaat <sup>n</sup> (vel van 48 blad- zijden)	in 24°, in venti quat- tresimo <sup>m</sup>	24-edrétű	1921
1923	<b>ITALIEN, LIENNE</b> <i>adj.</i> Qui est de l'Italie; qui vient d'Italie. Ex.: <i>Format à l'Italienne</i> , format oblong.	ex. italienisch (längliches Format)	Italian: ex. oblong shape	italiano, a	italiaansch: ex. lang- werpig formaat <sup>n</sup>	italiano, a	olasz: ex. haránt alak	1923
1925	<b>1. ITALIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui se rapporte à l'Italie. Ex.: <i>Caractère</i> —, caractère d'imprimerie, penché comme l'écriture cursive, qui fut employé pour la première fois, en Italie, par Alde l'Ancien, à Venise.	kursiv: ex. Kursiv- Schrift <sup>f</sup>	italic: ex. italic type	itálico, a	italiaansch: ex. cursief- letter <sup>f</sup>	italico, a, corsivo, a	olasz: ex. dült betű	1925
1927	<b>2. ITALIQUE</b> <i>s. m.</i> Ensemble des lettres et signes constituant une fonte de caractères italiques.	Kursiv-Schrift <sup>f</sup>	italic type, italic fount	cursiva <sup>f</sup>	een volledig stel cursief- letters en teekens	italico, <sup>m</sup> corsivo, a	dült-betű- sorozat	1927

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1929	<b>JAPON</b> (Papier du) <i>s. m.</i> Papier fabriqué avec l'écorce d'un mûrier qui croit au Japon, et employé pour le tirage d'exemplaires de luxe.	Japan <sup>n</sup> (Papier)	Japanese vellum	papel <sup>m</sup> japon	japansch papier <sup>n</sup>	Giappone (carta del Giappone)	japán papír	1929
1931	<b>JASPE</b> <i>s. m.</i> Variété de quartz, compacte, dure, colorée en jaune, rouge et vert par diverses substances étrangères et surtout par des oxydes métalliques.	Jaspis <sup>m</sup>	jasper	jaspe <sup>m</sup>	jaspis, <sup>f</sup> gekleurd kwarts <sup>n</sup>	diaspro <sup>m</sup>	jászpisz	1931
1933	<b>JASPER</b> <i>v. a.</i> (A) Bigarrer de diverses couleurs en imitant le jaspe. <b>EXEMPLES:</b> (a) <i>Tranche jaspée</i> , tranche d'un volume relié, sur laquelle on fait tomber les éclaboussures produites par le frottement sur un grillage d'une brosse imprégnée de boue d'encre. (b) <i>Papier jaspé</i> , papier décoré à l'aide de diverses couleurs, de manière à imiter et rappeler l'aspect du jaspe, et qui sert de garde à l'intérieur des reliures ou de couverture à des brochures.	aufspritzen marmorieren : ex. (a) mar- moriertes Schnitt <sup>m</sup> ; (b) mar- moriertes Papier <sup>n</sup>	marble ex. (a) marbled edges ; (b) marbled paper	jaspear (dar el color de jaspe)	jaspeeren, bespikkelen, marmieren : ex. (a) gespikkelde boeksne <sup>f</sup> ; (b) gespik- keld papier <sup>n</sup>	screziare (senso decorativo)	márvá- nyozni, jászpisz- színűvé festeni : ex. (a) márványos metszés ; (b) már- ványpapír	1933
1935	<b>JASPURE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action de jasper. 2. Résultat de cette action. <b>Ex. :</b> <i>La — d'un livre</i> , la décoration des tranches d'un livre par les éclaboussures de couleurs variées rappelant l'aspect du jaspe.	1. Mar- morierung <sup>f</sup> ; 2. Mar- morierung <sup>f</sup>	1. marbling ; 2. marbling	1. jaspeado <sup>m</sup> ; 2. jaspeado <sup>m</sup>	1. het spikkelen <sup>n</sup> ; 2. de spikkeling <sup>f</sup> : ex. de spikkeling <sup>f</sup> van een boek	1. screziatura <sup>f</sup> (senso decorativo) ; 2. screziatura <sup>f</sup> (senso decorativo)	1. márvá- nyozás ; 2. márvá- nyozás : ex. egy könyv márványos metszése	1935
1937	<b>JÉSUS</b> <i>s. m.</i> Nom donné à un format de papier, de 0 <sup>m</sup> ,55 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,70 <sup>c</sup> [qui portait autrefois comme filigrane le monogramme I.H.S.] (Voir <b>APP. F.</b> )							1937
1939	<b>JOUISSANCE</b> <i>s. f.</i> (A) Usage et possession de quelque chose. <b>Ex. :</b> — <i>de la propriété littéraire</i> , droit acquis de tirer profit de la propriété d'une œuvre littéraire conformément aux lois.	Nutzniessung <sup>f</sup>	enjoyment, possession	goce, <sup>m</sup> disfrute <sup>m</sup>	genieting, <sup>f</sup> vrucht- gebruik <sup>n</sup> : ex. het genot <sup>n</sup> van den letter- kundigen eigendom <sup>m</sup>	godimento <sup>m</sup>	jogélvezet, birtokél- vezet : ex. irodalmi tulajdon élvezete	1939
1941	<b>JOURNAL</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Relation, écrite jour par jour, de ce qui se passe ou s'est passé [dans la vie privée ou dans la vie publique, en quelque foyer, en quelque pays, en quelque endroit.] 2. Feuille imprimée, quotidienne ou périodique, donnant les nouvelles d'un jour ou d'une période de temps restreinte, et les accompagnant d'articles raisonnés et critiques sur la politique, les lettres, les sciences et les arts, ainsi que d'annonces de publicité. 3. Au <b>PLUR.</b> : <i>Les Journaux</i> , ensemble de toutes les feuilles imprimées, quotidiennes ou périodiques, qui constituent ce qu'on appelle du nom général de <i>La Presse</i> . [Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs. — A l'exclusion des romans-feuilletons et des nouvelles, tout article de journal peut être reproduit par un autre journal, si la reproduction n'en est pas expressément interdite. Toutefois la source doit être indiquée ; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée. — La protection de la présente convention ne s'applique pas	1. Tagebuch, <sup>n</sup> Journal <sup>n</sup> ; 2. Zeitung, <sup>f</sup> Zeitschrift <sup>f</sup> ; 3. Presse <sup>f</sup>	1. diary, journal ; 2. newspaper, journal ; 3. the news- papers, the Press	1. diario <sup>m</sup> (hoja impresa cuo- tidiana) ; 2. periódico <sup>m</sup> (hoja impresa periódica) ; 3. conjunto <sup>m</sup> de periódicos, la prensa	1. dagblad, <sup>n</sup> nieuwsblad <sup>n</sup> ; 2. dagboek <sup>n</sup> ; 3. de (dagblad) pers <sup>f</sup>	1. giornale <sup>m</sup> ; 2. giornale <sup>m</sup> ; 3. giornale <sup>m</sup>	1. napló ; 2. napilap, hirlap, ujság ; 3. a napi- sajtó	1941

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1941	<i>aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 9, §§ 1-3, (D) 1908, p. 143.)</i>							1941
1943	<b>JUDICATUM SOLVI</b> (Caution). ( <i>Voir CAUTION, 2.</i> )							1943
1945	<b>JUGEMENT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Action de juger, de prononcer une décision [ <i>sur une contestation soumise</i> ]. 2. (A) La décision prononcée. 3. Avis, sentiment, opinion. Ex.: <i>Donner son — sur un ouvrage, sur un auteur</i> , exprimer les sentiments qu'on a éprouvés à la lecture d'un ouvrage, l'opinion que l'on conçoit sur le mérite d'un auteur.	1. Urteil <sup>n</sup> ; 2. Urteil <sup>n</sup> ; 3. Gutachten, <sup>n</sup> Erkenntnis, <sup>n</sup> Ansicht <sup>f</sup> (seine Ansicht kundgeben)	1. judgment ; 2. judgment ; 3. judgment, opinion	1. juicio <sup>m</sup> ; 2. sentencia, <sup>f</sup> dictamen, <sup>m</sup> fallo <sup>m</sup> ; 3. opinión <sup>f</sup> respecto de una obra ó de un autor	1. het beslissen <sup>n</sup> ; 2. de beslissing, <sup>f</sup> uitspraak <sup>f</sup> ; 3. oordeel, <sup>n</sup> meaning <sup>f</sup> : ex. zijn oordeel over een werk uitspreken	1. sentenza, <sup>f</sup> giudizio <sup>m</sup> ; 2. sentenza, <sup>f</sup> giudizio <sup>m</sup> ; 3. parere, <sup>m</sup> opinione <sup>f</sup>	1. ítélkezés, döntés ; 2. ítélet, döntvény ; 3. vélemény, bírálat : ex. egy műről, egy szerzőről véleményt mondani	1945
1947	<b>JURÉ</b> <i>adj. m.</i> 1. [ <i>Ce mot était appliqué, dans les anciennes corporations, à celui qui avait fait le serment, requis pour l'admission à la maîtrise, de se conformer aux règles de sa profession, qu'il déclarait connaître</i> ] : Écrivain juré, écrivain public, dans les connaissances et l'habileté duquel on devait avoir confiance pour la transcription des actes ou la vérification d'écritures. 2. <i>De nos jours ce mot s'est maintenu dans l'expression : Expert juré</i> , homme ayant acquis par l'expérience et par l'étude les connaissances qui le rendent capable d'apprécier les actes concernant l'exercice d'une profession, et qui a prêté devant un tribunal le serment de faire un examen impartial et sérieux des affaires soumises à son appréciation. 3. <i>s. m.</i> Membre d'un jury. ( <i>Voir ce mot.</i> )	1. Meister <sup>m</sup> ; 2. gerichtlicher Sachverständiger <sup>m</sup> ; 3. Geschworener, <sup>m</sup> Schöffe, <sup>m</sup> Jurymitglied <sup>n</sup>	1. public notary ; 2. sworn expert ; 3. jurymen, member of a jury	1. jurado <sup>m</sup> ; 2. jurado veedor ; 3. miembro <sup>m</sup> de un jurado <sup>m</sup>	1. gezworen, beëdigd ; 2. beëdigd schrijver <sup>m</sup> ; 3. beëdigd deskundige <sup>m</sup>	1. giurato <sup>m</sup> ; 2. giurato <sup>m</sup> ; 3. giurato <sup>m</sup>	1. közjegyző ; 2. hites szakértő ; 3. bíráló bizottsági tag, zsűritag	1947
1949	<b>JURIDIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> 1. Qui se fait en justice, conformément à la procédure judiciaire. 2. Qui a le droit d'agir en justice. Ex.: <i>Personne —</i> , personne fictive, à laquelle la loi reconnaît des droits et la faculté de les exercer ; corps, compagnie, société qui, en vertu de certaines dispositions légales, peut être reconnue d'utilité publique et admise, en conséquence, à jouir de la personnalité civile, à agir et s'obliger comme ne formant qu'une personne, à ester en justice, à acquérir, etc.	1. juridisch ; 2. juristisch : ex. juristische Person <sup>f</sup>	1. juridical, judicial, legal ; 2. vested with judicial rights : ex. legal person	1. jurídico, a ; 2. que tiene derecho de actuar en justicia	1. tot de rechtspraak <sup>f</sup> behoorend, gerechtelijk ; 2. rechts-geldig : ex. rechts-persoon	1. giuridico, a ; 2. giuridico, a	1. jogi, igazságszolgáltatási ; 2. bírói ; 3. jogi személy	1949
1951	<b>JURISPRUDENCE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Science du droit et des lois. 2. (A) L'ensemble des principes de droit qu'on suit dans chaque pays ou dans chaque matière. 3. Sens dans lequel un tribunal se prononce habituellement sur une même question de droit [ <i>par exemple sur l'interprétation des lois ou des usages en matière de propriété littéraire, sur les conditions de publication de recueils de morceaux choisis, etc.</i> ]	1. Rechtswissenschaft, <sup>f</sup> Jurisprudenz <sup>f</sup> ; 2. Gerichtswesen <sup>n</sup> ; 3. Jurisprudenz <sup>f</sup>	1. jurisprudence ; 2. statute law ; 3. the holding (decisions) of the courts	1. jurisprudencia <sup>f</sup> ; 2. conjunto <sup>m</sup> de principios de derecho ; 3. manera <sup>f</sup> como un tribunal juzga habitualmente	1. rechtsgeleerdheid <sup>f</sup> ; 2. de rechtsbeginselen <sup>n</sup> betreffende een bepaalde zaak <sup>f</sup> ; 3. leer, <sup>f</sup> gehuldigd bij de uitspraken <sup>f</sup> van een rechtbank <sup>f</sup>	1. giurisprudenza <sup>f</sup> ; 2. giurisprudenza <sup>f</sup> ; 3. giurisprudenza <sup>f</sup>	1. jogtudomány ; 2. jogszabályok összesége ; 3. igazságszolgáltatás	1951
1953	<b>JURY</b> <i>s. m.</i> Commission chargée de faire un examen des produits ( <i>présentés à une Exposition universelle ou régionale</i> ), et de leur décerner des récompenses suivant leur mérite.	Jury, <sup>f</sup> Preisrichteramt, <sup>n</sup> Preisrichterkollegium <sup>n</sup>	jury	jurado <sup>m</sup> (tribunal)	rechtbank <sup>f</sup> van gezworenen	giurì <sup>m</sup>	bíráló-bizottság	1953

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1955	<b>JUSTICIABLE</b> <i>adj.</i> 2 g. 1. (A) Qui doit répondre [ <i>de ses actes</i> ] devant certains juges. [ <i>Les commerçants sont justiciables des tribunaux de commerce pour les actes relatifs à leur commerce.</i> ] 2. SENS FIG. : Qui peut être jugé. Ex. : <i>Un auteur est — de la critique</i> , ne peut éviter le jugement de ceux qui examinent et critiquent de bonne foi son œuvre publiée.	1. einem Gerichte unterstehen, einem Gerichte unterworfen sein ; 2. einem Urteil standhalten	1. amenable to (certain courts, etc.), under the jurisdiction of ; 2. open to judgment	1. justiciable ; 2. que puede ser juzgado, a	1. onderworpen aan rechtspraak <sup>f</sup> ; 2. verantwoordelijk onderhevig : ex. een schrijver <sup>m</sup> is aan beoordeeling <sup>f</sup> onderworpen	1. giudicabile ; 2. giudicabile	1. bíróság-nak alávetett ; 2. ex. a szerző megbírálás-nak van alávetve	1955
1957	<b>JUSTIFICATION</b> <i>s. f.</i> 1. IMPR. : Longueur régulière de chaque ligne d'une composition typographique, variable suivant les formats. Ex. : <i>Ce vers dépasse la —</i> , ne peut pas, vu sa longueur, tenir en entier dans l'espace réglé au composeur pour la longueur de ligne adoptée dans l'ouvrage. [ <i>La fin du vers est alors rejetée à l'extrémité de la ligne au-dessus ou au-dessous selon le blanc disponible, et précédée d'un crochet . . . [vaux].</i> ] 2. Par extension, on attribue le nom de justification à la superficie totale de la page composée, en hauteur et en largeur.	Ausschliessung, <sup>m</sup> Ausschliessen <sup>n</sup> des Satzes ; 2. Satzspiegel, <sup>m</sup> Justieren <sup>n</sup> einer Seite	1. <i>impr.</i> justification ; 2. type area	1. justificación <sup>f</sup> (ajuste de cada línea) ; 2. justa medida de la plana	1. regel-lengte <sup>f</sup> van het zetsel <sup>n</sup> : ex. deze versregel <sup>m</sup> loopt dubbel ; 2. de lengte <sup>f</sup> en breedte <sup>f</sup> het formaat van een gezette pagina <sup>f</sup>	1. giustezza <sup>f</sup> ; 2. giustezza <sup>f</sup>	1. sor-egyenlősítés, sorkizárás : ex. ez a verssor túlmegy a többin ; 2. szedés-tükör	1957
1953	<b>JUSTIFICATIF, IVE</b> <i>adj.</i> (A) Qui tend à justifier quelqu'un ou à prouver ce qu'on avance, ce qu'on allègue. Loc. : Un <i>justificatif</i> , abréviation usitée pour désigner le numéro de journal, le fragment d'œuvre ou de volume, le bon de commande ou tout autre document destiné à prouver l'accomplissement exact d'un fait convenu ou l'exécution d'une commande.	Beleg-exemplar <sup>n</sup>	justificatory : <i>loc.</i> voucher, voucher copy		bewijs in rechten	giustificativo	igazolvány, igazoló	1958
1959	<b>JUSTIFIER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : 1. Remanier les lettres placées dans le composeur pour former une ligne, en jetant des espaces entre chacun des mots, afin de remplir exactement la justification. 2. Donner aux pages, colonnes, etc., la longueur convenable au moyen d'interlignes ou de lignes de blanc.	1. ausschliessen, justieren ; 2. justieren	<i>impr.</i> 1. justify ; 2. justify	1. justificar (dar á cada línea la medida justa) ; 2. justificar (dar á cada plana la medida justa)	1. regels opvullen ; 2. pagina's, kolommen <sup>f</sup> opmaken	1. mettere a giustezza (le righe di composizione) ; 2. impaginare	1. sort kizárni ; 2. oldalt összeállítani	1959

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1961	<p><b>KAOLIN</b> <i>s. m.</i>  Nom, emprunté à la langue chinoise, qui sert à désigner une terre entrant dans la composition de la porcelaine et appliquée dans certaines proportions à la fabrication du papier. [L'addition de kaolin, qu'on appelle la charge, donne au papier une teinte d'un blanc éclatant et le rend plus opaque et plus apte à recevoir le satinage. Mais c'est en quantité modérée qu'il convient d'employer cette substance pulvérulente; mise en excès, elle ne servirait qu'à augmenter le poids de la pâte et à bâter l'usure des caractères d'imprimerie.]</p>	Kaolin <sup>n</sup>	kaolin, china clay	kaolín, <sup>m</sup> feldespato <sup>m</sup> (para la fabricación de papel)	chineesche porselein- aarde, <sup>f</sup> specie by het maken von papier in gebruik	caolino <sup>m</sup>	porcellán- föld, kaolin (papir- gyártáshoz)	1961

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1963	<b>LABEL</b> <i>s. m.</i> Mot anglais qui signifie <i>étiquette</i> . On désigne sous ce nom une marque spéciale indiquant que, dans la maison d'où sort un produit, le travail est payé suivant le tarif syndical de main-d'œuvre.	Etikett, <sup>n</sup> Zeichen <sup>n</sup>	label	etiqueta, <sup>f</sup> marca <sup>f</sup>	aanhang- briefje, <sup>n</sup> label <sup>n</sup>	etichetta <sup>f</sup>	tarifa szerint fizetett munka	1963
1965	<b>LABEUR</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Ouvrage à composer typographiquement, qui, par son importance, est susceptible d'occuper plusieurs ouvriers pendant un certain temps. [ <i>Les labeurs comprennent tout ouvrage formant un volume d'un certain nombre de feuilles, par opposition aux travaux de ville ou bilboquets. (Voir TRAVAIL, BILBOQUET.)</i> ]	Werk, <sup>n</sup> Werksatz <sup>m</sup>	<i>impr.</i> bookwork (as opposed to jobbing)	obra, <sup>f</sup> trabajo <sup>m</sup>	omvangrijk drukwerk <sup>n</sup>	lavoro <sup>m</sup> importante di mole	nagyobb- szabásu nyomdai munka	1965
1967	<b>LABORATOIRE</b> <i>s. m.</i> — <i>d'essais</i> , local où l'on s'occupe spécialement des analyses du papier. [ <i>La Chambre de commerce de Paris a installé un laboratoire de ce genre où s'exécutent les opérations suivantes qui intéressent la librairie : essai de la résistance des papiers à la traction et à la perforation ; poids au mètre carré ; épaisseur ; recherche de la nature des fibres (chiffons, pâte de bois mécanique, pâte de bois chimique, etc.) ; dosage de la charge ; essai de l'encollage ; recherche des acides libres et du chlore.</i> ]	Laboratorium <sup>n</sup> Versuchs- station <sup>f</sup>	laboratory	labora- torio <sup>m</sup>	scheikundig en natuur- kundig proef- station <sup>n</sup> voor papier	laboratorio <sup>m</sup>	kísérleti terem, papír- vizsgáló terem	1967
1969	<b>LÂCHE</b> <i>adj.</i> 2 g. SENS FIG. : <i>Style</i> —, (A) style qui manque d'énergie et de concision.	schlaff, matt	<i>fig.</i> lax, loose	lánguido, a, flojo, a	slordige, zoutelooze stijl <sup>m</sup>	fiacco, a, snervato, a (stile letterario)	laza irály, erőtlen irály	1969
1971	<b>LÂCHÉ, ÊE</b> <i>part. passé du verbe LÂCHER.</i> Se dit d'une œuvre d'art où les négligences sont nombreuses et dénotent une trop grande rapidité d'exécution ou un manque d'études premières.	flüchtig, oberflächlich	slipshod	descui- dado, a	onzorgvuldig afgewerkt kunstwerk <sup>n</sup>	tirato via	hanyag, pongyola (művészi munka)	1971
1973	<b>LACUNE</b> <i>s. f.</i> (A) Interruption, vide dans le texte d'un auteur, dans le corps d'un ouvrage.	Lücke <sup>f</sup>	lacuna	hueco, <sup>m</sup> vacío <sup>m</sup>	gaping, <sup>f</sup> leemte <sup>f</sup>	lacuna <sup>f</sup>	hézag, hiány	1973
1975	<b>LAMINAGE</b> <i>s. m.</i> (A) Action de laminier.	Walzen, <sup>n</sup> Satinieren, <sup>n</sup> Glätten <sup>n</sup>	plate-glazing	laminado, <sup>m</sup> tirado <sup>m</sup>	het pletten <sup>n</sup> van het papier	laminatura <sup>f</sup>	papír- hengerelés, papír- simitás	1975
1977	<b>LAMINER</b> <i>v. a.</i> — <i>le papier</i> , faire passer les feuilles de papier entre deux cylindres compresseurs afin d'écraser les rugosités qui peuvent exister dans la pâte, de réduire l'épaisseur de ces feuilles ou d'en faire disparaître les plis, de remédier aux changements possibles des dimensions du papier sous certaines influences ( <i>pour une impression à repérage</i> ).	walzen, glätten, satinieren	plate-glaze	laminar, tirar	het papier pletten	cilindrare	hangerelni, simitani a papírt	1977
1979	<b>LAMINOIR</b> <i>s. m.</i> Machine composée de deux cylindres d'acier entre lesquels on fait passer des plaques de zinc poli séparant les feuilles de papier à redresser, à amincir ou à rendre d'une surface plus unie ou plus ferme.	Satinirwerk, <sup>n</sup> Kalander <sup>m</sup>	plate-glazing machine	laminador <sup>m</sup>	plet- cylinder, <sup>m</sup> pletmachine <sup>f</sup>	laminatoio <sup>m</sup>	papír- hengerlő papír- simitó	1979
1981	<b>LANCEMENT</b> <i>s. m.</i> SENS FIG. : — <i>d'une édition</i> , préparation et emploi des mesures propres à faire connaître au public et à lui faire apprécier rapidement une édition qui paraît et que	Verbreiten, <sup>n</sup> vom Stapel lassen	launching of a publication, <i>i.e.</i> placing of a book	lanza- miento, <sup>m</sup> publicación, <sup>f</sup> divulgación <sup>f</sup>	de noodige voor- bereiding <sup>f</sup> treffen, om een boek	lanciamiento <sup>m</sup>	egy könyv terjesztési művelete	1981

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1981	l'on met en vente à l'époque et dans des circonstances jugées favorables et opportunes.		upon the market with the necessary preparations, publicity, etc.,		op de markt <sup>f</sup> te brengen, een uitgave <sup>f</sup> van stapel doen loopen			1981
1983	<b>LANCER</b> <i>v. a.</i> SENS FIG. : 1. — <i>une affaire, une entreprise</i> , répandre dans le public des circulaires, publier des articles de journaux, envoyer des commis voyageurs, pour attirer rapidement à une entreprise une clientèle qui en assure le succès. 2. — <i>une publication</i> , préparer et employer toutes les mesures propres à obtenir un rapide placement de cette publication, à la faire accueillir du public. 3. — <i>un prospectus, une circulaire</i> , répandre à grand nombre, par les divers modes de publicité, le prospectus qui renseigne sur une publication nouvelle, la circulaire qui fait connaître les conditions de vente, avertit de l'époque où paraîtra le livre, propose une liste à remplir pour transmettre les commandes, etc.	1. lancieren (ein Geschäft <sup>n</sup> ); 2. lancieren, verbreiten (ein Lieferungs-werk <sup>m</sup> ); 3. verschicken (eine Beilage, einen Prospekt, ein Rundschreiben)	1. launch; 2. launch; 3. distribute (in large quantities)	1. lanzar (circulares y agentes para proporcionar una clientela); 2. lanzar (una publicación); 3. lanzar (repartir prospectos)	1. een zaak <sup>f</sup> op touw zetten, een onderneming <sup>f</sup> op gang <sup>m</sup> brengen; 2. een uitgave <sup>f</sup> introducereen; 3. een aankondiging <sup>f</sup> op groote schaal <sup>f</sup> verspreiden	1. lanciare; 2. lanciare; 3. diffondere	1. ügyet vállalatot terjeszteti, a közönségbe bevinni; 2. kiadványt behatóan terjeszteti; 3. ismer-tetést, körlevelet kibocsátani	1983
1985	<b>LAPIDAIRE</b> <i>adj. 2 g.</i> <i>Style</i> —, style concis et précis, comme celui des inscriptions commémoratives, gravées ou sculptées sur pierre.	lapidar, kurzzügig	(of style) concise, crystallised	lapidario, a	ineenge-drongen, kernachtige stijl <sup>m</sup> (zoals die der inschriften <sup>m</sup> op gedenksteen <sup>m</sup> )	lapidario, a	tömör irály	1985
1987	<b>LARDÉ, ÉE</b> <i>part. passé du v. a. LARDER</i> IMPR. : <i>Se dit</i> de toute composition typographique dans laquelle il entre beaucoup d'italique, de petites capitales, etc.	stark gemischt (—er Satz)	<i>impr. mixed</i> (where much italic, etc., is used in a work)	<i>impr. variado</i> de tipos	zetsel <sup>n</sup> met veel cursief, vette en kapitale letter (zoals in woordenboeken)	misto, a (composizione)	vegyes-betűs szedés	1987
1989	<b>LARRON</b> <i>s. m.</i> 1. IMPR. : (A) Pli qui se forme dans une feuille de papier mise sous la presse et qui cause une défectuosité dans l'impression; <i>se dit aussi</i> d'un petit morceau de papier qui, se trouvant sur la feuille à imprimer, reçoit l'impression et laisse un blanc. 2. <i>Au plur.</i> : REL. : <i>Larrons</i> : <i>ce mot désigne</i> les cornes des feuillets restées en battant ou collationnant un volume à relier, et qui, défaites quand le livre est rogné, dépassent la tranche.	1. Falte <sup>f</sup> (leere Stelle im Druckbogen); 2. umgeschlagene Ecke <sup>f</sup>	1. <i>impr. bite</i> ; 2. <i>rel.</i> the corners of a page folded in and not cut, dog's-ear	1. ladrón <sup>m</sup> (pliegue de la hoja de un libro); 2. frágil <sup>m</sup> (parte que queda sin imprimir en un pliego)	1. vouw <sup>f</sup> plooi <sup>f</sup> in een boekbladzijde, ezelsoor <sup>n</sup> ; 2. oor <sup>n</sup> uitstekende hoekrand <sup>m</sup>	1. mala piega <sup>f</sup> ; 2. sfrangiatura <sup>f</sup>	1. sarok-beütődés (nyomásnál); 2. sarok-behajlás (körül-vágásnál)	1989
1991	<b>LATIN, INE</b> <i>adj.</i> (a) <i>Alphabet latin</i> , série des lettres qu'emploie la langue latine. (b) <i>Caractères latins</i> , signes employés pour représenter les diverses lettres de l'alphabet latin. [ <i>Les caractères servant à l'impression des livres se distinguent en deux séries principales : les caractères latins et les caractères gothiques. Les caractères latins comprennent deux sous-divisions : les caractères romains, que Sweinbeym et Pannartz employèrent les premiers à Rome en 1467, et les caractères italiens qu'Alde créa à Venise à la fin du XV<sup>e</sup> siècle.</i> ]	lateinisch	Latin, (of type) roman and italic (as opposed to Gothic)	latino, a	latijnsch : (a) het latijnsche alfabet <sup>n</sup> ; (b) latijnsche letters <sup>f</sup> (in tegenstelling met de gothische)	latino, a	(a) latin ábécé; (b) latin betűk	1991
1993	<b>LAVER</b> <i>v. a.</i> 1. — <i>les feuillets d'un livre</i> , les tremper dans une eau chargée d'un acide susceptible d'en enlever les taches. 2. <i>DESSIN</i> : Passer,	1. reinigen, waschen (die Blätter eines Buches);	1. clean in an acid bath; 2. <i>dessin</i> ,	1. lavar, bañar, limpiar, brozar;	1. de bladen van een boek wasschen;	1. lavare; 2. acquarellare	1. egy könyv lapjait foltoktól	1993

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
1993	étendre régulièrement sur une feuille de papier des teintes plates de couleurs d'aquarelle ou d'encre de Chine, additionnées d'eau.	2. tuschen, lavieren	put on a wash, tint, wash	2. desleir colores en aguadas	2. een teekening <sup>f</sup> waschen		megtisztítani ; 2. vízfestéket a képre felrakni	1993
1995	<b>LAVIS</b> <i>s. m.</i> Manière de colorier un dessin à l'encre de Chine ou avec toute autre couleur délayée dans de l'eau ; <i>par extension</i> , le dessin ainsi obtenu.	getuschte Arbeit, <sup>f</sup> Lavieren <sup>n</sup>	wash, tint, tinted drawing, wash drawing	aguada <sup>f</sup> (manera de pintar un dibujo con tinta de China)	kleuring <sup>f</sup> van een teekening <sup>f</sup> met verdunden chineesch inkt, <sup>m</sup> gewaschen teekening <sup>f</sup>	acquarello <sup>m</sup>	tusrajzolás, tusfestés, tusrajz	1995
1997	<b>LÉCHÉ, ÉE</b> <i>part. pass. du verbe LÉCHER</i> SENS FIG. : <i>Ouvrage très léché</i> , où la recherche du style a été exagérée, qui manque de naturel. [Ce mot s'applique aussi à une œuvre d'art d'une exécution trop finie, dont les moindres détails sont exécutés avec trop de minutie, dont le faire est trop précis, trop pénible.]	geleckt (—e Arbeit)	laboured	lamido, a, retocado, a, falso, a, de naturalidad	gelikt : ex. met overdreven zorg, peuterachtig bewerkt boek	leccato, a, affettato, a, manierato, a	mesterkél, erőltetett munka	1997
1999	<b>LEÇON</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Instruction qu'on donne, ordinairement dans une classe et du haut d'une chaire, à ceux qui veulent apprendre quelque science, quelque langue. [Les leçons, orales ou écrites, faites par des professeurs dans les chaires publiques d'enseignement supérieur ou dans une enceinte réservée à des réunions particulières, sont protégées contre une reproduction illicite par les lois relatives à la propriété littéraire ; elles ne peuvent être publiées en entier que du consentement de l'auteur.] 2. Se dit de l'enseignement donné en particulier à un seul élève ou à peu d'élèves à la fois sur toutes sortes d'arts, d'exercices et de sciences. 3. Se dit aussi du texte d'un ouvrage, par comparaison à une ou plusieurs autres copies du même texte. Ex. : <i>Voici la bonne</i> —, celle qui répond le plus exactement à la pensée et aux intentions de l'auteur et se trouve la plus conforme à son manuscrit.	1. Unterricht, <sup>m</sup> Vorlesung, <sup>f</sup> Lehre <sup>f</sup> ; 2. Stunde, <sup>f</sup> Unterricht <sup>m</sup> ; 3. Lehre <sup>f</sup>	1. lesson ; 2. lesson ; 3. reading	1. lección, <sup>f</sup> instrucción <sup>f</sup> ; 2. enseñanza <sup>f</sup> ; 3. texto de una obra <sup>m</sup>	1. les, <sup>f</sup> openbare voorlezing <sup>f</sup> ; 2. onderrecht <sup>n</sup> ; 3. lezing (van een tekst) : ex. dit is de juiste lezing	1. lezione <sup>f</sup> ; 2. lezione <sup>f</sup> ; 3. lezione <sup>f</sup>	1. lecke, tanóra, oktatás ; 2. művészi oktatás ; 3. kidolgozás : ex. ez a legjobban kidolgozott munka	1999
2001	<b>LECTEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui lit. [Dans une maison d'édition, il peut y avoir un lecteur auquel est confié le soin de lire et apprécier les manuscrits proposés ; dans une imprimerie, la tâche du correcteur est souvent facilitée par un lecteur ou teneur de copie, qui lit à haute voix la copie pendant que le correcteur suit sur l'épreuve.]	Leser <sup>m</sup>	reader ; <i>impr. copyholder</i>	lector <sup>m</sup>	lezer <sup>m</sup> (ter beoordeel-ling <sup>f</sup> van handschriften ter vergelijking <sup>f</sup> der proeven)	lettore <sup>m</sup>	olvasó	2001
2003	<b>LECTURE</b> <i>s. f.</i> 1. Action de lire. EXEMPLES : (a) <i>Cabinet de</i> —, lieu où, moyennant rétribution, on peut trouver à lire, soit sur place, soit en les emportant en location, des livres, des publications, des journaux dont on désire prendre connaissance. (b) <i>Comité de</i> —, réunion de personnes compétentes, chargées d'écouter la lecture, faite à haute voix, d'une pièce de théâtre proposée à une entreprise dramatique ou de donner un avis compétent sur la valeur d'un ouvrage à éditer. 2. Art de lire. Ex. : <i>Méthode de</i> —, petit livre qui indique, par la manière de présenter les lettres et les divers assemblages auxquels elles donnent lieu, les procédés les plus rapides et les plus sûrs pour faire connaître aux enfants les lettres de l'alphabet et leur	1. Lesen <sup>n</sup> : ex. (a) Lesehalle, <sup>f</sup> Leihbibliothek <sup>f</sup> ; (b) Lesekommission <sup>f</sup> ; 2. ex. Lesen <sup>n</sup> ; 3. Lesen, <sup>n</sup> Vorlesung <sup>f</sup> ; 4. Vortrag <sup>m</sup> ; 5. Belesenheit, <sup>f</sup> Lektüre <sup>f</sup>	1. reading ; 2. reading ; 3. reading aloud ; 4. lecture, public reading ; 5. reading : ex. man of wide reading, well-read man	1. lectura <sup>f</sup> (acción de leer) ; 2. lectura <sup>f</sup> (arte de leer) ; 3. lectura <sup>f</sup> (arte de leer en voz alta) ; 4. lectura <sup>f</sup> (conferencia pública) ; 5. lectura <sup>f</sup> (instrucción general)	1. het lezen : ex. (a) leesbibliotheek <sup>f</sup> ; (b) commissie <sup>f</sup> ter beoordeeling <sup>f</sup> van een voorgelezen werk <sup>n</sup> ; 2. leeskunst <sup>f</sup> : ex. leesboek <sup>n</sup> ; 3. luid, hard op lezen, voorlezing <sup>f</sup> ;	1. lettura <sup>f</sup> ; 2. lettura <sup>f</sup> ; 3. lettura <sup>f</sup> ; 4. lettura <sup>f</sup> ; 5. cultura <sup>f</sup>	1. olvasás, olvasmány : ex. (a) olvasószo- ba ; (b) bíráló bizottság ; 2. olvas- tanítás : ex. olvasás- tanítási vezérkönyv ; 3. szavalás ; 4. tan- folyam ; 5. olvasás utján való művelődés : ex. sokat	2003

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2003	<p>apprendre à lire les syllabes et les mots. 3. — à haute voix, art de faire valoir, par les intonations d'une voix habilement dirigée, les qualités d'un texte, d'un poème. [Lorsqu'il s'agit d'un ouvrage déjà publié, la lecture ou récitation publique, tant qu'elle ne prend pas le caractère d'une représentation dramatique, est licite, si l'auteur ne l'a pas défendue sur le titre ou au commencement de l'ouvrage. (Loi norvégienne du 4 juillet 1893, art. 1<sup>er</sup>, § 2, (R) Supplément, 56.) Mais c'est là une disposition particulière; et toute personne qui aura l'intention de procéder à la lecture d'une œuvre d'autrui, dans une réunion publique, agira prudemment en se munissant de l'autorisation de l'auteur ou de son ayant cause]. 4. Par extension, cours, conférence en public. 5. Instruction générale qui résulte de lectures multipliées et continues. Ex. : Personne qui a de la —, qui s'est orné l'esprit en lisant de nombreux ouvrages.</p>				<p>4. voor- dracht,<sup>f</sup> lezing<sup>f</sup>; 5. belezzen- heid<sup>f</sup>; ex. belezzen persoon</p>		<p>olvasott ember</p>	2003
2005	<p><b>LÉGENDE</b> <i>s. f.</i> Liste d'explications jointes à une figure, à un plan, à une carte géographique; titre, indication du sujet au bas d'une image, d'une estampe, d'un tableau; inscription sur une monnaie, sur une médaille; mots, formant devise, placés autour d'un médaillon, d'une marque.</p>	Erklärungen <sup>f</sup>	(of a map) reference; (of an illustration) underline title; (of a coin, medal, etc.) legend, inscription	leyenda, <sup>f</sup> inscripción <sup>f</sup>	verklarend bijschrift <sup>m</sup> (bij een plaat, <sup>f</sup> kaartrand- schrift <sup>m</sup> op een munt, <sup>f</sup> medaille <sup>f</sup>	leggenda <sup>f</sup> (di una medaglia, carta geografica ecc.)	felirat, kőrirat	2005
2007	<p><b>LETTRE</b> <i>s. f.</i> 1. Chaque signe isolé de l'alphabet, reproduit par l'écriture ou l'impression. EXEMPLES: (a) — majuscule, la plus grande des deux formes usitées pour la représentation d'une lettre. (Voir <b>CAPITALES</b>.) (b) — minuscule, la plus petite des deux formes d'une même lettre. 2. IMPR.: (A) Caractère de fonte, représentant en relief une des lettres de l'alphabet. EXEMPLES: (a) — du haut de casse, une de celles qui sont réparties entre les cassetins de la partie supérieure de la casse du compositeur typographe [ce sont les capitales]. (b) — du bas de casse, une de celles qui sont réparties entre les cassetins de la partie inférieure de la casse [ce sont les minuscules]. (c) — romaine, lettre droite, aux contours arrondis pour les minuscules, rappelant, surtout dans les capitales, les anciens caractères latins. (Voir ce mot.) (d) — italique, gravée et fondue dans le genre de l'écriture cursive. (Voir <b>ITALIQUE</b>.) (e) — grasse, dont les traits et principalement les pleins, sont plus larges et laissent, à l'impression, une trace d'encre plus accusée. (f) — grise, lettre capitale dont les pleins sont couverts de hachures produisant à l'impression une teinte grise. [Il existe une très grande variété de formes de lettres, avec des dénominations multiples (lettres normandes, antiques, égyptiennes, etc.); les catalogues des fondeurs et l'usage en donneront connaissance.] (g) — initiale, lettre capitale, différant, comme grandeur et souvent comme genre, du caractère courant de l'ouvrage, qui se place au commencement d'un livre, d'un chapitre, de toute division principale. [Le nombre des variétés d'initiales est également considérable.] (b) — ornée, initiale accompagnée de traits et ornements légers. (i) — de deux points, lettre qui, placée au début d'une partie quelconque</p>	<p>1. Buchstabe<sup>m</sup>; ex. (a) Versalien,<sup>m pl</sup> grosser Buchstabe<sup>m</sup>; (b) kleiner Buchstabe<sup>m</sup>; 2. Buchstabe<sup>m</sup>; ex. (a) grosse Schrift<sup>f</sup>; (b) kleine Schrift<sup>f</sup>; (c) Antiqua<sup>f</sup>; (d) Kursiv- schrift<sup>f</sup>; (e) fette Schrift<sup>f</sup>; (f) schraf- fierte Schrift<sup>f</sup>; (g) Versa- lien<sup>m pl</sup>; (b) Zierschrift<sup>f</sup>; (i) Buchstabe grösseren Grades; (j) hoher Buchstabe<sup>m</sup>; 3. den Buch- staben greifen; 4. ex. sich an den Buchstaben halten; 5. Brief,<sup>m</sup> Schreiben,<sup>n</sup> Zuschrift<sup>f</sup>; 6. Circular<sup>m</sup>; 7. die schönen Wissen- schaften<sup>f</sup>;</p>	<p>1. letter: ex. (a) capital letter; (b) small letter; 2. impr. letter: ex. (a) upper case; (b) lower case; (c) roman; (d) italic; (e) heavy- faced, bold-faced; (f) cross-cut, hatched capital letter; (g) initial; (h) orna- mental initial; (i) drop letter, two-line letter; (j) superior letter; 3. "pick up," compose, set type; 4. ex. keep to the letter; 5. letter; 6. circular letter; 7. belles- lettres; 8. a man of letters: ex. (a) men of</p>	<p>1. letra<sup>f</sup> (mayús- cula, minúscula); 2. letra<sup>f</sup> (tipo de imprenta); 3. levantar letras, componer líneas el tipógrafo; 4. acomodar se al sentido literar; 5. carta,<sup>f</sup> epístola,<sup>f</sup> misiva<sup>f</sup>; 6. carta circular; 7. bellas letras; 8. literato<sup>m</sup></p>	<p>1. lettera<sup>f</sup>; ex. (a) hoofdletter; (b) kleine letter; 2. druk- letter; ex. (a) letter uit de bovenkast<sup>f</sup>; (b) letter uit de onderkast; (c) ro- meinsch, staande letter; (d) italic, cursieve letter; (e) vet gedrukte letter; (f) schaduw- letter; (g) kapitale, begin- letter; (h) sier- letter; (i) letter ter grootte van twee of meer regels; (j) superieur letter; 3. het grijpen der letters uit</p>	<p>1. lettera<sup>f</sup>; 2. lettera<sup>f</sup>; 3. lettera<sup>f</sup>; 4. lettera<sup>f</sup>; 5. lettera<sup>f</sup>; 6. lettera<sup>f</sup>; 7. lettera<sup>f</sup>; 8. letterato<sup>m</sup></p>	<p>1. betű: ex. (a) nagy betű; (b) kis betű; 2. (nyomdai) betű; ex. (a) cim betű; (b) kis betű; (c) antikva betű; (d) dült betű; (e) kövér betű; (f) árnyékolt cimbetű; (g) kezdő- betű; (b) diszes betű; (z) két sort elfoglaló betű; (j) apró- szemű betű; 3. kiemelni a betűt; 4. szöveg: ex. a szöveghez tartani magát; 5. levél: ex. a magán- levelek; 6. körlevél; 7. a széptu- dományok; 8. író, tudós:</p>	2007

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2007	d'un ouvrage, porte sur les deux premières lignes et quelquefois sur plusieurs. (j) — supérieure, lettre, dont l'œil, très diminué, n'est gravé qu'à la partie supérieure de la force de corps et ne s'aligne pas avec les autres lettres. 3. <i>Lever la</i> —, se dit du typographe qui prend chaque lettre l'une après l'autre dans son cassetin respectif et la place sur le composeur, pour reproduire la copie à composer. 4. Sens littéral d'un texte (par opposition au sens figuré ou d'interprétation). Ex.: <i>S'en tenir à la</i> —, se conformer à la signification simple et rigoureuse des mots employés sans chercher à en interpréter ou à en compliquer le sens. 5. Epître, missive, dépêche. Ex.: <i>Lettres particulières</i> ou <i>privées</i> ou <i>lettres missives</i> , échangées entre particuliers pour communications personnelles. [La question de propriété des lettres missives n'a pas encore été tranchée partout d'une façon définitive; néanmoins, la tendance générale est que la propriété en soit reconnue à l'auteur et à ses héritiers.] 6. — circulaire, reproduisant un avis, une information, et destinée à être adressée dans les mêmes termes à plusieurs personnes. 7. <i>Les Belles-Lettres</i> , titre général, groupant la grammaire, la linguistique, l'éloquence, la poésie, la philosophie. 8. <i>Un homme de</i> —, qui témoigne, par ses écrits et les productions de son esprit, de connaissances littéraires étendues. EXEMPLES: (a) <i>Les gens de lettres</i> , ceux qui ont l'habitude d'écrire des compositions littéraires. (b) <i>Société des gens de lettres</i> , société formée par les auteurs d'œuvres littéraires, pour défendre leurs intérêts et leurs droits, veiller à la perception régulière des redevances qui doivent être prélevées sur la reproduction de leurs œuvres, et rechercher et poursuivre toute contrefaçon et tout plagiat. (Voir aussi ÉPREUVE, 3.)	8. Schriftsteller <sup>m</sup>	letters; (b) Authors' Society		de zetkast; 4. letterlijke betekenis <sup>f</sup> : ex. zich aan de letter houden; 5. brief <sup>m</sup> : ex. persoonlijk schrijven <sup>n</sup> ; 6. rondschrijven; 7. de fraaie (schoone) letteren; 8. een letterkundige: ex. (a) de beroepschrijvers; (b) vereeniging <sup>f</sup> van letterkundigen		ex. (a) írók; (b) írói egyesület	2007
2009	<b>LETRINE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Petite lettre qui se met au-dessus ou à côté d'un mot pour renvoyer le lecteur à des notes placées soit à la marge soit au bas des pages. 2. Lettre majuscule, enchâssée dans des dessins ou ornements, qui occupe la hauteur de plusieurs lignes du texte au début d'un paragraphe.	1. Notenbuchstabe, <sup>m</sup> hoher Buchstabe <sup>m</sup> ; 2. eingefasster Anfangsbuchstabe <sup>m</sup>	1. reference; 2. ornamental initial	1. apostilla, <sup>f</sup> llamada <sup>f</sup> ó cita, <sup>f</sup> sigla <sup>f</sup> ; 2. letra mayúscula adornada	1. kleine noot- of verwijzingsletter <sup>f</sup> ; 2. versierde titel- of kolomletter ter hoogte van meerdere regels	1. esponente <sup>m</sup> ; 2. maiuscola <sup>f</sup>	1. jegyzetbetű; 2. fej-betű	2009
2011	<b>LEXICOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> Celui qui a les connaissances et qualités nécessaires pour rédiger un lexique, un dictionnaire, pour donner une définition exacte des expressions, pour apprécier la valeur et le sens des mots; — qui s'occupe d'études, de travaux lexicographiques.	Wörterbuchschreiber, <sup>m</sup> Lexicograph <sup>m</sup>	lexicographer	lexicógrafo <sup>m</sup>	woordenboekschrijver <sup>m</sup>	lessicografo <sup>m</sup>	lexikon-szerkesztő, szótáríró	2011
2013	<b>LEXICOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> (A) Science, art du lexicographe.	Lexicographie <sup>f</sup>	lexicography	lexicografía <sup>f</sup>	de kunst <sup>f</sup> om een woordenboek <sup>n</sup> te maken	lessicografia <sup>f</sup>	szótárírás, lexikon-szerkesztés	2013
2015	<b>LEXICOGRAPHIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui tient, qui se rapporte à la lexicographie.	lexicographisch	lexicographical	lexicográfico, a	behoorend tot de lexicographie <sup>f</sup>	lessicografico, a	lexikon-szerkesztési, szótárírási	2015

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2017	<b>LEXICOLOGIE</b> <i>s. f.</i> (A) Partie de la science du langage qui s'occupe des mots considérés par rapport à leur valeur, à leur étymologie.	Wörterkunde <sup>f</sup>	lexicology	lexicología <sup>f</sup>	kennis <sup>f</sup> van de beteekenis <sup>f</sup> en de afleiding <sup>f</sup> der woorden	lessicologia <sup>f</sup>	szótár-szerkesztés	2017
2019	<b>LEXIQUE</b> <i>s. m.</i> Nomenclature, avec explication, des mots, locutions et formes de langage, propres à une langue en général, ou bien appropriées à une profession déterminée, aux œuvres particulières d'un auteur. [ <i>C'est un dictionnaire abrégé.</i> ] EXEMPLES: (a) — de Corneille, liste alphabétique des mots qui se trouvent dans les différentes œuvres de Corneille avec indication du sens que le poète leur a donné; (b) — des termes d'art, nomenclature expliquée des expressions usitées dans les diverses sections des Beaux-Arts.	Wörterbuch <sup>m</sup>	lexicon, dictionary	lexicón, <sup>m</sup> léxico <sup>m</sup>	verklarend woordenboek <sup>n</sup> : ex. (a) woordenboek op Hoofst; (b) kunstwoorden-tolk <sup>m</sup>	lessico <sup>m</sup>	szótár, ismerettár, lexikon: ex. művészeti lexikon, művészeti szótár	2019
2021	<b>LIBELLE</b> <i>s. m.</i> Écrit ayant un caractère injurieux, diffamatoire et le plus souvent calomnieux.	Schmäh-schrift, <sup>f</sup> Flugblatt, <sup>n</sup> Pamphlet <sup>m</sup>	libel, lampoon	libelo <sup>m</sup>	schotschrift, <sup>n</sup> smaadschrift, <sup>n</sup> pamflet <sup>n</sup>	libello <sup>m</sup>	szennyirat	2021
2023	<b>LIBELLÉ</b> <i>s. m.</i> Termes dans lesquels sont rédigés un texte, un article, une légende, un titre, une annonce, etc.	Anfertigung, <sup>f</sup> Niederschrift, <sup>f</sup> Manuskript <sup>n</sup>	wording, drawing up	redacción <sup>f</sup> de un pedimento ó alegato <sup>f</sup>	de opstelling <sup>f</sup> (redactief) van een artikel, <sup>n</sup> inhoudslijst enz.	dicitura <sup>f</sup>	szövegezés	2023
2025	<b>LIBRAIRE</b> <i>s. m.</i> (A) Marchand de livres. EXEMPLES: (a) Boutique de —, boutique où se fait un commerce de livres. (b) Libraire-éditeur, libraire qui achète les manuscrits des auteurs, ou signe avec eux des conventions pour faire imprimer et vendre leurs ouvrages; — qui édite des publications à ses risques ou profits. (c) Libraire-imprimeur, celui qui exerce la double profession d'imprimer et de vendre des livres. (d) — détaillant, celui qui vend des livres en détail, par unité ou par petit nombre, et qui tient dans son magasin un assortiment de livres de tout genre, provenant des diverses maisons d'édition. (e) — étagiste, celui qui étale sur la voie publique, en se conformant aux règlements municipaux, les livres qu'il veut exposer en vente. (f) — commissionnaire, celui qui, dans une ville importante, dans un grand centre de commerce de la librairie, fait les achats et les expéditions de livres pour le compte de correspondants. (g) — d'occasion, qui vend des livres défraîchis, de qualité et de prix inférieurs. (h) — antiquaire, qui s'occupe de la recherche et de la vente de livres anciens, d'ouvrages épuisés chez l'éditeur, de volumes rares. (i) — papetier. (Voir PAPIER, 5.) (j) — expert, celui que les connaissances spéciales et l'expérience dont il a donné des preuves font désigner, à l'amiable ou par voie de justice, pour l'évaluation des livres et l'examen de questions relatives au commerce de la librairie.	Buchhändler <sup>m</sup> : ex. (a) Buchladen <sup>m</sup> ; (b) Sortimenter <sup>m</sup> und Verleger <sup>m</sup> ; (c) Buchhändler <sup>m</sup> und Drucker <sup>m</sup> ; (d) Sortimentsbuchhändler <sup>m</sup> ; (e) Kommissionbuchhändler <sup>m</sup> ; (f) Antiquar <sup>m</sup> ; (g) buchhändlerischer Sachverständiger <sup>m</sup>	bookseller: ex. (a) bookshop; (b) publisher and bookseller; (c) printer and bookseller; (d) retail bookseller; (e) bookstall clerk; (f) wholesale bookseller, wholesaling agency; (g) second-hand bookseller; (h) antiquarian bookseller; (j) book-trade expert	librero <sup>m</sup>	boekhandelaar <sup>m</sup> : ex. (a) boekwinkel <sup>m</sup> ; (b) boekhandelaar-uitgever <sup>m</sup> ; (c) boekhandelaar-drukker; (d) detailboekverkooper <sup>m</sup> ; (e) boeken-uitsteller <sup>m</sup> (op den openbaren weg <sup>m</sup> ); (f) boekhandelaar-commissionnaire, tusschenpersoon tusschen uitgever en weder-verkooper; (g) tweedehandsboekhandelaar; (h) handelaar in oude (zeldzame, uitverkochte) boeken, antiquariaat <sup>m</sup> ; (j) deskundig boekenkennner, <sup>m</sup> boeken-deskundige	libraio <sup>m</sup>	könyvkereskedő, könyvárus: ex. (a) könyvkereskedés, könyvesbolt; (b) könyvkiadó; (c) könyvkereskedőnyomdász; (d) könyvkereskedő, szortimenter; (e) vándorkönyvárus; (f) könyvbizományos; (g) ócska-könyvkereskedő; (h) ódon-dász; (j) könyvszakértő	2025

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2027	<p><b>LIBRAIRIE</b> <i>s. f.</i>                      (A) La profession de libraire ; le commerce de livres. Ex. : <i>Fonds de</i> —, ensemble des livres ou publications, contenus dans un magasin de librairie, ou dont le droit exclusif d'édition et de vente appartient au titulaire de cette librairie. 2. Magasin ou boutique où se vendent les livres ; maison d'édition de livres ou publications. EXEMPLES : (a) — <i>ancienne</i>, celle qui recherche et vend les éditions anciennement imprimées ou qui sont actuellement épuisées chez l'éditeur. (b) — <i>classique</i>, celle qui s'occupe particulièrement de publications destinées aux classes et répondant aux divers programmes d'enseignement. (c) — <i>d'assortiment</i>, celle où l'on peut rencontrer les livres de tous genres et de toute provenance. (d) — <i>d'occasion</i>. (Voir <b>OCCASION</b>.) (e) — <i>administrative</i>, celle qui s'occupe spécialement de livres et publications en rapport avec le fonctionnement des différentes administrations. (f) — <i>de droit</i>, celle qui met en vente les ouvrages relatifs aux diverses matières de droit et à la jurisprudence. (g) — <i>d'éducation</i>, celle dont le fonds se compose principalement de livres instructifs destinés à rappeler et à compléter, sous une forme à la fois savante et attrayante, les connaissances acquises dans les classes. (h) — <i>de littérature</i>, celle où se vendent ou s'éditent des ouvrages de littérature, des romans, des œuvres d'imagination. (i) — <i>d'art</i>, celle qui édite et groupe pour la vente les publications intéressant les différentes branches de l'art. (j) — <i>de piété</i>, celle qui se consacre à l'édition et à la vente d'ouvrages concernant la pratique de la religion et le service du culte. (k) — <i>militaire</i>, celle qui réunit, édite, vend les publications d'un caractère militaire (<i>règlements, théories, faits et actions militaires, livres de tactique, etc.</i>). (l) — <i>musicale</i>, celle où l'on peut acheter les morceaux de musique et de chant, les partitions, les arrangements, etc., et prendre des abonnements donnant droit à la communication régulière de publications musicales. (m) — <i>scientifique</i>, celle qui donne particulièrement ses soins à l'édition et à la vente de livres traitant de quelque une des parties de la science. (n) — <i>théâtrale</i>, celle qui offre au public un choix important de pièces de théâtre. (o) — <i>étrangère</i>, celle qui s'occupe de la vente des livres publiés à l'étranger et en langue étrangère. (p) — <i>médicale</i>, celle qui édite et vend les publications se rapportant à l'enseignement ou à l'exercice de la médecine. (q) — <i>agricole</i>, celle qui tient, édite toute publication intéressant l'agriculture, l'horticulture, l'élevage, etc. (r) — <i>d'architecture</i>, celle qui édite et vend exclusivement les publications relatives à des travaux d'architecture. [D'autres noms encore peuvent servir à caractériser les spécialités dont s'occupe telle ou telle librairie.]</p>	<p>1. Buchhandel<sup>m</sup> ;                      2. Buchhandlung<sup>f</sup> ;                      ex. (a) Antiquariat<sup>n</sup> ;                      (b) Schulbuchhandlung ;                      (c) Sortimentbuchhandlung ;                      (d) Antiquariat<sup>n</sup> ;                      (e) Buchhandlung für Staatswissenschaft ;                      (f) Buchhandlung für Rechtswissenschaft ;                      (g) Schulbuchhandlung ;                      (h) Buchhandlung für Literatur ;                      (i) Kunsthandlung ;                      (j) religiöse Buchhandlung ;                      (k) Buchhandlung für Kriegswissenschaft ;                      (l) Musikhandlung ;                      (m) wissenschaftliche Buchhandlung ;                      (n) Theaterbuchhandlung ;                      (o) Buchhandlung für fremde Literatur ;                      (p) medizinische Buchhandlung ;                      (q) landwirtschaftliche Buchhandlung ;                      (r) Buchhandlung für Architektur</p>	<p>1. bookselling trade, book-trade :                      ex. book-seller's stock, or copyrights which form part of his business ;                      2. bookshop, bookseller's shop :                      ex. (a) antiquarian ;                      (b) classical ;                      (c) general ;                      (d) second-hand ;                      (e) which stocks governmental publications ;                      (f) legal ;                      (g) educational ;                      (h) which sells general literature ;                      (i) art ;                      (j) religious ;                      (k) military ;                      (l) music-shop ;                      (m) scientific ;                      (n) theatrical ;                      (o) foreign ;                      (p) medical ;                      (q) agricultural ;                      (r) architectural</p>	<p>1. librería<sup>f</sup> (profesión<sup>f</sup> de librero, comercio<sup>m</sup> de libros) ;                      2. librería<sup>f</sup> (almacén<sup>m</sup> de libros)</p>	<p>1. boekhandel<sup>m</sup> :                      ex. magazijn-voorraad<sup>m</sup> boekhandelaarsfonds<sup>n</sup> ;                      2. boekwinkel<sup>m</sup> :                      ex. (a) winkel van oude (zeldzame, uitverkochte) boeken, antiquariaat<sup>m</sup> ;                      (b) winkel van onderwijs boeken ;                      (c) assortimentsboekhandel, algemeene boekhandel ;                      (d) tweedehandsboekhandel ;                      (e) boekhandel voor rechtsgeleerdheid ;                      (f) boekhandel en staatsrecht ;                      (g) boekhandel voor hogere vakken van onderwijs ;                      (h) letterkundige boekhandel ;                      (i) kunstboekhandel ;                      (j) boekhandel van godsdienstige werken ;                      (k) boekhandel voor krijgswetenschappen ;                      (l) muziekhandel ;                      (m) wetenschappelijke boekhandel ;                      (n) tooneelbibliotheek ;                      (o) boekhandel in vreemde talen ;                      (p) geneeskundige boekhandel ;                      (r) bouwkundige boekhandel</p>	<p>1. libreria<sup>f</sup> ;                      2. libreria<sup>f</sup></p>	<p>1. könyvkereskedelem :                      ex. könyvkereskedés raktára ;                      2. könyvkereskedés, könyvesbolt :                      ex. (a) ódon könyvkereskedés ;                      (b) iskolai könyvkereskedés ;                      (c) szortiment könyvkereskedés ;                      (e) közgazgatási könyvek eladásával foglalkozó könyvkereskedés ;                      (f) jogi könyvkereskedés ;                      (g) neveléstudományi könyvkereskedés ;                      (h) irodalmi könyvkereskedés ;                      (i) művészeti könyvkereskedés ;                      (j) ima-könyvkereskedés ;                      (k) katonai könyvek eladásával foglalkozó könyvkereskedés ;                      (l) zeneműkereskedés ;                      (m) tudományos könyvkereskedés ;                      (n) színműkereskedés ;                      (o) külföldi könyvek eladásával foglalkozó könyvkereskedés ;                      (p) orvosi könyvkereskedés ;                      (q) gazdasági könyvkereskedés ;                      (r) építészeti könyvkereskedés</p>	2027
2029	<p><b>LIBRETTO</b> <i>s. m.</i>                      Mot italien introduit dans la langue française pour désigner les paroles d'une œuvre dramatico-musicale ou le scénario d'un ballet. (Voir <b>LIVRET</b>, 2.)</p>	<p>Libretto,<sup>n</sup>                      Operntext<sup>m</sup></p>	<p>libretto</p>	<p>libreto<sup>m</sup></p>	<p>operatekst<sup>m</sup></p>	<p>libretto<sup>m</sup></p>	<p>dalműszöveg</p>	2029

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2031	<b>LICENCE</b> <i>s. f.</i> 1. Liberté de faire, donnée par permission. Ex. : — <i>obligatoire</i> , droit reconnu, moyennant un prix à forfait convenu, d'exécuter des morceaux de musique pendant une période de temps déterminée; — liberté laissée par la loi à tout fabricant, moyennant le paiement d'une redevance fixée, de reproduire mécaniquement des œuvres musicales. ( <i>Voir loi des États-Unis</i> , du 4 mars 1909, art. 1 <sup>er</sup> .) 2. Autorisation obtenue, moyennant conditions déterminées, de se servir d'un procédé jouissant d'un brevet d'invention. 3. Excès de liberté; refus de se soumettre aux principes de morale, d'art. Ex. : — <i>poétique</i> , indépendance affectée dans la composition de poèmes, pour lesquels l'auteur ne s'astreint pas aux règles reçues de versification.	1. Lizenz, <sup>f</sup> Erlaubnis <sup>f</sup> ; 2. Erlaubnis, <sup>f</sup> Patent <sup>n</sup> ; 3. Lizenz, <sup>f</sup> Verstoß <sup>m</sup> gegen die Regeln: ex. dichterische Freiheit, <sup>f</sup> poetische Lizenz <sup>f</sup>	1. licence, permission; 2. licence, permission; 3. licence	1. licencia <sup>f</sup> ; 2. autorización <sup>f</sup> ; 3. excesiva libertad poética	1. verlof <sup>n</sup> ; 2. ver-gunning <sup>f</sup> tot gebruik-making <sup>f</sup> van een gebreve-teerd procedé; 3. onge-bonden-heid <sup>f</sup> : ex. dichter-lijke vrijheid <sup>f</sup>	1. licenza <sup>f</sup> ; 2. licenza <sup>f</sup> ; 3. licenza <sup>f</sup>	1. engedély: ex. tisztelet-dijhoz kötött előadási jog; 2. jogosit-vány; 3. szabadság tülhajtása: ex. költői szabadság	2031
2033	<b>LICENCIEUX, EUSE</b> <i>adj.</i> Trop libre, contraire à la morale. Ex. : <i>Vers licencieux</i> , qui, par des expressions trop libres, violent les principes de la morale. [ <i>Des lois répriment les écrits licencieux.</i> ]	allzufrei, unmoralisch, zügellos	licentious	licencioso, a	losbandig: ex. onzedel-lijke gedichten <sup>n</sup>	licenzioso, a	szabados, túlhajtott: ex. ledér költemény	2033
2035	<b>LICITE</b> <i>adj.</i> 2 g. 1. (A) Qui est permis par la loi. Ex. : <i>Reproduction, publication</i> —, reproduction, publication qu'on a le droit de faire sans contrevenir à aucune loi; qui ne lèse aucun intérêt légitime. [ <i>La plupart des textes de lois relatifs à la propriété littéraire et artistique précisent le caractère des reproductions et publications licites.</i> ]	erlaubt, zulässig	licit, lawful	lícito, a	geoorloofd: ex. ge-oorloofde nabootsing, <sup>f</sup> uitgave <sup>f</sup>	lecito, a	megen-gedett, jogos: ex. jogos sokszoro-sítás	2035
2037	<b>LIGATURE</b> <i>s. f.</i> 1. Lien qui sert à attacher deux ou plusieurs choses. 2. IMPR. et ÉCRIT. : <i>Lettres à —</i> , plusieurs lettres liées ensemble, et quelquefois mots entiers dont toutes les lettres sont unies les unes aux autres dans un seul trait de plume. [ <i>Cette expression s'appliquait surtout aux premiers alphabets grecs gravés pour l'impression, qui, au lieu de séparer chaque lettre, reproduisaient les abréviations adoptées dans les manuscrits au moyen âge afin d'en achever plus rapidement la copie; ces caractères, d'une lecture peu facile pour ceux qui n'y étaient pas habitués, cessèrent d'être en usage régulier vers la fin du dix-septième siècle; l'Imprimerie nationale en France possède encore des fontes de grec à ligatures.</i> ]	1. Verbindung <sup>f</sup> ; 2. Doppel-buchstaben, <sup>m</sup> Ligaturen <sup>f pl</sup>	1. ligature; 2. <i>impr. et écrit.</i> ligatures, joined letters	1. ligatura <sup>f</sup> ; 2. letras unidas ó ligadas	1. band <sup>m</sup> ; 2. koppel-letters, <sup>f pl</sup> door-loopende letters (zoals in het geschreven schrift)	1. legatura <sup>f</sup> ; 2. monogramma <sup>m</sup>	1. kötő-zsineg, kötőszalag; 2. egy-beöntött betűk, ikerbetűk	2037
2039	<b>LIGNE</b> <i>s. f.</i> 1. IMPR. : Assemblage de mots formés par la réunion des lettres et composés dans la largeur de la justification ( <i>voir ce mot</i> ) adoptée pour un ouvrage. [ <i>Un certain nombre de lignes forment la page.</i> ] EXEMPLES: (a) — <i>de blanc</i> , celle dans laquelle il n'entre que des cadrats. (b) — <i>pleine</i> , celle où les caractères occupent toute la justification. (c) — <i>à voleur</i> , ligne composée d'une syllabe ou d'un mot de trois à quatre lettres, qu'il était possible de faire entrer dans la ligne précédente en espaçant moins largement. (d) <i>Mettre à la —</i> , laisser en blanc l'espace restant dans une ligne à la fin d'un alinéa ou d'un paragraphe, pour ne reprendre la composition qu'au début de la ligne suivante. (e) — <i>de pied</i> , ligne ajoutée au bas de la première page de chaque feuille ou cahier et dans laquelle est placée la signature, accompagnée souvent du titre abrégé, et, au	1. Zeile <sup>f</sup> : ex. (a) leere Zeile; (b) volle Zeile; (c) ausgetriebene Zeile; (d) eine Zeile einziehen; (e) Bogen-signatur <sup>f</sup> ; (f) Kolum-nentitel <sup>m</sup> ; 2. zwischen den Zeilen lesen	1. <i>impr.</i> line: ex. (a) line of white, blank line; (b) full line; (c) "nobbled" line; (d) begin a new paragraph; (e) signature line; (f) headline; 2. read between the lines	1. línea, <sup>f</sup> renglón <sup>m</sup> ; 2. leer entre líneas, hallar un sentido oculto en lo que se lee	1. letter-regel, <sup>m</sup> drukregel: ex. (a) witte regel; (b) volle regel; (c) uitgang <sup>m</sup> die moet worden ingewonnen; (d) een uit-gang <sup>m</sup> maken; (e) signa-tuur <sup>f</sup> ; (f) hoofd-regel; 2. tusschen de regels lezen	1. linea, <sup>f</sup> riga <sup>f</sup> ; 2. linea	1. sor: ex. (a) üres sor; (b) teljes sor; (c) kihajtott sor; (d) kimenet-sort szedni; (e) ivjelző sor, norma; (f) fejsor; 2. sorok között olvasni	2039

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2039	besoin, de la tomason de l'ouvrage. (f) — de tête, ligne placée en haut de la page, détachée du texte, et qui contient le chiffre de pagination et le titre courant. 2. SENS FIG. : Lire entre les lignes, voir dans un texte un sens caché que l'auteur a ou n'a pas voulu donner aux expressions dont il s'est servi.							2039
2041	<b>LIGNOMÈTRE</b> s. m. Petite règle de bois rectangulaire ou triangulaire, divisée en points typographiques, qui sert à connaître instantanément le nombre de lignes que peut contenir une page d'impression d'un caractère quelconque, sans avoir à les compter une à une.	Zeilenmass, <sup>n</sup> Zeilenmesser <sup>n</sup>	type-measure, type-scale	lignómetro <sup>m</sup>	regelmaat <sup>f</sup> (ter bepaling van het aantal <sup>n</sup> regels, dat op een bladzijde <sup>f</sup> gaat)	lineometro <sup>m</sup>	sormérő	2041
2043	<b>LIMINAIRE</b> adj. 2 g. 1. Pièces liminaires, titre, préface ou avertissement, épître dédicatoire, etc., toutes pièces placées en tête (au seuil) d'un livre, avant le début du texte même de l'ouvrage. 2. Épître —, lettre de dédicace à une personne ou d'explication au lecteur, qui précède le corps de l'ouvrage.	1. Vorrede, <sup>f</sup> Titelapparat <sup>n</sup> ; 2. Vorwort, <sup>n</sup> Vorstücke <sup>n pl</sup>	1. preliminary pages : 2. prefatory letter	1. pre-liminar <sup>m</sup> ; 2. adver-tencia, <sup>f</sup> prefacio, <sup>m</sup> prólogo <sup>m</sup>	1. voorwerk <sup>n</sup> (aan den tekst <sup>m</sup> voor-afgaande); 2. opdracht <sup>f</sup> of voor-woord <sup>n</sup>	preliminare	1. bevezető részek ; 2. ajánlás	2043
2045	<b>LINEAIRE</b> adj. 2 g. Dessin —, tout dessin dont les lignes sont tracées à la règle et au compas; plan exécuté à l'aide de lignes régulières, de courbes géométriques.	linear : ex. Linear-Zeichnung <sup>f</sup>	mechanical drawing	lineal	lijnteeke-ning <sup>f</sup>	lineare	vonalas rajz	2045
2047	<b>LINOTYPE</b> s. f. Machine à composer ligne par ligne. [L'opérateur, à l'aide d'un clavier, fait descendre les matrices des lettres dans l'ordre de la copie manuscrite et sur la justification adoptée; d'un creuset s'écoule de la matière en fusion qui, en remplissant la ligne de matrices, forme une ligne de composition clichée. Les matrices remontent ensuite, par un mécanisme fort ingénieux, à leur magasin respectif.]	Linotype, <sup>f</sup> Zeilenguss-maschine <sup>f</sup>	linotype	linotipa <sup>f</sup>	regelgiet-en zet-machine, <sup>f</sup> linotiep <sup>f</sup>	linotype <sup>f</sup>	sorszedőgép	2047
2049	<b>LISÉRÉ</b> s. m. Trait de couleur variée, que l'on trace avec un pinceau, quand on ne veut pas employer les teintes plates, sur les cartes géographiques ou sur un plan, pour déterminer les limites ou les subdivisions d'une région, pour distinguer les diverses parties du plan.	Lisieren	hatching	raya, <sup>f</sup> lista, <sup>f</sup> orla <sup>f</sup>	kleurzoom <sup>m</sup> (op een landkaart <sup>f</sup> )	tracciato <sup>m</sup>	szines határvonal	2049
2051	<b>LITHOGAPHE</b> s. m. 1. Celui qui écrit ou grave sur la pierre lithographique (artiste, écrivain, géographe, chromiste). 2. Ouvrier qui imprime une composition écrite, dessinée, gravée ou reportée sur pierre. 3. Chef d'un établissement ou atelier dans lequel s'exécutent les diverses opérations relatives à la lithographie.	1. Litho-graph <sup>m</sup> ; 2. Stein-drucker <sup>m</sup> ; 3. Litho-graph, <sup>m</sup> Steindrucker <sup>m</sup>	1. litho-grapher ; 2. litho-graphic printer ; 3. litho-graphic printer, lithographer	1. litó-grafo <sup>m</sup> ; 2. litógrafa obrero (de un estable-cimiento de litografía) ; 3. litógrafa jefe (de un estable-cimiento de litografía)	1. graveer-der <sup>m</sup> op steen ; 2. steen-drukker <sup>m</sup> ; 3. bestuur-der <sup>m</sup> van een steen-drukkerij <sup>f</sup>	1. litografo <sup>m</sup> ; 2. litografo <sup>m</sup> ; 3. litografo <sup>m</sup>	1. kőrajzoló ; 2. kőnyomó ; 3. kőnyomdai művezető	2051
2053	<b>LITHOGRAPHIE</b> s. f. 1. Procédé d'impression par lequel on obtient sur une feuille de papier ou de métal l'empreinte de ce qui a été écrit, dessiné, gravé ou reporté sur une pierre de nature particulière, avec un crayon gras ou au moyen d'une encre spéciale. 2. Toute épreuve d'une composition tirée sur pierre. 3. Atelier d'un lithographe.	1. Litho-graphie <sup>f</sup> ; 2. Litho-graphie, <sup>f</sup> Steindruck <sup>m</sup> ; 3. Litho-graphie-Anstalt, <sup>f</sup> Steindruckerij <sup>f</sup>	1. litho-graphy ; 2. lithograph, lithographic impression, print ; 3. litho-graphic works	1. litó-grafía <sup>f</sup> ; 2. lito-grafía <sup>f</sup> (prueba <sup>f</sup> de una com-posición) ; 3. lito-grafía <sup>f</sup> (taller <sup>m</sup> de litografía)	1. het ver-vaardigen van steen-drukken ; 2. steen-afdruk <sup>m</sup> ; 3. steen-drukkerij <sup>f</sup>	1. litografia <sup>f</sup> ; 2. litografia <sup>f</sup> (stampa litografica) ; 3. litografía <sup>f</sup> (stabilimento litografico)	1. kőnyom-dászat ; 2. kőnyomat ; 3. kőnyomda	2053

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2055	<b>LITHOGRAPHIER</b> <i>v. a.</i> Faire des écritures, un dessin, une gravure, un report sur pierre; imprimer par les procédés lithographiques.	lithographieren	lithograph	litografiar	steen-afdrucken ver-vaardigen	litografare	könyomdai uton sokszorosítani	2055
2057	<b>LITHOGRAPHIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Qui a rapport à la lithographie, qui s'emploie dans la lithographie. <b>EXEMPLES:</b> (a) <i>Pierre</i> —, pierre d'une nature particulière, propre à recevoir des écritures, des dessins, des gravures, des reports et à permettre le tirage d'un certain nombre d'exemplaires de ces diverses compositions. (b) <i>Tirage</i> —, exécuté à l'aide d'une presse à bras ou d'une presse mécanique sur pierres couvertes d'écritures, de dessins, de gravures, de reports.	lithographisch (—er Stein, Druck)	lithographic	lito-gráfico, a	tot de steendruk-kunst <sup>f</sup> behoorend : ex. (a) litho-graphische steen <sup>m</sup> ; (b) steendrukoplage <sup>f</sup>	litografico, a	könyomdai : ex. (a) könyomó kő ; b) kőnyomdai levonat, könyomdai nyomás	2057
2059	<b>LITHOTYPOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Union des deux procédés d'impression, lithographique et typographique; tirage lithographique d'une composition typographique au moyen de reports de cette composition sur pierre.	Buch-Steindruck, <sup>m</sup> Lithotypographie <sup>f</sup>	litho-typography	lito-tipografía <sup>f</sup>	vereniging <sup>f</sup> van steendruk en boekdruk	lito-tipografia <sup>f</sup>	szedésnek körül való nyomása	2059
2061	<b>LITTÉRAIRE</b> <i>adj. 2 g.</i> 1. <i>Journal</i> —, journal qui traite principalement de questions littéraires. 2. <i>Critique</i> —, la critique qui examine et juge les œuvres littéraires. 3. <i>Propriété</i> —, propriété des œuvres de l'esprit. ( <i>Voir PROPRIÉTÉ</i> , 2 et 3). 4. <i>Le monde</i> —, ensemble de tous ceux qui cultivent les lettres. 5. <i>Cabinet</i> —, salle où l'on est admis à lire ou à louer pour la lecture des œuvres de littérature. 6. <i>Salon</i> —, salon dans lequel se réunissent des personnes d'esprit et d'érudition, qui s'y livrent avec compétence à des conversations sur des sujets littéraires.	1. literarisch (—e Zeitschrift); 2. literarisch (—e Kritik); 3. literarisch (—es Eigentum); 4. literarisch (—e Welt); 5. Lesehalle <sup>f</sup> , Lesezimmer, <sup>n</sup> Leihbibliothek <sup>f</sup> ; 6. literarisch (—er Salon)	1. literary journal, newspaper; 2. literary criticism; 3. literary property, copyright; 4. literary world, society; 5. reading-room, library; 6. literary salon	1. literario, a; 2. critica literaria; 3. propiedad literaria; 5. gabinete <sup>m</sup> de lectura ó de estudio; 6. salón <sup>m</sup> de lectura	1. letterkundig : ex. letterkundig blad <sup>n</sup> ; 2. letterkundige beoordeeling <sup>f</sup> ; 3. letterkundige eigendom <sup>m</sup> ; 4. de letterkundige wereld <sup>f</sup> ; 5. letterkundige leesbibliotheek <sup>f</sup> ; 6. letterkundige kring <sup>m</sup>	1. letterario, a; 2. letterario, a; 3. letterario, a; 4. letterario, a; 5. letterario, a; 6. letterario, a	1. irodalmi hírlap; 2. irodalmi bíráló; 3. szellem tulajdon; 4. irodalmi világ; 5. olvasóterem; 6. írók találkozó helye	2061
2063	<b>LITTÉRATURE</b> <i>s. f.</i> 1. Ensemble des connaissances relatives aux belles-lettres. ( <i>Voir LETTRE</i> , 7.). 2. (A) La connaissance des règles, des matières et des ouvrages littéraires. 3. (A) L'ensemble des productions littéraires d'une nation, d'un pays, d'une époque.	1. Literatur <sup>f</sup> ; 2. Literatur <sup>f</sup> ; 3. Literatur <sup>f</sup>	1. literature; 2. literary knowledge; 3. literature	1. literatura <sup>f</sup> ; 2. literatura <sup>f</sup> ; 3. literatura <sup>f</sup>	1. letterkunde <sup>f</sup> ; 2. taal-kunde <sup>f</sup> ; 3. letterkundige voortbrengselen <sup>n,pl</sup>	1. letteratura <sup>f</sup> ; 2. letteratura <sup>f</sup> ; 3. letteratura <sup>f</sup>	1. széptudományok; 2. irodalmi műveltség; 3. irodalom	2063
2065	<b>LIVRAISON</b> <i>s. f.</i> IMPR. et LIBR. : Fraction d'un ouvrage en cours de publication, comprenant une ou plusieurs feuilles d'impression sous une couverture, et paraissant à des époques plus ou moins rapprochées, mais le plus souvent régulières. [ <i>Quelquefois, ces livraisons sont réunies et vendues par séries. Quand un ouvrage, qui se publie en plusieurs livraisons, se trouve être de la catégorie des œuvres pour lesquelles la première publication est le point de départ légal de la durée de la jouissance des droits de l'auteur, le délai de protection se compte par séries de livraisons ayant paru dans la même année.</i> ]	Lieferung <sup>n</sup>	<i>impr. et libr.</i> part	entrega, <sup>f</sup> cuaderno <sup>m</sup>	aflevering <sup>f</sup>	fascicolo, <sup>m</sup> puntata <sup>f</sup>	fűzet (fűzetes kiadványoknál)	2065
2067	<b>LIVRE</b> <i>s. m.</i> (A) Assemblage de plusieurs feuilles de papier, de vélin ou de parchemin, imprimées ou écrites à la main, cousues ensemble et	Buch <sup>n</sup> : ex. (a) Exemplar <sup>n</sup> roh; (b) broschiertes	book : ex. (a) book in sheets, quires; (b) sewn or	libro <sup>m</sup>	boek <sup>n</sup> : ex. (a) boek in losse vellen ;	libro <sup>m</sup>	könyv : ex. (a) ívpéldány, kruda-	2067

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar		
2067	<p>formant un volume recouvert de papier, de carton, de parchemin, de basane, de veau, de maroquin, etc. <b>EXEMPLES</b> : (a) — <i>en feuilles</i>, formé de l'assemblage des feuilles qui constituent un exemplaire. (<i>Voir</i> 2. <b>BLANC</b>.) (b) — <i>broché</i>, dont les diverses feuilles, pliées et cousues ensemble, ont été réunies sous une couverture en papier, imprimée ou non. (c) — <i>cartonné, relié</i>, dont les diverses feuilles, pliées et cousues ensemble, ont été réunies entre des morceaux de carton, plus ou moins épais, et recouverts de papier de couleur ou chagriné, de toile ou de peau. (<i>Voir</i> <b>CARTONNAGE, RELIURE</b>.) (d) — <i>en carton</i>, dont les diverses feuilles, à plat ou simplement pliées, sont enfermées dans une enveloppe mobile de carton, munie de rubans pouvant être noués. (e) — <i>en papier de luxe</i>, exemplaire tiré, quelquefois même après remaniement de l'imposition primitive, sur un papier d'un prix plus élevé que celui du tirage ordinaire. (f) — <i>dépareillé</i>, tome séparé des autres tomes d'un même ouvrage, par suite de perte ou de destruction. (g) — <i>de fonds</i>, livre appartenant exclusivement au titulaire d'une maison d'édition, qui a seul le droit de le publier. (h) — <i>de classe</i>, destiné à être mis entre les mains des élèves d'une classe d'enseignement. (i) — <i>de prix</i>, destiné à être distribué en récompense aux écoliers et élèves qui ont mérité des prix. (j) — <i>d'étrennes</i>, livre généralement illustré, d'une impression et d'une reliure particulièrement soignées, pouvant faire l'objet d'un cadeau utile et apprécié à l'époque des étrennes. (k) — <i>neuf</i>, dans l'état où l'éditeur le met en vente et le livre dans son magasin ; — non coupé, s'il s'agit d'un livre broché. (l) — <i>d'occasion</i>, livre défraîchi par l'usage ou soldé à bas prix ; — qui n'est plus dans le commerce courant et ne peut se rencontrer que par une heureuse occasion [<i>par suite de la rareté actuelle des exemplaires, due à un tirage restreint ou à une destruction, voulue ou accidentelle, d'une partie de l'édition.</i>] (m) — <i>d'images</i>, composé d'images avec légendes explicatives, ou contenant un certain nombre d'images intercalées dans un texte. (n) — <i>pour la jeunesse</i>, rédigé en vue et à la portée de la jeunesse. (o) — <i>de prières</i>, contenant les principales prières pour la pratique du culte. (p) — <i>d'heures</i>, reproduisant les prières qui doivent être dites à certaines heures de la journée ou pendant les offices religieux. (q) <i>Livres d'Église</i>, destinés à l'exercice du culte, particulièrement du culte catholique (<i>bréviaires, missels, antiphonaires, etc.</i>). (<i>Voir</i> <b>USAGES</b>, 2.)</p>	<p>Buch ; (c) kartoniertes, gebundenes Buch ; (d) Buch in Futteral<sup>m</sup> ; (e) Luxusausgabe<sup>f</sup> ; (f) einzelner Band ; (g) Verlagswerk<sup>m</sup> ; (h) Schulbuch ; (i) Prämienbuch ; (j) Weihnachtsbuch, Geschenkbuch ; (k) neues Buch ; (l) anti-quarisches Buch ; (m) Bilderbuch ; (n) Jugendschrift<sup>f</sup> ; (o) Gebetbuch ; (p) Gebetbuch ; (q) religiöses Buch</p>	<p>stitched with paper cover ; (c) in paper boards, bound or cased in cloth ; (d) in a portfolio ; (e) <i>édition de luxe</i>, fine paper copy, large paper copy (of a book) ; (f) an odd volume ; (g) book which is the property of the publisher ; (h) class-book ; (i) prize-book ; (j) Christmas gift-book ; (k) new copy of a book, (of a paper book) uncut, unopened ; (l) second-hand book ; (m) illustrated book, picture book ; (n) child's book, juvenile ; (o) prayer-book ; (p) Book of Hours, Roman Catholic prayer-book ; (q) sacred books, Church books</p>			<p>(b) ingenaaid boek ; (c) gekartonneerd, ingebonden boek ; (d) boek, los in kartonnen omslag<sup>m</sup> gelegd ; (e) op luxe papier gedrukt boek ; (f) afzonderlijk boekdeel (waarvan de andere weggeraakt zijn) ; (g) boek uit het fonds<sup>m</sup> van een uitgever ; (h) schoolboek ; (i) boek voor schoolprijzen<sup>m</sup> ; (j) boek voor verjaringsgeschenk<sup>m</sup> ; (k) nieuw, ongebruikt boek ; (l) anti-quarisch, zeldzaam boek ; (m) boek met prenten<sup>f/pl</sup> ; (n) boek voor de jeugd<sup>f</sup> ; (o) gebedenboek ; (p) getijdenboek ; (q) boeken ten gebruike bij den kerkelijken dienst<sup>m</sup></p>		<p>példány ; (b) füzött könyv ; (c) papirkötésű könyv, kötött könyv ; (d) kartontáblába helyezett könyv ; (e) finom papírra nyomott könyv ; (f) külön kötet (több kötetes munkánál) ; (g) egy kiadó kiadványa ; (h) tankönyv ; (i) jutalomkönyv ; (j) karácsonyi ajándékkönyv ; (k) új könyv, felvágatlan könyv ; (l) alkalmi vétel utján megszerzhető könyv, ócska könyv ; (m) képatlasz ; (n) ifjúsági irat ; (o) ima-könyv (teljes) ; (p) ima-könyv (kisebb) ; (q) szertartás-könyv, papi imakönyv</p>	2067
2069	<p><b>LIVRER</b> <i>v. a.</i> <b>SENS FIG.</b> : — <i>un manuscrit à l'impression</i>, remettre à l'imprimeur le manuscrit d'un ouvrage pour le composer et le tirer.</p>	<p>liefern (ein Manuskript zum Druck liefern)</p>	<p>hand over, deliver</p>	<p>entregar, remitir</p>	<p>een handschrift<sup>m</sup> aan de drukpers/overgeven</p>	<p>consegnare, dare alla stampa</p>	<p>kéziratot beszállítani</p>	2069	
2071	<p><b>LIVRET</b> <i>s. m.</i> 1. Petit livre. 2. Texte des paroles d'une œuvre dramatico-musicale ; exposé du sujet d'après lequel un compositeur écrit la musique d'un ballet ; description de scènes mimées.</p>	<p>1. Büchelchen<sup>m</sup> ; 2. Textbuch<sup>m</sup></p>	<p>1. booklet ; 2. libretto</p>	<p>1. librito<sup>m</sup> ; 2. libretto<sup>m</sup> (texto<sup>m</sup> de la parte literaria de una composición musical)</p>	<p>1. boekje<sup>n</sup> ; 2. tekstboekje<sup>n</sup> van een opera, ballet<sup>n</sup> enz.</p>	<p>1. libretto<sup>m</sup> ; 2. libretto<sup>m</sup></p>	<p>1. könyvecske ; 2. szövegkönyv</p>	2071	

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2073	<b>LOCAL, E</b> <i>adj.</i> Ex. : <i>Édition</i> —, édition qui ne peut être répandue par celui auquel elle a été concédée que dans les limites d'un lieu convenu, d'une région déterminée.	örtlich : ex. lokale Publication	local	local	uitgave, <sup>f</sup> die slechts binnen een bepaald gebied <sup>n</sup> geoorloofd is	locale	helyi kiadás	2073
2075	<b>LOCALISATION</b> <i>s. f.</i> Détermination des localités, de l'étendue de pays, où, à l'exclusion de tous autres, tel libraire a le droit de répandre une édition, dont la vente n'est autorisée que pour une circonscription fixée dans le traité de concession.	Gebiet <sup>n</sup>	localisation	localización <sup>f</sup>	bepaling <sup>f</sup> van het gebied, waarbinnen de verkoop van een boek door den uitgever aan een boek- handelaar wordt vergund	localizzazione <sup>f</sup>	helyhez kötés (kizáró- lagossági joggal)	2075
2077	<b>LOCALISER</b> <i>v. a.</i> Fixer dans un lieu déterminé. ( <i>Voir ÉDITION, H, 1.</i> )	beschränken, örtlich festlegen	localise	localizar	een bepaald gebied <sup>n</sup> ter verkoop vaststellen	localizzare	helyhez kötni	2077
2079	<b>LOCATION</b> <i>s. f.</i> 1. — <i>de livres</i> , prêt de livres moyennant une rétribution déterminée ou un abonnement fixé. ( <i>Voir ABONNEMENT, CABINET, 2.</i> ) 2. THÉÂTRE : Demande et délivrance de billets de place pris d'avance pour une représentation théâtrale. 3. — <i>des matériels d'orchestre</i> , remise par l'éditeur de musique, moyennant un prix convenu, des diverses parties nécessaires au personnel de l'orchestre pour l'exécution d'une œuvre musicale pendant le temps que peuvent durer les représentations.	1. Verleihen <sup>n</sup> (von Büchern); 2. Vorverkauf <sup>m</sup> (von Theater- Billets); 3. Verleihen <sup>n</sup> (von Noten, Partituren)	1. lending out of books, lending library, circulating library; 2. <i>théâtre</i> : booking, advance booking; 3. music lending library	1. locación, <sup>f</sup> alquiler <sup>m</sup> ; 2. préstamo <sup>m</sup> de libros; 3. préstamo <sup>m</sup> de materiales de orquesta	1. ver- huring <sup>f</sup> ; ex. uit- leening <sup>f</sup> van boeken; 2. plaats- verkoop <sup>m</sup> (in schouw- burgen); 3. verhuring van muziek- partijen aan de leden van een orkest <sup>n</sup>	1. abbona- mento <sup>n</sup> alla lettura; 2. vendita <sup>f</sup> di posti; 3. nolo <sup>m</sup>	1. előfizetés könyvekre; 2. színhaz- jegy- elővétel; 3. hangjegy- kölcsonzés	2079
2081	<b>LOGOTYPIC</b> <i>s. f.</i> ( <i>Voir POLYTYPIE.</i> )							2081
2083	<b>LOI</b> <i>s. f.</i> Prescription émanant de l'autorité souveraine, à laquelle tous les sujets d'un État doivent obéir. [ <i>Est licite la reproduction des lois, ordonnances, actes et décisions de nature officielle, qui ne font pas l'objet d'un droit d'auteur.</i> ] Ex. : <i>Loi relative à la propriété littéraire et artistique</i> , fixant les conditions dans lesquelles s'exerce le droit des auteurs et des artistes pour la publication, la reproduction, la représentation et l'exécution de leurs œuvres. (Pour les lois de propriété littéraire et artistiques en vigueur dans les différents pays, voir <b>APP. B.</b> ).	Gesetz <sup>n</sup> : ex: Gesetz, betreffend das Urheberrecht an Werken der Literatur und der Tonkunst	law : ex. copyright law	ley <sup>f</sup>	wet <sup>f</sup> : ex. wet <sup>f</sup> op den letter- kundigen en artis- ticken eigendom <sup>m</sup>	legge <sup>f</sup>	törvény	2083
2085	<b>LUXE</b> <i>s. m.</i> 1. <i>Édition de</i> —, édition où la dépense n'a pas été épargnée; publication faite avec un choix des caractères, un soin de la composition et du tirage, une qualité du papier, qui donnent une grande valeur à ses exemplaires, et tirée à très petit nombre (200 <i>tout au plus</i> ). 2. <i>Exemplaires de</i> —, exemplaires tirés exceptionnellement et en dehors de l'édition ordinaire, sur plus beau papier et avec addition de planches hors texte et quelquefois de séries d'épreuves de différents états. 3. <i>Papiers de</i> —, papiers de qualité	1. Luxus- ausgabe <sup>m</sup> ; 2. Luxus- exemplar <sup>n</sup> ; 3. Luxus- papiere <sup>n pl</sup> ; 4. Luxus- einband <sup>m</sup>	1. <i>édition de luxe</i> , large paper edition; 2. fine paper copies, large paper copies, copies of the <i>édition de luxe</i> ; 3. fine paper; 4. rich, costly, elegant binding	1. edición <sup>f</sup> de lujo <sup>m</sup> ; 2. ejemplar <sup>m</sup> de lujo <sup>m</sup> ; 3. papeles <sup>m pl</sup> de lujo <sup>m</sup> ; 4. encuader- nación <sup>f</sup> de lujo <sup>m</sup>	weelde <sup>f</sup> ; 1. pracht- uitgave <sup>f</sup> ; 2. pracht- exem- plaren <sup>n pl</sup> ; 3. papier <sup>n</sup> van eerste qualiteit <sup>f</sup> ; 4. pracht- band <sup>m</sup> uit de hand bewerkt	1. lusso <sup>m</sup> ; 2. lusso <sup>m</sup> ; 3. lusso <sup>m</sup> ; 4. lusso <sup>m</sup>	1. luxus- kiadás, diszkiadás; 2. disz- példányok; 3. finom papirok; 4. diszkötés	2085

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2085	supérieure ( <i>vélin, de Hollande, de Chine, du Japon</i> ) ou d'une couleur choisie, sur lesquels sont tirés quelques exemplaires d'une édition. 4. <i>Reliure de</i> —, reliure très soignée, pour laquelle sont employées des matières de premier choix et qui est recouverte d'ornements fins et riches.							2085
2087	<b>LYRICO-DRAMATIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. <i>Se dit</i> d'une œuvre théâtrale comprenant à la fois un texte, généralement en vers, et de la musique. [ <i>Cette expression a le même sens que</i> <i>dramatico-musical</i> ( <i>voir ce mot</i> ); <i>mais elle est moins usitée.</i> ]	lyrisch-dramatisch	lyrico-dramatic, dramatico-musical	lírico-dramático, a	lyrisch-dramatisch (de tekst <sup>m</sup> in verzen, begeleid door muziek <sup>f</sup> )	lirico-drammatico, a	zene-drámai	2087
2089	<b>LYRIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. 1. (A) <i>Se dit</i> de la poésie et des vers qui se chantaient autrefois sur la lyre, comme les odes, les hymnes. 2. (A) <i>Se dit, par analogie</i> , des ouvrages en vers qui sont faits pour être chantés ou propres à être mis en musique, tels que les cantates, les chansons, les opéras. EXEMPLES: (a) <i>Théâtre</i> —, théâtre sur lequel on représente les ouvrages mis en musique, les œuvres dramatico-musicales. (b) <i>Drame</i> —, pièce de théâtre, du genre dramatique, accompagnée de musique et de chant.	1. lyrisch ; 2. lyrisch : ex. (a) lyrisches Theater <sup>n</sup> ; (b) lyrisches Drama <sup>n</sup>	1. lyric ; 2. lyric : ex. (a) theatre where musical pieces are played ; (b) lyric drama	1. lírico, a ; 2. ex. (a) teatro lírico ; (b) drama lírico	1. lyrisch, zangrijk ; 2. op zang <sup>m</sup> gezet : ex. (a) schouw-burg <sup>m</sup> voor de uitvoering van muziekwerken ; (b) tooneel-spel <sup>n</sup> op muziek en zang	1. lirico, a ; 2. lirico, a	1. lírai, költészeti ; 2. dalos : ex. (a) dalszínház ; (b) zene-dráma	2089

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2091	<b>MACHINE</b> <i>s. f.</i> IMPR. : 1. — à composer, combinaison ingénieuse d'organes mécaniques produisant la composition typographique ( <i>Linotype, Monotype, Monoline, Typograph, etc.</i> ). 2. — typographique, machine dont les mouvements sont combinés de manière à permettre d'exécuter les tirages sur formes typographiques. (Voir <b>PRESSE</b> , 1.) 3. — lithographique, dont les mouvements sont combinés de manière à permettre d'exécuter les tirages sur pierres couvertes d'écritures, de dessins ou de gravures. 4. — en blanc, qui n'imprime à la fois qu'un seul côté de la feuille, l'autre restant blanc. 5. — en retraitation, dont les organes sont disposés pour imprimer successivement les deux côtés de la feuille avant sa sortie de la machine. 6. — à réaction. (Voir <b>RE-ACTION</b> .) 7. — rotative, imprimant les clichés cylindriques des deux côtés de la feuille sur papier continu enroulé autour d'une bobine. 8. — à écrire, machine à clavier, dont les touches frappées par les doigts tracent mécaniquement les diverses lettres de l'alphabet sur une feuille de papier convenablement disposée.	1. Setzmaschine <sup>f</sup> ; 2. Buchdruckpresse <sup>f</sup> ; 3. Stein-druckpresse <sup>f</sup> ; 4. Schön-druckmaschine, einfache Schnellpresse <sup>f</sup> ; 5. Schön- und Widerdruckmaschine <sup>f</sup> ; 6. Reaktionsmaschine, <sup>f</sup> Zweitourenmaschine <sup>f</sup> ; 7. Rotationsmaschine <sup>f</sup> ; 8. Schreibmaschine <sup>f</sup>	<i>impr.</i> 1. composing machine, typesetting machine ; 2. typographic machine, press ; 3. lithographic machine, press ; 4. single-cylinder machine ; 5. perfecting machine ; 7. rotary machine, press ; 8. typewriter, typewriting machine	1. máquina <sup>f</sup> ; 2. máquina tipográfica ; 3. máquina litográfica ; 4. máquina simple ; 5. máquina de retracción ; 6. máquina de reacción, máquina de doble acción ; 7. máquina rotativa ; 8. máquina de escribir	1. zet-machine <sup>f</sup> ; 2. boek-drukpers <sup>f</sup> ; 3. steen-drukpers ; 4. machine, die een zijde slechts bedrukt ; 5. machine, die twee zijden bedrukt ; 7. rotatiepers, snelpers ; 8. schrijfmachine	1. macchina <sup>f</sup> ; 2. macchina <sup>f</sup> ; 3. macchina <sup>f</sup> ; 4. macchina <sup>f</sup> ; 5. macchina <sup>f</sup> ; 6. macchina <sup>f</sup> ; 7. macchina <sup>f</sup> ; 8. macchina <sup>f</sup>	1. szedőgép ; 2. nyomdai sajtó ; 3. könyomdai sajtó ; 4. egy nyomásu sajtó ; 5. kettősnyomásu sajtó ; 7. körforgógép ; 8. írógép	2091
2093	<b>MACULAGE</b> <i>s. m.</i> Trace que laisse sur les feuilles de papier, superposées à plat ou pliées, l'encre d'imprimerie mal séchée. [ <i>Le maculage est surtout à craindre lorsque la reliure d'un volume est entreprise avant le séchage complet des feuilles imprimées, exposées soit à un courant d'air, soit à la vapeur sèche d'une étuve.</i> ]	Abschmutzen <sup>n</sup>	setting off, off-set	maculación, <sup>f</sup> repintado <sup>m</sup>	het smetten, overzetten (van slecht gedroogde drukwerken)	controstampa <sup>f</sup>	bepiszkitás, pizok	2093
2095	<b>MACULATURE</b> <i>s. f.</i> 1. Toute feuille de papier imprimé, qui a été gâtée ou tachée et, particulièrement, toute feuille qui a servi à absorber l'excès d'encre d'imprimerie au début d'un tirage. 2. — d'emballage, feuille de gros et fort papier de couleur d'une pâte commune, servant à envelopper les paquets, à emballer les livres.	1. Makulatur <sup>f</sup> ; 2. Packpapier <sup>n</sup>	1. spoiled, waste sheets, waste ; 2. packing paper	1. maculatura <sup>f</sup> ; 2. papel <sup>m</sup> de embalaje <sup>m</sup>	1. misdruk <sup>m</sup> ; 2. pak-papier <sup>n</sup>	1. sottoforma <sup>f</sup> ; 2. carta da pacchi <sup>f</sup>	1. selejtes iv, elrontott iv ; 2. csomagoló papír, borító papír	2095
2097	<b>MACULER</b> <i>v. a.</i> Semer de taches une feuille de papier. [ <i>Se dit d'une impression trop chargée d'encre, ou insuffisamment séchée, lorsque les feuilles récemment tirées sont trop tôt mises en contact par pression, ou que, dans les mêmes conditions, le relieur bat les cahiers pliés, les traces de l'encre restant marquées sur la feuille ou la page adjacente.</i> ]	verderben, vernichten, makulieren	spot, smear, stain, set off	manchar, repintar	smetten, vlekken	sporcare	bepiszkitani	2097
2099	<b>1. MAGASIN</b> <i>s. m.</i> Lieu où le librairie, l'éditeur met ses livres en réserve. Ex. : — de livres, local bien approvisionné de livres, comprenant une boutique pour la vente au public.	Lager <sup>n</sup> ; ex. Buchladen <sup>m</sup>	warehouse : ex. bookshop, book-store	almacén, <sup>m</sup> tienda <sup>f</sup>	voor-raadplaats, <sup>f</sup> magazijn <sup>n</sup> : ex. boekenmagazijn	magazzino <sup>m</sup>	raktár : ex. könyvraktár	2099
2101	<b>2. MAGASIN</b> <i>s. m.</i> Nom que l'on donne à certains recueils périodiques, le plus souvent illustrés, qui traitent de sujets très divers et dans lesquels on peut puiser des connaissances variées. (Voir <b>MAGAZINE</b> .)	Monatsheft <sup>n</sup>	magazine	revista <sup>f</sup> , periódico <sup>m</sup>	tijdschrift <sup>n</sup> van gemengden inhoud	rassegna <sup>f</sup>	folióirat	2101
2103	<b>MAGAZINE</b> <i>s. m.</i> Mot emprunté à la langue anglaise pour désigner une publication périodique illustrée, d'un caractère général, et paraissant ordinairement une fois par mois.	Magazine, <sup>n</sup> Monatsheft <sup>n</sup>	magazine	revista ilustrada <sup>f</sup>	maandelijksch engelsch mengelblad <sup>n</sup>	rassegna <sup>f</sup>	folióirat (angolul)	2103

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2105	<b>MAIN</b> <i>s. f.</i> SENS FIG. : 1. — <i>de papier</i> , assemblage de vingt-cinq feuilles de papier. 2. — <i>de passe</i> , main de papier supplémentaire ajoutée à chaque rame pour parer aux déchets et aux accidents survenus pendant le tirage, afin d'obtenir exactement le nombre voulu d'exemplaires. (Voir <b>PASSE</b> .) 3. <i>Papier qui a de la —</i> , qui ne paraît pas mou au toucher, qui, tâté par la main, révèle une certaine épaisseur, le plus souvent garantie de solidité et de résistance. 4. <i>Ouvrage de première —</i> , ouvrage dont l'auteur a puisé les éléments directement aux sources originales. 5. <i>Ouvrage de seconde —</i> , ouvrage qui ne s'appuie pas sur des documents originaux, mais seulement sur des renseignements intermédiaires, que l'auteur n'a pas contrôlés.	1. Buch <sup>n</sup> Papier ; 2. Zuschuss <sup>m</sup> ; 3. griffiges Papier ; 4. aus erster Hand ; 5. aus zweiter Hand	1. quire of paper ; 2. paper overs, overplus ; 3. paper with some substance ; 4. work compiled from knowledge at first hand ; 5. work that relies on information at second hand	1. mano <sup>f</sup> de papel (25 hojas) ; 2. mano de perdido ; 3. papel espeso ; 4. obra no copiada ; 5. obra que se apoya en datos copiados	1. boek- papier <sup>n</sup> ; 2. inschiet papier ; 3. papier, dat stevig op 't aan- voelen is, zwaar papier ; 4. werk <sup>n</sup> uit de eerste hand <sup>f</sup> ; 5. werk uit de tweede hand	1. mazzetta <sup>f</sup> ; 2. mazzetta <sup>f</sup> ; 3. carta sostenuta <sup>f</sup> ; 4. mano <sup>f</sup> (opera di prima mano) ; 5. mano (opera di seconda mano)	1. 25 iv papir ; 2. hozzálék- ivek ; 3. erős fogásu papir ; 4. első kéz- ből meritő munka (forrásokat idéző munka) ; 5. másod- kézből merítő munka	2105
2107	<b>MAISON</b> <i>s. f.</i> 1. — <i>de librairie</i> , où livres et publications sont mis à la portée et à la disposition des acheteurs. 2. — <i>de commission</i> , où se font les achats et expéditions de livres, sur commande et pour le compte de tiers. 3. — <i>d'édition</i> , où sont éditées, aux risques ou profits de celui qui la dirige, les œuvres intellectuelles de diverse nature ; — qui acquiert, pour un prix une fois payé ou pour une redevance à verser sur chaque exemplaire tiré ou vendu, le droit exclusif d'éditer, publier et vendre un ouvrage.	1. Buch- handlung <sup>f</sup> ; 2. Kommissi- onsbuch- handlung <sup>f</sup> ; Kommissions- geschäft <sup>n</sup> ; 3. Verlags- haus, <sup>n</sup> Verlags- buchhand- lung <sup>f</sup>	1. bookselling establishment, bookseller's shop, bookshop ; 2. commission house, commission agency ; 3. publishing house	1. librería <sup>f</sup> ; 2. casa de comisión <sup>f</sup> ; 3. casa <sup>f</sup> editorial	1. boek- handelaars- huis <sup>n</sup> ; 2. bestel- boekhandel <sup>m</sup> ; 3. uitgevers- zaak <sup>f</sup>	1. ditto, <sup>f</sup> casa <sup>f</sup> (libreria) ; 2. ditto, <sup>f</sup> casa <sup>f</sup> (commis- sionaria) ; 3. ditto, <sup>f</sup> casa <sup>f</sup> (editrice)	1. könyv- kereskedés ; 2. bizo- mányoség ; 3. kiadó-cég	2107
2109	<b>1. MAJUSCULE</b> <i>adj.</i> 2 <i>g.</i> <i>Lettre —</i> , la plus grande des deux formes usuelles données aux lettres de l'alphabet. (Voir <b>CAPITALES, INITIALE</b> .) [ <i>La lettre majuscule, dans l'impression comme dans l'écriture, se place au commencement d'un nom propre, au début d'une phrase nouvelle, ou encore au commencement d'un nom commun que l'on veut distinguer dans un texte.</i> ]	Versalbuch- stabe, <sup>m</sup> grosser Buchstabe, <sup>m</sup> Anfangsbuch- stabe <sup>m</sup>	capital letter	capital, <sup>f</sup> inicial <sup>f</sup>	hoofd- letter <sup>f</sup>	maiuscolo, a	nagybetű	2109
2111	<b>2. MAJUSCULE</b> <i>s. f.</i> <i>Lettre de l'alphabet dans la plus grande des deux formes adoptées pour la représenter.</i> (Voir <b>CAPITALES, INITIALE</b> .)	Anfangsbuch- stabe, <sup>m</sup> grosser Buchstabe <sup>m</sup>	capital, capital letter	mayúscula <sup>f</sup>	groote letter <sup>f</sup>	maiuscola <sup>f</sup>	nagybetű	2111
2113	<b>MANCHETTE</b> <i>s. f.</i> <i>Note et indication, imprimée généralement en petits caractères dans la marge d'un volume, soit à la hauteur de la première ligne d'un alinéa, soit en regard de la partie du texte courant à laquelle elle correspond.</i>	Marginalien <sup>n</sup> <sup>pl</sup>	shoulder- note, side-note, marginal note	ladillo, <sup>m</sup> nota <sup>f</sup> marginal	randschrift <sup>n</sup>	postilla, <sup>f</sup> nota <sup>f</sup> marginale	széljegyzet	2113
2115	<b>MANDATAIRE</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui est chargé d'un mandat, d'une procuration, d'une mission pour agir au nom d'un autre. Ex. : — <i>légal</i> , celui auquel la loi, dans certains cas, donne qualité pour représenter et faire valoir les droits d'une autre personne. (Voir <b>AYANT CAUSE, CESSIONNAIRE</b> .) [ <i>En matière de propriétés littéraire, les Conventions internationales, conclues entre la France et divers pays, contiennent régulièrement la disposition suivante : « Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, éditeurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, architectes, lithographes, etc., jouiront réciproquement, à tous les égards, des mêmes droits que la présente convention accorde aux auteurs, éditeurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, architectes, et lithographes eux-mêmes. »</i> ]	Bevoll- mächtiger, <sup>m</sup> Vertreter, <sup>m</sup> Beauftragter <sup>m</sup>	mandatary, attorney, representative	mandatario <sup>m</sup>	gevol- machtigde : ex. wettelijk gevolmach- tigde	mandatario <sup>m</sup>	meghatal- mazott : ex. tör- vényes meghatal- mazott	2115

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2117	<b>MANIÈRE</b> noire. ( <i>Voir GRAVURE.</i> )							2117
2119	<b>MANQUE</b> s. m. — dans le tirage, tirage mal venu, laissant des inégalités d'encre ou même des blancs dans les pages ; ou bien absence d'un certain nombre de feuilles sur le total du tirage à fournir.	Fehldruck, <sup>m</sup> Schmitzen <sup>n</sup>	defect in printing, shortage	falta, <sup>m</sup> ausencia <sup>f</sup>	slechte, niet toegestelde afdruk <sup>m</sup>	frate <sup>m</sup>	hibás nyomás, hiányos példány- szám	2119
2121	<b>MANUEL</b> s. m. Livre portatif et d'un maniement facile, qui résume et condense les principes relatifs à l'exercice d'une profession, à une science, à un art, ou renferme un abrégé de notions littéraires ou historiques.	Handbuch <sup>n</sup>	manual, handbook	manual <sup>m</sup>	handboek <sup>n</sup>	manuale <sup>m</sup>	kézikönyv	2121
2123	<b>1. MANUSCRIT, ITE</b> adj. (A) Qui est écrit à la main [par opposition à ce qui est imprimé ou reproduit à la machine à écrire. La confection, suivie de vente, d'exemplaires manuscrits d'une œuvre donnerait lieu à des dommages-intérêts envers l'auteur].	hand- schriftlich	manuscript, MS.	manus- crito, a	met de hand <sup>f</sup> ge- schreven	mano- scritto, a	kézírásu	2123
2125	<b>2. MANUSCRIT</b> s. m. 1. Copie, écrite à la main, d'une œuvre littéraire. EXEMPLES : (a) Remise du — à l'éditeur, à l'imprimeur, copie de son œuvre, écrite à la main [ou bien reproduite à la machine à écrire], que l'auteur livre à l'éditeur pour la publier, et que l'éditeur transmet à l'imprimeur pour la faire composer et imprimer. (b) — ancien, dont l'écriture remonte à une époque ancienne. (c) — à miniatures, qui est ornée de miniatures (voir ce mot). [Antérieurement à l'invention de l'imprimerie, les manuscrits, exécutés sur parchemin et souvent avec le plus grand soin, étaient décorés de belles miniatures, dont certaines formaient de petits tableaux, et, au début de chaque livre ou chapitre de l'ouvrage, de lettres peintes et ornées de traits légers avec dessins de fleurs, animaux ou autres sujets.] (d) Le département des manuscrits à la Bibliothèque nationale, section de la Bibliothèque nationale, à Paris, où sont recueillies et classées toutes les œuvres ou pièces écrites à la main. [Les manuscrits conservés dans les Archives et les Bibliothèques publiques, qui sont la propriété de l'État, ne peuvent être imprimés et publiés intégralement sans autorisation.] 2. Par extension et par suite de la généralisation de l'emploi de la machine à écrire, on applique le nom de manuscrit au texte original de tout ouvrage remis par l'auteur à l'éditeur ou à l'imprimeur pour être imprimé.	1. Nieder- schrift, <sup>f</sup> Manuskript <sup>n</sup>	1. manuscript, MS. ; 2. manuscript, MS.	1. manus- crito, <sup>m</sup> copia, <sup>f</sup> escrito á mano ; 2. manus- crito antiguo	hand- schrift, <sup>n</sup> manu- script <sup>n</sup> : ex. (a) over- gave <sup>f</sup> van het hand- schrift aan den uitgever, den drukker ; (b) oud handschrift ; (c) met miniaturen <sup>n</sup> versierd handschrift ; (d) de hand- schriften- afdeeling <sup>f</sup> in de Nationale Bibliotheek <sup>f</sup>	1. mano- scritto <sup>m</sup> ; 2. originale <sup>m</sup>	1. kézirat : ex. (a) a kézirat beszol- gáltatasa a kiadónak, a nyom- dásznak ; (b) régi kézirat ; (c) képes középkori kézirat ; 2. kézirat (amit kiszednek)	2125
2127	<b>MAQUETTE</b> s. f. 1. Modèle d'ensemble, et en petit, d'une œuvre de sculpture. 2. Esquisse d'ensemble d'une peinture décorative. 3. Broch. : Modèle de brochage, composé de feuilles de papier blanc et d'une couverture en papier de couleur, pour donner l'aspect d'un ouvrage avant l'impression.	1. Modell, <sup>n</sup> Skizze <sup>f</sup> ; 2. Skizze <sup>f</sup> ; 3. Proband <sup>m</sup>	1. model ; 2. sketch, study ; 3. dummy	1. bosquejo <sup>m</sup> 2. esbozo <sup>m</sup> ; 3. modelo <sup>m</sup>	1. geboet- seerd model <sup>n</sup> ; 2. over- zichtelijke schets <sup>f</sup> van een decora- tief schilder- werk ; 3. blanco ingenaaid deel <sup>n</sup> (als voorbeeld), reismodel <sup>n</sup>	1. abbozzo <sup>m</sup> ; 2. abbozzo <sup>m</sup> ; 3. maestra <sup>f</sup>	1. szobor- terv, modell ; 2. festmény- vázlat ; 3. kötés- minta	2127
2129	<b>MARBRE</b> s. m. 1. IMPR. : Table [primitivement en marbre ordinaire, aujourd'hui en fonte unie] sur laquelle, dans les ateliers d'imprimerie, on	1. Schliess- platte <sup>f</sup> ; 2. unbenutzter Satz <sup>m</sup>	1. impr. imposing surface or stone ;	1. mesa <sup>f</sup> de imposi- ciones ; 2. com-	(Marmeren) plaat, <sup>f</sup> waarop de gezette	1. marmo <sup>m</sup> ; 2. marmo <sup>m</sup>	1. forma- záróasztal ; 2. főlös szedés	2129

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2129	pose les pages liées à imposer ou les formes établies à corriger. [ <i>Anciennement le marbre servait aux pressiers pour broyer et préparer leur encre.</i> ] 2. <i>Se dit par extension de la composition inutilisée qui reste sur le marbre.</i>		2. cancel-matter	posición inutilizada	pagina's worden gelegd, steen <sup>m n</sup>			2129
2131	<b>MARBRÉ, ÉE</b> <i>adj.</i> 1. <i>Papier</i> —, papier recouvert sur une de ses faces de couleurs mélangées imitant les veines du marbre, et qui sert à couvrir des brochures ou des plats de volumes cartonnés ou reliés. [ <i>Autrefois, il était employé pour les feuillets de garde en tête et à la fin des volumes reliés.</i> ] 2. <i>Tranche marbrée</i> , tranche d'un volume à relier, que l'on trempe dans un baquet d'eau dont la surface a été parsemée de gouttes de différentes couleurs qui, par leur mélange, donnent à cette tranche l'aspect des veines du marbre.	1. marmor- iertes Papier; 2. marmor- ierter Schnitt <sup>m</sup>	1. marbled paper; 2. marbled edges	1. mar- móreo, a, jaspeado (papel); 2. cantos jaspeados	gemarmerd; 1. gemar- merd papier <sup>m</sup> ; 2. gemar- merde boeksnede <sup>f</sup>	1. marmo- reggiato, a, variegato, a; 2. marmo- reggiato, a, variegato, a	1. márvány- papír; 2. márvány- metszés	2131
2133	<b>MARBRE</b> <i>v. a.</i> Couvrir de couleurs mélangées de façon à donner l'apparence d'un marbre veiné.	marmorieren	marble	jaspear	marmeren	marmoreggiare	márványozni	2133
2135	<b>MARBREUR</b> <i>s. m.</i> Ouvrier dont le travail consiste à marbrer les tranches des volumes reliés ou les feuilles de papier sur une de leurs faces.	Marmorierer <sup>m</sup>	marbler, workman occupied in marbling	jaspeador <sup>m</sup>	marmer- kleurder <sup>m</sup>	marmo- rizzatore <sup>m</sup>	márvány- metsző	2135
2137	<b>MARBREURE</b> <i>s. f.</i> Bariolage imitant les veines du marbre, dont on recouvre les tranches d'un volume à relier ou l'une des faces des feuilles de papier destinées à la couverture de livres brochés ou reliés.	Marmorierung <sup>f</sup>	marbling	jaspeado <sup>m</sup>	het marmeren	marmo- reggiatura <sup>f</sup>	márvá- nyozás, márvány- metszés	2137
2139	<b>MARCHAND, ANDE</b> <i>s.</i> 1. — <i>de livres.</i> (Voir <b>LIBRAIRE</b> .) 2. — <i>de papier</i> , celui qui vend les différentes sortes de papier. 3. — <i>forain</i> , qui parcourt, avec ses marchandises, les villes, les campagnes, les foires, les marchés en plein air. (Voir <b>COLPORTEUR</b> .) [ <i>Le marchand forain n'a point de résidence fixe en son pays. Ce nom peut s'appliquer aussi à tout marchand venant du dehors, c'est-à-dire d'un pays étranger; mais c'est une signification qui, autrefois très usitée, tend à disparaître entièrement, l'usage ayant en ce sens remplacé forain par étranger.</i> ]	1. Buch- händler <sup>m</sup> ; 2. Papier- händler <sup>m</sup> ; 3. Hausierer <sup>m</sup> (Kolporteur)	2. paper- maker, papermaker's agent; 3. itinerant vendor, hawker, pedlar	1. comer- ciante, <sup>m</sup> librero <sup>m</sup> ; 2. almace- nista <sup>m</sup> de papel <sup>m</sup> ; 3. feriante, <sup>m</sup> marchante <sup>m</sup>	2. papier- handelaar <sup>m</sup> ; 3. boeken- kramer, <sup>m</sup> colporteur <sup>m</sup>	1. nego- ziante, <sup>m</sup> venditore <sup>m</sup> ; 2. nego- ziante, <sup>m</sup> venditore <sup>m</sup> ; 3. mer- ciaiuolo, <sup>m</sup> mercante girovago <sup>m</sup>	2. papir- kereskedő; 3. vásári kereskedő, vándor- kereskedő	2139
2141	<b>MARCHE</b> <i>s. f.</i> 1. — <i>d'un poème, d'un ouvrage</i> , (A) le progrès de l'action dans un poème, la progression des idées dans un ouvrage. 2. <i>Mus.</i> : (A) <i>Se dit</i> d'un air de musique composé pour régler et animer la marche des troupes; — <i>par extension</i> de tout air de musique qui a le rythme d'un air militaire.	1. Fortgang, <sup>m</sup> Fortschreit- ung <sup>f</sup> ; 2. Marsch <sup>m</sup>	1. course, progress of the action, progression of ideas (in a poem, book, etc.); 2. <i>mus.</i> march	1. desa- rrollo <sup>m</sup> ; 2. marcha <sup>f</sup> (aire <sup>m</sup> de música)	1. het ver- loop <sup>n</sup> der handeling <sup>f</sup> in een gedicht, <sup>n</sup> een werk <sup>n</sup> ; 2. marsch- muziek <sup>f</sup>	1. sviluppo <sup>m</sup> ; 2. marcia <sup>f</sup>	1. egy költemény vagy, egy mű- menete, kifejlődése; 2. induló	2141
2143	<b>MARGE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Partie de la feuille de papier qui reste blanche sur les bords d'une page écrite ou imprimée ou autour d'une estampe. [ <i>La proportion des marges donne au livre un meilleur aspect et fait valoir une estampe.</i> ] EXEMPLES: (a) — <i>extérieure</i> , celle qui se trouve près de la tranche du livre, dans le sens de la hauteur [à droite sur le recto d'une page, à gauche sur le verso]. (b) — <i>supérieure, inférieure</i> , celle qui est en haut, celle qui est en bas de la page. (c) — <i>de fond</i> , celle qui se trouve du côté de la couture et du dos du volume [à gauche sur le recto d'une page, à droite sur le verso]. (d) <i>Fausse</i> —. (Voir <b>FAUX</b> , 3.) (e) <i>Grandes marges</i> , marges de plus	1. Rand, <sup>m</sup> Papierrand, <sup>m</sup> Steg <sup>m</sup> ; ex. (a) äusserer Steg <sup>m</sup> ; (b) Kopsteg <sup>m</sup> ; (c) Bundsteg <sup>m</sup> ; (e) splendor Rand <sup>m</sup> ; 2. Register <sup>n</sup>	margin: ex. (a) fore- edge, outer, outside margin; (b) head, tail, top, bottom margin; (c) back, inside, inner margin; (e) wide margins; 2. <i>impr.</i> laying on, feeding, stroking in	margen <sup>f</sup>	rand <sup>m</sup> ; ex. (a) buitenrand; (b) boven- onderrand; (c) binnen- rand; (e) breede rand	márgine <sup>m</sup>	1. margó, szél: ex. (a) külső szél; (b) felső, alsó szél; (c) belső szél, kőthely; (e) nagy margók, külső (nagyobb) szélek	2143

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2143	grande largeur que celles du format ordinaire de l'ouvrage, obtenues par un remaniement de l'imposition suivant un format plus grand. [Celle expression s'applique aussi aux marges extérieures qui sont toujours plus larges que les marges de fond.] 2. IMPR. : Acte de placer convenablement la feuille de papier sur la table de la presse mécanique de manière à assurer, pendant le tirage, la régularité des marges.							2143
2145	<b>MARGER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : Placer convenablement la feuille de papier sur la table où les pinces de la machine doivent la saisir pour l'entraîner sur les cordons qui la guident autour du cylindre et la faire passer sur les formes dans les conditions voulues de régularité et d'exactitude en ce qui concerne le blanc des marges.	anlegen	lay on, feed, stroke in	marginar	inleggen	marginare	széleket hagyni	2145
2147	<b>MARGEUR</b> <i>s. m.</i> 1. Ouvrier chargé de placer la feuille de papier pour les tirages d'impression sur presses mécaniques. 2. — <i>automatique</i> , appareil mécanique, destiné à accomplir le travail de l'ouvrier margeur.	1. Bogenanleger <sup>m</sup> ; 2. Anlegeapparat, <sup>m</sup> Bogenanlegeapparat <sup>m</sup>	1. layer-on, feeder, stroker-in; 2. automatic feeder	1. marcadador, ora; 2. marcadador <sup>m</sup> automático	1. inlegger <sup>m</sup> ; 2. zelfinlegger <sup>m</sup>	1. mettifoglio <sup>m</sup> ; 2. mettifoglio automatico <sup>m</sup>	1. forma-berakó; 2. önműködő forma-berakó	2147
2149	<b>MARGINAL, ALE</b> <i>adj.</i> <i>Note marginale</i> , note imprimée ou manuscrite, placée dans la marge d'un volume.	Marginalien, <sup>n pl</sup> Randbemerkung <sup>f</sup>	marginal note	marginal	tot een rand <sup>m</sup> behoorend : ex. kantteekening <sup>f</sup>	marginale	széljegyzet	2149
2151	<b>MARIER</b> <i>v. a.</i> 1. — <i>des couleurs</i> , assortir les couleurs d'une manière convenable et harmonieuse. 2. — <i>des tirages</i> , comprendre, sur la surface d'une même forme typographique ou d'une seule pierre, des compositions distinctes, qui sont à tirer sur un même papier et à un même nombre, de manière à utiliser toute la surface disponible sur la presse et à restreindre les frais du tirage de ces diverses compositions, qui seront ensuite coupées et séparées. (Voir <b>AMALGAMER</b> .)	1. Farbenmischen; 2. mehrere Arbeiten auf einer Form drucken	1. arrange, blend colours to harmonise; 2. print several jobs on one sheet, print up several jobs together	1. entrecasar, casar colores; 2. entrecasar, combinar tiradas	1. kleuren <sup>f</sup> harmonisch paren; 2. verschildend zetsel tegelijk (op een machine <sup>f</sup> ) afdrukken	1. assortire (colori); 2. combinare (forme multiple)	1. színeket összeválogatni; 2. különböző szedéseket egy formába helyezni	2151
2153	<b>MAROQUIN</b> <i>s. m.</i> Peau de chèvre sauvage ( <i>des montagnes d'Écosse, d'Auvergne, ou du Cap de Bonne-Espérance</i> ), tannée, mise en couleur du côté mégissé et employée, après certaine préparation, pour la reliure de luxe. [Le maroquin est à grain long ou plus ordinairement à grain rond.] — à grain écrasé, peau qui a été soumise à une pression pour en faire disparaître les dernières rugosités et donner un certain poli à sa surface aplanie.	Saffian, <sup>m</sup> Maroquin <sup>m</sup>	morocco leather, levant : ex. crushed morocco, crushed levant	tafilete <sup>m</sup>	toebereid wilde geitenleer <sup>n</sup> : ex. afgeplat marokijnleder	marocchino <sup>m</sup> (cuoio)	vadkecskebőr, marokinbőr : ex. simított szemcsés vadkecskebőr	2153
2155	<b>MAROQUINER</b> <i>v. a.</i> (A) Apprêter des peaux de veau ou de mouton [à l'usage des relieurs], comme on apprête des peaux de bouc ou de chèvre, pour en faire du maroquin.	auf Saffian-Art zubereiten	dress like morocco	adornar con tafilete, <sup>m</sup> imitar la piel llamada tafilete	kalfs- of schapenvellen tot inbinden toebereiden, zoodat het op marokijnleder gelijkt	marocchinare	bőrt marokinbőr módjára kikészíteni	2155
2157	<b>MAROQUINERIE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Art de faire le maroquin. 2. Art d'appliquer le maroquin à la confection d'objets variés (portefeuilles, porte-cartes, etc.). [Un grand nombre d'objets de maroquinerie rentrent parmi les articles qui se vendent dans une boutique ou magasin de papeterie, librairie-papeterie.]	1. Saffianbereitung, <sup>f</sup> Gerberei <sup>f</sup> ; 2. Saffianverarbeitung, <sup>f</sup> Lederware <sup>f</sup>	1. morocco dressing; 2. the art of producing various articles in morocco	1. tafileteria <sup>f</sup> ; 2. obra <sup>f</sup> de tafilete <sup>m</sup>	1. bereiding <sup>f</sup> van marokijnleder <sup>m</sup> ; 2. toe-passing <sup>f</sup> van het marokijnleder in de industrie <sup>f</sup>	1. marocchineria <sup>f</sup> ; 2. marocchineria <sup>f</sup>	1. a marokinbőr gyártási módja; 2. marokinbőr felhasználása	2157

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2159	<b>MARQUE</b> <i>s. f.</i> 1. COMM. : (A) Chiffre [monogramme], caractère, figure quelconque [appliqué par empreinte, impression ou étiquette], sur différentes sortes de marchandises, soit pour désigner le lieu où elles ont été fabriquées, le fabricant qui les a faites ou le marchand qui les vend, soit pour attester qu'elles ont été visitées par les préposés chargés de leur faire acquitter les droits [fiscaux, de douane ou d'octroi]. EXEMPLES : (a) — de fabrique, vignette, étiquette ou tout autre signe particulier, qui sert à désigner la fabrique d'où sort un produit industriel. (b) — typographique, vignette avec dessin allégorique et devise, adoptée par les imprimeurs et aussi par les libraires, pour mieux caractériser l'officine ou la maison d'édition d'où provient un livre. 2. Chiffre secret dont se servent les marchands libraires, pour indiquer par abréviation, en un certain endroit de la marchandise, le prix qu'elle leur a coûté ou le prix de vente. 3. Caractère, qualité qui distingue une personne. Ex. : <i>Ecrivain de marque</i> , écrivain auquel son talent apprécié, une compétence reconnue ont acquis une grande notoriété.	1. Marke, <sup>f</sup> Zeichen <sup>n</sup> : ex. (a) Schutzmarke, <sup>f</sup> Fabrikmarke <sup>f</sup> ; (b) Monogramm, <sup>n</sup> Verlagszeichen, <sup>n</sup> Druckmarke, <sup>f</sup> Druckermarke <sup>f</sup> ; 2. Zeichen, <sup>n</sup> Auszeichnung, <sup>f</sup> ; 3. Bedeutung, <sup>f</sup> Auszeichnung <sup>f</sup> : ex. hervorragender Schriftsteller	1. mark, brand : ex. (a) trademark ; (b) publisher's, printer's [so-called] colophon ; 2. price marked in letters, private mark, cipher ; 3. mark	1. marca, <sup>f</sup> signo, <sup>m</sup> sello, <sup>m</sup> señal <sup>m</sup> ; 2. cifra privativa de cada comerciante ; 3. cualidad distintiva de una persona	1. merk <sup>n</sup> kenmerk <sup>n</sup> : ex. (a) fabrieksmerk ; (b) boekdrukkersmerk ; 2. winkelmerk (geheime wijze van aangeven van den in- of verkoops-prijs <sup>m</sup> van een boek) ; 3. onderscheiding <sup>f</sup> : ex. schrijver <sup>m</sup> van beteekenis <sup>f</sup>	1. marca <sup>f</sup> ; 2. marca <sup>f</sup> ; 3. vaglia <sup>f</sup> (scrittore <sup>m</sup> di vaglia)	1. jel, jegy : ex. (a) gyárijegy ; (b) nyomdavidvignetta ; 2. titkos árjelzés ; 3. jellemző tulajdonság : ex. elismert író	2159
2161	<b>MARQUER</b> <i>v. a.</i> 1. — les livres, indiquer au crayon sur les livres reçus leur prix ou quelque autre renseignement. 2. <i>Prix marqué</i> , prix imprimé en chiffres connus sur la couverture d'un livre ou un catalogue d'éditeur.	1. die Bücher auszeichnen markieren ; 2. aufgedruckter Preis <sup>m</sup>	1. mark ; 2. catalogue, list price	1. marcar, señalar, fijar ; 2. fijar	1. merken : ex. een merkteecken <sup>n</sup> op de boeken zetten ; 2. gemarkeerde (in geheime teekens aangegeven) prijs <sup>m</sup>	1. marcare ; 2. marcare	1. áratat kijegyezni a könyvekre ; 2. (könyvre) rányomott ár	2161
2163	<b>MASQUER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : Placer un morceau de carton ou de papier sur une forme typographique tirée à la presse, sur une planche gravée, sur un cliché photographique, pour dissimuler, comme sous un masque, la partie de cette forme, de cette planche, de ce cliché qu'on ne veut pas reproduire.	decken, abdecken	mask	cubrir, encubrir, tapar	maskeeren, verbergen (een gedeelte <sup>n</sup> van een cliché <sup>f</sup> of tekst <sup>m</sup> door een stuk karton, ten einde het niet te laten afdrukken)	mascherare	eltakarni a szedés egy részét (nyomásnál)	2163
2165	<b>MASSICOT.</b> (Voir MASSIQUOT.)							2165
2167	<b>MASSIQUOT</b> <i>s. m.</i> Grande lame en acier, mue par une manivelle avec volant, pour rogner le papier.	Schneidmesser, <sup>n</sup> Schneidmaschine <sup>f</sup>	guillotine	guillotina <sup>f</sup>	snij-machine <sup>f</sup>	tagliacarte <sup>m</sup>	papírvágókés	2167
2169	<b>MATÉRIEL</b> <i>s. m.</i> Ensemble des objets et instruments de toute nature qui sont utilisés pour la fabrication d'un article d'industrie ou pour l'installation d'un magasin de vente. EXEMPLES : (a) — d'imprimerie, rangs, casses, caractères, châssis, presses, pierres, ais, etc., servant à l'exécution des divers travaux dans une imprimerie typographique ou lithographique. (b) — de clicherie, réunion de tous ustensiles et outils nécessaires à la fabrication des clichés. (Voir aussi LOCATION, 3.)	Material <sup>n</sup> : ex. (a) Buchdruckerei-material <sup>n</sup> ; (b) Stereotypie-material <sup>n</sup>	material, plant	material <sup>m</sup>	gereedschap, <sup>n</sup> benooidigheid <sup>f</sup> : ex. (a) drukkersbenooidigheden ; (b) benooidigheden voor het plaatdruken	materiale <sup>m</sup>	anyag, felszerelés : ex. (a) könyvnyomdai felszerelés ; (b) klisékészítési felszerelés	2169

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2171	<b>MATIÈRE</b> <i>s. f.</i> 1. — des caractères d'imprimerie, alliage de plomb, d'antimoine et d'étain, dont sont composés les caractères d'imprimerie. 2. <i>Vieille</i> —, caractères de rebut, ayant beaucoup servi, et tellement usés qu'ils ne sont bons qu'à jeter à la fonte. Ex. : <i>Prix de la vieille</i> —, prix que représente le cours de la matière destinée à la fonte.	1. Zeug, <sup>n</sup> Schriftzeug <sup>n</sup> ; 2. Zeug, <sup>n</sup> altes Zeug <sup>n</sup> : ex. Zeug- preis <sup>m</sup>	1. metal ; 2. battered, worn type ; ex. price of the metal	1. materia <sup>f</sup> ; 2. material <sup>m</sup> inservible	grondstof <sup>f</sup> ; 1. letter- specie <sup>f</sup> ; 2. oude letterspecie : ex. prijs <sup>m</sup> van de letterspecie	1. materiale <sup>m</sup> ; 2. mestura <sup>f</sup>	1. betü- anyag, betüfém ; 2. elkop- tatott betük, beolvasz- tandó betük : ex. betüfém árfolyama	2171
2173	<b>MATRICE</b> <i>s. f.</i> 1. IMPR. : (A) La pièce, ordinairement de cuivre, qui a reçu en creux l'empreinte de la lettre gravée sur un poinçon d'acier et qui s'ajuste au fond du moule — dans lequel on jette la matière en fusion employée pour la fabrication des caractères d'imprimerie. 2. Moule métallique avec contrepartie également métallique, servant à estamper le métal, le carton ou le papier pour y laisser une empreinte.	1. Präge- matrize, <sup>f</sup> Matrize <sup>f</sup> ; 2. Matrize <sup>f</sup>	1. impr. matrix ; 2. matrix	1. matriz <sup>f</sup> ; 2. molde <sup>m</sup>	1. matrijs, <sup>f</sup> gietvorm <sup>m</sup> ; 2. munt- stempel <sup>m</sup>	1. matrice <sup>f</sup> ; 2. matrice <sup>f</sup>	1. betü- anyaminta ; 2. kettős fémvését (dombor- nyomásra)	2173
2175	<b>MÉCANIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui a rapport aux machines, qui recourt aux machines. EXEMPLES : (a) <i>Arts mécaniques</i> , ceux des arts qui n'exigent qu'un travail manuel ou mécanique, les métiers. [Sous l'ancien régime, la corporation des imprimeurs et des libraires, supposés de l'Université, était séparée des corporations des arts mécaniques.] (b) <i>Presse</i> —, presse fonctionnant à l'aide d'organes disposés pour être mus mécaniquement.	mechanisch : ex. (a) Me- chanik <sup>f</sup> ; (b) Schnell- presse <sup>f</sup>	mechanical	mecánico, a	werktuig- kundig, mechanisch <sup>m</sup> : ex. (a) hand- werken, <sup>n</sup> ambachten <sup>n</sup> ; (b) mecha- nische pers <sup>f</sup>	meccanico, a	erőművi, mechanikai : ex. (a) mechanikai művészetek, mester- ségek ; (b) gyors- sajtó	2175
2177	<b>MÉLANGE</b> <i>s. m.</i> 1. — des couleurs, (A) union de plusieurs couleurs dont se forment les teintes qui sont nécessaires [au coloriste et] au peintre. 2. — de caractères, confusion de plusieurs sortes de caractères par suite d'accident ou d'inadvertance, qui entraîne des fautes dans la composition ; — se dit aussi de l'emploi de caractères variés, jugé utile ou nécessaire pour une composition typographique [ce qui exige un choix raisonné]. 3. AU PLUR. : <i>Mélanges</i> , titre que l'on donne, dans les recueils périodiques, à une réunion d'articles sur des sujets variés ; — sur un livre, à une publication formée d'œuvres mêlées d'un seul auteur ou d'auteurs divers, ayant trait à une même matière ou destinées à rendre hommage au souvenir d'un écrivain ou d'un érudit ; — dans un catalogue de livres, à la partie qui comprend les ouvrages divers qu'on ne saurait classer dans les divisions usuelles.	1. Farben- mischung <sup>f</sup> ; 2. Zwiebel- fische, <sup>m pl</sup> gemischter Satz <sup>m</sup> ; 3. Miscellen, <sup>f pl</sup> vermischte Schriften <sup>f pl</sup>	1. mixture ; 2. pie, jumble, mixture ; 3. miscellany ; "mis- cellaneous" (in a catalogue)	1. mezcla <sup>f</sup> ; 2. confusión <sup>f</sup> de carac- teres ; 3. misce- lánea <sup>f</sup>	1. menging <sup>f</sup> ; ex. kleur- menging <sup>f</sup> ; 2. dooreen- menging van verschillende letter- soorten ; 3. mengel- werk <sup>n</sup> , werken van gemengden inhoud <sup>m</sup>	1. miscuglio <sup>m</sup> ; 2. carattere <sup>m</sup> in fascio <sup>m</sup> ; 3. miscellanea <sup>f</sup> varia	1. szín- keverék ; 2. válto- zatos szedés, vegyes szedés ; 3. vegyes tartalmu könyv, vegyes rovat, különfélék	2177
2179	<b>MÉLODIE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Tout arrangement de sons, exécutés, entendus successivement dans un même air [par opposition à l'harmonie qui consiste dans l'accord de plusieurs parties exécutées, entendues simultanément]. 2. Par extension, morceau de musique, de chant, avec accompagnement de piano ou d'orchestre. Ex. : <i>Recueil de mélodies</i> , réunion de morceaux de chant sur des airs qui charment l'oreille.	1. Melodie <sup>f</sup> ; 2. Melodie <sup>f</sup>	1. melody ; 2. melody	1. melodía <sup>f</sup> ; 2. melodía <sup>f</sup>	1. wel- luidende open- volging <sup>f</sup> van tonen ; 2. zang- wijze, <sup>f</sup> lied <sup>n</sup> : ex. ver- zamelings <sup>f</sup> van zangstukken	1. melodía <sup>f</sup> ; 2. melodía <sup>f</sup>	1. dallam ; 2. zene- darab : ex. dal- gyűjtemény	2179
2181	<b>MÉLODRAMATIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui a rapport au mélodrame, qui en a la nature. Ex. : <i>Œuvre, pièce</i> —, qui tient du mélodrame.	melodra- matisch	melo- dramatic	melodra- mático, a	tot het melodrama behoorend	melodram- matico, a	melodrámai : ex. melo- drámai mű	2181

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2183	<b>MÉLODRAME</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Sorte de drame populaire mêlé de musique. 2. (A) <i>Par extension</i> , tout ouvrage dramatique dans lequel sont accumulées les situations violentes et les péripéties imprévues; ou dont le langage est emphatique et exagéré.	1. Melo-drama <sup>m</sup> ; 2. Melo-drama <sup>n</sup>	1. melo-drama; 2. melo-drama	1. melo-drama <sup>m</sup> ; 2. melo-drama <sup>m</sup>	1. tooneel-spel <sup>n</sup> ; 2. volks-stuk <sup>n</sup> met overdreven hevige wendingen, draak <sup>m</sup>	1. melo-dramma <sup>m</sup> ; 2. melo-dramma <sup>m</sup>	1. zene-dráma; 2. rém-dráma	2183
2185	<b>MÉMENTO</b> <i>s. m.</i> Mot latin qui signifie <i>souviens-toi</i> . Marque que l'on met à un objet, note écrite ou imprimée qui résume certaines indications [pour éveiller le souvenir]. Ex.: <i>Memento des règles en usage dans les contrats d'édition</i> , résumé des règles dont il est bon de se souvenir dans les conventions entre auteur et éditeur. [Un memento de ce genre a été rédigé sous les auspices du Cercle de la Librairie de Paris.]	Erinnerungs-zeichen, <sup>n</sup> Memento <sup>n</sup>	memorandum	memento <sup>m</sup>	latijnsch woord beteekenende „herinneru,” herinnerings-teeken, <sup>n</sup> korte herinnering <sup>f</sup> : ex. korte overzichtelijke herinnering aan de regels, gebruikelijk bij de uitgevers-overeenkomsten	memento <sup>m</sup>	emlé-keztető	2185
2187	<b>MÉMOIRE</b> <i>s. m.</i> 1. Écrit sommaire qu'on remet à quelqu'un pour ranimer en son esprit le souvenir de quelque chose, ou pour lui donner des instructions sur quelque affaire. 2. (A) <i>Se dit</i> particulièrement d'un factum, d'un ouvrage imprimé contenant les faits et les moyens d'une cause qui doit être jugée. 3. (A) Dissertation sur quelque objet de science, d'érudition, de littérature. 4. AU PLUR.: <i>Mémoires</i> , recueil de communications lues dans une société savante ou littéraire. Ex.: — <i>de l'Académie des Sciences</i> , recueil de travaux de membres de l'Académie des Sciences. 5. AU PLUR.: Relations écrites par des personnes ayant eu part aux affaires publiques ou qui ont été les témoins oculaires des faits dont elles rapportent le récit. [Les mémoires privés ne peuvent être publiés qu'avec le consentement de leur auteur ou, en cas de décès, de ses héritiers.]	1. Mahnung, <sup>f</sup> Bericht <sup>m</sup> ; 2. Denkschrift, <sup>f</sup> Bericht <sup>m</sup> ; 3. Abhandlung, <sup>f</sup> Bericht <sup>m</sup> ; 4. Abhandlungen, <sup>f pl</sup> Denkschriften <sup>f pl</sup> ; 5. Erinnerungen <sup>f pl</sup> Memoiren <sup>n pl</sup>	1. memo-randum; 2. printed statement of a case in a lawsuit; 3. paper, treatise; 4. memorials; 5. memoirs	1. memoria, <sup>f</sup> escrito sumario; 2. exposi-ción <sup>f</sup> de hechos en un litigio; 3. diserta-ción <sup>f</sup> ; 4. apuntes <sup>m</sup> sobre comunica-ciones <sup>f pl</sup> ; 5. recuerdos históricos ó íntimos	1. kort schriftelijk verslag <sup>n</sup> ; 2. verweer-schrift <sup>n</sup> ; 3. ver-handeling <sup>f</sup> ; 4. geleerde mede-deeling <sup>f</sup> : ex. ver-slagen der weten-schappelijke ver-ceniging <sup>f</sup> ; 5. herin-nerings-geschriften <sup>n</sup>	1. memoria <sup>f</sup> ; 2. memoria <sup>f</sup> ; 3. memoria <sup>f</sup> ; 4. memorie <sup>f pl</sup> ; 5. memoria <sup>f</sup>	1. emlék-irat; 2. tény-leírás; 3. előadás, értekezés; 4. akadémiai értesítő; 5. emlék-iratok	2187
2189	<b>MÉMORIAL</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Livre où sont consignés les souvenirs de celui qui écrit. Ex.: — <i>de Sainte-Hélène</i> , récit de ses souvenirs dicté par Napoléon à Sainte-Hélène. 2. <i>Ce mot est aussi employé comme titre pour désigner le caractère spécial de certains journaux périodiques</i> . Ex.: <i>Mémorial diplomatique</i> , publication périodique reproduisant et rappelant les faits et actes qui intéressent la diplomatie.	1. Tagebuch, <sup>n</sup> Memorial <sup>n</sup> ; 2. Memorial <sup>n</sup>	1. memoir: ex. <i>Memorial of St. Helena</i> ; 2. used in French as a name for a periodical (as <i>Gazette</i> , etc.)	1. memorial <sup>m</sup> (libro de recuerdos); 2. memorial	1. gedenk-schrift <sup>n</sup> ; ex. <i>Gedenkschrift van St. Helena</i> ; 2. perio-dieke vak-mede-deeling <sup>f</sup> : ex. perio-dieke mede-deelingen betreffende de diplo-matie <sup>f</sup>	1. memoriale <sup>m</sup> ; 2. memoriale <sup>m</sup>	1. emlék-irat; 2. ex. külügyi, diplomáciai beszámoló	2189
2191	<b>MENTION</b> <i>s. f.</i> 1. — <i>d'interdiction</i> , relative à certains articles de journal ou de recueil périodique, pour en empêcher la reproduction sans le consentement de l'auteur. [A l'exclusion des romans-feuilletons et des nouvelles, tout	1. Vermerk <sup>m</sup> „Nachdruck verboten”; 2. Vermerk „alle Rechte vorbehalten”;	1. copyright notice; 2. “all rights reserved”; 3. copyright notice	2. mención <sup>f</sup> de que el autor ó el editor se reservan todo	2. ver-melding <sup>f</sup> van voor-behouding <sup>f</sup> (bv. van het recht <sup>n</sup> )	2. menzione <sup>f</sup> ; 3. menzione <sup>f</sup>	2. (jog-) fenntartás; 3. után-nyomás fenntartása	2191

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2191	<p>article de journal peut être reproduit par un autre journal, si la reproduction n'en est pas expressément interdite. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 9, § 2, (D) 1908, p. 143.) 2. — de réserve, formule imprimée sur une œuvre littéraire ou musicale, pour avertir que l'auteur et l'éditeur se réservent tout droit de traduction, de reproduction, de représentation ou d'exécution de cette œuvre. [Bien que le texte de la Convention de Berne, révisé à Berlin en 1908, n'exige plus les mentions, il est nécessaire de continuer à les mettre : 1<sup>o</sup> parce que certains pays, soit déjà unionistes, soit nouveaux adhérents, peuvent n'accepter que le texte de 1886 ou celui de 1896 ; 2<sup>o</sup> parce que ces mentions sont encore prescrites dans des conventions particulières. Il convient donc, jusqu'à nouvel ordre, de mettre sur la page de titre ou au verso : pour les livres, tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays ; pour les œuvres dramatiques, tous droits de reproduction, de traduction, d'adaptation et de représentation réservés pour tous pays ; pour les œuvres musicales, tous droits de reproduction, d'arrangement et d'exécution réservés pour tous pays.] 3. — de copyright, exigée par la loi des États-Unis du 4 mars 1909, art. 18 ((D) 1909, p. 64). [Il faut sur le titre de tous les exemplaires de l'œuvre pour laquelle on veut être protégé aux États-Unis faire figurer la mention : Copyright by (nom de l'auteur ou du propriétaire du droit et millésime.)]</p>	3. Copyright-Vermerk <sup>m</sup>		derecho ; 3. mención <sup>f</sup> de propiedad	tot ver-talen) ; 3. ver-melding van den uitgever of schrijver op het titelblad (in de vereenigde staten)			2191
2193	<p><b>MÉTHODE</b> <i>s. f.</i> 1. Ensemble de procédés raisonnés pour faire quelque chose. 2. Titre de certains ouvrages, ayant pour but d'indiquer la marche à suivre pour apprendre une langue, connaître une science, se perfectionner dans l'art de la musique ou du chant, etc. EXEMPLES : (a) — d'écriture, indication graduée d'exercices d'écriture ; comprenant soit des tracés de parties de lettres que la main doit prendre l'habitude de former, soit des modèles achevés à reproduire. (b) — de chant, ensemble de règles et d'exercices à suivre pour acquérir la souplesse de la voix, la justesse de l'intonation, le sentiment exact de la mesure. (c) — de musique, principes à suivre pour étudier la musique.</p>	1. Verfahren, <sup>n</sup> Methode <sup>f</sup> ; 2. Methode, <sup>f</sup> Lehrgang, <sup>m</sup> Lehrmethode, <sup>f</sup> Lehrweise <sup>f</sup>	1. method ; 2. method	1. método <sup>m</sup> (procedimientos) ; 2. método <sup>m</sup> (título de algunas obras)	1. leer-wijze <sup>f</sup> ; 2. leerboek, <sup>n</sup> stelselmatig schriftelijk onderricht <sup>n</sup> ; ex. (a) leergang <sup>m</sup> in het schrijven ; (b) zang-methode <sup>f</sup> ; (c) leergang voor de muziek <sup>f</sup>	1. metodo <sup>m</sup> ; 2. metodo <sup>m</sup>	1. módszer ; 2. ex. (a) írásoktatási módszer ; (b) énekoktatás módszer ; (c) zene-oktatási módszer	2193
2195	<p><b>METTEUR EN PAGES</b> <i>s. m.</i> Ouvrier compositeur chargé de veiller à la conduite d'un ouvrage, de distribuer la copie entre les divers typographes, de grouper les différents paquets de composition, d'établir la longueur des pages en y plaçant les folios, titres, notes, etc., et de disposer celles-ci dans les châssis des formes de telle sorte que l'imposition, exactement faite, assure la suite rigoureuse des folios après le tirage et la pliure. [Le choix du metteur en pages est très important pour la bonne exécution du livre.]</p>	Metteur <sup>m</sup>	clicker, maker-up	ajustador <sup>m</sup>	opmaker <sup>m</sup> (persoon, die den gezetten <sup>m pl</sup> tekst <sup>m</sup> van meerdere zettters ontvangt en hem ordent)	impaginatore <sup>m</sup>	tördelő	2195
2197	<p><b>MEZZO-TINTO</b> <i>s. m.</i> Expression empruntée à la langue italienne. GRAV. : (A) Se dit du genre appelé plus ordinairement gravure à la manière noire. (Voir GRAVURE.)</p>	Mezzotintostich, <sup>m</sup> Mezzotintodruck <sup>m</sup>	mezzotint	media tinta, <sup>f</sup> estampa <sup>f</sup> de humo	(v. GRAVURE)	mezzatinta <sup>f</sup>	hántó rézmetsző eljárás, fekete rézmetsző eljárás	2197

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2199	<b>MIGNARDISE</b> <i>s. f.</i> <i>Se dit, dans une œuvre d'art, d'une exécution où se font trop sentir l'afféterie, l'affectation, la recherche de la grâce; — d'un modèle d'une délicatesse excessive, d'un fini exagéré.</i>	Ziererei, <sup>f</sup> Zimmerlichkeit <sup>f</sup>	finicalness	amaneramiento, <sup>m</sup> melindre <sup>m</sup>	gekunstelde bevalligheid <sup>f</sup>	leziosaggine <sup>f</sup>	finomkodás (rajzban)	2199
2201	<b>MILLE</b> <i>adj. numéral 2 g.</i> (A) Dix fois cent. Ex. : <i>Bon à tirer à mille</i> , ordre de tirer mille exemplaires d'un ouvrage. [ <i>L'usage s'est introduit, pour certaines collections, par exemple pour les volumes à 3 fr. 50 c., de compter une édition par chaque série de mille exemplaires tirés.</i> ]	tausend	one thousand	mil	duizend : ex. goed voor een oplage <sup>f</sup> van duizend	mille	ezer : ex. nyom- ható 1000 példányban	2201
2202	<b>MILLIÈME</b> <i>s. m.</i> <i>Se dit en reliure de la détermination en millimètres du dos d'un emboitage.</i>	Tausendstel <sup>n</sup> ; Rückenstärke <sup>f</sup> einer Einband- decke in Millimeter	bulk		het meten van een boekrug <sup>m</sup> in millimeters			2202
2203	<b>MIME</b> <i>s. m.</i> 1. Genre de comédie où les acteurs ne prononcent aucune parole, et se bornent à interpréter par des mouvements et des gestes les divers jeux de scène qui doivent faire comprendre le sujet de la pièce. 2. Acteur qui joue l'un des rôles principaux d'une pièce de ce genre.	1. Mimo- drama <sup>n</sup> ; 2. Mime, <sup>m</sup> Mimiker <sup>m</sup>	1. mime, pantomime; 2. mime, pantomimist	1. mímica <sup>f</sup> (genero de comedia); 2. mímico <sup>m</sup>	1. gebaar, <sup>n</sup> gebaren- spel <sup>n</sup> ; 2. schrijver, <sup>m</sup> vertoon er <sup>m</sup> van een mime <sup>m</sup>	1. mimica <sup>f</sup> ; 2. mimo, a	1. néma- játék; 2. néma- játékos	2203
2205	<b>MINERVE</b> <i>s. f.</i> IMPR. : Nom donné à une petite presse typographique, mise en mouvement soit par une pédale, que fait marcher un ouvrier, soit par un moteur mécanique, et qui sert à faire des tirages de petit ou moyen format, particulièrement des impressions de travaux de ville et de couvertures de livres.	Tigeldruck- presse <sup>f</sup>	<i>impr.</i> Minerva, Cropper	minerva <sup>f</sup>	trappers <sup>f</sup> voor smoutwerk <sup>n</sup> en boek- omslagen	minerva <sup>f</sup> (tipo <sup>m</sup> di macchina a pedale)	tégelyes gyorssajtó, taposó sajtó	2205
2207	<b>MINERVISTE</b> <i>s. m.</i> Ouvrier qui travaille sur une minerve.	Tigeldrukker <sup>m</sup>	man who works the Minerva	minervista <sup>m</sup>	werkman <sup>m</sup> op de trappers	pedalinista <sup>m</sup> (operaio)	taposó sajtón dolgozó nyomdász	2207
2209	<b>MINIATURE</b> <i>s. f.</i> 1. Peinture, souvent très fine, exécutée sur parchemin ou vélin. ( <i>Voir 2. MANUSCRIT.</i> ) 2. <i>Par extension, se dit des œuvres d'art, peintures, dessins, gravures, ciselures, de petites dimensions et d'une exécution délicate.</i>	1. Klein- malerei, <sup>f</sup> Handmalerei, <sup>f</sup> Miniatur <sup>f</sup> ; 2. Miniatur <sup>f</sup>	1. miniature; 2. work in miniature, miniature work	1. minia- tura <sup>f</sup> ; 2. obra <sup>f</sup> de arte de pequeñas dimensiones	1. kunstig versierde letter <sup>f</sup> in oude hand- schriften; 2. klein- schilder- kunst <sup>f</sup>	1. miniatura <sup>f</sup> ; 2. miniatura	1. festett kézirat- kép, kezdőbetű; 2. kicsi- nyitett, kisalaku mű	2209
2211	<b>MINIATURÉ, ÉE</b> <i>part. passé du verbe MINIATURER</i> Décoré, orné de miniatures; colorié en manière de miniature.	verziert, geschmückt, illuminert	decorated with miniatures, painted like a miniature	decorado, a, con minia- turas	versierd met miniaturen <sup>n</sup>	miniato, a	festett képekkel diszitett	2211
2213	<b>MINIATURISTE</b> <i>s. m.</i> Artiste qui peint des miniatures, des portraits en miniature.	Miniaturist, <sup>m</sup> Miniatur- maler <sup>m</sup>	miniaturist, miniature painter	minia- turista <sup>m</sup>	schilder, <sup>m</sup> teekenaar <sup>m</sup> van miniaturen	miniaturista <sup>m</sup>	kisalaku képeket festő	2213
2215	<b>MINISTÈRE</b> <i>s. m.</i> — <i>de l'Intérieur</i> , celui des hôtels ministériels, dans les bureaux duquel doivent être remis en France les exemplaires des œuvres dont la loi française prescrit le dépôt. ( <i>Voir DÉPÔT, 3.</i> )	Ministerium <sup>n</sup>	ministry	ministerio <sup>m</sup>	ministerie <sup>f</sup> van binnen- landsche zaken <sup>f</sup>	ministero <sup>m</sup>	belügy- minisz- terium	2215

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2217	<b>MINUSCULE</b> <i>adj.</i> 2 g. 1. Lettre minuscule ou seulement Minuscule (s. f.), la plus petite des deux formes usuelles d'une lettre de l'alphabet [par opposition à majuscule]. [C'est la lettre du bas de casse, qui occupe la partie inférieure de la casse du compositeur typographe, parce qu'elle constitue le caractère courant qu'il a le plus souvent besoin d'avoir à sa portée.] 2. Livre ou édition minuscule, livre ou édition d'un très petit format, imprimé en caractères très fins. [L'édition minuscule est aussi nommée édition diamant, du nom qui désignait autrefois le plus petit caractère fondu (sur trois points actuels).]	1. Minuskel, <sup>f</sup> kleiner Buchstabe <sup>m</sup> ; 2. Miniatur- ausgabe <sup>f</sup>	1. small letter, lower- case letter; 2. miniature edition, pocket edition	1. minús- cula <sup>f</sup> ; 2. libro minúsculo, edición minúscula	klein; 1. kleine letter <sup>n</sup> ; 2. boek <sup>n</sup> in zakformaat, <sup>n</sup> zakuitgave <sup>f</sup>	1. minuscola <sup>f</sup> ; 2. minuscola <sup>f</sup>	1. kisbetű; 2. apró betűs könyv, apró betűs kiadás (gyémánt- kiadás)	2217
2219	<b>MISE</b> <i>s. f.</i> 1. <b>LIBR.</b> : — en vente, date à laquelle un éditeur se déclare prêt à livrer au public acheteur une publication dont l'impression vient d'être terminée. 2. <b>IMPR.</b> : — en casse, répartition entre les divers cassetins de la lettre nécessaire à la composition d'un ouvrage, qu'elle provienne des paquets d'une fonte neuve ou de la distribution d'une composition dont le caractère est devenu libre après tirage. 3. — en pages, coupure des paquets de composition en pages de même longueur, en tenant compte des blancs propres à assurer la bonne disposition du texte, puis placement de ces pages dans l'ordre et dans la position nécessaires pour que, après le serrage de la forme qui les fixe en place, la feuille tirée présente, une fois pliée, la suite exacte et régulière des folios. 4. — sous presse, disposition de la forme typographique, de la pierre lithographique, sur la presse dont le fonctionnement produira le nombre d'exemplaires à tirer. 5. — en train, préparatifs, essais et mesures nécessaires pour que le tirage du texte et particulièrement des gravures intercalées (voir <b>DÉCOUPAGE</b> , 1) s'exécute dans les meilleures conditions, avec la pression et l'encre convenables.	1. Versend- ung, <sup>f</sup> Herausgabe <sup>f</sup> ; 2. Ablegen <sup>n</sup> ; 3. Um- brechen <sup>n</sup> ; 4. Einheben <sup>n</sup> ; 5. Zurichten <sup>n</sup>	1. libr. date of publication, publication date; 2. impr. distri- bution; 3. upmaking, making up and imposing; 4. going to machine, to press; 5. making ready, make ready	1. poner á la venta; 2. distribu- ción <sup>f</sup> ; 3. ajuste <sup>m</sup> de la com- posición; 4. coloca- ción <sup>f</sup> en prensa; 5. arreglo <sup>m</sup>	inzet <sup>m</sup> ; 1. ten ver- koop aan- bieden <sup>f</sup> van een boek; 2. distri- bueeren (van gebruikte letter), inleggen (van nieuwe letter); 3. het opmaken der pagina's; 4. ter perse leggen; 5. toestellen, gereedmaken van den vorm	1. messa <sup>f</sup> (in vendita ecc.); 2. messa; 3. messa; 4. messa; 5. avviamento <sup>m</sup>	1. forga- lomba bocsátás; 2. szedés elosztása; 3. tördelés; 4. nyomás alá adás; 5. előké- szítés	2219
2221	<b>MISSIVE</b> <i>s. f.</i> Correspondance écrite destinée à être envoyée. (Voir <b>LETTRE</b> , 5.) [Le plus souvent on dit Lettre missive; ce dernier mot est alors un adjectif qui n'est d'ailleurs employé que sous la forme du féminin.]	Brief, <sup>m</sup> Schreiben <sup>n</sup>	missive	misiva <sup>f</sup>	schriftelijke mede- deeling <sup>f</sup>	communi- cazione, <sup>f</sup> scritta <sup>f</sup>	elküldésre szánt levél	2221
2223	<b>1. MOBILE</b> <i>adj.</i> 2 g. Caractères mobiles, caractères fondus séparément, qu'on place à côté les uns des autres pour en former des mots, puis qu'on peut désunir et distribuer en vue de s'en servir pour recommencer à former d'autres mots. [C'est le principe de l'impression typographique, par opposition aux planches de bois (xylographies) gravées en un seul bloc, ou aux pages clichées, formant une masse compacte.]	bewegliche Typen <sup>f</sup> #1	movable type	movible	beweegbaar, losse druk- letters	mobile (caratteri mobili)	mozgatható betűk	2223
2225	<b>2. MOBILE</b> <i>s. m.</i> Le mobile, expression usuelle qui sert à désigner une composition typographique en caractères mobiles.	Handsatz <sup>m</sup>	body of type (movable), the whole of a composition in movable type	móvil <sup>m</sup>	zetsel <sup>n</sup> uit losse druk- letters, handzetsel	mobile (composizione)	szedés	2225
2227	<b>MOBILIER, LIÈRE</b> <i>adj.</i> <b>JURISPR.</b> : Qui a rapport aux biens meubles, qui est soumis aux règles du droit civil les concernant. [La propriété littéraire est considérée et régie comme toute autre propriété]	beweglich	(of property) personal	mobiliario, a	roerend (van goederen)	mobiliare (proprietá)	ingó	2227

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2227	<i>mobilière, sauf les modifications que la loi pourrait édicter expressément, à raison de la nature spéciale de cette propriété.</i>							2227
2229	<b>MODÈLE</b> <i>s. m.</i> 1. — <i>de reliure</i> , exemplaire dont on doit reproduire exactement le genre de reliure [pour continuer la série d'une publication en plusieurs volumes ou pour faire suite à une collection d'ouvrages de même genre]. 2. — <i>d'écriture</i> , écriture correctement tracée et soignée, que doit imiter celui qui apprend ou s'exerce à écrire. 3. PEINT. : La personne d'après laquelle l'artiste dessine et peint un personnage de son tableau. 4. SCULPT. : (A) Représentation, en terre, en plâtre ou en cire, d'un ouvrage qu'on se propose d'exécuter en marbre ou en quelque autre matière. 5. (A) Représentation en petit d'un objet qu'on se propose d'exécuter en grand. Ex. : — <i>d'architecture</i> , reproduction réduite du bâtiment qui doit être construit. 6. <i>Se dit encore</i> des ouvrages de l'esprit, que l'on peut citer comme exemples à imiter.	1. Einband-muster <sup>n</sup> ; 2. Schriftmodell <sup>n</sup> ; 3. Modell <sup>n</sup> ; 4. Muster <sup>n</sup> ; 5. Muster <sup>n</sup> ; 6. Muster <sup>n</sup>	1. design or pattern for binding, binding design; 2. model; 3. <i>paint.</i> model; 4. <i>sculpt.</i> model; 5. model; 6. model	1. modelo <sup>m</sup> (de encuadernación); 2. modelo <sup>m</sup> (de escritura); 3. modelo <sup>m</sup> (la persona que sirve de estudio al pintor ó al escultor); 4. modelo <sup>m</sup> (representación en yeso de una obra de escultura); 5. modelo <sup>m</sup> (representación en pequeño de una obra que ha de hacerse en gran tamaño); 6. modelo <sup>m</sup> (libro perfecto en su clase)	voorbeeld <sup>n</sup> : 1. voorbeeld voor inbinden; 2. schrijfvoorbeeld; 3. (schilders) model <sup>n</sup> ; 4. kleine voorloopige afbeelding <sup>f</sup> van een beeldwerk <sup>n</sup> ; 5. uitvoering <sup>f</sup> op zeer verkleinde schaal <sup>f</sup> : ex. bouwkundig werk, <sup>n</sup> meesterwerk	1. modello <sup>m</sup> ; 2. modello <sup>m</sup> ; 3. modello <sup>m</sup> modella <sup>f</sup> ; 4. modello <sup>m</sup> ; 5. modello <sup>m</sup> ; 6. modello <sup>m</sup>	1. kötési minta; 2. mintatírás; 3. modell; 4. gipszszobor-minta; 5. minta, tervezet : ex. épülettervezet; 6. mintaképül szolgáló mű	2229
2231	<b>MODIFICATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Modération, restriction, adoucissement d'une proposition, d'une convention, etc. 2. Changement apporté à la rédaction primitive d'un ouvrage littéraire, à la première esquisse d'une œuvre artistique, à la première inspiration d'une composition musicale.	1. Abschwächung, <sup>f</sup> Aenderung <sup>f</sup> ; 2. Aenderung, <sup>f</sup> Veränderung <sup>f</sup>	1. modifica-tion; 2. modifica-tion	1. modifica-ción <sup>f</sup> ; 2. modifica-ción <sup>f</sup> (reforma <sup>f</sup> de una obra literaria ó artística)	1. wijziging <sup>f</sup> in een overeenkomst <sup>f</sup> ; 2. verandering <sup>f</sup> in een kunstwerk <sup>n</sup>	1. modifica-zione <sup>f</sup> ; 2. modifica-zione <sup>f</sup>	1. módosítás; 2. átdolgozás, átjavítás	2231
2233	<b>MOINE</b> <i>s. m.</i> IMPR. : <i>Se dit</i> d'un endroit resté blanc au tirage dans une feuille imprimée, par suite d'un manque d'encrage, de l'introduction accidentelle d'un corps étranger entre la forme et le papier, d'un pli qui s'est produit en quelque endroit de la feuille, etc.	Schimmel, <sup>m</sup> Mönch <sup>m</sup>	<i>impr.</i> friar	fraile <sup>m</sup> (parte <sup>f</sup> que ha quedado en blanco en un impreso)	niet uitbedrukte plek <sup>f</sup>	frate <sup>m</sup>	kimaradt betű helye a nyomásnál	2233
2235	<b>MOIRAGE</b> <i>s. m.</i> Apparition de figures géométriques dont l'aspect rappelle en certains cas celui de la moire. [Cet accident survient généralement lorsque l'on reproduit en similitravure tramée un document déjà exécuté par le même moyen, ou lorsque l'on superpose, en vue de l'obtention d'images polychromes, des impressions d'après clichés de similitravure tramée. Cet effet, qui peut quelquefois être apparent au point de dominer le sujet proprement dit, s'évite par une orientation convenable des lignes formant le quadrillage de chacun des tramés; l'orientation la plus favorable est obtenue lorsque les lignes forment entre elles des angles de 30°; l'effet de moirage est maximum lorsque les divers tramés sont superposés au voisinage du parallélisme.]	Moiré-bildung <sup>f</sup>	cross-hatching (resulting from the reproduction of a screen block from an impression of a screen block, which produces the effect of being "watered")	ondulación, <sup>f</sup> garambatedo <sup>m</sup>	gevlamd, gewaterd aanzien	marezzamento <sup>m</sup>	moarirozás	2235
2237	<b>MONDE (GRAND)</b> Nom donné à un format de papier de 0 <sup>m</sup> ,87 <sup>c</sup> × 1 <sup>m</sup> ,19 <sup>c</sup> ou 0 <sup>m</sup> ,90 <sup>c</sup> × 1 <sup>m</sup> ,20 <sup>c</sup> . (Voir APP. F.)							2237

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2239	<b>1. MONOCHROME</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui est d'une seule couleur.	einfarbig	monochrome	monocromo, a, de un solo color	eenkleurig	monocromo, a	egyszínű	2239
2241	<b>2. MONOCHROME</b> <i>s. m.</i> Objet peint d'une seule couleur. [Dans les procédés d'impression en couleurs, et particulièrement en trichromie (voir ce mot), on désigne habituellement sous ce nom chacune des images, qui, superposées, constituent l'image polychrome complète; c'est ainsi que l'on dira, par exemple, qu'une trichromie est obtenue par superposition d'un monochrome jaune, d'un monochrome rouge et d'un monochrome bleu.]	Einfarbiges <sup>n</sup>	monochrome	objeto pintado de un solo color <sup>m</sup>	eenkleurige afbeelding <sup>f</sup>	monocromo <sup>m</sup>	egyszínű festmény, egyszínű nyomás	2241
2243	<b>MONOGRAMME</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Chiffre ou caractère composé des principales lettres d'un nom et quelquefois de toutes. [Ces lettres sont croisées, entrelacées, ou présentent un mélange plus ou moins artistique; elles peuvent être aussi fleuronées.] 2. Emblème ou signe particulier que des artistes apposent au bas de leurs œuvres.	1. Mono-gramm <sup>n</sup> ; 2. Signum, <sup>n</sup> Marke <sup>f</sup>	1. monogram; 2. monogram	1. mono-grama <sup>m</sup> ; 2. monograma <sup>m</sup>	1. naam-cijfer <sup>n</sup> ; 2. kunstenaarshand-merk <sup>n</sup>	1. mono-gramma <sup>m</sup> ; 2. sigla <sup>f</sup>	1. kezdőbetű; 2. a művész jele	2243
2245	<b>MONTEVIDEO</b> (Union de). (Voir UNION internationale de Montevideo.)	Montevides	Montevideo	Convenio <sup>m</sup> de Montevideo		Montevideo	Montevideo	2245
2247	<b>MORAL, E</b> <i>adj.</i> Qui se rapporte aux facultés de l'âme. Ex.: Droit moral de l'auteur, droit que l'auteur conserve, malgré la cession qu'il a consentie, d'exiger la reproduction constamment fidèle de son œuvre et de s'opposer à ce qu'elle soit dénaturée.	moralisch	moral	moral	zedelijk: ex. zedelijk recht <sup>n</sup> van den schrijver (om over zijn werk te waken)	morale	erkölcsi: ex. egy szerző erkölcsi joga	2247
2249	<b>MORASSE</b> <i>s. f.</i> Épreuve, faite à la brosse, d'une page de journal avant le serrage définitif de la forme.	Bürsten-abzug <sup>m</sup>	brush proof (operation little used in England)	prueba <sup>f</sup> de plana de un periódico <sup>f</sup>	dagblad-proef <sup>f</sup> , met den borstel geklopt	bozza <sup>f</sup>	kefelevonat	2249
2251	<b>MORCEAU</b> <i>s. m.</i> Partie, fragment d'une œuvre intellectuelle. EXEMPLES: (a) Morceaux choisis, passages pris parmi les meilleurs et les plus caractéristiques soit dans une seule œuvre d'un auteur, soit dans diverses œuvres d'un même auteur, soit dans les œuvres de plusieurs auteurs différents, et réunis en volume. [Ces recueils de morceaux choisis peuvent se composer à la fois de fragments en prose et en poésie, ou seulement de fragments soit en vers, soit en prose. — La Convention de Berne, art. 10 (texte révisé à Berlin en 1908), réserve, en ce qui concerne la faculté de faire licitement des recueils de morceaux choisis, l'effet de la législation de chaque pays de l'Union et des arrangements particuliers existant ou à conclure entre eux. La publication de recueils de ce genre est reconnue licite, dans plusieurs pays, par les lois qui régissent les droits d'auteur, particulièrement quand il s'agit de recueils destinés à l'enseignement. Dans d'autres cas, lorsque la loi d'un pays ne contient aucune disposition qui puisse leur être appliquée, il convient, pour éviter toute contestation et ne pas s'abandonner à l'incertitude d'une appréciation faite par les tribunaux, de solliciter l'autorisation de chacun des auteurs des morceaux qui doivent faire partie du recueil projeté. La plus souvent cette autorisation est gracieusement accordée, parce que l'auteur apprécie ce qu'il y a de flatteur pour lui dans le choix d'une partie de son œuvre, ce qu'il peut y avoir	Stück <sup>n</sup> ex. (a) ausgewählte Werke <sup>n</sup> ; (b) Musikstück <sup>n</sup>	piece, extract: ex. (a) selections; (b) piece of music, piece of a composition; (c) concerted piece	trozo <sup>m</sup>	gedeelte, <sup>n</sup> stuk <sup>n</sup> : ex. (a) uitgelezen gedeelten; (b) muziekstuk; (c) stuk voor samenspel <sup>n</sup> of samenzang <sup>m</sup>	brano, <sup>m</sup> pezzo <sup>m</sup> (musicale)	rész, darab töredék: ex. (a) válogatott részek; (b) zenemű, zeneműrészlet; (c) zene-karra irt mű	2251

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2251	<i>d'utile dans la notoriété qui résultera de cette nouvelle publicité donnée à son nom, surtout si les morceaux à insérer sont de peu d'étendue proportionnellement à l'ensemble de l'œuvre.</i> (b) <i>Morceau de musique</i> , composition musicale de peu d'étendue [pour chant, piano, harpe, instruments à cordes ou à vent]; — partie détachée d'une œuvre musicale importante. (c) <i>Morceau d'ensemble</i> , composition musicale à diverses parties, chantée par plusieurs voix ou arrangée pour plusieurs instruments.							2251
2253	<b>MORDRE</b> <i>v. a.</i> I. GRAV. : <i>Faire</i> — une planche de cuivre, se dit creuser des tailles, sous l'action de la morsure de l'eau-forte, dans une planche de cuivre. (Voir <b>EAU-FORTE</b> , I.) [Ce procédé trouve également son application dans les opérations de la photogravure.] 2. <i>v. n.</i> IMPR. : La vignette mord sur les lettres, entame le texte régulier de la composition.	1. ätzen; 2. eingreifen	1. grav. bite; 2. impr. bite	1. morder, someter una lámina al aguafuerte; 2. encantar una viñeta parte del texto	bijten; 1. bijtend vocht <sup>n</sup> laten inwerken op een koperplaat, <sup>f</sup> de plaat bereiden; 2. het vignet hangt over den gezetten tekst	1. mordere, intaccare; 2. mordere, intaccare	1. rézmetzetet maratni; 2. a diszítés benyulik a szedésbe	2253
2255	<b>MORS</b> <i>s. m.</i> REL. : 1. Petite saillie au bord du dos du volume battu, destinée à faciliter le placement du carton de plat. 2. Largeur de la peau ou de la toile du dos d'un volume relié, empiétant sur le plat.	1. rel. Vorsprung <sup>m</sup> ; 2. Rückenränder <sup>m pl</sup>	1. joint; 2. the part of the leather back which overlaps on the front board and back board in a half-bound book, included in the word back in English	1. lomo <sup>m</sup> de un libro <sup>m</sup> ; 2. parte <sup>f</sup> en que se unen las bridas de la encuadernacion	riempje <sup>n</sup>	1. costura <sup>f</sup> ; 2. costura <sup>f</sup>	1. hátszalag; 2. hátbőség	2255
2257	<b>MORSURE</b> <i>s. f.</i> GRAV. : Opération qui a pour but d'attaquer, à l'aide d'acides ou de réactifs chimiques appropriés, les parties nues d'une planche métallique, d'une pierre, d'une glace. [Les régions ainsi mordues se creusent au fur et à mesure de l'action du mordant, tandis que les régions protégées par un enduit ou un vernis convenable se maintiennent au niveau primitif.]	Anätzung, <sup>f</sup> Aetzung <sup>f</sup>	grav. biting	mordedura <sup>f</sup>	inbijting <sup>f</sup> (van een plaat, steen enz. door zuren)	morsura, <sup>f</sup> incisione <sup>f</sup> (ad acido)	maratás	2257
2258	<b>MOSAÏQUE</b> <i>adj.</i> Reliure —, où l'ornementation comprend des compartiments peints en plusieurs couleurs ou incrustés de cuirs diversement colorés.	Mosaik <sup>n</sup>	inlay		ingelegd, boekband <sup>m</sup> met ingelegde versiering			2258
2259	<b>MOTIF</b> <i>s. m.</i> I. Mus. : Phrase mélodique; — (A) la phrase de chant, l'idée primitive qui domine dans tout le morceau. 2. ARCHIT. : Se dit de certains sujets de sculpture, de certaines parties d'ornementation, employés dans la décoration d'une façade ou d'une pièce intérieure.	1. mus. Motiv <sup>n</sup> ; 2. archit. Motiv <sup>n</sup>	1. mus. motive, motiv, motif; 2. archit. motive	1. motivo <sup>m</sup> ; 2. motivo <sup>m</sup>	1. muzikaal gronddenkbeeld <sup>n</sup> van een muziekstuk, <sup>n</sup> motief <sup>n</sup> ; 2. decoratieve grondfiguur <sup>f</sup> op meerdere plaatsen gebruikt	1. motivo <sup>m</sup> ; 2. motivo <sup>m</sup>	1. dallam, vezér-szólam; 2. diszítési mód, motivum	2259

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2261	<b>MOTS-SOUCHES</b> <i>s. m.</i> Mots compris dans la nomenclature d'un catalogue, établi suivant une classification bibliographique détaillée, et à la suite desquels sont indiqués les différents ouvrages qui, dans ce catalogue, se rapportent à la matière ou au nom que ces mots désignent. [Dans un bon système de classification bibliographique, on procède au classement des publications, d'abord par ordre alphabétique d'auteurs, puis par ordre alphabétique de titres, enfin par ordre alphabétique de matières au moyen de mots-souches ou typiques.]	Stichwörter, <sup>pl</sup> Schlagwörter <sup>pl</sup>	principal words, catchwords	palabras <sup>pl</sup> matrices, palabras principales	code-woorden, <sup>pl</sup> hoofden in gebruik bij indeeling van een catalogus of een magazijn	vocaboli fondamentali (in uso in bibliografia <sup>f</sup> per la catalogazione per materie), classificazione <sup>f</sup> per materie (catalogazione)	vezérszók	2261
2263	<b>MOULLER</b> <i>v. a.</i> — le papier, l'humecter d'eau afin qu'il prenne mieux l'encre au tirage. [Cet usage de mouiller le papier tend de plus en plus à disparaître dans l'impression typographique, où il n'est plus guère appliqué que pour certains tirages de luxe. Par suite des progrès apportés à la fabrication du papier et des machines, les tirages ordinaires se font à sec en typographie. L'impression lithographique, et surtout l'impression en taille-douce maintiennent encore l'usage de mouiller le papier.]	feuchten	damp, wet	humedecer	het papier natten (ter betere opneming <sup>m</sup> van den drukinkt <sup>m</sup> )	bagnare	nedvesíteni a papirt	2263
2265	<b>MOULLURE</b> <i>s. f.</i> 1. — du papier, usage, qui devient de moins en moins fréquent, d'humecter d'eau le papier pour le tirage. 2. Tache résultant d'une humidité accidentelle du papier.	1. Feuchtung <sup>f</sup> des Papiere <sup>s</sup> ; 2. Stockflecken, <sup>m</sup> Wasserflecken <sup>m</sup>	1. damping, wetting; 2. damp-mark	1. moja-dura <sup>f</sup> ; 2. mojadura <sup>f</sup>	natten <sup>n</sup> van het papier <sup>n</sup>	1. bagnatura <sup>f</sup> ; 2. bagnatura <sup>f</sup>	1. a papir nedvesítése; 2. vizfolt	2265
2267	<b>MOULAGE</b> <i>s. m.</i> 1. Procédé de façonnage employé pour mouler des ouvrages de sculpture. 2. Sujet de sculpture reproduit par empreinte.	1. Abformen, <sup>n</sup> Abformung, <sup>f</sup> Abgiessen, <sup>n</sup> Abguss <sup>m</sup> ; 2. Abguss <sup>m</sup>	1. casting; 2. cast	1. procedimiento de vaciado <sup>m</sup> ; 2. asunto de escultura reproducido por grabado <sup>m</sup>	1. boetseering <sup>f</sup> ; 2. naboetseering <sup>f</sup>	1. getto <sup>m</sup> ; 2. calco <sup>m</sup>	1. formázás, öntés; 2. szoboröntvény	2267
2269	<b>MOULE</b> <i>s. m.</i> 1. SCULPT. : Empreinte en plâtre d'objets en relief, à l'aide de laquelle on peut obtenir des reproductions de ces objets. 2. FONDERIE : Piece de fabrication, disposée au-dessus de la matrice du caractère, et dans laquelle la matière en fusion, qui a pris, au contact de la matrice, le relief de la lettre, reçoit les formes et dimensions régulières, qui la rendent apte à servir pour la composition typographique. 3. (Voir CLICHÉ, 3.)	1. sculpt. Form <sup>f</sup> ; 2. Giessform <sup>f</sup>	1. sculpt. mould; 2. fonderie, mould	1. molde <sup>m</sup> ; 2. molde <sup>m</sup> ; 3. molde <sup>m</sup>	1. afgietsel <sup>n</sup> ; 2. gietvorm, <sup>m</sup> gietmond <sup>m</sup>	1. forma <sup>f</sup> ; 2. forma <sup>f</sup> ; 3. forma <sup>f</sup>	1. gipszforma; 2. öntőforma (betüöntésnél)	2269
2271	<b>MOULER</b> <i>v. a.</i> 1. Prendre l'empreinte d'une composition typographique, soit avec le flan, soit avec de la terre à poêle, soit avec de la gutta-percha, pour établir un cliché plomb ou un cliché cuivre. 2. Lettre moulée, lettre imprimée; lettre tracée à la main dans la forme des caractères d'imprimerie.	1. matern; 2. den Druck nachahmende Schrift <sup>f</sup>	1. mould; 2. printed letter, printing letter	1. modelar, sacar un molde; 2. letra modelada	1. matrijs, <sup>f</sup> mater <sup>f</sup> maken; 2. gedrukte of in drukletters geschreven brief <sup>m</sup>	1. stereotipare (in gesso, <sup>m</sup> cartapesta <sup>f</sup> ecc.); 2. riprodurre a mano	1. öntvényt készíteni; 2. öntött betü	2271
2273	<b>MOUTON</b> <i>s. m.</i> REL. : Peau de mouton préparée et employée pour la reliure de certains livres. (Voir BASANE.)	Schafleder, <sup>n</sup> Schaf <sup>n</sup>	rel. sheepskin	pasta <sup>f</sup>	schapeleer <sup>n</sup>	montone <sup>m</sup>	báránybőr, juh bőr	2273

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2275	<b>MOYEN, ENNE</b> <i>adj.</i> 1. <i>Ecrire en moyen</i> [ <i>en caractère moyen</i> ], (A) employer une écriture qui n'est ni grosse ni fine, qui est entre les deux [ <i>entre le caractère gros et le caractère fin</i> ]. 2. <i>Cours moyen d'une méthode</i> , partie intermédiaire d'un cours complet rédigé pour l'étude d'une matière d'enseignement, entre le cours élémentaire et le cours supérieur.	1. mittelgross schreiben; 2. Mittelstufe <sup>f</sup>	1. write a medium-sized hand; 2. intermediate course	1. medio, a; 2. medio, a	middelmatig; 1. middelschrift <sup>n</sup> schrijver; 2. het middenovergangsgedeelte <sup>n</sup> van een leergang <sup>m</sup> tusschen het laagste en het hoogste deel <sup>n</sup>	1. medio, a; 2. medio, a	1. közép-nagyságu betűkkel írni; 2. középső része egy tanfolyamnak	2275
2277	<b>MURAL, ALE</b> <i>adj.</i> LOCUTIONS: (a) <i>Carte murale</i> , carte géographique de grande dimension, destinée à être appliquée ou suspendue le long d'un mur et à servir au mode d'enseignement par l'aspect. (b) <i>Affiche murale</i> , affiche imprimée pour être apposée à un mur; affiche peinte directement sur un mur.	Wandkarte, <sup>f</sup> Anschlag <sup>m</sup>	<i>loc. (a)</i> wall-map; (b) poster, mural advertisement	mural	den muur <sup>m</sup> betreffende: ex. (a) wandkaart <sup>f</sup> ; (b) aanplakbiljet <sup>n</sup>	murale	ex. (a) fali térkép; (b) falragasz, plakát	2277
2279	<b>MUSÉE</b> <i>s. m.</i> Bâtiment dans lequel sont réunies les collections publiques d'œuvres d'art. [ <i>Les œuvres artistiques, provenant d'un achat sur les fonds du budget ou de dons et legs, qui ont été placés dans les Musées publics, peuvent être licitement reproduites, sous réserve d'obtenir de l'Administration l'autorisation qu'exige l'emploi de procédés applicables à certains modes de reproduction, et de se conformer aux conditions qui ont pu être imposées dans l'acte d'acquisition ou de donation ou dans les dispositions testamentaires. Dans ses acquisitions, l'État a pour règle de s'assurer le droit de reproduction.</i> ]	Museum <sup>n</sup>	museum	museo <sup>m</sup>	museum <sup>n</sup>	museo <sup>m</sup>	muzeum	2279
2281	<b>MUSICAL, ALE</b> <i>adj.</i> (A) Qui appartient, qui a rapport à la musique. EXEMPLES: (a) <i>Œuvre, composition musicale</i> , œuvre, composition résultant de la combinaison des sons et destinée au chant, au piano, à tout autre instrument de musique. [ <i>Les compositions musicales avec ou sans paroles (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 2, (D) 1908, p. 142) sont comprises parmi les œuvres protégées par les lois de propriété littéraire et artistique. Pour jouir de cette protection, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire l'exécution publique (Ibid., art. 11, § 3, (D) 1908, p. 143).</i> ] (Voir aussi INSTRUMENT, 3.) (b) <i>Arrangement musical</i> , morceau de musique, tiré d'une œuvre musicale et approprié à une voix ou à un instrument. (c) <i>Librairie musicale</i> , magasin où les œuvres musicales sont vendues ou sont louées par abonnement. (d) <i>Exécution musicale</i> , exécution d'une œuvre musicale devant le public, au moyen de la voix humaine ou des instruments de musique. (Voir EXÉCUTION, 2 et 3.)	musikalisch: ex. (a) musikalisches Werk <sup>n</sup> ; (b) musikalische Bearbeitung <sup>f</sup> ; (c) Musikhandlung <sup>f</sup> ; (d) musikalische Aufführung <sup>f</sup>	musical	musica	muzikaal: ex. (a) muziekwerk <sup>n</sup> ; (b) muzikale bewerking <sup>f</sup> ; (c) muziekboek-handel <sup>m</sup> ; (d) muziekuitvoering <sup>f</sup>	musicale	zenei: ex. (a) zenemű, dalmű, szerzemény; (b) zeneműkivonat; (c) zeneműkereskedés; (d) zenei előadás, hangverseny	2281
2283	<b>MUSIC-HALL</b> <i>s. m.</i> Mot emprunté à la langue anglaise. Salle publique où l'on joue de la musique. [ <i>Les music-halls, lieux publics analogues aux cafés-concerts, sont, comme eux, soumis à la perception d'un droit d'auteur pour toute représentation ou exécution.</i> ]	Musikhalle, <sup>f</sup> Konzerthaus <sup>n</sup>	music-hall	salón <sup>m</sup> para música, café-concierto <sup>m</sup>	schouwburg <sup>m</sup> voor gemengde voorstellingen <sup>f</sup> en muziek	sala <sup>f</sup> da concerti, caffè concerto <sup>m</sup>	hangversenyterem	2283

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2285	<p><b>MUSIQUE</b> <i>s. f.</i>  1. — <i>vocale</i>, composée pour le chant ou exécutée par le chant, par la voix. 2. — <i>instrumentale</i>, composée pour des instruments de musique. (Voir <b>INSTRUMENT</b>, 2.) 3. <i>Éditeur de</i> —, celui qui édite, fait imprimer et met en vente les œuvres musicales. 4. <i>Magasin de</i> —, où l'on peut acheter ou louer par abonnement des morceaux de musique. 5. <i>Livre, cahier de</i> —, livre, cahier dans lequel la musique est écrite ou imprimée.</p>	<p>1. Vocal-Musik<sup>f</sup> ;  2. Instrumental-Musik<sup>f</sup> ;  3. Musikverleger<sup>m</sup> ;  4. Musikalienhandlung<sup>f</sup> ;  5. Notenbuch,<sup>n</sup> Notenheft<sup>n</sup></p>	<p>1. vocal music ;  2. instrumental music ;  3. music publisher ;  4. music shop ;  5. music book</p>	<p>1. música vocal<sup>f</sup> ;  2. música instrumental ;  3. editor<sup>m</sup> de música ;  4. almacén<sup>m</sup> de música ;  5. libro, cuaderno de música</p>	<p>muziek<sup>f</sup> ;  1. zangmuziek ;  2. instrumentale muziek ;  3. muziekuitgever<sup>m</sup> ;  4. muziekwinkel<sup>m</sup> ;  5. muziekboek<sup>n</sup></p>	<p>1. musica<sup>f</sup> ;  2. musica instrumentale ;  3. editore<sup>m</sup> di musica ;  4. magazzino<sup>m</sup> di musica ;  5. libro<sup>m</sup> di musica</p>	<p>1. dalmű, dal ;  2. zenemű ;  3. zeneműkiadó ;  4. zeneműkereskedés ;  5. hangjegyek</p>	2285
2287	<p><b>MUTILATION</b> <i>s. f.</i>  Acte de faire dans une œuvre littéraire des coupures et suppressions, dans un texte des modifications, telles qu'elles dénaturent complètement l'idée et les intentions de l'auteur.</p>	<p>Verstümmelung<sup>f</sup></p>	<p>mutilation</p>	<p>mutilación,<sup>f</sup> supresión<sup>f</sup></p>	<p>verminking<sup>f</sup> (van een kunstwerk<sup>n</sup>)</p>	<p>mutilazione<sup>f</sup></p>	<p>rövidítés, megváltoztatás</p>	2287

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2289	<b>NÉGATIF</b> <i>s. m.</i> PHOTOGR. : <i>Se dit</i> d'une image dans laquelle les ombres ou les opacités sont traduites par des transparences et inversement les lumières ou les transparences par des opacités. [Le cliché ou phototype, tel qu'il est fourni par développement de la plaque, après que celle-ci a été exposée dans l'appareil photographique, est négatif; par abréviation, négatif désigne fréquemment le cliché négatif ainsi obtenu. Une nouvelle inversion du noir au blanc, obtenue par exposition d'un papier photographique sensible à la lumière au travers dudit négatif, fournit l'image positive ou, par abréviation, le positif.]	Negativ <sup>m</sup>	<i>photogr.</i> negative	negativo <sup>m</sup>	(photo- grafisch) negatief <sup>m</sup>	negativa <sup>f</sup>	negatív-kép	2289
2291	<b>NÉGLIGENCE</b> <i>s. f.</i> (A) Défaut de soin, d'exactitude, d'application. Ex. : — <i>de style</i> , (A) <i>se dit</i> des fautes légères, que fait un auteur, lorsqu'il n'apporte pas assez de soin à corriger son style.	Nachlässig- keit, <sup>f</sup> Unachtsam- keit <sup>f</sup>	negligence, carelessness	negligencia, <sup>f</sup> defecto <sup>m</sup>	verwaar- loozing <sup>f</sup> : ex. onver- zorgde stijl <sup>m</sup>	negligenza <sup>f</sup>	hanyagság : ex. irány pongyo- lasága	2291
2293	<b>NÉOLOGISME</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Habitude d'employer des termes nouveaux, ou de donner aux mots reçus des significations différentes de celles qui sont en usage. [Il ne se prend dans ce sens qu'en mauvaise part.] 2. <i>Se dit</i> d'un mot forgé ou transporté sans nécessité d'une langue dans une autre; — d'un mot détourné de sa signification ordinaire. Ex. : <i>Dictionnaire des néologismes</i> , explication, en suivant l'ordre alphabétique, des mots qui, détournés de leur sens original ou empruntés à un idiome étranger, se sont introduits par l'usage dans le vocabulaire d'une langue.	1. Neuerung- sucht <sup>f</sup> ; 2. Neo- logismus <sup>m</sup>	1. neologism ; 2. neologism	1. neo- logismo <sup>m</sup> ; 2. palabra transportada innecesaria- mente de una lengua á otra	1. gebruik <sup>n</sup> van nieuwer- wetsche woorden ; 2. nieuw gevormd woord, nieuwer- wetsche uitdrukking, <sup>f</sup> taalnieuwig- heid <sup>f</sup> : ex. woorden- boek <sup>n</sup> van nieuw- gevormde woorden	1. neo- logismo <sup>m</sup> ; 2. neo- logismo <sup>m</sup>	1. ujitási törekvés, nyelvújítás ; 2. idegen vagy új alkotásu szó szük- ségtelen használata : ex. az új alkotásu vagy idegenből átvett új szavak szótára	2293
2295	<b>NERFS</b> <i>s. plur.</i> REL. : Ficelles ou cordelettes à l'aide desquelles on coud les cahiers des volumes et qui forment de petites saillies sur le dos du livre dans l'espèce de reliure qu'on désigne sous le nom de <i>reliure à nerfs</i> (voir le mot suivant).	Rippen <sup>f pl</sup>	<i>rel. bands</i>	nervios, <sup>m</sup> cuerdas <sup>f</sup> (costuras del lomo del libro que se en- cuaderna)	bindtouden <sup>n</sup> (bij het boek- binden), ribben	cordoni <sup>m pl</sup>	bordák	2295
2297	<b>NERVURE</b> <i>s. f.</i> REL. : <i>Se dit</i> des parties saillantes qui sont formées, sur le dos d'un volume relié, par les nerfs ou cordelettes.	Rippen <sup>f pl</sup>	<i>rel. raised bands (on a completed leather book)</i>	nervura <sup>f</sup> (reunión <sup>f</sup> de nervios ó cuerdas)	de uit- stekende ribben, <sup>f</sup> door de bindtouden op den boekrug gevormd	cordonatura <sup>f</sup>	bordázat	2297
2299	<b>NET, NETTE</b> <i>adj.</i> 1. Propre, clair. EXEMPLES : (a) <i>Impression nette</i> , impression qui est bien distincte et facile à lire. (b) <i>Caractère net</i> , dont les traits sont bien tracés et ne laissent marque d'aucune bavure. 2. SENS FIG. : EXEMPLES : (a) <i>Pensée nette</i> , expression nette, pensée, expression claire, intelligible. (b) <i>Style net</i> , style simple et coulant. 3. EXEMPLES : (a) <i>Prix net</i> , prix, diminué de l'escompte ou remise, auquel un éditeur vend ses livres à un libraire; — (b) mention imprimée sur le titre ou sur la couverture d'une publication pour indiquer que son prix n'est susceptible d'aucune réduction dans la vente au public.	1. sauber, klar, klar, nett ; 2. klarer Gedanke <sup>m</sup> ; 3. Nettopreis <sup>m</sup>	1. clean, clear ; 2. clear ; 3. ex. (a) net price, discount price ; (b) net price	1. neto, a, claro, a ; 2. expresión clara ; 3. precio neto (re- bajado el descuento entre libreros)	helder ; 1. ex. (a) duidelijke druk <sup>m</sup> : (b) duidelijke letter <sup>f</sup> ; 2. ex. (a) heldere gedachte <sup>f</sup> ; (b) klare stijl <sup>m</sup> ; 3. netto- prijs, <sup>m</sup> handelsprijs	1. netto, a ; 2. netto, a ; 3. netto, a	1. csinos, tisza : ex. (a) csinos szedés ; (b) csinos betű ; 2. ex. (a) szép gondolat, szabatos kifejezés ; (b) szabatos irány ; 3. tiszta ár	2299

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2301	<b>NEUF, NEUVE</b> <i>adj.</i> Qui n'a pas encore servi. Ex.: <i>Livre à l'état de neuf</i> , livre dans l'état où l'éditeur lui-même le met en vente; livre broché qui n'a pas été coupé; livre relié dont la reliure est parfaitement intacte et n'est nullement défraîchie.	neu	new	nuevo, a	nieuw : ex. boek <sup>n</sup> in ongebruikten staat <sup>m</sup>	nuovo, a	uj : ex. uj állapotban lévő könyv	2301
2303	<b>NE VARIETUR</b> Mots latins qui signifient <i>qu'il ne soit plus fait de changement</i> , et qu'on emploie pour déclarer que le texte d'une édition est définitif et qu'aucune modification n'y sera désormais apportée.	endgültig, ne varietur	Latin words meaning "let it not be changed," used in French to show that an edition is definitive	no ha de variar	latijnsche uitdrukking betekende „opdat er niets aan veranderd worde,” geen wijzigingen in den tekst aanbrengen	ne varietur	nem módosítandó, végleges	2303
2305	<b>NICKEL</b> <i>s. m.</i> Métal d'un blanc grisâtre, dur, réfractaire, dense. (Voir <b>STÉRÉO-NICKEL</b> .)	Nickel <sup>n</sup>	nickel	niquel <sup>m</sup>	nikkel <sup>n</sup>	nichel <sup>m</sup>	nikkel	2305
2307	<b>NICKELAGE</b> <i>s. m.</i> Action de nickeler. [ <i>Le nickelage donne au cliché des caractères et au cliché-zinc des photogravures une résistance qui en retarde l'usure et permet de plus longs tirages en bonne condition.</i> ]	Vernickelung <sup>f</sup>	nickel facing	acción <sup>f</sup> y efecto <sup>m</sup> de niquelar	vernikkeling <sup>f</sup> (der platen, waardoor zij duurzamer worden)	nichelatura <sup>f</sup>	nikkelezés	2307
2309	<b>NICKELER</b> <i>v. a.</i> Recouvrir par la galvanoplastie un métal d'une mince couche de nickel.	vernickeln	nickel-face, face with nickel	niquelar	vernikkelen	nichelare	nikkelezni, nikkel-réteggel bevonni	2309
2311	<b>NITRIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> CHIMIE: <i>Acide</i> —, acide composé de deux parties d'azote et de cinq d'oxygène, que l'on appelle aussi <i>acide azotique</i> , et communément <i>eau-forte</i> . [ <i>L'acide nitrique étendu de son volume d'eau est employé en gravure pour la morsure des planches de cuivre.</i> (Voir <b>EAU-FORTE</b> , I.)]	Salpetersäure <sup>f</sup>	nitric acid	nítrico, a	salpeterzuur <sup>n</sup>	nitrico, a	salétromsav	2311
2313	<b>1. NOIR, NOIRE</b> <i>adj.</i> 1. (A) Qui est de la couleur la plus obscure et la plus opposée au blanc. Ex.: <i>Encre noire</i> , encre qui est le plus communément employée pour l'écriture et les diverses sortes d'impression. 2. GRAV.: <i>Manière noire</i> . (Voir <b>GRAVURE</b> .) 3. PHOTOGR.: <i>Chambre noire</i> , chambre où l'on fait une obscurité complète pour y introduire ensuite, par une légère ouverture, un faisceau de rayons solaires. [ <i>C'est par ce procédé que l'on obtient en photographie l'image sur plaque, pellicule ou papier sensibilisés.</i> ]	1. schwarz ; 2. Schwarzkunst <sup>f</sup> ; 3. Dunkelkammer <sup>f</sup>	1. black ; 3. dark room	1. negro, a ; 2. grabado, a, en hueco ; 3. cámara obscura	1. zwart ; 2. zwarte kunst <sup>f</sup> ; 3. donkere kamer <sup>f</sup>	1. nero, a ; 2. nero, a ; 3. nero, a	1. fekete : ex. fekete tinta, fekete festék, nyomdafesték ; 3. sötét kamra	2313
2315	<b>2. NOIR</b> <i>s. m.</i> 1. (A) La couleur noire [ <i>obtenue par la calcination de substances végétales ou animales</i> ]. 2. (A) Ce qui est de couleur noire. 3. BEAUX-ARTS, AU PLUR. : <i>Les noirs</i> , les ombres d'un tableau ou d'une estampe. PHOTOGR. : Les parties insolées sur un négatif de photographie.	1. schwarze Farbe <sup>f</sup> ; 2. Schwarz <sup>n</sup> ; 3. die Tiefen <sup>f/pl</sup>	1. black ; 2. black ; 3. darks	1. negro <sup>m</sup> (el color mismo) ; 2. negro <sup>m</sup> (lo que tiene color negro) ; 3. las sombras de un cuadro, las partes insoladas de la fotografía	1. de zwarte kleur <sup>f</sup> ; 2. zwart voorwerp <sup>n</sup> ; 3. het donker <sup>n</sup> in een teekening <sup>f</sup>	1. nero <sup>m</sup> ; 2. nero <sup>m</sup> ; 3. nero <sup>m</sup>	1. fekete szín ; 2. fekete színű ; 3. árnyék-részek	2315

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2317	<b>NOM</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Terme dont on a coutume de se servir pour désigner une personne ou une chose, une agrégation de personnes ou de choses. 2. — <i>propre</i> , terme qui ne s'applique qu'à un seul individu et désigne particulièrement une personne. Ex. : <i>Dictionnaire des noms propres</i> , liste alphabétique des noms propres, générale ou restreinte à des citations d'un ouvrage particulier. 3. — <i>social</i> , (A) le nom que des associés doivent signer pour représenter la raison ( <i>la firme</i> ) de leur commerce. 4. <i>Décliner son</i> —, (A) dire qui l'on est, afin de se faire connaître. [Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la Convention de Berne soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée (texte révisé à Berlin en 1908, art. 15, § 1 <sup>er</sup> .) S'il s'agit d'une œuvre qui ne porte aucun nom, ou porte un nom autre que le véritable nom de l'auteur, voir <b>ANONYME</b> et <b>1. PSEUDONYME</b> .]	1. Namen <sup>m</sup> ; 2. Eigenname <sup>m</sup> ; 3. Firma, <sup>f</sup> Gesellschafts-firma <sup>f</sup> ; 4. seinen Namen angeben	1. name ; 2. proper name ; 3. name of a firm, company, etc. ; 4. give one's name	1. nombre <sup>m</sup> ; 2. nombre propio ; 3. nombre social ; 4. decir su nombre	1. naam <sup>m</sup> ; 2. eigen-naam ; ex. woor-denboek <sup>m</sup> der eigen-namen ; 3. handels-naam, firmanaam ; 4. zijn naam opgeven	1. nome <sup>m</sup> ; 2. nome <sup>m</sup> ; 3. ditto <sup>f</sup> ; 4. nome <sup>m</sup>	1. név ; 2. tulaj-donnév ; ex. tulaj-donnevek szótára ; 3. társas cég ; 4. meg-nevezni magát	2317
19	<b>NOMBRE</b> <i>s. m.</i> (A) Quantité, multitude. EXEMPLES : (a) — du tirage, fixation, au moment de l'impression d'un ouvrage, de la quantité d'exemplaires qui doivent être tirés. [Le nombre d'exemplaires à tirer pour une édition doit être clairement indiqué sur le bon à tirer remis à l'imprimeur.] (b) Livres en —, ceux dont le libraire possède plusieurs exemplaires ; — dont un éditeur a dans ses magasins de nombreux exemplaires ; — dont on groupe plusieurs exemplaires ou un reste d'édition dans une vente publique. (c) Acheter, commander en —, demander à un éditeur un nombre important d'exemplaires d'un même livre ou de livres d'une même collection, afin de jouir de la plus forte remise qu'il accorde dans ce cas.	Anzahl <sup>f</sup> ; ex. (a) Auflagehöhe <sup>f</sup> ; (b) Partie <sup>f</sup> eines Buches ; (c) eine Partie bestellen	number	número <sup>m</sup>	aantal <sup>n</sup> ; ex. (a) getal <sup>n</sup> van de oplag <sup>f</sup> ; (b) boeken <sup>n, pl</sup> in meerdere exemplaren ; (c) in groote partij <sup>f</sup> bestellen	numero <sup>m</sup>	mennyiség ; ex. (a) példányszám ; (b) nagyobb mennyiségű könyv ; (c) nagyobb példányszámban venni, megrendelni	2319
2321	<b>NONPAREILLE</b> <i>s. f.</i> Nom sous lequel était autrefois désigné un des plus petits caractères d'imprimerie. [On le fond aujourd'hui sur un corps de six points ; l'expression continue à signifier dans le langage usuel un caractère excessivement petit.]	Nonpareille <sup>f</sup>	nonpareil	nomparell <sup>m</sup> (letra <sup>f</sup> de 6 puntos de imprenta)	soort <sup>f</sup> van kleine druk-letter van 6 punten, nonparel-letter <sup>f</sup>	nonpariglia <sup>f</sup>	nonpareille-betű (6 pontos)	2321
2323	<b>NORMAND, ANDE</b> <i>adj.</i> On désigne sous le nom de caractères normands, lettres normandes, des caractères de fantaisie, aux traits arrondis, aux pleins gras, très accusés et élargis, qui ont pour but de faire ressortir dans un texte les mots ou parties de phrases sur lesquels l'attention doit être attirée.	Egyptienne, <sup>f</sup> Normande <sup>f</sup>	clarendon	normando, a (tipo <sup>m</sup> ó letra <sup>f</sup> de imprenta de rasgos fuertes)	een soort vette letter	normanno, a	kiemelő betűk	2323
2325	<b>NOTE</b> <i>s. f.</i> 1. Inscription, abrégée et rapide, sur une feuille volante ou sur un carnet, d'un ordre à exécuter, d'une commande à servir. Ex. : — de commission, feuille portant l'en-tête d'une maison de commerce, où sont inscrites les demandes de marchandises, de livres à fournir. 2. Explication succincte, commentaire généralement placé au bas des pages d'un livre, pour interpréter un passage ou donner un éclaircissement complémentaire. (Voir <b>ANNOTATION</b> .) 3. Appel de note, chiffre supérieur ou lettre italique entre parenthèses, que l'on place à la suite du mot	1. Notiz, <sup>f</sup> Note <sup>f</sup> ; ex. Bestell-zettel <sup>m</sup> ; 2. Vermerk, <sup>m</sup> Anmerkung <sup>f</sup> ; 3. Notenziffer, <sup>f</sup> Hinweis <sup>m</sup> ; 4. Tonzeichen, <sup>m</sup> Note <sup>f</sup>	1. note ; ex. order form ; 2. note, foot-note ; 3. superior figure, italic letter between parentheses, or other sign used as referencemark ; 4. mus. note	1. nota <sup>f</sup> ; 2. nota <sup>f</sup> (explicación sucinta) ; 3. llamada, cifra que sirve de llamada	1. vluchtige aan-teekening <sup>f</sup> ; ex. bestel-biljet <sup>n</sup> ; 2. ver-klarende-aan-teekening, <sup>f</sup> noot <sup>f</sup> ; 3. ver-wijzing <sup>f</sup> naar een noot ; 4. muziek-noot <sup>f</sup>	1. nota <sup>f</sup> ; 2. nota <sup>f</sup> ; 3. nota <sup>f</sup> ; 4. nota <sup>f</sup>	1. jel, előjegyzés ; ex. meg-rendelési könyv ; 2. jegyzet ; 3. jegyzet-jel ; 4. hangjegy	2325

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2325	qui fait l'objet d'une explication succincte renvoyée au bas de la page ou à la fin du volume avec même chiffre ou même lettre. 4. Mus. : Signe qui, en musique, représente à la fois la durée et l'intonation du son, la durée par sa forme ( <i>ronde, blanche, noire, croche</i> ), l'intonation par sa position sur la portée. [ <i>Il y a sept notes de musique (do, ré, mi, fa, sol, la, si) dont la série forme la gamme.</i> ]							2325
2327	<b>1. NOUVEAU, VELLE</b> <i>adj.</i> (A) Qui commence d'être ou de paraître, qui n'existe ou qui n'est connu que depuis peu de temps. <b>EXEMPLES</b> : (a) <i>Un nouveau livre</i> , qui vient d'être édité et mis en vente. (b) <i>Un livre nouveau</i> , qui traite d'un sujet non encore étudié ou exposé. (c) <i>Nouvelle publication</i> , qui vient de paraître pour la première fois ou qui renouvelle une publication antérieure dont le précédent tirage est épuisé. (d) <i>Publication nouvelle</i> , qui inaugure un genre nouveau de publication. (e) <i>Nouvelle édition</i> , réimpression, d'un ouvrage dont la première ou précédente édition est épuisée. ( <i>Voir ÉDITION, A. 4.</i> ) (f) <i>Mots nouveaux</i> , mots que les circonstances obligent à créer ; — qui commencent à se répandre dans le langage, mais que l'usage n'a pas encore suffisamment consacrés. ( <i>Voir NÉOLOGISME.</i> )	neu : ex. (a) eine Neuigkeit <sup>f</sup> ; (b) ein neues Buch <sup>n</sup> ; (c) neue Lieferung <sup>f</sup> ; (d) neue Veröffentlichung <sup>f</sup> ; (e) neue Auflage <sup>f</sup> ; (f) neues Wort, <sup>n</sup> Neologismus <sup>m</sup>	new, recent	reciente, que acaba de a perecer	nieuw : ex. (a) een nieuw boek <sup>n</sup> ; (b) een boek over een nieuw onderwerp <sup>n</sup> ; (c) nieuwe uitgave <sup>f</sup> ; (d) nieuwe wijze <sup>f</sup> van uitgaan ; (f) nieuw gevormd woord, <sup>n</sup> taalnieuwigheid <sup>f</sup>	nuovo, a	uj : ex. (a) ujdonság ; (b) egy új irányu munka ; (c) új kiadvány ; (d) újfélé kiadvány ; (e) új kiadás ; (f) új szavak	2327
2329	<b>2. NOUVEAU</b> <i>s. m.</i> Ce qui diffère de ce qui existait déjà. <b>Ex.</b> : <b>LIBR.</b> : <i>Chercher du —</i> , chercher un genre de publication qui n'ait pas encore été exploité, une forme, un aspect du livre qui diffère de la tradition et de la pratique ordinaire, afin d'attirer l'attention du public et de provoquer les achats. ( <i>Voir INNOVATION.</i> )	Neuerung <sup>f</sup>	novelty	nuevo <sup>m</sup>	het nieuwe : ex. naar een nieuwen vorm of inhoud (voor een uitgave) zoeken	nuovo <sup>m</sup>	uj : ex. valami újfélé kiadvány után kutatni	2329
2331	<b>NOUVEAUTÉ</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Qualité de ce qui est nouveau, ce qu'il y a de nouveau dans une chose. 2. <b>LIBR.</b> : Nouvelle publication, qui vient de paraître. <b>EXEMPLES</b> : (a) <i>Librairie de nouveautés</i> , magasin où l'on peut trouver les plus récentes publications, celles qui offrent l'attrait de la nouveauté ou un intérêt d'actualité. (b) <i>Tenir les nouveautés</i> , être bien assorti en ouvrages de tout genre, qui viennent de paraître, en romans le plus récemment mis en vente. 3. <i>Se dit aussi</i> d'un spectacle, d'une pièce nouvelle qui a une certaine vogue.	1. Neuheit <sup>f</sup> ; 2. Neuigkeit <sup>f</sup> ; ex. (a) Neuheitenlager <sup>n</sup> ; 3. neues Stück <sup>n</sup>	1. newness, novelty ; 2. new book : ex. (a) dealer in new, the latest books ; (b) stock the latest books ; 3. novelty	1. novedad <sup>f</sup> ; 2. novedad <sup>f</sup> ; 3. novedad <sup>f</sup>	1. nieuwheid <sup>f</sup> ; 2. nieuwe uitgaaf <sup>f</sup> : ex. (a) nieuwe boekhandel <sup>m</sup> ; (b) de nieuwe uitgaven in voorraad houden ; 3. nieuw tooneelstuk <sup>n</sup>	1. novità <sup>f</sup> ; 2. novità <sup>f</sup> ; 3. novità <sup>f</sup>	1. új állapot ; 2. újdonság : ex. (a) újdonságokkal felszerelt könyvkereskedés ; (b) újdonságokat tartani ; 3. új szindarab	2331
2333	<b>NOUVELLE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Le premier avis que l'on reçoit d'une chose arrivée récemment. <b>Ex.</b> : <i>Être à la source des nouvelles</i> , se trouver sur les lieux où se passent les événements importants ; — entretenir des relations avec des personnes bien placées pour être immédiatement instruites de ce qui se passe. 2. <i>Nouvelles à la main</i> , petits faits dont on colporte le récit manuscrit, ou qu'on insère dans un journal en une rédaction rapide et brève. [ <i>Elles ont souvent pour objet une pointe d'esprit, un jeu de mots.</i> ] 3. (A) <i>Se dit aussi</i> de romans très courts, de certains récits d'aventures intéressantes ou amusantes — le plus souvent publiés dans des journaux ou recueils périodiques. ( <i>Voir JOURNAL, 3.</i> )	1. Nachricht <sup>f</sup> ; 2. kleine Nachrichten, <sup>f</sup> kleine Neuigkeiten <sup>f</sup> ; 3. Novelle, <sup>f</sup> Erzählung <sup>f</sup>	1. news : ex. be at headquarters ; 2. news item ; 3. novelette	1. noticia <sup>f</sup> ; 2. información, <sup>f</sup> informe <sup>m</sup> ; 3. narración <sup>f</sup>	1. nieuws-tijding <sup>f</sup> : ex. het nieuws uit de eerste hand <sup>f</sup> hebben ; 2. kleine gemengde berichten ; 3. novelle, <sup>f</sup> klein verhaal, <sup>n</sup> schetsje <sup>n</sup>	1. notizia <sup>f</sup> ; 2. notizia <sup>f</sup> ; 3. novella <sup>f</sup>	1. hír : ex. az események színhelyén lenni ; 2. rövid hírek	2333

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2335	<b>NOVELLISATION</b> <i>s. f.</i> Néologisme qui sert à exprimer l'action d'emprunter une œuvre scénique pour l'adapter sous forme de roman ou de nouvelle.	Umarbeitung <sup>f</sup> in einen Roman, Bearbeitung <sup>f</sup> in einen Roman	novelisation, the turning of a play into a novel	noveliza- ción <sup>f</sup>	omwerking <sup>f</sup> tot een nouvelle <sup>f</sup>	riduzione <sup>f</sup> a novella <sup>f</sup>	regénnyé alakítás	2335
2337	<b>NU</b> <i>s. m.</i> 1. PEINT. et SCULPT. : (A) <i>Se dit</i> des figures non drapées, des parties de figures qui ne sont pas drapées. 2. ARCHIT. : (A) <i>Se dit aussi de</i> l'absence d'ornements.	1. Aktbild <sup>m</sup> ; 2. leer	1. nude ; 2. bare, undecorated	1. desnudo <sup>m</sup> ; 2. sin orna- mento, sin adornos	1. naakt ; 2. onver- sierd (in de bouwkunst <sup>f</sup> )	1. nudo <sup>m</sup> ; 2. nudo <sup>m</sup>	meztelen, disztelen	2337
2339	<b>NUANCE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) <i>Se dit</i> des degrés différents par lesquels peut passer une couleur, en conservant le nom qui la distingue des autres. 2. (A) <i>Se dit aussi</i> du mélange et de l'assortiment de plusieurs couleurs qui vont bien ou mal ensemble. 3. SENS FIG. : (A) <i>Se dit</i> de la différence délicate et presque insensible qui se trouve entre deux choses de même genre. Ex. : — <i>entre deux idées</i> , légère différence entre deux idées, qui ne s'aperçoit pas et ne se juge point au premier abord.	1. Schattie- rung <sup>f</sup> , Abstufung <sup>f</sup> ; 3. Nuance <sup>f</sup>	1. shade, gradation ; 2. gradation, blend, harmony ; 3. nuance, shade of meaning	1. matiz <sup>m</sup> ; 2. matiz <sup>m</sup> ; 3. matiz <sup>m</sup>	1. kleur- schakeering <sup>f</sup> ; 2. kleur- menging <sup>f</sup> ; 3. geleide- lijke over- gang <sup>m</sup> : ex. fijn verschil tusschen twee denk- beelden <sup>n</sup>	1. sfumatura <sup>f</sup> ; 2. sfumatura ; 3. sfumatura	1. árnyalat ; 2. rossz szinkeverék ; 3. árnya- latnyi különbség : ex. árnya- latnyi különbség két eszme között	2339
2341	<b>NUANCER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Assortir, disposer des couleurs de manière qu'il se fasse une diminution insensible d'une couleur à l'autre, ou d'une même couleur, en allant soit du clair à l'obscur, soit de l'obscur au clair. 2. SENS FIG. : — <i>les caractères de ses personnages</i> , faire ressortir, dans un roman ou une œuvre dramatique, les différences peu apparentes entre deux caractères qui se rapprochent par bien des points.	1. abstufen, schattieren ; 2. abstufen, nuancieren	1. shade, tint, variegate, blend ; 2. bring out the subtle difference of characters in a book	1. matizar ; 2. matizar	1. scha- keeren ; 2. geringe verschillen in de karakters der personen (van een boek) doen uitkomen	1. graduare	1. szín- átmenetet festeni ; 2. (szereplő) személyek jellem- árnyalatait kiemelni	2341

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2343	<b>OBLITÉRER</b> <i>v. a.</i> (A) Effacer insensiblement et de manière à laisser des traces. Ex. : <i>Caractères oblitérés</i> , caractères dans lesquels l'œil de la lettre se trouve en partie effacé par suite de long usage ou d'accident.	lädiren, verwischen	obliterate	cegar, borrar, inutilizar	uitwisschen : ex. afge- sleten druk- letters, <sup>f</sup> platte letters	obliterare	felületesen kitörölni : ex. kopott betük	2343
2345	<b>OBLONG, LONGUE</b> <i>adj.</i> (A) Qui est beaucoup plus long que large. Ex. : <i>Format</i> —, format des livres qui se développent plus en longueur qu'en largeur ou hauteur. (Voir <b>ITALIEN</b> .)	länglich : ex. länglich (längliches) Format	oblong	apaisado, a, oblongo, a	langwerpig : ex. lang- werpig formaat <sup>m</sup>	oblungo, a	hosszukás : ex. haránt alak	2345
2347	<b>OBSERVATION</b> <i>s. f.</i> Remarque sur une œuvre littéraire. [Il est permis de publier des observations critiques, pourvu qu'elles renferment uniquement la partie du texte qu'il sera nécessaire de reproduire à cet effet.]	Bemerkung, <sup>f</sup> Anmerkung <sup>f</sup>	observation	observación <sup>f</sup>	opmerking, <sup>f</sup> aanmerking <sup>f</sup>	osservazione <sup>f</sup>	megjegyzés, megfigyelés	2347
2349	<b>OCCASION</b> ( <i>d'</i> ). (A) <i>Se dit</i> en parlant de choses que l'on achète à bon marché, soit parce qu'elles ont déjà servi, soit pour toute autre raison. EXEMPLES : (a) <i>Livre, exemplaire d'occasion</i> , ayant déjà servi, ou exposé dans les boîtes ou à l'étalage d'un bouquiniste à un prix très réduit. (b) <i>Librairie d'—</i> , magasin où l'on ne rencontre que des livres qui ne sont plus à l'état de neuf, des volumes brochés dont les feuillets ont été coupés, des reliures défraîchies, et quelquefois aussi des exemplaires recherchés d'éditions rares ou épuisées. (c) <i>Offre et demande de livres d'—</i> , publication, sous forme d'annonces, dans la partie réservée d'un journal bibliographique, d'une liste de livres pour lesquels on cherche acquéreur au prix indiqué ou l'on désire provoquer une proposition parce qu'on n'en connaît ni la provenance ni le lieu de vente. (d) <i>Chercher d'—</i> , faire des démarches pour trouver à un moindre prix, mais en assez bon état encore, un exemplaire du livre qu'on ne veut point payer au prix de vente à l'état neuf.	Gelegen- heit <sup>f</sup> : ex. (a) anti- quarisches Exemplar ; (b) Anti- quariat <sup>m</sup> ; (c) Gesuch <sup>m</sup> und Angebot <sup>m</sup> von anti- quarischen Büchern ; (d) anti- quarisch suchen	bargain	de lance, de ocasión	goedkoop : ex. (a) uit de hand <sup>f</sup> gekocht boek <sup>m</sup> ; (b) goed- koope, tweede- hands boek- handel <sup>m</sup> ; (c) vraag en aanbiedings- lijst <sup>f</sup> van tweede- hands of uitver- kochte boeken ; (d) op een koopje (voor een bepaald boek) uitgaan	occasione <sup>f</sup>	alkalmi : ex. (a) alkalmi áron meg- szerezhető könyv ; (b) ódon könyv- kereskedés ; (c) alkalmi áron meg- szerezhető könyvek kereslete és kinálata ; (d) alkalmi áron keresni könyvet	2349
2351	<b>OCTAVO</b> ( <i>in-</i> ). (Voir <b>IN-OCTAVO</b> .)							2351
2353	<b>CEIL</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Relief de la lettre fondue, partie supérieure du caractère dont l'empreinte se fixe sur le papier pendant le tirage. EXEMPLES : (a) <i>Corps dix petit œil</i> , caractère fondu sur épaisseur de corps dix, mais dont la lettre est gravée dans des dimensions plus petites que l'œil proportionné à ce corps. (b) <i>Corps huit gros œil</i> , caractère fondu sur épaisseur de corps huit, mais dont la lettre est gravée dans des dimensions plus fortes que l'œil proportionné à ce corps.	impr. Buch- stabenbild <sup>m</sup>	impr. face : ex. (a) small- faced 10-point ; (b) large-faced 8-point	ojo <sup>m</sup> (abertura ó vacío de los caracteres tipográficos)	bovenkant <sup>m</sup> (drukzijde) van een drukletter, kop <sup>m</sup> ; ex. (a) galjard- of garmond- letter <sup>f</sup> op dessediaan- corpus <sup>m</sup> ; (b) garmond letter op galjard- corpus	occhio <sup>m</sup>	betüfej : ex. (a) gar- mond törzsre öntött petit-betü ; (b) petit törzsre öntött garmond- betü	2353
2355	<b>1. ŒUVRE</b> <i>s. f.</i> 1. Tout produit d'un travail manuel ou intellectuel de l'homme. 2. <i>Main-d'œuvre</i> , travail manuel de l'imprimeur, du relieur, etc. Ex. : <i>Prix de revient de la main-d'œuvre</i> , total des sommes déboursées pour l'exécution d'un travail déterminé d'impression, de reliure, etc. 3. — <i>littéraire, scientifique</i> , résultat de l'effort de l'intelligence appliquée à l'étude d'un sujet se rapportant aux lettres, aux sciences. 4. — <i>artistique, des Beaux-Arts</i> , ce que créent le	1. Werk <sup>m</sup> ; 2. Handwerk <sup>m</sup> ; 3. Schrift- werk <sup>m</sup> ; 4. Kunst- werk <sup>m</sup> ; 5. plastisches Werk <sup>m</sup> ; 6. Bauwerk <sup>m</sup> ; 7. Musik- werk <sup>m</sup> ; 8. photo-	1. work ; 2. labour : ex. cost of labour ; 3-17. work	1. obra, <sup>f</sup> trabajo <sup>m</sup> ; 2. mano <sup>m</sup> de obra ; 3. obra literaria, científica ; 4. obra artística, de las bellas artes ; 5. obra	1. werk <sup>m</sup> ; 2. hand- arbeid <sup>m</sup> : ex. kostende prijis voor den hand- arbeid (bij een uitgave) ; 3. letter- kundig, weten-	1. opera <sup>f</sup> ; 2. mano d' opera ; 3. opera letteraria, scientifica ; 4. opera artistica ; 5. opera plastica ; 6. opera archit-	1. mű, munka ; 2. kézi- munka : ex. kifi- zetett munkabér ; 3. irodalmi mű, tudo- mányos munka ;	2355

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2355	talent et l'habileté pratique d'un peintre, d'un sculpteur, d'un graveur. 5. — <i>plastique</i> , exécutée par les procédés artistiques de la sculpture et du modelage. 6. — <i>architecturale</i> , travail exécuté d'après les dessins et plans, conçus et dressés par un architecte. 7. — <i>musicale</i> , arrangement et combinaison des sons pour le chant ou pour les instruments de musique. 8. — <i>photographique</i> , résultat de l'application des procédés photographiques. 9. — <i>dramatique</i> , écrite pour la scène. 10. — <i>dramatico-musicale</i> ou <i>lyrico-dramatique</i> , où la musique accompagne, dans l'ensemble ou par parties seulement, le récit et le développement du drame. 11. — <i>collective</i> , résultat de la collaboration de plusieurs auteurs ou artistes. 12. — <i>inédite</i> , restée jusqu'à présent à l'état de manuscrit ou dans le secret de l'atelier, sans avoir été livrée à la connaissance du public. 13. — <i>anonyme</i> . (Voir <b>ANONYME</b> .) 14. — <i>pseudonyme</i> . (Voir <b>1. PSEUDONYME</b> .) 15. — <i>posthume</i> . (Voir <b>POSTHUME</b> , 2.) 16. — <i>chorégraphique</i> , œuvre scénique dans laquelle la danse tient la place principale. 17. <b>PLUR.</b> : Les œuvres littéraires et artistiques : en matière de propriété intellectuelle, on comprend sous ce titre toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme de reproduction, telle que : les livres, brochures et autres écrits ; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales ; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement ; les compositions musicales avec ou sans paroles ; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, et de lithographie ; les illustrations, les cartes géographiques ; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture et aux sciences. (Voir <i>Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 2, § 1<sup>er</sup>.</i> )	graphisches Werk <sup>n</sup> ; 9. dramatisches Werk <sup>n</sup> ; 10. dramatisch-musikalisches Werk <sup>n</sup> ; 11. Sammelwerk <sup>n</sup> ; 12. ungedrucktes Werk <sup>n</sup> ; 13. anonymes Werk <sup>n</sup> ; 14. pseudonymes Werk <sup>n</sup> ; 15. hinterlassenes Werk <sup>n</sup> ; 16. choreographisches Werk <sup>n</sup> ; 17. Werke <sup>n pl</sup> der Literatur und Kunst		plástica ; 6. obra arquitectónica ; 7. obra musical ; 8. obra fotográfica ; 9. obra dramática ; 10. obra dramático-musical ; 11. obra colectiva ; 12. obra inédita ; 13. obra anónima ; 14. obra pseudónima ; 15. obra póstuma ; 16. obra coreográfica ; 17. obras literarias y artísticas	schappelijk werk ; 4. kunstwerk ; 5. beeldhouwwerk ; 6. bouwkundig werk ; 7. muziekwerk ; 8. photographie-werk ; 9. tooneelwerk ; 10. zangspel <sup>n</sup> ; 11. gemeenschappelijk werk (door meerdere schrijvers bewerkt) ; 12. onuitgegeven handschrift <sup>f</sup> ; 13. werk van ongenoemden schrijver ; 14. werk onder een verdichtenaam <sup>m</sup> ; 15. nage-laten werk ; 16. balletwerk ; 17. de werken letterkundige en kunstwerken	tonica ; 7. opera musicale ; 8. opera fotografica ; 9. opera drammatica ; 10. opera drammatico-lyrica ; 11. opera collettiva ; 12. opera inedita ; 13. opera anonima ; 14. opera pseudonima ; 15. opera postuma ; 16. opera coreografica ; 17. opere <sup>f pl</sup> letterarie e artistiche	4. művészet-i mű ; 5. szobormű ; 6. építészeti mű ; 7. zenemű ; 8. fénykép ; 9. színmű ; 10. zene-dráma, dalmű ; 11. együttes munka ; 12. kiadatlan munka ; 16. táncmű, ballet ; 17. irodalmi és művészet-i termelés	2355
2357	<b>2. ŒUVRE</b> s. m. Ensemble des ouvrages d'un artiste ; recueil des reproductions, des peintures, des sculptures, des gravures dues à un même artiste ; se dit également de l'ensemble des compositions d'un musicien.	Werk <sup>n</sup>	work, works	obra, <sup>f</sup> producción <sup>f</sup>	geza-menlijke werken van een kunstenaar	opere <sup>f pl</sup>	összes munkái	2357
2359	<b>OFFICE</b> s. m. 1. <i>Envoi d'office</i> , expédition d'ouvrages nouvellement parus, que fait un éditeur, de son propre mouvement et suivant les usages de la librairie, à un client ou correspondant qui ne lui a pas adressé de demande spéciale. [L'envoi d'office donne lieu à un débit ; mais le règlement du compte est suspendu jusqu'à une époque fixée où le client ou correspondant devra déclarer son acceptation de l'envoi en compte ferme ou son intention d'en retourner le contenu.] 2. — <i>de publicité</i> , lieu, bureau où l'on s'occupe de toutes les démarches assurant la publicité par annonces dans les journaux ou au moyen des divers systèmes d'affiches. 3. — <i>de placement</i> . (Voir <b>BUREAU</b> , 4.) 4. — <i>international</i> . (Voir <b>BUREAU</b> , 5.)	1. à kondition Sendung <sup>f</sup> ; 2. Annoncen-Expedition <sup>f</sup> ; 3. Stellenvermittlungsbureau <sup>n</sup> ; 4. internationales Bureau <sup>n</sup>	1. copies sent on sale or on approval ; 2. advertising agency, publicity agency	1. envío <sup>m</sup> en comision ; 2. oficio <sup>m</sup> de publicidad ; 3. agencia <sup>f</sup> de colocaciones <sup>f</sup> ; 4. agencia internacional	present <sup>n</sup> , recensie <sup>f</sup> ; 1. exem plaren aan redacties en schrijvers ter beoor-deeling ; 2. reklamebureau <sup>f</sup> ; 3. plaatsingsbureau, verhuurkantoor <sup>n</sup>	1. ufficio <sup>m</sup> (spedizione <sup>e f</sup> in deposito <sup>m</sup> d'ufficio) ; 2. ufficio ; 3. ufficio ; 4. ufficio	1. ujdonság-küldés ; 2. hirdetési iroda	2359
2361	<b>OFFICINE</b> s. f. Nom sous lequel on désigna, dans les débuts de l'imprimerie, l'atelier où se pratiquait l'art de l'imprimeur.	Offizin <sup>f</sup>	used formerly for printing workshop	oficina <sup>f</sup>	drukkers-werkplaats <sup>f</sup> (in de oude tijden)	officina <sup>f</sup>	nyomda, nyomdai műhely	2361

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2363	<b>OFFRE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action d'offrir. 2. (A) Ce que l'on offre. Ex. : <i>Offre et demande de livres d'occasion.</i> (Voir <b>OCCASION</b> (d').)	1. Angebot <sup>n</sup> 2. Offerte, <sup>f</sup> Angebot <sup>n</sup>	1. offering; 2. offer	1. oferta <sup>f</sup> ; 2. oferta <sup>f</sup>	1. het aanbieden ; 2. de aanbieding <sup>f</sup>	1. offerta <sup>f</sup> ; 2. offerta <sup>f</sup>	1. ajánlat-tétel ; 2. ajánlat	2363
2365	<b>OFFRIR</b> <i>v. a.</i> (A) Présenter ou proposer quelque chose à quelqu'un, afin qu'il l'accepte. EXEMPLES : (a) — <i>un livre</i> , remettre gracieusement en hommage un exemplaire d'un livre. (b) — <i>un livre à domicile, à un professeur</i> , faire porter à domicile, remettre gratuitement à un professeur un livre, que l'éditeur soumet à l'examen d'une personne pour en provoquer l'achat, d'un professeur pour le faire adopter dans les classes. (c) — <i>des livres par annonce, par correspondance</i> , faire connaître, par voie d'annonce ou par circulaire spéciale, à toute personne que l'on juge pouvoir acquérir une publication, la nature, l'objet, les conditions de vente de cette publication.	offerieren, anbieten	offer	ofrecer	aanbieden : ex. (a) een boek <sup>n</sup> ten geschenke aanbieden ; (b) een boek ten huize bezorgen ter inzage, in handen van een leeraar <sup>m</sup> stellen ter beoor-deeling <sup>f</sup> ; (c) door openbare of bijzondere mede-deeling <sup>f</sup> boeken te koop aanbieden	offrire	ajánlani, ajánlatot tenni : ex. (a) egy könyvet ajánlani ; (b) könyvet tanárnak bevezetésre ajánlani ; (c) könyvet hirdetni, könyvet levélben ajánlani	2365
2367	<b>OLÉOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> 1. <i>Se dit de certains procédés d'impression à l'aide de couleurs additionnées d'huile, comme les encres ordinaires d'imprimerie.</i> 2. <i>S'est dit particulièrement de certaines épreuves obtenues par des procédés chromolithographiques.</i>	Oeldruck <sup>m</sup>	1. oleography ; 2. oleograph	oleografía <sup>f</sup>	1. oleo-graphie <sup>f</sup> ; 2. reproductie <sup>f</sup> in olieverf van een schilderij <sup>f</sup> <sup>n</sup>	oleografia <sup>f</sup>	olajnyomás, olajnyomat	2367
2369	<b>OMBRE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Obscurité que cause un corps opaque en interceptant la lumière. 2. PEINT. : (A) <i>Se dit des couleurs obscures qu'on emploie dans un tableau pour représenter les parties des objets le moins éclairées et qui servent à donner du relief aux autres.</i> 3. GRAV. : <i>Se dit des tailles plus serrées, en forme de grains ou de hachures, destinées à reproduire les parties obscures par une teinte plus foncée dans l'impression d'une estampe.</i> 4. — <i>portée.</i> (A) Toute ombre qu'un corps projette sur une surface ; imitation qu'on en fait dans un dessin, dans un tableau — dans une gravure.	1. Schatten <sup>m</sup> ; 2. Schatten, Tiefen <sup>f</sup> ; 4. Schatten <sup>m</sup>	1. shadow ; 2. shadows ; 3. darks ; 4. cast shadow	1. sombra <sup>f</sup> ; 2. sombras, colores oscuros ; 3. parte oscura de una estampa ; 4. sombra proyectada por un cuerpo	1. schaduw <sup>f</sup> ; 2. donkere partijen (in de schilderkunst) <sup>f</sup> ; 3. donkere partijen in een gravure ; 4. slag-schaduw (ook in teekeningen enz.)	1. ombra <sup>f</sup> ; 2. ombra <sup>f</sup> ; 3. ombra <sup>f</sup> ; 4. ombra <sup>f</sup>	1. árnyék ; 2. sötét részek ; 3. árnyékos részek ; 4. vetett árnyék	2369
2371	<b>OMBRER</b> <i>v. a.</i> 1. PEINT. : (A) Distinguer, par le moyen du crayon ou du pinceau, ce qui dans la nature n'est pas frappé de la lumière d'avec ce qui en est frappé. 2. GRAV. : Employer le procédé de taille qui donnera le plus exactement la reproduction des parties plus ou moins noires.	1. schattieren ; 2. tönen	1. <i>peint.</i> shade ; 2. <i>grav.</i> shade	1. sombrear ; 2. entallar	1. schaduw-en ; 2. uitdiepen op den graveersteen, <sup>m</sup> zoodat er een donkere partij <sup>f</sup> komt	1. ombreggiare ; 2. ombreggiare	árnyékolni	2371
2373	<b>OMETTRE</b> <i>v. a.</i> (A) Manquer, soit volontairement, soit involontairement, de faire ou de dire ce qu'on pouvait, ce qu'on devait faire ou dire.	weglassen, vergessen, unterlassen	omit	omitir	verzuimen	omettere	kihagyni, elhagyni	2373
2375	<b>OMISSION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action d'omettre. Ex. : — <i>dans un ouvrage</i> , oublié, dans un ouvrage, de points qui auraient dû y être traités. 2. (A)	1. Unterlassung, <sup>f</sup> Weglassung <sup>f</sup> ; 2. Lücke, <sup>f</sup>	1. omission ; 2. omission	1. omisión <sup>f</sup> ; 2. omisión <sup>f</sup> ; 3. olvido <sup>m</sup>	1. het verzuimen : ex. verzuim <sup>n</sup> in een boek ;	1. omissione <sup>f</sup> ; 2. omissione <sup>f</sup> ; 3. omissione <sup>f</sup>	1. kihagyás : ex. egy könyv hiánya,	2375

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2375	La chose omise. 3. IMPR. : — <i>de mots ou phrases dans une composition typographique.</i> (Voir <b>BOURDON</b> .)	Mangel <sup>m</sup> ; 3. Weglassung, <sup>f</sup> Leiche <sup>f</sup>			2. het verzuim <sup>n</sup> ; 3. weglating <sup>f</sup> van woorden of zinnen in een zetsel, uitlating <sup>f</sup>		kihagyott része ; 2. kihagyott dolog	2375
2377	<b>ONCIALE</b> <i>adj. f.</i> 1. <i>Letres onciales, (A) se dit de grandes lettres dont on se servait anciennement pour les inscriptions et les épitaphes, et même pour les manuscrits.</i> 2. <i>Écriture</i> —, écriture dérivée des capitales ordinaires et n'en différant que par la forme de quelques lettres à contours plus arrondis.	1. Anfangsbuchstabe, <sup>m</sup> Uncialbuchstabe ; 2. Uncialschrift, <sup>f</sup> Lapidarschrift <sup>f</sup>	1. uncial letters ; 2. uncial writing	1. uncial, mayúscula ; 2. uncial (escritura uncial ó de gran tamaño)	1. ouderwetsche hoofdletters <sup>f/pl</sup> ; 2. schrift, <sup>n</sup> afgeleid van de gewone hoofdletters	1. onciale ; 2. onciale	1. unciális betű, nagy kezdőbetű ; 2. unciális írás	2377
2379	<b>ONGLET</b> <i>s. m.</i> 1. Bande de papier mince, rapportée et collée sur la marge intérieure d'un feuillet isolé ou d'une gravure hors texte, pliée de façon à être cousue avec les feuilles du volume relié ou broché dans lequel ce feuillet ou cette gravure doivent être intercalés. Ex. : <i>Monter sur</i> —, appliquer et coller sur la marge intérieure ou au pli central d'une carte géographique, de toute autre planche gravée ou dessinée, d'une composition typographique s'étendant sur toute la surface des deux pages sans marge au milieu (lorsque ces cartes, planches ou pages doivent être pliées à la reliure), des bandes de papier qui se rattachent aux deux côtés du pli avec une queue destinée à la couture. 2. IMPR. : Carton de deux pages, réimprimées par suite d'omission dans l'imposition ou de fautes reconnues après impression, à la marge intérieure duquel on a ménagé, sur le papier du tirage, une largeur suffisante pour l'intercaler, le rattacher par un pli et une couture à l'un des cahiers d'un volume broché ou relié.	1. Falz <sup>m</sup> (auf Fälze kleben) ; 2. Karton, <sup>m</sup> Einlage <sup>f</sup>	1. guard ; ex. mount on guards, guard ; 2. single leaf (two-page) cancel	1. uña <sup>f</sup> ; 2. escartivana <sup>f</sup>	1. witte papierstrook, <sup>f</sup> in den rug van een boek genaaid ter aanplakking van kaarten of platen : ex. met een middenstrook <sup>f</sup> vastplakken ; 2. overgedrukte bladzijden ter correctie	1. brachetta <sup>f</sup> ; 2. inserto <sup>m</sup>	1. melléklet-ragasztó-papír : ex. mellékletet beragasztani ; 2. kivágólap	2379
2381	<b>OPÉRA</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Espèce de poème dramatique, fait pour être mis en musique et chanté en entier sur le théâtre, avec des accompagnements, des danses et des changements de décors. 2. <i>Opéra-comique, (A) drame mixte qui tient de la comédie par l'intrigue et les personnages, et de l'opéra par les paroles chantées qui entrecoupent le dialogue.</i> 3. <i>Les deux expressions précédentes servent aussi à désigner le théâtre sur lequel l'opéra ou l'opéra-comique est représenté.</i>	1. Oper <sup>f</sup> ; 2. komische Oper <sup>f</sup> ; 3. Opernhaus <sup>n</sup>	1. opera ; 2. comic opera (opéra-comique) ; 3. opera house, comic-opera house	1. ópera, <sup>f</sup> melo-drama <sup>m</sup> ; 2. ópera cómica ; 3. ópera cómica	1. zangspel <sup>n</sup> in verheven stijl, <sup>m</sup> opera <sup>f</sup> ; 2. zangspel met gesproken intermezzo's <sup>n</sup> ; 3. operagebouw <sup>n</sup>	1. opera <sup>f</sup> (musicale) ; 2. opera comica ; 3. opera <sup>f</sup>	1. dalmű opera ; 2. vig opera ; 3. dalszínház, operaház	2381
2383	<b>OPÉRETTE</b> <i>s. f.</i> Pièce lyrique qui tient le milieu entre l'opéra-comique et le vaudeville, et dont certaines parties sont accompagnées d'une musique légère.	Operette <sup>f</sup>	operetta	opereta <sup>f</sup>	zangspel, <sup>n</sup> afgewisseld door gesproken tekst, <sup>m</sup> operette <sup>f</sup>	operetta <sup>f</sup>	operett	2383
2385	<b>OPISTHOGRAPHE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui est écrit ou imprimé par derrière, sur le verso. Ex. : <i>Feuille</i> —, qui porte de l'écriture ou de l'impression, à la fois sur le recto et sur le verso [contrairement aux	zweiseitig beschrieben, zweiseitig bedruckt	opisthographic	opistó-grafo, a	op de achterzijde gedrukt : ex. aan weersijden	opistografico, a	hátlapra irt, hátlapra nyomott : ex. mindkét oldalán	2385

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2385	<i>premières épreuves de xylographie où l'impression de dessins ou de caractères n'était prise que sur une des faces du feuillet. (Voir ANOPISTHOGRAPHIE.)</i>				bedrukt of beschreven blad <sup>n</sup>		nyomott lap	2385
2387	<b>ORATORIO</b> <i>s. m.</i> Sorte de cantate religieuse à plusieurs personnages qui s'exécute à l'église ou dans un concert spirituel, et qui a souvent l'étendue d'un drame. [ <i>Les oratorios sont protégés par les lois de propriété littéraire et artistique.</i> ]	Oratorium <sup>n</sup>	oratorio	oratorio, <sup>m</sup> drama lírico	gewijd, verheven, zangspel, <sup>n</sup> oratorium <sup>n</sup>	oratorio <sup>m</sup>	oratórium	2387
2389	<b>ORCHESTRATION</b> <i>s. f.</i> 1. Manière dont les parties des divers instruments sont combinées. 2. Ensemble des divers morceaux de musique notés et imprimés, constituant les parties d'orchestre.	1. Instrumentierung <sup>f</sup> ; 2. Orchester-musik <sup>f</sup>	1. orchestra-tion; 2. scoring	1. orquestra-ción <sup>f</sup> ; 2. orquestra-ción <sup>f</sup>	1. onderlinge partij-verdeeling <sup>f</sup> der muziek-instrumenten in een orkest <sup>n</sup> ; 2. de bijeenhoorende muziek-partituren <sup>f/pl</sup> van een muziekstuk <sup>n</sup>	1. orchestra-zione <sup>f</sup> ; 2. orchestra-zione <sup>f</sup>	1. hangszerelés; 2. zenekari zene	2389
2391	<b>ORCHESTRE</b> <i>s. m.</i> 1. Réunion de tous les musiciens sous la conduite d'un chef [ <i>pour l'exécution d'une œuvre musicale d'ensemble</i> ]. 2. Location des matériels d'—. ( <i>Voir LOCATION, 3.</i> ) 3. Partition d'—, cahier ou livre sur lequel toutes les parties d'orchestre sont indiquées. 4. Partie d'—, extrait de la partition d'orchestre spécial à chacun des instruments.	1. Orchester, <sup>n</sup> Kapelle <sup>f</sup> ; 3. Partitur <sup>f</sup> ; 4. Orchester-auszug <sup>m</sup>	1. orchestra; 3. orchestra score; 4. parts	1. orquesta, <sup>f</sup> orquestra <sup>f</sup> ; 2. arrendamiento <sup>m</sup> ó alquilar <sup>m</sup> de partituras; 3. partición <sup>f</sup> de orquesta <sup>f</sup> ; 4. extracto <sup>m</sup> de la partitura	1. orkest <sup>n</sup> ; 3. orkest-partituur <sup>f</sup> (voor den dirigent); 4. orkest-partij <sup>f</sup> (voor een instrument)	1. orchestra <sup>f</sup> ; 2. orchestra <sup>f</sup> ; 3. orchestra <sup>f</sup> ; 4. orchestra <sup>f</sup>	1. zenekar; 3. vezér-könyv; 4. szólam (egy hangszerre)	2391
2393	<b>ORDONNANCE</b> <i>s. f.</i> Nom sous lequel on désigne, dans certains Gouvernements, les actes officiels émanés des pouvoirs publics et aux prescriptions desquels tous les citoyens ou sujets d'un pays doivent se conformer. [ <i>Les ordonnances administratives ne font pas l'objet d'un droit d'auteur; mais elles ne peuvent être reproduites qu'après avoir été publiées officiellement.</i> ]	Ordonnanz, <sup>f</sup> Vorschrift, <sup>f</sup> Verfügung <sup>f</sup>	ordinance	orden, <sup>m/f</sup> ordenanza, <sup>f</sup> libramiento <sup>m</sup> de pago	officieel ver-ordeningsblad <sup>n</sup>	decreto, <sup>m</sup> disposizione <sup>f</sup> (dell' autorità)	rendelet	2393
2395	<b>1. ORIGINAL, ALE</b> <i>adj.</i> 1. Qui a été fait en premier; qui n'a pas été inspiré par un modèle de même nature ou copié sur un modèle; (A) qui sert de modèle pour des copies ou des imitations. EXEMPLES: (a) <i>Tableau original</i> , le premier, l'unique exemplaire d'un tableau. (b) <i>Manuscrit original</i> , première rédaction écrite par l'auteur d'un ouvrage. (c) <i>Édition originale</i> , première édition imprimée de toute œuvre moderne ou contemporaine, qui, devenue assez rare, est recherchée, soit parce qu'elle donne réellement le texte voulu par l'auteur, soit parce que le tirage sur des caractères mobiles ou sur un cliché neuf présente une impression plus nette. ( <i>Voir PRINCEPS.</i> ) (d) <i>Gravure originale</i> , œuvre dessinée et gravée par le même artiste. (e) <i>Copie originale</i> , (A) copie qui, à défaut de l'exemplaire primitif, perdu ou détruit, sert elle-même d'exemplaire [ <i>original</i> ] comme étant la copie la plus authentique. 2. <i>Se dit</i> des auteurs et des artistes qui écrivent, qui produisent une œuvre nouvelle, non empruntée, non	1. original: ex. (a) Original <sup>n</sup> ; (b) Urschrift <sup>f</sup> ; (c) originale Ausgabe <sup>f</sup> ; (d) originale Radierung <sup>f</sup> ; (e) originale Nachbildung <sup>f</sup> ; 2. originell: ex. (a) origineller Schriftsteller, <sup>m</sup> origineller Künstler <sup>m</sup>	1. original; 2. original	1. original, primitivo, a; 2. no copiado, a, no imitado, a	1. oorspronkelijk: ex. (a) oorspronkelijk schilderij <sup>f</sup> ; (b) oorspronkelijk handschrift <sup>n</sup> ; (c) oorspronkelijke uitgave <sup>f</sup> ; (d) oorspronkelijke gravure <sup>f</sup> ; (e) oorspronkelijke kopij <sup>f</sup> ; 2. oorspronkelijk, zelfstandig: ex. (a) een zelfstandig schrijver <sup>m</sup> ; (b) werk	originale	1. eredeti: ex. (a) eredeti kép; (b) eredeti kézirat; (c) eredeti (első) kiadás; (d) eredeti metszet; (e) eredeti másolat (eredeti kép hiányában); 2. eredeti, újszerű: ex. (a) eredeti író; (b) eredeti munka, mű	2395

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2395	imitée, marquée d'un cachet personnel. EXEMPLES: (a) <i>Un écrivain original</i> , qui, par la conception de ses ouvrages et par son style, témoigne de qualités bien personnelles, qui excelle en quelque genre sans s'être formé sur aucun modèle. (b) <i>Œuvre originale</i> , qui n'est point la copie d'une autre œuvre, qui révèle l'effort personnel d'une intelligence ou un caractère nouveau dans l'exécution.							2395
2397	<b>2. ORIGINAL</b> <i>s. m.</i> 1. (A) La minute, le manuscrit primitif des contrats, traités, actes, chartes et autres écritures. Ex.: <i>Consulter l'—</i> , ne pas s'en rapporter à une copie, mais la contrôler sur le texte officiel qui seul peut offrir toute garantie. 2. Le texte d'un ouvrage dans la langue même où il a été écrit [par opposition à la version ou traduction en une autre langue.] Ex.: <i>Reproduire un ouvrage en — ou en traduction</i> , le reproduire dans la langue où il a été écrit, ou bien, par traduction, dans une autre langue. 3. PEINT. et SCULPT.: Œuvre d'art réellement exécutée par l'artiste auquel on l'attribue. 4. La personne même qui a posé pour un portrait ou pour un buste.	1. Urschrift, <sup>f</sup> Original <sup>n</sup> ; 2. Original <sup>n</sup> , Ursprache <sup>f</sup> ; 3. Original <sup>n</sup> ; 4. Original <sup>m</sup>	1. original; 2. original; 3. original; 4. original	1. original, <sup>m</sup> minuta <sup>f</sup> (manuscrito primitivo de un texto); 2. texto primitivo de una obra; 3. obra de arte no imitada de ninguna otra; 4. que sirve de modelo	1. het oorspronkelijke <sup>n</sup> : ex. den oorspronkelijke tekst <sup>m</sup> raadplegen; 2. de tekst in de oorspronkelijke taal <sup>f</sup> : ex. een werk in de oorspronkelijke taal overdrucken; 3. eigenhandig uitgevoerd kunstwerk <sup>n</sup> ; 4. het model <sup>n</sup> voor de schilderij <sup>f</sup> of het beeldhouwwerk <sup>n</sup>	1. originale <sup>m</sup> ; 2. originale <sup>m</sup> ; 3. originale <sup>m</sup> ; 4. originale <sup>m</sup>	1. fogalmazvány: ex. összeolvasni a fogalmazvánnyal; 2. eredeti szöveg (fordításoknál); 3. eredeti alkotás; 4. modell	2397
2399	<b>ORIGINE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Principe ou commencement de quelque chose. 2. <i>Lieu d'origine</i> , lieu où une personne a pris naissance; — où un produit industriel a été fabriqué. 3. <i>Pays d'origine</i> , pays où une œuvre intellectuelle a été publiée pour la première fois: pays d'où l'auteur ou l'artiste tire sa nationalité. [Est considéré comme pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les œuvres publiées, celui de la première publication; et pour les œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 4, § 3, (D) 1908, p. 142.)] 4. <i>Certificat d'origine</i> , pièce qui est exigée par certains États pour justifier de l'origine des livres importés à l'entrée sur leur territoire, et qui doit être visée par les agents consulaires au lieu d'où les livres sont expédiés.	1. Beginn, <sup>m</sup> Anfang, <sup>m</sup> Ursprung <sup>m</sup> ; 2. Ursprungs-ort <sup>n</sup> ; 3. Ursprungsland <sup>n</sup> ; 4. Ursprung-Zeugnis <sup>n</sup>	1. origin; 2. place of origin; 3. country of origin; 4. certificate of origin	1. origen, <sup>m</sup> principio, <sup>m</sup> punto <sup>m</sup> de partida; 2. lugar <sup>m</sup> de origen; 3. país <sup>m</sup> de origen; 4. certificado <sup>m</sup> de origen	1. oorsprong <sup>m</sup> ; 2. plaats <sup>f</sup> van afkomst, herkomst <sup>f</sup> ; 3. land <sup>n</sup> van afkomst; 4. bewijs <sup>n</sup> van herkomst (bij invoer <sup>m</sup> van boeken)	1. origine <sup>f</sup> ; 2. origine <sup>f</sup> ; 3. origine <sup>f</sup> ; 4. origine <sup>f</sup>	1. eredet; 2. születési hely, származási hely; 3. származási ország, haza; 4. származási bizonyítvány	2399
2401	<b>ORNEMENT</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Parure, embellissement; ce qui orne, ce qui sert à orner. 2. <i>Se dit</i> des traits, fleurs, feuillages ou figures de fantaisie, comme fleurons, rosaces, festons, entrelacs, etc., qui servent d'embellissement dans différents arts ou métiers. [En France, la loi du	1. Zierat, <sup>m</sup> Schmuck, <sup>m</sup> Ornament <sup>n</sup> ; 2. Ornament, <sup>n</sup> Verzierungen <sup>fpl</sup> ; 3. typo-	1. ornaments; 2. ornaments; 3. typographical ornaments	1. ornamento <sup>m</sup> ; 2. ornamento, <sup>m</sup> adorno <sup>m</sup> ; 3. ornamentos tipo-	1. versiering <sup>f</sup> ; 2. bijrandversiering; 3. typografische ornamenten <sup>npl</sup>	1. ornamento <sup>m</sup> ; 2. ornamento <sup>m</sup> ; 3. ornamento <sup>m</sup>	1. dísz, díszítés; 2. díszlet; 3. könyvnyomdai díszítések	2401

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2401	11 mars 1902, art. 2 ((D) 1902, p. 37) <i>reconnaît que le droit d'auteur « appartient aux sculpteurs et dessinateurs d'ornement, quels que soient le mérite et la destination de l'œuvre. »</i> 3. Ornaments typographiques, petites vignettes à dessins variés, ajoutées à la composition courante pour lui donner un aspect plus élégant ou en détacher les différentes divisions.	graphische Verzierungen, Vignetten <sup>pl</sup>		gráficos, viñetas				2401
2403	<b>ORNEMENTATION</b> s. f. (A) Manière de distribuer, de disposer les ornements; art de l'ornemaniste.	Verzierungs-kunst, <sup>f</sup> Ornamentierung <sup>f</sup>	ornamentation	orna-mentación <sup>f</sup>	rangschik-king <sup>f</sup> der versieringen, versierings-kunst <sup>f</sup>	ornamenta-zione <sup>f</sup>	diszités	2403
2405	<b>ORTHOCHROMATISME</b> s. m. Interprétation correcte des valeurs des diverses couleurs dans la reproduction photographique. [A moins de précautions spéciales, la photographie tend à traduire par des valeurs très foncées celles des couleurs qui nous paraissent les plus vives (jaunes et rouges) et par des valeurs claires les nuances qui nous semblent sombres (violets, bleus). Pour assurer une interprétation correcte, la photographie doit être exécutée sur plaque pan-chromatique, c'est-à-dire sensible à toutes les couleurs; l'excès de sensibilité de ces plaques pour le violet et le bleu est compensé par interposition d'un écran jaune absorbant partiellement ces couleurs.]	Ortho-chromasie <sup>f</sup>	rendering of proper values of primary colours in photography	croma-tismo <sup>m</sup> recto	juiste weer-gave <sup>f</sup> der kleuren	ortocroma-tismo <sup>m</sup>	szinérzékeny fényképezés	2405
2407	<b>OUTILLAGE</b> s. m. Ensemble des outils et pièces de matériel qui servent à la fabrication dans un atelier, dans une usine. Ex. : — <i>typographique</i> , tous objets ou instruments qui servent à la composition ou à l'impression typographiques.	Material, <sup>n</sup> Werkzeug <sup>n</sup>	stock of tools, machinery, plant, gear	instru-mental, <sup>m</sup> conjunto <sup>m</sup> de herra-mientas, herra-mienta <sup>f</sup>	gereed-schap, <sup>n</sup> materieel <sup>n</sup> : ex. boek-drukkers-gereed-schappen	attrezza-mento <sup>m</sup>	felszerelés : ex. könyv-nyomdai felszerelés	2407
2409	<b>OUTILLER</b> v. a. (A) Garnir, fournir d'outils. Ex. : <i>Imprimerie bien outillée</i> , qui possède une grande variété de caractères et de nombreuses presses mécaniques, lui permettant une bonne et rapide exécution des travaux.	einrichten, ausrüsten, ausstatten	supply, furnish, or stock with tools, plant, etc.	proveer de herra-mientas	van gereed-schap-voorzien : ex. een ruimschoots van materieel <sup>n</sup> voorzien boek-drukkerij	attrezzare	felszerelni : ex. jól felszerelt nyomda	2409
2411	<b>OUVERTURE</b> s. f. 1. Action par laquelle on ouvre quelque chose qui était fermé. Ex. : <i>A l'ouverture du livre</i> , (A) en ouvrant le livre au hasard. 2. Le commencement de quelque chose. Ex. : — <i>d'opéra</i> , le morceau d'orchestre que l'on joue dans un opéra avant le lever du rideau.	1. Oeffnung, <sup>f</sup> Aufschlagen <sup>n</sup> ; 2. Beginn, <sup>m</sup> Einleitung <sup>f</sup> : ex. Ouvertüre <sup>f</sup> (einer Oper)	1. opening ; 2. opening, beginning : ex. overture	1. abertura <sup>f</sup> ; 2. apertura <sup>f</sup>	1. opening <sup>f</sup> : ex. bij het openslaan van het boek <sup>n</sup> ; 2. begin, <sup>n</sup> inleiding <sup>f</sup> : ex. muzikale inleiding van een opera <sup>f</sup>	1. apertura <sup>f</sup> ; 2. incominciamento, <sup>m</sup> sinfonia <sup>f</sup>	1. felnyitás, kinyitás : ex. a könyvet véletlenül felnyitva ; 2. kezdet, kezdés : ex. nyitány	2411
2413	<b>OUVRAGE</b> s. m. (A) <i>Se dit particulièrement</i> des productions de l'esprit. EXEMPLES: (a) — <i>d'imagination</i> , récit de faits et d'événements qui n'ont pas eu lieu réellement, mais que l'imagination de l'auteur a créés et rapprochés. (b) — <i>d'érudition</i> , qui appuie une étude littéraire sur des documents nombreux et témoigne de connaissances très étendues. (c) — <i>anonyme</i> . (Voir ANONYME.) (d) — <i>pseudonyme</i> . (Voir 1. PSEUDONYME.) (e) — <i>posthume</i> . (Voir POSTHUME, 2.) (f) —	Werk <sup>n</sup> ; ex. (g) Accidenz-Arbeit <sup>f</sup>	work : ex. (g) impr. jobbing work	obra, <sup>f</sup> labor <sup>f</sup>	geestes-werk <sup>n</sup> : ex. (a) fantasie, <sup>f</sup> sprookje <sup>n</sup> (b) een na grondig onderzoek samen-gesteld werk ; (c) naamloos ;	opera <sup>f</sup>	mű, munka : ex. (a) képzelt tárgy (költői) munka ; (b) tudományos munka ; (f) iskola-könyv ;	2413

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2413	<i>classique</i> , destiné à l'enseignement dans les classes. (g) IMPR. : — <i>de ville</i> , petit travail d'impression, sans aucune apparence d'importance. (Voir <b>BILBOQUET</b> , <b>TRAVAIL</b> , 4.)				(d) onder anderen naam uitgegeven ; (e) nagelate werk ; (f) schoolboek <sup>n</sup> ; (g) klein smoutwerk <sup>n</sup>		(g) jelen-téktelen nyomtatvány	2413
2415	<b>OUVRIER, RIÈRE</b> s. Celui, celle qui exécute un travail manuel. EXEMPLES : (a) <i>Les ouvriers imprimeurs</i> , ceux qui sont employés au tirage des formes typographiques, des pierres lithographiques, des planches en taille-douce. (b) <i>Les ouvriers compositeurs</i> , ceux qui lèvent la lettre dans la casse. [ <i>Ceux qui font manœuvrer une machine à composer sont appelés opérateurs.</i> ] (c) <i>Les ouvriers brocheurs ou relieurs</i> , ceux qui travaillent aux diverses opérations qu'exige la brochure ou la reliure.	Gehilfe <sup>m</sup> : ex. (a) Buchdruckerei-Arbeiter <sup>m</sup> ; (b) Setzer <sup>m</sup> ; (c) Buchbinder-geselle <sup>m</sup>	workman, workwoman	trabajador, ora ; obrero, a	werkman, <sup>m</sup> arbeidster <sup>m</sup> : ex. (a) de drukkersgezellen <sup>m</sup> ; (b) de zetttersgezellen ; (c) de in-naaiers, <sup>m</sup> inbinders <sup>m</sup>	operaio a	munkás, munkásnő : ex. (a) nyom-dászok ; (b) szedők ; (c) fűző-munkások, könyv-kötők	2415

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2417	<b>PAGE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Un des côtés d'un feuillet de papier, de parchemin, de vélin. — IMPR. : Assemblage d'un certain nombre de lignes de texte variant selon la justification du format, et accompagnées de la ligne de tête et de la ligne de pied. EXEMPLES : (a) — <i>blanche</i> , page où il n'y a rien d'écrit ou d'imprimé. (b) — <i>chiffrée</i> , page pourvue d'un numéro d'ordre, d'un folio. (c) — <i>non chiffrée</i> , page sans indication de folio. (d) <i>Belle</i> —, le recto du feuillet. [Tous les folios impairs tombent en belle page.] (e) <i>Fausse</i> —, le verso du feuillet. [Tous les folios pairs sont des fausses pages.] (f) — <i>spécimen</i> , page établie comme modèle de composition appropriée à un ouvrage. (g) — <i>à deux colonnes</i> , où la composition du texte est partagée en deux colonnes, séparées par un filet ou un blanc. [Suivant la nécessité des dispositions à donner à l'ouvrage et la largeur du format, il peut y avoir trois colonnes et même plus.] (h) — <i>courte</i> , — <i>longue</i> , page dont le nombre régulier de lignes a été diminué ou augmenté pour une cause ou pour une autre. (i) — <i>pleine</i> , que la composition recouvre en entier. (j) — <i>compacte</i> , où les lignes de caractères se suivent sans interlignes ; — où le texte ne comporte point d'alinéas qui sément quelques blancs dans la masse des caractères. (k) <i>Mettre en</i> —, rassembler les paquets de composition pour en former des pages d'égale longueur et procéder à l'imposition des formes. (l) <i>Metteur en</i> — (voir ce mot). (m) <i>Tête de</i> —. (Voir <b>TÊTE</b> .) 2. Contenu d'une page imprimée ou écrite, considéré sous le rapport littéraire. Ex. : <i>Pages choisies d'un auteur</i> , les morceaux les plus dignes d'être lus parmi les œuvres d'un auteur.	1. Kolumne, <sup>f</sup> Seite <sup>f</sup> ; ex. (a) leere Seite, <sup>f</sup> Vakant <sup>m</sup> ; (b) paginierte Seite <sup>f</sup> ; (c) unpaginierte Seite <sup>f</sup> ; (d) Vorderseite <sup>f</sup> ; (e) Rückseite <sup>f</sup> ; (f) Probe-seite <sup>f</sup> ; (g) zwei-spaltige Seite <sup>f</sup> ; (h) kurze, lange Seite <sup>f</sup> ; (i) volle Seite <sup>f</sup> ; (j) kompress gesetzte Seite <sup>f</sup> ; (k) umbrechen ; 2. Seite <sup>f</sup>	1. page ; ex. (a) blank page ; (b) numbered page ; (c) unnumbered page ; (d) right-hand page ; (e) left-hand page ; (f) specimen page ; (g) page in double column ; (h) short page, long page ; (i) full page ; (j) solid page ; (k) make into page, make up ; 2. page, contents of a page : ex. selected pages	1. página <sup>f</sup> ; 2. página <sup>f</sup>	1. bladzijde <sup>f</sup> ; ex. (a) witte pagina, <sup>f</sup> onbedrukte bladzijde ; (b) genummerde bladzijde ; (c) onge-nummerde bladzijde ; (d) oneven bladzijde ; (e) even bladzijde ; (f) proef-pagina ; (g) bladzijde in twee kolommen ; (h) te korte, te groote pagina ; (i) volle bladzijde ; (j) dicht bedrukte bladzijde comprese pagina ; (k) pagina's opmaken ; (l) opmaker <sup>m</sup> ; (m) kop <sup>m</sup> van de pagina, kopstuk <sup>n</sup> ; 2. bladzijde-druks ; ex. bloem-lezing <sup>f</sup> uit de werken van een schrijver	1. pagina <sup>f</sup> ; 2. pagina <sup>f</sup>	1. oldal ; ex. (a) üres oldal ; (b) számozott oldal ; (c) számozatlan oldal ; (d) külső oldal (schön-druck) ; (e) belső oldal (wieder-druck) ; (f) minta-oldal ; (g) két hasábos oldal ; (h) kimenet-oldal, hosszabb szövegű oldal ; (i) teljes oldal ; (j) tömött szedésű oldal ; (k) tördelni ; (l) tördelő ; 2. egy oldalnyi szöveg : ex. egy szerző válogatott művei	2417
2419	<b>PAGINATION</b> <i>s. f.</i> Série des numéros d'ordre ou folios des pages d'un livre.	Paginierung <sup>f</sup>	pagination	paginación, <sup>f</sup> foliación <sup>f</sup>	nummering <sup>f</sup> der blad-zijden, <sup>f</sup> pagineering <sup>f</sup>	paginatura <sup>f</sup>	lapszámozás	2419
2421	<b>PAGINER</b> <i>v. a.</i> (A) Numérotter les pages d'un livre. [La ligne de tête, qui contient les folios avec le titre courant, se compose au moment de la mise en pages. On emploie habituellement des chiffres arabes pour paginer le texte ou corps de l'ouvrage, des chiffres romains (en petites capitales du corps) pour paginer l'introduction et toute autre pièce liminaire.]	paginieren	paginate	paginar, foliar	bladzijden nummeren, pagineeren	paginare	lapszá-mozni	2421
2423	<b>PALÉOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui s'occupe de paléographie, qui connaît cette science.	Paleograph <sup>m</sup>	paleographer	paleógrafo <sup>m</sup>	kenner <sup>m</sup> van oude hand-schriften, opschriften	paleografo <sup>m</sup>	írott emlékek szakértője	2423
2425	<b>PALÉOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> (A) Science des écritures anciennes ; art de les déchiffrer.	Paleographie <sup>f</sup>	paleography	paleografía <sup>f</sup>	kennis <sup>f</sup> der oude hand-of op-schriften <sup>n</sup>	paleografía <sup>f</sup>	írott emlékek megfejtése	2425
2427	<b>PALETTE</b> <i>s. f.</i> REL. : Espèce de fer long et étroit, à dessins variés, que l'on pousse sur les nerfs ou entre les nerfs du volume relié pour y appliquer de la dorure.	rel. Vergolde-messer <sup>n</sup>	rel. pallet	pala, <sup>f</sup> paleta, <sup>f</sup> tronquillo <sup>m</sup>	borsteltje <sup>n</sup> der ver-guldens	paletta <sup>f</sup>	aranyozó kés	2427

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2429	<b>PALIMPSESTE</b> <i>s. m.</i> Manuscrit ancien, sur parchemin, dont l'écriture primitive a été presque entièrement effacée par un copiste pour y substituer un autre écrit, mais où le grattage imparfait laisse encore subsister quelques traces de l'ancien texte, que l'on peut quelquefois reconstituer, au moins en partie.	Palimpsest, <sup>n</sup> ausgelöschtes und neubeschriebenes Manuskript <sup>n</sup>	palimpsest	palimpsesto <sup>m</sup>	afgekrabd en weer beschreven perkament, <sup>n</sup> waarop de eerste tekst nog gedeeltelijk leesbaar is	palinsesto <sup>m</sup>	utánahuzott régí kézirat	2429
2431	<b>PAMPHLET</b> <i>s. m.</i> Écrit satirique et quelquefois diffamatoire, le plus souvent de peu d'étendue. [ <i>Ce mot désigne, chez les Anglais, un petit livre, une brochure; en français, il est toujours pris en mauvaise part.</i> ]	Flugblatt, <sup>n</sup> Schmäh- schrift <sup>f</sup>	pamphlet	librejo, <sup>m</sup> folleto, <sup>m</sup> libelo <sup>m</sup>	schotschrift <sup>n</sup> pamflet <sup>n</sup>	libello <sup>m</sup>	röpirat, gyalázó röpirat	2431
2433	<b>PANCHROMATIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Sensible à toutes les couleurs. ( <i>Voir ORTHOCHROMATISME.</i> )	farben- empfindlich	panchromatic	pan- cromático, a	gevoelig voor alle kleuren	pan- cromatico, a	szinérzékeny	2433
2435	<b>PANICONOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> ( <i>Voir GILLOTAGE.</i> )							2435
2437	<b>PANTOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> Instrument au moyen duquel on copie mécaniquement un dessin à l'échelle désirée en l'agrandissant ou en le réduisant.	Pantograph, <sup>m</sup> Storch- schnabel <sup>m</sup>	pantograph	pantógrafo <sup>m</sup>	pantograaf, <sup>m</sup> teekenaap <sup>n</sup>	pantografo <sup>m</sup>	rajzkiseb- bitő gép	2437
2439	<b>PANTOMIME</b> <i>s. f.</i> (A) <i>Se dit d'une espèce de drame où les acteurs suppléent à la parole par le geste.</i>	Pantomime <sup>f</sup> (stummes Spiel)	pantomime, dumb show	pantomima <sup>f</sup>	gebarenspeel <sup>n</sup>	pantomina <sup>f</sup>	némajáték	2439
2441	<b>PANOTYPIE</b> ou <b>PANTOTYPIE</b> <i>s. f.</i> Nom donné à l'ensemble des procédés d'impression en relief, appliqués à tous les objets ou sujets.	Prägedruck, <sup>m</sup> Reliefdruck <sup>m</sup>	die-printing, embossing	pantotipia, <sup>f</sup> conjunto <sup>m</sup> de procedi- mientos de impresión en relieve	reliëfdruk <sup>m</sup>	panotipia <sup>f</sup>	dombor- nyomás	2441
2443	<b>PAPETERIE</b> <i>s. f.</i> 1. L'art de fabriquer le papier. 2. Manufacture de papier; usine où l'on fabrique du papier. 3. Le commerce des papiers en gros. 4. Magasin où l'on vend en détail les différentes sortes de papier, de tout genre et de tout format, en même temps que les fournitures de bureau et accessoires qui sont utiles pour écrire. 5. — <i>librairie</i> , magasin où le commerce de livres est joint à la vente au détail du papier et des articles de bureau.	1. Papierher- stellung <sup>f</sup> ; 2. Papier- fabrik <sup>f</sup> ; 3. Papier- handel <sup>m</sup> ; 4. Papier- handlung, <sup>f</sup> Papier- geschäft <sup>n</sup> ; 5. Papier- waren- und Buchhand- lung <sup>f</sup>	1. paper- making; 2. paper-mill; 3. paper trade, stationery trade; 4. stationery shop; 5. bookselling and stationery business	1. papeleria <sup>f</sup> (arte); 2. papeleria <sup>f</sup> (manu- fatura); 3. papeleria <sup>f</sup> (comercio por mayor); 4. papeleria <sup>f</sup> (almacén <sup>m</sup> por menor ó al menudeo; objetos de escritorio); 5. libreria- papeleria	1. de kunst <sup>f</sup> der papier- bereiding <sup>f</sup> ; 2. papier- fabriek <sup>f</sup> ; 3. papier- handel <sup>m</sup> ; 4. winkel <sup>m</sup> van papier- en schrijf- behoefden; 5. boek- en papier- handel (winkel)	1. industria <sup>f</sup> cartaria; 2. cartiera, <sup>f</sup> fabbrica <sup>f</sup> di carta; 3. commercio <sup>m</sup> cartario; 4. magazzino <sup>m</sup> di carta, deposito di carta <sup>m</sup> ; 5. cartoleria <sup>f</sup>	1. papir- gyártás; 2. papir- gyár; 3. papir- kereske- delem; 4. papir- kereskedés; 5. könyv- és papir- kereskedés	2443
2445	<b>PAPETIER</b> <i>s. m.</i> 1. Celui qui dirige une usine pour la fabrication du papier. 2. Celui qui travaille, comme ouvrier, à la fabrication du papier. 3. <i>Marchand ou négociant</i> —, celui qui tient un magasin pour la vente des papiers en gros. 4. Commerçant qui vend les différentes sortes de papier, en même temps que les fournitures de bureau et accessoires. 5. <i>Libraire</i> —, celui qui s'occupe de la vente de certains livres, des publications en livraisons, des journaux, des magazines, en même temps que de la vente au détail du papier et des fournitures de bureau. 6. — <i>imprimeur</i> , qui a joint à son commerce de papeterie et de fournitures de bureau le matériel d'imprimerie typographique ou	1. Papier- fabrikant, <sup>m</sup> Werkführer <sup>m</sup> der Papier- fabrik; 2. Papier- macher <sup>m</sup> ; 3. Papiergross- händler <sup>m</sup> ; 4. Papier- händler <sup>m</sup> ; 5. Buch-, Papier- und Schreib- waren- händler <sup>m</sup> ; 6. Buch-	1. paper- maker, manufacturer; 2. paper- maker; 3. wholesale stationer; 4. stationer; 5. bookseller and stationer; 6. printer and stationer	1. papelero <sup>m</sup> (fabricante); 2. papelero <sup>m</sup> (trabajador); 3. papelero <sup>m</sup> (almace- nista); 4. papelero <sup>m</sup> (comer- ciante); 5. librero papelero; 6. papelero impresor	1. eigenaar <sup>m</sup> van een papier- fabriek <sup>f</sup> ; 2. werkman <sup>m</sup> op een papier- fabriek; 3. koopman, <sup>m</sup> handelaar <sup>m</sup> in papier- waren; 4. winkelier <sup>m</sup> in papier- en schrijf- behoefden; 5. boek- en	1. cartaiom; 2. cartaiom; 3. cartolaiom; 4. cartaiom; 5. libraio- cartolaiom; 6. tipografo- cartolaiom	1. papir- gyáros; 2. papir- gyári munkás; 3. papir- nagy- kereskedő; 4. papir- kereskedő; 5. könyv- és papir- kereskedő; 6. könyv- nyomdász- papir- kereskedő	2445

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2445	lithographique nécessaire pour la confection d'une partie des produits qu'il met en vente ou exécute sur commande pour ses clients ( <i>têtes de lettres, cartes de visite, travaux de ville, registres, etc.</i> )	drucker und Papierhändler <sup>m</sup>			papierhandelaar (winkel); 6. drukkerpapierhandelaar			2445
2447	<b>1. PAPIER</b> <i>s. m.</i> Matière fabriquée à l'aide de substances végétales réduites en une pâte susceptible de feutrage, et transformée en feuilles, plus ou moins épaisses, selon l'usage auquel elles sont destinées. [ <i>Le choix du papier pour une édition est très important et souvent délicat; il y a à considérer le mode de fabrication, la nature et qualité, le prix, le format.</i> ]	Papier <sup>n</sup>	paper	papel <sup>m</sup>	papier <sup>n</sup>	carta <sup>f</sup>	papiros	2447
2447	<b>A. MODE DE FABRICATION.</b> 1. <i>Papier de cuve</i> ou à la forme, papier de fabrication manuelle. [ <i>La pâte préparée est brassée dans une grande cuve, où l'ouvrier en puise une certaine quantité dans une forme ou châssis rectangulaire à fond en toile métallique; là, elle s'égoutte, se feutre et prend, par les soins de l'ouvrier qui la secoue, l'épaisseur voulue.</i> ] 2. — <i>mécanique</i> , papier obtenu à l'aide de machines dont les multiples organes sont ingénieusement combinés pour recevoir la pâte liquide sur une table en forme de tamis où elle s'égoutte et se feutre, puis pour faire parcourir à la feuille formée le trajet d'une série de cylindres autour desquels elle se sèche peu à peu et prend la consistance nécessaire. 3. — <i>de chiffons</i> , papier dont la pâte renferme au moins une forte proportion de chiffons [ <i>de chanvre, de lin et de coton</i> ], qui ont été triés, lavés, blanchis, pilés par des maillets ou broyés par des cylindres armés de lames. 4. — <i>d'alfa</i> , dont la pâte est composée en grande partie des fibres de l'alfa, plante de la famille des graminées, qui croît principalement en Algérie. ( <i>Voir ALFA.</i> ) 5. — <i>de pâte de bois</i> , dont la pâte est faite avec du bois de sapin ou autres essences. [ <i>La pâte de bois est dite mécanique ou chimique. La pâte mécanique est obtenue en soumettant, sous l'eau, des bûches, préalablement décortiquées, à l'action de meules puissantes qui les râpent et les réduisent en pâte; la pâte chimique provient de la désagrégation, au moyen de produits chimiques (bisulfite de chaux), des fibres du bois coupé en copeaux ou menus morceaux. La pâte mécanique, offrant un feutrage à peu près nul, ne fournirait qu'un papier cassant et peu solide, si on ne la mélangeait, dans une certaine proportion, avec la pâte chimique qui donne au moins un léger feutrage. (Voir BOIS, 1.)</i> ] 6. — <i>de paille</i> , fait d'une pâte où la paille entre pour une forte proportion. 7. — <i>fabriqué avec les succédanés du chiffon</i> , c'est-à-dire avec les substances ou matières de toute nature qui peuvent être substituées au chiffon, parce qu'elles présentent à peu près les mêmes propriétés, pour fabriquer des sortes de papier de qualité inférieure, appropriées à l'usage spécial auquel elles sont destinées ( <i>emballage, maçulature, etc.</i> ). 8. <i>Rame de papier</i> , assemblage de cinq cents feuilles de papier d'un format donné, qui sert d'unité pour la vente en gros du papier. 9. <i>Main de papier</i> , cahier de vingt-cinq feuilles de papier d'un format donné. [ <i>Il y a vingt mains à la rame.</i> ] 10. <i>Mettre au papier</i> , mettre de côté des feuilles d'impression, des brochures ou	<b>A. Herstellungs-methode:</b> 1. randgeschöpftes Bütten-Papier <sup>n</sup> ; 2. Maschinen-papier <sup>n</sup> ; 3. Hadern-papier <sup>n</sup> ; 4. Alfapapier <sup>n</sup> ; 5. holzhaltiges Papier <sup>n</sup> ; 6. Stroh-Papier <sup>n</sup> ; 7. Papier mit Zusatzstoffen <sup>n</sup> ; 8. Ries <sup>n</sup> Papier; 9. Buch <sup>n</sup> Papier; 10. Papier makulieren	<b>A. Method of manufacture:</b> 1. hand-made paper; 2. machine-made paper; 3. rag paper; 4. esparto paper; 5. wood-pulp paper; 6. straw paper; 7. paper made with substitutes for rag; 8. ream of paper; 9. quire of paper; 10. pulp	pasta <sup>f</sup> ; 2. pasta de máquina; 3. pasta de trapos; 4. pasta de alfa; 5. pasta de madera; 6. pasta de paja; 7. pasta inferior; 8. resma <sup>f</sup> ; 9. mano <sup>f</sup> de papel	<b>A. Naar de bereiding:</b> 1. geschept papier <sup>n</sup> ; 2. machinaal papier; 3. lompen-papier; 4. alfa-papier, algiers papier; 5. papier uit houtpap; 6. stroo-papier; 7. minder qualiteit papier, pakpapier; 8. riempapier; 9. boek papier; 10. papierafval <sup>n</sup>	<b>A. 1. carta<sup>f</sup></b> a mano; 2. carta a macchina; 3. carta di stracci; 4. carta d'alfa; 5. carta di pasta di legno; 6. carta di paglia; 7. carta fabbricata con succedanei agli stracci; 8. risma <sup>f</sup> di carta; 9. mazzetta <sup>f</sup> di carta; 10. gettare al macero <sup>m</sup>	<b>A. Gyártási mód szerint:</b> 1. merített papír; 2. gép-papír; 3. rongy-papír; 4. alfa-fü-papír; 5. fa-tartalmu papír; 6. szalma-papír; 7. rongy-pótló anyagból gyártott papír; 8. rizma; 9. füzet (25 iv); 10. papírhulladékot felhasználni papírgyártásra	2447 A

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2447	livres, avec l'intention de les détruire en les faisant jeter dans la cuve où se prépare la pâte pour en faire à nouveau du papier.							2447 A
2447	<b>B. NATURE ET QUALITÉ.</b> 1. Papier à lettres, papier d'une pâte généralement fine, destiné à la correspondance, plié et rogné en petits formats par cahiers de cinq feuilles. 2. — <i>écolier</i> , destiné aux devoirs des écoliers et aux écritures courantes. 3. — <i>ministre</i> , de pâte fine et de dimensions plus grandes, employé pour adresser des lettres aux chefs des administrations publiques. 4. — <i>réglé, quadrillé</i> , sur lequel on a tracé des raies horizontales, ou à la fois des raies horizontales et verticales. 5. — <i>à musique</i> , sur lequel sont réglées les portées et où l'on peut écrire de la musique. 6. — <i>d'impression</i> , papier de pâte moyenne ou supérieure, de formats très variés, destiné aux différentes impressions. 7. — <i>collé</i> . (Voir <b>COLLER</b> , 2.) 8. — <i>filigrané</i> , où l'on a ménagé dans l'épaisseur de la pâte la transparence d'un filigrane (voir ce mot). 9. — <i>couché</i> . (Voir <b>COUCHÉ</b> .) 10. — <i>de Chine</i> . (Voir <b>CHINE</b> .) 11. — <i>du Japon</i> . (Voir <b>JAPON</b> .) 12. — <i>indien</i> , papier d'une fabrication particulièrement soignée, remarquable à la fois par sa minceur sans transparence et par sa fermeté. 13. — <i>parcbeminé</i> , papier immergé dans l'acide sulfurique étendu d'eau, qui lui donne l'aspect du parchemin. 14. — <i>pelure</i> , — <i>serpente</i> , papier sans colle, très mince et très léger, qui sert à protéger les gravures et les planches en couleurs dans l'intérieur des volumes. 15. — <i>velin</i> . (Voir <b>VÉLIN</b> , 2.) 16. — <i>vergé</i> , papier qui laisse apercevoir par transparence des vergeures et des pontuseaux résultant de l'empreinte de fils de lait disposés sur la forme. 17. — <i>Whatman</i> . (Voir <b>WHATMAN</b> .) 18. — <i>de Hollande</i> . (Voir <b>HOLLANDE</b> , 2.) 19. — <i>autographique</i> , papier enduit d'une préparation chimique sur laquelle on dessine ou l'on écrit, et qui, légèrement humidifié et soumis à une pression, permet d'obtenir un décalque sur une pierre lithographique ou sur une plaque de zinc. 20. — <i>photographique</i> , préparé pour le tirage d'épreuves de clichés photographiques. 21. — <i>de fantaisie</i> , papier de nature et de qualité diverses, qui, après fabrication, a reçu des façonnages variés ( <i>couchage, gaufrage, estampage, etc.</i> ), et, ainsi décoré, sert à des usages multiples. 22. — <i>buvard</i> , papier sans colle, fabriqué avec des cotonnades, destiné à boire et à sécher l'encre ordinaire. 23. — <i>bulle</i> . (Voir <b>BULLE</b> .) 24. — <i>d'emballage</i> , — <i>goudron</i> , fait d'une pâte inférieure, dans laquelle entrent des matières très diverses, même grossières, et destiné, suivant le degré de qualité et d'épaisseur qu'il présente, à l'emballage des produits gros et pesants ou des objets de toute nature. 25. — <i>glacé</i> , qui a été soumis à une certaine pression entre les cylindres d'une calandre ou des plaques de zinc poli, afin de lui donner une surface plus unie et plus brillante. 26. — <i>satiné</i> , qui a subi une pression entre des cartons à surface polie pour faire disparaître les traces du foulage de l'impression et rendre à la feuille un peu du moelleux et de la douceur du satin. 27. — <i>apprêté</i> , qui reçoit au moment même de la fabrication, un certain	<b>B. Natur und Qualität:</b> 1. Briefpapier <sup>n</sup> ; 2. Konzeptpapier <sup>n</sup> ; 3. Kanzleipapier <sup>n</sup> ; 4. liniertes Papier <sup>n</sup> ; 5. Notenpapier <sup>n</sup> ; 6. Druckpapier <sup>n</sup> ; 7. geleimtes Papier <sup>n</sup> ; 8. Wasserzeichenpapier <sup>n</sup> ; 9. gestrichenes Papier <sup>n</sup> ; 10. China-Papier <sup>n</sup> ; 11. Japan-Papier <sup>n</sup> ; 12. India-Papier <sup>n</sup> ; 13. Pergament-Papier <sup>n</sup> ; 14. Seidenpapier <sup>n</sup> ; 15. Velin-papier <sup>n</sup> ; 16. geripptes Papier <sup>n</sup> ; 17. Whatman-Papier <sup>n</sup> ; 18. holländisches Papier <sup>n</sup> ; 19. autographisches Papier <sup>n</sup> ; 20. Kopier-Papier <sup>n</sup> ; 21. eigenartiges Papier <sup>n</sup> ; 22. Lösch-Papier <sup>n</sup> ; 23. Konzeptpapier <sup>n</sup> ; 24. Packpapier <sup>n</sup> ; 25. Teerpapier <sup>n</sup> ; 26. Glanzpapier <sup>n</sup> ; 27. gestrichenes Papier <sup>n</sup> ; 28. satiniertes Papier <sup>n</sup> ; 29. gemustertes Papier <sup>n</sup> ; 28. bläuliches Papier <sup>n</sup> ; 29. Chromopapier <sup>n</sup> ; Kunstdruckpapier <sup>n</sup>	<b>B. Quality and sorts of paper:</b> 1. writing paper, note-paper; 2. paper for use in schools, exercise paper, foolscap; 3. official paper (French); 4. ruled paper; 5. mus. manuscript paper; 6. paper for printing; 7. geleimtes Papier; 8. water-marked paper; 12. India paper; 13. vegetable parchment; 14. tissue paper; 16. laid paper; 19. lithographic paper, transfer paper; 20. photographic paper; 21. fancy paper; 22. blotting paper; 24. packing, wrapping, brown paper; 25. glazed paper; 26. paper pressed between glazed boards; 27. mill-finished paper; 29. chromo paper	<b>B. i. papel<sup>m</sup></b> de cartas; 2. papel de escuela; 3. papel ministro; 4. papel rayado, papel cuadrículado; 5. papel de música; 6. papel de impresión; 7. papel encolado; 8. papel con filigrana; 9. papel indiano; 10. papel de China; 11. papel del Japón; 12. papel indiano; 13. papel pergamino; 14. papel de seda; 15. papel velin; 16. papel vergé; 17. papel Whatman; 18. papel holandés; 19. papel auto-gráfico; 20. papel fotográfico; 21. papel de fantasia; 22. papel sin cola; 23. papel bulle; 24. papel de embalaje; 25. papel glacé; 26. papel satinado; 27. papel decorado; 28. papel azulado; 29. papel cromo	<b>B. Naar aard en boedanigheid:</b> 1. post-papier <sup>n</sup> ; 2. papier voor schoolgebruik; 3. normal-, register-papier; 4. gelinieerd, ruitjes-papier; 5. muziek-papier; 6. druk-papier; 7. gelijmd papier; 8. gewaterd papier; 10. chineesch papier; 11. japansch papier; 12. indisch papier; 13. perkamentpapier; 14. zeer dun vloei-papier; 16. papier met lijnen in waterdruk; 19. afdruk-papier; 20. lichtgevoelig papier; 21. fantasiëpapier; 22. vloei-papier; 24. pak-papier, ruw pak-papier (kastpapier); 25. ge-glaceerd papier; 26. gesatineerd papier; 27. toe-bereid papier; 29. kunst-drukpapier	<b>B. i. carta</b> da lettere <sup>f/pl</sup> ; 2. carta comune; 3. carta da protocollo <sup>m</sup> ; 4. carta rigata, quadrettata; 5. carta da musica <sup>f</sup> ; 6. carta da stampa; 7. carta con colla; 8. carta filigranata; 9. carta biaccata; 10. carta della China; 11. carta del Giappone; 12. carta Indiana; 13. carta pergamenata; 14. carta pelure; 15. carta velina; 16. carta vergata; 17. carta Whatman; 18. carta d' Olanda; 19. carta autografica; 20. carta fotografica; 21. carta di fantasia <sup>f</sup> ; 22. carta assorbente, cartasuga <sup>f</sup> ; 23. carta ordinaria; 24. carta da imballaggio <sup>m</sup> ; 25. carta da impacco <sup>m</sup> ; 26. carta calandrata; 26. carta levigata; 27. carta lucidata; 28. carta azzurrata; 29. carta cromo	<b>B. Cél és minőség szerint:</b> 1. levél-papír; 2. iskolai papír; 3. miniszter-papíros; 4. vonalozott, kockás papír; 5. hangjegypapír; 6. nyomópapír; 8. áttetsző papír; 12. indiai papír; 13. pergamentszerű papír; 14. selyempapír, védőpapír; 16. recézett papír; 19. autográf-papír, másoló-papír; 20. fényképezőpapír; 21. dísz-papír; 22. itató-papír; 24. csomagoló papír, burkoló papír; 25. fényezett papír; 26. simított papír; 27. kikészített papír; 29. műnyomópapír, krómópapír	2447 B

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2447	apprêt ( <i>voir ce mot</i> ). 28. — <i>azuré</i> . ( <i>Voir AZURÉ</i> .) 29. — <i>chromo</i> , fabriqué avec des matières de choix fortement collées, et soumis à des glaçages répétés pour assurer l'exactitude des repérages.							2447 B
2447	<b>C. PRIX DU PAPIER.</b> — Le prix du papier s'évalue aux cent kilos, suivant la nature et la qualité de la pâte. Le poids de la rame, unité de livraison en gros, se calcule d'après la force et l'épaisseur de papier que l'on juge convenir au genre de publication. Le prix de dix feuilles est, en centimes, le double du prix de la rame en francs; ainsi, au prix de 10 francs la rame, 10 feuilles reviennent à 20 centimes, ce qui remet la feuille à 2 centimes.  ( <i>Voir APP. F. pour les divers FORMATS de papier.</i> )	<b>C. Preis des Papiere</b>	<b>C. Price of paper in England</b> is generally given per pound (English) or per ream	<b>C. Precio del papel</b> se calcula por su peso, su espesor y la cualidad de su pasta				2447 C
2449	<b>2. PAPIER</b> <i>s. m.</i> Terme général pour désigner toute écriture, toute impression sur du papier.	Schrift, <sup>f</sup> Papier <sup>m</sup>	paper	papel <sup>m</sup> (documento escrito ó impreso)	beschreven, bedrukt papier	carta <sup>f</sup>	irat, nyomat	2449
2451	<b>3. PAPIER-MONNAIE</b> <i>s. m.</i> Papier de fabrication spéciale, créé par un État ou sous sa garantie, pour avoir valeur et cours d'argent monnayé.	Papiergeld <sup>n</sup>	paper-money	papel-moneda, <sup>m</sup> billete de banco <sup>m</sup>	bankpapier	carta monetata	papírpénz, pénz-nyomásra alkalmas papír	2451
2453	<b>4. PAPIERS</b> <i>s. m. plur.</i> 1. <i>Se dit</i> de toute sorte de titres, certificats, documents, mémoires et autres écritures sur papier. [ <i>Les papiers personnels ou privés, non destinés à la publicité, ne peuvent être publiés qu'avec le consentement de leur auteur, et, en cas de décès, de ses héritiers.</i> ] 2. <i>Papiers publics, papiers-nouvelles</i> , les journaux, les gazettes.	1. Schriftstücke, <sup>n pl</sup> Papiere <sup>n pl</sup> ; 2. öffentliche Blätter, <sup>n pl</sup> Amtsblatt <sup>n</sup>	1. papers; 2. papers, newspapers	1. documentos, <sup>m</sup> escrituras, <sup>f</sup> memorias <sup>f</sup> ; 2. papeles públicos, diarios de noticias, <sup>m</sup> gacetas <sup>f</sup>	1. schriften, <sup>f pl</sup> papieren <sup>n pl</sup> ; 2. nieuwstijdingen, <sup>f pl</sup> couranten <sup>m pl</sup>	1. carte; 2. giornali	1. iratok; 2. újságok	2453
2455	<b>PAPILLON</b> <i>s. m.</i> 1. <i>Se dit</i> d'une petite carte de détail, disposée dans un des coins d'une grande carte géographique. 2. Note volante, transcrite sur un morceau de papier de petite dimension, dont le dos est le plus souvent enduit de gomme et que l'on place sur la couverture d'un livre ou dans quelque autre endroit d'un volume pour fournir une indication ou notice complémentaire.	1. kleine Karte in der Ecke einer grösseren, Teilkarte <sup>f</sup>	1. inset map; 2. small label attached either to the side or other convenient place in or on a book to call attention to some fact	1. cartela <sup>f</sup> ; 2. volante, <sup>f</sup> tarjeta <sup>f</sup>	1. kleine bijkaart (bij een hoofdlandkaart); 2. opplakbriefje, <sup>n</sup> gegomd papier-reepje <sup>n</sup> om in of op een boek te plakken	1. cartina (geografica); 2. cartina	1. mellék-térkép; 2. tok-cédula, ragasztó-cédula	2455
2457	<b>PAPYRUS</b> <i>s. m.</i> 1. Plante de la feuille des cypéracées, qui croît dans les marais de l'Abyssinie, de l'Égypte, de la Syrie, de la Sicile et de la Calabre, avec la tige de laquelle les anciens fabriquaient ce qui leur servait de papier. 2. Sorte de papier pour écrire fait avec la tige de cette plante. 3. Manuscrit tracé sur du papyrus.	1. Papyrus; 2. Papyrus; 3. Papyrus <sup>m</sup>	1. papyrus; 2. papyrus paper; 3. papyrus	1. papiro <sup>m</sup> (planta); 2. papiro <sup>m</sup> (especie de papel de la pulpa del papiro); 3. papiro <sup>m</sup> (manuscrito)	1. papierplant <sup>f</sup> ; 2. papier, <sup>n</sup> uit den stengel <sup>m</sup> van de papyrusplant <sup>f</sup> vervaardigd; 3. papyrushandschrift <sup>n</sup>	1. papiro <sup>m</sup> ; 2. papiro <sup>m</sup> ; 3. papiro <sup>m</sup>	1. papyrus-növény; 2. papyrus-papír; 3. papyrus-kézirat	2457
2459	<b>PAQUET</b> <i>s. m.</i> 1. Réunion, groupement d'objets liés ou enveloppés ensemble. Ex.: <i>Mettre des livres en paquets</i> , grouper avec soin, en tenant compte des formats divers, les différents livres à empiler ou à expédier. 2. Assemblage de plusieurs lignes de composition typographique, reliées par une ficelle. Ex.: <i>Mettre un — en pâte</i> , laisser par maladresse un paquet de composition se disjoindre, et en mélanger ainsi les divers caractères.	1. Paket <sup>n</sup> ; 2. Paketsatz, <sup>m</sup> Spaltensatz <sup>m</sup>	1. packet, parcel: ex. pack books, parcel books, stack books; 2. <i>impr.</i> slip, take: ex. pie a take	1. paquete <sup>m</sup> (envoltura <sup>f</sup> de objetos); 2. paquete <sup>m</sup> (conjunto <sup>m</sup> de líneas de composición tipográfica)	1. pak, <sup>n</sup> pakket, <sup>n</sup> bundel <sup>m</sup> : ex. boeken oppakken; 2. opgebonden zetsel <sup>n</sup> : ex. zetsel of distributie in pastei werpen	1. pacco, <sup>m</sup> pacchetto <sup>m</sup> ; 2. pacchetto <sup>m</sup>	1. csomag: ex. könyveket csomagolni: 2. összekötött (kikötött) szedés: ex. szétetni hagyni a szédést	2459

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2461	<b>PAQUETIER</b> <i>s. m.</i> Ouvrier compositeur travaillant aux pièces et ne faisant que des lignes qu'il réunit en paquets pour les remettre au metteur en pages.	Paketsetzer <sup>m</sup>	<i>impr.</i> piece hand	paquetero <sup>m</sup>	zetter, <sup>m</sup> stukwerker <sup>m</sup>	pachettista, <sup>m</sup> compositore <sup>m</sup> a dilungo <sup>m</sup>	betüszedő	2461
2463	<b>PARAFE</b> ou <b>PARAPHE</b> <i>s. m.</i> (A) Marque faite d'un ou plusieurs traits de plume qu'on met ordinairement après sa signature, et qui, en certains cas, remplace la signature même [ <i>par exemple pour indiquer qu'on a vérifié une épreuve de correction, qu'on a contrôlé une pièce de comptabilité, etc.</i> ]	Schwung, <sup>m</sup> Schnörkel, <sup>m</sup> Schriftzug <sup>m</sup>	flourish, initials	rúbrica <sup>f</sup>	naamtrek, <sup>m</sup> verkorte hand- teekening, <sup>f</sup> paraaf <sup>f</sup>	ghirigoro, <sup>m</sup> svolazzo <sup>m</sup>	aláírási jegy	2463
2465	<b>PARAFER</b> ou <b>PARAPHER</b> <i>v. a.</i> (A) Mettre un parafe à quelque acte [ <i>pour empêcher qu'il ne soit modifié ou qu'on en substitue un autre à la place</i> ].	mit seinem Namenszug versehen, unterzeichnen	initial	rubricar	van zijn naam- teekening <sup>f</sup> voorzien		aláírni	2465
2467	<b>PARAGRAPHE</b> <i>s. m.</i> 1. Petite section d'un chapitre, qui commence à la ligne et dont la dernière ligne est terminée par un blanc, de manière à la distinguer du reste de texte. 2. <i>IMPR.</i> : Signe particulier dont on se sert dans la composition en tête d'un paragraphe [§].	1. Paragraph <sup>m</sup> (kleiner Abschnitt); 2. Paragraph- zeichen <sup>n</sup>	1. paragraph ; 2. <i>impr.</i> paragraph, section mark	1. párrafo <sup>m</sup> ; 2. párrafo (signo tipo- gráfico)	tekst- gedeelte <sup>n</sup> tussen twee nieuwe regels, paragraaf <sup>f</sup>	1. paragrafo <sup>m</sup> ; 2. paragrafo <sup>m</sup>	1. szakasz ; 2. szakaszjel	2467
2469	<b>PARAÎTRE</b> <i>v. n.</i> (A) Etre exposé à la vue ; se faire ou se laisser voir, se manifester. <i>Ex.</i> : <i>Vient de paraître</i> , formule employée sous forme de petite affiche, pour indiquer qu'un livre, une édition ont été récemment imprimés, et que les premiers exemplaires sont exposés en vente et mis à la disposition du public.	erscheinen : ex. soeben erschienen	appear : ex. "just published "	parecer, aparecer, acaba de publicarse	verschijnen : ex. zoeeven verschenen	publicarsi (libro), recentissima pubblicazione. [Novità : esposizione in vetrina di una novità libreria ; in Francia si usa applicare ai libri nuovi un cartellino colla indicazione „vient de paraître " ; in Italia invece a tale indicazione corrisponde quella di „novità," oppure „re- centissima pub- blicazione "]	megjelenni : ex. most jelent meg	2469
2471	<b>PARANGONNAGE</b> <i>s. m.</i> <i>IMPR.</i> : Travail de typographie consistant à aligner deux caractères de force différente qui ont place dans une même ligne de composition.	Unterlegung <sup>f</sup>	justification	justifica- ción <sup>f</sup>	het in de lijn <sup>f</sup> plaatsen (van ver- schillend soort letters)	parangona- mento <sup>m</sup>	kétféle betűfaj egyen- getése	2471
2473	<b>PARANGONNER</b> <i>v. n.</i> <i>IMPR.</i> : Allier des caractères de force différente de façon qu'ils s'alignent ensemble.	unterlegen	justify	parangonar	onderleggen, in de lijn plaatsen	parangonare	kétféle betűfajt egy sorba egyengetni	2473
2475	<b>PARCHEMIN</b> <i>s. m.</i> Peau de brebis ou de mouton préparée et polie à la pierre ponce, sur laquelle on peut écrire. [ <i>Le parchemin a été en usage pour les anciens manuscrits et est encore employé de nos jours pour des actes dont on veut garantir la durée et la résistance, pour des miniatures et pour un tirage de luxe de certaines impressions.</i> ]	Pergament <sup>n</sup>	parchment	pergamino <sup>m</sup>	perkament <sup>n</sup>	cartapecora, <sup>f</sup> pergamena <sup>f</sup>	pergament	2475

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2477	<b>PARCHEMINER</b> <i>v. a.</i> Rendre semblable au parchemin. Ex. : <i>Papier parcheminé</i> , papier immergé dans l'acide sulfurique étendu d'eau, de manière à lui donner l'aspect et la résistance du parchemin.	pergament-artig machen : ex. Pergamentpapier <sup>m</sup>	make like parchment : ex. vegetable parchment ;	apergaminar	perkamenteeren : ex. perkamentpapier <sup>m</sup>	pergamenare	pergament-szerűvé tenni : ex. pergament-szerű papír	2477
2479	<b>PARCHEMINERIE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Lieu où l'on prépare le parchemin. 2. (A) Art de préparer le parchemin. 3. Commerce qui se fait du parchemin.	1. Pergamentfabrik <sup>f</sup> ; 2. Pergamentherstellung <sup>f</sup> ; 3. Pergamenthandel <sup>m</sup>	1. parchment works, factory ; 2. art of preparing parchment ; 3. parchment trade	1. fábrica <sup>f</sup> de pergaminos ; 2. arte <sup>f</sup> de pergaminos ; 3. comercio <sup>m</sup> de pergaminos	1. perkamenteerin-richting <sup>f</sup> ; 2. perkament-makerij <sup>f</sup> ; 3. perkament-handel <sup>m</sup>	1. pergamena (fabbrica <sup>f</sup> di —) ; 2. pergamena (arte <sup>f</sup> di conciare la —) ; 3. pergamena (magazzino, <sup>m</sup> deposito <sup>m</sup> di —)	1. pergáment-gyár ; 2. pergáment-készítés ; 3. pergáment-kereskedelem	2479
2481	<b>PARCHEMINEUX, EUSE</b> <i>adj.</i> Qui a l'apparence du parchemin.	pergament-ähnlich	parchment-like	apergaminado, a	perkamentachtig	pergamenaceo, a	pergament-szerű	2481
2483	<b>PARCHEMINIER</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Celui qui prépare le parchemin. 2. (A) Celui qui le vend.	1. Pergamentmacher <sup>m</sup> ; 2. Pergamenthändler <sup>m</sup>	1. parchment maker, manufacturer ; 2. parchment merchant	1. pergaminero <sup>m</sup> ; 2. pergaminero <sup>m</sup>	1. perkamentbereider <sup>m</sup> ; 2. perkamenthandelaar <sup>m</sup>	1. pergamena (fabbricante <sup>m</sup> di —) ; 2. pergamena (venditore <sup>m</sup> di —)	1. pergáment-készítő ; 2. pergáment-kereskedő	2483
2485	<b>PARENTHÈSE</b> <i>s. f.</i> IMPR. : Signe, de la forme d'un demi-cercle, qui se place, en sens opposé, au commencement et à la fin d'un mot ou d'une phrase que l'on veut détacher du texte courant (. . .). [L'emploi des parenthèses est jugé nécessaire pour intercaler immédiatement une explication dans un texte ou signaler une réserve.]	Klammer <sup>m</sup>	<i>impr.</i> parenthesis, bracket	paréntesis <sup>m</sup>	boogje <sup>n</sup> (om een tusschenzin <sup>m</sup> enz. te plaatsen), parenthese <sup>f</sup>	parentesi <sup>f</sup>	zárójel	2485
2487	<b>PARODIE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Sorte d'ouvrage en vers, fait sur une poésie sérieuse, que l'on rend comique au moyen de quelques changements. 2. (A) S'applique quelquefois à des ouvrages en prose. 3. Se dit particulièrement d'une pièce de théâtre, d'un genre gai ou burlesque, composée avec l'intention de tourner en ridicule une autre pièce de théâtre d'un genre noble ou pathétique. [Dans les parodies, on ne peut introduire, en tout ou en partie, sans le consentement du propriétaire de l'œuvre, aucun fragment littéral, aucune mélodie de l'œuvre parodiée. (Règlement de l'Espagne, art. 55 ((R) I, 241) et du Venezuela, art. 33, (R) II, 186.)]	1. Parodie <sup>f</sup> ; 2. Parodie <sup>f</sup> ; 3. Parodie <sup>f</sup>	1. parody, skit ; 2. parody, skit ; 3. burlesque, skit	1. parodia <sup>f</sup> ; 2. parodia <sup>f</sup> ; 3. parodia <sup>f</sup>	2. spottende navolging <sup>f</sup> van een gedicht <sup>n</sup> of van een prozawerk <sup>n</sup> ; 3. in 't bijzonder spottende navolging van een tooneelstuk	parodia <sup>f</sup>	1. paródia, gunyvers ; 2. prózai paródia ; 3. gunyoló szinmű	2487
2489	<b>PARODIER</b> <i>v. a.</i> (A) Faire une parodie.	parodieren, spöttisch nachbilden	parody	parodiar	een parodie <sup>f</sup> maken, parodieeren	parodiare	paródiát írni	2489
2491	<b>PAROLE</b> <i>s. f.</i> AU PLUR. : Les paroles, texte d'après lequel un compositeur de musique écrit la partie musicale d'une œuvre dramatico-musicale, d'une romance, d'une chanson, d'un morceau de chant. [Dans les œuvres dramatico-musicales, l'auteur des paroles et le compositeur de la musique ont généralement des droits égaux pour l'édition, la représentation, l'exécution de l'œuvre faite en collaboration, à moins qu'une convention particulière ne soit intervenue pour déterminer la part revenant à chacun. Certaines législations règlent cependant d'une manière différente les rapports entre l'auteur des paroles et le compositeur de la musique.]	Worte, <sup>n</sup> <sup>pl</sup> Text <sup>m</sup>	the words [of music]	palabra, <sup>f</sup> letra <sup>f</sup> de una pieza de música	woorden (van een muziekstuk)	parola <sup>f</sup>	szöveg, szövegkönyv, librettó	2491

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2493	<b>PAROLIER</b> <i>s. m.</i> L'auteur qui écrit les paroles ( <i>particulièrement d'une chanson</i> ), qu'un compositeur mettra en musique.	Textdichter <sup>m</sup>	song-writer, lyric-writer, librettist	autor <sup>m</sup> de la letra de una pieza de música	schrijver <sup>m</sup> van woord- tekst van een muziekstuk	librettista <sup>m</sup>	szövegíró, librettista	2493
2495	<b>PART</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Portion de quelque chose qui se divise entre plusieurs personnes. Ex. : <i>Avoir la principale</i> — à un ouvrage, être un des principaux collaborateurs de cet ouvrage. 2. <i>A part</i> , séparément. Ex. : <i>Tirage à part</i> , tirage, fait séparément, après nouvelle imposition et addition de titre, d'un article, d'une étude, qui ont paru dans un numéro de recueil périodique. [Pour des travaux qui paraissent dans des recueils, il est permis de livrer des tirages à part, à titre d'exemplaires gratuits (voir loi allemande, art. 25, § 3, (D) 1901, 98.)]	1. Anteil <sup>m</sup> ; 2. einzeln ; ex. Separat- abdruck <sup>m</sup>	1. part ; 2. apart ; ex. reprint of an article in a magazine	1. parte <sup>f</sup> ; 2. separada- mente	1. deel <sup>n</sup> : ex. het hoofd- aandeel aan een werk <sup>n</sup> hebben ; 2. overdruk	1. parte <sup>f</sup> ; 2. parte <sup>f</sup>	1. rész : ex. valamely munka nagyobb részét megírni ; 2. részen- ként, külön : ex. külön- nyomat	2495
2497	<b>PARTICIPATION</b> <i>s. f.</i> (A) Action de participer à quelque chose. Ex. : <i>Édition faite en participation</i> , édition dont deux ou plusieurs personnes s'engagent à faire les frais et sur les bénéfices de laquelle elles auront droit chacune à une part convenue.	Beteiligung, <sup>f</sup> Anteil <sup>m</sup>	participation : ex. edition published at the joint expense of several parties, published in partnership	participa- ción <sup>f</sup>	deelneming <sup>f</sup> ; ex. uitgave <sup>f</sup> voor geza- menlijke rekening <sup>f</sup>	participa- zione <sup>f</sup>	részesedés : ex. közös haszonra készült kiadás	2497
2499	<b>PARTICIPER</b> <i>v. n.</i> Avoir part à quelque chose.	teilhaben, teilnehmen	participate	participar	deelnemen	partecipare, essere interessato	részesedni	2499
2501	<b>PARTIE</b> <i>s. f.</i> 1. Portion détachée d'un tout. 2. Mus. : La mélodie particulière exécutée par chaque sorte de voix ou d'instruments dans un morceau de musique. Ex. : — <i>d'orchestre</i> . (Voir <b>ORCHESTRE</b> .)	1. Teil <sup>m</sup> ; 2. Passage, <sup>f</sup> Teil <sup>m</sup> (eines Musikstückes)	1. part ; 2. mus. part	1. porción, <sup>f</sup> parte <sup>f</sup> ; 2. parte ó papel <sup>m</sup> de música de cada voz ó instrumento	1. gedeelte <sup>n</sup> ; 2. muziek- partij <sup>f</sup>	1. parte <sup>f</sup> ; 2. parte <sup>f</sup>	1. rész ; 2. szólam	2501
2503	<b>PARTITION</b> <i>s. f.</i> (a) — <i>d'orchestre</i> , l'ensemble, la réunion de toutes les parties d'une composition musicale, rangées les unes au-dessous des autres selon leur nature et de manière à se correspondre exactement ; (b) — <i>piano et chant</i> , publication qui ne reproduit que la partie de piano avec les paroles du chant.	Partitur <sup>f</sup>	(a) orchestra score, full score ; (b) pianoforte and vocal score	partición, <sup>f</sup> division, <sup>f</sup> partitura <sup>f</sup>	(a) de orkest- partituur, <sup>f</sup> een over- zicht <sup>n</sup> van alle orkest- partijen <sup>f</sup> gevend ; (b) partij <sup>f</sup> voor piano <sup>f</sup> en zang <sup>m</sup>	partitura <sup>f</sup>	(a) vezér- könyv, partitura ; (b) zongora- és ének- kivonat	2503
2505	<b>PASSAGE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) SENS FIG. : Certain endroit d'un auteur, d'un ouvrage, que l'on cite, que l'on allègue, que l'on indique. 2. Mus. : (A) Ornement qu'on ajoute à un trait de chant.	1. Stelle <sup>f</sup> (in einem Buch) ; 2. Passage <sup>f</sup> (in einem Musikstück)	1. passage ; 2. mus. cadenza	1. pasaje <sup>m</sup> (cita <sup>f</sup> de un autor) ; 2. pasaje <sup>m</sup> (porción <sup>f</sup> de canto ó música)	1. aange- haalde plaats <sup>f</sup> in een boek <sup>n</sup> ; 2. ver- sierings- figuur <sup>f</sup> in een zangstuk <sup>n</sup>	1. passo <sup>m</sup> (senso figurato) ; 2. passaggio <sup>m</sup>	1. passzus, idézett rész egy könyvnek ; 2. zenei ékitmény	2505
2507	<b>PASSE</b> <i>s. f.</i> Certaine quantité de papier qui dépasse le nombre des feuilles de papier correspondant au chiffre régulier du tirage à exécuter. EXEMPLES : (a) <i>Main de passe</i> , ou <i>simple passe</i> , main de papier (soit 25 feuilles ou 5 p. 100), fournie en plus de chaque rame, afin de remplacer les feuilles déchirées ou salies dans la manipulation de l'impression et garantir la livraison du nombre exact d'exemplaires fixé pour le tirage. (b) <i>Double passe</i> , addition de deux mains (soit 50 feuilles ou 10 p. 100) à chaque rame fournie	Zuschuss <sup>m</sup>	paper overs, overplus : ex. (a) over quire of paper (5 % overs) ; (b) double overs, two quires (10 % overs)	perdido <sup>m</sup>	inschiet <sup>n</sup>	osso <sup>m</sup>	hozzálék- ívek : ex. (a) egy füzetnyi hozzálék, 5 %-nyi hozzálék ; (b) két füzetnyi hozzálék, 10 %-nyi hozzálék	2507

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2507	<p>pour un tirage. [La simple passe, de cinq feuilles par cent feuilles, était primitivement (à une époque où le chiffre des tirages se trouvait peu élevé) remise à l'ouvrier imprimeur pour les besoins de la mise en train, le remplacement de feuilles accidentellement avariées pendant le tirage, et le prélèvement de deux exemplaires de chaque bonne feuille destinés l'un au bureau de l'imprimerie, l'autre le plus souvent au groupe d'ouvriers de la maison (exemplaire dit de chapelle). De nos jours, la double passe, de dix feuilles par cent feuilles, est devenue la règle tant à cause des motifs précédents qu'en raison des exemplaires exigés pour le dépôt légal ou pour la publicité ordinaire, du treizième du commerce ou de la remise équivalente, et des chances, devenues plus nombreuses, de perte ou de détérioration de feuilles pendant les travaux de tirage et de manutention. Le but poursuivi est toujours de s'assurer un nombre d'exemplaires complets et en bon état, exactement égal au chiffre fixé pour le tirage, qui sert de base au règlement des comptes entre l'auteur et l'éditeur. Les impressions en couleurs nécessitant le passage d'une même feuille à plusieurs reprises sous la presse avec repérage minutieux, la proportion de 10 p. 100 pour la passe doit être en ce cas augmentée, afin de garantir la livraison du nombre d'exemplaires complets auxquels l'éditeur a droit. — Dans un contrat d'édition, il convient de bien spécifier la passe qui sera appliquée à un tirage ; en cas d'omission d'une clause de ce genre, l'éditeur, malgré l'adoption presque générale de la double passe, risquerait de ne voir, dans une contestation, reconnaître par les tribunaux que la simple passe, considérée comme un usage professionnel et traditionnel depuis les premiers temps de l'imprimerie. — Les passes de cinq ou de dix feuilles par cent étant les seules qui soient de tradition ou d'un usage à peu près généralement admis, toute passe supérieure à cette proportion ne saurait être que le résultat d'une clause formelle dans un contrat fait avec l'auteur ou d'une concession consentie par l'imprimeur dans les conditions convenues pour le prix du tirage. Dans tous les cas l'imprimeur ne doit que le tirage même de la passe, et les feuilles de papier nécessaires doivent être fournies par celui au compte duquel l'ouvrage est tiré.]</p>							2507
2509	<p><b>PASSIM</b> Mot latin qui signifie çà et là, de côté et d'autre. [Il sert à indiquer que des citations ont été prises çà et là, en divers endroits d'un ouvrage.]</p>	<p>passim, hier und da, hin und wieder</p>	<p>passim</p>	<p>de diversos sitios</p>	<p>latijnsch woord<sup>n</sup> be- tekenende „op vele plaatsen,<sup>f</sup> op talrijke plaatsen” van het aangehaalde werk</p>	<p>passim</p>	<p>itt és itt</p>	2509
2511	<p><b>PÂTE</b> s. f. 1. Matière détrempée, propre à fabriquer du papier ou du carton. EXEMPLES : (a) — de chiffons, faite avec des chiffons de coton, lin ou chanvre, triés, lavés, blanchis et broyés. (b) — d'alfa, préparée avec les fibres de l'alfa séparées par une action chimique. (Voir <b>ALFA</b>.) (c) — de bois. (Voir <b>PAPIER, MODE DE FABRICATION</b>, 5.) 2. Mélange, confusion. EXEMPLES : IMPR. : (a) Mettre en —, se dit</p>	<p>1. Papier- masse,<sup>f</sup> Holzschliff<sup>m</sup> ; 2. Zwiebel- fische<sup>m pl</sup> ; ex. quirlen</p>	<p>1. pulp : ex. (a) rag pulp ; (b) esparto pulp ; 2. mixture, confusion : ex. impr. (a) pie ; (b) a pied forme</p>	<p>1. pasta<sup>f</sup> ; 2. impr. pastel<sup>m</sup></p>	<p>1. pap<sup>f</sup> ; ex. (a) lompennap ; (b) alfapap, van algiersch gras ; 2. ver- warring<sup>f</sup> ; ex. (a) in pastei werpen ;</p>	<p>1. pasta<sup>f</sup> ; 2. fascio<sup>m</sup> (mandare in fascio)</p>	<p>1. papiros- pép ; ex. (a) rongy-pép ; (b) alfa- pép ; 2. keverék ; ex. (a) szedést szétesni hagyni ;</p>	2511

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2511	d'un compositeur qui laisse tomber sa composition ou sa distribution ; (b) forme tombée en pâte, forme dont un accident à disjoint les pages et dispersé les caractères mobiles en les mélangeant.				(b) in pastei gevallen zetvorm <sup>m</sup>		(b) szétesett szedés	2511
2513	<b>PÂTÉ</b> s. m. 1. (A) <i>Se dit d'une goutte d'encre tombée sur du papier [où elle forme tache]</i> . 2. IMPR. : (A) Certaine quantité de caractères mêlés et confondus sans aucun ordre [par suite d'accident arrivé à un paquet de composition qui s'est trouvé rompu].	1. Tintenklecks <sup>m</sup> ; 2. eingefallener Satz <sup>m</sup> gequirleter Satz <sup>m</sup>	1. blot ; 2. impr. pie	1. borrón <sup>m</sup> ; 2. pastel <sup>m</sup> ó mezcla <sup>f</sup> y confusión <sup>f</sup> de tipos, rayas, etc., de imprenta	1. inktvlek <sup>f</sup> ; 2. pastei <sup>m</sup> <sup>f</sup>	1. sporco <sup>m</sup> ; 2. caratteri <sup>m</sup> in fascio	1. tintafolt ; 2. összekevert szedés	2513
2515	<b>PATRON</b> s. m. Carton découpé à jour suivant un dessin donné. Ex. : <i>Colorier au patron</i> , passer une brosse imprégnée de couleur au-dessus des emplacements vides, découpés, conformément à un modèle, dans un carton qu'on applique sur une gravure ou une carte de géographie à colorier. [Il faut autant de dessins découpés qu'il y a de couleurs à étendre sur la gravure ou la carte.]	Schnittmuster <sup>n</sup> Schablone <sup>f</sup>	stencil : ex. colour by stencil	patrón <sup>m</sup> modelo <sup>m</sup> papel recortado	patroon <sup>n</sup> : ex. op het patroon kleuren	modello <sup>m</sup>	kivágott minta : ex. kivágott mintákkal (patronnal) színezni	2515
2517	<b>PAYANT, ANTE</b> adj. (A) Qui paye ; — qui donne lieu à un paiement. EXEMPLES : (a) <i>Entrée payante</i> , somme réclamée des personnes qui viennent assister à un spectacle, à un concert, à une représentation quelconque, à une conférence. (b) <i>Domaine public payant</i> . (Voir <b>DOMAINE</b> , 3.)	zahlend, wofür gezahlt wird	paying : ex. (a) entrance fee	que paga, de pago	betalend : ex. (a) toegang <sup>m</sup> tegen betaling <sup>f</sup>	pagante	fizető : ex. (a) belépti díj	2517
2519	<b>PAYS</b> s. m. 1. (A) Région, contrée ; — État. 2. — d'origine. (Voir <b>ORIGINE</b> , 3.)	1. Gebiet <sup>n</sup> Gegend <sup>f</sup> Land <sup>n</sup> ; 2. Ursprungsland <sup>n</sup>	1. country	1. país <sup>m</sup> nación <sup>f</sup> estado <sup>m</sup> ; 2. país de origen	land <sup>n</sup>	1. paese <sup>m</sup> ; 2. paese <sup>m</sup>	1. ország, állam	2519
2521	<b>PEAU</b> s. f. 1. Membrane, plus ou moins épaisse, qui enveloppe et couvre extérieurement toutes les parties du corps d'un animal. 2. <i>Se dit aussi de la dépouille de l'animal, de sa peau séparée de son corps. [La peau du mouton, de la chèvre, du veau, et même de la truie peuvent être apprêtées pour la reliure des livres.]</i>	1. Fell <sup>n</sup> Haut <sup>f</sup> ; 2. Fell <sup>n</sup> Haut <sup>f</sup>	1. skin, hide ; 2. skin, hide	1. piel <sup>f</sup> ; 2. piel <sup>f</sup>	1. huid <sup>f</sup> ; 2. dierenvel <sup>n</sup>	1. pelle <sup>f</sup> ; 2. pelle <sup>f</sup>	1. bőr (élő állaton) ; 2. bőr (kikészítve)	2521
2523	<b>PÉCUNIAIRE</b> adj. 2 g. (A) Qui a rapport à l'argent, qui consiste en argent. Ex. : <i>Peine</i> —, (A) somme d'argent à laquelle une personne est condamnée par justice, en réparation de quelque faute — ou préjudice [par suite de la violation des droits de l'auteur, de l'artiste ou de l'éditeur].	ex. Geldbusse <sup>f</sup>	pecuniary : ex. fine	pecuniario, a	geldelijk : ex. geldstraf <sup>f</sup> , boete <sup>f</sup>	pecuniario, a	pénzügyi : ex. pénz-bírság	2523
2525	<b>PÉDALE</b> s. f. Morceau de bois ou de métal, planchette que l'on fait mouvoir avec le pied pour communiquer le mouvement à un mécanisme. Ex. : <i>Presse à</i> —, petite machine typographique, mue au moyen d'une pédale, qui sert surtout à l'impression d'ouvrages ou travaux de ville et de couvertures de volumes. [On peut la faire fonctionner mécaniquement, en la rattachant par une courroie à l'arbre de couche d'un moteur à vapeur ou électrique.]	Pedal <sup>n</sup> : ex. Pedalpresse <sup>f</sup> Handpresse	pedal, treadle : ex. treadle machine	pedal <sup>m</sup>	trapper <sup>m</sup> pedaal <sup>n</sup> : ex. trappers <sup>f</sup>	pedale <sup>m</sup>	pedál, lábtó : ex. taposó nyomógép	2525
2527	<b>PEINDRE</b> v. a. Étendre, avec un pinceau ou une brosse, des couleurs sur un objet matériel ou sur un dessin ; — exécuter un tableau, représentant des personnes, un paysage, une nature morte ou tout autre sujet.	malen, abbilden	paint	píntar	schilderen, verven	dipingere	festeni	2527

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2529	<b>PEINE</b> <i>s. f.</i> Châtiment infligé, punition appliquée pour infraction à la loi ou violation du droit d'autrui. Ex. : <i>Peines encourues pour contrefaçon</i> , prononcées contre ceux qui, au mépris des droits des auteurs et des artistes, se font les contrefacteurs de leurs œuvres. [ <i>Les peines prononcées pour délit de contrefaçon sont : l'amende, la confiscation des exemplaires contrefaits, la destruction des instruments ayant servi à la contrefaçon, la condamnation à des dommages-intérêts ou à une indemnité, et dans quelques circonstances l'emprisonnement. Dans chaque pays, la loi de propriété littéraire et, à défaut, le Code pénal précisent les peines applicables aux divers cas de contrefaçon.</i> ]	Busse, <sup>f</sup> Strafe <sup>f</sup>	punishment, penalty	pena, <sup>f</sup> multa, <sup>f</sup> confiscación <sup>f</sup>	boete, <sup>f</sup> straf <sup>f</sup> : ex. boeten, gesteld op het nadrukken (namaken)	pena <sup>f</sup>	büntetés : ex. jogtalan sokszorozásokért kiszabott büntetések	2529
2531	<b>PEINTRE</b> <i>s. m.</i> Artiste qui exerce l'art de la peinture.	Maler <sup>m</sup>	painter	pintor <sup>m</sup>	schilder <sup>m</sup>	pittore <sup>m</sup>	festő	2531
2533	<b>PEINTURE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) L'art de peindre. [ <i>Les artistes peintres jouissent partout du droit d'empêcher la reproduction de leur œuvre par le même art. Il y n'a pas uniformité, dans la législation, pour la règle à suivre, au cas où une œuvre artistique est reproduite par un art différent ; les uns n'admettent pas la reproduction, sans le consentement de l'auteur, d'une œuvre artistique dans un art même différent ; les autres font une distinction entre les arts plastiques et les arts du dessin et reconnaissent que la reproduction par l'art plastique d'une œuvre des arts du dessin et réciproquement ne constitue pas une contrefaçon.</i> (R) I, Introduction, xlvi.] 2. (A) <i>Se dit aussi de toute sorte d'ouvrages de peinture.</i> 3. SENS FIG. : Description vive et naturelle. Ex. : — <i>de caractères, expression, en termes vrais et convenables, des défauts et qualités que révèlent les caractères des personnages d'un roman ou d'un drame.</i>	1. Malkunst, <sup>f</sup> Malen <sup>n</sup> ; 2. Malerei, <sup>f</sup> gemalte Bilder <sup>n</sup> pl ; 3. Beschreibung, <sup>f</sup> Bild <sup>n</sup>	1. painting ; 2. painting ; 3. fig. painting or drawing of characters	1. pintura <sup>f</sup> (arte) ; 2. pintura <sup>f</sup> (obra ó cuadro) ; 3. pintura <sup>f</sup> (descrip- ción)	1. schilder- kunst <sup>f</sup> ; 2. schil- derij <sup>n</sup> ; 3. schilde- ring <sup>f</sup> : ex. karakter- schildering, karakter- teekening <sup>f</sup>	1. pittura <sup>f</sup> ; 2. pittura <sup>f</sup> ; 3. pittura <sup>f</sup>	1. festészet ; 2. festmény ; 3. élénk leírás : ex. jellem- festés	2533
2535	<b>PELURE</b> <i>s. f.</i> Peau ou enveloppe, peu épaisse, de certains fruits. Ex. : <i>Papier pelure</i> , papier léger qui a la minceur d'une pelure. [ <i>Il sert à préserver les gravures et les planches coloriées, intercalées dans les livres.</i> ]	Schale <sup>f</sup> (Haut <sup>f</sup> ) : ex. dünnes Papier, <sup>n</sup> Seidenpapier <sup>n</sup>	rind, peel, skin : ex. tissue paper	casara, <sup>f</sup> peladura, <sup>f</sup> papel <sup>m</sup> de culebrilla <sup>m</sup>	schil <sup>f</sup> : ex. dun vlocipapier <sup>n</sup>	carta velina, <sup>f</sup> carta seta <sup>f</sup>	vékony gyümölcs- héj : ex. selyem- papír	2535
2537	<b>PERCALINE</b> <i>s. f.</i> (A) Toile de coton légère et lustrée. [ <i>Teinte en différentes couleurs, elle est employée pour les reliures simples en percaline pleine ou pour des cartonnages à dos en percaline. Comme la fabrication de la percaline pour la reliure était, à l'origine, surtout faite en Angleterre, on la désigne sous le nom de percaline anglaise.</i> ]	Perkaline <sup>f</sup>	percaline ; rel. cloth	percalina <sup>f</sup> (para encuader- nadores <sup>m</sup> pl)	wit katoen- doek <sup>m</sup> (voor boekbanden)	percallina <sup>f</sup>	perkál	2537
2539	<b>PERCUSSION</b> <i>s. f.</i> (A) Coup, action par laquelle un corps en frappe un autre. Ex. : <i>Presse à —</i> , instrument en bois, solidement établi, à deux montants, muni d'une plate-forme inférieure fixe et d'une plate-forme supérieure mobile au moyen d'un pas de vis, que l'on fait descendre ou remonter pour serrer ou desserrer les cartons à surface polie entre lesquels on a placé les feuilles de papier à satiner ou les ais entre lesquels on a disposé les livres à brocher ou relier.	Glätte <sup>f</sup> : ex. Glätt- presse <sup>f</sup>	percussion : ex. standing press, screw press, nipping press	percusión <sup>f</sup>	beklopping <sup>f</sup> : ex. pletpers <sup>f</sup>	percussione <sup>f</sup>	ütés : ex. kéziprés	2539
2541	<b>PERFORAGE</b> <i>s. m.</i> Action de perforer.	Perforierung	perforation <sup>f</sup>	acción <sup>f</sup> y efecto <sup>m</sup> de perforar	het per- foreeren	perforazione <sup>f</sup>	lyukgatás	2541

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandseh	Italiano	Magyar	
2543	<b>PERFORER</b> <i>v. a.</i> Percer. EXEMPLES : (a) — <i>une feuille de papier</i> , percer dans cette feuille une série de petits trous en ligne droite pour pouvoir en détacher facilement une partie. (b) <i>Carton perforé.</i> (Voir <b>CARTON</b> , 5.)	perforieren, durchlochen : ex. (a) ein Blatt Papier perforieren, durchlochen	perforate : ex. (a) perforate a sheet of paper	perforar, agujerear	doorboren, perforeren : ex. (a) een rij <sup>f</sup> kleine openingen <sup>f</sup> maken in een blad <sup>n</sup>	perforare	lyukasztani : ex. (a) végiglyukgatni egy lapot	2543
2545	<b>PÉRIODICITÉ</b> <i>s. f.</i> (A) Qualité de ce qui est périodique ; — espace de temps au bout duquel la même chose se reproduit avec régularité.	Periodizität, <sup>f</sup> Regelmässigkeit <sup>f</sup>	periodicity	periodicidad <sup>f</sup>	terugkeer <sup>m</sup> op bepaalde tijden, <sup>m</sup> periodiciteit <sup>f</sup>	periodicitá <sup>f</sup>	időköziség	2545
2547	<b>PÉRIODIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Qui a ses périodes, qui revient à temps marqués. EXEMPLES : (a) <i>Publication, recueil</i> —, publication, recueil qui paraît par livraisons successives, par numéros ou fascicules successifs, à des époques fixes et réglées. [Ne sont considérés comme périodiques, au point de vue de la taxe postale, que les publications remplissant les conditions de la loi sur la presse (du 29 juillet 1881), paraissant au moins une fois par trimestre et dont la fin ne peut être prévue d'avance. Loi de finances française, 8 avril 1910, art. 47.] (b) <i>Les périodiques</i> , ensemble des feuilles ou publications de toute nature, dont les numéros ou fascicules paraissent régulièrement à des intervalles égaux. (Voir <b>JOURNAL</b> , 3.)	periodisch : ex. Zeitschrift <sup>f</sup>	periodical : ex. (a) a periodical ; (b) the periodicals	periódico, a	op bepaalde tijden <sup>m</sup> terugkeerend : ex. (a) regelmatig verschijnende uitgave, <sup>f</sup> verzameling, <sup>f</sup> periodiek, <sup>n</sup> tijdschrift <sup>n</sup> ; (b) de periodieken	periodico, a	időközönkénti : ex. (a) időközi kiadvány, értesítő, füzetes kiadvány ; (b) időközi kiadványok, folyóiratok	2547
2549	<b>PERMISSION</b> <i>s. f.</i> (A) Autorisation qui donne le pouvoir, la liberté de faire, de dire, etc. Ex. : <i>Reproduction, représentation ou exécution d'une œuvre avec la — de l'auteur</i> , du consentement de l'auteur, accordé gracieusement ou moyennant des conditions débattues.	Erlaubnis, <sup>f</sup> Genehmigung <sup>f</sup>	permission	permiso, <sup>m</sup> licencia, <sup>f</sup> autorización <sup>f</sup>	toestemming <sup>f</sup> : ex. een kunstwerk <sup>n</sup> met toestemming <sup>f</sup> van den schrijver reproduceeren	permesso <sup>m</sup>	engedély : ex. egy mű előadása, sokszorosítása a szerző engedélyével	2549
2551	<b>PERPÉTUITÉ</b> <i>s. f.</i> Durée sans interruption, sans discontinuité. [Le principe de la perpétuité de la propriété littéraire et artistique n'est admis que dans les législations du Guatemala (Décret du 29 octobre 1879, art. 5, (R) II, 117), du Mexique (Code civil de 1884, art. 1138, (R) Supplément, 101) avec restriction pour le droit de représentation (art. 1169 (R) Supplément, 106), du Nicaragua (Code civil de 1904, art. 735, (D) 1904, p. 113), avec restriction pour les académies et autres établissements scientifiques et littéraires (art. 744), et du Venezuela (loi du 17 mai 1894, art. 4 (R) Supplément, 122).]	ewige Dauer, <sup>f</sup> Unvergänglichkeit, <sup>f</sup> Lebenszeit <sup>f</sup>	perpetuity	perpetuidad <sup>f</sup>	voortdurend, <sup>f</sup> onafgebroken duur <sup>m</sup>	perpetuitá <sup>f</sup>	folytonosság	2551
2553	<b>PERSONNALITÉ</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Ce qui appartient essentiellement à la personne, ce qui lui est propre ; ce qui fait qu'elle est elle-même et non pas une autre. 2. JURISPR. : <i>Acquérir la — civile</i> , se dit d'une société, d'une compagnie, d'un syndicat, qui, en vertu de l'accomplissement de certaines formalités légales ou d'une reconnaissance officielle d'utilité publique, obtient, par fiction légale, le droit d'agir et de s'obliger comme ne formant qu'une personne, d'ester en justice, de faire des achats d'immeubles qui restent la propriété de la collectivité, etc.	1. persönliches Eigentum, <sup>n</sup> Persönlichkeit <sup>f</sup> ; 2. jurisp. juristische Person <sup>f</sup>	1. personality ; 2. jurisp. become an artificial, fictitious person (e.g. corporation)	1. personalidad <sup>f</sup> ; 2. personalidad <sup>f</sup> (adquirir la personalidad civil ó jurídica), entidad <sup>f</sup>	1. persoonlijkheid <sup>f</sup> ; 2. burgerlijke rechtspersoonlijkheid verwerven	1. personalitá <sup>f</sup> ; 2. personalitá <sup>f</sup> ; riconoscimento <sup>m</sup> giuridico	1. személyiség ; 2. jogi személyiséget megszerezni	2553

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2555	<b>PERSONNE</b> <i>s. f.</i> JURISPR. : Celui qui a des droits. Ex. : — civile, être moral qui, en raison de ses droits actifs et passifs, a une existence civile. [ <i>Se dit de l'État, des communes, et de certains corps, de certaines associations, compagnies, sociétés, qui remplissent les conditions exigées pour être reconnues d'utilité publique. On se sert encore pour les désigner en ce cas des expressions : Personne morale et Personne juridique (voir ce mot), parce que, en vertu d'une fiction légale, le droit leur est accordé d'agir et de s'obliger comme ne formant qu'une seule personne.</i> ]	Person <sup>f</sup> : ex. juristische Person <sup>f</sup>	person	persona, <sup>f</sup> ente jurí- dico, ente moral	rechts- persoon <sup>m</sup> : ex. bur- gerlijk rechts- persoon, rechts- persoon- lijkheid <sup>f</sup>	personalità giuridica, ente morale, giuridico ecc.	személy : ex. jogi személy	2555
2557	<b>PERSONNEL, ELLE</b> <i>adj.</i> (A) Qui est propre et particulier à chaque personne. [ <i>Pour être protégée par les lois en faveur de la propriété littéraire et artistique, toute œuvre doit avoir un caractère personnel, témoigner d'un effort personnel.</i> ]	eigentlich, persönlich	personal	personal	persoonlijk	personale	személyi, személyes	2557
2559	<b>PETIT, ITE</b> <i>adj.</i> 1. (A) Qui a peu d'étendue, peu de volume, dans son genre, dans son espèce [ <i>par opposition à grand ou gros</i> ]. Ex. : — format, format de dimension réduite par rapport à un plus grand format adopté pour une autre édition du même livre. 2. IMPR. : <i>Petit texte</i> , nom donné autrefois à un caractère d'imprimerie qui correspondrait aujourd'hui à un corps de sept points et demi, et dont le langage usuel a conservé l'emploi pour désigner les parties d'un ouvrage composé en plus petits caractères. [ <i>Dans l'ancienne nomenclature des caractères d'imprimerie on rencontrait encore le petit romain (corps 9), le petit paragon (corps 20), le petit canon (corps 28), pour les distinguer du gros romain (corps 18), du gros paragon (corps 22), du gros canon (corps 44 à 48).</i> ] 3. <i>Petit œil</i> , dimension plus restreinte de la forme de la lettre sur un corps de force déterminée. Ex. : <i>Corps 10 petit œil</i> , lettre, dont la proportion correspond au corps 9, fondue sur corps 10. 4. <i>Petites annonces</i> , annonces faites sur un nombre restreint de lignes ou sur une justification plus étroite, dans une partie du journal où leur prix se trouve réduit. 5. (A) <i>Se dit aussi</i> d'une quantité numérique et est opposé à nombreux. Ex. : <i>Tirage à petit nombre</i> , fait à un nombre restreint d'exemplaires, à un nombre moins élevé que les tirages habituels.	1. klein ; 2. Petit ; 3. kleines Buchstaben- bild <sup>n</sup> ; 4. kleine Anzeige <sup>f</sup> ; 5. kleine Menge <sup>f</sup> : ex. kleine Auflage <sup>f</sup>	1. small : ex. small size ; 2. impr. brevier, 7½-point type, small type (when speaking generally) ; 3. impr. small face ; 4. small advertise- ments ; 5. small, short : ex. small, short printing number	1. peque- ño, a ; 2. tipo pe- queño ; 3. ojo pe- queño ; 4. anuncio pequeño ; 5. tirada corta, reducida	1. klein : ex. klein formaat <sup>n</sup> ; 2. klein gezette tekst <sup>m</sup> ; 3. kleine drukletter (in ver- houding tot de breedte), letter met veel vleesch, wit : ex. galjard of garmond lettertype op desse- diaan korpus <sup>n</sup> gegoten ; 4. kleine adverten- tentiën ; 5. in kleinen getale : ex. kleine oplaag	1. piccolo, a ; 2. testino <sup>m</sup> ; 3. piccolo, a ; 4. piccolo, a ; 5. piccolo, a	1. kis, kicsiny : ex. kis alak ; 2. 7½-pontos betű, régi petit-betű ; 3. nagyobb törzsre öntött kisebb betű : ex. garmond törzsre öntött bor- gisz betű ; 4. apró hir- detések ; 5. kisszámú, kevés, csekély : ex. kis pél- dányszámú nyomás	2559
2561	<b>PHONOGRAMME</b> <i>s. m.</i> Disque, cylindre ou rouleau impressionné par le stylet, à l'usage du phonographe et d'autres instruments dérivés.	Phonogramm <sup>n</sup>	phonograph record	fonograma <sup>m</sup>	geluid- opneming, <sup>f</sup> phonogram <sup>n</sup>	fonogramma <sup>m</sup>	beszélőgép- lemez	2561
2563	<b>PHONOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> Instrument inventé par Edison en 1877, destiné à enregistrer les sons à l'aide des vibrations d'une plaque métallique et à reproduire à volonté les paroles, le chant ou la musique, ainsi enregistrés, au moyen des empreintes tracées par un stylet sur une feuille de métal ou sur un rouleau ou cylindre enduit de cire. [ <i>Les phonographes sont compris parmi les instruments mécaniques de musique, et, à ce titre, exemptés du paiement de droits d'auteur. Mais la jurisprudence (arrêt de la Cour d'Appel de Paris, 1<sup>er</sup> février 1905) n'étend pas cette exception au cas où le phonographe reproduit des paroles sans musique ou des chants avec paroles. Une circulaire</i>	Phonograph <sup>m</sup>	phonograph	fonógrafo <sup>m</sup>	spreek- machine, <sup>f</sup> phonograaf <sup>f</sup>	grammofono, <sup>m</sup> fonografo <sup>m</sup>	beszélőgép, fonográf	2563

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2568	<i>du Ministre de l'Intérieur, en date du 8 mars 1906, prescrit que les rouleaux ou cylindres de phonographes ne soient plus à l'avenir admis en France que par les bureaux de douane ouverts à l'importation des articles de librairie, pour être soumis à la surveillance exercée à l'égard des contrefaçons. Aux termes de la loi de Costa Rica (26 juin 1896, art. 11, (D) 1896, p. 103), est interdite la publication, non autorisée par l'auteur, de productions scientifiques ou littéraires, recueillies au moyen du phonographe pendant qu'elles ont été récitées, lues ou exécutées en public ou en particulier.]</i>							2568
2565	<b>PHOTOCALQUE</b> <i>s. m.</i> Copie photographique d'un dessin sur papier translucide, obtenue en exposant à la lumière un papier sensible approprié au travers du dit dessin, lequel est le plus généralement exécuté sur papier à calquer. [ <i>Divers procédés récents se rattachant soit à la photolithographie, soit à la phototypie, permettent d'obtenir assez économiquement un petit nombre de photocalques imprimés à l'encre grasse.</i> ]	Blaukopie, <sup>f</sup> Silberkopie <sup>f</sup>	print taken on sensitised paper from a drawing on transparent paper by exposing them to the light	copia <sup>f</sup> de un grabado <sup>m</sup> por medio <sup>m</sup> de la luz <sup>f</sup>	transparant-afdruk <sup>m</sup>	fotocalco <sup>m</sup>	fénykép-másolat	2565
2567	<b>PHOTOCROMATIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui a rapport à la reproduction des couleurs par la photographie.	photochromatisch	photo-chromatic	foto-cromático, a	betrekking hebbend op de kleuren-photographie <sup>f</sup>	foto-cromatico, a	színes fényképészeti	2567
2569	<b>PHOTOCROMIE</b> <i>s. f.</i> Ensemble des procédés utilisant la photographie pour l'obtention d'images polychromes; images obtenues par ces procédés; — est actuellement synonyme de <i>Trichromie</i> (voir ce mot). [ <i>Les premières photochromies furent obtenues en superposant à une chromolithographie relativement grossière une épreuve photoglyptique (voir ce mot), harmonisant et modelant l'ensemble.</i> ]	Photochromie <sup>f</sup>	colour photography	fotocromía <sup>f</sup>	photo-graphische kleuren-druk <sup>m</sup>	fotocromia <sup>f</sup>	színes fényképészet	2569
2571	<b>PHOTOCROMOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> (Voir <b>PHOTOCROMIE</b> .)							2571
2573	<b>PHOTOCROMOLITHOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Ensemble des procédés utilisant la photographie pour l'obtention de chromolithographies. [ <i>La photographie peut, soit donner seulement la mise en place du sujet, les couleurs étant ensuite distribuées par le travail d'interprétation du chromiste, soit, au contraire, fournir automatiquement la distribution des diverses couleurs.</i> (Voir <b>TRICROMIE</b> .)]	Photochromolithographie <sup>f</sup> (phot. Farben-Steindruck <sup>m</sup> )	photochromolithography	fotocromolitografía <sup>f</sup>	vervaardiging <sup>f</sup> van gekleurde plaat-drukken langs photolithographischen weg	fotocromolitografía <sup>f</sup>	fényképészet segítségével készült színes könyomás	2573
2575	<b>PHOTOCROMOTYPOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Ensemble des procédés utilisant la photographie pour l'obtention de chromotypographies. [ <i>La photographie peut, soit donner seulement la mise en place du sujet, les couleurs étant ensuite distribuées par le chromiste sur les faux-décalques photographiques (chromotypogravure au grain de résine), soit, au contraire, fournir automatiquement chacun des clichés.</i> (Voir <b>TRICROMIE</b> .)]	Photochromotypographie <sup>f</sup>	photochromotypography	fotocromotipografía <sup>f</sup>	vervaardiging <sup>f</sup> van gekleurde plaat-drukken <sup>f</sup> langs phototypographischen weg <sup>m</sup>	fotocromotipografía <sup>f</sup>	fényképészet segítségével készült színes könyvnyomtatás	2575
2577	<b>PHOTOCOLLOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Les congrès internationaux de photographie ont adopté ce terme comme désignation officielle du procédé plus habituellement désigné sous le nom de <b>PHOTOTYPIE</b> (voir ce mot).]	Lichtdruck, <sup>m</sup> Photo-collographie <sup>f</sup>	(v. <b>PHOTOTYPIE</b> )	fototipia <sup>f</sup>	lichtdruk <sup>m</sup>	fotocollografia <sup>f</sup>	fénynyomás	2577
2579	<b>PHOTOCOLLOGRAPHIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui a rapport à la photocollographie.	photo-collographisch		fotocolográfico, a, fototípico, a	kleur-licht-druk <sup>m</sup>	fotocollografico, a	fénynyom-dászati	2579

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2581	<b>PHOTOCOPIE</b> <i>s. f.</i> Image photographique obtenue par exposition à la lumière d'une surface sensible quelconque (papier, plaque, etc.) au travers d'un phototype ou cliché, ce dernier ayant été directement obtenu dans l'appareil photographique. [Chaque phototype peut fournir un nombre illimité de photocopies ; et ce mot a pour synonymes <i>Épreuve, Photogramme.</i> ]	photo-graphische Kopie, <sup>f</sup> photo-graphischer Abdruck, <sup>m</sup> Silberkopie <sup>f</sup>	photographic proof	copia <sup>f</sup> fotográfica	photo-graphische proef, <sup>f</sup> overdruk <sup>m</sup>	fotocopia <sup>f</sup>	fénykép-másolat	2581
2583	<b>PHOTOGLYPTIE</b> <i>s. f.</i> Procédé de reproduction dû à Woodbury, dont il porte souvent le nom : <i>Woodburytypie</i> . [Woodbury voulait obtenir mécaniquement des épreuves aussi belles que les meilleures photographies, et il a eu des réussites parfaitement satisfaisantes ; il a trouvé dans les découvertes de Poitevin sur les propriétés de la gélatine une application que celui-ci n'avait pas prévue. La gélatine bichromatée et insolée, mise dans un bain d'eau ordinaire, gonflant proportionnellement à l'opacité des noirs du cliché photographique, toutes les nuances de l'objet à reproduire sont rendues par des épaisseurs diverses. Woodbury imagina de durcir les reliefs de façon à pouvoir, à l'aide d'une puissante presse hydraulique, les enfoncer dans une feuille de plomb ; ce qui donne un moule métallique parfait. Dans cette contre-partie on verse une dissolution chaude de gélatine contenant un pigment approprié à l'effet à obtenir, puis on couvre cette bouillie d'une feuille de papier blanc ; le tout est soumis à une pression plane qui rejette l'encre gélatineuse excédant le niveau des reliefs. Après refroidissement, la feuille est enlevée et donne des résultats très beaux. Le prix élevé de ce mode d'impression, sa lenteur et l'impossibilité d'obtenir des marges immaculées (d'où obligation de rogner les images et de les remarger) ont fait abandonner presque complètement ce procédé qui n'est plus exploité qu'en vue d'obtenir des photographies de grand luxe généralement présentées comme ayant été exécutées par le procédé dit « au charbon. » — Ce mot a pour synonyme <b>PHOTOPLASTOGRAPHIE.</b> ]	Photoglyptie, <sup>f</sup> Woodbury-druck <sup>m</sup>	Woodbury-type	fotogliptia, <sup>f</sup> fotoplastografía <sup>f</sup>	kooldruk <sup>m</sup>	fotoglittia <sup>f</sup>	fényképészeti domborunyomás	2583
2585	<b>PHOTOGLYPTIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui a rapport à la photoglyptie.	photoglyptisch	Woodbury-type ( <i>adj.</i> )	fotogliptico, a	tot de photoglyptie behoorend	fotoglittico, a	fényképészeti dombornyomásu	2585
2587	<b>PHOTOGLYPTOGRAPHIE</b> <i>s.</i> [Ce mot a été proposé pour désigner l' <b>HÉLIOGRAVURE</b> en taille-douce (voir ce mot) ; mais son emploi ne s'est jamais généralisé ; on emploie quelquefois aussi dans le même sens : <b>PHOTOGLYPTOGRAVURE.</b> ]	Photoglyptographie <sup>f</sup>		fotogliptografía, <sup>f</sup> heliograbado <sup>m</sup>	lichtdruk <sup>m</sup>	fotoglittografía <sup>f</sup>	fénynyomat (rézmet-szetrnél)	2587
2589	<b>PHOTOGRAMME</b> <i>s. m.</i> Même sens que <b>ÉPREUVE</b> 4, <b>PHOTOCOPIE</b> .	Photogramm <sup>n</sup>	photographic proof	prueba <sup>f</sup> fotográfica	lichtafdruk <sup>m</sup>	fotogramma <sup>m</sup>	fénykép-másolat	2589
2591	<b>PHOTOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> Celui qui s'occupe de photographie, qui en fait sa profession.	Photograph <sup>m</sup>	photographer	fotoógrafo <sup>m</sup>	photograaf <sup>m</sup>	fotografo <sup>m</sup>	fényképész	2591
2593	<b>PHOTOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> 1. Art de fixer, à l'aide de la chambre noire et de divers procédés chimiques, l'image des objets extérieurs sur des plaques recouvertes de substances impressionnables à la lumière. 2. Toute image obtenue au moyen de l'un des procédés photographiques. [La protection accordée aux photographies varie suivant les législations ; pour être protégées,	1. Photo-graphie <sup>f</sup> ; 2. Photo-graphie, <sup>f</sup> photo-graphisches Bild <sup>n</sup> ; 3. Farben-photographie <sup>f</sup>	1. photo-graphy ; 2. photograph ; 3. colour photography	1. foto-grafía <sup>f</sup> (arte) ; 2. foto-grafía <sup>f</sup> (imagen fotográfica) ; 3. foto-grafía de colores	1. het photo-grapheeren ; 2. het photo-graphische beeld <sup>n</sup> ; 3. kleuren-photo-graphie <sup>f</sup>	1. fotografia <sup>f</sup> ; 2. fotografia <sup>f</sup> ; 3. fotografia <sup>f</sup>	1. fény-képezet, fényképezés ; 2. fénykép ; 3. színes fényképezés	2593

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2593	elles doivent témoigner d'un effort personnel. La Convention de Berne, aux termes de l'art. 3 du texte révisé à Berlin en 1908 ((D) 1908, p. 142), s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les pays contractants sont tenus d'en assurer la protection. — Pour les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, la durée de la protection est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 7, § 3, (D) 1908, p. 143.) 3. Photographie des couleurs, photographie reproduisant les couleurs naturelles de l'objet dont on prend l'image. [La photographie des couleurs comporte deux méthodes principales : la méthode directe, par interférences, due à M. Lippmann, mais qui n'est guère sortie encore du laboratoire, et la méthode indirecte, découverte par Charles Cros et Ducos de Hauron. (Voir TRICHROMIE.)]							2593
2595	<b>PHOTOGRAPHER</b> <i>v. a.</i> Obtenir une image par les procédés photographiques.	photo-graphieren	photo-graph	fotografiar	photo-graphereen	fotografare	fényképezni	2595
2597	<b>PHOTOGRAPHIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui tient à la photographie, ou qui en est le produit. EXEMPLES : (a) Œuvre —, toute épreuve, tout travail résultant de l'application des procédés de la photographie, avec un effort personnel pour le choix du sujet ou l'attrait de la pose. (Voir <b>PHOTOGRAPHIE</b> , 2.) (b) Épreuve —, épreuve obtenue, sur un papier préparé et convenablement exposé à la lumière sous le cliché photographique. [Ce mot a pour synonymes : <b>PHOTOCOPIE</b> , <b>PHOTOGRAMME</b> .]	photo-graphisch	photographic : ex. (a) photo-graphic work ; (b) photo-graphic proof, proof of a photograph	foto-gráfico, a	photo-graphisch : ex. (a) kunst-photo-graphie <sup>f</sup> ; (b) (photo-graphische) proef <sup>f</sup>	fotografico, a	fényképeszeti : ex. (a) fénykép, fényképeszeti munka ; (b) fényképmásolat	2597
2599	<b>PHOTOGRAVEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui fait de la photogravure.	Photo-graveur <sup>m</sup>	blockmaker, photo-engraver	foto-grabador <sup>m</sup>	vervaardiger <sup>m</sup> van photo-gravures <sup>f</sup>	fotoincisore <sup>m</sup>	fototipia-készítő	2599
2601	<b>PHOTOGRAVURE</b> <i>s. f.</i> Procédés utilisant la photographie pour l'obtention de planches ou de clichés gravés (par morsure chimique), destinés à l'impression. [Désigne plus particulièrement, en français, l'ensemble des procédés ci-après décrits sous le nom de <b>PHOTOTYPOGRAVURE</b> (voir ce mot) ; en anglais et en allemand, désigne au contraire exclusivement les procédés mentionnés sous le titre <b>HÉLIOGRAVURE</b> (voir ce mot).]	Photogravure <sup>f</sup>	photogravure (used in French to designate photo-engraving)	foto-grabado <sup>m</sup>	lichtdruk <sup>m</sup>	fotoincisione <sup>f</sup>	fototipia, fénynyomat	2601
2603	<b>PHOTOLITHOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Procédé utilisant les méthodes photographiques pour produire sur une surface appropriée une image aux encres grasses susceptible d'être réencreée au rouleau autant de fois qu'il est nécessaire, pour un tirage lithographique. [Ce procédé utilise, comme surfaces, le zinc, la pierre lithographique ou l'aluminium.]	Photolithographie <sup>f</sup>	photo-lithography	foto-litografía <sup>f</sup>	lichtsteendruk <sup>m</sup>	fotolitografia <sup>f</sup>	fényképeszeti könyomás	2603
2605	<b>PHOTOLITHOGRAPHIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui se rapporte à la photolithographie.	photolithographisch	photo-lithographic	foto-litográfico, a	photolithografisch	fotolitografico, a	fényképeszeti könyomat	2605

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2607	<b>PHOTOMÉCANIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. <i>Procédés photomécaniques</i> : on désigne sous ce nom (ou quelquefois sous celui de <i>Phototirages</i> ) les divers procédés utilisant la photographie pour la création d'un cliché, planche, type ou matrice permettant la multiplication, sans nouvelle intervention de la lumière et plus particulièrement sur presse mécanique, d'un document graphique quelconque : dessin, gravure, écriture, photographie, peinture, etc. [ <i>Les procédés photomécaniques se divisent en trois grandes familles, correspondant aux trois modes généraux d'impression, savoir : phototypographie (impression typographique), photolithographie et phototypie (impression lithographique), héliogravure et photoglyptie (impression en taille-douce) ; voir ces mots.</i> ]	photo- mechanisch	photo- mechanical processes	foto- mecánico, a	de ver- vaardigings- wijzen van, het over- brengen van teekeningen <sup>f</sup> enz., ter illustratie waarbij de photo- graphie <sup>f</sup> direct een rol speelt	foto- meccanico, a	fototipia- készítési- eljárások, fénynyomási eljárások	2607
2609	<b>PHOTOMÉTALLOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Nom quelquefois donné aux procédés photolithographiques sur support métallique ( <i>aluminium ou zinc</i> ). [ <i>Ce nom ayant déjà un autre sens : étude photomicrographique de la structure des métaux et alliages, on a proposé de lui substituer celui de Photométalithographie ; mais cette désignation n'est que très rarement usitée.</i> ]	Photoplasto- graphie, <sup>f</sup> Photometallo- graphie, <sup>f</sup> Aluminium- druck <sup>m</sup>	photo- lithography (from a metal plate)	fotometalo- grafía <sup>f</sup>	lichtsteen- druk <sup>m</sup> op metalen onderlaag	fotometallo- grafía <sup>f</sup>	fototipia (klisé) készítés	2609
2611	<b>PHOTOPLASTOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> (Voir <b>PHOTOGLYPTIE</b> .)							2611
2613	<b>PHOTOSCULPTURE</b> <i>s. f.</i> Ensemble de procédés au moyen desquels on obtient, d'après nature, à l'aide de la photographie, des objets en bas relief ou en ronde bosse.	Photo- skulptur <sup>f</sup>	photo- sculpture	foto- scultura <sup>f</sup> (bajo- relieves <sup>m pl</sup> por la foto- grafía)	plastisch photo- graphische opneming <sup>f</sup>	fotoscultura <sup>f</sup>	fény- képészeti dombor- nyomás	2613
2615	<b>PHOTOTIRAGES</b> <i>s. m. plur.</i> (Voir <b>PHOTOMÉCANIQUE</b> .)							2615
2617	<b>PHOTO TYPE</b> <i>s. m.</i> Image photographique, produite directement par l'intermédiaire de la chambre noire. [ <i>Lorsque les effets d'ombre et de lumière sont semblables à ceux de l'original, le phototype est dit positif ; lorsque les effets d'ombre et de lumière sont renversés, le phototype est dit négatif, et correspond à ce qu'on appelle généralement le cliché photographique.</i> ]	direktes Positiv, <sup>n</sup> Negativ <sup>n</sup>	direct positive, negative	imagen fotográfica	lichtdruk <sup>m</sup> (voorwerp <sup>n</sup> )	fototipia <sup>f</sup>	fénykép- felvétel	2617
2619	<b>PHOTO TYPIE</b> <i>s. f.</i> Procédé d'impression photographique aux encres grasses, imaginé par Poitevin. [ <i>Une couche de gélatine, rendue soluble à la lumière par incorporation de bichromates, et dans laquelle on provoque une granulation par séjour prolongé dans une étuve modérément chauffée, est exposée à la lumière sous un négatif photographique retourné. Les régions atteintes par la lumière, et qui correspondent aux noirs de l'image définitive, perdent la propriété de se mouiller, tandis que les régions protégées contre la lumière par une opacité du négatif, c'est-à-dire les blancs de l'image, peuvent absorber de l'eau. Après mouillage au moyen d'un mélange d'eau et de glycérine, un encrage au rouleau chargé d'encre grasse ne déposera pas d'encre sur les régions mouillées, mais seulement sur les parties sèches, et cela en proportion de la quantité de lumière qui a agi sur elles ; en cet état, la couche gélatineuse peut céder au papier, par passage sous la presse lithographique, l'encre dont elle s'est chargée. Après avoir utilisé comme support la pierre lithographique, puis des feuilles de métal, on</i>	Lichtdruck, <sup>m</sup> Phototypie <sup>f</sup>	collotype	fototipia <sup>f</sup>	lichtdruk <sup>n</sup> (kunst <sup>f</sup> )	fototipia <sup>f</sup>	fénynyomás	2619

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2619	<i>emploie presque exclusivement aujourd'hui des dalles épaisses de glace. La phototypie est particulièrement utilisée dans l'impression des cartes postales illustrées et dans tous tirages à nombre relativement restreint d'exemplaires ; car une dalle ne fournit généralement que mille exemplaires.]</i>							2619
2621	<b>PHOTOTYPOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Ce mot a le même sens que <i>Phototypographie</i> (voir ci-dessous). [ <i>C'est une expression peu employée.</i> ]	Photo- typographie <sup>f</sup>	photo- typography	foto- tipografía <sup>f</sup>	phototypo- graphic <sup>f</sup>	foto- tipografia <sup>f</sup>		2621
2623	<b>PHOTOTYPOGRAVURE</b> <i>s. f.</i> Ensemble des procédés utilisant la photographie pour la création sur métal d'une image inattaquable par les mordants, et permettant ainsi d'obtenir, après attaque du métal dans ses parties nues par un mordant approprié ( <i>acide nitrique, par exemple, dans le cas du zinc</i> ), un cliché en relief susceptible d'être imprimé typographiquement. [ <i>Deux cas sont à considérer, suivant que le document original est un dessin exclusivement formé de traits noirs ou d'aplats sur fond blanc (dessin à la plume ou au tire-lignes, épreuve de gravure sur bois, etc.), ou une image modelée en demi-teintes (photographie, lavis, fusain, etc.). Dans le premier cas (Phototypographie de trait), il suffit d'exécuter un négatif photographique qui, dûment retourné, est utilisé pour copier en fac-similé l'image du document sur métal sensibilisé au bitume de Judée, à l'albumine bichromatée ou à la gélatine bichromatée ; après manipulation appropriée au mode de copie choisi, et une fois obtenue l'image qui doit constituer la réserve, la morsure s'effectue par le procédé du Gillotage (voir ce mot). Dans le second cas, on doit recourir à un artifice photographique pour transposer en noir et blanc les gris du document original ; l'impression typographique ne pouvant, en effet, donner que deux tonalités, le noir de l'encre et le blanc du papier, on ne peut donner l'illusion des gris intermédiaires que par sectionnement de l'image en éléments noirs de dimensions et d'espacement variables, dont l'effet soit le même que celui des hachures dans le dessin à la plume ou dans la gravure sur bois ; des éléments relativement larges et resserrés donneront l'illusion d'un gris foncé, des éléments très réduits et relativement espacés l'illusion d'un gris clair. Cette transposition s'effectue automatiquement par les procédés de la SIMILIGRAVURE (voir ce mot).]</i>	Photo- typogravure <sup>f</sup>	photo- typogravure, typographic photo- engraving	fototipo- grabado <sup>m</sup>	lichtplaat- druk <sup>m</sup>	fotoincisione <sup>f</sup>	fototipia- készítés, klisé- készítés	2623
2625	<b>PHOTOZINCOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Ensemble des procédés photolithographiques dans lesquels une feuille de zinc est substituée à la pierre lithographique.	Photo- zinkographie <sup>f</sup>	photozincog- raphy	fotocincog- grafía <sup>f</sup>	lichtzink- druk <sup>m</sup>	fotozincog- tipia <sup>f</sup>	klisékészítés fény- képészeti uton	2625
2627	<b>PHOTOZINCOGRAVURE</b> <i>s. f.</i> Ensemble des procédés de phototypographie, dans lesquels le cliché est exécuté par gravure chimique d'une planche de zinc ; — désigne plus particulièrement la phototypographie de trait.	Photo- zinkogravure <sup>f</sup>	photozincog- ravure	fotocincog- grabado <sup>m</sup>	het langs photo- chemischen weg ver- krijgen eener zinkcliché	fotozincog- incisione <sup>f</sup>	fénynyom- dai cinklemez	2627
2629	<b>PHYLACTÈRE</b> <i>s. m.</i> 1. Bande de peau ou d'étoffe, où étaient écrits quelques passages de l'Écriture, et que les Juifs portaient au bras ou sur la tête. 2. Banderole, sculptée sur pierre en architecture ou ménagée près d'un personnage sur une gravure ou dans une peinture, avec l'inscription de quelques mots.	1. Stirnblatt, <sup>n</sup> Tephillim <sup>n</sup> ; 2. Amulett, <sup>n</sup> Talisman <sup>m</sup>	1. phylactery ; 2. phylactery	1. filacteria, <sup>f</sup> amuleto <sup>m</sup> ; 2. banderola <sup>f</sup>	1. gebeds- riem <sup>m</sup> ; 2. titellint <sup>n</sup> op bouw- werken of prenten	1. filateria <sup>f</sup> ; 2. filateria <sup>f</sup>	1. imaszalag (zsidóknál) ; 2. jelszavas vésett szalag (szobor- műveknél)	2629

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2631	<b>PIÈCE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Partie, portion, morceau d'un tout. Ex.: <i>Travail aux pièces</i> , travail dont la rémunération est basée sur les parties d'ouvrage qui ont été exécutées et livrées par l'ouvrier, d'après un tarif arrêté. 2. (A) <i>Se dit</i> des ouvrages d'esprit en vers ou en prose, dont chacun fait un tout complet. EXEMPLES: (a) — <i>de vers</i> , petit poème. (b) — <i>de théâtre</i> , et absolument <i>Pièce</i> , (A) une tragédie, une comédie, un opéra, un opéra-comique — une opérette, une pantomime, etc. 3. (A) <i>Se dit également</i> de certaines compositions musicales faites pour être exécutées sur des instruments.	1. Bestandteil, <sup>m</sup> Stück <sup>n</sup> ; 2. Lesestück <sup>n</sup> ; ex. (b) Theaterstück <sup>n</sup> ; 3. Musikstück <sup>n</sup>	1. piece : ex. piece-work ; 2. piece : ex. (a) verses ; (b) theatrical piece, piece ; 3. piece	1. pieza, <sup>f</sup> trozo, <sup>m</sup> porción, <sup>f</sup> parte <sup>f</sup> ; 2. pieza (composición literaria) ; 3. pieza (composición musical)	1. gedeelte, <sup>n</sup> stuk <sup>n</sup> : ex. stukwerk <sup>n</sup> ; 2. zelfstandig deel <sup>m</sup> : ex. (a) klein gedicht <sup>m</sup> ; (b) tooneelstuk ; 3. muziekstuk	1. pezzo <sup>m</sup> ; 2. componimento letterario (in prosa o in versi) ; 3. pezzo	1. darab, részlet : ex. darabszámra való munka ; 2. mű : ex. (a) költemény ; (b) szindarab ; 3. zenemű	2631
2633	<b>PIED</b> <i>s. m.</i> 1. IMPR. : — <i>de la lettre</i> , extrémité inférieure de la tige métallique qui supporte l'œil de la lettre. 2. IMPR. : — <i>de mouche</i> , petit signe particulier (¶) qui se plaçait autrefois en tête d'alinéas ou de paragraphes, surtout dans les ouvrages de droit. 3. <i>Mettre une publication sur pied</i> , prendre toutes les précautions nécessaires pour qu'une publication soit solidement établie et offerte au public dans de telles conditions que la vente marche bien.	1. impr. Fuss <sup>m</sup> ; 2. Absatzzeichen <sup>n</sup> ; 3. aufbauen	1. impr. foot of a letter ; 2. impr. paragraph mark ; 3. launch a publication with proper care	1. pié, <sup>m</sup> extremidad <sup>f</sup> ; 2. signo <sup>m</sup> de principio <sup>m</sup> de párrafo <sup>m</sup> ; 3. poner una publicación <sup>f</sup> en condiciones <sup>f/pl</sup> de venta <sup>f</sup>	1. voet <sup>m</sup> : ex. lettervoet, <sup>m</sup> dragend het afdrukkend gedeelte ; 2. hanepoot <sup>m</sup> (ouderwetsch leesteeken in rechtsgeleerde werken) ; 3. een uitgave <sup>f</sup> op vasten grondslag <sup>m</sup> vestigen	1. piede <sup>m</sup> ; 2. piede <sup>m</sup> ; 3. piede <sup>m</sup>	1. betüláb, betütörzs ; 2. szakaszjel ; 3. forgalomba bocsátani egy kiadványt	2633
2635	<b>PIERRE</b> <i>s. f.</i> <i>Pierre lithographique</i> , pierre calcaire d'un grain serré, d'une pâte fine et uniforme, sur laquelle, après en avoir aplani et poncé la surface, on peut graver ou fixer, avec un crayon gras ou une encre grasse, des dessins ou des écritures dont on pourra tirer de nombreux exemplaires. (Voir LITHOGRAPHIE.)	lithographischer Stein <sup>m</sup>	lithographic stone	pedra <sup>f</sup>	steen <sup>m</sup> : ex. lithographische steen	pietra <sup>f</sup>	kőnyomdai kő	2635
2637	<b>PILON</b> <i>s. m.</i> Gros maillet qui sert à piler les matières destinées à la fabrication de la pâte à papier. Ex. : <i>Mettre au —</i> , jeter dans la cuve, où se prépare la pâte à papier, après les avoir déchirées en morceaux, des feuilles de papier isolées ou réunies en volumes.	Stampfe <sup>f</sup> : ex. einstampfen lassen	beater : ex. pulp	mazo <sup>m</sup> de molino de papel <sup>m</sup>	vijzel, <sup>m</sup> stamper <sup>m</sup> : ex. in de papierkuip <sup>f</sup> werpen	pestone <sup>m</sup>	papirzúzó : ex. papirmalomba küldeni	2637
2639	<b>PIQUER</b> <i>v. a.</i> Percer, entamer légèrement avec un objet ou un instrument très pointu. Ex. : — <i>un cahier</i> , percer, avec une aiguille ou une pointe, l'épaisseur d'un cahier de papier ou de volume à brocher ou relier, pour y passer le fil, la ficelle ou le bout de fil métallique, qui doit le maintenir attaché.	durchstechen, nadeln, stechen	pierce : ex. pierce, stab	taladrar	prikken : ex. een vel doornaaien	forare	átszurni : ex. cernát átfűzni egy fűzetten	2639
2641	<b>PIQÛRE</b> <i>s. f.</i> 1. Petit trou percé avec une aiguille ou une pointe dans un cahier de papier ou de volume, pour y passer un fil quelconque qui le maintienne attaché. 2. LIBR. : Petite brochure, ne comportant généralement qu'un seul cahier de feuillets de papier, retenu par un seul fil passé au milieu. 3. SENS FIG. : <i>Piqûres d'humidité</i> , petites taches, d'un brun jaunâtre, que l'humidité produit sur une feuille de papier et qui déprécient les livres. [ <i>Lorsque le livre est en feuillets ou broché, on peut faire disparaître les piqûres par lavage.</i> ]	1. Durchbohrung, <sup>f</sup> kleines Loch, <sup>n</sup> Lochung <sup>f</sup> ; 2. Heftchen <sup>n</sup> ; 3. Wurmstich, <sup>m</sup> Stockflecken <sup>m</sup>	1. prick, puncture ; 2. libr. pamphlet ; 3. fig. damp spots, foxing	1. picadura, <sup>f</sup> taladro <sup>m</sup> ; 2. cuadero <sup>m</sup> ; 3. mancha <sup>f</sup>	1. steek <sup>m</sup> (door een naald <sup>f</sup> ) ; 2. kleine ingenaaide brochure <sup>f</sup> ; 3. vochtvlekjes <sup>n/pl</sup> op het papier, vuur <sup>n</sup> in het papier	1. buco <sup>m</sup> ; 2. puntata <sup>f</sup> ; 3. macchie <sup>f/pl</sup> d'umidità	1. lyukacsok ; 2. füzetecske ; 3. vízfoltok, rothadási foltok	2641

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2643	<b>PIRATERIE</b> <i>s. f.</i> SENS FIG. : — <i>littéraire</i> , pillage des œuvres intellectuelles par reproduction, représentation ou exécution illicite. [ <i>La piraterie littéraire peut être réprimée dans les pays qui poursuivent et punissent la contre-façon et qui ont adhéré à l'Union internationale de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ; mais on est désarmé à l'égard de pareilles violations du droit dans l'intérieur des pays qui ne reconnaissent pas encore, même malgré la réciprocité effective ou offerte, la protection des œuvres des auteurs étrangers.</i> ]	Freibeuterei <sup>f</sup> (literarische)	<i>fig.</i> literary piracy	piratería, <sup>f</sup> plagio <sup>m</sup>	zeerooverij <sup>f</sup> ; ex. letterkundige strooperij <sup>f</sup>	pirateria <sup>f</sup>	irodalmi kalózkodás	2643
2645	<b>PLACARD</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Écrit ou imprimé qu'on affiche dans les places, dans les carrefours, pour informer le public de quelque chose. [ <i>Il est reproduit sur une feuille de papier ne portant de l'écriture ou de l'impression que d'un seul côté.</i> ] 2. IMPR. : Feuille ou partie de feuille de papier, étendue à plat et imprimée d'un seul côté. Ex. : <i>Établir un —</i> , disposer dans un châssis en fer, des paquets de composition à la suite les uns des autres, sur de longues colonnes, sans s'inquiéter de mise en pages. [ <i>La mise en placards se compte séparément dans le prix de la composition.</i> ] 3. IMPR. : Épreuve tirée d'un seul côté sur une forme de composition ainsi disposée, pour être soumise à la lecture. [ <i>La lecture en placards offre l'avantage de rendre les corrections moins onéreuses et d'éviter plus tard des remaniements coûteux de mise en pages, surtout lorsqu'il y a lieu de craindre que le manuscrit ne soit sujet à modifications.</i> ]	1. Anschlag, <sup>m</sup> Plakat <sup>m</sup> ; 2. Fahne <sup>f</sup> ; 3. Fahnenabzug <sup>m</sup>	1. bill, poster, placard ; 2. <i>impr.</i> slip : ex. make up in slip or galley ; 3. <i>impr.</i> slip proof, galley proof	1. cartel, <sup>m</sup> pasquín <sup>m</sup> ; 2. prueba <sup>f</sup> de plana <sup>f</sup> ; 3. prueba <sup>f</sup> de galerada <sup>f</sup>	1. aanplakbillet, <sup>n</sup> plakkaat <sup>n</sup> ; 2. onopgemaakt zetsel <sup>n</sup> : ex. zetsel in kolommen achtereen zetten ; 3. onopgemaakte drukproof (aan een zijde bedrukt)	1. manifesto <sup>m</sup> ; 2. bozza <sup>f</sup> in colonna ; 3. bozza <sup>f</sup> in colonna	1. falragasz, plakát, egy oldalán nyomott lap ; 2. ex. hasábokat lehzuzni ; 3. hasáblevonat	2645
2647	<b>PLACEMENT</b> <i>s. m.</i> (Voir BUREAU, 4.)							2647
2649	<b>PLAGIAIRE</b> <i>s. m.</i> Celui qui reproduit les pensées, les expressions, l'œuvre d'un autre sans indication de source et en laissant croire qu'il se les attribue à lui-même.	Plagiator <sup>m</sup> Ausschreiber <sup>m</sup>	plagiarist, plagiary	plagiarío <sup>m</sup>	letterdief, <sup>m</sup> plagiator, nashrijver	plagiario <sup>m</sup>	ollózó	2649
2651	<b>PLAGIAT</b> <i>s. m.</i> Action de présenter comme sienne une œuvre d'autrui. [ <i>Le plagiat est un genre de contrefaçon, que la morale réprouve, mais que ne punit pas une loi spéciale.</i> ]	Plagiat <sup>n</sup>	plagiarism	plagio <sup>m</sup>	letterdieverij, <sup>f</sup> plagiaat <sup>n</sup>	plagio <sup>m</sup>	ollózás	2651
2653	<b>PLAIDOIRIE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) L'art de plaider une cause [ <i>particulièrement devant les tribunaux</i> ]. 2. (A) L'action de plaider ; — discours prononcé devant un tribunal en faveur d'une partie. (Voir PLAIDOYER.)	1. Verteidigung <sup>f</sup> ; 2. Verteidigung <sup>f</sup>	1. the art of pleading ; 2. pleading, speech (by counsel or lawyer)	1. abogacia <sup>f</sup> ; 2. defensa <sup>f</sup>	1. pleitkunst <sup>f</sup> ; 2. pleitrede, <sup>f</sup> pleidooi <sup>n</sup>	1. oratoria <sup>f</sup> forense ; 2. difesa <sup>f</sup>	1. védelem (bírószág előtt) ; 2. védelmezés	2653
2655	<b>PLAIDOYER</b> <i>s. m.</i> (A) Discours prononcé à l'audience d'un tribunal pour défendre le droit d'une partie. [ <i>Les plaidoyers prononcés en audience publique ne font l'objet d'un droit d'auteur que lorsqu'ils sont publiés dans la collection des œuvres de l'avocat, avec le consentement de la partie intéressée.</i> ]	Verteidigung <sup>f</sup>	counsel's speech	alegato, <sup>m</sup> discurso, <sup>m</sup> informe <sup>m</sup> oral	pleitrede <sup>f</sup>	arringa <sup>f</sup>	védőbeszéd	2655
2657	<b>PLAN</b> <i>s. m.</i> 1. Dessin, par projection horizontale, d'un bâtiment, d'un jardin, d'un terrain, d'une ville, d'une région, etc., tracé sur le papier et représentant la position et la proportion relative de leurs différentes parties. [ <i>Sont protégés les plans, relatifs à la géographie, à</i>	1. Entwurf, <sup>m</sup> Plan <sup>m</sup> ; 2. Plan, <sup>m</sup> Reliefkarte <sup>f</sup> ; 3. Plan <sup>m</sup> ; 4. Plan <sup>m</sup> ; 5. Plan, <sup>m</sup>	1. plan, (vertical) elevation ; 2. model, plan in relief ; 3. <i>peint.</i> planes,	1. plano <sup>m</sup> ; 2. plano de relieve ; 3. plano <sup>m</sup> (superficie plana) ; 4. degrada-	1. platte grond <sup>m</sup> ; 2. verhevenplan <sup>n</sup> ; 3. plan (in de schilder-kunst) ;	1. piano, <sup>m</sup> pianta <sup>f</sup> (geografica, tipografica ecc.) ; 2. piano ; 3. piano ;	1. terv, tervezet ; 2. domborműví térkép ; 3. vetület ; 4. távlati	2657

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2657	<i>la topographie, à l'architecture ou aux sciences en général.</i> ] 2. — <i>en relief, (A) plan géométral sur lequel on place le modèle, la représentation de chaque objet en bois, plâtre ou carton-pâte [en tenant compte de la largeur et de la hauteur proportionnelles.]</i> 3. PEINT. : <i>Se dit des divers points plus ou moins éloignés, sur lesquels sont placés [conformément aux règles de la perspective] les objets qui entrent dans la composition d'un tableau.</i> 4. <i>Dégradation des plans</i> , diminution graduée des objets, selon qu'ils sont représentés dans un tableau comme plus ou moins éloignés, au premier plan, au second plan, etc. 5. <i>Projet, esquisse d'un ouvrage ; indication sommaire des différentes parties dont il se compose, des matières qui sont traitées dans chaque chapitre.</i>	Entwurf, <sup>m</sup> Riss, <sup>m</sup> Einteilung <sup>f</sup>	ground [foreground, background, middle distance] ; 4. perspective ; 5. plan	ción <sup>f</sup> de planos ; 5. plano, esbozo, <sup>m</sup> borrador <sup>m</sup>	4. geleide- lijke ver- kleining van het afgebeelde (in de schilder- kunst) ; 5. voor- loopig ontwerp <sup>n</sup>	4. piano <sup>m</sup> ; 5. piano	beállitás ; 5. tervezete egy könyvnek	2657
2659	<b>PLANAGE</b> <i>s. m.</i> Action de planer, opération qui a pour but d'aplanir et polir les planches de métal destinées à être utilisées pour la gravure.	Ebnen, <sup>n</sup> Planierung <sup>f</sup>	planishing	pulimento <sup>m</sup>	effening, <sup>f</sup> polijsting <sup>f</sup> der bij het graveeren gebruikte metaal- platen	lisciatura <sup>f</sup>	egyengetés, simitás	2659
2661	<b>PLANCHE</b> <i>s. f.</i> 1. <i>GRAV.</i> : Plaque de cuivre ou d'acier, pierre, sur lesquelles on exécute quelque ouvrage de gravure pour en imprimer des épreuves tirées en estampes ou intercalées dans un texte composé. 2. L'épreuve même tirée sur une planche gravée. Ex. : — <i>bors texte</i> , épreuve d'une planche gravée, tirée séparément en dehors des formes du texte, et insérée sur onglet entre les feuillets d'un volume. 3. <i>Par extension, on donne quelquefois le nom de planche au bloc de métal qui reproduit une page clichée.</i>	1. Tafel, <sup>f</sup> Platte, <sup>f</sup> Druckplatte <sup>f</sup> ; 2. Einlage, <sup>f</sup> Einschalt- bild <sup>n</sup>	1. <i>grav.</i> plate ; 2. plate : ex. plate ; 3. plate	1. plancha, <sup>f</sup> lámina <sup>f</sup> (de metal ó de madera en que se hace un gra- bado <sup>m</sup> ) ; 2. estampa <sup>f</sup> (sacada <sup>f</sup> de una lámina <sup>f</sup> ) ; 3. lámina que repro- duce un clisé	1. (koperen, stalen of steen) de graveer- plaat ; 2. proef, <sup>f</sup> getrokken van een graveer- plaat <sup>f</sup> : ex. prent buiten den tekst	1. lastra <sup>f</sup> ; 2. tavola <sup>f</sup> (disegno) ; 3. tavola <sup>f</sup>	1. lemez ; 2. metszet, nyomat : ex. kép- melléklet ; 3. tömönt- vény	2661
2663	<b>PLANER</b> <i>v. a.</i> Unir, polir l'une des surfaces d'une plaque de métal pour la rendre apte à la gravure.	ebnen, polieren, glätten	planish	acepillar, pulir	effenen, polijsten der graveer- platen	lisciare	egyengetni, simitani	2663
2665	<b>PLANEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui plane les plaques de métal destinées à la gravure.	Platten- schleifer <sup>m</sup>	planisher	planador <sup>m</sup>	polijster <sup>m</sup> van graveer- platen <sup>f</sup>	lisciatore <sup>m</sup>	lemez- egyengető	2665
2667	<b>PLAQUE</b> <i>s. f.</i> 1. Feuille de métal, planée et polie, d'une épaisseur variable, destinée à la gravure. 2. Feuille de verre poli sur laquelle on étend la préparation sensible qui permettra d'enregistrer des images photographiques.	1. Platte <sup>f</sup> ; 2. Platte <sup>f</sup>	1. plate ; 2. plate	1. plancha, <sup>f</sup> hoja <sup>f</sup> de metal <sup>f</sup> ; 2. placa <sup>f</sup>	1. afgeplet metaalblad <sup>n</sup> bij het graveeren gebruikelijk ; 2. glasplaat <sup>f</sup> als onder- laag <sup>f</sup> voor de licht- gevoelige laag	1. lastra <sup>f</sup> ; 2. lastra <sup>f</sup>	1. fémlemez (metszet- nyomáshoz) ; 2. üveglemez	2667
2669	<b>PLAQUETTE</b> <i>s. f.</i> Petit volume, broché ou relié, qui a fort peu d'épaisseur relativement à son format [parce qu'il ne se compose que de quelques feuillets, et qu'il a l'apparence d'une petite plaque].	Heftchen <sup>n</sup>	thin booklet	librito <sup>m</sup> de poco <sup>m</sup> espesor, <sup>m</sup> folleto <sup>m</sup>	dun plat boekje, <sup>n</sup> brochure <sup>f</sup>	opuscolo <sup>m</sup>	vékony könyvecske	2669
2671	<b>1. PLASTIQUE</b> <i>adj.</i> 2 <i>g.</i> 1. Qui a la puissance de former, qui forme, qui sert à former. 2. <i>Se dit de toute sub-</i>	1. plastisch ; 2. plastisch ; 3. plastische	1. plastic ; 2. plastic ; 3. plastic art	1. plástico, a (que sirve para formar	1. beeldend, vormend, vormen	1. plastico, a ; 2. plastico, a ; 3. plastico, a ;	1. formáló, alakító ; 2. alakítható,	2671

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2671	stance propre à un modelage. 3. Art —, (A) art de modeler toutes sortes de figures et d'ornements en plâtre, en terre, en stuc, etc. 4. Les Arts plastiques. (Voir ART, 7.)	Kunst; 4. plastische Künste <sup>f pl</sup>		ó plasmal; 2. plástico, a (propio para modelarse); 3. arte de modelar, de plasmal; 4. artes plásticas, artes del dibujo	gevend; 2. kneedbaar, bewerkbaar; 3. beeldende kunst <sup>f</sup>	4. arte plastica	formálható; 3. szobrászművészet	2671
2673	2. PLASTIQUE s. f. Nom donné, chez les Grecs, à toutes les branches de la sculpture et même à toute imitation du corps humain. [Ce mot comprenait aussi la graphique.]	Plastik <sup>f</sup>	the plastic art	plástica <sup>f</sup> (rama de la escultura), gráfica <sup>f</sup>	de beeldende kunst <sup>f</sup>	plastica <sup>f</sup>	szobrászat	2673
2675	PLAT s. m. La partie aplatie et unie de certaines choses. Ex.: Plats d'une reliure, les deux surfaces unies d'un volume relié que le dos sépare à l'extérieur, et qui recouvrent, par-dessus comme par-dessous, les feuilles pliées, assemblées et cousues.	Fläche, <sup>f</sup> Ebene <sup>f</sup>	flat side, flat part: ex. side of a book, front board, back board	plano <sup>m</sup>	het vlakke: ex. de plat zijden van een boekband <sup>m</sup>	piatto <sup>m</sup>	lapja valaminek: ex. bekötési táblák	2675
2677	1. PLEIN, PLEINE adj. (A) Qui contient tout ce qu'il est capable de contenir [sans le moindre intervalle vide]. Exemples: (a) Composition pleine, composition typographique, où chaque ligne du caractère n'est séparée des voisines par aucune interligne, et qui forme un bloc compact. (b) Page pleine, qui contient sur toute sa hauteur des lignes composées, avec ou sans interlignes. (c) Reliure pleine, reliure où le volume entier (dos et plats) est recouvert d'une même peau (maroquin, cbagrin, veau, basane). [On dit alors maroquin plein, chagrin plein, veau plein, basane pleine.]	dicht, gefüllt, hervortretend, voll	full: ex. (a) solid composition; (b) full page; (c) full binding (in leather)	compacto, a: ex. (c) pasta <sup>f</sup> entera	vol: ex. (a) gedrongen compres zetsel, zonder interlinies; (b) geheel bedrukte bladzijde; (c) heele band (uit een stuk)	pieno, a	teljes, tele: ex. (a) hézag nélküli szedés; (b) hézag nélküli oldal; (c) egész bőrkötés	2677
2679	2. PLEIN s. m. (A) Partie d'une lettre, d'un caractère d'écriture ou d'imprimerie, qui est formée d'un trait plus gros, plus large que le reste [par opposition à délié. La beauté d'un caractère dépend de l'harmonie et de la juste proportion entre les pleins et les déliés].	Fläche <sup>f</sup>	thick stroke, thick	lo lleno <sup>m</sup> ó macizo <sup>m</sup> por oposición á lo hueco <sup>m</sup> ó vacío <sup>m</sup>	neerhaal <sup>m</sup> van een letter <sup>f</sup>	grossezza <sup>f</sup>	vastag vonalrész (betűknél)	2679
2681	PLI s. m. 1. (A) Ce qu'on fait à une feuille de papier, lorsqu'on la met en un ou plusieurs doubles, avec ou sans arrangement. 2. Feuille de papier ou fraction de feuille de papier plusieurs fois rabattue sur elle-même de manière à former une enveloppe pour paquet et correspondance. Ex.: Sous ce pli, sous cette enveloppe ou lettre pliée.	1. Bruch, <sup>m</sup> Falte <sup>f</sup> ; 2. Umschlag <sup>m</sup> : ex. in der Anlage, beiliegend	1. fold; 2. envelope: ex. under this cover, enclosed	1. plieque, <sup>m</sup> doblez <sup>m</sup> ; 2. pliego, <sup>m</sup> cubierta <sup>f</sup>	1. vouw, <sup>f</sup> plooi <sup>f</sup> ; 2. omslag <sup>m</sup> : ex. in dezen omslag	1. piega <sup>f</sup> ; 2. piego <sup>m</sup>	1. hajtás; 2. levélboríték: ex. mellékelve, csatolva	2681
2683	PLIAGE s. m. 1. (A) Action, manière de plier. Ex.: Broch.: Manquer de —, n'avoir plus de feuilles de papier à plier. 2. Effet de l'action de plier. Ex.: — defectueux, feuille imprimée où, par une erreur commise en la pliant, les pages ne se suivent pas dans leur ordre régulier.	1. Falzen <sup>n</sup> ; 2. Falzen <sup>n</sup>	1. folding: ex. broch. wait sheets for folding; 2. fold: ex. wrong fold	1. plegado <sup>m</sup> ; 2. plegado, <sup>m</sup> doblado <sup>m</sup>	1. het vouwen <sup>f</sup> : ex. met het vouwen niet kunnen voortgaan; 2. vouw <sup>f</sup> : ex. verkeerd vouwen van een vel	1. piegatura <sup>f</sup> ; 2. piegatura <sup>f</sup>	1. hajtogatás: ex. kifogyni a hajtogatandó ivenkből; 2. hajtogatott ivenk: ex. rosszul hajtogatott iv	2683
2685	PLIER v. a. 1. Courber, rabattre. Ex.: Papier plié, feuille de papier dont, par un pli, un coin ou une partie ont été rabattus, volontairement ou par hasard. 2. Broch. et REL.:	1. brechen, falzen: ex. gefalztes Papier <sup>n</sup> ; 2. falzen	1. fold: ex. folded paper; 2. fold	1. plegar; 2. plegar, doblar	1. vouwen: ex. omgevouwen papier; 2. een vel	piegare	hajlítani, hajtogatni	2685

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2685	Ramener sur elle-même, à l'aide d'un plioir, une feuille de papier imprimé, à une ou plusieurs reprises successivement, en faisant concorder exactement la suite des folios.				in de pagina's vouwen			2685
2687	<b>PLIEUR, PLIEUSE</b> s. Celui, celle qui plie les feuilles de papier pour la brochure ou la reliure. Ex.: <i>Plieuses de journaux</i> , femmes employées à rabattre les feuilles des journaux et à les ramener, par plusieurs plis, au format usuel pour la livraison au public ou la mise sous bande.	Falzer, <sup>m</sup> Falzerin <sup>f</sup>	folder : ex. newspaper folders, women employed in folding newspapers	plegador, <sup>m</sup> plegadora, <sup>f</sup> doblador, <sup>m</sup> dobladora <sup>f</sup>	werkman, <sup>m</sup> arbeidster, die de vellen vouwt, vouwer, <sup>m</sup> vouwster <sup>f</sup>	piegatore, piegatrice	hajtogató : ex. ujság-hajtogatónők	2687
2689	<b>PLIEUSE</b> s. f. Machine qui fait mécaniquement tous les mouvements exigés par le pliage d'une feuille de papier.	Falzmaschine <sup>f</sup>	folding machine	máquina <sup>f</sup> plegadora	vouw-machine <sup>f</sup>	piegatrice <sup>f</sup>	hajtogatógép	2689
2691	<b>PLIURE</b> s. f. 1. Action de plier une feuille de papier. 2. Effet de cette action. (Voir <b>PLIAGE</b> .)	1. Bruch des Bogens <sup>m</sup> ; 2. Falzung <sup>n</sup>	1. folding ; 2. fold	2. plegado <sup>m</sup> 2. plegado <sup>m</sup>	1. het vouwen van een blad <sup>n</sup> ; 2. gevouwen blad <sup>n</sup>	1. piegatura <sup>f</sup> ; 2. piegatura <sup>f</sup>	1. hajtogatás ; 2. hajtogatott iv	2691
2693	<b>PLUME</b> s. f. 1. <i>Dessin à la —</i> , fait au moyen de traits de plume. 2. SENS FIG. : <i>Se dit</i> de la composition des ouvrages d'esprit, du talent, du style, de la manière d'écrire d'un auteur. EXEMPLES : (a) <i>Vivre de sa —</i> , de la redevance produite par les ouvrages que l'on écrit ; (b) <i>une excellente —</i> , (i) style à la fois très correct et très aisé ; (ii) talent réel d'un écrivain.	Feder <sup>f</sup> ; 1. Federzeichnung <sup>m</sup>	1. pen drawing ; 2. pen : ex. (a) to live by the pen ; (b) an able pen	1. pluma <sup>f</sup> ; 2. pluma <sup>f</sup>	veer, <sup>f</sup> pen <sup>f</sup> ; 1. pen-teekening <sup>f</sup> ; 2. pen : ex. (a) van de pen leven ; (b) uitstekende stijl, <sup>m</sup> uitstekend schrijver	1. penna <sup>f</sup> ; 2. penna <sup>f</sup>	1. tollrajz ; 2. írásmódja egy írónak : ex. (a) tollalából megélni ; (b) írói tehetség	2693
2695	<b>POCHETTE</b> s. f. Sorte d'enveloppe en papier bulle, en forme de petit sac ou petite poche, ouverte à la partie supérieure et munie d'un œillet et d'une attache métalliques, qui constituent une fermeture suffisante et acceptée pour les envois de papiers d'affaires par la poste.	Musterbeutel <sup>m</sup>	envelope with metal fastener (for sending printed matter, etc.)	sobre <sup>m</sup>	zak-enveloppe <sup>f</sup> met knipsluiting <sup>f</sup>	bustina <sup>f</sup>	papir-zacskó, tasak	2695
2697	<b>POÈME</b> s. m. Ouvrage en vers.	Poem, <sup>n</sup> Gedicht <sup>n</sup>	poem	poema <sup>m</sup>	gedicht <sup>n</sup>	poema <sup>m</sup>	költemény	2697
2699	<b>POÉSIE</b> s. f. 1. (A) L'art de faire des ouvrages en vers. 2. <i>Se dit</i> des différents genres de poèmes et des différentes matières traitées en vers : <i>poésie épique, lyrique, dramatique, etc.</i> 3. (A) <i>Se dit quelquefois</i> de l'art de faire des vers, de la simple versification. 4. AU PLUR. : Ouvrages en vers. Ex. : <i>Recueil de poésies</i> , recueil de petites pièces en vers.	1. Dichten, <sup>n</sup> Poesie <sup>f</sup> ; 2. Poesie <sup>f</sup> ; Dichtung <sup>f</sup> (dramatische, epische, lyrische Dichtung) ; 3. Poesie <sup>f</sup> ; 4. Gedichte <sup>n</sup> : ex. Gedichtsammlung <sup>f</sup>	1. poetry ; 2. poetry (epic, lyric, dramatic, etc.) ; 3. poetry ; 4. poems, verses : ex. a collection of verse	1. poesia <sup>f</sup> ; 2. poesia <sup>f</sup> ; 3. poesia <sup>f</sup> ; 4. poesia <sup>f</sup>	1. dicht-kunst <sup>f</sup> ; 2. dicht-soort <sup>n</sup> (heldendicht, lierdicht, tooneeldichtkunst) ; 3. rijm-kunst, <sup>f</sup> kunst van verzenmakerij <sup>n</sup> ; 4. dichtwerken <sup>n</sup> : ex. verzameling <sup>f</sup> van gedichten	1. poesia <sup>f</sup> ; 2. poesia <sup>f</sup> ; 3. poesia <sup>f</sup> ; 4. raccolta <sup>f</sup> di poesie	1. költés ; 2. költészet ; 3. verseselés ; 4. verses művek : ex. versesgyűjtemény	2699
2701	<b>POÈTE</b> s. m. (A) Celui qui s'adonne à la poésie, qui compose des vers.	Dichter, <sup>m</sup> Poet <sup>m</sup>	poet	poeta <sup>m</sup>	dichter <sup>m</sup>	poeta <sup>m</sup>	költő	2701

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2703	<b>POÉTIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. 1. Qui concerne la poésie ; qui se rapporte à la poésie. 2. <i>IMPR.</i> : <i>Caractère</i> —, dont la lettre, plus étroite, permet de faire tenir, dans une justification moyenne, un vers français de douze syllabes, dit alexandrin, sur une seule ligne, sans être obligé de reporter à l'extrémité de la ligne supérieure ou inférieure quelques lettres entre crochets ; <i>par extension</i> , tout caractère étroit.	1. poetisch ; 2. Schrift <sup>f</sup> für Gedichtsatz	1. poetic ; 2. condensed fount cut to accommodate an entire Alexandrine (French) in one line, condensed type	1. poético, a (concerniente à la poesía) ; 2. <i>impr.</i> caracter <sup>m</sup> romano de letra <sup>f</sup> chupada ó estrecha	1. dichterlijk, poetisch ; 2. smal model brood-letter <sup>f</sup>	poetico, a	1. költői ; 2. költemények szedéséhez alkalmazott szűkmeteszési betű	2703
2705	<b>POINÇON</b> <i>s. m.</i> <i>FONDERIE</i> : Morceau d'acier à l'extrémité duquel les lettres sont gravées en relief, et dont on se sert pour frapper les matrices de cuivre, où se formera l'œil du caractère d'imprimerie pendant l'opération de la fonte.	Schrift-Stempel, <sup>m</sup> Patrizel <sup>f</sup>	<i>fonderie</i> , punch	punzón, <sup>m</sup> buril <sup>m</sup> para grabar	letter-stempel <sup>m</sup>	punzone <sup>m</sup>	betűkölyű, patrica	2705
2707	<b>POINT</b> <i>s. m.</i> 1. Signe, généralement de forme ronde, ou ayant quelquefois la figure d'un carré ou d'un losange. <i>Ex.</i> : <i>Points de conduite</i> , suite de points ronds, servant, dans la composition typographique, à prolonger une ligne de manière à établir, pour certaines parties d'un texte, la disposition méthodique ou symétrique, nécessaire, par exemple, dans un tableau avec ou sans filets, dans un index ou une table, dans la reproduction d'un compte pour l'alignement des chiffres, etc. 2. Douzième partie d'une ligne, d'après l'ancien système des poids et mesures. <i>Ex.</i> : <i>Point typographique</i> , (A) mesure qui vaut deux points ou un sixième de l'ancienne ligne ( <i>c'est-à-dire</i> actuellement un tiers de millimètre, exactement 0 <sup>mm</sup> ,376) et qui sert principalement à régler ou à déterminer la force de corps des caractères employés en typographie ( <i>corps de six, sept, huit points, etc.</i> ). 3. <i>Lettre de deux points</i> . ( <i>Voir LETTRE</i> , 1.) 4. <i>SENS FIG.</i> : (A) <i>Se dit</i> des parties qui forment la division de certains discours, de certains ouvrages. 5. Extrémité, fin ( <i>le point indiquant, en ponctuation, la fin d'une phrase</i> ). <i>Ex.</i> : <i>Ouvrage qui en est resté au même</i> —, qui a été interrompu, auquel on n'a plus ajouté une seule ligne, et qui peut être considéré comme terminé ou abandonné.	1. Punkt <sup>m</sup> ; 2. ex. Punkt <sup>m</sup> ; ex. typographischer Punkt <sup>m</sup> ; 3. Schrift <sup>f</sup> auf 2 Punktkegel ; 4. Punkt <sup>m</sup> ; 5. Endpunkt, <sup>m</sup> Punkt <sup>m</sup> : ex. auf demselben Punkt geblieben	1. full stop ; ex. leaders ; 2. point ; 4. point ; 5. point : ex. a book which has remained at the same point	1. punto <sup>m</sup> , marca <sup>f</sup> ; 2. punto (duodécima parte del cicero que es la unidad de medida de los tipos de los tipos de imprenta <sup>f</sup> ) ; 3. letra <sup>f</sup> de dos puntos <sup>m</sup> <sup>pl</sup> (que ocupa varias líneas) ; 4. puntos ó partes <sup>f</sup> de un discurso ; 5. punto, <sup>m</sup> extremidad, <sup>f</sup> final, <sup>m</sup> conclusión <sup>f</sup>	1. punt <sup>f</sup> : ex. blok-punten, 2. ex. kleinste typographische éénheid <sup>f</sup> ; 3. letter die over twee of meer regels loopt ; 4. afdeeling <sup>f</sup> in een verhandelings <sup>f</sup> ; 5. einde <sup>n</sup> : ex. niet verder voortgezet werk	1. punto <sup>m</sup> ; 2. punto <sup>m</sup> ; 3. punto <sup>m</sup> ; 4. punto <sup>m</sup> ; 5. punto <sup>m</sup>	1. pont : ex. kipun-tozó pontok ; 2. egy hüvelyk tizenketted része : ex. nyomdai pont ; 4. szakasz, pont ; 5. vége (egy munkának) : ex. abbahagyott munka	2707
2709	<b>POINTE</b> <i>s. f.</i> 1. Bout aigu et piquant. 2. — <i>sèche</i> , stylet d'acier ou éclat de diamant monté sur un manche, avec lequel on dessine directement sur le cuivre, sans employer l'eau-forte. [ <i>En appuyant plus ou moins fortement, la pointe sèche pénètre plus ou moins profondément dans le métal qu'elle ne coupe pas, mais qu'elle refoule de chaque côté ; ce sont ces saillies de cuivre qui portent le nom de barbes ; on les enlève avec le grattoir si l'on veut que les traits donnent à l'impression un ton gris ; si l'on désire au contraire avoir des noirs veloutés, on les conserve, et, lors de l'encrage de la planche, elles accrochent le noir. On se sert encore de la pointe sèche pour ajouter à une planche déjà mordue par l'eau-forte des valeurs de tons d'une grande finesse.</i> ]	1. Spitze <sup>f</sup> ; 2. Radiernadel <sup>f</sup>	1. point ; 2. dry-point	1. punta, <sup>f</sup> cuchillo <sup>m</sup> para cartones <sup>m</sup> ; 2. estilete, <sup>m</sup> punzón <sup>m</sup>	1. spits, <sup>f</sup> punt <sup>f</sup> ; 2. graveernaald <sup>f</sup>	1. punta <sup>f</sup> ; 2. punta <sup>f</sup>	1. hegye (valaminek) ; 2. karcoló tű	2709
2711	<b>POINTER</b> <i>v. a.</i> <i>IMPR.</i> : Appliquer avec soin dans les pointures, lors de la mise en retrait sur une machine en blanc, les trous percés sur le papier pendant le premier passage de la feuille, pour assurer la parfaite concordance du second côté d'impression avec le premier.	punktieren	<i>impr.</i> point, register	apuntar	op punctuur drukken	puntare	péctezni (nyomásnál)	2711

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2713	<b>POINTURES</b> <i>s. f. plur.</i> IMPR. : Trous, généralement au nombre de deux, que des pointes de fer, convenablement disposées, percent dans la feuille de papier pendant le tirage du premier côté sur une machine en blanc, et qui, lors de la retiration du second côté d'impression, doivent être replacés dans les mêmes pointes pour assurer un bon registre. [ <i>Ces pointures sont également utiles pour guider certains plis que doit faire la plieuse.</i> ]	Punkturen <sup>f pl</sup>	<i>impr.</i> point-holes	punturas <sup>f pl</sup>	punctuur <sup>f</sup> (bij drukkers)	punti <sup>m pl</sup> di registro <sup>m</sup> (della macchina tipografica)	péce-lyukak	2713
2715	<b>1. POLÉMIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui a rapport à la dispute par écrit. EXEMPLES : (a) <i>Un écrivain</i> —, qui aime à soutenir la dispute dans ses écrits ; (b) <i>ouvrages polémiques</i> , ceux qui se font dans les disputes littéraires, pour soutenir une opinion contre une autre.	polemisch	polemical	polémico, a, polemista <sup>m</sup>	behoorende tot een strijd-schrift, <sup>n</sup> polemisch : ex. (a) een strijdlustig schrijver ; (b) strijd-schriften	polemico, a	vita-, vitatkozó : ex. (a) vitázó író ; (b) vitairatok	2715
2717	<b>2. POLÉMIQUE</b> <i>s. f.</i> Dispute par écrit. Ex. : <i>Livres de</i> —, écrits particulièrement en vue de soutenir une opinion contre des adversaires. [ <i>Est licite la reproduction, dans les livres et journaux, de passages d'un ouvrage quelconque dans un but de polémique (loi brésilienne du 1<sup>er</sup> août 1898, art. 22, 40, (D) 1898, p. 103).</i> ]	Polemik <sup>f</sup>	polemic : ex. polemical, controversial books	polémica <sup>f</sup>	strijd-schrift, <sup>n</sup> penne-schrift <sup>m</sup> : ex. uitvoerige strijd-schriften	polemica <sup>f</sup>	vitairat : ex. vitázó könyvek	2717
2719	<b>1. POLICE</b> <i>s. f.</i> Moyens qu'emploie un Gouvernement pour maintenir l'ordre et veiller à la sécurité des habitants d'un pays. [ <i>Toutes les conventions internationales, signées par la France pour la protection de la propriété littéraire et artistique, contiennent la disposition suivante : « Les dispositions de la présente convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux Hautes Parties contractantes de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou reproduction, à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit. »</i> ]	Polizei <sup>f</sup>	police	policía, <sup>f</sup> reglamentos, <sup>m</sup> conjunto <sup>m</sup> de reglas	politie <sup>f</sup>	polizia <sup>f</sup>	rendőrség	2719
2721	<b>2. POLICE</b> <i>s. f.</i> 1. IMPR. : Assortiment régulier des différentes sortes dont un caractère d'imprimerie est composé ; proportion en nombre et en poids de chaque signe ( <i>lettres diverses, ponctuation, etc.</i> ), dans la fonte d'ensemble de ce caractère. [ <i>En France, la police d'une fonte est établie sur la lettre a.</i> ] 2. — <i>d'annonces</i> , contrat qui détermine les conditions de publication ou de répétition d'annonces dans un journal ou recueil périodique, en fixant un prix à forfait.	1. <i>impr.</i> Giesszettel <sup>m</sup> ; 2. Anzeigentari <sup>m</sup>	1. <i>impr.</i> bill of type, fount ; 2. advertising contract	1. pólizaf : (las diferentes suertes ó letras de imprenta) ; 2. contrato <sup>m</sup>	1. letter-polis <sup>f</sup> ; 2. advertentie-contract <sup>n</sup>	1. polizza <sup>f</sup> (di caratteri da stampa) ; 2. contratto <sup>m</sup>	1. öntő-cédula ; 2. hirdetési megállapodás	2721
2723	<b>POLYCHROME</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui est de plusieurs couleurs. Ex. : <i>Impression</i> —, impression en plusieurs couleurs.	vielfarbig	polychrome, polychromatic	policromo, a	veelkleurig : ex. veelkleuren-druk <sup>m</sup>	policromo, a	többszínű : ex. többszínű nyomás	2723
2725	<b>POLYCHROMIE</b> <i>s. f.</i> Procédé d'impression, de coloriage, d'encolure, à l'aide et avec emploi de plusieurs couleurs. ( <i>Voir notamment TRICHROMIE.</i> )	Buntdruck <sup>m</sup>	polychromy	policromia <sup>f</sup>	veelkleuren-druk <sup>m</sup>	policromia <sup>f</sup>	szines nyomási eljárások	2725

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2727	<b>POLYGLOTTE</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui est écrit en plusieurs langues. Ex.: <i>Bible</i> —, volume contenant le texte de la Bible imprimé en plusieurs langues.	mehrsprachig	polyglot : ex. polyglot Bible	poliglota	veeltalig : ex. bijbel <sup>m</sup> in meerdere talen te za- men gedrukt	poliglotta, a	többnyelvű : ex. több- nyelvű biblia	2727
2729	<b>POLYTYPER</b> <i>v. a.</i> ( <i>néologisme</i> ) Multiplier une empreinte par des moyens qui tiennent de la gravure ou de la typographie.	verviel- fältigen, stereotypieren	multiply	reproducir trabajos de imprensa y de foto- grabado	een gravure <sup>f</sup> in afdrucken vermenig- vuldigen	stampare, riprodurre	tömöntés utján sok- szorosítani	2729
2731	<b>POLYTYPIE</b> <i>s. f.</i> Procédé qui consiste à fondre d'une seule pièce les syllabes le plus fréquemment employées dans la composition typographique. [ <i>Si ce procédé, qu'on désigne aussi sous le nom de Logotypie, a l'avantage de rendre plus rapide la composition, il a l'inconvénient de compliquer la distribution et d'exiger pour la casse un plus grand nombre de cassetins par suite de la multiplicité des caractères à employer.</i> ]	Polytypie, <sup>f</sup> Stereotypie <sup>f</sup>	making of logotypes	politipia <sup>f</sup>	polytypie <sup>f</sup>	politipia <sup>f</sup>	tömöntés utján való sokszoro- sítás	2731
2733	<b>PONTUSEAUX</b> <i>s. m. plur.</i> 1. Verges de métal placées à certaines distances régulières et traversant, dans le sens contraire, les vergeures des formes servant à la fabrication du papier vergé. [ <i>Placés à 25 ou 30 millimètres de distance, les pontuseaux coupent d'équerre d'autres raies très rapprochées et moins transparentes qui sont les vergeures.</i> ] 2. Les raies plus claires que l'épaisseur de ces verges produit sur la feuille de papier.	1. Boden- draht <sup>m</sup> der Form ; 2. Wasser- streifen <sup>f</sup> <sup>21</sup>	1. wires ; 2. laid lines, wire marks	1. punti- zones, <sup>m</sup> varillas <sup>f</sup> <sup>21</sup> para la fabrica- ción de papel ; 2. punti- zones <sup>m</sup>	1. bodem <sup>m</sup> van koper- draad <sup>m</sup> in een papier- vorm <sup>m</sup> ; 2. de water- lijnen <sup>f</sup> in 't papier <sup>m</sup>	1. colonella <sup>f</sup> (cartiere) ; 2. colonelli (impronta di) nella carta	1. fenék- drótok (recéztet- papir- gyártásnál) ; 2. bordák (a recéztet papíron)	2733
2735	<b>PORTÉE</b> <i>s. f.</i> <i>Portée de musique</i> , ensemble des quatre ou cinq lignes parallèles sur lesquelles les notes de musique sont placées suivant leur valeur.	Noten-System <sup>m</sup>	staff, stave	pentágrama <sup>m</sup>	notenbalk <sup>m</sup>	rigatura <sup>f</sup> musicale	hangjegy- vonalak	2735
2737	<b>PORTEFEUILLE</b> <i>s. m.</i> Objet en carton ou en maroquin, dans le genre d'une couverture de livre, muni ou non de fermoirs et garni ou non à l'intérieur de poches ou compartiments, dans lequel on serre des papiers, on range des estampes ou gravures, on conserve à plat certaines impressions. [ <i>Les dimensions en sont très variées.</i> ]	Mappe <sup>f</sup>	portfolio	cartera <sup>f</sup>	brievens- tasch, <sup>m</sup> porte- feuille <sup>f</sup>	portafoglio <sup>m</sup>	mappa, tömb, papirtáska	2737
2739	<b>PORTRAIT</b> <i>s. m.</i> Image d'une personne faite au moyen de la peinture, du dessin, de la sculpture, etc. [ <i>Aux termes de la loi française du 9 avril 1910, le droit de reproduction appartient à l'artiste ; mais il ne peut l'exercer qu'avec l'autorisation de la personne représentée.</i> ]	Bildnis, <sup>n</sup> Portrait <sup>n</sup>	portrait	retrato <sup>m</sup>	portret <sup>n</sup>	ritratto <sup>m</sup>	arckép	2739
2741	<b>POSITIF</b> <i>s. m.</i> PHOTOG. : <i>Se dit</i> , par opposition à <i>néгатif</i> ( <i>voir ce mot</i> ) de l'image photographique dans laquelle les valeurs sont de même sens que celles du modèle, les ombres étant figurées par une teinte sombre, les lumières par une teinte claire. ( <i>Voir ÉPREUVE</i> , 4 ; <b>PHOTOCOPIE</b> ; <b>PHOTOGRAMME</b> .)	positiv	photogr. positive	positivo <sup>m</sup>	photo- graphische positief <sup>n</sup>	positiva <sup>f</sup>	pozitív- lemez	2741
2743	<b>POSTAL, ALE</b> <i>adj.</i> Qui est destiné au transport par la poste. EXEMPLES : (a) <i>Carte postale</i> , carte servant à la correspondance à découvert et souvent ornée, en conformité avec les règlements des Postes, de dessins variés, de vues diverses. [ <i>L'impression de la carte postale dans les dimensions prescrites par l'administration,</i>	postalisch : ex. (a) Post- karte <sup>f</sup> ; (b) Postpaket <sup>n</sup>	postal : ex. (a) post card ; (b) parcel post	postal : ex. (b) pa- quete <sup>m</sup> postal	tot de post <sup>f</sup> behoorend : ex. (a) briefkaart <sup>f</sup> ; (b) post- pakket <sup>n</sup>	postale	postai : ex. (a) levelező-lap ; (b) posta- csomag	2743

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2743	<i>depuis qu'elle a été rendu libre, a pris une extension considérable, grâce au perfectionnement des procédés de reproduction des dessins, aquarelles et photographies.] (b) Colis postal, paquet du poids de trois, cinq ou dix kilos, affranchi au départ et livrable soit en gare, soit à domicile, qui, par suite d'une entente de l'État avec les compagnies de chemins de fer et de navigation, est transporté par les voies rapides à des prix peu élevés. [Le service des colis postaux s'étend aux pays étrangers.]</i>							2743
2745	<b>POSTFACE</b> <i>s. f.</i> Avertissement placé à la fin d'un livre [ <i>par opposition à préface</i> ].	Nachschrift <sup>f</sup>	address at the end of a work, epilogue	epílogo <sup>m</sup>	nabericht <sup>n</sup> (in een boek)	avvertenza, <sup>f</sup> finale <sup>m</sup>	utóhang, zárszó	2745
2747	<b>POSTHUME</b> <i>adj. 2 g.</i> 1. Qui se produit, n'advient qu'après la mort de la personne dont il s'agit. 2. <i>Œuvres posthumes</i> , œuvres qui ne sont publiées, pour la première fois, qu'après la mort de l'auteur. [ <i>Les œuvres posthumes sont comprises parmi les œuvres protégées. Mais les droits reconnus aux œuvres posthumes ne sont pas les mêmes dans tous les pays. Certaines législations, dans le but d'encourager la publication des œuvres posthumes, assimilent le propriétaire d'une œuvre posthume à l'auteur. D'autres admettent le droit exclusif de reproduction au profit de celui qui fait la publication d'une œuvre posthume, pendant un délai calculé du jour de cette publication. D'autres enfin ne protègent les œuvres posthumes qu'à la condition qu'elles soient publiées pendant la durée régulière de la propriété littéraire qu'elles reconnaissent. — Aux termes de l'art. 7, § 3, de la Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908 ((D) 1908, p. 143), la durée de la protection, pour les œuvres posthumes, est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.</i> ]	1. nachgelassen ; 2. nachgelassene Werke, <sup>n pl</sup> Nachlass <sup>m</sup>	1. posthumous ; 2. posthumous works	1. póstum, a ; 2. obras póstumas	1. nagelaten, na den dood <sup>m</sup> verschijnende ; 2. nage-laten werken	1. postumo, a ; 2. opere <sup>f pl</sup> postume	1. szerző halála után megjelenő ; 2. szerző halála után megjelenő művek, hátrahagyott művek	2747
2749	<b>POT-POURRI</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Morceau de musique composé de différents airs connus. 2. (A) Livre ou autre ouvrage d'esprit, composé de divers morceaux assemblés sans ordre, sans liaison et le plus souvent sans choix raisonné.	1. Potpourri <sup>n</sup> (Musikstück <sup>n</sup> ) ; 2. Potpourri <sup>n</sup> (Sammlung von Stücken)	1. potpourri, medley ; 2. potpourri, miscellany	1. trozos <sup>m pl</sup> escogidos de literatura <sup>f</sup> ó música <sup>f</sup> ; 2. libro <sup>m</sup> de diversos trozos de música ó literatura sin orden	1. muziekstuk <sup>n</sup> uit verschillende bekende aria's <sup>f</sup> ; 2. mengelwerk <sup>n</sup>	1. pot-pourri, <sup>m</sup> rapsodia <sup>f</sup> ; 2. pot-pourri <sup>m</sup>	1. egyveleg ; 2. vegyes tartalmu könyv	2749
2751	<b>POUPÉE</b> <i>s. f.</i> Petit tampon en chiffon dont se sert l'ouvrier en taille-douce, ayant à tirer en plusieurs couleurs une planche gravée, pour introduire chaque couleur dans les tailles respectives où elle doit être appliquée. Ex. : <i>Tirer à la —</i> , introduire, au moyen de la poupée, l'encre de chaque couleur dans les tailles où elle doit être appliquée.	Filzwalze, <sup>f</sup> Tampon <sup>m</sup>	canvas, dabber : ex. print coloured copperplate engraving by dabbing colours on to plate and printing at single impression	muñequilla <sup>f</sup> estopada, <sup>m</sup> escudete, <sup>m</sup> jirón, <sup>m</sup> rollo <sup>m</sup>	tampon <sup>f</sup> : ex. inkt geven met de tampon	tampone <sup>m</sup>	festékező rongy (többszínű rézmetszetek nyomásánál)	2751
2753	<b>POUR-CENT</b> <i>s. m.</i> 1. Proportion par rapport à cent. 2. Taux de l'intérêt que rapporte une somme placée ou prêtée ; proportion, par rapport au capital engagé, du bénéfice annuel que procure une opération commerciale, etc.	1. Prozent <sup>n</sup> ; 2. Zinsen <sup>m pl</sup>	1. per cent. ; 2. percentage, rate of interest	1. por ciento ; 2. por ciento	1. percent, <sup>n</sup> op de honderd ; 2. rente-bedrag <sup>n</sup>	1. percentuale <sup>f</sup> ; 2. saggio <sup>m</sup>	1. százalék ; 2. kamatláb	2753

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2755	<b>POURCENTAGE</b> <i>s. m.</i> Fixation d'une proportion pour cent. Ex. : — <i>du papier</i> , détermination de la proportion par cent des feuilles de papier accordées pour les déchets résultant d'un tirage. [La moyenne du pourcentage des feuilles de papier est de 3 p. 100 ; elle doit être augmentée dans les tirages en couleurs, qui exigent le passage d'une même feuille sur plusieurs formes.]	Verzinsung <sup>f</sup>	percentage : ex. percentage of paper allowed for spoilage	por ciento, fijación <sup>f</sup> del tanto por ciento	vaststelling <sup>f</sup> van het percent <sup>n</sup> : ex. vaststelling van de hoeveelheid <sup>f</sup> inschietpapier <sup>n</sup>	percentuale <sup>f</sup>	százalék-megállapítás : ex. hozzálékek százalékának megállapítása	2755
2757	<b>POUR COMPTE</b> <i>s. m.</i> 1. Expression employée communément en librairie pour désigner un bulletin de commande, qui est remis à un éditeur par un intermédiaire et dont le montant sera porté au compte du signataire de ce bulletin. 2. <i>Laissé</i> —, travail défectueux dont le client refuse de prendre livraison, et dont les frais restent au compte de celui qui l'a mal exécuté.	1. Beischluss <sup>m</sup> ; 2. zurückgewiesene Ware <sup>f</sup>	1. order form from distributing agent for goods to be charged to client's account ; 2. rejected goods	por cuenta	voor rekening <sup>f</sup>	per cento	számlájára	2757
2759	<b>POURSUITE</b> <i>s. f.</i> JURISPR. : Procédure pour obtenir le payement d'une créance, le redressement d'un grief, la réparation d'un dommage, la punition d'un acte contraire à la loi ou violant les droits bien établis d'une personne. [Les poursuites en contrefaçon sont exercées aux diligences de la partie lésée, lorsqu'une œuvre est imprimée et publiée sans le consentement et au préjudice de l'auteur ou éditeur ou de leurs ayants cause, lorsque la représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale ou l'exécution d'une œuvre musicale a lieu au mépris des lois et règlements relatifs à la propriété littéraire.]	Klage, <sup>f</sup> Verfolgung <sup>f</sup>	prosecution	demanda <sup>f</sup> (para obtener un pago, etc.)	gerechtelijke vervolging <sup>f</sup>	azione <sup>f</sup> giudiziaria	birói üldözés	2759
2761	<b>POURSUIVRE</b> <i>v. a.</i> JURISPR. : (A) Agir contre quelqu'un par les voies de justice [en cas de contrefaçon ou de toute autre violation du droit d'auteur.]	klagen, verfolgen	prosecute, sue	perseguir, demandar	gerechtelijk vervolgen	stare in giudizio <sup>m</sup>	biróilag üldözni	2761
2763	<b>PRÉCIS</b> <i>s. m.</i> Sommaire, abrégé. EXEMPLES: (a) — <i>d'histoire</i> , livre où sont résumés avec précision les événements historiques, se rapportant à un seul peuple, aux relations entre plusieurs peuples, à une période d'années déterminée, etc. ; (b) — <i>de physique</i> , ouvrage présentant d'une manière précise et succincte les lois et les expériences de la physique.	Grundriss, <sup>m</sup> Abriss <sup>m</sup>	précis, abstract, summary : ex. (a) summary of history ; (b) summary of physics	resumen, <sup>m</sup> compendio <sup>m</sup>	samenvatting <sup>f</sup> : ex. (a) kort begrip <sup>n</sup> der geschiedenis <sup>f</sup> (b) overzicht <sup>n</sup> der natuurkunde <sup>f</sup>	sommario, <sup>m</sup> compendio <sup>m</sup>	rövid vázlat : ex. (a) történelmi vázlat ; (b) rövid fizika	2763
2765	<b>PRÉFACE</b> <i>s. f.</i> (A) Avant-propos, discours préliminaire que l'on met ordinairement en tête d'un livre, pour donner quelques indications nécessaires au lecteur ; — avertissement placé en tête d'un livre pour expliquer les avantages et le plan de l'ouvrage.	Vorwort, <sup>n</sup> Vorrede <sup>f</sup>	preface	prefacio <sup>m</sup>	voorrede <sup>f</sup>	prefazione <sup>f</sup>	előszó	2765
2767	<b>PREMIER, PREMIÈRE</b> <i>adj.</i> 1. (A) Qui précède tous les autres par rapport au temps, au lieu, à l'ordre, à la dignité, etc. 2. THÉÂTRE : Une première, la première représentation d'une pièce dramatique ou dramatico-musicale, la première audition d'une œuvre musicale. 3. IMPR. : La première, première épreuve de la composition typographique d'un texte ; les premières épreuves, celles qui correspondent au début de l'ouvrage, celles que l'auteur reçoit avant toutes les autres. 4. LIBR. : Première édition, publication d'une œuvre, faite pour la première fois et comprenant le nombre des exemplaires du premier tirage. 5. GRAV. : Premier état : (a) épreuve que	1. erst ; 2. Erstaufführung, <sup>f</sup> erste Vorstellung, <sup>f</sup> Uraufführung ; 3. erste Korrektur <sup>f</sup> ; 4. erste Auflage <sup>f</sup> ; 5. erster Abdruck <sup>m</sup>	1. first ; 2. theatre : first night ; 3. impr. first proof, proofs ; 4. libr. first edition ; 5. grav. first state	1. primero, primera ; 2. primera representación ; 3. primera prueba ; 4. primera edición ; 5. primer estado ó primera prueba de un grabado	1. eerst ; 2. een eerste voorstelling <sup>f</sup> ; 3. de eerste drukproef <sup>f</sup> ; 4. eerste uitgave <sup>f</sup> ; 5. proefdruk <sup>m</sup> eener toebereide plaat, <sup>f</sup> prent <sup>f</sup> in eerste afdruk	1. primo, a ; 2. prima rappresentazione <sup>f</sup> ; 3. prima prova <sup>f</sup> ; 4. prima edizione <sup>f</sup> ; 5. prima prova <sup>f</sup>	1. első ; 2. bemutató előadás ; 3. első levonat : ex. első levonatok ; 4. első kiadás ; 5. ex. (a) nyers levonat (met-szeteknél) ; (b) első levonat	2767

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2767	donne une planche gravée lorsqu'elle a reçu une première morsure et que le travail complémentaire et définitif n'est point encore exécuté; (b) toute épreuve d'une planche gravée, terminée ou non, mais différente des épreuves tirées subséquentement.							2767
2769	<b>PRESCRIPTION</b> <i>s. f.</i> JURISPR. : Délai fixé par la loi, après lequel des poursuites ne peuvent plus être exercées contre ceux qui ont commis un délit. [Les lois relatives à la propriété littéraire et artistique prévoient souvent les cas et les délais de prescription des actions en contre-façon.]	Verjährung <sup>f</sup>	<i>jurispr.</i> limitation of action under Statute of Limitations	prescripción, <sup>f</sup> extinción <sup>f</sup>	verjaring <sup>f</sup> (in rechten)	prescrizione <sup>f</sup>	elévülés	2769
2771	<b>PRESCRIRE</b> <i>v. a.</i> JURISPR. : Acquérir par la prescription, se libérer en opposant la prescription.	verjähren	<i>jurispr.</i> avail oneself of Statute of Limitations	prescribir, determinar, extinguirse	(iets) laten verjaren	prescrivere	elévülni hagyni	2771
2773	<b>PRESSE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Machine de bois, de fer ou de quelque autre matière, qui sert à presser, à tenir quelque chose extrêmement serré. EXEMPLES : (a) — <i>typographique</i> , machine au moyen de laquelle on imprime les feuilles d'un livre sur formes en caractères mobiles ou clichés en relief. (b) — <i>à bras</i> , celle que fait mouvoir le bras de l'homme et qui ne peut tirer qu'un côté de la feuille à la fois. (c) — <i>mécanique</i> , celle qui est actionnée par un moteur (à vapeur, à gaz ou électrique) et qui fonctionne à l'aide de mécanismes plus ou moins compliqués et perfectionnés pour tirer soit un seul côté soit en même temps les deux côtés de la feuille d'impression. (d) — <i>lithographique</i> , presse à bras ou mécanique, au moyen de laquelle on tire les épreuves des compositions ou dessins tracés ou reportés sur pierre. (e) — <i>en taille-douce</i> , presse à bras, quelquefois presse mécanique, au moyen de laquelle on imprime les estampes, on tire les gravures en creux sur plaques de métal. (f) — <i>à pédale</i> . (Voir <b>PÉDALE</b> .) (g) — <i>à copier</i> , petite machine assez élémentaire qui permet de tirer, sur un papier léger et mouillé, la copie d'une lettre, écrite avec une encre spéciale. (b) — <i>à percussion</i> . (Voir <b>PERCUSSION</b> .) (i) — <i>à rogner</i> , presse avec laquelle on serre dans un étai les feuilles de papier dont un couteau coupe nettement les bords à réduire et égaliser. (Voir <b>MASSIQUOT</b> .) 2. <i>Mettre sous</i> —, porter à la presse la forme typographique, la pierre préparée, la planche gravée, pour procéder au tirage des épreuves. 3. SENS FIG. : Désigne d'une manière générale tout ce qui est imprimé, les livres et principalement les journaux. EXEMPLES : (a) <i>La Presse</i> , ensemble de tous les journaux et recueils, à publication quotidienne ou périodique, qui contiennent des articles critiques et politiques. (b) <i>Liberté de la</i> —, liberté pour chacun de mettre au jour, par la voie de l'impression, ses idées, ses opinions sur toute sorte de matières, sans qu'elles aient à être soumises à une censure. (c) <i>Service de</i> —, envoi à la rédaction des divers journaux de bonnes feuilles d'un livre qui va paraître avec autorisation d'en publier une citation, ou bien d'exemplaires gratuits d'un ouvrage paru, dont il sera fait un compte rendu dans la partie consacrée à la bibliographie.	1. Presse <sup>f</sup> : ex. (a) Buchdruck- presse <sup>f</sup> ; (b) Hand- presse <sup>f</sup> ; (c) Schnell- presse <sup>f</sup> ; (d) litho- graphische Presse <sup>f</sup> ; (e) Tiefdruck- presse <sup>f</sup> ; (g) Kopier- presse <sup>f</sup> ; (h) Glätt- presse <sup>f</sup> ; (i) Beschnaide- presse <sup>f</sup> ; 2. zum Druck geben ; 3. Presse <sup>f</sup> : ex. (a) Presse <sup>f</sup> ; (b) Press- freiheit <sup>f</sup> ; (c) Presse- dienst <sup>m</sup>	1. press : ex. (a) typo- graphic press ; (b) hand press ; (c) mechanical press ; (d) litho- graphic press ; (e) press for copperplate engravings or etchings ; (g) copying press ; (i) guillotine, plough ; 2. put to press ; 3. press : ex. (a) the Press ; (b) liberty of the Press ; (c) Press copies	1. prensa, <sup>f</sup> máquina <sup>f</sup> de imprimir ; 2. prensa : ex. poner en prensa ; 3. prensa, los periódicos	1. pers <sup>f</sup> : ex. (a) drukkers ; (b) hand- pers ; (c) machine- pers ; (d) steen- drukkers ; (e) koper- drukkers ; (f) trappers ; (g) copieer- pers ; (i) snoei- machine <sup>f</sup> ; 2. ter perse leggen ; 3. de drukkers : ex. (b) pers- vrijheid <sup>f</sup> ; (c) toe- zending <sup>f</sup> aan de pers van een nieuw boek ter aan- kondiging <sup>f</sup>	1. strettioio, <sup>m</sup> macchina tipografica o litografica, copia lettere ; tagliacarte <sup>m</sup> ; 2. stampare ; 3. stampa <sup>f</sup>	1. prés, sajtó : ex. (a) nyomdai sajtó ; (b) kézi- sajtó ; (c) gyors- sajtó, gépsajtó ; (d) könyom- dai sajtó ; (e) réz- nyomó sajtó ; (g) másoló- gép ; (i) vágógép ; 2. sajtó alá adni ; 3. a sajtó : ex. (a) a sajtó ; (b) sajtó- szabadság ; (c) tisztelet- példányok küldése	2773

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2775	<b>PRESSIER</b> <i>s. m.</i> Ouvrier qui fait manœuvrer une presse à bras.	Presser, <sup>m</sup> Abzieher <sup>m</sup>	<i>impr.</i> press-man	prensista <sup>m</sup>	handpers-drukker <sup>m</sup>	torcoliere	nyomó-munkás	2775
2777	<b>PRÊT</b> <i>s. m.</i> Action de livrer pour un temps une chose à un tiers à condition qu'il la restituera en nature ou en rendra l'équivalent. Ex. : — de livres, remise de livres à des lecteurs, pour quelque temps, moyennant rétribution, par un cabinet de lecture, ou gratuitement par les bibliothèques dont le règlement autorise les prêts au dehors dans certaines conditions.	Verleihen, <sup>n</sup> Leihen, <sup>n</sup> Ausleihen <sup>n</sup>	loan : ex. loan of books by a lending library	préstamo, <sup>m</sup> remesa <sup>f</sup>	uitlening <sup>f</sup> : ex. uitlening van boeken	prestito <sup>m</sup>	kölcsönzés : ex. könyv-kölcsönzés	2777
2779	<b>PRIME</b> <i>s. f.</i> Somme accordée, sous forme de bénéfice ou gratification, pour encourager quelque opération de finance ou de commerce ; par conséquence, don gratuit accompagnant l'achat de publications, l'abonnement à une feuille ou à un recueil périodique. Ex. : Primes de librairie, objets divers, offerts gratuitement ou avec une certaine diminution de prix, à un acheteur de livres, à un abonné de publications périodiques, en vue d'activer l'écoulement des éditions ou d'augmenter le chiffre des abonnés dans un but de spéculation.	Prämie <sup>f</sup> (Bücher-prämie)	bonus : ex. premium, a special offer or discount to a purchaser	prima, <sup>f</sup> bonificación <sup>f</sup>	premie, <sup>f</sup> toegift <sup>f</sup> : ex. premie-exemplaren <sup>n pl</sup>	premio <sup>m</sup>	jutalom, kedvezmény : ex. könyv-vásárlói ajándékok, árengedmények	2779
2781	<b>PRINCEPS</b> Mot latin qui signifie prince, premier en titre et en dignité. Édition princeps, la première édition d'un ouvrage imprimé d'après les anciens manuscrits au début de l'imprimerie ; par extension, la première édition de tout ouvrage nouveau. [Mais, dans ce dernier sens, on se sert plutôt de l'expression : édition originale (voir <b>ORIGINALE</b> , I.)]	Editio princeps, Original-Ausgabe, <sup>f</sup> Ur-Ausgabe <sup>f</sup>	<i>editio princeps</i> [Latin, = first printed edition]	edición <sup>f</sup> principe, edición principal	latijnsch woord be-teekenende „voor-naamste," de eerste druk	princeps	őskiadás, első kiadás	2781
2783	<b>PRISÉE</b> <i>s. f.</i> 1. Fixation par le commissaire-priseur du prix auquel sont évalués les livres qui doivent être vendus dans les enchères publiques au plus offrant et dernier enchérisseur. 2. Évaluation, par un expert, en vue d'une vente ou d'un partage, du prix réel que représentent actuellement les livres d'une bibliothèque ou d'un fonds de librairie.	1. Schätzung, <sup>f</sup> Taxation <sup>f</sup> ; 2. Taxation, <sup>f</sup> Abschätzung <sup>f</sup> (durch einen Sachverständigen).	1. appraisalment, valuation ; 2. appraisalment, valuation	1. apreciación <sup>f</sup> ; 2. avalúo <sup>m</sup>	1. het noemen van den prijs door den verkooper bij het in bod stellen van een boek op een boek-verkoop ; 2. boeken-taxatie, <sup>f</sup> waar-deering <sup>f</sup>	1. stima <sup>f</sup> (estimo), valutazione <sup>f</sup> ; 2. valuta-zione, stima	1. becslés ; 2. becsár	2783
2785	<b>PRIVILÈGE</b> <i>s. m.</i> (A) Faculté accordée à un particulier ou à une association de faire quelque chose, de jouir de quelque avantage qui n'est pas de droit commun. Ex. : — de librairie, autorisation, donnée autrefois à un auteur ou à un libraire, au nom du roi, d'imprimer ou faire imprimer un ouvrage, dont il aurait seul le droit de vendre les exemplaires pendant un certain nombre d'années. [L'octroi des privilèges de librairie constituait, sous l'ancien régime, une reconnaissance très imparfaite de la propriété littéraire. On trouve encore trace, parmi les législations contemporaines, de l'existence de privilèges : en Grèce, dont la loi prévoit le cas où un privilège serait accordé pour une durée plus longue que les quinze ans légalement reconnus, et dans cette disposition de la loi du Salvador (2 juin 1900, art. 10, (D) 1901, p. 89) : « Le Gouvernement pourra accorder des privilèges,	Privilegium, <sup>n</sup> Vorrecht <sup>n</sup>	privilege : ex. sole rights of publication granted by a king to an author or bookseller for a certain period ( <i>obs.</i> )	privilegio <sup>m</sup>	privilege, uitsluitend recht toegekend aan een uitgever voor het uitgeven van een boek in vroegere tijden	privilegio <sup>m</sup>	kiváltság : ex. nyomási, kiadási engedély	2785

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2785	<i>pour un délai maximum de cinq ans à ceux qui réimprimeront des œuvres intéressantes, pourvu que l'édition en soit correcte et que la permission du propriétaire ait été obtenue, le cas échéant. »]</i>							2785
2787	<b>PRIX</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Estimation d'une chose ; ce qu'elle se vend, ce qu'on l'achète, ce qu'on en paye. EXEMPLES : (a) <i>Bas</i> —. (Voir 1. <b>BAS</b> .) (b) <i>Haut</i> —, prix supérieur à la valeur effective. [Par suite de causes diverses (ancienneté, rareté, exemplaires de luxe, reliures riches ou avec armoires, etc.), un ouvrage peut atteindre un haut prix dans une vente.] (c) — <i>fort</i> , — <i>de catalogue</i> , prix annoncé publiquement et sur les catalogues pour la vente aux clients ordinaires. (d) — <i>faible</i> , — <i>net</i> , prix réduit auquel un livre, une publication sont cédés par un éditeur à un libraire pour assurer à celui-ci un bénéfice sur la revente et l'encourager à la propagande ; — <i>se dit aussi</i> du rabais que fait un éditeur ou un libraire, par une concession motivée, à certaines catégories de clients ; — <i>se dit encore</i> du prix marqué sur certaines publications pour indiquer que le libraire revendeur ne doit faire aucune remise au public. (e) — <i>marqué</i> , prix imprimé sur la couverture d'un livre ou porté sur le catalogue de l'éditeur. (f) — <i>de revient</i> . (Voir <b>REVIENT</b> .) (g) — <i>de vente</i> , prix arrêté pour la vente au client, quel qu'il soit.	1. Preis <sup>m</sup> : ex. (a) billiger Preis <sup>m</sup> ; (b) teurer Preis <sup>m</sup> ; (c) Katalog-Preis <sup>m</sup> ; (d) Netto-preis <sup>m</sup> ; (e) Selbstkostenpreis <sup>m</sup> ; (g) Ladenpreis <sup>m</sup>	1. price : ex. (b) high price ; (c) full price, catalogue price, list price ; (d) discount or trade price, net price ; (e) marked price ; (g) selling price	precio <sup>m</sup>	prij <sup>s</sup> <sup>m</sup> : ex. (b) te hooge, dure prijs ; (c) winkel-prij <sup>s</sup> , particuliere prijs ; (d) netto-prij <sup>s</sup> , ver-koopersprijs ; (e) aan-gegeven prijs ; (g) ver-koopsprij <sup>s</sup>	prezzo, <sup>m</sup> prezzo lordo, netto	1. ár : ex. (b) értéken felüli ár ; (c) bolti ár ; (d) könyv-árusi ár, nettó ár ; (e) (könyvre) nyomtatott ár ; (g) eladási ár	2787
2789	<b>PROCÉDÉ</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Méthode qu'il faut suivre pour faire quelque opération ; — moyen technique, pratique, d'exécution. 2. <i>Les procédés</i> : on comprend sous ce nom les divers genres de gravure chimique et plus particulièrement les procédés photomécaniques (voir ce mot). 3. <i>Papier procédé</i> , carte spéciale fabriquée en premier lieu par Gillot pour l'exécution de dessins à demi-teintes susceptibles d'être reproduits directement par la phototypographie de trait. [Cette carte porte une couche d'enduit blanc permettant les grattages et un gaufrage de lignes ou de points que le crayon écrase plus ou moins, produisant ainsi des touches d'égale valeur, mais de largeur variable, qui donnent l'illusion de gris de diverses tonalités.]	1. Verfahren <sup>n</sup> ; 2. Aetzverfahren <sup>n</sup> ; 3. Umdruckpapier <sup>n</sup>	1. process ; 2. process engraving ; 3. scraper board, pyramid grained paper	1. método, <sup>m</sup> proceso, <sup>m</sup> procedimiento <sup>m</sup> ; 2. diversos géneros de grabados ; 3. cartulina <sup>f</sup> especial ó papel <sup>m</sup> de Gillot	1. technische behandelings <sup>f</sup> ; 2. de photomechanische behandelings <sup>f</sup> ; 3. procédé-papier <sup>n</sup>	1. processo <sup>m</sup> (tecnico) ; 2. processi <sup>m</sup> <sup>pl</sup> ; 3. Gillot (carta preparata)	1. eljárás ; 2. maratási eljárások ; 3. átnyomó papír	2789
2791	<b>PROCÈS</b> <i>s. m.</i> — <i>en contrefaçon</i> , poursuite devant les tribunaux de toute infraction, reconnue par la loi, aux droits de propriété littéraire et artistique.	Prozess, <sup>m</sup> Rechtsstreit <sup>m</sup> (Musterschutz-, Nachdrucks-Prozess)	lawsuit, action for infringement of copyright, copyright case	proceso <sup>m</sup> judicial	vervolgen wegens nadruk <sup>m</sup>	giurispr. processo, <sup>m</sup> causa <sup>f</sup>	jogtalan sokszorosítások ügyében folyó per	2791
2793	<b>PROCES-VERBAL</b> <i>s. m.</i> Écrit dont la rédaction doit reproduire fidèlement les paroles et opinions émises dans la séance d'une assemblée, dans la discussion d'une affaire, dans la déposition d'un témoin, ou constater avec entière exactitude les faits qu'il a pour but de consigner. [L'expression Procès-verbaux se met souvent en tête d'un titre dans un volume ou recueil, où sont publiés les résultats des séances de Congrès, d'Assemblées diverses, etc.]	Protokoll <sup>n</sup>	official report, minutes of a meeting, proceedings	acta <sup>f</sup>	gerechtelijk verslag, <sup>n</sup> weergave <sup>f</sup> van het verhandelde, notulen	processo <sup>m</sup> verbale, verbale <sup>m</sup>	jegyző-könyv	2793
2795	<b>PRODUCTION</b> <i>s. f.</i> Action de produire, de mettre en avant, de faire voir. EXEMPLES : (a) — <i>de l'esprit</i> , toute œuvre intellectuelle ( <i>littéraire, scien-</i>	Erzeugen, <sup>n</sup> Produktion, <sup>f</sup> Schöpfung <sup>f</sup> : ex. (a)	production : ex. (a) intellectual production ;	producción <sup>f</sup>	voortbrenging, <sup>f</sup> voortbrengsel <sup>n</sup> :	produzione <sup>f</sup>	termelés, mutatvány, termék : ex. (a) szel-	2795

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2795	<i>tifque, artistique, musicale</i> ); (b) — <i>du génie</i> , œuvre remarquable et supérieure, manifestation d'une intelligence exceptionnelle.	literarische Schöpfung; (b) geniales Werk <sup>n</sup>	(b) work of genius		ex. (a) geestes-product <sup>f</sup> ; (b) voortbrengsel van het genie <sup>n</sup>		lemi termek (b) remekmű	2795
2797	<b>PRODUIRE</b> v. a. En parlant des ouvrages de l'esprit, faire, composer, créer.	komponieren, erzeugen, schaffen	produce	producir, crear, dar á luz <sup>f</sup>	scheppen	produrre	termelni, alkotni	2797
2799	<b>PROFESSION</b> s. f. Exercice d'un métier, d'un art; direction d'un commerce de nature déterminée. Ex. : — de libraire, d'imprimeur, direction d'une maison de librairie et d'édition, d'une imprimerie.	Beruf <sup>m</sup>	profession, calling, trade, business	profesión, <sup>f</sup> estado, <sup>m</sup> empleo <sup>m</sup>	beroep <sup>n</sup> : ex. het beroep van boekhandelaar, boekdrukker	professione <sup>f</sup>	foglalkozás, szakma, mesterség : ex. könyvkereskedői szakma, nyomdászati szakma	2799
2801	<b>PROHIBER</b> v. a. Défendre, interdire. EXEMPLES: (a) — <i>l'exportation des chiffons</i> , défendre l'envoi en pays étranger des chiffons nécessaires à la fabrication du papier; (b) — <i>l'importation des contrefaçons</i> , interdire l'entrée dans un pays des éditions contrefaites dans un autre en violation des droits que les lois ou les conventions internationales reconnaissent aux auteurs et aux artistes. (c) <i>Livre prohibé</i> , livre dont la vente est interdite, comme contraire aux lois, à la morale, aux droits méconnus d'un auteur. [Les conventions de pays à pays et la Convention de Berne prévoient que les dispositions de ces conventions ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit, qui appartient au Gouvernement de chacun des pays contractants, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, l'entrée et la circulation de tout livre à l'égard duquel l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.]	verbieten, untersagen. ex. (a) den Export von Lumpen verbieten; (b) den Import von Nachdrucken verbieten; (c) verbotenes Buch	prohibit : ex. (a) prohibit the export of rag; (b) prohibit the importation of pirated editions; (c) prohibited book	prohibir	verbieden : ex. (a) den uitvoer <sup>m</sup> der lommen <sup>f</sup> voor de papierfabricage <sup>f</sup> verbieden; (b) den invoer <sup>m</sup> der nadrukken verbieden; (c) verboden boek	proibire, vietare	védeni, megtiltani : ex. (a) a rongy kivitelét eltiltani; (b) jogtalan sokszorosítások behozatalát eltiltani; (c) kitiltott, eltiltott könyv	2801
2803	<b>PROHIBITION</b> s. f. (A) Défense, interdiction.	Verbot, <sup>n</sup> Untersagung <sup>f</sup>	prohibition	prohibición <sup>f</sup>	verbod <sup>n</sup>	divieto, <sup>m</sup> proibizione <sup>f</sup>	kitiltás, védekezés	2803
2805	<b>PROLOGUE</b> s. m. 1. Sorte de préface, d'avant-propos. 2. (A) Ouvrage qui sert de prélude à une pièce dramatique — et explique, par le rappel d'un fait antérieur, les événements du drame principal qui va suivre.	1. Vorwort, <sup>n</sup> Ansprache, <sup>f</sup> Vorrede, <sup>f</sup> Prolog <sup>m</sup> ; 2. Prolog, <sup>m</sup> Vorspiel <sup>n</sup>	1. prologue; 2. prologue	1. prólogo, <sup>m</sup> prefacio, <sup>m</sup> introducción <sup>f</sup> ; 2. estudio <sup>m</sup> preliminar del argumento de una obra dramática	1. voorwoord <sup>n</sup> ; 2. tot het publiek <sup>n</sup> gerichte alleenspraak <sup>f</sup> voor de opvoering <sup>f</sup> van een tooneelstuk, <sup>n</sup> proloog <sup>m</sup>	1. prologo <sup>m</sup> ; 2. prologo <sup>m</sup>	1. előszó; 2. előhang, prólógus	2805
2807	<b>PROLONGATION</b> s. f. Le temps qui est ajouté au temps qu'une chose devait durer. [Lorsqu'une loi de propriété littéraire et artistique est modifiée dans un pays et que les nouvelles dispositions, relatives à la durée de la jouissance des droits, augmentent la durée fixée antérieurement, le bénéfice de cette prolongation des droits profite à l'auteur et à ses héritiers. D'autre part, il peut être accordé, après un délai fixe, une prolongation d'un nouveau délai. (Voir APP. A pour la législation des États-Unis.)]	Verlängerung <sup>f</sup>	prolongation, extension	prolongación <sup>f</sup>	verlenging <sup>f</sup>	prolungazione, <sup>f</sup> prolungamento <sup>m</sup>	lejárát meghosszszabítása	2807

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2809	<b>PROPAGANDE</b> <i>s. f.</i> Efforts tentés pour faire connaître un livre, une publication, pour les propager en tous lieux, pour en activer la vente, en montrant au public, par des prospectus, par des annonces, par la visite de commis voyageurs, l'intérêt qu'il a à les acheter.	Propaganda <sup>f</sup>	propaganda	propaganda, <sup>f</sup> publicidad <sup>f</sup>	propaganda, <sup>f</sup> reclame <sup>f</sup>	propaganda <sup>f</sup>	(könyv-) terjesztés	2809
2811	<b>PROPOSER</b> <i>v. a.</i> (A) Mettre quelque chose en avant, de vive voix ou par écrit, pour qu'on l'examine, pour qu'on en délibère. Ex. : — <i>un ouvrage</i> , présenter à l'examen de l'éditeur un ouvrage dont le manuscrit est achevé, ou exposer à un éditeur le plan d'un ouvrage qu'on a l'intention d'écrire, s'il consent à le publier, et dont la rédaction serait dirigée suivant ses vues.	vorschlagen : ex. ein Buch anbieten	propose : ex. offer or propose a book, suggest a book	proponer	voorstellen : ex. het handschrift <sup>m</sup> van een boek aan een uitgever aanbieden	proporre	javasolni, indítvá- nyozni : ex. (egy munkát) kiadásra felajánlani	2811
2813	<b>PROPRIÉTÉ</b> <i>s. f.</i> 1. Tout bien, meuble ou immeuble, qui appartient en propre à quelqu'un. 2. — <i>intellectuelle</i> , droit qu'a l'auteur de toute œuvre, due à son intelligence, d'en disposer à sa volonté et de recueillir les profits matériels qu'elle peut procurer. [La propriété intellectuelle s'applique à toutes œuvres littéraires, scientifiques, dramatiques, artistiques, musicales, quels que soient les moyens employés pour les publier et reproduire. Elle est reconnue et protégée par la loi pour une période de temps déterminée, qui varie selon les législations. (Voir APP. A.) Elle est propriété mobilière et peut être cédée, suivant conditions convenues, par l'auteur, à des tiers, qui, en cas de cession pleine et entière, en jouissent exclusivement pendant la durée légale. (Voir CESSION.)] 3. — <i>littéraire</i> , droits d'un écrivain sur toute production littéraire dont il est l'auteur, comprenant les droits d'édition, d'abrégé, d'adaptation, d'appropriation, d'arrangement, d'imitation, de traduction. 4. — <i>artistique</i> , droits, d'un artiste sur son œuvre, tant sur l'original que sur les divers modes de reproduction dont elle peut être l'objet. 5. — <i>dramatique</i> , droit qu'a l'auteur de toute œuvre susceptible d'être représentée sur une scène théâtrale, de tirer profit de la représentation de son œuvre, qui ne peut avoir lieu sans son consentement. 6. — <i>musicale</i> , droit qu'a l'auteur de toute œuvre musicale de tirer profit de l'édition et de l'exécution en public de son œuvre. 7. — <i>publique</i> . (Voir DOMAINE.)	1. Besitz, <sup>m</sup> Eigentum <sup>n</sup> ; 2. geistiges Eigentum <sup>n</sup> ; 3. literarisches Eigentum <sup>n</sup> ; 4. kunst- lerisches Eigentum <sup>n</sup> ; 5. dramatisches Eigentum <sup>n</sup> ; 6. musikal- isches Eigentum <sup>n</sup> ; 7. Gemeingut <sup>n</sup>	1. property ; 2. intellectual property ; 3. literary property ; 4. artistic property ; 5. dramatic rights ; 6. musical rights (2, 3, 4 and 6. generally speaking copyright)	1. pro- piedad <sup>f</sup> ; 2. propiedad intellectual, derecho <sup>m</sup> del autor ; 3. propiedad literaria ; 4. propiedad artística ; 5. propiedad dramática ; 6. propiedad musical ; 7. propiedad pública	1. eigen- dom <sup>n m</sup> ; 2. geestelijk eigendom ; 3. letter- kundig eigendom ; 4. artistiek eigendom ; 5. muzikaal eigendom ; 6. algemeen eigendom	1. proprietà <sup>f</sup> ; 2. proprietà intellettuale ; 3. proprietà letteraria ; 4. proprietà artistica ; 5. proprietà drammatica ; 6. proprietà musicale ; 7. proprietà pubblica	1. tulajdon, birtok ; 2. szellemi tulajdon ; 3. irodalmi tulajdon ; 4. művészi tulajdon ; 5. színművek szerzői tulajdona ; 6. zene- művek szerzői tulajdona ;	2813
2815	<b>PROROGATION</b> <i>s. f.</i> Prolongation du temps, nouveau délai. [D'après certaines législations, il peut y avoir prorogation de la durée des droits de propriété littéraire : tel est particulièrement le cas des États-Unis où, à la fin d'une période régulière de 28 ans, l'auteur ou son ayant droit peut obtenir, moyennant un nouvel enregistrement, la jouissance de ses droits pendant une seconde période de 28 ans. (Loi du 4 mars 1909, art. 23, (D) 1909, p. 61.)]	Frist, <sup>f</sup> Vertagung, <sup>f</sup> Aufschub <sup>m</sup>	prorogation, prolongation	prórroga, <sup>f</sup> nuevo plazo	verdaging, <sup>f</sup> vernieuwde verlenging, <sup>f</sup> uitstel <sup>m</sup>	proroga <sup>f</sup>	elhalasztás, haladék	2815
2817	<b>PROSATEUR</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Auteur qui écrit principalement en prose. Ex. : <i>Morceaux choisis de prosateurs</i> , recueil composé de morceaux écrits en prose, empruntés à divers ouvrages et à des auteurs différents. (Voir EXTRAIT.)	Prosaiker, <sup>m</sup> Prosadichter <sup>m</sup>	writer of prose, prose writer : ex. selected prose writings	prosista <sup>m</sup>	proza- schrijver <sup>m</sup> : ex. uit- gelezen stukken uit proza- schrijvers	prosatore <sup>m</sup>	prózaíró : ex. próza- írók válogatott munkái	2817

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2819	<b>PROSE</b> <i>s. f.</i> Manière usuelle et naturelle d'exprimer sa pensée, sans soumettre ses mots et ses phrases à une certaine mesure, à certaines assonances régulières.	Proststücke, <sup>n</sup> Prosa <sup>f</sup>	prose	prosa <sup>f</sup>	proza, <sup>f</sup> ongebonden stijl <sup>m</sup>	prosa <sup>f</sup>	próza	2819
2821	<b>PROSPECTUS</b> <i>s. m.</i> Sorte de programme que l'éditeur répand avant qu'un ouvrage ne paraisse, ou au moment de sa publication, et dans lequel il donne une idée de cet ouvrage, en ayant soin d'indiquer le format, le nombre de pages, et, s'il y a lieu, de volumes, les conditions de prix ou de souscription, de signaler les illustrations qu'il contient et, souvent, de reproduire une ou plusieurs pages comme spécimen du texte et des illustrations.	Prospekt <sup>m</sup>	prospectus	prospecto <sup>m</sup>	prospectus, <sup>m n</sup> uitvoerige mededeelingen over het uitgeven van of een uitgegeven boek	manifesto <sup>m</sup>	ismertetés, előzetes értesítés, prospektus	2821
2823	<b>PROTE</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Celui qui, sous l'autorité du maître imprimeur, est chargé de diriger et de surveiller tous les travaux d'un atelier d'imprimerie, de maintenir l'ordre dans l'établissement, de relever et vérifier les bordereaux de paye des ouvriers, de veiller à la livraison exacte, en temps voulu, des travaux exécutés. (a) — à la composition, chef de l'atelier de composition, chargé de présider à l'exécution régulière des travaux de composition et de les répartir entre les divers ouvriers. (b) — aux machines, chef de l'atelier des machines, chargé de distribuer, suivant les instructions qu'il a reçues, les tirages aux conducteurs des presses mécaniques et d'en surveiller la bonne exécution. (c) — à tablier, celui qui, tout en ayant fonctions de diriger un atelier, travaille aussi manuellement.	impr. Faktor, <sup>m</sup> Druckerei-faktor, <sup>m</sup> Oberfaktor, <sup>m</sup> Setzerei-faktor <sup>m</sup>	impr. works manager, overseer, foreman : ex. (a) head of the composing room, case overseer ; (b) machine-room manager, overseer of the machine-room ; (c) working foreman	regente <sup>m</sup> de imprenta, jefe <sup>m</sup> de máquinas <sup>f pl</sup> en una imprenta	opzichter <sup>m</sup> in drukkerijen : ex. (a) opzichter der zetterij ; (b) opzichter der machines	proto <sup>m</sup>	intéző, faktor, művezető : ex. (a) főszedő ; (b) főgép-mester, nyomó-művezető	2823
2825	<b>1. PSEUDONYME</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) <i>Se dit</i> d'un auteur qui publie un livre, un écrit, sous un nom supposé. Ex. : <i>Œuvre</i> —, œuvre publiée sous un nom qui n'est point le véritable nom de l'auteur. [Pour la jouissance des droits de propriété littéraire et artistique, les œuvres pseudonymes sont assimilées aux œuvres anonymes. (Voir ANONYME.)]	pseudonym (—es Werk)	pseudonymous : ex. pseudonymous work, work published under a pseudonym	pseudónimo, a, seudónimo, a	onder verduchten naam <sup>m</sup> : ex. werk <sup>m</sup> onder verduchten naam	pseudonimo, a	álnévű szerző : ex. álnév alatt megjelenő munka	2825
2827	<b>2. PSEUDONYME</b> <i>s. m.</i> Nom supposé sous lequel le véritable auteur, qui ne veut pas se faire connaître, au moins pour le moment, publie son œuvre littéraire, artistique ou musicale.	Pseudonym <sup>m</sup>	pseudonym	pseudónimo, <sup>m</sup> seudónimo <sup>m</sup>	penne-naam, <sup>m</sup> valsche naam	pseudonimo <sup>m</sup>	álnév	2827
2829	<b>PUBLICATEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui publie une œuvre, qui s'occupe de la publication d'une œuvre. [A l'égard des œuvres éditées sous un nom autre que le vrai nom de l'auteur ou sans nom d'auteur, le publicateur ou, s'il n'est pas indiqué, l'éditeur, est autorisé à sauvegarder les droits de l'auteur. (Loi allemande du 19 juin 1901, art. 7, § 2, (D) 1901, p. 85.)]	Herausgeber, <sup>m</sup> Veröffentlicher <sup>m</sup>	one who publishes, i.e. person legally responsible for publication of book	publicista <sup>m</sup>	uitgever <sup>m</sup>	curatore, <sup>m</sup> di una pubblicazione	kiadó	2829
2831	<b>PUBLICATION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action par laquelle on rend une chose publique et notoire. EXEMPLES : (a) — d'un livre, mise en vente d'un livre qu'on a fait imprimer pour le répandre dans le public. (b) — d'un journal, d'un recueil périodique, organisation de toutes les mesures qui doivent assurer l'impression et la livraison régulière des numéros d'un journal, des fascicules d'un recueil périodique. (c) — en série, groupement, sous forme de col-	1. Erscheinung, <sup>f</sup> Veröffentlichung, <sup>f</sup> Herausgabe <sup>f</sup> ; 2. Veröffentlichung <sup>f</sup> ; ex. (a) literarisches Werk, <sup>n</sup> wissenschaft-	1. publication ; 2. publication	1. publicación <sup>f</sup> ; 2. publicación <sup>f</sup>	1. bekendmaking <sup>f</sup> : ex. (a) uitgave <sup>f</sup> van een boek ; (b) uitgave van een courant <sup>f</sup> ; (c) serie-uitgave <sup>f</sup> ; 2. het uit-	1. pubblicazione <sup>f</sup> ; 2. pubblicazione <sup>f</sup>	1. közlés, közhírrététel : ex. (a) egy könyv kiadása ; (b) egy újság, egy időszaki folyóirat kiadása ;	2831

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2831	lection, d'ouvrages se rapportant à un même sujet ou à des sujets ayant entre eux un certain lien, et auxquels l'éditeur applique même genre d'impression, même format, même apparence, même prix. ( <i>Voir BIBLIOTHÈQUE</i> , 2.) 2. Tout ouvrage imprimé. EXEMPLES: (a) — littéraire, scientifique, etc., livre ou recueil périodique ayant pour objet principal de traiter des sujets littéraires, scientifiques, etc. (b) — artistique, impression dans laquelle sont reproduites des œuvres d'art, à l'aide des divers procédés de gravure. (c) — musicale, édition des œuvres musicales pour voix ou pour instruments. ( <i>Voir PUBLIER</i> .)	liches Werk <sup>n</sup> ; (b) Kunstwerk <sup>n</sup> ; (c) Musikwerk <sup>n</sup>				gegeven boek enz. ; ex. (a) letterkundige uitgave ; (b) kunstuitgave ; (c) muziekuitgave	(c) sorozatos kiadás ; 2. kiadvány ; ex. (a) szép-irodalmi kiadvány, tudományos kiadvány ; (b) művészeti kiadvány ; (c) zenei kiadvány	2831
2833	<b>PUBLICITÉ</b> s. f. 1. (A) Notoriété publique. 2. Annonce, faite par la voie du journal, par un prospectus, par une affiche, d'un livre qui vient de paraître et dont il convient de faire connaître rapidement l'existence à la plus grande partie du public. Ex. : <i>Frais de</i> —, total des sommes que l'on peut ou veut consacrer aux divers modes d'annonces susceptibles de porter à la connaissance du public un livre ou une publication. 3. <i>Office de publicité</i> , bureau où l'on reçoit le texte des annonces qui doivent être insérées dans les journaux, les paquets de prospectus à distribuer, les indications à transmettre aux entrepreneurs d'affichage sur mur ou sur écrans lumineux, etc. 4. <i>Exemplaires de publicité</i> , exemplaires destinés à être remis gratuitement aux feuilles périodiques qui feront l'annonce du livre et en donneront un compte rendu, ou à certaines personnes qui sont capables de l'examiner et apprécier au point de vue de son utilité pour l'enseignement. [ <i>Le nombre des exemplaires de publicité ne portant pas droit d'auteur doit être expressément déterminé dans le contrat qui intervient entre l'auteur et l'éditeur pour la publication d'un ouvrage.</i> ]	1. Oeffentlichkeit <sup>f</sup> ; 2. Bekanntmachung <sup>f</sup> ; 3. Annoncen-Bureau, <sup>n</sup> Annoncen-Expedition <sup>f</sup> ; 4. Rezensions-exemplar <sup>n</sup>	1. publicity ; 2. publicity, advertisement ; ex. expenses of publicity, cost of advertising ; 3. advertising agency, publicity agency ; 4. Press copies	1. publicidad <sup>f</sup> ; 2. publicidad <sup>f</sup> ; 3. publicidad <sup>f</sup> ; 4. publicidad <sup>f</sup>	1. openbaarheid <sup>f</sup> ; 2. advertentie <sup>f</sup> ; ex. kosten <sup>f</sup> voor aankondiging <sup>f</sup> en bekendmaking <sup>f</sup> ; 3. advertentie-bureau <sup>f</sup> ; 4. recensie-exemplaren <sup>n</sup> <sup>pl</sup>	1. pubblicità ; 2. pubblicità ; 3. pubblicità ; 4. pubblicità	1. nyilvánosság ; 2. hirdetés ; ex. hirdetési költségek ; 3. hirdetési iroda ; 4. lappeldányok, bírálati tisztelet-példányok	2833
2834	<b>PUBLIÉ</b> , E, <i>part. passé</i> Rendu public, édité. [ <i>Pour les œuvres publiées, il faut, dans le sens de la Convention de Berne, entendre les œuvres éditées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 4, § 4). — Les ressortissants de l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre pays de l'Union, ont, dans ce dernier pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux. (Ibid., art. 5). — Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces pays, jouissent, dans ce pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et, dans les autres pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention. (Ibid., art. 6).</i> ]	herausgegeben	published	publicado, a, editado, a, dado a luz	een boek uitgeven, in het licht zenden, een uitgegeven boek wordt intern. beschermd door de Berner Conventie	pubblicato, a	kiadott, közölt	2834
2835	<b>PUBLIER</b> v. a. Rendre une chose publique et notoire ; la porter à la connaissance de tous. Ex. : — un livre, mettre à la disposition du public les exemplaires d'un livre imprimé ( <i>se dit</i> de l'auteur ou de l'éditeur).	herausgeben	publish	publicar, dar al público, editar	uitgeven	pubblicare	kiadni, <sup>1</sup> közölni : ex. kiadni egy könyvet	2835

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2836	<b>QUADRAT.</b> ( <i>Voir CADRAT.</i> )							2836
2837	<b>QUADRATIN.</b> ( <i>Voir CADRATIN.</i> )							2837
2839	<b>QUADRILLAGE</b> <i>s. m.</i> Assemblage de carreaux, formé par des lignes également espacées se coupant à angle droit.	Quadratur <sup>f</sup>	ruling in squares, squaring	cuadrículas <sup>f</sup> (conjunto <sup>m</sup> de cuadrados formados por líneas verticales y horizontales)	ruitvormige teekening <sup>f</sup>	quadrellato <sup>m</sup>	négyszögek-ből összeállított disz	2839
2841	<b>QUADRILLER</b> <i>v. a.</i> Couvrir le papier de petites raies également espacées se coupant à angle droit. Ex. : <i>Réglure quadrillée</i> , réglure verticale et horizontale qui partage la feuille de papier en petits carreaux.	quadratiereu, karrieren	rule in squares, square : ex. ruling in squares, square-ruling	cuadrillar : (cubrir el papel de líneas <sup>f pl</sup> que se corten perpendicularmente)	een ruitvormige teekening <sup>f</sup> maken : ex. ruitjesteekening <sup>f</sup> (in papier)	rigare a quadretti	négyszögek-ből kirakni : ex. kockás beosztás	2841
2843	<b>QUART</b> <i>s. m.</i> 1. (A) La quatrième partie d'un tout. Exemples : (a) — de feuille, la quatrième partie d'une feuille de papier, de dimension donnée [représentant le format usuel de la plupart des travaux de ville à feuillet simple : têtes de lettres in-quarto, avis, circulaires, etc.]. (b) Remise du —, diminution du quart de la valeur, soit de 25 p. 100, sur le prix public de vente d'un livre. 2. IMPR. : <i>Quart gras</i> , filet typographique, d'une largeur équivalente au quart du corps sur lequel il est fondu et dont on fait emploi dans la composition des tableaux en typographie. 3. PEINT. : <i>Portrait de trois quarts</i> , où l'un des côtés de la figure est vu de face et l'autre en raccourci.	1. Viertel <sup>m</sup> : ex. (a) Viertelbogen <sup>m</sup> ; (b) 25 % Rabatt <sup>m</sup> ; 2. viertelfette Linie <sup>f</sup> ; 3. Dreiviertelportrait <sup>n</sup>	1. quarter : ex. (a) quarter page; (b) discount of a quarter, 25 %, 3d. in the 1s., 5s. in the £; 2. impr. fourto-pica rule; 3. peint. three-quarter face	1. cuarto <sup>m</sup> , cuartilla <sup>f</sup> ; 2. cierto filete ó raya de imprenta; 3. retrato <sup>m</sup> especial	1. vierde deel <sup>n</sup> : ex. (a) een kwart vel <sup>n</sup> ; (b) een vierde deel korting; 2. vierkant lijntje <sup>n</sup> ; 3. portret <sup>n</sup> half ter zijde	1. quarto <sup>m</sup> ; 2. quarto <sup>m</sup> ; 3. quarto <sup>m</sup>	1. negyed : ex. (a) negyed-rétű iv; (b) 25 % engedmény; 2. negyed négyzet; 3. félprofil	2843
2845	<b>QUARTO</b> (In-). ( <i>Voir IN-QUARTO.</i> )							2845
2847	<b>QUESTIONNAIRE</b> <i>s. m.</i> Énumération d'une série de questions qui peuvent être posées sur un sujet développé dans un livre, ou sur toute autre matière.	Fragekasten <sup>m</sup> , Fragebuch <sup>n</sup> , Fragebogen <sup>m</sup>	list of questions	cuestionario <sup>m</sup>	vragenlijst <sup>n</sup>	questionario <sup>m</sup>	kérdés-sorozat, kérdő-iv	2847
2849	<b>QUINZAINE</b> <i>s. f.</i> 1. Espace de temps de quinze jours consécutifs. 2. Titre donné à certains livres, à certaines revues [comme <i>Quinzaine de Pâques</i> , <i>Quinzaine Coloniale</i> , etc.]	1. Halbmonatsdauer <sup>f</sup> , Viertelzehntage <sup>m pl</sup> ; 2. Halbmonatschrift <sup>f</sup> , Viertelzehntage-schrift <sup>f</sup>	1. fortnight; 2. fortnightly publication (as <i>Fortnightly Review</i> )	1. quincena <sup>f</sup> ; 2. quincena <sup>f</sup> (título <sup>m</sup> de algunos libros)	1. veertien dagen <sup>m</sup> ; 2. tweewekelijks verschijnend tijdschrift <sup>n</sup>	1. quindicina <sup>f</sup> ; 2. quindicina <sup>f</sup>	1. 15 nap, félhó; 2. félhavi folyóirat	2849
2851	<b>QUOTIDIEN, ENNE</b> <i>adj.</i> Qui se passe tous les jours, qui se renouvelle chaque jour. Exemples : (a) <i>Journal quotidien</i> , et par abréviation <i>un quotidien</i> , journal dont un numéro paraît tous les jours; (b) <i>feuille quotidienne</i> , feuille qui donne chaque jour des renseignements sur les matières dont elle a pour objet de s'occuper.	täglich : ex. (a) Tageblatt <sup>n</sup> ; (b) Tageblatt <sup>n</sup>	daily : ex. (a) daily paper; (b) daily paper	cuotidiano, a	dagelijksch : ex. (a) dagblad <sup>n</sup> ; (b) dagelijksch verslag <sup>n</sup>	quotidiano, a	mindennapi, naponkénti : ex. (a) napilap; (b) napi híradó, közlöny	2851

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2853	<b>RABAIS</b> <i>s. m.</i> (A) Diminution de prix et de valeur [sur une marchandise, sur la rémunération d'un travail]. EXEMPLES : (a) Vendre des livres au —, laisser pour un moindre prix, souvent baissé dans une large proportion, des livres défraîchis, une publication vieillie ou ayant perdu son intérêt d'actualité. (b) Adjudication au —, mode d'adjudication publique, suivant lequel les publications, les travaux, les fournitures sont adjugés à celui des concurrents qui offre de s'en charger en consentant le plus fort rabais sur un prix fixé.	Rabatt <sup>m</sup> : ex. (a) Bücher mit Rabatt verkaufen ; (b) Submission <sup>f</sup>	rebate, reduction, discount : ex. (a) sell books at a discount ; (b) adjudication by lowest tender	rebaja, <sup>f</sup> descuento <sup>m</sup>	rabat, <sup>n</sup> prijvermindering <sup>f</sup> : ex. (a) boeken tegen verminderden prijs verkoopen ; (b) toewijzing <sup>f</sup> door het geven van het grootste rabat	sconto, <sup>m</sup> ribasso <sup>m</sup>	árendemény, rabatt : ex. (a) leszállított áron eladni könyveket ; (b) odaitelés a legnagyobb árendeményt ajánlónak	2853
2855	<b>RACHETER</b> <i>v. a.</i> 1. Obtenir, en restituant le prix d'achat, de rentrer en possession d'une chose que l'on avait vendue. 2. Renouveler l'achat d'une chose. Ex. : — un livre, acheter un nouvel exemplaire d'un livre, pour remplacer le premier que l'on a perdu, ou pour le posséder en double. 3. Se libérer, se décharger. Ex. : — un droit, se dit d'une personne qui se libère, moyennant une somme une fois payée, des conséquences d'un droit qui pouvait être exercé contre elle.	1. wieder-erwerben, zurückkaufen ; 2. von neuem kaufen ; 3. wieder-erwerben	1. buy back, redeem ; 2. buy again ; 3. buy oneself off, redeem : ex. buy oneself off certain liabilities	1. rescatar, recobrar ; 2. rescatar, volver á comprar ; 3. redimir	1. terug-koopen ; 2. nogmaals aankopen : ex. een tweede exemplaar <sup>n</sup> van een boek aankopen ; 3. afkopen, zich bevrijden van : ex. een recht <sup>n</sup> afkopen	1. riacquistare ; 2. riacquistare ; 3. riscattare	1. vissza-vásárolni ; 2. újból megvenni ; 3. megszabadítani magát : ex. megváltani egy kötelezettséget	2855
2857	<b>RAFRAÎCHIR</b> <i>v. a.</i> Rendre plus frais, redonner de la fraîcheur, réparer. Ex. : — un volume, renouveler la couverture fanée d'un volume broché ; passer une couche de vernis sur le dos et les plats d'une reliure en toile pleine ; refaire la jaspure, la marbrure ou la dorure des tranches d'un volume relié, etc.	neuherrichten, auffrischen, reparieren	refresh, do up, revive, renovate : ex. do up a book	refrescar, renovar	opfrissen : ex. een boekdeel <sup>n</sup> opfrissen, vernieuwen	rinfrescare	felfrissíteni : ex. egy kötetet felfrissíteni	2857
2859	<b>RAISIN</b> <i>s. m.</i> Nom donné à un format de papier de 0 <sup>m</sup> ,50 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,65 <sup>c</sup> [parce que les premières feuilles fabriquées dans cette dimension portaient en filigrane une grappe de raisin]. (Voir APP. F.)							2859
2861	<b>RAME</b> <i>s. f.</i> 1. Unité adoptée pour la vente en gros du papier. [La rame est l'assemblage, sous une même enveloppe, de vingt mains de papier de 25 feuilles chacune ; elle comprend donc 500 feuilles.] 2. Mettre un livre à la —, considérer les feuilles d'un livre, qui n'a pas eu le succès espéré, comme revenues à l'état de simples rames de papier, et les vendre au poids à ceux qui font le commerce des vieux papiers [pour servir à envelopper des marchandises de toute nature suivant la qualité du papier ou pour être jetées à la cuve où se prépare la pâte à papier].	1. Ries <sup>n</sup> ; 2. makulieren, einstampfen	1. ream ; 2. sell at waste-paper price	1. resma <sup>f</sup> ; 2. vender un libro al peso	1. riem <sup>m</sup> papier ; 2. een boek als scheurpapier verkoopen, misdruk <sup>m</sup>	1. risma <sup>f</sup> ; 2. mandare al macero	1. rizsma ; 2. súly szerint eladni egy könyvet	2861
2863	<b>RAPPORT</b> <i>s. m.</i> 1. Exposé dans lequel il est rendu compte d'un travail, de l'examen d'une affaire confiée à un expert, à une personne compétente. [Les auteurs de plusieurs rapports déposés dans les assemblées publiques pour l'étude et la préparation d'une décision législative, ont le droit exclusif de les publier en collection ; ces rapports peuvent licitement être reproduits isolément.] EXEMPLES : (a) — d'Exposition, exposé et appréciation, par classe ou par groupe, des produits réunis dans une Exposition universelle ou régionale. [La lecture	1. Bericht <sup>m</sup> ; 2. Beziehung <sup>f</sup> Verkehr <sup>m</sup> : ex. (a) Verkehr mit der Kundschaft ; (b) Verkehr des Verlegers mit dem Drucker ; (c) Verkehr des Verlegers mit dem Autor	1. report : ex. (a) report of an exhibition ; (b) report or opinion on a scheme for publication ; 2. relations : ex. (a) relations with clients or customers ;	1. informe, <sup>m</sup> dictamen, <sup>m</sup> relación <sup>f</sup> ; 2. relación <sup>f</sup>	1. verslag <sup>n</sup> : ex. (a) verslag van een tentoonstelling <sup>f</sup> ; (b) over een plan <sup>n</sup> tot uitgave <sup>f</sup> een verslag uitbrengen ; 2. onderlinge betrekking <sup>f</sup> :	1. rapporto, <sup>m</sup> relazione <sup>f</sup> ; 2. rapporto, <sup>m</sup> relazione <sup>f</sup>	jelentés, előadás : ex. (a) kiállítási szakjelentés ; (b) szakvéleményt adni egy könyv kiadásáról ; 2. felekkel való érintkezés :	2863

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2863	<i>des rapports faits, lors de chaque Exposition universelle, sur les classes de la librairie ou de l'imprimerie, tiendra l'éditeur au courant des perfectionnements apportés à la fabrication du livre.] (b) Faire un — sur un projet de publication, apprécier, dans un exposé écrit, les chances de succès ou les craintes d'insuccès d'une publication qu'un éditeur aurait l'intention d'entreprendre. 2. PLUR. : (A) Relations que les hommes ont entre eux. EXEMPLES : (a) Rapports avec les clients, manière d'agir d'un commerçant avec les acheteurs ; (b) rapports de l'éditeur avec l'imprimeur, les fournisseurs, échange, entre l'éditeur et l'imprimeur ou les fournisseurs, par correspondance ou par entretien, de toutes les communications qu'exige la fabrication d'un livre ; (c) rapports de l'éditeur avec l'auteur, détermination des conditions, suivant lesquelles une œuvre sera publiée, au moyen d'un contrat d'édition, dont la précision assurera les meilleures relations entre les parties. (Voir CONTRAT, 2.)</i>		(b) relations, dealings between publisher and printer or the trade generally ; (c) relations between author and publisher		ex. (a) de betrekking met de afnemers ; (b) betrekking tusschen uitgever en drukker of leverancier ; (c) verhouding <sup>f</sup> tusschen uitgever en schrijver		ex. (a) a kiadónak a nyomdással és egyéb szállítókkal való érintkezése ; (b) a kiadónak a szerzővel való megbeszélései	2863
2865	<b>RARE</b> <i>adj.</i> 2 g. (A) Qui n'est pas commun, qui n'est pas ordinaire, qui se trouve difficilement. Ex. : <i>Édition</i> —, édition dont il n'existe plus sur le marché qu'un petit nombre d'exemplaires, par suite d'une destruction volontaire ou accidentelle, d'un chiffre de tirage trop restreint, de l'époque déjà ancienne de l'impression.	selten : ex. seltene Ausgabe <sup>f</sup>	rare, scarce	raro, a, escaso, a	zeldzaam : ex. zeldzame uitgave <sup>f</sup>	raro, a	ritka : ex. ritka kiadás	2865
2867	<b>RARETÉ</b> <i>s. f.</i> 1. Qualité de ce qui est peu fréquent, peu commun. 2. Objet rare et curieux. Ex. : <i>Les bibliophiles recherchent les raretés, c.-à-d.</i> les éditions anciennes dont il n'existe plus qu'un exemplaire unique ou des exemplaires peu nombreux, des éditions modernes dont il a été tiré quelques exemplaires dans des conditions spéciales ou sur papier de luxe, etc.	1. Seltenheit <sup>f</sup> ; 2. Seltenheit <sup>f</sup> ; Rarität <sup>f</sup> ; Curiosa <sup>pl</sup>	1. rarity ; 2. rarity	1. rareza, <sup>f</sup> escasez <sup>f</sup> ; 2. objeto raro	1. zeldzaamheid <sup>f</sup> ; 2. rareiteit <sup>f</sup> : ex. de boekenliefhebbers speuren naar zeldzame boeken	rarità <sup>f</sup>	1. ritkaság ; 2. ritka tárgy : ex. a könyvkedvelők ritkaságokat keresnek	2867
2869	<b>RASSORTIMENT</b> <i>s. m.</i> (A) Action de rassortir, de se rassortir. Ex. : — <i>d'une sorte [d'un caractère typographique]</i> , demande au fondeur d'un complément d'une sorte [ <i>lettre ou signe</i> ] qui se trouve insuffisante dans la police de fonte.	ex. Ergänzung, <sup>f</sup> Defektguss <sup>m</sup>	matching or sorting again : ex. <i>impr.</i> application for sorts	nuevo surtido de géneros	het opnieuw sorteeren, het inslaan van een nieuwen voorraad <sup>m</sup> : ex. bijbestelling van tekort komende letter, nabestelling van defekten	riassortimento <sup>m</sup>	kiegészítés : ex. egy betűsorozat kiegészítése	2869
2871	<b>RASSORTIR</b> <i>v. a.</i> Renouveler ou compléter l'assortiment d'un magasin où les livres font défaut par suite d'une vente active ; — de caractères qui manquent dans la casse.	komplettieren (das Lager), ergänzen, vervollständigen	<i>libr.</i> restock ; <i>impr.</i> make up sorts	surtir de nuevo	den voorraad <sup>m</sup> (boeken, drukletters) opnieuw aanvullen, bijbestellen	riassortire	kiegészíteni	2871
2873	<b>RASSORTIR</b> (se) <i>v. réfl.</i> Adresser une commande à l'éditeur pour remplacer les exemplaires vendus et se mettre en mesure de satisfaire aux demandes sur lesquelles on peut compter ; — commander au fondeur un supplément de telle ou telle sorte d'un caractère.	nachbestellen, sich versehen, nachbezichen	<i>libr.</i> reorder, restock, give repeat order, repeat ; <i>impr.</i> reorder sorts	proveerse de los ejemplares que faltan	zich van nieuwen voorraad voorzien	riassortirsi	raktárkiegészítést kérni, kiegészítő anyagot rendelni	2873

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2875	<b>RATURAGE</b> <i>s. m.</i> 1. Action de raturer. 2. Opération qui rend le parchemin parfaitement uni, d'un très beau blanc et plus mince.	1. Durchstreichen <sup>n</sup> ; 2. Durchstreichen, Glätten <sup>n</sup> (des Pergamentes), Abschaben <sup>n</sup>	1. erasure ; 2. scraping	1. acción <sup>f</sup> de tachar ó borrar ; 2. operación <sup>f</sup> de raspar las pieles	1. doorhaling <sup>f</sup> ; 2. het witschrappen afschrappen van perkament <sup>n</sup>	1. raschiatura <sup>f</sup> ; 2. raschiatura <sup>f</sup>	1. kihuzás, kivakarás ; 2. pergámen-simítás	2875
2877	<b>RATURE</b> <i>s. f.</i> Effaçage fait par quelques traits de plume qu'on passe sur ce qui est écrit.	Durchstreichen, <sup>n</sup> Ausstreichen <sup>n</sup>	erasure	raspadura <sup>f</sup>	doorhaling <sup>f</sup>	cancellatura <sup>f</sup>	kihuzás	2877
2879	<b>RATURER</b> <i>v. a.</i> (A) Effacer ce qui est écrit, en passant quelques traits de plume par-dessus. Ex. : <i>Un manuscrit très raturé, (A) où il y a beaucoup de ratures [dont le texte primitif a été très modifié ; ce qui le rend moins facile à lire pour la composition].</i>	streichen, ausstreichen : ex. ein stark überarbeitetes Manuskript <sup>n</sup>	erase, cross out, strike out, scratch out : ex. heavily corrected MS. or copy	tachar, borrar, raspar	doorhalen : ex. een handschrift <sup>n</sup> met veel doorhalingen <sup>f</sup>	cancellare	kihuzni : ex. keresztül-kasul javított kézirat, javításokkal teli kézirat	2879
2881	<b>RAYER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Faire des raies. Ex. : <i>Papier rayé, sur lequel on a tracé des raies verticales ou horizontales. (Voir QUADRILLER, RÉGLER.)</i> 2. (A) Effacer, raturer, faire une raie, passer un trait de plume sur ce qui est écrit.	1. liniieren, Linien <sup>f/pl</sup> ziehen, streichen ; 2. durchstreichen, wegstreichen	1. rule : ex. ruled paper ; 2. rule out, scratch out, cross out, strike out	1. rayar, trazar, rayas, <sup>f/pl</sup> 2. rayar, tachar, suprimir	1. strepen trekken : ex. ge-linieerd papier <sup>n</sup> ; 2. doorstrepen	1. rigare ; 2. dar di frego <sup>m</sup>	1. vonalozni : ex. vonalozott papír ; 2. összerfirkálni	2881
2883	<b>RAYON</b> <i>s. m.</i> Planche horizontale [ <i>le plus souvent en bois, quelquefois en fer plein ou à jour</i> ] posée dans une armoire ou entre des montants, sur laquelle on range les articles de librairie, les marchandises d'un magasin, les livres d'une bibliothèque. [ <i>Pour mieux classer les différents articles, on ajoute de distance en distance des planches verticales qui forment la séparation des cases du rayon.</i> ]	Regal <sup>n</sup>	shelf, bookshelf	anaquel <sup>m</sup> (estante de un armario)	kastplank <sup>f</sup>	palchetto <sup>m</sup> (scaffale da libreria)	polc, fiók	2883
2885	<b>RÉACIÉRAGE</b> <i>s. m.</i> Renouvellement, à cause de l'usure ou d'un accident, de la couche d'acier déposée sur une plaque de cuivre ou un cliché en plomb.	Neuverstählung <sup>f</sup>	refacing with steel	renovación <sup>f</sup> de la capa de acero de una lámina	vernieuwing <sup>f</sup> der staal-laag <sup>f</sup> op een cliché	riacciaiatura <sup>f</sup>	acélréteg felújítása	2885
2887	<b>RÉAPPROVISIONNEMENT</b> <i>s. m.</i> Renouvellement d'une provision de livres épuisée par la vente ou détruite par accident.	Neubestellung, <sup>f</sup> Lagerergänzung <sup>f</sup>	restocking	reaprovisionamiento <sup>m</sup>	aanvulling <sup>f</sup> van den voorraad <sup>m</sup> boeken	rifornimento <sup>m</sup>	készletmegújítás, raktárkiegészítés	2887
2889	<b>RÉAPPROVISIONNER</b> <i>v. a.</i> Renouveler l'approvisionnement d'un magasin.	ergänzen, komplettieren	restock, make up stock	reaprovisionar, volver á aprovisionarse	den voorraad <sup>m</sup> weder aanvullen	rifornire	raktárt kiegészíteni, raktárt fel-frissíteni	2889
2891	<b>RÉACTION</b> <i>s. f.</i> IMPR. : <i>Machine à —</i> , nom qui sert à désigner une presse mécanique pour la typographie et qui lui vient de ce que chacun de ses cylindres exécute deux rotations dans un sens, puis deux dans le sens contraire, une réaction après l'action, et imprime un côté de la feuille à chacune de ces doubles révolutions. [ <i>La presse à réaction fournit une vitesse plus grande et, par conséquent, un chiffre plus considérable de feuilles tirées dans un temps donné.</i> ]	impr. Reaktionsmaschine <sup>f</sup>	impr. perfecting machine	reacción <sup>f</sup>	terugwerking <sup>f</sup> : ex. dubbelpers <sup>f</sup> (snelpers, waarvan de cylinder heen- en terugdraait)	reazione, <sup>f</sup> macchina a reazione	reakciós gyorsajtó	2891
2893	<b>REBROCHAGE</b> <i>s. m.</i> Action de rebrocher.	Neubroschierung <sup>f</sup>	restitching	acción <sup>f</sup> de cubrir de nuevo un libro	het weder innaaien	rilegatura <sup>f</sup> in brochure <sup>f</sup>	ujrafűzés	2893
2895	<b>REBROCHER</b> <i>v. a.</i> (A) Brocher de nouveau.	neubroschieren	restitch	volver á cubrir un libro	opnieuw innaaien	rilegare in brochure, <sup>f</sup> rinovare la, o una brochure	ujrafűzni	2895

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2897	<b>RECENSION</b> s. f. 1. Comparaison d'une édition d'un auteur ancien avec les divers manuscrits de son œuvre qui ont été conservés. 2. (A) <i>Se dit aussi</i> du texte revu et édité par un critique.	1. Vergleichung einer Ausgabe eines alten Schriftstellers mit den Manuskripten; 2. kritisch durchgesehener Text	1. recension, verification, comparison; 2. recension	1. comparación, <sup>f</sup> comprobación <sup>f</sup> de un libro con su original; 2. examen crítico de un texto	1. vergelijking <sup>f</sup> van een uitgave <sup>f</sup> van een ouden schrijver met de verschillende handschriften <sup>n</sup> ; 2. critische uitgave <sup>f</sup> van een ouden schrijver	1. recensione, <sup>f</sup> collazionatura <sup>f</sup> ; 2. revisione <sup>f</sup>	1. egy klasszikus író kiadott szövegének a kéziratokkal való összehasonlítása; 2. bírálat alapján kiadott szöveg	2897
2899	<b>RÉCÉPISSÉ</b> s. m. Mot latin qui signifie avoir reçu. 1. (A) Écrit par lequel on reconnaît avoir reçu des papiers, des pièces, etc. 2. <i>Récépissé du dépôt légal</i> , écrit délivré en France par l'Administration pour constater que le dépôt d'une œuvre a été effectué conformément aux prescriptions de la loi. [ <i>Ce récépissé est nécessaire pour justifier, dans une contestation devant un tribunal, de l'accomplissement des formalités prescrites par la législation du pays de première publication.</i> ]	1. Quittung, <sup>f</sup> Empfangschein <sup>m</sup> ; 2. Empfangschein, <sup>m</sup> Quittung <sup>f</sup>	1. receipt; 2. receipt for the delivery of duty copies	1. resguardo <sup>m</sup> de haber entregado objetos ó valores, <sup>m</sup> <sup>pl</sup> recibo <sup>m</sup> ; 2. documento <sup>m</sup> que acredita haber hecho el depósito legal de un libro	latijnsch woord be teekenend „ontvangen hebben”; 1. bewijs <sup>n</sup> van ontvangst <sup>f</sup> ; 2. bewijs van afgifte <sup>f</sup> bij het dépôt légal	1. scontrino <sup>m</sup> di ricevuta; 2. scontrino <sup>m</sup> di ricevuta	1. elismervény, vevény; 2. belajstromozási bizonylat	2899
2901	<b>RECETTE</b> s. f. 1. Ce qui est reçu en espèces monnayées, en papier-monnaie, en valeurs ou effets de commerce. Ex.: <i>Commis, garçon de —</i> , employé qui est chargé d'aller recevoir au domicile des débiteurs le paiement des sommes dues par les acheteurs et les clients. 2. Total des sommes encaissées pour le paiement des places dans un théâtre, un café-concert, un music-hall [ <i>sur lequel est opéré un prélèvement de tant pour cent, pour la perception des droits d'auteur au profit des propriétaires des œuvres représentées ou exécutées; cette perception a lieu par les soins d'agents qui tiennent leur mandat de la Société des auteurs et compositeurs dramatiques et de la Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique.</i> ] 3. Procédé pour faire une chose. Ex.: <i>Manuel de recettes</i> , ouvrage dans lequel sont énumérés et expliqués les divers procédés applicables à telle fabrication, à telle fonction.	1. Einnahme <sup>f</sup> : ex. Kassensbote <sup>m</sup> ; 2. Einnahme, <sup>f</sup> Gesamteinnahme <sup>f</sup> ; 3. Rezept <sup>n</sup>	1. receipt, receipts: ex. employé in charge of the collection of accounts, debts, etc.; 2. receipts; 3. receipt, recipe: ex. recipe book	1. recaudo, <sup>m</sup> ingreso <sup>m</sup> ; 2. entrada, <sup>f</sup> recaudación <sup>f</sup> ; 3. receta <sup>f</sup> (procedimiento <sup>m</sup> para hacer una cosa)	1. ontvangen bedrag <sup>n</sup> : ex. bediende voor de inning <sup>f</sup> der bedragen; 2. opbrengst <sup>f</sup> aan den plaatsverkoop <sup>m</sup> in een schouwburg <sup>m</sup> ; 3. receipt, <sup>n</sup> bereidingswijze <sup>f</sup> : ex. handboek <sup>f</sup> voor recepten	1. introito <sup>m</sup> ; 2. introito <sup>m</sup> ; 3. ricetta <sup>f</sup>	1. bevétel: ex. pénzbeszedő; 2. bevétel összege; 3. használati utasítás, eljárási mód: ex. készítési eljárásokat tartalmazó kézikönyv	2901
2903	<b>RÉCIPROCITÉ</b> s. f. (A) État, qualité, caractère de ce qui est réciproque. Ex.: <i>Traitement de —</i> , jouissance des droits de propriété littéraire et artistique qu'un pays reconnaît à son tour au profit d'auteurs et d'artistes étrangers, lorsque réciproquement ses nationaux rencontrent un traitement égal dans le pays auquel appartiennent ces auteurs et artistes étrangers. [ <i>C'est ainsi, par exemple, que l'art. 8 de la loi du 4 mars 1909 sur la protection du droit d'auteur aux États-Unis ((D) 1909, p. 62), déclare que «la protection assurée par la présente loi s'appliquera aux œuvres d'un auteur ou propriétaire, citoyen ou sujet d'un État ou d'une nation étrangers, lorsque l'État ou la nation étrangers dont l'auteur ou le propriétaire est ressortissant, garantit, soit par traité, convention ou arrangement, soit en vertu de sa législation, aux citoyens des États-Unis les bénéfices de la protection du droit d'auteur sur une base qui est essentiellement la même que celle sur laquelle ils traitent leurs propres citoyens. . . L'existence de ces con-</i>	Gegenseitigkeit <sup>f</sup>	reciprocity: ex. reciprocity treatment	reciprocidad <sup>f</sup>	wederkeerigheid <sup>f</sup> : ex. verdrag <sup>n</sup> van wederkeerigheid (tussen twee landen)	reciprocità <sup>f</sup>	kölcsönösség, viszonyosság: ex. kölcsönösségi elbánás (egyek nemzetek szerzői jogi viszonyai-ban)	2903

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2903	<i>ditions doit être déterminée par le Président des États-Unis qui fait des proclamations au fur et à mesure que l'application de la présente loi le rend nécessaire.»]</i>							2903
2905	<b>RÉCITATIF</b> <i>s. m.</i> Mus. : (A) Sorte de chant qui n'est point assujéti à la mesure et qui doit être débité d'une manière plus ou moins soutenue. [Les récitatifs sont composés sur des paroles qui ne servent qu'à l'enchaînement du récit dans un opéra, sans donner lieu à une mélodie.]	Sprechgesang, <sup>m</sup> Rezitativ <sup>n</sup>	<i>mus.</i> recitative	recitado <sup>m</sup>	verhalende zangspraak, <sup>f</sup> recitatie <sup>f</sup>	recitativo <sup>m</sup>	dallam nélküli szövegrészlet (operában)	2905
2907	<b>RÉCITATION</b> <i>s. f.</i> 1. Action de répéter à haute voix, le plus souvent de mémoire, un morceau en prose ou en vers. Ex. : <i>Livre de —</i> , choix de morceaux, en prose ou en vers, que l'enfant doit apprendre par cœur et réciter en classe. 2. <i>Récitation publique</i> , lecture ou déclamation d'un morceau en prose ou d'une pièce de vers devant un public. [Le mode de récitation publique rentre dans le droit exclusif d'exécution reconnu à l'auteur ; une œuvre ne peut donc être, en principe, récitée en public qu'avec le consentement de l'auteur.]	1. Vortrag <sup>m</sup> : ex. Vortragsbuch <sup>n</sup> ; 2. Deklamation, <sup>f</sup> öffentlicher Vortrag <sup>m</sup>	1. recitation ; 2. public recitation	1. recitación <sup>f</sup> ; 2. recitación pública, lectura, <sup>f</sup> declamación <sup>f</sup>	1. voordracht, <sup>f</sup> voorzetting <sup>f</sup> : ex. boek <sup>n</sup> met stukken om uit het hoofd <sup>n</sup> te leeren ; 2. openbare voordracht <sup>f</sup> (van een toneelstuk enz.)	1. recitazione <sup>f</sup> ; 2. recitazione <sup>f</sup>	1. szavaltat : ex. szavaltókönyv ; 2. nyilvános szavaltat	2907
2909	<b>RÉCLAME</b> <i>s. f.</i> IMPR. : 1. Mot que l'on met au-dessous de l'extrémité de la dernière ligne d'une feuille ou quelquefois de plusieurs versos de feuillets, et qui est le premier mot de la première ligne de la feuille ou de la page suivante. 2. <i>Feuillets de réclame</i> , le dernier feuillet de la copie correspondant à la composition d'une feuille ou d'un placard, qui est joint à l'épreuve de la feuille ou du placard suivant, lorsque le texte entier de ce feuillet n'a pas été compris dans l'épreuve précédemment remise. [Il est alors indispensable que le correcteur ait entre les mains ce feuillet pour faire exactement et sans lacune la lecture de deux feuillets qui se suivent.] 3. PUBLICITÉ : Petit article inséré dans le corps d'un journal et qui a pour objet d'attirer l'attention des lecteurs sur un livre, plus sûrement que par une annonce ostensiblement payée et confondue dans la page consacrée aux simples annonces.	1. Kustode <sup>m</sup> ; 2. Kustode <sup>m</sup> ; 3. Reklame <sup>f</sup>	1. <i>impr.</i> catchword ; 2. prima ; 3. advertisement, puff	1. reclamo <sup>m</sup> (palabra <sup>f</sup> ó sílaba <sup>f</sup> de la página siguiente) ; 2. reclamo (cuartilla última de la composición tipográfica) ; 3. reclamo (artículo de periódico)	1. bladwachter, <sup>m</sup> steekwoord, <sup>n</sup> volgwoord (aan den voet der bladzijde geplaatst, beginwoord der volgende pagina) ; 2. bij een proef gezonden bladzijde kopij, waarop voorkomt een gedeelte tekst der vorige proef ; 3. betaalde aankondiging, <sup>f</sup> advertentie <sup>f</sup>	1. richiamo <sup>m</sup> ; 2. rimando <sup>m</sup> ; 3. reclame <sup>f</sup>	1. órszó 2. összehüggésre figyelemztető levonat ; 3. hirdetés, reklám	2909
2911	<b>RÉCOLEMENT</b> <i>s. m.</i> Vérification de toutes les pièces énumérées dans un inventaire, de tous les livres contenus et classés dans une bibliothèque. Ex. : <i>Procès-verbal de —</i> , écrit certifié par les personnes qui ont procédé à la vérification des pièces ou des livres et qui est établi pour en constater formellement l'existence à un moment donné.	Prüfung <sup>f</sup> : ex. Prüfungsprotocoll <sup>n</sup>	verification, checking : ex. certificate of verification	confrontación, <sup>f</sup> comprobación, <sup>f</sup> verificación <sup>f</sup>	vergelijking <sup>f</sup> van den inventaris <sup>m</sup> met den aanwezigen inboedel <sup>m</sup> : ex. proces-verbaal van overneming van den inboedel <sup>m</sup>	collazione <sup>f</sup>	valamely készletnek leltár szerinti átnézése : ex. leltárigazolási jegyzőkönyv	2911
2913	<b>RECOLLER</b> <i>v. a.</i> Faire un nouveau collage, renouveler la couche de colle qui s'est desséchée et ne remplit plus son but. EXEMPLES : (a) <i>Papier recollé</i> , qu'on a soumis à un nouveau collage ; — ou dont on a rapproché, au moyen de la	festleimen, neuleimen, wieder leimen, anleimen	resize, reglue : ex. (a) re-sized paper ; (b) paste in a leaf ; (c) reglue the	volver á encolar ó pegar	weder lijmen : ex. (a) opnieuw gelijmd papier ;	rincollare	ujra enyvezni : ex. (a) újra enyvezett papír ; (b) visszara-	2913

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2913	colle, les parties déchirées. (b) Recoller un feuillet, rétablir dans un volume, en l'enduisant de colle, un feuillet ou onglet qui était détaché. (c) — la peau d'une reliure, passer à la colle les fragments de peau déchirés ou soulevés pour les rappliquer sur les plats ou le dos de la reliure.		cover of a book		(b) een (losgeraakt) blad inplakken ; (c) het leer, linnen, van den boekband weer opplakken		gasztani egy lapot ; (c) bőrkötést javítani	2913
2915	<b>RECOMPOSER</b> v. a. IMPR. : Composer à nouveau un texte ou une partie de texte en vue d'une autre édition ou pour réparer un accident ; — recommencer, avec d'autres caractères, la composition d'une copie, après avoir détruit le premier essai, qui ne donnait point satisfaction.	neusetzen (ein Werk), wiedersetzen	impr. recompose, reset	recomponer	opnieuw zetten, overzetten	ricomporre	ujra szedni	2915
2917	<b>RECOMPOSITION</b> s. f. Fait de recommencer ou de renouveler une composition typographique.	Neusatz <sup>m</sup>	recomposition	recomposición <sup>f</sup>	opnieuw gezet drukkerij <sup>n</sup>	ricomposizione <sup>f</sup>	ujra szedés	2917
2919	<b>RECORRIGER</b> v. a. 1. Faire une nouvelle lecture d'un texte composé, en relevant les fautes qui subsistent encore. 2. Apporter de nouvelles modifications à la copie originale. 3. Replacer sur le marbre les paquets ou les formes de composition, pour exécuter de nouvelles corrections indiquées.	1. nochmals lesen ; 2. ändern ; 3. wieder ausheben	1. reread, correct ; 2. recorrect ; 3. recorrect	1. volver á corregir, corregir de nuevo ; 2. modificar el original ; 3. corregir en la platina la forma tipográfica	1. ten tweeden male <sup>f</sup> een tekst <sup>m</sup> verbeteren ; 2. nieuwe wijzigingen <sup>f</sup> in den tekst brengen ; 3. nieuwe fouten <sup>f</sup> uit het zetsel <sup>n</sup> halen, tweede, derde, correctie opnemen	1. ricorreggere ; 2. ricorreggere ; 3. ricorreggere	1. ujra olvasni ; 2. ujra javítani a levaton ; 3. ujra javítani a szedésen	2919
2921	<b>RECOUVREMENT</b> s. m. — par la Poste, service des factures, quittances d'abonnement, etc., fait par l'Administration des Postes. [Une enveloppe taxée, contenant les pièces nécessaires, est remise par le négociant à l'Administration qui fait présenter et encaisser le montant de la facture ou de l'abonnement, puis retourne au négociant un mandat-poste, représentant la valeur nette, qu'il a à toucher, déduction faite des frais et prélèvements.]	Einziehung <sup>f</sup>	continental Post Office system by which payment for goods, subscriptions, etc., sent by post is collected by postman	reembolso, <sup>m</sup> recaudación <sup>f</sup>	invordering <sup>f</sup> van bedragen <sup>n</sup> door de Postadministratie, <sup>f</sup> postinkasseering <sup>f</sup>	ricossione <sup>f</sup>	postai megbízás úján való beszédés	2921
2923	<b>RECTIFICATION</b> s. f. (A) Action de rectifier, de corriger ce qui est fautif. EXEMPLES : (a) — d'une erreur typographique, indication, sur une épreuve ou au moyen d'une note distincte, d'une erreur relevée dans une impression. (b) — dans un journal, note adressée à la rédaction d'un journal, avec prière de l'insérer, par une personne dont le nom se trouve cité dans un article et qui a intérêt à rétablir la vérité des faits.	Berichtigung, <sup>f</sup> Richtigstellung <sup>n</sup>	rectification, correction	rectificación <sup>f</sup>	herstelling <sup>f</sup> : ex. (a) herstelling van een drukfout <sup>f</sup> ; (b) verbetering <sup>f</sup> van een courantenbericht <sup>n</sup>	rettifica <sup>f</sup>	helyesbités : ex. (a) sajtóhiba kijavítása ; (b) hírlapi helyreigazítás	2923
2925	<b>RECTIFIER</b> v. a. Redresser, corriger une erreur.	korrigieren, richtigstellen, berichtigen	rectify, correct	rectificar	een fout <sup>f</sup> herstellen	rettificare	helyesbiteni, helyreigazítani	2925
2927	<b>RECTO</b> s. m. Mot latin qui sert à désigner la première page ou la face d'un feuillet [par opposition à verso, qui sert à désigner la seconde page ou le revers d'un feuillet].	Vorderseite <sup>f</sup>	recto, front page, first page	cara <sup>f</sup> de una hoja <sup>f</sup>	eerste (oneven) bladzijde <sup>f</sup> van een boek of een blad	recto <sup>m</sup>	első oldala egy lapnak	2927

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2929	<b>REÇU</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Quittance sous seing privé, par laquelle on reconnaît avoir reçu une somme. 2. (A) Tout autre écrit par lequel on reconnaît avoir reçu quelque chose. ( <i>Voir RÉCÉPISSÉ.</i> )	1. Quittung, <sup>f</sup> Empfangsbestätigung <sup>f</sup> ; 2. Quittung, <sup>f</sup> Empfangsbestätigung <sup>f</sup>	1. receipt; 2. receipt	1. recibo <sup>m</sup> ; 2. recibo <sup>m</sup>	1. ontvangbewijs <sup>n</sup> voor een geldsom <sup>f</sup> ; 2. bewijs <sup>n</sup> van ontvangst <sup>f</sup> (eener zaak <sup>f</sup> )	1. ricevuta <sup>f</sup> ; 2. ricevuta <sup>f</sup>	1. nyugta; 2. elismervény	2929
2931	<b>RECUEIL</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Assemblage, réunion de divers actes ou écrits, d'ouvrages en prose ou en vers, de morceaux de musique, d'estampes. [ <i>Celui (auteur ou éditeur) qui a conçu et exécuté l'idée de réunir en publication plusieurs œuvres ou fragments d'œuvres, est considéré comme le propriétaire d'un tel recueil.</i> ] Exemples: (a) — bibliographique, publication destinée à faire connaître les livres imprimés, en en donnant une description exacte et une notice sommaire, quelquefois avec extraits et appréciations critiques. (b) — de prières, livre dans lequel sont réunies, avec l'approbation ecclésiastique, les prières correspondant aux divers exercices du culte. (c) — des lois, publication, tantôt officielle, tantôt entreprise par des particuliers, qui contient soit toutes les lois d'un pays, au fur et à mesure qu'elles sont promulguées, soit les lois seulement qui se rapportent à un sujet spécial. 2. <i>Recueil périodique</i> , publication, dont les numéros, sous forme de fascicules brochés, paraissent à des dates périodiques, et qui réunit des articles se rapportant à un même sujet ou traitant de matières diverses. ( <i>Voir JOURNAL</i> , 3.)	1. Nachschlagewerk, <sup>n</sup> Sammlung <sup>f</sup> : ex. (a) bibliographisches Nachschlagewerk; (b) Gebetsammlung; (c) Gesetzsammlung; 2. Lieferungs- werk	1. collection, selection: ex. (a) bibliographical journal, magazine; (b) book of prayers, prayer-book; (c) compendium of laws, the laws relating to any subject or of a country collected into a volume or series of volumes; 2. periodical, review	1. colección, <sup>f</sup> compilación <sup>f</sup> ; 2. publicación periódica	1. verzameling <sup>f</sup> : ex. (a) bibliographische verzameling; (b) verzameling van gebeden; (c) verzameling van wetten; 2. geregeld verschijnend verzamelwerk, <sup>n</sup> periodieke mededeelingen, <sup>f</sup> periodiek <sup>n</sup>	1. raccolta, <sup>f</sup> collezione <sup>f</sup> ; 2. pubblicazione periodica	1. gyűjtemény: ex. (a) könyvészeti értesítő; (b) ima- könyv; (c) törvény- tár; 2. meghatározott időközönként megjelenő folyóirat	2931
2933	<b>RÉDACTEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui rédige. Ex.: — <i>en chef d'un journal</i> , celui qui a la haute surveillance sur les articles à insérer dans un journal et est chargé de rédiger les articles importants où doit s'affirmer la ligne politique ou économique de ce journal.	Redakteur, <sup>m</sup> Schriftleiter <sup>m</sup> : ex. Chef- redakteur <sup>m</sup>	editor: ex. editor of a newspaper	redactor <sup>m</sup> : ex. jefe <sup>m</sup> de la redacción	dagblad- schrijver, die de samen- stelling van een courant regelt: ex. hoofd- redacteur van een courant	redattore <sup>m</sup>	szerkesztő: ex. felelős szer- kesztője egy újságnak	2933
2935	<b>RÉDACTION</b> <i>s. f.</i> 1. Action de rédiger. 2. Texte rédigé. 3. L'ensemble des rédacteurs d'un journal. Ex.: <i>Bureau de la</i> —, salle où l'on peut rencontrer l'un des rédacteurs attitrés d'un journal, pour lui communiquer ou demander des indications et renseignements.	1. Redaktion <sup>f</sup> ; 2. redigierter Text <sup>m</sup> ; 3. Schrift- leitung <sup>f</sup> : ex. Redaktions- bureau <sup>n</sup>	1. editing; 2. the text when edited; 3. editorial staff: ex. editorial office	1. redac- ción <sup>f</sup> ; 2. redac- ción <sup>f</sup> ; 3. redac- ción <sup>f</sup> : ex. oficinas <sup>f</sup>	1. het samen- stellen van den tekst eener courant, <sup>f</sup> redigeeren; 2. de opgestelde couranten- tekst <sup>m</sup> ; 3. de redactie <sup>f</sup> van een courant: ex. redactie- bureau <sup>n</sup>	1. redazione <sup>f</sup> ; 2. redazione; 3. redazione	1. szer- kesztés; 2. szer- kesztett szöveg; 3. szer- kesztőség: ex. szer- kesztőség, szer- kesztőségi iroda	2935
2937	<b>REDEVANCE</b> <i>s. f.</i> Somme que l'on doit payer à une personne, soit en une fois, soit par fractions à certains termes fixés, comme représentation d'intérêts ou de droits résultant d'une opération financière, commerciale ou industrielle à laquelle elle a participé. Ex.: — <i>d'auteur</i> , sommes qu'un auteur, par suite de ses conventions avec l'éditeur qui publie son œuvre, aura à toucher, soit pour la	Entschädigung, <sup>f</sup> Honorar <sup>n</sup> : ex. Honorar (Autors)	royalty, due: ex. author's royalty	censo, <sup>m</sup> haber <sup>m</sup>	verschuldigd bedrag, <sup>n</sup> cijns <sup>m</sup> : ex. schrij- versaandeel, <sup>n</sup> honorarium <sup>n</sup>	canone, <sup>m</sup> somma <sup>f</sup> dovuta	fizetési kötele- zettség, kamat: ex. szerzői tiszteletdíj	2937

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2937	totalité d'un tirage au moment de la mise en vente, soit au fur et à mesure de la vente des exemplaires suivant comptes arrêtés à des dates déterminées.							2937
2939	<b>RÉDIGER</b> <i>v. a.</i> Mettre par écrit les décisions que l'on a prises, les communications que l'on a à faire. EXEMPLES: (a) — un contrat d'édition, exprimer en termes précis les diverses clauses qui doivent constater et expliquer les conditions convenues entre un auteur et un éditeur pour la publication d'une œuvre. (b) — un texte, traduire sa pensée en termes clairs et appropriés au sujet; trouver les expressions qui conviennent au développement d'une nouvelle, d'un roman, d'une œuvre dramatique, etc.	redigieren : ex. (a) einen Verlagsvertrag nieder-schreiben	draw up, write out ; ex. (a) draw up a publisher's contract ; (b) express ones ideas clearly and appropriately	redactar	opstellen : ex. (a) een over-eenkomst <sup>f</sup> van uitgave <sup>f</sup> opstellen ; (b) een tekst <sup>m</sup> opstellen, vaststellen	redigere, stendere	szerkeszteni : ex. (a) kiadási szerződést megszerkeszteni ; (b) szöveget szerkeszteni	2939
2941	<b>RÉDUCTION</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action de diminuer, de réduire ou de se réduire. Ex. : — de prix, diminution d'un prix annoncé publiquement ou primitivement demandé. 2. PEINT., SCULPT., PHOTOGR. : Se dit de la reproduction de l'original d'un dessin, d'un tableau, d'une statue dans des dimensions moindres. [En indiquant la réduction photographique que doit subir le document à reproduire, il convient de préciser très nettement ce que l'on désire pour éviter les confusions résultant des diverses interprétations possibles.] 3. LITHOGR. : Procédé qui consiste à lever une épreuve de report sur une pellicule résistante de caoutchouc, tendue sur un châssis, puis à ramener aux dimensions voulues, grâce à un jeu de vis, l'épreuve qu'on transporte sur la pierre de tirage.	1. Ermäßigung <sup>f</sup> : ex. Preis-herabsetzung, <sup>f</sup> Preiser-mäßigung <sup>f</sup> ; 2. Verkleinerung <sup>f</sup> (photo-graphische, mechanische) ; 3. Verkleinerung <sup>f</sup> (durch Gummihaut)	1. reduction ; 2. reduction, reduced copy ; 3. <i>liibogr.</i> reduction by india-rubber process	1. reduc-ción <sup>f</sup> ; 2. reducción <sup>f</sup> (reproduc-ción dis-minuida) ; 3. reducción <sup>f</sup> (procedi-miento <sup>m</sup> de litografía)	1. ver-minding <sup>f</sup> ; ex. prijsver-minding ; 2. afbeel-ding <sup>f</sup> op verkleinde schaal <sup>f</sup> ; 3. ver-kleining <sup>f</sup>	1. riduzione <sup>f</sup> ; 2. riduzione <sup>f</sup> ; 3. riduzione <sup>f</sup>	1. leszállítás, kevesbités : ex. árleszállítás ; 2. kisebbítés ; 3. könyom-dai kicsinyítés	2941
2943	<b>RÉDUIRE</b> <i>v. a.</i> (A) Restreindre, diminuer ou faire diminuer. EXEMPLES: (a) Prix réduit, prix inférieur au prix ordinaire, marqué sur le catalogue d'un éditeur. (b) Réduire un plan, une carte, un dessin, un tableau, une statue, les copier en observant les mêmes proportions, mais en moindres dimensions.	verkleinern (Plan, Karte, Zeichnung, Statue), ermässigen (Preis) : ex. (a) den Preis her-absetzen ; (b) eine Zeich-nung verkleinern	reduce : ex. (a) reduced price ; (b) reduce a plan, map, drawing, picture, etc.	reducir : ex. (a) disminuir el precio	ver-minderen, verkleinen : ex. (a) ver-minderde prijs <sup>m</sup> ; (b) een platte grond, <sup>m</sup> een kaart <sup>f</sup> op verkleinde schaal <sup>f</sup> brengen	ridurre	kicsinyíteni, leszállítani : ex. (a) leszállított ár ; (b) kicsinyíteni egy térképet, stb.	2943
2945	<b>RÉÉDITER</b> <i>v. a.</i> Faire une nouvelle édition ; remettre sous presse un livre dont l'édition précédente a été entièrement vendue ; faire réimprimer un ouvrage qui avait été déjà autrefois imprimé.	neuauflegen, neudrucken, eine neue Auflage herausgeben	publish a new edition, republish, reissue	editar de nuevo, hacer una nueva edición	opnieuw uitgeven	ristampare	ujra kiadni, új kiadást közre-bocsátani	2945
2947	<b>RÉÉDITION</b> <i>s. f.</i> Nouvelle édition. (Voir ÉDITION, A, 4.)	Neuauflage, <sup>f</sup> Neudruck <sup>m</sup>	new edition, reissue	nueva edición	vernieuwde uitgave <sup>f</sup>	ristampa <sup>f</sup>	új kiadás	2947
2949	<b>REFABRICATION</b> <i>s. f.</i> Fabrication à nouveau. Ex. : Clause de —, se dit d'une clause que certaines législations prescrivent en matière de propriété littéraire, et en vertu de laquelle les exemplaires d'une publication étrangère, imprimée dans une langue déterminée, ne peuvent obtenir protection dans ces pays que s'ils ont été refabriqués sur leur territoire même [par exemple aux États-Unis, en ce qui concerne les livres en langue anglaise.]	Neuher-stellungs-klausel, <sup>f</sup> Neuher-stellung <sup>f</sup>	remanufac-ture : ex. clause dealing with the manufacture or remanufacture of books in a certain terri-tory for securing copyright	nueva fabricación, fabricación de nuevo	hernieuwde ver-vaardiging <sup>f</sup> : ex. voor-vaarde <sup>f</sup> voor den herdruk <sup>m</sup>	nuova fabbricazione <sup>f</sup>	ujragyártás : ex. saját országában való újnyomás kikötése (a szerzői jogi védelem szempont-jából)	2949

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2951	<b>RÉFÉRENCE</b> <i>s. f.</i> Renvoi d'une chose à une autre, d'un article écrit ou imprimé à un autre, pour comparaison et vérification.	Hinweis <sup>m</sup>	reference	referencia, <sup>f</sup> obras/ <sup>f</sup> de consulta	verwijzing <sup>f</sup>	riferimento <sup>m</sup>	összehason- lítás céljából való elküldés	2951
2953	<b>REFEUILLETER</b> <i>v. a.</i> (A) Feuilleter, lire de nouveau. Ex. : — un livre, tourner et parcourir de nouveau les feuillets d'un livre pour lire certains passages avec plus d'attention ou en réveiller le souvenir dans son esprit.	zurück- blättern	run through, glance through a book again	reparar, releer	weder door- bladeren : ex. een boek weder door- bladeren	rifogliare	újra átlapozni, újra átolvasni : ex. újra átlapozni egy könyvet	2953
2955	<b>REFONTE</b> <i>s. f.</i> 1. Action de fondre de nouveau. Ex. : — d'un cliché, action de recommencer la fonte d'un cliché, usé ou défectueux, ou de prendre une empreinte d'un cliché en bon état pour établir un double de ce cliché. 2. SENS FIG. : — d'une œuvre, changement important, presque complet, apporté dans la forme, dans l'ordre d'un ouvrage, dans la manière de présenter les faits ou les idées d'une œuvre littéraire, dans la disposition des personnages ou des détails d'un paysage sur un tableau ou une œuvre de sculpture, etc.	1. Neuabguss, <sup>m</sup> 2. Umänder- ung <sup>f</sup>	1. recasting, refounding : ex. recasting of a plate ; 2. recasting of a book	1. refundi- ción <sup>f</sup> ; 2. refundi- ción, <sup>f</sup> reforma <sup>f</sup> importante de una obra literaria	1. om- smelting <sup>f</sup> : ex. het opnieuw gieten van een ver- sleten cliché, het bijgieten van een, tweede (of meerdere) cliché ('s) ; 2. geheele omwerking <sup>f</sup> van een boek, een kunstwerk	rifusione, <sup>f</sup> rifondita <sup>f</sup>	1. újra- öntés : ex. újra- öntése egy klisének ; 2. egy mű teljes átdolgozása	2955
2957	<b>RÉGIONAL, ALE</b> <i>adj.</i> Qui est circonscrit dans les limites d'une région territoriale. Ex. : <i>Édition régionale</i> , édition que le propriétaire d'une œuvre vend ou autorise pour une région particulière, pour une circonscription déterminée par la convention de cession, et dont les exemplaires, sous peine des conséquences prévues, ne peuvent être vendus en dehors du territoire délimité.	lokal : ex. Bezirks- ausgabe, <sup>f</sup> Landes- ausgabe <sup>f</sup>	regional : ex. edition limited to a certain district	regional	tot een bepaalde streek <sup>f</sup> behoorend : ex. de ver- koop <sup>m</sup> eener uitgave <sup>f</sup> voor een bepaald gebied <sup>n</sup>	regionale	helyhez kötött, területi : ex. helyhez kötött kiadás	2957
2959	<b>REGISTRE</b> <i>s. m.</i> 1. Livre relié, composé de feuillets réglés de papier blanc ou de feuillets sur chacun desquels sont imprimés des cadres et formules uniformes, qui sert à inscrire les actes, les affaires de chaque jour, à consigner les écritures relatives aux opérations commerciales, etc. [Dans certains cas, les registres tenus sous la direction et l'autorité de person- nages ayant joué un rôle historique, servent à donner un titre aux ouvrages imprimés qui en reproduisent le texte.] 2. IMPR. : Cor- respondance exacte que les lignes des deux pages ( <i>recto</i> et <i>verso</i> ) d'un feuillet présentent les unes sur les autres dans l'exécution d'un tirage. EXEMPLES : (a) <i>Faire le</i> —, prendre sur la presse les dispositions nécessaires pour que l'impression des pages des deux côtés d'une forme coïncide régulièrement, grâce à un repérage exact ; (b) <i>tomber en registre</i> , arriver à une parfaite concordance entre les lignes et les bords de pages des deux côtés du feuillet imprimé. 3. <i>Se dit encore, en parlant des incunables</i> , d'une sorte de table sur plusieurs colonnes, placée à la fin des anciens livres, imprimés sans folios et sans signatures, et indiquant les premiers mots de la première page de chacun des feuillets doubles qui composent un cahier. [Dans les anciens livres in-folio, imprimés avec signatures, le registre se bornait à signaler les lettres de l'alphabet (minuscules et majuscules, seules, doublées ou triplées) ainsi que les divers	1. Geschäftsbuch, <sup>n</sup> Kontobuch <sup>n</sup> ; 2. Register <sup>n</sup> : ex. (a) Register halten ; 3. Inhaltsver- zeichnis <sup>n</sup>	1. register ; 2. register : ex. (a) get the register ; (b) fall in register ; 3. registrum	1. registro <sup>m</sup> (libro de asiento ó de memoria) ; 2. registro <sup>m</sup> (correspon- dencia <sup>f</sup> de las líneas de un pliego) ; 3. registro <sup>m</sup> (lista <sup>f</sup> de las primeras palabras de la primera página de cada pliego de los libros in- cunables) ; 4. registro <sup>m</sup> (referente á estampas y miniaturas de antiguos manu- scritos)	1. register, <sup>n</sup> inschrijvings boek <sup>n</sup> ; 2. juiste plaatsing van schoon- ten weerdruk tegenover elkaar : ex. (a) register maken, registeren ; (b) goed registeren ; 3. inhouds- opgave, <sup>f</sup> bladwijzer <sup>m</sup> ; 4. ruimte <sup>f</sup> ingenomen door miniaturen enz. in oude hand- schriften	1. registro <sup>m</sup> ; 2. registro <sup>m</sup> ; 3. registro <sup>m</sup>	1. iktató- könyv ; 2. sorogyn : ex. (a) bei- gazítani a sorogyent ; (b) ha az oldalak sorai pontosan egyeznek (egymásra esnek) ; 3. az oldalak kezdő szavainak felsorolása (régii könyveknél) ; 4. miniatűr- képek területe (középkori kézira- toknál)	2959

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2959	signes d'abréviation qui, accompagnés de numéros, étaient employés pour désigner au relieur l'ordre des cahiers et la suite des feuilles à encarter dans chaque cahier; on y ajoutait le nom, alors adopté, pour indiquer le nombre de feuilles dont chaque cahier devait se composer; ainsi le cahier de cinq feuilles ou dix feuillets s'appelait quinquennion; le cahier de quatre feuilles ou huit feuillets, quaternion; le cahier de trois feuilles ou six feuillets, ternion; le cahier de deux feuilles ou quatre feuillets, duernion.] 4. Sert encore à désigner l'espace occupé par chacune des diverses peintures ou miniatures d'un ancien manuscrit superposées dans un même cadre sur toute sa largeur.							2959
2961	<b>RÉGLAGE</b> <i>s. m.</i> 1. Action de régler le papier. 2. Action de vérifier et de disposer le mécanisme d'une machine, de telle sorte que tous ses organes fonctionnent exactement.	1. Liniatur <sup>f</sup> ; 2. Zurichtung einer Maschine <sup>f</sup>	1. ruling (of paper); 2. adjustment	1. rayado <sup>m</sup> ; 2. acción <sup>f</sup> de disponer el mecanismo de una máquina	1. linieering <sup>f</sup> van het papier <sup>n</sup> ; 2. juiste regeling van een machine <sup>f</sup>	1. rigatura <sup>f</sup> ; 2. regolatura <sup>f</sup>	1. vonalozás; 2. szabályozás gépeknél	2961
2963	<b>RÈGLE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Instrument long, droit et plat, fait de bois, de métal ou d'autre matière, et qui sert à tirer des lignes droites. 2. (A) Principe, maxime, loi, enseignement, et généralement tout ce qui sert à conduire, à diriger l'esprit et le cœur — tout ce qui a pour but de faire observer l'ordre, de faire prendre une décision ferme et stable. 3. Ensemble des méthodes et préceptes qui guident l'enseignement ou qui doivent être suivis dans la pratique d'un métier. [Le mot règle, dans les deux derniers sens, figure en tête du titre d'un certain nombre d'ouvrages imprimés.]	1. Regel, <sup>f</sup> Lineal <sup>n</sup> ; 2. Ordnung, <sup>f</sup> Grundsätze, <sup>m</sup> Vorschrift, <sup>f</sup> Basis <sup>f</sup> ; 3. Basis, <sup>f</sup> Grundlage <sup>f</sup>	1. ruler, rule; 2. rule; 3. rules, regulations	1. regla <sup>m</sup> (instrumento); (b) regla <sup>m</sup> (principio ó máxima); 3. regla <sup>m</sup> (conjunto de métodos y preceptos)	1. lineaal <sup>f</sup> ; 2. grondregel <sup>m</sup> ; 3. leiddraad <sup>m</sup>	1. riga <sup>f</sup> ; 2. regola <sup>f</sup> ; 3. regola <sup>f</sup>	1. vonalzó; 2. szabály; 3. oktatási módszerek	2963
2965	<b>RÈGLEMENT</b> <i>s. m.</i> (A) Ordonnance, statut qui détermine et prescrit ce que l'on doit faire — les règles que l'on doit suivre. [Il n'est pas rare de rencontrer des volumes ayant pour titre: Recueil de Règlements . . .]	Vorschriften, <sup>f pl</sup> Verordnung, <sup>f</sup> Satzungen <sup>f pl</sup>	regulation	reglamento <sup>m</sup>	verordening <sup>f</sup>	regolamento <sup>m</sup>	szabályzat	2965
2967	<b>RÉGLER</b> <i>v. a.</i> 1. Tirer des lignes sur le papier, soit avec une règle, soit par impression de filets typographiques ou tracés sur pierre. EXEMPLE: (a) Papier réglé, papier sur lequel on a tracé des lignes, soit simplement horizontales, soit horizontales et verticales. (b) Exemplaire réglé, se dit des traits tracés à l'encre rouge et à la main sur les exemplaires de certains livres anciens pour encadrer le texte et séparer les lignes les unes des autres. 2. Exécuter le réglage d'une machine.	1. liniieren: ex. (a) liniirtes Papier; (b) liniirtes Exemplar; 2. richten, zurichten	1. rule: ex. (a) ruled paper; (b) rubricated copy; 2. adjust	1. pautar, arreglar; 2. hacer el arreglo de una máquina	1. linieeren: ex. (a) gelinieerd papier; (b) oud boek of handschrift <sup>n</sup> waarvan de tekst door roode lijnen gescheiden is; 2. een machine nauwkeurig stellen	1. rigare; 2. regolare	1. vonalozni: ex. (a) vonalozott papir; (b) kézi vonalozásu könyv; 2. szabályozni gépet	2967
2969	<b>RÉGLURE</b> <i>s. f.</i> 1. Action de régler le papier. EXEMPLES: (a) — au cadre, réglure exécutée dans un cadre de bois, à l'aide de plumes spéciales disposées à la distance voulue en forme de peigne, et que dirige la main d'un ouvrier ou un mouvement mécanique; (b) — typographique, exécutée sur presse avec une forme composée en filets typographiques;	1. Liniatur <sup>f</sup> ; ex. (b) typographische Liniatur; (c) lithographische Liniatur; 2. senkrechte	1. ruling (of paper): ex. (a) mechanical ruling; (b) typographic ruling ( <i>i.e.</i>	1. rayado <sup>m</sup> ; 2. rayado <sup>m</sup>	1. linieerwerk <sup>n</sup> ; ex. (a) linieering <sup>f</sup> uit de hand <sup>f</sup> ; (b) gedrukte linieering; (c) linieering	1. rigatura <sup>f</sup> ; 2. rigatura <sup>f</sup>	1. vonalozás: ex. (a) kézi-vonalozás; (b) nyomdai vonalozás; (c) könyomdai vonalozás;	2969

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2969	(c) — <i>libographique</i> , exécutée sur la pierre où des lignes ont été tracées. 2. Manière dont le papier est réglé : — <i>horizontale, verticale, quadrillée</i> , etc.	Liniatur, <sup>f</sup> karrierte Liniatur	by typographic rules); (c) lithographic ruling; 2. ruling ( <i>i.e.</i> the manner of the ruling), horizontal, vertical, in squares, etc.		op steendruk; 2. linieering (de lijnen zelf), waterpasse, loodrechte linieering		2. vonalozási mód	2969
2971	<b>RÉIMPOSER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : (A) Imposer de nouveau, soit parce que les pages de la feuille ou de la forme étaient mal placées, soit pour changer les garnitures, afin d'obtenir des marges plus grandes ou plus régulières — soit pour rétablir les formes d'une composition dont les pages avaient été conservées et rangées en vue d'un tirage ultérieur.	neuaus-schiessen (den Bogen)	<i>impr.</i> reimpose	volver á imponer el molde en la rama	opnieuw zetten	rimpaginare	ujra kilöni	2971
2973	<b>RÉIMPOSITION</b> <i>s. f.</i> Imposition recommencée ou renouvelée. [Celle opération se fait souvent pour obtenir des exemplaires en grand papier dans les tirages de luxe.]	Neuaus-schiessen <sup>n</sup>	reimposition	nueva imposición de una forma en la rama	het overslaan van een vorm <sup>m</sup> in een ander formaat <sup>n</sup>	rimpaginazione <sup>f</sup>	ujbóli kilövés	2973
2975	<b>RÉIMPRESSION</b> <i>s. f.</i> 1. Mise sous presse à nouveau des clichés d'un livre ou d'une composition conservée en caractères mobiles. 2. Nouvelle composition d'un ouvrage dont on n'avait pas pris empreinte lors de l'édition précédente. 3. <i>Copie-réimpression</i> , composition faite sur un texte imprimé, remis comme copie au compositeur typographe et qui doit être reproduit textuellement. 4. — <i>sous un nouveau titre</i> , annonce, sous un titre modifié, d'un ouvrage déjà antérieurement imprimé.	1. Neudruck <sup>m</sup> (eines Werkes); 2. Neusatz <sup>m</sup> (eines Werkes); 3. gedrucktes Manuskript <sup>n</sup> ; 4. Titelauflage <sup>f</sup>	1. reprinting; 2. reprint; 3. reprint copy; 4. reissue under a new title	1. reim-presión <sup>f</sup> (acción y resultado <sup>m</sup> de reimprimir); 2. reim-presión <sup>f</sup> (nueva composición de una obra); 3. reim-presión <sup>f</sup> (composición hecha con sujeción á un original impreso); 4. nueva edición con título diferente	1. herdruk <sup>m</sup> hernieuwde druk <sup>m</sup> van een illustratie <sup>f</sup> of een werk waarvan de tekst is gestiept of blijven staan; 2. herdruk <sup>m</sup> van een werk waarvan de tekst is wegge-maakt; 3. herdruk gezet naar gedrukten tekst; 4. herdruk onder nieuwen titel	1. ristampa <sup>f</sup> ; 2. ristampa <sup>f</sup> ; 3. ristampa <sup>f</sup> ; 4. ristampa <sup>f</sup>	1. új lenyomat; 2. változatlanul való újbóli kiszedés; 3. nyomott példányokról változatlanul való újbóli kiszedés; 4. változatlan lenyomat új címmel	2975
2977	<b>RÉIMPRIMABLE</b> <i>adj. 2 g.</i> Digne d'être réimprimé; facile à réimprimer.	des Neu-druckes wert	worth reprinting, reprintable	reimprimible	herdrukbaar	ristampabile	ujból kinyomatható	2977
2979	<b>RÉIMPRIMER</b> <i>v. a.</i> Recommencer la composition typographique ou le tirage sur clichés d'un ouvrage dont une ou plusieurs éditions ont déjà été faites précédemment.	neudrucken	reprint	reimprimir	herdrukken	ristampare	ujból kiszédni, újból kinyomatni	2979
2981	<b>RELATION</b> <i>s. f.</i> Récit. Ex. : — <i>d'un voyage, d'une mission scientifique</i> , récit des incidents et découvertes survenus pendant un voyage ou l'accomplissement d'une mission scientifique.	Erzählung, <sup>f</sup> Bericht <sup>m</sup>	narrative, account: ex. narrative, account of a voyage, etc.	relación, <sup>f</sup> relato <sup>m</sup>	verslag, <sup>n</sup> verhaal <sup>n</sup> : ex. verslag van een reis, <sup>f</sup> van een wetenschappelijke zending <sup>f</sup>	relazione <sup>f</sup>	elbeszélés: ex. utleírás	2981

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2983	<b>RELEVÉ</b> <i>s. m.</i> Établissement d'une liste, d'une statistique. EXEMPLES : (a) — <i>des exemplaires vendus</i> , recherche et indication du nombre des exemplaires d'une édition, vendus pendant une période déterminée. (b) — <i>de compte</i> , liste des diverses fournitures faites à un client pendant une période déterminée, avec addition générale des totaux de chaque facture — ou énumération détaillée des droits dus à un auteur pour vente réalisée ou édition tirée.	Auszug, <sup>m</sup> Aufstellung <sup>m</sup> ; ex. (a) Auszug der verkauften Exemplare, <sup>m</sup> Absatzlisten <sup>f</sup> ; (b) Konto-Auszug, <sup>m</sup> Rechnungs-Auszug <sup>m</sup>	statement, summary : ex. (a) statement of sales ; (b) statement of account	extracto, <sup>m</sup> suma, <sup>f</sup> ajuste, <sup>m</sup> lista <sup>f</sup>	vermelding, <sup>f</sup> opsomming <sup>f</sup> ; ex. (a) lijst, <sup>f</sup> vermeldende de verkochte exemplaren ; (b) uittreksel <sup>m</sup> der rekening <sup>f</sup>	estratto <sup>m</sup> di conto, <sup>m</sup> nota <sup>f</sup> (di invenduto, di credito ecc.), conto <sup>m</sup>	összeállítás, kimutatás : ex. (a) eladott példányok kimutatása : (b) számlakivonat	2983
2985	<b>RELEVEMENT</b> <i>s. m.</i> (A) Action par laquelle on relève une chose. Ex. : — <i>du prix</i> , augmentation d'un prix jugé trop bas selon les circonstances.	Erhöhung <sup>f</sup> : ex. Steigerung <sup>f</sup> des Preises	raising : ex. raising of the price	levantamiento, <sup>m</sup> acción <sup>f</sup> de determinar : ex. aumento <sup>m</sup> de precio <sup>m</sup>	verhooging <sup>f</sup> : ex. prijsverhooging <sup>f</sup>	aumento <sup>m</sup>	felemelés : ex. árfelemelés	2985
2987	<b>RELEVER</b> <i>v. a.</i> 1. Ramasser ce qui était tombé ; élever ce qui était abaissé. EXEMPLES : (a) — <i>une forme</i> , l'enlever du marbre de la presse, parce que le tirage est terminé ou qu'une correction a été jugée nécessaire au cours du tirage. (b) — <i>un prix</i> , hausser un prix jugé trop bas. (c) — <i>une couleur</i> , forcer, corser la teinte d'une couleur au tirage. 2. SENS FIG. : IMPR. : — <i>les fautes d'un texte</i> , signaler et redresser les fautes d'orthographe ou de rédaction que contient un texte composé ou imprimé. 3. SCULPT. : <i>Ouvrages relevés en bosse</i> , ouvrages en relief qui sont attachés à un fond.	1. aufheben : ex. (a) die Form ausheben ; (b) den Preis erhöhen ; (c) die Farbe kräftiger halten ; 2. verbessern (die Fehler) ; 3. erhabene Arbeiten <sup>f pl</sup>	1. raise, lift : ex. (a) lift a forme ; (b) raise a price ; (c) force a colour, the inking ; 2. draw attention to and correct mistakes ; 3. embossed	1. levantar, realzar, elevar ; 2. corregir las faltas de un texto ; 3. dar relieve a ciertas figuras	1. opdragen, verhoogen : ex. (a) een vorm van de pers nemen ; (b) een prijs <sup>m</sup> verhoogen ; (c) meer kleur, <sup>f</sup> meer inkt <sup>m</sup> geven ; 2. de fouten in gedrukten of gezetten tekst herstellen ; 3. vlak verheven reliefs	1. rialzare (un prezzo), raccattare (cosa caduta), rinforzare (un colore) ; 2. rilevare (gli errori di un testo) ; 3. rilievi <sup>m pl</sup> (scultura)	1. felemelni : ex. (a) kiemelni egy formát ; (b) felemelni ; (c) egy szint kiemelni, egy szint élenkíteni ; 2. sajtóhibákat kijelölni ; 3. domborművek	2987
2989	<b>RELIEF</b> <i>s. m.</i> Saillie réelle ou apparente des objets en sculpture, peinture, gravure. EXEMPLES : (a) <i>Caractères en relief</i> , caractères dans lesquels l'œil de la lettre se détache et s'isole en saillie à l'extrémité de la tige de métal qui le supporte. (b) <i>Clichés en relief</i> , clichés qui donnent en saillie la reproduction de caractères, dessins ou gravures, pour les tirages sur presses typographiques. (c) <i>Gravure en relief</i> , gravure qui consiste à enlever le métal ou le bois autour des lettres et traits à graver qui demeurent en saillie [par opposition à gravure en creux, dans laquelle le métal est enlevé à l'endroit même que doit occuper la lettre ou le trait à graver].	Relief <sup>m</sup>	relief : ex. (a) letters in relief ; (b) blocks in relief ; (c) engraving in relief	relieve <sup>m</sup>	verhevenheid <sup>f</sup> : ex. (a) overhangende drukletters <sup>f pl</sup>	rilievo <sup>m</sup>	dombormű : ex. (a) domború betűk ; (b) magasságú nyomású klisék (fototípiák) ; (c) dombormetszet	2989
2991	<b>RELIER</b> <i>v. a.</i> Plier et coudre ensemble les feuilles d'un livre pour les recouvrir d'un carton solide ou souple et résistant, sur lequel on étend une peau ou une toile. (Voir <b>RELIURE</b> .)	einbinden	bind	encuadernar	boekbinden	rilegare	bekötni	2991
2993	<b>RELIEUR</b> <i>s. m.</i> Celui dont le métier est de relier les livres.	Buchbinder <sup>m</sup>	binder	encuaderador <sup>m</sup>	boekbinder	legatore <sup>m</sup> (di libri)	könyvkötő	2993
2995	<b>RELIURE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) L'ouvrage du relieur. 2. La manière dont un livre est relié. EXEMPLES : (a) — <i>pleine</i> . (Voir <b>PLEIN</b> .) (b) <i>Demi-reliure</i> , genre de reliure où le dos seul est en peau ou en toile, et où les plats sont recouverts d'un papier	1. Buchbinderei <sup>f</sup> ; 2. Einband <sup>m</sup> : ex. (b) Halbfranzband <sup>m</sup> ; (c) Leder-	1. binding ; 2. binding ; ex. (b) half-binding ; (c) calf binding ;	1. encuaderación <sup>f</sup> ; 2. encuaderación <sup>f</sup>	1. het boekbindersvak <sup>m</sup> ; 2. boekbinding <sup>f</sup> ; boekband <sup>m</sup> : ex. (b) half	legatura <sup>f</sup> (di libri), rilegatura <sup>f</sup>	1. bekötés ; 2. kötés ; ex. (b) félvázon-, vagy félbőrkötés ; (c) egész-	2995

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
2995	de couleur ou chagriné. [Lorsque les coins des plats sont aussi garnis de peau et que la tête est dorée, c'est une demi-reliure amateur.] (c) — en veau, dans laquelle le dos et les plats sont entièrement en veau. (d) — en chagrin. (Voir CHAGRIN.) (e) — en maroquin, dans laquelle le dos et les plats sont recouverts de maroquin. (f) — en parchemin, dans laquelle le dos et les plats sont recouverts de parchemin. (g) — souple, en carton mince recouvert de peau, qui peut être courbé ou plié sans se casser. (h) — à la Bradel. (Voir BRADEL.) (i) — doublée, dont la garde est recouverte en peau, au lieu de soie. (Voir aussi AMATEUR, DORER.)	band, <sup>m</sup> Kalbslederband <sup>m</sup> ; (e) Maroquinband <sup>m</sup> ; (f) Pergamentband <sup>m</sup> ; (g) Lexikonband <sup>n</sup>	(e) morocco binding; (f) parchment binding; (g) limp leather binding; (i) doublé, doublure		(linnen of leeren) band <sup>m</sup> ; (c) kalfsleeren band (e) marokijnen band; (f) perkamenten band; (g) slappe band, soepele band; (i) band met leeren		börkötés; (e) marokínbörkötés; (f) pergámen-kötés; (g) hajlitható kötés; (i) bőrelőzékű börkötés	2995
2997	<b>REMANIEMENT</b> s. m. 1. IMPR. : (A) <i>Se dit du travail qu'on fait lorsqu'on change des pages déjà composées de petit format en grand, de grand format en petit; ou lorsqu'on est obligé, soit par la faute du compositeur, soit par les changements indiqués sur l'épreuve, de morceler et de reformer plusieurs lignes de suite, ou de transporter des lignes d'une page, d'une colonne dans une autre.</i> 2. Modification, principalement par déplacement ou transposition, de certaines parties du texte primitif d'une œuvre littéraire, d'une première esquisse d'une œuvre artistique. [Le droit exclusif de l'auteur s'étend également aux divers remaniements de son œuvre.]	1. Umsetzen, <sup>n</sup> Umbrechen <sup>n</sup> ; 2. Um- arbeitung <sup>f</sup>	1. impr. <sup>m</sup> reimposition, remaking-up, overrunning; 2. transposing of pages, remodelling a book, etc.	1. recorrido <sup>m</sup> ; 2. modificación, <sup>f</sup> trasposición <sup>f</sup>	1. het ver- loopen van regels of pagina's; 2. om- werking <sup>f</sup> van den tekst, door ver- andering der volgorde van ver- schillende deelen	1. rimaneg- giamento <sup>m</sup> ; 2. rimaneg- giamento <sup>m</sup>	1. áttör- delés; 2. átdol- gozás	2997
2999	<b>REMANIER</b> v. a. 1. IMPR. : — <i>une feuille, une page, modifier la mise en pages primitive d'une feuille; retoucher les pages d'une composition par suite des corrections indiquées.</i> 2. (A) Retourner en divers sens, et par parties, le papier qui a été trempé, afin que les feuilles soient toutes également pénétrées d'humidité. 3. <i>Se dit des ouvrages d'esprit qu'on retouche, qu'on retravaille, auxquels on fait de grands changements.</i>	1. umstellen (eine Seite, einen Bogen); 2. umheben, umkehren (das gefeuchtete Papier); 3. um- arbeiten (ein Werk)	1. impr. remake up, remodel a page; 2. papet. turn; 3. retouch, remodel a work	1. recorrer; 2. reparar el papel; 3. rehacer una obra literaria	1. een pagina <sup>f</sup> in den vorm omzetten; 2. het genatte papier omkeeren; 3. om- werken, hoofd- zakelijk wat betreft de volgorde der ver- schillende gedeelten van een geschrift	1. rimaneg- giare; 2. rivoltare; 3. rimaneg- giare	1. áttör- delni egy oldal; 2. papirt ujból nedvesíteni; 3. átdol- gozni	2999
3001	<b>REMARQUE</b> s. f. 1. (A) Action de remarquer, d'observer; — fait de diriger ses yeux, de fixer son attention sur quelque chose. 2. (A) Observation, note. EXEMPLES : (a) <i>Accompagner un texte de remarques</i> , y ajouter des observations qui en expliquent, en précisent certaines expressions; (b) <i>faire une</i> — (pendant une lecture), prendre note d'un point qui a besoin d'explications ou qui a excité chez le lecteur un intérêt particulier. 3. GRAV. : Vignette, dessinée par le graveur dans la marge inférieure d'une planche gravée et servant à en distinguer l'état achevé et avant la lettre. [On dit une épreuve de remarque.]	1. Anmerk- ung, <sup>f</sup> Beobach- tung, <sup>f</sup> Bemerkung <sup>f</sup> ; 2. Bemerkung, <sup>f</sup> Note <sup>f</sup> ; 3. Signet, <sup>n</sup> Remarque <sup>f</sup> ; ex. Remarque- druck <sup>m</sup>	1. remark; 2. remark, note; ex. (a) make remarks or notes on a text; (b) make a note of a point; 3. grav. remark	1. nota, <sup>f</sup> reparo <sup>m</sup> ; 2. observa- ción, <sup>f</sup> adver- tencia <sup>f</sup> ; 3. cierta viñeta colocada en la parte inferior de una lámina	1. op- merkings- gave <sup>f</sup> ; 2. op-, aan- merking <sup>f</sup> ; ex. (a) een tekst van aan- merkingen voorzien; (b) een op- merkens- waardige plaats <sup>f</sup> noteeren; 3. graveers- merk	1. osserva- zione, <sup>f</sup> nota <sup>f</sup> ; 2. osserva- zione, nota <sup>f</sup>	1. meg- jegyzés, megfigyelés; 2. jegyzet; ex. (a) jegy- zetekkel kísérni egy szöveget; (b) meg- jegyzést tenni; 3. metszet- készítő jelzése	3001

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3003	<b>REMETTRE</b> <i>v. a.</i> Déposer, confier. Ex. : — <i>un envoi de livres chez un commissionnaire</i> , déposer chez le commissionnaire d'un client les livres qu'on veut faire parvenir à celui-ci.	zustellen, übergeben	remit, send, deliver	reponer, confiar	over- handigen, doen- geworden : ex. een bezending <sup>f</sup> boeken aan den besteller <sup>m</sup> doen geworden	trasmettere, consegnare	rábizni, átadni : ex. könyv- külde- ményt bizo- mányos utján elküldeni	3003
3005	<b>REMISE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Action de remettre, de rendre, de livrer, etc. Ex. : <i>Lors de la — du manuscrit</i> , au moment où le manuscrit est déposé par l'auteur entre les mains de l'éditeur. 2. La chose même qui est remise, livrée. Ex. : <i>Déposer des remises chez un commissionnaire</i> , livrer à ce commissionnaire des envois de livres pour les faire parvenir à des clients dont il est le correspondant. 3. Différence que les éditeurs font sur les prix de leur catalogue à l'intermédiaire revendeur; rabais fait par le libraire en faveur de certaines catégories de clients.	1. Uebergabe <sup>f</sup> ; ex. Uebergabe <sup>f</sup> des Manu- skriptes ; 2. Beischluss <sup>m</sup> ; 3. Rabatt, <sup>m</sup> Vergütung, <sup>f</sup> Nutzen, <sup>m</sup> Bonifikation <sup>f</sup>	1. delivery : ex. on delivery of a manuscript ; 2. delivery : ex. make a delivery of books ; 3. discount	1. remesa <sup>f</sup> ; 2. entrega <sup>f</sup> ; 3. des- cuento <sup>m</sup>	1. over- handiging <sup>f</sup> : ex. op 't oogenblik <sup>n</sup> van over- handiging <sup>f</sup> van het handschrift <sup>m</sup> ; 2. het over- handigde : ex. boek- bestellingen bij een tusschen- handelaar deponeren ; 3. korting <sup>f</sup> voor den weder- verkooper	1. consegna <sup>f</sup> ; 2. rimessa <sup>f</sup> ; 3. sconto <sup>m</sup>	1. átadás, szállítás : ex. a kézirat átadásától kezdve ; 2. szállított dolog, átadott dolog, küldemény : ex. küldé- ményeket bizo- mányosnak átadni ; 3. enged- mény, rabatt	3005
3007	<b>REMPLISSAGE</b> <i>s. m.</i> 1. Action d'ajouter, même avec excès, à ce qui n'était pas plein, de combler le vide. 2. SENS FIG. : (A) <i>Se dit, en parlant des ouvrages de l'esprit</i> , de tout ce qui s'y trouve d'inutile, d'étranger au sujet ; — <i>en parlant des œuvres d'art</i> , de toute figure inutile, de tout accessoire qui nuit au mérite de l'œuvre.	1. Ergänzung, <sup>f</sup> Ausfüllung <sup>f</sup> ; 2. Ueber- flüssiges, <sup>n</sup> Zutaten <sup>f pl</sup> Beimachung <sup>f</sup>	1. filling, filling up ; 2. padding, (of a painting) overloading	1. relleno <sup>m</sup> ; 2. ripio <sup>m</sup>	1. opvulling <sup>f</sup> 2. overtollig bijwerk <sup>m</sup>	1. riempitura <sup>f</sup> ; 2. infarci- mento <sup>m</sup>	1. kitöltés, teljesé- tél, űrpótlás ; 2. hézag- pótló munka, mellék- alakok szobrokon	3007
3009	<b>RENFORCEMENT</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Action de renforcer une ligne.	Einziehen, <sup>n</sup> Einrücken <sup>n</sup>	<i>impr.</i> indention, indenting	acción <sup>f</sup> de sangrar una línea en imprenta	het laten inspringen van een regel <sup>m</sup>	rientra- mento <sup>m</sup>	bekezdés szedése	3009
3011	<b>RENFORCER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : Mettre dans la composition typographique, au commencement d'une ligne, généralement un cadratin, quelquefois un cadrat, pour marquer le début d'un alinéa, d'un paragraphe, ou pour détacher convenablement une citation en vers.	einziehen, einrücken	<i>impr.</i> indent	sangrar una línea	een regel <sup>m</sup> laten inspringen	rientrare	bekezdést szedni	3011
3013	<b>RENTRÉE</b> <i>s. f.</i> 1. Action de rentrer. EXEMPLES : (a) — <i>des classes</i> , reprise des cours dans les établissements d'instruction à la fin des vacances. (b) <i>Catalogue de —</i> , catalogue fait particulièrement pour indiquer les livres qui peuvent être mis entre les mains des élèves à l'époque de la rentrée des classes [ <i>surtout s'il est intervenu quelque modification des programmes d'enseignement</i> ]. 2. IMPR. : <i>On appelle ainsi le renforcement</i> que, dans la prose comme dans la poésie, certaines lignes subissent relativement à d'autres.	1. Wieder- beginn <sup>m</sup> : ex. (a) Wieder- beginn <sup>m</sup> der Schule, Schulbeginn ; 2. Einzug <sup>m</sup>	1. return : ex. (a) re- opening of schools ; (b) a catalogue of books drawn up for the reopening of schools, at requisition time ; 2. <i>impr.</i> indention	1. apertura <sup>f</sup> de cursos ; 2. acción <sup>f</sup> de sangrar una línea en imprenta	1. terug- keer <sup>m</sup> : ex. (a) wederaan- vang <sup>m</sup> der lessen <sup>f</sup> ; (b) lijst <sup>f</sup> der boeken, aan te schaffen bij den wederaan- vang der lessen ; 2. insprin- ging <sup>f</sup> van regels <sup>m</sup>	1. riapertura <sup>f</sup> (dei corsi scolastici) ; 2. rientro <sup>m</sup>	1. vissza- térés : ex. (a) tanév kezdeté ; (b) tankönyv jegyzék ; 2. bekezdés szedése	3013
3015	<b>RENTREER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : Même sens que <b>RENFORCER</b> (voir ce mot).	einrücken	<i>impr.</i> indent	sangrar, entrar una línea	inspringen	rientrare	bekezdést szedni	3015

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3017	<b>RENOI</b> <i>s. m.</i> 1. Envoi, retour d'une chose à la personne qui l'avait adressée, qui l'avait livrée. Ex. : — <i>d'invendus</i> , réexpédition à un éditeur des livres reçus d'office ou à condition et qui n'ont pas été vendus dans la période de temps convenue. 2. <i>En parlant d'un livre</i> , signe ayant pour but de renvoyer le lecteur à un autre endroit du livre, muni du même signe, où il trouvera une addition ou une explication relative à un passage du texte. 3. Marque faite dans un écrit ordinaire ou notarié, pour renvoyer à une rectification ou à une addition mentionnée en marge.	1. Rück-sendung <sup>f</sup> ; ex. Remittenden <sup>m pl</sup> ; 2. Hinweis <sup>m</sup> ; Anmerkung <sup>f</sup> ; 3. Anmerkung <sup>f</sup> ; Hinweis	1. return : ex. return of unsold copies ; 2. reference mark ; 3. caret, insertion mark	1. devolucion <sup>f</sup> ; 2. llamada <sup>f</sup> ó cita <sup>f</sup> en el texto de un libro ; 3. nota para rectificación <sup>f</sup>	1. terug-zending <sup>f</sup> ; ex. terug-zending van onverkochte exemplaren ; 2. ver-wijzing <sup>f</sup> naar een voor-afgaande plaats <sup>f</sup> in een geschrift <sup>m</sup> ; 3. ver-wijzings-teeken <sup>n</sup> naar een rand-teekening <sup>f</sup>	1. resa <sup>f</sup> , ritorno <sup>m</sup> ; 2. richiamo <sup>m</sup> ; 3. richiamo <sup>m</sup>	1. vissza-küldés : ex. eladatlan példányok vissza-küldése ; 2. vissza-utaló jel ; 3. módosítá-sra utaló jel	3017
3019	<b>REPÉRAGE</b> <i>s. m.</i> 1. Manière d'indiquer par de légères marques l'endroit où les parties d'une carte géographique, tirée sur plusieurs feuilles, doivent se joindre pour que le raccord soit exactement fait. 2. Précautions au moyen desquelles on s'assure que les pages du second côté d'une feuille à imprimer coïncideront exactement avec celles du premier côté ; — que des impressions diverses ( <i>par exemple en noir et en rouge</i> ), faites successivement sur un même côté de la feuille, s'exécutent régulièrement ; — qu'une réglure tombe bien à la place voulue dans le cadre d'un modèle ; — que, dans les tirages à plusieurs couleurs, chaque couleur coïncide sans bavure avec la couleur précédemment tirée, etc. 3. Résultat des précautions prises. EXEMPLES : (a) <i>Bon</i> —, qui est d'une parfaite régularité ; (b) <i>mauvais</i> —, qui n'aboutit qu'à des défauts dans une impression de texte ou une application de couleur.	1. Register <sup>n</sup> ; 2. Register <sup>n</sup> ; 3. Register <sup>n</sup> (schlechtes —, gutes —)	1. marking the lay ; 2. getting the lay ; 3. ex. (a) good lay ; (b) bad lay	1. manera <sup>f</sup> de indicar puntos <sup>m pl</sup> de coincidencia <sup>f</sup> ; 2. colocación <sup>f</sup> de marcas <sup>f pl</sup> para la buena retención <sup>f</sup> ; 3. resultado <sup>m</sup> de precauciones <sup>m</sup>	1. het aangeven van merkteekens voor de juiste samen-voeging <sup>f</sup> van land-kaarten <sup>f</sup> ; 2. het juiste inslaan van typo-graphische vormen, zoodat de schoon- en weerdruk goed sluiten, registeren ; 3. het goed sluiten der typo-graphische vormen : ex. (a) goed sluitende vormen ; (b) slecht sluitende vormen	1. modo <sup>m</sup> d'indicare punti <sup>m pl</sup> di coincidenza <sup>f</sup> ; 2. messa a registro <sup>m</sup> ; 3. registro (buono o cattivo)	1. összeil-lesztési hely jelzése ; 2. helyes regiszter elérésére szolgáló eljárások ; 3. helyes regiszter : ex. (a) jó regiszter ; (b) rossz regiszter	3019
3021	<b>REPÈRE</b> <i>s. m.</i> Marque linéaire que l'on fait aux différentes pièces d'un ouvrage, qui doivent être assemblées, afin de pouvoir les ajuster avec exactitude et sans tâtonnement. Ex. : <i>Point de</i> —, marque faite à la main ou fixée par les mouvements bien combinés d'une machine, qui permet de repérer.	Punkten <sup>f pl</sup> , Marken <sup>f pl</sup> , Merkzeichen <sup>n</sup> , Register <sup>n</sup>	lay-mark, guide-mark	puntura <sup>f</sup> , nota <sup>f</sup> , señal <sup>m</sup> , marca <sup>f</sup>	merk-teeken <sup>n</sup> : ex. merk-punt <sup>n</sup> , punt van uitgang <sup>m</sup>		összetartozó könyv-részek jelzése	3021
3023	<b>REPÉRER</b> <i>v. a.</i> 1. Tracer des points de repère. 2. Vérifier avec soin si l'assemblage des diverses pièces d'un même ouvrage se fait bien exactement grâce aux points de repère, et prendre les dispositions nécessaires pour obtenir ce résultat ; — raccorder à l'endroit exact sur une feuille d'impression les divers tirages exécutés successivement. 3. <i>v. n. Ce tirage repère bien</i> , la coïncidence des pages composées ou des couleurs appliquées se fait exactement sur la feuille de tirage.	1. Merk-zeichen <sup>n</sup> anbringen, punktieren ; 2. punktieren, Register <sup>n</sup> halten ; 3. diese Auflage hat ein gutes Register	1. mark the lay ; 2. see that the lay-marks are in correct position ; 3. this working falls well	1. señalar, marcar ; 2. verificación <sup>f</sup> de puntos <sup>m pl</sup> de coincidencia <sup>f</sup> ; 3. exactitud <sup>f</sup> de los puntos de coincidencia	1. merk-teekens <sup>n</sup> plaatsen ; 2. het registeren, sluiten of merken van verschillende tegen of over elkaar te drukken vormen ; 3. deze druk sluit goed	1. marcare coincidenza <sup>f</sup> ; 2. riscontrare ; 3. riscontrare (il registro)	1. ismertető jellel ellátni ; 2. egy könyv helyes összcál-lítását ellenőrizni, egy színes nyomat regiszterét meg-vizsgálni ; 3. a színek jól fedik egymást	3023

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3025	<b>RÉPERTOIRE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Inventaire, table, recueil, où les choses, les matières sont rangées dans un ordre qui fait qu'on les trouve facilement. 2. Titre de certains recueils spéciaux. Ex. : — <i>de jurisprudence</i> , recueil où sont groupées méthodiquement un grand nombre de décisions judiciaires et de sentences rendues dans les différentes affaires soumises aux tribunaux. 3. Liste des pièces dont un théâtre conserve le droit de donner habituellement des représentations. Ex. : <i>Rester au</i> —, être du nombre des pièces qu'un théâtre peut être toujours prêt à jouer.	Zusammenstellung, <sup>f</sup> Tabelle, <sup>f</sup> Repertorium, <sup>n</sup> Übersicht <sup>f</sup> ; 2. Repertorium, <sup>n</sup> Übersicht <sup>f</sup> : ex. juristisches Repertorium <sup>n</sup> ; 3. Repertoire <sup>n</sup> (auf dem — stehen), Repertoir, <sup>n</sup> Verzeichnis <sup>n</sup> der aufzuführenden oder aufgeführten Stücke	1. inventory, table, index ; 2. summary : ex. summary of leading cases and decisions ; 3. repertoire, repertory : ex. be included in the repertory, become stock piece	1. repertorio, <sup>m</sup> lista, <sup>f</sup> índice, <sup>m</sup> tabla, <sup>f</sup> pron-tuario <sup>m</sup> ; 2. título <sup>m</sup> de compilaciones <sup>f/pl</sup> especiales ; 3. lista de obras de un teatro ó trabajadas <sup>f/pl</sup> por un actor <sup>f</sup>	1. zaakregister <sup>n</sup> ; 2. perio-dieke lijst <sup>f</sup> van bijzondere onderwerpen, <sup>n</sup> repertorium <sup>n</sup> : ex. rechtsgeleerd magazijn <sup>n</sup> ; 3. lijst der op te voeren tooneelstukken : ex. binnen het repertoire blijven	1. repertorio <sup>m</sup> ; 2. repertorio <sup>m</sup> ; 3. repertorio <sup>m</sup>	1. repertórium, rendszeres ismeret-gyűjtemény ; 2. egy-egy tárgykörre vonatkozó ismeret-gyűjtemény címe : ex. dönt-vénytár ; 3. műsor : ex. műsoron maradni	3025
3027	<b>RÉPÉTITION</b> <i>s. f.</i> 1. Action de redire, de répéter un même mot, une même idée, ce qu'a dit une autre personne. Ex. : — <i>d'une commande</i> , renouvellement du détail d'une commande qui n'a pas reçu exécution. 2. Action de renouveler un même acte deux ou plusieurs fois ; de reproduire à nouveau une œuvre déjà précédemment exécutée. Ex. : <i>La</i> — <i>d'un tableau</i> , exécution par l'artiste d'une toile semblable à l'un de ses tableaux antérieurs. 3. THÉÂTRE : Étude préparatoire d'une pièce de théâtre qui doit être prochainement représentée, en vue de régler les jeux de scènes et de vérifier si les acteurs possèdent bien leur rôle. Ex. : — <i>générale</i> , dernière répétition, sur la scène et avec les costumes et décors, dans le but de prouver que la pièce est au point et peut être représentée devant le public.	1. Wiederholung <sup>f</sup> ; 2. Wiederholung <sup>f</sup> ; 3. Probe <sup>f</sup> : ex. Hauptprobe <sup>f</sup>	1. repetition : ex. repetition of an order ; 2. repeating : ex. replica ; 3. rehearsal : ex. dress rehearsal	1. repetición ; 2. repetición <sup>f</sup> ; 3. repetición <sup>f</sup>	1. herhaling <sup>f</sup> ex. herhaalde bestelling <sup>f</sup> ; 2. wederopvoering, <sup>f</sup> copie <sup>f</sup> : ex. naschildering <sup>f</sup> (door den oorspronkelijken artist <sup>m</sup> ) ; 3. proefvoorstelling, <sup>f</sup> repetitie <sup>f</sup> : ex. generale repetitie	1. ripetizione <sup>f</sup> ; 2. ripetizione <sup>f</sup> ; 3. prova <sup>f</sup>	1. ismétlés : ex. rendelés megismétlése ; 2. megismétlése egy tevékenységnek : ex. saját festményéről való másolatkészítés ; 3. színházi próba : ex. főpróba	3027
3029	<b>REPLIER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Plier une chose qui avait été dépliée. 2. Ajouter un nouveau pli.	1. wiederfalzen ; 2. nochmals falzen	1. refold ; 2. fold again	1. replegar ; 2. añadir un nuevo pliego	1. opvouwen ; 2. weder vouwen	1. ripiegare ; 2. ripiegare	1. kihajtani egy hajtogatott ivet ; 2. új hajtást végezni	3029
3031	<b>RÉPLIQUE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Réponse sur ce qui a été répondu, ou simplement réponse à ce qui a été dit ou écrit. 2. BEAUX-ARTS : Répétition d'une œuvre d'art exécutée par l'artiste même.	1. Replik, <sup>f</sup> Gegenrede, <sup>f</sup> Gegenantwort, <sup>n</sup> Erwiderung <sup>f</sup> ; 2. Replik <sup>f</sup> (zweites Exemplar eines Kunstwerkes)	1. reply ; 2. replica	1. réplica <sup>f</sup> ; 2. repetición de una obra	1. (weder) antwoord <sup>n</sup> ; 2. herhaling <sup>f</sup> van een kunstwerk door den oorspronkelijken kunstenaar	1. replica <sup>f</sup> ; 2. replica <sup>f</sup>	1. válasz ; 2. eredeti másolat készítése, saját művéről való másolat-készítés	3031
3033	<b>REPORT</b> <i>s. m.</i> 1. IMPR. : La ligne ou les lignes que l'on reporte d'une page ou d'une feuille à l'autre. 2. LITHOGR. : Décalque sur une pierre, pour un tirage lithographique, d'un dessin, d'une épreuve de planche gravée, d'une composition typographique. [Quand il s'agit d'une composition typographique, le tirage de l'épreuve destinée au report s'exécute sur un papier encollé, chine ou autre, pour lequel il convient d'éviter toute trace d'humidité ; la mise en train doit être particulièrement soignée et toute mauvaise lettre écartée. L'épreuve se tire avec une encre spéciale et doit être bien noire, sans empâtement.]	1. Umstellung <sup>f</sup> von Zeilen auf die nächste Seite, <sup>f</sup> Uebertragung <sup>f</sup> ; 2. Umdruck <sup>m</sup>	1. impr. lines carried over ; 2. lithogr. transfer	1. línea que se lleva de una pagina á otra ; 2. reporte <sup>m</sup>	1. transport, <sup>n</sup> overgebrachte woorden of regels ; 2. overbrenging <sup>f</sup> van een teekening <sup>f</sup> enz. op een lithographischen steen <sup>m</sup>	1. trasporto <sup>m</sup> ; 2. trasporto <sup>m</sup>	1. másik oldalra átvitt sorok ; 2. átnyomás, lenyomat	3033

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3035	<b>REPOUSSAGE</b> <i>s. m.</i> 1. <i>IMPR.</i> : Impression à la main, sur une feuille de papier ou sur une reliure, de quelques lettres ou mots, au moyen d'un composteur spécial. 2. <i>GRAV.</i> : Travail qui consiste à marteler par derrière une planche de métal, en contact avec une enclume polie ( <i>le ras</i> ) à l'endroit même où un grattage a dû être fait dans la gravure, afin de rétablir, en repoussant le métal à la surface, le poli nécessaire à la retouche.	1. das mit der Hand Nachgedruckte <sup>n</sup> ; 2. Treibarbeit <sup>f</sup>	1. <i>impr.</i> lettering by hand, hand-stamping; 2. <i>grav.</i> slabbing; knocking up a damaged block from back	1. impresión á mano; 2. trabajo <sup>m</sup> en una plancha de metal	1. uit de hand <sup>f</sup> bijgedrukte letter, ook op een boekband; 2. het drevelen, drijven van een teekening <sup>f</sup> in een metalen <sup>f</sup> plaat	1. sbalzo <sup>m</sup> ; 2. sbalzo <sup>m</sup>	1. kézi nyomás, hiányzó betűk kézzel való benyomása; 2. metszetlemezek kikalapálása, trébelés	3035
3037	<b>REPOUSSÉ</b> <i>s. m.</i> <i>Travail de —</i> , œuvre en relief exécutée à coups de marteau ou à l'aide d'un autre instrument, sur une plaque de métal ou sur un morceau de cuir.	getrieben, mit der Hand gedruckt	repoussé work	obra <sup>f</sup> en relieve	drijfwerk <sup>m</sup> in metaal of leer	sbalzato <sup>m</sup>	trébelés, lemezek kikalapálása	3037
3039	<b>REPOUSSER</b> <i>v. a.</i> 1. <i>IMPR.</i> : Marquer, imprimer à la main, en se servant d'un composteur, une lettre, un signe, un mot qui se trouve manquer dans une feuille tirée ou que l'on tient à corriger après tirage. 2. <i>GRAV.</i> : Rétablir, à la suite d'un grattage, qu'a exigé une rectification dans une gravure, la surface unie et polie du métal, qui permettra la retouche. 3. <i>REL.</i> : Cuir repoussé, morceau de cuir sur lequel on ménage les parties en relief d'un dessin pour la couverture d'un livre relié.	1. mit der Hand etwas fehlendes nachdrucken; 2. aufreiben, getriebenes Leder <sup>n</sup>	1. <i>impr.</i> stamp in by hand; 2. <i>grav.</i> slab, knock up a block from back; 3. repoussé leather, embossed leather	1. imprimir á mano; 2. pulir de nuevo una lámina de metal; 3. preparar un trozo de cuero para un dibujo en relieve	met de hand <sup>f</sup> afdrukken	1. imprimere a mano; 2. sbalzare; 3. bulinare (cuoio bulinato)	1. hiányzó betűket kézzel belenyomni; 2. lemezeket kikalapálni, trébelni; 3. dombordiszitési bőr	3039
3041	<b>REPRENDRE</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Prendre de nouveau; — prendre ce qu'on avait donné ou vendu. Ex. : — un <i>acbat de livres</i> , consentir à ce que des livres, qui avaient été vendus, soient rendus par l'acheteur, auquel le prix en est restitué. 2. Continuer quelque chose qui avait été interrompu. Ex. : — en <i>sous-œuvre un projet</i> , une <i>entreprise</i> , un <i>ouvrage</i> , s'en occuper de nouveau, en faire une nouvelle étude, en suivant le même plan, mais avec certaines modifications, certains remaniements. 3. (A) Blâmer, censurer, critiquer quelque chose, y trouver à redire. Ex. : <i>Trouver à — dans un livre</i> , signaler les passages de ce livre susceptibles de critique ou de blâme.	1. zurücknehmen, wieder aufnehmen; 2. wieder aufnehmen (eine Arbeit, ein Projekt); 3. aussetzen	1. take back: ex. take back copies of a book; 2. take up again: ex. take up a project, work, etc., again; 3. reprove: ex. point out reprehensible passages in a book	1. volver á tomar, recuperar; 2. continuar; 3. reprender, amonestar, censurar	1. terugnemen: ex. gekochte boeken terugnemen; 2. hervatten: ex. een plan <sup>n</sup> gewijzigd hervatten; 3. laken, berispen: ex. in een boek laakbare plaatsen vinden	1. riprendere; 2. riprendere; 3. riprendere	1. visszavenni: ex. könyvet fogadni; 2. továbbfolytatni: ex. egy munkát javított terv alapján továbbfolytatni; 3. bírálni, kifogásolni: ex. kifogásolni valót találni egy könyvben	3041
3043	<b>REPRÉSENTANT</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui en représente un autre, qui tient sa place, qui a reçu de lui des pouvoirs pour agir en son nom. Ex. : — <i>d'une maison d'édition</i> , celui qui, au nom du chef d'une maison d'édition, a qualité pour venir offrir à la clientèle les publications de l'éditeur qu'il représente et traiter avec elle des conditions de vente.	Vertreter <sup>m</sup>	representative	representante <sup>m</sup>	vertegenwoordiger <sup>m</sup> ; ex. vertegenwoordiger van een uitgeverfirma	rappresentante <sup>m</sup>	képviselő: ex. egy kiadó cég képviselője	3043
3045	<b>REPRÉSENTATION</b> <i>s. f.</i> (A) Exhibition, exposition devant les yeux. Ex. : — <i>d'un titre</i> , exhibition du titre sur lequel est fondée la réclamation d'un droit. 2. <i>BEAUX-ARTS</i> : <i>Se dit en parlant</i> des objets qu'on représente par la peinture, la sculpture, la gravure. 3. <i>THÉÂTRE</i> : (A) Action de représenter des pièces de théâtre. 4. Ce qui compose un spectacle pendant une matinée ou une soirée. Ex. : <i>Programme de la —</i> , indication de la pièce ou des pièces successives qui doivent être jouées.	1. Aufführung, <sup>f</sup> Darstellung, <sup>f</sup> Vorstellung <sup>f</sup> ; 2. Darstellung, <sup>f</sup> Vorstellung, <sup>f</sup> Wiedergabe <sup>f</sup> ; 3. Vorstellung, <sup>f</sup> Aufführung <sup>m</sup> eines Theaterstücks; 4. Vorstellung <sup>f</sup> ; 5. Auffüh-	1. representation, production: ex. production of title; 2. representation; 3. theatrical representation or performance; 4. performance,	1. representación, <sup>f</sup> presentación, <sup>f</sup> exhibición <sup>f</sup> ; 2. representación (acción <sup>f</sup> de presentar una figura ó imagen de la realidad);	1. vertooning <sup>f</sup> : ex. vertooning van een bewijsstuk <sup>n</sup> ; 2. afbeelding <sup>f</sup> ; 3. tooneelvertoonning <sup>f</sup> ; 4. voorstelling <sup>f</sup> :	1. esposizione <sup>f</sup> d'un diritto <sup>m</sup> ; 2. rappresentazione <sup>f</sup> ; 3. rappresentazione <sup>f</sup> ; 4. rappresentazione <sup>f</sup> ; 5. rappresentazione <sup>f</sup> ; 6. rappresentazione <sup>f</sup>	1. megjelenés, bemutatás: ex. jogcímré való hivatkozás; 2. képzőművészeti ábrázolás, alkotás; 3. előadás, bemutató;	3045

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3045	<p>5. <i>Droit de</i> —, droit qu'un auteur accorde, par contrat ou par simple autorisation, à un entrepreneur de spectacles de représenter une œuvre dramatique ou dramatico-musicale sur la scène qu'il dirige. [Les stipulations de la Convention de Berne s'appliquent à la représentation publique, des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, que ces œuvres soient publiées ou non. Pour jouir de cette protection, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation publique. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 11, §§ 1 et 3, (D) 1908, p. 143.) — Le droit de représentation est distinct du droit de publication. La cession du droit de publier une œuvre dramatique n'entraîne pas, à moins de convention expresse, la cession du droit de représentation sur cette œuvre. — Au sens de la Convention de Berne (texte révisé, art. 4, § 4), la représentation ne constitue pas une publication.] 6. Droits de —, somme qui revient, sur le montant de la recette, aux auteurs dont les pièces ont figuré au programme d'un spectacle.</p>	<p>rungsrecht<sup>m</sup> ; 6. Aufführungsgebühren<sup>f pl</sup></p>	<p>entertainment ; 5. right of representation or performance ; 6. dramatic fees</p>	<p>3. representación<sup>f</sup> (acto de poner en escena una obra teatral) ; 4. representación (espectáculo<sup>m</sup>) ; 5. representación (derecho<sup>m</sup> de —) ; 6. representación (derechos de —)</p>	<p>ex. programma<sup>n</sup> der voorstelling<sup>f</sup> ; 5. recht<sup>n</sup> van tooneel-opvoering<sup>f</sup> ; 6. schrijvers-aandeel<sup>n</sup> in de opbrengst<sup>f</sup> van een tooneel-uitvoering</p>		<p>4. előadott számok : ex. műsor ; 5. előadási jog ; 6. előadási szerzői tiszteletdíj</p>	3045
3047	<p><b>REPRÉSENTER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Exhiber, montrer, exposer devant les yeux. Ex. : — l'original, montrer la première copie d'un ouvrage qui offre les plus sérieuses garanties d'exactitude. 2. (A) Figurer par le pinceau, par le ciseau, par le burin, etc. 3. (A) Imiter par l'action et par la parole. [Se dit particulièrement des comédiens.]</p>	<p>1. vorlegen, darstellen, aufführen ; 2. wiedergeben, darstellen ; 3. nachahmen</p>	<p>1. present, produce, exhibit ; 2. represent ; 3. represent</p>	<p>1. representar, exhibir ; 2. figurar por el pincel etc. ; 3. imitar en el teatro escenas de la vida</p>	<p>1. ver-toonen : ex. den oorspronkelijken tekst<sup>m</sup> voorleggen ; 2. afbeelden ; 3. opvoeren</p>	<p>1. mostrare ; 2. rappresentare ; 3. rappresentare</p>	<p>1. bemutatni : ex. eredeti bemutatni ; 2. ábrázolni ; 3. játszani (színeszéknel)</p>	3047
3049	<p><b>REPRODUCTION</b> <i>s. f.</i> 1. Action de publier de nouveau le texte d'une œuvre littéraire, de faire la copie d'une œuvre artistique ou musicale, soit en vertu d'un emprunt licite ou d'une autorisation régulière des ayants droit, soit illicitement par contrefaçon. 2. <i>Droit de</i> —, droit de multiplier, par tout procédé manuel ou mécanique, les exemplaires d'un ouvrage littéraire, les copies d'une œuvre artistique ou musicale. [Dans la pratique, on appelle aussi droit de reproduction le droit que conserve l'auteur, bien qu'ayant aliéné le droit d'édition, d'autoriser la reproduction de son œuvre par fragments successifs dans les journaux périodiques.] 3. La traduction est un mode de —, la traduction est, en réalité, malgré l'emploi d'une langue différente, une copie, un autre exemplaire de l'original. [Toute reproduction faite sans le consentement de l'auteur ou de son ayant droit est une contrefaçon.] 4. <i>Procédés de</i> —, moyens divers de reproduire une œuvre, de quelque nature qu'elle soit.</p>	<p>1. Vervielfältigung<sup>f</sup> ; Wiedergabe<sup>f</sup> ; 2. Vervielfältigungsrecht<sup>n</sup> ; 3. Uebertragung<sup>f</sup> ; 4. Reproduktions-Verfahren<sup>n</sup></p>	<p>1. reproduction ; 2. right of reproduction ; 3. translation is a form of reproduction ; 4. processes of reproduction</p>	<p>1. reproducción<sup>f</sup> ; 2. derecho<sup>m</sup> de reproducción<sup>f</sup> ; 3. reproducción<sup>f</sup> ; 4. reproducción<sup>f</sup></p>	<p>1. af-beelding<sup>f</sup> ; weder-gave<sup>f</sup> van een prent<sup>f</sup> ; tekst<sup>m</sup> ; 2. recht<sup>n</sup> van weder-gave ; 3. de ver-taling is een wijze van weder-gave ; 4. technische wijze van weder-gave</p>	<p>1. riproduzione<sup>f</sup> ; 2. riproduzione<sup>f</sup> ; 3. riproduzione<sup>f</sup> ; 4. riproduzione<sup>f</sup></p>	<p>1. sokszorosítás ; 2. sokszorosítási jog ; 3. a fordítás egy fajtája a sokszorosításnak ; 4. sokszorosítási eljárások</p>	3049
3051	<p><b>REQUÉRIR</b> <i>v. a.</i> Prier, plus ordinairement ordonner, sommer de faire quelque chose. Ex. : — l'insertion d'une réponse dans un journal, prier ou sommer le gérant d'un journal d'insérer dans le plus prochain numéro la réponse à un article des jours précédents pour rectification d'un fait à propos duquel on a été nommé.</p>	<p>ersuchen, verlangen, eine Berichtigung verlangen</p>	<p>require, demand : ex. demand the insertion of a reply in a newspaper</p>	<p>requerir, reclamar, solicitar</p>	<p>eischen, dringend verzoeken : ex. de opname<sup>f</sup> van een antwoord<sup>n</sup> in een courant<sup>f</sup> eischen</p>	<p>richiedere</p>	<p>kérni, követelni : ex. hírlapi helyreigazítás közlését kérni</p>	3051
3053	<p><b>RÉSERVE</b> <i>s. f.</i> 1. Action de réserver. Ex. : <i>Mention de</i> —, mention exigée encore par certaines législations sur les journaux, sur les mor-</p>	<p>1. Vorbehalt<sup>m</sup> ; 2. Teile<sup>n pl</sup> einer Platte, die gegen die</p>	<p>1. reserve, reservation : ex. "all rights</p>	<p>1. reserva<sup>f</sup> ; ex. derechos reservados (mención<sup>f</sup> de</p>	<p>1. het voor-behouden : ex. ver-melding<sup>f</sup></p>	<p>1. riserva<sup>f</sup> ; 2. rilievo<sup>m</sup></p>	<p>1. fenntartás : ex. fenntartás</p>	3053

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3053	ceaux de musique, pour sauvegarder certains droits. ( <i>Voir Convention de Berne, texte révisé à Berlin, art. 9, § 2; loi des États-Unis du 4 mars 1909, (D) 1909, p. 61, art. 9, 18-20, 29.</i> ) 2. Parties du dessin ou de l'image, qui, dans les opérations de la photogravure, doivent être préservées de la morsure de l'acide, pour former le relief du cliché.	Einwirkung der Säure geschützt sind	reserved," "copyright"; 2. grav. parts stopped out	que el autor se reserva los derechos de reproducción, de representación y traducción); 2. acción <sup>f</sup> de preservar	van voorbehoud <sup>n</sup> ; 2. de door een beschuttende laag <sup>f</sup> bedekte gedeelten einer cliché, waardoor het zuur <sup>n</sup> verhindert wordt in te werken		kikötése; 2. maratlan részek (klisékészítésnél)	3053
3055	<b>RÉSILIER</b> <i>v. a.</i> (A) Casser, annuler un acte. EXEMPLES: (a) — un contrat d'édition, proposer ou accepter que ce contrat soit désormais considéré comme nul et non avenu et que l'application des clauses qu'il contient soit suspendue; (b) — une vente, consentir à l'annulation d'une vente et dégager l'acheteur des conséquences de l'acte de vente.	aufheben, auflösen: ex. (a) von einem Vertrage zurücktreten	cancel, annul: ex. (a) cancel or annul a publisher's contract; (b) cancel a sale	rescindir, casar, anular	gerechtelijk vernietigen, een contract verbreken: ex. (a) een uitgeverscontract <sup>n</sup> verbreken; (b) een verkoop <sup>m</sup> ongeldig verklaren	rescindere	megsemmisíteni, érvényteleníteni: ex. (a) semmisek tekinteni egy kiadási szerződést; (b) semmisek tekinteni egy vételt	3055
3057	<b>RÉSoudre</b> <i>v. a.</i> 1. Annuler, détruire, un acte par un acte contraire. 2. Déterminer, décider une chose; prendre un parti. Ex.: — l'entreprise d'une publication, se décider, après examen, à entreprendre l'impression et le lancement d'une publication.	1. kassieren, tilgen, ungültig erklären; aufheben; 2. beschliessen einen Entschluss fassen	1. cancel; 2. solve (a matter), resolve (on a course of action): ex. decide (or resolve) to take up a publication	1. anular; 2. decidirse, resolver	1. (in rechte) opheffen, verbreken; 2. besluiten: ex. tot de onderneming <sup>f</sup> van een uitgave besluiten	1. risolvere; 2. risolvere	1. megsemmisíteni; 2. elhatározni: ex. egy munka kiadását elhatározni	3057
3059	<b>RESPONSABILITÉ</b> <i>s. f.</i> Obligation pour quelqu'un de répondre de ses actions ou de celles des personnes qui dépendent de lui. EXEMPLES: (a) — de l'imprimeur, obligation encourue par l'imprimeur en cas d'inobservation de prescriptions légales concernant sa profession, ou bien en cas de malfaçon dans l'exécution d'un travail; (b) — de l'éditeur, obligation pour l'éditeur d'accomplir les engagements pris, de répondre des dommages-intérêts pour toute violation du droit d'auteur, de subir les conséquences de tout acte qui, dans l'exercice de sa profession, pourrait lui être imputé à faute.	Verantwortlichkeit <sup>f</sup>	responsibility	responsabilidad <sup>f</sup>	verantwoordelijkheid <sup>f</sup> : ex. (a) verantwoordelijkheid van den boekdrukker; (b) verantwoordelijkheid van den uitgever	responsabilitá <sup>f</sup>	felelősség: ex. (a) a nyomdász felelőssége; (b) a kiadó felelőssége	3059
3061	<b>1. RESSORTIR</b> <i>v. n.</i> Devenir plus apparent; paraître avec plus de relief ( <i>en parlant des choses que leur opposition avec d'autres rend plus saillantes</i> ). Ex.: Les ombres font — les lumières, donnent par contraste plus de netteté aux parties éclairées d'une gravure, d'un tableau.	hervortreten	stand out	resaltar, sobresalir	uitkomen, te voorschijn treden: ex. het donker <sup>n</sup> doet de lichte partijen <sup>f</sup> uitkomen	emergere, spiccare, risaltare	láthatóbbá válni, jobban kiemelkedni: ex. az árnyékolás kiemelkedőbbé teszi a világos részeket	3061
3063	<b>2. RESSORTIR</b> <i>v. n.</i> 1. (A) Être du ressort, de la dépendance ou de la compétence de quelque juridiction. [ <i>Les contestations pour faits et actes de commerce ressortissent aux tribunaux de commerce.</i> ] 2. Être soumis aux lois d'un pays selon sa nationalité. [ <i>Le texte de la Con-</i>	1. angehören; 2. unterstellt sein	1. be under the jurisdiction of, be amenable to, be dependent upon; 2. be	1. depender de cierta jurisdicción; 2. estar sometido á las leyes de un país	1. vallen onder een bepaalde rechtspraak <sup>f</sup> ; 2. onderworpen zijn	1. essere di competenza <sup>f</sup> ; 2. dipendere (giuridicamente)	1. valamely törvényszék illetékességébe tartozni; 2. valamely állam	3063

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3063	<i>vention internationale de Berne (art. 4 du texte révisé à Berlin en 1908), porte que les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union jouissent dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, soit non publiées, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux.]</i>		amenable to, be subject to		aan de rechtspraak van het land <sup>n</sup> zijner herkomst <sup>f</sup>		törvényei alá tartozni	3063
3065	<b>RESTANT</b> <i>s. m.</i> (A) Ce qui reste d'une plus grande somme, d'une plus grande quantité. Ex. : — d'une édition, le nombre d'exemplaires d'une édition, qui n'ont pas été vendus et demeurent encore dans les magasins de l'éditeur.	Rest, <sup>m</sup> Ueberschuss <sup>m</sup> ; ex. Auflage-rest <sup>m</sup>	remainder : ex. remainder of an edition	sobrante <sup>m</sup>	overblijfsel <sup>n</sup> ; ex. de overblijvende exemplaren eener uitgave	resto, <sup>m</sup> rimanza <sup>f</sup>	maradék, hátralék : ex. egy kiadás eladatlan példányai	3065
3067	<b>RESTAURATION</b> <i>s. f.</i> (A) Réparation, rétablissement. EXEMPLES : (a) — d'un tableau, d'une statue, réparation des parties détériorées de ce tableau, de cette statue. (b) — d'un livre, réparation des accidents (déchirures, taches d'humidité ou autres détériorations) arrivés aux feuillets ou à la reliure d'un livre ; (c) — d'une estampe, rétablissement des marges, nettoyage du papier, taché ou défraîchi, de cette estampe.	Wiederherstellung, <sup>f</sup> Ausbesserung <sup>f</sup>	restoration, restoring	restauración, <sup>f</sup> reparación <sup>f</sup>	herstelling, <sup>f</sup> restaurering <sup>f</sup> : ex. (a) herstelling van een schilderij <sup>n</sup> ; (b) het weder in orde maken van een boek ; (c) een oude prent herstellen, ontdoen van vlekken en kreuken, aanvulling <sup>f</sup> van het beschadigde graveersel en derscheuren	restauro <sup>m</sup>	kijavítás, jókarba hozás : ex. (a) egy festmény, egy szobor jókarba hozása ; (b) egy könyv külső hibáinak kijavítása ; (c) egy metszet kitisztítása	3067
3069	<b>RESTITUTION</b> <i>s. f.</i> Rétablissement d'une chose en son premier état. Ex. : — d'un texte, revision et correction d'un texte en le comparant au manuscrit original ou à la première édition.	Wiederherstellung <sup>f</sup> (des Urzustandes)	restitution, restoring, restoration	restitución, <sup>f</sup> devolución <sup>f</sup>	herstelling <sup>f</sup> in den oorspronkelijken staat : ex. terugbrenging <sup>f</sup> van een tekst <sup>m</sup> in zijn oorspronkelijken vorm <sup>m</sup>	restituzione <sup>f</sup>	visszahelyezés : ex. egy könyvnek a kézirat vagy az első kiadás szerinti kijavítása	3069
3071	<b>RÉSUMÉ</b> <i>s. m.</i> 1. Récapitulation, exposé sommaire de ce qui a été dit dans une conversation, dans une conférence. 2. Précis, abrégé (voir ce mot.) Ex. : — historique, énumération succincte des principaux événements de l'histoire d'un pays, d'un siècle, d'une époque. 3. Titre donné à un ouvrage, surtout d'enseignement, qui se borne à un court exposé.	1. Zusammenfassung, <sup>f</sup> Ueberblick <sup>m</sup> ; 2. Abriss <sup>m</sup> ; 3. Kompendium <sup>n</sup>	1. résumé, summary ; 2. précis, summary ; 3. résumé	1. resumen, <sup>m</sup> recapitulación <sup>f</sup> ; 2. extracto <sup>m</sup> ; 3. compendio <sup>m</sup>	1. korte samenvatting <sup>f</sup> ; 2. overzicht <sup>n</sup> : ex. geschiedkundig overzicht ; 3. korte zakelijke inhoud <sup>m</sup> in boekvorm <sup>m</sup>	1. riassunto <sup>m</sup> ; 2. sunto, <sup>m</sup> riassunto <sup>m</sup> ; 3. sommario, <sup>m</sup> compendio <sup>m</sup>	1. összefoglalás ; 2. tartalmi kivonat : ex. történelmi összefoglalás ; 3. vezérfonal	3071
3073	<b>RETIRATION</b> <i>s. f.</i> IMPR. : Mise sous presse du second côté d'une feuille d'impression. Ex. : (a) Mettre une feuille en —, disposer sur la presse la deuxième forme d'une feuille dont la première a été tirée en blanc et prendre ses mesures pour l'exactitude du registre. (b) Machine en —, presse mécanique au moyen de laquelle la feuille de papier passe successivement sans arrêt sur les deux formes et ressort imprimée des deux côtés.	Widerdruck <sup>m</sup>	impr. reiteration, backing up, perfecting : ex. (a) perfect or back up a sheet ; (b) perfecting machine	retiración	weerdruk <sup>m</sup> : ex. (a) den weerdruk van een blad <sup>n</sup> opleggen ; (b) pers <sup>f</sup> met schoon- en weerdruk-cylinder <sup>m</sup>	stampa <sup>f</sup> in volta <sup>f</sup> ; macchina <sup>f</sup> da stampare in bianca e volta <sup>f</sup>	a belső oldalak nyomása : ex. (a) a belső nyomat formáját beemlíni ; (b) kettősnyomású sajtó	3073

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3075	<b>RETOUCHE</b> <i>s. f.</i> Modification heureuse du style ou du récit dans un ouvrage littéraire — de certaines parties, qui ne semblaient pas satisfaisantes, dans une œuvre artistique ; — d'un premier travail, insuffisamment exécuté, dans une gravure sur bois ou sur métal ; — de l'image primitivement obtenue sur un cliché ou une épreuve photographique, etc.	Retusche, <sup>f</sup> Nachätzung <sup>f</sup>	retouching, revision	retoque, <sup>m</sup> enmienda, <sup>f</sup> corrección <sup>f</sup>	fijnere afwerking, <sup>f</sup> de laatste hand <sup>f</sup> aan een werk <sup>n</sup>	ritocco <sup>m</sup>	javitás, helyesbítés	3075
3077	<b>RETOUCHER</b> <i>v. a.</i> Faire des retouches, modifier dans l'intention d'améliorer.	retuschieren, ausbessern	retouch, revise, touch up	retocar, corregir, enmendar	de laatste hand <sup>f</sup> ergens aan leggen, beschaven	ritoccare	javitani, helyes- biteni	3077
3079	<b>RETOUCHEUR</b> <i>s. m.</i> PHOTOGR. : Opérateur spécialisé dans l'exécution des retouches sur clichés ( <i>retouche négative</i> ) ou sur épreuves ( <i>retouche positive</i> ).	Retuscheur <sup>m</sup>	photogr. retoucher	retocador <sup>m</sup>	werkman, <sup>m</sup> zich speciaal met het retoucheeren der photo- graphieën bezig houdend	ritoccatore <sup>m</sup>	fényképfel- vételeket javító, fénykép- javító	3079
3081	<b>RETOUR</b> <i>s. m.</i> Action, fait de revenir, de retourner au lieu d'où l'on était parti. EXEMPLES : (a) — <i>de livres</i> , renvoi par un client de livres qui lui avaient été expédiés d'office, à condition ou par erreur, et qui, n'ayant pu être vendus, font retour à l'expéditeur. (b) <i>Faculté de</i> —, autorisation accordée à un correspondant de retourner des livres, qui lui sont envoyés à condition, dans le cas où son client ne se déciderait pas à les acheter.	Rücksendung <sup>f</sup> : ex. (a) Re- mittenden, <sup>f pl</sup> Rücksendung <sup>f</sup> von Büchern ; (b) Remissions- recht <sup>n</sup>	return : ex. (a) return of books, returns ; (b) option of returning	vuelta, <sup>f</sup> regreso, <sup>m</sup> devolución <sup>f</sup>	terugkeer <sup>m</sup> : ex. (a) terug- gezonden boeken ; (b) ver- gunning <sup>f</sup> tot terug- zenden	resa <sup>f</sup>	vissza- küldés : ex. (a) könyvek vissza- küldése ; (b) vissza- küldési jog	3081
3083	<b>RÉTROACTIF, IVE</b> <i>adj.</i> Qui agit sur le passé, qui se reporte en arrière. Ex. : <i>Effet rétroactif</i> , qui atteint des actes antérieurs. [ <i>La loi n'a point d'effet rétroactif ; elle s'applique seulement, dans les cas qu'elle vise, aux actes qui suivent sa promulgation et la date fixée de sa mise en vigueur.</i> ]	rückwirkend	retroactive	retro- activo, a	terug- werkend : ex. terug- werkende kracht <sup>f</sup>	retroat- tivo, a	visszaható : ex. vissza- ható erő	3083
3085	<b>REVENDIQUER</b> <i>v. a.</i> (A) Réclamer une chose qui nous appartient et qui est dans les mains d'un autre. Ex. : — <i>un livre, quelque partie d'un ouvrage</i> , demander à prouver qu'on a écrit le livre — qu'on a composé quelque partie d'un ouvrage, dont un autre s'est prétendu l'auteur.	zurück- verlangen	claim, lay claim to : ex. lay claim to the authorship of a book	reivindicar	opeischen : ex. zijn geestelijk recht <sup>n</sup> op een boek opeischen	rivendicare	vissza- követelni, visszakérni : ex. egy könyv szerzőségét magáénak követelni	3085
3087	<b>REVERS</b> <i>s. m.</i> (A) Le côté d'une chose opposé au côté principal, à celui que l'on regarde ou qui se présente d'abord. Ex. : <i>Le</i> — <i>d'un feuillet</i> , la seconde page d'un feuillet [ <i>plus habituellement désignée sous le nom de verso</i> ].	Rückseite <sup>f</sup>	reverse, back	reverso, <sup>m</sup> revés, <sup>m</sup> respaldo <sup>m</sup>	keerzijde <sup>f</sup> : ex. de keer- zijde van een blad <sup>n</sup>	rovescio <sup>m</sup>	hátlap : ex. egy lap második oldala	3087
3089	<b>REVIENT</b> <i>s. m.</i> Ce mot s'emploie dans la locution, <i>Prix de revient</i> : prix que coûte l'unité d'un certain nombre d'objets fabriqués, d'après le calcul des dépenses engagées pour la fabrication totale. Ex. : <i>Prix de revient d'une édition</i> , total des dépenses de composition, de tirage, de papier, d'illustrations, de gravure, de brochure ou reliure, de redevance payée à l'auteur, augmenté de la proportion des frais généraux et divisé par	Selbstkosten- preis <sup>m</sup>	cost price	precio <sup>m</sup> de coste <sup>m</sup>	eenheids- prijs, <sup>m</sup> kostende prijs per stuk <sup>n</sup> : ex. kostende prijs van een uitgave	prezzo <sup>m</sup> di costo <sup>m</sup>	önköltség, előállítási költség : ex. egy kiadás előállítási költsége	3089

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3089	le nombre d'exemplaires complets et utiles que fournit l'assemblage. [ <i>Le quotient donne le prix de revient de l'exemplaire, qu'il faut nécessairement connaître pour fixer le prix de vente.</i> ]							3089
3091	<b>REVISION</b> <i>s. f.</i> IMPR. : Dernier coup d'œil jeté sur l'épreuve d'une composition en caractères mobiles au début d'un tirage, pour s'assurer que les corrections ont été faites, et que des lettres ne lèvent point ou ne sont point tombées sur les bords des pages pendant la mise sous presse.	Revision, <sup>f</sup> letzte Kor- rektur <sup>f</sup>	<i>impr.</i> machine revision, press revision	revision, <sup>f</sup> com- probación <sup>f</sup>	revisie, <sup>f</sup> herziening <sup>f</sup>	revisione <sup>f</sup>	sajtó- revízió	3091
3093	<b>REVU, UE</b> <i>adj.</i> Examiné de nouveau, amendé. Ex. : <i>Édition revue et augmentée</i> , nouvelle édition dont le texte a été soigneusement révisé et a reçu des modifications ou additions, qui rectifient les fautes de la précédente et tiennent l'ouvrage au courant des derniers progrès.	geprüft, ergänzt, durchgesehen	revised, re-examined : ex. revised and enlarged edition	revisado, a, com- probado, a	herzien : ex. herziene en ver- meerderde uitgave	riveduto, a	ujból átnézve : ex. átnézett és bővített kiadás	3093
3095	<b>REVUE</b> <i>s. f.</i> 1 (A) Recherche, inspection exacte. 2. Titre donné à certains écrits périodiques qui passent en revue, dans la variété de leurs articles, les différents faits d'une période de temps, en rapport avec le sujet littéraire ou scientifique qu'ils ont pour but principal de traiter. 3. THÉÂTRE : Pièce de théâtre, qui fait passer en revue, sous les yeux des spectateurs, dans des scènes successives, les événements qui, pendant le cours de l'année, ont attiré l'attention ou la critique.	1. Durch- sicht <sup>f</sup> ; 2. Rund- schau <sup>f</sup> ; 3. Revue <sup>f</sup>	1. review ; 2. review ; 3. <i>théâtre</i> : revue	1. revista, <sup>f</sup> inspección <sup>f</sup> ; 2. revista <sup>f</sup> (título de ciertos periódicos) ; 3. revista <sup>f</sup> (título de ciertas obras teatrales)	1. nauw- keurig onderzoek <sup>n</sup> ; 2. tijd- schrift, <sup>n</sup> revue, <sup>f</sup> overzicht <sup>n</sup>	1. esame, <sup>m</sup> ricerca <sup>f</sup> ; 2. rivista, <sup>m</sup> rassegna <sup>f</sup> ; 3. rivista <sup>m</sup>	1. kutatás, átnézés ; 2. időszakos folyóirat ; 3. revű, egy időszak fontosabb eseményei látványos jelene- tekben	3095
3097	<b>RHABILLAGÉ</b> <i>s. m.</i> 1. IMPR. : Corrections, changements dans une composition typographique sans changer l'imposition. 2. SENS FIG. : (A) <i>Se dit</i> d'un ouvrage qu'on a essayé de changer en mieux, de corriger sans y avoir réussi. Ex. : <i>Ce n'est qu'un —</i> , les retouches faites à cet ouvrage ne sont pas parvenues à lui donner une tournure correcte.	1. Umheben <sup>n</sup> ; 2. Flicker <sup>n</sup>	1. corrections or alterations in a typo- graphical composition without re- imposing ; 2. <i>fig.</i> tinkered	1. compos- tura, <sup>f</sup> remiendo, <sup>m</sup> corrección <sup>f</sup> ; 2. correc- ción desa- fortunada de una obra	1. eenvoudige letter- correcties, waarbij niet ver- loopen behoeft te worden ; 2. mislukte poging, <sup>f</sup> een werk <sup>n</sup> in een beter kleed <sup>n</sup> te steken : ex. het is slechts een uiterlijke verbetering <sup>f</sup>	1. rimaneg- giamento <sup>m</sup> ; 2. rimaneg- giamento <sup>m</sup>	1. javítások a szedésen ; 2. siker- telenül javított munka : ex. ez csak foltozás, elégtelen javítás	3097
3099	<b>ROGATON</b> <i>s. m.</i> (A) <i>Se dit en littérature</i> de petits ouvrages de rebut. Ex. : <i>Recueil de rogatons</i> , recueil d'essais ou morceaux insignifiants.	Schund <sup>m</sup>	rubbish, trash, odds and ends	papelucho, <sup>m</sup> borrador <sup>m</sup> despreciable	onbedui- dend boekje <sup>n</sup> : ex. ver- zameling <sup>f</sup> kleine, onbe- teekenende geschriften	ciancia- fruscola <sup>f</sup>	szennyirat, ponyvaki- adványok : ex. jelen- téktelen írásművek gyűjte- ménye	3099
3101	<b>ROGNAGE</b> <i>s. m.</i> Action de rogner.	Beschnitt <sup>m</sup>	cutting down, trimming	recorte, <sup>m</sup> recortadura <sup>f</sup>	het snoeien, afsnijden	raffilatura <sup>f</sup>	levágás, lemetszés	3101
3103	<b>ROGNER</b> <i>v. a.</i> Retrancher quelque chose sur la longueur ou le pourtour d'un objet. EXEMPLES : (a) — <i>du papier</i> , en diminuer la surface en faisant tomber sous le massicot les extrémités des côtés sur une largeur calculée ; (b) — <i>un livre</i> , couper et égaliser les marges exté-	beschneiden	cut down, trim : ex. (a) cut down paper ; (b) cut the leaves or open bolts, trim ;	cortar, recortar, acortar, escatimar	snoeien : ex. (a) papier snoeien (op bepaalde breedte <sup>f</sup> ), afsnijden ; (b) een boek	raffilare	levágni, lemetszeni : ex. (a) papirt megvágni ; (b) körül- válni egy könyvet ;	3103

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3103	rieures d'un livre à relier, sans toucher au dos ; (c) <i>volume trop rogné</i> , dont les marges ont été trop réduites par le couteau du rogneur, qui a atteint presque le texte, ou même l'a entamé.		(c) a book too much cut down, cropped		snoeien ; (c) boek, <sup>n</sup> waarvan de marge te veel is afgesnoeid		(c) tulsá-gosan körülvágott könyv	3103
3105	<b>ROGNURE</b> <i>s. f.</i> (A) Ce qu'on retranche, ce qu'on enlève quand on rogne quelque chose. Ex. : <i>Les rognures</i> , bandes de papier, plus ou moins larges, qui tombent d'une feuille ou des marges d'un livre que l'on rogne.	Späne <sup>f</sup>	trim, cut-off	recortadura, <sup>f</sup> retazo, <sup>m</sup> retal, <sup>m</sup> desperdicio <sup>m</sup>	de afgesnoeide rand, <sup>m</sup> snipper <sup>m</sup> : ex. de afgesnoeide papier-randen	raffilatura <sup>f</sup>	levágat, a levágott rész : ex. papír-hulladék	3105
3107	<b>ROMAIN</b> <i>s. m.</i> IMPR. : Nom donné à un caractère d'imprimerie, dont les lettres, dans chacun des corps qu'il comprend, ont des traits perpendiculaires à la ligne [ <i>par opposition à l'italique, dont les traits sont inclinés. (Voir CARACTÈRE, 2.)</i> ] Ex. : <i>Gros romain, petit romain</i> , noms sous lesquels on désignait autrefois les caractères représentés de nos jours par une force de dix-huit points ou de neuf points. ( <i>Voir APP. E.</i> )	Antiqua <sup>f</sup> ; ex. Tertia, <sup>f</sup> Borgis <sup>f</sup>	<i>impr.</i> roman	romano <sup>m</sup> (carácter redondo)	romein (letter), staande letter <sup>f</sup>	romano <sup>m</sup>	antikva-betűk : ex. 18 pontos antikva-betű, 9 pontos antikva-betű	3107
3109	<b>ROMAN</b> <i>s. m.</i> 1. (A) <i>Se dit proprement</i> des histoires, des narrations, vraies ou feintes, écrites en vieux langage, soit en vers, soit en prose, et, <i>par extension</i> , de toute histoire feinte, écrite en prose, où l'auteur cherche à exciter l'intérêt soit par le développement des passions, soit par la peinture des mœurs, soit par la singularité des aventures. 2. Tout livre contenant des histoires ou récits de ce dernier genre. 3. <i>Roman-feuilleton</i> , roman publié en feuilleton, par fragments, au bas des pages d'un journal ou dans les livraisons d'un recueil périodique. ( <i>Voir JOURNAL, 3.</i> )	1. Roman <sup>m</sup> ; 2. Roman <sup>m</sup> ; 3. Zeitungs-roman <sup>m</sup>	1. romance, (by extension) novel ; 2. novel ; 3. serial story	1. romance, <sup>m</sup> novela <sup>f</sup> ; 2. narración <sup>f</sup> ; 3. romance <sup>m</sup> folletin <sup>m</sup>	1. roman, <sup>m</sup> ver dicht, verhaal <sup>m</sup> ; 2. boek met roman-tischen inhoud <sup>m</sup> ; 3. roman in feuilleton-vorm <sup>m</sup>	1. romanzo <sup>m</sup> ; 2. romanzo <sup>m</sup> ; 3. romanzo <sup>m</sup> d'appendice <sup>f</sup>	1. nagyobb elbeszélő mű ; 2. regény (könyv) ; 3. ujságokban megjelenő folytatásos regény, tárca-regény	3109
3111	<b>ROMANCIER</b> <i>s. m.</i> Auteur de romans.	Roman-schriftsteller <sup>m</sup>	novelist, romance writer	romancero, <sup>m</sup> novelista <sup>m</sup>	roman-schrijver <sup>m</sup>	romanziere <sup>m</sup>	regényíró	3111
3113	<b>ROND, RONDE</b> <i>adj.</i> Qui a la forme d'un cercle, d'une boule. Ex. : <i>Caractères ronds</i> , caractères dont les lettres représentent des formes arrondies [ <i>par opposition aux caractères gothiques formés de traits droits et anguleux.</i> ]	rund	round	redondo, a	rond : ex. ronde letters (in tegenstelling <sup>f</sup> met de gothische)	tondo, a, rotondo, a	gömbölyű : ex. gömbölyű betűk	3113
3115	<b>RONDE</b> <i>s. f.</i> Sorte d'écriture à gros pleins arrondis, dont les caractères sont presque perpendiculaires à la ligne, avec une légère inclinaison de droite à gauche.	Rundschrift <sup>f</sup>	round-hand	redonda <sup>f</sup>	rondschrift <sup>n</sup>	tonda <sup>f</sup>	rondírás	3115
3117	<b>ROTATIF, IVE</b> <i>adj.</i> Qui fait tourner, qui tourne. Ex. : <i>Presse rotative</i> , presse typographique, d'un mécanisme perfectionné, dont les cylindres, munis de clichés cintrés, tournent sans arrêt en imprimant successivement les deux côtés d'une feuille sur le papier sans fin qui se détache d'une bobine. [ <i>Elle donne, par heure, un chiffre de tirage très élevé.</i> ]	rotativ : ex. Rotationsmaschine <sup>f</sup>	rotary : ex. rotary press or rotary machine ( <i>abbr.</i> rotary)	rotativo, a	draaiend : ex. rotatiepers <sup>f</sup>	rotativo, a	körforgó : ex. körforgógép	3117

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3119	<b>ROULEAU</b> <i>s. m.</i> 1. Feuille de papier, de parchemin, de carton, roulée sur elle-même et servant soit à envelopper des papiers ou autres objets souples, soit à préserver des cartes, journaux illustrés, cahiers de musique que l'on expédie par la poste ou que l'on fait distribuer. 2. IMPR. : Cylindre de bois ou de fer ( <i>proprement mandrin</i> ) recouvert d'une enveloppe molle, faite le plus souvent de colle et de mélasse, qui dépose l'encre sur les formes d'impression en roulant à leur superficie. 3. Petit cylindre pointillé, destiné à reproduire le chant, la musique ou la parole dans le mécanisme d'un phonographe.	1. Rolle <sup>f</sup> (Papier —); 2. Walze <sup>f</sup> (Buchdruck); 3. Walze <sup>f</sup> (für Musikwerke)	1. cardboard roll, wrapper; 2. ink roller; 3. phonograph record	1. cilindro <sup>m</sup> ; 2. rollo <sup>m</sup> ; 3. rodillo <sup>m</sup>	1. kartonnen rol <sup>f</sup> voor verzending <sup>f</sup> ; 2. inkrol <sup>f</sup> van een drukpers <sup>f</sup> ; 3. muziekrol <sup>f</sup>	1. rotolo <sup>m</sup> ; 2. rullo <sup>m</sup> ; 3. rullo <sup>m</sup>	1. kartonhenger; 2. festékezőhenger; 3. hanghenger	3119
3121	<b>ROULER</b> <i>v. a.</i> (A) Faire avancer une chose d'un lieu à un autre en même temps qu'elle tourne sur elle-même. Ex. : Faire — la presse, (A) faire imprimer des ouvrages. [Cetle expression vient du train de la presse à bras que l'ouvrier fait rouler à l'aide d'une manivelle pour transporter la forme encrée sous la platine où s'exerce la pression; elle s'est conservée avec l'usage des presses mécaniques qui, pour la plupart, roulent avec mouvement de va-et-vient. La presse commence à rouler lorsque la mise en train est terminée et que le tirage peut se continuer sans interruption, sauf accident.]	rollen : ex. drucken	roll : ex. machine	rodar, hacer rodar	rollen : ex. pers <sup>f</sup> laten loopen	rotolare (far muovere un corpo sferico o cilindrico spingendolo)	gurítani, hengeríteni, gördíteni : ex. a sajtót járítani, nyomtatni	3121
3123	<b>ROULETTE</b> <i>s. f.</i> REL. : Instrument en cuivre, en forme de petite roue, qui sert à pousser sur les reliures des filets dorés ou de petits ornements qui se répètent. [Percé et monté sur un axe, entre deux branches de fer, cet instrument roule sur la feuille d'or et y laisse l'empreinte de ses filets ou ornements.]	Roulette, <sup>f</sup> Rolleisen <sup>m</sup>	rel. fillet	rodaja, <sup>f</sup> rueda <sup>f</sup> para dorar	rolletje <sup>f</sup>	rotella <sup>f</sup>	könyvkötészeti díszítő kerék	3123
3125	<b>ROYALTY</b> Mot qui, dans la langue anglaise, désigne la redevance payée à un auteur sur la vente de ses œuvres publiées.	Royalty, Schriftsteller-tantieme <sup>f</sup>	royalty	derechos <sup>m</sup> <sup>pl</sup> de autor	engelsche uitdrukking <sup>f</sup> voor schrijvers-tantieme <sup>f</sup>	diritto <sup>m</sup> d'autore <sup>m</sup>	szerzői tiszteletdíj	3125
3127	<b>RUBRICATEUR</b> <i>s. m.</i> Artiste qui autrefois rubriquait, enluminaait, avec le vermillon ou d'autres couleurs, le commencement des alinéas, les initiales et les titres dans les manuscrits et les incunables, et qui, souvent aussi, ornait les manuscrits de fines miniatures.	Rubrikator <sup>m</sup>	rubricator, illuminator of manuscripts	miniatu- rista, <sup>m</sup> adornista <sup>m</sup> de manus- critos	teekenaar <sup>m</sup> van minia- turen <sup>n</sup> (in de middel- eeuwen), verluchter <sup>m</sup>	rubricatore <sup>m</sup>	kéziratfestő, kezdőbetű- festő	3127
3129	<b>RUBRIQUE</b> <i>s. f.</i> 1. Signe placé en tête des alinéas ou au commencement des phrases dans les anciens manuscrits et un certain nombre d'incunables, et tracé à la main le plus souvent en rouge ou en bleu. [Les rubriques étaient destinées à suppléer à une ponctuation soit absente, soit insuffisamment précise, pour marquer les coupes de phrases et les suspensions ou changements de sens.] 2. Titre de page ou de chapitre, écrit ou imprimé en lettres rouges dans les manuscrits et dans quelques livres dont on veut faire ressortir les divisions. 3. Titre imprimé à certains endroits du texte d'un livre pour indiquer la nature des diverses matières dont le dé-	1. Rubrik, <sup>f</sup> Überschrift <sup>f</sup> ; 2. Zwischen- titel <sup>m</sup> ; 3. Rubrik, <sup>f</sup> Zwischen- titel	1. rubric sign to indicate new paragraph; 2. rubricated title-page; 3. sub-heading, sub-title	1. rúbrica <sup>f</sup> ; 2. epígrafe <sup>m</sup> con letras encarnadas; 3. título <sup>m</sup> de resalte	1. (rood geteekend) inter-punctie-teeken <sup>n</sup> bij het begin <sup>n</sup> van een alinea of afkorting <sup>n</sup> <sup>pl</sup> in oude boeken; 2. pagina-of hoofdstuktitel <sup>m</sup> ; 3. korte aanwijzing <sup>f</sup>	1. rubrica <sup>f</sup> ; 2. rubrica <sup>f</sup> ; 3. rubrica <sup>f</sup>	1. bekezdés-jel régi kéziratokon; 2. piros fejezetcím; 3. alcím	3129

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3129	veloppement suit, ou placé dans le corps d'un journal pour en distinguer et qualifier les différentes parties.				van een daaronder volgende verhandeling, <sup>f</sup> aanwijzing <sup>f</sup> van drukker <sup>m</sup> of uitgever <sup>m</sup> op den titel of achter in een boek			3129
3131	<b>RUBRIQUER</b> <i>v. a.</i> Tracer, au pinceau ou à la plume, le plus souvent avec de la couleur ou de l'encre rouge, des signes ayant pour but de distinguer les phrases et de suppléer à l'absence de ponctuation dans les anciens manuscrits et les premiers livres imprimés.	rubrizieren	rubricate	subraya pintar de color rojo, estampar de color rojo, señalar de color rojo	geschreven rubriek- of lees- teekens <sup>n</sup> in oude hand- schriften, in rubrieken afdeelen	rubricare (marcare colla sinopia <sup>f</sup> antiche stampe)	régi kéziratokon a mondatokat jelekkel elválasztani, írásjeleket pótolni	3131
3133	<b>RUSSIE</b> (Cuir de). ( <i>Voir</i> <b>CUIR</b> .)			Rusia (piel de)		Russia (cuio <sup>m</sup> di —)		3133

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3135	<b>SAISIE</b> <i>s. f.</i> 1. Mise sous séquestre et confiscation des exemplaires contrefaits d'œuvres littéraires ou artistiques. [Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des pays ayant adhéré à l'Union de Berne, où l'œuvre originale a droit à la protection légale. La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque pays. (Convention de Berne, art. 16, du texte révisé à Berlin en 1908.)] 2. Saisie à l'importation, arrêt, dans les bureaux de douane, désignés pour l'entrée ou le transit de la librairie, des exemplaires soupçonnés de contrefaçon. [En ce qui concerne la saisie à l'importation des livres contrefaits, qu'on tente de faire entrer en Angleterre, les ayants droit, conformément à un avis du 16 mars 1888 ((R) I, 362), doivent communiquer aux commissaires des douanes anglaises une note reproduisant le titre et un fac-similé de la page de titre du livre, et mentionner, en plus, la date à laquelle a commencé le droit d'auteur dans le pays étranger et l'époque précise où ce droit doit expirer.]	1. Pfändung, <sup>f</sup> Beschlagnahme <sup>f</sup> ; 2. Einfuhrverbot <sup>n</sup>	1. seizure; 2. seizure at the Customs	1. embargo <sup>m</sup> 2. detención <sup>f</sup> en las aduanas <sup>f</sup> ?	1. beslag, <sup>n</sup> inbeslag-neming <sup>f</sup> ; 2. beslag bij den invoer <sup>m</sup>	1. sequestro <sup>m</sup> ; 2. sequestro <sup>m</sup>	1. elkobzás; 2. külföldi könyvek elkobzása	3135
3137	<b>SAISIR</b> <i>v. a.</i> Procéd. : (A) Faire une saisie; arrêter, retenir par voie de saisie [les biens d'un débiteur ou les sommes qui lui sont dues par un tiers, les livres contrefaits, les livres prohibés].	pfänden, beschlagnahmen	seize	embargar, detener, retener	in beslag <sup>n</sup> nemen	sequestrare	elkobozni	3137
3139	<b>SATINAGE</b> <i>s. m.</i> Opération qui consiste à presser les feuilles imprimées entre des cartons à surface polie, afin d'abattre le foulage de l'impression et de donner au papier une surface lisse ayant l'aspect et la douceur du satin.	Glätten, <sup>n</sup> Satinage <sup>f</sup>	pressing (of paper between glazed boards)	satinadura <sup>f</sup>	satineering <sup>f</sup>	cilindratura <sup>f</sup>	papír-simitás	3139
3141	<b>SATINER</b> <i>v. a.</i> Presser les feuilles imprimées entre des cartons à surface polie pour effacer les traces du foulage. EXEMPLES : (a) Papier satiné. (Voir PAPIER, NATURE ET QUALITÉ, 26.) (b) Presse à satiner, instrument qui permet de serrer, à l'aide d'une vis de pression, les feuilles de papier dont on veut faire disparaître le foulage. [On emploie aussi la presse hydraulique.]	satiniieren : ex. (a) satiniertes Papier <sup>n</sup> ; (b) Glättpresse <sup>f</sup>	press : ex. (b) standing press, screw press	satinar, dar tersura <sup>f</sup> y lustre <sup>m</sup>	satineeren : (b) satineer-pers <sup>f</sup>	cilindrare	papírt simítani ; (b) papír-simitó sajtó	3141
3143	<b>SATINEUR, EUSE</b> <i>s.</i> Ouvrier, ouvrier qui satine le papier.	Glätter, <sup>m</sup> Satinierer <sup>m</sup>	workman occupied in pressing paper	satina-dor, ora	satineerder, <sup>m</sup> satineerster <sup>f</sup>	cilindratore, cilindratrice (operaio)	papír-simitó munkás	3143
3145	<b>SCENARIO</b> <i>s. m.</i> (Mot italien que la comédie italienne a introduit en France dans le vocabulaire théâtral) : feuille où l'on marque les scènes et les noms des acteurs qui doivent paraître sur le théâtre; par suite, indication de l'enchaînement des scènes, résumé du sujet de la pièce et des péripéties de l'action. (Voir LIVRET.)	Bühnen-anweisung, <sup>f</sup> Textbuch <sup>n</sup>	scenario	escenario <sup>m</sup>	regieboek, <sup>n</sup> tooneelboek <sup>n</sup>	scenario <sup>m</sup>	színházi jelenet-könyv	3145
3147	<b>SCÈNE</b> <i>s. f.</i> 1. La partie d'un théâtre où les acteurs jouent la pièce devant le public. EXEMPLES : (a) Mettre un ouvrage à la —, régler la manière dont il doit être représenté, commencer les répétitions; (b) mise en —, art de régler le jeu et les mouvements des acteurs et de disposer les décors. 2. Chaque partie d'un acte de la pièce, qui se passe entre les mêmes interlocuteurs, et pendant laquelle l'entretien des acteurs n'est interrompu ni par	1. Bühne, <sup>f</sup> Scene <sup>f</sup> ; ex. (a) der Bühne übergeben ; (b) Inszenierung <sup>f</sup> ; 2. Auftritt <sup>m</sup> 3. Scene, <sup>f</sup> Bühnen-kunst <sup>f</sup>	1. stage : ex. (a) put a play on the stage, stage ; (b) staging, stage management, production ; 2. scene : ex. cut	1. escenario <sup>m</sup> ; 2. escena, partes de un acto ; 3. escena, arte dramático	1. tooneel <sup>n</sup> : ex. (a) een werk op het tooneel brengen ; (b) tooneel-schikking <sup>f</sup> ; 2. onderdeel <sup>n</sup> van een tooneel-bedrijf, <sup>n</sup>	1. scena <sup>f</sup> ; 2. scena <sup>f</sup> ; 3. scena <sup>f</sup>	1. szin : ex. (a) színre alkalmazni ; (b) színre alkalmazás ; 2. jelenet : ex. egy jelenetet megtrövidíteni ;	3147

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3147	l'arrivée d'un nouveau personnage ni par la sortie de l'un de ceux qui étaient sur le théâtre. Ex. : <i>Couper une</i> —, retrancher, lors des répétitions ou après la première représentation, une scène qui paraît superflue et retarde l'action. 3. SENS FIG. : L'art dramatique en général.		a scene ; 3. the Stage, the Drama		tooneel : ex. een tooneel weglaten ; 3. de tooneelspel- kunst <sup>f</sup>		3. szín- művészet	3147
3149	<b>SCRIBE</b> <i>s. m.</i> (A) Copiste, personne qui gagne sa vie à écrire, à copier. Ex. : <i>Un</i> — <i>fort expéditif</i> , qui écrit rapidement et achève en peu de temps la copie qu'il fait. (Voir <b>DACTYLOGRAPHE</b> .)	Schreiber <sup>m</sup>	copyist	copista, <sup>m</sup> amanuense, <sup>m</sup> escribiente <sup>m</sup>	(loon-) schrijver, <sup>m</sup> afschrijver <sup>m</sup> ; ex. een vlug werkend afschrijver	amanuense, <sup>m</sup> scrivano, <sup>m</sup> copista <sup>m</sup>	írnok, íratmásoló : ex. ügyes másoló	3149
3151	<b>SCULPTER</b> <i>v. a.</i> (A) Tailler, faire avec le ciseau quelque figure, quelque image ou ornement de pierre, de marbre, de bois, de métal, etc.	aushauen	sculpture, carve	esculpir, labrar á cincel, <sup>m</sup> tallar	uithouwen, beeld- snijden	scolpire	szobrot vésni, szobrot alakítani	3151
3153	<b>SCULPTEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui fait, avec le ciseau, des statues, des groupes, des bas-reliefs, des ornements, etc. — quelle que soit la matière dure qu'il emploie.	Bildhauer <sup>m</sup>	sculptor, carver	escultor <sup>m</sup>	beeld- houwer <sup>m</sup>	scultore <sup>m</sup>	szobrász	3153
3155	<b>SCULPTURE</b> <i>s. f.</i> 1. Art de reproduire les objets en relief taillés au ciseau dans des matériaux durs, ou modelés dans la terre, la cire ou autre matière. 2. Tout ouvrage fait par un sculpteur. [ <i>Le sculpteur jouit du droit exclusif de reproduire son œuvre, même quand il s'agit d'une sculpture d'ornement, quels que soient le mérite et la destination de l'œuvre. (Loi française du 11 mars 1902, (D) 1902, p. 37.)</i> ]	1. Skulptur, <sup>f</sup> Bildhauer- kunst <sup>f</sup> ; 2. Skulptur, <sup>f</sup> Bildhauer- arbeit <sup>f</sup>	1. sculpture, carving ; 2. sculpture, carving	1. escultura <sup>f</sup> ; 2. escultura <sup>f</sup>	1. beeld- houwkunst <sup>f</sup> ; 2. beeld- houwwerk <sup>u</sup>	1. scultura <sup>f</sup> ; 2. scultura <sup>f</sup>	1. szobrá- szat ; 2. szobormű	3155
3157	<b>SEC, SÈCHE</b> , <i>adj.</i> 1. Qui n'est pas mouillé. Ex. : <i>Tirer à sec</i> , faire un tirage typographique sur du papier non trempé. 2. <i>Graver à la pointe sèche</i> , (A) faire des traits ou des hachures sur la planche ( <i>en métal</i> ) avec une pointe aiguë, au lieu de se servir d'un burin, et sans employer l'eau-forte. (Voir <b>POINTE</b> , 2.) 3. SENS FIG. : <i>Style sec</i> , (A) style dépourvu d'ornements, sans charme.	1. trocken (auf unge- feuchtetem Papier drucken) ; 2. mit der kalten Nadel einritzen ; 3. trockener Stil <sup>m</sup>	1. dry : ex. print on dry paper ; 2. dry-point engraving ; 3. dry style	1. seco, a ; 2. acción <sup>f</sup> de grabar sin emplear el aguafuerte ; 3. estilo seco, sin orna- mentos, sin adornos	1. droog : ex. op ongenat papier drukken ; 2. met de droge stift <sup>f</sup> graveeren	1. secco, a ; 2. secco, a ; 3. arido, a	1. száraz : ex. száraz papíron nyomni ; 2. (száraz) tűvel karcolni ; 3. száraz írály	3157
3159	<b>SÉCHAGE</b> <i>s. m.</i> Opération qui se fait soit à l'imprimerie, soit chez le brocheur, et qui a pour but de faire sécher le papier, s'il a été trempé pour le tirage, et l'encre d'impression dont le contact, si elle restait humide, tacherait les feuilles de l'ouvrage. [ <i>Le séchage se fait soit en prenant avec l'étendoir des pincées de feuilles que l'on suspend sur des cordes tendues pour les exposer à un courant d'air, soit en plaçant les feuilles sur des grilles ou des tringles galvanisées dans une étuve à vapeur convenablement organisée.</i> ]	Trocknen <sup>n</sup>	drying	acción <sup>f</sup> de secar	droging, <sup>f</sup> het drogen	asciugatura <sup>f</sup>	papír- szárítás	3159
3161	<b>SECRÉTAIRE</b> <i>s. m.</i> Titre donné à un certain genre d'ouvrages. Ex. : <i>Le</i> — <i>universel</i> , recueil de modèles de lettres pour toutes les circonstances de la vie.	Brief- steller <sup>m</sup> (Universal- —)	letter-writer (a manual of instruction in letter-writing)	manual <sup>m</sup> de modelos <sup>m</sup> / de corres- pondencia, <sup>m</sup> escritorio, <sup>m</sup> papelera, <sup>f</sup> pupitre <sup>m</sup>	brievenboek : ex. volledig brieven- boek	segretario <sup>m</sup>	levelező- könyv : ex. általános levelező	3161
3163	<b>SEIZE</b> (In-). (Voir <b>IN-SEIZE</b> .)							3163

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3165	<b>SEMAINE</b> <i>s. f.</i> Espace de temps comprenant sept jours consécutifs dont chacun est désigné par un nom particulier. Ex. : — <i>littéraire</i> , titre donné à une publication paraissant tous les huit jours et dont chaque numéro résume les principaux faits littéraires qui se sont produits pendant les sept jours précédents.	Woche <sup>f</sup> ; ex. litte- rarische Woche	week : ex. <i>Literary</i> <i>Week</i> (a title for a journal)	semana <sup>f</sup> ; ex. revista literaria semanal	week <sup>f</sup> : ex. weke- lijksch overzicht <sup>f</sup> der letter- kunde <sup>f</sup>	settimana <sup>f</sup>	hét : ex. irodalmi hetilap	3165
3167	<b>SEMESTRIEL, ELLE</b> <i>adj.</i> (A) Qui se fait, qui a lieu par semestre, à la fin de chaque semestre. EXEMPLES : (a) <i>Publication semestrielle</i> , qui paraît deux fois par an, tous les six mois ; (b) <i>abonnement semestriel</i> , fait pour six mois.	halbjährlich	half-yearly	semestral	halfjaar- lijksch : ex. (a) half- jaarlijksche uitgave ; (b) half- jaarlijksch abonne- ment <sup>n</sup>	semestrale	félévi : ex. (a) félévenként megjelenő kiadvány ; (b) félévi előfizetés	3167
3169	<b>SEMI-MENSUEL, ELLE</b> <i>adj.</i> Qui se fait ou paraît deux fois par mois.	halbmonat- lich	fortnightly	quincenal	halfmaande- lijksch	quindicinale, bimensile	félhavi	3169
3171	<b>SENTENCE</b> <i>s. f.</i> <i>Se dit</i> d'un jugement rendu en justice de paix, d'une décision formulée par des arbitres. [ <i>Les sentences des tribunaux ayant force de chose jugée peuvent être isolément publiées, dès qu'elles sont connues officiellement.</i> ]	Sentenz, <sup>f</sup> Entscheidung <sup>f</sup>	sentence, judgment, decisions of the court	sentencia <sup>f</sup>	sententie, <sup>f</sup> rechterlijke uitspraak	sentenza <sup>f</sup> lodo <sup>m</sup>	birósági ítélet	3171
3173	<b>SÉQUESTRE</b> <i>s. m.</i> Placement, pendant la durée d'un procès, des objets en litige sous la garde d'un tiers, qui les délivrera, après le jugement, à la partie déclarée véritable propriétaire. [ <i>En cas de bonne foi justifiée, la délivrance et la destruction des exemplaires illicitement reproduits, ainsi que des moules, des planches et des autres instruments ayant servi à la contrefaçon, ne pourront être exigées, si leur possesseur les fait mettre sous séquestre jusqu'à l'expiration de la durée du droit d'auteur. (Loi norvégienne du 4 juillet 1893, art. 16, dernier § ; (R) Supplément, p. 64.)</i> ]	Beschlag <sup>m</sup>	sequestration, deposit	depósito, <sup>m</sup> secuestro <sup>m</sup>	gerechtig beslag, <sup>n</sup> tijdelijke in bewaring- geving <sup>f</sup> van betwiste voorwerpen <sup>n</sup> aan een derde	sequestro <sup>m</sup>	őrizetbe vétél, őrizet alá helyezés, előzetes lefoglalás	3173
3175	<b>SÉRIE</b> <i>s. f.</i> 1. Continuité, enchaînement, ordre de choses qui se suivent. Ex. : — <i>de volumes</i> , suite de volumes composant, soit un seul ouvrage, soit une collection ou bibliothèque comprenant des ouvrages qui se rapportent à une matière spéciale. ( <i>Voir BIBLIOTHÈQUE</i> , 2.) <i>Les publications périodiques, au cours de leur existence, comprennent quelquefois plusieurs séries : deuxième, troisième série, etc., ou simplement nouvelle série, par suite de changements de format, de disposition, de direction, etc.</i> 2. <i>Vendre par séries</i> , grouper pour la vente, sous une couverture unique, plusieurs livraisons d'une publication, paraissant habituellement par livraisons isolées.	1. Folge, <sup>f</sup> Serie <sup>f</sup> ; 2. serienweise verkauften	1. series ; 2. sell in series	1. serie, <sup>f</sup> agrupa- miento <sup>m</sup> ; 2. vender por series	1. reeks <sup>f</sup> : ex. boeken- reeks ; 2. per reeks verkoopen	1. serie <sup>f</sup> ; 2. serie <sup>f</sup>	1. sorozat : ex. könyv- sorozat ; 2. sorozaton- ként eladni	3175
3177	<b>SERMON</b> <i>s. m.</i> Discours prononcé par un prédicateur du haut de la chaire d'une église sur une question de dogme ou de morale. [ <i>Les sermons ne peuvent être publiés et reproduits que par l'auteur ou avec son consentement.</i> ]	Predigt, <sup>f</sup> Kanzelrede <sup>f</sup>	sermon	sermón, <sup>m</sup> predicación <sup>f</sup>	preek <sup>f</sup>	sermone, <sup>m</sup> predica <sup>f</sup>	egyházi beszéd	3177
3178	<b>SERPENTE</b> <i>s. f.</i> (A) Sorte de papier sans colle, très fin et transparent, que l'on emploie pour protéger à l'intérieur des volumes les gravures hors texte et sur lequel on peut imprimer une légende.		tissue-paper, tissue		kristalpapier <sup>m</sup>	carta <sup>f</sup> velina	fedőlap	3178

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3179	<b>SERRAGE</b> <i>s. m.</i> — <i>des formes typographiques</i> , emploi, après disposition des pages composées dans le châssis de la forme et placement de la garniture, soit de biseaux en bois ou en fer enfoncés par le marteau, soit de lingots de fonte à crémaillère, destinés à retenir solidement tout le matériel de la forme entre les barres du châssis et à empêcher les caractères de tomber.	Schliessen <sup>n</sup> der Formen	locking up (of formes)	ajuste <sup>m</sup> y presión <sup>f</sup> de una forma tipográfica	inslaan, opkooien van den gezetten tekst in een raam	serratura <sup>f</sup> (delle forme tipografiche)	formazárás	3179
3181	<b>SIGLE</b> <i>s. m.</i> Lettre initiale employée comme signe abréviatif sur les monuments, sur les médailles et les cachets, dans les anciens manuscrits, sur les estampes : <i>par extension</i> signe abréviatif employé dans la sténographie.	Sigel, <sup>n</sup> Abkürzungs- buchstabe <sup>m</sup>	sigil, initial letter, abbreviation ; (stenography) outline (one word), phrase (two or more words)	sigla <sup>f</sup> (letra <sup>f</sup> inicial)	beginletter <sup>n</sup> als ver- korting, <sup>f</sup> verkortings- teken in het snel- schrift <sup>f</sup>	sigla <sup>f</sup>	szórővidítés, gyorsírási rövidítés	3181
3183	<b>SIGNATAIRE</b> <i>s. 2 g.</i> Celui, celle qui appose son nom au bas d'un écrit, d'un acte, d'un article de journal ou de revue qu'il a rédigé.	Unter- zeichner <sup>m</sup>	signatory	firmante	onder- teekenaar <sup>m</sup>	sotto- scrittore, <sup>m</sup> firmatario <sup>m</sup>	aláíró	3183
3185	<b>SIGNATURE</b> <i>s. f.</i> 1. Le nom d'une personne écrit de sa main et accompagné d'un paraphe, qui se met à la fin d'une lettre ordinaire pour en affirmer et garantir la provenance ; — au bas d'une quittance, ou de tout autre acte, pour les rendre valables ; — sur une œuvre littéraire ou artistique pour en révéler l'auteur. ( <i>Voir ABUS.</i> ) 2. IMPR. : Lettre ou plus habituellement chiffre placé au bas de la première page de chaque cahier d'un livre, sur la ligne de pied, afin de signaler l'ordre à suivre pour les diverses feuilles d'impression, lorsqu'il s'agit de les assembler et d'en former un volume.	1. Unter- schrift <sup>f</sup> ; 2. Norm, <sup>f</sup> Signatur <sup>f</sup>	1. signature ; 2. impr. signature	1. firma <sup>f</sup> ; 2. signatura <sup>f</sup>	1. hand- teekening <sup>f</sup> ; 2. signatuur <sup>n</sup>	1. sotto- scrizione <sup>f</sup> ; 2. sotto- scrizione	1. aláírás ; 2. ívjelzés	3185
3187	<b>SIGNE</b> <i>s. m.</i> Toute marque servant à représenter, à signifier, à rappeler quelque chose. Ex. : <i>Signes de correction</i> , marques de convention, employées pour indiquer sur une épreuve d'imprimerie les corrections à faire dans la composition d'un texte. ( <i>Voir APP. G.</i> )	Zeichen <sup>n</sup> (Korrektur- zeichen)	sign : ex. proof- correction marks	signo, <sup>m</sup> marca <sup>f</sup>	teken <sup>n</sup> : ex. correctie teekens	segno <sup>m</sup>	jel : ex. javítási jelek	3187
3189	<b>SIGNER</b> <i>v. a.</i> Mettre sa signature au bas d'un écrit pour le certifier, pour l'approuver, pour s'en déclarer l'auteur.	unter- schreiben, unterzeichnen	sign	firmar, marcar, sellar	onder- teekenen	sotto- scrivere	aláírni, kézjeggyel ellátni, cikket aláírni	3189
3191	<b>SIGNET</b> <i>s. m.</i> REL. : Petit ruban collé par un bout sous la tranchefile, à la partie supérieure du dos du volume et que l'on laisse pendre librement dans l'intérieur du volume, afin de permettre au lecteur de le transporter entre les divers feuillets et de marquer ainsi l'endroit où il est obligé de suspendre sa lecture.	Lesezeichen, <sup>n</sup> Leseband <sup>m</sup>	rel. bookmark, bookmarker, register, ribbon-marker	registro, <sup>m</sup> cinta <sup>f</sup>	leeslint, <sup>n</sup> bladwijzer <sup>m</sup>	nastrino <sup>m</sup>	olvasó- szalag	3191
3193	<b>SIMILI</b> <i>s. f.</i> Abréviation de <i>Similigravure</i> .	Auto <sup>f</sup> (Autotypie)	(abbr.) half-tone	semejante, <sup>m</sup> simili- grabado <sup>m</sup>	afkorting <sup>f</sup> voor simili- gravure <sup>f</sup>	autotipia <sup>f</sup>	simili- gravure rövidítése	3193
3195	<b>SIMILIGRAVEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui fait de la similigravure.	Autotypie- aetzer <sup>m</sup>	half-tone engraver	simili- grabador <sup>m</sup>	vervaardiger <sup>m</sup> van een simili- gravure	incisore <sup>m</sup> d'autotipia, <sup>m</sup> autotipista <sup>m</sup>	autótipiai klisé készítője	3195

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3197	<p><b>SIMILIGRAVURE</b> s. f. ou par abréviation <b>SIMILI</b>                      Procédé de phototypographie (voir ce mot) pour la reproduction d'originaux à demi-teintes. [La transposition nécessaire des demi-teintes continues en éléments noirs de dimensions variables est le plus généralement effectuée au moyen d'une trame (voir ce mot), qui donne à l'image la structure quadrillée bien connue, mais quelquefois aussi au moyen d'écrans à grain, de fonctionnement assez comparable à celui des trames, mais qui donnent à l'image une structure se rapprochant davantage de celle du grain de résine ou du travail au crayon sur pierre grenée. La trame est disposée sur un cadre mobile à l'intérieur de l'appareil photographique, à proximité de la plaque sensible, mais à une distance de celle-ci réglable suivant les conditions opératoires ; les éléments d'image projetés par l'objectif au travers de chacune des mailles transparentes de la trame s'étalent d'autant plus sur l'ombre des traits opaques que la région correspondante du modèle est plus éclairée. Aux espaces transparents de plus en plus petits, que laissent entre eux sur le négatif tramé ces éléments opaques de dimensions croissantes, correspondent sur le cliché typographique des points en relief de plus en plus petits, et par suite sur l'impression définitive une teinte de plus en plus claire, sensiblement proportionnelle à la tonalité correspondante du document original. Après copie sur métal sensibilisé comme en phototypographie de trait, on procède à la morsure. L'action latérale du mordant, suivant qu'elle est plus ou moins prolongée, permet de modifier, dans une large mesure, les tonalités obtenues par l'opération photographique, une teinte s'éclaircissant d'autant plus que le mordant agit sur elle pendant plus longtemps, les autres régions étant éventuellement arrêtées à la tonalité désirée par couverture au vernis. Le plus habituellement, le cliché de simili-gravure est encadré d'un filet rectangulaire ou ovale qui, donnant un appui plus solide que ne le sont les points en relief isolés, facilite l'impression et assure au cliché une plus grande durée ; quelquefois cependant le cliché est soit dégradé, la teinte s'atténuant progressivement jusqu'au blanc pur, soit détourné, c'est-à-dire limité à ras du sujet.]</p>	Autotypie <sup>f</sup>	reproduction by half-tone process, half-tone engraving	simili-grabado <sup>m</sup>	simili-gravure, <sup>f</sup> een soort van phototypo-gravure <sup>f</sup>	autotipia <sup>f</sup>	autótipiai klisé készítése	3197
3199	<p><b>SIMILISTE</b> s. m.                      Opérateur chargé de la morsure des clichés de simili-gravure.</p>	Aetzer <sup>m</sup>	half-tone etcher	operario <sup>m</sup> del simili-grabado <sup>m</sup>	werkman, <sup>m</sup> belast met de behandeling <sup>f</sup> der simili-gravure-clichés	incisore <sup>m</sup> a mezzatinta <sup>m</sup>	klisé-marató	3199
3201	<p><b>SIMULTANÉ, ÉE</b> adj.                      (A) <i>Se dit</i> de deux ou plusieurs actions qui se font dans un même instant. EXEMPLES : (a) Publication ou édition simultanée, publication ou édition faite au même moment dans deux ou plusieurs pays différents. [Dans le cas de publication simultanée dans plusieurs pays de l'Union de Berne, est considéré comme pays d'origine de l'œuvre celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. (Convention de Berne, art. 4, § 3, du texte révisé à Berlin en 1908.)] (b) Impression simultanée, tirage en une seule fois, sur deux formes juxtaposées, de deux couleurs différentes, l'impression sur chaque forme étant complétée en culbutant la feuille.</p>	gleichzeitig : ex. (a) Simultan-Ausgabe <sup>f</sup> ; (b) Zweifarben druck <sup>m</sup>	simultaneous : ex. (a) simultaneous publication ; (b) printing two colours at the same time	simultaneado, a	gelijktijdig : ex. (a) in meerdere landen tegelijk verschijnende uitgave <sup>f</sup> ; (b) het drukken van twee verschillende vormen of twee kleuren naast elkaar	simultaneo, a	egyidejű, egyidőben történő : ex. (a) több országban egyidejűleg megjelenő kiadvány ; (b) két formáról egyszerre való nyomás	3201

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3203	<b>SOCIÉTÉ</b> <i>s. f.</i> Association de plusieurs personnes réunies en vue d'assurer, par des efforts communs et le versement de sommes ou de cotisations, les progrès de l'esprit humain, le succès d'une affaire ou d'une entreprise. EXEMPLES : (a) — <i>savante</i> , compagnie de personnes réunissant leurs connaissances et leurs goûts en vue du développement d'une science particulière. [Les sociétés savantes, de même que les sociétés littéraires analogues, jouissent du droit d'auteur sur les œuvres qu'elles publient à leurs frais et pour leur compte.] (b) — <i>littéraire</i> , réunion d'hommes lettrés et érudits, qui favorise le développement et les progrès des belles-lettres. (c) — <i>musicale</i> , réunion de personnes cherchant, par des exécutions d'ensemble, à faire apprécier les œuvres musicales. (d) — <i>d'auteurs, d'artistes, etc.</i> , groupement des auteurs ou des artistes en vue de défendre leurs droits et de surveiller leurs intérêts. (En France : <i>Société des gens de lettres, des auteurs et compositeurs dramatiques, des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique, des artistes français, Société nationale des beaux-arts, centrale des architectes français, etc.</i> ).	Gesellschaft, <sup>f</sup> Vereinigung <sup>f</sup> : ex. (a) Gelehrten- vereinigung <sup>f</sup> ; (b) literarische Vereinigung <sup>f</sup> ; (c) musika- lische Vereinigung <sup>f</sup> (d) Autoren- vereinigung, <sup>f</sup> Künstler- vereinigung <sup>f</sup>	society (learned, literary, musical, of authors, of artists, etc.)	sociedad, <sup>f</sup> asociación, <sup>f</sup> corporación <sup>f</sup>	genoot- schap <sup>m</sup> : ex. (a) geleerd genoot- schap ; (b) letter- kundig genoot- schap ; (c) muziek- vereniging <sup>f</sup> ; (d) schrij- vers- kunste- naars- vereniging	società <sup>f</sup>	társaság, társulat : ex. (a) tudósok társasága ; (b) irodalmi társaság ; (c) zenei társaság ; (d) szerzők, művészek társasága	3203
3205	<b>SOIRISTE</b> <i>s. m.</i> Journaliste chargé du compte rendu des premières représentations théâtrales, qui, d'ordinaire, ont lieu le soir.	Bericht- erstatter <sup>m</sup> für Theater, Bälle, usw.	theatre critic, dramatic critic	periodista encargado de la in- formación acerca de los espectáculos de la tarde, critico <sup>m</sup> teatral	verslag- gever <sup>m</sup> van tooneel- voorstel- lingen <sup>f pl</sup>	cronista <sup>m</sup> teatrale	színházi tudósító	3205
3207	<b>SOLDE</b> <i>s. m.</i> Vente à bas prix de marchandises démodées. Ex. : — <i>d'édition</i> , vente à grand rabais des exemplaires restants d'une publication dont la vente s'est ralentie ou a cessé.	Ausverkauf <sup>m</sup> : ex. Auflage- rest, <sup>m</sup> Restaufflage <sup>f</sup>	sale (clearance sale) : ex. remainder sale of books	saldo, <sup>m</sup> remate <sup>m</sup>	uitverkoop <sup>m</sup> ; ex. op- ruiming <sup>f</sup> van een restant <sup>n</sup>	liquidazione <sup>f</sup>	elavult kiadvá- nyoknak le- szállított áron való eladása : ex. maradék- kiadvá- nyoknak nagy árenged- ménnyel való eladása	3207
3209	<b>SOLDER</b> <i>v. a.</i> Vendre à grand rabais, à vil prix, les livres dont on n'espère plus trouver le placement régulier.	zu herab- gesetzten Preisen verkaufen, verschleudern, verramschen	remainder, slaughter	saldar, vender á bajo precio	opruimen, tegen ver- minderden prijs ver- koopen, prijsvermin- deren	liquidare	nagy árenged- ménnyel eladni	3209
3211	<b>SOLEIL</b> <i>s. m.</i> 1. Format de papier de 0 <sup>m</sup> ,60 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,80 <sup>c</sup> . 2. <i>Grand-soleil</i> , format de papier de 0 <sup>m</sup> ,69 <sup>c</sup> × 1 <sup>m</sup> . (Voir APP. F.)							3211
3213	<b>1. SOMMAIRE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Succinct, court, abrégé, qui expose un sujet en peu de paroles. Ex. : <i>Traité</i> —, ouvrage qui expose un sujet avec brièveté.	kurz, summarisch, gedrängt	succinct, concise : ex. succinct, concise treatise	abreviado, a, reducido, a	kort overzicht, <sup>n</sup> opper- vlakig, beknopt : ex. beknopte verhande- ling <sup>f</sup>	sommario, a	tartalom : ex. tartalmi kivonat	3213

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3215	<b>2. SOMMAIRE</b> <i>s. m.</i> 1. Résumé de ce que contient un livre, un chapitre, placé en tête des développements du texte. Ex. : — <i>d'une revue</i> , nomenclature, placée en tête du numéro, des divers articles qui y sont imprimés dans l'ordre indiqué. 2. IMPR. : <i>Composer en</i> —, composer pleine la première ligne d'un paragraphe et renfoncer d'un cadratin chacune des suivantes ( <i>par opposition à l'alinéa où la première ligne est rentrée d'un cadratin et les suivantes sont pleines</i> ). [On applique ce mode de composition surtout aux sommaires ou résumés qui précèdent chaque chapitre d'un livre.]	1. kurze Darstellung <sup>f</sup> ; ex. Inhaltsübersicht <sup>f</sup> einer Zeitschrift ; 2. einziehen	1. summary, synopsis : ex. list of contents in a review, periodical ; 2. hanging indention, reverse indention	1. sumario, <sup>m</sup> resumen, <sup>m</sup> compendio <sup>m</sup> ; 2. composición tipográfica á modo de sumario	uittreksel <sup>n</sup> ; 1. inhouds-opgave <sup>f</sup> van een tijdschrift <sup>n</sup> ; 2. den eersten regel <sup>m</sup> vol, den volgende inspringend drukken (bij inhouds-opgaven van hoofdstukken <sup>n,pl</sup> )	1. sommario <sup>m</sup>	1. tartalomjegyzék : ex. folyóirat tartalomjegyzéke ; 2. kikezdést szedni	3215
3217	<b>SOMME</b> <i>s. f.</i> (A) Titre de quelques ouvrages, de certains livres qui traitent en abrégé de toutes les parties d'une science, d'une doctrine. Ex. : <i>La — de saint Thomas d'Aquin</i> , ouvrage où sont exposées les principales questions de théologie, de philosophie et de morale.	Abriss <sup>m</sup> (der Geschichte)	epitome, outline	suma, <sup>f</sup> título <sup>m</sup>	kort, algemeen begrip <sup>n</sup> eener wetenschap <sup>f</sup> : ex. kort begrip der godsdienstwetenschap <sup>n</sup> volgens Thomas van Aquino	somma <sup>f</sup>	egy tudományág vázlatos ismertetése	3217
3219	<b>SONORE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui rend un son, qui renvoie bien le son. Ex. : <i>Reproduction</i> —, reproduction de paroles ou de chants par le moyen d'un instrument sonore qui répète les paroles ou la voix enregistrées sur un cylindre pointillé. (Voir <b>ÉDITION, L.</b> )	klingend, tönend : ex. mechanische Wiedergabe für das Gehör	sonorous : ex. mechanical reproduction of sound	sonoro, a	klinkend : ex. weergeving <sup>f</sup> in klanken	sonoro, a	hangzó, jól hangzó : ex. mechanikai hangszeren való visszaadás	3219
3221	<b>SORTE</b> <i>s. f.</i> IMPR. : Quantité quelconque d'une même lettre, d'un même signe. EXEMPLES : (a) — <i>surabondante</i> , lettre qui reste en grande abondance dans son cassetin ; (b) — <i>manquante</i> , lettre qui fait défaut dans son cassetin ; (c) — <i>qui marche</i> , lettre qui revient fréquemment dans les mots de la copie.	Defekte <sup>m,pl</sup> : ex. (a) überschüssende Typen ; (b) fehlende Typen <sup>f</sup> ; (c) oft vorkommende Typen	1. impr. sorts : ex. (a) superfluous sort ; (b) missing, short sort ; (c) sort on which there is a run	suerte <sup>s,pl</sup> de letras <sup>f,pl</sup> en imprenta, <sup>f</sup> clase, <sup>f</sup> especie, <sup>f</sup> conjunto, <sup>m</sup> serie <sup>f</sup>	hoeveelheid letter <sup>f</sup> : ex. (a) in overmaat <sup>f</sup> voorhanden letter ; (b) ontbrekende letter ; (c) veel gebruikte letter		betűmennyiség : ex. (a) fölös számú betű ; (b) hiányzó betű ; (c) gyakran előforduló betű	3221
3223	<b>SOUCHE</b> <i>s. f.</i> 1. <i>Livre à</i> —, livre dont chaque feuille est divisée en deux colonnes, le plus souvent d'inégale largeur, séparées soit par un blanc, soit par des mots ou une vignette en travers dans toute la hauteur de la page. [Par une coupure pratiquée en zigzag dans le blanc ou au milieu des mots ou de la vignette, on détache la partie à délivrer à la personne intéressée, après en avoir répété les énonciations sur la partie qui reste à la souche.] 2. (Voir <b>MOTS-SOUCHES.</b> )	1. Talonbuch <sup>n</sup> ; 2. Stichwörter <sup>m,pl</sup>	1. book with a counterfoil or stub	1. matriz, <sup>f</sup> hoja <sup>f</sup> de papel ; 2. matriz, palabra <sup>f</sup>	1. stamregister, <sup>n</sup> uitscheurboekje <sup>n</sup>	1. bollettario <sup>m</sup> ; 2. vocaboli <sup>m</sup> fondamentali	1. juxtakönyv, kitéphetőszelvénykönyv	3223
3225	<b>SOUDURE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Composition ou mélange de divers métaux et minéraux, qui servent à souder, à unir ensemble des pièces de métal. 2. Le résultat de l'action de souder. Ex. : — <i>des clichés</i> , réparation des clichés brisés sous la presse.	1. Lot, <sup>n</sup> Lötmitel <sup>m</sup> ; 2. Lötung <sup>f</sup> : ex. Clichées löten	1. solder ; 2. soldering : ex. soldering of plates	1. soldadura <sup>f</sup> ; 2. soldadura <sup>f</sup>	1. soldeer-sel <sup>n</sup> ; 2. soldeering <sup>f</sup> : ex. soldeering der (gebroken) platen	1. saldatura <sup>f</sup> ; 2. saldatura <sup>f</sup>	1. forrasztóanyag, fémforrasztás ; 2. összerasztott fém : ex. törött klisék összeforrasztása	3225

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3227	<b>SOULIGNER</b> <i>v. a.</i> (A) Tirer une ligne sous un mot ou sous plusieurs mots. [Dans les usages de l'imprimerie, tout mot souligné d'un seul trait sur une copie doit être composé en italique; tout mot souligné de deux traits doit être composé en petites capitales; tout mot souligné de trois traits doit être composé en grandes capitales.]	unterstreichen	underline	subrayar	onderstrepen	sottolineare	aláhuzni	3227
3229	<b>SOUPLE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Flexible, maniable, qui se plie aisément sans se rompre — sans se détériorer. EXEMPLES: (a) Reliure —. (Voir <b>RELIURE</b> .) (b) Dos —, qualité du dos d'une reliure qui permet d'ouvrir complètement un livre sans disjoindre les cahiers et sans briser les fils de la couture.	flexibel; ex. (a) biegsam (—er Einband)	supple, flexible; ex. (b) flexible back	flexible	buigzaam; ex. (a) slappe band, soepele band; (b) buigzame boekrug	flessibile	hajlékony, hajlítható; ex. (b) könnyen nyíló hát	3229
3231	<b>SOURCE</b> <i>s. f.</i> 1. SENS FIG.: Indication de la —, mention, dans un emprunt littéraire, dans une citation ou imitation, du nom de l'auteur, du titre de l'ouvrage, des lieu et date de publication. [De tels emprunts, de telles citations ou imitations, ne sont reconnus licites qu'à la condition que la source à laquelle on les a puisés soit clairement indiquée. L'omission, intentionnelle ou non, de cette indication expose à une accusation de plagiat ou de contrefaçon.] 2. Remonter aux sources, rechercher et examiner tous les ouvrages antérieurs où l'on peut puiser des renseignements certains et fidèles sur un sujet déterminé d'études.	Quelle, <sup>f</sup> Ursprung <sup>m</sup> ; 1. Quellenangabe <sup>f</sup> ; 2. bis auf den Ursprung zurückgehen	1. mention of the source; 2. go back to the original source	1. fuente, <sup>f</sup> origen, <sup>m</sup> raíz, <sup>f</sup> indicación <sup>f</sup> de origen; 2. orígenes, <sup>m pl</sup> antecedentes <sup>m</sup>	1. bron <sup>f</sup> ; ex. opgave <sup>f</sup> van de oorspronkelijke plaats <sup>f</sup> ; 2. tot de oorspronkelijke bronnen teruggaan	1. fonte <sup>m f</sup> ; 2. fonte <sup>m f</sup>	1. forrás megnevezése; 2. forrásműveket tanulmányozni	3231
3233	<b>SOUS BANDE.</b> (Voir <b>BANDE</b> .)							3233
3235	<b>SOUSCRIPTEUR</b> <i>s. m.</i> (A) Celui qui prend part à une souscription; qui s'engage à acheter et payer un ou plusieurs exemplaires d'un livre dont la publication prochaine est annoncée.	Zeichner, <sup>m</sup> Subskribent <sup>m</sup>	subscriber	subscriber, <sup>m</sup> suscriptor <sup>m</sup>	intekenaar <sup>m</sup>	sottoscrittore <sup>m</sup>	aláíró, előre megrendelő	3235
3237	<b>SOUSCRIPTION</b> <i>s. f.</i> 1. Engagement d'acheter et de payer d'avance ou lors de la livraison, moyennant un prix convenu, un livre qui doit être publié dans un certain délai et selon les conditions annoncées sur le prospectus invitant à souscrire. Ex.: Bulletin de —, formule imprimée, présentée à la signature d'un souscripteur, qui s'engage à prendre livraison d'une publication et à accepter les conditions de prix et de paiement indiquées. 2. Formule réduite ou étendue, destinée à donner des indications bibliographiques sur le livre à la fin duquel elle est imprimée (voir <b>COLOPHON</b> ), ou à faire connaître le sujet de l'image ou du tableau sous lesquels elle est placée.	1. Subskription <sup>f</sup> ; ex. Subskriptionschein <sup>m</sup> ; 2. Schlussformel <sup>f</sup> (beim Buche), Schlusschrift, <sup>f</sup> Colophon <sup>m</sup>	1. subscription; ex. subscription form; 2. bibliographical note printed at end of book, underline	1. subscripción, <sup>f</sup> suscripción <sup>f</sup> ; 2. colofón <sup>m</sup>	1. intekening <sup>f</sup> ; ex. biljet <sup>n</sup> van intekening; 2. korte bibliographische beschrijving <sup>f</sup>	sottoscrizione <sup>f</sup>	1. aláírás utján való előzetes megrendelés; ex. aláírásúrlap; 2. kép-aláírás	3237
3239	<b>SOUSCRIRE</b> <i>v. a.</i> Apposer sa signature, comme témoignage de son engagement, sur le bulletin de souscription qui est présenté ou envoyé pour proposer l'achat d'un ouvrage dont la publication est préparée ou en cours d'impression.	unterzeichnen, unterschreiben	subscribe	subscribir	intekenen	sottoscrivere	aláírni, aláírási iven előre megrendelni	3239
3241	<b>SOUS-TITRE</b> <i>s. m.</i> Titre secondaire d'un livre, placé à la suite du véritable titre, souvent dans le but de mieux renseigner sur la nature du sujet traité.	Nebentitel <sup>m</sup>	sub-title	subtítulo <sup>m</sup>	ondertitel <sup>m</sup>	sottotitolo <sup>m</sup>	szennycim	3241

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3243	<b>SPÉCIALISER</b> (se) <i>v. réfl.</i> 1. Se livrer exclusivement au commerce d'un article particulier, à la vente d'une spécialité. 2. <b>LIBR.</b> : Ne s'occuper, dans son commerce de librairie, que de l'achat et de la vente des livres d'un certain genre : livres anciens, livres classiques, livres de droit, livres de littérature, livres d'éducation, livres de piété, livres scientifiques, publications militaires, publications coloniales, pièces de théâtre, publications artistiques, partitions musicales et morceaux de musique, groupe de recueils périodiques, etc. [ <i>Le nombre et le caractère des spécialités dans le commerce de la librairie tend de nos jours à se multiplier.</i> ]	1. sich spezialisieren ; 2. sich spezialisieren	1. specialise ; 2. <i>libr.</i> specialise in a certain class of books	dedicarse á una especialidad	1. zich op een bepaalden tak <sup>m</sup> van handel <sup>m</sup> toeleggen ; 2. zich met een bepaalden tak van den boekhandel bezighouden	1. specializare (arsi) ; 2. specializare (arsi)	1. különlegességgel kereskedni ; 2. különleges tárgyú vagy fajtájú könyvekkel kereskedni	3243
3245	<b>SPÉCIALITÉ</b> <i>s. f.</i> Genre particulier de commerce ou de fabrication, auquel on se consacre exclusivement et dans lequel on acquiert une compétence appréciée.	Spezialität <sup>f</sup>	speciality	especialidad <sup>f</sup>	bijzondere bezigheid <sup>f</sup>	specialità <sup>f</sup>	különlegesség	3245
3247	<b>SPÉCIMEN</b> <i>s. m.</i> (A) Modèle, échantillon. Ex. : <i>Prospectus-specimen</i> , prospectus dans lequel le titre et le prix d'un ouvrage sont accompagnés de quelques-unes des pages du texte ou des illustrations du volume.	Probe, <sup>f</sup> Muster <sup>n</sup> ; ex. Prospekt <sup>m</sup> mit Probe-seiten	specimen : ex. a prospectus containing specimen pages, etc.	modelo, <sup>m</sup> muestra, <sup>f</sup> ensayo, <sup>m</sup> prueba <sup>f</sup>	staal <sup>n</sup> : ex. prospectus <sup>m</sup> met proeve <sup>f</sup> van bewerking <sup>f</sup>	saggio <sup>m</sup>	minta : ex. mutavánnyal felszerelt ismertetés	3247
3249	<b>SPECTACLE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) <i>Se dit</i> de tout objet ou ensemble d'objets qui attire les regards, l'attention, qui arrête la vue. 2. (A) <i>Se dit particulièrement</i> d'une représentation théâtrale donnée au public [ <i>et s'applique aux tragédies, comédies, vaudevilles, opéras, opéras-comiques, opérettes, revues théâtrales, chansons, mimes et pantomimes et en général à toute représentation ou exécution sur une scène, dans un café-concert, un music-ball, etc. Aucune œuvre ne peut être portée au programme d'un spectacle sans le consentement des auteurs et sans le versement, à leur profit, d'un tant pour cent sur la recette.</i> ]	1. Anblick, <sup>m</sup> Schauspiel <sup>n</sup> ; 2. Schauspiel, <sup>n</sup> theatralische Aufführung <sup>f</sup>	1. spectacle ; 2. spectacle, performance	1. espectáculo <sup>m</sup> ; 2. espectáculo <sup>m</sup>	1. schouwspel <sup>n</sup> ; 2. tooneelvoorstelling, <sup>f</sup> opera <sup>f</sup> enz.	1. spettacolo <sup>m</sup> ; 2. spettacolo <sup>m</sup>	1. látvány ; 2. szindarab	3249
3251	<b>SPÉCULATION</b> <i>s. f.</i> Raisonnement, calcul que l'on fait sur les chances favorables que peut présenter une affaire, une entreprise industrielle, une opération financière. Ex. : <i>Une beureuse</i> — <i>en librairie</i> , vente rapide et avantageuse d'une édition bien accueillie du public.	Spekulation, <sup>f</sup> Plan, <sup>m</sup> Berechnung <sup>f</sup> ; ex. einen Schlager herausbringen	speculation : ex. fortunate speculation in books	especulación, <sup>f</sup> razonamiento, <sup>m</sup> cálculo <sup>m</sup>	winstberekening, <sup>f</sup> speculatie <sup>f</sup> : ex. een goede geldbelegging <sup>f</sup> in den boekhandel	speculazione <sup>f</sup>	tervezgetés, mérlegelés, számítás : ex. szerencsés könyvkereskedelmi vállalkozás	3251
3252	<b>STANDARD</b> Terme anglais ; <i>se dit</i> d'un auteur, d'un ouvrage, d'une collection, devenue modèle ; d'un caractère, d'une machine, d'un article manufacturé, qui sert de <i>type</i> ; d'une forme, d'une taille, de qualité conforme au règlement ; — correspond aux termes français : <i>écalon, modèle, type.</i>	Standard	standard		standard, <sup>m</sup> maat, <sup>f</sup> muntvoet, <sup>m</sup> model, <sup>n</sup> staal <sup>n</sup>		mintául szolgáló, mintaszerű	3252
3253	<b>STATUAIRE</b> <i>s. m.</i> (A) Sculpteur qui fait des statues. [ <i>Les statuaires sont aujourd'hui désignés nommément parmi les artistes admis au bénéfice du droit d'auteur (Loi française du 11 mars 1902, art. 1<sup>er</sup>, (D) 1902, p. 37.)</i> ]	Bildhauer <sup>m</sup>	statuary, sculptor	estatuario <sup>m</sup>	beeldhouwer <sup>m</sup>	statuario <sup>m</sup>	szobrász	3253
3255	<b>STATUE</b> <i>s. f.</i> (A) Figure de plein relief, représentant un homme ou une femme en entier.	Statue <sup>f</sup>	statue	estatua <sup>f</sup>	standbeeld <sup>n</sup>	statua <sup>f</sup>	(embereket ábrázoló) szobormű	3255

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3257	<b>STÉNOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> Celui qui sait et qui pratique la sténographie.	Stenograph <sup>m</sup>	stenographer, shorthand writer	estenó-grafo, <sup>m</sup> taquígrafo <sup>m</sup>	snelschrijver, <sup>m</sup> stenograaf <sup>m</sup>	stenografo <sup>m</sup>	gyorsíró	3257
3259	<b>STÉNOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> (A) Art d'écrire par abréviations d'une manière aussi prompte que la parole.	Stenographie, <sup>f</sup> Kurzschrift <sup>f</sup>	stenography, shorthand	esteno-grafia, <sup>f</sup> taquígrafia <sup>f</sup>	snelschrift, <sup>n</sup> stenographic <sup>f</sup>	stenografia <sup>f</sup>	gyorsírászat	3259
3261	<b>STÉNOGRAPHER</b> <i>v. a.</i> (A) Écrire en abréviation, d'après les règles de la sténographie.	stenographic- ren	take shorthand, write shorthand	esteno-grafiar, taquígrafiar	snelschrijven, stenografceren	stenografare	gyorsírni	3261
3263	<b>STÉRÉO-NICKEL</b> <i>s. m.</i> Se dit d'un nouveau genre de cliché qui présente quelque avantage. [ <i>L'empreinte est prise avec un flan spécial, qui passe sous une presse hydraulique au lieu d'être pris à la brosse. On coule le plomb dans le flan comme dans l'ancien mode de cliché; puis le cliché-plomb est plongé pendant deux ou trois minutes dans une cuve qui renferme une dissolution de sulfate de cuivre; on le retire de cette cuve pour le mettre dans une autre qui contient une dissolution de nickel; on l'y laisse pendant cinq à six minutes et le cliché définitif est obtenu. Le premier bain de cuivre est nécessité par le défaut d'adhérence du nickel sur le plomb.</i> ]	Nickel-Galvano <sup>n</sup>	nickel-faced stereo	clisé obtenido en una disolución de níquel	stereotype <sup>f</sup> in nikkel, vernikkelde stieplaat <sup>f</sup>	stereo nickel <sup>m</sup>	nikkel-tömöntvény	3263
3265	<b>STÉRÉOTYPAGE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Action de stéréotyper. 2. (A) L'ouvrage qui en résulte.	1. Stereotypieren <sup>n</sup> ; 2. Stereotypplatte <sup>f</sup>	1. stereotyping; 2. stereotype	1. estereotipado <sup>m</sup> ; 2. estereotipia <sup>f</sup>	1. stereotyping <sup>f</sup> ; 2. gestereotypeerde druk <sup>m</sup>	1. stereotipia <sup>f</sup> ; 2. stereotipia <sup>f</sup>	1. tömöntés; 2. tömöntvény	3265
3267	<b>STÉRÉOTYPE</b> <i>adj. 2 g.</i> <i>Se disait des ouvrages imprimés au moyen de pages ou planches dont les caractères ne sont plus mobiles, mais ont été solidifiés en un seul bloc, que l'on peut conserver pour des tirages ultérieurs. Ex. : Édition —, tirée sur des planches de caractères qui ont été stéréotypées ou clichées. [La suppression d'une recomposition présente pour l'éditeur un double avantage; elle lui épargne des frais importants et préserve l'ouvrage des fautes à redouter dans le remaniement des caractères mobiles.]</i>	stereotypisch; ex. Stereotypausgabe <sup>f</sup>	stereotyped; ex. stereotyped edition	estereotípico, a: ex. edición, impresión estereotípica	gestereotypeerd: ex. gestereotypeerde uitgave	stereotipo, a	tömöntvényről készült munka: ex. tömöntvényről készült kiadás	3267
3269	<b>STÉRÉOTYPER</b> <i>v. a.</i> 1. Obtenir au moyen d'un alliage métallique en fusion, coulé dans le moulage pris sur une composition en caractères mobiles, des pages ou planches solides, qui servent pour l'impression des livres. (Voir <b>CLICHER.</b> ) 2. Par extension, imprimer un ouvrage au moyen des planches ainsi obtenues.	1. stereotypieren; 2. von Platten drucken	1. stereotype; 2. print from stereotype plates	1. estereotipar; 2. estereotipar	1. van een gezette pagina een stieplaat gieten, stereotypeeren; 2. van stiep drukken	1. stereotipare; 2. stereotipare	1. tömönteni, tömöntvényt készíteni; 2. tömöntvényről nyomni	3269
3271	<b>STÉRÉOTYPEUR</b> <i>s. m.</i> 1. Celui qui dirige un atelier de stéréotypie. 2. Ouvrier qui stéréotype, clichéur.	1. Stereotypeur <sup>m</sup> ; 2. Stereotypeur <sup>m</sup>	1. stereotyper, stereotypist; 2. stereotyper, stereotypist	estereotipador <sup>m</sup>	1. opzichter <sup>m</sup> van een stereotypingrichting; 2. werkman <sup>m</sup> met het stereotypingen belast, stereotypingeur <sup>m</sup>	1. stereotipista <sup>m</sup> ; 2. stereotipista <sup>m</sup>	1. tömöntőművezető; 2. tömöntőmunkás	3271
3273	<b>STÉRÉOTYPIC</b> <i>s. f.</i> [ <i>Nom scientifique de la clicherie (voir ce nom).</i> ] 1. Art de stéréotyper. 2. Atelier où l'on stéréotype.	1. Stereotypie <sup>f</sup> ; 2. Stereotypie <sup>f</sup>	1. art of stereotyping; 2. stereotype foundry	estereotipia <sup>f</sup>	1. stereotyping <sup>f</sup> ; 2. stereotypingwerkplaats <sup>f</sup>	1. stereotipia <sup>f</sup> ; 2. stereotipia <sup>f</sup>	1. tömöntészet; 2. tömöntőde	3273

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3275	<b>STÉRÉOTYPIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui a rapport à la stéréotypie.	stereotypisch	stereotype ( <i>adj.</i> )	estereo- típico, a	tot de stereotypie <sup>f</sup> behoorend	stereotipico, a	tűmőntésre vonatkozó	3275
3277	<b>SUCCÉDANÉ</b> <i>s. m.</i> Produit; qui, ayant les mêmes propriétés qu'un autre, peut être substitué à celui-ci. Ex. : <i>Les succédanés du chiffon</i> , matières diverses qui peuvent remplacer le chiffon dans la fabrication du papier.	Ersatzmittel, <sup>m</sup> Zusatz- stoffe, <sup>m pl</sup> Surrogat <sup>m</sup> : ex. Hadern- Ersatz <sup>m</sup>	substitute : ex. substitutes for rag	sucedá- neo, a	plaats- vervangend middel, <sup>n</sup> surrogaat <sup>n</sup> : ex. stoffen, <sup>f</sup> die de lompden vervangen bij de papier- fabricatie	succedaneo <sup>m</sup>	helyettesítő anyag : ex. rongy- helyettesítő anyagok (a papir- gyártásnál)	3277
3279	<b>SUCCÈS</b> <i>s. m.</i> Ce qui arrive à quelqu'un en bien ou en mal, mais plutôt résultat heureux, réussite. Ex. : <i>C'est un — en librairie</i> , la première édition, mise en vente, s'enlève rapidement et ne tarde pas à être épuisée; l'accueil que lui a fait le public entraîne de nouvelles réimpressions et de multiples éditions.	Erfolg <sup>m</sup> : ex. buchhänd- lerischer Erfolg <sup>m</sup>	success	éxito, <sup>m</sup> buena acogida <sup>f</sup>	(goede) uitslag <sup>m</sup> : ex. deze uitgave <sup>f</sup> is een volkomen welge- slaagde	successo <sup>m</sup>	eredmény : ex. ez bevált kiadvány	3279
3281	<b>SUITE</b> <i>s. f.</i> (A) <i>Se dit</i> de choses qui sont la continuation, le développement de choses du même ordre. EXEMPLES : (a) <i>La — au prochain numéro</i> , continuation d'un article de journal, d'un roman-feuilleton, renvoyée à un prochain numéro d'une publication périodique. (b) <i>Les suites</i> , nouveaux tomes, nouveaux fascicules, nouvelles livraisons, continuant et complétant un ouvrage en cours de publication par fractions ou volumes séparés. (c) — <i>de gravures</i> , série de planches tirées à part et destinées à l'illustration d'un ouvrage. [Quelquefois une double suite de gravures, épreuves tirées sur papier de Chine ou du Japon et épreuves avant la lettre, accompagne des exemplaires spéciaux. (Voir <b>ÉTAT.</b> )]	Fortsetzung <sup>f</sup> : ex. (a) Fort- setzung <sup>f</sup> folgt ; (b) Fort- setzungen <sup>f pl</sup>	sequel, con- tinuation : ex. (a) "to be continued" ; (b) continua- tion, sequel ; (c) series of plates	sucesión, <sup>f</sup> continua- ción <sup>f</sup>	vervolg <sup>n</sup> : ex. (a) voort- zetting <sup>f</sup> in het volgend nummer <sup>n</sup> ; (b) vervolg- deelen, <sup>n</sup> prenten- reeks <sup>f</sup>	seguito <sup>m</sup>	folytatás : ex. (a) foly- tatása a következő számban ; (b) foly- tatólagos részek	3281
3283	<b>SUPLÉMENT</b> <i>s. m.</i> Ce qu'on ajoute à un ouvrage pour suppléer à ce qui y manquait. EXEMPLES : (a) — <i>d'un ouvrage (annuaire, dictionnaire ou autre publication)</i> , cahier, fascicule, volume supplémentaire, destiné à compléter ou continuer l'ouvrage. (b) — <i>d'un journal, d'une publication périodique</i> , feuille ou feuillet, parfois d'un format différent, que l'on ajoute à un journal dans le cas où son étendue ordinaire est rendue insuffisante par l'abondance des matières, à une publication périodique pour en augmenter l'attrait et en provoquer l'achat. [Est considérée comme supplément à un journal ou à un écrit périodique toute feuille détachée, paraissant périodiquement ou constituant une addition occasionnée par l'abondance des matières ou servant à compléter, à commenter ou à illustrer le texte du journal. — En France, le supplément doit satisfaire, de même que la feuille principale, aux conditions de la loi sur la presse (du 29 juillet 1881) et porter l'indication imprimée « Supplément, » le titre et la date ou le numéro du journal.]	Ergänzung, <sup>f</sup> Nachtrag, <sup>m</sup> Beilage <sup>f</sup> : ex. (a) Ergän- zung <sup>f</sup> zu einem Werk ; (b) Beilage einer Zeitung	supplement : ex. (a) to a work ; (b) to a newspaper, periodical, etc.	suplemento <sup>m</sup>	aanvulling <sup>f</sup> : ex. (a) bij- voegsel <sup>n</sup> tot een werk <sup>n</sup> ; (b) bij- voegsel bij een courant <sup>f</sup>	supplemento <sup>m</sup>	függelék, pótkötet, kiegészítés : ex. (a) füg- gelék ; (b) ujság- melléklet, folyóirat- melléklet	3283
3285	<b>SUPPRESSION</b> <i>s. f.</i> 1. Action de retrancher quelque chose dans un texte imprimé, dans un écrit, dans un	1. Streichung, <sup>f</sup> Kürzung <sup>f</sup> ; 2. das	1. suppression ; 2. suppression (what is	1. abolición, <sup>f</sup> supresión <sup>f</sup> ; 2. supresión, <sup>f</sup>	1. weg-, uit- lating <sup>f</sup> : ex. woorden <sup>n pl</sup>	1. soppres- sione <sup>f</sup> ; 2. soppres-	1. elhagyása valamely szöveg-	3285

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3285	mot. Ex. : — <i>dans un livre</i> , passages retranchés pendant l'impression d'un livre. 2. Ce qu'on a retranché. 3. IMPR. : [Partie de composition faite, qui, par suite d'une trop grande abondance de matières ou de modifications profondes apportées au texte primitif, n'est point insérée dans un numéro de journal ou dans les pages d'un livre et devient inutile. 4. Destruction, anéantissement. EXEMPLES : (a) — <i>d'un livre</i> , ordonnée par jugement, pour violation des lois, outrage aux bonnes mœurs, contrefaçon ; (b) — <i>d'exemplaires, d'un matériel</i> , destruction des exemplaires contrefaits, du matériel qui servait à fabriquer les contrefaçons.	Gestrichene, <sup>n</sup> das Gekürzte <sup>m</sup> ; 3. gestrichener Satz <sup>m</sup> ; Vernichtung <sup>f</sup> : 4. ex. (a) Vernichtung eines Buches ; (b) Vernichtung von Platten, Vernichtung von Exemplaren	suppressed) ; 3. <i>impr.</i> cancel-matter ; 4. suppression	cercenamiento <sup>m</sup> ; 3. inutilización <sup>f</sup> ; 4. destrucción <sup>f</sup> , anulación <sup>f</sup>	verwijderd, weggevallen tijdens het drukken ; 2. de wegge-laten woorden ; 3. niet-afgedrukte courantentzetsel <sup>n</sup> ; 4. in-trekking <sup>f</sup> , ver-nietiging <sup>f</sup> : ex. (a) in-trekking, ver-nietiging van een (verboden) boek ; (b) ver-nietiging van ex-emplaren, <sup>n</sup> <sup>pl</sup> van materieel <sup>n</sup>	sione <sup>f</sup> ; 3. soppres-sione <sup>f</sup> ; 4. soppres-sione <sup>f</sup>	résznek : ex. a kiszedett szöveg egy részének elhagyása ; 2. az elhagyott szövegrész ; 3. tulszedés ; 4. megsemmisítés : ex. (a) egy könyv példányainak bírói megsemmisítése ; (b) jog-talanul sokszorosított példányoknak, az azok előállításához szükséges anyagnak megsemmisítése	3285
3287	<b>SUPPRIMER</b> <i>v. a.</i> 1. (A) Retrancher. Ex. : — <i>du texte</i> , enlever, dans une composition typographique ou sur un manuscrit, une partie de texte jugée inexacte ou inutile. 2. Empêcher, par la voie de la justice ou de la censure, la publication ou la continuation de la vente d'un écrit, d'un livre, d'un libelle, d'un numéro de journal. Ex. : <i>Livre supprimé</i> , livre dont, au nom de la loi, on saisit et anéantit les exemplaires, s'il a été publié, ou qu'on empêche de paraître.	1. streichen ; 2. verbieten : ex. verbotenes Buch	1. suppress ; 2. suppress a publication : ex. a sup-pressed book	1. suprimir ; 2. suspender una publicación	1. weglaten : ex. (over-tolligen) tekst weglaten ; 2. gerech-te-lijk ver-bieden, onder-drukken : ex. gerech-te-lijk verboden boek	1. sopprimere ; 2. sopprimere	1. elhagyni : ex. elhagyni a szövegből ; 2. bírói vagy hatósági uton megakadályozni jogtalan sokszorosítások meg-jelenését : ex. meg-jelenésében megakadályozott könyv	3287
3289	<b>SURCHARGE</b> <i>s. f.</i> 1. Mot écrit par-dessus un autre, en conservant ou corrigeant certaines lettres du mot primitif. 2. IMPR. : Tout ce qui, dans une composition typographique, sort du travail courant et donne lieu à un supplément de prix, prévu au tarif ( <i>variété des caractères, notes, justification plus étroite, intercalations de tout genre, parangonnages, placement d'accolades, tableaux avec coupures de filets, formules algébriques, etc.</i> )	1. überschriebenes Wort <sup>n</sup> ; 2. erschwerter Satz <sup>m</sup>	1. word written over another ; 2. <i>impr.</i> "extras" (for small type, special sorts, tabular matter, etc.)	1. enmienda entre renglones <sup>f</sup> ; 2. recargo <sup>m</sup>	1. woord <sup>n</sup> ter verbetering <sup>f</sup> , over een ander heengeschreven ; 2. bijkomend (over-betaald) zetwerk, <sup>n</sup> bijwerk	1. sovrapposizione <sup>f</sup> ; 2. sopra-prezzo <sup>m</sup>	1. szöhelyes-bítés ; 2. külön felszámítás alá eső munka (pl. petit-szedés, táblás szedés, stb.)	3289
3291	<b>SURCHARGER</b> <i>v. a.</i> (A) Faire une surcharge dans l'écriture — sur une épreuve imprimée.	ein Wort überschreiben, abändern	write over the top (on a proof or MS.)	recargar, hacer una enmienda entre renglones ó al márgen	woorden over andere hecn-chrijven	sovrapporre	szöveget helyesbiteni, javítani	3291
3293	<b>SURMOULAGE</b> <i>s. m.</i> Nouveau moulage pris sur une planche déjà moulée. Ex. : — <i>d'un cliché</i> , nouvelle empreinte prise sur un cliché typographique existant, pour y couler le métal d'alliage qui	Abformen <sup>n</sup>	cast, mould from an exist-ing plate : ex. duplicating of a block	nuevo molde sacado de otro <sup>m</sup>	tweede afdruk <sup>m</sup> van een plaat <sup>f</sup> : ex. van een	riprodurre (riproduzione stéréotipica)	uj öntvény : ex. tömöntvény-másolat	3293

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3293	fournira une seconde planche semblable à la première, et sera destinée à la doubler ou à la remplacer.				cliché een matrijs <sup>f</sup> slaan om er een stiep van te gieten			3293
3295	<b>SURREMISE</b> <i>s. f.</i> (Voir <b>REMISE</b> , 3.) Remise supplémentaire venant s'ajouter à la remise ordinaire, et motivée par l'importance de la commande, par le payement comptant, par l'intention d'encourager un correspondant à activer la vente.	Extrarabatt <sup>m</sup>	special discount, extra or additional discount	nueva remesa, <sup>f</sup> remesa suplementaria <sup>f</sup>	extra korting <sup>f</sup>	soprasconto <sup>m</sup>	külön árendemény, többletengedmény	3295
3297	<b>SUSCRPTION</b> <i>s. f.</i> Ce qui est écrit au-dessus ou en tête. [Usité communément pour indiquer la formule d'une adresse de lettre ou d'envoi, ce mot sert parfois à désigner le commencement ou incipit de l'incunable sans titre.]	Ueberschrift <sup>f</sup>	superscription	sobrescrito, <sup>m</sup> rótulo <sup>m</sup>	opschrift, <sup>n</sup> adres <sup>n</sup>	sopra-scritta <sup>f</sup>	fejirat	3297

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3299	<b>TABELLAIRE</b> <i>adj</i> 2 g. En forme de table. Ex.: <i>Impression</i> —, impression faite sur des planches ou tables de bois. ( <i>Voir</i> <b>XYLOGRAPHIE</b> .)	tabellarisch : ex. Holztafel- druck <sup>m</sup>	tabular : ex. xylographic impressions	tabelario, a	in den vorm <sup>m</sup> van een tabel <sup>f</sup> : ex. over- druken op hout	tabellario, a	táblázatos : ex. fáról nyomás	3299
3301	<b>TABLE</b> <i>s. f.</i> (A) Index, fait ordinairement par ordre alphabétique, pour donner les moyens de trouver facilement les matières ou les mots qui sont dans un livre. EXEMPLES : (a) — <i>alphabétique</i> , nomenclature, suivant l'ordre des lettres de l'alphabet, des noms de personnes ou de choses; (b) — <i>analytique</i> , table qui indique en détail les différents passages d'un livre relatifs à chaque matière; (c) — <i>systématique</i> ou <i>méthodique</i> , qui classe, suivant certains systèmes ou selon une méthode déterminée, les diverses matières contenues dans un volume.	Inhalts- verzeichnis <sup>n</sup> : ex. (a) alpha- betisches Inhaltsver- zeichnis <sup>n</sup> ; (b) analytisches Inhalts- verzeichnis <sup>n</sup> ; (c) system- atisches, methodisches Inhalts- verzeichnis <sup>n</sup>	table (of contents, etc.) : ex. (a) alpha- betical table ; (b) analytical table ; (c) table arranged on a particular system, by a special method	índice, <sup>m</sup> lista, <sup>f</sup> catálogo, <sup>m</sup> tabla <sup>f</sup>	tafel, <sup>f</sup> tabel <sup>f</sup> : ex. (a) alfa- betische inhoudslijst <sup>f</sup> ; (b) inhoud <sup>m</sup> naar de behandelde onder- werpen ; (c) stelsel- matige inhouds- opgave <sup>f</sup>	índice <sup>m</sup>	tárgy- mutató, tartalom- jegyzék : ex. (a) betűrendes tárgymu- tató ; (b) részletes tárgy- mutató ; (c) rend- szeres tárgy- mutató	3301
3303	<b>TABLEAU</b> <i>s. m.</i> 1. Ouvrage de peinture sur toile, panneau de bois, métal, etc. 2. (A) La représentation naturelle et frappante d'une chose, soit en action, soit de vive voix, soit par écrit. 3. THÉÂTRE : Division d'un acte dans une pièce de théâtre, marquée par un changement de décor. Ex. : <i>Drame en cinq actes et huit tableaux</i> , dans lequel quelques-uns des actes représentent, par suite des changements obligés de décor, plus d'un tableau. 4. (A) <i>Se dit également d'une</i> feuille ou planche sur laquelle des matières didactiques, historiques ou autres, sont rédigées méthodiquement, pour être vues d'un coup d'œil. EXEMPLES : (a) — <i>synoptique</i> , qui permet d'embrasser, de saisir d'un coup d'œil les diverses parties d'un ensemble de renseignements sur un sujet spécial. (b) — <i>généalogique</i> , reproduisant la succession des divers membres d'une famille et permettant de saisir les liens d'origine et de parenté qui les unissent. 5. IMPR. : Toute composition qui comporte des colonnes de caractères ou en blanc, avec têtes séparées par des filets, et le plus ordinairement encadrées. 6. Cadre de menuiserie, fixé sur une muraille en un lieu apparent, pour y apposer des affiches, y peindre des annonces.	1. Darstellung, <sup>f</sup> Gemälde <sup>n</sup> ; 2. Darstellung <sup>f</sup> ; 3. ex. Bild, <sup>n</sup> Abteilung <sup>f</sup> ; 4. Tabelle <sup>f</sup> : ex. (a) Ueber- sichtstabelle <sup>f</sup> ; (b) genea- logische Tabelle <sup>f</sup> ; 5. Tabelle <sup>f</sup> ; 6. Tafel, <sup>f</sup> Rahmen, <sup>m</sup> Tafel, <sup>f</sup> Brett <sup>n</sup>	1. picture ; 2. picture ; 3. <i>théâtre</i> : scene, tableau : ex. drama in five acts and eight scenes ; 4. table : ex. (a) table of synopsis ; (b) genea- logical table ; 5. <i>impr.</i> table ; 6. advertise- ment board	1. cuadro <sup>m</sup> (pintura) ; 2. cuadro <sup>m</sup> (descripción, repre- sentación) ; 3. cuadro <sup>m</sup> (sub- división de actos) ; 4. cuadro <sup>m</sup> (perspectiva, estado) ; 5. cuadro <sup>m</sup> (composi- ción tipó- gráfica en forma de estado) ; 6. cuadro <sup>m</sup> (tabla de avisos ó anuncios)	1. schilderij <sup>f</sup> op doek, paneelhout, metaal ; 2. levendige beschrijving <sup>f</sup> of af- beelding <sup>f</sup> ; 3. tooneel- verandering <sup>f</sup> ; ex. drama <sup>n</sup> in 5 bedrij- ven <sup>n</sup> <sup>pl</sup> en 8 tableaux <sup>n</sup> <sup>pl</sup> ; 4. lijst <sup>f</sup> : ex. (a) beknopt overzicht, <sup>n</sup> tabel <sup>f</sup> ; (b) stam- tafel <sup>f</sup> ; 5. tabel- werk <sup>n</sup> ; 6. bord <sup>n</sup> enz. voor aan- plak- biljetten <sup>n</sup> <sup>pl</sup>	1. quadro <sup>m</sup> ; 2. quadro <sup>m</sup> ; 3. quadro <sup>m</sup> ; 4. quadro <sup>m</sup> ; 5. quadro <sup>m</sup> ; 6. quadro <sup>m</sup>	1. festmény ; 2. ábrázolat ábrázolás ; 3. kép (szin- darabnál) : ex. színmű 5 fel- vonásban és 8 képen ; 4. táblázat : ex. (a) át- tekinthető táblázat ; (b) leszármá- zási táblázat, családfa ; 5. táblás szedés ; 6. hirdeté- sek fel- ragasztására szánt fatábla	3303
3305	<b>TABLEAUTIER</b> <i>s. m.</i> Compositeur typographe qui fait spécialement les tableaux, les ouvrages à filets et à chiffres.	Tabellen- setzer <sup>m</sup>	compositor employed in setting tabular matter	oficial tipógrafo <sup>m</sup>	tabelzetter <sup>m</sup>	tabellista <sup>m</sup>	tábláza- tokat szedő	3305
3307	<b>TACHYGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> (A) L'art d'écrire très vite à l'aide des abréviations. ( <i>Voir</i> <b>STÉNOGRAPHIE</b> .)	Kurzschrift, <sup>f</sup> Tachygraphie <sup>f</sup>	tachygraphy, stenography	taquigrafía, <sup>f</sup> esteno- grafía <sup>f</sup>	snelschrift <sup>n</sup> door ver- kortingen <sup>f</sup>	tachigrafia <sup>f</sup>	gyorsírás	3307
3309	<b>TAILLE</b> <i>s. f.</i> 1. Coupe ; manière dont certaines matières sont coupées, taillées. 2. GRAV. : Incision qui se fait avec le burin dans une planche de cuivre ou d'acier, dans un bois de certaine nature ( <i>buis ou poirier</i> ). EXEMPLES : (a) <i>Taille de bois ou d'épargne</i> , genre de gravure qui consiste à éviter le bois, sur une surface plane, autour des traits du dessin qui doivent être épargnés pour paraître en relief. (b) <i>Taille-douce</i> , genre de gravure en creux qui	1. Schneiden, <sup>n</sup> Schnitt <sup>m</sup> ; 2. Stich, <sup>m</sup> Stahlstich, <sup>m</sup> Holzschnitt <sup>m</sup>	1. cut, shape ; 2. <i>grav.</i> cut : ex. (a) wood- cut ; (b) copper- plate ; 3. copper- plate engraving	1. corte, <sup>m</sup> tajo, <sup>m</sup> talla <sup>f</sup> ; 2. talla, <sup>f</sup> labor <sup>m</sup> de escultura <sup>f</sup> ; 3. talla, <sup>f</sup> estampa <sup>f</sup> ó prueba <sup>f</sup>	1. snede <sup>f</sup> ; 2. graveer- proef <sup>f</sup> : ex. (b) met de graveer- naald (niet geëtste) gravure ; 3. koper- afdruk <sup>m</sup>	1. intaglio <sup>m</sup> ; 2. intaglio <sup>m</sup> ; 3. stampa <sup>f</sup> (di una incisione)	1. metszés, vágás ; szabás ; 2. metszet : ex. (a) fa- metszet ; (b) fém- (réz-) metszet ; 3. metszet- nyomat	3309

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3309	se fait sur une planche de métal, au burin seul, sans le secours de l'eau-forte. ( <i>Voir IMPRESSION.</i> ) 3. L'estampe ou épreuve tirée sur une planche en taille-douce.							3309
3311	<b>TAILLE-DOUCIER</b> <i>s. m.</i> Ouvrier qui fait les tirages de planches en taille-douce.	Stahlstecher <sup>m</sup>	copperplate printer	grabador <sup>m</sup>	staal-graveur <sup>m</sup>	stampatore <sup>m</sup> (di incisioni)	rézmetsző	3311
3313	<b>TANTIÈME</b> <i>s. m.</i> Certaine quantité d'un nombre. Ex. : <i>Un — du prix fort</i> , fraction du prix fort réservée par contrat à l'auteur sur chaque exemplaire d'une édition, à titre de redevance.	Gewinn-anteil, <sup>m</sup> Tantieme <sup>f</sup>	proportion, percentage : ex. percentage on list price	tanto <sup>m</sup> (fracción de la unidad)	een zoo-veelste deel <sup>n</sup> : ex. schrij-versaandeel op den verkoopsprijs <sup>m</sup>	percentuale <sup>m</sup>	hányad, bizonyos része egy összegnek : ex. a bolti ár egy hányadában megszabott szerzői tiszteletdíj	3313
3315	<b>TAQUER</b> <i>v. a.</i> IMPR. : Passer le taquoir sur une forme typographique, avant d'en effectuer le serrage définitif.	klopfen (die Satzform)	impr. plane, plane down	tamborilear	in den vorm dresseeren, de letters gelijk-kloppen	battere (la composizione tipografica)	leverni a szedést (a formában)	3315
3317	<b>TAQUOIR</b> <i>s. m.</i> Morceau de bois de sapin, de la dimension d'une page in-8, aplani sur une face et doublé de bois de chêne ou autre bois dur, que l'on promène sur la forme typographique au moment de la serrer et sur lequel on frappe avec un maillet pour niveler les caractères.	Klopfholz <sup>n</sup>	planer	tamborilete <sup>m</sup>	dresseer-plank <sup>f</sup>	battitoia <sup>f</sup>	leverőfa	3317
3319	<b>TARIF</b> <i>s. m.</i> Tableau indiquant le prix auquel un travail doit être exécuté ou une marchandise vendue. EXEMPLES : (a) — <i>de composition</i> , liste des prix à payer en détail aux ouvriers pour les diverses opérations de la composition typographique. (b) — <i>de vente</i> , liste fixée, après entente commune entre éditeurs et libraires détaillants, des prix auxquels les livres de chaque catégorie doivent être vendus au public.	Preisliste, <sup>f</sup> Preiscourant, <sup>m</sup> Tarif <sup>m</sup>	tariff, rate, scale : ex. (a) composition scale, rate ; (b) price list	tarifa <sup>f</sup> (arancel <sup>m</sup> de precios)	prijlslijst <sup>f</sup> : ex. (a) zet-tertarief <sup>n</sup> ; (b) fonds-catalogus <sup>m</sup> met particuliere prijzen	tariffa <sup>f</sup>	dijszabás, árszabás : ex. (a) szedési árszabás ; (b) eladási árszabás	3319
3321	<b>TARIFICATION</b> <i>s. f.</i> Établissement d'un tarif. Ex. : — <i>des livres</i> , fixation, après entente, du prix auquel les livres doivent être vendus au public.	Tarifierung, <sup>f</sup> Festsetzung <sup>f</sup> des Preises	fixing of tariff, fixing of rate : ex. fixing of published price of book	señalamiento <sup>m</sup> de las tarifas, tasa <sup>f</sup>	het vaststellen van een prijslijst <sup>f</sup> : ex. vaststelling <sup>f</sup> der verkoops-prijzen van boeken	tariffatura <sup>f</sup>	árszabás összeállítása : ex. könyvek eladási árának összeállítására	3321
3323	<b>TECHNIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Propre à un art, qui appartient à un art. EXEMPLES : (a) <i>Bibliothèque</i> —, dans laquelle sont groupés tous les ouvrages relatifs à l'exercice et à l'histoire d'une profession ou industrie particulière. (b) <i>Vocabulaire</i> —, énumérant et définissant les diverses expressions se rapportant à la pratique d'une profession.	technisch : ex. (a) technische Bibliothek <sup>f</sup> ; (b) technisches Wörterbuch <sup>n</sup>	technical : ex. (a) technical library ; (b) technical vocabulary	técnico, a	handwerkmatig, technisch : ex. (a) vakbibliotheek <sup>f</sup> ; (b) vakwoordenboek <sup>n</sup>	tecnico, a	műszaki : ex. műszaki könyvtár ; (b) műszótár, műszaki szótár	3323
3325	<b>TÉLÉGRAMME</b> <i>s. m.</i> Dépêche transmise par la télégraphie électrique. [ <i>Les télégrammes insérés dans les journaux peuvent être reproduits, s'il n'a pas été mentionné que la reproduction en est interdite ; mais l'origine du télégramme doit toujours être indiquée. (Loi espagnole du 10 janvier 1879, art. 31, (R) I, 217 ; loi vénézuélienne, art. 28, (R) II, 171.)</i> ]	Drahtnachricht, <sup>f</sup> Telegramm <sup>n</sup>	telegram	telegrama <sup>m</sup>	telegram <sup>n</sup>	telegramma <sup>m</sup>	távirat, sürgöny	3325

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3327	<b>TELLIÈRE</b> <i>s. f.</i> Nom donné à un format de papier de 0 <sup>m</sup> ,43 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,33 <sup>c</sup> . <i>Double tellière</i> , 0 <sup>m</sup> ,43 <sup>c</sup> × 0 <sup>m</sup> ,66 <sup>c</sup> . (Voir APP. F.)							3327
3329	<b>TÉMOIN</b> <i>s. m.</i> 1. AU PLUR. : <i>Témoins</i> . REL. : Parties de la feuille de papier qui, sur les tranches, latérale et inférieure, du volume plié, dépassent les bords de la marge régulière et que le relieur n'ébarbe point, afin de les laisser comme témoins qu'il a respecté les marges. 2. <i>Désigne aussi</i> le pli réservé par le relieur dans un coin inférieur d'une page, afin qu'en le dépliant, on puisse se rendre compte des dimensions réelles du papier avant la rognure.	1. Papier-ränder <sup>m</sup> ; 2. Randzeugen <sup>m r</sup>	1. <i>rel. proof</i> ; 2. dog's ear left purposely to show size of paper before trimming	testigo, <sup>m</sup> señal, <sup>m</sup> hito, <sup>m</sup> testimonio <sup>m</sup>	bewijs <sup>n</sup> zichtbaar aan een bedrukt vel papier dat de ongelijke kanten ongesnoeid zijn gebleven	nastrino <sup>m</sup>	vágtatlanul hagyott lapok	3329
3331	<b>TEMPÉRAMENT</b> <i>s. m.</i> SENS FIG. : <i>Se dit</i> des expédients et adoucissements que l'on propose pour concilier les esprits et pour accommoder les affaires. EXEMPLES : (a) <i>Vendre à —</i> , livrer immédiatement les livres vendus, en laissant à l'acheteur la facilité de n'en payer le prix que par acomptes, en plusieurs fois, à des termes échelonnés. (b) <i>Acbeter à —</i> , entrer immédiatement en possession de livres achetés, sous condition de n'en solder le prix qu'en plusieurs paiements à des termes échelonnés.	Ratenzahlung <sup>f</sup> ; ex. (a) gegen Ratenzahlung verkaufen; (b) auf Ratenzahlung kaufen	<i>fig. concessions, expédients</i> : ex. (a) sell on deferred payment system [ <i>lit. the tally system (obs.)</i> ]; (b) buy on deferred payment system	arbitrio <sup>m</sup> ; ex. (a) vender á plazos; (b) comprar á plazos	verzachtende, vergemakkelijkinge voorwaarde <sup>f</sup> ; ex. (a) verkoopen met afbetalingsvoorwaarden; (b) koopen op afbetalingstermijnen	ratealmente (vendere o acquistare)	kedvezmény: ex. (a) folyószámlára eladni, részletfizetésre eladni : (b) részletfizetésre venni	3331
3333	<b>TEMPORAIRE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui ne doit durer qu'un certain temps. [Après la mort de l'auteur ou de l'artiste, la propriété littéraire ou artistique n'a plus, au profit de ses héritiers ou de ses ayants cause, qu'une durée temporaire, variable suivant les législations. (Voir APP. A.)]	vorübergehend	temporary	temporal, temporario, a	tijdelijk	temporaneo, a	bizonyos ideig tartó, időleges	3333
3335	<b>TERME</b> <i>s. m.</i> 1. Date plus ou moins éloignée avant laquelle, par convention ou usage, le paiement d'une somme due, pour achat ou autre cause, ne saurait être exigé. Ex. : <i>Vente à —</i> , vente à crédit, le paiement des marchandises livrées ou expédiées ne devant être fait qu'à une époque, plus ou moins éloignée, fixée par convention [par opposition à vente au comptant, pour laquelle le paiement se fait au moment même de la livraison]. 2. Mot, expression. EXEMPLES : (a) — <i>ambigu</i> , expression qui manque de netteté, de précision. (b) <i>Termes exprès</i> , expressions à la précision desquelles il n'y a rien à opposer.	1. Ziel <sup>n</sup> ; ex. auf Ziel kaufen; 2. Ausdruck <sup>m</sup> ; ex. (a) zweideutiger Ausdruck <sup>m</sup> ; (b) bestimmter Ausdruck <sup>m</sup>	1. term : ex. sale with credit for a limited period; 2. term : ex. (a) ambiguous term ; (b) express terms	1. fecha, <sup>f</sup> término, <sup>m</sup> límite, <sup>m</sup> plazo <sup>m</sup> fijo ; 2. voz, <sup>f</sup> ex. (a) ambigüo, <sup>m</sup> dicción <sup>f</sup>	1. vervaltijd, <sup>m</sup> termijn <sup>m</sup> ; ex. verkoop <sup>m</sup> op termijn; 2. uitdrukking, <sup>f</sup> term <sup>m</sup> ; ex. (a) dubbelzinnige uitdrukking ; (b) on-dubbelzinnige uitdrukking	1. scadenza <sup>f</sup> ; 2. termine <sup>m</sup>	1. fizetési határidő, lejárát : ex. számlára való eladás, eladás utólagos fizetés ellenében ; 2. kifejezés : ex. (a) tökéletlen kifejezés ; (b) határozott kifejezés	3335
3337	<b>TERRITORIAL, E</b> <i>adj.</i> Qui concerne un territoire. Ex. : <i>Effet —</i> , effet d'une loi ou d'une convention limité à un territoire déterminé.	territorial : ex. Landesvorschrift <sup>f</sup>	territorial : ex. local effect	territorial	tot een grondgebied <sup>n</sup> behoorende : ex. plaatselijke rechts-geldigheid <sup>f</sup>	territoriale	területi : ex. bizonyos területre szóló hatály	3337
3339	<b>TÊTE</b> <i>s. f.</i> 1. SENS FIG. : Sommet, partie supérieure de certaines choses. EXEMPLES : (a) IMPR. : <i>Blanc de tête</i> , blanc qui, dans la garniture d'une forme typographique, est réservé en tête de chaque page. (b) <i>Ligne de tête</i> , celle qui est ordinairement occupée par le titre courant	1. Kopf <sup>m</sup> ; ex. (a) Kopfsteg <sup>m</sup> ; (b) Kopfzeile <sup>f</sup> ; (c) Kopf der Seite ; (d) Kapitel-	1. head : ex. (a) impr. margin at the head of a book ; (b) headline ; (c) head of a page, head-	1. cabecera <sup>f</sup> ; 2. parte <sup>f</sup> superior de una página <sup>f</sup> ; ex. dorar el corte	1. hoofd, <sup>n</sup> kop, <sup>m</sup> bovendeel <sup>n</sup> ; ex. (a) wit in den kop ; (b) hoofdregel <sup>m</sup> ;	1. testa, <sup>f</sup> testata <sup>f</sup> ; 2. testa <sup>f</sup>	1. csucs, felső rész : ex. (a) felső szél ; (b) fejsor ; (c) fejléc ; (d) fejezet-	3339

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3339	et par le chiffre ou folio de la page. (c) — <i>de page</i> , le haut de la page; vignette placée au haut de la page. (d) — <i>de chapitre</i> , titre ou vignette placés au début d'un chapitre. (e) — <i>de tableau</i> , partie supérieure d'un tableau, avec les cases où sont mentionnées les indications de ce que chaque colonne doit contenir. 2. REL.: Marge supérieure du livre; tranche supérieure d'un volume relié. Ex.: <i>Dorer en</i> —, appliquer une couche d'or seulement sur la tranche supérieure d'un volume ( <i>dans une reliure d'amateur</i> ).	anfang <sup>m</sup> ; (e) Tabellenkopf <sup>m</sup> ; 2. Kopfsteg <sup>m</sup> : ex. den oberen Schnitt vergolden	piece; (d) chapter heading; headpiece; (e) heading of table or tabular matter; 2. rel. head of a book (top): ex. gilt top	superior de un libro	(c) hoofd; (d) hoofd boven een hoofdstuk, <sup>n</sup> kopstuk <sup>n</sup> ; (e) kop <sup>m</sup> van een tabel <sup>f</sup> ; 2. bovenste snede <sup>f</sup> van een boek: ex. de kop-snede vergulden		disz, fejezet-cim; (e) táblázat-fej; 2. felső szél, felső metszés: ex. felső metszést aranyozni, felső arany-metszést készíteni	3339
3341	<b>TEXTE</b> s. m. 1. La rédaction même du corps d'un ouvrage [ <i>par opposition aux notes destinées à en expliquer des passages ou à la traduction en une autre langue</i> ]. EXEMPLES: (a) <i>Restituer un</i> —, rétablir l'ordre, les mots et la ponctuation dont on constate, par contrôle, que l'auteur s'est servi en écrivant son ouvrage. (b) <i>Hors texte, se dit</i> des gravures qui ne sont point intercalées dans l'imposition, mais placées en dehors sur des feuillets rattachés par onglets. 2. Nom donné anciennement à des séries de caractères d'imprimerie: (a) <i>petit texte</i> , équivalent actuellement à un corps de sept points et demi; (b) <i>gros texte</i> , correspondant au corps actuel de quatorze points.	1. Inhalt, <sup>m</sup> Text, <sup>m</sup> Wortlaut <sup>m</sup> : ex. (a) den Text richtigstellen; (b) Einschaltbilder <sup>n pl</sup> ; 2. Schriftgrad <sup>m</sup>	1. text: ex. (a) restore a text; (b) plate, illustration not printed with the text, inset illustration, plate; 2. (a) brevier, (b) two-line brevier	1. texto <sup>m</sup> ; 2. texto <sup>m</sup> (nombre <sup>m</sup> de ciertos caracteres de imprenta <sup>f</sup> )	1. tekst, <sup>m</sup> inhoud <sup>m</sup> : ex. (a) een tekst herstellen; (b) buiten den tekst; 2. oude naam voor bepaalde drukletters: ex. (a) brevier-letter <sup>f</sup> ; (b) tertial-letter	1. testo <sup>m</sup> ; 2. testino <sup>m</sup>	1. szöveg: ex. (a) szöveget az eredetihez javítani; (b) mellékelt, melléklet; 2. egy betűfaj (text): ex. (a) 7½ pontos betű; (b) 14 pontos betű	3341
3343	<b>THÉÂTRAL, ALE</b> adj. Qui appartient au théâtre, qui est propre au théâtre. EXEMPLES: (a) <i>Représentation théâtrale</i> , qui a lieu dans un théâtre. (b) <i>Librairie</i> —, librairie qui s'occupe particulièrement de la vente des pièces de théâtre et de tous documents relatifs aux représentations scéniques.	theatralisch: ex. (a) Bühnenaufführung <sup>f</sup> ; (b) Theaterbuchhandlung <sup>f</sup>	theatrical: ex. (a) theatrical performance; (b) theatrical bookseller	teatral	tot den schouwburg <sup>m</sup> behorende: ex. (a) schouwburgvoorstelling <sup>f</sup> ; (b) theaterbibliotheek <sup>f</sup>	teatrale	1. színházi: ex. (a) színházi előadás; ex. (a) színházi könyvkereskedés, színműkereskedés	3343
3345	<b>THÉÂTRE</b> s. m. 1. Lieu ou édifice où l'on représente des ouvrages dramatiques ou lyriques. [ <i>Un directeur de théâtre ne peut faire représenter, sur la scène qu'il dirige, les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sans le consentement des auteurs ou de leurs ayants cause; en cas contraire, il commet une violation du droit de propriété littéraire dont il demeure responsable. La plupart des législations prévoient les rapports qui doivent exister entre auteurs et directeurs de théâtres; en particulier l'Espagne a consacré une partie importante de son Règlement du 3 septembre 1880 pour l'exécution de la loi du 10 janvier 1879 sur la propriété intellectuelle (art. 61 à 119) à la réglementation de ces rapports ((R) I, 240-251).</i> ] 2. (A) La scène, la partie élevée où les acteurs, vus de tous les points de la salle, exécutent les représentations dramatiques ou lyriques. 3. <i>Pièce de théâtre</i> , toute œuvre tragique, comique, dramatico-musicale, lyrique, susceptible d'être jouée sur une scène. Ex.: <i>Écrire, travailler pour le</i> —, composer des pièces de théâtre. 4. (A) <i>Se dit encore (a)</i> du recueil de toutes les pièces d'un auteur qui a travaillé pour le théâtre; ex.: <i>le théâtre de Corneille</i> , la réunion de toutes les pièces de Corneille; — <i>ou (b)</i> de l'ensemble de toutes les œuvres théâtrales parues dans un pays; ex.: <i>le théâtre des Grecs</i> , les diverses pièces dues à des auteurs de la Grèce.	1. Theater <sup>n</sup> ; 2. Bühne <sup>f</sup> ; 3. Theaterstück <sup>n</sup> ; 4. theatralische Werke, dramatische Werke <sup>n pl</sup> : ex. (a) die dramatischen Werke von Corneille; (b) die dramatischen Werke der Griechen, das griechische Drama	1. theatre; 2. stage; 3. play: ex. write for the stage; 4. plays, drama: ex. (a) "the plays of" an author, dramatic works; (b) Greek plays, Greek drama	1. teatro <sup>m</sup> ; 2. teatro <sup>m</sup> ; 3. teatro <sup>m</sup> ; 4. teatro <sup>m</sup>	1. schouwburg <sup>m</sup> ; 2. tooneel <sup>n</sup> ; 3. tooneelstuk <sup>n</sup> : ex. tooneelstukken schrijven; 4. verzameling <sup>f</sup> van tooneelstukken (van een schrijver): (a) de tooneelwerken van Corneille; (b) de grieksche tooneel-schrijvers	1. teatro <sup>m</sup> ; 2. teatro <sup>m</sup> ; 3. teatro <sup>m</sup> ; 4. teatro <sup>m</sup>	1. színház; 2. színpad; 3. színdarab: ex. színdarabokat írni; 4. egy szerző színdarabjainak gyűjteménye, egy nép színdarabjainak gyűjteménye	3345

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3347	<b>TIERCE</b> <i>s. f.</i> IMPR. : Dernière épreuve que le correcteur d'une imprimerie confère avec le bon à tirer pour être sûr que toutes les corrections ont été exécutées. [ <i>Habituellement on soumet au correcteur attaché à l'atelier la première épreuve d'une composition typographique pour signaler les fautes commises par le typographe dans sa composition ; puis à l'auteur la seconde épreuve pour marquer ses propres corrections ou modifications ; enfin de nouveau au correcteur la troisième ou tierce, qui est l'une des feuilles tirées au début de la mise en train pour vérifier si les dernières corrections indiquées ont été exactement exécutées et si, dans le maniement des formes transportées à la presse, il n'est point tombé de lettres, principalement sur les bords de pages. Il arrive souvent que le nombre des épreuves de correction et de revision est plus considérable.</i> ]	Revision <sup>f</sup>	<i>impr.</i> machine proof, press proof	última prueba sacada del pliego en máquina	derde drukproef, <sup>f</sup> tweede revisie, <sup>f</sup> alvorens tot afgedruken over te gaan	bozza definitiva	utolsó revízió, nyomdai revízió	3347
3349	<b>TIERS</b> <i>s. m.</i> (A) Une des parties d'un tout qui est ou que l'on conçoit divisé en trois parties égales. Ex. : Remise du —, diminution égale à la valeur du tiers du prix.	Dritter, <sup>m</sup> Drittel <sup>n</sup> : ex. ein Drittel Rabatt (33 $\frac{1}{3}$ %)	one-third : ex. "a third off," discount of a third	tercio <sup>m</sup>	derde deel <sup>n</sup> : ex. een derde <sup>m</sup> korting	terzo <sup>m</sup>	harmad : ex. 33 $\frac{1}{3}$ % engedmény	3349
3351	<b>TIMBRAGE</b> <i>s. m.</i> Action de timbrer. EXEMPLES : (a) — d'un livre, d'une estampe, apposition sur une des pages d'un livre, sur la marge d'une estampe, d'un timbre destiné à en faire connaître le véritable propriétaire ou à lui donner un caractère d'authenticité et de garantie d'un tirage restreint. (b) Bureau de —, établi et fonctionnant au Cercle de la Librairie de Paris, pour les estampes et les livres.	Stempel, <sup>m</sup> Stempelung <sup>f</sup> : ex. (b) Stempelamt <sup>n</sup>	stamping : ex. (a) stamping of book or print (as guarantee) ; (b) office at the Cercle de la Librairie, Paris, for stamping prints or books	timbrado <sup>m</sup>	het stempelen, regelen : ex. (a) stempeling <sup>f</sup> van een boek <sup>n</sup> , prent <sup>f</sup> (tot waarborg <sup>m</sup> ) ; (b) stempelbureau <sup>n</sup>	bollatura <sup>f</sup>	lebélyegzés, ismertető jellel való ellátás : ex. egy könyvnek, egy metszetnek ismertető jellel való ellátása	3351
3353	<b>TIMBRE</b> <i>s. m.</i> 1. Marque frappée, collée ou imprimée sur une feuille ou partie de feuille de papier. (Voir ESTAMPILLE, 2.) 2. — fiscal, marque que l'administration du fisc applique par un procédé d'impression ou délivre sous forme d'étiquette, pour témoigner, par exemple, du paiement de droits imposés sur les affiches. EXEMPLES : (a) — affiche, celui qui est frappé sur une affiche, suivant la taxe de dimension édictée par la loi. (b) — mobile, timbre qui, sous forme d'étiquette, est simplement collé sur la feuille où la loi exige qu'il soit apposé, et qui est oblitéré soit par un cachet soit au cours de l'impression.	1. Marke, <sup>f</sup> Stempel-Aufdruck, <sup>m</sup> Stempel-Marke <sup>f</sup> ; 2. Stempel <sup>m</sup> (gesetzlicher), Stempel <sup>m</sup> (amtlicher) : ex. (a) Plakatstempel <sup>m</sup>	1. stamp ; 2. revenue stamp : ex. (a) poster stamp (tax on posters in France) ; (b) adhesive stamp	1. timbre, <sup>m</sup> sello, <sup>m</sup> estampilla, <sup>f</sup> franqueo <sup>m</sup> ; 2. marca, <sup>f</sup> sello	1. stempel, <sup>m</sup> zegel <sup>n</sup> ; 2. belastingstempel : ex. (a) stempel op een aanplakbiljet <sup>n</sup> ; (b) zegel, plakzegel	1. timbro <sup>m</sup> ; 2. bollo, <sup>m</sup> marca <sup>f</sup> da bollo <sup>f</sup>	1. jel, jegy ; 2. kincstári bélyeg : ex. (a) a falragaszokra kiszabott díj lefizetését igazoló nyomat, plakátbélyeg ; (b) bélyeg	3353
3355	<b>TIMBRER</b> <i>v. a.</i> Marquer d'un timbre ou d'un signe particulier. Ex. : — les livres d'une bibliothèque, mettre sur certaines pages de ces livres un sceau particulier qui sert à les faire reconnaître comme appartenant à cette bibliothèque.	stempeln : ex. die Bände einer Büchersammlung stempeln	stamp, mark : ex. stamp or mark the books in a library	timbrar, sellar, estampillar, franquear	stempelen, regelen : ex. de boeken van een bibliotheek <sup>f</sup> stempelen	timbrare, bollare	bélyegezni : ex. könyvtári, bélyegzővel, ismertetőjellel ellátni	3355
3357	<b>TIRAGE</b> <i>s. m.</i> IMPR. : 1. Action de faire passer des feuilles de papier sur les formes d'une presse pour y recevoir l'impression de caractères ou de dessins. [ <i>Le tirage se fait en noir ou en une ou plusieurs couleurs.</i> ] EXEMPLES : (a) — typographique, impression faite sur des formes de caractères mobiles ou des clichés typographiques. (b) — libographique, impression faite sur une pierre gravée ou recouverte d'écritures, de dessins, d'un report. (c) —	1. Drucklegung <sup>f</sup> eines Buches, Druck <sup>m</sup> : ex. (a) Buchdruck ; (b) Steindruck ; (c) Tiefdruck ; (d) Handpressendruck ; (e) Schnell-	<i>impr.</i> 1. printing, pulling, working off, machining : ex. (a) typographic printing ; (b) lithographic printing ; (c) copper-	1. tirada <sup>f</sup> (acción de imprimir ó estampar) ; 2. tirada <sup>f</sup> (totalidad de hojas impresas)	1. het drukken : ex. (a) boekdruk <sup>m</sup> ; (b) steendruk ; (c) plaatdruk ; (d) handpers <sup>f</sup> ; (e) snelpers ;	1. tiratura <sup>f</sup> ; 2. tiratura <sup>f</sup>	1. nyomtatás, nyomás : ex. (a) könyvnyomtatás ; (b) könyomás ; (c) metszetnyomás ; (d) nyomás kézisajtóval ;	3357

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3357	<p><i>en taille-douce</i>, impression des planches gravées sur métal (<i>cuivre, acier ou étain</i>). (d) — à la presse, impression exécutée sur une presse à bras. (e) — aux machines, impression exécutée sur des presses mécaniques. (f) — à la pédale, impression faite sur une petite machine mise en mouvement par le moyen d'une pédale. (g) — sur mobile, sur formes composées en caractères mobiles. (b) — sur cliché, sur planches solides obtenues par les procédés du clichage. 2. Total des feuilles tirées sur une même forme, pierre ou planche ou pour un même ouvrage. (Voir <b>ÉDITION, A.</b>) [Le tirage est fait à petit nombre ou à grand nombre; on dit de certains journaux tirés à des centaines de mille exemplaires qu'ils atteignent un gros tirage.] EXEMPLES: (a) Premier —, total des exemplaires produits la première fois que l'ouvrage a été mis sous presse. (b) Un mille de —, chiffre de mille exemplaires tirés [qui tend à être adopté pour désigner chaque édition successive, par exemple des volumes à 3 fr. 50.]</p>	<p>pressendruck<sup>m</sup>; (g) Druck von der Schrift; (b) Druck von Platten<sup>pl</sup>; 2. Auflage<sup>f</sup>; ex. (a) erste Auflage<sup>f</sup>; (b) Tausend-Auflage</p>	<p>plate printing; (d) printing or pulling on a hand press; (e) machine printing; (f) printing on a treadle machine; (g) printing from movable type, letterpress printing; (b) printing from plates; 2. printing number: ex. (a) first printing; (b) run of a thousand, printing of a thousand</p>		<p>(f) trappers<sup>f</sup>; (g) druk van de letter<sup>f</sup>; (b) druk van cliché's, van stieep; 2. oplaag<sup>f</sup>, druk<sup>m</sup>: ex. (a) eerste druk; (b) oplaag<sup>f</sup> van duizend</p>		<p>(e) gépnymás; (f) nyomás taposó géppel; (b) nyomás kliséből; 2. ki-nyomott példányszám: ex. (a) első kiadás; (b) ezer példány</p>	3357
3359	<p><b>TIRER</b> v. a. IMPR.: Mettre en mouvement une presse et faire passer des feuilles de papier sur une forme typographique, sur une pierre couverte d'écritures, de dessins ou de reports, sur une planche gravée en taille-douce, pour y recevoir l'empreinte des lettres, dessins ou gravures convenablement encrés. Ex.: Bon à —, mention, suivie de la signature de l'auteur ou de l'éditeur, ou de l'un et de l'autre, apposée sur une épreuve pour en autoriser le tirage. [On peut tirer par feuille double, par feuille simple, par demi-feuille, par quart de feuille.]</p>	<p>drucken, abziehen: ex. druckfertig</p>	<p>print, pull, work off, machine: ex. "press" (the letters O.K. are also used in English)</p>	<p>tirar, imprimir, estampar</p>	<p>afdrukken: ex. kan afgedrukt worden</p>	<p>tirare</p>	<p>nyomtatni, nyomni: ex. nyomható</p>	3359
3361	<p><b>TITRE</b> s. m. 1. Mention placée en tête d'un ouvrage, faisant connaître le sujet qui s'y trouve traité et ordinairement le nom de l'auteur et la firme de l'éditeur. [Le titre d'une œuvre intellectuelle constitue une propriété, lorsqu'il n'est pas générique, mais caractéristique et individuel. (Loi espagnole du 10 janvier 1879, art. 47, 3°, (R) I, 222; loi colombienne du 26 octobre 1886, art. 53, (R) II, 78.)] La loi turque du 21 juillet 1909 (Journal de la librairie, 1909, n° 50) reconnaît que «le titre d'un journal ou d'une publication périodique ne peut pas être employé par un autre, soit tel quel, soit modifié de façon à donner lieu à une confusion; toutefois le titre d'un journal ou d'une publication périodique, qui n'a pas paru pendant quinze ans, peut, après ce délai, être employé par un autre.» 2. IMPR.: Généralement le second feuillet d'un volume, sur le recto duquel est composé, en initiales de diverses grandeurs ou en caractères gros et de fantaisie, l'intitulé de l'ouvrage avec la désignation de l'auteur. 3. IMPR.: (a) Faux titre d'un livre, premier titre abrégé, imprimé sur le recto du feuillet précédant celui où se trouve le véritable titre. (b) — de départ, titre abrégé d'un ouvrage au début de la première page de texte. (c) — courant, ligne, ordinairement composée en capitales, qui est ajoutée en haut de chaque page d'un livre, et où est indiqué le sujet traité ainsi que la pagination.</p>	<p>1. Titel<sup>m</sup>; 2. Titel<sup>m</sup>; 3. ex. (a) Schmutztitel; (b) Nebentitel<sup>m</sup>; (c) Kolumnentitel<sup>m</sup></p>	<p>1. title; 2. impr. title page; 3. impr. ex. (a) bastard title (half-title is commonly used also, though strictly speaking incorrect); (b) title heading; (c) running headline, running title</p>	<p>1. título<sup>m</sup>, rótulo<sup>m</sup>, inscripción<sup>f</sup> (nombre<sup>m</sup> de una obra ó de documentos<sup>m</sup>); 2. portada<sup>f</sup> de un libro con el título de éste; 3. título abreviado de un libro</p>	<p>1. titel<sup>m</sup>; 2. titelblad<sup>n</sup>; 3. ex. (a) voorhandsche (fransche) titel; (b) verkorte titel op de eerste bladzijde; (c) sprekende hoofdregel<sup>m</sup> (titel boven elke bladzijde)</p>	<p>1. titolo<sup>m</sup>; 2. titolo<sup>m</sup>; 3. occhietto<sup>m</sup></p>	<p>1. cím; 2. címlap; 3. ex. (a) szennycím; (b) kis cím; (c) folyóciim (minden oldal   felső részén)</p>	3361

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3363	<b>TOILE</b> <i>s. f.</i> 1. (A) Tissu de fils de lin, de chanvre ou de coton. EXEMPLES : (a) — imprimée, toile recouverte, par impression, de dessins ou de couleurs. (b) Reliure en —, volume entièrement relié en toile grise, bisonne, à registre, ou en percaline lustrée. 2. (A) Par extension, se dit d'un tableau peint sur toile.	1. Leinwand <sup>f</sup> ; ex. (a) bedruckte Leinwand ; (b) Ganzleinenband <sup>m</sup> ; 2. Gemälde <sup>n</sup>	1. linen, cotton, calico, canvas, rel. cloth ; ex. (a) printed calico ; (b) cloth binding ; 2. canvas	1. tela, <sup>f</sup> tejido, <sup>m</sup> lienzo <sup>m</sup> ; 2. tela	1. linnen, <sup>n</sup> doek <sup>n</sup> ; ex. (a) bedrukt doek ; (b) linnenband <sup>m</sup> ; 2. schilderij <sup>f</sup> op doek	1. tela <sup>f</sup> ; 2. tela quadro <sup>m</sup>	1. vászon ; ex. (a) nyomással ellátott vászon ; (b) vászonkötés ; 2. festmény (vászonra festve)	3363
3365	<b>TOMAIISON</b> <i>s. f.</i> Indication du tome auquel appartient chaque feuille d'impression dans les ouvrages qui ont plusieurs volumes.	Bandangabe <sup>f</sup>	volume number on each signature (in a series)	signatura <sup>f</sup>	signatuur, <sup>n</sup> bladcijfer <sup>n</sup>	numerazione <sup>f</sup> (delle segnature e del volume al quale appartengono)	kötetjelzés az ivenken	3365
3367	<b>TOMBER</b> <i>v. n.</i> 1. Être entraîné de haut en bas par son propre poids. Ex. : Lettre tombée, lettre qui, par défaut de serrage, glisse hors de la forme pendant le manèment ou le transport et dont la chute laisse une faute dans le texte. 2. SENS FIG. : (A) Ne pas réussir (surtout en parlant d'ouvrages dramatiques). Ex. : Pièce tombée à la première représentation, qui a été assez mal accueillie du public pour n'avoir pas même une seconde représentation. 3. Eclair. Ex. : Ouvrage tombé dans le domaine public, qui a cessé d'être une propriété privée, et que tout le monde a le droit et la faculté de reproduire librement, quelquefois cependant sous certaines conditions. (Voir loi italienne du 19 septembre, 1882, art. 9, § 2, (R) I, 385). 4. Coïncider, se rapporter. Ex. : Faire tomber les pages les unes sur les autres, faire en sorte que les pages du second côté d'une feuille recouvrent exactement, au tirage, celles qui ont été imprimées sur le premier côté. (Voir REGISTRE, 2.)	1. fallen, stürzen ; ex. herausgefallener Buchstabe <sup>m</sup> ; 2. fallen ; ex. abgefallenes Theaterstück <sup>n</sup> ; 3. Gemeingut <sup>n</sup> werden ; 4. aufeinanderpassen ; ex. umschlagen, umstülpen	1. fall ; ex. dropped letter ; 2. fall flat, fail ; ex. piece which failed at its first performance ; 3. lapse ; ex. work of which the copyright has lapsed ; 4. fall correctly, coincide ; ex. back up, perfect correctly, make formes register	1. caer ; 2. fracasar ; 3. entrar en el dominio público ; 4. coincidir	1. vallen ; ex. uitgevallen letter <sup>f</sup> ; 2. niet slagen ; ex. een stuk, <sup>n</sup> dat bij de eerste opvoering <sup>f</sup> valt ; 3. vervallen ; ex. werk, dat algemeen eigendom is geworden ; 4. samenvallen ; ex. de pagina's <sup>f</sup> laten sluiten, registeren	1. cadere ; 2. cadere ; 3. cadere ; 4. trouare il registro	1. leesni ; ex. kiesett betű ; 2. megbukni ; ex. első előadásán megbukott darab ; 3. valamibe tartozni (esni) ; ex. köztulajdonná vált munka ; 4. egymásra helyezni ; ex. helyes regisztrert nyomni	3367
3369	<b>TOME</b> <i>s. m.</i> Subdivision d'un ouvrage publié, vu son étendue et son importance, en plusieurs parties ou volumes.	Band <sup>m</sup>	volume	tomo, <sup>m</sup> volumen <sup>m</sup>	deel <sup>n</sup>	tomo <sup>m</sup>	kötet	3369
3371	<b>TON</b> <i>s. m.</i> 1. (A) En parlant des ouvrages de l'esprit, caractère, genre de style. 2. PEINT. : (A) Se dit des teintes suivant leur différente nature et leur différent degré de force ou d'éclat. 3. Intensité, éclat d'une couleur. [Dans les tirages en couleurs, le ton doit être soigné et surveillé, rehaussé en certains cas, atténué dans d'autres.]	1. Stil <sup>m</sup> ; 2. Tonart, <sup>f</sup> Farbton <sup>m</sup> ; 3. Farbton, <sup>m</sup> Tonwirkung <sup>f</sup>	1. tone, style ; 2. tones ; 3. tone	1. tono <sup>m</sup> (estilo, <sup>m</sup> modo, <sup>m</sup> modulación <sup>f</sup> ) ; 2. tono, <sup>m</sup> tonalidad <sup>f</sup> (vigor <sup>m</sup> y relieve <sup>m</sup> de una pintura) ; 3. tono, <sup>m</sup> intensidad <sup>f</sup>	1. stijlsoort <sup>n</sup> ; 2. kleurtoon <sup>m</sup> ; 3. helderheid <sup>f</sup> van een kleur <sup>f</sup>	1. tono <sup>m</sup> ; 2. tono <sup>m</sup> ; 3. tono <sup>m</sup>	1. az irány hangja ; 2. színtónus ; 3. színhatás	3371
3373	<b>TRADUCTEUR</b> <i>s. m.</i> Celui qui traduit. [Le traducteur, qui traduit une œuvre dans des conditions licites, a un droit de propriété sur sa propre traduction, considérée comme œuvre originale, sans pouvoir s'opposer, sauf convention formelle avec l'auteur, à ce que la même œuvre soit traduite dans la même langue par d'autres écrivains.]	Uebersetzer <sup>m</sup>	translator	traductor <sup>m</sup>	vertaler <sup>m</sup>	traduttore <sup>m</sup>	fordító	3373

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3375	<p><b>TRADUCTION</b> <i>s. f.</i> Version d'un ouvrage dans une langue différente de celle où il a été écrit. [Les auteurs d'œuvres non publiées ressortissant à l'un des pays de l'Union (voir APP. C) et les auteurs d'œuvres publiées pour la première fois dans un de ces pays jouissent dans les autres pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 8, (D) 1908, p. 143). Toutefois, l'art. 27 du texte révisé laissant aux États signataires la faculté, lors des ratifications, de faire des réserves sur tel ou tel point, il y aura lieu de se reporter aux termes des actes de ratification de chacun des États signataires pour vérifier si aucune réserve ne s'applique au cas de la traduction. — Une traduction est protégée (dans son texte propre) comme ouvrage original, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 2, § 2, (D) 1908, p. 143). — Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages. (Ibid., art. 11, § 2, (D) 1908, p. 143.) EXEMPLES: (a) — autorisée, pour laquelle le traducteur a obtenu le consentement de l'auteur ou de l'éditeur, soit à titre gracieux, soit à titre onéreux. [Cette autorisation prouve que le traducteur, par ses qualités et capacités, inspire confiance pour la fidélité de la traduction et le respect des idées.] (b) — exacte, qui reproduit fidèlement les idées de l'auteur et le sens qu'il a entendu donner à ses expressions dans le texte original. (c) — littérale, qui s'écarte très peu du texte original et le rend, pour ainsi dire, mot pour mot. (d) — libre, qui ne s'inspire que du fond même des idées, sans chercher à suivre rigoureusement le texte original. (e) — interlinéaire, présentée, lors de l'impression, de telle manière qu'une ligne du texte alterne avec une ligne de la traduction, les mots correspondants de chaque langue étant placés les uns au-dessous des autres. (f) — juxtalinéaire, présentée dans une page à deux colonnes où plusieurs mots du texte se trouvent sur chaque ligne en regard de la traduction correspondante. (g) Droit de traduction, (i) droit acquis par un éditeur de publier la traduction d'une œuvre, dont il peut user pour lui-même ou qu'il transfère à des éditeurs étrangers, conformément aux clauses de son traité avec l'auteur; — (ii) montant de la somme convenue pour prix d'autorisation de traduire une œuvre.</p>	<p>Uebersetzung,<sup>f</sup> Uebersetzung;<sup>f</sup> ex. (a) autorisierete Uebersetzung; (b) genaue Uebersetzung; (c) buchstäbliche Uebersetzung; (d) freie Uebersetzung; (e) Uebersetzung, die unter dem Texte steht; (f) Uebersetzung, die dem Texte gegenüber steht; (g) Uebersetzungsrecht</p>	<p>translation : ex. (a) authorised translation ; (b) exact translation ; (c) literal translation ; (d) free translation ; (e) interlinear translation ; (f) translation and text side by side ; (g) translation rights : (i) the rights acquired or sold, (ii) the sum paid for them</p>	<p>traducción,<sup>f</sup> versión<sup>f</sup></p>	<p>vertaling<sup>f</sup> : ex. (a) vertaling met toestemming<sup>f</sup> van den eigenaar<sup>m</sup> ; (b) getrouwe vertaling ; (c) letterlijke vertaling ; (d) vrije vertaling ; (e) vertaling tusschen de regels van het oorspronkelijke ; (f) vertaling in kolommen naast het oorspronkelijke ; (g) (i) vertaalrecht,<sup>n</sup> (ii) ver-taalloon<sup>n</sup></p>	<p>traduzione,<sup>f</sup> versione<sup>f</sup></p>	<p>fordítás : ex (a) jogositott fordítás ; (b) pontos fordítás ; (c) irodalmi fordítás ; (d) szabad fordítás ; (e) sorközötti fordítás ; (f) szembenfekvő fordítás ; (g) (i) fordítási jog, (ii) a fordítási jog megszerzéséért fizetett összeg</p>	3375
3377	<p><b>TRADUIRE</b> <i>v. a.</i> Faire passer un ouvrage d'une langue dans une autre. Ex. : Autorisation de —, consentement donné à quelqu'un par un auteur ou son ayant cause pour la traduction d'une œuvre.</p>	<p>übersetzen, übertragen</p>	<p>translate : ex. authorisation to translate</p>	<p>traducir</p>	<p>vertalen : ex. toestemming<sup>f</sup> van den schrijver tot vertalen</p>	<p>tradurre</p>	<p>lefordítani : ex. lefordítási felhatalmazás</p>	3377
3379	<p><b>TRAGÉDIE</b> <i>s. f.</i> Pièce de théâtre en vers, faite pour exciter la pitié, la terreur, qui se termine par un dénouement plein d'émotion (meurtre, empoisonnement, etc.), et dont le sujet est le plus souvent emprunté à la mythologie ou aux faits terribles de l'histoire.</p>	<p>Tragödie,<sup>f</sup> Trauerspiel<sup>n</sup></p>	<p>tragedy</p>	<p>tragedia<sup>f</sup></p>	<p>treurspel<sup>n</sup></p>	<p>tragedia<sup>f</sup></p>	<p>tragédia, szomorujáték, drámai költemény</p>	3379

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3381	<b>TRAIN</b> <i>s. m.</i> 1. <b>IMPR.</b> : — <i>de la presse (à bras)</i> , (A) la partie de la presse sur laquelle on pose la forme, et qui avance sous la platine et s'en retire par le moyen d'une manivelle. 2. <i>Mise en</i> —. (Voir <b>MISE</b> , 5.) 3. <b>REL.</b> : Groupement d'un certain nombre de volumes que le relieur soumet ensemble aux opérations successives qu'exige la reliure et qu'il livre en même temps.	1. Zurichtung <sup>f</sup> der Druck- form <sup>f</sup> ; 3. Zug, <sup>m</sup> Partie <sup>f</sup>	1. <i>impr.</i> carriage, bed, coffin ; 3. <i>rel.</i> a working	1. tablón <sup>m</sup> de la prensa á mano <sup>m</sup> ; 2. arreglo <sup>m</sup> ; 3. prepara- ción de una obra de encuader- nación <sup>f</sup>	1. opstal <sup>m</sup> : ex. kar, <sup>f</sup> plaat <sup>f</sup> van een handpers ; 3. ver- zamelings <sup>f</sup> van boeken, die tegelijk worden gebonden	1. carro <sup>m</sup> ; 2. avvia- mento <sup>m</sup> ; 3. pacco <sup>m</sup>	1. fenéklap, alap (sajtóknál) ; 3. együtt készülő példányok (könyv- kötésnél)	3381
3383	<b>TRAIT</b> <i>s. m.</i> 1. Ligne tracée avec la plume ou représentée, dans la composition typographique, par un filet. 2. <b>PEINT.</b> : (A) Ligne au moyen de laquelle on limite la forme d'un objet. <b>EXEMPLES</b> : (a) <i>Copier trait pour trait</i> , en reproduisant avec la plus scrupuleuse exactitude le moindre trait. (b) <i>Dessin au</i> —, <i>au simple</i> —, dessin où les traits seuls sont tracés sans être accompagnés d'aucune ombre. 3. <b>SENS FIG.</b> : <i>Peindre à grands traits</i> , (A) raconter, décrire d'une manière animée et rapide.	1. Strich, <sup>m</sup> Zug, <sup>m</sup> Linie <sup>f</sup> ; 2. Linie <sup>f</sup> ; ex. (a) Linie <sup>f</sup> für Linie kopieren ; (b) Strich- zeichnung <sup>f</sup> ; 3. in grossen Zügen beschreiben	1. stroke, line ; 2. line : ex. (a) copy line for line ; (b) line drawing, outline ; 3. <i>fig.</i> describe with broad touches, paint with broad brush, draw a rapid picture	1. rasgo, <sup>m</sup> división, <sup>f</sup> guión <sup>m</sup> ; 2. perfil, <sup>m</sup> trazo, <sup>m</sup> contorno <sup>m</sup> ; 3. expre- siones vivas y breves	1. penne- trek <sup>m</sup> ; 2. lijn <sup>f</sup> : ex. (a) trek voor trek nateekenen ; (b) lijn- teekening <sup>f</sup> zonder schaduw ; 3. in groote trekken schilderen, vertellen	1. tratto <sup>m</sup> ; 2. linea <sup>f</sup> ; 3. dipingere a grandi tratti	1. vonal, vonás ; 2. körvonal : ex. (a) vonal- ról- vonalra lemásolni ; (b) vonalas rajz ; 3. nagy vonásokban leírni	3383
3385	<b>TRAITÉ</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Ouvrage où l'on traite de quelque art, de quelque science, de quelque matière particulière. 2. Convention des particuliers entre eux ou avec une administration de l'État pour la fourniture de livres, l'exécution d'un travail d'impression. <b>EXEMPLES</b> : (a) — <i>avec un auteur</i> , conditions débattues et arrêtées entre un auteur et un éditeur pour la publication d'un ouvrage. (Voir <b>CONTRAT</b> , 2.) (b) — <i>international</i> , conclu entre deux ou plusieurs États [par exemple pour la protection réciproque des droits des auteurs et des artistes.] (Voir <b>CONVENTION</b> , 2.)	1. Handbuch, <sup>m</sup> Abhandlung <sup>f</sup> ; 2. Vertrag, <sup>m</sup> Abkommen <sup>n</sup>	1. treatise ; 2. contract, agreement : ex. (a) con- tract, agree- ment with an author ; (b) inter- national convention, treaty	1. tratado <sup>m</sup> ; 2. con- venio, <sup>m</sup> contrato <sup>m</sup>	1. ver- handeling <sup>f</sup> ; 2. overeen- komst <sup>f</sup> : ex. (a) over- eenkomst met een schrijver ; (b) inter- nationale overeen- komst	1. trattato <sup>m</sup> ; 2. trattato, convenzione <sup>f</sup>	1. leírás, ismertetés ; 2. megál- lapodás : ex. (a) kiadói szerződés szerzővel ; (b) nemzet- közi szerződés	3385
3387	<b>TRAITER</b> <i>v. a.</i> 1. Raisonner sur un sujet, développer un sujet littéraire ou scientifique. 2. <b>PEINT.</b> : Faire un tableau, une composition artistique sur un sujet choisi ou donné. 3. <i>v. n.</i> (A) Négocier, travailler à l'accommodement d'une affaire, chercher les moyens d'en convenir, en régler les clauses et conditions. <b>EX.</b> : — <i>avec un auteur</i> , convenir, avec un auteur, des conditions de publication d'un ouvrage.	1. abhandeln, behandeln ; 2. behandeln ; 3. unter- handeln : ex. sich mit einem Autor verständigen	1. treat, write a treatise ; 2. <i>paint.</i> treat a subject ; 3. treat with, negotiate with : ex. treat with an author	1. tratar, explicar ; 2. trazar un dibujo, ejecutar una obra pictórica ; 3. negociar, convenir, contratar	1. een ver- handeling <sup>f</sup> houden ; 2. (een schilderij enz.) uitvoeren ; 3. onder- handelen : ex. met een schrijver onder- handelen	1. trattare ; 2. trattare ; 3. trattare	1. leírni, tárgyalni, kifejtteni ; 2. fest- ményt kidolgozni ; 3. megál- lapodást létesíteni, tárgyalni : ex. megál- lapodni egy szerzővel	3387
3389	<b>TRAME</b> <i>s. f.</i> Glace portant une ou plusieurs séries de lignes opaques sur fond transparent, gravées dans la glace ( <i>trames gravées</i> ) ou dans une couche superficielle de vernis ( <i>trames économi-ques</i> ). [Les trames à une seule direction de lignes, utilisées au début de la similligravure (voir ce mot), ont fait place actuellement aux trames quadrillées, constituées en accolant deux glaces lignées dont les traits opaques laissent entre eux des mailles transparentes carrées. Depuis quelques années, on tend à employer concurremment aux trames quadrillées des trames dont les deux lignages se coupent à 60° (trames Schulze), qui donnent à l'image une structure en quinconce moins désagréable que la structure quadrillée. La linéature des trames s'échelonne habituellement entre 25	Raster <sup>m</sup>	screen	trama, <sup>f</sup> enredo, <sup>m</sup> hilo <sup>m</sup> á través de la undimbre	raster <sup>n</sup>	reticolato <sup>m</sup>	hálózott vonalozású üveglemez rászter	3389

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3389	<i>lignes au centimètre, soit 62 au pouce anglais (similigravure pour journaux quotidiens imprimés sur rotatives) et 70 au centimètre, soit 175 au pouce anglais (travaux de luxe). Depuis peu de temps, on emploie aussi des trames pour l'héliogravure (impressions sur rotatives), ces trames étant constituées par un quadrillage de fines lignes transparentes sur fond opaque.]</i>							3389
3391	<b>TRAMÉ, E</b> <i>part. pass.</i> Qui est recouvert d'une trame; qui est produit à l'aide d'une trame.	gerastert	with a screen across	tramado, a, maquina-do, a, urdido, a	met raster voorzien	reticolato, a	hálózott vonalu	3391
3393	<b>TRANCHE</b> <i>s. f.</i> (A) La surface unie que présente l'épaisseur de tous les feuillets d'un livre du côté où on les a rognés. <i>EXEMPLES:</i> (a) — <i>unie</i> , qui reste telle que la laisse le couteau à rognier. (b) — <i>jaspée</i> , sur laquelle on fait tomber les éclaboussures produites par le frottement, sur un grillage, d'une brosse imprégnée de boue d'encre. (c) — <i>marbrée</i> , que l'on trempe dans un baquet d'eau dont la surface a été parsemée de gouttes de différentes couleurs, qui par leur mélange, donnent à la tranche l'aspect des veines du marbre. (d) — <i>peignée</i> , plongée dans un baquet d'eau sur la surface duquel on a secoué des gouttes de plusieurs couleurs que l'on a ratissées avec un instrument en forme de peigne. (e) — <i>dorée</i> , sur laquelle on a appliqué une feuille d'or, couvrant soit les trois côtés, soit la partie supérieure du volume seulement. (f) — <i>rouge</i> , recouverte d'une couche unie de couleur rouge. (g) — <i>polie</i> , sur laquelle on a passé la dent ou le brunissoir.	Schnitt <sup>m</sup> : ex. (a) weisser Schnitt; (b) gesprenkelter Schnitt; (c) marmorierter Schnitt; (d) marmorierter Schnitt; (e) Goldschnitt; (f) roter Schnitt; (g) Glanzschnitt	edges of a book: ex. (a) cut edges, white edges; (b) sprinkled edges; (c) marbled edges; (d) edges marbled with the use of the comb; (e) gilt edges; (f) red edges; (g) burnished edges	canto <sup>m</sup>	boeksnede <sup>f</sup> : ex. (a) gladde snede <sup>f</sup> ; (b) gejasperde snede; (c) gemarmerde snede; (d) kammarmer snede; (e) vergulde snede; (f) rood gemaakte snede; (g) gepolijste snede	taglio <sup>m</sup>	metszés: ex. (a) egyszerű (fehér) metszés; (b) foltozott metszés; (c) márvány-metszés; (d) fésűvel készített metszés; (e) arany-metszés; (f) vörös metszés; (g) fényezett metszés	3393
3395	<b>TRANCHEFILE</b> <i>s. f.</i> <i>REL.:</i> Petit rouleau de papier ou de parchemin qui est recouvert de soie ou de fil et qui se place aux deux extrémités intérieures du dos d'un livre, à la naissance des tranches supérieure et inférieure. [ <i>La tranchefile, faite à la main, est réservée aux reliures soignées, tandis que, pour les reliures ordinaires, on emploie, dans le même but, la comète (voir ce mot).]</i>	Kapitalband <sup>m</sup>	rel. head-band	cabezada <sup>f</sup> (rollito de papel ó pergamino para las extremidades de libros encuadernados)	besteekband <sup>n</sup> (op boeken)	capitello <sup>m</sup> (d'un libro)	fejszalag (kapitälchen)	3395
3397	<b>TRANSCRIPTION</b> <i>s. f.</i> <i>Mus.:</i> Action de transporter un morceau de musique d'un instrument sur un autre. [ <i>Les transcriptions sont comprises parmi les arrangements de musique qui ont droit à la protection.</i> ]	Transkription <sup>f</sup>	mus. transcription	transcripción, <sup>f</sup> copia, <sup>f</sup> trasunto, <sup>m</sup> traslado <sup>m</sup>	transcriptie, <sup>f</sup> omzetting <sup>f</sup> voor ander muziek-instrument <sup>n</sup> of toonaard <sup>n</sup>	trascrizione <sup>f</sup>	zenei átírás (más hangszerre)	3397
3399	<b>TRANSFERT</b> <i>s. m.</i> Acte authentique ou sous seing privé, par lequel une personne transfère à une autre ses droits de propriété sur une chose. [ <i>En matière de propriété littéraire et artistique, un enregistrement spécial de chaque transfert ou cession est déclaré obligatoire par les législations de Colombie (art. 32, (R) II, 73), Équateur (art. 48, (R) II, 96), Espagne (Règlement, art. 9, (R) I, 231), États-Unis (loi du 4 mars 1909, art. 44, (D) 1909, p. 68), Grande-Bretagne (art. 13, (R) I, 277), Japon (art. 15, (D) 1899, p. 142), Siam (art. 10-14, (D) 1903, p. 39), et facultatif par la législation suisse (Règlement, art. 17, (R) I, 556).]</i>	Uebertragung, <sup>f</sup> Abtretung <sup>f</sup>	transfer	traspaso, <sup>m</sup> traslado, <sup>m</sup> transferencia <sup>f</sup>	overdracht <sup>f</sup>	trasmissione <sup>f</sup>	átruházó okirat	3399

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3401	<b>TRANSIT</b> <i>s. m.</i> Transport à travers un État de marchandises à destination d'un autre pays. Ex. : <i>Marchandises en —</i> , qui ne font que traverser un État, et qui ne sont pas soumises à la perception des droits de douane parce qu'elles ne sont pas destinées à rester dans cet État. [ <i>Les contrefaçons sont exclues du transit.</i> ]	Transit, <sup>m</sup> Durchgang <sup>m</sup> : ex. Transitgut <sup>m</sup>	transit : ex. goods in transit	tránsito, <sup>m</sup> paso <sup>m</sup>	doorvoer <sup>m</sup> : ex. waren <sup>f</sup> in doorvoer, die geen rechten <sup>n</sup> betalen	transito <sup>m</sup>	átmeneti forgalom : ex. át- meneti áruk	3401
3403	<b>TRANSITER</b> <i>v. a.</i> Faire passer des marchandises en transit.	durchführen, durchgehen lassen, transitieren	pass in transit	pasar de tránsito <sup>m</sup>	doorvoeren	transitare	átmenetileg szállítani	3403
3405	<b>TRANSITION</b> <i>s. f.</i> (A) Passage d'un état de choses à un autre. [ <i>Des mesures spéciales sont appliquées, par transition, lorsque, dans un pays, une loi nouvelle vient modifier les dispositions relatives à la propriété littéraire et artistique.</i> ]	Durchgang <sup>m</sup>	transition	transición <sup>f</sup>	overgang <sup>m</sup>	transizione <sup>f</sup>	áthaladás, átmenetel (egy országban)	3405
3407	<b>TRANSITOIRE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Se dit de ce qui remplit l'intervalle d'un état de choses à un autre. Ex. : <i>Dispositions, mesures transitoires</i> , prises pour assurer le respect de droits antérieurement acquis et l'application, à l'avenir, des lois qui modifient un ancien état de choses. [ <i>En matière de propriété littéraire et artistique, lorsqu'une loi, dans un pays, change la durée du droit de propriété reconnu et les conditions de reproduction, de représentation ou d'exécution, précédemment licites, mais devenues illicites sous le nouveau régime légal, des mesures et des dispositions transitoires sont édictées pour donner satisfaction à tous les intérêts en jeu ; ce sont des textes à consulter.</i> ]	interimistisch, vorüber- gehend	transitory, temporary : ex. temporary measures	transi- torio, a, pasajero, a	voor- bijgaand : ex. over- gangs- bepa- lingen, <sup>f/pl</sup> maat- regelen <sup>m/pl</sup>	transitorio, a	átmeneti : ex. át- meneti intéz- kedések	3407
3409	<b>TRANSMISSION</b> <i>s. f.</i> Action de faire passer à un autre. Ex. : — <i>des droits de l'auteur</i> , acte par lequel un auteur confère à une autre personne tous ses droits sur son œuvre. [ <i>La transmission des droits de l'auteur peut, en dehors du cas de cession, résulter d'une donation, d'un legs, d'une succession. Plusieurs législations prescrivent un enregistrement pour la constatation de la transmission des droits d'auteur. (Voir TRANSFERT.)</i> ]	Uebertragung, <sup>f</sup> Transmission <sup>f</sup> : ex. Ueber- tragung <sup>f</sup> der Urheber- rechte <sup>n/pl</sup>	transmission, transference : ex. transfer- ence, assign- ment of copyright	trans- misión <sup>f</sup>	overgave, <sup>f</sup> overdracht <sup>f</sup> : ex. over- dracht van de schrij- versrechten	trasmissione <sup>f</sup>	átvitel, átruházás : ex. szerzői jog átru- házása	3409
3411	<b>TRANSPORT</b> <i>s. m.</i> 1. Action de porter, de faire passer une chose d'un lieu dans un autre. 2. IMPR. : Appli- cation sur pierre lithographique ou sur plaque de zinc d'un dessin ou d'une com- position à l'encre grasse. (Voir <b>REPORT</b> , 2.)	1. Ueber- tragung <sup>f</sup> ; 2. Umdruck <sup>m</sup>	1. transport ; 2. transferring, transference, transfer	1. trans- porte <sup>m</sup> ó transporte <sup>m</sup> (expedición) ; 2. transporte ó transporte <sup>m</sup> (reproduc- ción lito- gráfica)	1. over- brenging <sup>f</sup> ; 2. over- brenging van een teekening <sup>f</sup> op een litho- graphischen steen <sup>m</sup> enz.	1. trasporto <sup>m</sup> ; 2. trasporto <sup>m</sup>	1. áttétel átvitel ; 2. átnyomás	3411
3413	<b>TRANSPOSER</b> <i>v. a.</i> 1. Mettre une chose à une autre place que celle qu'elle occupait ; intervertir l'ordre des choses. EXEMPLES : (a) — <i>des mots</i> , changer l'ordre régulier des mots dans un texte. (b) — <i>des lignes en corrigeant</i> , mé- langer la série normale des lignes qui ne se suivent plus exactement. (c) — <i>des pages</i> , intervertir l'ordre régulier des pages. (d) — <i>des feuilles d'impression</i> , ne point observer dans l'assemblage, la brochure ou la reliure d'un volume, la succession régulière des diverses feuilles. 2. Mus. : Changer, en chantant ou en jouant d'un instrument de musique, le ton sur lequel l'air que l'on	1. umstellen, umsetzen, versetzen : ex. (a) Wörter umstellen ; (b) Zeilen umstellen ; (c) Seiten umstellen ; (d) Bogen umstellen, Blätter umstellen ; 2. trans- ponieren	1. trans- pose : ex. (a) trans- pose words ; (b) transpose lines in correcting ; (c) transpose pages ; (d) transpose signatures in binding ; 2. mus. transpose	1. trans- poner ó trasponer ; 2. trans- portar ó trasportar	1. over- brengen : ex. (a) woorden <sup>n</sup> van plaats <sup>f</sup> doen ver- anderen ; (b) regels bij de cor- rectie over- brengen ; (c) blad- zijden <sup>n/pl</sup> van plaats ver- anderen ;	trasporre	áthelyezni, átteni, felcserélni : ex. (a) szavakat felcserélni ; (b) sorokat vissza- helyezni ; (c) oldalakat helyükre vissza- helyezni ; (d) nyomott iveket	3413

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3413	chante ou le morceau que l'on joue a été noté par l'auteur; récrire un morceau de musique dans un autre ton.				(d) de volgorde der bladen verwarren, verkeerd vergaren; 2. in een anderen toonaard overbrengen		felcserélmi; 2. átírni más hangnemre	3413
3415	<b>TRANSPOSITION</b> s. f. 1. Action de transposer (voir ci-dessus).	Umstellung <sup>f</sup>	transposition	transposición <sup>f</sup>	overbrenging <sup>f</sup>	trasposizione <sup>f</sup>	áthelyezés, felcserelés	3415
3417	<b>TRAVAIL</b> s. m. 1. — manuel, exécuté par la main de l'homme, par sa force musculaire. 2. — intellectuel, tout effort de l'intelligence qui produit une œuvre littéraire, artistique ou musicale. 3. L'ouvrage même exécuté, le résultat du travail. Ex.: Un beau —, une œuvre réussie, digne d'admiration et de succès. 4. Plur.: IMPR.: EXEMPLES: (a) Travaux d'impression, composition, mise en pages, correction des formes, tirage. (b) Travaux de ville, petits ouvrages imprimés de peu d'importance (factures, têtes de lettres, prospectus, etc.), exécutés le plus souvent pour des clients de la ville où l'imprimeur a son atelier.	1. Handarbeit <sup>f</sup> ; 2. geistige Arbeit <sup>f</sup> ; 3. Arbeit <sup>f</sup> : ex. eine gute Arbeit; 4. Druckarbeiten, <sup>f</sup> Akzidenzen <sup>f</sup>	1. manual labour; 2. intellectual work; 3. work: ex. a fine piece of work; 4. impr. ex. (a) the work or labour of printing; (b) job printing, jobbing, jobbing work	1. trabajo, <sup>m</sup> tarea <sup>f</sup> ; 2. trabajo intelectual; 3. obra <sup>f</sup> (resultado <sup>m</sup> del trabajo); 4. trabajos menudos, de remiendo <sup>m</sup>	1. handarbeid, <sup>m</sup> hoofdwerk <sup>n</sup> ; 2. geestesarbeid, <sup>m</sup> hoofdwerk; 3. het werk <sup>n</sup> : ex. een fraai werk; 4. ex. (a) drukwerk <sup>n</sup> ; (b) smoutwerk <sup>n</sup>	1. lavoro <sup>m</sup> ; 2. lavoro <sup>m</sup> ; 3. lavoro <sup>m</sup> ; 4. lavori, bottellame <sup>m</sup>	1. kézi-munka; 2. szellemi munka; 3. mű, munka: ex. sikerült munka; 4. ex. (a) nyomdai munkálatok; (b) jelentéktelen nyomtatványok	3417
3419	<b>TREIZIÈME</b> adj. 2 g. 1. LIBR.: Le treizième est un exemplaire gratuit, ajouté en supplément à une douzaine, achetée en une fois ou complétée dans un espace de temps convenu. [Cet usage du commerce de librairie se traduit communément par la formule treize-douze, soit treize exemplaires livrés pour douze comptés et payés.] 2. Double-treizième, addition de deux exemplaires gratuits à chaque douzaine vendue.	1. das dreizehnte Exemplar, <sup>n</sup> Freixemplar <sup>n</sup> ; 2. zwei Freixemplare (14/12)	1. libr. thirteenth copy, odd copy, thirteen as twelve (13/12); 2. additional odd copy (14/12)	1. decimotercio, <sup>m</sup> ejemplar de regalo, <sup>m</sup> trece por doce; 2. adición <sup>f</sup> de dos ejemplares á cada docena vendida	1. premie-exemplaar <sup>n</sup> bij elk dozijn, premie 12/13; 2. twee premie-exemplaren per dozijn, premie 12/14	1. tredicesima <sup>f</sup> (13/12); 2. settima <sup>f</sup> (7/6)	1. tizenharmadik (ingyenpéldány); 2. tizenkettőre két ingyenpéldány	3419
3421	<b>TREMPAGE</b> s. m.; <b>TREMPE</b> s. f. Action de tremper. Ex.: — du papier, action d'humecter les feuilles de papier destinées au tirage, afin qu'elles prennent mieux l'encre d'imprimerie. [Par suite des améliorations apportées dans la fabrication du papier et du perfectionnement des presses mécaniques, le tirage, de nos jours, se fait le plus souvent à sec; la trempe du papier est réservée surtout aux tirages en taille-douce ou sur papier de luxe.]	Feuchtung <sup>f</sup>	damping, wetting	remajo <sup>m</sup>	het natten: ex. het natten van papier <sup>n</sup>	bagnatura <sup>f</sup> (della carta)	nedvesítés: ex. papírnedvesítés	3421
3423	<b>TRIBUNAL</b> s. m. Réunion de magistrats, chargés de faire comparaître les parties en désaccord, d'écouter leurs arguments, de prononcer le jugement ou l'arrêt qui terminera le litige. [Pour que les auteurs des œuvres protégées soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union de Berne, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée. (Convention de Berne, texte révisé à Berlin en 1908, art. 15, § 1 <sup>er</sup> .)]	Gericht <sup>n</sup>	tribunal, bench	tribunal <sup>m</sup>	gerechtshof <sup>n</sup>	tribunale <sup>m</sup>	törvényszék	3423
3425	<b>TRICHOME</b> adj. 2 g. Qui est formé de trois couleurs, ou qui utilise trois couleurs. Ex.: Procédés trichromes de reproduction, reproduction par tirage en trois couleurs superposées.	dreifarbig	trichromatic, tricolour, three-colour	tricoloro, a (cromo de tres colores)	driekleurig: ex. drie-kleuren-druk <sup>m</sup>	tricoloro, a	háromszínű, háromszínből álló: ex. háromszín-nyomási eljárások	3425

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3427	<p><b>TRICROMIE</b> s. f. Procédé de photographie des couleurs imaginé en 1869 par Cros et par Ducos du Hauron, désigné quelquefois sous le nom de <i>photographie indirecte des couleurs</i>, par opposition avec le procédé Lippmann, désigné sous le nom de <i>photographie directe des couleurs</i>. [Dans le procédé indirect ou trichrome, le modèle est photographié trois fois sur plaques panchromatiques et au travers d'écrans colorés, successivement, en violet, vert et rouge (c'est la sélection); on obtient ainsi respectivement les négatifs du jaune, du rose et du bleu. La lumière diffusée par un objet jaune étant arrêtée par l'écran violet, la plaque reste transparente dans la région correspondante, tandis que cette lumière traversant les écrans vert et rouge créera une opacité sur les deux plaques correspondantes. En créant, au moyen de ces trois négatifs, soit par une méthode photochimique (procédé au charbon, hydrotypie, pinatypie, teinture sur mordant, etc.) ou photomécanique (similigravure, phototypie, etc.) trois images respectivement jaune, rose et bleue, puis en les superposant (c'est la synthèse), on aura reconstitué la région jaune du modèle. La lumière diffusée par un objet vermillon étant arrêtée par les écrans violet et vert, tandis qu'elle traverse l'écran rouge, le vermillon sera reconstitué par superposition de jaune et de rose, sans apport de bleu. Le choix d'encre de nuances très correctement réglées d'après les encres et les plaques utilisées, joue un rôle essentiel pour l'exactitude du rendu des nuances; il est de plus essentiel que leurs intensités soient convenablement proportionnées. Les nuances idéalement correctes sont un jaune pur, un rose (rouge violet) et un bleu vert; la nécessité d'utiliser des couleurs de grande stabilité amène quelquefois à l'emploi de couleurs notablement moins correctes, savoir jaune de chrome, laque de garance et bleu de Prusse. L'incorrection des encres couramment employées rendant difficile l'obtention de certaines nuances délicates ou des tons neutres, on est quelquefois amené à utiliser, suivant la nuance dominante du sujet, une quatrième impression constituée presque exclusivement par interprétation sur faux décalque photographique. (Pour plus de précision, lire <i>La reproduction photographique des couleurs</i> par H. Calmels et L. P. Clerc, Paris, 1906.) — Une nouvelle application du procédé trichrome a été faite par MM. Lumière dont la plaque autochrome comporte, entre le verre et l'émulsion sensible, un semis irrégulier d'écrans microscopiques respectivement violets, verts et rouges, alternativement utilisé pour la sélection et la synthèse; la plaque autochrome peut constituer un document pour l'illustration trichrome, au même titre que la photographie ordinaire constitue un document pour la reproduction en noir, toutes les fois qu'il n'est pas possible ou commode d'effectuer directement la sélection trichrome d'après nature ou d'après l'original.]</p>	Trichromie, <sup>f</sup> Dreifarben- verfahren <sup>n</sup>	indirect three-colour process (as opposed to direct colour process)	tricromía <sup>f</sup>	drie- kleuren- druk <sup>m</sup>	tricromia <sup>f</sup>	háramszin- nyomás	3427
3429	<p><b>TRIMESTRE</b> s. m. (A) Espace de trois mois. Ex.: <i>Abonnements au —</i>, faits pour une période de trois mois.</p>	Vierteljahr, <sup>n</sup> Quartal <sup>n</sup>	quarter : ex. quarterly subscriptions	trimestre <sup>m</sup>	tijdvak <sup>n</sup> van drie maanden <sup>f pl</sup> : ex. drie- maande- lijksch abonne- ment <sup>n</sup>	trimestre <sup>m</sup>	negyedév ex. negyed- évi elő- fizetések	3429

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3431	<b>TRIMESTRIEL, ELLE</b> <i>adj.</i> (A) Qui dure trois mois, qui paraît ou qui revient tous les trois mois. Ex.: <i>Revue trimestrielle, recueil ou bulletin trimestriel</i> , dont les numéros sont publiés tous les trois mois ( <i>une livraison par trimestre</i> ).	viertel-jährlich	quarterly : ex. quarterly review	trimestral	drie-maandelijksch : ex. drie-maandelijksch overzicht <sup>n</sup>	trimestrale	negyedévi : ex. negyedévi folyóirat	3431
3433	<b>TRUIE</b> <i>s. f.</i> La femelle du porc. [ <i>La peau de truie, après certaine préparation, peut être employée à la reliure ; elle se prête à l'application, par gaufrage, d'ornements fins et délicats.</i> ]	Schweinsleder <sup>m</sup>	sow ( <i>rel. pigskin</i> )	cerda <sup>f</sup> ( <i>piel</i> de la hembra del cerdo para encuadernación)	zwijnslederen band <sup>m</sup>	troia <sup>f</sup> , scrofa <sup>f</sup>	nősténydisznó ( <i>disznóbőr</i> )	3433
3435	<b>TYPE</b> <i>s. m.</i> Caractère d'imprimerie.	Type <sup>f</sup>	type	tipo <sup>m</sup> , carácter <sup>m</sup>	drukletter <sup>f</sup>	tipo <sup>m</sup> , carattere tipografico <sup>m</sup>	nyomdai betű	3435
3437	<b>TYPOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> 1. Celui qui connaît, qui pratique la typographie. 2. L'ouvrier compositeur, qui lève la lettre, met en pages, corrige les formes.	1. Buchdrucker, <sup>m</sup> Schriftsetzer, <sup>m</sup> Typograph <sup>m</sup> ; 2. Buchdrucker, <sup>m</sup> Schriftsetzer, <sup>m</sup> Typograph <sup>m</sup>	1. typographer ; 2. compositor	1. tipógrafo <sup>m</sup> ; 2. tipógrafo-impresor <sup>m</sup>	1. boekdrukker <sup>m</sup> ; 2. letterzetter <sup>m</sup>	1. tipografo <sup>m</sup> ; 2. tipografo <sup>m</sup>	1. nyomdász ; 2. szedő	3437
3439	<b>TYPOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> 1. L'art de l'imprimerie. [ <i>Ce mot désigne spécialement les impressions sur caractères mobiles ou sur clichés en relief.</i> ] 2. La réunion de tous les arts qui concourent à l'impression sur caractères mobiles. 3. Grand établissement où se pratiquent toutes les opérations de l'impression sur caractères mobiles. 4. Qualités qui distinguent et caractérisent les œuvres sortant d'une imprimerie. [ <i>C'est en ce sens que l'on admire la typographie Didot.</i> ]	1. Buchdruckerkunst, <sup>f</sup> Buchdruck, <sup>m</sup> Typographie <sup>f</sup> ; 2. Buchdruckerei <sup>f</sup> ; 3. Buchdruckerei <sup>f</sup> ; 4. Typographie <sup>f</sup>	1. typography ; 2. typography ; 3. printing works ; 4. typography ( <i>cp. English use of "page," e.g. Morris page, Pickering page</i> )	1. tipografía, <sup>f</sup> imprenta <sup>f</sup> ; 2. tipografía <sup>f</sup> ; 3. tipografía <sup>f</sup> ; 4. tipografía <sup>f</sup>	1. boekdrukkunst <sup>f</sup> ; 2. het geheel der boekdrukkerswetenschap <sup>f</sup> ; 3. boekdrukkerij <sup>f</sup> ; 4. boekdruktype <sup>n</sup>	1. tipografia <sup>f</sup> ; 2. tipografia <sup>f</sup> ; 3. tipografia <sup>f</sup> ; 4. tipografia <sup>f</sup>	1. nyomdászat ; 2. nyomdász-művészet ; 3. nyomdai műintézet ; 4. egy nyomda termékeinek jellemző sajtáságai	3439
3441	<b>TYPOGRAPHIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> (A) Qui a rapport à la typographie. Exemples : (a) <i>Caractères typographiques</i> , signes de métal fondu qui servent à la composition en caractères mobiles. (b) <i>Presses typographiques</i> , employées au tirage de formes typographiques ou de clichés en relief obtenus par empreintes prises sur des formes typographiques.	typographisch : ex. (a) Typen, <sup>pl</sup> Lettern <sup>n</sup> ; (b) Druckpressen <sup>pl</sup> ; Buchdruckpressen <sup>pl</sup>	typographic	tipográfico, a	behoorend tot de boekdrukkunst <sup>f</sup> : ex. (a) losse drukletters <sup>f</sup> ; (b) drukpers <sup>f</sup>	tipografico, a	nyomdászati, nyomdai : ex. (a) nyomdabetűk ; (b) könyvnyomdai gyorssajtók	3441
3443	<b>TYPOLITHOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Procédé d'impression à l'aide d'une pierre lithographique, établie en partie par l'écriture ou la gravure directe sur la pierre, en partie par le report d'une composition typographique [ <i>tirage participant des deux genres d'impression, typographique et lithographique</i> ].	Buchstein-druck, <sup>m</sup> Typolithographie <sup>f</sup>	typolithography	tipolitografía <sup>f</sup>	steenboekdruk <sup>m</sup>	tipolitografia <sup>f</sup>	szedett szövegnek kőre való átvitele	3443
3445	<b>TYPOMÈTRE</b> <i>s. m.</i> Règle en bois ou en métal, graduée, dont on se sert pour mesurer les distances en points dans les opérations typographiques.	Typometer <sup>m</sup>	type-measure, type-scale	tipómetro <sup>m</sup>	typographisch meet-instrument, <sup>n</sup> maat <sup>f</sup>	tipometro <sup>m</sup>	betűmérő	3445

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3447	<b>1. UNION INTERNATIONALE DE BERNE</b> Pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, formée entre tous États contractants pour garantir les droits de leurs auteurs et artistes. ( <i>Voir APP. C.</i> )	internationale Berner Ueberein- kunft <sup>f</sup>	Berne Convention	Unión <sup>f</sup> in- ternacional de Berna para garantir la propiedad intelectual, septiembre de 1886	Inter- nationale Unie <sup>f</sup> van Bern, Berner Conventie <sup>f</sup>	Unione <sup>f</sup> internazionale di Berna	a Berni nemzetközi egyezmény- hez tartozó államok összesége	3447
3449	<b>2. UNION INTERNATIONALE DE MONTEVIDEO</b> Convention conclue à Montevideo (Uruguay), le 11 janvier 1889, entre les divers pays de l'Amérique latine (République Argentine, Bolivie, Brésil, Paraguay, Pérou, Uruguay) pour la garantie réciproque de la propriété littéraire et artistique. [ <i>Le bénéfice de la Convention de Montevideo peut être étendu aux nations qui désirent y donner leur adhésion. Une loi du 30 juillet 1897 a autorisé le Président de la République française à donner son plein et entier effet à l'adhésion de la France à cette Convention ((D) 1897, pp. 5 et 97). — Dans le régime de cette Union, c'est la loi du pays d'origine de l'œuvre qui doit être appliquée dans les pays où la protection est invoquée.</i> ]	internationale Ueberein- kunft <sup>f</sup> von Montevideo	Montevideo Convention	Unión <sup>f</sup> in- ter- nacional de Montevideo para proteger la propiedad intelectual, enero de 1889	Inter- nationale Unie <sup>f</sup> van Montevideo	Unione <sup>f</sup> internazionale di Monte- video	a Monte- videói nemzetközi egyezmény- hez tartozó (dél- amerikai) államok összesége	3449
3451	<b>UNIQUE</b> <i>adj.</i> 2 g. Qui est un, dont il n'y a pas d'autre. Ex- EMPLES: (a) <i>Exemplaire</i> —, seul exemplaire actuellement connu d'une édition disparue ; ou seul exemplaire tiré, dans des circon- stances exceptionnelles, sur une composition qui a été immédiatement distribuée ; (b) <i>édition</i> —, seule édition publiée d'un ouvrage qui, suivant la déclaration de son auteur ou de son éditeur, ne sera jamais réimprimé ; (c) <i>tirage</i> —, seul tirage d'une estampe, fait à un nombre d'exemplaires rigoureusement déterminé et contrôlé par un timbrage autorisé, après lequel la planche est rayée ou détruite.	einzig, allein : ex. (a) einziges Exemplar <sup>n</sup> ; (b) einzige Ausgabe <sup>f</sup> ; (c) einzige Auflage <sup>f</sup>	unique : ex. (a) unique copy ; (b) unique edition ; (c) limited number of impressions of a print, and the only impressions taken	único, a	eenig : ex. (a) eenig exemplaar <sup>n</sup> ; (b) eenige uitgave <sup>f</sup> ; (c) eenige oplaag <sup>f</sup> (van een prent <sup>f</sup> )	unico, a	egyetlen : ex. (a) egyetlen példány, utolsó példány ; (b) egyetlen kiadás (-ban megjelent munka) ; (c) egyszeri nyomás (metszetről)	3451
3453	<b>UNIVERSITÉ</b> <i>s. f.</i> Groupement, dans une même ville ou dans une circonscription limitée, de divers éta- blissements d'enseignement supérieur ( <i>Fa- cultés de droit, de médecine, des lettres, des sciences ; écoles supérieures de pharmacie ; écoles préparatoires de médecine ; écoles pré- paratoires à l'enseignement supérieur.</i> ) [ <i>Les Universités, personnes morales ou juridiques, jouissent du droit d'auteur sur les publications qu'elles font à leurs frais et pour leur compte ; mais, dans certaines législations, la durée de cette jouissance est limitée à un nombre déter- miné d'années à partir de la première publica- tion (Allemagne, Autriche-Hongrie, 30 ans, Russie et Finlande, 50 ans, etc.)</i> ].	Hochschule <sup>f</sup> Universität <sup>f</sup>	university	universidad <sup>f</sup>	hogeschool <sup>f</sup>	universitá <sup>f</sup>	egyetem	3453
3455	<b>USAGE</b> <i>s. m.</i> 1. Emploi qu'on fait habituellement d'une chose. ExEMPLES: (a) <i>Livres à l'usage des écoles</i> , composés pour répondre aux programmes d'enseignement dans les écoles. (b) <i>Livres en usage dans les écoles</i> , mis entre les mains des élèves pour compléter l'enseignement per- sonnel du maître. 2. (A) Coutume, pratique reçue. ( <i>Voir MEMENTO.</i> ) 3. Au PLUR. : <i>Les usages.</i> LIBR. : <i>Se dit de l'ensemble des livres en usage dans la religion catholique pour le service divin, comme bréviaires, rituels, diurnaux, missels, psautiers, graduels, antiphonaires, heures, paroissiens, livres de prières, catéchismes, etc.</i>	1. Gebrauch <sup>m</sup> : ex. (a) Bücher <sup>m pl</sup> zum Schul- gebrauch ; (b) Schul- bücher <sup>m pl</sup> ; 2. Brauch <sup>m</sup> Usance <sup>f</sup> Sitte <sup>f</sup> ; 3. Katholische Gebets- bücher <sup>m pl</sup>	1. use : ex. (a) books for school use ; (b) books in use in schools ; 2. custom, use ; 3. Roman Catholic Church books	1. uso <sup>m</sup> : ex. libros <sup>m pl</sup> en uso ; 2. uso ; 3. los libros en uso ordinario	1. gebruik <sup>n</sup> : ex. (a) boeken <sup>m pl</sup> ten gebruike voor scholen <sup>f</sup> ; (b) school- boeken ; 2. ge- woonte <sup>f</sup> ; 3. boeken in gebruik bij den katholieken Eeredienst	1. uso <sup>m</sup> ; 2. uso <sup>m</sup> ; 3. uso <sup>m</sup>	1. hasz- nálát : ex. (a) iskolai haszná- latra szánt könyvek ; (b) iskolai haszná- latban lévő könyvek ; 2. szokás, gyakorlat ; 3. egyházi könyvek	3455

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3457	<b>USURPATION</b> <i>s. f.</i> Action de s'emparer sans droit d'une chose, d'un titre. ( <i>Voir ABUS.</i> )	widerrechtliche Besitzergreifung, <sup>f</sup> Usurpation <sup>f</sup>	usurpation	usurpación <sup>f</sup>	onrechtmatige bezitneming <sup>f</sup>	usurpazione <sup>f</sup>	bitorlás	3457
3459	<b>USURPER</b> <i>v. a.</i> S'emparer sans droit d'une chose. Ex. : — le titre d'une publication, s'arroger indûment le droit d'employer un titre sous lequel une publication a déjà paru antérieurement.	sich widerrechtlich aneignen	usurp : ex. usurp the title of a book	usurpar	onrechtmatig in bezit nemen : ex. zich den titel <sup>m</sup> van een reeds bestaande uitgave <sup>f</sup> wederechtelijk toe-eigenen	usurpare	bitorolni : ex. egy könyv címét bitorolni	3459
3461	<b>UTILISATION</b> <i>s. f.</i> Action d'utiliser, de prendre dans l'œuvre d'autrui les passages et les incidents qui peuvent être utiles à l'ouvrage auquel on pense ou l'on travaille. [ <i>L'utilisation de morceaux détachés reproduits dans des livres d'enseignement, de poésies de peu d'étendue, comme texte pour l'exécution publique de compositions musicales, est formellement reconnue licite dans plusieurs législations ; mais, pour éviter les risques d'une appréciation de l'étendue de ces morceaux devant les tribunaux, il sera prudent d'informer l'auteur ou son ayant cause de la partie de son œuvre que l'on désire utiliser et d'obtenir son autorisation.</i> ] Ex. : — d'un roman, emprunt d'événements tirés du récit d'un roman pour en faire une adaptation à la scène. ( <i>Voir ADAPTATION.</i> )	Verwendung, <sup>f</sup> Benutzung <sup>f</sup>	using, use, utilisation : ex. use of the incidents of a novel for a stage play	aprovechamiento, <sup>m</sup> utilización <sup>f</sup>	gebruikmaking <sup>f</sup> : ex. gebruikmaking van een roman <sup>m</sup>	utilizzazione <sup>f</sup>	eszmefelhasználás, eszmé-átvétel : ex. egy regény cselekményének felhasználása	3461

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3463	<b>VALEUR</b> <i>s. f.</i> 1. Mus. : (A) La durée que doit avoir chaque note et qu'indique sa figure ( <i>ronde, blanche, noire, croche, double croche, etc.</i> ). 2. SENS FIG. : Prix que l'on attache à une manifestation intellectuelle ou morale. Ex. : <i>Œuvre d'une grande</i> —, œuvre sérieuse qui révèle un véritable talent, qui mérite d'être appréciée et admirée.	1. <i>mus.</i> Dauer, <sup>f</sup> Geltung <sup>f</sup> ; 2. Wert <sup>m</sup>	1. <i>mus.</i> value ; 2. value : ex. a work of value	1. valor, <sup>m</sup> mérito, <sup>m</sup> duración <sup>f</sup> de cada nota musical ; 2. valor, mérito	1. duur <sup>m</sup> eener muzieknoot <sup>f</sup> ; 2. waarde <sup>f</sup> ; ex. werk <sup>n</sup> van groote waarde	1. valore <sup>m</sup> ; 2. valore <sup>m</sup>	1. egy hangjegy időtartama ; 2. szellemi érték : ex. nagy értékű mű	346
3465	<b>VALOREM</b> (Ad). ( <i>Voir AD VALOREM.</i> )							346
3467	<b>VARIANTE</b> <i>s. f.</i> Différence d'expressions constatée dans les passages d'un texte dont plusieurs éditions, ou même certains exemplaires d'une même édition, ne reproduisent pas une rédaction identique. [ <i>Les variantes proviennent, pour les anciens ouvrages, d'une lecture différente du texte des manuscrits ; pour les ouvrages modernes, de modifications ou interprétations indiquées par l'auteur même, quelquefois pendant le tirage, le plus souvent pour un nouveau tirage.</i> ]	Variante <sup>f</sup>	variant, alternative, variant reading	variante, <sup>f</sup> diferencia <sup>f</sup>	verschil- lende lezing <sup>f</sup> van een tekst, <sup>m</sup> variant <sup>f</sup>	variante <sup>f</sup>	szöveg- eltérés, változat	3467
3469	<b>VARIATION</b> <i>s. f.</i> Développement d'un air de musique avec addition d'ornements ou fioritures. [ <i>Les variations sur un thème musical sont considérées comme des arrangements (voir ce mot) ; à ce titre elles ne sont licites qu'avec le consentement de l'auteur.</i> ]	Variation <sup>f</sup>	variation	variación, <sup>f</sup> cambio <sup>m</sup>	variatie <sup>f</sup> in de muziek <sup>f</sup>	variazione <sup>f</sup>	változat	346
3471	<b>VARIETUR</b> (Ne). ( <i>Voir NE VARIETUR.</i> )							34
3473	<b>VAUDEVILLE</b> <i>s. m.</i> 1. (A) Chanson qui court par [ <i>les vallées et</i> ] les villes, dont l'air est facile à chanter, et dont les paroles sont faites ordinairement sur quelque aventure, sur quelque événement du jour. 2. (A) <i>Se dit plus ordinairement</i> d'une pièce de théâtre [ <i>d'un genre comique et léger</i> ] où le dialogue est entremêlé de couplets faits sur des airs de vaudeville ou empruntés à des opéras-comiques ou opérettes.	1. Gassen- hauer, <sup>m</sup> Vaudeville <sup>n</sup> ; 2. Vaudeville <sup>n</sup> (Lustspiel <sup>n</sup> mit eingeleg- ten Liedern)	1. popular song ; 2. vaudeville, musical comedy	1. romance, <sup>m</sup> canción <sup>f</sup> popular ; 2. zarzuela <sup>f</sup> cómica, vaudeville <sup>m</sup>	1. straat- deun, <sup>m</sup> volkslied <sup>n</sup> ; 2. tooneel- stuk <sup>n</sup> met zang <sup>m</sup> en samenspraak <sup>f</sup>	1. canzonetta <sup>f</sup> ; 2. operetta <sup>f</sup>	1. utcai nóta ; 2. dalos színmű, népszínmű	34
3475	<b>VAUDEVILLISTE</b> <i>s. m.</i> Celui qui écrit des vaudevilles pour le théâtre.	Vaudeville- Dichter <sup>m</sup>	writer of vaudeville, musical comedy	zarzuelista, <sup>m</sup> autor <sup>m</sup> de un vaude- ville <sup>f</sup>	schrijver <sup>m</sup> van blij- spelen met zang, <sup>m</sup> dichter <sup>m</sup> van volks- liederen <sup>n</sup> <sup>pl</sup>	autore <sup>m</sup> di operette <sup>f</sup> <sup>pl</sup>	népszínmű- író	34
3477	<b>VEAU</b> <i>s. m.</i> REL. : <i>Se dit</i> du cuir de veau, tanné et apprêté, employé pour la reliure des livres. EXEMPLES : (a) <i>Reliure en veau plein</i> , reliure dont les plats, comme le dos, sont en cuir de veau sur toute leur surface. (b) <i>Demi-reliure veau</i> , reliure dont le dos seul est en cuir de veau, les plats étant recouverts d'un papier de couleur assorti à la nuance du dos.	rel. Kalbs- leder <sup>n</sup> : ex. (a) Kalbs- lederband <sup>m</sup>	rel. calf : ex. (a) binding in whole calf ; (b) binding in half-calf	becerro <sup>m</sup> (piel ado- bada de ternero) : ex. (a) en- cuaderna- ción <sup>f</sup> en pasta ; (b) media pasta	kalfsleer <sup>n</sup> : ex. (a) band <sup>m</sup> in geheel kalfsleer ; (b) half kalfsleeren band <sup>m</sup>	vitello <sup>m</sup>	borjubőr : ex. (a) egész borju- börkötés ; (b) fél- borju- börkötés	34
3479	<b>VÉLIN</b> <i>s. m.</i> 1. Peau de veau préparée, qui est plus mince, plus unie et plus blanche que le parchemin [ <i>sur laquelle on peignait en miniature dans les anciens manuscrits, ou l'on tirait des exemplaires de luxe lors des premières impressions, et qui est quelquefois utilisée pour certains genres de reliure.</i> ] 2. <i>Papier vélin</i> , papier de luxe, fabriqué avec une pâte supérieure contenant une forte proportion de chiffons, et imitant	1. Jungfern- Pergament, <sup>n</sup> Velin <sup>n</sup> ; 2. Velin- Papier <sup>n</sup>	1. vellum ; 2. fine wove rag paper	1. vitela <sup>f</sup> (pergamino <sup>m</sup> de la piel de ternera) ; 2. papel vitela <sup>f</sup>	1. gepre- pareerd kalfsvel, <sup>n</sup> perkament <sup>n</sup> ; 2. velijn- papier <sup>n</sup> ; 3. perka- menten band <sup>m</sup>	1. velino, a (pelle <sup>f</sup> o pergamena <sup>f</sup> ) ; 2. velino, a (carta <sup>f</sup> )	1. finoman kikészített (pergámen- szerű) borjubőr ; 2. velin- papír	34

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
4479	la blancheur et l'uni de la peau de vélin. [Le papier vélin s'obtient à l'aide de formes où les fils [de la toile métallique de fond] sont assez fins et assez rapprochés pour ne laisser aucune trace sensible dans l'épaisseur de la feuille (A. PICARD, <i>Le bilan d'un siècle</i> , t. IV, p. 88.)]							3479
4481	<b>VENDRE</b> <i>v. a.</i> (A) Aliener une chose, transporter, céder à quelqu'un la propriété d'une chose pour un certain prix. <b>EXEMPLES :</b> (a) — le droit de reproduction, le droit de traduction, concéder à une personne, moyennant conditions déterminées, le droit de reproduire une œuvre intellectuelle, de traduire un ouvrage littéraire. (b) — des livres au détail, les vendre par unité ou par petites quantités. (c) — des livres en gros, n'en vendre que par nombre, par quantités de certaine importance. (d) — au comptant, réclamer le paiement, immédiat ou dans un très court délai, des livres vendus. (e) — à terme, consentir à ne recevoir le paiement des livres vendus qu'à une époque convenue, plus ou moins éloignée. (f) — à tempérament. (Voir <b>TEMPÉRAMENT.</b> )	veräußern, verkaufen, abtreten : ex. (a) das Vervielfältigungsrecht, das Uebersetzungsrecht verkaufen ; (b) Bücher <sup>pl</sup> einzeln verkaufen ; (c) Bücher partieweise verkaufen ; (d) gegen bar verkaufen ; (e) gegen Ziel verkaufen	sell : ex. (a) sell the rights of reproduction, translation, etc. ; (b) sell books retail, retail books ; (c) sell books wholesale ; (d) sell for cash ; (e) with limited credit, for cash in so many days	vender	verkoopen : ex. (a) het recht <sup>n</sup> van nadrukken verkoopen ; (b) boeken <sup>n,pl</sup> in het klein verkoopen ; (c) boeken in het groot verkoopen ; (d) tegen gereede betaling <sup>f</sup> verkoopen ; (e) op krediet <sup>n</sup> verkoopen ; (f) op afbetaling <sup>f</sup> verkoopen	vendere	eladni : ex. (a) sokszorosítási-jogot, fordítási jogot eladni ; (b) könyveket egyenként eladni ; (c) könyveket nagyban eladni ; (d) készpénzfizetésre eladni ; (e) számlára eladni, utólagos fizetésre eladni	3481
4483	<b>VENTE</b> <i>s. f.</i> Cession et remise à une autre personne d'une chose dont on est propriétaire, moyennant un prix arrêté. (Voir <b>VENDRE.</b> ) <b>EXEMPLES :</b> (a) Mettre un livre en —, tenir à la disposition des acheteurs les exemplaires d'un livre dont l'impression vient d'être achevée ; fixer et annoncer la date, le jour de la mise en vente. (b) Exposer des livres en —, les mettre en montre dans l'intérieur d'un magasin ou en étalage sur la voie publique, afin d'en provoquer l'achat de la part des passants qui peuvent les regarder et quelquefois même les manier. (c) Livre de bonne —, qui est de nature à être bien vendu, qui est goûté du public. (d) — de livres aux enchères, vente publique, par l'intermédiaire d'un commissaire-priseur ou d'un magistrat, et attribution du livre isolé ou du lot de livres mis en vente au plus offrant et dernier enchérisseur. (e) — d'œuvres contrefaites. (Voir <b>DÉBIT.</b> )	Verkauf <sup>m</sup> : ex. (a) ein Buch <sup>n</sup> versenden ; (b) Bücher auslegen ; (c) gutgehende Bücher ; (d) Auktion <sup>f</sup>	sale : ex. (a) put books on sale ; (b) expose for sale ; (c) book which has a good sale ; (d) sell books by auction	venta <sup>f</sup>	verkoop <sup>m</sup> : ex. (a) een boek <sup>n</sup> te koop hebben ; (b) boeken te koop uitstellen ; (c) een boek, dat goed verkocht wordt ; (d) verkoop <sup>ing</sup> van boeken bij opbod <sup>n</sup>	vendita <sup>f</sup>	eladás : ex. (a) forgalomba hozni egy könyvet ; (b) kirakatba helyezni könyveket (eladás céljából) ; (c) kelendő könyv ; (d) könyveknek árverés útján való eladása	3483
4485	<b>VERGÉ</b> <i>adj.</i> <b>PAPET.</b> : Se dit d'une sorte de papier qui porte les marques des vergeures. [Le papier vergé, de qualité supérieure, est employé pour le tirage d'exemplaires de luxe d'une impression typographique, particulièrement lorsque l'ouvrage ne comporte que le texte courant ; car il présente des difficultés et des inégalités pour un ton régulier et satisfaisant du tirage des vignettes.] <b>Ex. :</b> Non vergé, désigne tout papier dont la fabrication ne laisse voir aucune trace de vergeures.	papet. gerippt	papet. laid paper : ex. wove paper	verjurado, a	strepen in geschept papier	vergato, a	recés papír	3485
4487	<b>VERGEURES</b> <i>s. f. plur.</i> Fils de laiton, très rapprochés, attachés en long au fond de la forme où l'on fait couler la pâte à papier et qui laissent des raies dans l'épaisseur de la feuille de papier. (Voir <b>PONTUSEAUX.</b> )	Formdraht, <sup>m</sup> Rippung <sup>f</sup>	laid lines, wire-marks	líneas <sup>pl</sup> del verjurado	koperdraden waaruit de bodem <sup>m</sup> der papiervormen bestaat	vergatura <sup>f</sup>	sárgarézszálak recés papír gyártásához	3487

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3489	<b>VÉRIFICATION</b> <i>s. f.</i> (A) Action de vérifier. Ex. : — <i>des épreuves</i> , constatation de l'exactitude avec laquelle les corrections indiquées sur les épreuves d'imprimerie ont été exécutées.	Nachsehen, <sup>n</sup> Prüfung, <sup>f</sup> Untersuchung <sup>f</sup>	verification	verificación, <sup>f</sup> comprobación <sup>f</sup>	onderzoek <sup>n</sup> naar de juistheid : ex. het nazien of de correcties goed zijn aangebracht, het revideren	verifica <sup>f</sup>	igazolás, ellenőrzés : ex. javítások megtételének ellenőrzése	3489
3491	<b>VÉRIFIER</b> <i>v. a.</i> (A) Examiner, rechercher si une chose est vraie, si elle est telle qu'elle doit être ou qu'on l'a déclarée. ( <i>Voir VÉRIFICATION.</i> )	kontrollieren, nachprüfen, untersuchen	verify	verificar, comprobar, examinar	de juistheid/ onderzoeken	verificare	igazolni	3491
3493	<b>VERNIS</b> <i>s. m.</i> Espèce d'enduit liquide dont on recouvre des objets : — REL. : pour rendre en certains cas la surface de la reliure lisse et luisante ; — PEINT. : pour préserver les tableaux de l'air ou de l'humidité ; — GRAV. : pour permettre de tracer sur une planche de cuivre les traits du dessin à graver qui doivent être mordus par l'eau-forte.	Firnis <sup>m</sup>	varnish, <i>rel.</i> varnish, <i>peint.</i> varnish, <i>grav.</i> ground	barniz, <sup>m</sup> lustre, <sup>m</sup> vidriado <sup>m</sup>	vernis, <sup>n</sup> bedekkende, glimmende laag <sup>f</sup>	vernice <sup>f</sup>	máz, fényesítés, védőréteg	3493
3495	<b>VERNISSAGE</b> <i>s. m.</i> 1. GRAV. : Opération qui a pour but de passer à la surface d'un cuivre chauffé une boule de vernis que l'on étend à l'aide d'un tampon. 2. PEINT. : Couche de vernis passé au pinceau sur la toile d'un tableau.	1. Glasieren <sup>n</sup> ; 2. Firnissen <sup>n</sup> ;	1. <i>grav.</i> grounding ; 2. <i>peint.</i> varnishing	1. barnizado <sup>m</sup> (acción <sup>f</sup> de barnizar) ; 2. barnizado <sup>m</sup> (de un cuadro)	1. het vernissen <sup>n</sup> ; 2. laag vernis <sup>n</sup> op een schilderij <sup>f</sup>	1. verniciamento <sup>m</sup> ; 2. verniciatura <sup>f</sup>	1. védőréteggel való bevonás ; 2. kence-réteg	3495
3497	<b>VERSO</b> <i>s. m.</i> La seconde page, le revers d'un feuillet [ <i>par opposition au recto, première page, côté de face d'un feuillet ; le verso est toujours une page à folio pair.</i> ]	Rückseite <sup>f</sup>	verso, back, reverse, even page	dorso <sup>m</sup>	de tweede, of even bladzijde <sup>f</sup> van een blad <sup>n</sup>	verso <sup>m</sup>	hátlap	3497
3499	<b>VIENT DE PARAÎTRE</b> Locution employée pour annoncer et signaler le récent achèvement de l'impression d'un livre, d'une publication. [ <i>On l'écrit ou on la fait imprimer sur des bandes, dont on entoure les exemplaires, ou sur de petites affiches qu'on place en évidence, pour exciter les acheteurs par l'attrait de la nouveauté.</i> ]	soeben erschienen	" just published "	acaba de publicarse	zooeven verschenen	recentissima pubblicazione, <sup>f</sup> novità <sup>f</sup> libreria	épen most jelent meg	3499
3501	<b>VIEUX, VIEILLE</b> <i>adj.</i> 1. Ancien, antique, qui existe depuis longtemps. Ex. : <i>Vieux papier</i> , papier écrit ou imprimé, qui date d'une époque déjà éloignée et peut présenter quelque intérêt ou un simple attrait de curiosité. 2. (A) <i>Se dit</i> des choses qui sont usées. EXEMPLES : (a) <i>Vieux livre</i> , livre dont on a fait un tel usage qu'il se trouve en fort mauvais état. (b) <i>Vieux caractères</i> , caractères d'imprimerie, qui ont beaucoup servi ou qui ont été détériorés par accident ou maladresse et qu'on désigne sous le nom de <i>têtes de clou</i> . (c) <i>Vieille matière</i> , masse des caractères d'imprimerie mis hors d'usage, qui ne sont bons qu'à être jetés à la fonte et utilisés comme matière pour en fabriquer de nouveaux. (d) <i>Vieux papiers</i> , papiers écrits ou imprimés devenus sans aucune utilité, cédés à vil prix pour servir à envelopper divers objets, ou envoyés dans une fabrique de papier pour être jetés à la cuve où la pâte est broyée.	1. antik, alt : ex. alte Papiere <sup>m pl</sup> ; 2. zurück-gesetzt, gebraucht : ex. (a) ausgelesenes Buch, <sup>n</sup> gebrauchtes Buch <sup>n</sup> ; (b) alte Lettern <sup>f pl</sup> ; (c) altes Zeug <sup>n</sup> (d) Makulatur <sup>f</sup>	1. old, antique : ex. old paper ; 2. old : ex. (a) old, worn-out book ; (b) old, worn, battered type ; (c) old metal ; (d) old, waste paper	1. viejo, a, antiguo, a, envejecido, a ; 2. viejo, a	1. oud : ex. oud bedrukt papier <sup>n</sup> ; 2. versleten : ex. (a) gebruikt boek <sup>n</sup> ; (b) versleten drukletters <sup>f pl</sup> ; (c) hel-letter ; (d) oud papier, scheurpapier	1. vecchio, a ; 2. vecchio, a	1. öreg, régi, ódon : ex. régi irat ; 2. használt ócska : ex. (a) ócska könyv ; (b) kopott betűk ; (c) kiselejtett betűanyag ; (d) papírhulladék	3501
3503	<b>VIGNETTE</b> <i>s. f.</i> 1. Tout dessin ou ornement, de quelque étendue qu'il soit, qui, fondu, gravé ou	1. Vignette, <sup>f</sup> Zierstück <sup>n</sup> : ex. (a) Schrift-	1. vignette : ex. (a) type-founder's	1. viñeta <sup>f</sup> : ex. (a) estampa <sup>f</sup> ;	1. loof-, ornament-, randwerk <sup>n</sup>	1. vignetta <sup>f</sup> ; 2. vignetta <sup>f</sup> ; 3. vignetta <sup>f</sup>	1. könyvnyomdai dísz,	3503

	Français	Dentsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3503	<p>cliché, est introduit et tiré dans une page de composition typographique. EXEMPLES : (a) — <i>de fondeur</i>, petit ornement fabriqué au moule, vendu communément par un fondeur en caractères. (b) — <i>en taille-douce</i>, petit dessin gravé sur métal, tiré en taille-douce. (c) — <i>en galvano</i>. (Voir GALVANO.)</p> <p>2. <i>Papier à vignettes</i>, papier à lettres dont les bords sont ornés, par un mode d'impression, de petites guirlandes en couleurs, ou qui porte, en haut de la première page ou dans un des angles supérieurs, des dessins ou des initiales imprimés ou frappés au balancier. 3. <i>Se dit</i> particulièrement de toutes illustrations placées au milieu d'une impression — (voir HABILLAGE) —, ainsi que des en-tête de chapitres, des fleurons, ou des culs-de-lampes.</p>	<p>giesserei-Vignette<sup>f</sup>; (b) gestochene Vignette; 2. verzierter Briefbogen</p>	<p>ornament; (b) copper-plate vignette; 2. any paper ornamented with borders, heading or design, frequently used of greeting cards, Christmas cards, etc.; 3. text illustration, cut, head- and tail-pieces, etc.</p>	<p>(b) grabado<sup>m</sup> en dulce<sup>m</sup>; 2. papel orlado</p>	<p>(in boeken), vignet<sup>n</sup>: ex. (a) gegoten ornament<sup>n</sup>; (b) gegraveerd ornament; 2. versierd postpapier<sup>n</sup></p>		<p>vignetta: ex. (b) rézmet-szetű vignetta; 2. vignettás levélpapír</p>	3503
505	<p><b>VOCABULAIRE</b> <i>s. m.</i> Liste, ordinairement alphabétique, de mots se rapportant à un certain ordre d'idées, et accompagnés d'une explication succincte. Ex.: <i>Le — du libraire-éditeur</i>, liste, avec définitions, des termes et des expressions dont un libraire-éditeur a l'occasion de se servir dans l'exercice de sa profession.</p>	<p>Wörterbuch<sup>n</sup></p>	<p>vocabulary, dictionary: ex. booksellers' and publishers' dictionary</p>	<p>vocabulario<sup>m</sup></p>	<p>woordenboek<sup>n</sup>: ex. woordentolk<sup>m</sup> voor den boekhandelaar-uitgever</p>	<p>vocabolario<sup>m</sup></p>	<p>szótár: ex. könyvkereskedelmi szótár</p>	3505
507	<p><b>VOIX</b> <i>s. f.</i> Mus.: Étendue des notes que peut donner la voix d'un chanteur, d'une cantatrice. Ex.: <i>Morceau à deux, à trois voix, à plusieurs voix</i>, morceau de musique harmonieusement combiné pour le chant simultané des divers genres de voix chez l'homme et la femme.</p>	<p>Stimme<sup>f</sup>: ex. zweistimmiges, dreistimmiges, mehrstimmiges Stück</p>	<p>mus. voice, compass: ex. piece for two, three, or more voices</p>	<p>voz,<sup>f</sup> canto<sup>m</sup></p>	<p>stemwijdte<sup>f</sup>: ex. tweestemmig stuk<sup>n</sup></p>	<p>voce<sup>f</sup></p>	<p>hang, szólam: ex. két-, három-, több-szólamu zenemű</p>	3507
509	<p><b>VOLUME</b> <i>s. m.</i> Livre broché ou relié. EXEMPLES: (a) <i>Ouvrage en plusieurs volumes</i>, ouvrage que son importance et son développement ont obligé de diviser en plusieurs volumes. (b) — <i>in-folio</i>, celui où chacune des feuilles de papier n'est pliée qu'en deux feuillets. (c) — <i>in-quarto</i>, celui où chacune des feuilles pliée représente quatre feuillets. [Chaque feuille pliée comprend: dans un volume in-octavo, 8 feuillets; dans un volume in-douze, 12 feuillets; dans un volume in-seize, 16 feuillets; dans un volume in-dix-huit, 18 feuillets, etc. (Voir APP. D.)]</p>	<p>Band<sup>m</sup>: ex. (a) mehrbändiges Werk<sup>n</sup>; (b) Folioband<sup>m</sup>; (c) Quartband<sup>m</sup></p>	<p>volume: ex. (a) work in several volumes; (b) folio volume; (c) quarto volume</p>	<p>volumen,<sup>m</sup> tomo<sup>m</sup></p>	<p>boekdeel<sup>n</sup>: ex. (a) werk<sup>n</sup> in aantal deelen; (b) deel in folio; (c) deel in quarto</p>	<p>volume<sup>m</sup></p>	<p>1. kötet: ex. (a) több kötetből álló munka; (b) ivretű kötet; (c) negyed-rétű kötet</p>	3509
3511	<p><b>VOLUMINEUX, EUSE</b> <i>adj.</i> LIBR.: <i>Se dit en parlant</i> d'un ouvrage qui forme un gros volume; qui exige, pour être complet, plusieurs volumes. Ex.: <i>Compilation volumineuse</i>, collection de documents ou de renseignements qui comprend un grand nombre de volumes, comporte une masse considérable de papiers.</p>	<p>sta k, umfangreich</p>	<p>voluminous</p>	<p>voluminoso, a</p>	<p>omvangrijk: ex. omvangrijk verzamelwerk<sup>n</sup></p>	<p>voluminoso, a</p>	<p>terjedelmes, több-kötetes: ex. terjedelmes gyűjtemény</p>	3511
3513	<p><b>VRAC</b> <i>s. m.</i> Loc.: 1. <i>Livrer en —</i> livrer pêle-mêle sans prendre le soin de classer et d'emballer. 2. <i>Acheter en —</i>, acheter en solde tout ou partie d'un fonds ou d'une édition, principalement d'une publication en plusieurs volumes, livraisons ou fascicules, telle qu'elle se présente, en désordre.</p>	<p>1. im bunten Durschein-ander liefern; 2. Verlagsreste kaufen</p>	<p>1. deliver higgledy-piggledy; 2. buy a mixed lot, job lot</p>		<p>1. onge-sorteerd leveren; 2. fonds-resten<sup>fpl</sup> koopen</p>	<p>blocco<sup>m</sup></p>	<p>1. válogatás nélkül eladni; 2. válogatás nélkül venni</p>	3513

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3515	<b>WHATMAN</b> <i>s. m.</i> <i>Se dit, par abréviation, du papier fabriqué par la maison anglaise Whatman et C<sup>ie</sup>, spécialement employé pour l'aquarelle, pour le tirage d'épreuves de gravures en taille-douce, et pour les tirages d'exemplaires de luxe de certains livres.</i>	Whatman-Papier, <sup>n</sup> Whatman <sup>n</sup>	Whatman paper	Whatman (papel inglés)	speciale engelsche papiersoort/ voor fijnen illustratiedruk	Whatman	Whatman-papir	3515
3517	<b>WOODBURYTYPE</b> <i>s. f.</i> ( <i>Voir PHOTO-GLYPTE.</i> )							3517

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3519	<b>XYLOGRAPHE</b> <i>s. m.</i> Celui qui, avant l'invention de l'imprimerie, gravait en relief, sur des planches de bois d'un seul bloc, des dessins primitifs au trait, accompagnés quelquefois de lettres et de mots.	Holz-schneider <sup>m</sup>	xylographer, wood-block engraver	xilógrafo <sup>m</sup>	hout-graveur, <sup>m</sup> houtsnijder <sup>n</sup>	silografo <sup>m</sup>	fametsző	3519
3521	<b>XYLOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> 1. Art de graver sur bois. 2. <i>Se dit aussi</i> de l'art d'imprimer avec des caractères de bois ou sur des planches ou tables de bois dans lesquelles sont taillées des lettres. 3. L'épreuve ainsi obtenue.	1. Holz-schneide-kunst <sup>f</sup> ; 2. Holz-tafeldruck <sup>m</sup> ; 3. Holz-schnitt <sup>m</sup>	1. xylography, wood-engraving ; 2. xylography, wood-block printing ; 3. xylograph, woodcut	1. xilo-grafía <sup>f</sup> (impresión <sup>f</sup> con planchas de madera grabadas) ; 2. xilo-grafía <sup>f</sup> ; 3. xilo-grafía <sup>f</sup>	1. hout-sneekunst <sup>f</sup> ; 2. houtsneedrukkunst <sup>f</sup> ; 3. hout-druk <sup>m</sup>	1. silografia <sup>f</sup> ; 2. silografia ; 3. silografia	1. famet-szés ; 2. fából készült vagy fába metszett betükről való nyomás ; 3. famet-szet-nyomat	3521
	<b>XYLOGRAPHIQUE</b> <i>adj. 2 g.</i> Qui se rapporte à la xylographie. Ex. : <i>Impression</i> —, impression faite au frotton sur les premières planches de bois gravées, qui ont précédé l'invention de l'imprimerie dont elles ont fait naître l'idée.	xylographisch ; ex. Holztafel-druck <sup>m</sup>	xylographic ; ex. woodcut	xilo-gráfico, a	tot de hout-sneekunst <sup>f</sup> behoorend ; ex. hout-sneedruk <sup>m</sup>	silografico, a	fametszésü ; ex. fatáb-lákról való nyomás (a könyv-nyomtatás feltalálása előtt)	3523

	Français	Deutsch	English	Español	Hollandsch	Italiano	Magyar	
3525	<b>ZINC</b> <i>s. m.</i> 1. Métal d'un blanc bleuâtre, généralement employé pour obtenir des clichés en relief par la phototypographie (voir ce mot). [Les clichés ainsi obtenus sont appelés, par abréviation, des zincs.] 2. Report sur zinc, transport d'un dessin, d'une écriture, d'une impression typographique, sur une plaque de zinc au moyen d'une épreuve tirée à l'encre grasse, pour en effectuer le tirage comme en lithographie. [Les plaques de zinc, à cause de leur peu d'épaisseur, présentent, lorsqu'une composition doit être conservée, l'avantage d'être beaucoup moins encombrantes que les pierres lithographiques.]	1. Zink <sup>n</sup> ; 2. Uebertragung <sup>f</sup> auf Zink	1. zinc ; 2. transfer on to zinc	1. cinc <sup>m</sup> ; 2. procedimiento <sup>m</sup> de transportar un dibujo ó un grabado a una placa de cinc	1. zink <sup>n</sup> ; 2. overbrenging <sup>f</sup> op een zinken plaat <sup>f</sup>	1. zinco <sup>m</sup> ; 2. zinco <sup>m</sup>	1. cink ; 2. átnyom ás cinkre	3525
3527	<b>ZINCOGRAPHIE</b> <i>s. f.</i> Ce mot sert à désigner les procédés de photolithographie sur zinc.	Zinkographie, <sup>f</sup> Zinkflachdruck <sup>m</sup>	zincography, engraving of zinc blocks	cincografía <sup>f</sup> (fotolitografía en cinc)	photolithographie <sup>f</sup> op zink	zincografia <sup>f</sup>	cinkográfia	
3529	<b>ZINCOGRAVURE</b> <i>s. f.</i> Bien que désignant plus particulièrement les procédés d'obtention de clichés typographiques sur zinc par gillotage, après report lithographique du sujet sur plaque de zinc, ce mot est quelquefois aussi employé comme synonyme de phototypographie de trait.	Zinkätzung, <sup>f</sup> Zinkgravure <sup>f</sup>	zincogravure, zinc engraving, zinc block, (abbr. zinco)	cincogravado, <sup>m</sup> fototipogravado <sup>m</sup>	zinkogravure <sup>f</sup>	zincografia <sup>f</sup>	cink-klisék készítése	

## APPENDICES



APPENDICES

APPENDICE A

DURÉE DES DROITS DES AUTEURS

LES conditions générales de durée des droits des auteurs et des artistes dans les diverses législations :

- agne.*—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.
- itine (Rép.).*—Vie de l'auteur et 10 ans après sa mort.
- alie.*—Comme la Grande-Bretagne.
- che.*—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.
- que.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- ie.*—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.
- l.*—50 ans à partir de la publication.
- arie.*—Pas de législation.
- ada.*—Vie de l'auteur et 7 ans après sa mort, sans toutefois que le délai écoulé depuis la première publication puisse être moindre que 42 ans.
- li.*—Vie de l'auteur et 5 ans après sa mort.
- ine.*—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.
- olombie.*—Vie de l'auteur et 80 ans après sa mort.
- Costa-Rica.*—Vie de l'auteur et 80 ans après sa mort.
- Cuba.*—Vie de l'auteur et 80 ans après sa mort.
- Danemark.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Dominicaine (Rép.).*—Pas de législation.
- Équateur.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Espagne.*—Vie de l'auteur et 80 ans après sa mort.
- États-Unis.*—28 ans à dater de la première publication de l'œuvre, avec prorogation facultative de 28 ans.
- Finlande.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- France.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Grande-Bretagne.*—Première période, aliénable : vie de l'auteur et 25 ans après sa mort.  
Deuxième période, inaliénable : 25 ans.  
Livres d'art, photographies, etc. : 50 ans.
- Grèce.*—15 ans à partir de la publication.
- Guatemala.*—Perpétuité.
- Haïti.*—Vie de l'auteur et 20 ans après sa mort.
- Honduras.*—Pas de législation.
- Hongrie.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Islande.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Italie.*—Publications. Première période : vie de l'auteur (avec minimum de 40 ans à partir de la première publication).  
Deuxième période : 40 ans de domaine public payant.  
Représentation et exécution : 80 ans à partir de la première représentation ou exécution.
- Japon.*—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.
- Libéria.*—Pas de législation.
- Luxembourg.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Mexique.*—Perpétuité (sous condition d'enregistrement).
- Monaco.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Monténégro.*—Pas de législation.
- Nicaragua.*—Perpétuité.
- Norvège.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Panama.*—Pas de législation.
- Paraguay.*—Pas de législation.
- Pays-Bas.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.

- Pérou.*—Vie de l'auteur et 20 ans après sa mort.
- Portugal.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Roumanie.*—Vie de l'auteur et 10 ans après sa mort.
- Russie.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Salvador.*—Vie de l'auteur et 25 ans après sa mort.
- Serbie.*—Pas de législation.
- Siam.*—Vie de l'auteur et 7 ans après sa mort, sans toutefois que le délai écoulé depuis la première publication puisse être moindre que 42 ans.
- Suède.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Suisse.*—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.
- Tunisie.*—Vie de l'auteur et 50 ans après sa mort.
- Turquie.*—Vie de l'auteur et 30 ans après sa mort.
- Venezuela.*—Perpétuité.

APPENDICE B

LOIS DE LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE

VOICI quelles sont, dans les différents pays, les lois intérieures en vigueur (octobre 1912) sur la propriété littéraire et artistique, qui intéressent l'éditeur :

- Allemagne.*—Loi du 19 juin 1901 (œuvres littéraires); loi du 19 juin 1901 (contrat d'édition); loi du 9 janvier 1907 (arts figuratifs et photographies).
- Argentine (Rép.).*—Loi du 23 septembre 1910; décret du 4 février 1911.
- Australienne (Féd.).*—Loi d'Australie, 1912.
- Autriche.*—Loi du 26 décembre 1895.
- Belgique.*—Loi du 22 mars 1886.
- Bolivie.*—Loi du 29 octobre 1909.
- Brsil.*—Lois du 1<sup>er</sup> août 1898 et du 1<sup>er</sup> janvier 1912; décret du 24 novembre 1900 (rectification de l'art. 26 de 1898).
- Bulgarie.*—Code pénal de 1896, art. 373.
- Canada.*—Lois du 2 août 1875 et du 18 juillet 1900.
- Chili.*—Loi du 24 juillet 1834; Code civil de 1855, art. 584.
- Chine.*—Loi du 18 décembre 1910.
- Colombie.*—Loi du 26 octobre 1886.
- Costa-Rica.*—Loi du 26 juin 1896.
- Cuba.*—Loi espagnole du 10 janvier 1879; ordonnances des 19 mars 1900, 13 février et 13 juin 1901, 26 février 1902, 3 avril 1909.
- Danemark.*—Loi du 1<sup>er</sup> avril 1912; loi du 13 mai 1911 (œuvres photographiques).
- Dominicaine (Rép.).*—Constitution du 20 juin 1896, tit. III, art. 11, 9<sup>o</sup>.
- Équateur.*—Loi du 3 août 1887.
- Espagne.*—Loi du 10 janvier 1879; loi du 2 août 1895 (délai d'enregistrement); décret du 31 janvier 1896 (suppression de l'enregistrement des œuvres étrangères et constatation facultative des droits des auteurs appartenant aux pays signataires de la Convention de Berne).
- États-Unis.*—Lois du 4 mars 1909 et du 24 août 1912.
- Finlande.*—Loi du 15 mars 1880.
- France.*—Loi du 13-19 janvier 1791 (œuvres dramatiques et musicales); loi du 19 juillet 1793; décret du 22 mars 1805 (œuvres posthumes); Code pénal de 1810, art. 425-429 et 463; décret-loi du 28 mars 1852 (reconnaissance des droits des auteurs et artistes étrangers); loi du 16 mai 1866 (instruments de musique mécaniques); loi du 14 juillet 1866 (durée des droits des héritiers et ayants cause); loi du 29 juillet 1881 (art. 3 et 4, dépôt légal); décret du 29 octobre 1887 (application aux colonies); loi du 9 février 1895 (fraudes en matière artistique); loi du 11 mars 1902 (complétant l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 19 juillet 1793); loi du 9 avril 1910 (droit de reproduction des œuvres d'art).
- Grande-Bretagne.*—Loi du 16 décembre 1911, ordonnances du 12 mars et du 24 juin 1912; lois du 29 juillet 1862, art. 7 et 8 (œuvres des Beaux-Arts), du 22 juillet 1902 et du 4 août 1906 (œuvres musicales).
- Grèce.*—Code pénal de 1833, art. 432, 433; lois du 10 mai 1834 et du 24 novembre 1867 (dépôt); loi du 11 décembre 1909 (œuvres théâtrales); loi du 29 mars 1910 (dépôt).
- Guatemala.*—Décret du 29 octobre 1879.
- Haïti.*—Loi du 8 octobre 1885; Code pénal de 1835, art. 347-351.
- Honduras.*—Code pénal du 29 juillet 1898, art. 523; Code civil du 31 décembre 1898, art. 444-445.
- Hongrie.*—Loi du 4 mai 1884; Code de commerce de 1875, art. 515-533 (contrat d'édition).
- Islande.*—Loi du 20 octobre 1905.
- Italie.*—Loi du 19 septembre 1882 (texte unique).
- Japon.*—Lois du 3 mars 1899 et du 14 juin 1910.
- Libéria.*—Loi du 22 décembre 1910.
- Luxembourg.*—Loi du 10 mai 1898.
- Mexique.*—Code civil de 1884, art. 1130-1271.
- Monaco.*—Loi du 27 février 1889; loi du 3 juin 1896 (modifiant les art. 6, 11, 12 à 16 et 35).
- Nicaragua.*—Code civil de 1904, art. 729-865.
- Norvège.*—Loi du 4 juillet 1893; loi du 20 juin 1882 (enregistrement et dépôt); loi du 11 mai 1909 (photographies); loi du 26 juillet 1910.
- Novvelle-Zélande.*—Loi du 24 septembre 1896 (photographies).
- Panama.*—Constitution du 13 février 1904, art. 40.
- Paraguay.*—Constitution du 1870, art. 19; Code pénal de 1910, art. 425-428.
- Pays-Bas.*—Loi du 19 septembre 1912.
- Pérou.*—Loi du 3 novembre 1849; Constitution de 1860, art. 26; Code pénal, art. 353.
- Portugal.*—Code civil de 1867, art. 570-612; Code pénal de 1886, art. 457-460.
- Roumanie.*—Loi des 1-13 avril 1862 sur la Presse; Code pénal de 1884, art. 339-342; loi du 19 mars 1904 (dépôt).
- Russie.*—Loi du 20 mars 1911.
- Salvador.*—Loi du 2 juin 1900; Code pénal de 1904, art. 492.
- Siam.*—Loi du 12 août 1910.
- Suède.*—Loi du 10 août 1877, combinée avec les lois modificatives des 10 janvier 1883, 28 mai 1897 et 29 avril 1904 (œuvres littéraires); loi du 28 mai 1897 (œuvres d'art); loi du 28 mai 1897 (œuvres photographiques).
- Suisse.*—Loi du 23 avril 1883; Code fédéral suisse des Obligations (30 mars 1911, art. 380-393).
- Tunisie.*—Loi du 15 juin 1880.
- Turquie.*—Loi du 21 juillet 1909 sur la presse et les imprimeries; du 8 mai 1910 sur le droit d'auteur.
- Uruguay.*—Code civil de 1858, art. 443.
- Venezuela.*—Loi du 17 mai 1894.

APPENDICE C

UNION INTERNATIONALE DE BERNE

CETTE Union a eu comme conséquence la signature du premier texte de la Convention de Berne, adopté le 9 septembre 1886, mise en vigueur le 9 septembre 1887; ce texte a été révisé : 1° par l'acte additionnel et la Déclaration interprétative du 4 mai 1896, à la suite de la conférence de Paris; 2° par la Conférence de Berlin qui a adopté, le 10 novembre 1908, un texte remanié avec modifications, à soumettre à la ratification des états adhérents, en leur concédant la faculté d'accepter le nouveau texte dans son ensemble ou de faire leurs réserves sur tel ou tel point.

LISTE DES ÉTATS MEMBRES DE L'UNION

(au 1<sup>er</sup> janvier 1913)

<i>Allemagne</i> , avec les pays de protectorat	<i>Italie</i>
<i>Belgique</i>	<i>Japon</i>
<i>Danemark</i>	<i>Libéria</i>
<i>Espagne</i> , et colonies	<i>Luxembourg</i>
<i>France</i> , avec l'Algérie et ses colonies	<i>Monaco</i>
<i>Grande-Bretagne</i> , avec ses colonies et possessions	<i>Norvège</i>
<i>Haïti</i>	<i>Pays-Bas</i> , et colonies
	<i>Portugal</i>
	<i>Suède</i>
	<i>Suisse</i>
	<i>Tunisie</i>

ACTES EN VIGUEUR ENTRE LES PAYS UNIONISTES

(1<sup>er</sup> novembre 1912)

Par suite de la faculté que laisse l'article 27 du texte révisé à Berlin en 1908 et des adhésions

transmises au Bureau de Berne avec ou sans réserves, la situation respective des divers États contractants est actuellement la suivante (1<sup>er</sup> janvier 1913) :

(A) CONVENTION DE BERNE RÉVISÉE DU 13 NOVEMBRE 1908

(a) Sans réserve :

<i>Allemagne</i>	<i>Luxembourg</i>
<i>Belgique</i>	<i>Monaco</i>
<i>Espagne</i>	<i>Portugal</i>
<i>Haïti</i>	<i>Suisse</i>
<i>Libéria</i>	

(b) Avec réserves :

*Danemark*.—Articles de journaux et de revues (art. 7 de la Convention de 1886, révisé par l'Acte additionnel de Paris de 1896).

*France et Tunisie*.—Œuvres d'art appliqué (maintien des stipulations antérieures).

*Grande-Bretagne*.—Rétroactivité (art. 14 de la Convention de Berne de 1886 et n° 4 du Protocole de clôture, révisé par l'Acte additionnel de Paris de 1896).

*Japon*.—1. Droit exclusif de traduction (art. 5 de la Convention de Berne de 1886, révisé par l'Acte additionnel de Paris de 1896).

2. Exécution publique des œuvres musicales (art. 9, al. 3, de la Convention de Berne de 1886).

*Norvège*.—1. Œuvres d'architecture (art. 4 de la Convention de Berne de 1886).

2. Articles de journaux et de revues (art. 7 de la Convention de Berne de 1886).

3. Rétroactivité (art. 14 de la Convention de Berne de 1886).

*Pays-Bas*.—1. Droit exclusif de traduction (art. 5 de la Convention de Berne de 1886, révisé par l'Acte additionnel de Paris de 1896).

2. Articles de journaux et de revues (art. 7 de la Convention de Berne de 1886, révisé par l'Acte additionnel de Paris de 1896).

3. Droit de représentation à l'égard des traductions d'œuvres dramatiques ou dramato-musicales (art. 9, al. 2, de la Conv de Berne de 1886).

(B) CONVENTION DE BERNE DE L'ACTE ADDITIONNEL ET DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE DE 1896

*Italie*.

(C) CONVENTION DE BERNE DE L'ACTE ADDITIONNEL ET DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE DE 1896

*Suède*.

Les possessions britanniques autonomes, savoir le Dominion du Canada, la Fédération australienne, la Nouvelle-Zélande, l'Union sud-africaine, la Terre-Neuve, et, en outre, les Indes, les Îles de la Manche, Papoua et l'Île de Norfolk, continuent à être liées par la Convention de Berne de 1886 et l'Acte additionnel de Paris de 1896, jusqu'à ce que le Gouvernement britannique ait accédé pour elles à la Convention de Berne révisée de 1908 (*v. Droit d'Auteur*, 1912, p. 90).

APPENDICE D

FORMATS DE VOLUMES

Voici les formats usuels d'après l'imposition typographique; leur nom est déterminé par le nombre de pages imprimées sur un seul côté de la feuille :

FRANÇAIS	DEUTSCH
In-plano : feuille à plat. ( <i>Voir APP. F.</i> )	
In-folio	Pour les formats de livres les bibliothèques de Prusse ont admis comme nom pour la désignation des formats :
In-quarto	8° (Oktav.) les livres atteignant une hauteur de 25° au plus.
In-octavo	4° (Quart.), les livres atteignant une hauteur de plus de 25° ou 35°.
In-douze	2° (Folio), les livres atteignant une hauteur de 35° ou 45°.
In-seize	Gr. 2° (Gross Folio), les livres atteignant une hauteur de plus de 45°.
In-dix-huit	Depuis 1907 le catalogue de Hinrichs (le catalogue officiel de livre allemand) désigne comme suit les formats :
In-vingt-quatre	Pour les ouvrages de moins de 8 centimètres de hauteur ou de plus de 30 centimètres de hauteur par les dimensions en centimètres (hauteur × largeur).
In-trente-deux	D'autre part :
In-trent-six	16° désigne les livres atteignant jusqu'à 15° de hauteur.
In-quarante-huit	Kl. 8° désigne les livres atteignant jusqu'à 18°,5 de hauteur.
In-soixante-quatre	8° désigne les livres atteignant jusqu'à 22°,5 de hauteur.
In-soixante-douze	Gr. 8° désigne les livres atteignant jusqu'à 25° de hauteur.
In-quatre-vingt-seize	Lex. 8° désigne les livres atteignant jusqu'à 30° de hauteur.
In-cent-vingt-huit	
Pour connaître le nombre total des pages d'une feuille de chacun de ces formats, il n'y a qu'à doubler les chiffres ci-dessus.	

APPENDICE E

CARACTÈRES TYPOGRAPHIQUES

Dans nos jours le corps de chaque caractère d'imprimerie est désigné par le nombre de points typographiques sur lequel il est fondu ; autrefois chaque corps avait une désignation particulière, qu'il n'est pas inutile de connaître, quelques-unes s'étant perpétuées dans le langage courant. Il existe 6 points typographiques bien différents :

Point Didot . . . . .	o <sup>mm</sup> ,376	Point Anglais et Américain . . . . .	o <sup>mm</sup> ,35277
„ Fournier . . . . .	o <sup>mm</sup> ,34875	„ Caslon . . . . .	o <sup>mm</sup> ,3516
„ Imprimerie Nationale . . . . .	o <sup>mm</sup> ,3987	„ Allemand . . . . .	o <sup>mm</sup> ,3765

Le point Didot constitue l'unité typographique dans la plupart des fonderies en Allemagne, Autriche, Asie Mineure, Bulgarie, Brésil, Roumanie, Serbie, Suède, Suisse, Turquie, Autriche-Hongrie. Le point Fournier n'est plus guère usité qu'en Belgique.

En Angleterre et en Amérique les caractères sont fondus sur des points spéciaux, l'unité typographique n'étant pas la même chez tous les fondeurs. La hauteur au papier (ou hauteur du caractère) varie également suivant les pays et même dans chaque pays, suivant les fonderies ; elle oscille entre 3<sup>mm</sup>,5 et 23<sup>mm</sup>,7.

Voici la concordance approximative entre les noms des caractères employés dans les sept langues du *Vocabulaire Technique* :

FRANÇAIS		DEUTSCH		ENGLISH	
	Points		Points*		Points
Diamant . . . . .	3	†Sechzehntel-Petit . . . . .	½	Diamond . . . . .	4
Perle . . . . .	4	†Achtel-Petit . . . . .	1	Pearl . . . . .	5
Nonpareille . . . . .	5	†Achtel-Cicero . . . . .	1½	Ruby . . . . .	5½
Nonpareille . . . . .	6	†Viertel-Petit . . . . .	2	Nonpareil . . . . .	6
Nonpareille . . . . .	7	†Viertel-Cicero (Brilliant) . . . . .	3	Emerald . . . . .	6½
Texte . . . . .	7½	Diamant . . . . .	4	Minion . . . . .	7
Gallarde . . . . .	8	Perl . . . . .	5	Brevier . . . . .	7½
Petit Romain . . . . .	9	Nonpareille . . . . .	6	Bourgeois . . . . .	8
Philosophie . . . . .	10	Kolonel . . . . .	7	Long Primer . . . . .	10
Cicéro . . . . .	12	Petit . . . . .	8	Small Pica . . . . .	11
Saint-Augustin . . . . .	13	Bourgeois (Borgis) . . . . .	9	Pica . . . . .	12
Gros Texte . . . . .	14-16	Garmond (Korpus) . . . . .	10	English . . . . .	13
Gros Romain . . . . .	18	Cicero . . . . .	12	Great Primer . . . . .	16
Petit Parangon . . . . .	20	Mittel . . . . .	14	Double Pica . . . . .	22
Gros Parangon . . . . .	22	Tertia . . . . .	16	Two-line Pica . . . . .	24
Palestine . . . . .	24	Text . . . . .	20	Two-line English . . . . .	26
Petit Canon . . . . .	28	Doppelcicero (½ Konkordanz) . . . . .	24	Two-line Great Primer . . . . .	32
Trismégiste . . . . .	36	Doppelmittel . . . . .	28	Three-line Pica . . . . .	36
Gros Canon . . . . .	44	Doppeltertia . . . . .	32	Two-line Double Pica . . . . .	44
		†Kleine Kanon (¾ Konkordanz) . . . . .	36	Four-line Pica . . . . .	48
		†Doppeltext oder grobe Kanon . . . . .	40	Five-line Pica . . . . .	60
		†Kleine Missal (1 Konkordanz) . . . . .	48	Six-line Pica . . . . .	72
		†Grobe Missal . . . . .	60		
		†Sabon . . . . .	72		

  

ESPAÑOL		HOLLANDSCH		ITALIANO		MAGYAR	
	Points		Points		Points		Points
Diamante . . . . .	3	Microscop . . . . .	3	Diamante . . . . .	3	Gyémánt . . . . .	4
Perla . . . . .	4	Diamant . . . . .	4	Milanina o Perla . . . . .	4	Gyöngy . . . . .	5
Diamante y Perla . . . . .	5	Parel . . . . .	5	Parigina . . . . .	5	Nonpareillo . . . . .	6
Victoria y Jubileo . . . . .	6	Nonparel . . . . .	6	Nompariglia . . . . .	6	Kolonel . . . . .	7
Del 7 . . . . .	7	Collonel . . . . .	7	Mignona . . . . .	7	Petit . . . . .	8
Texto . . . . .	7½	Brevier . . . . .	7½	Testino . . . . .	8	Borgis . . . . .	9
Gallarda . . . . .	8	Galjard . . . . .	8	Gagliarda . . . . .	8½	Garmond . . . . .	10
Novela . . . . .	9	Garmond . . . . .	9	Garamoncino . . . . .	9	Cicero . . . . .	12
Filosofia . . . . .	10	Dessendiaan . . . . .	10	Garamone . . . . .	10	Mittel . . . . .	14
Cicero . . . . .	12	Mediaan . . . . .	11	Filosofia . . . . .	11	Tercia . . . . .	16
San Agustin . . . . .	13	Augustyn . . . . .	12	Lettura . . . . .	12	Text . . . . .	20
Gran Texto . . . . .	14-16	Groote Augustyn . . . . .	14	Silvio . . . . .	14	2 Cicerós . . . . .	24
Gran Novela . . . . .	18	Tekst . . . . .	16	Testo . . . . .	16	3 Cicerós . . . . .	36
Parangón . . . . .	20	Paragon . . . . .	18	Piccalo Parangone . . . . .	18	4 Cicerós . . . . .	48
Gran Parangón . . . . .	22	Groote Paragon . . . . .	20-22	Parangone . . . . .	20	5 Cicerós . . . . .	60
Palestina . . . . .	24	Kleine Kanon . . . . .	24	Grosso Parangone . . . . .	22	6 Cicerós . . . . .	72
Canon . . . . .	28	Kanon . . . . .	28	Palestina . . . . .	24		
		Groote Kanon . . . . .	32	Piccalo Canone . . . . .	28		
		Parysche Kanon . . . . .	36	Trerighe . . . . .	36		
		Groote Parysche Kanon . . . . .	42	Canone . . . . .	44-48		
		Sabon . . . . .	48				
		Missaal . . . . .	56				
		Groote Missaal . . . . .	66				

\* L'unité typographique employée aujourd'hui en Allemagne est le point Didot. † Ces corps ne sont employés que pour les espaces, etc.  
 ‡ On a pris l'habitude en Allemagne, pour les corps au-dessus de doppeltertia, d'indiquer plus exactement la grosseur : on dit par exemple : une « Drei Cicero Manizerfraktur, » pour désigner le « kleine kanon » de cette écriture. § En France l'usage le plus général est de désigner les caractères par leur numéro suivi du nom du fondeur ou de celui qui leur a donné par ce dernier ou par le dessinateur.

# VOCABULAIRE TECHNIQUE DE L'ÉDITEUR

## APPENDICE F

### FORMATS DE PAPIER

Les formats divers du papier sont nombreux et représentent moins de régularité dans les dimensions qui les caractérisaient primitivement depuis que le papier se fabrique à la machine et que les presses mécaniques se construisent sur de plus grandes largeurs.

En Allemagne et en Espagne il n'y a pas de formats normaux, quoique en 1883 on essayât d'introduire en Allemagne des formats normaux désignés par des chiffres romains de I à XII. Mais ces formats, qui ne comportent à peu près que des dimensions inusitées, n'ont pas aujourd'hui la moindre valeur pratique, et dans ces deux pays on désigne les formats du papier par leurs dimensions en centimètres.

Voici en centimètres les dimensions, susceptibles d'ailleurs de quelques augmentations sur l'un ou l'autre sens, des formats usuels dans ces pays à l'exception des deux ci-dessus mentionnés :

FRANÇAIS		ENGLISH		
Centimètres		Inches	Centim.	
Cloche . . . . .	29 × 39 ou 30 × 40	Pott . . . . .	15½ × 12½	39,25 × 31,75
Pot . . . . .	31 × 39 ou 31 × 40	Foolsap . . . . .	17 × 13½	43 × 34,5
Tellière . . . . .	33 × 43 ou 34 × 44	Post . . . . .	about 19 × 15½	48 × 39,5
Couronne . . . . .	36 × 46 ou 37 × 47	Crown . . . . .	20 × 15	50,75 × 38,25
Écu . . . . .	40 × 52	Large Post . . . . .	21 × 16½	53,25 × 42,25
Coquille . . . . .	44 ou 45 × 55 ou 56	Demy . . . . .	22½ × 17½	57 × 44,5
Carré . . . . .	45 × 56	Medium . . . . .	about 24 × 19	61 × 48,5
Cavalier . . . . .	46 × 60 ou 46 × 62 ou 48 × 61	Royal . . . . .	25 × 20	63,5 × 50,5
Petit Raisin . . . . .	48 × 63	Super Royal . . . . .	27½ × 20	69,75 × 50,5
Raisin . . . . .	49 × 64 ou 50 × 65	Elephant . . . . .	28 × 23	71,2 × 58,5
Jésus . . . . .	55 × 70 ou 55 × 72	Imperial . . . . .	30 × 22	76 × 56,5
Grand Jésus . . . . .	56 × 72 ou 56 × 76	Colombier . . . . .	34½ × 23½	87,7 × 59,5
Double Couronne . . . . .	46 × 72	Atlas . . . . .	34 × 26	86,5 × 66,5
Petit Colombier ou Soleil . . . . .	57 × 80 ou 60 × 80	Antiquarian . . . . .	53 × 31	134,6 × 78,5
Pittoresque . . . . .	62 × 84	Emperor . . . . .	66 × 47	167,7 × 119,5
Colombier . . . . .	62 ou 63 × 90	Double Pott . . . . .	25 × 15½	63,5 × 39,5
Journal . . . . .	65 × 94	Double Foolsap . . . . .	27 × 17	68,5 × 43,3
Petit Aigle . . . . .	66 × 100 ou 70 × 94	Double Post . . . . .	about 31 × 19	78,8 × 48,5
Grand Soleil . . . . .	69 × 100	Double Crown . . . . .	30 × 20	76,2 × 50,8
Grand Aigle . . . . .	75 × 103 ou 106	Double Large Post . . . . .	33 × 21	83,8 × 53,4
Petit Monde . . . . .	85 × 107	Double Demy . . . . .	35 × 22½	89 × 57,2
Grand Monde . . . . .	87 × 119 ou 90 × 120	Double Medium . . . . .	about 38 × 24	96,5 × 61,5
		Double Elephant . . . . .	40 × 26½	101,8 × 68,5
		Double Royal . . . . .	40 × 25	101,8 × 63,5
		Double Super Royal . . . . .	40 × 27½	101,8 × 70,5
		Double Imperial . . . . .	44 × 30	112 × 76

HOLLANDSCH		ITALIANO		MAGYAR	
Centimètres		Centimètres		Centimètres	
Ordinair Schrijf . . . . .	34 × 43	Quartina . . . . .	21 × 27	Kisbélyeg . . . . .	34 × 42
Bijenkorf . . . . .	38 × 47	Quadrotta . . . . .	27 × 42	Nagybélyeg . . . . .	37 × 48
Klein Mediaan . . . . .	40 × 53	Processo . . . . .	28 × 38	Kislajstrom . . . . .	40 × 50
Dubbel Schrijf . . . . .	43 × 69	Protocollo . . . . .	31 × 42	Nagylajstrom . . . . .	42 × 52
Coquille Post . . . . .	44 × 56	Rispetto . . . . .	34 × 44	Kismedián . . . . .	45 × 55
Groot Mediaan Post . . . . .	43½ × 56½	Stato . . . . .	36 × 48	Nagymedián . . . . .	46 × 59
Royaal Post . . . . .	46 × 59	Doppio Processo . . . . .	38 × 54	Kisregál . . . . .	48 × 62
Druk Mediaan Post . . . . .	47 × 56	Bastarda . . . . .	44 × 56	Nagyregál . . . . .	50 × 66
Groot Mediaan Post . . . . .	47 × 61	Doppio Protocollo . . . . .	44 × 64	Superregál . . . . .	50 × 70
Dubbel Bijenkorf . . . . .	47 × 72	Doppio Rispetto . . . . .	46 × 68	Regál . . . . .	54 × 76
1 Royaal . . . . .	50 × 70	Reale . . . . .	48 × 63	Imperiál . . . . .	58 × 74
2 Super Royaal . . . . .	50 × 65	Realone . . . . .	48 × 64	Olifant . . . . .	50 × 80
3 Royaal Octaaf . . . . .	54 × 63	Doppio Leone . . . . .	49 × 74	Nagyolifant . . . . .	60 × 87
Dubbel Klein Mediaan . . . . .	54 × 80	Imperialino . . . . .	53 × 70	Superolifant . . . . .	63 × 95
Imperiaal . . . . .	56 × 75	Quadruplo Processo . . . . .	54 × 76		
Olifants . . . . .	60 × 73	Doppia Bastarda . . . . .	55 × 88		
Dubbel Groot Mediaan . . . . .	60½ × 92	Imperiale . . . . .	60 × 81		
Colombier . . . . .	62 × 85	Colombier . . . . .	63 × 90		
Dubbel Royaal . . . . .	64 × 98	Quadruplo Protocollo . . . . .	64 × 88		
Vierdubbel Schrijf . . . . .	69 × 86	Quadruplo Rispetto . . . . .	68 × 92		
Dubbel Olifants . . . . .	70 × 104	Elefante . . . . .	73 × 100		
Vierdubbel Klein Mediaan . . . . .	80 × 108 80 × 116	Quadruplo Leone . . . . .	74 × 98		
		Doppio Realone . . . . .	70 × 100		

APPENDICE G

TABLEAUX COMPARATIFS DES SIGNES DE CORRECTIONS TYPOGRAPHIQUES

FRANÇAIS

- Lettre à changer (coquille)
- Mot à changer
- A ajouter (bourdon)
- A retrancher (doublon)
- A retourner
- Lettres et mots } à transposer
- Lignes } à transposer
- Ponctuation à changer
- Petites capitales
- Grande capitale
- Séparation
- Rapprocher
- Lettre à remplacer
- A aligner
- A niveler
- Apostrophe à placer
- A rentrer
- A sortir
  
- Lignes à remanier
- Lettre d'un autre œil
- Espace à baisser
- Alinéa
- Supérieures
- Morsure de la frisquette
- Lignes à réunir
- Blanc à diminuer
- Blanc à augmenter
- Italique
- Romain

C'est ~~un~~ fait digne de remarque que l'invention qui a contribué le plus ~~utilement~~ à perpétuer les souvenirs historiques n'ait pu jusqu'à ce ~~et~~ jour répandre la lumière sur le mystère ~~(un)~~ enveloppe sa propre origine. Trois villes, Mayence, ~~(et)~~ Strasbourg, le berceau de l'imprimerie. Quant à l'époque Harleim, se disputent l'honneur d'avoir été de sa naissance, on la fait généralement remonter à la moitié du ~~XV~~<sup>XV</sup><sup>me</sup> siècle. Il résulte néanmoins de l'hésitation des érudits sur ce point historique une incertitude qui porte à la fois sur l'au<sup>D</sup>teur, sur le lieu et sur l'année de cette découverte. Si l'on considère la proximité des temps et des pays témoins de cet événement, on s'expliquera assez difficilement les causes qui suspendent encore de nos jours la solution de ce triple problème. Le concours des traditions contemporaines et des plus sa-vantes investigations n'a jusqu'ici donné pour résultats que certaines probabilités plus ou moins fondées, mais jamais une évidence suffisante pour triompher des scrupules de l'histoire. Depuis le commencement du ~~XVII~~<sup>XVI</sup><sup>me</sup> siècle jusqu'à nos jours, un très-grand nombre d'ouvrages ont été publiés sur cette matière dans différents pays. Les historiens et les bibliographes se sont livrés aux recherches les plus laborieuses et les plus diverses, sans parvenir à une certitude irréfragable sur aucun des trois points controversés.

*Handwritten notes and symbols:*  
 ef  
 puissant  
 é/ les/ s/ s/ s/  
 2/ 2/ 2/  
 2/ 2/ 2/  
 / xv /  
 I / # /  
 D / e /  
 ..... y  
 C / 3 /  
 @ / x / C /  
 me /  
 2  
 of / trois /

Signes typographiques extraits du «*Traité de la Typographie*,» par Henri Fournier, 3<sup>ème</sup> édition.



ENGLISH

*and when he showed his master  
the letters cast from those matrices,*

- Change letter
- Turn letter
- Set in capitals
- Delete
- Insert colon
- Insert space ; hyphen
- Insert letter
- Reduce space ; insert space
- New paragraph
- Small capitals
- Insert apostrophe
- Transpose
- Let the word remain
- Insert comma
- Transpose letters
- Push space down
- Wrong-fount letter
- Italic
- Straighten type
- No paragraph here
- Insert word
- Roman
- Italic ; insert semicolon
- Close up
- Transpose as numbered
- Full stop

THOUGH a variety of opinions exist as to the individual by whom the art of printing was first discovered ; yet all authorities concur in admitting Peter Schoeffer to be the person who invented *cast metal types*, having learned the art of ~~of~~ cutting the letters from the Guttembergs, he is also supposed to have been the first who engraved on copper plates. The following testimony is preserved in the family, by Jo. (Fred. (Faustus (of (Ascheffenburg, Peter Schoeffer of Gernsheim, perceiving his master Faust's design, and being himself desirous (ardently) to improve the art, found out (by the good providence of God) the method of cutting (insidendi) the characters in a *matrix*, that the letters might easily be singly *cast*, instead of being *cut*. He privately *cut matrices* for the whole alphabet : Faust was so pleased with the contrivance that he promised Peter to give him his only daughter Christina in marriage, a promise which he soon after performed.

But there were many difficulties at first with these letters, as there had been before with wooden ones, the metal being too soft to support the force of the impression : but this defect was soon remedied, by mixing a substance with the metal which sufficiently hardened it.

af  
9/  
caps./  
of of  
⊙/  
#/#/  
#/#/  
[new par. / s. caps.]  
tr./  
stet/  
tr./  
w.f.  
ital./  
run on/  
as/  
rom. / x  
ital. / 3/  
2/  
tr./  
⊙/

From Johnson's "Typographia" (1824),  
vol. II, p. 216.

ESPAÑOL

Cambio de letra  
 Adición de letra  
 Supresión de letra  
 Versalitas  
 Versal  
 Volver una letra  
 Cambio de palabra  
 Adición de palabra  
 Suprimir palabra  
 Transponer palabra  
 Aparte  
 Separar palabra  
 Unión de sílabas  
 Transponer letra  
 Punto y seguido  
 Bajar espacios  
 Letra extraña  
 Redondo  
 Cursiva  
 Minúsculas  
 Aumentar blanco  
 Párrafo ó sangría  
 Suprimir blanco  
 Transposición de líneas  
 Espaciar por igual  
 Alinear

Ese hombre, que se decía á si mismo cosas tan hermosas y que se proponía resolver ese problema ó morir, era Gutenberg.

Juan Gensfleisch Guttenberg de Sörgeloch era un joven p<sup>o</sup>tricio, nacido en Maguncia, ~~una~~ libre y rica de las márgenes/Rhin, en 1400. Su padre, Friele Gensfleisch, se ~~casó~~ caso con Elsa de Guttenberg, que/su apellido dió á su segundo hijo Juan. Es probable que si Maguncia, su patria, no hubiera sido una ciudad libre, este joven no hubiera podido ejecutar su invento.

El despotismo, así como la superstición, imponen el silencio, ~~no~~ hubieran ahogado el eco universal é irresistible que ese genio del hombre meditaba crear á la palabra. La imprensa y la libertad tenían que nacer del mismo suelo y del mismo aire.

Maguncia, Estrasburgo, Worms y otras ciudades municipales del Rhin se gobernaban entonces, bajo la soberanía del Imperio, en pequeñas Repúblicas federnativas, como Florencia, Génova, Venecia y las otras repúblicas italianas.

*Handwritten notes:*  
 /e  
 Lo  
 /s  
 = vers.  
 /s  
 /3  
 Ciudad  
 del  
 H  
 /#  
 /s  
 /x  
 /x  
 /s  
 red.  
 cur.  
 /s  
 #  
 E  
 }  
 III

A estas correcciones es preciso añadir las omisiones y repetidos en que haya podido incurrir el cajista y que se indican al margen. La unidad tipográfica es el punto, y equivale proxíamente á  $\frac{1}{4}$  de milímetro. El cicero vale 12 puntos.

HOLLANDSCH

*Leet-ge kap*

Vette kapitale  
 Spatie vergeten  
 Spatie getezen  
 Omzetten  
 Te vul interlinien  
 Invoegen  
 Uitgang inwinnen

**BOEK**, o, (-en) een zeker aantal bedekte of beschreven bladen van papier, perkament of andere stof toeen geheel verbonden en konig geschrikt over eenig onderwerp bevattende: — zulk een geheel uit gevouwen en samengenaaide vellen bedrukt papier: — een boek in *vellen/losse*, nog niet ingenaaid — een boek collationneeren nazien of er geene bladen ontbreken of verkeerd geplaatst zijn; een boek *lutigeven*; — een boek *opsnijden* de bladen ervan: — dat boek is goed gegaan, verkocht ook in toepassing op handschriften (gebonden of om een stok gerold); —

letterkundig gewrocht van een ~~schrijver~~ schrijver, verhandeling, beschrijving: een boek in drie deelen, een *bloeiend, vervelend, geleerd* boek, een boek beoordeelen, den inhoud ervan; vgl. *gedenk-, ker-, gezangprenten-, muziek-, kook-, reis-, tuin-, droochboek* enz.; — *verbodenboeken*, die door de geestelijke, als voor het ware geloof, de goede zeden of de goede gezindheid gevaarlijk, veroorfeeld zijn, en op welker lezing of verspreiding straf gesteld is; — *het Boek Gods*, de heilige schrift, ook *het Boek der Boeken* genoemd, (veroud.) *het boekje van den durvel*, zie *boekje*: — *het Gulden Boek*, waar/hooge bezoekers van musea, enz. hun naam schrijven; — *boek*, schoolboek: *jongen, ga naar school en vergeet te boeken niet*; — een *blauw boek* (in *Engeland*), een *oranjeboek* (in *Nederland*) een bundel stukken en bescheiden betreffende eenig punt van binnen- of buitenlandsch staatsbeleid, door de regeering aan de volksvertegenwoordiging overgeleefd; — iets te boek stellen. *opschrijven*, beschrijven; — *Men zou er een heel boek over kunnen volschrijven, aanduiding van ter* buitengewone, veelal onaangename omstandigheden en ervaringen die men *beleefd* heeft of nocht ducht: dat is in geene

*[of wereldlijke overheid*

L9 79 7ru  
 L# 7c 11ee Ef  
 78  
 Lx 12 17  
 L#  
 L# = 7pen  
 L# =  
 — 18  
 L# 7x Lx  
 Lm =  
 1c = 1d  
 L# Fh 7p  
 Lgr. kap. 1B 7in  
 Lab. =  
 18 78 Lspaticeeren  
 16 2 met spat.  
 17  
 # 1  
 L9 7m  
 2 3 1  
 Lromein L9

~  
 L9  
 E#

Nieuwe regel of inspringen  
 Groot kapitaal  
 Interlinie vergeten  
 Deze doorhaling moet niet worden uitgevoerd  
 Omzetten volgens de cijfer

ITALIANO

minuscolo; aumentare lo spazio  
mettere due righe di bianco  
corsivo con maiuscola

cambiare carattere

lettere false (refusi)

pulire le lettere sporche

lettere guaste

è accentata; a senz'accento

pentimento

in linea verticale; tondo; virgola  
capoverso

continuare la riga

invertire

abbassare gli spazi

separare; togliere lo spazio

capovolgere l'intera parola

lettere guaste

togliere il doppione

capovolgere

voltare

invertire le due righe

aumentare lo spazio  
o allargare

diminuire lo spazio  
o stringere

interlineatura errata

togliere

aggiungere, allineare

invertire; apostrofo

omissione, aggiungere

levare due righe di bianco

maiuscolette con maiuscola  
tirare a destra; punto

PERCHE AMO L'ITALIA!

Io amo l'Italia perchè mia madre è italiana, perchè il sangue che mi scorre nelle vene è italiano, perchè è italiana la terra dove son sepolti i morti che mia madre piange e che mio padre venera, perchè la città dove son nato, la lingua che parlo, i libri che mi educano, perchè mio fratello, mia sorella, i miei compagni, e il grande popolo in mezzo a cui vivo, e la natura che mi circondasse tutto ciò che vedo, che amo, che studio, che ammiro, è italiano. Oh! tu non puoi ancora sentirlo intero quest'affetto!

Lo sentirai quando sarai un uomo, da ritornando quando, un viaggio lungo, dopo una lunga assenza, e affacciandoti una mattina al parapetto del bastimento, vedrai all'orizzonte le grandi montagne azzurre del tuo paese; lo vedrai allora nell'onda impetuosa di tenerezza che t'empirà gli occhi nell'onda impetuosa di tenerezza che t'empirà gli occhi di lagrime e ti strapperà un grido dal cuore. Lo sentirai che ti spingerà tra la folla sconosciuta verso un opposto in qualche grande città lontana, nell'impulso dell'anima sconosciuto, dal quale avrai inteso, passandogli accanto, una parola della tua lingua. Lo sentirai nello sdegno doloroso e superbo che ti getterà il sangue alla fronte quando udrai ingiuriare il tuo paese dalla bocca di uno straniero. Lo sentirai più violento e più altero il giorno in cui minaccia d'un popolo nemico solleverà una tempesta di fuoco (tua) sulla patria, e vedrai fremere armi dogni parte,

Edmondo de Amicis

(minusc.) / #

2 r.

I corsivo

le To le

La Ta Le

è La

tondo /

da capo

3 2 1

Lx Lx

Lx Tx

13

le 17er

x

13 L3

10 11er

9 #

To

— i giovani

occorrere a legioni

2 r.

p.

MAGYAR

A bekezdő sort, ha nem lett beljebb kezdve, a korrektor rendszeren ilyen **L** jellel jelöli be. A helytelenül alkalmazott **be**űt egyszerűen áthúzzuk és a lapszélen — a jel megismétlésével — a helyes betűt kiírjuk. Ha **abb** ilyen fordulna **elő**, akkor mindig más-más alakú jelet használunk. A kopott, hibás betűket körrel jelezzük, a más betűfajtaéhoz tartozót négyzettel kerítjük be. Ily módon szembetünővé lesz, hogy az elsőt az ólomhulladékba kell dobni, az utóbbit pedig félretéve, annak idején a megfelelő szekrénybe osztjuk vagy a betüraktárba adjuk. Ha **egyes** betű, szó, vagy **egy** egész mondat, ~~egy egész mondat~~ fordul elő kétszer (lakodalom), akkor azt áthúzzuk és a jel mellé még egy **δ** jelet is teszünk. Ez a **δ** (deletur) jel azt jelenti, hogy az a betű, szó vagy mondat kiveendő. Ennek ellenkezője a kihagyás (temetés), a mikor ismét több **az** egész mondat értelmetlen lesz. Ezt úgy kell korrigálni, hogy a jelet odairjuk, a hova a kihagyott rész való és azt — mint e példa is mutatja — egyszersmind a korrekúra szélére tisztán leírjuk. Ha a korrekúra margója keskeny, úgy a kihagyott részt a hasáb felső, vagy annak alsó részére írjuk. Nagyobb kihagyásoknál csak egy jelet csinálunk és oldalt írjuk. Fordított betűket **X** (fordítás) jellel helyesbítjük. Ha egyes betűk felfordítva (blokáva) vannak, az úgy jelöljük, mint a rendes betűhibákat. Ha több egy **szó** betű **van** blokáva, úgy valamennyire egyenlő jelet írunk, a papírszélen pedig csak egyszer jelezzük. Új bekezdést a folytatólágos szedésben úgy jelölünk, mint az fentebb már látható.

Ilyen jellel kapcsoljuk össze a helytelenül alkalmazott bekezdést. Ha a szavak vagy sorok között feljövő zárka **szó** vagy egyéb maszat mutatkozik, azt aranyjellel húzzuk át. Az értelmetlen **szó** helyesbítve írjuk ki a papíros szélére. Rosszul mondatszerkezetet alkalmazott pedig számozással jelölünk helyre. Az **egy**be tartozó vagy két szónak szedett **össze**ített szót egybevonjuk, míg az egybeszedett két szót **ig**yszéjjel választjuk. Ha valamely sor között a rendesnél nagyobb hézag van, akkor így (——) jelöljük össze, ha pedig kevesebb a hézag, akkor ezt a )——( jelet használjuk. **Ritkított, erősebb** vagy **dült** (cursiv) betűkkel szedendő szavakat aláhúzzuk és oldalt írjuk a kívánt betűnemet. **Dült** vagy **más** betűvel szedetteket ugyancsak aláhúzzunk, jelezve, hogy közönséges betűvel szedendő. Ha valamely szót nem lehet elolvasni, akkor /——/ helyet hagyunk, a korrektor feladata azt kibetűzni. Kifelé álló sorokat így [ jelünk, befelé állókat pedig ellenkezőleg: ] A **görbén** haladó sort két vízszintesen húzott vonal helyesbíti. Ha a ritkított szó közönségesen szedessék, **hullámos** vonallal vonjuk egybe.

Lö  
/ (x) (d)

szó  
/ / /

Iszónak a  
kihagyása  
folytán  
[lásd a  
kézirat [92.]  
lapját]

szót #  
I I

cursiv  
közönséges  
[

lt  
7d 1ö

7n

szó / / /

IX  
7d /okat  
1ö /a

#  
1 3  
4 2 5 I

|||||  
félkövér  
közönséges  
/ / /  
/ / /  
/ / /



# INDICES



DEUTSCH

A

abändern, Wort, 3291  
 abbestellen, 1065  
 Abbestellung, 1063  
 abbilden, 2527  
 Abbildung, 1745, 1749  
 A B C, 3  
 — -Buch, 5, 141  
 abdecken, 2163  
 Abdruck, 1271  
 — erster, 2767  
 Abfall, 999  
 Abfertigung, 1417  
 Abformen, 2267, 3293  
 Abformung, 2267  
 Abgangszeugnis, 597  
 abgefallenes Theaterstück, 3367  
 abgehen, 1211  
 abgesetzt, nicht, 1913  
 Abgiessen, 2267  
 Abguss, 2267  
 abhandeln, 3387  
 Abhandlung, 2187, 3385  
 abklatschen, 689  
 Abkommen, 53, 883, 3385  
 abkürzen, 17  
 Abkürzer, 19  
 Abkürzung, 21  
 —buchstabe, 3181  
 Ablauf, 1195, 1423  
 ablegen, 1125, 2219  
 — den ausgedruckten Satz, 1123  
 Ablegesatz, 1125  
 Abonnement, 9  
 —sverzicht, 1063  
 Abonnent, 7  
 abonnieren, 11  
 — sich, 13  
 Abrede, stellen in, 1075  
 abreissen, 991  
 — der Umschlage, 981  
 Abriss, 2763, 3071, 3217  
 Absatz, 975, 1209  
 —konten, 813  
 —listen, 2983  
 — schneller, 1209  
 —zeichnen, 2633  
 Abschaben, 2875  
 Abschätzung, 2783  
 Abschlag, 41  
 abschlagen, 1269  
 abschliessen, ein Geschäft, 827  
 — einen Vertrag, 827  
 Abschluss, 1477  
 Abschmutzen, 2093  
 Abschnitt, 619  
 — kleiner, 2467  
 Abschrift, 885, 1173  
 Abschwächung, 2231  
 Absender, 1415  
 abstufen, 2341  
 Abstufung, 2339  
 Abteilung, 1127, 3303  
 abtreten, 589, 3481  
 Abtretender, 587  
 Abtretung, 1, 601, 3399  
 abziehen, 3359  
 Abzieher, 2775

Abzug, schlechter, 1467  
 Accidenz, 413  
 — -Arbeit, 2413  
 —schriftenkasten, 571  
 Accidenzen, 3417  
 achttägig, 1687  
 Addenda, 65  
 Adressbuch, 139  
 Adresse, 81  
 adressieren, 83  
 ad valorem, 85  
 Agent, 99  
 Agentur, 97  
 Akademie, 25  
 Aktbild, 2337  
 Akten, 55  
 —deckel, 1145  
 —schrank, 567  
 —stück, 1145, 1215  
 Aktualität, 59  
 Albertochromie, 113  
 Alberttypie, 113  
 Album, 115  
 Aldina, 117  
 Alfa-Papier, 119  
 Alinea, 131  
 allein, 3451  
 —vertrieb, 1401  
 allzufrei, 2033  
 Almanach, 139  
 Alphabet, 3, 141  
 —isch, 143  
 alt, 167, 3501  
 Aluminiumdruck, 2609  
 Amateur, 151  
 amtlich, 297  
 Amtsblatt, 2453  
 Amulett, 2629  
 Analyse, 159  
 analysieren, 161  
 analytisch, 163  
 anastatisch, 165  
 Anätzung, 2257  
 anbieten, 2365, 2811  
 Anblick, 3249  
 ändern, 2919  
 Aenderung, 2231  
 Andruck, 1353  
 aneignen, sich unbefugt, 229  
 — sich widerrechtlich, 3459  
 Aneignung, 225  
 anerkannte Person, 323  
 anerkennen, 77  
 — nicht, 1075  
 Anfang, 985, 2399  
 —sbuchstabe, 1823, 2109, 2111, 2377  
 —sbuchstabe, eingefasster, 2009  
 —sgründe, 1245  
 —sworte, 1791  
 Anfertigung, 1441, 2023  
 Anführungsstriche, 1667  
 — setzen in, 1669  
 Anführungszeichen, 1667  
 Angebot, 2363  
 angehören, 3063  
 Anhang, 111, 173, 211  
 Anhängezettel, 1491  
 Ankauf, 33, 45

ankleben, 91, 1297  
 ankündigen, 179  
 Ankündigung, 177, 335  
 Anlage, 385  
 — beiliegend in der, 2681  
 Anlegeapparat, 2147  
 anlegen, 1191, 2145  
 Anleihe, 1275  
 anleimen, 723, 1297, 2913  
 Anleimung, 1295  
 anmerken, 185  
 Anmerkung, 183, 207, 2325, 2347, 3001, 3017  
 Annoncen-Bureau, 2833  
 — -Edition, 2359, 2833  
 annoncieren, 1845  
 anonym, 193  
 Anonymes, 191  
 — werk, 2355  
 Anopisthographisch, 195  
 anordnen, 249, 1119  
 Anordnung, 247, 681, 1121  
 anpassen, 63, 227  
 Anpassung, 61, 225  
 Anrede, 1335  
 Anschauungsunterricht, 263  
 anschliessen, 1867  
 Anschlag, 89, 1395, 2277, 2645  
 anschlagen, 87, 91  
 Ansicht, 263, 1945  
 — kundgeben, 1945  
 — verlangen zur, 1039  
 Ansprache, 2805  
 Anstalt, 2053  
 Anteil, 2495, 2497  
 Anthologie, 201  
 antik, 167, 683, 3501  
 Antiqua, 2007, 3107  
 — Schrift, 545  
 Antiquar, 205, 463, 2025  
 Antiquariat, 459, 2027, 2349  
 antiquarisch suchen, 2349  
 —es exemplar, 2349  
 —en Büchern, Gesuch und Angebot von, 2349  
 anvertrauen, 1057  
 anwenden, 63  
 Anwendung, 213  
 Anzahl, 2319  
 Anzahlung, 41  
 Anzeige, 177, 335, 415, 1005, 1121  
 anzeigen, 179  
 Anzeigentarif, 2721  
 Aquatinta, 235  
 Arbeit, 3417  
 — geistige, 3417  
 —sstätte, 279  
 —szimmer, 503  
 Architektur, 241

Archiv, 243  
 Artikel, 257  
 —schreiber, 1603  
 Assuré-Linie, 347  
 Atelier, 279  
 atlantisch, 281  
 Atlas, 283  
 ätzen, 2253  
 Aetzer, 3199  
 Aetzverfahren, 2789  
 Aetzwasser, 1181  
 Aetzung, 2257  
 Aufbau, 247, 1449  
 aufbauen, 2633  
 Aufbewahrer, 1059  
 Aufdrücken, 213, 1781  
 Aufeinanderpassen, 3367  
 auffrischen, 2857  
 aufführen, 1405, 3047  
 Aufführung, 289, 3045  
 — theatralische, 3249  
 —sgebühren, 3045  
 —recht, 1169, 1407, 3045  
 aufgedruckter Preis, 2161  
 aufheben, 2987, 3055, 3057  
 Aufhellung, 345  
 aufklären, 1431  
 Anrede, 1335  
 Aufklebzettel, 1387  
 Aufklotzen, 435  
 Auflage, 1229, 3357  
 — erste, 2767, 3357  
 —höhe, 637, 2319  
 —rest, 3065, 3207  
 Auffieherung, 1417  
 auflösen, 3055  
 aufnehmen, wieder, 3041  
 Aufschlag, 1389  
 aufschlagen, 291, 2411  
 Aufschrift, 1839  
 — versehen mit, 1901  
 Aufschub, 1031, 2815  
 aufspritzen, 1933  
 aufstellen, 1917  
 Aufstellung, 2983  
 Auftrag, 753  
 — erteilen, 773  
 auftragen, 213  
 — stärker, 623  
 auftreiben, 3039  
 Auftreten, erstes, 985  
 Auftritt, 3147  
 aufziehen, 935, 1297  
 Aufzug, 53  
 — des Cylinders, 1673  
 Auktion, 73, 1289, 3483  
 —skommissar, 767  
 Auktionator, 767  
 ausarbeiten, 157  
 Ausarbeitung, 155  
 ausbessern, 3077  
 Ausbesserung, 3067  
 Ausdauer, 1677  
 ausdehnen, 291  
 Ausdehnung, 1111  
 Ausdruck, 3335  
 — bestimmter, 3335  
 — zweideutiger, 3335  
 ausdrücklich, 1429

auseinanderfalten, 1055  
 Ausfallmuster, 1193  
 ausführen, 1405  
 Ausführer, 1403  
 ausführlich, 1817  
 Ausführung, 1407  
 ausfüllen, 431  
 Ausfüllung, 3007  
 Ausgabe, als Synonym von Auflage, i.e. Original-Ausgabe, Ausgabe vom Jahre . . . , usw., 1229 A  
 — Bezeichnung nach der Grösse dem Format, i.e. Quer-Ausgabe, Ausgabe nach Centimetern, usw., 1229 B  
 — Bezeichnung nach der Art des Ausschliessens und des Falzens, i.e. Ausgabe in 4°, Ausgabe in Miniaturformat, 1229 C  
 — Bezeichnung nach der Gattung, i.e. Theater-Ausgabe, Ausgabe auf Japan, usw., 1229 D  
 — Bezeichnung nach dem Aussehen, i.e. broschierte Ausgabe, Ausgabe in Landkartenformat, usw., 1229 E  
 — Bezeichnung nach den Einzelheiten des Druckes, i.e. Buchdruckausgabe, Ausgabe in kleiner Schrift, usw., 1229 F  
 — Bezeichnung nach einem bibliographischen Gesichtspunkte, i.e. Lieberhaberausgabe, Wiegen druck, Privat - Ausgabe, usw., 1229 G  
 — Bezeichnung nach dem Zweck, i.e. lokale Ausgabe, Subskriptions-Ausgabe, usw., 1229 H  
 — Bezeichnung nach der Einteilung des Kataloges des Verlegers, i.e. Ausgabe aus der Sammlung von . . . , 1229 I  
 — Bezeichnung nach der kaufmännischen Natur des Unternehmens, i.e. Ausgabe auf Teilung der Kosten,

Ausgabe in Kommission, usw., 1229 J  
 Ausgabe, kinematographische, 1229 L  
 — photographische, 1227  
 Ausgang, 131, 829  
 ausgedruckt, 35  
 —en Satz, ablegen den, 1123  
 ausgelesenes Buch, 3501  
 ausgewählte Werke, 2251  
 ausgleichen, sein Konto, 51  
 Ausgleichung, 823, 1681  
 Aushängebogen, 1483  
 Aushängeschild, 1331  
 aushauen, 3151  
 ausheben, die Form, 2987  
 — wieder, 2919  
 auskaufen, eine Auflage, 1355  
 Auskunft, 1821  
 Auslage, 1381  
 Ausländer, 763, 1391  
 Ausläufer, 921  
 auslegen, 761, 1385, 3483  
 Ausleger, 759  
 Auslegung, 1617  
 Ausleihen, 2777  
 Auslieferungslager, 1061  
 ausmalen, 1319  
 Ausmaler, 1321  
 ausrüsten, 2409  
 ausschliessen, 1769, 1771  
 ausschliessen, 1959  
 — des Satzes, 1957  
 ausschliessend, 1401  
 ausschliesslich, 1401  
 —es Recht, 1401  
 Ausschliessung, 1957  
 Ausschluss, 425, 1359  
 Ausschneiden, 1013, 1015  
 Ausschchnitt, 1015  
 —zurichtung, 1011  
 Ausschreiber, 2649  
 Ausschuss, 769, 999  
 —bogen, 999  
 Aussehen, 263, 1347  
 Aeussere, 1547  
 aussetzen, 3041  
 Ausprüchen, Sammlung von, 643  
 ausstatten, 2409  
 Austattung, 263  
 ausstechen, 613  
 ausstellen, 1385  
 austreichen, 2877, 2879  
 austreiben, den Satz, 625  
 austuschen, 735  
 Austuschung, 733  
 Ausverkauf, 3027  
 Auswahl, 271, 721  
 auswechselbar, 1869  
 Auswechsellblatt, 557  
 auswerfen, 137  
 auszeichnen, 2161

Auszeichnung, 2159  
 Auszug, 15, 813, 1435,  
 1559, 2083  
 —es, Einzelpositionen  
 eines, 1091  
 authentisch, 297  
 Auto, 3193  
 autochrom, 301  
 — Platte, 301  
 Autochromie, 303  
 Autograph, 309, 311  
 Autographie, 313  
 autographieren, 315  
 autographisch, 309, 317  
 Autor, 293  
 Autorexemplare,  
 1409  
 Autorenvereinigung,  
 3203  
 autorisierte Ueberset-  
 zung, 3375  
 Autorkorrektur, 901  
 Autotypie, 325, 3193,  
 3197  
 —ätzer, 3195

## B

Ballen, 351, 355  
 Ballet, 353  
 Band, 3369, 3509  
 Bandangabe, 3365  
 Bändchen, 751  
 bankfähig, 357  
 Bar, verkaufen gegen,  
 3481  
 Barsortiment, 271  
 Barverkauf, 811  
 Barzahlung, 811  
 Basis, 2963  
 Bastard, 379  
 —schrift, 381  
 Baukunst, 241  
 Bauwerk, 2355  
 Bearbeiter, 19  
 Bearbeitung, 247  
 Beauftragter, 2115  
 Bedeutung, 2159  
 Bedingung, 833, 883  
 —en, stellen seine, 833  
 bedrucken, 1781  
 beenden, 827  
 beflecken, 1597  
 Befugnis, 323, 469  
 Beginn, 2399, 2411  
 beginnen, 1191  
 begleichen, 51  
 begründen, 1531  
 Begründer, 1529  
 behandeln, 3387  
 Behandlung, 1099  
 Behörde, 79, 323  
 Beifügung, 67, 1865  
 Beilage, 173, 1285, 3283  
 — verschicken, 1983  
 beilegen, 1287  
 beilegend, 287  
 Beimachung, 3007  
 beimessend, 287  
 Beischluss, 813, 2757,  
 3005  
 Beischlüsse abgeben,  
 1057  
 Beisteuer, 881  
 Beitrag, 881  
 Beitritt, 27  
 Bekanntmachung, 777,  
 2833

Bekanntmachungen, 55  
 Belegexemplar, 1958  
 Belesenheit, 2003  
 Bemerkung, 2347, 3001  
 —en, 1617  
 Benutzung, 3461  
 Beobachtung, 3001  
 beraten, 839  
 berechnen, 1397, 1451  
 Berechnung, 3251  
 Berechtigter, 343  
 Bereich, 1133  
 Bereicherung, 1329  
 Bericht, 491, 813, 2187,  
 2863, 2981  
 —erstatet, für Theater,  
 3205  
 berichtigen, 2925  
 Berichtigung, 2923  
 Berner Uebereinkunft,  
 3447  
 Beruf, 2799  
 beschädigen, 1597  
 Beschaffenheit, 833  
 bescheinigen, 599  
 Bescheinigung, 597  
 Beschlag, 3173  
 —nahme, 841, 3135  
 beschlagnahmen, 843,  
 3137  
 beschliessen, 3057  
 beschmutzen, 365, 1597  
 beschneiden, 917, 1183,  
 1185, 1255, 3103  
 Beschneidepresse, 2773  
 Beschnitt, 3101  
 beschränken, 2077  
 Beschreibung, 2533  
 Beschützung, 853  
 beseitigen, 1097  
 — eine Farbe, 1007  
 Besitz, 1133, 2813  
 — gemeinschaftlicher,  
 891  
 Besitzer, 1095  
 Besitzergreifung, wider-  
 rechtlich, 3457  
 besprechen, 161, 595  
 Besprechung, 159, 947  
 Beständeverzeichnis,  
 1915  
 Bestandteil, 2631  
 bestätigen, 599  
 bestellen, 755, 1039  
 Bestellung, 753, 1039  
 Bestellzettel, 491, 2325  
 Beteiligter, 343  
 Beteiligung, 2497  
 betiteln, 1901  
 Betrug, 1571  
 Bevollmächtigter, 2115  
 Bevollmächtigung, 319  
 Bewahrung, 853  
 beweglich, 2227  
 —e Typen, 2223  
 Beweiss, 245  
 bewerten, 1397  
 bewilligen, 137, 321,  
 815  
 Bewilligung, 321, 819  
 bezahlen, 49  
 Bezeichnung, 1331  
 beziehen, 13  
 Bezieher, 7  
 Beziehung, 2863  
 Bezirksausgabe, 2957  
 Bezug, 9  
 Bibliograph, 387  
 Bibliographie, 389

bibliographisch, 391  
 Bibliophile, 399  
 Bibliophilie, 401  
 Bibliothek, 407  
 — technische, 3323  
 Bibliothekar, 405  
 biegsamer Einband,  
 3229  
 Bild, 1643, 1749, 2533,  
 3303  
 Bilderbeschreiber, 1719  
 Bilderbeschreibung,  
 1721  
 — gehörig zur, 1723  
 Bilderbuch, 2067  
 Bilderfabrik, 1755  
 Bilderfreund, 1727  
 Bilderhandel, 1755  
 Bilderhändler, 1751  
 Bilderkenner, 1719  
 Bildererklärung, 1725  
 Bilderkunde, 1721  
 bilderreiche Sprache,  
 1753  
 Bildhauer, 3153, 3253  
 —arbeit, 3155  
 —kunst, 3155  
 bildlich, 1753  
 Bildnis, 2739  
 billig, 373  
 —en, 231  
 Bindestrich, 1127  
 Biographie, 419  
 biographisch, 421  
 blankschlagen, 431  
 Blasinstrument, 1855  
 Blatt, 1483, 1485,  
 1519  
 — fliegendes, 1483  
 Blätter, öffentliche,  
 2453  
 blättern, 1487  
 Blattseite, 909  
 Blaucopie, 2565  
 bläulich, 347  
 bleibt, 441  
 Bleiplatte, 687  
 Bleistiftzeichnung, 937  
 blind drucken, 1137,  
 — prägen, 1137, 1141  
 Blindmaterial, 425  
 blockieren, 431  
 blossstellen, 807  
 Blumenlese, 201  
 Bodendraht der Form,  
 2733  
 Bogen, 517, 1483  
 —anlegeapparat, 2147  
 —anleger, 2147  
 —signatur, 2039  
 Boltstichel, 1201  
 Bonifikation, 3005  
 Borgis, 3107  
 Bradel, 467  
 Brauch, 3455  
 brechen, 2685  
 breit, 1629  
 Brett, 3303  
 Brief, 2007, 2221  
 Briefchen, 415  
 Briefkopf, 1335  
 brieflich, 1351  
 Briefordner, 409, 679  
 Briefsteller, 3161  
 Briefsteller, 1351  
 Briefumschlag, 1341  
 Briefwechsel, 903  
 Broschieren, 471, 473,  
 479

Broschierer, 475  
 Broschur, 471  
 Broschüre, 479  
 Bruch, 2681  
 — des Bogens, 2691  
 —stück, 1559  
 Brustbild, 499  
 Buch, 2067  
 — altes, 455  
 — antiquarisches, 2067  
 — broschiertes, 2067  
 — Gebet-, 2067  
 — gebundenes, 2067  
 — geheltes, 479  
 — im Futteral, 2067  
 — kartoniertes, 2067  
 — neues, 2067  
 — religiöses, 2067  
 — verbotenes, 2801,  
 3287  
 Buchbinder, 397, 563,  
 2993  
 —ei, 2995  
 —geselle, 2415  
 —werkstatt, Faktor  
 einer, 475  
 Buchdruck, 3357, 3439  
 —er, 3437  
 —er und Papierhänd-  
 ler, 2445  
 Buchdruckerei, 1783  
 —-Arbeiter, 2415  
 —einrichtung, 1783  
 —material, 2169  
 Buchdruckerkunst,  
 1783, 3439  
 Buchdruckpresse, 2091  
 2773  
 —n, 3441  
 Büchelchen, 2071  
 Bucheignerzeichen,  
 1411  
 Bücherzensur, päpst-  
 liche, 1803  
 Bücherei, 407  
 —verwalter, 405  
 Bücherfreund, 399  
 Bücherkenner, 387  
 Bücherkunde, 389  
 Bücherlager, 271, 1061  
 Bücherliebhaber, 399  
 —ei, 401  
 Büchermarke, 1411  
 Büchermaar, 393  
 Bücherprämie, 2779  
 Bücherregal, 407  
 Büchersammlung, 407  
 Bücherschrank, 407  
 Bücherverzeichnis,  
 389  
 Bücherwurm, 461  
 Bücherwut, 395  
 Bücherzeichen, 1411  
 Buchhandel, 2027  
 Buchhändler, 403, 2025,  
 2139  
 — und Drucker, 2025  
 —ischer Sachverstän-  
 diger, 2025  
 Buchhandlung, 1539,  
 2027, 2107  
 —sgehilfe, 763  
 —sreisende, 929  
 Buchladen, 2025, 2099  
 Buch-Papier, 2105  
 — und Schreibwaren-  
 handler, 2445  
 Buchrücken, 1143, 1311,  
 1313

Buchstabe, grosser, 543,  
 2007, 2109, 2111  
 — grösseren Grades,  
 2007  
 — greifen, 2007  
 — halten auf dem,  
 2007  
 — herausgefallener,  
 3367  
 — hoher, 2007, 2009  
 — kleiner, 2007, 2217  
 —nild, 2353  
 buchstäbliche Ueber-  
 setzung, 3375  
 Buchsteindruck, 2059,  
 3443  
 Bühne, 3147  
 — übergeben der, 3147  
 —nanweisung, 3145  
 —aufführung, 3343  
 —kunst, 3147  
 Bundsteg, 2143  
 Buntdruck, 2725  
 bunten, liefern im, 3513  
 Buntpapier, 1459  
 Bureau, internationales,  
 2359  
 — permanentes, 493  
 Bureauchef, 763  
 bürgen, 583  
 Bürgschaft, 579  
 —sschein, 581  
 —svertrag, 581  
 Bürstenabzug, 1353,  
 2249  
 Busse, 153, 2529  
 Büste, 499

## C

Cession, 123  
 Chagrin, 605  
 Chalkographie, 611  
 Chef, 627  
 — redakteur, 2933  
 Chinapapier, 639  
 chinesische Schrift, 545  
 choreographisch, 641  
 —es Werk, 2355  
 Chrestomathie, 643  
 Chromo, 647  
 Chromolithograph, 645  
 —ie, 649  
 chromolithographisch,  
 651  
 Chromotypographie,  
 653  
 chromotypographisch,  
 655  
 Chrysograph, 659  
 Cicero, 661, 1153  
 — schrift, 1153  
 Copyright-vermerk,  
 2191  
 Curiosa, 2867

## D

Dactylograph, 965  
 —ie, 967  
 Dampf, 1581  
 darstellen, 3047  
 Darsteller, 1891  
 Darstellung, 1493, 3045,  
 3303  
 — kurze, 3215  
 datieren, 971

Dauer, 1179, 3463  
 — ewige, 2551  
 dauerhaft, 1177  
 —igkeit, 1175  
 deblockieren, 979  
 Debüt, 985  
 Deckblatt, 505  
 Deckel, 1261  
 decken, 2163  
 Dedicatation, 1345  
 Defektbogen, 1029  
 Defekte, 3221  
 Defektguss, 2869  
 Deklamation, 2907  
 delectur, 1033  
 Delphini, Ausgabe ad  
 usum, 1229 G  
 Denkschrift, 2187  
 Denkspruch, 1103  
 Depot, 1061  
 derb, 1551  
 Detailpreis, 1091  
 deuten, 1893  
 Deuter, 1891  
 Deutung, 1425  
 Devise, 1103  
 dezimal, 1003  
 Diagramm, 1105  
 Dialekt, 1107, 1735  
 dicht, 2677  
 Dichten, 2699  
 Dichter, 2701  
 Dichtung, 2699  
 Diplom, 469  
 direkt, 1113  
 Disponenden, 1913  
 Disposition, 1121  
 Divis, 1127  
 Dokument, 1131  
 Dolmetscher, 1891  
 Doppelbuchstaben,  
 2037  
 doubliren, 1573  
 Drahtheftmaschine, 477  
 Drahtnachricht, 3325  
 Drama, 1165, 3343  
 — griechisches, 3345  
 dramatisch, 1159  
 —e Werke, 3343  
 —es Werk, 2355  
 — musikalisch, 1157  
 — musikalisches Werk,  
 1157, 2355  
 Dramatisierung, 1161  
 Dramaturg, 1163  
 Dreifarbendruck, 915  
 Dreifarbenverfahren,  
 3427  
 dreifarbig, 3425  
 dreizehnte Exemplar,  
 3419  
 Drittel, 3349  
 — Rabatt, 338<sup>10</sup>%, 3349  
 Dritter, 3349  
 drittletzte (Zeile), 197  
 Druck, 1773  
 — geben zum, 2773  
 — gut zum, 443  
 — liefern zum, 2069  
 — lithographischer,  
 2057  
 — von der Schrift,  
 3357  
 — von Platten, 3357  
 — vor der Schrift, 1353  
 Druckarbeiten, 3417  
 drucken, 1781, 3121,  
 3359  
 —lassen, 1781

Drucker und Buchhändler, 2025  
— und Verleger, 1227, 1783  
Druckerei und Verlag, 1783  
Druckereibesitzer, 1785  
Druckereifaktor, 2823  
Druckermarke, 2159  
druckfähig, 1775  
Druckfarbe, 1301  
Druckfehler, 895, 1465, 1773  
—verzeichniss, 1357  
druckfertig, 443, 1775, 1777, 3359  
Druckform, 1547  
Drucklegung eines Buches, 3357  
Druckmarke, 2159  
Druck-nachahmende Schrift, 2271  
Druckplatte, 687, 2661  
Druckpressen, 3441  
Drucksachen, verteilen, 1779  
Druckschrift, 1771  
Druckvermerk, 35  
— bei Frühdrucken, 731  
Dublette, 1149  
Dunkelkammer, 2313  
Dunst, 1581  
Duodez, 1155, 1809  
Duplikat, 1149, 1173  
durchblättern, 1487  
Durchbohrung, 2641  
durchführen, 3403  
Durchgang, 3401, 3405  
durchgehen lassen, 3403  
durchgesehen, 3093  
—er Text, kritisch, 2897  
durchschießen, 429, 1363, 1873, 1877, 1881  
Durchschuss, 425, 1339, 1879  
— entfernen, 1079  
— im Satz, 107.  
Durchsicht, 1347, 1399, 3095  
durchstechen, 2639  
durchstreichen, 371, 1233, 2875, 2877, 2881

## E

Ebene, 2675  
ebnen, 2659, 2663  
Echtheit, 295  
Eckbeschläge, 701  
Ecke, 701  
— beschädigen die, 1207  
— umgeschlagene, 1987  
Editio princeps, 2781  
Egyptienne, 2323  
Ehegatte, 845  
Ehrung, 1713  
Eigenartigkeit, 507  
eigenhändige Niederschrift, 309

Eigennamen, 2317  
Eigentum, 1133, 2813  
— geistiges, 2813  
— künstlerisches, 2813  
— literarisches, 2061, 2813  
— persönliches, 2553  
Eigentümlich, 2557  
Eigentumsrecht, 893  
Einband, 933, 2995  
—decke, 1261  
—muster, 2229  
Einbildung, 1757  
—kraft, 1757  
einbinden, 1263, 2991  
einfache Schnellpresse, 427, 2091  
einfärben, 1303  
einfarbig, 2239  
Einfarbiges, 2241  
einfassen, 1281  
Einfassung, 449, 513, 1279  
— griechische, 647  
Einfügen, 1865  
Einfügung, 1865  
einführen, 1767  
Einführung, 335, 1765, 1911  
Einfuhrverbot, 3135  
eingefallener Satz, 2513  
eingeprägte Schrift, 545  
eingeschaltet, 1863  
eingreifen, 2253  
Einheben, 2219  
Einkauf, 813  
Einklang, bringen in, 825  
Einlage, 1285, 2379, 2661  
einlegen, 1287  
Einleitung, 335, 1911, 2411  
Einnahme, 2901  
einpacken, 1343  
einrahmen, 1281  
Einrahmungen, 449  
einrichten, 2409  
Einrichtung, 1121  
einritzen mit kalter Nadel, 3157  
einrücken, 1845, 3009, 3011, 3015  
einsägen, 1649  
Einsatz, 215  
Einschaltbild, 2661  
—blatt, 1863  
einschalten, 1287, 1865, 1867  
Einschaltung, 1865  
Einschaltbilder, 3341  
einschlagen, 1343  
Einschmelzen, 1541  
einschneiden, 1649  
einschnüren, 1553  
einschreiben, 623  
einseitig, bedrucken, 427  
— bedruckt, 195  
einspaltiger Satz, 803  
einspannen, 1553  
einstampfen, 2861  
— lassen, 2637  
Einsteckbogen, 1283  
einstellen, Fälschungsklage, 1841  
Einteilung, 2657  
einstweilig, 1875  
eintragen, 1327

Eintragung, 1325  
—s-Bescheinigung, 597  
—sgebühr, 1325  
—sstelle, 1325  
Eintrittskarte, 415  
Einwilligung, 851  
Einzelheiten, 1091  
einzelnen, 2495  
— verkaufen, 3481  
—er Band, 2067  
Einzelpositionen, 1091  
Einzelpreis, 1091  
Einzelverkauf, 1091  
einziehen, 3009, 3011, 3215  
— eine Zeile, 2039  
Einziehung, 2921  
einzig, 3451  
—e Auflage, 3451  
—e Ausgabe, 3451  
—es Exemplar, 3451  
Einzug, 3013  
elementar, 1243  
Elzevir, 1251  
Emblem, 1259  
Empfangsbestätigung, 2929  
Empfangschein, 2899  
Encyclopädie, 1305  
encyclopädisch, 1307  
Ende, 1423, 1501  
Endergebnis, 829  
endgültig, 2303  
Endpunkt, 2707  
eng, 779  
—er Satz, 779  
englisch, 171  
Ente, 537  
Enteignung, 1433  
entfärben, 1007  
entfernen, 983, 1185  
— den Umschlag, 983  
Entfernung, 1183  
— des Metallgates, 1183  
—szeichen, 1033  
enthalten, 865  
entlehnen, 1277  
Entleerung, 1275  
Entleiher, 9  
Entschädigung, 1717, 1801, 2937  
Entscheidung, 3171  
entstählen, 1067  
entwerfen, 1119, 1191, 1367  
Entwurf, 481, 539, 953, 1121, 1189, 1365, 2657  
— flüchtiger, 937  
— zu einem Liedertext, 539  
Erbauer, 859  
Erbe, 1701  
Erbenlosigkeit, 1077  
Erfolg, 3279  
ergänzen, 795, 2871, 2889  
ergänzt, 3093  
Ergänzung, 69, 793, 1865, 2869, 3007, 3283  
—en, 65  
—s farben, 793, 797  
erhabene Arbeiten, 2987  
erhöhen, 291, 1249  
— den Preis, 2987  
Erhöhung, 2985  
Erinnerungen, 2187

Erinnerungszeichen, 2185  
Erkenntnis, 1945  
— vorläufiges, 329  
erklären, 761, 1431, 1893  
Erklärer, 759  
Erklärung, 757, 1005, 1425, 1617, 1745, 1889  
—en, 2005  
Erkundigung, 1821  
Erlaubnis, 321, 2031, 2549  
erlaubt, 2035  
Erläuterung, 183, 1745  
ermächtigen, 321  
ermässigen, 2943  
Ermässigung, 2941  
Errata, 1357  
Ersatz, 781  
—blatt, 557  
—mittel, 3277  
erscheinen, 2469  
Erscheinung, 1229, 2831  
erschöpfen, 1355  
erschwerter Satz, 3289  
erst, 2767  
—e, Auflage, 2767, 3357  
—e Vorstellung, 2767  
—r Abdruck, 2767  
Erstaufführung, 2767  
Erstlingswerk, 985  
ersuchen, 3051  
erwähnen, 857  
erweitern, 157  
Erweiterung, 155  
Erwerb, 33  
Erwerber, 43  
Erwerbung, 45  
Erwiderung, 3031  
Erzählung, 863, 2333, 2981  
erzeugen, 2795, 2797  
Essay, 1369  
Etikett, 1963  
—e, 1387  
Etui, 1393  
exclusiv, 1401  
Exemplar, 885, 1409  
— antiquarisches, 1409  
— aufgrößerem Papier, 1409  
— aus zweiter Hand, 1409  
— beschnittenes, 1409  
— dreizehntes, 3419  
— rohes, 427, 2007  
— seltenes, 1409  
— tadellooses, 1409  
— unberechtigt gedrucktes, 1409  
— unverlangt gesandtes, 1409  
ex-libris, 1411  
Expedition, 1417  
Exponent, 1432  
Expropriation, 1433  
Extrarabatt, 3295

## F

Fabrikmarke, 1375, 2159  
Facsimile, 1443  
Fähigkeitzeugnis, 597  
Fähnchen, 951  
Fahne, 2645  
— lesen eine, 905

Fahnenabzug, 2645  
Fahnenkorrektur, 1353  
Fahrplan, 1805  
Fahrschein, 415  
Faktor, 627, 2823  
fallen, 3367  
falsch, 1467  
fälschen, 1457  
Fälschungsklage, einstellen, 1841  
Falte, 1989, 2681  
Falz, 2379  
—bein, 931  
Fälze, kleben auf, 2379  
falzen, 2683, 2685  
— einmal, 1149  
— nochmals, 3029  
Falzer, 2687  
Falzmaschine, 2689  
Falzung, 2691  
Farbe, 915  
— abziehen, 995  
— beseitigen, 1007  
— wenige — geben, 995  
—n, kräftiger halten, 2987  
—n mischen, 2151  
Farbenätzung, 657  
Farbenbuchdruck, 653  
Farbendruck, 653, 915  
— lithographischer, 649  
farbenempfindlich, 2433  
Farbengebung, 737  
Farbenmischung, 2177  
Farbenphotographie, 303, 2593  
Farbensteindruck, 651, 2573  
Farbenverteiler, 645  
farbig gedruckt, 655  
—er Steindruck, 649  
Farbstoff, 915  
Farbton, 3371  
Färbung, 1299  
Feder, 2693  
federnd, 1235  
—e Rücken, 1235  
Federzeichnung, 2693  
Fehlgedruck, 2119  
fehlende Typen, 3221  
feine, Linie, 1495  
Feld, 1133  
Fell, 955, 2521  
fertig, 35  
Fertigmachen, 1503  
fest, 1473, 1551  
—er Preis, 1509  
festleimen, 2913  
festsetzen, 1511  
Festsetzung des Preises, 3321  
feststehend, 1509  
feststellen, 1511  
fett, 1635  
—e Farbe, 1635  
—e Linie, 1495, 1635  
—e Schrift, 1635, 1659  
feuchten, 2263  
Feuchtung, 2265, 3421  
Feuilleton, 1489  
Fibel, 3, 5, 141  
Figur, 1493  
— geometrische, 1493  
Figurentanz, 353  
Filiale, 97  
Film, 1499  
Filzwalze, 2751

Firma, 2317  
Firmenschild, 1331  
Firniss, 3493  
Firnissen, 3495  
Fiscus, 1507  
Fläche, 2675, 2679  
Flachstichel, 497, 1201  
Fleisch, 897  
flexibel, 3229  
Flicken, 3097  
fliegendes Blatt, 1483  
Fliegenköpfe beseitigen, 979  
fließende-Schrift, 913  
Fließpapier, 501  
flüchtig, 1971  
Flugblatt, 1483, 2021, 2431  
Folge, 3175  
Foliant, 283  
foliieren, 1525  
Foliierung, 1521  
Folio, 1519  
—band, 3509  
—format, 1519  
Form, 1547, 2269  
Formalität, 1543  
Format, 1111, 1545, 1595  
— längliches, 1923, 2345  
—stege, 1595  
Formdraht, 3487  
Formel, 1549  
Förmlichkeit, 1543  
Fortgang, 2141  
Fortschritt, 2141  
Fortsetzung, 3281  
— folgt, 3281  
Fracht bezahlt, 1567  
Fragebogen, 2847  
Fragebuch, 2847  
Fragekasten, 2847  
Fragment, 1559  
Fraktur, 545  
Frank, 1563  
Frankatur, 95  
frankieren, 93  
franko, 1567  
frei, 1567  
Freibuterei, 2643  
Freiexemplar, 1409, 1637, 3419  
Freiheit, 1565  
— dichterische, 2031  
freilegen, 613  
freimachen, 93  
Fremde, 1391  
Frist, 1031, 2815  
Füllmaterial, 425  
Fürsprecher, 339  
Fuss, 2633  
Futteral, 557, 1393  
— Exemplar in, 557

## G

Galvano, 957, 1587  
—plastik, 1241, 1589  
—plastiker, 693, 1239  
Gänsefüsschen, 1667  
Ganzen, im, 1661, 1817  
Ganzes, 897  
Ganzledereinband, 605  
Ganzleinband, 3363  
garantieren, 1591  
Garantiesumme, 581  
Gassenhauer, 3473

gaufrieren, 1601  
 Gaufrierung, 1599  
 Gebetbuch, 1703  
 —bücher, Katholische, 3455  
 Gebetsammlung, 2931  
 Gebiet, 1133, 2075, 2519  
 Gebrauch, 3455  
 gebraucht, 3501  
 —es Buch, 3501  
 gebrochener Rücken, 1143  
 Gedicht, 2697  
 —e, 2699  
 Gedichtsammlung, 2699  
 Gedichtsatz, Schrift für, 2703  
 gedrängt, 3213  
 gedruckt, mit der Hand, 3037  
 — wert zu werden, 1775  
 Gedrucktes, 1779  
 gefalztes Papier, 2685  
 Gefängnisstrafe, 1273  
 gefüllt, 2677  
 Gegenabzug, 871  
 Gegenantwort, 3031  
 Gegend, 2519  
 Gegenmuster, 1193  
 Gegenprobe, 871  
 Gegenrede, 3031  
 Gegenseitigkeit, 2903  
 Gegenstände, 257  
 Gegenstimme, 879  
 Gegenstück, 879  
 Gegenüberstellung, 837  
 gegossene Schrift, 545  
 geheftetes Buch, 479  
 Gehilfe, 763, 2415  
 Gehör, mechanische Wiedergabe für das, 3219  
 geistig, 1861  
 geklebter, Karton, 557  
 gekritzelt, 1653  
 Gekürzte, das, 3285  
 Geldbewilligung, 135  
 Geldbusse, 2523  
 Geldstrafe, 153  
 geleckt, 1997  
 Gelegenheit, 2349  
 —schrift, 233  
 Gelehrtenvereinigung, 3203  
 Geltung, 3463  
 — bringen zur, 1893  
 Gemälde, 3303, 3363  
 Gemeinde, 775  
 Gemeingut, 1133, 2813  
 — werden, 3367  
 gemischt, stark, 1987  
 gemischter Satz, 1865, 2177  
 genarbtes, Papier, 607  
 genehmigen, 137, 231, 321  
 Genehmigung, 223, 319, 2549  
 —s, Vermerk, 223  
 geniales Werk, 2795  
 geplatzter Rücken, 1143  
 Gepräge, 507, 1271, 1569  
 gepresst, 1213  
 geprüft, 3093  
 gequirilter Satz, 2513  
 gerastert, 3391

Gerberei, 2157  
 Gericht, 3423  
 —e unterstehen, 1955  
 — eunterworfen sein, 1955  
 —swesen, 1951  
 gerippt, 3485  
 Gesamteinnahme, 2901  
 Geschäft, 1539  
 —sbuch, 2959  
 —sführer, 1607  
 —sleiter, 763  
 —smarke, 637  
 —sstelle, der Int. Union, 493  
 —sstelle zum Schütze des geistigen Eigentums, 493  
 Geschenkbuch, 2067  
 Geschichte, 1705  
 Geschichtsschreiber, 1709  
 Geschmier, 1653  
 geschmückt, 2211  
 Geschworener, 1947  
 Gesellschaft, 3203  
 —firma, 2317  
 —skontrakt, 869  
 Gesetz, 2083  
 — betreffend das Urheberrecht, 2083  
 —buch, 699  
 —lich, verboten, 1743  
 —sammlung, 2931  
 —widrig, 1739  
 —widrigkeit, 1741  
 gesprenkelter Schnitt, 3393  
 gesprungen, 1469  
 Gestalt, 1547  
 gestochene Vignette, 3503  
 Gestrichene, das, 3285  
 getuschte Arbeit, 1995  
 —er Satz, 3285  
 getriebene, 3037  
 —e Arbeit, 451  
 —es Leder, 3039  
 Geviert, 511  
 Gewerbe, 1811  
 Gewinnanteil, 3313  
 gewisses Geld, 849  
 giessen, 1537, 1541  
 Giesser, 1535  
 Giesserei, 1533  
 Giessform, 2269  
 Giesszettel, 2721  
 Gillotage, 1611  
 Giro, 1309  
 Glanz, 221  
 — versehen mit, 483  
 —schnitt, 3393  
 Glasieren, 3495  
 Glasplatte, 969  
 Glätte, 2539  
 glätten, 1615, 1975, 1977, 2663, 3139  
 — des Perkamentes, 2875  
 Glättpresse, 2539, 2773, 3141  
 Glätter, 3143  
 Gläubiger, 939  
 Glaubwürdigkeit, 295  
 gleichzeitig, 3201  
 Glosse, 1617  
 Goldschnitt, 1141, 3393  
 Goldtinte, Schreiber der mit — schreibt, 659

gotisch, 1621  
 —e Schrift, 545, 1621  
 Grabstichel, 497  
 Grammophon, 1627  
 graphisch, 1631  
 Graphophon, 1627  
 Grat, 363, 1187  
 — am Papierrande, 363  
 gratis, 1637  
 Graveur, 1641  
 gravieren, 1639  
 Gravur, 1643  
 greifen, den Buchstaben, 2007  
 griechisch, 1647  
 —e Schrift, 545  
 —es Drama, 3345  
 griffiges Papier, 2105  
 gross, 1551, 1629, 1659  
 —e Buchstaben, 543  
 Grösse, 1545  
 Grössenverhältnis, 1111  
 Grosshandel, 1661  
 GROSSORTIMENT, 271  
 Grotteskschrift, 383  
 Grund, 1527, 1773  
 gründen, 1531  
 Gründer, 1529  
 grundieren, 1781  
 Grundlage, 2963  
 Grundriss, 2763  
 Grundsätze, 2963  
 Grundstock, 1539  
 Gruppierung, 247  
 Gummi, 541  
 gummieren, 1317, 1619  
 Gummierung, 1315  
 Gummihaut, Verkleinerung durch, 2941  
 gut, 441  
 — zum Druck, 443  
 Gutachten, 237, 1945  
 gutgehende Bücher, 3483  
 gutheissen, 231  
 gutsagen, 583  
 Gutscheine, 439  
 gutschreiben, 943  
 Gutta-Percha, 1671

## H

Haarspaten, 1359  
 Haarstrich, 1035  
 Hadern, 635, 1167  
 — -Ersatz, 3277  
 Halbfranzband, 1041, 2995  
 Halbgeviert, 511  
 Halbledereinband, 605  
 halbjährlich, 3167  
 halbmonatlich, 3169  
 Halbmonatsdauer, 2849  
 —schrift, 2849  
 Halbton, 1043  
 haltbar, 1177  
 Hand, aus erster, 2105  
 — aus zweiter, 2105  
 — nachdrucken mit der, 3039  
 — gedruckt mit der, 3037  
 Handarbeit, 3417  
 Handbuch, 2121, 3385  
 Handel, gebracht in den, 1223  
 Händler, 977

Handlung, 53, 1455  
 Handmalerei, 2209  
 Handpresse, 2773  
 —ndruck, 3357  
 Handsatz, 2225  
 Handschrift, eigene, 309, 1217  
 —lich, 2123  
 Handvergolder, 1139  
 Handwerk, 2355  
 Harmonie, 1679  
 — lehre, 1679  
 Hauptbestandteil, 897  
 Hauptinhalt, 897  
 Hauptprobe, 3027  
 Haupttitel, 1575, 1629  
 hausieren, 741, 743  
 Hausierer, 745, 929, 973, 2139  
 Hausierhandel, 741  
 Hauskorrektur, 899, 1353  
 Haut, 2521  
 hebräische Schrift, 545  
 Heft, 517, 1461  
 Heftchen, 479, 2641, 2669  
 Heften, 471, 473, 479  
 Heftmaschine, 477  
 Heimfallsrecht, 1077  
 Helioglyptie, 1689  
 Heliographie, 1691  
 heliographisch, 1693  
 —es Papier, 1693  
 Heliogravure, 1695  
 Heliogravure, 1697  
 Heliotypie, 1699  
 herabgesetzten Preisen, verkaufen zu, 3209  
 herabsetzen den Preis, 2943  
 Herausgabe, 1229, 2219, 2831  
 herausgeben, 1223, 2835  
 — neue Auflage, 2945  
 Herausgeber, 2829  
 herausgefallener Buchstabe, 3367  
 herausgegeben, 1223, 2384  
 — werden, 1225  
 herstellen, 1439  
 Herstellung, 1437, 1441  
 hervorheben, 3061  
 hervorragend, 1247  
 —er Schriftsteller, 2159  
 hervortreten, 3061  
 hervortretend, 2677  
 hier und da, 2509  
 hin und wieder, 2509  
 Himmels-Karte, 551  
 Hineindrücken, 1555  
 hinlegen, 1057  
 Hintergrund, 1527  
 hinterlassenes Werk, 2355  
 hinterlegen, 1057  
 Hinterlegung, 581, 1061  
 —seintragung, 1325  
 Hinweis, 209, 337, 2325, 2951, 3017  
 hinwerfen, eine Zeichnung, 1655  
 Hinzufügung, 67, 69, 1865  
 Historienbilder, 1705  
 Historiker, 1709  
 hoch, 1247, 1683  
 hochprägen, 1601

Hochschule, 3453  
 hochtrabend, 1629  
 —e Wörter, 1629  
 Hochzeit, 1151  
 Holland, 1711  
 holländisches Papier, 1711  
 Holz, 435  
 Holzbehälter, 437  
 Holzfuß, 435  
 Holzkohle, 1583  
 Holzschliff, 435, 2511  
 Holzschneidekunst, 3521  
 Holzschneider, 3519  
 Holzschnitt, 435, 1643, 3309, 3521  
 Holzstock, 435  
 Holztafelldruck, 3299, 3521, 3523  
 Honorar, 135, 1169, 1407, 1717, 2937  
 Horen, 1703  
 Huldigung, 1713  
 Hülle, 631, 1341  
 Hülse, 895

## I

identifizieren, 1729  
 Ideographie, 1731  
 ideographisch, 1733  
 Idiom, 1735  
 Illuminator, 1321  
 illuminieren, 1319  
 illuminiert, 2211  
 Illuminierung, 1323  
 Illustration, 1745  
 illustrieren, 1747  
 illustriert, 1707  
 imitieren, 877  
 Import, 1765  
 Importeur, 1763  
 importieren, 1767  
 Impressum, 35  
 Imprimatur, 443, 1777  
 — Korrektur die trägt das, 1353  
 Index, 1803  
 Industrie, 1811  
 industriell, 1813  
 ineinanderfalzen, 1287  
 in extenso, 1817  
 Inhaber, 821  
 Inhalt, 867, 3341  
 — gekürzte, 15  
 —sandeutung, 245  
 —sübersicht, 3215  
 —sverzeichnis, 1803, 2959, 3301  
 —sverzeichnis, alphabetisches, 3301  
 —sverzeichnis, analytisches, 3301  
 —sverzeichnis, systematisches, 3301  
 Initiale, 1823  
 inkompetent, 1795  
 Inkompetenz, 1793  
 Inkunabel, 1799  
 Inscenierung, 3147  
 Inschrift, 1839  
 Inserat, 177, 1847  
 inserieren, 1845  
 Insertion, 1847  
 instar, Ausgabe ad, 1229 G  
 Institut, 1853

Instrument, 1855  
 instrumental, 1857  
 — -Musik, 2285  
 Instrumentation, 1859  
 Instrumentierung, 2389  
 intellektuell, 1861  
 interimistisch, 1875, 3407  
 international, 1887  
 —es Bureau, 2359  
 Interpret, 1891  
 Interpretation, 1889  
 Inventar, 1915  
 inventarisieren, 1917  
 Inventur, 1915  
 italienisch, 1923

## J

Jahrbuch, 139, 187  
 jährlich, 189  
 jährlich, 189  
 Japan, papier, 1929  
 Jaspis, 1931  
 Journal, 1941  
 Journalist, 1603  
 Jugendschrift, 2067  
 Jungfern-Pergament, 3479  
 juristisch, 1949  
 Jurisprudenz, 1951  
 juristisch, 1949  
 —e Person, 1949  
 Jury, 1953  
 —mitglied, 1947  
 justieren, 1957, 1959

## K

Kalender, 519, 1979  
 kalandrieren, 521  
 Kalbsleder, 3477  
 —band, 2995, 3477  
 Kalender, 139, 523  
 — illustrierter, 523  
 — Verleger, 1227  
 kalten Nadel, einritzen mit der, 3157  
 Kamayen, 535  
 Kanevas, 539  
 Kanzelrede, 3177  
 Kaolin, 1961  
 Kapelle, 2391  
 Kapitalband, 751, 3395  
 Kapitälchen, 543  
 Kapitalsteg, 425  
 Kapitel, 619  
 —anfang, 3339  
 Karikatur, 547  
 Karrieren, 2841  
 Karte in der Ecke einer grösseren, 2455  
 Kartenzeichner, 553  
 Kartograph, 553  
 Kartographie, 555  
 Karton, 551, 557, 579, 2379  
 — geklebter, 557  
 — -macher, 565  
 kartonnieren, 559, 561  
 Kartonnierer, 563  
 Kartonscheibe, 557  
 Kartonzeichner, 553  
 Kartouche, 567  
 Kassenbote, 2901  
 Kasten, 437

Kastenfach, 573  
 Kastenhälfte, obere, 1685  
 Katalog, 575, 1915  
 katalogisieren, 577  
 Katalogpreis, 2787  
 Kauf, 33  
 Kaufen, von neuem, 2855  
 Käufer, 43, 71  
 Kaufvertrag, 869  
 Kautions, 579  
 Kautschuck, 541  
 Kegel, 897  
 —starke, 897  
 Keil, 701  
 Kenner, 847  
 Kinematograph, 663  
 —ie, 664  
 Kiselieren, 671  
 Kitat, 673  
 Kitieren, 675  
 Klage, 2759  
 klagen, 57, 2761  
 Klammer, 29, 285, 2485  
 klar, 1429, 2299  
 —er Gedanke, 2299  
 Klasse, 677  
 Klassiker, 683  
 klassisch, 683  
 —e Autoren, 683  
 —es Werk, 683  
 Klatsche, 1605  
 Klausel, 883  
 Klausur, 1479  
 Klebstoff, 717, 1295  
 klecksen, 365  
 klein, 2559  
 —e Anzeige, 2559  
 —e Auflage, 2559  
 —e Menge, 2559  
 —es Buchstabenbild, 2559  
 Kleinhandel, 1091  
 Kleinhändler, 1093  
 Kleinmalerei, 2209  
 Kleister, 717  
 Klemme, 285  
 klingend, 3219  
 Klischee, 687  
 —anstalt, 691  
 —s löten, 3225  
 klischieren, 689  
 Klopfen die Satzform, 3315  
 Klopffholz, 3317  
 Kohlezeichnung, 1583  
 kollationieren, 711, 713, 715  
 kollektiv, 719  
 Kolographie, 725  
 Kolonell, 545  
 — Kegel, 545  
 Kolonne, 729  
 Kolophon, 35, 731, 3237  
 Koloraturen, 1505  
 kolorieren, 735  
 Kolorierung, 733  
 Kolorist, 739  
 Kolorit, 737  
 Kolportage, 741  
 Kolporteur, 2139  
 kolportieren, 743  
 Kolumne, 2417  
 —ntitel, 2039, 3361  
 —nziffer, 1519  
 Komitee, 493  
 Kommentar, 757, 1745  
 Kommentator, 181, 1891

kommentieren, 185, 1893  
 Kommissär, 765  
 Kommission, 769  
 Kommissiönär, 771  
 Kommissionsbuchhändler, 2025  
 —buchhandlung, 2107  
 —geschäft, 769, 2107  
 —gut, 833, 1061  
 —verleger, 1059  
 Kompendium, 15, 3071  
 Kompetent, 785  
 Kompilation, 789  
 Kompilator, 787  
 Kompilieren, 791  
 komplettieren, 2871, 2889  
 komponieren, 799, 279  
 Komponist, 801  
 kompress, 779  
 Konzept, 481  
 —papier, 489  
 Kondition, kaufen à, 833  
 — Sendung à, 2359  
 Konferenz, internationale, 837  
 Konfiskation, 841  
 konfiszieren, 843  
 Konform, erklären, 77  
 Konkurrenz, 831  
 Konsularfaktor, 861  
 —gerichtsbarkeit, 861  
 —isch, 861  
 —richter, 861  
 Konto, 813  
 —a meta, 813  
 —abschliessen, 813, 477  
 —abschluss, 477  
 —auszug, 2983  
 —buch, 2959  
 —eröffnen, 813, 941  
 —korrent, 813  
 Kontor, 493  
 Kontrakt, 869  
 kontrollieren, 3491  
 Konzert, 817  
 —haus, 2283  
 —lokal, 515  
 Konzession, 819  
 —iert, 821  
 Kopf, 3339  
 —der Seite, 3339  
 Kopfleiste, 1335  
 Kopfsteg, 425, 2143, 3339  
 Kopfzeile, 3339  
 Kopie, 885, 1173, 1353  
 —handschriftliche, 885  
 Kopierbuch, 887  
 Kopieren, 1277  
 Kopierpresse, 2773  
 kornen, 1625, 1651  
 Körperschaft, 897  
 Korrektor, 899, 907  
 Korrektor, 901  
 —abzug, 1353  
 —Bogen, 1483  
 —die das Imprimatur trägt, 1353  
 —letzte, 3091  
 —zeichen, 3187  
 korrigieren, 905, 2925  
 Kosten, 1053, 1561  
 —anschlag, 1101  
 kostenlos, 1637

kostspielig, 1117  
 kräftiger halten, Farben, 2987  
 Krebs, 453  
 —e, 1913  
 Kredit, 941  
 kreditieren, 943  
 Kreditör, 943  
 Kreuzband, 359  
 Kritik, 947  
 —literarische, 2061  
 Kritiker, 591, 949  
 Kritisch, 945  
 Kritzer, 1657  
 Kündigung, 1045  
 —frist, 1031  
 Kunst, 255  
 —andere, 255  
 —angewandte, 255  
 —bildende, 255  
 —dekorative, 255  
 —gewerbliche, 255  
 —graphische, 255  
 —plastische, 255  
 —schöne, 255  
 Kunstblatt, 1371  
 Kunstdruckpapier, 911  
 Kunstgewerbe, 255  
 Kunsthandlung, 2027  
 Kunstkenner, 205  
 Künstler, 259  
 —abdruck, 1353  
 künstlerisch, 261  
 Künstlervereinigung, 3203  
 kunstlich, 1445  
 Kunstwerk, 629, 2355, 2831  
 Kupfer, 957  
 —druckerei, 1783  
 —niederschlag, 687, 895, 1237, 1587  
 —platte, 687  
 —stecher, 609  
 —stecherei, 611  
 —stich, 611, 1371, 1643  
 —stich-Kabinett, 503  
 Kurrent, 919  
 —schrift, 919  
 Kursiv, 545, 961  
 —schrift, 961, 1925, 1927, 2007  
 Kursus, 927  
 kurz, 3213  
 Kurzschrift, 3259, 3307  
 Kürzung, 3285  
 kurzzeitig, 1985  
 Kustode, 2909

## L

Laboratorium, 1967  
 Ladenpreis, 1551, 2787  
 lädiren, 2343  
 Lage, 517, 1386  
 Lager, 1061, 2099  
 —ergänzung, 2887  
 lancieren, 669, 1983  
 Land, 2519  
 Landesausgabe, 2957  
 Landesvorschrift, 3337  
 Landkarte, 551  
 —n, Sammlung von, 283  
 —nformat, 281  
 —lang, 1629  
 länglich, 2345  
 —es Format, 1923, 2345

langwierig, 1677  
 lapidar, 1985  
 —schrift, 2377  
 Lappen, 1167  
 lateinisch, 1991  
 Laufbursche, 921  
 lavieren, 1993, 1995  
 Lebenslauf, 419  
 Lebenszeit, 2551  
 Leder, 955  
 —band, 2995  
 —ware, 2157  
 „le Droit d'Auteur,“ 1171  
 leer, 2337  
 Legierung, 133  
 Lehrbrief, 469  
 Lehre, 219, 1999  
 Lehrgang, 2193  
 Lehrling, 217  
 Lehrmethode, 2193  
 Lehrvertrag, 219, 469  
 Lehrweise, 2193  
 Lehrzeit, 219  
 Lehrzeugnis, 597  
 Leiche, 465, 2375  
 Leihbibliothek, 667, 2003, 2061  
 Leihen, 2777  
 Leihvertrag, 869  
 Leim, 717  
 —bestreichen mit, 723  
 Leimdruck, 725  
 leimen, 1297  
 —wieder, 2913  
 Leimung, 709  
 Leinwand, bedruckt, 3363  
 —graue, 423  
 Leitartikel, 257, 1231  
 Lektüre, 2003  
 Leseband, 3191  
 Lesehalle, 2003, 2061  
 Lesekommission, 2003  
 lesen, 293, 905, 2003  
 —nochmals, 2919  
 Leser, 2001  
 Lesestück, 2631  
 Lesezeichen, 3191  
 Lesezimmer, 503, 2061  
 Lesezirkel, 667  
 Lettern, 3441  
 —alte, 3501  
 Lexicograph, 2011  
 —ie, 2013  
 —isch, 2015  
 Lexikonband, 2995  
 Libretto, 2029  
 Lichtdruck, 2577, 2619  
 Lichter, 425  
 Liebhaber, 151  
 Lied, 617  
 —ertext, Entwurf zu einem, 539  
 Lieferant, 1557  
 liefern, 2069  
 —zum Druck, 2069  
 Lieferung, 1461, 2065  
 —swerk, 2931  
 —verbreiten, 1983  
 Ligaturen, 2037  
 Lineal, 2963  
 linear, 2045  
 Linearzeichnung, 1081, 2045  
 Liniatur, 2961  
 —karierte, 2969  
 —lithographische, 2969

Liniatur, senkrechte, 2969  
 —typographische, 2969  
 Linie, 1495, 3383  
 —doppel feine, 1495  
 —doppel fette, 1495  
 —englische, 1495  
 —feine, 1495  
 —fette, 1495  
 —stellen in, 129  
 —n ziehen, 2881  
 liniiren, 2881, 2967  
 liniirtes Exemplar, 2967  
 —Papier, 2967  
 Linotype, 2047  
 Lisieren, 2049  
 literarisch, 2061  
 Literatur, 2063  
 —und Kunst, Werke der, 2355  
 Lithograph, 2051  
 —ie, 2053  
 —ie-Anstalt, 2053  
 —ieren, 2055  
 —isch, 2057  
 —ische Presse, 2773  
 —ischer Farbendruck, 649  
 —ischer Stein, 2635  
 Lithotypographie, 2059  
 Lizenz, 2031  
 —poetische, 2031  
 Loch, kleines, 2641  
 Lochung, 2641  
 Lohnbuch, 447  
 Lohnnachweis, 44  
 Lohnzahlung, 361  
 Lohnzettel, 447  
 lokal, 2957  
 —e Publication, 2073  
 Lokales, 1455  
 Los, 415  
 Löschblatt, 501  
 —papier, 501  
 loslösen, 1089  
 Lot, 3225  
 löten, 3225  
 Lötmitel, 3225  
 Lötung, 3225  
 Lücke, 1973, 2375  
 Lumpen, 635, 1167  
 Lustspiel, 749, 3473  
 Luxusausgabe, 2067, 2085  
 —einband, 2085  
 —exemplar, 2085  
 —papiere, 2085  
 lyrisch, 2089  
 —dramatisch, 2087

## M

Magazine, 2103  
 Mahnung, 2187  
 Makulatur, 2095, 3501  
 makulieren, 2097, 2861  
 malen, 2527, 2533  
 Maler, 2531  
 Malerei, 2533  
 Malkunst, 2533  
 Mangel, 1465, 2375  
 mangelhaft, 1023  
 —igkeit, 1025  
 Mann, 1715  
 Manuskript, 885, 2023, 2125

Manuskript, ausgelöstes und neubeschriebenes, 2429  
 —falschen ein, 1457  
 —gedrucktes, 2975  
 —stark überarbeitetes, 2879  
 —unfertiges, 1559  
 Mappe, 557, 631, 1393, 1645, 2737  
 Märchen, 803  
 Marginalien, 67, 2113, 2149  
 Marke, 2159, 2243, 3353  
 —n, 3021  
 markieren, 2161  
 marmorieren, 1933, 2133  
 Marmorierer, 2135  
 marmorierter Schnitt, 1933, 2131, 3393  
 —es Papier, 175, 1933, 2131  
 Marmorierung, 1935, 2137  
 Maroquin, 2153  
 —band, 2995  
 Marsch, 2141  
 Maschinenmeister, 835, 1785  
 Masse, werfen in die, 1541  
 Masseneinband, 1813  
 Massstab, 1199  
 Mater, 1271, 1513  
 Material, 2169, 2407  
 matern, 1269, 2271  
 Matrizie, 1271, 2173  
 —n, 1569  
 —ntafel, 1513  
 matt, 1969  
 Mechanik, 2175  
 mechanisch, 2175  
 mehrbändiges Werk, 3509  
 mehrfarbiger Stein-  
 druck, 651  
 mehrsprachig, 2727  
 meisseln, 671  
 Meister, 1947  
 —werk, 629  
 Melodie, 2179  
 Melodrama, 2183  
 —tisch, 2181  
 Memento, 2185  
 Memoiren, 2187  
 Memorial, 2189  
 Merkzeichen, 3021  
 —anbringen, 3023  
 Messer, 931  
 Messingplatte, 957  
 Metallgrates, Entfernung des, 1183  
 Metallographie, 313  
 Metallspäne, 363  
 Metapher, 1749  
 Methode, 2193  
 Metteur, 2195  
 Mezzotintodruk, 2197  
 —stich, 1643, 2197  
 Millimeter, Rückenstärke einer Einband decke in, 2202  
 Mime, 2203  
 Mimiker, 2203  
 Mimodrama, 2203  
 Miniatur, 2209

Miniaturausgabe, 2217  
 Miniaturist, 2213  
 Miniaturmaler, 2213  
 Ministerium, 2215  
 Muskel, 2217  
 Mischen, 149  
 — Farben, 2151  
 Mischung, 1865  
 Missbrauch, 23  
 Miszellen, 2177  
 Mitarbeit, 705, 881  
 mitarbeiten, 707  
 Mitarbeiter, 697, 703  
 Mitbesitzer, 889  
 Miteigentum, 891  
 Mitinhaber, 889  
 Mitteilung, 777  
 mittelgross schreiben, 2275  
 Mittelstufe, 2275  
 mitwirken, 707  
 Mitwirkung, 705  
 Modell, 2127  
 Moirébildung, 2235  
 Monatsheft, 2101, 2103  
 Mönch, 2233  
 Monogramm, 637, 2159, 2243  
 Montevideo, internationale Uebereinkunft von, 3449  
 moralisch, 2247  
 Mosaik, 2259  
 Motiv, 2259  
 Motto, 1349  
 Mundart, 1735  
 Münze, 701  
 Museum, 2279  
 Musikalienhandlung, 2285  
 musikalisch, 2281  
 —e Aufführung, 2281  
 —e Bearbeitung, 2281  
 —es Werk, 2281  
 Musikhalle, 2283  
 Musikhandlung, 2027, 2281  
 Musikinstrumente, mechanische, 1855  
 Musikstück, 2251, 2631  
 Musikverleger, 1227, 2285  
 Musikwerk, 2355, 2831  
 Muster, 1193, 2229, 3247  
 —beutel, 2695  
 —kästchen, 557  
 —mastern, den Schnitt, 671  
 Musterschutz-Prozess, 2791

## N

nachahmen, 1759, 1761, 3047  
 Nachahmer, 875  
 Nachahmung, 873, 885, 1759  
 —en zerstören, 1087  
 Nachätzung, 3075  
 nachbestellen, 2873  
 nachbeziehen, 2873  
 nachbilden, 1761  
 — spöttisch, 2489  
 Nachbildung, 873, 885  
 — naturgetreue, 1443

Nachdruck, 873  
 „Nachdruck verboten“, 2191  
 nachdrucken, 877  
 — Verkauf von, 975  
 Nachdrucker, 875  
 Nachdrucks-Prozess, 2791  
 Nachdruckvergehen, 1037  
 Nachgedruckte, das mit der Hand, 3035  
 nachgelassen, 2747  
 —e Werke, 2747  
 Nachlass, 2747  
 Nachlässigkeit, 2291  
 nachmachen, 1761  
 nachprüfen, 715, 3491  
 Nachprüfung, 711  
 Nachricht, 2333  
 —en, kleine, 2333  
 Nachschlagebuch, 139  
 —werk, 2931  
 Nachschrift, 207, 2745  
 Nachsehen, 3489  
 Nachtrag, 3283  
 nadeln, 2639  
 Namen, 2317  
 — angeben, 2317  
 namenlos, 193  
 Namenloses, 191  
 Namensverzeichnis, 575  
 Namenszug, versehen mit seinem, 2465  
 narben, 607  
 Natur, Zeichnung nach der, 1081  
 Nebenkarte, 567  
 —titel, 2339, 3361  
 Negativ, 687, 1353, 2289, 2617  
 Neologismus, 2293, 2327  
 nett, 2299  
 Nettopreis, 2299, 2787  
 Netzätzung, 325  
 neu, 2301, 2327  
 —e Auflage, 2327  
 —e Auflage herausgeben, 2945  
 —e Lieferung, 2327  
 —e Veröffentlichung, 2327  
 —es Buch, 2327  
 —es Stück, 2331  
 —es Wort, 2327  
 Neuguss, 2955  
 Neuaufgabe, 2947  
 neuauflagen, 2945  
 neuausschiessen, 2971, 2973  
 Neubestellung, 2887  
 neubroschieren, 2895  
 Neubroschierung, 2893  
 Neudruck, 2947, 2975  
 neudrucken, 2945, 2979  
 Neudruckes, wert des, 2977  
 Neuerung, 1825, 2329  
 —sucht, 2293  
 Neuheit, 2331  
 —enlager, 2331  
 neuherichten, 2857  
 Neuherstellung, 2949  
 —s-Klausel, 2949  
 Neuigkeit, 2327, 2331  
 —en, kleine, 2333

neuleimen, 2913  
 Neusatz, 2917, 2975  
 neusetzen, 2515  
 Neuverstählung, 2885  
 ne varietur, 2303  
 Nickel, 2305  
 — -Galvano, 3263  
 Niederschlag, 1237  
 niederschreiben, einen Verlagsvertrag, 2939  
 Niederschrift, 2023, 2125  
 — eigenhändige, 309  
 niedrig, 373  
 —er Preis, 1453  
 Nonpareille, 2321  
 Norm, 3185  
 Normande, 2323  
 Note, 2325, 3001  
 Notenbuch, 2285  
 Notenbuchstabe, 2009  
 Notenheft, 2285  
 Notenstein, 1643  
 Noten-System, 2735  
 Notenziffer, 2325  
 Notiz, 2325  
 Notizzettel, 491, 1491  
 Novelle, 2333  
 Nuance, 2339  
 nuancieren, 2341  
 Nutzen, 1389, 3005  
 Nutzniessung, 1939

## O

obere Kastenhälfte, 1685  
 Oberfaktor, 2823  
 oberflächlich, 1971  
 Oberkasten, 1685  
 Obrigkeit, 233  
 Oeldruck, 3267  
 Öffentlichkeit, 2833  
 offerieren, 2365  
 Offerte, 2363  
 Offizin, 2361  
 Oeffnung, 2411  
 oft-vorkommende Typen, 3221  
 Oktav, 1827  
 — band, 1827  
 oktodez, 1807  
 —band, 1807  
 Oper, 2381  
 — komische, 2381  
 Operette, 2383  
 Opernhaus, 2381  
 —text, 2029  
 Oratorium, 2387  
 Orchester, 2391  
 —auszug, 2391  
 —musik, 2389  
 Ordinärpreis, 1551  
 ordnen, 577  
 Ordner, 679  
 Ordnung, 681, 2963  
 Ordinanza, 2393  
 Original, 2395, 2397  
 — Ausgabe, 2781  
 —kopie, 1149  
 originell, 2395  
 Ornament, 2401  
 —ierung, 2403  
 Orthochromasie, 2405  
 Örtlich, 2073  
 — festlegen, 2077  
 Ouvertüre, 2411

## P

Packpapier, 557, 2095  
 paginieren, 2421  
 Paginierung, 1523, 2419  
 Paket, 2459  
 —satz, 2459  
 —setzer, 2461  
 Paleograph, 2423  
 —ie, 2425  
 Palimpsest, 2429  
 Pamphlet, 2021  
 Pantograph, 2437  
 Pantomime, 2439  
 Papier, 2447, 2449  
 — Herstellungsmethode, i.e. Hadernpapier, Papier mit Zusatzstoffen usw., 2447 A  
 — Natur und Qualität, i.e. Briefpapier, Kanzleipapier, Whatman Papier, gemustertes Papier usw., 2447 B  
 — Preis des Papieres, 2447 C  
 — beschmittenes, 1013  
 — dünnes, 2535  
 —e, 2453  
 —fabrik, 2443  
 —fabrik, Werkführer der, 2445  
 —fabrikant, 2445  
 — geleimtes, 723  
 — genarbttes, 607  
 — gestrichenes, 911  
 — grüffiges, 2105  
 — Japan, 1929  
 — marmoriertes, 1933  
 — starkes, 557  
 — ungeleimtes, 717  
 Papiergeld, 2451  
 Papierschäft, 2443  
 Papiergrosshändler, 2445  
 Papierhandel, 2443  
 Papierhändler, 2139, 2443  
 Papierhandlung, 2443  
 Papierherstellung, 2443  
 Papiermacher, 2445  
 Papiermasse, 2511  
 Papierrand, 445, 2143  
 Papierränder, 3329  
 Papiersieb, 1547  
 Papierwaren- und Buchhandlung, 2443  
 Pappband, 559  
 Pappé, 557  
 Pappenhändler, 565  
 Papp-Karton, 557  
 Papyrus, 2457  
 Paragrath, 2467  
 —zeichen, 2467  
 Parodie, 2487  
 parodieren, 2489  
 Partie, 3381  
 — bestellen, 2319  
 — eines Buches, 2319  
 —weise verkaufen, 3481  
 Partiebezug, 1661  
 Partitur, 1859, 2391, 2503

Passage, 2501, 2505  
 Passierschein, 47  
 passim, 2509  
 Paste, 1513  
 Patent, 469, 2031  
 Patrizie, 2705  
 Pause, 531  
 pausen, 533  
 Pauspapier, 531  
 Pedal, 2525  
 —presse, 2525  
 perforieren, 2543  
 Perforierung, 2541  
 Pergament, 2475  
 —ähnlich, 2481  
 —artig machen, 2477  
 —band, 2995  
 —fabrik, 2479  
 —handel, 2479  
 —händler, 2483  
 —herstellung, 2479  
 —macher, 2483  
 —papier, 2477  
 periodisch, 2547  
 Periodizität, 2545  
 Perkaline, 2537  
 Permanentes Bureau, 493  
 Person, juristische, 1949, 2553, 2555  
 Personenkunde, 419  
 persönlich, 2557  
 —es Eigentum, 2553  
 —keit, 2553  
 Petit, 2559  
 pfänden, 3137  
 Pfändung, 3135  
 Pflichtexemplar, 1061  
 Phonogramm, 2561  
 Phonograph, 2563  
 photochromatisch, 2567  
 Photochromie, 2569  
 Photochromolithographie, 2573  
 —typographie, 2575  
 Photocollographie, 2577  
 photocollographisch, 2579  
 Photoglyptie, 2583  
 photoglyptisch, 2585  
 Photoglyptographie, 2587  
 Photogramm, 2589  
 Photograph, 2591  
 —ie, 2593  
 —ieren, 2595  
 —isch, 2597  
 —ische Kopie, 2581  
 —ische Platte, 687  
 —ischer Abdruck, 2581  
 —isches Bild, 2593  
 —isches Werk, 2355  
 Photogaveur, 2599  
 Photogravure, 2601  
 Photolithographie, 260  
 photolithographisch, 2605  
 photomechanisch, 2607  
 Photometallographie, 2609  
 Photoplastographie, 2609  
 Photoskulptur, 2613  
 Phototypie, 2619  
 Phototypographie, 2621  
 Phototypographie, 2623  
 Photozinkographie, 2625

Photozinkogravure, 1611, 2627  
 Plagiat, 1275, 2651  
 Plagiator, 2649  
 plagieren, 1277  
 Plakat, 89, 2645  
 —stempel, 3353  
 Plan, 1121, 1189, 2657, 3251  
 Planierung, 2659  
 plano, in, 1829  
 Plastik, 2673  
 plastisch, 2671  
 —e Kunst, 2671  
 —e Künste, 2671  
 —es Werk, 2355  
 Platte, 2661, 2667  
 — Teile die geschützt sind, 3053  
 —n, Druck von, 3357  
 —n, drucken von, 3266  
 Plattenschleifer, 2665  
 Plüscher, 1657  
 Poem, 2697  
 Poesie, 2699  
 Poet, 2701  
 poetisch, 2703  
 Polemik, 2717  
 polemisch, 2715  
 Poliereisen, 485  
 polieren, 483, 2663  
 Polierstahl, 485  
 Polierstein, 485  
 Polizei, 2719  
 —beamter, 765  
 Polytypie, 2731  
 Porto, 95  
 Portrait, 2739  
 positiv, 2741  
 Positiv, Direktes, 2617  
 Post, 925  
 — mit wendender, 92  
 — unterschreiben, 925  
 postalisch, 2743  
 Postausgänge, 925  
 Posteingänge, 925  
 Postkarte, 2743  
 Postpaket, 2743  
 Potpourri, 2749  
 Prägedruck, 2441  
 Prägematrize, 2173  
 Prägen, 1373, 1569, 1601  
 Prägeplatte, 1481  
 —presse, 349  
 —stempel, 701  
 Prägnung, 1599  
 Prämie, 2779  
 —nbuch, 2067  
 Präzedenzfall, 199  
 Predigt, 3177  
 Preis, 2787  
 — aufgedruckter, 2161  
 — billiger, 2787  
 — erhöhen, 2987  
 — herabsetzen, 2943  
 — niedriger, 1453  
 — teurer, 2787  
 —es, Festsetzung des, 3321  
 — Steigerung des, 2985  
 Preiscourant, 3319  
 Preiserhöhung, 2941  
 Preisherabsetzung, 2941  
 Preisliste, 3319  
 Preisrichteramt, 1953  
 —kollegium, 1953  
 Pressbrett, 109  
 Presse, 1941, 2773

Presse, lithographische, 2773  
 Pressedienst, 2773  
 Presser, 2775  
 Pressfreiheit, 2773  
 Pressvergehen, 1037  
 Pressvergolder, 1139  
 Prime, 1353  
 Prinzipal, 627  
 Privilegium, 2785  
 Probe, 1193, 1369, 3027, 3247  
 Probeabdrücke, 1386  
 Probeband, 2127  
 Probedruck, 331, 1353, 1579  
 Probeexemplar, 1399  
 Probeseite, 2417  
 —n, Prospekt mit, 3247  
 Produktion, 2795  
 Prolog, 2805  
 Propaganda, 2809  
 Prosa, 2819  
 —dichter, 2817  
 —iker, 2817  
 —stücke, 2819  
 Prospekt, 2821, 3249  
 — verschicken, 1983  
 Protokoll, 2793  
 Provision, 769  
 Prozent, 2753  
 Prozess, 2791  
 prüfen, 161  
 Prüfung, 159, 1399, 2911, 3489  
 —sexemplar, 1399  
 —protocoll, 2911  
 pseudonym, 2825, 2827  
 —es Werk, 2355  
 Punkt, 2707  
 — auf demselben geblieben, 2707  
 — typographischer, 2707  
 punktieren, 2711, 3023  
 Punktegel, Schrift auf 2, 2707  
 Puncturen, 2713, 3021  
 punzen, 671

## Q

Quadrat, 425, 509  
 quadratieren, 2841  
 Quadratur, 2839  
 Quartal, 3429  
 Quartband, 1833, 3509  
 Quelle, 3231  
 —angabe, 3231  
 Querformat, 115  
 quirlen, 2511  
 quittieren, 49  
 Quittung, 47, 2899, 2929  
 —formular, 47  
 Quotient, 1806

## R

Rabatt, 2853, 3005  
 — 25%, 2843  
 — Drittel, 333%, 3349  
 — festsetzen, 1511  
 — verkaufen mit, 2853  
 radieren, 1181  
 Radierkunst, 1643  
 Radierung, 1181, 1643

Radirnadel, 2709  
 Rahmen, 513, 3303  
 Rand, 445, 449, 1187, 2143  
 — splendor, 2143  
 Randbemerkung, 67, 2149  
 Randglosse, 207  
 Randzeugen, 3329  
 Rarität, 2867  
 Raster, 3389  
 Rate, 41  
 —n, 1893  
 Ratenzahlung, 3331  
 — kaufen auf, 3331  
 — verkaufen gegen, 3331  
 Rauch, 1581  
 Raum, 425  
 Reaktionsmaschine, 2091, 2891  
 Rechenbuch, 369  
 Rechnung, 447, 813, 1449  
 — Einkauf in feste, 813  
 — geteilte, 813  
 — stellen in, 813, 1451  
 — verkaufen in feste, 813  
 — sabschluss, 251, 1477  
 — sauszug, 2983  
 Recht, 1169  
 „Rechte vorbehalten“ (alle), 2191  
 Rechtsanwalt, 339  
 Rechtsnachfolger, 341  
 Rechtsstreit, 2791  
 Rechtsverletzung, 1037  
 Rechtsversicherungsgebühr, 579  
 Rechtswissenschaft, 1951  
 Redakteur, 2933  
 Redaktion, 2935  
 —sbureau, 2935  
 Rede, 1115  
 redigieren, 2939  
 redigierter Text, 2935  
 Regal, 2883  
 Regel, 2963  
 Regelmässigkeit, 2545  
 Register, 1803, 2143, 2959, 3019, 3021  
 — diese Auflage hat ein gutes, 3023  
 — gutes, 3019  
 — halten, 2959, 3023  
 — schlechtes, 1467, 3019  
 Registrator, 409  
 Reglette, 1879  
 Reiber, 1577  
 Reihenfolge, 681  
 reinigen, 1089, 1993  
 Reisebuchhandel, 741  
 Reisender, 763  
 Reklame, 2909  
 Relief, 451, 2989  
 —druck, 2441  
 —karte, 2657  
 Remarque, 3001  
 —druk, 3001  
 Remissionsrecht, 3081  
 Remittenden, 453, 1913, 3017, 3081  
 — exemplar, 1409  
 Remuneration, 13  
 reparieren, 2857  
 Repertoire, 3025

Repertorium, 3025  
 Replik, 3031  
 Reproduktions-Verfahren, 3049  
 Reservekasten, 571  
 Respektblatt, 1593  
 Rest, 1029, 3065  
 Restaufflage, 3207  
 Retusche, 3075  
 Retuscheur, 3079  
 retuschieren, 3077  
 Revision, 1353, 3091, 3347  
 Revue, 3095  
 Rezensent, 591  
 Rezensionsexemplar, 1409, 2833  
 Rezept, 1549, 2901  
 Rezipitativ, 2905  
 richten, 2967  
 — an, 83  
 richtig, 297  
 richtigstellen, 2925  
 — den Text, 3341  
 Richtigestellung, 2923  
 Ries, 2681  
 Rinne, 1623  
 Rippen, 2295, 2297  
 Rippung, 3487  
 Riss, 2657  
 rissig, 1469  
 rohes Exemplar, 427, 1483, 2067  
 Rolle, 433, 3119  
 Rolleisen, 3123  
 rollen, 3121  
 Roman, 3109  
 — Bearbeitung in einen, 2335  
 — Umarbeitung in einen, 2335  
 —schriftsteller, 3111  
 Rotationsmaschine, 2091, 3117  
 rotativ, 3117  
 Roulette, 3123  
 Royalty, 3125  
 Rubrik, 3129  
 Rubrikator, 3127  
 rubrizieren, 3131  
 Rücken, 1143  
 — federnde, 1235  
 — gebrochene, 1143  
 — geplatzte, 1143  
 —ränder, 2255  
 Rückseite, 1467, 1519, 3087, 3417, 3497  
 Rücksendung, 3017, 3081  
 Rückstand, 253  
 rückständige Zahlen, 253  
 rückwirkend, 3083  
 rund, 3113  
 rundmachen, 1311  
 Rundschau, 3095  
 Rundschreiben, 665  
 — verschicken, 983  
 Rundschrift, 3115  
 Russabdruck, 1579

## S

Sachkenner, 847  
 sachverständig, 785  
 —e, Untersuchung durch, 1421  
 Sachverständiger, 1419

Sachverständiger, buchhändlerische, 2025  
 — gerichtlicher, 1794  
 Sachverständigkeit, 783  
 Saffian, 2153  
 —art, zubereiten auf, 2155  
 —bereitung, 2157  
 —verarbeitung, 2157  
 Salon, literarische, 2061  
 Saltpetersäure, 2311  
 Sammelbuch, 115  
 Sammelladung, 1663  
 sammeln, 1665  
 Sammelwerk, 719, 789, 2355  
 — künstlich zusammengestelltes, 1445  
 Sammlung, 201, 243, 721, 2931  
 Satinage, 3139  
 satinieren, 521, 1977, 3141  
 Satinierer, 3143  
 satiniertes Papier, 3141  
 Satinierwerk, 519, 1979  
 Satire, 547  
 Satz, 803, 1541  
 — eingfallener, 2513  
 — einspaltiger, 803  
 — gemischter, 1865, 1987, 2177  
 — gequirrter, 2513  
 — splendor, 1881  
 — unbenutzter, 2129  
 — zweispaltiger, 803  
 Satzanordnung, 247  
 Satzbrett, 1585  
 Satzspiegel, 1957  
 Satzungen, 2965  
 Satzumahmung, 1673  
 sauber, 2299  
 Scene, 3147  
 Schablone, 505, 1787, 2515  
 Schadenersatz, 1135, 1801  
 Schaf, 2273  
 schaffen, 2797  
 Schaffleder, 377, 2273  
 Schale, 895, 2535  
 Schatten, 2369  
 schattieren, 2341, 2371  
 Schattierung, 1555, 2339  
 schätzen, 1397  
 Schätzung, 1395, 2783  
 Schauspiel, 749, 3249  
 —haus, 749  
 Scheck, 633  
 Schicht, 1265  
 schichten, 1267  
 Schiedsrichter, 239  
 Schiedspruch, 237  
 Schiff, 1585  
 Schimmel, 2233  
 schlaff, 1969  
 Schlager, 975  
 — herausbringen, 3251  
 Schlaginstrument, 1855  
 Schlagwörter, 2261  
 Schliesse, 1479  
 Schliessen der Formen, 3179  
 Schliesskeil, 701  
 Schliessplatte, 2129  
 Schluss, 829, 1501  
 Schlussfolgerung, 245

Schlussformel, 3237  
 Schlussschrift, 35, 1427, 3237  
 Schlusstück, 959  
 Schlusszierat, 959  
 Schmähschrift, 2021, 2431  
 schmelzen, 1537  
 schmieren, 365, 1597  
 — eine Zeichnung, 1655  
 Schmierer, 1657  
 schmitzen, 1573, 2119  
 Schmöker, 455  
 schmökern, 457  
 Schmuck, 2401  
 Schmutztitel, 1467, 3361  
 Schneidemaschine, 931, 2167  
 Schneidmesser, 917, 2167  
 schneiden, 971, 3309  
 Schnellhefter, 1645  
 Schnellpresse, 2175, 2773  
 — einfache, 427, 2091  
 —ndruck, 3357  
 Schnitt, 3309  
 — gesprenkelter, 3393  
 — marmorierter, 1933, 2131, 3393  
 — roter, 3393  
 — vergolden, 3339  
 — weisser, 3393  
 —muster, 2515  
 Schönkel, 2463  
 Schöffe, 1947  
 Schondruckmaschine, 2091  
 —seite, 909  
 Schönschreibekunst, 529  
 Schönschreiber, 527  
 Schönschrift, 1547  
 Schön-und-Widerdruckmaschine, 2091  
 Schöpfer, 293  
 Schöpfung, 2795  
 — literarische, 2795  
 Schrafferung, 1675  
 Schreiben, 2007, 2221  
 — schlecht, 1655  
 Schreiber, 1219, 3149  
 Schreibheft, 517  
 Schreiblehrer, 1219  
 Schreibmaschine, 2091  
 —kopie, 885  
 —nschrift, 1217  
 Schreibschrift, 913  
 Schreibtisch, 493  
 Schrenzpappe, 557  
 Schrift, 1217, 2449  
 — antiqua, 545, 2007  
 — arabische, 545  
 — Drucknachahmende, 2271  
 — Druck vor der, 1353  
 — eingeprägte, 545  
 — englische, 171  
 — fette, 1659, 2007  
 — fliessende, 913  
 — für Gedichtsatz, 2703  
 — gegossene, 545  
 — gotische, 545  
 — griechische, 545  
 — grosse, 1659, 2007

Schrift, kleine, 2007  
 — schraffierte, 2007  
 — vor der, 331  
 Schriftbild, grosses, 1659  
 Schriftgiesser, 1535  
 Schriftgiesserei, 1533, 3503  
 — vignette, 3503  
 Schriftgrad, 3341  
 Schriftkasten, 569  
 — oberer Teil des, 569  
 — unterer Teil des, 569  
 Schriftkegel, 897  
 Schriftleiter, 2933  
 Schriftleitung, 2935  
 schriftliche Antwort, erbitten eine, 1215  
 Schriftlinie, 127  
 Schriftmodell, 2229  
 Schriftsetzer, 3437  
 Schriftsteller, 293, 1219, 1715, 2007  
 — hervorragender, 2159  
 —tantieme, 3125  
 Schrift-Stempel, 2705  
 Schriftstück, 803, 1215  
 —e, 245  
 Schriftwerk, 2355  
 Schriftzeug, 2171  
 Schriftzug, 2463  
 Schulbeginn, 3013  
 Schulbuch, 2067  
 Schulbücher, 683, 3455  
 Schulbuchhandlung, 2027  
 Schuldschein, 415  
 Schule, 1205  
 — bearbeitet für die, 683  
 — experimentelle, 1205  
 — naturalische, 1205  
 — romantische, 1205  
 Schulgebrauch, Bücher zum, 3455  
 Schulkasse, 677  
 Schund, 3099  
 Schutzblatt, 1593  
 —frist, 1031  
 —hülle, 1393  
 —marke, 1375, 2159  
 —umschlag, 631  
 schwach, 1453  
 —es Papier, 1451  
 schwartz, 2313, 2315  
 —e Farbe, 2315  
 Schwartzkunst, 2313  
 Schweinsleder, 3433  
 Schwung, 2463  
 Sedezband, 1843  
 Seekarte, 551  
 Seidenpapier, 2535  
 Seite, 2417  
 — kompress gesetzte, 2417  
 — kurze, 2417  
 — leere, 2417  
 — paginierte, 2417  
 — unbedruckte, 427  
 — volle, 2417  
 — zweispaltige, 2417  
 Seitenzählung, 1521, 1523  
 Selbstbiographie, 299  
 selbstherausgeben, 1225



ariorum, Ausgabe, 1229 G aticanische Ausgabe, 1229 G Vaudeville, 3473 — -Dichter, 3475 Velin, 3479 — Papier, 3479 verändern, 147 Veränderung, 145, 615, 2231 veranschlagen, 1397 Verantwortlichkeit, 3059 veräusserlich, 121 veräussern, 125, 3481 Veräusserung, 123 verbessern, 901, 2987 verbieten, 1027, 1803, 2801, 3287 erbinden, 149 Verbindung, 2037 Verbot, 2803 erbotten, 1871 -es Buch, 2801, 3287 erbrauchen, 1355 erbrechen, 1037 erbreiten, 1981, 1983 — sich, 157 Verbreitung, 669 verderben, 1597, 2097 Vereinbarung, 823 — mangels anderer, 883 reinigen, 747, 1665 Reinigung, 897, 3203 — literarische, 3203 — musicalische, 3203 erfahren, 2193, 2789 erfalltermin, 1195 -s, Anzeige des, 1121 erfassen, 799 erfasser, 293, 801 -s, auf Rechnung des, 813 erfassung, 833 erfolgen, 2761 erfolgung, 2759 erfügen, 1119 erfüllung, 2393 - stellen zur, 813 ergehen, 1037 erlassen, 2373 ergleich, 809 ergleichen, 715, 839 ergleichung, 713, 837, 2897 ergoldmesser, 2427 ergolden, 1137, 1141 - den oberen Schnitt, 3339 ergolder, 1139 ergoldung, 1141 ergrossern, 101, 291 ergrosserung, 103 ergütung, 769, 781, 1169, 3005 erhaltung, 1273 erhandeln, 839 erjahre, 2771 erjähung, 2769 erkauf, 813, 975, 3483 erkaufen, 3481 erkauf, 977 erkehr, 2863 - des Verlegers, mit dem Drucker, 2863 - mit dem Autor, 2863	Verkehrs-Karte, 551 — ordnung, 699 — ordnung, buchhand- lerische, 699 verkleinern, 2943 Verkleinerung, 2941 Verlag, 1539 — und Druckerei, 1783 — artikel, 257 —sbuchhandlung, 2107 —shaus, 1229, 2107 —srecht, 1169, 1229 —sreste Kaufen, 3513 —svertrag, 869, 1229 —svertrag, nieder- schreiben einen, 2939 —swerke, 1439, 2067 —szeichen, 2159 verlangen, 1039, 3051 — einen Berichtigung, 3051 Verlängerung, 2807 verlegen, 1223 Verleger, 1227 — kartographischer, 1227 — religiöser, 1227 — und Buchhändler, 1785 — und Drucker, 1227 — und Sortiment, 2025 — verantwortlicher, 1227 Verleihen, 2079, 2777 verleugnen, 1075 Verleugnung, 1073 Verlust, eines Rechtes, 997 vermehren, 157 Vermerk, 2325 vermischte Schriften, 2177 Vermischtes, 1455 Vermittelnd, 1885 Vermittler, 771, 1885, 1891 Vermittlung, 823 —sbureau, 493 —sgeschäft, 769 vernichten, 169, 1097, 2097 Vernichtung, 1087, 3285 vernickeln, 2309 Vernickelung, 2307 Veröffentlicher, 2829 Veröffentlichung, 2831 Verordnung, 2965 Verpackung, 1257 verquicken, 149 verramschen, 3209 Versalbuchstabe, 2109 —n, 543 Versalien, 543, 1823, 2007 Versand, 1345, 1417 verschicken, 1983 verschleudern, 3209 verschmieren, 365 verschränken, 1267 versehen, sich, 275, 2873 versenden, 1413, 3483 Versendung, 1345, 2219 versetzen, 3413 versichern, 1591 versöhnen, 825	verstählen, 39 Verständigung, 37 verständig machen, 1431 verständigen, sich mit, 3387 Verständigung, 823 Versteigerer, 767 Versteigerung, 73, 1289 Verstoss gegen die Regeln, 2031 Verstümmelung, 2287 Versuch, 1369 —sstation, 1967 Vertagung, 2815 Verteidigung, 2653, 2655 verteilen, Drucksachen, 1779 Vertrag, 53, 869, 3385 Vertreter, 99, 2115, 3043 Vertretung, 769 Vertrieb, 669, 975 — hemmen den, 669 vervielfältigen, 2729 vervielfältigung, 3049 —sapparat, 305 —srecht, 1169, 3049 vervollständigen, 2871 Verwahrer, 1059 Verwaltung, 79 Verwendung, 3461 verwischen, 2343 Verzeichnis, 575 — analytisches, 575 — der aufzuführenden Stücke, 3025 — methodisches, 575 Verzicht, 1 Verzichtserklärung, 1045 verziert, 1517, 2211 —e Briefbogen, 3503 Verzierungen, 449, 1505, 2401 — typographische, 2401 Verzierungskunst, 2403 Verzinsung, 2755 vielfarbig, 2723 Viertel, 2843 —bogen, 2843 —fette Linie, 2843 —jahr, 3429 —jährlich, 3431 Vierzehntage, 2849 —schrift, 2849 vierzehntägig, 417 Vignette, 1515, 3401, 3503 — gestochene, 3503 Visitenkarte, 551 Vocal-Musik, 2285 voll, 2677 Vollständigkeitsprüfung, 711 volschmieren, 365 Voranschlag, 1101 Vorauszahlung, 203 Vorbehalt, 3053 Vorbemerkung, 337 Vorbereitungen, 1121 Vorderseite, 1519, 2417, 2927 vorgehen, 57 Vorkehrungen, 1121 Vorkommnis, 1455 Vorlage, 885	vorläufiges Erkenntnis, 329 vorlesen, 3047 Vorlesung, 1999, 2003 Vorrecht, 199, 2785 Vorrede, 333, 2043, 2765, 2805 Vorsatz, 1593 —papier, 1485 vorschlagen, 2811 Vorschrift, 2393, 2963 —en, 2965 Vorschuss, 203 Vorspiel, 2805 Vorsprung, 2255 Vorstand, 493 Vorsteher, 627 Vorstellung, 3045 — erste, 2767 Vorstücke, 2043 Vorteil, 327 Vortrag, 837, 1115, 2003, 2907 — öffentlicher, 2907 vortragen, 1405, 1893 Vortragsbuch, 2907 vorübergehend, 3333, 3407 Vorverkauf, 2079 Vorwort, 333, 2043, 2765, 2805 Vorzug, 327	W Wahlspruch, 1103 Walze, 963, 3119 walzen, 1975, 1977 Wandkarte, 2277 Wappenspruch, 1103 Waren, 257 —lager, 271 waschen, 1993 Wasserflecken, 2265 —streifen, 2733 —zeichen, 1497 Wechsel, 415, 615 weglassen, 427, 2373 Weglassung, 2375 wegstechen, 1203 wegstreichen, 2881 Weihnachtsbuch, 2067 weisser Schnitt, 3393 Welt, literarische, 2061 Werk, 1215, 1965, 2355, 2357, 2413 — literarisches, 2831 — wissenschaftliches, 2831 Werkmeister, 627 Werkatz, 1965 Werkstatt, 279 Werkzeug, 1855, 2407 Wert, 3463 — je nach dem, 85 Wertverminderung, 999 Wettbewerb, umlau- terer, 831 Whatman, 3515 — -Papier, 3515 Widerdruck, 3073 widerrechtlich angei- nen, 3459 —e Besitzergreifung, 3457 widmen, 1021 Widmung, 1017, 1345 Wiederdruck-Seite, 909	Wiederbeginn, 3013 wiedererwerben, 2855 Wiedererzähler, 1605 wiederfalzen, 3029 Wiedergabe, 3045, 3049 wiedergeben, 3047 Wiederholung, 3027 wiedersetzen, 2915 Wiederherstellung, 3067, 3069 Wiegendruck, 1799 Winkel, 701 Winkelhaken, 805 Wisch, 635 Wissenschaften, schöne, 2007 Woche, 3165 — literarische, 3165 wöchentlich, 1687 Wohnung, 81 Woodburydruck, 2583 Worte, 2491 Wörterbuch, 1109, 2019, 3505 — geographisches, 1109 — geschichtliches, 1109 — technisches, 3323 —schreiber, 2011 Wörterkunde, 2017 Wortlaut, 3341 Wurmstich, 2641	X xylographisch, 3523	Z Zahl, 637 —en, arabische, 637 —en, römische, 637 zählend, 2517 zedent, 587 zedieren, 589 Zeichen, 1963, 2159, 3187 —kunst, 1081 —mappe, 557 zeichnen, 1081, 1085 Zeichner, 1083, 3235 Zeichnung, 1081 — kunstlerische, 1081 — wissenschaftliche, 1081 Zeile, 2039 — ausgetriebene, 2039 — einziehen eine, 2039 — eingerückte, 131 — leere, 2039 — lesen zwischen den, 2039 — volle, 2039 —n, eingerückte, 131 —ngussmaschine, 2047 —nmass, 2041 —nmesser, 2041 Zeitschrift, 1941, 2547 — ohne Bedeutung, 537 Zeitung, 1483, 1605, 1941 —artikel, 257 —sauschnitt, 1015 —s Ente, 537 —shändler, 1059	Zeitungs-Roman, 1489, 3109 —titel, 1899 —verleger, 1603 zensieren, 595 Zensor, 591 Zensur, 593 —amt, 593 Zerreißen, 1001 zerstören, 1097 Zerstörung, 1087 zertrennen, 1089 Zettel, 491, 1491 — angeklebter, 385 —chen, 1387 Zeug, 1541, 2171 — altes, 2171, 3501 Zeugnis, 597 Zeugpreis, 2171 ziehen, 1119 Ziel, 1195, 3335 — kaufen auf, 3335 — verkaufen auf, 941 — verkaufen gegen, 3481 Zierat, 1515, 2401 Ziererei, 2199 Zier-Linie, 1495 Zierrahmen, 567 Zierschrift, 1459, 1707, 2007 —en, 1517 Zierstück, 1515, 3503 Ziertitel, 567 Ziffer, 637 Zimmerlichkeit, 2199 Zink, 3525 — Uebertragung auf, 3525 Zinkätzung, 3539 Zinkflachdruck, 3527 Zinkographie, 3527 Zinkogravure, 3529 Zinkplatte, 687 Zinn, 1379 Zinsen, 2753 Zirkular, 665 zittieren, 293 Zoll, 1147 —amt, 495 —freiheit, 1565 —quittung, 47 —schein, 47 —tarif, 1147 zueignen, 1021 Zueignungsschrift, 1019 —titel, 1017 Zug, 3381, 3383 zügello, 2033 Zügen, beschreiben in grossen, 3383 Zugeständnis, 851 zugestehen, 815 zulassen, 231 zulässig, 2035 Zurichten, 2219, 296 Zurichtung, 221 — der Druckform, 3381 — einer Maschine, 2961 zurückblättern, 2953 zurückgesetzt, 3501 zurückgewiesene Ware, 2757 zurückkaufen, 2855 zurücknehmen, 3041 zurücktreten, von einem Verträge, 3055
--	--	---	---	--	---	--------------------------	---	--

zurückverlangen, 3085 Zusammenfassung, 3071 zusammengesetzt, 797 zusammensetzen, 273 zusammenstellen, 273, 747 Zusammenstellung, 513, 789, 3025	zusammentragen, 267, 897 Zusammenträger, 269 Zusammentragung, 265 Zusammenwirken, 705 Zusatz, 111, 621 —stoffe, 3277 zuschlagen, 75 Zuschrift, 2007	Zuschuss, 2105, 2507 —exemplare, 1409 zusenden, 83 Zustand, 1386 zuständig, 785 —keit, 783 zustellen, 3003 Zustimmung, 27 Zutaten, 1505, 3007	Zuwachs, 31 Zwangsverkauf, 1433 Zweifarbendruck, 3201 Zweischichtiger Stein, 535 zweiseitig bedruckt, 2385 — beschrieben, 2385 zweispaltiger Satz, 803	zweistimmiges Stück, 3507 zweiter Hand, Exem- plar aus, 1409 Zweitourenmaschine, 2091 Zwiebelfisch, 895 —e, 2511 Zwischenartikel, 1337	Zwischenlegpapier, 997 —e, einlegen, 995 Zwischenraum, 1339, 1879 Zwischenschlag, 425 Zwischentitel, 3129 Zwischenzeile, 1339 zwischenzeilig, 1883 Zylinder, 963
---	---	---	--	--	--

## ENGLISH

## A

- abbreviation, 21, 3181  
 A B C, 3  
 — book, 3, 5  
 abridge 17  
 abridged, 17  
 — edition, 17  
 abridges, one who, 19  
 abridgment, 15  
 abstract, 2763  
 abuse, 23  
 academy, 25  
 accept, 77  
 — a charge, 77  
 account, 813, 2981  
 — arrears of, 253  
 — close an, 813, 1475  
 — closing of, 1477  
 — contra, 813  
 — current, 813  
 — narrative, 2981  
 — open an, 813  
 — pass an, 77  
 — settlement of, 251  
 — statement of, 2983  
 — sum on, 41  
 — secretion, 31  
 — id, nitric, 1181, 2311  
 — ciation, 37  
 acquiescence, 851  
 acquisition, 45  
 — act (legal), 53  
 — (theatre), 53  
 — ction, bring an, 57  
 — for infringement of  
 copyright, 2791  
 — progress of, 2141  
 acts, 55  
 adapt, 63, 227  
 adaptation, 61  
 — for stage, 63, 1161  
 addenda, 65  
 addition, 67  
 — to MS., etc., 111  
 address, 81, 83  
 adherence, 27  
 adhesion, 27  
 ad interim, 1875  
 — copyright, 1875  
 adjudicate, 75  
 adjudication, 73  
 — by lowest tender,  
 2853  
 adjust, 2967  
 adjustment, 2961  
 administration, 79  
 administrators, board  
 of, 79  
 admission, card of, 415  
 admit, 77  
 ad valorem, 85  
 advance, 203  
 — payment, 203  
 advantage, 327  
 advertise, 179  
 advertisement, 177,  
 2833, 2909  
 — board, 3303  
 — insertion of, 1847  
 — inset, 1287  
 — mural, 2279  
 —s, small, 2559  
 advertising agency,  
 2359, 2833  
 — contract, 2721  
 — cost of, 2833  
 advice, of date of draw-  
 ing on client, 1121  
 advocate, 339  
 agency, 97  
 — advertising, 2359  
 — distributing, 97  
 — employment, 97,  
 493  
 — publicity, 2359  
 agent, 99  
 — forwarding, 1415  
 agreement, 869, 883,  
 3385  
 — publisher's, 869  
 — verbal, 883  
 — with author, 3385  
 — written, 883, 1215  
 air, 107  
 Albertype, 113  
 album, 115  
 Aldine, 117  
 alienable, 121  
 alienate, 125  
 alienation, 123  
 align, 129  
 alignment, 127  
 "All rights reserved,"  
 3053  
 allocate, 137  
 allocation, 135  
 alloy, 133  
 alloyage, 133  
 aloud, reading, 2003  
 almanac, 139, 523  
 alphabet, 141  
 alphabetical, 143  
 alter, 147  
 alteration, 145, 615  
 alternative reading,  
 3467  
 amalgamate, 149  
 amateur, 151  
 — of sculpture, etc.,  
 1725  
 amenable to, 1955  
 — to, be, 3063  
 amplification, 155  
 amplify, 157  
 analyse, 161  
 analysis, 159  
 — of a book, 813  
 analytical, 163  
 — study, 159  
 anastatic, 165  
 ancient, 167  
 annihilate, 169  
 annotate, 185, 761  
 annotation, 183  
 annotator, 181  
 announce, 179  
 announcement, 177  
 — insertion of, 1847  
 annual, 187, 189  
 — publisher of, 1227  
 annul, 3055  
 — contract, 3055  
 anonymity, 191  
 anonymous, 193  
 antepenultimate, 197  
 anteriority, 199  
 anthology, 201  
 anticipation, 203  
 antiquarian bookseller,  
 205, 2025  
 — bookshop, 2027  
 antiquary, 205  
 antique, 167, 3501  
 apart, 2495  
 apostil, 207  
 appear, 2469  
 appearance, 263  
 — first, of actor, 985  
 appendix, 173, 211  
 application, 213  
 apportion a sum, 137  
 apportionment of a  
 sum, 135  
 appraiser, government,  
 767  
 appraisal, 1421  
 appreciation, 813  
 apprentice, 217  
 apprenticeship, 219  
 — articles of, 219,  
 469  
 — certificate of, 597  
 appropriate, 229  
 appropriation, 225  
 approval, 223  
 — copies sent on, 1399,  
 2359  
 — on, 833, 1345  
 — request for book on,  
 839  
 — seal of, 223  
 approve, 231  
 aqua fortis, 1881  
 aquatint, 235  
 arabic numeral, 637  
 arbitration, 237  
 — accept, 807  
 — agreement to ac-  
 cept, 809  
 arbitrator, 239  
 architecture, 241  
 architectural bookshop,  
 2027  
 archives, 243  
 — area, of type, 1957  
 argument, 245  
 arrange, 227, 249, 747,  
 1119  
 — an advertisement,  
 747  
 — colours, 2151  
 — illustrations, 227  
 arrangement, 247, 1121  
 — of type, superin-  
 tend, 1121  
 —s, 1121  
 arrears of account, 253  
 art, 255  
 — different, 255  
 — engraving, 255  
 — paper, 911  
 — plastic, 2671, 2673  
 — work of, 255  
 article, 257  
 — editorial, 1231  
 — leading, 257, 1231  
 — reprint of, 2495  
 — short, 1337  
 articles of apprentice-  
 ship, 219, 469  
 artificial, 1445  
 artist, 259  
 artistic, 261  
 arts, applied, 255  
 — decorative, 255  
 — fine, 255  
 — graphic, 255, 1631  
 — industrial, 255  
 — plastic, 255  
 — representative, 255  
 aspect, 263  
 assets, 1539  
 assign, 341, 589, 603,  
 815  
 assignee, 603, 821  
 assignment, 601, 819  
 — of copyright, 3409  
 assignor, 587  
 assistant, bookseller's,  
 763  
 association, booksellers',  
 897  
 assort, 273  
 assortment, 271  
 asterisk, 209, 277  
 astronomical chart, 551  
 atlas, 283  
 — hand, 283  
 — pocket, 283  
 — size, 281  
 attorney, 2115  
 auction, sale by, 1289  
 — sell by, 3483  
 augment, 291  
 augmentation, 31  
 augur, 1891  
 authentic, 297  
 authenticity, 295  
 author, 293, 801, 1219  
 — joint, 697  
 — quote an, 293  
 — read an, 293  
 — works of, 293  
 —'s expense, at the,  
 1561  
 —'s society, 2007  
 authorisation, 223, 319  
 — to translate, 3377  
 authorise, 231, 321  
 —d, 321  
 —d translation, 3375  
 authority, 323  
 authorities, 323  
 autobiography, 299  
 autochrome, 301  
 — plate, 301  
 autograph, 309, 311  
 autographic, 317  
 autography, 313  
 autotype, 325  
 azure, 347  
 — paper, 347  
**B**  
 back, 1143, 1311, 2255,  
 3087  
 — board, 2675  
 — flexible, 3229  
 — of page, 3497  
 back up, 3073  
 — up correctly, 3367  
 background, 2657  
 backing, 1313  
 — bastard leather, 1143  
 — up, 3073  
 bail, go, 583  
 — guarantee validity  
 of, 599  
 bale, 351, 355  
 ballet, 353  
 bands, 2295  
 — raised, 2297  
 bare, 2337  
 bargain, 2349  
 barge-case, 571  
 barrel-organ, 1855  
 barrister, 339  
 bastard, 379  
 — leather backing,  
 1143  
 — title, 3361  
 battered type, 2171,  
 3501  
 beard, trim the, 1185  
 beater, 2637  
 bed, 3381  
 beginning, 985, 2411  
 — of career, 985  
 belles-lettres, 2007  
 bench, 3423  
 Berne Convention, 3447  
 Bible, polyglot, 2727  
 bibliographer, 387  
 bibliographical, 391  
 — journal, 2931  
 — note, 3237  
 bibliography, 389  
 bibliomania, 395  
 bibliomaniac, 393  
 bibliophil, 399  
 bibliopole, 403  
 bid, 1289  
 — for, 1291  
 bidder, 1293  
 — highest, 71  
 bill, 89, 415, 2645  
 — book, 1195  
 — illustrated, 89  
 — of fount, 2721  
 — of type, 2721  
 — -posting, 87  
 — -sticking, 87  
 binary, 797  
 bind, 2991  
 — in paper, 473  
 — in paper boards, 561  
 binder, 2993  
 —'s tools, 1481  
 binding, 559, 2995  
 — blocks, 1481  
 — calf, 2995  
 — design, 2229  
 — French, 1261  
 — full, 2677  
 — half, 1041, 2995  
 — half calf, 3477  
 — in cloth, 3363  
 — leather, cloth style,  
 1143  
 — library, 151  
 — limp leather, 2995  
 — morocco, 2995  
 binding, paper boards  
 and cloth backs,  
 559  
 — parchment, 2995  
 — rich, 2085  
 — spring, 1235  
 — tooled, 671  
 — whole calf, 3477  
 biographical, 421  
 — dictionary, 421  
 biography, 419  
 bite, 1989, 2253  
 biting, 2257  
 black, 2313, 2315  
 — letter, 545, 1621  
 blame, 595  
 blank, 425  
 — line, 2039  
 — page, 427, 2417  
 —s, leave, 427  
 blend, 1651, 2339, 2341  
 — colours, 2151  
 blind, 1141  
 — stamp in, 1137  
 — type for, 1229 F  
 block, copper, 687  
 — letter, 383  
 — -maker, 2599  
 — -maker's proof, 1579  
 — zinc, 687, 3529  
 —s, binding, 1481  
 —s in relief, 2989  
 blot, 365, 2513  
 — out a colour, 1007  
 blotting-paper, 501,  
 2447 B  
 blueing, 345  
 "blue pencil," 371  
 board, 109, 493  
 — back, 2675  
 — front, 2675  
 — of administrators, 79  
 boards, wetting, 109  
 body, 897  
 — of book, 897  
 — of composition, 2225  
 — of type, 897  
 bold-faced type, 1635  
 bonus, 2779  
 book, 2067  
 — author's first, 985  
 — case, 407  
 — cased, 2067  
 — child's, 2067  
 — Church, 2067  
 — cloth headband,  
 751  
 — exercise, 517  
 — first, 985  
 — illustrated, 2067  
 — in paper boards,  
 2067  
 — in sheets, 1483, 2067  
 — juvenile, 2067  
 — lover, 399  
 — mark, 3191  
 — marker, 3191  
 — new, 2331  
 — of Hours, 2067  
 — old, 455, 3501  
 — picture, 1493, 2067  
 — plate, 1411  
 — pocket, 2737

- book post, 359  
— printed, 1779  
— ragged, 455  
— sacred, 2067  
— second-hand, 2067  
— sewn, 2067  
— shelf, 407  
— stitched, 479, 2067  
— story, 863  
— suppressed, 3287  
— uncut, 2067  
— worn out, 3501  
—s, church (R.C.), 3455  
—s for school use, 3455  
—s, return of, 3081  
bookcase, 407  
booking, 2079  
— advance, 2079  
booklet, 2071  
— thin, 2669  
bookseller, 2025  
— and stationer, 2445  
— antiquarian, 205, 2025  
— general, 271  
— printer and, 2025  
— publisher and, 1227, 2025  
— retail, 1093, 2025  
— second-hand, 2025  
— theatrical, 3343  
— wholesale, 271, 2025  
—s' association, 897  
—s' shop, 2027, 2107  
—s' stock, 2027  
bookselling establish-  
ment, 2107  
— retail, 1885  
— trade, 2027  
book-shelf, 407, 2883  
bookshop, 2025, 2027, 2099, 2107  
— antiquarian, 2027  
— architectural, 2027  
— educational, 2027  
— foreign, 2027  
— general, 2027  
— legal, 2027  
— medical, 2027  
— military, 2027  
— religious, 2027  
— scientific, 2027  
— second-hand, 2027  
— theatrical, 2027  
bookstall clerk, 2025  
book-store, 2099  
book-trade, 2027  
— expert, 2025  
bookwork, 1965  
border, of rules, 1279  
— ornamental, 449, 513  
— typographical, 1279  
borrow, 1277  
boss, 451  
bottom, 1527  
Bowdlerised edition, 1229 G  
box, 1393  
— cardboard, 1393  
— of type case, 573  
bracket, 29, 951, 2485  
Bradel (*bdg.*), 467  
brace, 29  
brand, 2159  
brass rule, 1495  
breach of law, 1037  
break, 131  
— up solid copy, 131  
break up type, 169  
brevier, 2559, 3341  
— two-line, 3341  
brilliance of style, 737  
broad (*fig.*) touches, 3383  
broadside, 1229 C, 1829  
brochure, 479  
brown paper, 2447 B  
brush proof, 2249  
build up type, 431  
bulk, 1143, 2202  
— sheet from, 1483  
bureau, 493  
burin, 497  
burlesque, 547, 621, 2487  
burnish, 483  
—ed edges, 3393  
—er, 485  
burr, 363, 1187  
—s, remove, 1185  
business, 2799  
bust, 499  
buy again, 2855  
— back, 2855  
— off, oneself, 2855
- C**
- cabinet size, 115  
cadenza, 2505  
café, 515  
calendar, 139, 523  
— illustrated, 523  
calender, 519, 521, 1615  
calf, 3477  
— binding, 2995  
— half, 3477  
— whole, 3477  
calico, 3363  
— glazed, 2537  
— printed, 3363  
calligrapher, 527  
calligraphy, 529  
calling, 2799  
calk, 987  
calking, 987  
camaieu, 535  
cameo, 535  
cancel, 557, 3055, 3057  
— a contract, 3055  
— -matter, 2129, 3285  
— sale, 3055  
— two-page, 2379  
canvas, 539, 2751, 3363  
canvasser, book, 929  
capital, 1539, 2111  
— cross-cut, 2007  
— letter, 2109, 2111  
— letters, small, large, 543  
card, 551, 557  
— business, 551  
— for indexing, 1491  
— memorial, etc., 415  
— of admission, 415  
— playing, 551  
— printed, 415  
— visiting, 551  
cardboard, 557  
— box, 557, 1393  
— maker, 565  
— merchant, 565  
— packing, 557  
— roll, 3119  
carelessness, 2291  
caret, 3017  
caricature, 547, 621  
carriage, 3381  
— paid, 1567  
carried over, lines, 3033  
cartographer, 553  
cartography, 555  
cartouche, 567  
carve, 3151  
carver, 3153  
carving, 3155  
case (*ptg.*), 569  
— barge, 571  
— double, 571  
— fount, 571  
— half, 571  
— in paper boards, 561  
— lower, 569  
— overseer, 2823  
— upper, 569  
cash payment, 811  
— sale, 811, 813  
— sell for, 3481  
casing, 935  
— in, 1503  
— in paper boards, 559  
cast, 1537, 2267  
— from existing plate, 3293  
caster, 1535  
casting, 2267  
— art of, 1541  
— -off, 525  
catalogue, 575, 577  
— by authors' names, 575  
— classified, 575  
— price, 2161, 2787  
— subject, 575  
catchword, 2261, 2909  
cede, 589  
censor, 591  
censorship, 593  
censure, 593, 595  
certificate, 469, 597  
— apprentice's, 597  
— of country of origin, 597  
— of publication, 1005  
— of registration, 597  
— of verification, 2911  
— school, 597  
certify, 599  
cession, 601  
chalcographer, 609  
chalcography, 611  
chalk drawing, 937  
change, 147, 615  
chapman, 745, 973  
chapter, 619  
— heading, 619, 1349, 3339  
character, 507, 545  
charcoal, 1583  
— drawing, 1583  
— stick, 1583  
charge, accept a, 77  
chart, 551  
— astronomical, 551  
chase, 671  
checking, 2911  
cheque, 633  
child's book, 2067  
choreographic, 641  
chrestomathy, 643  
Christmas gift book, 2067  
chromo, 647  
chromolithograph, 649  
chromolithographic, 651  
chromolithography, 649  
chromotypographic, 655  
chromotypography, 653  
chromotypographie, 657  
Church book, 2067  
— books (R.C.), 3455  
cinematograph, 663  
cinematography, 664  
cipher, 2159  
— publisher's, 637  
circular, 665  
— letter, 665, 2007  
circulating, 667  
— library, 503, 667, 2079  
circulation, 669  
— put in, 669  
— stop the, 669  
cite, 675  
claim, 3085  
clarendon, 2323  
clasp, 1479  
class, 677, 683  
— book, 677, 683, 2067  
— elementary, 1243  
classic, 683  
classical, 167, 683  
— authors, 683  
classification, 681  
— Dewey's decimal, 1003  
— system of, 681  
clause, 883  
— make, 883  
clay, china, 1961  
clean, 1089, 2299  
— in acid bath, 1993  
clear, 2299  
clearance sale, 3207  
clerk, chief, 763  
— head, 763  
clicker, 2195  
clip, 285  
close account, 813, 1475  
closing, 1477  
— of an account, 1477  
closure, 1477  
cloth, 2537, 3363  
— binding, 171, 3363  
— grey, 423  
coated paper, 911  
code, 699  
— of rules, 691  
coffin, 3381  
coincide, 3367  
collaborate, 707  
collaboration, 705  
collaborator, 697, 703  
collate, 267, 715, 839  
collater, 269  
collating, 265, 711, 713  
collation, 711, 2897  
collect together, 1665  
collected works, 721  
collection, 721, 2931  
— of verse, 2699  
collective, 719  
— work, 705  
collector, 763  
— (art, etc.), 151  
— bookseller's, 921  
collotype, 725, 2619  
colophon, 731  
— printer's, 2159  
— publisher's, 637, 2159  
colour, 735, 737, 915, 1319  
— direct (*photogr.*), 303  
— ease, 995  
— efface a, 1007  
— force the, 2987  
— photography, 2569, 2593  
— primary, rendering of (*photogr.*), 2405  
— -printing, 915  
— strengthen the (*ptg.*) 623  
colourer, 739  
colouring, 733, 737  
— -matter, 915  
colourist, 739  
colours, complemen-  
tary, 793  
colportage, 741  
colporteur, 745, 973  
column, 729  
combine, 747  
comedy, 749  
— musical, 1157, 3473  
— musical, writer of, 3475  
commentary, 757, 1617  
commentate, 761  
commentator, 759  
commercial, 1813  
commission, 753, 755, 769, 773  
— agency, 2107  
— -agent, 771  
— -agent, occupation of, 769  
— buyer on, 771  
— deposit on, 1057  
— house, 2107  
— on, 753  
— published on, 1061  
— sold on, 1061  
committee, 493  
commune, 775  
communication, official, 777  
communiqué, 777  
compact, 779  
compare, 715, 839  
comparison, 711, 837, 2897  
compass, 3507  
compendium of laws, 2931  
compensation, 781  
competence, 783  
competent, 785  
competition, 831  
— unfair, 831  
compilation, 787  
compile, 791  
compiler, 785  
complementary, 793  
— colours, 793  
complete, 795  
compose, 799, 2007  
composer, 801  
— musical, 801  
composing machine, 2091  
— room, head of, 2823  
— stick, 805  
composite, 797  
composition, 803  
— double column, 803  
— in movable type, 2225  
— joint, 705  
composition scale, 3310  
— solid, 779, 2677  
— to full measure, 803  
compositor, 801, 3437  
— engaged in correct-  
ing, 907  
— employed in setting  
tabular matter, 3305  
compound, 797  
compromise, 807, 809  
concede, 815  
concert, 817  
concerted piece (*mus.*), 2251  
concession, 819  
— one who obtains, 821  
—s, 3331  
conciliate, 825  
conciliation, 823  
concise, 3213  
— (of style), 1985  
conclude, 827  
— agreement, 827  
conclusion, 829  
condition, 833, 883  
—s, make, 833, 883  
confer, 839  
conference, 837  
confiscate, 841  
confiscation, 841  
confusion, 2511  
conjoined, the, 845  
connoisseur, 151, 847  
consent, 851  
— formal, 851  
— tacit, 851  
consign, 1417  
consignment, 1345, 1417  
constable, chief, 765  
constituent, 287  
constructor, 859  
construe, 1431  
construing, 1425  
consular, 861  
— invoice, 861  
contain, 865  
contents, 867  
— list of (in periodi-  
cal), 3215  
— table of, 3301  
continuation, 3281  
continued, "to be —,  
3281  
contra account, 813  
contract, 581, 869, 338  
— advertising, 2721  
— deed of, 581  
— drawn by lawyer,  
869  
— guarantee, 581  
— notice of termina-  
tion, 1045  
— prior, 883  
— private, 869  
— publisher's, 869  
— with author, 3385  
contractor, 821  
contribution, 881  
controversial books,  
2717  
convention, 883  
— Berne, 3447  
— international, 883,  
3385  
— Montevideo, 3449  
co-ordinate, 1119

copies, unsold, 453 copper, 957 — block, 687, 957 copperplate, 687, 957 — engraving, 1643, 3309 — printer, 3311 — printing, 3357 coproprietor, 889 copy, 885, 1409 — (of book), author's, 1409 — await, 885 — -book, 517 — cut, 1409 — fine paper, 2067 — gratis, 1409 — gratis, for publicity, 1409 — heavily corrected, 2879 — -holder, 2001 — in good condition, 1409 — in sheets, 427 — large paper, 1409, 2067 — letter-book, 887 — manuscript, 885 — new, 1409 — odd, 1049 — over, 1409 — pirate, 1409 — press, 1409 — reduced, 2941 — rubricated, 2967 — scarce, 1409 — second-hand, 1409 — soiled, 1409 — specimen, 1399 — the odd, 3419 — thirteenth, 3419 — typewritten, 885 — uncut, 2067 — unsoiled, 1409 copying press, 2773 copyist, 3149 copyright, 893, 1169, 2061, 2813 — ad interim, 1875 — assignment of, 3409 — case, 2791 — certificate of deposit, 597 — deposit of duty copies for, 1061 — duration of, 1031, 1179 — infringement of, 1037 — notice, 2191 — term of, 1031, 1179 — transference of, 3409 — work of which — has lapsed, 3367 corner, 701 — break the, 1207 corporation, 2553 correct, 905, 2925 — again, 2919 corrected, heavily (of MS.), 2879 correcting, proof, 901 correction, 901 — proof, 901 —s author's, 901 —s, without overrunning, 3097	corrector, 899, 907 — of the press, 899 correspondence, 903, 925 cost, 1561 — at joint, 1561 — first, 1561 — of labour, 2355 — of manufacture, 1561 — of printing, 1561, 1773 — price, 3089 costly, 1117 — binding, 2085 costs, judgment with, 1053 — legal, 1053 cotton, 3363 council, 493 counsel's speech, 2655 counterfeit, 873, 877 —er, 875 counterfoil, book with, 3223 counterpart, 879 counter-proof, 871 country, 2519 coupon, 491 course, 2141 cover, 933 — illustrated, 933 — loose, 1645 — picture, 933 — printed, 933 — under, 2681 covering, 935 creator, 293 credit, 941, 943 — account, open, 941 — on (buy or sell), 941 credited person, 943 creditor, 939 critic, 591, 949 — dramatic, 3205 critical, 945 criticise, 595 criticism, 947 — literary, 2061 cropped, 3103 Cropper, 2205 cross-cut capital, 2007 cross-hatching (engraving), 2235 cross out, 371, 411, 2879, 2881 crushed, 1213 — levant, 2153 — morocco, 1213, 2153 crystallised, 1985 current account, 813 cursive, 919, 961 custom, 3455 Customs, 1147 — house, 495, 1147 — list of dutiable articles, 1147 — permit, 47 — receipt, 47 — seizure at, 3135 cut, 917, 3309, 3503 — a scene, 3147 — away, 1203 — away (wood engraving), 613 — copy, 1409 — down, 1013, 3103 — down paper, 3103 — down (print), 1255	cut edges, 3393 — the leaves, 3103 — the margin, 1255 — off, 3105 — out, 557, 1013 — out, ornamental, 1015 cutting down, 1015, 3101 — out, 1015 cyclostyle, 305 cylinder, 963 — of barrel-organ, etc., 963	<b>D</b> dabber, 2751 dagger, 209 — double, 209 daily, 2851 — paper, 2851 damages, 1135, 1801 damp, 2263 — mark, 2265 — marks, 145 — spots, 2641 damping, 2265, 3421 dance, pantomimic, 353 dancing, associated with, 641 dark-room, 2313 darks, 2315, 2369 date, 971 — of publication, 2219 dealer, in new books, 2331 — retail, 977 debt, pay a, 51 début, 985 decide, 3057 decimal, 1003 decisions of court, 3171 deckled edge, 363 declaration, 1005 — office for, 1005 — of publication, 1005 dedicate, 1021 dedication, 1017 dedicatory, 1019 deed, 53, 869 — by private, 53 defect, 1025 — in printing, 1465, 1773, 2119 defective, 1023 deferred payment system, buy on, 3331 definitive edition, 2303 delay, 1031 dele, 1033 delete, 1233 deliver, 2069, 3003 delivery, 3005 — make a, 3005 — on — of MS., 3005 — order, 439 Delphin classics, 1229 G demand, 3051 — an insertion in newspaper, 3051 denial, 1073 deny, 1075 dependent upon, be, 3063 deplete, 1049 deposit, 581, 1057, 1061, 3173	deposited, 1061 depositing, 1061 — of duty copies, 1061 depository, 1059 dépôt, 1061 describe, with broad touches, 3383 design, 1081, 1085, 1189 — binding, 2229 — line, 1081 desk, writing, 493 despatch, 1413 destroy, 169, 1097 destroying, 1087 destruction, 1087 detach, 1089 detail, 1091 —s, of an account, 1091 detainer, 1095 deteriorate, 147 deterioration, 145, 999 determine, 1511 develop, 157 development, 155 — of theme, 1099 device, 1103, 1259 diagram, 1105 dialect, 1107, 1735 diary, 1941 dictionary, 1109, 2019, 3505 — historical, 1109 — publisher's, 3505 — technical, 1109 die of a coin, 701 — -printing, 2441 — -stamp, 349 dimension, 1111 direct, 1113 — colour photography, 303 dirty, 365 disavow, 1075 disavowal, 1073 discharge, an obligation, 51 disclaim, 1075 disclaimer, 1073 discontinue, subscription, 1065 discount, 2853, 3005 — extra, 3295 — of a third, 3349 — price, 1453, 2299, 2787 — sell at, 2853 — special, 3295 — 25%, 2843 discourse, 1115 discuss with, 839 disown, 1075 dispatch, 1417 display, 1385 — of goods, 1381 — type, 2323 distrain, immunity from, 1837 distribute (in large quantities), 1983 — type, 169, 1123 distributing agency, wholesale, 97, 2025 distribution, 2219 — forme ready for, 1123 — of type, 1125 division, 1127	do up, 2857 docket, 447 document, 53, 1131 — official, 1131 — written, 1215 dog's ear, 1989 domain, 1133 double, 1149, 1151 — case, 571 — column, 803 — column, page in, 2417 doublé, 2995 doubleure, 2995 draft, 439 — make rough, 1191 — rough, 481, 1189 drama, 1165, 3345 — Greek, 3345 — lyric, 2089 — musical, 1157 — the, 3147 dramatic, 1159 — critic, 3205 — fees, 3045 — rights, 2813 — works, the, 3345 dramatico-musical, 2087 dramatisation, 1161 dramatise, 63 dramatist, 1163 draughtsman, 1083 draw, 1085 — attention to mistakes, 2987 — on a client, 1119 — up, 2939 — up contract, 2939 drawing, 1081 — advice of date of, 1121 — geometrical, 1081 — mechanical, 2045 — of characters, 2533 — outline, 1081 — pen, 2693 — scientific, 1081 — up, 2023 dress rehearsal, 3027 — type, 1185 dressing, 1183 drive out, 625 drop-letter, 2007 dropped letter, 3367 dry, 3157 — paper, print on, 3157 — -point, 2709, 3157 — style, 3157 — drying, 3159 due, 2937 duodecimo, 1809 dumb show, 2439 dummy, 2127 duplicate, 1149, 1173 — have in, 1149 duplicating, of a block, 3293 — machine, 305 durability, 1175 durable, 1177 duration, 1179 — of copyright, 1031, 1179 Dutch hand-made paper, 1711 duty copies, receipt for delivery of, 2899 — registration of, 1325	<b>E</b> ease colour or ink, 995 edge, 445 — off, 1185 — untouched, 3329 edges, 3393 — burnished, 3393 — cut, 3393 — gilt, 3393 — marbled, 1933, 2131, 3393 — red, 3393 — sprinkled, 3393 — tooled, 671 — white, 3393 edging off, 1183 editing, 2935 editio princeps, 2781 edition, 1229 — <i>As synonym of an impression, i.e. first, new, limited, of a certain date, etc., 1229 A</i> — <i>Distinguished according to size of paper, i.e. oblong, demy, etc., 1229 B</i> — <i>Distinguished by imposition and fold of paper, i.e., broadside, in-folio, etc., 1229 C</i> — <i>Distinguished by style of production, i.e. art, popular, etc.; by quality of paper, i.e. India paper, hand-made, etc.; by price, i.e. sevenpenny edition, etc., 1229 D</i> — <i>Distinguished by external appearance, i.e. paper covers, leather, large paper, etc., 1229 E</i> — <i>Distinguished by character of printing, i.e. typographic, lithographic, stereotyped, clear type-etc., 1229 F</i> — <i>Distinguished by bibliographical description, i.e. revised, enlarged, authorised, privately printed, final, etc., 1229 G</i> — <i>Distinguished by special use, i.e. classical, school, subscribers', polyglot, etc., 1229 H</i> — <i>Distinguished by headings used for convenience in publishers' catalogues, i.e. Bohn, Mauve, Everyman, Sevenpenny, etc., 1229 I</i> — <i>Distinguished by commercial arrangements, i.e.</i>
--	--	--	---	---	--	---



## H

half-binding, 1041, 2995  
 half-calf binding, 3477  
 half-case, 571  
 half-plate, 115  
 half-profits, transaction, 813  
 half-title, 1467, 3361  
 half-tone, 1043, 3193  
 — engraver, 3195  
 — engraving, 3197  
 — etcher, 3199  
 — reproduction, 1043  
 half-yearly, 3167  
 hand, first, 2105  
 — lettering by, 3035  
 — over, 2069  
 — second, 2105  
 — stamp in by, 3039  
 handbill, 89  
 handbook, 2121  
 hand-made paper, Dutch, 1711  
 hand-press, 2773  
 — pulling on, 3357  
 hand-stamping, 3035  
 handwriting, 1217  
 — fine, 1547  
 hanging indentation, 3215  
 harmony, 1679, 2339  
 hatched capital, 2007  
 hatching, 1675, 2049  
 hawk, 743  
 hawker, 745, 973, 2139  
 hawking, 741  
 head, 2143, 3339  
 — of book, 3339  
 — of firm, 627  
 — of page, 3339  
 headband, 3395  
 — book cloth, 751  
 heading, 1335  
 — chapter, 619, 3339  
 — of table, 3339  
 headline, 1335, 2039, 3339  
 — running, 3361  
 headpiece, 3339, 3503  
 headquarters, be at, 2333  
 heavy face, 1659  
 — letter, 2007  
 — -faced type, 1635  
 — rule, 1635  
 heir, 1701  
 heliographic, 1693  
 heliogravure, 1697  
 —s, engraver of, 1695  
 heliotypy, 1699  
 hide, 2521  
 historian, 1709  
 history, 1705  
 — summary of, 2763  
 hoax, 535  
 holder, 1095  
 holding of courts, 1951  
 Holland, 1711  
 Hours, 1703  
 — book of, 1703, 2067  
 hyphen, 1127

## I

iconographer, 1719  
 iconographic, 1723  
 iconography, 1721  
 iconology, 1725

identification, mark of, 1375  
 identify, 1729  
 ideographic, 1733  
 ideography, 1731  
 idiom, 1735, 1737  
 illegal, 1739  
 illegality, 1741  
 illicit, 1743  
 illuminate, 1319  
 illumination, 1323  
 illuminator, 1321  
 — in gold, 659  
 — of MSS., 3127  
 illustrate, 1747  
 —d, 1707, 2067  
 illustration, 1493, 1745  
 — inset, 3341  
 — text, 3503  
 image, 1749  
 — making, 1755  
 — seller, 1751  
 — trade, 1755  
 imagery, 1749  
 imagination, 1757  
 imitate, 877, 1759, 1761  
 imitation, 1759  
 imitative, 1081  
 immunity, 1565  
 — from distraint, 1837  
 impasting, 1265  
 impasto, 1265  
 imperfect, 1023  
 imperfection, 1025  
 — note, 265  
 import, 1767  
 importation, 1765  
 — of contraband books, 1765  
 — prohibit the, 2801  
 importer, 1763  
 impose, 1769  
 — a forme, 1547  
 — for folding, 1287  
 — for off-cut, 1867  
 imposing stone, 2129  
 — surface, 2129  
 imposition, 1771, 2219  
 impress, 1269  
 impression, 1271, 1555, 1773  
 — lithographic, 2053  
 — too heavy, 1555  
 — xylographic, 3299  
 imprimatur, 1777  
 imprint, 1269, 1781  
 imprisonment, 1275  
 in folio, 1519, 1819  
 in 4to, 1833  
 in 8vo, 1827  
 in 12mo, 1809  
 in 16mo, 1843  
 in 18mo, 1807  
 in 24mo, 1921  
 in 32mo, 1907  
 in 36mo, 1909  
 in 48mo, 1831  
 in 64mo, 1851  
 in 72mo, 1849  
 in 128mo, 1789  
 incompetence, 1793  
 incompetent, 1795  
 incomplete, 1797  
 — make, 1049, 1071  
 — render, 1009  
 increase, 291  
 incunabulum, 1799  
 indemnity, 1135, 1801  
 indent, 3011, 3015

indented, 131  
 indenting, 3009  
 indentation, 3009, 3013  
 — hanging, 3215  
 — reverse, 3215  
 indenture, 53  
 —s, 469  
 index, 1432, 1803, 1806, 3025  
 — card, 1491  
 — expurgatorius, 1803  
 — place on the, 1803  
 India paper, 2447 B  
 india-rubber, 541  
 indirect colour process, 3427  
 industrial, 1813  
 industry, 1811  
 in extenso, 1817  
 inferior, 1806  
 — figure, 1432  
 information, 1821  
 infringement, 23  
 — of copyright, 1037  
 initial, 1823, 2007, 2465  
 — letter, 1823, 3181  
 — ornamental, 2007, 2009  
 —s, 2463  
 injunction, 329  
 ink, 1301, 1303  
 — roller, 3119  
 inking, 1299  
 — force the, 2987  
 — increase the, 623  
 inlay, 215, 2258  
 inner forme, 911  
 innovation, 1825  
 inscribe, 1021  
 inscription, 1017, 1839, 2005  
 insert, 1845  
 — insets, 1287  
 insertion, 1847  
 — mark, 3017  
 inset, 557, 1283, 1285, 1287  
 — advertisement, 1285  
 — illustration, 3341  
 — map, 567, 2455  
 — sheets, 517  
 —s, insert, 1287  
 instalment, 41  
 institute, 1853  
 — of France, 1853  
 instruction, 1333  
 instrument, 1855  
 — musical, 1855  
 — string, 1855  
 — wind, 1855  
 instrumental, 1857  
 — music, 2285  
 instrumentation, 1859  
 intellectual, 1861  
 — production, 2795  
 — work, 3417  
 intelligence, man of, 1715  
 intercalate, 1867  
 —d, 1863  
 intercalation, 1865  
 interchangeable, 1869  
 interest, rate of, 2753  
 interested party, 343  
 interim, ad, 1875  
 — order, 329  
 interleave, 1873  
 interlinear, 1883  
 — note, 1339

interlinear translation, 3375  
 interlineation, 1339  
 intermediate, 1885  
 — course, 2275  
 international, 1887  
 —s, 469  
 — convention, 3385  
 — treaty, 3385  
 interpolate, 1867  
 —d, 1863  
 interpolation, 1865  
 interpret, 1893  
 interpretation, 1889  
 interpreter, 1891  
 intitule, 1701  
 introduction, 1911  
 inventor, 293  
 inventory, 1915, 3025  
 — enter in, 1917  
 — make, 1917  
 inversion, 1895, 1919  
 invert, 1897  
 inverted commas, 1667  
 invoice, 1449, 1451  
 — consular, 861  
 irregular, 379  
 Italian, 1923  
 italic, 545, 1925, 1991, 2007  
 — fount, 1927  
 — type, 1925, 1927  
 item, news, 2333  
 —s of an account, 1091  
 itinerant vendor, 2139

## J

jacket, 631  
 Japanese vellum, 1929  
 jasper, 1931  
 job-lot, 3513  
 jobbing, 3417  
 — work, 413, 2413, 3417  
 job printing, 3417  
 joining, 69  
 joint, 2255  
 — composition, 705  
 — cost, at, 1561  
 — owner, 889  
 — ownership, 891  
 — property, 891  
 journal, 1941  
 — bibliographical, 2931  
 — literary, 2061  
 journalist, 1603  
 judgment, 1945, 3171  
 — open to, 1955  
 — with costs, 1053  
 judicial, 1949  
 — rights, vested with, 1949  
 jumble, 2177  
 jumbled, 2511  
 junction, 69  
 juridical, 1949  
 jurisdiction, 785  
 — be under, 3063  
 — consular, 861  
 — under, 1955  
 jurisprudence, 1951  
 jury, 1953  
 — member of, 1947  
 jurymen, 1947  
 "just published," 2469, 3499  
 justification, 1957

## K

kaolin, 1961  
 knock up a block, 3035, 3039  
 knowledgeable, 1715

## L

label, 1387, 1963  
 laboratory, 1967  
 labour, 2355  
 — cost of, 2355  
 — manual, 3417  
 laboured, 1997  
 lacuna, 1973  
 laid lines, 2733, 3487  
 — paper, 3483  
 lamp-black, 1581  
 lampoon, 2021  
 language, 1735  
 lapse, 3367  
 — of rights, 997  
 lapsed (of copyright), 3367  
 large, 1629  
 — face, of type, 1659  
 — -faced 8-point, 2353  
 — paper copy, 1409, 2067  
 — paper edition, 2085  
 — type, 1659  
 lasting quality, 1175  
 latest book, 2331  
 Latin, 1991  
 launch, 1983  
 — a publication, 2633  
 launching, 1981  
 law, 2083  
 — copyright, 2083  
 — statute, 1951  
 lawful, 2035  
 laws, compendium of, 2931  
 lawsuit, 2791  
 lax, 1969  
 lay claim to, 3085  
 — claim to authorship, 3085  
 — mark the, 3023  
 — marking the, 3019  
 — -mark, 3021  
 — on, 2145  
 — out type, 747  
 layer on, 2147  
 laying on, 2143  
 lead, 107, 1363, 1879, 1881  
 — out, 107, 429, 1881  
 leaded matter, 1871  
 leader, 1231  
 —s, 2707  
 leading, 1877  
 — out, 1877  
 leading cases, summary of, 3025  
 leaf, 1485  
 — paste in, 2913  
 leaflet, 1483  
 — printed, 1779

lease, 869  
 leather, 955  
 — embossed, 3039  
 — repoussé, 3039  
 lecture, 837, 2003  
 left-hand page, 1467, 2417  
 — page, begin on a, 1467  
 legal, 1949  
 — bookshop, 2027  
 — person, 1949  
 legend, 2005  
 Leitch's process, 1611  
 lending library, 2079  
 — library (music), 2079  
 — out of books, 2079  
 lesson, 1999  
 — class, 677  
 — object, 263  
 — oral, 927  
 — single, 927  
 — written, 927  
 —s, course of, 927  
 letter, 2007  
 — block, 383  
 — -book, 887  
 — capital, 543, 2007, 2109, 2111  
 — circular, 665, 2007  
 — dedicatory, 1019  
 — drop, 2007  
 — dropped, 3367  
 — heavy-faced, 2007  
 — initial, 1823, 2007, 3181  
 — italic, 2007  
 — keep to the, 2007  
 — lower-case, 2217  
 — of alphabet, 545  
 — prefatory, 2043  
 — printed, 2271  
 — printing, 2271  
 — roman, 2007  
 — small, 2007, 2217  
 — superior, 2007  
 — two-line, 2007  
 — -writer, 3161  
 lettering by hand, 3035  
 letterpress printing, 3357  
 letters, 925  
 — before, 331  
 — proof before, 1353  
 — in relief, 2989  
 — joined, 2037  
 — man of, 1715, 2007  
 — price marked in, 2159  
 — small, 375  
 — uncial, 2377  
 levant, 2153  
 — crushed, 2153  
 lexicographer, 2011  
 lexicographical, 2015  
 lexicography, 2013  
 lexicology, 2017  
 lexicon, 2019  
 libel, 2021  
 librarian, 405  
 library, 407, 2061  
 — circulating, 503, 667, 2079  
 — lending, 2079  
 — music lending, 2079  
 — technical, 3323  
 librettist, 2493  
 libretto, 2029, 2071  
 licence, 469, 597, 2031

licence to publish, 1169		margin, outside, 2143	misprint, 1465	newness, 2331	offering, 2363
licentious, 2033	<b>M</b>	— top, 2143	missive, 2221	news, 2333	office, 493, 503
licit, 2035	machine, 3121, 3359	— unequal, 1467	mistake, 1465	— items, 1455, 2333	— registry, 493
lift, 2987	— composing, 2091	— white, 425	—s, draw attention to, 2987	newsagent, 1059	official document, 1131
— forme, 2987	— duplicating, 305	— wide, 2143	mixed, 133, 1987	newspaper, 1941, 2061	off-set, 2093
ligature, 2037	— folding, 2689	marginal note, 67, 207, 2113, 2149	mixture, 2177, 2511	— wrapper, 359	O.K. (in printing), 3359
light-faced type, 171	— go to, 2219	margins, 425	model, 2127, 2229, 2657	—s, 1941, 2453	old, 167, 3501
lights, 425	— lithographic, 2091	— wide, 1629	modification, 615, 2231	— faced stereo, 3263	— established, 167
limitation of action, 2769	— minder, 835	mark, 545, 1103, 1331, 1375, 1377, 2159, 2161, 3355	moment, of the, 59	— facing, 2309	oleograph, 2367
limp leather binding, 2995	— perfecting, 2091, 2891, 3973	— binder's, 3021	money, paper, 2451	— -faced stereo, 3263	oleography, 2367
line, 2039, 3383	— plate-glazing, 1979	— books in library, 3355	monochrome, 2239, 2241	— -facing, 2307	omission, 2375
— blank, 2039	— printing, 3357	— library, 1375	monogram, 637, 2243	night, first, 2767	omission, compositor's, 465
— design, 1081	— proof, 3347	— of identification, 1375	Montevideo, 2245, 3449	nipping press, 2539	omit, 2373
— drawing, 1081, 1631, 3383	— revision, 3091	— private, 2159	moral, 2247	nitric acid, 1181, 2311	one-third, 3349
— for line, 3383	— room, manager of, 2823	market, placing upon, 1981	morocco binding, 2995	nobbled line, 2039	op. cit., 675
— full, 2039	— room, overseer of, 2823	married person, 845	— crushed, 1213, 2153	nonpareil, 2321	open, 1955
— of white, 2039	— rotary, 2091, 3117	mask, 505, 2163	— dressings, 2155	notary, public, 1947	— account, 813
lines, read between the, 2039	— single-cylinder, 427, 2091	masterpiece, 629	— dress like, 2155	note, 415, 2325, 3001	— the bolts, 3103
linen, 3363	— stitching, 477	master printer, 1785	— leather, 2153	— bibliographical, 391	— the leaves, 3103
linotype, 2047	— treadle, 2525	match, 273	motif, 2259	— foot, 2325	opened, leaves of a book, 917
list of questions, 2847	— typesetting, 2091	matching again, 2869	motiv, 2259	— interlinear, 1339	opening, 985, 2411
list price, 2787	— typewriting, 2091	material, 2169	motive, 2259	— make, 3001	opera, 2381
— price, percentage on, 3313	— typographic, 2091	matrices, set of, 1569	— (archit.), 2259	— marginal, 67, 207, 2113, 2149	— comic, 2381
literal mistake, 895	machinery, stock of, 2407	matrix, 2173	motto, 1103	— prefatory, 335, 337	— house, 2381
— translation, 3375	machining, 3357	maturity, 1195	mould, 1271, 1547, 2269, 2271	— recommended, 207	operetta, 2383
literary, 2061	mackle, 1573	measure, full, 803	— from existing plates, 3293	— shoulder, 2113	opinion, 1945, 2863
— criticism, 2061	magazine, 2101, 2103	— half, 803	mount a block, 435	— side, 67, 2113	opisthographic, 2385
— knowledge, 2063	— bibliographical, 2931	— type, 3445	— a picture, 1297	—s, make, 3001	opposite opinion, 879
— property, 2061	mail, 925	mechanical, 2175	— on guards, 2379	notice, 491, 1031	oratorio, 2387
— salon, 2061	make-ready, 2219	— drawing, 2045	movable type, 2223	— of termination of partnership, etc., 1045	orchestra, 2391
— world, 2061	make up into page, 2417	— reproduction of music, 1855	— type, printing from, 3357	— of withdrawal, 1045	— score, 2391, 2503
literature, 2063	— up stock, 2889	medical bookshop, 2027	multiply, 2729	— term of, 1031	orchestration, 1859, 2389
lithograph, 2053, 2055	maker-up, 2195	medley, 2749	museum, 2279	— novel, 1031	orchestrion, 1855
lithographer, 2051	making over, 819	melodrama, 2183	music, instrumental, 2285	— novelette, 2333	order, 247, 439, 753, 755, 1039
lithographic, 2057	— ready, 2219	melodramatic, 2181	— lending library, 2079	— novelisation, 2335	— delivery, 439
— impression, 2053	— up and imposing, 2219	melody, 2179	— mechanical reproduction of, 1855	novelist, 3111	— firm, 813
— machine, 2091	manager, 1607	melt, 1537	— publisher, 1227, 2285	novelty, 2329, 2331	— form, 491, 2325
— press, 2091, 2773	mandatary, 2115	— down type, 1541	— shop, 2027, 2285	nuance, 2337	ordinance, 2393
— printer, 2051	manual, 2121	melting, 1541	— vocal, 2285	nude, 2337	origin, 2399
— printing, 3357	— labour, 3417	memoir, 2189	— -book, 2285	number, 637, 2319	— certificate of, 2399
— stone, 2635	manufacture, 1437, 1439	—s, 2187	— -hall, 515, 2283	— folios, 1525	— country of, 2399
— works, 2053	— cost of, 1561	memorandum, 2185, 2187	— -roll, perforated, 557	— of volume on each signature of book, 3365	— place of, 2399
lithography, 2053	— estimate of, 1101	memorials, 2187	— -vocal, 2285	— printing, 637, 3357	original, 2395, 2397
lithotypography, 2059	— first cost of, 1561	men of letters, 1715	— -book, 2285	numbering of folios, 1521	originator, 293
load, 621	manuscript, 2123, 2125	metal, 2171	— -hall, 515, 2283	numeral, 637	ornament, floral, 1515
loading of paper, 621	— paper, 2447 B	— old, 3501	— -roll, perforated, 557	— arabic, 637	— printer's, 3503
loan, 2777	map, 551	— price of, 2171	— -roll, perforated, 557	— roman, 637	ornamental border, 513
— of books, 2777	— inset, 567, 2455	method, 2193	— -roll, perforated, 557		ornamentation, 2403
local, 2073	— out, 1191	mezzotint, 1643, 2197	— -roll, perforated, 557		ornamented, 1707
— effect, 3337	— road, 551	middle course, 2275	— -roll, perforated, 557		— with flower-work, 1517
localisation, 2075	— topographical, 551	— distance, 2657	— -roll, perforated, 557		ornaments, 2401
localise, 2077	maps, publisher of, 1227	millboard, 557	— -roll, perforated, 557		— typographical, 2401
lock up a forme, 1547	marble, 1933, 2133	mill-finishing, 221	— -roll, perforated, 557		out (pig.), 465
locking up of formes, 3179	— d edges, 1933, 2131, 3393	mime, 2203	— -roll, perforated, 557		outer forme, 909
lofty, 1683	— d paper, 1933, 2131	Minerva, 2205	— -roll, perforated, 557		— side margin, 2143
logotypes, making of, 2731	— d paper, (Annonay), 175	miniature, 2209	— -roll, perforated, 557		outline, 531, 1189, 1367, 3181, 3217, 3383
long-winded, 1677	marbler, 2135	— decorated with, 2211	— -roll, perforated, 557		— drawing, 1081
look through, 1347	marbling, 1935, 2137	— edition, 2217	— -roll, perforated, 557		over copy (book), 1409
loose, 1969	march, 2141	— painted like, 2211	— -roll, perforated, 557		over-impression, 1555
love of books, 401	margin, 2143	— painter, 2213	— -roll, perforated, 557		over-inking, 1265
low, 373	— at head of book, 3339	— work in, 2209	— -roll, perforated, 557		overlay, 385, 1011
lower case (l.c.), 375, 569, 2007	— back, 2143	miniaturist, 2213	— -roll, perforated, 557		—s, cutting of, 1011
— -case letter, 2217	— bottom, 2143	ministry, 2215	— -roll, perforated, 557		overloading, 3007
lyric, 2089	— cut the, 1255	minutes of meeting, 2793	— -roll, perforated, 557		overplus, 2105, 2507
— drama, 2089	— faulty, 1467	miscellaneous, 2177	— -roll, perforated, 557		over quire, 2507
— poetry, 2699	— inner, 2143	— collection, 1445	— -roll, perforated, 557		overrun cast-off, 625
— writer, 2493	— inside, 2143	— miscellany, 1445, 2177, 2749	— -roll, perforated, 557		overrunning of pages, 2997
lyrico-dramatic, 2087	— outer, 2143	— miscellany, 1445, 2177, 2749	— -roll, perforated, 557		overs, 5%, 10%, 2507
		— miscellany, 1445, 2177, 2749	— -roll, perforated, 557		— double, 2507
		— miscellany, 1445, 2177, 2749	— -roll, perforated, 557		— paper, 2105, 2507
		— miscellany, 1445, 2177, 2749	— -roll, perforated, 557		overseer, 279, 627, 2823

overture, 2411  
owner, 1095  
— joint, 889  
ownership, joint, 891

**P**

pack, 2459  
packet, 2459  
packing cylinder of machine, 1673  
— paper, 1257, 2095  
padding, 3007  
page, 2417  
— back of, 3497  
— blank, 427, 2417  
— contents of a, 2417  
— first, 1519, 2927  
— first, of signature, 909  
— front, 2927  
— full, 2417, 2677  
— in double column, 2417  
— left-hand, 1467, 2417  
— long, 2417  
— make into, 2417  
— make up, 2417  
— Morris, 3439  
— numbered, 2417  
— quarter, 2843  
— reverse of, 3497  
— right-hand, 2417  
— second, 1519  
— second of signature, 909  
— short, 2417  
— solid, 2417  
— specimen, 2417  
— unnumbered, 2417  
— upmake, 2417  
—s, preliminary, 1483  
—s, selected, 2417  
paginate, 2421  
pagination, 1523, 2419  
paint, 2527  
painter, 2531  
— miniature, 2213  
painting, 2533  
— of characters, 2533  
paleographer, 2423  
paleography, 2425  
palimpsest, 2429  
pallet, 2427  
pamphlet, 59, 479, 2431, 2641  
— controversial, 1447  
— satirical, 2431  
panchromatic, 2433  
panel, paste-on, 215  
pantograph, 2437  
pantomime, 2203, 2439  
pantomimic dance, 353  
pantomimist, 2203  
paper, 491, 2187, 2447, 2449  
— art, 911  
— azure, 347  
— bind in, 473  
— blotting, 501  
— coated, 911  
— cut down, 3103  
— daily, 2851  
— described by method of manufacture, i.e. hand-made, rag, wood-pulp, etc., 2447 A

paper, Dutch hand-made, 1711  
— fancy, 1459  
— fine, 2085  
— glazed, 911, 1615  
— granulated, 607  
— laid, 3483  
— -maker, 2139, 2445  
— -maker's agent, 2139  
— manufacturer, 2445  
— marbled, 175, 2131  
— money, 2451  
— old, 3501  
— ornamented with borders, etc., 3503  
— packing, 1257  
— papyrus, 2457  
— parchment, 2477  
— quality and sorts of paper, i.e. writing, music, laid, India, tissue, photographic, etc., 2447 B  
— quire of, 2447 A  
— rag, 635  
— ream of, 2447 A  
— resized, 2913  
— rice, 639  
— ruled, 2881, 2967  
— sized, 723  
— soft, 1453  
— supercalendered, 1615  
— tissue, 2535, 3178  
— trade, 2443  
— unsized, 717  
— waste, 3501  
— Whatman, 3515  
— whity brown, 489  
— wove, 3483  
— wove rag, 3479  
—s, 2453  
paper boards, 559, 2067  
— cover, 2067  
— -cutter, 931  
— -fastener, 285  
— file, 631  
— -knife, 931  
— -making, 2443  
— -mill, 2443  
— overs, 2105, 2507  
papyrus, 2457  
— paper, 2457  
paragraph, 131, 1337, 2467  
— begin new, 2039  
— mark, 2633  
—s, increase the, 131  
— break up into, 131  
parcel, 355, 2459  
— post, 2743  
parchment, 2475  
— binding, 2995  
— factory, 2479  
— -like, 2481  
— make like, 2477  
— manufacturer, 2483  
— merchant, 2483  
— preparing of, 2479  
— trade, 2479  
— vegetable, 2447  
— works, 2479  
parenthesis, 2485  
paring, 1187  
parody, 2487, 2489  
part, 1461, 2065, 2495, 2501

part-owner, 889  
participate, 2499  
participation, 2497  
partnership, notice of termination, 1045  
parts, 2391  
pass, an account, 77  
— in transit, 3403  
passage, 2505  
passim, 2509  
paste, 717, 723  
— -in leaf, 2913  
— -on, 215  
— -on note, 385  
pasteboard, 557  
patent-licence, 469  
patron, 293  
pattern, 2229  
pay, 49  
— a debt, 51  
paying, 2517  
payment, advance, 203  
pecuniary, 2523  
pedal, 2525  
pedlar, 745, 973, 2139  
peel, 2535  
pen, 2693  
— drawing, 2693  
— live by the, 2693  
penalty, 2529  
pencil drawing, 937  
percaline, 2537  
per cent., 2753  
percentage, 2753, 2755, 3313  
— on list price, 3313  
percussion, 2539  
perfect, 795, 3073  
— correctly, 3367  
perfecting, 3073  
— machine, 2091, 2891, 3073  
perforate, 2543  
perforated music-roll, 557  
— paper, 2543  
perforation, 2541  
perform, 1405  
performance, 3045, 3249  
— right of, 1169, 1407, 3045  
— rights, 1407  
— theatrical, 3045, 3343  
performer, 1403  
periodical, 2547, 2931  
— bibliographical, 389  
—s, the, 2547  
periodicity, 2545  
permission, 319, 2031, 2549  
permit, 321  
— customs, 47  
perpetuity, 2551  
person, 2555  
— fictitious, 2553  
— legal, 1949  
— married, 845  
personal, 2557  
— (of property), 2227  
personality, 2553  
perspective, 2657  
phonograph, 1855  
— record, 2563  
photochromatic, 2567  
photochromolithography, 2573

photochromotypo-graphy, 2575  
photoengraving, 2599  
photoengraving, 2601, 2607  
— typographic, 2623  
photograph, 2593, 2595, 2597  
photographer, 2591  
photographic, 2597  
— plate, 687  
— proof, 2581, 2589, 2597  
photography, 2593  
— colour, 2569, 2593  
— direct colour, 303  
photogravure, 1697, 2601  
photogravures, engraver of, 1695  
photolithographic, 2605  
photolithography, 2603  
— from metal plate, 2609  
photomechanical engraving, 2607  
photosculpture, 2613  
phototype, 725  
phototypography, 2621  
phototypogravure, 2623  
photozincography, 2625  
photozincogravure, 2627  
phrase, 1151  
— stenography, 3181  
phylactery, 2629  
piano-player, 1855  
pica, 661, 1153  
“pick up,” 2007  
picture, 1749, 3303  
— book, 1493, 1749, 2067  
— frame, 513  
pie, 2177, 2511, 2513  
— a take, 2459  
— make, 2459  
pied, 2511  
piece, 2251, 2631  
— become a stock, 3025  
— concerted, 2251  
— for two voices, 3507  
— hand, 2461  
— of music, 2251  
— (theatre), with dancing, 641  
— theatrical, 2631  
— which has failed, 3367  
piece-work, 849, 2631  
pierce, 2639  
pigskin, 3433  
pile up, 1267  
piracy, literary, 873, 2643  
pirate, 875, 877  
— copy, 1409  
pirated edition, 873  
placard, 2645  
placarding, 87  
plagiarism, 885, 2651  
plagiarist, 2649  
plagiary, 2649  
plan, 539, 2657  
— of work, etc., 1121  
plane, 2657, 3315  
— down, 3315  
planer, 3317  
planish, 2663

planisher, 2665  
planishing, 2661  
plant, 2169  
— electrotyping, 691  
— printing, 1783  
— stereotyping, 691  
— stock with, 2409  
plastic, 2671  
— art, 2671, 2673  
plate, 687, 689, 1749, 2661, 2667, 3341  
— autochrome, 301  
— collotype, 969  
— copper, 687, 957  
— electrolyte, 687  
— engraved, 957  
— -glass used in collotype, 969  
— -glaze, 1977  
— -glazing, 1975  
— -glazing machine, 1979  
— half-, 115  
— not printed with text, 3341  
— photographic, 687  
— stereotype, 687  
—s, book of, 1493  
—s, printing from, 3357  
plating, 685  
play, 1165, 3345  
plays, “the — of,” 3345  
pleading, 2653  
plough, 931, 2773  
pocket edition, 2217  
poem, 2697  
—s, 2699  
poet, 2701  
poetic, 2703  
poetry, 2699  
— dramatic, 2699  
— epic, 2699  
— lyric, 2699  
point, 2707, 2709, 2711, 2713  
— holes, 2713  
polemic, 2717  
polemical, 2715  
police, 2719  
— superintendent of, 765  
polychromatic, 2723  
polychrome, 2723  
polychromy, 2725  
polyglot, 2727  
popular song, 3473  
portfolio, 557, 679, 1145, 1645, 2737  
portrait, 2739  
positive, 2741  
— direct, 2617  
possession, 1939  
post, 925  
— by return of, 925  
postage, 95  
postal, 2743  
post-card, 2743  
poster, 89, 2277, 2645  
— stamp, 3353  
posthumous, 2747  
postscript, 207  
potpourri, 2749  
prayer-book, 1703, 2067, 2931  
prayers, book of, 2931  
précis, 2673, 3071  
preface, 333, 2765  
prefatory letter, 2043

prefatory note, 335, 337  
preliminary pages, 1483, 2043  
premium, 2779  
prepaid, 1567  
prepay postage, 93  
prepayment, 203  
— of postage, 95  
present, 3047  
presentation, 1713  
— copy, 1713  
— of a title, 3045  
preservation, 853  
“press,” 443, 1353, 3359  
press, 2773, 3141  
— copies, 1409, 2773, 2833  
— copying, 2773  
— etching, 2773  
— for copperplate printing, 2773  
— for printing etchings, 2773  
— go to, 2219  
— hand, 2773  
— liberty of the, 2773  
— lithographic, 2091, 2773  
— mechanical, 2773  
— nipping, 2539  
— proof, 1353, 3347  
— put to, 2773  
— revision, 3091  
— rotary, 2091, 3117  
— screw, 2539, 3141  
— standing, 3141  
— the, 1941, 2773  
— typographic, 2091, 2773  
pressing, 3139  
press-boards, 109  
press-law, violation of, 1037  
pressman, 1785, 2775  
price, 2787  
— catalogue, 2161, 2787  
— cost, 3089  
— discount, 2299, 2787  
— fixed, 1509  
— full, 1551, 2787  
— high, 2787  
— list, 2161, 2787, 3319  
— marked, 2159, 2787  
— net, 1551, 2299, 2787  
— purchase, 33  
— raise, 2987  
— raising of, 2985  
— reduced, 2943  
— retail, 1091  
— selling, 2787  
— trade, 2787  
prick, 2641  
prima, 2909  
primary colours, rendering of, 2405  
— education, 1333  
prime, 1781  
primer, 1703  
— great, 3107  
— long, 3107  
priming, 1773  
print, 1371, 1749, 1781, 3359  
— from etched plate, 1181



rights, dramatic, 2813 — forfeiture of, 997 — judicial, 1949 — lapse of, 997 — musical, 2813 — of publication, 1229 — of publication, concede, 815 — sell, 3481 — translation, 3375 rind, 2535 roan, 377 roll, 3119 roller, ink, 3119 roman, 545, 1991, 3107 — figure, 637 — numeral, 637 — Catholic Church books, 3455 romance, 3109 — writer, 3111 rotary, 3117 — machine, 2091, 3117 — press, 2091, 3117 rough, 487, 953 — cast, 1365 — draft, 481, 1189 — in the, 487 — out, 1191 round, 3113 — hand, 3115 royalty, 1169, 1717, 2937, 3125 — author's, 2937 rubber, 541 rubbish, 3099 rubric sign, 3129 rubricate, 3131 —d copy, 2967 —d title page, 3129 rubricator, 3127 rule, 1495, 2881, 2963, 2967 — brass, 1495 — cross-cut, 347 — double, 1495 — four-to-pica, 2843 — French, 1495 — heavy, 1635 — in squares, 2841 — ornamental, 1495 — out, 2881 — thick, 1495 — thin, 1495 ruled paper, 2881, 2967 ruler, 2963 rules, 2963 — border of, 1279 ruling, 2969 — horizontal, 2969 — in squares, 2839, 2841, 2969 — lithographic, 2969 — mechanical, 2969 — of paper, 2961, 2969 — typographical, 2969 — vertical, 2969 run (sales), 1209 — on a book, 1209 — round, type, 1673 — through (a book), 1487 — through again, 2953 running hand, 171, 913 — headline, 3361 — title, 3361	<b>S</b> sacred book, 2067 salary, 1717 sale, 3207, 3483 — by auction, 1289 — clearance, 3207 — contract of, 869 — copies sent on, 2359 — deed of, 869 — expose for, 1385, 3483 — or return, on, 833, 1039, 1059, 1061 — put on, 3483 — rapid, 975 — remainder, 3207 — retail, 1091 — send on, 1345 — steady, 1209 —s, statement of, 813, 2983 salon, literary, 2061 sample, 1193 saw-bind, 1649 scale, 3319 — map-measuring, 1199 scarce, 2865 — copy, 1409 scenario, 353, 1365, 3145 scene, 3147, 3303 — cut a, 3147 school, 1205 — certificate, 597 — use, books for, 3455 schools, reopening of, 3013 scientific bookshop, 2027 scientists, group of, 1205 score, full, 2503 — orchestra, 2391, 2503 — pianoforte and vocal, 2503 scoring, 2389 scorp, 1201, 1203 scrap of paper, 635 scraper boards, 2789 scraping, 2875 scratch out, 2879, 2881, scrawl, 365, 1653, 1658 scrawler, 1657 screen, 3389 — with a — across, 3391 screw press, 2539, 3141 scribble, 1597, 1653, 1655 scribbler, 367, 1657 scroll, 567 sculptor, 3153, 3253 sculpture, 3151, 3155 seal, 507 secondary education, 1333 second hand, 2105 second-hand book, 2067 — bookseller, 2025 — bookshop, 2027 — copy, 1409 — dealer in — books, 463 — hunter for — books, 461 section mark, 2467 security, 581	seize, 3137 seizure, 3135 — at Customs, 3135 — immunity from, 1837 selection, 2931 —s, 2251 — literary, 643 sell, 3481 — at discount, 2853 — at waste-paper price, 2861 — by auction, 3483 — for cash, 3481 — on credit, 941 — retail, 3481 — steadily, 1211 — with limited credit, 3481 — wholesale, 3481 selling price, 2787 send, 3003 sending, 1345 sensitized paper, print taken on, 2565 sentence, 3171 separate, 1089 — two things of a sort, 1071 sequel, 3281 sequestration, 3173 serial story, 3109 series, 3175 — of plates, 3281 — sell in, 3175 sermon, 3177 set, 799, 1509 — off, 2097 — off sheet, 993 — price, 1509 — type, 799, 2007 setting off, 2093 settlement of account, 251 sew French, 1263 sewing, 471 shade, 2339, 2341, 2371 — of meaning, 2339 shadow, 2369 — cast, 2369 shagreen, 605, 607 shake, 1573 shape, 1545, 3309 shaving, 1187 sheepskin, 377, 2273 sheet, 1483 — containing title page, 1483 — from bulk, 1483 — from machine, 1483 — loose, 1483 — printed, 1779 — printed one side only, 2645 — proof, 1483 — set-off, 993 — title, 1483 sheets, book in, 1483, 2067 — copy in, 427 — inset, 517 — waste, 1029, 2095 shelf, 2883 shell, 895 short, 2559 short of, be, 885 — page, 2417 shortage, 2119	shortage in printing, 2119 shorthand, 3259, 3307 — take, 3261 — write, 3261 — writer, 3257 shoulder-note, 2113 showroom, publisher's, 1061 shutting, 1477 side-note, 67, 2113 side of book, 2675 — of page, 455 — of sheet, 909 sigil, 3181 sign, 545, 1331, 3187, 3189 — letters, 925 — publisher's, 637 signboard, 1331 signatory, 3183 signature, 3185 — autograph, 309 — line, 2039 —s, 517 —s, arrange, 897 —s, collate, 897 —s, gather, 897 simultaneous, 3201 — publication, 3201 single-cylinder machine, 427, 2091 size, 717, 723, 1111, 1295, 1297, 1545 — large, 283 — paper, 1297 — small, 2559 sizing, 709, 1295 skeleton, 937 sketch, 1189, 1365, 1367, 2127 — first, 937 — out, 1191 — rough, 953 skin, 2521, 2535 skit, 2487 slab, 3039 slabbing, 3035 slip, 2459 — errata, 1357 — make up in, 2645 — of paper, 1491 — proof, 1353, 2645 slipshod, 1971 slur, 1573 small, 2559 — advertisements, 2559 — face, 2559 — letter, 2007, 2217 — type, 2559 smear, 2097 smoke, 1581 — proof, 1597 society, 897 — artistic, 25 — learned, 25, 3203 — literary, 25, 2061, 3203 soft paper, 1453 soil, 365, 1597 soilage, 999 soiled copy, 1409 solder, 3225 soldering, 3225 — of plates, 3225 solid composition, 779, 2677 — page, 2417 solve, 3057	song, 617 — popular, 3473 — writer, 2493 sonorous, 3219 sort, missing, 3219 — superfluous, 3221 sorting again, 2869 sorts, 271, 2721, 3221 — application for, 2869 — make up, 2871 — reorder, 2873 — special, 1865 sound, reproduction of (mechanical), 3219 source, go back to original, 3231 — mention of, 3231 sow, 3433 space, 107, 1339, 1359, 1363 — between two lines, 1339, 1879, 2039 — blank, 425 — hair, 1359 — middle, 1359 — thick, 1359 — thin, 1359 — out, 429 — white, 425 —s, leave, 427 spacing, 1361 specialise, 3243 speciality, 3245 specification, 1101 specimen, 1193, 3247 — copy, 1399 — page, 2417 — page, prospectus with, 3247 spectacle, 3249 speculation, 3251 speech, 1115 — counsel's, 2655 split, 1469 spoil, 1597 spoilage, 999 spoil sheets, 2095 spot, 2097 —s, remove, 1089 spread out, 1055 spring binding, 1235 sprinkled edges, 3393 square, 2841 — ruling, 2841 —s, rule in, 2841 —s, ruling in, 2839 squaring, 2839 stab, 2639 stack, 1267 — books, 2459 staff, 2735 — workmen, 279 stage, 3147, 3345 — adaptation for, 1161 — management, 3147 — production, 3147 — the, 3147 — write for, 3345 staging, 3147 stain, 2097 stallholder, 1383 stamp, 93, 507, 701, 1269, 1375, 1377, 3353, 3355 — adhesive, 3353 — books in library, 3355	stamp in blind, 1137 — in by hand (in printing and binding), 3039 —, leather, metal, etc., 1373 — of a coin, 701 — on posters, 3353 — revenue, 3353 stamping, 95, 3351 — in by hand (in printing or binding), 3035 stand out, 3061 standard, 3252 standing, keep type, 855 — press, 2539, 3141 — type, 853 started (of wood), 1469 state, 1386 — first, 1181, 2767 statement, 2983 — of account, 2983 — of case (printed), 2187 — of sales, 813, 2983 stationer, 2445 — bookseller and, 2445 — printer and, 2445 — wholesale, 2445 stationery and book-selling business, 2443 — shop, 2443 — trade, 2443 statuary, 3253 statue, 1749, 3255 statute law, 1951 — of limitations, 2769 — of limitations, avail oneself of, 2771 stave, 2735 steel, 39 — face, 39 — face, remove, 1067 — facing, 37 — refacing with, 2885 steeling, 37 stencil, 2515 — colour by, 2515 — paper, 305, 1787 stenographer, 3257 stenoigraphy, 3259, 3307 stereo, nickel-faced, 3263 stereotype, 689, 3265, 3269, 3275 — foundry, 3273 — plate, 687, 3269 stereotyped, 3267 — edition, 3267 stereotyper, 693, 3271 stereotyping, 685, 3265, 3273 — plant, 691 stereotypist, 3271 stet, 441 stick, 723 — bills, 91 — composing, 805 sticking in, 935 stipple, 1651 stitch, 473 —ed, 479 stitching, 471, 479 — machine, 477 — room, foreman of, 475
---	---	---	--	--	---

stitching, wire, 471  
— workman employed in, 475  
stock, 273, 275, 1539  
— be out of, 1069, 1071  
— make up, 2889  
— miscellaneous, 271  
— new books, 2331  
stock-in-trade, 1539  
stock-piece, become, 3025  
stone, grained, 1651  
— hand, 645  
— imposing, 2129  
— lithographic, 2635  
stop circulation, 669  
— full, 2707  
stopped out, parts of  
— engraving, 3053  
story, 863, 1705  
— -book, 863  
— short (in newspaper), 1489  
straw-board, 557  
strengthen colour, 623  
strike off, 3359  
— out, 1233, 2881  
striking off, 3357  
string instrument, 1855  
strip, 983  
— off, 991  
stripping, 981  
stroke, 3383  
— in, 2145  
— main (of letter), 897  
— thick, 2679  
— thin, 1035  
stroker-in, 2147  
stroking-in, 2143  
strong, 1551  
stub, book with, 3223  
studio, 279  
study, 503, 2127  
style, 3371  
— individual, 507  
subheading, 3129  
subject to, be, 3063  
subscribe, 13, 3239  
subscriber, 7, 3235  
— become a, 13  
—s, enrol in list of, 11  
subscription, 9, 3237  
— discontinue, 1065  
— form, 3237  
— withdraw, 1065  
— withdrawal of, 1063  
substance (paper), 2105  
— paper without, 1453  
substitutes, 3277  
subtitle, 3129, 3241  
success, 3279  
succinct, 3213  
sue, 57  
suggest a book, 2811  
suit, 227, 273  
sum, allocate a, 137  
— apportion a, 137  
summary, 15, 2763, 2983, 3025, 3071, 3215  
—ies, 245  
superclendered paper, 1615  
superfluous sort, 3221  
superintendent of police, 765  
superior, 1247, 2325

superior figure, 209, 1432, 2325  
— letter, 2007  
superscription, 3297  
supple, 3229  
supplement, 173, 3283  
supplier, 1557  
supply, 273  
suppress, 169, 3287  
— a publication, 3287  
suppressed book, 3287  
suppression, 3285  
surety, 579  
— stand, 599  
surface, imposing, 2129  
surplus sheets, 1029  
surrender, 1  
sworn expert, 1947  
synopsis, 245, 3215

## T

table, 3025, 3301, 3303  
— alphabetical, 143, 3301  
— analytical, 3301  
— of contents, 3301  
— genealogical, 3303  
— of synopsis, 3303  
tableau, 3303  
tabular, 3299  
tachygraphy, 3307  
tacit, 851  
tail, 2143  
tail-piece, 959, 3503  
take, 2459  
— pie a, 2459  
take back, 3041  
— in, periodical, 13  
— up again, 3041  
tale, 863  
talent, man of, 1715  
tall, 1629  
tariff, 3319  
— fixing of, 3321  
teaching, 1333  
tear, 1001  
technical, 3323  
— dictionary, 1109  
— library, 3323  
— vocabulary, 3323  
telegram, 3325  
temporary, 3333, 3407  
— measures, 3407  
tender, by, 73  
— adjudication by, 2853  
tenderer, successful, 71  
term, 1031, 1179, 3335  
— ambiguous, 3335  
— of copyright, 1031, 1179  
—s, express, 3335  
—s, favourable, 327  
—s, publisher's, 833  
—s, publisher's, ask, 833  
termination, notice of, 1045  
territorial, 3337  
test, 1369  
text, 3341  
— edited, 2935  
— illustration, 3503  
— restore a, 3341  
text-book, elementary, 1243  
theatre, 3345  
— comedy, 749  
— critic, 3205

theatrical, 3343  
— bookseller, 3343  
— bookshop, 2027  
— performance, 3343  
thick ink, 1635  
— stroke, 2679  
thickness, 1143  
thin stroke, 1035  
third, discount of, 3349  
— one-, 3349  
— off, 3349  
thirteen as twelve, 3419  
thirteenth copy, 3419  
thousand, 2201  
— printing of, 3357  
— run of, 3357  
three-colour, 3425  
— engraving, 1643  
— indirect process, 3427  
three-quarter face, 2843  
ticket, 415, 1387  
tie up, 1553  
time sheet, 447  
— table, 1805  
— work, 849  
tin, 1379  
tinkered, 3097  
tint, 1993, 1995, 2341  
— flat, 1527  
tinted drawing, 1995  
tissue, 3178  
— paper, 2447 B, 2535, 3178  
title, 1131, 1899, 2005, 3361  
— bastard, 3361  
— deed, 1131  
— full, 1629  
— heading, 3361  
— page, 1575, 3361  
— page, rubricated, 3129  
— production of, 3045  
— running, 3361  
— sheet, 1483  
tone, 3371  
tool, 671  
tooled binding, 671  
— edges, 671  
tooling, gold, 1047  
tools, binder's, 1481  
— stock of, 2407  
— stock with, 2409  
top; gilt, 3339  
topic of the moment, 59  
total, 637  
touch up, 3077  
trace, 533  
tracing, 531  
— take a, 591  
trade, 2799  
— mark, 1375, 2159  
— price, 2787  
tragedy, 3379  
transaction, cash, 813  
transcription, 3397  
transfer, 601, 3033, 3399, 3411  
— of property, 123  
— on to zinc, 3525  
— paper, 2447 B  
— property, 125  
transference, 3409, 3411  
— of copyright, 3409  
— (of rights), registration of, 1325  
transferring, 3411

transire, 47  
transit, 3401  
— in, 3401  
— pass in, 3403  
transition, 3405  
transitory, 3407  
translate, 3377  
— authorisation to, 3377  
translation, 3375  
— authorised, 3375  
— exact, 3375  
— free, 3375  
— interlinear, 3375  
— literal, 3375  
— right of, 1169  
— rights, 3375  
— with text side by side, 3375  
translator, 3373  
transmission, 3409  
transport, 3411  
transpose, 1897, 3413  
— lines, 3413  
— pages, 3413  
— signatures, 3413  
— words, 3413  
transposing of pages, 2997  
transposition, 1895, 1919, 3415  
trash, 3099  
traveller, 763  
tray, 1547  
treadle, 2525  
— machine, 2525  
— press, printing on, 3357  
treat, 3387  
— with, 3387  
treatise, 2187, 3385  
— concise, 3213  
— write, 3387  
treatment (*mus.*), 1449  
treaty, international, 3385  
tribunal, 3423  
trichromatic, 3425  
tricolour, 3425  
— engraving, 1643  
trim, 1185, 3103, 3105  
trimming, 1183, 1187, 3101  
turn, 2999  
— a letter, 431  
— over, 2039  
— over pages, 1487  
twelve-point, 661, 1153  
two-line letter, 2007  
type, 545, 3435  
— area, 1957  
— battered, 2171, 3501  
— black-letter, 545  
— bold-faced, 1635  
— case, 569  
— display, 2323  
— distribute, 1123  
— for distribution, 1125  
— fancy, 1459  
— -founder, 1535  
— -foundry, 1533  
— Greek, 545  
— given for distribution, 1125  
— Gothic, 545  
— heavy-faced, 1635  
— italic, 545, 1925, 1927  
— large, 1659

type, large-faced, 1659  
— lay out, 747  
— in, 3401  
— -measure, 2041, 3445  
— movable, 545, 2223  
— roman, 545  
— -scale, 2041, 3445  
— set, 799, 2007  
— -setting machine, 2091  
— size of body, 897  
— small, 2559  
— standing, 853  
— worn, 2171, 3501  
typewriter, 2091  
typewriting, 1217  
— art of, 967  
typist, 965  
typographer, 3437  
typographic, 3441  
— machine, 2091  
— printing, 3357  
typography, 3439  
typolithography, 3443

## U

uncial letters, 2377  
— writing, 2377  
uncut book, 2067  
undecorated, 2337  
underlay, 1011, 1681  
—s, cutting of, 1011  
underline, 2005, 3227, 3237  
unequal margins, 1467  
unfold, 1055  
unique, 3451  
university, 3453  
— authorised by, 321  
unlead, 1079  
unopened, 2067  
unpolished, 487  
unpublished, 1815  
unsized, 717  
unsold, 1913  
— copies, 453, 1913  
unstitch, 983  
unstitching, 981  
untranslatable, 1903  
untranslated, 1905  
up-making, 2219  
upper case, 569, 1685, 2007  
upstroke, 1035  
use, 213, 3455, 3461  
— in, 3455  
— in schools, for, 3455  
using, 3461  
usurp, 3459  
— a title, 3459  
usurpation, 3457  
utilisation, 3461

## V

valuation, 1395, 2783  
— expert, 1421  
value, 1397, 3463  
— (*mus.*), 3463  
— work of, 3463  
valuer, government, 767  
variant, 3467  
— reading, 3467  
variation, 3469  
variegate, 2341

variorum edition, 1229 G  
varnish, 3493  
—ing, 3495  
vaudeville, 3473  
— writer of, 3475  
vegetable parchment, 2477  
vellum, 3479  
— Japanese, 1929  
vendor, itinerant, 2139  
verification, 2897, 2911, 3489  
— certificate of, 2911  
verify, 3491  
verse, collection of, 2699  
—s, 2631, 2699  
verso, 3497  
vignette, 3503  
— copperplate, 3503  
violation, 23  
vocabulary, 3505  
— technical, 3323  
vocal music, 2285  
voice, 3507  
—s, piece for two, 3507  
volume, 3369, 3509  
— folio, 3509  
— number, 3365  
— odd, 1049, 2067  
— quarto, 3509  
—s, in several, 3509  
voluminous, 3511  
voucher, 439, 1958  
— copy, 1958

## W

wages docket, 447  
— printing works, 361  
wait copy, 885  
wall map, 2277  
warehouse, 2099  
warning, 335  
wash, 1993, 1995  
— drawing, 1995  
— put on, 1993  
waste, 999, 2095  
— paper, 3501  
— paper, sell as, 2861  
— sheet, 993  
— sheets, 1029  
“watered” (engraving) 2235  
water-mark, 1497  
weak, 1453  
week, 3165  
weekly, 1687  
weight, additional, 621  
well-read, 2003  
wet, 2263  
wetting, 2265, 3421  
— -boards, 109  
Whatman paper, 3515  
white edges, 3393  
— line of, 2039  
— margin, 425  
— out, 107, 429, 1363  
— page, 427  
— space, 425  
—s, 425  
wholesale, 1661  
— bookseller, 2025  
— distributing agency, 2025  
— sell, 3481

wide, 1629  
 wind instruments, 1679,  
 1855  
 wire marks, 2733,  
 3487  
 — stitching, 471  
 —s, 2733  
 withdraw subscription,  
 1065  
 withdrawal, notice of,  
 1045  
 — of subscription,  
 1063  
 wood-block, 435  
 — engraver, 3519  
 — printing, 3521

Woodbury type, 1689,  
 2583  
 woodcut, 3309, 3521,  
 3523  
 wood-engraving, 1643,  
 3521  
 wood-pulp, 435  
 word, new, 2293  
 — principal, 2261  
 —s, the (*mus.*), 2491  
 wording, 2023  
 work, 2355, 2357, 2413,  
 3417  
 — intellectual, 3417  
 — literary, 1215  
 — off, 3359

work, piece, 849  
 — pseudonymous,  
 2825  
 — scientific, 1215  
 — time, 849  
 working, 3381  
 — off, 3357  
 workman, 2415  
 works, 2357  
 — collected, 721  
 — lithographic,  
 2053  
 — posthumous, 2747  
 — printing, 3439  
 workshop, 279  
 — printing, 2361

worn out (of a book),  
 3501  
 — type, 2171, 3501  
 worth printing, 1775  
 — reprinting, 2977  
 wove paper, 3483  
 — rag paper, 3379  
 wrapper, 359, 3119  
 — newspaper, 359  
 — paper, 631  
 wrap up, 1343  
 write for the stage,  
 3345  
 — out, 2939  
 — over, 3291  
 writer, 1219

writer of prose, 2815  
 writing, 1217  
 — desk, 493  
 — in, 1215  
 — slanting, 381  
 — teacher of, 1219  
 — uncial, 2377  
 written document,  
 1215

**X**

xylograph, 3521  
 xylographer, 3519  
 xylographic, 3523  
 — impression, 3299  
 xylography, 3521

**Y**

year-book, 139, 187  
 — publisher of, 1227  
 yearly, 189  
 — half-, 3167

**Z**

zinc, 3525  
 — block, 687, 3529  
 — block, engraving of,  
 3527  
 — transfer on to, 3525  
 zinco, 687, 3529  
 zincography, 3527  
 zincogravure, 3529

## ESPAÑOL

- A**
- abandono, 1  
 A B C, 3, 5  
 abecedario, 3, 5, 141  
 abogacia, 2653  
 abogado, 339  
 abolición, 3285  
 abonado, 7  
 abonar, 11  
 —se, 13  
 abono, 9  
 abreviado, 3213  
 abreviar, 17  
 abreviatura, 21  
 abultado, 1635, 1659  
 abuso, 23  
 acaba de publicarse, 2469, 3499  
 acabar, 827  
 academia, 25  
 acción, 27  
 acepillar, 2663  
 acerado, 37  
 acerar, 37, 39  
 acero, dar la dureza del, 39  
 — de una lamina, renovación de una capa de, 2885  
 acogida, buena, 3279  
 acomodamiento, 61  
 acomodar, 63  
 acortar, 3103  
 acrecentamiento, 31  
 acrecimiento, 31  
 acreditar, 599, 943  
 acreedor, 939  
 acta, 53, 813, 2793  
 acto, 53  
 actualidad, 59  
 — folleto de, 59  
 — obrita de, 233  
 acuñación, 1569  
 adaptación, 61  
 adaptar, 63  
 adhesión, 27  
 adición, 111  
 — manuscrita, 207  
 aditamento, 69  
 adjudicación, 73  
 adjudicar, 75  
 adjudicatario, 71  
 administración, 79  
 — en, 813  
 admitir, 77  
 adornista de manuscritos, 3127  
 adorno, 215, 1515, 2401  
 — letra de, 1547  
 — para encuadernaciones, 1515  
 —s, sin, 2337  
 adquirente, 43, 603  
 adquirida, cosa, 45  
 adquirir, 227  
 adquisición, 33, 45, 225  
 — precio de, 33  
 aduana, 495, 1147  
 —s, detención en las, 3135  
 advertencia, 335, 337, 1017, 2043, 3001
- aficionado, 151  
 afirmar, 1591  
 agencia, 97  
 — de colocaciones, 493, 2359  
 — internacional, 2359  
 agenda diaria, 139  
 agente, 99, 929  
 agotar, 1355  
 agregación, 67, 69, 111  
 agregadas, partes, 173  
 agregado, 173  
 agregar, una hoja en un pliego, 1867  
 agrupar, 1665  
 agrupamiento, 1663, 3175  
 aguada, 1995  
 —s, desleir colores en, 1993  
 aguafuerte, 1181  
 — someter una lámina al, 2253  
 aguatinta, 235  
 agujerear, 2543  
 ajustador, 2195  
 ajustar, 723, 1553  
 ajuste, 247, 2983  
 — de una forma, 3179  
 alargamiento, 103  
 Albert de Munich, fotografía de, 113  
 album, 115  
 — tamaño de, 115  
 aldina, 117  
 aleación, 133  
 alegato, 2655  
 alegoría, 1103  
 alfa, 119  
 alfabético, 143  
 alfabeto, 3, 5, 141  
 alineación, 127  
 alinear, 129  
 aliento, 1677  
 almacén, 2099  
 —ista de papel, 2139  
 almanaque, 139, 523  
 alquiler, 2079  
 — de partituras, 2391  
 alteración, 145  
 alterar, 147  
 alza, 385, 1681  
 alzado, 265  
 amalgamar, 149  
 amaneramiento, 2199  
 amanuense, 3149  
 ambulante, 667, 973  
 — librero, 1383  
 amonestar, 3041  
 ampliación, 103, 155  
 ampliar, 101, 157, 291  
 amplificación, 155  
 amuleto, 2629  
 análisis, 159  
 analítico, 163  
 analizar, 161  
 anaquel, 2883  
 anastático, 165  
 anexo, 173  
 aniquilar, 169  
 anónimo, 191, 193  
 anotación, 183  
 anotador, 181
- anotar, 185  
 — en un registro, 1841  
 antecedentes, 3231  
 antepenúltimo, 197  
 anteportada, título en la, 1467  
 anterioridad, 199  
 anticipación, 203  
 anticuario, 205  
 antigüedad, de la, 683  
 antiguo, 167, 3501  
 antología, 201  
 anual, 189  
 anuario, 187  
 anulación, 3285  
 anular, 169, 3055, 3057  
 anunciar, 179  
 anuncio, 177  
 — texto de, 89  
 añadir, para, 65  
 apaisado, 2345  
 aparecer, 2469  
 — que acaba de, 2327  
 apariencia, 263  
 aparte, 131  
 apéndice, 211  
 apergaminado, 2481  
 apergaminar, 2477  
 apertura, 2411  
 — de cursos, 3013  
 apilar, 1267  
 aplastado, 1213  
 aplicación, 213  
 apostilla, 207, 2009  
 apreciación, 2783  
 aprendiz, 217  
 —aje, 219  
 apresto, 221  
 apretar, 1553  
 aprobación, 223  
 aprobado, visto y, 231  
 aprobar, 231  
 — un gasto, 137  
 apropiación, 225  
 apropiar, 227  
 —se, 229  
 aprovechamiento, 3461  
 aprovisionarse, volver á, 2889  
 aptitud, 783  
 apuntar, 943, 2711  
 apuntes sobre comunicaciones, 2187  
 arancel de precios, 3319  
 arbitraje, 237  
 arbitrio, 3331  
 árbitro, 239  
 archivos, 243  
 argumento, 245  
 armario, estante de un, 2883  
 arquitectura, 241  
 arreglar, 63, 249, 791, 2967  
 arreglo, 61, 247, 789, 1121, 2219, 3381  
 — definitivo, 829  
 — de una máquina, hacer el, 2967  
 arrendamiento, de partituras, 2391  
 arte, 255
- arte de pequeñas dimensiones, obra de, 2209  
 — diferente, 255  
 artes aplicadas, 255  
 — bellas, 255  
 — figurativas, 255  
 — graficas, 255  
 — industriales, 255  
 artículo, 257  
 — de fondo, 1231  
 — de periódico, pequeño, 1337  
 — dramático, 3147  
 artista, 259  
 artístico, 261  
 asociación, 3203  
 aspecto, 263  
 asterisco, 277  
 atadura, 285  
 atlas, 283  
 — con las dimensiones de, 281,  
 — de bolsillo, 283  
 — portátil, 283  
 atribuir, 75  
 atributivo, 287  
 audición, 289  
 aula, 677  
 aumentar, 157, 291, 1249  
 — el color, 623  
 — el franqueo, 623  
 aumento, 31  
 — de precio, 2985  
 ausencia, 2119  
 autenticidad, 295  
 auténtico, 297  
 autobiografía, 299  
 autocopista, 305  
 autocromía, 303  
 autocromo, 301  
 autoeditor, 307  
 autografía, 313  
 autografiar, 315  
 autográfico, 317  
 — papel, 2447 B  
 autógrafa, 309, 311  
 autor, 293, 801  
 — á expensas del, 1561  
 — derecho del, 893, 2813, 3125  
 autoridad, 323  
 — que goza de, 683  
 autorización, 319, 439, 2031, 2549  
 autorizar, 231, 321, 773  
 avalúo, 2783  
 aviso, 177, 335, 337, 1121  
 azulado, 345, 347  
 — papel, 2447 B
- B**
- badana, 377  
 baile representativo, 353  
 baja caja, 375, 569  
 baja, darse de, 1065  
 bajo, 375  
 — precio, 373
- bajo relieves, por la fotografía, 2613  
 baldosa, 969  
 bañar, 1993  
 bancable, 357  
 banderola, 2629  
 bando, 89  
 baratillo de libros, 459  
 barbas, 363  
 barniz, 3493  
 —ado, 3495  
 bastardilla, letra, 381  
 bastardo, 379  
 —a, 381  
 bastidor, 1547  
 becerro, 3477  
 bellas letras, 2007  
 belleza aparente, de, 261  
 — calidad de, 255  
 Berna, Unión internacional de, 3447  
 bibliofilia, 401  
 bibliófilo, 399  
 bibliografía, 389  
 bibliográfico, 391  
 bibliógrafo, 387  
 bibliomanía, 395  
 bibliómano, 393, 461  
 biblioteca, 407  
 bibliotecario, 405  
 billete, 415, 491  
 — de banco, 2451  
 bimensual, 417  
 biografía, 419  
 biográfico, 421  
 blanca, página, 427  
 blanco, 425, 427  
 — máquina de, 427  
 —s, 425  
 bobina, 433  
 boletín, 491  
 bonificación, 2779  
 borde, 445  
 borrador, 481, 2657  
 — despreciable, 3099  
 — original en, 937  
 borrar, 411, 1233, 2343, 2875, 2879  
 borrón, 2513  
 borronear, 1597  
 bosquejar, 1191  
 bosquejo, 1189, 1365, 2127  
 bradel, encuadernación á la, 467  
 bridas de la encuadernación, parte en que se unen las, 2255  
 broche, 1479  
 brozar, 1993  
 bruñidor, 485  
 bruñir, 483  
 — utensilio para, 485  
 bueno, 441  
 — reconocer como, 77  
 buhonero, 745, 973  
 bulle, papal, 2447 B  
 bulto, 355  
 buril, 497  
 — para grabar, 2705  
 buscar, 457  
 busto, 499
- C**
- cabecera, 3339  
 cabeza, 751, 3395  
 cada linea, ajuste de, 1957, 1959  
 caducidad, 997  
 caer, 3367  
 café-concierto, 2283  
 — teatro, 515  
 caja, 569, 571  
 — alta, 569, 1685  
 — baja, 375, 569  
 — de música, 437  
 — hecha de carton, 557  
 — mitad de, 571  
 cajero, 565  
 cajetín, 573  
 —es, caja dividida en, 571  
 cajista, 801  
 calandar, 521  
 calandria, 511  
 calcar, 533, 987, 989  
 calco, 531  
 —grafía, 611  
 —grafo, 609  
 calcular, 1397  
 cálculo, 3251  
 calendario, 139, 523  
 calibración, 525  
 caligrafía, 529  
 caligrafo, 527  
 camafeo, 535  
 camera obscura, 2313  
 cambio, 615, 3469  
 cana, media, 1623  
 cañamazo, 539  
 canción, 617  
 — popular, 3473  
 cantidad, 637  
 canto, 3393, 3507  
 cantonera, 701  
 capacitado, 785  
 capilla, 1483  
 capital, 2109  
 capítulo, 619  
 cara de una hoja, 2927  
 carácter, 507, 3435  
 —es, 545  
 —es, tamaño de, 897  
 carbón, 1583  
 caricatura, 547  
 carpeta, 557, 631, 1145  
 carta, 551, 2007  
 — circular, 2007  
 —s, papel de, 2447 B  
 cartel, 89, 2645  
 cartela, 2455  
 cartera, 2737  
 cartografía, 555  
 cartógrafo, 553  
 cartón, 557  
 — para molde, 1513  
 — perforado, 557  
 cartonaje, 559  
 cartonera, 559  
 cartonero, 565  
 cartulina, 551  
 casa de comisión, 210  
 — editorial, 1229  
 casar, 3055  
 — colores, 2151

cascara, 2535  
 catalogar, 577  
 catálogo, 575, 3301  
 cátedra, 677  
 caucho, 541  
 caución, 579, 1943  
 causahabiente, 341  
 ceder, 125, 589, 815  
 cédula, 415  
 cegar, 2343  
 cenefa, 449  
 censo, 2937  
 censor, 591  
 censura, 593, 945  
 censurar, 595, 3041  
 cercenamiento, 3285  
 cerda, 3433  
 cerrar, 827, 1475  
 — una cuenta, 813, 1477  
 certificación, 597  
 certificado, 469, 597  
 — de origen, 2399  
 certificar, 599, 623  
 cesion, 601, 819  
 cesionario, 603  
 cesionista, 587  
 chagrén, 605, 607  
 — dar aspecto de, 607  
 — papel que parece, 507  
 cheque, 633  
 China, papel de, 639, 2447 B  
 cíceros, 661  
 ciento-veinte-y-ocho-avo, en, 1789  
 cierre, 1477  
 cifra, 637  
 — de iniciales, 637  
 — privativa, 2159  
 cilindro, 963, 3119  
 cinc, 3525  
 — transportar un dibujo a placa de, 3525  
 cincel, 1201  
 — labrar á, 3151  
 cincelada, encuadernación, 671  
 cincelar, 671, 1203  
 cincograbado, 3529  
 —grafía, 3527  
 inematografía, 664  
 inematográfica, banda, 1499  
 inematógrafo, 663  
 ínta, 3191  
 irculación, 669  
 irculante, 667  
 ircular, 665  
 ita, 209, 277, 673, 2009  
 — en el texto, 3017  
 itar, 675  
 laro, 2299  
 —a, expresión, 2299  
 lase, 677, 3221  
 clásico, 683  
 clasificación, 681  
 clasificador, 679  
 cláusula, 883  
 clisado, 1271  
 clisé, 687, 957  
 — fotográfico, 687  
 — industrial que fabrica, 693  
 — lámina que reproduce, 2661  
 — taco ó piso de, 435

clisé, taller de, 693  
 coautor, 697  
 cobre, 957  
 — película de, 895  
 — recubierto de, 957  
 código, 699  
 coincidir, 3367  
 cola, 717  
 — papel sin, 717, 2447 B  
 colaboración, 705  
 colaborador, 703  
 colaborar, 707  
 colación, 711  
 colar, 709  
 colección, 721, 789, 2931  
 colectivo, 719  
 colocación, en prensa, 2219  
 — examinar, 715  
 colocar, 249, 267  
 colofón, 731, 3237  
 color, 915  
 — rojo, estampar de, 3131  
 — rojo, pintar de, 3131  
 — rojo, señalar de, 3131  
 — rojo, subrayar de, 3131  
 coloración, 733  
 colorar, 735  
 colorear, 1319  
 colores, fotografía de, 2593  
 — oscuros, 2369  
 colorido, 737  
 colorir, 735, 1319  
 — resultado de, 1323  
 colorista, 739  
 colotipia, 725  
 columna, 729  
 combinar, 747  
 — tiradas, 2151  
 comedia, 749  
 comentar, 185, 757, 761, 1431  
 comentario, 1617, 1745  
 comentarista, 181, 759  
 comerciante, 2139  
 comienzo, 985  
 comillas, 1667  
 — poner entre, 1669  
 comisión, 769  
 — envío en, 2359  
 comisionado, 1059  
 comisionar, 773  
 comisionista, 771, 929  
 compacto, 779, 2677  
 comparación, 2897  
 comparar, 715, 839  
 compendia, autor que, 19  
 compendiar, 17  
 compendio, 15, 2763, 3071, 3215  
 compensación, 781  
 competencia, 783, 831  
 competente, 785  
 compilación, 789, 2931  
 —es especiales, título de, 3025  
 compilador, 787  
 compilar, 791  
 complementario, 793  
 completar, 795  
 componedor, 805

componer, 799  
 composición, 803  
 — ajuste de la, 2219  
 compositor, 801  
 compostura, 247, 3097  
 compra, 33, 45  
 comprado, objeto, 33  
 comprador, 43, 603  
 comprar, volver á, 2855  
 comprender, 865  
 comprimido, 1213  
 comprobación, 711, 2911, 3091, 3489  
 — de un libro, 2897  
 comprobado, 3093  
 comprobar, 715, 3491  
 comprometerse, 807  
 compromiso, 809  
 compuesto, 797  
 comunicado, 777  
 conceder, 815  
 concesión, 327, 819  
 concesionario, 821  
 conciencia, 849  
 concierto, 817  
 conciliación, 823  
 conciliar, 825  
 concincladura, encuadernación, 671  
 concluido, 35  
 concluir, 827  
 conclusión, 829, 2707  
 concordar, 825  
 concurso, 831  
 condición, 833  
 —es de venta, poner una publicación en, 2633  
 conferencia, 837  
 conferenciar, 839  
 confiar, 3003  
 con filigrana, papel, 2447 B  
 confiscación, 841, 2529  
 confiscar, 843  
 conformidad, 27  
 confrontación, 713, 837, 2911  
 confrontar, 715  
 confusión de caracteres, 2177  
 — de tipos, 2513  
 conjunto, 721, 3221  
 — de tipos, 271  
 consentimiento, 319, 851  
 consentir, 321  
 conserva, 855  
 conservación, 853  
 consignar, 857  
 constructor, 859  
 consular, 861  
 consulta, obras de, 2951  
 contado, al, 811  
 contener, 865  
 contenido, 867  
 continuación, 3281  
 continuar, 3041  
 contorno, 3383  
 contraparte, 879  
 contraprueba, 871  
 contrapunto, 879  
 contraria, opinión, 879  
 contratar, 3387  
 contrato, 869, 2721, 3385  
 — d'edición, 1229  
 — obligatorio, 581  
 contribución, 881

convenio, 581, 869, 3385  
 — internacional, 883  
 convenir, 249, 3387  
 — una cantidad, 135  
 cónyuge, 845  
 coordinación, 247  
 copia, 885, 1275, 2125, 3397  
 — de cartas, 887  
 copiado, no, 2395  
 copiar, 1277  
 copista, 3149  
 copropiedad, 891  
 copropietario, 889  
 corchete, 29, 951, 1479  
 coreográfico, 641  
 —a, acción, 353  
 corporación, 897, 3203  
 corrección, 593, 901, 3075, 3097  
 —es, encargado de efectuar, 907  
 corrector, 899  
 corredor, 703, 921  
 corregir, 905, 3077  
 — de nuevo, 2919  
 — volver á, 2919  
 correo, 925  
 correspondencia, 903  
 — manual de modelos de, 3161  
 corta-papel, 931  
 cortar, 917, 3103  
 — la margen, 1255  
 corte, 3309  
 — dorado, 671  
 coser pliegos, hilo de hierro para, 285  
 costas, 1053  
 coste, 1561  
 — precio de, 3089  
 costura de libros, encargado de taller de, 475  
 cotejar, 839  
 cotejo, 837  
 couché, 911  
 crear, 2797  
 crédito, 941  
 crestomatia, 643  
 crisógrafo, 659  
 crítica, 945  
 criticar, 595  
 — arte de, 947  
 crítico, 591, 945, 949  
 — juicio, 159, 813  
 — teatral, 3205  
 cromatismo recto, 2405  
 cromista, 645  
 cromo, 647  
 — papel, 2447 B  
 cromolitografía, 649  
 cromolitográfico, 651  
 cromotipia, 653  
 cromotipogrado, 657  
 cromotipografía, 653  
 cromotipográfico, 655  
 cuaderno, 501, 517, 1461, 1489, 2065, 2641  
 — colocar en, 267  
 cuadrado, 509, 549  
 —s, 427  
 —s, ocupar con, 431  
 cuadratin, 511, 2837  
 —es, 427  
 cuadrículado, papel, 2447 B  
 cuadricular, 2841

cuadrículas, 2839  
 cuadro, 3303  
 — encerrar en, 1279, 1281  
 cualidad, de belleza, 255  
 — distintiva, 2159  
 cuarenta-y-ocho-avo, en, 1831  
 cuartilla, 557, 2843  
 cuarto, 2843  
 — en, 2845  
 cubierta, 933, 2681  
 cubrir, 935, 2163  
 — de nuevo, 2893  
 — un libro, volver á, 2895  
 cuché, papel, 2447 B  
 cuchillo para cartones, 2709  
 cuenta, 711, 813  
 — á medias, 813  
 — cerrar una, 813  
 — corriente, 813  
 — dejar por, 251  
 — finiquito de, 251  
 — obrir una, 813  
 — por — del autor, 813  
 — termino de, 251  
 —s ajustadas, libro de, 369  
 cuento, 863  
 cuerdas, 2295  
 — reunión de, 2297  
 cuero, 955  
 cuerpo, 897  
 cuestionario, 2847  
 culebrilla, papel de, 2535  
 cuña, 701  
 cuño, 701  
 cotidiano, 2851  
 cursivo, 919, 961  
 —a, 1927  
 curso, 927

## D

dactilografía, 967  
 dactilógrafo, 965  
 datar, 971  
 daños y perjuicios, 1135  
 darse de baja, 1065  
 débil, 1453  
 decidirse, 3057  
 decimal, 1003  
 decimotercio, 3419  
 declamación, 2907  
 declaración, 1005  
 decorado, 215  
 — papel, 2447 B  
 dedicatoria, 1017, 1019, 1345  
 — explicación de una, 1019  
 defecto, 1025, 1465, 2291  
 defectuoso, 1023  
 defensa, 2653  
 dejar, 1057  
 — por cuenta, 813  
 delegar, 773  
 delgado, 1035  
 delinear, 1367  
 delito, 1037  
 demanda, 2759  
 demandar, 2761  
 — contra alguien, 57

demora, 1031  
 denegación, 1073  
 denegar, 1075  
 denuncia, 1045  
 depositar, 1057  
 depositario, 1059  
 depósito, 1061, 3173  
 — legal de un libro, 1061, 2899  
 — registro del, 1325, 1543  
 derecho, 1169  
 — conjunto de principios de, 1951 4  
 — de actuar, que tiene, 1949  
 — de autor, 893  
 — de edición, 1169, 1229  
 — de ejecución, 1169  
 — de publicación, 1169  
 — de representación, 1169  
 — de reproducción, 1169  
 — -habiente, 343  
 —s de autor, 3125  
 desabonarse, 1065  
 desabono, 1063  
 desaccerar, 1067  
 desafortunada, corrección de una obra, 3097  
 desarrollo, 1099, 2141  
 desbarbadura, 1183  
 desbarbar, 1185  
 desbarbillar, 1185  
 desbastar, 1185  
 descabalar, 1009, 1049  
 descarga, 993  
 descargar, 995  
 descargo, 47  
 descolorar, 1007  
 descontable, 357  
 describir, sumariamente, 1367  
 descripción, 1365  
 descuartizar, 1001  
 descuento, 2853, 3005  
 descuidado, 1971  
 desencartonar, 991  
 desencuadernar, 981, 983  
 desentantar, 995  
 desesquinar, 1207  
 desgarrar, 1001  
 desherencia, 1077  
 desinterlinear, 1079  
 desnudo, 2337  
 desorden, 1895  
 desperdicio, 3105  
 desplegar, 1055  
 despreciable, borrador, 3099  
 destacar, 1013  
 destrucción, 1087, 3285  
 destruir, 1097  
 detallante, 1093  
 detalle, 1091  
 detentador, 1095  
 detener, 3137  
 determinar, 2771  
 — acción de, 2985  
 devolución, 3017, 3069, 3081  
 diagrama, 1105  
 dialecto, 1107, 1735  
 diario, 1605, 1941  
 dibujante, 1083

dibujar, 1085  
 dibujo, 1081, 1631  
 — artes del, 2671  
 — parte clara de, 425  
 dicción, 3335  
 diccionario, 1109  
 dictamen, 1945, 2863  
 diez-y-ocho-avo, en, 1807  
 diez-y-seiz-avo, en, 1843  
 diferencia, 3467  
 — entre el valor y el precio de una impresión, 1389  
 dimensión, 1111  
 disminuir el precio, 2943  
 dirección, 81  
 directo, 1113  
 dirigida al lector, 337  
 dirigir, 83  
 discurso, 1115, 2655  
 discusión, 947  
 disertación, 2187  
 diseño, 1365  
 disfrute, 1939  
 disminuida, reproducción, 2941  
 dispendios, 1561  
 dispendioso, 1117  
 disponer, 1119  
 — el mecanismo de una máquina, acción de, 2961  
 — regularmente las hojas, 1287  
 disposición, 1121  
 — hábil, 247  
 — es oficiales, 55  
 distinguido, 1247  
 distribución, 247, 1125, 2219  
 — de papeles impresos, 741  
 distribuidor, 679, 745  
 distribuir, 743, 1123  
 — papeles impresos, 743  
 diversos sitios, de, 2509  
 dividir, 625  
 divisa, 1103  
 división, 1127, 2503, 3383  
 divulgación, 1981  
 doblado, 2683  
 doblador, 2687  
 doblar, 2685  
 doble, 1149  
 doblez, 2681  
 doce, 1153  
 documento, 1131, 1215  
 —s oficiales, 1131, 2453  
 dominio, 1133  
 — publico, 1133  
 dorado, 1141  
 dorador, 1139  
 doradura, 1141  
 — en frío, 1141  
 dorar, 1137  
 — los cantos, 1137  
 dorso, 1143, 3497  
 dozavo, en, 1809  
 drama, 1165  
 — lírico, 2089, 2387  
 dramático, 1159  
 — musical, 1157  
 dramatización, 1161  
 dramaturgo, 1163  
 dulce, grabado en, 2503

duplicado, 1149, 1151, 1173  
 durabilidad, 1175  
 durable, 1177  
 duración, 1179  
 — de cada nota musical, 3463  
 — obra de larga, 1677

**E**

echar á perder, 147  
 edición, 1229  
 — Como *sinónimo de tirada*, i.e. primera, principio, designada por la fecha de su aparición, etc., 1229 A  
 — *Clasificación por el tamaño y la forma del papel*, i.e. oblonga, designada por las dimensiones del volumen expresados en centímetros, 1229 B  
 — *Clasificación por la forma de imposición y por el plegado*, i.e. in plano, á la italiana, 1229 C  
 — *Clasificación por el género*, i.e. de lujo, en gran papel, ilustrada, etc., 1229 D  
 — *Clasificación por el aspecto exterior*, i.e. encuadernada, en pequeño, etc., 1229 E  
 — *Clasificación por algunas particularidades de la impresión*, i.e. tipográfica, en tipos cursivos, en estereotipia, para ciegos, etc., 1229 F  
 — *Clasificación bibliográfica*, i.e. crítica, ad usum Delphinii, „variorum,“ etc., 1229 G  
 — *Para un uso especial*, i.e. escolar, localizada, poliglota, etc., 1229 H  
 — *Para catalogación*, i.e. de la colección, biblioteca, serie . . . , 1229 I  
 — *Para asuntos comerciales*, i.e. por cuenta y á mitad, en comisión, etc., 1229 J  
 — con título diferente, nueva, 2975  
 — contrato de, 869, 1229  
 — de música y letra, cinematográfica, etc., 1229 L  
 — derecho de, 1169, 1229

edición estereotípica, 3267  
 — principal, 2781  
 — príncipe, 2781  
 — reducida, 17  
 edicto, 89  
 editado, 1223, 2834  
 editar, 1223, 2835  
 — de nuevo, 2945  
 —se, 1225  
 editor, 1227  
 — de anuarios, 1227  
 — de arte, 1227  
 — de estampería religiosa, 1227  
 — de estampas, 1227  
 — de música, 1227  
 — de publicaciones ilustradas, 1227  
 — geográfico, 1227  
 — responsable, 1227  
 editorial, 1231  
 efecto, 257  
 ejecución, 1407  
 — derecho de, 1169, 1407  
 ejecutante, 1403  
 ejecutar, 1405, 3387  
 — una obra pictórica, 3387  
 ejemplar, 885, 1409  
 — de ensayo, 1353  
 — de regalo, 3419  
 — non vendido, 453  
 Elcevir, 1251  
 eléctrico, 1235  
 electrotipia, 1241  
 —s, fabricante de, 1239  
 electrotípica, 1237  
 elemental, 1243  
 elementos, 1245  
 elevado, 1247, 1683  
 elevar, 291, 1249, 2987  
 Elzevir, 1251  
 elzeviriano, 1253  
 embalaje, 1257  
 — papel de, 2095, 2447 B  
 embargar, 3137  
 — imposibilidad de, 1837  
 embargo, 3135  
 emblema, 1103, 1259  
 embarronar, 365  
 emolumentos, 1717  
 — del autor, 1407  
 empadronamiento, 1325  
 empadronar, 1327  
 empaste, 1265  
 empeño, obra de gran, 1677  
 empezar, manera de, 985  
 empleado, 763  
 — encargado de las compras de libros, 763  
 — librero, 763  
 — primer, 763  
 empleo, 2647, 2799  
 enajenable, 121  
 enajenación, 123  
 enajenar, 125  
 encargado, 475, 563, 627  
 encarnadas, epigrafe con letras, 3129  
 encartar, 1287  
 encarte, 1283, 1285

encartonado, 559  
 encartonar, 561  
 encantar una viñeta, 2253  
 enciclopedia, 1305  
 enciclopédico, 1307  
 en ciento-veinte-y-ocho avo, 1789  
 encolado, papel, 723, 2447 B  
 encoladura, 1295  
 encolar, 709, 723, 1297  
 — material para, 1295  
 — ó pegar, volver á, 2913  
 encuadernación, 2995  
 — á la Bradel, 467  
 — cincelada, 671  
 — en pasta, 3477  
 — en rustica, 471, 479  
 — movable, 409  
 encuadernador, 397, 475, 563, 2993  
 — encargado de un taller de, 563  
 encuadernar, 473, 2991  
 — en rustica, 473  
 — máquina de, 477  
 en cuarenta-y-ocho-avo, 1831  
 encubrir, 2163  
 en diez-y-ocho-avo, 1807  
 en diez-y-seis-avo, 1843  
 endosar, 1311  
 endoso, 1309  
 enfática, expresión, 1629  
 engaño, 1571  
 engomado, 1315  
 engomadura, 1315  
 engomar, 1297, 1317, 1619  
 engrudo, 717  
 enlace, 637  
 enlomado, 1313  
 enmendar, 3077  
 enmienda, 3075  
 — entre renglones, 3289  
 — entre renglones, hacer una, 3289  
 ennegrecer, 483  
 en noventa-y-seis-avo, 1835  
 en octavo, 1827  
 enredo, 3389  
 enriquecimiento, 1329  
 ensayo, 1369, 3247  
 — ejemplar de, 1353  
 enseñanza, 1333, 1999  
 — intuitiva, 263  
 — naturaleza de, 1333  
 entalladura, 1015  
 entallar, 2371  
 ente jurídico, 2555  
 — moral, 2555  
 entendido, 1419  
 entidad, 2553  
 entintaje, 1299  
 entintar, 1303  
 entrada, 2901  
 entrar una línea, 3015  
 entrecasar, 2151  
 entrecomar, 1669  
 entrega, 1061, 1461, 2065, 3005  
 entregar, 1057, 2069  
 entrelíneas, 1339

en treinta-y-dos-avo, 1907  
 en treinta-y-seis-avo, 1909  
 entrerreglonado, 1883  
 —ura, 1339  
 entrerreglones, 1339, 1879  
 envejecido, 3501  
 en veinte-y-cuatro-avo, 1921  
 enviar, 83  
 envío, 1345  
 envolver, 1343  
 envoltura, 359, 631, 1341, 2459  
 epigrafe, 1349  
 — con letras encarnadas, 3129  
 epílogo, 2745  
 epístola, 2007  
 epistolar, 1351  
 epitome, 15  
 errata, 895, 1465  
 erratas, fé de, 1357  
 error, 1465  
 esbozar, 1191  
 esbozo, 953, 1189, 1365, 2127, 2657  
 escala, 1199  
 escarparate, 1381  
 escartivana, 2379  
 escasez, 2867  
 escaso, 2865  
 escatimar, 3103  
 escena, 3147  
 escenario, 3145, 3147  
 escribiente, 1219, 3149  
 escribir, máquina de, 2091  
 escrito, 1215  
 — sumario, 2187  
 escritor, 293, 1219  
 escritorio, 3161  
 escritorzuelo, 367  
 escritura, 53, 1217  
 — á máquina, 1217  
 — de gran tamaño, 2377  
 —s, 2453  
 escudete, 2751  
 escudo, 1221  
 escuela, 1205  
 — papel de, 2447 B  
 esculpir, 671, 3151  
 escultor, 3153  
 escultura, 3155  
 — adorno de, 567  
 — labor de, 3309  
 espaciado, 1361  
 espaciar, 107, 429, 1363  
 espacio, 1359  
 — reservado, 425  
 especialidad, 3245  
 — dedicarse á una, 3243  
 especie, 3221  
 espectáculo, 3249  
 especulación, 3251  
 espesas, tintas, 1635  
 espeso, papel, 2105  
 espesor, 2669  
 esquela, 415  
 — de pedido, 491  
 esquema, 953  
 estado, 2519, 2799  
 estampa, 1371, 1749, 2661, 3399, 3503  
 — de humo, 2197

estampa de prueba, 1353  
 estampación, 1599  
 estampado, 1599  
 estampar, 1269, 1373, 1601, 3359  
 estampería, 1755  
 estampero, 1751  
 estampilla, 1375, 3353  
 — sellar con, 1377  
 estampillar, 3355  
 estante, 565  
 estatua, 3255  
 —rio, 3253  
 estaño, 1379  
 estenografía, 3259, 3307  
 estenografiar, 3261  
 estenógrafo, 3257  
 estereotipado, 3265  
 —r, 3271  
 estereotipar, 689, 3269  
 estereotipia, 687, 691, 3265, 3273  
 — materia de, 691  
 — reproducción en, 685  
 — taller de, 691  
 estereotípico, 3267, 3275  
 —a, edición, 3267  
 —a, impresión, 3267  
 estilete, 2709  
 estilo, 507, 701, 1547, 3371  
 — brillante, 737  
 — seco, 3157  
 estipulación, 883  
 — contraria, excepto en caso de, 883  
 estopilla, 423  
 estrechar, 1553  
 estrellita, 277  
 estucado, 911  
 estudio preliminar, 2805  
 estuche, 1393  
 etiqueta, 1963  
 evaluación, 1395  
 evaluar, 1397  
 exageración, 155, 621  
 examen, 593, 1399  
 — crítico de un texto, 2897  
 examinar, 595, 3491  
 excesivo, tamaño, 381  
 exclusivo, 1401  
 exhibición, 1381, 3045  
 exhibir, 3047  
 éxito, 3279  
 ex-libris, 1411  
 expedición, 1417, 3411  
 expedidor, 1415  
 expedir, 1413  
 — conjunto de libros que, 1417  
 expensas, á — del autor, 1561  
 experimento, 1369  
 experto, 1419  
 expiración, 1423  
 explicación, 1425, 1745, 1889  
 explicar, 185, 1431, 3387  
 explícito, 1429  
 exponente, 1432  
 expresiones inútiles, 1505  
 expropiación, 1433  
 extender, 1055

extensión, en toda su, 1817  
extinción, 2769  
extinguir, 1355  
—se, 2771  
extractar, 17  
extracto, 1435, 2983, 3071  
extranjero, 1391  
extremidad, 2633, 2707

## F

fabricación, 1437  
— de nuevo, 2949  
fabricar, 1439  
facsimile, 1443  
facticio, 1445  
factura, 447, 1449  
facturar, 1451  
faja, 359  
— poner a un libro, 259  
fallo, 237, 1945  
falsa, noticia, 537  
falsificación, 873  
falsificador, 875  
falsificar, 877, 1457  
falso, 1467  
falta, 1465, 2119  
falta de naturalidad, 1997  
fantasia, 1459, 1757  
— papel de, 2447 B  
— papeles de, 1459  
fardo, 351, 355, 621  
fascículo, 1461  
favor, 327  
fecha, 3335  
— poner la, 971  
fechar, 971  
feldespato, 1961  
feriante, 2139  
fianza, 581  
fiar, 583  
ficha, 1491  
figura, 1493  
—s, 545  
figurar, por el pincel, 3047  
fijación de bando, 87  
fijar, 91, 1511, 2161  
fijo, 1509  
— precio, 1551  
filacteria, 2629  
filamentos, 303  
filete, 1495  
— de imprenta, cierto, 2843  
filigrana, 1497  
— papel con, 2447 B  
fin, 1423, 1427, 1501  
final, 959, 2707  
finiquito de cuenta, 251  
firma, 3185  
firmante, 3183  
firmar, 3189  
— con estampilla, 1377  
firme, 1473  
fisco, 1507  
flexible, 3229  
flojo, 1969  
floreado, 1517  
floreos, en la música, 1505  
florido, 1517  
florón, 637, 1515  
foliación, 1521, 2419  
— comprobación de la, 1523

foliar, 1525, 2421  
folio, 1519  
— vuelto, 1519  
folletin, 1489  
folleto, 479, 2431, 2669  
fondo, 1527, 1539  
fonógrafo, 2563  
fonograma, 2561  
forma, 1545, 1547  
— definitiva, arte de dar a una obra la, 1441  
— original, 263  
formalidad, 1543  
formato, 1545  
fórmula, 1549  
forro, 1673  
fotocincogrado, 2627  
fotocincografía, 2625  
fotocromático, 2567  
fotocromía, 2569  
fotocromolitografía, 2573  
fotocromotipografía, 2575  
fotoglíptica, 2583  
fotoglíptico, 2585  
fotoglitiografía, 2587  
fotogrado, 687, 1689, 1697, 2601  
— prueba de, 1579  
fotograbador, 1695, 2599  
fotografía, 1691, 2593  
fotografiar, 2595  
fotográfico, 1693, 2597  
— papel, 2447 B  
—a, copia, 2581  
—a, imagen, 2617  
—a, prueba, 2589  
fotógrafo, 2591  
fotolitografía, 2603  
fotolitográfico, 2605  
fotomecánico, 2607  
fotometalografía, 2609  
fotoplastografía, 2583, 2611  
fotosculptura, 2613  
fototipia, 2577, 2619  
— de Albert de Munich, 113  
fototípico, 2579  
fototipogrado, 2623, 3529  
fototipografía, 2621  
fracasar, 3367  
fracción, 1127  
frágil, 1989  
fragmento, 1193, 1435, 1559  
fraile, 2233  
franco (moneda), 1563  
— (libre de porte), 1567  
franja, 449  
franquear, 93, 95, 3355  
— acción de, 95  
franqueo, 3353  
— aumentar el, 623  
— importe del, 95  
franquicia, 1565  
fraude, 1571  
frontis, 1575  
frontispicio, 1575  
fuente, 3231  
fuerte, 1551  
— precio, 1551  
—s, rasgos, 1635

fundador, 1529  
fundar, 1531  
fundaría, 1533  
fundición, 1533, 1541  
fundidor, 1535  
fundir, 1537

## G

gabinete, 503  
— de lectura, 2061  
gaceta, 1605  
—s, 2453  
gacetero, 1603  
galera, 1585  
galera, prueba de, 2645  
galerin, 1585  
galvano, 1587  
—plastia, 1589  
—plástico clisé, 687  
garabateado, 2235  
garabatos, 1653  
garantía, 579  
— suma de, 581  
garantir, 583, 599  
garantizar, 1591  
garños, 285  
garrapateador, 1657  
garrapatear, 365, 1655  
gastos, 1561  
gerente, 1607  
Gillot, cartulina especial de, 2789  
— procedimiento, 1611  
glacé, papel, 2447 B  
glosa, 1617  
goce, 1939  
gótico, 1621  
grabado, 1643  
— en dulce, 3503  
— prueba de, 1579  
—s, diversos géneros de, 2789  
grabador, 1641, 3311  
grabar, 1639  
— sin aguafuerte, 3157  
gráfico, 1631  
—a, 2673  
—a, representación, 1631  
grafófono, 1627  
gramófono, 1627  
gran, 1629  
— tamaño, 379  
grande, 1629  
— ojo, 1659  
granear, 1651  
granujenta, piel, 605  
gratuito, 1637  
greca, 449  
gremio, 897  
griego, 1647  
grietado, 1469  
grueso, 1635  
grupo, de literatos, 1205  
guarda, 1593  
—s, 1593  
guardar, 853  
guarismo, 637  
guía, 597  
— práctica diaria, 139  
guillotina, 2167  
guión, 1127, 3383  
gutapercha, 1671

## H

haber, 2937  
hacer un cuadro con filetes, 1281  
— manera de, 1449  
— se dueño, 229  
harmonía, 1679  
hecho, 1455  
—s, exposición de, 2187  
hechura definitiva, dar a una obra, 1441  
heliogrado, 1697, 2587  
heliografía, 1691  
heliografico, 1693  
heliotipia, 1699  
heredero, 1701  
herramienta, 2407  
—s, 1481  
—s, conjunto de, 2407  
—s, proveer de, 2409  
hierros, 1481  
historia, 1705  
—dor, 1709  
hito, 3329  
hoja, 1483  
— de dos páginas, 1485  
— de metal, 2667  
— de papel, 3223  
— periodica, 1483  
—s, disponer regularmente, 1287  
hojear, 1487  
Holanda, 1711  
— papel de, 1711  
holandes, papel, 2447 B  
hombre, 1715  
homenaje, 1713  
honorarios, 1717  
horas, 1703  
— libro de, 1703  
hueco, 1973  
— grabado en, 2313  
humedecer, 2263  
humo, 1581

## I

iconófilo, 1727  
iconografía, 1721  
iconográfico, 1723  
iconógrafo, 1719  
iconología, 1725  
identificar, 1729  
ideografía, 1731  
ideográfico, 1733  
idioma, 1735  
idiotismo, 1737  
idoneidad, 783  
igualar, 1185  
ilegal, 1739  
—idad, 1741  
ilícito, 1743  
iluminación, 733, 1323  
iluminador, 1321  
iluminar, 1319  
ilustración, 1745  
ilustrado con figuras, 1707  
ilustrar, 1747  
imagen, 1749  
imágenes, embellecido con, 1753  
— fabricación de, 1755  
— fabricante de, 1751  
imaginación, 1757  
imitación, 885, 1759

imitado, no, 2395  
imitar, 1277, 1761, 3047  
imponer, 1769  
— el molde en la rama, volver a, 2971  
importación, 1765  
importador, 1763  
importar, 1767  
importe, 1561  
— del franqueo, 95  
imposición, 1771  
— nueva, 2973  
imprensa, 1783, 3439  
— librería, 1783  
— regente de, 2823  
impresión, 1271, 1773  
— a mano, 3035  
— faltos de, 1773  
— gastos de, 1773  
— pape de, 2447 B  
impreso, 1779  
— por un solo lado, 195  
impresor, 1785  
— editor, 1227  
— librero, 1785  
— mecanico, 1785  
imprimación, 1295, 1773, 1787  
imprimir, 1297  
— un lienzo, 1781  
imprimatur, 1777  
imprimible, 1775  
imprimir, 1269, 1781, 3359  
— a mano, 3039  
— hacer, 1781  
— máquina de, 2773  
— sin, 427  
incluir una hoja en prospectos, 1287  
incompetencia, 1793  
incompetente, 1795  
incompleto, 1797  
—a, prueba, 1467  
incorrecto, 487  
in-cuarto, 1833  
incunable, 1799  
indebido, uso, 23  
indemnizable, 1801  
— abonable al autor, 1169  
indiano, papel, 2447 B  
indicador, 1805  
índice, 1803, 3025, 3301  
— poner en el, 1803  
industria, 1811  
industrial, 1813  
inédito, 1815  
inferior, 373, 375, 1453  
in-folio, 1819  
— tamaño, 283  
información, 1821, 2333  
informe, 2333, 2863  
— oral, 2655  
ingenio, 1757  
inglés, 171  
ingreso, 2901  
inicial, 1823, 2109  
innovación, 1825  
in-plano, 1829  
inscribir, 1327, 1841  
— en la lista de sub-scriptores, 11  
—se, 13  
inscripción, 1839, 2005, 3361  
— y deposito legal, 1325  
inserción, 1847

insertar, 1845  
inspección, 3095  
instalar, 1385  
— un baratillo, 1385  
instituto, 1853  
instrucción, 1999  
instrumentación, 1859  
instrumental, 1857, 2407  
instrumento, 1855  
intelectual, 1861  
intensidad, 3371  
intercalación, 1865  
intercalado, 1863  
intercalar, 1287, 1867  
intercambiable, 1869  
interfoliar, 1873  
interino, 1875  
interlínea, 1879  
interlineado, 1883  
interlinear, 1363, 1877, 1881  
intermediario, 1885  
internacional, 1887  
interpretación, 1889  
interpretar, 1893  
intérprete, 1891  
intervalo, 425, 1339  
intervención, 1895  
invertir, 1897  
intitulado, 1899  
intitular, 1901  
intraducible, 1903  
intraducido, 1905  
introducción, 333, 1765, 1911, 2805  
inutilización, 3285  
inutilizada, composición, 2129  
inutilizar, 1597, 2343  
inventados, 453  
inventariar, 1917  
inventario, 1915  
inventor, 293  
inversión, 1919  
irregular, 379  
italiano, 1923  
itálico, 1925

## J

Japon, papel del, 1929, 2447 B  
jaspe, 1931  
jaspeado, 1935, 2131, 2137  
—s cantos, 2131  
jaspeador, 2135  
jaspear, 1933, 2133  
jefe, 627  
— de máquinas, 2823  
jirón, 2751  
juces de commercio, 861  
juicio, 1945  
— crítico, 159  
— de investigación, 329  
junto, 173  
jurado, 1947  
— miembro de, 1947  
— (tribunal), 1953  
jurídico, 1949  
jurisdicción, depender de, 3063  
jurisprudencia, 1951  
justa medida de la plana, 1957  
justiciable, 1955

justificación, 1957, 2471  
justificar, 1959  
justgado, que puede ser,  
1955

**K**

kaolín, 1961

**L**

labor, 2413  
laboratorio, 1967  
ladrillo, 2113  
lado de hoja, 909  
ladrón, 1989  
lagajo, 1145  
lamado, 1997  
lamina, 2661  
— sacada de, 2661  
laminado, 1975  
laminador, 1979  
laminar, 1977  
lance, de, 2349  
lánguido, 1969  
lanzamiento, 1981  
lanzar, 1983  
lapidario, 1985  
lápiz, 937  
latino, 1991  
laudo, 237  
lavar, 1993  
lección, 1999  
lector, 2001  
lectura, 2003, 2907  
„ le Droit d'Auteur,“  
1171  
legajo, 631  
legal, deposito, 1543  
legalidad, 1543  
lema, 1103  
lengua, 1735  
lengueta, 931  
letra, 2007  
— de dos puntos, 2707  
— inicial, 3181  
— mayúscula, 2007,  
2009  
— minúscula, 2007  
— vuelta, 431  
—s, 545  
—s, bellas, 2007  
levantamiento, 2985  
levantar, 2987  
— letras, 2007  
léxico, 2019  
—grafía, 2013  
—gráfico, 2015  
—grafo, 2011  
—logía, 2017  
lexicón, 2019  
ley, 2083  
leyenda, 2005  
libelo, 2021, 2431  
libertad, poetica, ex-  
cesiva, 2031  
libraco, 455  
libramiento de pago,  
2393  
libre de porte, 1567  
librejo, 2431  
librería, 2027, 2107  
—papelería, 2443  
librero, 403, 2025, 2139  
— al pormenor, 1093  
— ambulante, 1383  
— editor, 1227  
— papelerero, 2445

libreto, 2029  
librillo, 2071  
libro, 2067  
licencia, 2031, 2549  
licencioso, 2033  
licito, 2035  
lienzo, 3363  
ligada, 913  
—s, letras, 2037  
ligatura, 2037  
lignómetro, 2041  
límite, 3335  
limpiar, 1993  
línea, 2039  
— meter en, 127  
— poner en, 129  
— que se lleva de una  
pagina á otra,  
3033  
— sangrada, 131  
—s, 1675  
—s, componer el tipó-  
grafo, 2007  
—s, cruzadas, 1675  
—s, leer entre, 2039  
lineal, 2045  
lingotes, 427, 1595  
linotipa, 2047  
liquidación, 813  
lirico, 2089  
— dramático, 2087  
lista, 2049, 2983, 3025,  
3301  
literario, 2061  
— mundo, 2061  
—a, obra critica, 2061  
— propiedad, 2061  
literato, 2007  
literatura, 2063  
litografía, 2053  
litografiar, 2055  
litográfico, 2057  
—a, máquina, 2091  
litógrafo, 2051  
— jefe, 2051  
— obrero, 2051  
litotipografía, 2059  
llamada, 209, 277, 2009,  
2325, 3017  
llave, 29  
lleno, 2679  
locación, 2079  
local, 2073  
localización, 2075  
localizar, 2077  
lomo de un libro, 1143,  
2255  
— separado, 1143  
losa, 969  
lugar, 1533  
— de origen, 2399  
lujo, edición de, etc.,  
2085  
lustre, 3493  
luz, copia de un gra-  
bado por medio  
de, 2565  
— dado á, 2834  
— dar á, 2797  
— obtención de prue-  
bas por medio de,  
2615

**M**

macizo, 2679  
maculación, 2093  
maculatura, 557, 2095  
madera, 435

madera, grabado en, 435  
— pasta en, 435  
maestra, obra, 629  
mancha, 2641  
— del papel, 145  
—s, quitar les, 1089  
manchar, 1597, 2097  
mandar, 83  
mandatario, 2115  
mano de obra, 2355  
— de papel, 2105  
— de perdido, 2105  
— reproducir á, 315  
manual, 2121, 3161  
manuscrito, 2123, 2125  
— copia de, 315  
— primitivo, 2397  
mapa, 551  
— dibujo al pie de un,  
567  
— dibujo del titulo de,  
567  
—s, colección de, 283  
—s, cuaderno de, 283  
máquina, 2091  
— de blanco, 427  
— de encuadernar, 477  
— de imprimir, 2773  
— escritura á, 1217  
maquinado, 3391  
maquinista, 835  
marca, 637, 1331, 1963,  
2159, 2707, 3021,  
3187, 3353  
—s para la buena re-  
tiración, coloca-  
ción de, 3019  
marcador, 2147  
— automatico, 2147  
marcar, 1013, 2161,  
3023, 3189  
marcha, 2141  
marchante, 2139  
marco, 513, 1547  
margen, 445, 2143  
— cortar la, 1255  
— falsa, 1463, 1467  
marginal, 2149  
— nota, 2113  
marginar, 1255, 2145  
mármol, papel imi-  
tando, 175  
marmóreo, 2131  
materia, 2171  
— colorante, 915  
material, 2169  
— inservible, 2171  
matiz, 2339  
matizar, 2341  
matrices, palabras,  
2261  
matriz, 2173, 3223  
— palabra, 3223  
mayor, al por, 1661  
mayúscula, 2111, 2377  
— letra, 2007, 2009  
— adornada, 2009  
mecánico, 2175  
mecanografía, 967  
mecnógrafo, 965, 1219  
medio, 227  
— cuadratin, 511  
— cuadratinas, 427.  
—a caña, 1623  
—a lista, 511  
—a pasta, 1041, 3479  
—a tinta, 1043, 2197  
—as, cuenta á, 813  
melindre, 2199

melodía, 2179  
melodrama, 2183, 2381  
melodramático, 2181  
membrete, 1335  
memento, 2185  
memoria, 1447, 2187  
—s, 2453  
memorial, 2189  
mención de propiedad,  
2191  
mentira, 537  
menudeo, 1091  
— vendedor al, 977  
mercadería, 257  
mérito, 3463  
merma, 999  
mesa, 493  
— de imposiciones,  
2129  
— escritorio, 493  
metal, hoja de, 2667  
método, 255, 2193,  
2789  
mezcla, 2177  
— de tipos, 2513  
mil, 2201  
mimico, 2203  
—a, 2203  
minerva, 2205  
minervista, 2207  
miniatura, 2209  
—s, decorado con, 2211  
miniaturista, 2213,  
3127  
ministerio, 2215  
ministro, papel, 2447 B  
minúsculo, libro, 2217  
—a, 2217  
—a, edición, 2217  
—a, letra, 2007  
minuta, 2397  
miscelánea, 2177  
misiva, 415, 2007, 2221  
mobiliario, 2227  
modelada, letra, 2271  
modelar, 2271  
— arte de, 2671  
modelo, 1549, 2127,  
2229, 2515, 3247  
modificación, 145, 2231,  
2997  
modificar el original,  
2919  
modo, 3371  
modulación, 3371  
módulo, 1549  
mojadura, 2265  
molde, 1547, 2173,  
2269  
— carton para, 1513  
— nuevo sacado de  
otro, 3293  
— sacar un, 2271  
— verter en un, 1537  
molino de papel, mazo  
de, 2637  
monocromo, 2239  
— pintura, 535  
monograma, 2243  
Montevideo, Convenio  
de, 2245  
— Union internacional  
de, 3449  
moral, 2247  
mordedura, 2257  
morder, 2253  
motivo, 2259  
movible, 2223  
móvil, 2225

mueble, para escribir,  
493  
muestra, 1193, 1331,  
3247  
— sobre las puertas,  
1331  
multa, 153, 2529  
muñequilla estopada,  
2751  
municipio, 775  
mural, 2277  
museo, 2279  
música, almacén de,  
2285  
— caja de, 437  
— editor de, 2285  
— instrumental, 2285  
— libro de, 2285  
— papel de, 2447 B  
— salón para, 2283  
— vocal, 2285  
musical, 2281  
mutilación, 2287

**N**

nación, 2519  
naipe, 551  
narración, 2333, 3109  
naturalidad, falto de,  
1997  
negativo, 2289  
—a, 1353  
negligencia, 2291  
negociar, 3387  
negro, 2313, 2315  
neologismo, 2293  
nervios, 2295  
nervura, 2297  
neto, 2299  
— precio, 1551, 2299  
niquel, 2305  
— clisé obtenido en  
una disolución de,  
3263  
niquelar, 2307, 2309  
nitrico, 2311  
nivelado, 1213  
no ha de variar, 2303  
nombre, 2317  
nomparré, 2321  
normando, 2323  
no se varia, 3471  
nota, 2325, 3001, 3021  
— marginal, 67, 2113  
— para rectificación,  
3017  
—s, conjunto de, 183  
noticia, 2333  
— falsa, 535  
—s, diarios de, 2453  
—s, person aficionada á  
dar, 1605  
novedad, 2331  
novela, 3109  
novelista, 3111  
novelización, 2335  
noventa-y-seis-avo, en,  
1835  
nuevo, 2301, 2329  
— plazo, 2815  
—a edición, 2947,  
2975  
—a edición, hacer una,  
2945  
—a fabricación, 2949  
número, 2319  
— de ejemplares, 637

**O**

obligación, 809, 833  
obligarse, 807  
oblongo, 2345  
obra, 1965, 2355, 2357,  
2413, 3417  
— difícil, 629  
— maestra, 629  
— no copiada, 2105  
— no imitada, 2397  
— primera, 985  
— que se apoya en  
datos copiados,  
2105  
— que sirve de modelo,  
2397  
—s postumas, 2747  
obrador, 279  
obrero, 2415  
— impresor, 1785  
obrir una cuenta, 813  
oscuro, papel, 489  
—a, cámara, 2313  
—a, parte de una  
estampa, 2369  
observación, 2347,  
3001  
ocasión, de, 2349  
octavo, en, 1827  
ocultador, 505  
oferta, 2363  
oficina, 493, 2361  
— internacional, 493  
— permanente, 493  
—s, 2935  
ofrecer, 2365  
ojo, 2353  
— grande, 1659  
oleografía, 2367  
olvidado, 465  
olvido, 2375  
omisión, 2375  
omitir, 2373  
ondulación, 2235  
ópera, 2381  
— cómica, 2381  
opereta, 2383  
opinión respecto, 1945  
— contraria, 879  
opistógrafo, 2385  
oratorio, 2387  
orden, 247, 1121,  
2393  
ordenador, de pliegos,  
269  
ordenanza, 2393  
origen, 2399, 3231  
— certificado de,  
2399  
— indicación de,  
3231  
— lugar de, 2399  
— país de, 2399  
—es, 3231  
original, 2395, 2397  
orla, 2049  
—s, 1047  
orlado, papel, 3503  
ornamentación, 2403  
ornamento, 2401  
— sin, 2337  
—s, tipograficos, 2401  
oro, pan de, 1141  
orquesta, 2391  
— partición de, 2391  
orquesta, 2391  
orquestración, 2389

## P

- pacto, 581, 883  
 paga, que, 2517  
 pagar, 49  
 página, 2417  
 — blanca, 427  
 — par, 1467  
 — primera, 1519  
 — segunda, 1519  
 —s, hoja de dos, 1485  
 paginación, 2419  
 paginar, 2421  
 pago, carta de, 47, 415  
 — de, 2517  
 — de jornales, 361  
 — libramiento de, 2393  
 — parcial, 41  
 país, 2519  
 — de origen, 2399, 2519  
 pala, 2427  
 palabra, 2491  
 — matriz, 3223  
 — transportada necesariamente, 2293  
 —s, matrices, 2261  
 —s, principales, 2261  
 —s sin valor, 539  
 paleografía, 2425  
 paleógrafo, 2423  
 paleta, 2427  
 palimpsesto, 2429  
 pancromático, 2433  
 pantógrafo, 2437  
 pantomima, 353, 2439  
 pantotipia, 2441  
 papel, 2447, 2449  
 — mano de, 2447 A  
 — orlado, 3503  
 — precio de, 2447 C  
 — vitela, 3479  
 —es públicos, 2453  
 papelera, 3161  
 papelería, 2443  
 papelero, 2445  
 — impresor, 2445  
 papel-moneda, 2451  
 papelucho, 635, 3099  
 papiro, 2457  
 paquete, 351, 355, 2459  
 — postal, 2743  
 paquetero, 2461  
 paralelas, conjunto de líneas, 347  
 parangonar, 2473  
 paracer, 2469  
 paréntesis, 2485  
 parodia, 2487  
 parodiar, 2489  
 párrafo, 2467  
 — signo de principio de, 2633  
 parte, 2495, 2501, 2631  
 — de música, 2501  
 — libre, 879  
 — superior de una página, 2339  
 — superior de un libro, dorar el, 2339  
 partición, 2503  
 — de orquesta, 2391  
 participación, 2497  
 participar, 2499  
 partida, punto de, 2399  
 partitura, 2503  
 — extracto de, 2391  
 —s, alquiler de, 2391
- partituras, arrendamiento de, 2391  
 pasta, 2505  
 pasajero, 3407  
 paso, 3401  
 pasquin, 2645  
 pasta, 2273, 2511  
 — de alfa, 2447 A  
 — de madera, 435, 2447 A  
 — de máquina, 2447 A  
 — de paja, 2447 A  
 — de trapos, 2447 A  
 — encuadernación en, 2477  
 — entera, 2677  
 — inferior, 2447 A  
 — materia para añadir á la, 621  
 — media, 3477  
 — para la impresión, 1301  
 pastel, 2511  
 — de tipos, 2513  
 patente, 469  
 patrón, 2515  
 pautar, 2967  
 pecuniario, 2523  
 pedal, 2525  
 pedido, 753, 1039  
 pedimento, reducción de un, 2023  
 pedir, 755  
 pegar, 91, 723  
 — volver á, 3913  
 peladura, 2535  
 película de cobre, 895  
 pena, 153, 2529  
 pentagrama, 2735  
 pequeño, 2559  
 — anuncio, 2559  
 — ojo, 2559  
 — tipo, 2559  
 percalina, 2537  
 percusión, 2539  
 perdido, 1029, 1039, 2507  
 —a, merma, 999  
 perfil, 3383  
 perforado, cartón, 557  
 perforar, 2541, 2543  
 pergamino, 2483  
 pergamino, 2475  
 — papel, 2447 B  
 —s, arte de, 2479  
 —s, comercio de, 2479  
 —s, fábrica de, 2479  
 periodicidad, 2545  
 periódico, 1483, 1605, 1941, 2101, 2547  
 —s, conjunto de, 1941  
 —s, los, 2773  
 periodista, 1603  
 peritaje, 1421  
 perito, 847, 1419  
 —s, relación de, 1421  
 perjuicios, daños y, 1135  
 permiso, 2549  
 permitir, 321  
 perpetuidad, 2551  
 perseguir, 2761  
 persona, 2555  
 personal, 2557  
 personalidad, 2553  
 — civil ó jurídica, adquirir la, 2553  
 peseta oro, 1563  
 peso, vender un libro al, 2861
- picadura, 2641  
 pié, 2633  
 piedra, 969, 2635  
 piel, 2521  
 — encuadernación completa de, 607  
 — granujienta, 605  
 pieza, 2631  
 — de música, letra de, 2491  
 — de música, autor de la letra de, 2493  
 pintar, 2527  
 pintor, 2531  
 pintura, 2533  
 piratería, 2643  
 placa, 2667  
 plagiar, 1277  
 plagiaro, 2649  
 plagio, 1275, 2643, 2651  
 plan, 513  
 plana, prueba de, 2645  
 — de un periódico, prueba de, 2249  
 planador, 2665  
 plancha, 2661, 2667  
 — de metal, trabajo en, 3035  
 — grabada, 957  
 plano, 2657, 2675  
 — de relieve, 2657  
 —s, degradación de, 2657  
 —s, encuadernación de, 1503  
 plantilla, 557  
 plástico, 2671  
 —a, 2673  
 —as, artes, 2671  
 plasmar, arte de, 2671  
 plazo, 1031  
 — fijo, 3335  
 —s, comprar á, 3331  
 —s, vender á, 3331  
 plegadera, 931  
 plegado, 2683, 2691  
 plegador, 2687  
 plegadora, máquina, 2689  
 plegar, 2685  
 pliego, 1483, 2681  
 — de impresión, 1483  
 — añadir un nuevo, 3029  
 —s, 517  
 —s, ordenador de, 269  
 pliegue, 2681  
 pluma, 2693  
 poco, librito de, 2669  
 poema, 2697  
 poesía, 2699  
 poeta, 2701  
 poético, 2703  
 polémico, 2715  
 —a, 2717  
 polemista, 2715  
 policía, 2719  
 policromía, 2725  
 policromo, 2723  
 poliglota, 2727  
 politipia, 2731  
 póliza, 2721  
 por ciento, 2753, 2755  
 — ciento, fijación del tanto, 2755  
 porción, 1559, 2501, 2631  
 por cuenta, 2757
- pormenor, librero al, 1093  
 portada, 3361  
 posesión, 1133  
 positivo, 2741  
 —a, prueba, 1353  
 postal, 2743  
 — paquete, 2743  
 postor, 1293  
 póstumo, 2747  
 precauciones, resultado de, 3019  
 precio, 2787  
 — de coste, 3089  
 — fijo, 1551  
 — fuerte, 1551  
 — neto, 1551  
 — solido, 1551  
 predicación, 3177  
 prefacio, 333, 2043, 2765, 2805  
 preliminar, 1911, 2043  
 — estudio del argumento de una obra, 2805  
 prensa, 2773  
 — la, 1914  
 — poner en, 2773  
 prensista, 2775  
 preparación de encuadernación, 3381  
 preparativos, 1121  
 prescribir, 2771  
 prescripción, 2769  
 presentación, 3045  
 preservar, acción de, 3053  
 presidencia, 493  
 presión, 1555  
 prestamo, 2079, 2777  
 presupuesto, 1101  
 prima, 2779  
 primer estado, 2767  
 primero, 2767  
 —a edición, 2767  
 —a obra, 985  
 —a prueba, 2767  
 —a representación, 2767  
 primitivo, 2395  
 — en estado, 487  
 — manuscrito, 2397  
 — texto, 2397  
 principal, edición, 2781  
 —es, palabras, 2261  
 príncipe, edición, 2781  
 principio, 985, 2399  
 — dió, 1791  
 prisión, 1273  
 privilegio, 469, 2785  
 proceder, 57  
 procedimiento, 2789  
 proceso, 2789  
 — judicial, 2791  
 producción, 2357, 2795  
 producir, 2797  
 profesión, 2799  
 prohibición, 2803  
 prohibido, 1871  
 prohibir, 1027, 2801  
 prólogo, 333, 1911, 2043, 2805  
 prolongación, 2807  
 prontuario, 3025  
 propaganda, 2809  
 propiedad, 1133, 2813  
 — libro de la, 257  
 — oficina de la, 493  
 proponer, 2811
- prórroga, 2815  
 prosa, 2819  
 prosista, 2817  
 prospecto, 2821  
 protección, tiempo de, 1031  
 proveedor, 1557  
 proveer, 273  
 —se, 275  
 — de los ejemplares que faltan, 2873  
 proyecto, 539  
 prueba, 1353, 3247, 3309  
 — de fotograbado, 1579  
 — de grabado, 1579  
 — fotográfica, 2589  
 — no autorizada, 331  
 — positiva, 1353  
 — segunda, 871  
 — última, 3347  
 pseudónimo, 2825, 2827  
 publicación, 1229, 1981, 2831  
 — derecho de, 1169  
 — periódica, 2931  
 publicado, 1223, 2834  
 publicar, 1223, 2835  
 —se, 1225  
 publicidad, 2809, 2833  
 — oficio de, 2359  
 publicista, 2829  
 público, dar al, 2835  
 — entrar en dominio, 3367  
 puja, 1289  
 pujar, 1291  
 pulimento, 2659  
 pulir, 2663  
 — de nuevo, 3039  
 punta, 2709  
 puntizones, 2733  
 punto, 2707  
 —s de coincidencia, exactitud de los, 3023  
 —s de coincidencia, indicar, 3023  
 —s de coincidencia, verificación de, 3023  
 —s de un discurso, 2707  
 —s, letra de dos, 2707  
 puntura, 3021  
 —s, 2713  
 punzón, 2705, 2709  
 pupitre, 3161
- quincena, 2849  
 quincenal, 3169  
 quitar el merito á una obra, 1007  
 — las manchas, 1089  
 quítese, 1033
- quincena, 2849  
 quincenal, 3169  
 quitar el merito á una obra, 1007  
 — las manchas, 1089  
 quítese, 1033
- rasgo, 3383  
 —s, 1075  
 —s, fuertes, 1635  
 —s, fuertes, tipo de imprenta de, 2323  
 raspadura, 2877  
 raspar, 2879  
 — las pieles, 2875  
 raya, 2049  
 —s, trazar, 2881  
 rayado, 2961, 2969  
 — papel, 2447 B  
 rayar, 2881  
 razonamiento, 3251  
 reacción, 2891  
 — máquina de, 2091  
 realzar, 2987  
 reaprovisionamiento, 2887  
 reaprovisionar, 2889  
 rebaba, 1187  
 —s, quitar las, 1185  
 rebaja, 327, 2853  
 recapitulación, 3071  
 recargar, 3291  
 recargo, 3289  
 recaudación, 2901, 2921  
 recaudo, 2901  
 receta, 1549, 2901  
 recibo, 47, 2899, 2929  
 —i, 47  
 —i, poner el, 49  
 reciente, 2327  
 reciprocidad, 2903  
 recitación, 2907  
 — publica, 2907  
 recitado, 2905  
 reclamar, 3051  
 reclamo, 2909  
 recobrar, 2855  
 recomponer, 2915  
 recomposición, 2917  
 recorrer, 2999  
 recorrido, 2997  
 recortado, papel, 2515  
 recortadura, 3101, 3105  
 recortar, 1015, 1185, 3103  
 recorte, 1015, 3101  
 — hacer, 1011  
 —s, resultado de fijar, 1011  
 —s, resultado de hacer, 1015  
 rectificación, 2923  
 — nota para, 3017  
 rectificar, 2925  
 cuadrar, 1281  
 recuerdos históricos, 2187  
 recuperar, 3051  
 recuperar, 3041  
 redacción, 2023, 2935  
 — jefe de la, 2933  
 redactor, 2939  
 redactor, 2933  
 redimir, 2855  
 redondo, 3107, 3113  
 —a, 3115  
 reducción, 15, 21, 2941  
 — de una pieza, 247  
 reducido, 3213  
 —a, edición, 17  
 —a, tirada, 2559  
 reducir, 17, 2943  
 reembolso, 2921  
 reemplazar, las letras vueltas, 979  
 referencia, 2951

reforma importante de una obra literaria, 2955  
 refrescar, 2857  
 refundición, 2955  
 regalo, ejemplar de, 3419  
 regente, 627, 2823  
 regional, 2957  
 registrar, 1327  
 registro, 2959, 3191  
 — del depósito, 1325  
 — gastos de, 1325  
 — oficina de, 1325  
 regla, 1549, 2963  
 —s, conjunto de, 2719  
 —s literarias, conforme á las, 683  
 reglamento, 2965  
 —s, 2719  
 —s aplicables á una industria, 699  
 regleta, 1879  
 —s, 1595  
 regreso, 3081  
 rehacer, una obra, 2999  
 reimpresión, 2975  
 reimprimible, 2977  
 reimprimir, 2979  
 reivindicar, 3085  
 relación, 2863, 2981  
 — minuciosa, 1091  
 relato, 1447, 2981  
 releer, 2953  
 relieve, 451, 2989  
 — conjunto de procedimientos de impresión en, 2441  
 — dar, 2987  
 — molde en, 687  
 — obra en, 3037  
 relleno, 3007  
 remate, 3207  
 remesa, 1345, 2777, 3005  
 — nueva, 3295  
 — suplementaria, 3295  
 remiendo, 413, 3097  
 — trabajos de, 3417  
 remitente, 1415  
 remitido, 777  
 remitir, 83, 1413, 2069  
 remojo, 3421  
 remosquear, 1573  
 remuneración, 135, 1169  
 — abonable al autor, 1169  
 renglón, 2039  
 —es, enmienda entre, 3289  
 renovar, 2857  
 renuncia, 1  
 reparación, 3067  
 reparo, 3001  
 repartición, 1125  
 repartir, prospectos, 1983  
 repasar, 2953  
 — el papel, 2999  
 repertorio, 3025  
 repetición, 3027  
 — de una obra, 3031  
 repintado, 2093  
 repintar, 2097  
 replegar, 3029  
 réplica, 3031  
 reponer, 3003  
 reporte, 3033  
 reprendre, 3041

representación, 769, 3045  
 — derecho de, 1169, 3045  
 — gráfica, 1493  
 representante, 3043  
 representar, 1405, 3047  
 reproducción, 673, 1443, 3049  
 — derecho de, 1169, 3049  
 reproducido, 1223  
 reproducir, á mano, 315  
 requerir, 3051  
 requisito, 833  
 resaltar, 3061  
 resalte, título de, 3129  
 rescatar, 2855  
 rescindir, 3055  
 reseña, 1131  
 reserva, 3053  
 reservados, derechos, 3053  
 resguardo de haber entregado objetos, 2899  
 resma, 2447 A, 2861  
 resoluciones, 1121  
 resolver, 3057  
 respaldo, 3087  
 responsabilidad, 3059  
 restauración, 3067  
 restitución, 3069  
 resumen, 2763, 3071, 3215  
 retal, 3105  
 retardado, 253  
 retazo, 1559, 3105  
 retener, 3137  
 retirada, 3073  
 — colocación de marcas para, 3019  
 — máquina de, 2091  
 retirar, 1071  
 retocado, 1997  
 retocador, 3079  
 retocar, 3077  
 retoque, 3075  
 retrasado, 253  
 retrato, 2739  
 — especial, 2843  
 retribución, 1717  
 retroactivo, 3083  
 reverso, 1143, 3078  
 revés, 3087  
 revisado, 3093  
 revision, 3091  
 revista, 491, 2101, 3095  
 — ilustrada, 2103  
 ripio, 3007  
 rodaja, 3123  
 rodar, 3121  
 — hacer, 3121  
 rodillo, 3119  
 rollo, 2751, 3119  
 romance, 3109, 3473  
 — folletín, 3109  
 romancero, 3111  
 romano, 2703, 3107  
 roseta para encuadernaciones, 1515  
 rotativo, 3117  
 —a, máquina, 2091  
 rótulo, 1387, 3297, 3361  
 rúbrica, 2463, 3129  
 rubricar, 2465  
 rueda para dorar, 3123  
 Rusia, piel de, 3133

rustica, encuadernación en, 473, 479  
 — encuadernar en, 475

## S

sala de estampas, 503  
 saldar, 49, 3209  
 saldo, 3207  
 salón de lectura, 503, 2061  
 sangrada, línea, 131  
 —s, serie de líneas entre dos, 131  
 sangrar, 3015  
 — una línea, 3009, 3011, 3013, 3015  
 satinado, papel, 2447 B  
 satinador, 3143  
 satinadura, 3139  
 satinar, 1613, 1615, 3141  
 satisfacer, una deuda, 51  
 secante, papel, 501  
 secar, 3159  
 sección de una página, 729  
 seco, 3157  
 — estilo, 3157  
 secuestro, 3173  
 seda, papel de, 2447 B  
 seguridad, 579  
 selección, 721  
 sellar, 3189, 3355  
 — con estampilla, 1377  
 sello, 507, 2159, 3363  
 semana, 3165  
 semanal, 1687  
 — revista literaria, 3165  
 semejante, 3193  
 semestral, 3167  
 sentencia, 1945, 3171  
 sentido literal, acomodarse al, 2007  
 señal, 2159, 3021, 3329  
 señalar, 137, 2161, 3023  
 señas, 81  
 — dirigir algo á tales, 83  
 separadamente, 2495  
 separar, 625, 1071, 1089  
 — por espacios, 1363  
 serie, 3175, 3221  
 —s, vender por, 3175  
 sermón, 3177  
 serrar (los lomos), 1649  
 sesenta-y-cuatro-avo, en, 1851  
 setenta-y-dos-avo, en, 1849  
 seudónimo, 2825, 2827  
 sigla, 2009, 3181  
 signatura, 3185, 3365  
 signo, 637, 2159, 3187  
 similigrabado, 325, 1043, 3197  
 — operario del, 3199  
 similigrabador, 3195  
 simple, máquina, 2091  
 simultaneado, 3201  
 sobrante, 3065  
 —s de rueda, 1029  
 sobre, 1341, 2695  
 sobresalir, 3061  
 sobrescrito, 1341, 3297  
 social, nombre, 2317  
 sociedad, 3203  
 soldadura, 3225

solicitar, 3051  
 sólido, precio, 1551  
 solo color, objeto pintado de un, 2241  
 solventar, 51  
 sombra, 2369  
 — proyectada por un cuerpo, 2369  
 —s, 2369  
 —s de un cuadro, 2315  
 sombrear, 2371  
 sometido á las leyes de un país, estar, 3063  
 sonido musical, 107  
 —s acordes, conjunto de, 1679  
 sonoro, 3219  
 subrayar, 3227  
 suscribir, 11, 3239  
 —se, 13  
 suscripción, 9, 3237  
 subscriptor, 7, 3235  
 —es, inscribir en la lista de, 11  
 subtítulo, 3241  
 succionado, 3277  
 sucesión, 3281  
 sucesos, 1455  
 suelto, 1337  
 suerte de letras, 3221  
 suertes, 271  
 suma, 2983, 3217  
 — de capital, 1539  
 — de libros, 1539  
 sumario, 3215  
 superior, 1247  
 suplemento, 3283  
 supresión, 2287, 3285  
 suprimir, 1233, 2881, 3287  
 surtido, 271  
 — de géneros, nuevo, 2869  
 — falta de, 1069  
 — faltar, 1071  
 surtir, 273  
 — de nuevo, 2871  
 —se, 275  
 suscripción, 3237  
 suscriptor, 3235  
 suspender una publicación, 3287

## T

tabelario, 3299  
 tabla, 3025, 3301  
 tablero, 109  
 tablón de la prensa á mano, 3381  
 tachar, 411, 2875, 2879, 2881  
 — lo escrito, 371  
 tafílete, 2153, 2155  
 — adornar con, 2155  
 — obra de, 2157  
 tafíletería, 2157  
 tajo, 3309  
 taladrar, 2639  
 taladro, 2641  
 talla, 3309  
 taller, 3151  
 taller, 279  
 tamaño, 1545  
 — de los caracteres, 897  
 tamborilear, 3315

tamborilete, 1577, 3317  
 tanto, 3313  
 tapar, 2163  
 tapas, meter en, 1261, 1263  
 taquígrafía, 3259, 3307  
 taquígrafar, 3261  
 taquígrafo, 3257  
 taquilla, 505  
 tarea, 3417  
 tarifa, 3319  
 —s, señalamiento de, 3321  
 tarjeta, 415, 551, 1491, 2455  
 tasa, 3321  
 tasador, 767  
 teatral, 3343  
 teatro, 3345  
 — de comedias, 749  
 — lírico, 2089  
 técnico, 3323  
 tejido, 3363  
 tela, 3363  
 telegrama, 3325  
 temporal, 3333  
 temporario, 3333  
 tercio, 3349  
 terminado, 35  
 terminar, 827, 1475  
 término, 3335  
 — de cuenta, 251  
 territorial, 3337  
 tersura, dar, 3141  
 testigo, 3329  
 testimonio, 3329  
 texto, 3341  
 — de una obra, 1999  
 — primitivo, 2397  
 tienda, 2099  
 timbrado, 3351  
 timbrar, 3355  
 timbre, 3353  
 tinta, 1301  
 — exceso de, 1265  
 tipo, 1193, 3435  
 tipografía, 3439  
 tipográfico, 3441  
 —a, máquina, 209  
 tipógrafo, 3437  
 — impresor, 3437  
 — oficial, 3305  
 tipolitografía, 3443  
 tipómetro, 3445  
 tipos, 545  
 — conjunto de, 271  
 — variado de, 1987  
 tirada, 3357  
 — corta, 2559  
 tirado, 1975  
 tirar, 1977, 3359  
 títise, 443  
 titular sin adorno, 383  
 titulares, 543  
 título, 1575, 3217, 3361  
 — abreviado, 3361  
 — de compilaciones especiales, 3025  
 tocar, 1405  
 tomar, volver á, 3041  
 tomo, 3369, 3509  
 tonalidad, 3371  
 tono, 3371  
 tosco, 487  
 totalidad de las partes de un libro, 897  
 trabajadas por un actor, lista de, 3025  
 trabajador, 2415

trabajo, 1965, 2355, 3417  
 — literario, 257  
 —s de imprenta, reproducir, 2729  
 traducción, 3375  
 — derecho de, 1169  
 traducir, 1431, 3377  
 traductor, 3373  
 tragedia, 3379  
 trama, 3389  
 tramado, 3391  
 transcripción, 3397  
 transferencia, 3399  
 transición, 3405  
 tránsito, 3401  
 — pasar de, 3403  
 transitorio, 3407  
 transmisión, 3409  
 transparencia, 1347  
 transponer, 3413  
 transportar, 3413  
 transporte, 3411  
 transposición, 3415  
 trapo, 635  
 —s, 1167  
 traslado, 3397, 3399  
 trasluz, 1347, 2881  
 traspaso, 3399  
 trasponer, 3413  
 trasportar, 3413  
 transporte, 3411  
 trasposición, 2997  
 tratado, 3385  
 tratar, 3387  
 trocar, 1897  
 través de la undimbre, hilo á, 3389  
 trazar, 1367, 3387  
 trazo, 3383  
 trece por doce, 3419  
 treinta-y-dos-avo, en, 1907  
 treinta-y-seis-avo, en, 1909  
 tribunal, 3423  
 tricromía, 3427  
 tricromo, 3425  
 trimestral, 3431  
 trimestre, 3429  
 tronquillo, 2427  
 trozo, 1559, 2251, 2631  
 —s escogidos, 2749  
 —s escogidos, colección de, 201  
 — libro de diversos, 2749

## U

último plazo, 253  
 uncial, 2377  
 único, 3451  
 unidad, 1679  
 —es, por, 1091  
 nidas, letras, 2037  
 Unión internacional de Berna, 3447  
 — internacional de Montevideo, 3449  
 universidad, 3453  
 uno de uno, 1091  
 uña, 2379  
 urdido, 3391  
 uso, 3455  
 — libros en, 3455  
 — ordinario, libros en, 3455

usurpación, 3457  
 usurpar, 3459  
 utensilio, 1855  
 utilización, 213, 3461

**V**

vaciado de metales,  
 1541  
 — procedimiento de,  
 2267  
 vaciar, 613  
 vacío, 1973  
 vale, 441  
 valor, 3463

valor, según el, 85  
 valuar, 1397  
 variación, 3469  
 variado de tipos, 1987  
 variante, 3467  
 varillas, 2733  
 vaudeville, 3473  
 — autor de un, 3475  
 veedor, jurado, 1947  
 veinte-y-cuatro-avo, en,  
 1921  
 velin, papel, 2447 B  
 vencimiento, 1195  
 —s, libro de, 1197  
 vendedor, 745  
 — al menudeo, 977

vendedor ambulante,  
 973  
 vender, 125, 589, 3481  
 — á bajo precio, 3209  
 —se, regularmente, 1211  
 vendido, no, 1913  
 venta, 601, 975, 3483  
 — continua, 1209  
 — en firme, 1471  
 — poner á la, 2219  
 vergé, papel, 2447 B  
 verificación, 711, 2911,  
 3489  
 verificar, 3491  
 verjurado, 3485  
 — líneas del, 3487

versión, 3375  
 verter en un molde,  
 1537  
 vestido, 1673  
 viajante, 763  
 vidriado, 2493  
 viejo, 3501  
 — librero de, 461  
 —s libros, consultar,  
 457  
 —s libros, rebuscar,  
 457  
 viñeta, 1515, 3503  
 — colocada en la parte  
 inferior de una  
 lámina, 3001

viñeta formando cuadra,  
 513  
 —s, 1047, 2401  
 visto y aprobado,  
 231  
 vitela, papel, 3479  
 vocablo, 3335  
 vocabulario, 3505  
 — técnico, 1109  
 volante, 349, 385,  
 2455  
 volumen, 3369, 3509  
 voluminoso, 3511  
 voz, 3335, 3507  
 vuelta, 3081  
 — letra, 431

**W**

Whatman, 3515  
 — papel, 2447 B, 3515

**X**

xilografía, 3521  
 xilográfico, 3523  
 xilógrafo, 3519

**Z**

zarzuela cómica, 2473  
 zarzuelista, 3475

## HOLLANDSCH

- A**
- aanbesteding, bij, 73  
aanbieden, 2219, 2363, 2365  
— het handschrift van een boek, 2811  
aanbieding, 2363  
— slijst, 2349  
aangehaald werk, 675  
aangehaalde plaats, in een boek, 2505  
— schrijver, 675  
aangeteekend, verzen- den, 623  
aangifte, bewijs van, 597  
aanhalen, 293, 675, 1669  
aanhaling, recht van, 673  
aanhalingssteeken, 1667  
aanhangbriefje, 1387, 1963  
aanhangsel, 173, 211  
aanhef, 983  
aankondigen, 179  
aankondiging, 177, 2833  
— betaalde, 2909  
— verspreiden, 1983  
aankoop, 33, 45  
aankopen, nogmaals, 2855  
aanmatiging, 225  
aanmerking, 2347, 3001  
— en, 1745  
— en, voorzien een tekst van, 3001  
aanpassen, 63, 227  
aanpassing, 61, 225  
— muzikale, 247  
aanplakbiljet, 89, 2277, 2645  
— stempel op, 3353  
aanplakbord, 3303  
aanplakken, 91  
— der schutbladen, 1503  
aanplakking, openlijke, 87  
aanschouwelijk onder- wijs, 263  
aanschouwing, 263  
aanstelling, 469  
aantal, 637, 2319  
aanteekening, schrifte- lijke, 207  
— verklarende, 183, 2325  
— vluchtige, 2325  
— en, maker van, 181  
aanvangswoord, 1791  
aanvoeren, 675  
aanvoering, 673  
aanvraag om commis- siegoed, 1039  
aanvullen, 795  
— weder, 2889  
aanvullend, 793  
— e kleuren, 793  
aanvulling, 2887, 3283  
— en, 65  
aanwas, 31
- aanwijzing, 439  
— korte, 439, 3129  
aanzien, gevlamd, 2235  
— gewaterd, 2235  
aardrijkskundig register, 1803  
Abc, 3  
Abcboekje, 5  
abonneeren, 11  
— zich, 13  
abonnement, 9  
— opzeggen, 1063, 1065  
academie, 25  
accolade, 29  
achterborg, 599  
achterstallige schuld, 253  
achterzijde, gedrukt op de, 2385  
— niet bedrukt op de, 195  
adem, 1677  
adres, 81, 3297  
— band om een boek doen, 359  
— kaart, 551  
adresceeren, 83  
adverteeren, 179  
advertentie, 177, 2833, 2909  
— bureau, 2833  
— contract, 2721  
— verdeelen, 747  
— en, kleine, 2559  
— en, juist plaatsen, 249  
— en opnemen, 1845  
advocaat, 339  
afbeelden, 3047  
afbeelding, 1081, 1493, 1749, 2229, 3045, 3049, 3303  
— eener gravure, 1643  
— eenkleurige, 2241  
— kleine voorloopige, 2229  
— en, juist plaatsen, 249  
— en, kennis van, 1725  
— en passend maken, 227  
afbetalings-termijnen, koopen op, 3331  
— voorwaarden, ver- koopen met, 3331  
afdeeling, 1127  
afdoen eener schuld, 51  
afdruk, 1271, 1409  
— afzonderlijke, 1435  
— maken, 1781  
— slechte, 1467, 2119  
— tweede, 3293  
— van een plaat, 331  
afdrukken, 443, 3359  
— gereed tot, 1775  
— laten, 1781  
— met de hand, 3039  
— verlof tot, 1777  
— verschillende zetsel tegelijk, 2151  
afdrukproef, 1353  
afgedrukt, 35  
afgekeurde letter, 1541
- afgekrabd en weer be- schreven perkament, 2429  
afgesleten drukletters, 2343  
afgesnoeide rand, de, 3105  
afgevaardigde, 1891  
— n, 493  
afgietsel, 2269  
afgifte van een wissel, 1121  
— bewijs van, 2899  
afkeuren, 595  
— d, 945  
afkomst, plaats van, 2399  
afkopen, 2855  
afkortten, 17  
afkorting, 21  
aflevering, 1461, 2065  
— aanwijzing, bon voor, 439  
afloop, 1423  
afmeting, 1111, 1545  
afrekening, betaling op, 41  
afschaven, 1185  
afscheuren van een boekomslag, 981  
afschrapen van perka- ment, 2875  
afschrift, 885, 1173  
afschrijver, 3149  
afschuiven, 1185  
afsluiten, 827  
afsluiting, 1477  
— van rekening, 251, 1477  
afsnijden, 3101, 3103  
— randen, 1255  
afsnijdsel, 1187  
afspraak, 883  
afstaan, 589  
— (recht,) 813  
afstand, 1, 601, 819  
— doener, 587  
aftrek, spoedige, 1209, 1211  
afwerking, 3075  
afzet, 975  
afzonderlijk boekdeel, 2067  
— e afdruk, 1435  
agent, 99  
agentuur, 97  
akkoord bevinding, er- kenning van, 231  
akte, authentieke, 297  
— onderhandsche, 53  
aktenbundel, 1145  
album, 115  
— formaat, 115  
alfabet, 141  
— latijnsch, 1991  
alfabetische lijst, 143  
alfapap, 2511  
algiersche grassoort, 119  
alleenspraak, 2805  
alleenverkoop, 1401  
almanak, 139  
alphabetisch, 143
- alvorens het oordeel uit te spreken, 329  
ambachten, 2175  
anastatisch, 165  
anoniem werk, 2355  
antiquariat, 2027  
antwoord, 3031  
arabische (letters), 545  
arbeidster, 2415  
arceering, 1675  
archieff, 243  
aria's, muziekstuk uit verschillende, 2749  
artikel, 257  
— opstellen, 2023  
artistiek, 261  
— e band, 255  
assortimentsboek- handel, 271, 2027  
atlas, 283  
— formaat, 281, 283, 1229 B  
auktie, 3483  
auteur, 801, 1677  
— schap, loochening van, 1073, 1075  
— srecht, 893, 1171, 1179, 1325  
— srecht, opheffing van, 1133  
— srecht, verstrijking van, 1423  
autochrome plaat, 301  
autographie, 317  
autotypie, 325  
— graveur, 3195  
azuurblauw, 347
- B**
- baal, 351  
baar geld, 811  
baard verwijderen, 1185  
ballet, 353, 641  
— pantomime, 353  
— werk, 2355  
ban (doen in den), 595  
band, 359, 2037  
— artistieke, 255  
— geheele, 2679  
— gescheurde, 1001  
— halfleeren, -linnen, 1041  
— kalfsleeren, 3479  
— leeren, 605, 2995  
— perkamenten, 2995, 3479  
bankpapier, 2451  
barsten, met kleine, 1469  
bastaard, 379  
— schrift, 381  
bazaanleder, 377  
bedekte gedeelten eener cliché, 3053  
bederf (door vocht), 145  
bederven, 1597  
bediende, eerste, 763  
bedrag, bewilligd, 135  
— ontvangen, 2901  
— verschuldigd, 2937
- bedragen, invordering van, 2921  
bedrijf, 53, 1811  
bedrog, 1571  
bedrukken aan één zijde, 427  
beëdigd, 1947  
beëindigen, 827  
— d, 1427  
beëindiging, 1423  
beelden als gedach- tenuiting, 1731  
beeldend, 2671  
— e kunst, 255, 2673  
beeldhouwer, 3153, 3253  
beeldhouwkunst, 3155  
beeldhouwwerk, 2355, 3155  
beeldrijk, 1753  
beeldsnijden, 3151  
beeldspraak, 1749  
beeldwerk, 451  
bevestigen, schriftelijk, 599  
begin, 983, 2411  
beginletter, 1823, 2007  
— als verkorting, 3181  
beginselen betreffend, 1243  
beginwoord, 2909  
begrip, kort, 1305, 2763, 3217  
begripschrift, 1733  
behandeling, tech- nische, 2789  
— photomechanische, 2789  
beheerder, 1607  
bekendmaking, 87, 2831  
— kosten voor aankon- digingen, 2833  
bekleding, 935  
beklopping, 2539  
beknopt, 3213  
— e verhandeling, 3213  
bekwaamheid, bewijs van, 597  
belastingstempel, 3353  
belezenheid, 2003  
bemiddeling, 823  
bemiddelend, 1885  
benooidigheid, 2169  
beoordeelaar, 591  
beoordeelend, 945  
beoordeeling, in handen van een leeraar stellen ter, 2365  
— letterkundige, 2061  
bepaald gebied, uitgave voor een, 2957  
— e streek, behoorend tot een, 2957  
— e tijden, terugkeerend op, 2547  
— en tak, zich toeleggen op een, 3243  
bepalen, den prijs, 1511  
beraadslagen, 839  
bereidingswijze, 2901  
berekening van zet- werk, 525  
— maken, 1451
- bericht, 337  
— kort, 491  
— en, gemengde, 1455, 2333  
berispen, 3041  
berisping, 593  
Berner Conventie, 34  
beroep, 2799  
— schrijvers, 2007  
beschadigd, 1023  
beschadigen, 1207  
bescheiden, 1131  
beschikken, 1119  
beschrijvend, 1631  
beschrijving, korte bi- bliographische, 3237  
— levendige, 3303  
bestek, 1315  
— gerechtelijk, 3173  
— leggen, 843  
— nemen in, 3137  
beslissen, 1945  
beslissing, 1945  
— scheidrechterlijke, 807  
besluit, 829  
besluiten, 827, 3057  
bespikkelen, 1933  
bespreking houden, 839  
besteekband, 751, 3395  
bestek, 1101  
bestelbiljet, 2325  
bestelboekhandel, 2107  
bestelbriefje, 439, 491  
bestelkaart, 1039  
bestellen, 755  
bestelling, 753, 1417  
— (korting op een), 1511  
— neerleggen, 1057  
bestuur, 79  
betalen, 49  
— d, 2517  
betaling, 813, 1717  
— aanwijzing, bon voor, 439  
— beschikken over, 1119  
— op afrekening, 41  
— toegang tegen, 2517  
— s-aanwijzing, 415  
— s-lijst, 447  
beteekenis en de aflei- ding der woorden, 2017  
betitelen, 1901  
betrekking, 2863  
bevalligheid, gekun- stelde, 2199  
bevatten, 865  
bevestigen, schrifte- lijke, 599, 1215  
bevoegd, 785  
— heid, 783  
bevrijden, zich — van, 2855  
bewaarder, 1059  
bewaargeving, 1061  
bewaren, smouten van zetsel, 853, 855

bewaringgeving van bewijstwe twiste voorwerpen aan een derde, tijdelijke in, 3173  
 beweegbaar, 2223  
 bewerkbaar, 2671  
 bewerken, 63, 1159  
 bewerking, 61, 1161  
 bewijs, 597, 1005  
 — in rechten, 1958  
 — van afgifte, 2899  
 — van bekwaamheid, 597  
 — van deelneming, 415  
 — van herkomst, 597  
 — van ontslag, 597  
 — van ontvangst, 2899  
 — van toegang, 415  
 — van verklaring van uitgave, 1005  
 — van volbrachten leertijd, 597  
 —stuk, 1131  
 —stuk, vertooning van een, 3045  
 bewilligen, 137  
 bewilliging, 135  
 bezending, 1345  
 bezigheid, bijzondere, 3245  
 bezighouden, zich bijzonder, 3243  
 bezit, 1133  
 — onrechtmatig nemen in, 3459  
 —neming, onrechtmatige, 3457  
 bezitter, 1095  
 bezoedelen, 365  
 bezorgingsloon, 769  
 bibliomaan, 151  
 bibliotheecaris, 405  
 bibliotheek met dub bele exemplaren, 1149  
 bibliotheekgebouw, 407  
 bieder, hoogste, 71  
 — toewijzing aan den hoogste, 73  
 bijbestellen, 2871  
 bijbestelling, 2869  
 bijdrage, 881  
 bijeenbrengen, 825  
 bijeenzoeken, 273  
 bijgedrukte letter, uit de hand, 3035  
 bijgieten, 2955  
 bijkaart, 567  
 — kleine, 2455  
 bijkomend zetwerk, 3289  
 bijlagen, 173  
 bij-randverstering, 2401  
 bij-schrift, verklarend, 2005  
 ijten, 2253  
 ijvoeging, 67, 111, 1865  
 ijvoegsel, 3283  
 —s, 65  
 ijwerk, 413, 3289  
 jindtouwen, 2295  
 jinnenrand, 2143  
 jlad, 1483, 1519  
 — gevouwen, 2691  
 bladwachter, 2909  
 bladwijzer, 1803, 2959, 3191  
 ladzijde, 909, 2417  
 — eerste, 909, 2927

bladzijde, even, 1467, 1519, 3497  
 — geheel bedrukte, 2677  
 — onbedrukte, 427  
 — tweede, 909, 3497  
 —n, nummers, 2421  
 —n, nummering der, 2419  
 bladzijde-druks, 2417  
 blanco ingenaaid deel, 2127  
 blauwen, het, 345  
 blijft, 441  
 blijspel, 749  
 —en met zang, schrijver van, 3475  
 Blijvend bureau, 493  
 blinddruk, 1141  
 — aanbrenge, 1137  
 —ken, 1599, 1601  
 —machine, 349  
 blindenschrift, 1229 F  
 bloemenvignet, 1515  
 bloemlezing, 201, 643, 1435  
 bloemornament, 1515  
 bloemrijke stijl, 737  
 bloemstempel, 1515  
 blokkeeren, 431  
 blokpunten, 2707  
 bodem van koperdraad, 2733  
 boedelbeschrijven, 1917  
 boedelbeschrijving, 1915  
 boek, 2067  
 — beschadigd, 1023  
 — gebruikt, 3501  
 — gedrukt, 1179  
 — gescheurd, 1001  
 — goed verkocht, 3483  
 — in zakformaat, 2217  
 — lichaam van een, 897  
 — nieuw, 2301  
 — opengesneden, 917  
 — oud, 455  
 — schenden, 1009  
 — ter beoordeeling zenden, 2365  
 — tweedehandsch, 2349  
 — uitgeven, 2834  
 — verbieden, 2801  
 boeken aanbieden, 2365  
 — die gelijk worden gebonden, verzameling van, 3381  
 — handelaar in, kenner van oude, 205  
 — lijst van verboden, 1803  
 — oude, 167  
 — warenrekening, 1451  
 — zonder naam van den schrijver, 193  
 boekband, 671, 1261, 2995  
 — gedreven, 671  
 — machinaal vervaardigde, 1813  
 — met versiering, 2258  
 — veerende, 1235  
 boekbeschrijver, 387  
 boekbeschrijvend, 391  
 boekbeschrijvend, 389  
 boekbinden, 2991  
 boekbinder, 397, 2993  
 —slijm, 717  
 —svak, 1811, 2995

boekdeel, 3509  
 boekdruk, 1773, 3357  
 —kunst, 1783, 3439  
 —kunst, behoorend tot de, 3441  
 —pers, 2091  
 —type, 3439  
 boekdrukken, 1781  
 boekdrukker, 1785, 3437  
 —ij, 1783, 3439  
 —smaterieel, 1783  
 —smerk, 2159  
 —s-stempel, —swetenschap, geheel der, 3439  
 boekenagenteur, 97  
 boekenagenteur, 1061  
 boekendeskundige, 1419, 2025  
 boekengek, 393  
 boekenhartstocht, 395  
 boekenkast, 407  
 boekenkenner, 387  
 boekenkennis, 389  
 — genootschap tot bevordering der, 291  
 boekenkramer, 1383, 2139  
 boekenliehebber, 399  
 boekenlijst, 389, 575  
 boekenmagazijn, 2099  
 boekenmap, 409  
 boekenreeks, 407, 3175  
 boekensuffelaar, 461  
 boekenstalletje, houder van een, 1383  
 boekenstandaard, 407  
 boekentaxatie, 2783  
 boekerij, 407  
 boekhandel, 2027  
 — assortiments, 271  
 — jaarboek van den, 187  
 — nieuwe, 2331  
 — oude, 167  
 — tweedehandsch, 167, 2349  
 boekhandelaar, 2025  
 — depot, 1059  
 — oude, 205  
 —sfonds, 1539, 2027  
 —shuis, 2107  
 —shuis, beheerder van een, 1607  
 —uitgever, 1227  
 boekhandelaren, gezamenlijke, 897  
 boekbinding, 2995  
 boekje, 2071  
 — dun plat, 2669  
 boekmerk, 1411  
 boekpapier, 2105  
 boekrug, bekleding van een, 935  
 — meten van een, 2202  
 — ronden van een, 1311, 1313  
 boeksneede, 671, 3393  
 — gemarmerde, 2131  
 — gespikkelde, 1933  
 — helle, 1623  
 boekstempel, 1375, 1481  
 boekuitgever, 1785  
 —ij, 1783  
 boekuitstalling, 1381  
 boekverkoop in 't klein, 1091, 1093  
 — bij opbod, 1289

boekverkooper, 403  
 —bediende, 763  
 boekversiering, 1515  
 boekverzameling, 407  
 boekvignet, 637  
 boekwerk, geschonden, 1049  
 boekwinkel, 2025, 2027  
 —voorraad, 1539  
 boete, 2523, 2529  
 —n, gesteld op het n-drukken, 2529  
 boetseering, 2267  
 boetseerkunst, 255  
 bon, 439  
 bontgemarmerd papier, 175  
 boogje, 2485  
 bordpapier, 557  
 — fijn, 551  
 borg, 579  
 — stellen, zich, 583  
 —stelling, 579, 581  
 —tocht, 581  
 borstbeeld, 499  
 borstel, 1577  
 — dagbladproef geklopt met, 2249  
 borsteltje, der vergulders, 2427  
 bouwkundig werk, 2229, 2355  
 bouwkunst, 241  
 bovendeel, 3339  
 bovenkant van de letter, 2353  
 bovenkast, 569, 1685  
 — letter uit de, 2007  
 bovenrand, 2143  
 bovenschrijf, 1349  
 bradel, 467  
 —band, 467  
 brevletter, 3341  
 brief, 2007  
 — aangeteekende, 623  
 — behoorend tot een, 1351  
 — gedrukte, 2271  
 — ongeteekende, 193  
 briefje, 415  
 briefkaart, 2743  
 briefomslag, 1341  
 briefwisseling, 903, 1113  
 brievenboek, 3161  
 brievencopieerboek, 887  
 brievenordenaar, 679  
 brievenstasch, 2737  
 brocheerder, 475  
 brocheeren, 473  
 brocheering, 471, 479  
 brochure, kleine ingenaaide, 2641, 2669  
 brokstuk, 1559  
 bron, 3231  
 bronnen, teruggaan tot de oorspronkelijke, 3231  
 broodletter, smal model, 383, 2703  
 bruineeren, 483  
 bruineerstal, 485  
 bruineertand, 485  
 buigzaam, 3229  
 —e boekrug, 3229  
 buitenlandsch, 1391  
 buitenmodelformaat, 379  
 buitenrand, 2143  
 bult, 451

bundel, 721, 1461, 2459  
 bureau, 493  
 — der Uitgeverscongressen, 493  
 — der verklaringen van uitgave, 1005  
 — van de Internationale Vereeniging voor den letterkundigen eigen dom, 493  
 C  
 café-concert, 515  
 calqueeren, 989  
 camee, 535  
 catalogiseeren, 577  
 catalogus, 575  
 censor, 591  
 censuur, 593  
 certificaat, 597  
 chef, 627  
 chineesch papier, 639, 2447 B  
 —e letters, 545  
 —e porseleinaarde, 1961  
 —en inkt kleuring met, 1995  
 chromolithographie, 649  
 cicero, 661  
 cijfer, 637  
 — arabische, 637  
 — inferieur, 1432  
 — kolom, 1519  
 — romeinsche, 637  
 — superieur, 1432  
 cijns, 2937  
 circulaire, 665  
 circulatie, 669  
 circuleerende, 667  
 cliché, 687  
 — de niet aan het zuur blootgestelde gedeelten eener, 3053  
 — maken, 689  
 —rand afschuinen, 1185  
 —'s, druk van, 3357  
 —'s, ophoogen van, 1681  
 codewoorden, 2261  
 collationneeren, 713, 715  
 colophon, 731  
 colporteur, 741, 745, 2139  
 commissaris van politie, 765  
 commissie, gezonden in, 833  
 — in — geven, 773  
 — opnieuw gegeven in, 1913  
 — permanente, 493  
 — van onderzoek, 769  
 — zending in, 1345  
 commissie-boekhandelaar, 771  
 componeeren, 799  
 componist, 801  
 concessionaris, 821  
 compres zetsel, 2677  
 concertzaal, 2283  
 consul, 861  
 consulaire, 861  
 contant, verkoop à, 811

contract, uitgevers, 869  
 — verbreken, 3055  
 copie, 885, 3027  
 copieerder, zelf-, 305  
 copieerpers, 2773  
 corpus, 897  
 correctie teekens, 3187  
 corrector, 899  
 courant, 1483  
 — samenstellen, 2935  
 —en, 2453  
 —en-artikel, 257, 1337  
 —en-tekst, 2935  
 criticus, 949  
 critiek, 947  
 critische uitgave, 2897  
 cursief, 545  
 —letter, 1925, 1927, 2007  
 —schrift, 171, 913  
 cylinder, 963  
 —doek, 1673  
 —druk, 1555  
 D  
 dader, 293  
 dagblad, 1483, 1605, 1941, 2851  
 —pers, 1941  
 —schrijver, 1603, 2933  
 —verkooper, 1059  
 dagboek, 1941  
 dagelijksch, 2851  
 dagteekenen, 971  
 dagwijzers kalender, 523  
 damp, 1579  
 danshandeling, 641  
 danskunst, behoorend tot de, 641  
 dansvoorstelling, 641  
 dateeren, 971  
 datum, geboekstaafde, 297  
 debiet, 1209, 1211  
 debietzaak, 271  
 deblokkeeren, 979  
 deel, 2495, 3369, 3509  
 — zelfstandig, 2631  
 deeltje, 3365  
 deelnemen, 2499  
 deelneming, 2497  
 deeltje, 1461  
 defekten, 271, 571, 3221  
 — nabestelling van, 2869  
 dekel, 505  
 deponeeren, 1057  
 — boekbestellingen bij een tusschenhandelaar, 3005  
 dephouder, 1059  
 derde deel, 3349  
 — korting, 3349  
 deskundig onderzoek, 1421  
 —e, 1419  
 —e, beëdigd, 1947  
 dialect, 1735  
 dichten, 799  
 dichter, 2701  
 — groot, 1629  
 — van volksliederen, 3475  
 —lijk, 2703  
 dichtkunst, 2699

dichtsoort, 2699  
 dichtvorm, 1547  
 dichtwerken, 2699  
 dierenvel, 2521  
 dik, 1635, 1659  
 disconteerbaar, 357  
 distribueeren, 1123,  
 1125, 2219  
 distributie, 1125  
 „dit worde gedrukt,”  
 1777  
 divisie, 1127  
 doek, 3363  
 — bedrukt, 5363  
 — schilderij, 3363  
 doen geworden, 3003  
 donker, in een teeken-  
 ning, 2315  
 —e kamer, 2313  
 —e partijen, 2369  
 doorbladeren, 1487  
 doorboren, 2543  
 doorenmenging, 2177  
 dooréénwerpen, een  
 zetsel, 169  
 doorhalen, 371, 1233,  
 2875, 2879  
 doorhaling, 2877  
 — onleesbaar, 411  
 doorloopen, 1487  
 —de letters, 2037  
 doornaaien, een vel,  
 2639  
 doorschieten, 1873  
 doorstrepen, 2881  
 doorvoer, 3401  
 — waren in, 3401  
 —en, 3403  
 douanekantoor, 495  
 draaiend, 3117  
 draak, 2183  
 dragertje, 385  
 dramatisch, 2187  
 dresseeren in den vorm,  
 3315  
 dresseerplank, 3317  
 drevelen van een teeken-  
 ning, 3035  
 driekleurdruk, 915,  
 1773, 3425, 3427  
 driekleurig, 3425  
 driemaandelijksch,  
 3429, 3431  
 driemaanden, tijdvak  
 van, 3429  
 drijfwerk, 3037  
 drijven, 671, 3035  
 dringend verzoeken,  
 3051  
 droge stift, graveeren  
 met, 3157  
 drogen, het, 3159  
 droging, 3159  
 droog, 3157  
 druk, 1229 A, 1555, 3357  
 — duidelijke, 2299  
 — eerste, 2781, 3357  
 drukfout, 895, 1357,  
 1465  
 — herstelling van een,  
 2923  
 —en, 1357, 1773  
 drukinkt, 1299, 1301  
 — geven, 1299, 1303  
 drukken, 1773, 1781,  
 3357  
 — geschikt voor, 1775  
 — van twee verschil-  
 lende vormen of

twee kleuren  
 naast elkaar, 3201  
 drukken, vergunning  
 tot, 223  
 drukker, 835  
 —papierhandelaar,  
 2445  
 —sbenoodigheden,  
 2169  
 —sgezellen, 2415  
 —sloonen, uitbetaling  
 der, 361  
 —swerkplaats, 2361  
 —uitgever, 1227  
 drukkosten, 1561, 1773  
 drukkunst, 255  
 drukletter, 2007, 3435  
 — kleine, 2559  
 —s, 545  
 —s, lösse, 2223, 3441  
 —s, platte, versleten,  
 3501  
 —s, zetsel uit losse, 2225  
 drukpers, 2773, 3441  
 — vrijheid van, 2773  
 drukproef, 1353  
 — derde, 3347  
 — eerste, 1353  
 — tweede, 871  
 drukregel, 2039  
 drukvorm, toestellen  
 van een, 1011  
 drukwaardig, 1775  
 drukwerk, 1779, 3417  
 — omvangrijk, 1965  
 — onbelangrijk, 413  
 — opnieuw gezet, 2917  
 dubbel, 1149  
 dubbelatie, 1151  
 dubbelblad, 1483  
 dubbel drukken, 1573  
 dubbelmediaanpapier,  
 549  
 dubbelpers, 2891  
 dubbelvrouwen, 1149  
 duidelijk, 1429  
 —e druk, 2299  
 —e letter, 2299  
 duizend, 2201  
 dun, 1453  
 duodecimoformaat,  
 1809  
 duplicaat, 1149  
 duur, 1179  
 — eener muziknoot,  
 3463  
 duurzaam, 1177  
 —heid, 1175  
 dwaling, 1357

## E

echt, 297  
 — erkennen, 1729  
 —genoot, overlevende,  
 845  
 —heid, 295  
 éénheid, kleinste typo-  
 graphische, 2707  
 —smaat, 661, 1153  
 —sprijs, 3089  
 eenig, 3451  
 eenjarig, 189  
 eenkleurig, 2239  
 eenvoudige lettercor-  
 recties, 3097  
 eerst, 2767  
 —e afdruk, 2767

## F

eerste bladzijde, van  
 een boek, 2927  
 — drukproef, 2767  
 — uitgave, 2767  
 — voorstelling, 2767  
 effenen, 2663  
 effening, 2659  
 eigenaardige spreek-  
 wijze, 1737  
 eigendom, 2813  
 — gezamenlijke, 891  
 —smerk, 1411  
 eigenen, 227  
 eigenhandig, 315  
 — geschreven, 309, 311  
 — uitgevoerd, 2397  
 eigen levensbeschrij-  
 ving, 299  
 eigenaam, 2317  
 eigen uitgever, 307  
 einde, 1501, 2707  
 — eener toespraak, 829  
 eischen, 3051  
 elektrische overdruk,  
 1237  
 electrotypie, 1239, 1241  
 Elzevier, 1251, 1253  
 encyclopedisch, 1307  
 engelsch, 171  
 —e band, 171  
 —e letter, 171  
 enkelblad, 1483  
 entrefilet, 1337  
 erigenaam, 1701  
 erigenamen, ontstente-  
 nis van, 1077  
 erkennen, 77, 321  
 erkenning van akkoord  
 bevinding, 231  
 etiket, 1387  
 ets, 1643  
 etsen, 1181  
 etsnaald, 497  
 even bladzijde, 1467  
 evenredig verdeelen,  
 747  
 exemplaar, 885, 1409  
 — aan één zijde be-  
 drukken, 427  
 — in goeden staat, 833,  
 1409  
 — in losse vellen, 427  
 — nieuw, 1409  
 — onvolledig, 1791  
 — op groot papier,  
 1629  
 — verlegen, 1409  
 expert, 847  
 extra korting, 3295  
 ezelsoor, 1989

figuurlijnen, omgeven  
 met, 1279, 1281  
 filet, 959, 1495  
 — zware, vette, 1635  
 film, 1499  
 firmaanaam, 2315  
 foedraal, 557, 1393  
 folioformaat, 1229 B,  
 1519, 1819  
 —artikel, 257, 1539  
 —catalogus, 3319  
 —goed, 257  
 —werken, artikelen,  
 1539  
 formaat, 1111, 1545  
 — album, 115  
 — buitenmodel, 379  
 — klein, 2559  
 — langwerpig, 1923,  
 2345  
 — van een pagina, 1957  
 —wit, 1595  
 formaliteit, 1543  
 formule, 1549  
 fout, 1465  
 —en, herstellen, 2925,  
 2987  
 fraaie letteren, 2007  
 franco, 1567  
 frank, 1563  
 frankeeren, 93  
 frankeering, 95  
 frankeerkosten, 95  
 fransche titel, 1467  
 frisket, 505  
 friseeren, 1573

## G

galei, 1585  
 galgard, lettertype op  
 dessendiaan korpus  
 gegoten, 2353, 2559  
 galvano, 687, 1587  
 —plastic, 1589  
 gaping, 1973  
 geabonneerde, 7  
 gebaar, 2203  
 gebarenspeel, 2203,  
 2439  
 gebarsten houtsnede,  
 1469  
 gebeden boek, 1703,  
 2067  
 gebedsriem, 2629  
 gebied van verkoop,  
 2075, 2077  
 geblauwd papier, 347  
 gebrek, 1025  
 —kig, 1023  
 gebruik, 3455  
 — brengen in, 1767  
 —making, 3461  
 —t, 3501  
 gedaante, 1493, 1547  
 gedachten, uitdrukking  
 van, 1733  
 gedeelte, 2251, 2501,  
 2631  
 gedenkschrift, 2189  
 gedicht, 2697  
 gedreven boekband, 671  
 gedrongen, 779  
 gedurige verkoop, 975  
 geestelijk, 1861  
 — eigendom, 1861  
 — schepper, 293

geestesarbeid, 3417  
 —gewrocht, 803  
 —product, 2795  
 —voortbrengselen, tij-  
 delijke bescher-  
 ming van, 1875  
 —werk, 2413  
 geestig man, 1715  
 gefigureerde letter, 1707  
 geheel leeren band, 605  
 — omgeven van een  
 cliché, 1673  
 geitenteer (toebereid  
 wilde), 2153  
 gekleurde plaatdrukken  
 langs photolitho-  
 graphischen weg,  
 vervaardiging van  
 2573, 2575  
 — steenen (bereider  
 der), 645  
 gekrediteerde, 943  
 gekunsteldheid, 2199  
 geldbelegging, een  
 goede, 3251  
 geldboete, 153  
 geldelijk, 2523  
 geldstraf, 2523  
 gelegenheids-exem-  
 plaar, 1409  
 gelegenheidsstuk, 233  
 gelegenheidsvers, 233  
 gelijkklappen, letters,  
 3315  
 gelijktijdig, 3201  
 gelijmd papier, 723,  
 1619  
 gelikt, 1997  
 gelinieerd papier, 2881  
 geloofwaardig, 297  
 —heid, 295  
 geluid-opneming, 2561  
 gemarkeerde prijs, 2161  
 gemarmerd, 2131  
 gemeenschappelijk, 719  
 — werk, 2355  
 gemeente, 775  
 — archief, 243  
 genie, 1757  
 genieting, 1939  
 genootschap, 391, 3203  
 — geleerd, 1853, 3203  
 geoorloofd, 2035  
 geperforeerd muziek-  
 blad, 557  
 geplet, 1213  
 gerechtelijk, 1949  
 gerechtigde, 343  
 gerechtshof, 3423  
 gerechtskosten, 1053  
 gereedschap, 2169, 2407  
 —voorzien, van, 2409  
 geringe verschillen doen  
 uitkomen, 2341  
 geruit papier, 347  
 gesagineerd papier, 607  
 geschept papier, strepen  
 in, 3485  
 geschiedenis, 1705  
 —vorsching, 419  
 geschiedschrijver, 1709  
 geschreven schrift, 1217  
 geschrift, 1215  
 — onbeduidend, 635  
 gesterotypeerd, 3267  
 —e druk, 3265  
 getal, van den oplaag,  
 2319  
 getijden, 1703

getijden boek, 1703,  
 2067  
 getiteld, 1899  
 getuigschrift, 597  
 gevangenisstraf, 1273  
 gever van de opdracht,  
 293  
 gevolmachtigde, 2115  
 gevouwen blad, 2691  
 gewassen teekening,  
 1995  
 gewaterd, 2235  
 — papier, 2447 B  
 gewoonte, 3455  
 gezag, 323  
 —hebbende meening,  
 323  
 gezamenlijke rekening,  
 uitgave voor, 2497  
 — werken, 2357  
 gezet werk, 803  
 gezette tekst, klein,  
 2559  
 gezondene, 1345  
 gezworen, 1947  
 gieten, 1537  
 gieter, 1535  
 gietmond, 2269  
 gietstel, letter, 1541  
 gietvorm, 2173, 2269  
 gispin, 595  
 gladmaken, 483  
 glansleder, 1213  
 glansen, 221  
 glasplaat, 969, 2667  
 glimmende laag, 3493  
 goed, 441, 1679  
 goedkeuren, 231  
 — een rekening, 77  
 goedkeuring, 223  
 goedkoop, 2349  
 goed om afdrukken, 443  
 goed sluitende vormen,  
 3019  
 goedvinden, 851  
 gom, bestrijken met,  
 1315, 1317, 1619  
 gomelastiek, 341  
 gommen, 1315  
 gothisch, 1621  
 —e letters, 545, 1621  
 goudschilder, 659  
 goudschrijver, 659  
 grammaphoon, 1627  
 graphische vakken, 1811  
 graveerder, 1641, 2051  
 graveeren, 1639  
 — met droge stift,  
 3157  
 graveerkunst, 1643  
 —toepassing van wat  
 kleur in de, 235  
 graveernaald, 2709  
 — gravure met, 3309  
 graveerplaat, 2661  
 — proef getrokken va  
 een, 2661  
 graveerproef, 3309  
 graveersmerk, 3003  
 graveerstift, 497, 120.  
 1203  
 graveerwerkplaats, 611  
 gravure vromenigvul-  
 digen, 2729  
 grieksch, 1647  
 —e letters, 545, 1647  
 —e rand, 1647  
 grijs linnen, 423  
 groepeeren, 273

oepsgewijs vereeni- gen, 1665 oepsgewijze vereeni- ging, 1663 oondbeginselen, 1243, 1245 oaddenkenbeeld, musi- al, 2259 ofiguur, decora- tief, 2259 oobied, 1133 oorende tot een, 37 oour, 1773 oorel, 2963 oog, vestigen een oore op vasten,  oof, 2171 oof, 1551, 1629, 1659 oof, 1661 oofletter, 1659, 2111 oofpraak, 1629 oofotte, 1545 oof van formaat, 1111 oofummi, 1671 oofuttapercha, 1671	hanepoot, 2633 harmonie, 1679 harmonisch paren, kleu- ren, 2151 hebreuwsche letters, 545 hechtmiddel, 285 heele band, 2677 heldendicht, 2699 helder, 2299 —heid van een kleur, 3371 heliografie, 1695 heliografisch, 1693 hellespecie smelten, 1541 helleletter, 1541, 3501 herdruk, 2975 —baar, 2977 —ken, 2979 herhaling, 3027 — van een kunstwerk, 3031 herinneringsgeschrif- ten, 2187 —teeken, 2185 herinneren, 2185 herkomst, bewijs, plaats van, 597, 2399 hernieuwde druk, 2975 — vervaardiging, 2949 herstellen, een fout, 2925 herstelling, 2923, 3067, 3069 hervatten, 3041 herzien, 3093 —e en vermeerderde uitgave, 3093 herziening, 3091 „hier begint,” 1791 historieprenten, 1705 hoek beschadigen, 1207 hoekrand, uitstekende, 1989 hoeksieraad, 701 hoeveelheid inschiet- papier, vaststel- ling van de, 2755 — letter, 3221 Holland, 1711 hollandsch papier, 1711 holle snede, 1623 honorarium, 1717, 2937 hoofd, 619, 627, 3339 — van een dagblad, 1899 — van een handelshuis, 627 —aandeel, aan een werk hebben, 2495 —artikel, 1231 —inhoud, 245, 897 —letter, 543, 1823, 2007, 2109 —letters, onder- wetsche, 2377 —redacteur, van een courant, 2933 —regel, 2039, 3339 —regel, sprekende, 3361 —stuk, 619, 3339 —stuktitel, 3129 —titel, 1629 —werk, 3417 —zaak, 897 hoofden, 2261 hoog, 1247, 1683	hoogdravend, 1247 —e stijl, 1683 hoogeschool, 25, 3453 houder, 1095 hout, 435 — overdrukken op, 3299 houtdruk, 3521 houtgraveerkunst, 1643 houtgraveur, 3519 houtschoolteekening, 1583 houtpap, 435 houtsnede, 435 —n, voorzien van, 1707 houtsneedruk, 3523 houtsneekunst, 3521 — behoorend tot de, 3523 houtsnijder, 3519 huid, 2521 hulde, 1713	I iconographie, 1723 ideographie, 1733 iets verbieden, 1803 ijzerdraad, innaaien met, 471 ijzeren raam, 1547 illustratie, 647, 1745 —druk, engelsche pa- piersoort voor, 3515 illustreeren, 1747 impressum, 731 inbeslagneming, 3135 inbijting, 2257 inbinden, 1263 — voorbeeld voor, 2229 inbinder, 563 inbinders, de, 2415 incunabel, 1799 —en, 731 indeelings systeem, 681 index, 1803 indisch papier, 2447 B indruk, 1773 ineengedrongen, 1985 inferieur cijfer, 1432 ingebonden boek, 2067 ingelascht, 1863 ingelegd, 2259 ingenaaid boek, 479, 2067 inhoud, 867, 3341 — korte zakelijke in boekvorm, 3071 — naar de behandelde onderwerpen, 3301 — verkorte, 15 —sbriefje, 1387 —slijst, alfabetische, 3301 inhouds-opgave, 2959, 3215 — stelselmatige, 3301 — verklarende, 163 initialen, 1229 D, 1823 — versierde, 1517 inkoopsprijs, 33 inkt geven, 623, 1299, 1303, 2987 — onverdunde, 1635	inkrol, van een druk- pers, 3119 inkt verdeelen, 1299 inktvlek, 2513 inlage, 1285 inlagen, 1287 inlasch, 1865 inlasschen, 1845, 1867 inlassching, 1847, 1865 inleghlad, 1285, 1863 inleggen, 2145 — van letter, 2219 inlegger, 2147 inlegvel, 1863 inleidend, 1911 inleiding, 1911, 2411 inlichting, 1131, 1821 — officieele, 777 inmaaien, 473 — opnieuw, 2893, 2895 innaan, 475 —s, 2415 innaaiing, 471, 479 inpakking, 1257 inplakken, een blad, 2913 inroepen, beslissing, 807 inschiet, 999, 1409, 2507 —papier, 2105, 2755 inschrijven, 1327 inschrijver, aangewezen, 821 inschrijving, 1325 —s boek, 2957 inslaan, 275, 1769, 1771, 3019, 3179 inspringen, een regel laten, 3009, 3011 inspringende regel, 131, 3215 insprong van regels, 3013 instandhouding, 853 insteek, 1283 — blad, 557 insteken, 1287, 1867 instemming, 851 — betuigen, 231 Instituut, 1853 instrumentatie, 1859 instrumenteering, 1859, 2389 intekenaar, 3235 intekenen, 3239 intekening, biljet van, 3237 interligneeren, 1877 interlinie, 1339, 1879 —s insteken, 1881 —s uittrekken, 1079 interlinieeren, 1363, 1881 intermezzo's, zangspel met gesproken, 2381 interpunctieteeke- nen, 3129 in 't klein verkoopend, 1093 intrekking, 3285 introduceeren een uit- gave, 1983 inventaris, 1915 invoer, beslag bij den, 3135 invoerder, 1763 invoeren, 1765, 1767 invoerhandel, 1765 invoering, 1911 invordering, 2921	inwikkeling, 1673 inzage, 1399 inzagen van een boek- rug, 1649 inzet, 2219 italiaansch, 1923, 1925 italiek, 545	J jaarabonnement, 189 jaarboek, 187 —je, 139 jaarlijksch, 189 japansch, 1929 — papier, 2447 B jaspeeren, 1933 jaspis, 1931 juist verdeelen, 249 —e inslaan, van typo- graphische vor- men, 3019 —e plaatsing van schoon en weer- druk, tegenover elkaar, 2959 —heid, onderzoek naar de, 3489, 3491	K kaartenteekenaar, 553 kaartpapier, 551 kaartrandschrift, 2005 kaartteekening, 555 kalander, 519 kalenderen, 521 kalender, geillustreerde, 523 kalfsleer, 2155, 3477 —en band, 2995, 3477 kalfsvel, geprepareerd, 3479 —len inbinden, 2155 kan afgedrukt worden, 3359 kanselarij term, 1549 kant, 445 —en, ongesnoeid ge- bleven, 3329 —en, wegnemen der oneffen, 1183 kantoor, 493, 503 —schrijver, 1219 kantteekening, 67, 207, 2149 kantwerk, 1047 kanvas, 539 kapitaalband, 751 kapitale letters, 383, 543, 2007 kar, 3381 karakterteekening, 2533 karikatuur, 621 karton, 557 —fabrikant, 565 —inbinden in, 561 —werker, 565 kartonneer-inrichting, eigenaar eener, 563 kartonneerwerk, inbin- der van, 563 kartonnen rol, 3119 —band, binden in, 559 —band verwijderen, 991 —foedraal, 557	kartonnenkast, 565 kasaanwijzing, 633 kastplank, 2883 katern, 517 —s losmaken, 983 katoendoek, 2537 keerzijde, 3087 kenmerk, 2159 — persoonlijk, 507 kenner, 847 — van oude boeken, 205 — van oude hand- schriften, 2423 kennisgeving, 415 kenteeken, 545, 1331 keurachtig, 1985 keurder, 591 keuring, 593 kinderprenten, 1749 kinematograaf, 663 kinematografie, 664 klad, 481 —schrijver, 367 klamp, 1479 klanken, weergeving in, 3219 klanknabootsende be- schrijving, 1679 klare stijl, 2299 klasse, 677 klassiek, 683 —e schrijvers, 683 klassikaal, 683 klein, 2217, 2559 kleinhandel, 1091 kleinschilderkunst, 2209 kleur, 915 — geven meer, 2987 — op — brengen, 995 kleuren, 739, 1321 kleuren, 735 — aanvullende, 793 — afzetten, 1319 —boekdruk, 653, 655 —druk, 915 —druk, illustratie in, 647 — gevoelig voor alle, 2433 — juiste weergave der 2405 — mengen, 2151 — menging, 2339 —photographie, 303, 2593 —photographie, be- trekking hebbend op de, 2567 —rechtstreeks weerge- vend, 301 —steendruk, 649, 651 kleuring, 733 — van een teekening, 1995 kleurlichtdruk, 2579 kleurmal, 1787 kleurmenging, 737, 2177, 2339 kleurschakeering, 737, 2339 kleurstof, 915 kleurtoon, 3371 kleurzoom, 2049 klinkend, 3219 klodderig schilderen, 1265 kneedbar, 2671
---	--	---	--	---	---	--	---	---

knepen met de boekenpers, 1553  
knippatronenpapier, 1013, 1015  
kolom, 729  
—letter, 2009  
—men opmaken, 1959  
kompres zetsel, 779  
kooi, 701  
kooldruk, 2583  
koop, hebben te, 3483  
—uitstellen te, 3483  
koopster, 43  
koopje, 2349  
koopman, rondreizend, 973  
koopwaar voor rekening van den afzender, 813  
kop, 3339  
—van de letter, 2353  
—wit in den, 3339  
koper, 957  
—afdruk, 3309  
—cliché, 687, 1587  
—draden, 3487  
—druk, 1773  
—drukkers, 2773  
—galvano, 957  
—graveerkunst, 1643  
—gravure, 957  
—laagje, 895  
—lichtdruk, 1607  
koperplaat, afdruk eener, 1181  
—bereiden, 2253  
—van staallaag ont-  
doen, 1067  
koppellitters, 2037  
kopsnede, vergulden, 3339  
kopstuk, 1229 D, 1335, 2417, 3339  
kopij, 885  
—overlezende, 2909  
korrelen, 607, 1651  
korting, een vierde deel, 2843  
—bepalen, 1511  
—extra, 3295  
—voor den wederver-  
kooper, 3005  
kort-samenhangend be-  
grip, 1305, 3217  
kostbaar, 1117  
kosteloos, 1637  
kosten, 1561  
kostende prijs, 3089  
krabbelaar, 1657  
krabbelen, 1655  
krabbelschrift, 1653  
krantenartikel, 1337  
krantenuitknipsel, 1015  
krediet, 941  
—afsluiten, 813  
—koopen op, 941  
—openen, 813  
—verkoopen op, 941  
krediteeren, 943  
kruisband, onder, 3233  
kunst, 255  
—afdruk, 1353  
—beoordeelaar, 949  
—beoordeeling, 947  
—tot de — behoorende, 261  
—uitgave, 2831  
—zwarte, 2313

kunstdrukpapier, 2447 B  
kunsten, afbeeldende, uitbeeldende, 255  
—schoone, 255  
—versierings, 255  
kunstenaar, 259  
—shandmerk, 2243  
—svereeniging, 3203  
kunstets, 255  
kunstmatig, 1445  
kunstphotographie, 2597  
kunsttuiting, 621  
kunstvriend, 151  
kunstwerk, 255, 701, 2355  
—onverzorgd, 1971  
—oorspronkelijk, 2397  
—verandering in, 2231  
kunstwoordenboek, 2019  
kwadraat, 509  
kwart vel, 2843  
kwarts, 1931  
kwijtbrief, 47

## L

laag, 373  
—bedekkende, 3493  
—bedekt met een, 911  
—glimmende, 3493  
laatste hand, 3075  
—hand, ergens aan leggen, 3077  
label, 1963  
lage prijs, 373  
lagere meetkunde, 1243  
—schoolklasse, 1243  
laken, 3041  
land, 2519  
landkaart, 557  
landkaartenboek, 283  
landkaartformaat, 105  
landkaart-uitgave, 1227  
landstaal, 1735  
langdradig werk, 1677  
langwerpig, 2345  
—formaat, 1923, 2345  
last, 621  
—opgedragen, 769  
lasthebber, 771  
latijnsch, 1991  
leder, 955  
leemte, 1973  
leerstelling, 1951  
leerboek, 2193  
leercontract, 469  
leeren, band met schut-  
bladen, 2995  
leergang, 927, 2193  
leerling, 217  
—overeenkomst, 219  
—schap, 219  
leerschool, 1205  
leertijd, bewijs van vol-  
brachten, 597  
leerwijze, 2193  
leesbibliotheek, 667, 2001  
leesclub, 667  
leeskabinet, 503  
leeskunst, 2001  
leeslint, 3191  
leeszaal, 503  
legeering, 133

leiddraad, 353, 2963  
leider, 627  
lengte en breedte van het formaat, 1957  
les, 1999  
letter, 2007  
—afgesletten, plaats, 2343  
—breede, 1659  
—brevier, 3341  
—brood, 383, 2703  
—cursief, 1925, 1927, 2007  
—duidelijke, 2299  
—gefigureerde, 1707  
—grootte, 2111  
—hoeveelheid, 3221  
—kleine, 2217, 2321, 2559  
—kunstig versierde, 2209  
—latijnsche, 1991  
—losse, 2223, 3441  
—magere vette, 117  
—neerhaal eener, 2679  
—niet uitgedrukte, 2233  
—ongefigureerde, 383  
—ontbrekende, 3221  
—overtollige, 3221  
—ophaal eener, 1035  
—romein, 3107  
—ronde, 3113  
—staande, 3107  
—tekst, 3341  
—tertia, 3341  
—uitgevallen, 3367  
—van 12 punten, 1153  
—veelgebruikte, 3221  
—vette, 2323  
—corpus, 897  
—correcties, 3097  
—dief, 2649  
—diverij, 2651  
—druk, 1773, 3357  
—gieter, 1535  
—gieterij, 1533  
—kast, 569, 571  
—kunde, 2063  
—kundig, 2061  
—kundige, 293, 1219, 1715, 2007  
—kundigen eigendom, genot van, 1939, 2061, 2083  
—lijke beteekenis, 2007  
—polis, 2721  
—regel, 2039  
—schrift, 1217  
—soort, 897  
—specie, 2171  
—specie vermengen, 1541  
—stempel, 2705  
—teeken, 1865  
—voet, 2633  
—wit en spaties, 425  
—zetter, 801, 3437  
letteren fraaie, 2007  
levendigheid ontnemen, 1007  
levensbeschrijvend, 421  
levensbeschrijving, 419  
—eigen, 299  
leverancier, 1557  
leveren, handschrift aan de pers, 2069  
lexicographie, 2015  
lezen, 2001

lezer, 2001  
lezings, 1999, 2003  
—openbare, 837  
libretto-schijver, 2493  
lichaam van een boek, 897  
licht, zenden in het, 2834  
lichtafdruk, 2589  
—in lijnen, 1611  
—negatieve, 687, 1353  
lichtdruk, 113, 2587, 2601, 2617, 2619  
—glasplaat voor, 696  
lichten, een blad uit een boek, 1089  
lichtgevoelig, 1693  
lichtplaatdruk, 2623  
lichtsteendruk, 2603  
—op metalen onder-  
laag, 2609  
lichtzinkdruk, 2625  
lid, 7  
lied, 2179  
liedje, 617  
lieffhebber, 151  
—band, 151  
lierdicht, 2699  
lijmdruk, 725  
lijmen, 709, 723, 1297  
—opnieuw, 2913  
lijn, 1495, 3383  
—plaatsen in de, 129, 2471, 2473  
lijntekening, 1631, 2045, 3383  
lijntje, vierkant, 2843  
lijst, 513  
—alfabetische, 3025  
—periodieke, 3025  
—van complete exem-  
plaren, 265  
—van gedrukte wer-  
ken, 1779  
lineaal, 2963  
linieeren, 2967  
linieering, 2961, 2969  
—gedrukte, 2969  
—loodrechte, 2969  
—op steendruk, 2969  
—uit de hand, 2969  
—waterpasse, 2969  
linieerwerk, 2969  
linnen, 3363  
—(grijs), 423  
—band, 3363  
linotie, 2047  
lithographisch, 2057  
lompennap, 2511  
lompennapier, 635  
loochening van auteur-  
schap, 1073  
loofrandwerk, 567, 3503  
loonschrijver, 3149  
lopend, 919, 961  
—schrift, 913, 919, 961  
—e hand, 919  
looper, 921  
loopjongen, 763  
loopknecht, 921  
losbandig, 2033  
losmaken, 1089  
—de katerns, 983  
losse rug, 1143  
—vellen, exemplaar in, 427  
lyrisch, 2089  
—dramatisch, 2087

## M

maat, 3445  
—staf, 1193, 1199  
machinaal vervaardigde band, 1813  
machine, regeling eener, 2961  
—stellen, 2967  
—pers, 2773  
—schrift, 1217  
—schrijfkunst, 967  
—schrijver, 965  
machtiging, 319  
magazijn, 2099  
—voorraad, 2027  
makelaar in boeken, 929  
—schap, 769  
—schoon, 769  
maker, 859  
man, geestig, geniaal, talentvol, 1715  
manuscript, 2125  
marge, weggesnoeide, 3103  
marken, 3023  
markt, brengen op de, 1981  
marmeren, 1933, 2133, 2137  
marmerkleurder, 2135  
marokijnen band, 2995  
marokijnleder, 2153, 2155  
—bereiding van, 2157  
marsmuziek, 2141  
marskramerswaren, 351  
maskeeren, 2163  
mater, 1271  
—maken, 1269, 2271  
materen, 1269  
materieel, 2407  
matrijs, 1271, 1513, 2173  
—maken, 685, 2271  
—slaan van een cliché, 3293  
matrijzenstel, compleet, 1569  
mechanisch, 2175  
—e muziekinstrumen-  
ten, 1855  
medebearbeiding, 705  
mededeeling, geleerde, 2187  
—schriftelijke, 2221  
—uitvoering, 2821  
—en, periodieke, 2189, 2931  
mededinging, 831  
mede-eigenaar, 889  
medeschrijver, 697  
medewerker, 697, 703  
medewerking, 705  
mediaanpapier, 549  
meerdere exemplaren, boeken in, 2319  
mening, 1945  
meerkleurendruk, 657  
meesterknecht, 279, 627  
meesterstuk, 629  
meesterwerk, 2219  
meetkundige figuren, 1493  
melodie, 107, 2179  
melodrama, behoorend tot het, 2181  
mengelblad, 2103

mengelwerk, 1489, 217, 2749  
menging, 2177  
merk, 2159  
—versierd firma-, 1511  
merken, 2161  
merkpunt, 3021  
merkteeken, 3021  
—zetten, 2161  
—s plaatsens, 3021  
—s, voor de samenvoer landkaart  
metaalblad, 266  
—gieterij, 1533  
—graveerder, 6  
—mengsel, 133  
meten van een b  
2202  
—middelmatic, 227  
middelschrift, 381  
—schrijven, 2275  
middenovergangsge-  
deelte, van een leergang, 2275  
middenstrook, vastplak  
ken met, 2379  
millimeters, het mete-  
van een boekrug in  
2202  
—mime, schrijver, ver-  
toonner van een, 2207  
miniaturen, ruimte  
ingenomen door, 2959  
—schilder van, 2213  
—teekenaar van, 2213  
3127  
—versierd met, 2211  
miniaturteekening, 1323  
ministerie, 2215  
misbruik, 23  
misdruk, 993, 999, 2095, 2861  
—vellen doordraaien, 995  
misdrijf van nadrukken, 1037  
mislukte poging, 3097  
model, 2127, 2229, 239, 3397  
—ter vergelijking, 1193  
modeleering, 1441  
monochromedruk, 53  
monster, 1193  
motief, 2259  
—ontleenen, 1277  
motto, 1349  
muntstempel, 701, 2173  
museum, 2279  
muziek, 2285  
—blad, 557  
—boek, 2285  
—doos, 437  
—handel, 2027, 2281  
—instrument, 1855, 1857  
—instrumenten, onder-  
linge partijver-  
deeling der, 2386  
—noot, 2325  
—papier, 2447 B  
—partituren, bijeen-  
hoorende, 2389  
—partij, 2501  
—rol, 963, 3119

<p>muziek, schouwburg voorgemengde; voorstellingen en, 2283 —stuk, 2251, 2631 —uitgave, 2831 —uitgever, 1227, 2285 —uitvoering, 817, 1859, 2281 —vereniging, 3203 —vering, 1505 —zand, 2281, 2355 —zand, 2281 —zandwerk, 1157 —zand bewerking,</p> <p><b>N</b></p> <p>— machine, 477 —, 2337 —, 2317 —lijst, 637, 2243 —kaart, 551 —loos, 193, 1475 —loosheid, 191 —lijst, 575 —lijst vervaardigen, 577 —teekening, voorzien van zijn, 2465 —trek, 2463 —verdichte, 2825 —waar de waarde, 85 —zandbericht, 2745 —zandbestelling, 2869 —zandbeoortseering, 2267 —zandbootsen, 1759, 1761 —zandbootsing, 885, 1081, 1759, 2035 —zanddruk, 873 —zand vernietiging van, 1087 —zanddrukken, 877 —zand invoer verbieden, 1027 —zand omzet van, 975 —zanddrukker, 875 —zandnagelaten, 2747 —zandwerk, 2355, 2747 —zand getrokken teekening, 531 —zandnaam, 873 —zand nauwkeurige, 1443 —zandnamaken, 877 —zandnamaker, 875 —zandnaschildering, 3027 —zandnaschrijver, 2649 —zandnatplank, 109 —zandnatten, 2263, 2265, 3421 —zand nauwkeurig stellen, een machine, 2967 —zand namaak, 1443 —zandnavigeren, 1761 —zandnavigering, 885, 1759 —zand spottende, 2487 —zand Nederland, 1711 —zand nederleggen, 1057 —zand neerhaal, 2679 —zand negatief, 1353, 2289 —zand netto-prijs, 1551, 2299 —zand niet afgedrukt couran- ten-zetsel, 3285 —zandnieten, 471 —zandnietje, 285 —zand niet toegestelde afdruk, 2119 —zandnieuw, 2301, 2327</p>	<p>nieuw gevormd woord, 2293, 2327 —e boekhandel, 2331 —e fouten uit zetsel halen, 2919 —e, het, 2329 —e uitgave, 2327, 2331 —e wijze van uitgaaf, 2327 —e wijzigingen, in den tekst brengen, 2919 —en voorraad, het in- slaan van een, 2869 nieuwerwetsche uit- drukking, 2293 — woorden, gebruik van, 2293 nieuwheid, 2331 nieuwigheid, 1825 nieuwsblad, 1605, 1821, 1941 — beheerder van een, 1607 nieuwstijding, 2333 —en, 2453 nieuws uit de eerste hand hebben, 2333 nijverheid, 1811, 1813 —skunst, 255 nikkel, 2305 nonparel-letter, 2321 noot, verwijzing naar een, 209, 2325 nootcijfer, 209 nootletter, 2009 notenbalk, 2735 —en, ruimte tusschen, 1339 notenschrift, gegrav- veerd, 1643 notulen, 2793 novelle, 2333 — omwerking tot een, 2335 nummer eener blad- zijde, 1519 nummers, bladzijden, 1525 nummering, 1521</p> <p><b>O</b></p> <p>octavo-formaat, 1229 C, 1827 octodesimo-formaat, 1807 oleographie, 2367 olieverf, reproductie in, 2367 olifantspapier-formaat, 3211 — dubbel, 3211 omgevouwen papier, 2685 omhullen, 1343 omhulling, 1393 omhulsel, 1341 omkeeren, het genatte papier, 2997 omkeering, 1895 omlijning, 1279 omlijsten, 1281 omlijsting, 1279 omloop, 669 omslag, 631, 933, 1341, 2681</p>	<p>omsmelting, 2955 omtrek teekening in, 1631 omvangrijk, 3511 — drukwerk, 1965 omwerken, 2997, 2999 omwerking, 2335, 2955 — van den tekst, 2997 omzet, 975 — van nadrukken, 975 omzetten, een pagina in den vorm, 2997 omzetting, 1919, 3397 onaantastbaarheid, 1837 onaanzienlijk boek, 455 onafgebroken duur, 2551 onafgewerkt, 487 onbedrukte bladzijde, 427 — ruimte, 425 onbeduidend boekje, 3099 — geschrift, 635 onbelangrijk durkwerk, 413 onbetekenende ge- schriften, 3099 onbevoegd, 1795 —heid, 1793 onderdeel, 1091 onderdrukken, 3287 ondergedeelte, 375 ondergrond, 1527 onderhandelen, 3387 onderhandsche akte, 53 onderkast, 375, 569 — letter uit de, 375, 2007 onderleggen, 2473 onderlegger, 385 onderlegsel, 1681 ondernemen, een zaak, 1983 onderrand, 2143 onderricht, 1999, 2193 onderscheiding, 2159 onderstrepen, 3227 onderteekenaar, 3183 onderteekenen, 3189 ondertitel, 3241 onderwijs, 1333 onderwerpen, 3063 onderzoek, 1347, 1399, 3489, 3491 — naar de echtheid van een boek, 947 — nauwkeurig, 3095 — scheikundig, 159 ondubbelzinnig, 1429 onecht, 1467 oneffenen kanten weg- nemen, 1183, 1185 oneven bladzijde, 2927 ongebondenheid, 2031 — stijl, 2819 ongebruikten staat, boek in, 2301 ongedrukt, 1815 ongefigureerde kapitale letter, 383 ongeldig verklaren, een verkoop, 3055 ongelijkheden in de graveergroef, 363 ongelijmd papier, 717 ongenat papier, druk- ken op, 3157</p>	<p>ongenoemde schrijver, 193 ongeeoorloofd, 1743 ongeteekende brief, 193 onjuist, 1467 onleesbaar doorhalen, 411 onopgemaakt zetsel, 2645 onrechtmatig, 1743 — in bezit nemen, 3457, 3459 onsamenhangend, 1445 onstelselmatig, 1445 onsystematisch, 1445 ontbrekende letter, 3221 ontduiking, 225 onteigening, 1433 ontkleuren, 1007 ontleden, 161 ontleding, 159 ontleenen, 1277 ontleening, 1275 ontslag, bewijs van, 597 ontstalen, 1067 ontstentenis, 1077 ontvangbewijs, voor een geldsom, 2929 ontvangen bedrag, 2901 „ontvangen hebben,” 2899 ontvangst, bewijs van, 2899, 2929 ontvrouwen, 1055 ontwerp, 1365 — voorloopige, 539, 2657 — ruw, 481, 937 ontwerpen, 1191, 1367 ontwikkeling, 1099 onuitgegeven, 1815 onvatbaarheid, 1837 onverdunde inkt, 1635 onverkocht, 1913 onversierd, 2337 onvertaalbaar, 1903 onvertaald, 1905 onvolledig, 1797 — maken, 1009, 1071 onvoltooid geschrift, 1559 onwettig, 1739 —heid, 1741 onzedelijk, 2033 onzorgvuldig, 1971 oor, 1989 oordeel, 329, 1945 — afkeurend, 945 oorsprong, 2399 oorspronkelijk, 2395 —e, het, 2397 —e plaats, opgave van, 3231 —en vorm, herstelling in den, 3069 —en vorm, terugbren- ging in zijn, 3069 opbieden, 1291 opbieder, 1293 opbod, 1289 opbrengst, van den plaatsverkoop, 2901 opdracht, 753, 769, 1017, 1019, 1345, 2043 opdragen, 755, 1021, 2987 — werk, 753 opdruk, chemische, 156</p>	<p>opeischen, 3085 openbaarheid, 2833 openbare schatter, 767 opengelaten ruimte, 425 opening, 2411 openlaten, 427 openslaan van het boek, 2411 opera, 2381, 3249 —gebouw, 2381 —tekst, 2029 operette, 2383 opfrissen, 2857 opgave, gedetailleerde, 1091 — van drukker, 731 — van verkochte ex- emplaren, 813 opgesierd, 1707 opgestelde courant- tekst, 2935 ophaal van een letter, 1035 ophangen, 91 opheffen, 3057 ophoogen, van clichés, 1681 opkooien, een vorm, 1547, 3179 opkoper van oude boeken, 463 oplaag, 1229, 3357 — kleine, 2559 — uitverkoopen, 1355 — vernietigen, 169 opleggen, 1057 oplegging, 213, 1061 oplegsel, 215 oplossend, 163 opmaken, kolommen, 1959 — pagina's, 2219, 2417 opmaker, 2195, 2417 opmerkenswaardige plaats, noteeren, 3001 opmerking, 2347, 3001 —en verklarende, 757 —sgave, 3001 opname, 1847 opnemen, 1845 opnieuw gelijmd papier, 2913 — gezet drukwerk, 2917 — gieten, 2955 — uitgeven, 2945 — verbeteren, 2919 — zetten, 2915, 2971 oppakken, 2459 oppervlakkig, 3213 opplakbriefje, 2455 opplakken, 1295, 1297 — leer, linnen van den boekband, 2913 oprichten, 1531 oprichter, 1529 opruimen, 1097, 3209 opruiming van een re- stant, 3207 opschrift, 1335, 1839, 1899, 3297 —en, kener van, 2423 opsomming, 2983 — schriftelijke, 447 — stuksgewijze, 2091 opstal, 3381 opstapelen, 1267 opstellen, 799, 2939 opstelling, 2023</p>	<p>optreden, eerste, 985 „op vele plaatsen,” 2509 opvoeren, 3047 opvoering, 1407 opvouwen, 3029 opvullen, regels, 1363, 1959 opvulling, 3007 opzeggen, abonnement, 1063, 1065 opzeggingstermijn, 1031 opzet, 513, 1121, 1561 opzichter, 279, 2823 opzichtzending, 1345 oratorium, 2387 ordering, 247 orderbriefje, 415 orkest, 1679, 2391 —parti, 2391 —partituur, 2391, 2503 ornament, gegoten, 3503 — gegraveerd, 3503 — uitgeslagen, 1015 —en, typografische, 2401 —randwerk, 3503 oud, 167, 455, 3501 oude boeken, opkoper van, 463 oude handschriften, 2423, 2425 — handschriften, ver- sierde letter in, 2209 — talenstudie, 683 ouderwetsche hoofd- letters, 2377 oudheidkenner, 205 overbetaald zetwerk, 3289 overblijfsel, 1559, 3065 overblijvende exempla- ren, 3065 overbrengen, 3413 — bladzijde, 625 overbrenging, 3411, 3415 — van een teekening, 3033 overdraagbaar, 121 overdracht, 123, 1325, 3399, 3409 overdragen, 125 overdreven taal, 1629 overdruk, 871, 987, 2495 — elektrische, 1237 overdrukken, 989 — op hout, 3299 overeenkomst, 869, 883, 3385 — afgeloopen, 1423 — mondelinge, 883 — schriftelijke, 53, 883 — wereld, 883 — wijziging in een, 2231 overeenstemming, bren- gen tot, 823, 825 overgang, 3405 — geleidelijke, 2339 —sbepalingen, 3407 —scursus, 2275 —smaatregelen, 3407 overgave, 3409 overgebrachte woorden of regels, 3033</p>
--	--	---	---	--	--

overgedrukte bladzijden, 2379  
overgeschoten letters, 271  
overgeven, 2069  
overhandigen, 3003  
overhandiging, 3005  
overhangen, 2253  
overhangende drukletters, 2989  
overheid, 323  
overlaten, den verkoop van een boek, 1057  
overlater, 587  
overlevende, 845  
overlezen, gedeelte van den tekst, 625  
overmaat van letter, 3221  
overnemer, 603  
overschot, 1029  
overschrijver, 2649  
overslaan van een vorm in een ander formaat, 2973  
overtallig, 1409  
overtollig afsnijdsel, 1185, 1187  
— bijwerk, 3007  
— blad, 1029  
overtrekken, 531, 533  
overzetten, 2093, 2915  
overzicht, 391, 2763, 3071, 3095  
— beknopt, 3303  
— der nieuwe uitgeven, 391  
— kort, 3213  
— schetsmatig, 1105  
— van een boek, 813  
— wekelijksch, 3165  
— en, uitgave met korte, 245

## P

pagina, 2417  
— formaat, 1957  
—'s opmaken, 1959  
—titel, 3129  
pagineeren, 1525, 2421  
pagineering, 1521, 2419  
pak, 351, 355, 2459  
pakket, 2459  
pakpapier, 489, 557, 1257, 2095, 2447 B  
pamflet, 2021, 2431  
pantograaf, 2437  
pantomime, 641  
pap, 2511  
papier, 2447, 2449  
— Naar de bereiding, i.e. lompen-papier, alfa-papier, papierafval enz., 2447 A  
— Naar aard en boedantigheid, i.e. schrijf-papier, ruitjes-papier, japansch-papier, perkament-papier enz., 2447 B  
— chineesch, 639  
— dun, 1453  
— geblauwd, 347  
— gelijkmd, 723, 1619  
— gelinieerd, 2881, 2967

papier, gemarmerd, 175, 2101  
— geruit, 347  
— geschept, 1711  
— gespikkeld, 1933  
— glanzend van het, 221  
— hollandsch, 1711  
— japansch, 1929  
— lichtgevoelig, 1693  
— met anorganische laag bedekt, 911  
— natten, 2263, 2265  
— onderzoek kwaliteit, 1347  
— ongelijmd, 717  
— ongenat drukken, 3157  
— openvrouwen, 1055  
— pletten, 1977  
— proefstation voor, 1967  
— velijn, 3479  
— zwaar, 1551  
— bederf, 145  
— bederven, 1597  
— bereiding, 2443  
— beschreven, 2449  
— blad, 1681  
— en, 2453  
— en schrijf-behoeften, winkelier in, 2445  
— fabriek, 2443  
— fabriek, eigenaar van een, 2445  
— fabriek, werkman op een, 2445  
— fabrikant, 2445  
— fabriekatie, 1811  
— grondstoffen, 119  
— handel, 2443  
— handelaar, 2139  
— klos, 433  
— kuip, werpen in de, 2637  
— lompen, 1167  
— plant, 2457  
— reepje, gegomd, 2455  
— schepper, 1547  
— snipper, 635  
— soort, 895  
— strook in den rug van een boek genaaid ter aanplakking van kaarten, 2379  
— strookje, 385  
— waren, handelaar in, 2445  
— waren, koopman in, 2445  
papyrushandschrift, 2457  
papyrusplant, papier vervaardigd uit den stengel van, 2457  
paraaf, 2463  
paragraaf, 2467  
parodieeren, 2489  
parodie maken, 2489  
particuliere prijs, 1551  
partij, 2503  
— bestellen in groote, 2319  
pasje, 511  
passeerbriefje, 47  
pastei, 2513  
— werpen in, 169, 2459, 2511

pastei, zetvorm gevallen in, 2511  
patroon, 2515  
pedaal, 2525  
pen, 2693  
pennenaam, 2827  
penneschrift, 2717  
pennetrek, 3383  
penteekening, 2693  
percent, 2753  
— vaststelling van het, 2755  
perforeeren, 2541, 2543  
periodiciteit, 2545  
periodiek, 2547, 2931  
— en, 2547  
perkament, 2429, 2475, 3479  
— handel, 2479  
— achtig, 2481  
— afschrapen, 2875  
— bereider, 2483  
— en band, 2995, 3479  
— handelaar, 2483  
— makerij, 2479  
— papier, 2447 B, 2477  
perkamenteeren, 2477  
perkamenteerinrichting, 2479  
pers, 2773  
— laten loopen, 3121  
— mechanische, 2175  
— met schoon- en weer-  
druk-cylinder, 3073  
— e, leggen ter, 2219, 2773  
persmisdrijf, 1037  
persoonlijk, 2557  
— kenmerk, 507  
— heid, 2553  
persplank, 109  
persrevisie, 1353  
persvrijheid, 2773  
peuterachtig bewerkt, 1997  
phonograaf, 2563  
phonogram, 2561  
photoglyptie, 2585  
photograaf, 2591  
photographieeren, 2593, 2595  
photographisch, 2597  
— lint, 1499  
— werk, 2355  
— e beeld, 2593  
— e kleurendruk, 2569  
— e proef, 2581, 2597  
photogravures, vervaardiger van, 2599  
photolithografisch, 2573, 2605  
photomechanisch, 2607  
phototypogravure, 3197  
plaat, bereiden de, 2255  
— van een handpers, 3381  
— waarop de gezette pagina's worden gelegd, 2129  
plaatdruk, 2573, 3357  
plaatdrukkerij, 1783  
plaatselijke rechtsgeldigheid, 3337  
plaatsingsbureau, 493, 2359  
plaatsnijder, 609  
plaatsnijkunst, 611  
plaatsverkoop, 2079

plaatsvervangend middel, 3277  
plagiaat, 2651  
— plegen, 229  
plagiator, 2649  
plakkaat, 2645  
plakstof, 1295  
plakzegel, 3353  
plan, 2657  
planoformaat, 281, 1229 C, 1829  
plastisch photographische opneming, 2613  
platenboek, 1493  
plattegrond, 2657  
platte zijden van een boekband, 2675  
pleidooi, 2653  
pleitbezorger, 339  
pleitkunst, 2653  
pleitrede, 2655  
plek, niet uitbedrukte, 2233  
pletcylinder, 1979  
pletmachine, 1979  
pletpers, 2539  
pletten, 1975, 1977  
plooi, 1989, 2681  
poëtisch, 2703  
poëzie, 1547  
polemisch, 2715  
polis, complete, 1541  
politie, 2719  
polijsten, 2663  
polijster, 2665  
polijsting, 2659  
polytypie, 2731  
porseleinaarde, chineesche, 1961  
portefeuille, 1645, 2737  
portret, 2739, 2843  
— beschrijving, 1721  
— ten, beschrijver van, 1719  
positief, 2741  
post, behorend tot de, 2743  
— inkasseering, 2921  
— pakket, 2743  
— papier, 1483, 2447 B  
— papier versierd, 3503  
— zending, 925  
posterij, 925  
potloodteekening, 937  
prachtband, 2085  
prachtexemplaren, 2085  
prachtuitgave, 2085  
preek, 3177  
premie, 2779, 3419  
premie-exemplaar, bij elken dozijn, 3419  
premie-exemplaren, 1637, 2779  
— gegraveerde, 1639  
prent, 1371, 1749, 2661  
prent-aanplakbiljet, 89  
prenten, handelaar in, 1751  
— beschrijver, 1719  
— boek, 1749  
— handel, 1753  
— kabinet, 503  
— liefhebber van, 1727  
— oude, 167, 1705  
— reeks, 3281  
— vervaardiging, 1753  
prentkunde, 1723

prentuitgever, 1227  
present, 2359  
— exemplaar, 1409, 1713, 2359  
prijs aangegeven, 2787  
— der letterspecie, 2171  
— dure, 2787  
— gemaskeerde, 2161  
— handels, 2299  
— hooge, 2787  
— kostende, 3089  
— lage, 373  
— netto, 2299, 2787  
— noemen van den, 2783  
— particuliere, 2787  
— vaste, 1509  
— verkoops, 2787  
— verlaagde, 1453  
— winkel, 2787  
prijsbepaling voor het zetten, 525  
prijslijst, 3319  
— vaststellen van een, 3321  
prijsverhooging, 1249, 2985  
prijsvermindere, 3209, prijsvermindering, 2853  
2941  
prikken, 2639  
prioriteit, 199  
privilege, 2785  
procédé-papier, 2789  
proces-verbaal van overneming, 2911  
proef, 1353  
— geklopte, 1353, 2249  
proefblad, 1483  
proefdruk, 2767  
proefexemplaar, 1193  
proefneming, 1369  
proefpagina, 2417  
proefstation, voor papier, 1967  
proefstuk, 629  
proefvoorstelling, 3027  
proeve letterkundige, 1369  
— van bewerking, prospectus met, 3247  
proloog, 2805  
propaganda, 2809  
prospectus, 2821, 3247  
provinciaal archief, 243  
provisie, 769  
proza, 1547, 2819  
prozaschrijver, 2817  
punctuur, 2713  
— drukken op, 2711  
punt, 2707, 2709  
— van uitgang, 3021  
punteermanier, 1643

## Q

quartoformaat, 1229 C, 1833  
quintantie, 47

## R

raam, ijzeren, 1547  
rabat, 2853  
ramen, 1397  
raming, 1101

rand, 445, 513, 2143, 2149  
— afgesnoede, 3105  
— breede, 1629  
randschrift, 2113  
randversiering, 449, 56  
— loofwerk, 567  
rangschikken, 249, 74, 1119  
rangschikking, 21121  
— volgens tien stelsel, 10  
rariteit, 2867  
raster, 3389  
— voorzien met reactie-snelers.  
recensent, 591  
recensie exempl 2833, 2359  
receipt, 2901  
recht, 1169  
— van opvoering, 3045  
rechtbank, 1953  
rechten, bewijs in, 195  
rechten, vervolgen in, 57  
rechthebbende, 343  
rechtlijnige plaatsing, 127  
rechtsbeginselen, 1951  
rechtsbevoegdheid, 78  
rechtsgeldig, 1949  
rechtsgelerd magazijn, 3025  
— heid, 1951  
rechtspersoon, 1949, 2555  
— gelijkheid, 2553, 2557  
rechtspreek, 1949  
— onderworpen aan, 1955  
— onderworpen zijn aan de, 3063  
— vallen onder een bepaalde, 3063  
rechtstreeksch, 1113  
rechtsvorm, 1543  
rechtverkijsende, 341, 821  
recitatief, 2905  
reclame, 2809  
redactie, 2935  
— bureau, 2359, 2935  
redevoering, 1115  
redigeeren, 2935  
reeks, 3175  
— verkoopen per, 317  
regeeringsbesluiten, 55  
regel, inspringend, 131, 3215  
— uitgedreven, 2029  
— vol, 2039, 3215  
— s inspringen, 3009, 3011  
— s opvullen, 1959  
— s overbrengen, 341.  
— s teekenen, 131  
— s, tusschen — plaatsen, 1883  
regelen, 3351, 3355  
regelgie en zetmachine, 2047  
regeling van een machine, juiste, 2961  
regellengte, 1957  
regelmaat, 2041

regelmatig verschijnende uitgave, 2547  
 regieboek, 3145  
 register, 1803, 2957  
 — maken, 2959  
 registeren, 2959, 3023, 3367  
 goed, 2959  
 gen, 1089  
 jzer, 1805  
 ng, 813  
 rant, 813  
 rdeuren, 77  
 enen, 813  
 iten, 813, 1475  
 koop voor, 813, 1473  
 necht, 369  
 ebureau, 2359  
 e, 2863  
 edruk, 1271, 2441  
 edrukken, 1601  
 eifs, 2987  
 entebedrag, 2753  
 repertorium, 3025  
 repetitie, 3027  
 restanten, 453  
 — opruiming, 3207  
 restaurering, 3067  
 retoucheur, 3079  
 revideeren, 3489  
 revisie, 871, 1353, 3091  
 — tweede, 3347  
 revue, 3095  
 ribben, 2295  
 — uitstekende, 2297  
 riempapier, 2861  
 riempje, 2255  
 rijmkunst, 2699  
 roerend, 2227  
 roet, 1581  
 roetzwart, 1581  
 rol, 963  
 — kartonnen, 3119  
 rollen, 3121  
 — koker, 433  
 rolletje, 3123  
 roman, 3109  
 — schrijver, 3111  
 romantischen inhoud, boek met, 3109  
 romein letter, 545, 2007, 3107  
 romp, 897  
 rond, 3113  
 ronde letters, 3113  
 ronden, 1311, 1313  
 rondgaande, 667  
 rondgang, 669  
 rondreizend koopman, 973  
 rondschrift, 3115  
 rondschrjven, 665, 2007  
 rondventen, 741, 743  
 rondventer, 745  
 roode lijnen, tekst gescheiden door, 2967  
 rook, 1579  
 rotatiepers, 2091, 3117  
 rubrieken, afdeelen in, 3131  
 rubriekteekens, geschreven, 3131  
 rug, 1143  
 — losse, 1193  
 — ronden, van een boek, 1311, 1313  
 — zijde, 1143

ruigheid, van papier, 363  
 ruimte, openhouden, 425, 431  
 ruitjesteekening, 2841  
 ruitvormige teekening, 2839  
 — teekening, maken, 2841  
 ruw, 487  
 — ontwerp, 481

## S

sagrijnleder, 605  
 salpeterzuur, 1181, 2311  
 samenflansen, 791  
 samengestelde, kleuren, 797  
 samenhang, goed ge-evenredigte, 1679  
 samenklank, 1679  
 samenstellen van den tekst, 2935  
 samenstelling, 1449  
 samenvallen, 3367  
 samenvatting, 15, 2763, 3071  
 samenwerken, 707  
 samenwerking, 705  
 satineerder, 3143  
 satineeren, 521, 1613, 1615, 3141  
 satineering, 3139  
 satineerpers, 519, 3141  
 satineerster, 3143  
 schaal, 1199  
 schade, 999  
 schadeoosstelling, 1135  
 schadevergoeding, 781, 1801  
 schaduw, 2369  
 schaduwen, 2371  
 schaduwing, 1675  
 schaduwletter, 2007  
 schakeeren, 2341  
 schapeleer, 2273  
 schapenleder voorbereiden, 2155  
 schatkist, 1507  
 schatten, 1397  
 schatter, openbare, 767  
 schatting, 1421  
 scheidsrechter, 239  
 scheidsrechterlijke beslisning, 807, 809  
 — uitspraak, 237  
 scheidkundig onderzoek, 159  
 — e inwerking, 1611  
 schenden, 1009, 1049  
 scheppen, 2797  
 scherf, 1559  
 schets, 953, 1189, 1365, 2127  
 schetsen, 1191, 1367  
 — vluchtig, 1655  
 schetsje, klein, 2333  
 schetsmatig, overzicht, 1105  
 scheurkalender, 523  
 scheurpapier, 3501  
 — een boek verkoopen als, 2861  
 schifting, 947  
 schikking, 809  
 schil, 2535  
 schilder, 2531

schilderen, 2527  
 schilderij, 2533, 3303  
 — invoeren, 3387  
 — op doek, 3363  
 schildering, 2533  
 schilderkunst, 2533  
 schildpapier, 1221  
 schoolboek, 677, 2067, 2413  
 — en, 3455  
 schoolsch, 683  
 schoon- en weerdruk cylander, pers met, 3073  
 schoondrukken, 427  
 schoondrukmaschine, 427  
 schoonschrijfkunst, 529  
 schoonschrijver, 527, 1219  
 schotschrift, 2021, 2431  
 schouwburg, 749, 2089, 3345  
 — behorende tot den, 3343  
 — voorstelling, 3343  
 schouwspel, 3249  
 schraapmanier, 1643  
 schrappen, 1233  
 schrift, geschreven, 1217  
 — schoon, 1547  
 schriftelijk bevestigen, 599  
 — e overeenkomst, 53  
 schrifturen, 2453  
 schriftuur, 1215  
 schrijfbuch, 517  
 schrijfkunst, 1301  
 schrijfkunst, 255  
 schijfletter, 913, 961  
 — oude, 381  
 schrijfmachine, 2091  
 schrijftafel, 493  
 schrijfteeken, 545  
 schrijffoorbeeld, 2229  
 schrijven, persoonlijk, 2007  
 schrijver, 293, 801, 3149  
 — blijspel, 3475  
 — beëddigd, 1947  
 — ongenoemde, 193  
 — slordig, 1657  
 — van beteekenis, 2159  
 — van verklaringen, 759  
 — uitstekend, 2693, 3045  
 — s, oude, 167, 683  
 schrijversaandeel, 2937, 3095  
 — op den verkoops-prijs, 3313  
 schrijverseigendomsrecht, 1169  
 schrijversexemplaar, 1409  
 schrijvershonorarium, 1717, 2937  
 schrijvers-kunstenaarschool, 1205  
 schrijvers-tantième, 3125  
 schrijvers-vereeninging, 3203  
 schuld afdoen, 51  
 schuldeischer, 939  
 — s, 939  
 schutblad, 1485, 1593  
 — en, aanplakken der, 1503

sedecimo, in, 1843  
 sententie, 3171  
 serieuitgave, 2831  
 sierletter, 1707, 2007  
 signatuur, 2039, 3185, 3365  
 similigravure, 3197  
 — clichés, werkman, belast met de behandeling der, 3199  
 — vervaardiger van een, 3195  
 slaan, 685  
 slagen, niet, 3367  
 slagschaduw, 2369  
 slappe band, 2995, 3229  
 slecht sluitende vormen, 3019  
 — verzorgd, 1023  
 — e afdruk, 2119  
 slordig, 1969  
 — schrijver, 1657  
 slot, 829, 1427, 1479  
 sluiten, pagina's laten, 3367  
 sluithaak, 1479  
 sluitornament, 959  
 smaadschrift, 2021  
 smelten, 1537  
 smelter, 1535  
 smelterij, 1533  
 smelting, 1541  
 smetten, 1573, 2093, 2097  
 — friseren, 1573  
 smetvel, 993  
 smouten, bewaren, 853, 855  
 smoutkast, 571  
 smoutwerk, 3417  
 — klein, 2413  
 snede, 3309  
 — gejasperde, 3393  
 — gemarmerde, 3393  
 — gladde, 3393  
 — gepolijste, 3393  
 — kammarmere, 3393  
 — rood gemaakte, 3393  
 — vergulde, 3393  
 snelpers, 2091  
 snelpersdruk, 3357  
 snelschrift, 3259, 3307  
 snelschrijven, 3261  
 snelschrijver, 3257  
 snijden, 917  
 snijmachine, 931, 2167  
 snipper, 3105  
 snoepen, 1185, 3101, 3103  
 snoeimachine, 2773  
 snuffelen, naar oude boeken, 457  
 soepele band, 3229  
 soldeering, 3225  
 soldeersel, 3225  
 sortieren, opnieuw, 2869  
 sorteering, 271  
 spatie, 1359  
 — s, 425  
 spatiëeren, 1363  
 spatiëering, 1361  
 speculatie, 3251  
 speelkaart, 551  
 speeltuig, 1855  
 specialiteit, 3245  
 spikkelen, 1935  
 spikkeling, 1935

spits, 2709  
 spoedig uitgeput, 1677  
 spoorboekje, 1805  
 spotprent, 547  
 spotschrift, 547  
 spreekmaschine, 2563  
 spreektoestel, 1627  
 sprookje, 2413  
 — boek, 863  
 — staal, 3247  
 staalgraveerkunst, 611, 1643  
 staalgraveur, 3311  
 staallaag, vernieuwing der, 2885  
 staaltje, 1193  
 staal, verharding tot, 37  
 staande letter, 3107  
 staatsarchief, 243  
 stamper, 2637  
 stamregister, 3223  
 stamtafel, 3303  
 standbeeld, 3255  
 stapel, een uitgave doen loopen van, 1981  
 steek, 2641  
 steekwoord, 2909  
 steen, 2129, 2635  
 — gekorrelde, 1651  
 — lithographische, 2635  
 steenaafdruk, 2053  
 steenaafdrukken, 2055  
 steenboekdruk, 3443  
 steendruk, 1229 F, 1773, 3357  
 — vereeninging van, 2059  
 steendrukker, 2051  
 steendrukkerij, 1783, 2051, 2053  
 steendrukunst, 2057  
 steendrukoplage, 2057  
 steendrukkers, 2091, 2773  
 steken, 1639  
 stelfout, 1465  
 stelselmatige inhouds-opgave, 3301  
 stempel, 1375, 3353  
 — bureau, 3351  
 stempelen, 1373, 1377, 3351, 3355  
 stempeling, 3351  
 stemwijdte, 3507  
 stenograaf, 3257  
 stenografeeren, 3261  
 stenographie, 3259  
 stercocliché, 687  
 stereotiep-gereedschappen, 691  
 stereotiep-inrichting, 691  
 stereotype in nickel, 3263  
 stereotypen, 3269  
 — werkman belast met, 3271  
 stereotypen, 3265, 3273  
 stereotypenrichting, opzichter van een, 3271  
 stereotypenwerkplaats, 3273  
 stereotypen, 693, 3271  
 stereotypie, behorend tot de, 3275

sterk water, 1181  
 sterrenkaart, 551  
 sterretje, 277  
 stevig, 1473  
 stichten, 1531  
 stichter, 1529  
 stiep, drukken van, 3269, 3357  
 stieplaat gieten, 3269  
 — vernikkelde, 3263  
 stijfjel, 717  
 stijl, bloemrijke, 737  
 — hoogdravende, 1247  
 — kernachtige, 1985  
 — klare, 2299  
 — ongebonden, 1547, 2819  
 — onverzorgde, 2291  
 — slordige, 1969, 2291  
 — uitstekende, 2693  
 stijlverlading, 1505  
 stijlsoort, 3371  
 stijlviering, 1505  
 straatdeun, 3473  
 straf, 2529  
 stramienlijnen of papier, 539  
 strepen trekken, 2881  
 — in geschept papier, 3485  
 strikje, 29  
 strooibijlet, 89  
 strook, 359  
 strooperij, letterkundige, 2643  
 strijdustig schrijver, 2715  
 strijdschrift, 2717  
 studeervertek, 503  
 stuk, 2251, 2631  
 stuksgewijze opsomming, 1091  
 stukwerk, 849, 2631  
 stukwerker, 2461  
 superieur-cijfer, 1432  
 — letter, 2007  
 surrogaat, 3277

## T

taaleigen, 1735  
 taalaardigheid, 1737  
 taalkunde, 2063  
 taalnieuwigheid, 2293, 2327  
 taaluitdrukkingen, 1737  
 tabel, 3301  
 — beknopt, 3303  
 — in den vorm van, 3299  
 tabelzetter, 3305  
 tabelwerk, 3303  
 tafel, 3301  
 tampon, 2751  
 taxeren van boeken, 2783  
 technisch, 3323  
 — e behandeling, 2789  
 teken, 3187  
 — kunst, 255, 1081  
 tekenaap, 2437  
 tekenaar, 1083  
 tekenen, 1085  
 — voor voldaan, 49  
 teekening, 567, 1081  
 — gewassen, 1995

teekening, wasschen, 1993  
 — en, overbrengen van, 2607  
 — voorzien met, 1707  
 teekenportefeuille, 557  
 tegelijk verschijnende uitgave, in meerdere landen, 3201  
 tegelijk afdrucken (verschildend zetsel), 2151  
 tegen-bepalingen, 883  
 tegendeel, 879  
 tegenover, 1551  
 tegenstem, 879  
 tekort komende letter, bijbestelling van, 2869  
 tekst, 3341  
 — buiten den, 3341  
 — herstellen, 3341  
 — oorspronkelijke, 2397  
 — voor den, 331  
 tekstaanhaling, 673  
 tekstboekje, 2071  
 tekstcritiek, 947  
 teksthaak, 951  
 tekstletter, 3341  
 tekstuitleg, 1617  
 tekstvergelijking, 837  
 tekstvervalsing, 145  
 tekstwijziging, 615  
 telegram, 3325  
 term, 3335  
 — diplomatische, 1549  
 termijn, 3335  
 — van opzegging, 1031  
 tertialetter, 3341  
 teruggezonden boeken, 3081  
 terugkeer, 3013, 3081  
 — op bepaalde tijden, 2195  
 terugkopen, 2855  
 terugnemen, 3041  
 terugwerkend, 3083  
 terugwerking, 2891  
 terugzenden, vergunning tot, 3081  
 terugzending, 3017  
 theaterbibliotheek, 3343  
 tiendeelig, 1003  
 tientallig, 1003  
 tijdelijk, 1875, 3333  
 tijdschrift, 1483, 2101, 2547, 3095  
 — twee-wekelijksch, 2849  
 — artikel, 257  
 tijdvak van letterkundige bescherming, 1031  
 tin, 1379  
 titel, 3361  
 — boven elke bladzijde, 3361  
 — fransche, 1467  
 — verkorte, 3361  
 — voorhandsche, 3361  
 titelblad, 1483, 1575, 3361  
 — gegraveerd, 1639  
 titelletter, versierde, 2009  
 titellint, op bouwwerken of prenten, 2629

titelplaat, 1575  
 toeëigenen, zich, 229  
 toeëigening, 225  
 toegift, 2779  
 toekennend, 287  
 toekennend aan een schrijver, 135  
 toelleggen op een bepaald vak, 3243  
 toelichten, 1431  
 toelichtingen, 1131, 1745  
 toeneming, 31  
 toepassing, 213  
 — van waterkleur, 235  
 toestaan, 137  
 toestand, 833  
 toestellen, 1011, 2219  
 toestemmen, 321  
 toestemming, 319, 2549  
 toetreding, 27  
 toevoeging, 69  
 toewijzen, 75  
 toewijzing, 73  
 tolbeambten, 1147  
 tolk, 1891  
 toltarif, 1147  
 tonen, welluidende opeenvolging van, 2179  
 tongval, 1107  
 tooneel, 1159, 1161, 3147, 3345  
 — brengen een werk op het, 3147  
 — weglaten, 3147  
 — bedrijf, onderdeel van, 3147  
 — bibliotheek, 2027  
 — boek, 3145  
 — dichtkunst, 2699  
 — opvoering, recht van, 3045  
 — schikking, 3147  
 — schrijver, 1163  
 tooneelspel, 1159, 2183  
 — op muziek, 2089  
 — kunst, 3147  
 tooneelstuk, 1165, 2631, 3345  
 — met zang, 3473  
 — nieuw, 2331  
 — ken, lijst der op te voeren, 3025  
 tooneeluitvoering, schrijversaandeel in de opbrengst van een, 3045  
 tooneelverandering, 3303  
 tooneelvertooning, 3045  
 tooneelvoorstelling, 3249  
 — en, verslaggever van, 3205  
 tooneelwerk, muzikaal, 1157, 1165, 2355  
 tooneelwerken, 3345  
 topographische kaart, 551  
 transcriptie, 3397  
 transparantafdruk, 2565  
 transport, 3033  
 trapper, 2525  
 trappers, 2525, 2773  
 — druk, 3357

trappers voor smoutwerk, en boekomslagen, 2205  
 — werkman op de, 2207  
 trek voor trek nateekenen, 3383  
 trekken, 2881  
 — schilderen in groote, 3383  
 treurspel, 3379  
 tusschen-boekhandel, 1885  
 tusschen de regels geplaatst, 1883  
 tusschenkomend, 1885  
 tusschenruimte, 1359, 1361  
 tusschentint, 1043  
 tweede bladzijde, 3497  
 tweedehands boekhandel, 167, 2027, 2349  
 — exemplaar, 1409  
 tweemaandelijksch, 417  
 tweeën gevouwen blad, 1519  
 tweestemmig stuk, 3507  
 tweewekelijks verschijnend tijdschrift, 2849  
 typographisch meetinstrument, 3445

## U

uitbeitelen, 671  
 uitbetaling, 361  
 „uit de boeken,” 1411  
 uit de hand gekocht boek, 2349  
 uitdiepen, 2371  
 uitdrijven, 103, 429  
 uitdrukking, 1549, 1731, 3125, 3338  
 — in 't Eng. voor schrijvers-tantème, 3125  
 — swijze, 1547  
 uiteenzetten, 161  
 uiteenzetting, 155  
 uiterlijk, 263, 1547  
 — e vorm, 263  
 uitgang, 2039  
 — punt van, 3021  
 uitgave, 1229, 2035, 2831  
 — *Men onderscheidt, i.e.* uitgave met vermelding van jaartaal, enz., 1229 A  
 — *Naar het formaat, i.e.* uitgave in atlas-formaat enz., 1229 B  
 — *Naar de wijze van inslaan, i.e.* plano, folio enz., 1229 C  
 — *Naar den aard, i.e.* volksuitgave enz., 1229 D  
 — *Naar den vorm, i.e.* ingenaaide uitgave enz., 1229 E  
 — *Naar den druk, i.e.* uitgave in steendruk enz., 1229 F  
 — *Bibliographisch, i.e.* wiegedruk, oor-

spronkelijk ten behoeve van den Franschen kroonprin enz., 1229 G  
 uitgave. *Naar het bijzondere gebruik, i.e.* school-uitgave enz., 1229 H  
 — *Naar den uitgever, i.e.* uitgave uit de reeks van . . . enz., 1229 I  
 — *Uit bandelsoogpunt, i.e.* uitgave voor gezamenlijke rekening enz., 1229 J  
 — geïllustreerde, 1747  
 — halfjaarlijksche, 3167  
 — jaarlijksche, 189  
 — met verkorte overzichten, 295  
 — nieuwe, 2327  
 — plaatselijke, 2073  
 — recht van afstaan, 815  
 — van orchestrion, uitgave door levende beelden enz., 1229 L  
 — verkorte, 17  
 — vernieuwde, 2947  
 — voor rekening van den schrijver, 813  
 — wekelijksche, 1687  
 — welgeslaagde, 3279  
 — zeldzame, 2865  
 — n, 1561  
 uitgegeven, boek, 2834  
 uitgestrekt, in de volle, 1817  
 uitgevallen, letter, 3367  
 uitgeven, 1223, 1225, 2835  
 — opnieuw, 2945  
 uitgever, 1227, 2829  
 — eigen, 307  
 — scongessen, bureau der, 493  
 — scontract, 869  
 — sfonds, 1539  
 — shuis, 1229  
 — srecht, 1229  
 — saak, 2107  
 uithangbord, 1331  
 uithouwen, 3151  
 uitknippen, 1013, 1015  
 uitkomen, 3061, 3288  
 uitlating, 465, 2375  
 uitlating, 2079, 2777  
 uitleggen, 761, 1893  
 uitlegger, 759, 1891  
 uitlegging, 757, 1425, 1889  
 uitputten, 1355  
 uitscheurboekje, 3223  
 uitslag, goede, 3279  
 uitsluitend, 1401  
 — recht, 2785  
 uitspraak, 1945  
 — rechterlijke, 3171  
 uitstallen, 1385  
 uitstalling, 1381  
 uitstekend, 683  
 uitstel, 1031, 2815  
 uittreksel, 15, 1435, 3215  
 — der rekening, 2983

uitverkochte boeken, aanbiedingslijst van tweedehands of, 2349  
 uitverkoop, 3207  
 uitverkoopen, 1355  
 uitvoerder, 1403  
 uitvoeren, 1405, 3387  
 uitvoerende, 1403  
 uitvoering, 289, 2229  
 uitvoerster, 1403  
 uitweiden, 157  
 uitweiding, 155  
 uitwerken, 1099  
 uitwisschen, 2343  
 uitzicht, 263  
 Unie Internationale van Bern, 3447  
 — Internationale van Montevideo, 3449  
 uurloon, werken tegen, 849

## V

vak, 1811  
 vakbibliotheek, 3323  
 vakje der letterkast, 573  
 vakmededeeling, periodieke, 2189  
 vakvoorschriften, verzameling van, 699  
 vakwoordenboek, 1109, 3323  
 vallen, 3367  
 valsch, 1467  
 — een akte verklaren voor, 1841  
 — e naam, 2827  
 vaneenscheiden, 1071  
 variant, 3467  
 variatie, 3469  
 vast, 1473, 1509  
 vastleggen, van muziek, 1643  
 vaststellen, 1511, 2939  
 — eener prijslijst, 3321  
 — van verkoopgebied, 2077  
 veel gebruikte letter, 3221  
 veelkleurendruk, 2723, 2725  
 veelkleurig, 2723  
 veeltalig, 2727  
 veer, 2693  
 veerende, 1235  
 veertien dagen, 2849  
 vel, 1483  
 velijnpapier, 3479  
 veranderen, 3413  
 — niet, 2303  
 verandering, 615, 2231  
 verantwoordelijk, 1955  
 — heid, 3059  
 verbeelding, 1757  
 — skracht, 1757  
 verbergen, 2163  
 verbeterblad, 557  
 verbeteren, fouten, 905  
 — tweeden male een tekst, 2919  
 verbetering, 901  
 — van een courantenbericht, 2923  
 verbeurd verklaren, 841, 843  
 verbieden, 1027, 2801  
 — gerechtelijk, 3287  
 verbod, 2803  
 verboden, 1871  
 verbreken, 3057  
 — een contract, 3055  
 verdaging, 2815  
 verdeling, 1127  
 — der tusschenruimten, 1361  
 verdicht, 3109  
 verdichten naam, o, 2825  
 vereenigen, 747  
 vereeniging, 897  
 — bureau van de nationale, 1  
 vereenzelvigen, 1  
 vergaarde boeken vergaarder, 269  
 vergaarster, 269  
 vergaren, 267, 89  
 — verkeerd, 3313  
 vergaring, 265  
 vergelijken, 839  
 vergelijking, 711, 71837, 2897  
 — van den inventaris, 2911  
 vergoeding, 781  
 vergrooten, 101  
 vergrooting, 103  
 vergulden, 1137  
 vergulder, 1139  
 verguldsel, 1141  
 vergunning, 469, 819, 2031  
 — tot drukken, 223  
 verhaal, 2981, 3109  
 — klein, 2333  
 verhandeling, 2187, 3385  
 — afdeeling in een, 2707  
 — houden, 3387  
 verharding, 37  
 verheven, 1247, 1683  
 — heid, 2989  
 — plan, 2657  
 — stijl, zangspel in, 2381  
 verhoogen, 291, 1249, 2987  
 verhooging, 2985  
 verhouding, 2863  
 verhuring, 2079  
 verhuurkantoor, 97, 493, 2359  
 verjaren, iets laten, 2771  
 verjaring, 2769  
 verkeerd, 1467  
 — plaatsen, 1897  
 — vergaren, 3413  
 — e plaatsing, 1895  
 verklaarder, 1891  
 verklaren, 1431  
 — d, 163  
 — de aantekening, 181, 183, 185  
 verklaring, 469, 1005, 1045, 1425  
 — van uitgave, 1005  
 — en, schrijver van, 759  
 verkleinde schaal, afbeelding op, 2941  
 — schaal, brengen op, 2943  
 verkleinen, 2943  
 verkleining, 2657, 2941  
 verknoeien, papier, 1597

<p>verkoop, 3483            aanbieden ten, 2219            contant, 811            edurige, 973            oor rekening, 1473            oopen, 3481            het klein, 3481            het groot, 1661,            3481            afbetaling, 3481            krediet, 3481            gereede beta-            ling, 3481            gen verminderden            prijs, 3209            oper, 977            opsprings, 1091            arijsaandeel op            den, 3313            opsprings, vast-            ing der, 3321            te inhoud, 15            gave, 17            ter, 19            rting, 21            nelschrift door,            307            ken in snelschrift,            3181            de prijs, 1453            ng, 2807            ieuwde, 2815            an recht, 997            2031            henen, 1075            p, der handeling            een gedicht, 2141            loopen van regels of            pagina's, 2997            verlicht, 1707            verlichten, 1319            verluchter, 3127            verlichting, 1323            —skunst, 1323            vermeerderen, 291            vermelde schrijver, 675            vermelden, 857, 2983            vermelding, 2191, 2983            — van den uitgever,            2191            vermengen, 149, 1541            vermenigvuldigen een            gravure in afdrukken,            2729            verminderden prijs,            2943, 3209            verminderen, 2943            vermindering, 2941            verminking, 2287            vernietigen, 169, 1097,            3055            — een oplage, 169            vernietiging, 1087,            3285            vernieuwde uitgave,            2947            vernieuwen, een boek-            deel, 2857            vernikkelde stieplaat,            3263            vernikkelen, 2309            vernikkeling, 2307            vernis, 3493            — laag, 3495            vernissen, 3495            veroordeeling, 1053            verordening, 2965            —sblad, 2393            verrijking, 1329</p>	<p>verschijnen, 1001            verscheuren, 1001            verschijnen, 2469            verschil tusschen twee            denkbeelden, fijn,            2339            verschillende lezing, van            een tekst, 3467            verschuldigd bedrag,            2937            versierd postpapier,            3503            —e letters, 1517            versierd, 1321            versieren, 1319            versiering, 2401            —en, rangschikking der,            2403            —sfiguur, in een zang-            stuk, 2505            —skunst, 255, 2403            verslag, 813, 2851, 2863,            2981            — gerechtelijk, 2793            — gever, 3205            — kort schriftelijk,            2187            versleten, 3501            verspreiden, 1983            verstalen, 39            verstanding, 37            verstandelijk, 1861            verstrijking, 1423            vertaalloon, 3375            vertaalrecht, 1169, 3375            vertalen, 1893, 3377            — toestemming tot,            3377            vertaler, 1891, 3373            vertaling, getrouwe,            3375            — kolommen, 3375            — letterlijke, 3375            — met toestemming,            3375            — tusschen de regels,            1883, 3375            — vrije, 3375            vertegenwoordiger, 99,            3043            vertegenwoordiging, 97            vertelling, 863            vertelsel, 863            vertolken, 1893            vertolker, 1891            vertolking, 1889            vertoonen, 3047            vertooning, 3045            vertrouwenswerk, 849            vervaardigen, 1439,            2055            — een naamlijst, 577            vervaardiger, 859            vervaardiging, 1437            — hernieuwde, 2949            verval, 997            vervalboek, 1195, 1197            vervallen, 3367            vervalschen, 1457            vervaltijd, 1195, 3335            vervangen, stoffen die            de lompen, 3277            verven, 2527            vervolg, 3281            vervolgdeelen, 3281            vervolgen, gerechtelijk,            2761            — wegens nadruk, 2791</p>	<p>vervolging, gerechte-            lijke, 2759            vervreemdbaar, 121            vervreemden, 125            vervreemding, 123            vervroeging, 203            verwaarlozing, 2291            verwarren, de volgorde,            3413            verwarring, 2511            verweerschrift, 1447,            2187            verwerpelijik verklaren,            voor, 595            verwerver, 43            verwerving, 45            verwijderde, woorden,            3285            verwijderen, kartonnen            band, 991            verwijzing, 209, 2951,            3017            —sletter, 2009            —steeken, 209            —steeken, naareen rand-            tekening, 3017            verwisselbaar, 1869            verzamelaar, 787            — van oude prenten,            1727            verzamelen, 791            verzamelde werken, 721            verzameling, 491, 721,            789, 897, 2931            — uitgezochte, 271            — van oude boeken,            459            verzamelwerk, 789            — geregeld verschi-            nend, 2931            verzamelzending, 1663            verzenden, 1413            verzender, 1415            verzending, 1345, 1417            verzenmaker, kunst van,            2699            verzinzel, 537            verzoek om inlicht-            ings, 1039            verzoeken, 3051            verzoening, 823            verzuim, 2375            verzuimen, 2373, 2375            vet drukken, 1265            vetgedrukte letters,            1635, 2007            vette lettersoort, 2323            vetter drukken, 623            vierde deel, 2843            vierkant, 511            vignet, 3503            vijzel, 2637            vlak verheven reliefs,            2987            —ke, het, 2675            vlekken, 2097            — uitmaken, 1089            vliegend blaadje, 537            vloeipapier, 501            — dun, 2447 B, 2535            vluchtig schetsen, 1655            vlugschrift, 59, 479            vocht in het papier, 145,            2641            vochtvlekjes, 2641            vod, 635            voet, 2633            vol, 2677            — regel, 3215</p>	<p>volbrengen, 1405            voldaan, teekenen voor,            49            volleind, 1427            volgendnummer, voort-            zetting in, 3281            volgorde, verkeerde,            1897            — verwarren, 3413            volgwoord, 2909            volkladden, papier, 365            volksblad, 1483            volkslied, 3473            —eren, dichter van,            3475            volksstuk met over-            dreven hevige wen-            dingen, 2183            volledig, 1817            — maken, 795            voltooid, 35            voltooiing, 795            voltooiing, 1407            voorbeeld, 2229            voorbeeldig, 683            voorbehoud, vermel-            ding van, 3053            voorbehouden, 3053            voorbehouding, ver-            melding van, 2191            voorbereiding, 1121,            1981            voorbericht, 333            voorbijgaand, 3407            vóór den tekst, 331            voordracht, 927, 1889,            2003, 2907            voordragen, 1405            voorhandsche titel,            1467, 3361            voorleggen, den oors-            pronkelijken tekst,            3047            voorlezing, 1999, 2907            voorloopig, 539, 1875            „voornaamste,” 2781            voorraad, opnieuw aan-            vullen, bijbestel-            len, 2871            —plaats, 2099            — voorzien, zich van            nieuwen, 2873            voorrang, 199            voorrecht, 327            voorrede, 1911, 2765            voorrekening, 2757            voorschijn, treden te,            3061            voorschriften, der wette-            lijke aangifte, 1543            — verzameling van, 789            voorspellen, 1893            voorstellen, 2811            voorstelling, 3045            voortbrenging, 2795            voortbrengsel, 2795            — letterkundig, 2063            voortdurend, 2551            voortgezet werk, niet            verder, 2707            voortzetting, 3281            vooruitbetaling, 203            vóórvoorlaatste, 197            voorwaarde, 833, 883            — verzachtende, 3331            — vergemakkelijkende,            3331            — voor den herdruk,            2949</p>	<p>voorwaarden stellen,            833            — vragen, 833            voorwerk, 2043            voorwerp, zwart, 2315            voorwoord, 335, 2043,            2805            voorzien, 273            — zich, 275            vorm, 1547            — inslaan, 149, 1547,            1769, 1771, 3019            — opkooien, 1547            — overslaan, 2973            — sluiten, 3019            — toestellen van den,            2219            — van de pers, nemen            een, 2987            —en gevend, 2671            vormend, 2671            vouw, 1989, 2681, 2683            —been, 931            vouwen, 1989, 2683,            2685, 2691            — verkeerd, 2683            vouwer, 2687            vouwmaschine, 2689            vouwster, 2687            vraag, 1039            —stuk, van den dag, 59            vracht, 621            vragenlijst, 2847            vreemd, 1391            vrijdom, 1565            vrijheid, dichterlijke,            2031            vrijstelling, 1565            vruchtgebruik, 1939            vuur, in papier, 145</p>	<p>weder lijmen, 2913            wederopvoering, 3027            weder vrouwen, 3029            wedijver, 831            week, 3165            weekloon, werk tegen,            849            weelde, 2085            weerdruk, 3073            weergave, 2793            weerzijden, bedrukt,            geschreven aan, 2385            wegenkaart, 551            weggelaten, 3285            weggevallen woorden,            3285            weglaten, 3287            weglating, 2375, 3285            —steeken, 1033            wegnemen, 1183, 1185            wegsteken, 613            wekelijk overzicht,            3165            wekelijsch, 1687            welgeslaagde, volkomen            3279            welluidend, 3219            wereldbijeekoms, 837            wereldovereenkomst,            883            wereldverkeer, 1887            werk, 2355, 3417            — eerstehandsch, 2105            — tweedehandsch, 2105            — van een schrijver,            293, 985            — wetenschappelijk,            2355            werken, gezamenlijke,            2357            werkmans, 2415            werkponeel, 279            werkplaats, 279            werktuigkundig, 2175            werktuig, 1855            wet, 2083            wetboek, 699            wetenschappen, kort            begrip der, 1305            wetschennis, 1037            wetten, verzameling            van, 2931            wiegedruk, 1229 G,            1799            wijder zetten, 1363            wijzigen, 147            — niet, 2303            wijziging, 145, 1825,            2231            winkel, van oude            boeken, 459            —merk, 2159            —prijs, 1551            — van papier- en schrijf-            behoeften, 2443            —voorraad onvolledig            geworden, 1069,            1071            winstaandeel, 1407            winstberekening, 3251            winstmarge, 1389            wissel afgeven, 1119            wisseloverdracht, 1309            wit, 425, 427            — in den tekst brengen,            107, 429            witte regel, 2039            witschrappen, van            perkament, 2875</p>
--	---	--	--	--	--

<p>witverdeeling slechte, 1467  woord ter verbetering, 3289  woorden, 2491  — nieuwe, 2293, 2327  — weggelaten, 3289  — over andere heen-schrijven, 3291  woordenboek, 421, 1109, 1305, 2019, 3505  — te maken, 2013  —schrijver, 2011  — van eigennamen, 2317  — van nieuwgevormde woorden, 2293  woordentolk, 3505</p>	<p>woordtekst van een muziekstuk, schrijver van, 2493  woorduitlating, 465  woordverklaring, 1617  wraken, 595</p> <p style="text-align: center;"><b>Z</b></p> <p>zaakregister, 3025  zakatlas, 283  zak-enveloppe, met knipsluiting, 2695  zakformaat, boek in, 2217  zakuitgave, 2217  zangmethode, 2193  zangmuziek, 2285</p>	<p>zangrijk, 2089  zangspel, 2355, 2383  — gewijd, 2387  — verheven, 2387, 2381  zangspraak, verhalende, 2905  zangstukken, verzameling van, 2179  zangtekst, voorloopige, 539  zangwijze, 2179  zedelijk, 2247  zeekaart, 551  zeerooverij, 2643  zegel, 507, 3353  zeldzaam, 2865  —heid, 2867  zelfcopieerder, 305  zelfinlegger, 2147</p>	<p>zelfsluitende boekband, 1235  zelfstandig schrijver, werk, 2395  zethaak, 805  zetmachine, 2047, 2091  zetsel, 803  — compres, 2677  — mit verschillende letter, 1987  — of distributie, in pastei werpen, 169, 2459  — onopgemaakt, 2645  — opgebonden, 2459  — smouten, 853, 855  — wegmaken, 1123  zetten, 799  — opnieuw, 2915, 2971</p>	<p>zetter, 907, 2461  — die corrigeert, 907  zetterij, 1783  zetersgezellen, 2415  zettertarief, 3319  zetwerk, bijkomend, 3289  — berekening van, 525  zichtexemplaar, 1409  — verzoek om, 1039  zink, 3525  — photolithographie op, 3527  — cliché, 687  — cliché, het langs photochemischen weg verkrijgen eener, 2627</p>	<p>zinken plaat, overbrenging op, 3525  zinkgravure, 2627  3529  zinnebeeld, 1103,  zinspreuk, 1103  zinsuitlating, 465  zoeeven verschene 2469  zouteloos, 1969  zwaar papier, 1551  2105  zwak, 1453  zwart, 2313  —e kleur, 2315  —e kunst, 1643, 2  zwartsel, 1579  zwijslederen ban 3433</p>
--	--	---	---	---	---

## ITALIANO

## A

abaco, 369  
 abbecedario, 5  
 abbonamento, 9  
 — alla lettura, 2079  
 — disdetta d', 1063  
 abbonare, 11  
 abbonarsi, 13  
 abbonato, 7  
 abbozzare, 1191, 1367  
 abbozzo, 481, 937, 1189,  
 2127  
 verko<sup>3</sup>reviatore, 19  
 stell<sup>3</sup>eviazione, 21  
 verko<sup>3</sup> C, 3  
 abuso, 23  
 accademia, 25  
 accatastare, 1267  
 accensione, 27  
 acciariare, 39  
 acciatura, 37  
 acciaio, togliere lo  
 strato d', 1067  
 acconto, 41  
 accreditare, 943  
 accrescimento, 31  
 accusare di falso, 1841  
 acqua forte, 1181  
 acquarellare, 1993  
 acquarello, 1995  
 acquatinta, 235  
 acquirente, 43  
 acquisto, 33, 45  
 —i, fare, 275  
 adattamento, 225, 247  
 adattare, 63, 227  
 addenda, 65  
 addetto, 269  
 ad usum Delphini, edi-  
 zione, 1229 G  
 ad valorem, 85  
 affermare, 1591  
 affettato, 1997  
 alligere, 91  
 affissione, 87  
 affrancatura, 95  
 agente, 99  
 agenzia, 97, 493  
 agire, 57  
 aggiudicare, 75  
 aggiudicatario, 71  
 aggiudicazione, 73  
 aggiunta, 67, 69, 111  
 albertipia, 113  
 album, 115  
 aldina, 117  
 alfa, 119  
 — carta d', 2447 A  
 alfabetico, 143  
 — indice, 143  
 alfabeto, 141  
 alienabile, 121  
 alienare, 125  
 alienazione, 123  
 alinea, 131  
 allegato, 173  
 allegazione, 133  
 allineamento, 127  
 allineare, 129  
 alluminare, 1319  
 alluminatore, 1321  
 alluminatura, 1323

almanacco, 139  
 alterare, 147  
 alterazione, 145  
 alto, 1683, 1685  
 amalgamare, 149  
 amanuense, 3149  
 amatore, 151, 847  
 ambulante, 745, 973,  
 1383  
 ammenda, 153  
 ammettere, 77  
 amministrazione, 79  
 ammucciare, 1267  
 amplificare, 157  
 amplificazione, 155  
 analisi, 159  
 analitico, 163  
 analizzare, 161  
 anastatica, 165  
 angoli, 701  
 annesso, 173  
 annotare, 185  
 annotatore, 181  
 annotazione, 183  
 annuale, 189  
 annuari, editore di,  
 1227  
 annuario, 187  
 annuo, 189  
 annunziare, 179  
 annunzio, 177  
 anonimo, 191, 193  
 —a, opera, 2355  
 anopistografo, 195  
 anteriorità, 199  
 anticipato, pagamento,  
 203  
 anticipazione, 203  
 antico, 167  
 antipenultimo, 197  
 antiquario, 205  
 —a, libreria, 167  
 antologia, 201, 643  
 apertura, 2411  
 appendice, 211, 1489  
 applicato, 215  
 applicazione, 213  
 apprendista, 217  
 appropriarsi, 229  
 appropriazione, 225  
 approvare, 231  
 approvazione, 223  
 arbitraggio, 237  
 arbitrato, 237  
 arbitri, deferire un giu-  
 dizio ad, 807  
 arbitro, 239  
 archeologo, 205  
 architettonica, opera,  
 2355  
 architettura, 241  
 archivi, 243  
 argomento, 245  
 aria, 107  
 arido, 3157  
 armonia, 1679  
 arnese, 1855  
 arretrato, 253  
 arricchimento, 1329  
 arricchire, 1329  
 arringa, 2655  
 arte, 255  
 — editore di, 1227

articolo, 257  
 — di fondo librario,  
 257, 1231  
 — di giornale, 257  
 artificiale, 1445  
 artista, 259  
 artistico, 261  
 —a, opera, 2355  
 asciugatura, 3159  
 aspetto, 263  
 assaggio, 1369  
 asse, 109  
 assegnare, 137  
 associare, 11  
 associarsi, 13  
 associatore, 929  
 associazione, 9  
 assorbente, carta, 2447 B  
 assortimento, 271  
 assortire, 273  
 — colori, 2151  
 assortirsi, 275  
 asta, 73, 1289  
 — dire all', 1291  
 asterisco, 277  
 astuccio, 1393  
 atlante, 283  
 atti, 55  
 atto, 53  
 attrezzamento, 2407  
 attrezzare, 2409  
 attributivo, 287  
 attualità, 59  
 audizione, 289  
 aumentare, 291, 1249  
 aumento, 2985  
 autenticità, 295  
 autentico, 297  
 autobiografia, 299  
 autocromia, 303  
 autocromo, 301  
 autoeditore, 307  
 autografare, 315  
 autografia, 313  
 autografico, 317  
 —a, carta, 2447 B  
 autografo, 309, 311  
 autore, 293  
 autorità, 323  
 autorizzare, 321  
 autorizzazione, 319  
 autotipia, 325, 3193,  
 3197  
 — incisore d', 3195  
 autotipista, 3195  
 avanti-lettera, 331  
 avente causa, 341  
 — diritto, 343  
 avvertenza, 2745  
 avvertimento, 335  
 avviamento, 2219, 3381  
 avviso, 337  
 avvocato, 339  
 azzurrato, 347  
 —a, carta, 2447 B  
 azzurratura, 345

## B

bagnare, 2263  
 bagnatura, 2265, 3421  
 balla, 351, 355

ballo, 353  
 bancabile, 357  
 barbe, 363  
 basso, 373, 375  
 bastarda, 381  
 bastardo, 379  
 bastone, 383  
 battere la composizione,  
 3315  
 battitoia, 3317  
 bazzana, 377  
 Berna, Unione inter-  
 nazionale di, 3447  
 biaccata, carta, 2447 B  
 bianca, pagina di,  
 1467  
 bianco, 425, 427  
 bibliofilia, 401  
 bibliofilo, 399  
 bibliografia, 389  
 bibliografico, 391  
 bibliografo, 387  
 bibliomane, 393  
 bibliomania, 395  
 bibliopola, 403  
 biblioteca, 407  
 bibliotecario, 405  
 bigia, tela, 423  
 biglietto, 415  
 — da visita, 551  
 bilanciere, 349  
 bimensile, 417, 3169  
 biografia, 419  
 biografico, 421  
 blocco, 3313  
 bodoniana, 559  
 — rilegare alla, 561  
 bollare, 1377, 3355  
 bollatura, 3351  
 bollettario, 3223  
 bollettimò, 491  
 bollo, 3353  
 — marca da, 3353  
 bono, 439  
 bordo, 445  
 bottega, 459  
 bottellame, 3417  
 bottello, 413  
 bozza, 2249  
 — definitiva, 3347  
 — di stampa, 1353  
 — in colonna, 2645  
 brachetta, 2379  
 Bradel, legatura alla,  
 467  
 brano, 1559, 2251  
 brevetto, 469  
 brochure, rilegare in,  
 2895  
 — rilegatura in, 2893  
 brossura, 475  
 — legare in, 473  
 — legatore in, 475  
 — legatura in, 471,  
 479  
 brunire, 483  
 brunitrice, 485  
 buco, 2641  
 bulinare, 1203, 3039  
 bulino, 497  
 busta, 1341  
 bustina, 2695  
 busto, 499

## C

cadere, 3367  
 caffè concerto, 515,  
 2283  
 calandra, 519  
 calandrare, 521, 1613,  
 1615  
 calandrata, carta, 2447 B  
 calandratina, 221  
 calcare, 533  
 calco, 531, 2267  
 calcografia, 611  
 calcografo, 609  
 calendario, 523  
 calibratura, 525  
 calligrafia, 529  
 calligrafo, 527  
 cambiale, 415  
 cambiamento, 615  
 camicia, 631, 1145  
 cammeo, 535  
 campione, 1193  
 cancellare, 371, 411,  
 1233, 2879  
 cancellatura, 2877  
 canone, 2937  
 canovaccio, 539  
 canzone, 617  
 canzonetta, 3473  
 caolino, 1961  
 capitello, 751, 3395  
 capitolo, 619  
 capo, 627  
 — macchina, 835  
 capolavoro, 629  
 carattere, 545  
 — in fascio, 2177  
 — tipografico, 3435  
 caratteri, 545  
 — mobili, 2223  
 caratteristica, 507  
 carbone, disegno al,  
 1583  
 carbonella, 1583  
 carica, 621  
 caricare, 623  
 caricatura, 547, 621  
 carota, 537  
 carro, 3381  
 carta, 2447, 2449  
 — d' alfa, 2447 A  
 — a macchina, 2447 A  
 — a mano, 2447 A  
 — assorbente, 2447 B  
 — autografica, 2447 B  
 — azzurrata, 2447 B  
 — biaccata, 2447 B  
 — calandrata, 2447 B  
 — della China, 2447 B  
 — comune, 2447 B  
 — con colla, 2447 B  
 — cromo, 2447 B  
 — deposito di, 2443  
 — fabbrica di, 2443  
 — fabbricata con suc-  
 cedanei agli strac-  
 ci, 2447 A  
 — di fantasia, 2447 B  
 — filigranata, 2447 B  
 — fotografica, 2447 B  
 — francese, 2443  
 — geografica, 551

carta del Giappone,  
 2447 B  
 — da gioco, 551  
 — da imballaggio, 489,  
 2447 B  
 — da impacco, 2447 B  
 — Indiana, 2447 B  
 — da lettere, 2447 B  
 — levigata, 2447 B  
 — lucidata, 2447 B  
 — magazzino di, 175  
 — mazzetta di, 2447 A  
 — da musica, 2447 B  
 — d' Olanda, 2447 B  
 — ordenaria, 2447 B  
 — da pagli, 2095  
 — di pasta di legno,  
 2447 A  
 — da protocollo,  
 2447 B  
 — patinata, 911  
 — pelure, 2447 B  
 — pergamentata,  
 2447 B  
 — quadrettata, 2447 B  
 — rigata, 2447 B  
 — risma di, 2447 A  
 — seta, 2535  
 — sostenuta, 2105  
 — da stampa, 2447 B  
 — di stracci, 2447 A  
 — velina, 2447 B, 2535  
 — vergata, 2447 B  
 — Whatman, 2447 B  
 cartaio, 2445  
 cartapecora, 2475  
 cartaria, industria, 2443  
 cartario, commercio,  
 2443  
 cartasuga, 501, 2447 B  
 carte, 2453  
 cartella, 557, 1145  
 cartellone, 89  
 cartiera, 2443  
 cartina, 2455  
 cartoccio, 567  
 cartografia, 555  
 cartografo, 553  
 cartolaio, 2445  
 cartoleria, 2443  
 cartonnaggi, 563, 565  
 cartoncino, 551  
 cartone, 557  
 cartoni, fabbricatore  
 di, 563  
 casa, 2107  
 — commissionaria,  
 2107  
 — editrice, 1229, 2107  
 — libreria, 2107  
 cassa, 569, 571  
 — da rappezzo, 571  
 cassare, 371  
 cassetta, 573  
 — per fantasia, 571  
 catalogare, 577  
 catalogo, 575  
 caucci, 541  
 causa, 2791  
 — avente, 341  
 — cauzione, 579, 581  
 cedente, 587

- cedere, 125, 589  
 censore, 591  
 censura, 593  
 censurare, 595  
 centina, 1623  
 centoventottesimo, in, 1789  
 cercar libri vecchi, 457  
 cercatore di libri vecchi, 461  
 certificare, 599  
 certificato, 469, 597  
 cessazione, 997  
 cessellare, 671  
 cessionario, 603  
 cessione, 123, 601  
 chèque, 633  
 chiarire, 1431  
 chiaroscuro, 535  
 China, 639  
 — carta della, 2447 B  
 chiosa, 183, 1617  
 chiosare, 185  
 chiosatore, 181, 759  
 chiudere, 1475  
 chiusura, 1477  
 — di conti, 251  
 ciaccia-fruscola, 3099  
 ciappola, bulinare con, 1203  
 ciappoletta, 1201  
 cicero, 661  
 cifra, 637  
 cilindra, 519  
 cilindrare, 521, 1613, 1615, 1977, 3141  
 cilindratore, 3143  
 cilindratrice, 221, 3139  
 cilindro, 963  
 cinematografia, 664  
 cinematografo, 663  
 circolante, 667  
 circolare, 665  
 circolazione, 669  
 citare, 675, 857  
 citazione, 673  
 classe, 677, 897  
 classico, 683  
 classificatore, 679  
 classificazione, 681  
 cliché, 687  
 commercio di vecchi libri, 459  
 co-autore, 697  
 codice, 699  
 coincidenze, marcare, 3023  
 colla, 717, 1295  
 — carta con, 2447 B  
 collaborare, 707  
 collaboratore, 703  
 collaborazione, 705  
 collazionare, 713, 715  
 collazionatura, 711, 3897  
 collazione, 2911  
 collettivo, 719  
 — a, opera, 2355  
 collezione, 721, 2931  
 collocamento, 2647  
 collografia, 725  
 colonella, 2733  
 colonelli nella carta, 2733  
 colonna, 729  
 — bozza in, 2645  
 colophon, 731  
 colorazione, 733  
 colore, 915  
 colorire, 735  
 colorista, 739  
 colorito, 737  
 coloritura, 733  
 colportage, 741  
 colportare, 743  
 colporteur, 745  
 coltella, 931  
 coltura, 2003  
 combinare, 747  
 — forme multiple, 2151  
 comica, opera, 2381  
 commedia, 749  
 commentare, 761  
 commentario, 757  
 commentatore, 759  
 commento, 1617  
 commesso, 763  
 commettere, 755, 773  
 commissario, 765  
 commissario di pubblica sicurezza, 771  
 commissione, 753, 769  
 comparazione, 837  
 compatto, 779  
 compendiare, 17  
 compendiare, 19  
 compendio, 15, 2763, 3071  
 compensazione, 781  
 competente, 785  
 competenza, 783  
 — essere di, 3063  
 compilare, 791  
 compilatore, 787  
 compilazione, 789  
 complementare, 793  
 completare, 795  
 componimento, letterario, 2631  
 comporre, 799, 1769  
 compositore, 801  
 compositorio, 805  
 composizione, 803  
 — della forma, 1771  
 — tenuta in piedi, 853  
 composto, 797  
 compratore, 43, 463  
 — di vecchi libri, 463  
 compromesso, 807, 809  
 comproprietà, 891  
 comproprietario, 889  
 comune, 775  
 — carta, 2447 B  
 comunicato, 777  
 comunicazione, 2221  
 concedere, 815  
 concerto, 289, 817  
 — i, sala da, 2283  
 concessionario, 603, 821  
 concessione, 819  
 conciliare, 825  
 conciliazione, 823  
 concludere, 827  
 conclusione, 829  
 concorrenza, 831  
 condizione, 833  
 conferenza, 837  
 conferire, 839  
 confisca, 841  
 confiscare, 843  
 confrontare, 839  
 confronto, 837  
 conio, 701  
 coniuge, 845  
 conoscitore, 847  
 consegna, 3005  
 consegnare, 2069, 3003  
 consenso, 319, 851  
 conservazione, 853  
 consiglio, 493  
 consolare, 861  
 cantante, 811  
 contenere, 865  
 contenuto, 867  
 conti, chiusura di, 251  
 — fatti, libro dei, 369  
 conto, 813, 2983  
 — dettaglio di, 1091  
 — vestrato di, 2983  
 contraffare, 877  
 contraffattore, 875  
 contraffazione, 873  
 contrapparte, 879  
 contraria, 883  
 contratto, 869, 2721  
 — d'edizione, 1229  
 contributo, 881  
 contropartita, 879  
 controprova, 871  
 controstampo, 2093  
 convenire in giudizio, 57  
 convenzione, 883, 3385  
 — contraria, 883  
 coperta, 933  
 copertina, 933  
 còpia, 885, 1409  
 — lettere, 2773  
 copista, 3149  
 copritura, 935  
 cordonatura, 2297  
 cordoni, 2295  
 coreografico, 641  
 cornice, 449, 513, 1279  
 corpo, 897  
 corporazione, 897  
 correggere, 905, 979  
 corrente, 919  
 correttore, 899, 907  
 correzione, 901  
 corriere, 925  
 corrispondenza, 903  
 corsiva, 113, 913  
 corsivo, 961, 1925, 1927  
 corso, 927  
 coscienza, 849  
 costo, prezzo di, 3089  
 costoso, 1117  
 costruttore, 859  
 costura, 2255  
 credito, 941  
 creditore, 939  
 cretomazia, 643  
 critografo, 659  
 critica, 947  
 critico, 945, 949  
 cromista, 645  
 cromo, 647  
 — carta, 2447 B  
 cromolitografia, 649  
 cromolitografico, 651  
 cromotipia, 653  
 cromotipografia, 657  
 cromotipografico, 655  
 cronista teatrale, 3205  
 cucire (macchina), 477  
 cuneo, 701  
 cuoio, 955
- D**
- daccapo, 131  
 danni e interessi, 1135  
 datare, 971  
 dattilografia, 967  
 dattilografo, 965  
 debole, 1455  
 decadenza, 997  
 decalcare, 989  
 decalco, 987  
 decimale, 1003  
 decreto, 2393  
 dedica, 1017, 1345  
 dedicare, 1021  
 dedicatorio, 1019  
 deferire un giudizio ad arbitri, 807  
 delear, 1033  
 delegato di pubblica sicurezza, 765  
 delitto, 1037  
 denuncia, 1045  
 depositare, 1057  
 depositario, 1059  
 deposito, 1061  
 detentore, 1095  
 determinazione della lettera-tipo, dettagliante, 1093  
 dettaglio, 1091  
 diagramma, 1105  
 dialetto, 1107  
 diaspro, 1931  
 dichiarazione, 1005  
 diciottesimo, 1129  
 — in, 1807  
 dicitura, 2023  
 difesa, 2653  
 difetto, 1025  
 — di tiratura, 1465  
 difettoso, 1023  
 diffondere, 1983  
 dilungo, compositore a, 2461  
 dimensione, 1111  
 dimostrazione, 1425  
 dipendere, giuridicamente, 3063  
 dipingere, 2527  
 diretto, 1113  
 direttore, 627  
 direttoriale, 1231  
 diritto, 1169  
 — avente, 343  
 — d'autore, 893, 3125  
 — priorità d' un, 199  
 — i, 1169, 1171  
 disabbonarsi, 1065  
 disassortimento, 1069  
 disassortire, 1071  
 discorso, 1115  
 disdetta, 1045  
 disegnare, i.e. popolare, 1085  
 disegnatore, 1083  
 disegno, 1081  
 — a matita, 937  
 dispendioso, 1117  
 disporre, 249, 1119  
 disposizione, 1121, 2393  
 distesa, 265, 1381  
 distinta, 447  
 distruggere, 169, 1097  
 distruzione, 1087  
 ditta, 1331, 2107, 2317  
 diverso, 1455  
 divieto, 2803  
 divisa, 1103  
 divisione, 1127  
 dizionario, 1109  
 documento, 1131  
 dodicesimo, in, 1809  
 dodici, 1153  
 dogana, 1147  
 doganale, ufficio, 495  
 domanda, 1039  
 dominio, 1133  
 doppio, 1149  
 dorare, 1137  
 doratore, 1139  
 doratura, 1141  
 dorso, 1143  
 — fare il, 1311, 1313  
 dotto, 1715  
 dramma, 1165  
 — riduzione a, 1161  
 drammatico, 1159  
 — lirica, opera, 2355  
 — musicale, 1157  
 — a, opera, 2355  
 drammaturgo, 1163  
 duplicato, 1149, 1151, 1173  
 durabile, 1177  
 durabilità, 1175  
 durata, 1179
- E**
- ebdomadario, 1687  
 editore, 1227  
 — d'annuari, 1227  
 — d'arte, 1227  
 — di immagini religiose, 1227  
 — di musica, 1227  
 — di opere geografiche, 1227  
 — di pubblicazioni illustrate, 1227  
 — di stampe, 1227  
 — responsabile, 1227  
 editoriale, 1231  
 edizione, 1229  
 — sinonimo d'impressione, i.e. stampata a . . .  
 copie, prima, ecc., 1229 A  
 — Designazione secondo le dimensioni della carta, i.e. formato atlante, oblunga, ecc., 1229 B  
 — Designazione secondo l'imposizione e la piegatura della carta, i.e. all'italiana, in ottavo, ecc., 1229 C  
 — Designazione per genere, i.e. popolare, su carta di lusso, illustrata, ecc., 1229 D  
 — Designazione per aspetto esterno, i.e. in brochure, tasca-bile, ecc., 1229 E  
 — Designazione secondo particolarità d'impressione, i.e. in caratteri mobili, su clichés litografici, ecc., 1229 F  
 — Designazione bibliografica, i.e. edizione critica, per conto dell'autore, vaticana ecc., 1229 G  
 — Designazione per uso particolare, i.e. edizione scolastica, per sottoscrizione ecc., 1229  
 edizione. Designa: per classifica: propria al cata d' un editore, edizione per collezione d biblioteca 1229 I  
 — Designazione secondo operazione commerciale, i.e. edizione a mezzo coll' autore, in deposito ecc., 1229 J  
 — anonima, simultanea ecc., 1229 K  
 — contratto d', 1229  
 — musicale, meccanica ecc., 1229 L  
 elementare, 1243  
 elementi, 1245  
 elenco, 447  
 elettrica, 1235  
 elevare, 1249  
 elevato, 1247  
 eliografia, 1691, 1697  
 eliografico, 1693  
 eliografo, 1695  
 eliotipia, 1699  
 Elzevir, 1251  
 elzeviriano, 1253  
 emblema, 1259  
 emergere, 3061  
 enciclopedia, 1305  
 enciclopedico, 1307  
 ente giuridico, 2555  
 — morale, 2555  
 epigrafe, 1349  
 epistolare, 1351  
 erede, 1701  
 — i, mancanza di, 1  
 erratum, 1357  
 errore, 1465  
 esame, 159, 1399, 30  
 esaurire, 1355  
 esclusivo, 1401  
 esecutore, 1403  
 esecuzione, 1407  
 eseguire, 1405  
 esemplare, 885, 1409  
 esordio, 985  
 esplicito, 1429  
 esponente, 1432, 2009  
 esporre, 1385  
 esposizione d' un diritto, 3045  
 espropriazione, 1433  
 estratto, 1435  
 — di conto, 2983  
 etichetta, 1387, 1963  
 ex-libris, 1411  
 explicit, 1427
- F**
- fabbricare, 1439  
 fabbricazione, 1437  
 — nuova, 2949  
 facciata, di un foglio, 909  
 fac-simile, 1443  
 falsificare, 1457  
 falso, 1467  
 — accusare di, 1841  
 fantasia, 1459  
 — carta di, 2447 B

tasie, cassetina per, 71  
 ia, 359  
 otto, 359  
 icolo, 517, 1461,  
 o65  
 io, 2511  
 carattere in, 2177,  
 aba 2513  
 abbandare in, 2511  
 atto, 1455  
 — diverso, 1455  
 fattorino, 921  
 fattura, 1449  
 fatturare, 1451  
 ferraglio, 285, 1479  
 ferr., 1481  
 fiacco, 1969  
 figura, 1493  
 — retorica, 1749  
 filateria, 2629  
 flette, 1495  
 filetto, 513  
 filigrana, 1497  
 filigranata, carta,  
 2447 B  
 film, 1499  
 finale, 2745  
 fine, 1501  
 finestra, lasciare una,  
 431  
 finezza, 1035  
 finito, 35  
 finitura, 1503  
 fioriture, 1505  
 firmatario, 3183  
 fisco, 1507  
 fissare, 1511  
 fissato, 215  
 fisso, 1473, 1509  
 flessibile, 3229  
 foglietto, 557, 1485  
 foglio, 517, 1483  
 folio, 1519  
 — in, 1819  
 fondamentali, vocaboli,  
 2261, 3223  
 fondare, 1531  
 fondatore, 1529  
 fondere, 1537  
 fonderia, 1533  
 fondi, 1539  
 fondita, 1541  
 fonditore, 1535  
 fondo, 1527, 1773  
 fonografo, 2563  
 fonogramma, 2561  
 fonte, 3231  
 forare, 2639  
 forma, 1547, 2269  
 — comporre della, 1769  
 — composizione della,  
 1771  
 formalità, 1543  
 formare, 1441  
 formato, 1545  
 formula, 1549  
 fornire, 273  
 fornirsi, 275  
 fornitore, 1557  
 forte, 1551  
 otocalco, 2565  
 otocollografia, 2577  
 otocollografico, 2579  
 otocopia, 2581  
 otocromatico, 2567  
 fotocromia, 2569  
 fotocromolitografia,  
 2573

fotocromotipografia,  
 2575  
 fotoglittia, 2583  
 fotoglittico, 2585  
 fotoglittotopia, 1689  
 fotoglittografia, 2587  
 fotografare, 2595  
 fotografia, 2593  
 fotografico, 2597  
 —a, carta, 2447 B  
 —a, opera, 2355  
 fotografo, 2591  
 fotogramma, 2589  
 fotoincisione, 1697,  
 2601, 2623  
 fotoincisore, 2599  
 fotolitografia, 2603  
 fotolitografico, 2605  
 fotomeccanico, 2607  
 fotometallografia, 2609  
 fotoscoltura, 2613  
 fototopia, 2617, 2619  
 fototipografia, 2621  
 fotozoincisione, 2627  
 fotozincotopia, 2625  
 frammento, 1559  
 francese, 93  
 francese, carta, 175  
 franchigia, 1565  
 franco, 1563, 1567  
 frate, 2119, 2233  
 fregi, 1047  
 fregiato, 1517  
 fregio, 449, 1515  
 — di fondo, 959  
 frego, dar di, 2881  
 frode, 1571  
 frontispizio, 1575  
 fumo, 1581  
 fusione, 133

## G

gabinetto, 503  
 galvanica, pellicola, 895  
 galvanista, 1239  
 galvanico, 1587  
 — plastica, 1241, 1589  
 — plastico, 1237  
 garantire, 583, 1591  
 garanzia, 579  
 gazzetta, 1605  
 gazzettiere, 1603  
 gazzettino, 1605  
 genio, 1715  
 geografica, carta, 551  
 geografiche, editore  
 di opere, 1227  
 gerente, 1607  
 getto, 2267  
 ghirigoro, 2463  
 Giappone, carta del,  
 1929, 2447 B  
 Gillot, 1609, 2789  
 — incisione, 1611, 2435  
 giornale, 1605, 1941  
 —i, 2453  
 giornalista, 1603  
 girare, 1311  
 girata, 1309  
 giudicabile, 1955  
 giudiziaria, 2759  
 —o, perito, 767  
 giudizio, 1945  
 — convenire in, 57  
 — stare in, 2761  
 giuoco, carta da, 551  
 giurato, 1947

giuri, 1953  
 giuridico, 1949  
 — ente, 2555  
 giurisprudenza, 1951  
 giustezza, 1957  
 — mettere a, 1959  
 giustificativo, 1958  
 glittotopia, 1689  
 glossa, 1617  
 godimento, 1939  
 gotico, 1621  
 graduare, 2341  
 grafico, 1631  
 grafofono, 1633  
 grammofono, 1627,  
 2563  
 grande, 1629  
 granire, 1625, 1651  
 grappa, 29  
 grasso, 1635  
 gratuito, 1637  
 greco, 1647  
 greggio, 487  
 grossezza, 2679  
 grosso, 1659  
 guardia, 1593  
 guastare, 1597  
 guttaperca, 541, 1671

## I

iconofilo, 1727  
 iconografia, 1721  
 iconografico, 1723  
 iconografo, 1719  
 iconologia, 1725  
 identificare, 1729  
 ideografia, 1731  
 ideografico, 1733  
 idioma, 1735  
 idiotismo, 1737  
 illecito, 1743  
 illegale, 1739  
 illegalità, 1741  
 illustrare, 1747  
 illustrazione, 1745  
 imballaggio, 1257  
 — carta da, 489,  
 2447 B  
 imitare, 1761  
 imitazione, 1759  
 immaginazione, 1757  
 immagine, 1749  
 —i, stamperia di, 1751  
 —i, venditore di, 1751  
 immaginoso, 1753  
 impacco, carta da,  
 2447 B  
 impaginare, 1287, 1959  
 impaginato, 2195  
 impasto, 1265  
 impiegato, 763  
 impiegare, 1767  
 importatore, 1763  
 importazione, 1765  
 impresa, 637, 1103  
 impressione, 1773  
 — a secco, 1599  
 — in rilievo, 1599  
 impressore, 1785  
 imprigionamento, 1273  
 imprimatur, 1777  
 imprimere, 1269, 1373  
 — a mano, 3039  
 — a secco, 1601  
 — in rilievo, 1601  
 imprimitura, 1787  
 impronta, 1271

incanto, 1289  
 incarcerationo, 1273  
 incartamento, 631, 1145  
 incartare, 1287, 1343  
 inchiostrare, 1303  
 inchiostratura, 1299  
 inchiostro, 1301  
 — tipografico, 1301  
 incidere, 613, 1639  
 incipit, 1791  
 incisione, 1643,  
 — ad acido, 2257  
 incisore, 1641  
 incollamento, 709  
 incollare, 723, 1297  
 incollatura, 1295  
 incominciamento, 2411  
 incompetente, 1795  
 incompetenza, 1793  
 incompetimento, 1279  
 incorniciare, 1281  
 incunabolo, 1799  
 indebolire, 995  
 indennità, 1801  
 Indiana, carta, 2447 B  
 indice, 1803, 3301  
 — alfabetico, 143  
 — mettere al, 1803  
 in diciottesimo, 1807  
 indirizzare, 83  
 indirizzo, 81  
 in dodicesimo, 1809  
 industria, 1811  
 industriale, 1813  
 inedito, 1815  
 —a, opera, 2355  
 in estenso, 1817  
 infarcimento, 3007  
 in folio, 1819  
 informazione, 1821  
 ingenio, huomo di, 1715  
 inglese, 171  
 ingommare, 1317, 1619  
 ingommatura, 1315  
 ingrandimento, 103  
 ingrandire, 101  
 ingrosso, 1661  
 iniziale, 1823  
 inizio, 985  
 innovazione, 1825  
 in octavo, 1827  
 in plano, 1829  
 inquadrare, 1281  
 in quarto, 1833  
 iscrizione, 1839  
 in sedecimo, 1843  
 insegnare, 1331  
 insegnamento, 1333  
 — oggettivo, 263  
 inseguibilità, 1837  
 inserire, 1845  
 inserto, 173, 2379  
 inserzione, 177, 1847  
 insieme, messa, 265  
 — mettere, 267  
 intaccare, 2253  
 intaglio, 3309  
 intellettuale, 1861  
 intercalare, 1285, 1287,  
 1863, 1867  
 intercalazione, 1865  
 interessato, essere, 2499  
 interessi, danni e, 1135  
 interfogliare, 1873  
 interino, 1875  
 interlineare, 1339, 1879  
 interlineare, 1881, 1883  
 interlineatura, 1877  
 intermedio, 1885

internazionale, 1887  
 interpretare, 1431, 1893  
 interpretazione, 1425,  
 1889  
 interprete, 1891  
 intestazione, 1335  
 intitolare, 1901  
 intraducibile, 1903  
 introduzione, 1911  
 introito, 2901  
 invenduto, 453, 1913  
 inventariare, 1917  
 inventario, 1915  
 inversione, 1895, 1919  
 investire, 1897  
 invio, 1345, 1417  
 involgere, 1343  
 iscrizione, 1839  
 istituto, 1853  
 istoriato, 1707  
 istrumentale, 1857  
 istrumentazione, 1859  
 strumentato, 1855  
 istruttoria, 329  
 istruzione, 1333  
 italiano, 1923  
 italico, 1925, 1927

## L

laboratorio, 279, 1967  
 lacuna, 1973  
 laminatoio, 1979  
 laminatura, 1975  
 lancio, 1981  
 lanciare, 1983  
 lapidario, 1985  
 lastra, 2661, 2667  
 — di cristallo, 969  
 latino, 1991  
 lavare, 1993  
 lavorante, 565  
 lavoratore in carto-  
 naggi, 563  
 lavoro, 1965, 3417  
 — a ore, 849  
 — importante di mole,  
 1965  
 —i, 3417  
 leccato, 1997  
 lecito, 2035  
 legare, in brossura, 473  
 legatore, 397, 2993  
 — in brossura, 475  
 legatura, 2037, 2995  
 — in brossura, 471, 479  
 legge, 2083  
 leggenda, 2005  
 legno, 435  
 lena, 1677  
 — lunga, 1677  
 lessico, 2019  
 lessicografia, 2013  
 lessicografico, 2015  
 lessicografo, 2011  
 lessicologia, 2017  
 lettera, 2007  
 —e, carta da, 2447 B  
 letterario, 2061  
 —a, opera, 2355  
 letterato, 2007  
 letteratura, 2063  
 lettore, 2001  
 lettura, 2003  
 levigata, carta, 2447 B  
 lezione, 927, 1999  
 lezionaggine, 2199  
 libello, 2021, 2431

## M

libraio, 2025  
 — ambulante, 1383  
 — cartolaio, 2445  
 — editore, 1227  
 libreria, 2027  
 librettista, 2493  
 libretto, 2029, 2071  
 libro, 2067  
 — d'occasione, 455  
 — usato, 455  
 —i vecchi, cercar, 457  
 —i vecchi, cercatore  
 di, 461  
 licenza, 223, 2031  
 licenzioso, 2033  
 linea, 2039, 3383  
 lineare, 2045  
 lineometro, 2041  
 linotype, 2047  
 liquidare, 3209  
 liquidazione, 3207  
 lirico, 2089  
 lirico-drammatico, 2087  
 lisciare, 2663  
 lisciato, 2665  
 lisciatura, 2659  
 litografare, 2055  
 litografia, 2053  
 litografico, 2057  
 litografo, 2051  
 litotipografia, 2059  
 locale, 2073  
 localizzare, 2077  
 localizzazione, 2075  
 lodo, 3171  
 lordo, 1551  
 — prezzo, 2787  
 lucidata, carta, 2447 B  
 lucro, 1389  
 — margine di, 1389  
 lusso, 2085

marcare, 2161  
 — coincidenze, 3023  
 marcia, 2141  
 marezzamento, 2235  
 marginale, 449, 2113, 2149  
 marginare, 2145  
 marginatura, 1595  
 — sbagliata, 1467  
 márgine, 2143  
 — di lucro, 1389  
 marmo, 2129  
 marmoreggiare, 2133  
 marmoreggiato, 2131  
 marmoreggiatura, 2137  
 marmorizzata, carta, 175  
 marmorizzatore, 2135  
 marocchino, 2155  
 marocchineria, 2157  
 marocchino, 2153  
 maschera, 505  
 mascherare, 2163  
 massa, 355  
 mastro, 627  
 materiale, 2169, 2171  
 matita, disegna, 937  
 matrice, 1271, 1513, 2173  
 mazzetta, 2105  
 — di carta, 2447 A  
 meccanico, 2175  
 mediante, 807  
 medio, 2275  
 melodia, 2179  
 melodramma, 2183  
 melodrammatico, 2181  
 memento, 2185  
 memoria, 2187  
 — e, 2187  
 memoriale, 2189  
 menzione, 2191  
 mercante girovago, 2139  
 merciaiuolo, 1383, 2139  
 messa, 2219  
 — a registro, 3019  
 — insieme, 265  
 mestura, 2171  
 metodo, 2193  
 mettere rovesci, 431  
 mettifoglio automatico, 2147  
 mezza pelle, 1041  
 mezzano, spazio, 511  
 mezzatinta, 1043, 2197  
 — incisore a, 3199  
 mille, 2201  
 mimica, 2203  
 mimo, 2203  
 minerva, 2205  
 minierva, 1319  
 miniato, 2211  
 miniatore,  
 miniatura, 1323, 2209  
 miniaturista, 2213  
 ministero, 2215  
 minuscola, 2217  
 minuta, 481  
 minuto, venditore al, 1093  
 miscellanea, varia, 2177  
 miscuglio, 2177  
 misto, 1987  
 mittente, 1415  
 mobile, 2223, 2225  
 mobili, caratteri, 2223  
 mobiliare, 2227  
 modella, 2229

modello, 2229, 2515  
 modificazione, 2231  
 monetata, carta, 2451  
 monocromo, 2239, 2241  
 monogramma, 637, 2037, 2243  
 Montevideo, 2245  
 — Unione internazionale di, 3449  
 montone, 2273  
 morale, 2247  
 — ente, 2555  
 mordente, 1295  
 mordere, 2253  
 morsura, 2257  
 mostra, 1381  
 mostrare, 3047  
 motivo, 2259  
 motto, 1103  
 multa, 153  
 murale, 2277  
 museo, 2279  
 musica, 2285  
 — carta da, 2447 B  
 — editore di, 1227  
 — strumentale, 2285  
 — libro di, 2285  
 — magazzino di, 2285  
 musicale, 2281  
 — opera, 2285, 2355  
 mutilazione, 2287

## N

nastrino, 3191, 3229  
 negare, 1075  
 negativa, 2289  
 negazione, 1073  
 negligenza, 2291  
 negoziante, 2139  
 neologismo, 2293  
 nero, 2313, 2315  
 netto, 1453, 2299  
 — prezzo, 2787  
 ne varietur, 2303  
 nichel, 2305  
 nichelare, 2309  
 nichelatura, 2307  
 nitrico, 2311  
 nolo, 2079  
 nome, 2317  
 nompariglia, 2321  
 normanno, 2323  
 nota, 183, 2113, 2325, 3001  
 — di invenduto, 2983  
 — marginale, 2113  
 notizia, 2333  
 novella, 2333  
 — riduzione a, 2335  
 novità, 2331, 2469  
 — libreria, 3499  
 nudo, 2337  
 numerare, 1521, 1525  
 numerazione, 1519  
 — verifica della, 1523  
 — delle segnature, 3365  
 numero, 2319  
 nuovo, 2301, 2327, 2329

## O

obliterare, 2343  
 oblungo, 2345  
 occasione, 2349  
 — d', 233  
 — libro d', 455

occhietto, 1467, 3361  
 occhio, 2353  
 offerta, 2363  
 officina, 279, 2361  
 — direttore d', 627  
 offrire, 257, 2365  
 Olanda, 1711  
 — carta d', 2447 B  
 oleografia, 2367  
 omaggio, 1713  
 ombra, 2369  
 ombreggiare, 2371  
 omettere, 2373  
 omissione, 465, 2375  
 onciale, 2377  
 onorario, 1717  
 opera, 2355, 2381, 2413  
 — comica, 2381  
 — mano d', 2355  
 operaio, 2415  
 opere, 2357  
 — letterarie, 2355  
 operetta, 2383, 3473  
 — e, autore di, 3475  
 opionista, 1945  
 opistografico, 2385  
 opuscolo, 479, 2669  
 orario, 1805  
 oratorio, 2387  
 — a forense, 2653  
 orazioni, libro di, 1703  
 orchestra, 2391  
 orchestrazione, 2389  
 ordinamento, 247  
 ordinare, 755, 773  
 ordinaria, carta, 2447 B  
 ordinazione, 753  
 ore, canoniche, 1703  
 — lavoro a, 849  
 originale, 885, 2125, 2395, 2397  
 origine, 2399  
 ornamentazione, 2403  
 ornamento, 2401  
 ornato, 1517  
 ortocromatismo, 2405  
 osservazione, 2347, 3001  
 osso, 2507  
 ottavo, in, 1827

## P

pacchettista, 2461  
 pacchetto, 2459  
 pacchi, carta da, 2095  
 pacco, 2459, 3381  
 paese, 2519  
 paga, 361  
 pagamento anticipato, 203  
 pagante, 2517  
 pagina, 2417  
 paginare, 2421  
 paginatura, 2419  
 paglia, carta di, 2447 A  
 palchetto, 2883  
 paleografia, 2425  
 paleografo, 2423  
 paletta, 2427  
 palinsesto, 2429  
 pancromatico, 2433  
 pantopia, 2441  
 pantografo, 2437  
 pantomina, 2439  
 papiro, 2457  
 paragrafo, 2467  
 paragonamento, 2471

paragonare, 2473  
 parentesi, 951, 2485  
 parere, 1945  
 parodia, 2487  
 parodiare, 2489  
 parola, 2491  
 parte, 2495, 2501  
 partecipare, 2499  
 partecipazione, 2497  
 partitura, 2503  
 passaggio, 2505  
 passim, 2509  
 passo, 2505  
 pasta, 719, 2511  
 — di legno, carta di, 2447 A  
 patinata, 911  
 pecuniario, 2523  
 pedale, 2525  
 — macchina a, 2205  
 pedalinista, 2207  
 pelle, 2521  
 — mezza, 1041  
 pellicola, 1499  
 — galvanica, 895  
 pelure, carta, 2447 B  
 pena, 2529  
 penale, 153  
 penna, 2693  
 percallina, 2537  
 percentuale, 2753, 2755, 3313  
 per conto, 2757  
 percussione, 2539  
 perforare, 2543  
 perforazione, 2541  
 pergamena, 2475, 2479, 2483  
 — arte di conciare la, 2479  
 — fabbricante di, 2483  
 — fabbrica di, 2479  
 — magazzino di, 2479  
 — venditore di, 2483  
 pergameneo, 2481  
 pergamene, 2477  
 pergamena, carta, 2447 B  
 periodicità, 2545  
 periodico, 2547  
 — a, pubblicazione, 2931  
 perito, 1419  
 — giudiziario, 767  
 perizia, 1421  
 permesso, 319, 2549  
 permettere, 321  
 perpetuità, 2551  
 personale, 2557  
 personalità, 2553  
 — giuridica, 2553  
 pesce, 465  
 pestone, 2637  
 pezzo, 2251, 2631  
 piano, 2657  
 pianta, 2657  
 piatto, 2675  
 piazzista, 763, 921  
 piccolo, 2559  
 piede, 2633  
 — i, tenere in, 855  
 — i, tenuta in, 853  
 piega, 2681  
 — mala, 1989  
 piegare, 2685  
 piegatore, 2687  
 piegatrice, 2689  
 piegatura, 2683, 2691  
 piego, 2681

pieno, 2677  
 pietra, 2635  
 pirateria, 2643  
 pittore, 2531  
 pittura, 2533  
 plagiatario, 2649  
 plagio, 2651  
 plano, in, 1829  
 plastico, 2671  
 — a, 2673  
 — a, arte, 2671  
 — a, opera, 2355  
 poema, 2697  
 poesia, 2699  
 — e, raccolta di, 2699  
 poeta, 2701  
 poetico, 2703  
 polemico, 2715  
 — a, 2717  
 policromia, 2725  
 policromo, 2723  
 poliglotta, 2727  
 poligrafo, 305  
 polittipia, 3731  
 polittipo, 2081  
 polizza, 2719  
 polizza, 447  
 — di caratteri da stampa, 2721  
 portafoglio, 2737  
 positiva, 2741  
 postale, 2743  
 postilla, 207, 2113  
 postillare, 185  
 postumo, 2747  
 — a, opera, 2355  
 pot-pourri, 2749  
 predica, 3177  
 prefazione, 333, 2765  
 preliminare, 2043  
 premio, 2779  
 prescrivere, 2771  
 prescrizione, 2769  
 pressione, 1555  
 prestito, 2777  
 preventivo, 1101  
 prezzo, 2787  
 — di costo, 3089  
 — lordo, 2785  
 — netto, 2785  
 primo, 2767  
 — a edizione, 2767  
 — a prova, 2767  
 — a rappresentazione, 2767  
 princeps, 2781  
 principio, 985  
 priorità d'un diritto, 199  
 privilegio, 2785  
 processo, 2789, 2791  
 — verbale, 2793  
 — i, 2789  
 produzione, 2795  
 produrre, 2797  
 professione, 2799  
 proibire, 1027, 1803, 2801  
 proibito, 1871  
 proibizione, 2803  
 prologo, 2805  
 prolungamento, 2807  
 prolungazione, 2807  
 propaganda, 2809  
 proporre, 2811  
 proprietà, 2813  
 — artistica, 2813  
 — drammatica, 2813  
 — intellettuale, 2813

proprietà, letteraria, 2813  
 — musicale, 2813  
 — pubblica, 2813  
 proroga, 1031, 2815  
 prosa, 2819  
 — teatro di, 749  
 prosatore, 2817  
 proto, 627, 2823  
 protocollo, carta di, 2447 B  
 prova, 1353, 3027  
 — falsa, 1467  
 provvigione, 769  
 pseudonimo, 2825, 2827  
 — a, opera, 2355  
 pubblicabile, 1775  
 pubblicare, 1223, 2835  
 pubblicarsi, 1225, 2469  
 pubblicato, 2834  
 pubblicazione, 2834  
 — curatore di una, 2827  
 — periodica, 2931  
 — recentissima, 2469  
 pubblicista, 1603  
 pubblicità, 2833  
 punta, 2709  
 puntare, 2711  
 puntata, 2065, 2641  
 punto, 2707  
 — i di coincidenza, modo d'indicare, 3019  
 — di registro, 2713  
 punzone, 2705

## Q

quaderno, 517  
 quadra, 951  
 quadrato, 511  
 quadrato, 509,  
 quadrellato, 2839  
 quadrettata, carta, 2447 B  
 quadretti, rigare a, 2841  
 quadro, 3303  
 — tela, 3363  
 quarto, 557, 1283  
 — in, 1833  
 questionario, 2847  
 quietanza, 47  
 quietanzare, 51  
 quindicina, 2849  
 quindicinale, 3169  
 quotidiano, 2851

## R

raccatore, cosa caduta, 2987  
 raccolta, 721, 2931  
 — di poesia, 2699  
 raccomandare, 623  
 racconto, 863  
 raffilare, 1185, 1255, 3103  
 raffilatura, 1183, 1187, 3101, 3105  
 raffronto, 837  
 raggruppamento, 1663  
 raggruppare, 1665  
 rame, 957  
 rappezzo, 271  
 — cassa da, 571

<p>           erto, 2863            esentante, 3043            esentare, 3047            esentazione, 3045            dia, 2749            , 2867            , 2865            iatura, 2875            abba, 2101, 2103,            abba            ato, ente, vendere,            — di            fatto, 37            fatture, 2891            fattucchina a, 2891            ferrione, 813, 2897            ferrissima pubblica-            zione, 3499            recitazione, 2907            reciprocità, 2903            recitativo, 2905            reclame, 2909            recto, 2927            redattore, 2933            redazione, 2935            redigere, 2939            refuso, 895, 1465            regionale, 2957            registrare, 1327            registratore, 409, 1645            registrazione, 1325            registro, 1325, 2959,            3019            — messa a, 3019            — trovare il, 3367            regola, 2963            regolamento, 2965            regolare, 2963            regolatura, 2961            relazione, 2863, 2981            religiose, editore di im-            magini, 1227            rendiconto, 813            repertorio, 3025            replica, 3031            resa, 453, 3017, 3081            rescindere, 3055            resoconto, 813            responsabile, editore,            1227            responsabilità, 3059            restaurare, 1089            restauro, 3067            restituzione, 3069            resto, 3065            reticolato, 3389, 3391            retroattivo, 3083            rettifica, 2923            rettificare, 2925            revisione, 901, 2897,            3091            revisore, 899, 907            riacciatura, 2885            riacquistare, 2855            rialzare, un prezzo,            2987            riapertura dei corsi            scolastici, 3013            riassortimento, 2869            riassortire, 2871            riassortirsi, 2873            riassumere, 17            riassunto, 3071            ribasso, 2853            ricambiabile, 1869            ricavare, 1277            ricerca, 3095            ricetta, 2901            ricevuta, 2929         </p>	<p>           ricevuta, scontrino di,            2899            richiamo, 209, 2909,            3017            richiedere, 3051            richiesta, 1039            ricomporre, 2915            ricomposizione, 2917            riconoscimento giuri-            dico, 2553            ricorreggere, 2919            ridurre, 2943            — i margini, 1255            riduzione, 61, 247,            2335, 2941            riempitura, 3007            rientramento, 3009            rientrare, 3011, 3015            rientro, 3013            riferimento, 2951            riferire, 857            rifinitura, 1503            rifondata, 2955            rifornimento, 2887            rifornire, 2889            rifusione, 2955            riga, 2039, 2963            rigare, 2881, 2967            rigata, carta, 2447 B            rigatura, 2961, 2969            — musicale, 2735            rilegare, 561, 2991            — in brochure, 2891            rilegatura, 2995            — in brochure, 2893            rilevare, gli errori di un            testo, 2987            rilievo, 451, 2989, 3053            — i, 2987            rimando, 2909            rimaneggiamento, 2997,            3097            rimaneggiare, 2999            rimanenza, 3065            rimessa, 3005            rimpaginare, 2971            rimpaginazione, 2973            remunerazione, 135            rincollare, 2913            rinettare, 1185            rinfonzare, un colore,            2987            rinfrescare, 2857            rinovare, 2895            rinunzia, 1            ripetizione, 3027            ripiegare, 3029            riportare, 625            riprendere, 3041            riprodurre, 1277, 2729,            3293, 3729            riproduzione, 1275,            3049            risalire, 3061            riscattare, 2855            riscontrare, 715, 3023            — il registro, 3023            riscontro, 711            riscossione, 2921            riserva, 3053            risfolgiare, 2953            risma, 2861            — di carta, 2447 A            risolvere, 3057            ristampa, 2947, 2975            ristampabile, 2977            ristampare, 2945, 2979            ritagliare, 1013            ritaglio, 1015         </p>	<p>           ritoccare, 3077            ritoccatore, 3079            ritocco, 3075            ritorno, 3017            ritratto, 2739            riunione, 265            riunire, 267            riveduto, 3093            rivendicare, 3085            rivestitura, del cilindro,            1673            rivista, 3095            rivoltare, 2999            rochetto, 433            romano, 3107            romanziere, 3111            romanzo, 3109            — d'appendice, 3109            rosone, 1515            rotativo, 3117            rotella, 3123            rotolare, 3121            rotolo, 433, 3119            rotondo, 3113            rovesci, mettere, 431            rovescio, 3087            rubrica, 3129            rubricare, 3131            rubricatore, 3127            rullo, 3119            — a mano, 1577            Russia, 3133            — cuoio di, 3133         </p> <p style="text-align: center;"><b>S</b></p> <p>           saggio, 1193, 1369, 2753,            3247            saldatura, 3225            sbagliata, 1467            sbalzare, 3039            sbalzato, 3037            sbalzo, 3035            sbavare, 1573            sbavaggio, 303            scadenza, 997, 1195,            1423, 3335            scadenzario, 1195            scala, 1199            scarabocchiare, 365,            1655            scarabocchiatore, 1657            scarabocchio, 1653            scarabocchione, 367            scaricare, 995            scarico, 993            scarto, 999            scartone, 991            scatola, 437            scegliere, 273            scena, 3147            scenario, 3145            scheda, 1491            schiacciato, 1213            schiarimento, 1425            schizzare, 1367            schizzo, 953, 1365            scientifica, opera, 2355            sciupare, 1597            scolastico, 683            scolorire, 1007            scolpire, 3151            scompagnare, 1049            completare, 1009            scompletazioni, 1029            scompleto, 1797            scomporre, 1123            scomposizione, 1125         </p>	<p>           sconfessare, 1075            sconfessione, 1073            sconto, 2853, 3005            scontrino di ricevuta,            2899            screpolato, 1469            screziare, 1933            screziatura, 1935            scritta, 2221            scritto, 1215            scrittoio, 493            scrittore, 1219, 1715            scrittura, 1217            — macchina, 1217            scrivania, 493            scrivano, 1219, 3149            scrofa, 3433            scuola, 1205            scultore, 3153            scultura, 3155            sdebitarsi, 51            secco, 3157            sedicesimo, in, 1843            segare, i libri sul dorso,            1649            segno, 3187            segretario, 3161            seguito, 3281            semestrale, 3167            sentenza, 1945, 3171            sequestrare, 3137            sequestro, 3135, 3173            serie, 3175            — di matrici, 1569            sermone, 3177            serratura, 3179            sesto, 1545            seta, carta, 2535            setterato, 1715            settimana (7/6), 3419            settimana, 3165            sfogliare, 1487            sfrangiatura, 1989            sfumatura, 2339            sigillo, 507            sigla, 21, 2243, 3181            signatura, 517            sillabario, 5            silografia, 3521            silografico, 3523            silografo, 3519            simultaneo, 3201            sinfonia, 2411            sinopia, marcare antiche            stampe colla, 3131            slegare, 983            slegatura, 981            smacchiare, 1089            smerciarsi, 1211            smercio, 1209            smussare, 1207            snervato, 1969            società, 3203            soldare, un conto, 49            soldo, 47            somma, 3217            — dovuta, 2937            sommario, 2763, 3071,            3213, 3215            sonoro, 3219            soppressione, 3285            sopprimere, 3287            sopraprezzo, 3289            soprascosto, 3295            soprascritta, 3297            sostenuta, carta, 2105            sottofascia, 359, 3233            sotto forma, 2095            sottolineare, 3227         </p>	<p>           sottoscrittore, 3183,            3235            sottoscrivere, 3189,            3239            sottoscrizione, 3185,            3237            sottotitolo, 3241            sovrapporre, 3291            sovrapposizione, 3289            spacciatore, 977            spaccio, 975            spazi, 425            spazieggiare, 107, 429,            1363            spazio, 1339, 1361            — di tempo, 1031            — mezzano, 511            specialità, 3245            specializzare, 3243            specializzarsi, 3243            specifica, 447            speculazione, 3251            spedire, 83, 1413            spedire, 1415            spedizione, 1345, 1417            — in deposito, 2359            spese, 1053, 1561            spettacolo, 3249            spiccare, 3061            spiegare, 1055, 1431            spiegazione, 1425            spirito, bello, 1715            sporcare, 2097            sporco, 2513            stabilimento, 279            staccare, 1089            stagno, 1379            stampa, 1371, 1773,            1783, 2773            — carta da, 2447 B            — di incisione, 3309            — in volta, 3073            — prova di, 1579            stampare, 1269, 1781,            2729, 2773            — in bianca e volta,            macchina da, 3073            stampato, 1773, 1779            stampatore, 1785            — di incisioni, 3311            stampe, editore di, 1227            stamperia, 1783            — di immagini, 1755            stanziamento, 135            stato, 1386            statua, 3255            statuario, 3253            stemma, 1103            stendere, 2939            stenografare, 3261            stenografia, 3259            stenografo, 3257            stereo nickel, 3263            stereotipare, 689, 2271,            3269            stereotipia, 685, 691,            3265, 3273            — arnesi per, 691            stereotipico, 3275            — a, riproduzione,            3293            stereotipista, 3271            stereotipo, 693, 3267            sterlineare, 1079            stima, 1395, 2783            stimare, 1397            stimatore, 767            stipendio, 1717            storia, 1705         </p>	<p>           storie, 1705            storico, 1709            stracci, 635, 1167            — carta di, 2447 A            stracciare, 1001            straccio, 635            straniero, 1391            strettoio, 2773            studio, 279            succedaneo, 3277            succedanei agli stracci,            carta fabbricata con,            2447 A            successo, 3279            sunto, 15, 3071            supplemento, 3283            sviluppo, 1099, 2141            svolazzo, 2463         </p> <p style="text-align: center;"><b>T</b></p> <p>           tabellario, 3299            tabellista, 3305            taccheggiare, 1011            taccheggio, 1011            tacco, 385, 1681            tachigrafia, 3307            tagliacarte, 931, 2167,            2773            tagliare, 917            taglio, 1623, 3393            tampone, 2751            tariffa, 3319            tariffatura, 3321            tavola, 2661            teatrale, 3343            teatro, 3345            tecnico, 3323            tela, 3363            — bigia, 423            — mezza, 1041            telegramma, 3325            temporaneo, 1875, 3333            tenere firma, 855            tenere in piedi, 855            tenuta, composizione,            853            termine, 1423, 3335            territoriale, 3337            terzo, 3349            testa, 3339            testata, 1515, 3339            testino, 2559, 3341            testo, 3341            timbrare, 3355            timbro, 3353            tipi, 545            tipo, 3435            tipografia, 1783, 3439            tipografico, 3441            — carattere, 3435            — a, macchina, 2773            tipografo, 1785, 3437            — cartolaio, 2445            — editore, 1227, 1785            tipolitografia, 3443            tipometro, 3445            tirare, 3359            tirato via, 1971            tiratura, 1465, 3357            — difetto di, 1465            tirocinio, 219            titolo, 1899, 3361            traccia, 1365            tomo, 3369            tonda, 3115            tondo, 3113            tono, 3371         </p>
--	---	--	--	---	---

torcoliere, 2775  
 traccia, 1365  
 tracciato, 2049  
 tradotto, non, 1905  
 tradurre, 3377  
 traduttore, 3373  
 traduzione, 3375  
 trafiletto, 1337  
 traforato, cartone, 557  
 tragedia, 3379  
 trama, 513  
 transitare, 3403  
 transito, 3401  
 transitorio, 3407  
 transizione, 3405  
 trarre, 1277  
 trascrizione, 3397  
 trasmettere, 3003  
 trasmissione, 3399, 3409  
 trasparenza, 1347  
 trasporre, 3413  
 trasporto, 3033, 3411  
 trasposizione, 3415  
 tratta, avviso di, 1121

trattare, 3387  
 trattato, 3385  
 tratteggio, 1675  
 tratto, 3383  
 —i, dipingere a grandi,  
 3383  
 tredicesima (13/12),  
 3419  
 trentaduesimo, in, 1907  
 trentaseiesimo, in, 1909  
 tribunale, 3423  
 tricromia, 3427  
 tricromo, 3425  
 trimestrale, 3431  
 trimestre, 3429  
 troia, 3433  
 trovare il registro, 3367

## U

ufficio, 493, 495, 2359  
 — doganale, 495  
 ufizio, 1703

umidita, macchie d',  
 2641  
 unico, 3451  
 Unione internazionale  
 di Berna, 3447  
 — internazionale di  
 Montevideo, 3449  
 università, 3453  
 usato, libro, 455  
 uso, 3455  
 usurpazione, 3457  
 usurpare, 3459  
 utilizzazione, 3461

## V

vaglia, 2159  
 — scrittore di, 2159  
 valore, 3463  
 valutare, 1397  
 valutazione, 1395, 2783  
 vantaggio, 327, 1585  
 variante, 3467

variazione, 3469  
 variegato, 2131  
 varietur (ne), 3471  
 variorum, edizione,  
 1229 G  
 vaticana, edizione,  
 1229 G  
 vecchi libri, bottega di,  
 459  
 — cercar, 457  
 — cercatore di, 461  
 — commercio di, 459  
 — venditore di, 463  
 vecchio, 3501  
 velino, 3479  
 —a, carta, 2447 B,  
 2535, 3178  
 vendere, 3481  
 vendersi, 1211  
 vendita, 975, 1209,  
 3483  
 — di posti, 2079  
 venditore, 977, 2139  
 — di vecchi libri, 463

ventiquattresimo, in,  
 1921  
 verbale, 2793  
 vergato, 3485  
 —a, carta, 2447 B  
 vergatura, 3487  
 verifica, 1523, 3489  
 verificare, 3491  
 vernice, 3493  
 verniciamento, 3495  
 verniciatura, 3495  
 versione, 3375  
 verso, 3497  
 veste esteriore, 263  
 viaggiatore, 763, 929  
 vietare, 1027, 2801  
 vignetta, 1515, 3503  
 virgolettare, 1669  
 —c, 1667  
 visto, 223  
 — si stampi, 443  
 vitello, 3477  
 vive, 441  
 vocabolario, 3505

vocaboli fondamen  
 2261, 3223  
 voce, 3507  
 volta, machina da s  
 pare in bianc  
 3073  
 — stampa in, 3073  
 volume, 3509  
 voluminoso, 3511

## W

Whatman, 3515  
 — carta, 2447 B

## Z

zigrinare, 607  
 zigrinata, 607  
 zigrino, 605  
 zinco, 3525  
 zincografia, 3527, 3529

## MAGYAR

<p><b>A</b></p> <p>acé, 3            ajándékönyv, 5, 141            orák, 1744            ábrázolás, 3045            ábrázolat, 3303            ábrázolni, 3047            ajándékönyv, 2067            ajánlani, 1291, 2365            ajánlás, 1017, 1375            ajánlat, 2363            ajánló, 1019            ajánlva feladni, 623            alacsony, 373            aláhuzni, 3227            aláírás, 3185            aláírási jegy, 2463            aláírási úrlap, 3237            aláírni, 2465, 3189, 3239            aláíró, 3183, 3235            alak, 1493, 1545, 1547            alap, 1527            alapítani, 1531            alapító, 1529            lapszín, 1773            átét-papír, 1681            lcim, 3129            alkalmazás, 61, 213, 1275            alkalmazni, 63, 227            alkalmi, 2349            alkotni, 2797            állam, 2519            államkincstár, 1507            állapot, 833, 1386            álló szedés, 853            állva hagyni, 855            álnév, 2827            anasztatikus, 165            anyag, 2169            anyalemez, 1271            anyalcmezéskítés, 685            antikva betű, 2007, 3107            apróbetűs, 2217            apróbetűs kiadás, 1229            apróhirdetés, 2559            ár, 2787            aranybetű, 1139            arany metszés, 1141, 3393            aranyozás, 1141            aranyozni, 1137            aranyozó, 1139            aranyozó prés, 2427            arányosság, 1679            arckép, 2739            árendemény, 2779            árfelemelés, 2985            árszállítás, 2941            árnyalat, 2339            árnyék, 2315, 2369            árnyékolás, 1675            árnyékolni, 2371            árszabás, 3319            árucikk, 257            árú minta, 1193            árusítás, 975            árusító, 977            árverező, 1293            átadás, 3005            átadni, 3003</p>	<p>átalakítani, 63            átalakítás, 61            átdolgozás, 2231, 2955, 2997            átdolgozni, 2999            átengedni, 125, 589            átfűzni, 2639            áthaladás, 3405            áthelyezés, 3415            áthelyezni, 3413            átírás, 3397            átírni, 3413            átjavítás, 2231            atlasz, 283            atlasz-alakú, 281            átlátszóság, 1347            átmeneti, 3401, 3707            átnézés, 3091            átnézett, 3093            átnyomás, 3033, 3711            átnyomó-papír, 2789            átruházás, 601, 3709            átruházni, 589            átszűrni, 2639            áttétel, 3411            áttetsző papír, 2447            áttördelés, 2997            áttördelni, 2999            átvitel, 3409, 3711            azonosítani, 1729</p> <p><b>B</b></p> <p>bála, 351, 355            ballet, 2355            ballet-darab, 353            ballet-tánc, 353            bankszerű, 357            beakasztás, 1261            becár, 2783            becslés, 1395            befejezett, 35            befejezni, 827            behozatal, 1765            behozni, 1767            beiktatás, 1847            beiktatni, 1845            beillesztés, 1871            bejegyezni, 1327            bekeretezés, 1279            bekeretezni, 1281            bekezdés, 131, 3009            bekötés, 2995            bekötési tábla, 2675            bekötni, 2991            belajstromozás, 1325            belajstromozni, 1327            beleegyezés, 851            árfelemelés, 2985            belőni, 1287            belső nyomat, 909            belügyminisztérium, 2215            bélyeg, 3353            bélyegezni, 3355            bemocskolni, 365            bemutatás, 3045            bemutatni, 3047            bemutató, 2767            beolvasztani, 1541            bepiszkítani, 2097            berkiféztés, 361</p>	<p>bérmentes, 1567            bérmentesíteni, 93            bérmentesítés, 95            bérmentesség, 1565            beszámoló, 813            beszéd, 1115            beszélőgép, 1627, 2563            beszélőgéplemez, 2561            betoldani, 1867            betoldás, 1865            betoldott, 1863            betű, 545, 2007            betű-anyag, 2171            betűfej, 2353            betűfém, 2171            betűláb, 2633            betűmagasság, 897            betűmérés, 3445            betűöntő, 1535            betűöntőde, 1533            betűrendés, 143            betűsorozat, 1541            betűszedő, 2461            betűtörzs, 2633            bevallás, 1005            bevétel, 2901            bevezetés, 1911            bevezető, 1911            bevétel, 1765            bevonás acélréteggel, 37            bevonni acélréteggel, 39            bírálat, 1945            bírálati tiszteletpéldány, 2833            bírálói, 595            bíráló, 591, 979            bírálóbizottság, 2003            bírálói, 945            bírói, 1949            bírtok, 1133, 2813            bírtokos, 1091            bitorlás, 3457            bitorolni, 3459            bitorlat, 1743            bizomány, 769            bizományba szállított könyvek, 833            bizománydíj, 769            bizományos, 771, 2025            bizonyítani, 599, 1591            bizonyítvány, 597            biztosíték, 579, 581            biztosítéki-szerződés, 581            bolti ár, 1091, 1551, 2787            bordák, 2295, 2733            bordázat, 2297            boríték, 1341            borjúbőr, 3477            bölcsőnyomatvány, 1799            bőr, 2521            bőrmetszésű kötés, 671            bővíteni, 157, 291            bővítés, 155            burkolat, 1341            burkolni, 1343            bűn, 1037            büntetés, 2529</p>	<p><b>C</b></p> <p>cáfolás, 1073            cáfolni, 1075            cédula, 415, 1791            cégjegy, 637            cenzor, 591            cenzura, 593            ceruzarajz, 937            cicero, 661            cím, 81, 1899, 3361            címbetű, 2007            címezni, 83            címke, 1387            címkép, 1575            címlap, 1483, 1575, 3361            cink, 3525            cinkográfia, 1611, 3527            családja, 3303            csalás, 1571            csat, 285            csatlakozás, 27            csatolmány, 111            csatolva, 2681            csekk, 633            csillag-jel, 277            csinos, 2299            csiriz, 717            csomag, 2459            csomagoló-papír, 489, 1257, 2095, 2777            csonka, 1797            csoportosítani, 1665            csúcs, 3339</p>	<p><b>E</b></p> <p>egész bőrkötés, 2677            egyetem, 3453            egyetlen, 3451            egyengetés, 1011, 2659            egyengetni, 2663            egyezmény, 869, 883            egyeztetés, 713, 837            egyeztetni, 715, 839            egyházi beszéd, 3177            egyidejű, 3201            egyszínű, 2239            együttes, 719            együttműködés, 705            együttműködni, 707            egyveleg, 2749            eladás, 123, 3783            eladási ár, 2787            eladatlan, 1913            eladható, 121            eladni, 125, 3781            eladó, 977            elbeszélés, 2981            elemek, 1245            elemi, 1243            elemezni, 161            elemzés, 159            élnékíteni, 2987            életrajz, 419            életrajzi, 421            elévülés, 2769            elévülni, 2771            elfogyasztani, 1355            elhagyandó, 1033            elhagyás, 3285            elhagyni, 2373, 3287            elhalasztás, 2815            elhalványítani, 1007            elhasználni, 1355            elhatározni, 3057            elhelyezni, 1057            elismervény, 2899, 2927            eljárás, 2789            elkelní, 1211            elkobozni, 843, 3137            elkobzás, 841, 3135            elküldeni, 1413            elküldés, 1345, 1717            elkülöníteni, 1089            ellenőrzés, 3489            ellenpróba, 871            ellenszólom, 879            ellenvélemény, 879            elosztása szedésnek, 2219            előadás, 1111, 2187, 2863, 3075            előadási jog, 1169, 3075            előadási mód, 1889            előadni, 1405            előadó, 1403            előállítási költség, 1565, 3089            előfizetés, 9, 2079            előfizetéses kiadás, 1229            előfizetni, 13            előfizető, 7            előjegyzés, 2325            előkészítés, 2219            előny, 327            előző, 333, 335, 337, 2765, 2805</p>	<p>előzők, 1593            elpusztítani, 169, 1097            elpusztítás, 1087            elrendezés, 1121            elrendezni, 1119            elrontott ívek, 999            első, 2767            elsőbbség, 199            eltérés, 3467            eltolódni, 1573            eltulajdonítani, 229            elválasztó-jel, 1127            Elzevir, 1253            emelni, 1249, 2987            emlékeztető, 2185            emlékirat, 2187, 2189            engedély, 819, 2031, 2579            engedélyes, 821            engedélyezés, 223            engedélyezett kiadás, 1229            engedélyezni, 231            engedmény, 2853, 3005            engedményes, 603            eny, 717, 1295            enyvezés, 709, 1295            enyvezetlen papír, 717            enyvezett papír, 723            enyvezni, 1297            enyv-nyomat, 725            építészet, 241            eredet, 2399            eredeti, 2395            eredmény, 3279            erkölcsi, 2247            erős, 1473, 1551            erőtlén, 1453            értékelni, 1397            értékezés, 2187            értesítés, 337            érvényteleníteni, 3055            esedékesség, 1195            eszköz, 1855            eszmeátvétel, 3461            évi, 189            évkönyv, 139, 189</p> <p><b>F</b></p> <p>fali térkép, 2277            falragasz, 89, 2675, 2277            fametszés, 3521            fametszésű, 3523            fametszet, 435, 1643, 3309            fametsző, 3519            fantázia, 1757            fatartalmu papír, 2447            fejezet, 619            fejezet cím, 3339            fejjarat, 3297            fejléc, 3339            fejsor, 2039, 3339            fejszalag, 751, 3395            fejtegetés, 1099            fekete, 2313, 2315            feladó, 1415            felbontása szerződésnek, 1045            félbőrkötés, 1041, 2995            felcserélés, 1919, 3715</p>
---	---	--	---	--	--

felcserélni, 3413  
felemelés, 2985  
felemelni, 1249, 2987  
felelősség, 3059  
felelős szerkesztő, 1607,  
2933  
félévi, 3167  
felfrissíteni, 2857  
felhalmozni, 1267  
felhatalmazás, 319  
felhatalmazni, 321  
félhavi, 417, 2849, 3169  
felirat, 2005  
feljogosítani, 321  
felmondási idő, 1031  
felnyitás, 2411  
felolvasás, 927  
felragasztás, 87  
felső, 1247  
felsőbbség, 323  
felsőszél, 3339  
felvonás, 53  
félvásznonkötés, 1071,  
2995  
felvágatlan könyv, 2067  
felvilágosítás, 1425  
felszerelés, 2169, 2707  
felszerelni, 2409  
feltétel, 833  
fémforgács, 363  
fémlemez, 2667  
fenéklap, 3381  
fenntartás, 2191, 3053  
fényesíteni, 483  
fényezett papír, 2447  
fénykép, 2355, 2597  
fényképezés, 2591  
fényképezni, 2595  
fényképezészet, 2593  
fényképezési, 1693,  
2597  
fényképfelvétel, 2611  
fényképjavitó, 3079  
fénykép-másolat, 2565,  
2589, 2597  
fénynyomás, 2577, 2619  
fénynyomat, 2587, 2601  
festék, 915  
festékezés, 1299  
festékezní, 1303  
festeni, 2527  
festészet, 2533  
festmény, 2533, 3303  
festő, 2531  
film-tekerés, 1499  
finomkodás, 2199  
fiók, 2883  
firka, 1653  
firkálni, 1655  
fogalmazvány, 781, 2397  
foglalkozás, 2799  
fogság, 1273  
fogyni, 1211  
folyóirat, 2101  
folyószámla, 813  
folytatás, 3281  
folytonosság, 2551  
fordítani, 1893  
fordítás, 3375  
fordítási jog, 1169, 3375  
fordító, 1891, 3373  
forgalomba bocsátani,  
669  
forgatmány, 1309  
forgó, 667  
forma, 1547  
forma (nyomdászatanban),  
1547  
formaberakó, 2147

formáság, 1543  
formát zárni, 1547  
formazárás, 3179  
forrás, 3231  
forrasztás, 3225  
fototípiá, 2601  
fócióm, 1629  
főlős ív, 1029  
főlős szedés, 2129  
főnök, 627  
főpróba, 3027  
frank, 1563  
függelék, 173, 211, 3283  
füst, 1581  
füstök, 1579  
fűzés, 471, 779  
füzet, 413, 479, 517,  
1761, 2065  
füzetercske, 2641  
fűzni, 473  
fűzőgép, 477  
fűző-munkás, 475  
fűzött kiadás, 1229  
fűzött könyv, 2067

## G

galvánó, 957, 1237, 1587  
gazdagodás, 1329  
gépirás, 967, 1217  
gépiró, 965  
gépmeister, 835, 1785  
géppapír, 2447  
gót betűk, 1621  
gömbölyű, 3113  
göngy, 351  
görbíteni, 3121  
görög, 1647  
gumirozás, 1315  
gumirozni, 1317, 1619  
gúny-vers, 2487  
guttaperka, 1671  
gyakorlat, 3455  
gyári, 1813  
gyáriregy, 1375, 2159  
gyártani, 1439  
gyártás, 1437  
gyártmány, 1437  
gyémánt-kiadás, 2217  
gyenge, 1453  
gyorsítás, 3307  
gyorsírást, 3259  
gyorsírni, 3261  
gyorsíró, 3257  
gyorsajtó, 2175, 2773  
gyűjtemény, 271, 721,  
2931  
gyűjtőforgalom, 1663

## H

hajlékony, 3229  
hajlítani, 2685  
hajlítható, 3229  
hajszálvonalak, 1035  
hajts, 2681  
hajtogatás, 2683, 2691  
hajtogatni, 2685  
hajtogató, 2687  
hajtogatógép, 2689  
haladék, 1031, 2815  
halasztás, 1031  
hamis, 1467  
hang, 3507  
hang-henger, 963  
hangjegy, 2285, 2325  
hangjegymetszés, 1643  
hangjegypapír, 2447  
hangjegyvonalak, 2735

hangolás, 1859  
hangszer, 1855  
hangszerelés, 1859, 2389  
hangverseny, 817, 2281  
hangversenyterem, 2283  
hangzó, 3219  
hányad, 3313  
hányagság, 2291  
haránt alak, 1923, 2345  
harmad, 3349  
háromszíntényképezés,  
3427  
háromszínyomás, 915,  
1773, 3425  
háromszínű, 3425  
hasáb, 729  
hasáblevonat, 2641  
hasadozott, 1469  
hasonmás, 1443  
használat, 3455  
használati utasítás, 2901  
használt, 3501  
hát, 1143  
határidő, 3335  
határozó, 287  
határozatlan, 1429  
hátbőség, 1143, 2255  
hátirat, 1309  
hátlap, 1519, 3087, 3497  
hátrahagyott művek,  
2747  
hátralék, 253, 3065  
hátszalag, 2255  
házalás, 741  
házaló, 745  
házastárs, 845  
hegy, 2709  
helyesbíteni, 2925, 3077  
helyesbítés, 901, 2923,  
3075  
helyettesítő, 3277  
helyhez kötött, 2957  
helyi képviselő, 1059  
helyreigazítani, 2925  
helyreigazítás, 2913  
henger, 963, 3119  
hengerelni, 1977  
hengeríteni, 3121  
hét, 3165  
heti, 1687  
hetilap, 3165  
hézagpótló, 3007  
hiány, 1973  
hiányos, 1023, 7797  
hiányosság, 1025  
hiányossá, tenni, 1009  
hiba, 1357, 1765  
hibajegyzék, 1357  
hír, 2333  
hirdetés, 177, 1847,  
2833, 2911  
hirdetési iroda, 2359,  
2833  
hirdetni, 179, 1845  
hírlap, 1605, 1941  
hírlapcikk, 257  
hírlapi kacska, 537  
hírlapíró, 1603  
hírlapiroda, 1059  
hírlapkiadó, 1603  
hírel, 941  
hiteles, 297  
hitelesség, 295  
hitelező, 939  
hitelt nyújtani, 941  
hivatkozás, 209  
hivatott, 785  
hivatottság, 783  
hollandi, 1711

hosszúka, 2345  
hozzalék, 2507  
hozzalék-ívek, 1029,  
2105  
hozzalék-példány, 1409

## I

idegen, 1391  
ideiglenes, 1875  
idézés, 1275  
idézet, 673  
idézni, 675, 857  
idézőjel, 1667  
időköz, 1875, 2547  
időköziség, 2545  
időleges, 3333  
időszakos folyóirat, 3095  
időszűrűség, 59  
időtartam, 1179  
ifjúsági irat, 2067  
igazgatás, 79  
igazolás, 3489  
igazolni, 3491  
igazságszolgáltatás, 1951  
ikerbetűk, 2035  
iktatókönyv, 2959  
illetékes-bíró, 785  
illetékeség, 783  
illetéktelen, 1795  
illetéktelenség, 1793  
illusztrátor, 1083  
imákonny, 1229, 1703,  
2067, 2931  
imaszalag, 2629  
indiai papír, 2447  
indítványozni, 2811  
induló, 2141  
ingó, 2227  
ingyen, 1637  
ingyempéldány, 1409  
intézet, 1853  
intézkedés, 1125  
intézni, 83  
intézni váltót, 1119  
intéző, 2823  
ipar, 1811  
iparendély, 469  
írás, 1215, 1217  
írásos megállapodás,  
883  
irat, 1215, 2449  
irattár, 243  
irattartó, 1145  
irattáska, 631  
írka, 517  
írnok, 3149  
író, 1219, 1715, 2007  
íróasztal, 493  
iroda, 493  
irodalmi, 2061  
irodalom, 2063  
írógép, 2091  
írott, 1631  
iskola, 1205  
iskolai, 683  
iskolai kiadás, 1229  
iskolakönyv, 683, 2413  
ismerettár, 1305, 2019  
ismertetés, 2821, 3385  
ismétlés, 3027  
ismétlődés, 1151  
itató-papír, 501, 2447 B  
ítélet, 1945  
ítélkezés, 1945  
ív, 517, 1783  
ív-alakú, 1829  
ívjelzés, 3185  
ívrétű, 1519, 1819

## J

japán papír, 1929  
jászpisz, 1931  
játszani, 3047  
javasolni, 2811  
javára írni, 943  
javítani, 3077, 3291  
javítás, 593, 901, 3075,  
3097  
javítók, 899, 907  
jegy, 415, 3353  
jegyzék, 447  
jegyzékbe venni, 577  
jegyzet, 183, 2325, 3001  
jegyzetekkel ellátni, 185  
jegyzetes kiadás, 1229  
jegyzőkönyv, 2793  
jel, 1331, 2159, 2325,  
3187, 3353  
jelenet, 3147  
jelenetkönyv, 3141  
jelentés, 491, 813, 2863  
jelkép, 1259  
jelvény, 1103, 1259  
jelvés, 1103, 1331  
jog, 1169  
jogátengedő, 587  
jogátvétel, 31  
jogelvezet, 1939  
jogi, 1949  
jogiszemély, 2555  
jogos, 2035  
jogosítás, 319  
jogosított, 343  
jogosított kiadás, 3375  
jogosítvány, 2031  
jogsértés, 1037  
jogtalan sokszorosítás,  
873  
jogtalanul sokszorosi-  
tani, 877  
jogtudomány, 1951  
jogutód, 341, 1695  
jogvesztés, 997  
jóhangzás, 1679  
jókarba hozás, 3067  
jókarban tartás, 853  
jóhangzó, 3219  
jótállani, 1591  
juhbor, 377  
jutalom, 2779  
jutalomkönyv, 2067  
juxtakönyv, 3223

## K

kalkulációs-könyv, 369  
kalózkodás, 2643  
kamat, 2937  
kamatláb, 2753  
kapcsolójel, 29  
kapocs, 285  
karcoló-tű, 497, 2709  
kárterítés, 1135, 1801  
karton, 557  
karton-gyáros, 565  
karton-kötés, 559  
kecskebőr, 605  
kedvezmény, 2779, 3331  
kefelevonat, 1353, 2249  
kékesfehér, 347  
kelendő, 975, 3483  
kelendőjel, 1209  
keltezni, 971  
kencéretég, 3495  
kép, 1749  
képalírás, 3237

képatlasz, 2067  
képes, 1753  
képes kézirat, 1707  
képes kiadás, 1229  
képes kiadvány, 1747  
képeskönyv, 1749  
képgyűjtő, 1727  
képkereskedő, 1751  
képlet, 1549  
kép-melléklet, 2661  
képviselő, 3043  
képzelt, 1757  
kérdő-ív, 2847  
kérelem, 1039  
kérés, 1039  
keret, 513, 1279  
keretnyomás, 1555  
keretrajtok, 449  
keringés, 669  
keringő, 667  
készíteni, 1439  
készítés, 1437  
készpénz-fizetés, 811  
kétheti, 417  
keverék, 2511  
kevés, 2559  
kevesbedés, 999  
kevesbítés, 2941  
kezdet, 985, 2411  
kezdőbetű, 2007, 2243  
kezelő, 1059  
kezeskedni, 583  
kezeséget vállalni, 583  
kézi-kiadás, 1229  
kézikönyv, 2121  
kézimunka, 2355, 3417  
kéziprém, 2539  
kézirás, 2123  
kézirat, 1217, 2125  
kéziratfestő, 3127  
kiadás, 1229  
kiadási jog, 1169  
kiadatlan, 1815  
kiadni, 1223  
kiadó, 1227, 2829  
kiadó-cég, 2107  
kiadói jog, 1169, 1229  
kiadói raktár, 1061  
kiadói szerződés, 869  
kiadvány, 1229, 2831  
kiakasztani, 983  
kicsérélhető, 1869  
kicsiny, 2559  
kicsinyíteni, 2943  
kicsinyítés, 2941  
kidolgozás, 1449, 1999  
kiegészíteni, 795, 2871,  
2889  
kiegészítés, 2869, 3283  
kiegészítő, 793  
kiegyenlítés, 781  
kiegyezés, 809  
kiemelő, 3233  
kifejezés, 3335  
kifejező, 1549,  
1889  
kifejezetten, 1429  
kifejteni, 3387  
kifogásolni, 595, 3041  
kifogásoló, 945  
kihagyás, 465, 2375  
kihagyni, 2373  
kihajtani a sorokat, 621  
kihúzás, 2875, 2877  
kihúzni, 371, 1233, 2875  
kijavítani, 905, 3069,  
3067  
kijelentés, 1005  
kikészítés, 1441

kötött szedés, 2455  
 ilóni, 1769  
 ilóni formát, 1547  
 illoés, 1771  
 imenet-oldal, 2417  
 imetszés, 1183  
 imutatás, 2983  
 inai papír, 639  
 inyitni, 1055  
 inyomatni, 1781  
 is, 2559  
 isbetű, 2007, 2217  
 iserlet, 1369  
 iskereskedő, 1093  
 isragasztani, 91  
 israkat, 1381  
 iterjedés, 1111  
 itevő, 1432  
 itültás, 2803  
 itültott, 2801  
 itöltés, 3007  
 itörőlni, 411, 1233  
 ivágás, 1015  
 ivágat, 1015  
 ivágólap, 557, 1483,  
 1863, 2379  
 iváltság, 2785  
 ivonat, 1435  
 ivarás, 1359, 1957  
 ivarólagos, 1401  
 ivisé, 687  
 ivisé-készítő, 693  
 ivisét készíteni, 689  
 ivokás, 2841  
 ivokás papír, 2447  
 ivonzuli, 861  
 ivopott, 3501  
 ivopott betű, 2343  
 ivoromfetésk, 1581  
 ivorrekktúra-iv, 1483  
 ivorrekktúra-olvasás, 901  
 ivölcsönösség, 2903  
 ivölcsönzés, 2777  
 ivötmény, 2631, 2697  
 ivöltés, 2699  
 ivöltészet, 2699  
 ivöltészeti, 2089  
 ivöltő, 2701  
 ivöltői, 2703  
 ivöltői alak, 1547  
 ivöltői szabadság, 2031  
 ivöltés, 1561  
 ivöltésgelőirányzat, 1101  
 ivöltéses, 1117  
 ivöltésgvetés, 1101  
 ivönyomás, 1773, 3357  
 ivönyomat, 313, 2053  
 ivönyomda, 1783, 2053  
 ivönyomdai, 2057  
 ivönyv, 2067  
 ivönyvárás, 2025  
 ivönyvbarát, 393, 399  
 ivönyvboríték, 933  
 ivönyvcsat, 1479  
 ivönyvecské, 2071  
 ivönyvészet, 389  
 ivönyvészeti, 391  
 ivönyvgyűjtő, 393  
 ivönyvismertetés, 813  
 ivönyvjegyzék, 575  
 ivönyvjel, 1411  
 ivönyvkedvelői kiadás,  
 1229  
 ivönyvkereskedelem,  
 2027  
 ivönyvkereskedés, 1091,  
 2025, 2027, 2107  
 ivönyvkereskedő, 403,  
 2025

könyvkiadó, 2025  
 könyvkötő, 397, 2993  
 könyvnyomda, 1783  
 könyvnyomdász, 2053  
 könyvnyomtatás, 1773,  
 3357  
 könyvszakértő, 2025  
 könyvszeret, 401  
 könyvtár, 407  
 könyvtáros, 405  
 könyvügynök, 929  
 kórajzoló, 2051  
 kőrforgó, 3117  
 kőrforgógép, 3117, 2091  
 körlevél, 665, 2007  
 körülvágni, 1185, 1255,  
 3103  
 körülvágott könyv, 917  
 körvonal, 3383  
 köteg, 355, 1461  
 kötés, 2995  
 kötési lemez, 1483  
 kötés-minta, 2127  
 kötet, 3369, 3509  
 köthely, 425, 2143  
 kötőszalag, 2037  
 kötött kiadás, 1229  
 kötött könyv, 2067  
 kövér, 1635  
 kövér betű, 1635, 2007  
 követelni, 3051  
 következtetés, 245  
 közép, 2275  
 közjegyző, 1947  
 közlés, 2831  
 közlöny, 2851  
 közölni, 1845  
 közvetítő, 1885  
 közvetlen, 1113  
 község, 775  
 krétopapír, 911  
 krúdapéldány, 2067  
 kutatás, 3095  
 küldemény, 1345, 3005  
 küldeni, 83  
 küldő, 1415  
 küldőnc, 921  
 külföldi, 1391  
 különlegesség, 3245  
 külön-nyomat, 2495  
 külső nyomat, 909

L

lap, 1483, 1485, 1519  
 lapozni, 1487  
 lapszámolás, 1521, 2419  
 lapszámolni, 1525, 2421  
 látvány, 3249  
 lebélyegezni, 1377  
 lebélyegzés, 3351  
 leesni, 3367  
 lefoglalni, 843  
 lefoglalás, 841  
 lefordítani, 3377  
 lefordítatlan, 1905  
 lefordíthatatlan, 1903  
 leírás, 3385  
 leírni, 3387  
 lejárati, 1191, 3335  
 lejáratok könyve, 1197  
 lejártá valaminek, 1423  
 leltár, 1915  
 leltározni, 1917  
 lemásolás, 987  
 lemásolni, 533, 877, 989  
 lemezteni, 1185, 3103  
 lemez, 2661

lemezeln, 689  
 lemondás, 1  
 lenyomat, 1271, 2975  
 lépték, 1199  
 lerendelés, 1063  
 lerendelni, 1065  
 leszállítani, 2943  
 leszállított, 2943  
 létesíteni, 1531  
 letét, 1061  
 letétbe helyezés, 1061  
 letétbe helyezni, 1057  
 letétmennyiség, 1061  
 levágás, 3101  
 levágot, 3105  
 levágni, 917, 1089, 3103  
 levél, 2007  
 levélboríték, 2681  
 levelezés, 903  
 levelező, 3161  
 levelezőlap, 2743  
 levélpapír, 1483, 2447 B  
 levélrendező, 409, 679  
 levélváltás, 903  
 leverni, 3315  
 leverőfa, 3317  
 levonat, 1271, 1353,  
 1773  
 lezáras, 1477  
 lezársni, 827  
 librettista, 2493  
 librettó, 2491  
 litográfko, 2635  
 lyukacsok, 2641  
 lyukasztani, 2543  
 lyukatás, 2541

M

magánszerződés, 869  
 magas, 1247  
 magas irály, 1247, 1683  
 magyarázat, 183, 757,  
 1425, 1617, 1889  
 magyarázatos kiadás,  
 1229  
 magyarázni, 761, 1893  
 magyarázó, 181, 759,  
 1891  
 mappa, 2737  
 maradék, 453, 3065  
 margó, 2143  
 márványmetszés, 1933,  
 2131  
 márványozás, 1935,  
 2137  
 márványozni, 1933,  
 2133  
 márványpapír, 175,  
 1933, 2131  
 maratás, 2257  
 maratni, 1181, 2253  
 másodlat, 1149, 1173  
 másodpéldány, 1149  
 másolat, 885  
 masolin, 3383  
 másoló, 3149  
 másológép, 2773  
 másolókönyv, 887  
 másolópapír, 2447  
 máz, 3493  
 magállapítani, 137, 1511  
 magállapodás, 135, 829,  
 883, 3385  
 megállapodni, 3387  
 megbecsülni, 1399  
 megbízás, 769  
 megbízni, 773

megbízott, 771  
 megbukni, 3367  
 megegyezés, 823  
 megengedett, 2035  
 megfejteni, 1893  
 megfigyelés, 2347, 3001  
 meghamisítani, 1457  
 meghatalmazott, 2115  
 megjegyzés, 2347, 3001  
 megjelenés, 3045  
 megjelenni, 2469  
 megkezdes, 981  
 megmagyarázni, 1431  
 megoldás, 829  
 megrendelés, 753  
 megrendelni, 755  
 megrendelő-jegy, 491  
 megrongálni, 1597  
 megsemmisíteni, 169,  
 1097, 3055,  
 megsemmisítés, 1087,  
 3285  
 megszerzani, 1521  
 megszerzés, 225  
 megtiltani, 2801  
 megváltoztatás, 2287  
 megváltoztatni, 147  
 mellékelve, 2681  
 melléklet, 3283, 3341  
 mellékterkép, 2455  
 mellszobor, 499  
 menetrend, 1805  
 mentesség, 1565  
 mennyiség, 2319  
 méret, 1199  
 merített papír, 2447  
 mérlegelés, 3251  
 mértani ábra, 1493  
 mértani rajz, 1081  
 mese, 863  
 meséskönyv, 863  
 mesterkelt, 1997  
 mestermű, 629  
 mesterség, 1811, 2799  
 metszeni, 1639  
 metszés, 1623, 3309,  
 3393  
 metszés-fényesítő, 485  
 metszet, 1371, 1639,  
 2661, 3309  
 metsző művészet, 1643  
 meztelen, 2337  
 miniszterpapír, 2447  
 minta, 1193, 2229, 3247  
 moarrozás, 2235  
 modell, 2127, 2229,  
 2397  
 módosítás, 615, 2321  
 módszer, 2193  
 mottó, 1349  
 mozgófénykép-felvétel,  
 1229  
 mozgó-vetítő-gép, 663  
 munka, 2355, 2413,  
 3417  
 munkás, 5415  
 munkatárs, 697, 703  
 mutató, 1806  
 múzeum, 2279  
 mű, 2355, 2413, 3417  
 műértő, 847  
 műhely, 279  
 műkedvelő, 151  
 műnyomópapír, 931,  
 2447 B  
 műsor, 3025, 3045  
 műszaki, 3323  
 műszótár, 3323  
 műterem, 279

műtörténész, 1719  
 művész, 259  
 művészet, 255  
 művész, 261  
 művezető, 2823

N

nagy, 1629  
 nagyban, 1661  
 nagybetű, 1823, 2007,  
 2109, 2111  
 nagybetűs kiadás, 1229  
 nagyítani, 101  
 nagyítás, 103  
 nagyság, 1545  
 napilap, 1941, 2851  
 napisajtó, 1941  
 napló, 1941  
 naponkénti, 2851  
 naptár, 523  
 nedvesíteni, 2263  
 nedvesítés, 3421  
 negatív-kép, 2289  
 negatív nyomat, 1353  
 negyed, 2843  
 negyedév, 3429  
 negyedévi, 3431  
 négyzet, 509  
 némajáték, 2203, 2439  
 nemzetközi, 1887  
 népszerű kiadás, 1229  
 népszínmű, 3473  
 nettó ár, 2299, 2787  
 név, 2317  
 névtelen, 193  
 névtelenség, 191  
 névmutató, 1803  
 níkkel, 2305  
 níkkelezés, 2307  
 níkkelezni, 2309  
 norma, 2039  
 nóta, 3473  
 növelni, 1249  
 nyelv, 1735  
 nyelvújítás, 2293  
 nyers, 487  
 nyers bőr, 955  
 nyilvánosság, 2833  
 nyitány, 2411  
 nyomás, 1773, 3357  
 nyomás alá adás, 2219  
 nyomat, 1271, 2661  
 nyomda, 1783, 2361  
 nyomdafesték, 1301,  
 2313  
 nyomdai, 3441  
 nyomdász, 1785, 3437  
 nyomdász, 1783,  
 3439  
 nyomható, 443, 1775,  
 3359  
 nyomni, 1781, 3359  
 nyomópapír, 2447  
 nyomtatás, 1773  
 nyomtatni, 1269, 3359  
 nyomtatvány, 1779  
 nyugta, 47, 2929  
 nyugtázni, 49

O

ócska, 3501  
 ócska könyv, 455, 2067  
 odaitelés, 73  
 odaitelni, 75  
 ódon, 3501

ódonász, 205, 463,  
 2025  
 okirat, 1131  
 okmány, 55, 469, 1131  
 oktatás, 1333, 1999  
 olajnyomat, 2367  
 oldal, 2417  
 oldalszám, 1519  
 ollózás, 2651  
 olvasás, 2003  
 olvasmány, 2003  
 olvasó, 2001  
 olvasószalag, 3191  
 olvasó-terem, 503, 2003  
 olvasztani, 1537  
 olvasztás, 1541  
 ón, 1379  
 önéletrajz, 299  
 önköltség, 3089  
 önteni, 1537  
 öntés, 1541, 2267  
 öntőcéduła, 2721  
 öntőde, 1533  
 öntőforma, 2269  
 öntött betű, 2275  
 öntvény, 133  
 operett, 2383  
 oratórium, 2387  
 öreg, 3501  
 örökös, 1701  
 örökösök hiánya, 1077  
 ország, 2519  
 őrszó, 2909  
 őskiadás, 2781  
 ősnymtatvány, 1799  
 összeállítani, 747  
 összeállítás, 803, 2983  
 összeegyveztetni, 825  
 összefoglalás, 3071  
 összehasonlítani, 715,  
 839  
 összehasonlítás, 713, 837  
 összehordani, 267  
 összehordás, 265  
 összehordó, 269  
 összekeverni, 149, 1897  
 összenyomott, 1213  
 összeolvasás, 711  
 összeolvasni, 715  
 összesajtolni, 1213  
 összes munkái, 2357  
 összeválogatni, 273  
 összezavarás, 1895  
 őszhang, 1679  
 őszhangzattan, 1679  
 osztály, 677  
 osztályozás, 681  
 osztályozni, 273

P

pálca, 383  
 papír, 2447  
 papírgöngy, 433  
 papírgyár, 2443  
 papírgyáros, 2445  
 papírgyártás, 2443  
 papírhulladék, 3103,  
 3501  
 papírkereskedés, 2443  
 papírkereskedő, 2139,  
 2445  
 papírkötés, 559  
 papír-lemez, 1513  
 papír-pép, 2511  
 papírsimítás, 1613, 3139  
 papírsimító, 3141  
 papírusz, 2457

papírvágókés, 931, 2167  
 papírzacskó, 2695  
 papírzúzó, 2637  
 paródia, 2487  
 páros oldal, 1467  
 passzus, 2505  
 patricza, 2705  
 pecsét, 507  
 pedál, 2525  
 pécelyukak, 2713  
 pécézni, 2711  
 perelni, 57  
 pergáment, 2475  
 pergáment-papír, 2447  
 perkál, 2537  
 perköltség, 1053  
 példány, 885, 1409  
 példányszám, 637, 2319  
 pénzbeszedő, 2901  
 pénzbírság, 2523  
 pénzbüntetés, 153  
 pénzügyi, 2523  
 pép, 717  
 pizok, 2093  
 plakát, 89, 2277, 2641, 3353  
 polc, 2883  
 pongyola, 1971  
 pont, 2707  
 ponyvakiadvány, 3099  
 postacsomag, 2743  
 postafordultával, 927  
 postai, 2743  
 postai megbízás, 2911  
 pótlás, 3007  
 pótkötet, 3283  
 prés, 2773  
 présaljazat, 109  
 próbanyomat, 331, 1353  
 prospektus, 2821  
 próza, 2819  
 prózáiró, 2817

## R

rabatt, 2853  
 ragasztani, 723  
 ragasztó cédula, 385, 2455  
 rajz, 1081, 1105  
 rajzmásolat, 531  
 rajzolni, 1085  
 rajzolóművész, 1083  
 raktár, 2099  
 raktárkiegészítés, 2881  
 rászter, 3389  
 recept, 1549  
 recés papír, 3485  
 regény, 3109  
 regényíró, 3111  
 régész, 205  
 régi, 167, 3501  
 regiszter, 3019  
 remekírók, 683  
 remekmű, 629, 683, 2795  
 rekesz, 573  
 rémdráma, 2183  
 rendelet, 2393  
 rendellenes, 379  
 rendezés, 247  
 rendezni, 249  
 rendőrbiztos, 765  
 rendezőség, 2719  
 rendszabály, 1121  
 repedezett, 1469  
 rész, 1127, 2251, 2495, 2501

részeseledés, 2497  
 részeseledni, 2499  
 részfizetés, 41  
 részlet, 1091, 2361  
 részletezés, 1091  
 részletfizetés, 3331  
 revízió, 1353, 3347  
 revízió-levonat, 871  
 réz, 957  
 rézkarcoló tű, 1201  
 rézmetszés, 611, 1643  
 rézmetszet, 1697, 3309  
 rézmetsző, 609, 1695, 3311  
 réznyomda, 1783  
 ritka, 2865  
 ritkaság, 2867  
 ritkítani, 107, 429, 1363  
 ritkított szöveg, 1883  
 rizsma, 2447  
 rondírás, 3115  
 rongyok, 1167  
 rongypapír, 635, 2447 A  
 rövidíteni, 17  
 rövidítés, 21, 2287, 1818  
 ruggyanta, 541  
 rugós kötés, 1235

## S

sablón, 1787  
 sajátkezü írás, 311  
 sajtó, 2773  
 sajtógép, 2091  
 sajtóhiba, 895, 1465, 1773  
 sajtórevízió, 3091  
 sajtószabadság, 2773  
 sajtóvétség, 1037  
 salétromsav, 2311  
 sarokbehajlás, 1989  
 segéd, 763  
 selyempapír, 2447, 2535  
 simítani, 521, 2663  
 simítás, 1975, 2659  
 simító-sajtó, 519  
 simított papír, 1615, 2447 B  
 sokszorosítani, 1269  
 sokszorosítás, 3047  
 sokszorosítási jog, 1169  
 sor, 2039  
 sorogyan, 2959  
 sorköz, 1339, 1879  
 sorközötti, 1883  
 sormérő, 2041  
 sorozat, 3175  
 sorozatos kiadás, 2831  
 sorritkítás, 1877  
 sorszedőgép, 2047  
 sorzó, 805  
 sötétítő, 623  
 sötét kamra, 2313  
 spácium, 1359  
 súly, 621  
 sürgöny, 3325  
 süríteni sorokat, 1079  
 sűrű, 779  
 szabados, 2033  
 szabály, 2963  
 szabályozás, 2961  
 szabályozni, 2967  
 szabályzat, 699, 2965  
 szabás, 3309  
 szabott ár, 1509  
 szakasz, 2467, 2707  
 szakaszjel, 2633

szakértő, 847, 1419, 1947  
 szakértői, 1421  
 szakma, 2799  
 szákszótár, 1109  
 szállítás, 3005  
 szállító, 1557  
 szalmapapír, 2447  
 számsjegy, 637  
 számla, 813, 1449  
 számlájára, 2757  
 számlakivonat, 2983  
 számlalezárás, 251  
 számlát nyitni, 813  
 számlát zárni, 813  
 számlázás, 1477  
 számlázni, 1451  
 száraz, 3157  
 szárítás, 3159  
 származási bizonyítvány, 2399  
 szavalás, 2003  
 szavalat, 2907  
 szavalókönyv, 2907  
 százalék, 2753  
 szedés, 803, 2225  
 szedés szétosztása, 1125  
 szedés-tükör, 1957  
 szedni, 799  
 szedő, 801, 3437  
 szedőgép, 2091  
 szedőhajó, 1585  
 szedőszekrény, 569  
 szedővas, 805  
 szél (margó), 445  
 széljegyzet, 2113, 2149  
 szellemi, 1861  
 szellemi tulajdon, 1861, 2061  
 szemelvény, 1193, 1559  
 személy, 2555  
 személyes, 2557  
 személyiség, 2553  
 szemleiv, 1483  
 szennycim, 1467, 3241, 3361  
 szennyírat, 2021, 3099  
 szénrajz, 1583  
 szentkép, 1749  
 szépírás, 529  
 szépíró, 527  
 szerezni, 799  
 szerkeszteni, 2939  
 szerkesztés, 2935  
 szerkesztő, 2933  
 szerkesztőség, 2935  
 szerszám, 1855  
 szerző, 293, 801, 1219  
 szerződés, 869, 3385  
 szerzői jog, 893, 1169  
 szerzői jogbitorlás, 1037  
 szerzői tiszteletdíj, 1169  
 szerzői tiszteletpéldány, 1409, 1713, 2937  
 szétbontani, 1055  
 szétosztani szedést, 1123  
 szétosztás, 1127  
 széttepní, 1001  
 szétválasztani, 1071  
 szilárd, 1473  
 szín, 915, 3147  
 színdarab, 2631, 3345  
 színérkevény, 2405, 2433  
 színes fényképészet, 2569  
 színes fényképezés, 2593  
 színes határvonal, 2049

színes könyomás, 649  
 színes könyomat, 649  
 színes könyomatú, 651  
 színes könyvnyomtatás, 653  
 színes nyomás, 915  
 színes nyomású, 655  
 színezés, 733, 737, 1323, 1324, 735, 1319  
 színező, 739  
 színhatás, 737, 3371  
 színház, 3345  
 színházi, 3343  
 színkeverék, 2177  
 színmű, 1165, 1229 D, 2355  
 színmű-író, 1163  
 színművészet, 3147  
 színnyomó, 645  
 színpad, 3345  
 színre alkalmazás, 1161  
 színre alkalmazni, 3147  
 szinteleníteni, 1007  
 szóbeli megállapodás, 883  
 szobormű, 2355, 3155  
 szobrász, 3153, 3253  
 szobrászat, 2673, 3155  
 szokás, 3455  
 szököz, 1361  
 szólam, 2391, 2501, 3597  
 szortiment, 271  
 szótár, 1109, 2019, 3505  
 szótárírás, 2013  
 szótáríró, 2011  
 szögletes záró-jel, 951  
 szöveg, 3341  
 szövegezés, 2023  
 szövegkönyv, 2071, 2491

## T

tábláz szedés, 3303  
 táblázat, 3303  
 táblázatos, 3299  
 tájszólás, 1107, 1735  
 tanácskozás, 837  
 tanácskozni, 839  
 tánc, 641  
 tanfolyam, 927, 2003  
 tanítás, 1333  
 tankönyv, 677, 2607  
 tankönyvjegyzék, 3013  
 tanonc, 217  
 tanulmány, 1369  
 tanulmányozás, 1399  
 tanuló, 217  
 tanuló idő, 219  
 tanügyi, 1333  
 taposógép, 2525  
 taposó-sajtó, 2208  
 tárca, 1489  
 tárca-regény, 3109  
 tárgyalni, 3387  
 tárgymutató, 1803, 3301  
 társaság, 3203  
 társaság, 2317  
 társszerző, 697  
 társulat, 3203  
 tartalmazni, 865  
 tartalom, 867, 3213  
 tartalomjegyzék, 3215, 3301  
 tartós, 1177, 1551  
 tartósság, 1175  
 tasak, 2695

táska, 1145  
 távirat, 3325  
 téglés gyorsajtó, 2208  
 teher, 621  
 tekintély, 323  
 teljes, 2677  
 tény, 1455  
 terjedelmes, 3511  
 terjesztési, 1983  
 terjesztés, 2809  
 térkép, 551  
 térképészet, 555  
 térképrajzoló, 553  
 termék, 2795  
 termelés, 2795  
 termelni, 2797  
 területi, 2957, 3337  
 tervet készíteni, 1191  
 tervezés, 513, 539, 2229, 2657  
 térvő, 1879  
 test, 897  
 testület, 897  
 tett, 1455  
 text, 3341  
 tilos, 1871  
 tiltani, 1027  
 tinta, 1301  
 tintafolt, 2513  
 tiszta, 2299  
 tiszta ár, 1453, 2299  
 tiszteletdíj, 1717  
 tisztességtelen verseny, 831  
 tisztítani, 1089  
 tizenharmadik, 3419  
 tok, 1393  
 tokcédula, 2455  
 toldalék, 173  
 toldás, 67  
 tollrajz, 2693  
 tolmács, 1891  
 tolmácsolni, 1893  
 torzkép, 547  
 tovább folytatni, 3045  
 többet igérni, 1291  
 többnyelvű, 2727  
 többnyelvű kiadás, 1229  
 többszínű, 2723  
 töke, 1539  
 tökéletlenség, 1025, 1465  
 tömb, 2737  
 tömönteni, 3269  
 tömöntés, 685, 3265  
 tömöntő, 3271  
 tömöntőde, 691, 3273  
 tömöntvény, 687, 2661, 3265  
 tömör írály, 1985  
 tömött, 779  
 tördelés, 2219, 2417  
 tördelni, 2417  
 tördelő, 2195  
 töredék, 1127, 1193, 1435, 1559, 2251  
 törlesztés, 41  
 töröljél, 1033  
 törölni, 371  
 történet, 1705  
 történetíró, 1709  
 törvény, 2083  
 törvényellenes, 1739  
 törvénykönyv, 699  
 törvényszék, 3423  
 törvénytár, 2931  
 törvénytelen, 1739  
 törvénytelenesség, 1741  
 törzs, 897

tragédia, 3379  
 trébelés, 3035, 3037  
 trébelni, 3039  
 tudakozódás, 1039, 182  
 tudományos előadás, 927  
 tudós, 2007  
 tudósítás, 1821  
 tudósító, 3205  
 tulajdon, 1133, 2811  
 tulajdonnév, 2317  
 tulajdonos, 1095  
 tulajdonostárs, 889  
 túlhajtott, 2033  
 túlszedés, 3285  
 tusarajz, 1995

## U

ugró hát, 1143  
 új, 2301, 2327, 2329  
 újdonság, 2327, 2331  
 újdonság-küldés, 2359  
 újítás, 1825, 2293  
 új kiadás, 1229 A, 2947  
 újrafűzés, 2893  
 újra kiadni, 2945  
 újra szedni, 2915  
 ujság, 1941  
 ujságciikk, 1337  
 ujságmelléklet, 1285  
 újszerű, 2395  
 uncialis, 2377  
 utalvány, 439  
 utánozni, 857, 1761  
 utánzás, 1759  
 utánzat, 885, 1445, 1759  
 utazó, 763  
 utalás, 2981  
 utóirat, 207  
 ügyirat, 53  
 ügynök, 99  
 ügynökség, 97  
 ügyvéd, 339  
 ügyvezető, 1607  
 üldözni, 2761  
 üres lap, 427  
 üresség, 425  
 úrpótló, 1594  
 ütés, 2539  
 üveglemez, 969, 2667  
 üzletszerzés, 45  
 üzletvezető, 763

## V

vágógép, 2773  
 vagyon, 1539  
 vaknyomás, 1141, 1551, 1599  
 válasz, 3031  
 választóvív, 1175  
 változat, 3469  
 változtatás, 145, 615  
 vám, 1147  
 vámhivatal, 495  
 vámmentesség, 1565  
 vámtarifa, 1147  
 vándorkereskedő, 2139  
 vándorkönyvtár, 667  
 vásári kereskedő, 1383  
 vastag, 1635  
 vászon, 3363  
 vászonkötés, 3363  
 vázlat, 937, 953, 1100  
 1189, 1365  
 vázolni, 1191, 1367

védekezés, 2803  
védelem, 2653  
védelmezni, 1027  
védeni, 2801  
védőbeszéd, 2655  
védőlap, 505, 1485  
védőpapír, 2447  
védőréteg, 3493  
vége, 1501  
végleges, 2303  
végrehajtani, 1405  
végrehajtás, 1407  
vegyes hírek, 1455  
vegyesrovat, 2177  
vegyes szedés, 2177  
vékony papír, 1453

vélemény, 1945  
velinpapír, 3479  
vény, 1549  
versengés, 831  
verseny, 831  
verselés, 2699  
verses mű, 2699  
versgyűjtemény, 2699  
véset, 957  
vésni, 671, 1639  
vésnök, 1641  
veszteség, 999  
vétél, 33  
vevény, 2899  
vevő, 43  
vezércikk, 1231

vezérfonal, 3071  
vezérkönyv, 2391, 2503  
vezérszó, 1335, 2261  
vezérszólam, 2259  
vetület, 2657  
vezetőség, 493  
vigjáték, 749  
vignetta, 959, 2159,  
3503  
vigopera, 2381  
visszaélés, 23, 1575  
visszafogadni, 3041  
visszaható, 3083  
visszahelyezés, 3069  
visszahelyezni, 3413  
visszakérni, 3085

visszaküldés, 3017, 3081  
visszatérés, 3013  
visszavásárolni, 2855  
visszavenni, 3041  
viszonosság, 2903  
vitairat, 1447, 2715,  
2717  
vitatkozó, 2715  
vízfolt, 2265, 2641  
vizsgálat, 159, 1399  
vizsgálni, 161  
vonal, 1495, 3383  
vonalas rajz, 1081, 1631,  
2045, 3383  
vonalba állítani, 129  
vonalköz, 1339, 1361

vonalozás, 2961, 2969  
vonalozni, 2881, 2967  
vonalozott, 2967  
vonalozott papír,  
2447 B, 2881  
vonálgó, 2963  
vonás, 3383

## Z

záródísz, 959  
zárójel, 29, 2485  
záró-vignetta, 1515  
zenedráma, 1157, 2089,  
2183

zenei, 2281  
zenei ékesítések, 1505  
zenei ékítmény, 2505  
zenei előadás, 289  
zenekar, 2391  
zenemű, 1229 D, 2251,  
2281, 2285, 2355,  
2631  
zeneműkereskedés,  
2281  
zeneműkereskedő, 2027  
zeneműkiadó, 1227  
zeneszerző, 801  
zongora-kivonat, 2503  
zseb-kiadás, 1229  
zugiró, 367